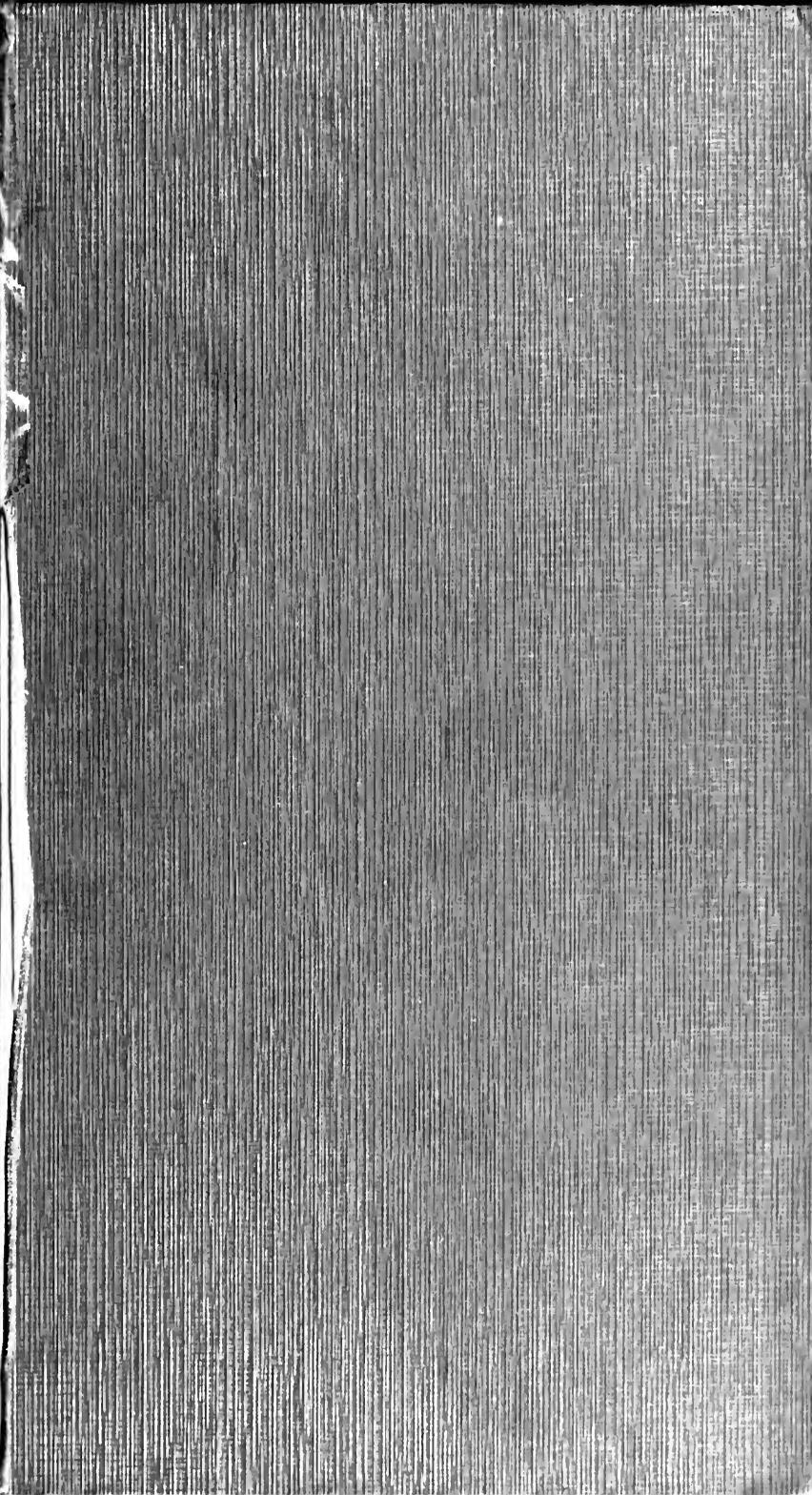
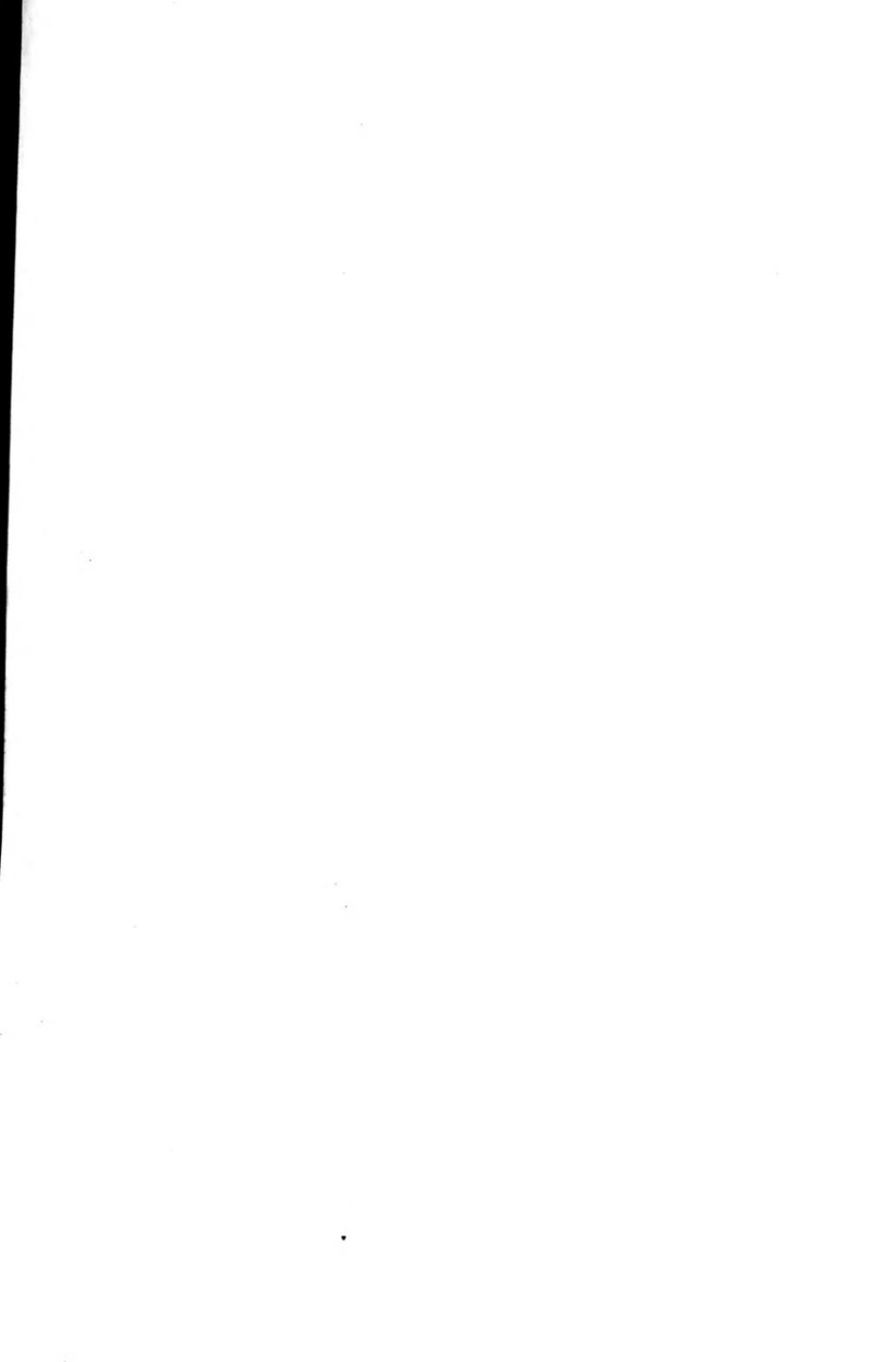


3 1761 00297227 1







PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS QUINTUS

YANESLICHET
C. 1710

R. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS QUINTUS

- I. — MAURICE BRIÈRE.
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-
lies XCI à CXLIII.*
- II. — O. H. E. BURMESTER.
LE LEGIONNAIRE DE LA SEMAINE SAÏNTE (*Suite*).
- III. — JEAN FRČEK.
EUCHOLOGIUM SINAITICUM (*Suite*).
- IV. MAURICE BRIÈRE.
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-
lies CIV à CVII.*



4667-2
5077

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^o. IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 50, RUE MOUTON

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHIE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCI A XCVIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCI A XCVIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die decima quinta martii 1935.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 mars 1935.

V. DUPIN

Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Des homélies XCI à XCVIII de Sévère d'Antioche, que nous publions d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse, seuls quelques fragments grecs de l'homélie XCIV ont été édités et traduits par F. Nau dans un article intitulé : *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication, Revue de l'Orient chrétien*, t. XXVII, pp. 23-30.

Avec l'homélie XCI se termine le manuscrit du Vatican Sir. n° 141, dont les derniers feuillets particulièrement sont en très mauvais état. Par suite, pour établir le texte syriaque, nous ne disposons plus que du manuscrit du British Museum Add. 12 159, dont le troisième volume commence précisément par l'homélie XCI.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12 159.
V = Vatican n^o 141.

استمع. الا لهاهو. مدح قولا ومج * يعف نجوا. اذ يمج ومفلفه * L. fol. 198
 لخصه والوا. موصفا ما حرج. اف لذت وبهذينة لاهوا :
 1^o b.

حيزر حد ; ذال اوس. اذ وبلمصمصااaa
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. V. لاهوا. = 2. V. لاهوا.

dant (nous rougissions) de nos * propres paroles; car celui qui fait l'éloge * L. fol. 198
 de la perfection, tardivement parfois, en vient même à la pratiquer. r^o b.

Cependant, pour moi, c'est une grande chose que de satisfaire vos
 oreilles. Lorsque j'aurai placé un vase de petite capacité et que je l'aurai
 5 rempli des heureux succès (αγαθὰ βωματα) d'Athanase, ainsi que d'une mer
 grande et immense, c'est avec la Sagesse, qui sait bien mêler une bois-
 son de ce genre, que je crierai ces expressions mêmes des paroles divines :
Buvez du vin que j'ai mêlé pour vous, quittez la stupidité et vivez, cherchez la
*Sagesse pour vivre, et par la science redressez l'intelligence*¹. C'est l'ensei-
 10 gnement, en effet, véritablement de la sagesse, de l'intelligence, de la voie
 future et de la vie divine et sans fin, que je mets devant vous, non pas pour
 (faire) un panégyrique (αἰεσις) — car quelle est aussi la parole qui parvient
 à s'exprimer comme il faut? — mais pour (présenter) un simple récit * seule- * V. fol. 211
 ment. v^o b.

15 Athanase² — car c'est celui-là — le grand pontife (ἀρχιεπίσκοπος), le pasteur,
 le docteur, l'ἀγωνιστής, c'est-à-dire le lutteur, pour la vérité, qui possède à la
 fois tous ces (titres) comme un seul et (qui) a fait preuve de chacun d'eux

1. Prov. (LXX), IX, 5-6. — 2. Sur saint Athanase, voir l'histoire ecclésiastique de Barhadbesabai, P. O., t. XXIII, pp. 223-234.

امر له امر بالسر: سلكا سيرا مدعوه من عندنا ونعلمنا سيرة: امر
 وبعبارة: وقد دلستهم في ذلك: مدعيه من عندنا استعمل مدعيه: مدعيه
 بحر: له نعلم سيرة: امر بحر: مدعيه من عندنا: من امر له نعلم
 سيرة: من عندنا مدعيه من عندنا مدعيه من عندنا:

5 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا

10 * L. fol. 198
 V. 31.

من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا
 من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا من عندنا

* V. fol. 212
 V. 31.

1. V. 31. 32.

d'une manière si supérieure qu'il passerait pour être riche de lui seul et
 exceller en celui-ci plus que dans les autres, était porté mystiquement vers
 le pontificat dès les langes mêmes, alors qu'il se nourrissait, comme d'une
 nourriture commune, d'être promu d'avance dans les (ordres) sacrés.

C'est de là qu'est descendue jusqu'à nous également une ancienne anecdote
 de ce genre. Lorsqu'il était petit enfant par l'âge, comme les enfants de son
 âge s'amusaient devant les portes d'une maison, sur une place, ils le consac-
 rèrent évêque et pontife (ἐπίσκοπος). Car la toute première enfance¹ aime à
 créer tout d'un coup, la plupart du temps, même un roi et à imiter aussi
 les actions les plus grandes, selon ce qui vient aux mouvements de l'esprit.
 Et, lorsqu'en vérité, par suite d'une décision enfantine, ou plutôt (μυζλλον δέ)
 par suite d'un jugement² de la Providence divine, qui de loin donne le
 premier mouvement aux plus grandes (plantes) par le moyen de semences
 très petites, Athanase eut reçu la première³ place (πρωτοκλειθεῖς), il établissait,
 parmi les enfants, ceux-ci d'une part prêtres et ceux-là d'autre part diacres,
 et il imitait, autant qu'il était possible, le reste de la hiérarchie (τῶν) de
 l'Église.

1. Lill — La petite enfance de l'enfance.

1. V. fol. 139
 1. 30.
 2. V. fol. 213
 1. 30.
 3. V. fol. 213
 1. 30.
 4. V. fol. 213
 1. 30.
 5. V. fol. 213
 1. 30.
 6. V. fol. 213
 1. 30.
 7. V. fol. 213
 1. 30.
 8. V. fol. 213
 1. 30.

1. V. fol. 139. — 2. «...». — 3. V. fol. 213. — 4. V. fol. 213. — 5. 1. 30. — 6. Dans V. le fol. 213 r° a presente une déchirure, qui a detruit le commencement de dix-sept lignes. — 7. V. in margine : «...». — 8. V. in margine : Κατηλευσαι.

évêques, à la tête de qui était placé Alexandre, l'évêque de la (ville) d'Alexan-
 drie¹, tandis qu'il avait, pour se tenir à sa droite, aussi le vaillant auxi-
 liaire Athanase, qui, bien qu'il se tint * parmi les diaeres à cause de son
 ordre (τάξις), parce qu'en vérité il était riche de la parole de la sagesse
 et de la parole de la science², ainsi qu'a dit l'Apôtre, avait les premiers
 honneurs au point de vue de la première place des conseils, avant ceux qui
 avaient les premiers honneurs au point de vue du siège. En effet, ceux qui
 combattaient pour l'orthodoxie n'avaient ni parole ni invention intelli-
 gente, dont Athanase n'était pas le principe, tandis qu'il retenait facilement
 les langues * qui prenaient la défense (συνέχουσι) de la folie d'Arius, qu'il
 réfutait leur controverse, qu'il était à l'affût de leurs ruses pleines de
 sophismes et qu'il découvrait ceux qui étaient cachés. Car il y avait —
 certains étaient là — ceux-ci d'une part qui étaient attachés à l'opinion
 adverse, (et) ceux-là d'autre part qui penchaient vers les deux partis, sophis-
 tiquaient contre la vérité et étaient préoccupés de mêler le vin avec l'eau
 et de trafiquer de la parole de la religion (εὐσεβεία). Mais Athanase garda

1. Litt. : Des Alexandrins. — 2. Cf. Eph., 1. 8.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

V fol. 214
1. 2.

1. V. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

l'exil (ἐξορία). Il fut conduit dans une ville d'entre celles de la Gaule; et il s'adonnait à la vie philosophique, alors qu'il était avec Dieu seul, qui ne le laissa pas se cacher, comme une ville remarquable et célèbre, qui est placée sur la montagne des vertus, et (comme) une lampe, qui ne peut pas être cachée sous le boisseau, (mais) qui doit être placée en haut et éclairer d'une riche lumière toute la maison¹, qui est l'Église. En effet, (Dieu) met en mouvement celui qui gouvernait la partie occidentale de l'empire romain — celui-ci était Constantin le Jeune, le fils pieux (εὐσεβής) de Constantin de fin piense (εὐσεβής), qui avait le même nom et la même manière que son père — et il fait revenir l'athlète (ἀθλητής) de l'exil (ἐξορία).

V fol. 214
1. 2.

Avec Dieu qui l'a mis en mouvement, celui-là fit revenir Athanase dans la ville d'Alexandrie², après qu'il eut d'une part menacé de la guerre son frère Constance, qui avait été pris, bien qu'incomplètement, dans les filets de l'impiété arienne, s'il ne l'envoyait pas à la ville d'Alexandrie³, (et qu'il eut d'autre part écrit aux Alexandrins, non pas une lettre, mais un discours solennel et élogieux sur Athanase. Et, lorsqu'il eut d'un côté racontée suc-

1. Cf. Matth. V. 14-15. — 2. Litt. « Des Alexandrins ». — 3. Litt. « Constantin ». — 4. Litt. « D'Alexandrie ».

1. ¹ *ἀντι*. *ὄντι* *τιμῶν* *ἁπλῶς* *ἀποδοῦναι* : *ὄντι* *τιμῶν* *ἁπλῶς* *ἰσχυροῦς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 2. *τιμῶν* : *ὄντι* *ἁπλῶς* ¹ *ἰσχυροῦς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* *ἰσχυροῦς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 3. *ὄντι* *ἁπλῶς* ¹ *ἰσχυροῦς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* *ἰσχυροῦς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 4. *ὄντι* *ἁπλῶς* ² *ἰσχυροῦς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 5. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 6. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 7. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 8. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 9. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 10. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 11. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 12. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 13. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 14. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;
 15. *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ; *ὄντι* *ἁπλῶς* ;

* L. fol. 200
 r. a.
 * V. fol. 214
 v. b.

1. V. ὄντι. — 2. Dans V, au fol. 214 r. b, le commencement des lignes est seul conservé. — 3. LV in margine ὄντι. — 4. L. in margine ὄντι. — 5. L. in margine ὄντι.

très à ceux qui étaient réunis, ces morts à cause du manque de foi, ces
 morts à cause de la calomnie, ces voleurs de morts, qui par jalousie intro-
 duisaient un procès de meurtre, pour se procurer la vérité sur une main qui
 était un objet de mensonge, se tenaient muets, * alors * qu'ils étaient figés
 5 comme des pierres, et à la fin ils s'enfuirent.

* L. fol. 200
 r. a.
 * V. fol. 214
 v. b.

Que dirai-je désormais? Car je suis fatigué, en considérant la mer de
 (ses) actions. Énumérerai-je les différents exils (ἐξορίσεις), les fuites, les départs,
 les montées à Rome, non seulement à l'ancienne, mais aussi à la nouvelle,
 le grand nombre de marches sur la route et les voyages, les dangers (κινδύνοι)
 10 sur la mer, les repos et les habitations dans le désert? Citerai-je les empe-
 reurs qui le menaçaient de meurtre, (à savoir) Constance¹, Valens et Julien²,
 ceux-là d'une part malades des (opinions) d'Arius et celui-là d'autre part des
 (idées) des païens, et tous ceux qui regardaient la vie d'Athanase comme
 la destruction de leur propre religion? Pour aucun d'eux, il ne devint
 15 expugnable; mais il était vraiment ἄθνητος, c'est-à-dire immortel, lui
 qui luttait d'une manière immortelle dans un corps mortel et par les faits

1. Litt. Constantin. — 2. Il fallait dire, « Julien et Valens ».

لِحَقْلِلْمَا بِعِ حَلْحَلْدِيَا قَتْمَهْلَمِيَا. اَلْقِيَا بِجِلْبَعِ اَمَلْمَوِيَا. اَبْنِيَا
 بِسَلَكِ عَصِيْبَتَا وَيَسْبَلَا. اَبْنِيَا. بِاَلْمَعْدَلِ سَقَا بِجِيْحِيَا. مَلْمَعْدَلِ هَلْاِيَا اَبْنِيَا
 بِمَعْدَلْمَحِي عِيْلَمِيَا. اَبْنِيَا. اَمَلْمَوِيَا مَوِيَا اَلْمَلْمَلَا بِمَلْمَوِيَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا
 هَلْمَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا اَلْمَلْمَلْمَعْدَلْمَا. اَبْنِيَا لَبْ لَسْعَا. رِيْمَلْمَا دَسْعَعَا بِحَقْلَا. حِيْمَلْمَا
 لَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا. اَبْنِيَا حِيْمَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا حِدَانِيَا. دَلْمَا¹ مَلْمَا سَقَا
 اَبْنِيَا. لِحَقْلَا دِيْمَلْمَا عِيْبَدِيَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا. بِاَلْمَا حِيْمَلْمَا مَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَا. حَمَلْمَا
 دَلْمَا² اَبْنِيَا. اَبْنِيَا حِيْمَلْمَا حَمَلْمَا سَعْمَا. حَمَلْمَا اَبْنِيَا اَبْنِيَا دَلْمَا. اَبْنِيَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا
 اَبْنِيَا دَلْمَا دَلْمَا مَوِيَا. مَعْدَلْمَا رِيْمَلْمَا. اَبْنِيَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا اَبْنِيَا مَعْدَلْمَا اَبْنِيَا. مَعْدَلْمَا
 مَعْدَلْمَا. رِيْمَعْمَا مَعْدَلْمَا اَبْنِيَا. حِيْمَلْمَا مَعْدَلْمَا اَبْنِيَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا اَبْنِيَا حَمَلْمَعْدَلْمَا
 مَعْدَلْمَعْدَلْمَا. مَعْدَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا. مَعْدَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا
 لَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا. اَبْنِيَا. مَعْدَلْمَعْدَلْمَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا. اَبْنِيَا مَعْدَلْمَعْدَلْمَا اَبْنِيَا
 مَعْدَلْمَعْدَلْمَا.

* V fol. 215
r b.

* 1. fol. 200
v b.

1. L. in margine : حَمَلْمَا.

Les combats (*ἀγών*) qui conviennent aux (êtres) raisonnables et aux hommes chrétiens, ce sont ceux qui (ont lieu) pour la piété (*εὐσεβεία*), ce sont ceux qu'(on livre) contre les passions déshonorantes et contre les démons qui les enflamment, (combats) dont Athanase était l'athlète (*ἀθλητής*), le pédagogue (*παιδαγωγός*) et le docteur. Fais-moi tomber la passion de la fornication par une pensée chaste, saisis l'intempérance (*ἀσφρέζα*) avec la suffisance, passe en courant de l'injustice à la justice, reçois la couronne à l'occasion de chaque passion, écoute les paroles sacrées, qui crient : *Nous n'avons pas de lutte contre le sang et la chair*¹. Pourquoi ouvres-tu tout grand ton palais pour la lutte des corps? Pourquoi cours-tu à Daphné et (y) fais-tu voler ton intelligence? Pourquoi combats-tu et es-tu enragé pour la victoire des autres? Et pourquoi négliges-tu tes propres chutes, alors que tu es adonné et livré au festin, à l'ivresse, à la jalousie, aux conversations et aux entretiens pleins de discorde, aux cris et aux vociférations qui sont dérèglés et qui font retentir l'air, aux rixes encore et peut-être même aux coups qui en (viennent)?

* V fol. 215
r b.

* 1. fol. 200
v b.

Ce n'est une petite chose, mes frères, que, à l'occasion d'un amusement ou de quelqu'un de ces (divertissements) qui font plaisir, nous ayons du

1. Eph., VI. 12

1. *αὐτὸς ὁ ἀλλὰ καὶ δικαιοσύνην. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 2. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

3. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 4. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

5. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 6. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

7. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 8. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

9. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 10. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

11. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 12. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

13. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*
 14. *ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες. ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ δικαιοσύνην ἔχοντες.*

que tu fais ce qui te vient à l'esprit et que tu places sur nous, comme (le dit notre Sauveur dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), *des fardeaux lourds et difficiles à porter*¹, à l'exemple de ces Pharisiens? »

15. Pour moi, si c'était d'une part lorsque tous avaient faim et jeûnaient qu'ils disaient cela, je supporterais avec plaisir leur fureur, tandis que, comme Paul, je dirais : *Et qui est celui qui me réjouit, si ce n'est celui qui est dans la tristesse à cause de moi?* Ce qui m'irrite d'autre part, c'est * que le plus grand nombre de mes accusateurs lancent de telles accusations, lorsqu'ils déjeûnent et sont rassasiés et lorsque souvent ils restent assis sur la place ou dans d'autres réunions. A ceux-là, de peur qu'ils n'amollissent, en bavardant inutilement, l'énergie de ceux qui jeûnent, je répondrai même avec une grande joie, et je montrerai quelle est la raison de ce jeûne et qu'il n'est pas d'un seul jour seulement, mais encore d'un grand nombre de jours.

16. En effet, lorsque Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ était à table dans la maison de Matthieu avec des publicains, à cause de sa grande charité (φιλαλήθειαν), et qu'il mangeait avec eux — car Luc écrit : *Lévi lui fit une grande réception dans sa maison, et il y avait une*

1. Cf. Matth., XVIII, 5 — 2. II Cor., I, 2.

1. etiam in. . . amorem et in misericordiam et in pietatem. . . et in misericordiam et in pietatem. . .
 2. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 3. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 4. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 5. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 6. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 7. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 8. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 9. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 10. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 11. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 12. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 13. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 14. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .
 15. misericordiam et in pietatem. . . misericordiam et in pietatem. . .

* I. fol. 29
r^o b.* I. fol. 201
r^o b.

Et deuxième, (il les blâme) comme ceux qui s'enorgueillissent de connaître les Écritures et sont malades de la dernière ignorance. C'est, en effet, ce qu'indique cette (parole) : *Allez, apprenez ce que signifie : Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice*, comme * s'il disait : « Vous qui pensez être près de comprendre les divines Écritures, alors que vous en êtes très éloignés, allez les trouver et apprenez ce que signifie : *Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice*. Pourquoi mettez-vous tout dans les sacrifices légaux, (et) rejetez-vous la miséricorde qui (s'étend) sur ceux qui sont de la même race (γένος), laquelle surtout plait à Dieu? » alors qu'il indiquait et signifiait en même temps à son propre sujet qu'il était lui-même celui qui, à cause de sa miséricorde qui (s'étend) sur nous, allait volontairement être sacrifié et faire disparaître la faiblesse des sacrifices qui (se trouvaient) dans la Loi (νόμος). C'est à leur sujet que David aussi criait d'avance, lorsqu'il voyait avec des yeux prophétiques ce qui devait arriver :

15. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et tu nous donneras ton salut*¹.

Troisièmement, il atteint les orgueilleux eux-mêmes, qui, avec cet autre manque d'esprit (ζῆλος), se justifiaient aussi eux-mêmes et disaient pécheurs tous les autres (hommes). Et c'est pourquoi il ne leur a pas suffi de dire : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains?* mais ils ont ajouté : *Et*

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

1. L. in margine «». 2. L. in margine «».

celui qui parlait par le prophète Ézéchiël a dit aussi : *Quand je dirai au juste : Tu vivras, et qu'il se sera lui-même confié dans sa justice et aura commis l'iniquité, toutes ses justices ne laisseront aucun souvenir; c'est dans son iniquité même, qu'il aura commise, qu'il mourra*¹. La présomption de justice, en effet,

est une muraille, qui barre tous les chemins qui mènent au salut et arrête Dieu, en prévenant l'esprit lui-même: elle a fait que les Pharisiens aussi se sont précipités complètement dans la fosse de la perdition, sans les avoir laissés s'approcher du Christ, la lumière de la vérité.

Lorsque, après eux, les disciples de Jean se furent approchés, ils interrogeaient celui-là même qui était à table, à la manière d'un médecin, avec les publicains : *Pourquoi, nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup, et tes disciples ne jeûnent-ils pas?*² Vois-tu comment la même jalousie excite et pousse ce qui est semblable vers ce qui est semblable et aiguise par là l'aiguillon cruel de l'envie? D'un côté, en effet, elle a dressé les Pharisiens, qui se glorifiaient en tant que docteurs, contre le Docteur; à cause de cela, ils disaient également : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains et des pécheurs?*³ Et d'un autre côté, elle a dressé les disciples de Jean contre les disciples du Christ: c'est pourquoi, ils disaient aussi : *Pourquoi tes disciples ne jeûnent-ils pas?*

1. Ézéchl., XXXIII, 11. — 2. Matth., IX, 14. — 3. Matth., IX, 11.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. L. in margine. *...*

absolument de ce qui peut faire plaisir. A cause de ce qui précède, l'affliction est donc principalement une privation volontaire, qui, à la place des plaisirs du monde, apporte en retour la consolation divine, remplit l'intelligence même de la contemplation (*θεωριζ*) et d'avance montre et lui enseigne la béatitude qui est attendue, (à savoir) celle de la vie future. Les fils du lit ne peuvent donc pas s'alliger de ce jeûne aussi longtemps que l'époux, qui corrige leur propre imperfection, est avec eux. »

Apprenons ce que sont le repas de noces, l'épouse et l'époux, et ne passons pas simplement en courant.

Le Verbe¹ de Dieu a cherché et poursuivi notre nature, qui s'est révoltée et s'est enfuie, (qui) a méprisé et a déshonoré en vérité l'union et la familiarité qu'elle (avait) avec lui et (qui) a soumis et a asservi sous des désirs sans nom l'âme raisonnable et qui a été à l'image de Dieu : et il se l'est unie par les (actes) opposés. Car, lorsque cette (nature) eut brisé l'union de l'intelligence, qui (vient) de l'image divine, il s'en approche lui-même par la parenté, qui (est) selon la chair, alors qu'il est resté ce qu'il

1. Note marginale de L. : Dans la langue grecque, le mot « nature » *φύσις* se dit au féminin. C'est pourquoi, le maître d'une part l'a citée à l'aide d'une expression qui pour lui est au féminin, à l'exemple d'une épouse, et non pas au masculin. Moi d'autre part, selon la langue syriaque, j'ai été forcé de le mettre au masculin.

L. 1. 1. 1. 1.

L. 661. 202
E^o 31.

5

10

15

1. fol. 202
 r. b.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* L. fol. 202
 r. b.

*et, en effet, personne n'a jamais eu sa propre chair, mais * il la nourrit, la réchauffe et l'embrasse, comme aussi le Christ (le fait pour) l'Eglise, parce que nous sommes les membres de son corps et (que) nous faisons partie de sa chair et de ses os¹.*

En effet, d'une part, le (fait) de notre parenté avec le Christ nous est arrivé par suite de son incarnation; car nous sommes les membres de son corps (et faisons partie) de sa chair et de ses os². D'autre part, le (fait) de l'association mystique et de l'union à la fois (s'est produit) par le saint baptême; car c'est après l'avoir purifiée par le bain de l'eau qu'il s'est présenté à lui-même l'Eglise glorieuse, lorsque, à la ressemblance d'une épouse, elle resplendissait de la beauté spirituelle, et après en avoir chassé par la grâce toute saleté et (toute) souillure et, pour parler simplement, toute tache de la malice ancienne.

Que nous disent, sous ce rapport, ceux qui sont fatigués par l'illusion athée d'Eutychès? Est-ce (εἴτις) qu'ils ne se cachent pas et ne rougissent pas, lorsqu'ils combattent contre les expressions si lumineuses des Livres sacrés, lesquelles enseignent que l'Emmanuel, qui est de la même essence (ὁμοῦς) que le Père selon la divinité, le même aussi est devenu en vérité de la même race (γένους) et de la même essence (ὁμοῦς) que nous, lorsque sans changement

1. Eph., v. 25-30. - 2. Eph., v. 30.

قسيس ال حداثا لى فاسم
 حوٲىل اوٲى : ال اسبحله .
 زكا ال سٲى ال اوٲى : لصلك لى لوىٲى : ال قبال حىلها بلح
 ال اوٲى دحهٲى دمسسا لى لى
 عجد
 ساء ال ساء اوٲى : ال سٲى ال اوٲى دمسسا لى لى لى
 ال لى امر ودرنٲى : ال ال اوٲى ال اوٲى لى لى : لم ال
 قنا لى اسٲى لى
 لى : ال لى ال لى ال لى
 لى لى ال لى لى لى لى لى لى لى لى لى
 لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى
 لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى
 لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى
 لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى لى

poing ou (lui) envoient un coup de pied, se rend lui-même parfait pour
 un cautère ou pour une incision dans les membres qui se sont corrompus.
 Veux-tu, en effet, ô celui-là, apprendre d'une façon plus lumineuse que
 le Christ et est de la même race (γένεσις) que nous selon la chair et est un
 époux? Alors écoute l'épouse qui (est) dans le Cantique des Cantiques,
 laquelle d'avance symbolise l'Église elle-même et dit à (l'époux) : *Voici, tu*
es beau, fils de ma sœur, et en vérité magnifique¹. Car il est, au point de vue de
la beauté, plus magnifique que les fils des hommes², ainsi que (le) chante David.
 Mais en vérité, lui aussi, il lui répond, en l'appelant en même temps épouse
 et sœur et en recevant (d'elle) la fleur, la bonne odeur (εὐωδίς), la douceur
 et la nourriture (provenant) de son travail, en ces termes : *Je suis entré dans*
mon jardin, ma sœur (et) épouse, j'ai cueilli ma myrrhe avec mes parfums,
j'ai mangé mon pain avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait³.

As-tu jamais vu la même personne à la fois en vérité épouse et sœur?
 Mais, comme je l'ai dit, ceci d'une part appartient à la parenté selon la chair,
 et cela d'autre part à la grâce du baptême. Donc, parce que ce qui a été
 livré, par le moyen du baptême, par le Christ d'une manière mystique, était
 des noces, (et) que le besoin réclame nécessairement que l'époux lui-même,

1. Cant., I, 15. — 2. Ps., XLIV, 3. — 3. Cant., V, 1.

...
...
...

5
10

* L. fol. 204
1^o a.

* L. fol. 204
1^o a.

✠

ouvert tout grand vers lui. Mais ce ne sont pas (là) ceux qui sont vraiment chrétiens.

5
10

FIN DE L'HOMÉLIE XCH.

15

L. H. Gop., XI, 9.

مَدَامِنَا وَبَاهِيَتِنَا

القدوس يوحنا بن حبيب، من بياض حياضها همدانينا ونسخر لينا، بسم الله، انعم الله علينا، آمين، والحمد لله رب العالمين.

بسم الله — رحمتنا هو الله الذي لا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا
صالحا. ونسبحك يا ربنا الذي لا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا.
قلا اهلنا ورحمتنا هو الله الذي لا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا.
بجذبنا لخدمتك يا ربنا.
بسم الله الرحمن الرحيم: رحمتنا هو الله الذي لا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا.
رحمتنا هو الله الذي لا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا.
رحمتنا هو الله الذي لا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا ولا يذمنا.

HOMELIE XCIII¹

(CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE LORSQUE DEVAIENT ÊTRE LUES LES LETTRES SYNODIQUES (συνδικτας) DU PÈRE (ἐπίσκοπος) DIOSCORE, ARCHEVÊQUE DE LA VILLE D'ALEXANDRIE².

C'est maintenant le temps de chanter et de crier, avec un esprit qui cadence bien (εὐμελής) et qui sait chanter d'une manière spirituelle et sentir les (choses) divines, ces paroles du prophète David : *Qui dira les hauts faits du Seigneur (et) fera entendre toutes ses louanges*³ ?

C'est vraiment, en effet, l'œuvre de la puissance du Seigneur que les Egyptiens viennent chez nous, que, nous-mêmes, nous allions chez les Egyptiens et que nous nous joignons à eux par le lien de la foi, qu'avait brisé Nestorius, ainsi que sa bande impure, lorsqu'elle se fut armée, avec

1. Le fait que cette homélie soit l'homélie prononcée pour la commémoration de saint Athanase (17 mai), confirme que Dioscore II monta sur le trône patriarcal d'Alexandrie au mois de mai 516. — 2. Lill. « Des Alexandrins », — 3. Ps. cv. 2.

وادعوا صفتهم اباؤنا . فندسه دمع لاجل وادعوا اباؤنا وادعوا
 اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا
 وادعوا اباؤنا . اباؤنا وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . اباؤنا وادعوا اباؤنا
 وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا
 وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا
 وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا وادعوا اباؤنا . وادعوا اباؤنا

وخرج صاعدًا وادعوا اباؤنا

clogé (ζλέτος), les dogmes (δόγματα) exempts d'altération qui (viennent) de la
 colonne des Égyptiens, glorifiés avec nous le Père, le Fils, qui est le Christ
 (et) qui s'est incarné pour nous, et le Saint-Esprit, parce qu'en vérité la
 Trinité est Trinité, bien que cet un de la Trinité, le Verbe qui (vient) du Père,
 se soit incarné, en dehors du péché, dans la chair, qui (est) de nous (et) qui
 possède une âme intelligente; car il est resté, même ainsi, un seul Fils, alors
 qu'il est glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, ainsi qu'avant les siècles,
 de même maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'ŒUVRE CXIII.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. L. in margine.

(Et) Juda a engendré Pharis et Zara de Thamar¹; et : (Et) David a engendré
 Salomon de celle d'Urie², (femmes) auxquelles ils s'étaient unis par fornication
 et par adultère, pour révéler que c'est notre nature qui a péché, est tombée,
 s'est révoltée et s'est précipitée dans les désirs qui ne conviennent pas, que
 le Christ est venu guérir, afin que, lorsque celle-ci fuyait, il l'attrapât, et
 lorsqu'elle s'élancerait et dans sa révolte courrait au loin, il la retint,
 l'arrêta, la fit revenir et lui interdit le chemin qui (mène) vers le bas. C'est,
 en effet, ce que montre ce qui a été dit par l'Apôtre à son sujet : *Car ce ne
 sont pas les anges qu'il saisit, mais c'est la postérité d'Abraham qu'il saisit; d'où
 il faut qu'en tout il ressemble à ses frères*³.

Le Christ a donc pris sur lui la parenté de cette nature, de cette (nature)
 qui a fornicé, pour la purifier, de cette (nature) qui a été malade, pour
 la guérir, de cette (nature) qui est tombée, pour la relever. Et c'est en vérité
 d'une manière condescendante et charitable (ἐπιεικῶς), cependant aussi
 d'une manière qui convient ainsi à Dieu (θεοπρεπῶς), qu'il s'est uni, en effet, à
 la chair qui est de la même essence (ὁμοίως) que nous (et) qui possède une âme
 intelligente, sans péché, alors qu'intervenaient la virginité, la conception
 ainsi que la gestation qui (viennent) du Saint-Esprit, la naissance qui n'a

1. Matth., 1, 3. — 2. Matth., 1, 6. — 3. Hébr., II, 16-17.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

• L. fol. 204
V. 3.

pas connu le mariage et l'union charnelle et a respecté d'une manière ineffable le seceau de la pureté virgineale.

D'un côté, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) ridiculise et dévoile les passions de notre race (γένος), (ses) déshonneurs et (ses) maladies, auxquelles le Verbe de Dieu est descendu, à cause de sa miséricorde, afin de glorifier surtout sa charité (φιλανθρωπία) et son élévation à la fois — car ceci ne cause absolument aucun tort au médecin, (à savoir) qu'il s'abaisse avec ceux qui sont malades — et, lorsqu'il lui fallait dire : « David a engendré Salomon de Bethsabée » — c'est ce nom, en effet, que portait la femme elle-même — en ridiculisant, pour ainsi dire, l'adultère même, il s'écria clairement : (*David a engendré Salomon*) de celle d'Urie¹, en montrant que le Christ, qui par génération descend d'une telle race (γένος), a pris nos faiblesses et a porté nos maladies², ainsi qu'a dit quelque part l'un des prophètes.

D'un autre côté, ceux dont les pensées sont pour l'illusion manichéenne athée d'Eutychès et pour le manque d'intelligence (ζήλια) d'Apollinaire rougissent de l'incarnation et de l'inhumanation parfaite, en ayant honte, à ce qu'il semble, de notre salut véritable, et ils croient que le péché souille notre Sauveur; et cela, bien que ce soit en dehors du péché qu'il soit descendu

• L. fol. 204
V. 3.

1. Math., 1, 6. — 2. Isaac, LIII, 3.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10

1. L. in margine.

confier en nos propres bonnes actions et ne pas nous revêtir des vertus des autres, alors que nous sommes nus de tout bien. Car ce qui rend de la même race (γένος) que les hommes religieux (εὐσεβείς), c'est la ressemblance de la manière (de vivre), et non pas la communauté du sang.

« Mais, disent-ils, pourquoi (Matthieu) a-t-il dit : *Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*¹, alors qu'il fallait qu'Abraham fût à la première place, comme celui qui est plus âgé selon le temps? Quelle est donc la raison (de cela)? » Un grand honneur prévalait chez les Juifs pour le prophète David, comme pour celui qui le premier, pour ainsi dire, régna sur Jérusalem, (qui) est un homme pieux (εὐσεβής) et qui a reçu la promesse que ce serait de sa postérité que se lèverait le Christ, parce que dans les psaumes aussi on chantait : *A cause de David, ton serviteur, tu ne détourneras pas la face* (πρόσωπον) *de ton Christ*; et : *Le Seigneur a juré à David la vérité, et il ne lui refusera pas (son serment), (à savoir) que c'est un des fruits de tes entrailles que je mettrai sur ton trône*².

Et (il y avait) beaucoup d'autres (paroles) semblables qui avaient été dites par différents prophètes, au point que, même après la mort de David,

1. Matth., I, 1. — 2. Ps., CXXI, 10, 11.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

la postérité que seront bénies toutes les nations! — cependant ce n'était pas d'une manière aussi claire ni par des (paroles) aussi nombreuses.

C'est donc à cause de ces (paroles) qui (étaient) plus nombreuses et qui (étaient) plus récentes que prévalait une opinion préconçue, en égard à laquelle l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής), s'y étant conformé dans sa pensée, com-
 mença par David, alors que, par ce qui est confessé et chanté par tout le monde, il voulait saisir l'auditeur, pour (obtenir) son approbation sans dis-
 cussion, l'élever (et) le faire monter ainsi jusqu'à Abraham et, par ce qui est évident, confirmer également ce qui était ancien et était caché tranquil-
 lement n'importe comment. C'est, en effet, aux Hébreux les premiers égale-
 ment, à ce qu'on dit, que, dans leur langue, Matthieu a donné son Évangile (Εὐαγγέλιον), outre que, à cause de la vérité encore, non seulement ceux qui
 ont écrit l'Évangile (Εὐαγγέλιον), mais aussi ceux qui l'ont annoncé et prêché, avaient dessein d'élever et de faire monter jusqu'aux Livres divins ceux qui
 (les) entendaient et de confirmer leur parole par ce qui avait été écrit et dit
 d'avance par manière de prophétie au sujet du Christ.

C'est pourquoi, en effet, lorsque Matthieu eut compté les familles de

1. Gen., XLII, 18, XXVI, 4.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

toute façon (ἕως) isolément et chaque homme isolément, en résumant encore d'une manière générale et en bloc, ainsi que dans un sommaire (συμπληρωματικῶς), il écrivait : Depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles', afin que, en divisant les familles en des septaines doubles — car ce nombre 14 est une septaine double — il fit mention des paroles mêmes du prophète Daniel, qui divise les temps eux-mêmes en septaines d'années, d'une manière difficile à comprendre et comme est seul à (le) savoir celui qui a fait la révélation et a eu la vision, et qui prédit la venue du Christ et tout ce qui doit arriver, * et (afin qu'il montrât, par la parenté et la similitude des paroles, que celui qu'il annonce lui-même à ceux qui l'entendent n'est pas un Christ autre que celui-là, (à savoir) celui que prédisaient les prophètes eux-mêmes.

« Mais, disent-ils, comment, alors que c'est de la Mère de Dieu, la Vierge, qu'est né notre Sauveur le Christ, ces Évangélistes (Εὐαγγελισταί) comptent-ils Joseph dans les familles, en oubliant plutôt (μὴλλον) la naissance admirable et la mère qui n'est pas mariée et en montrant, même sans le vouloir, que Jésus lui-même est né du commerce charnel du mariage? »

1. Matth., 1, 17.

* 1. 104, 20-21
r. 16

5
 10
 15

5
 10
 15

convenir au Christ, qui n'a pas existé par Joseph? Car, ou bien tu accorderas en conséquence qu'il est fils de Joseph; ou bien, si cela n'est pas, il sera de toute nécessité étranger à cette généalogie (*γενεαλογίαν*). » Mais le raisonnement est évident pour ceux qui sont versés et savants dans les Écritures inspirées par Dieu.

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Nombres (LXX. XXXI, 7-9).

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* L. 60, 200
 A. B.

C'est à cause de cette loi (νόμος) que Joseph également, alors qu'il était un observateur des commandements * de Dieu — car c'est cela qu'a indiqué aussi l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής), lorsqu'il a dit : *C'était un homme juste* — et qu'il descendait par génération de la tribu de Juda et de la maison et de la famille de David², ainsi qu'il est écrit, a épousé la Vierge de la même tribu et de la même race (ὁμογένεια), en sorte qu'en vérité sa propre généalogie (γενεαλογία) fut la généalogie (γενεαλογία) de Marie, de qui sans semence est né le Christ, qu'ainsi fût gardé aussi l'usage du Livre, qui ne compte pas les femmes par écrit, et que par là la vérité ne fût blessée en rien. (Et) que la Vierge elle-même fut de la même famille et de la même race (ὁμογένεια) que Joseph, (cela) a été clairement montré, surtout d'une part par ce qui a été dit; et c'est aussi en propres termes d'autre part que le Livre sacré dit cette même chose. Luc, en effet, a écrit : *Gabriel fut envoyé de la part de Dieu auprès d'une Vierge fiancée à un homme, dont le nom était Joseph, de la maison de David*³. C'est pourquoi, aussi l'ange, qui annonçait, disait : *Et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus. Celui-là sera grand et sera appelé le Fils du Très-Haut. Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père*⁴. Et encore : *(Et) Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée,*

* L. 60, 200
 A. B.

1. Matth., 1, 19. — 2. Luc, II, 4. — 3. Luc, I, 26-27. — 4. Luc, I, 31-32.

5
 10
 15

1. fol. 206.
 1^a h.

et (cela), bien qu'il dise les noms qui sont habituels au Livre et bien qu'il traite des faits eux-mêmes intentionnellement. Ceci même, en effet, était disposé par celui qui s'est fait homme pour notre salut, (à savoir) que le caractère admirable de (sa) naissance fût caché. C'est pourquoi, ce n'est pas non plus immédiatement après le début des fiançailles qu'avait lieu la conception qui (vient) du Saint-Esprit — et sinon, c'était de toute nécessité que le fait serait évident et connu — mais c'est ensuite au temps même du lit nuptial. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva enceinte du Saint-Esprit*¹; comme s'il disait : « Peu s'en serait-il fallu qu'ils ne se fussent même unis charnellement, si le miracle n'avait pas devancé le commerce charnel. » Et de la sorte Joseph devenait, non pas un époux, mais le ministre de l'économie et des mystères ineffables, et il entendait : *Ne crains pas de prendre Marie (comme) ta femme; car ce qui est né en elle est du Saint-Esprit*²; en sorte que, lorsqu'une grande partie du temps de la gestation se fut passée chez lui, ce qui n'aurait passé pour être (de fait) de l'union charnelle, et non pas du Saint-Esprit. C'est pourquoi, elle aussi, elle a été nommée sa femme et, lui aussi, (il a été nommé) son homme. Et sinon, il n'a pas été avec elle sous le rapport de l'union du mariage. Car

1. Matth., I, 18. — 2. Matth., I, 20.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L. fol. 206 v^o 3.

* L. fol. 206 v^o 3.

impur (*μαρτυρία*). Ils imaginaient, en effet, de tuer Lazare, parce qu'en vérité ils avaient vu avec étonnement qu'il était ressuscité des morts par Jésus. Et cela, Jean le Théologien le dit en ces termes : (Et) * les princes des prêtres eux-mêmes imaginèrent de tuer aussi Lazare lui-même, parce que beaucoup parmi les Juifs s'en allaient à cause de lui et croyaient en Jésus lui-même¹.

Et nous trouvons que la Mère de Dieu elle-même, la Vierge, était disposée dans son esprit et en usait (ainsi) sous le rapport de l'économie; et cela, bien qu'elle sût plus que tous les hommes, autant qu'il est possible, le grand mystère qui s'était accompli en elle. Et elle disait à Jésus, alors qu'il était tout jeune selon la chair : *Mon fils, pourquoi as-tu agi avec nous de la sorte ? Voici, ton père et moi, alors que nous étions dans l'angoisse, nous te cherchions*².

Ne sois donc pas étonné, en entendant : Joseph, l'homme de la Vierge, après que tu as appris la profondeur de l'économie. Car il y avait un but, à ce que la virginité et le caractère admirable de la naissance fussent cachés, non seulement aux Juifs, mais encore au Calomniateur, leur père, qui d'une part est jaloux de notre salut et qui d'autre part a ignoré la réalité de ces (faits) et que c'étaient les semences de salut de tout le monde. Ignace revêtu de Dieu, lorsqu'il envoyait (une lettre) aux Éphésiens, écrivait également

1. Jean, XII, 19-11. -- 2. Luc, II, 48.

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

* Les exercices de ce genre aussi, en effet, sont vraiment une lutte, qui présente d'une part des énigmes et des objections (ἀντιπαραβολαί) de la part des païens, de la part des Juifs et de la part des hérétiques (ἑτεροδοξοί) — lorsque le Calomniateur et les démons produisent en ceux-là mêmes le fiel et la persuasion de la controverse — (et) qui comporte d'autre part une solution, non pas par suite d'une habileté, mais par suite d'une opération qui (vient) d'en haut et d'un don et par suite de la richesse de la vérité simple, laquelle, à cause de l'abondance des preuves, n'a pas besoin de ruse et de variété.

A ce sujet aussi Paul dira : *Nous n'avons pas de lutte contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits méchants*¹. Le Christ voit ce combat (ἀγών), (ainsi que) les anges, les archanges, toutes les armées des cieux et les esprits des justes et de ceux qui se sont conduits saintement. Tous d'une part regardent en haut et vers le haut, (et) pas un seul d'autre part ne (regarde) vers la terre, ni l'auteur du combat (ἀγών), ni ceux qui voient le combat (ἀγών), ni celui qui le livre.

En effet, dans cette lutte sensible d'une part de ceux qui s'exercent selon le corps, même l'huile dont nous voyons s'oindre ceux qui combattent a

1. Eph., vi. 12.

أَمْ لَمْ يَنْتَلِ الْخَلْقَ أَنْ يَنْعَقَ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ
 مَحَلًا وَلَا يَنْعَقُ لِحَقِّهَا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 مَعْقُودًا أَمْ لَمْ يَنْعَقُ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 5 مَحَلًا وَأَمْ لَمْ يَنْعَقُ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 نَعَقَ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 10 وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ

أَمْ لَمْ يَنْتَلِ الْخَلْقَ أَنْ يَنْعَقَ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ
 20 مَحَلًا وَلَا يَنْعَقُ لِحَقِّهَا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ
 مَعْقُودًا أَمْ لَمْ يَنْعَقُ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ يَنْتَلِ

* L. fol. 207
17 a.

L. L. in margine: أَمْ لَمْ يَنْتَلِ الْخَلْقَ أَنْ يَنْعَقَ حَتْمًا وَأَنْ يَنْتَلِ وَأَنْ

ses raisons (d'être) dans l'olivier et dans la terre; c'est pourquoi ceux qui
 engagent la lutte se frottent les uns les autres aussi avec de la poussière,
 afin que les prises de leurs mains ne fassent pas défaut. En ce qui concerne
 le combat intellectuel et le nôtre d'autre part, l'onction est spirituelle et
 5 céleste, je veux parler de celle de l'adoption, par laquelle nous rejetons
 loin de nous tout ce qui est terrestre, sans laisser le Calomniateur lui-même
 nous frotter avec cela, alors que nous connaissons ses pensées mêmes,
 et en conservant la même onction brillante, resplendissante et étincelante,
 alors qu'elle aveugle ses yeux et (ceux) des démons. Si nous recevions la
 10 moindre chose de la terre, c'est plein de confiance qu'il se jetterait et fondrait
 sur nous, nous vaincrait nécessairement et nous précipiterait dans une chute
 qui serait plus malheureuse que tout.

De là (il suit) que Jean aussi écrivait : *L'onction que vous avez reçue de lui
 demeurera en vous, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruisse; mais*
 15 *c'est comme si son onction vous instruisait au sujet de toute chose*¹.

Venez donc à mon arène², et méprisez celle * qui est attendue avec
 20 rage, celle de Daphné. Soyez-moi amateurs de spectacles des luttes spiri-
 tuelles, et je vous préparerai encore d'autres énigmes difficiles à résoudre

* L. fol. 207
17 b.

1. L. Jean, II, 27. — 2. Note marginale de L. Il appelle « arène » le lieu qui est tracé et enclos
 pour les lutteurs, dans lequel ils en viennent aux mains les uns avec les autres au cours de la lutte.

معصيا فيه : و يسوع فيه : و ابيوه : و ابا جلالا فيه : و يسوع
 في ابيوه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :
 و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه : و ابيوه فيه :

l. l. in margine. Hoz. 2000.

d'Abraham¹; et pour quelle cause il a été dit en premier lieu fils de David,
 et ainsi ensuite fils d'Abraham, qui était plus ancien selon le temps et (que)
 pour cette raison il fallait qu'il fut nommé le premier: et quelle est la raison
 de ce que Joseph a été compté dans les familles, alors que la Mère de
 Dieu, la Vierge Marie, sans semence et du Saint-Esprit, et a conçu et a
 enfanté le Christ, (elle) qu'au lieu de celui-là² il fallait que (l'Évangéliste)
 comptât dans les familles comme il convient: et comment, lorsque l'union
 du mariage n'a pas eu lieu, celui-là d'un côté est nommé son homme, (et)
 celle-ci d'un autre côté (est nommée) sa femme: et (cela), alors que toutes
 ces (contradictions) et celles qui leur ressemblent, lesquelles et pour les Juifs
 et pour les païens et aussi pour les hérétiques (ἀρεισιζοί) ont passé pour être
 fortes et inéluctables, étaient soigneusement discutées par moi d'une manière
 claire et exempte de violence — (je me rappelle, dis-je, qu'auparavant) je
 vous voyais d'une part, à l'occasion de l'exposé de ces doutes, vous tenir sur
 le bout de vos ongles et comme si vous voyiez un combat (ἀγών) de luites,
 (et) d'autre part, à l'occasion des solutions, bondir d'allégresse, faire des
 éloges et être joyeux, comme si quelque combattant adverse avait été vaincu
 et était tombé.

1. Matth., l. l.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

ونه صا : لاهوا اء اذنيه . ولا مدبر بعدنا مدعستح سح لاهوه
 لاوي لاهوه وحبوه . ه اءلا لاهي ولا ميه لاهادا الاله . مدحنا اء
 سح لاهوه : ه اء ونه مدح لاهه بنسه لاهوه مدحنا وئتها . ه اء ونه
 مدح لاهه بنهف . ه ه و اء لاهامه ه رحنا هئتا . لاهادا ونه : ه هئتا
 لاهادا . فسه فح سح . امر اءلا : اذني . ه ه لاهه حنا : ه ه . املمدري
 حه . ه ه . ه ه ه ه : اءعه : حه . ه ه ه ه : حه . ه ه ه ه : فعهف ه ه
 دهف لاهي : اذني . ه ه ونه مدحنا حه مه . حه ه ه ه . حه ه ه ه . حه ه ه ه .
 حه ه ه : اءلامه . حه الهاي . حه لاهوه . حه ه ه ه . ه ه حه ه ه ه ه ه
 فح . اء . ه ه ه هئتا : امر ه لاهه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه .
 ه ه ه ه ه ه لاهه رنا . ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه .
 املمدري¹ ه ه اذني سح لاهه لاهه . ه ه ه ه لاهه لاهه لاهه
 ه لاهه : اءني لاهه . حه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه . ه ه ه : اءني
 لاهه . ه ه اء ه ه ه ه ه ه . ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه

1. L. h'lo. — 2. L. in margine . ه .

A cela en vérité nous disons aussi que nous trouvons que les Évangé-
 listes (Εὐαγγελιστής) eux-mêmes n'ont rien fait d'étrange ni encore qui soit
 inconnu au Livre divin. Il est dans ses habitudes, en effet, et aussi de
 faire descendre d'en haut le recensement du nombre des races (γένος) et
 5 aussi de le faire monter d'en bas. Et cela est écrit clairement et de nom-
 breuses fois dans le livre des Paralipomènes. Car d'une part il (le) fait
 descendre, comme là où il dit : *Ce (sont) les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ;*
*Phinéas, son fils ; Abisud, son fils ; Boqci, son fils ; Ozia, son fils*¹. (Et) d'autre part
 il (le) fait monter, par ce qu'il dit encore : *Le chanteur Héman, fils de Joel,*
 10 *fils de Samuel, fils d'Eleana, fils de Jerameel, fils d'Éliab, fils de Naas, fils de*
*Suph*². Et, en lisant avec soin (φιλοσοφία), on trouve que beaucoup de races
 (γένος) de ce genre sont composées différemment dans leur exposé, et tantôt
 d'un côté de cette manière-ci, (et) tantôt d'un autre côté de cette manière-là.

« Comment donc, disent-ils, voyons-nous Luc lui-même faire mention
 15 dans la généalogie (γενεαλογία) d'autres personnes (πρόσωπον) en dehors de
 celles qui sont citées par Matthieu, et non seulement d'autres (personnes),
 mais encore de (personnes) beaucoup plus nombreuses en nombre que

1. I Paral., vi. 36-51. — 2. I Paral. (LXX), vi. 33-35.

صحيفة وينسج ان اولها سجد . وانه سجد . وانه سجد . وانه سجد . وانه سجد .
 حذ . احمل . وانه .

* L. fol. 207
v^b.

الا ان حذو اولها لا . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 وانه . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 وانه . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 وانه . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 وانه . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .

حدهما وسجد فيهم . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 اسجد بعينه كما عاهد . الا ان اسجد . وانه . وانه .
 وانه . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 انه حذو مثل اولها بعد . بهتم في حذو .
 اخذ . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .
 وانه . وانه . وانه . وانه . وانه . وانه .

celles-là? En effet, Joseph, le fiancé de la Mère de Dieu, la Vierge, Matthieu d'une part dit qu'il est fils d'un certain Jacob, Luc d'autre part (dit qu'il est fils) d'Héli. »

* L. fol. 207
v^b.

Mais également en cela encore, ceux qui ne sont pas initiés * et ne sont pas instruits et qui sont troublés à cause de cela, la vérité des Livres sacrés les fera accéder à la foi. Ce n'est pas, en effet, une seule généalogie (*γενεαλογία*) que les divins Évangélistes (*Εὐαγγελιστές*) avaient dessein d'établir; et cela, bien qu'un seul fût celui qui était compte dans les familles; car c'est là ce qui est étonnant. Mais Matthieu d'un côté raconte la (généalogie) naturelle, Luc d'un autre côté la (généalogie) légale. (Et qu'est cela? Si Dieu (le) permet, moi, je (le) dirai clairement.

Dans la Loi (*νόμος*) de Moïse, il avait été ordonné que personne autre ne prit en vue de l'union charnelle la femme de celui qui mourait sans enfants, si ce n'est le frère de son mari, et que celui qui naissait de là fût nommé fils de celui qui était mort. Il est bien que nous entendions aussi les paroles divines elles-mêmes, qui d'une part se trouvent dans le Deutéronome (*Δευτερονόμιον*), (et) d'autre part s'expriment ainsi : Si deux frères demeurent ensemble et (que) l'un d'eux meure (et) n'ait pas de postérité, la femme de celui qui est mort ne sera pas au dehors à un homme qui n'est pas proche parent. Le

5
 10
 15

1. L. in margine : Αγγιστου. — 2. L. in margine : Μυλω.

frère du mari entrera chez elle; qu'il se la prenne pour femme et demeure avec elle, et qu'il arrive que le fils qu'elle enfantera ressuscite le nom de celui qui est mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël¹. Si de plus celui qui est mort sans enfants n'avait pas de frère, un autre parmi ceux qui lui étaient proches

 5 *parents selon la race (γένος) prenait sa femme même, en vue de lui susciter une postérité. Car c'est à celui qui est mort, ainsi que vous l'avez entendu maintenant, qu'était assigné ce fils selon la Loi (νόμος); et cette sorte (ἔδος)*

 10 *de mariage s'appelait « proche parenté de race (γένος) ». Et si le parent qui était le plus proche ne voulait pas prendre, comme il convient, la femme de celui qui était mort, c'est celui qui après lui était le plus proche parent selon la race (γένος) qui nécessairement acceptait le mariage même. Car la Loi (νόμος) elle-même prenait soin de susciter une postérité à celui qui n'avait pas eu d'enfants et était mort.*

Cela est écrit clairement dans Ruth; (et) ce livre aussi fait partie des

 15 divines Écritures. Un certain Booz, en effet, qui voulait * prendre en vue

 du mariage Ruth, qui avait été la femme d'un certain Mahalon, son parent,

 lequel était mort sans enfants, dit à celui qui avant lui était le plus proche

 parent selon la race (γένος) de celui qui était mort : *Si tu es le plus proche parent*

1. Dent., XXV, 5-6.

1. 1. *in margine* 25.
 2. *in margine* 25.
 3. *in margine* 25.
 4. *in margine* 25.
 5. *in margine* 25.
 6. *in margine* 25.
 7. *in margine* 25.
 8. *in margine* 25.
 9. *in margine* 25.
 10. *in margine* 25.
 11. *in margine* 25.
 12. *in margine* 25.
 13. *in margine* 25.
 14. *in margine* 25.
 15. *in margine* 25.

selon la race (ἡ ἐξουσία), sois le plus proche parent selon la race (ἡ ἐξουσία ; et) si tu n'es pas le plus proche parent selon la race (ἡ ἐξουσία), dis-le moi et je (le) saurai : il n'y a personne qui s'approche plus que toi et c'est moi qui suis après toi¹. Et, lorsque, lui, il n'eut pas voulu et lui eut dit : Approche-toi et revendique pour toi la proche parenté de race (ἡ ἐξουσία) qui est à moi, parce que je ne peux pas, moi, m'approcher², Booz dit de nouveau : Alors Ruth la Moabite, la femme de Mahalon, voici je me l'acquiers pour femme, afin de ressusciter le nom de celui qui est mort du milieu de ses frères et du milieu de sa tribu³.

Lors donc que ces (prescriptions) ont été ainsi connues et expliquées, il est connu de tout le monde que la procréation des enfants qui (provient) des mariages de ce genre est comme si elle était la résurrection de celui qui est mort. Car l'Écriture inspirée par Dieu dit clairement : Pour ressusciter le nom de celui qui est mort dans son héritage⁴. Et c'est de toute nécessité qu'a celui qui est né est assigné d'une part selon la nature comme père le deuxième mari de la femme, de l'union charnelle de qui également il est né, de même que selon la Loi (νόμος) d'autre part il est réputé être fils de celui qui est mort.

C'est de cette manière que, en ce qui concerne également Joseph, qui épouse la Sainte Vierge, il est vrai que deux pères doivent lui être assignés,

1. Ruth, iv, 5. — 2. Ruth, LXX, iv, 6. — 3. Cf. Ruth, iv, 10. — 4. Ruth, iv, 10.

حتمًا . محصيًا . جملتها منبت هو اذ . بعد ان لا اله الا الله كما عاهدنا .
 احنا . ويعمر الله ربحا اذ . امر خدا . وقم هو بمدها . اذ صا
 في صدها . اذ لم يمهه . وذلك قد خا بمدها اذ هو . بمحصيا .
 في . صمنا . هذله . صلا قد اذ لم يمهه . اذ هو . بمحصيا اذ هو .
 حتمًا في . وذلك .

اذ في اذ قد احنا اذ . اذ هو . في . لم يمهه . هذله .
 اذ هو . في . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .
 حتمًا بمدهه اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .
 بمدهه اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .
 في . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .
 لا اله الا الله اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .
 لا اله الا الله اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .
 صدهه اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .

حتمًا في . في . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو . اذ هو .

Car, lorsqu'Héli eut pris une femme et fut mort sans enfants, Jacob, qui
 lui était proche parent selon la race (*γένος*), prit sa femme en vue de l'union
 charnelle, afin de susciter une postérité à celui qui était mort, conformément
 à ce que la Loi (*νόμος*) ordonnait. Lorsqu'en vérité Joseph aussi fut né de lui,
 c'est d'Héli d'une part qu'il était fils légal, (et) c'est de Jacob d'autre part
 qu'il était fils naturel. Et c'est pourquoi, Matthieu d'un côté a dit que Joseph
 est fils de Jacob, (et) Luc d'un autre côté (a dit qu'il est fils) d'Héli.

En effet, celui-là d'une part a aussi attribué à la nature, (et) celui-ci
 d'autre part (a attribué) à la Loi (*νομος*) encore l'égalité de race (*ἰσότης*),
 qui des deux côtés est divisée entre des personnes (*πρόσωπων*) différentes. Et
 Matthieu d'un côté a fait mention des pères naturels de Joseph, Luc d'un
 autre côté des pères légaux, lorsqu'il a mentionné Héli, qui selon la Loi
 (*νόμος*) était père de Joseph, et ensuite il s'est dès lors avancé vers le haut
 jusqu'à Nathan, qui était, lui aussi, fils de David, pour montrer également
 la parenté légale, qui fait monter le Christ jusqu'à David. Car, c'est en
 recensant la parenté naturelle, par l'intermédiaire de ceux qui descendent
 par génération de Salomon, que Matthieu a montré que le Christ est fils de
 David selon la chair.

Que et Salomon et Nathan soient fils de David, non seulement fils d'un

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. L. in margine αλα.

L. fol. 208
v. 3.

quelques-unes d'entre elles d'autre part se nommaient du même nom que
 celles que Matthieu a comptées. Car, dans le même peuple, ce n'est pas
 aussi un seul, mais ce sont beaucoup, qui, s'il arrive, s'appellent et Juda, et
 Lévi, et Simon, de même que maintenant (il y a) des Pauls, et des Jeans, et
 5 des Pierres. (Et) souvent Luc a cité aussi la même personne (πρόσωπον) en
 même temps que Matthieu; et cela, quoiqu'il composât un récit de race (γένος)
 différente, je veux dire de la (race) légale.

En effet, à la ressemblance de cours d'eau qui se divisent différemment,
 7 coulent de nouveau ensemble et se séparent de nouveau les uns des autres,
 10 les races (γένος) sont habituées à se mélanger ouvertement par l'intermédiaire
 de certaines personnes (πρόσωπον), même après s'être dispersées au loin peut-
 être et divisées. Car voici que les deux Évangélistes (Εὐαγγελιστής) ont men-
 tionné Salathiel. Mais, Matthieu d'un côté l'a nommé, selon la nature, fils
 de Jéchonias, (et) Luc d'un autre côté, selon la Loi en vérité, l'a appelé
 15 fils de Néri, lorsque furent intervenus un manque d'enfants (ἀτεχνία) de celui
 qui est mort et une deuxième union charnelle, d'après la manière que nous
 avons dite plus haut. Mais en vérité, tous les deux mentionnent également
 Zorobabel, de qui Matthieu d'une part dit qu'est Abiud, (et de qui) Luc
 d'autre part (dit) en vérité (qu'est) Résa. Mais, de même que, à partir de

L. fol. 208
v. 3.

١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

لا به اجدوا . ان امر ملك فح . مع اذهر حرمنا لنعهد اذح
 وانه فتره اجدوا . امر لهما به مانه سمنه سمدنا . م
 من يتها مفسدا امدوا . له لحن مع ونه : امدوا .
 وانه فح بهي حثبا . انه به نحر حثبا مفسدا . حبهذا امدوا
 امدوا لفسدا . قال : اتنا اذح ان اذح . به فح مفسدا حرجنا : مفسدا
 وحنا هيها امدوا . به به مانه لئلا مفسدا . : وحسنا
 اذح حمر ردها . احبنا فح : وانه : لئلا : مفسدا : ونا : ونا مفسدا
 حبه مفسدا هيها اذح : مفسدا : مفسدا : مفسدا : مفسدا : مفسدا

1. L. in margine. ١١٢٢ ٥٢ .

David, il y avait deux (personnes), (à savoir) les deux fils Salomon et Nathan, et que par eux la race (γένος) a été divisée et que c'est en Joseph, le fiancé de la Mère de Dieu selon l'économie, que, par la parenté naturelle et par la (parenté) légale, elle est venue en même temps à la même (parenté) et d'une certaine manière (y) a conflué et s'(y) est mêlée, de même, lors- 5 que la race (γένος) se fut également séparée à partir d'Abiud et de Résa, les fils de Zorobabel, elle a concouru en Joseph de la même manière.

(Et) il n'est pas étonnant, si, selon Matthieu d'un côté, quarante-deux personnes (πρόσωπων) ont été comptées depuis Abraham jusqu'à Joseph, (et), selon Luc d'un autre côté, (il en est compté) environ cinquante-cinq. En effet, comme il y avait des races (γένος) différentes, ce n'est pas en dehors de ce qui convient que celle-ci d'une part ait beaucoup de naissances, et celle-là d'autre part ait peu de naissances lentes. C'est à proximité donc qu'on peut voir les maisons de deux frères, s'il arrive, de l'un d'un côté, qui est l'aîné selon le temps et qui a pris une femme il y a longtemps, de 15 l'autre d'un autre côté, qui est le plus jeune selon l'âge et qui jusqu'à la fin a pris part au mariage. On peut voir d'une part que la maison du plus jeune a grandi et s'est levée déjà jusqu'à trois âges, qu'elle abonde en de nombreuses naissances et qu'elle fait fréquemment circuler l'appellation de πρόπυς, c'est-

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1. L. in margine . Ηρώσιμος.

Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham¹, aussitôt après cela, il a exposé la généalogie (γενεαλογίαν), lorsqu'il a dit : Abraham a engendré Isaac et Isaac a engendré Jacob²; et, après qu'il eut mentionné ceux qui sont nés d'un commerce charnel en dehors de la Loi (νόμος) et ont fait venir pour la fin le recensement du compte des familles, il a aussitôt fait venir après lui : Or la naissance de Jésus-Christ était ainsi. En effet, lorsque Marie, sa mère, eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva être enceinte du Saint-Esprit³, alors qu'il voulait montrer que, à l'encontre de notre génération liquide, qui a lieu à la suite d'un enlacement et d'un commerce charnel et envoie à la corruption et à la mort, il a placé la génération qui (est) de la Vierge, qui conduit à l'immortalité, guérit la nature elle-même, qui était tombée malade et de là avait souffert la corruption, et la fait monter vers ce qui était dès le commencement et primitivement. En effet, c'est après qu'il eut transgressé le commandement et entendu cette (parole) : Tu es poussière, et tu iras de nouveau en poussière⁴, et qu'il fut tombé du paradis, qu'alors Adam connut Eve, sa femme, et, lorsqu'elle eut conçu, elle enfanta Caïn⁵.

Lue d'autre part n'(a) pas (procédé) de cette façon. Mais, lorsqu'il eut fait

1. Matth., 1, 1. — 2. Matth., 1, 2. — 3. Matth., 1, 18. — 4. Gen., III, 19. — 5. Gen., IV, 1.

حجب الله تعالى وبجدهم اياه وبصلى محمد بن عبد الله
 * 1. fol. 269
 1^o a.

comme *προσίμουν*, c'est-à-dire commencement, de l'Évangile (*Εὐαγγέλιον*) le
 récit de la nativité de Jean, le Baptiste et le précurseur, * qu'il eut raconté
 l'annonce de l'archange Gabriel à la Sainte Vierge, la conception qui (est)
 5 du Saint-Esprit et la naissance divine et admirable, qu'il eut écrit d'une
 manière différente beaucoup d'autres (faits) et qu'il eut dit que, alors que
 Jésus était âgé de trente ans selon l'âge du corps, il vint au Jourdain et
 fut baptisé, ou plutôt (*μᾶλλον δέ*) baptisa les eaux par sa descente, leur
 donna la sanctification et en fit pour nous-mêmes un bain parfait — (car
 10 elles sont) saintes, (opèrent) la purification de tout péché et (sont) pleines de
 tous les dons de l'Esprit — c'est alors qu'il commence à exposer la généa-
 logie (*γενεαλογίαι*), en comptant les personnes (*πρόσωπων*) dont la parenté de race
 (*γένος*) selon la Loi (*νόμος*) est connue. Il paraît n'importe comment faire ce
 15 qui n'est pas en son temps (et) qui ne convient pas, comme s'il était éveillé
 du sommeil, et c'est après trente ans qu'il fait l'exposé et le récit de la race
 (*γένος*). Or le récit paraîtra également être bien en son temps, si nous men-
 tionnons quel est l'objet de la parenté de race (*γένος*) légale. Qu'est-il? C'est
 qu'un fils soit, par suite d'un second mariage, à celui qui est mort sans
 enfants, qu'il lui soit attribué et assigné (comme) sien, même après sa mort,
 et qu'il ressuscite son nom. Que ce soit là, en effet, ce qu'ordonnaient les

* 1. fol. 269
1^o a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

paroles sacrées, nous l'avons entendu maintenant, en sorte en vérité qu'alors il y avait en cela même un symbole (τύπος) et une image (εἰκών) et de l'adoption et de la résurrection.

C'est donc, parce que le baptême donne l'adoption véritable et céleste, en nous montrant enfants de Dieu, et qu'il s'accomplit dans la mort de Jésus et dans l'espérance de la résurrection, c'est pour cela que le divin Luc, après que Jésus fut baptisé, a mentionné la généalogie (γενεαλογίαν) légale, qui présente l'ombre de l'adoption, pour montrer que ce symbole (τύπος) a été confirmé par la vérité et que l'état maladif de la Loi (νόμος) a été ramené à la santé par la grâce. C'est pourquoi, en effet, il fait monter la généalogie (γενεαλογίαν) aussi du bas vers le haut et la dresse jusqu'à Dieu, en faisant connaître que la grâce, qui vient par le baptême, nous élève et (nous) fait monter jusqu'à la parenté de race (γένος) divine, lorsqu'elle nous fait enfants de Dieu, de même que l'union du mariage, qui (a lieu) après la transgression du commandement par Adam, et la naissance qui en vient) nous ont fait descendre en bas. C'est en accomplissant l'image de cela que Matthieu a fait descendre la généalogie (γενεαλογίαν) naturelle vers le bas, en la faisant rouler comme une roue.

Et) que le baptême ait la force de l'adoption, Paul en témoigne, (lui) qui

و قد عرفنا و بهما و نسا و همهما قتلنا . و اذ به مني و اذ به . و لا
 نملك ان نعطي احدنا من عملنا . لا نعطي احدنا و لا احدنا .
 و اذ نزلنا من بين السماء و نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين
 السماء و نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .
 و اذ نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .
 و اذ نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .
 و اذ نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .
 و اذ نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .
 و اذ نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .
 و اذ نزلنا من بين السماء . و اذ نزلنا من بين السماء .

1. L. in margine : *Evangelium*.

erie : Vous avez reçu un Esprit d'adoption¹ ; et, lui aussi, Notre-Seigneur, qui dit : Si quelqu'un ne naît pas de l'eau et de l'Esprit, il ne peut pas entrer dans le royaume de Dieu².

(Et) qu'il soit aussi le gage (ἀρρῶν) de la résurrection, le même Paul
 le montre encore, lorsqu'il écrivait aux Romains en ces termes : Est-ce que
 vous ne savez pas que nous tous qui avons été baptisés dans le Christ Jésus, c'est
 dans sa mort que nous avons été baptisés ? Nous avons donc été ensevelis en même
 temps que lui par le baptême, pour la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité
 des morts par la gloire du Père, de même, nous aussi, nous marchions selon un
 renouvellement de vie. Car, si nous sommes devenus la même plante que lui par la
 ressemblance avec sa mort, mais, nous le serons aussi (par la ressemblance) avec
 sa résurrection³. C'est pourquoi, en effet, les eaux mêmes de l'Esprit divin
 ont été appelées également le bain de la régénération⁴, en sorte en vérité
 que le baptême, qui confère l'adoption, est alors un gage véritable et non
 trompeur de la résurrection. Car, s'il n'y avait pas de résurrection, il n'y aurait
 pas non plus de baptême, qui se donne pour l'espérance de la résurrection.
 D'où (il suit) que le symbole (σύμβολον) de la parenté de race (γένεσις) légale conféra-
 rait, par l'adoption, à celui qui était trépassé et qui était un mort, la résur-

1. Rom., VIII, 15. — 2. Jean, III, 5 — 3. Rom., VI, 3-5. — 4. Cf. Tit., III, 5.

دھمبھاجن لہو۱ . اوب دھلاؤ۱۱ دہ سنا۱ اوب وہ صلاھلہ دھدمدہا ذلای وہو۱ لہو۱
 لھمہ۱مہلما۱ . وای ہمر صتہال لا فہمہمہ۱ . لھمہال ای ذمہمہ۱ سلاھمہ۱ .
 فلا سہ علی سہ۱۱ دہ لھبہمہال ذمہمہ۱ : ذمہ۱ اوب : وادسہا۱ دھلہمہ۱ دہ۱مہ۱
 وڈھلای دھمہسا۱ . سلاک ہدہا۱ دھتہال ذمہمہ۱ :

لہو۱ وادسہال ای صہ لہ ہمہدھلما ہنہمہا۱ . دھلہمہال ای صہ لا
 ہلھمہال اوب : دھبھاجن : دھملاھلہ ہتہال نلہا۱ لھمہ۱ مہمہا۱ . سہا
 دھلہمہ۱ مہ۱ امر انہا۱ : دھبھاجن لہو۱ مہا۱ مہا۱ مہ۱ صہ ای لھمہ۱ اسہمہا۱ .
 و مہا۱ : مہا۱ مہ۱ ہنہا۱ لھمہا۱ مہمہا۱ . ہ و لا ہنہا۱ ہلما : ہ و فہمہ۱ لہو۱ ہنہمہا۱
 دھلا مہا۱ ہو۱ ہلہمہال . لہو۱ دھمر قلا ہفتہا۱ صہ لہو۱ ای لہو۱ . دہ۱مہا
 مقلہلہ ای صہ : ہو۱ ہا صہقہلہ۱ . ای لھمہ۱ : ہو۱ ہمہ۱ مہتھمہ۱ لہلما دہ۱مہ۱
 مہ۱مہ۱ لہو۱ ہمہ۱ : ہنہا۱ مہ۱ ای . امہ لہو۱ سہا۱ مہا۱ ہلہمہا۱ . ای دہا۱ ہا۱ ہلہمہا۱ .
 و لا لھنہا۱ ہو۱ ہمہا۱ : ہو۱ مہ۱ لہو۱ مہ۱ اسہلہ۱ . ہ لہو۱ مہا۱ مہا۱ مہ۱
 لھمہا۱ مہمہا۱ مہ۱مہ۱ دہا۱ لہو۱ لہو۱ . ہلہمہ۱ : ای ہمہا۱ مہا۱ مہا۱ مہا۱
 ہمہدہا۱ : لہا۱ اوب : ہا ضلھمہ۱ لہا۱ اوتہ اوب : ہا ضلھمہ۱ :

* I. Cor. 209
A. 3.

rection, laquelle paraissait ainsi que dans une image (εἰκόν) et dans une
 ombre. Comme le Docteur des nations considérait cela, il écrivait aux Corin-
 thiens eux-mêmes : Si les morts ne ressuscitent absolument pas, pourquoi est-on
 aussi baptisé à leur place¹? Car, comme chacun de nous est baptisé pour la
 resurrection, en ce qu'il est enseveli en même temps par la ressemblance
 avec la mort du Christ, il est baptisé pour l'espérance des morts.

Cette objection, c'est-à-dire opposition (ἀντίστασις), de la division, c'est-
 à-dire du désaccord apparent, de la généalogie (γενεαλογία), je vous l'ai réservée
 aujourd'hui toute seule, comme celle * qui paraissait plus importante que les
 autres, qui mérite davantage d'être crue et qui a besoin d'une solution digne et
 convenable et d'une grande explication. Je l'ai abordée avec les paroles
 inspirées par Dieu, à la manière des instructions, c'est-à-dire règles d'exer-
 cices, que les pédagogues (παιδαγωγός) erient et apprennent à ceux qui
 engagent la lutte. Il existe, en effet, cette habitude, même dans les luttes
 corporelles, (à savoir) que les athlètes (ἀθλητής), qui sont beaucoup plus
 fameux que les autres, qui méritent d'être crus (tels) et qui sont de la même
 valeur dans les luttes entre eux, soient gardés tout prêts à cause de (ce) fait,
 afin qu'ils combattent pour être couronnés.

* I. Cor. 209
A. 3.

I. I Cor., xv, 29.

لا حننا وحننا انما لا زيمنا، لا دللنا لعزنا. من احنا بيسلام
 رطنا. مدحنا ولا حجبنا فذلنا. اننا انما مدحنا من مصممنا الكاهن دلكنا.
 احنا وانا فالحنا دوسنا، وحرنا افذنا احنا. لعزنا وانا من سلكنا لبح من
 ولا دلنا اذنا لعزنا فننا. معصنا لانا مدحنا. وذلنا ذقنا زمننا
 5 ذذلنا. لا انما من دانا، لا مدحنا.
 الا اننا، وذلنا، وانا سلكنا هبلنا. لعزنا وانا وحننا بيسلام: وانا
 ومدنا ولا رانا ذذلنا. انما لا مدحنا سعبدنا. الا حننا سعبدنا ذذلنا:
 لا ذقنا، وانا من سلكنا مدحنا وانا دانا دانا هبلنا: وانا من مصممنا
 10 ذذلنا. من لا حننا دانا وذلنا، وانا من سلكنا وانا. وانا انما
 من احنا وانا. من سلكنا اسمنا مدحنا. انا لا من سلكنا انما
 ذذلنا وانا فننا مدحنا وانا: وانا وانا فانا انما دانا امر
 ذذلنا وانا فرسنا وانا: وانا وانا وانا: وانا من سلكنا
 15 ذذلنا وانا ذذلنا وانا. لا انما من سلكنا وانا من سلكنا
 ذذلنا: وانا لانا بلنا من سلكنا وانا ذذلنا: وانا

Pourquoi donc, vous-mêmes, n'avez-vous pas décerné une couronne à
 la vérité, alors qu'elle a vaincu si remarquablement et a échappé à toute
 prise? Ou plutôt son Dieu l'a couronnée avant vous, ainsi que le dit aussi
 le livre sacré d'Esdras en ces termes : *Et la vérité est grande et beaucoup plus*
 5 *puissante que tout; toute la terre appelle la vérité, et les cieux la bénissent; et*
*toutes les œuvres s'agitent et tremblent, et il n'y a rien après elle*¹.

Mais, ceux qui sont montés à Daphné d'une manière païenne ont estimé
 comme rien la vérité, qui est si terrible (et) à cause de laquelle tout s'agit
 et tremble. Mais, au temps obscur des nuits, ils allumaient au stade (σταδίου)
 10 même des flambeaux (λαμπάς) en cire et mettaient des encens, en faisant furti-
 vement leur propre perte; et cela, sachez-le bien, ce sont certains étrangers
 (ξένος) qui me l'ont fait connaître en gémissant et en pleurant. Est-ce (αἶψα) que
 vous ne voyez pas les filets du Calomnieur et ses pièges cachés, qui ont d'une
 part pour prétexte la joie et le plaisir à première vue (πρόσχημα) et conduisent
 15 d'autre part à l'idolâtrie (δαισιδαίμονία) et à la célébration de fêtes en quelque
 sorte criminelles et nuisibles, et n'avons-nous pas honte, lorsque nous
 nous appelons chrétiens, que nous sommes nés d'en haut par la purification
 qui (vient) des eaux et de l'Esprit et que nous nous nommons enfants de

1. III Es-dr., IV, 35-36.

ورسعنا بملء فيه ولساننا من غير ان نعلم اننا قد
 قدما لال خدمتنا نضعنا اننا لخدمتنا. ورسعنا بملء
 ورسعنا بملء فيه ولساننا من غير ان نعلم اننا قد
 خدمتنا. اذبح.

فلما قدما لال خدمتنا نضعنا.

possèdent leur impureté, j'arrête l'homélie elle-même, qui aboutit à être
 démesurée, et je glorifie le Christ, qui nous a délivrés d'une telle erreur et
 nous a libérés de la servitude des démons. A lui (soit) la gloire dans les
 siècles des siècles ! Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE XCV.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* 1. fol. 210
57 a.

Lorsque Matthieu a recensé brièvement toute la généalogie (γενεαλογία), l'a résumée en sommaires (συναγωγή), l'a divisée en trois parties et a dit : (Voilà) donc toutes les familles : depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles¹, et lorsqu'il a nommé et énuméré la génération de chaque famille, on se demande pourquoi, dans la seconde section, qui s'étend depuis David jusqu'à l'exil de Babylone, nous trouvons d'une part que le nombre de ceux qui sont nommés n'est pas faux — car ils sont dix en plus de quatre — (et) que d'autre part trois personnes (πρόσωπων) sont passées sous silence, quoiqu'elles soient citées dans l'histoire et dans le livre des Rois. C'est Ochozias, Joas et Amasias. Ceux-là en vérité, même lorsque l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) les eut passés, il a dit : (Et Joram a engendré Ozias², alors qu'il fallait dire : « (Et Joram a engendré) Ochozias, Joas et Amasias, et — ainsi ensuite — Ozias. » Quelle est donc la cause pour laquelle ces personnes (πρόσωπων) ont été supprimées?³

En commençant un peu plus haut, c'est par les Écritures inspirées par l'Esprit que je (de) montrerai, autant que je (le) peux. Comme Salomon était fils du divin David (et) que, étant jeune encore, il avait reçu le royaume

1. Matth., 1, 17. 2. Matth., 1, 8

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

paternel, il demanda à Dieu la sagesse. Et celui qui désire qu'on lui fasse une bonne demande allait être prêt et il lui fit cette révélation divine, en s'exprimant en ces termes : *Parce que ceci a été dans ton cœur, que tu n'as pas demandé la richesse des biens, ni la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, que tu n'as pas demandé des jours nombreux et que tu as demandé pour toi la sagesse et l'intelligence, pour juger mon peuple sur qui je t'ai fait régner, je te donne et la sagesse et l'intelligence, et je te donnerai la richesse, et les biens, et la gloire*¹. Et il nous apprend d'un côté ce qu'il faut que nous demandions, (et) d'un autre côté ce que nous recevrons ainsi que dans une part supplémentaire.

Car, lorsque (Salomon) ent bien demandé la sagesse, outre que (Dieu) la lui a donnée, il lui a ajouté également tous ces autres (biens), parce qu'en vérité, lui aussi, il est encore celui qui a dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera ajouté*².

Mais celui qui avait été honoré de tels dons oublia celui qui l'avait honoré; il devint complètement irraisonnable, il s'éloigna des commandements de celui-ci, il s'enivra dans son intelligence de l'amour des plaisirs (φύσικον), il devint tout entier (l'homme) des délices et de l'impudicité qui naît de là, en sorte qu'il se précipita même dans l'idolâtrie (δεισιδαιμονία) et

1. II Paral., 1, 11-12. - 2. Matth., vi, 33.

١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

* L. fol. 210 v^b.

que le Livre divin dit à son sujet : *Et les femmes étrangères détournèrent son cœur après leurs dieux*¹. Et immédiatement la punition de ces (péchés) arrivait heureusement et le Seigneur des vengeances², en mêlant la charité (φιλανθρωπία) à la menace elle-même, décrétait en ces termes : *Je déchirerai le royaume (en le prenant) de ta main, et je le donnerai à ton serviteur. Cependant, ce n'est pas dans tes jours que je ferai cela, à cause de David, ton père; c'est de la main de ton fils que je le prendrai. Cependant, je ne prendrai pas tout le royaume; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de la ville de Jérusalem que j'ai choisie*³.

Et nécessairement les (paroles) de la décision passent à la réalité. Un certain serviteur qui lui (appartenait), qui possédait beaucoup de moyens au point de vue de la ruse et au point de vue des inventions et qui était capable de se servir des événements, dont le nom était Jéroboam, se lève contre lui d'une manière rebelle et enlève au royaume sa plus grande partie, ayant arraché dix tribus⁴ et en ayant laissé au fils de son maître deux seulement, je parle de celle de Juda et de celle de Benjamin, que le Livre sacré a appelées également une seule tribu, parce que les limites de leur héritage étaient voisines, où était enfermée aussi la ville de Dieu, Jérusalem, de telle

* L. fol. 210 v^b.

1. Cf. III Rois, XI, 3. — 2 Cf. Ps. XCIII, 1. — 3 III Rois, XI, II 13.

1 οὐ καὶ ἰσχυροὶ ἐσὶν ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·

2 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 3 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 4 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 5 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 6 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 7 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 8 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 9 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 10 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 11 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 12 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 13 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 14 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·
 15 καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς· καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς·

oubli complet et parfait de celui qui est vraiment Dieu; et, dès lors, tous ceux qui après lui reçurent ce royaume souillé et haïssable pour Dieu suivaient l'erreur et ils recevaient et héritaient l'impiété plutôt que (μᾶλλον...ᾧ) la première place.

5 Lors donc que ces deux royaumes, celui en vérité qui s'appelait Juda, lequel était gouverné d'après les commandements de la Loi à Jérusalem et par là était agréable au Dieu véritable et unique, et celui en vérité d'Israël, qui durait à Samarie d'une manière rebelle et adorait les veaux d'or d'une façon athée, étaient ainsi divisés et ne se mélangeaient en rien, Joram,
 10 fils de Josaphat, roi de Juda, prend pour lui en vue du mariage la fille d'Achab, roi d'Israël, qui surpassait en impiété tous ceux qui avaient été avant lui, dont le nom était Athalie, et il se produit un commerce charnel qui irrite Dieu, par suite duquel il engendra Ochozias, dont Matthieu
 15 n'a pas fait mention dans la généalogie (γενεαλογίᾳ). Et, lorsqu'il a passé sous silence, après lui, aussi Joas, et aussi Amasias, et semblablement les trois, ce n'est pas pour cela qu'il plaisait au Dieu qui s'est incarné de ne pas sembler descendre par génération d'une telle race (γένους). Comment, en effet, (cela plairait-il) à celui qui a choisi d'avance pour lui de laver

وَمَلَكِهِ وَبَلَدِهِ: وَحَبِيبِ مَدِينَتِهِمَا، وَمَلَايِهِ وَبَنِي وَمَلَايِهِ مَعَ ذَلِكَ جَمِيعًا: وَبَدَعَ إِسْمًا
 صَبِيحًا مَعَهُ مِنْزِمًا حَالَهُمَا: *

* L. 161. 211
 1 b.

إِلَّا مَدِينَةً صَمًا¹ وَبَدُونًا، وَبَدَعَ حَتَمًا أَيْ مَصْبِيحًا مَجْعَلِيمًا أَيْ مَدِينًا
 أَيْ يَحْيَى مَعَ عَمِيمًا: وَهَنْبًا أَيْ نَجْدًا لِمَدِينَتِهِمَا، أَيْ مَدِينَتِهِمَا أَيْ أَيْدِيهِمَا
 عَمِيمًا: هَنْبِيحًا أَيْ مَعَ دَمِيمَتِهَا وَبَدَعًا: هَنْبِيحًا مَلَايَهُ جَمِيعًا أَيْ مَعَ
 مَدِينَتِهِمَا أَيْ مَعَ دَمِيمَتِهَا: أَيْدِيهِمَا بِسَبِّ مَدِينَتِهِمَا أَيْ مَدِينَتِهِمَا أَيْ
 مَدِينَتِهِمَا: أَيْ بِاللُّغَةِ أَيْ أَيْدِيهِمَا هَنْبِيحًا: لَا أَجِبُ لِمَا فَهَمَّ بِهَا
 أَيْ قَلْبًا وَبَدَعًا، وَبَدَعًا أَيْ مَلَايَتِهِمَا حَتَمًا لِدَمِيمَتِهِمَا: أَيْ مَدِينَتِهِمَا أَيْ
 دَائِمًا حَالَهُمَا: أَيْ مَدِينَتِهِمَا أَيْ حَقِيقًا حَالَهُمَا مَعَ إِحْسَانًا: لَا
 لَهْوًا أَيْ دَمِيمًا، أَيْ قَلْبًا لِمَدِينَتِهِمَا: أَيْ يَمِينًا أَيْ مَدِينَتِهِمَا أَيْ مَدِينَتِهِمَا:
 أَيْدِيهِمَا هَنْبِيحًا، وَبَدَعًا¹ ذَلِكَ حَتَمًا: ذَلِكَ وَبَدَعًا حَالَهُمَا أَيْ حَتَمًا:
 لِمَجْمَعِهِمَا، مَعَ أَيْدِيهِمَا أَيْ مَدِينَتِهِمَا أَيْ مَدِينَتِهِمَا: أَيْدِيهِمَا أَيْدِيهِمَا
 وَبَدَعًا لِمَجْمَعِهِمَا، أَيْ مَدِينَتِهِمَا حَقِيقًا: أَيْدِيهِمَا أَيْدِيهِمَا أَيْدِيهِمَا:
 أَيْدِيهِمَا وَبَدَعًا مَدِينَتِهِمَا أَيْ مَدِينَتِهِمَا: أَيْدِيهِمَا أَيْدِيهِمَا أَيْدِيهِمَا:

1 L. add. وَبَدَعًا

toute souillure de la nature humaine, par sa parenté de race (γένος) avec nous et par son incarnation plus pure que tout, qui (est) du Saint-Esprit et de la Vierge Marie!

* L. 161. 211
 1 b.

Mais, parce qu'en vérité¹ Matthieu livrait (son) Évangile (Εὐαγγέλιον) dès le commencement à ceux qui d'entre les Hébreux ont cru, lesquels d'une part haïssaient le royaume d'Israël, qui était puissant à Samarie, (et) qui d'autre part étaient attachés à la Loi (νόμος) de Moïse et comprenaient d'une façon beaucoup trop grossière et à la lettre les commandements eux-mêmes, dont l'un était celui qui ordonne : *Tu n'auras pas d'autres dieux en dehors de moi; tu ne te feras pas d'idole ni d'image de tout ce qui est dans les cieux en haut, et de tout ce qui est sur la terre en bas et de tout ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre; tu ne les adoreras pas et tu ne les serviras pas. Car c'est moi qui suis le Seigneur ton Dieu, un Dieu jaloux qui punit les péchés des pères sur les fils, sur la troisième et la quatrième génération*¹, (et) parce que fameuse était l'idolâtrie (εἰδωλοσέβεια) de Jéroboam, qui fabriqua les veaux d'or et trompa les dix tribus (et) qu'Achab surpassa en impiété, à tel point que le Livre sacré dit à son sujet : *Et Achab fit ce qui est mal devant le*

1. Ex., xv, 3.5.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

...

L. fol. 211
V. 3.

Seigneur, et il fit plus de mal que tous ceux qui avaient été avant lui, et il ne lui suffisait pas de marcher dans les péchés de Jéroboam¹; comme l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) voulait montrer par ce qu'il disait qu'un seul et même était le Dieu de la Loi (νόμος) et de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), il a passé sous silence,

5. jusqu'à la troisième génération, ceux qui étaient nés d'un mariage qui était si idolâtre (δαισιδαίμων), afin d'attirer surtout à la foi ceux d'entre les Hébreux qui ont cru, en montrant que le Dieu de l'Ancien Testament (Διθεός), le Dieu jaloux, le même est, comme je l'ai dit, aussi le Dieu de l'Évangile (Εὐαγγέλιον).

10. Qu'il ait fait cela, en effet, pour faire accéder à la foi ceux qui (sont) d'entre les Hébreux, c'est ce que ceci fait savoir également, (à savoir) qu'il a donné à David la première place avant Abraham et a dit : *Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*², pour ce même motif, (à savoir) parce que chez les Hébreux prévalait un grand honneur pour David, ainsi qu'il a été montré déjà par ce que nous avons

15. dit. C'est à cause de cela qu'il a aussi divisé la généalogie (γενεαλογία) en des septaines doubles, je dis en ces trois groupes de quatorze familles, parce qu'en vérité la septaine est chère aux Hébreux, alors que c'est par ce * qui est habituel qu'il les attirait à la foi.

L. fol. 211
V. 4.

1. III Rois, xvi, 30-31. — 2. Matth., i, 1.

אר ימי לה שעל כל ימיך ימים : מהלך ימים : וכן מה עמו והוא :
 חזקה דעלמה לאסוריהם להם ולחזקה : אלא ענין מהלך אהבה : ומהלך
 אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :
 והוא מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה : וכן מהלך אהבה :

En effet, si ce n'est pas d'une manière utile et conforme à l'économie qu'à cause de ceux qui d'entre les Juifs ont cru il a passé sous silence Ochozias, Joas et Amasias, mais (si) c'est vraiment à cause de la punition des péchés paternels, il fallait d'abord que, lui, Joram fût passé sous silence, lui qui a pris la fille d'Achab, lequel était plus idolâtre (δεισιδιδύμων) et

plus impie que tout.
 Il faut, en effet, que ce qui est dit : *Moi, je suis un Dieu jaloux qui punit les péchés des pères sur les fils*¹, se comprenne, non pas comme si les fils étaient punis pour les péchés paternels, mais en raison des péchés qu'ils commettent eux-mêmes, toutes les fois qu'ils font ressembler leur péché
 à celui de leurs pères, qu'ils poursuivent et imitent l'impiété de leurs parents et qu'ils sont vraiment leurs fils à cause de l'imitation de la méchanceté. Car c'est ainsi que nous avons l'habitude de dire au sujet de ceux qui imitent la méchanceté paternelle : « Vraiment un tel est fils de son père ». C'est pourquoi encore le Seigneur aussi n'a pas dit simplement : *Il punit les péchés des pères sur les fils, sur la troisième et la quatrième génération*; mais il a ajouté : *Ceux qui me haïssent*², c'est-à-dire : « Toutes les fois qu'ils suivront la haine de leurs pères pour Dieu ».

Parfois, en effet, pour certains d'une part il retarde la punition elle-

1 EX. XXV, 2 EX. XX, 5.

5
 10
 15

له لضعف دتبعه. دم صا: ذنبا كالمحمال وملاوه. امحلا صا (و) او
 صا: ذنبا موهو: دم صعا سلعف. او لا او: او. صا: صا ستا موهو.
 كالمحمال موهو: دالموم بالهو. كذا انقم ومه او لمع: وحق او
 صا: او صا او لمع: وحق صا: وحق صعا رقتي: وحق دم صا ذنبا اسمي.
 ذنبا موهو: ذنبا طابا. دم كالمحمال موهو. دم لا ستا: ذنبا صا اسمي.
 ذنبا صا: ذنبا موهو: او كذا اذوا وملاوه. الله صا او ذنبا
 موهو موهو: وبعث او: الله لضعف دتبعه موهو: دالموم بالهو: او.
 او صا صا موهو: وحق صا: او صا صا او: او صا صا: او صا
 وحق صا: وحق صعا سلعف (و) او: او دم صا صعا حتما وملاوه او لمع:
 وحق: وحق صا: وحق او: هنعلم صا: لضعف دتبعه.
 او موهو لا. وحق او لمع: وحق صا: او صا: او صا صا صا.
 صعا او صا: وحق صعا صعا صعا او: وحق صعا صعا صعا: او صعا او
 او صا صا صا: او صعا لا صعا صا صا او صا: وحق صعا صعا صعا
 صعا. امحلا او صا او: او صا او صا: او صعا صعا صا صعا صعا

L. fol. 211
a b.

1. L. in margine : صعا. — 2. L. in margine : صعا

même et il ne fait pas venir la peine elle-même, en se souvenant de leur
 propre pénitence, afin qu'en vérité ou ils deviennent parfaits en changeant
 ou que, si cela n'est pas, ils soient réservés, après la vie d'ici-bas, pour
 les tourments futurs. Pour certains d'autre part, qui (font partie) de ceux-là
 5 peut-être ou de ceux qui ensuite combien de fois sont saisis par la même
 impiété, il fait venir une juste colère, en montrant sa sollicitude et en corri-
 geant les autres par un exemple, laquelle (colère) en vérité il ferait venir
 aussi sur leurs pères, si en vérité il avait jugé (bon) de les tourmenter
 également ici et s'il ne les avait pas réservés pour les peines futures, eux
 10 qui, à cause du retard du châtement, ne se sont pas repentis d'avoir péché.
 C'est ainsi, semble-t-il, que les fils paient les fautes des pères; et cela,
 quoique ce soit pour leurs propres péchés, par lesquels ils ont imité ceux
 qui les ont engendrés, qu'ils endurent eux-mêmes les peines.

Et sinon, que les fils ne soient pas du tout frappés pour les péchés
 15 qu'ont commis (leurs) pères, il est tout proche de l'entendre de la part de la
 Loi (νόμος) qui a été donnée par Moïse, laquelle s'écrie : *Les pères ne mour-
 ront pas pour les fils, * et les fils ne mourront pas pour les pères; chacun mourra
 pour son propre péché*¹. Comment donc celui qui a dit ces (paroles) allait-il

L. fol. 211
a b.

1. Deut., XXIV, 16.

حصص دننعا بسببها احدها. امر مدللنا. وانما. حكما
 ههنا احد. ص مدللنا مدعنالمع لونه. كونه. بان الكون ههنا. وقى
 مة. واحدا. حيا. انما. وانما. ان صم سممنا فدان مدللنا
 نم اذني. دننعا. صلا يه احد. مدلالا بان دل. امةنا. وقديم.
 احدا اجه دهنا. هتا. حقا مبقه. سم بان اذني انوم دننعا. ان نوم
 اوى مدلالا بان مدللنا. دننعا. صله. دننعا. بقال. ملك اممنا.
 امر بان. بقعا. ادا. اصلا. اف بقعا. دننعا. دننعا. بقال. ملك اممنا.
 بقعا ون. سنننا. بان امما. هوى. اذني. صلا يه. ولا بقعا دننعا جبالا
 احموا. صله. دننعا. بيل. ه. رمعنا. تبقعا دننعا.
 صله ون. بان اممنا. جتلا. مدعنامدعا مدعنا. ون. اسما
 كمانة. بان اصلا هببصم دننعا. لونه. الان احدا فهم مدللنا
 حبالا. انما. دننعا. دننعا. اسلله صللنا. ون. بان اممنا. هوى
 ههنا. سلك. لاننا. بان صلا دننعا. موحصر صلا هس.
 الا دننعا بان. بان. بان صلا دننعا دننعا. صلا. بان الانما

faire venir sur des fils innocents la peine d'un péché paternel, d'après la
 parole de ceux qui compromettent d'une manière très grossière et très dérai-
 sonnable la (parole) : *Moi, je suis au Dieu jaloux qui punit les péchés des pères*
sur les fils? C'est à eux qu'il adresse également la parole par Ézéchiel, en
 disant : *Homme, que signifie pour vous ce proverbe sur le pays d'Israël, qu'on*
dît : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils (en) ont été
agacées? Je suis vivant, dit Adonai le Seigneur, il n'y aura plus ce proverbe qui
se dit en Israël. Car toutes les âmes sont à moi, de même que l'âme du père, de
même aussi l'âme du fils; toutes les âmes sont à moi; l'âme qui pèche, c'est elle
*qui mourra*². Et encore : *Et vous avez dit : Pourquoi est-ce que le fils n'a pas*
porté l'iniquité de son père? Parce que le fils a pratiqué la droiture, la justice
*et la miséricorde*³.

C'est à cause de ceux qui étaient si grossiers et (qui), par le fait d'une
 opinion préconçue qui prévalait chez les Juifs, étaient ainsi disposés dans
 leur intelligence que Matthieu a couvert par le silence ces trois pères, qui
 ont eu part à la postérité et ont été mélangés à la royauté de ceux qui étaient
 beaucoup plus idolâtres (δωδωζωζω) que quiconque, que Jéroboam en vérité
 et Achab.

Mais peut-être quelqu'un dira : « Alors que le Livre de la Loi dit : *Sur*

¹ Ex., xx, 5. — ² Ezech., xviii, 2-3. — ³ Ezech., xviii, 19.

5 10 15 20 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000
 1005
 1010
 1015
 1020
 1025
 1030
 1035
 1040
 1045
 1050
 1055
 1060
 1065
 1070
 1075
 1080
 1085
 1090
 1095
 1100
 1105
 1110
 1115
 1120
 1125
 1130
 1135
 1140
 1145
 1150
 1155
 1160
 1165
 1170
 1175
 1180
 1185
 1190
 1195
 1200
 1205
 1210
 1215
 1220
 1225
 1230
 1235
 1240
 1245
 1250
 1255
 1260
 1265
 1270
 1275
 1280
 1285
 1290
 1295
 1300
 1305
 1310
 1315
 1320
 1325
 1330
 1335
 1340
 1345
 1350
 1355
 1360
 1365
 1370
 1375
 1380
 1385
 1390
 1395
 1400
 1405
 1410
 1415
 1420
 1425
 1430
 1435
 1440
 1445
 1450
 1455
 1460
 1465
 1470
 1475
 1480
 1485
 1490
 1495
 1500
 1505
 1510
 1515
 1520
 1525
 1530
 1535
 1540
 1545
 1550
 1555
 1560
 1565
 1570
 1575
 1580
 1585
 1590
 1595
 1600
 1605
 1610
 1615
 1620
 1625
 1630
 1635
 1640
 1645
 1650
 1655
 1660
 1665
 1670
 1675
 1680
 1685
 1690
 1695
 1700
 1705
 1710
 1715
 1720
 1725
 1730
 1735
 1740
 1745
 1750
 1755
 1760
 1765
 1770
 1775
 1780
 1785
 1790
 1795
 1800
 1805
 1810
 1815
 1820
 1825
 1830
 1835
 1840
 1845
 1850
 1855
 1860
 1865
 1870
 1875
 1880
 1885
 1890
 1895
 1900
 1905
 1910
 1915
 1920
 1925
 1930
 1935
 1940
 1945
 1950
 1955
 1960
 1965
 1970
 1975
 1980
 1985
 1990
 1995
 2000

* L. fol. 212
F. 6.

* L. fol. 22
F. 6.

la troisième et la quatrième génération¹, comment Matthieu en a-t-il passé sous
 silence plutôt (μᾶλλον) trois, et non pas quatre, attendu qu'ils descendaient
 par génération de cette parenté impure, afin de rendre la parole plus per-
 suasive pour ceux qui (sont) d'entre les Hébreux? En effet, après ces trois
 5 (rois) qui ont été passés sous silence, Ochozias, Joas et Amasias, le qua-
 trième était Ozias, qui se trouvait ne l'emporter en rien sur ceux-là, mais
 qui avait désiré même le sacerdoce et avait essayé en dehors de la Loi (νόμος)
 de mettre des encens et (qui) avait été frappé sur les paupières d'une
 10 lèpre, laquelle arrêtait son manque de sens et le retenait complètement
 loin du temple. »

Mais aussi de cela encore la raison est connue et qui se rattache à la
 même pensée, pour ceux qui ne sont pas ignorants des Écritures inspirées
 par Dieu. Amasias, en effet, qui régna le troisième de ceux qui ont été
 15 passés sous silence, livra à la mort les serviteurs qui avaient tué Joas, son
 père, (et) il eut pitié des fils des meurtriers. Or il est bien qu'ici nous citions
 également les paroles sacrées elles-mêmes, qui se trouvent d'une part dans
 le quatrième (livre) des Rois, (et) qui d'autre part s'expriment ainsi : *Et il*
arriva que, lorsque la royauté se fut fortifiée dans la main d'Amasias, il tua ses
serviteurs, qui avaient tué son père; quant à leurs fils, il ne les fit pas mourir.

لا اجدنا. امحلنا بحالنا بحالنا، وبمعدنا بمعدنا. وبمجدنا بمجدنا. لا
 بمعدنا اذنا سلك دننا. ولا دننا بمعدنا سلك اذنا. الا سلك
 حسبنا، وبنا بمعدنا.

محلنا بمعدنا، وبمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 محلنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.

بحالنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.
 وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا. وبنا بمعدنا بمعدنا.

selon ce qui est écrit dans le livre de la Loi (νόμος) de Moïse, ou le Seigneur a ordonné, en disant : Les pères ne mourront pas pour les fils, ni les fils ne mourront pour les pères; mais chacun mourra pour son propre péché¹.

C'est donc parce qu'Amasias a accompli une législation (νόμος) qui possède la charité (φιλανθρωπία) à l'égard des fils que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a fait mention de son fils comme il convient, alors qu'il a rendu ce qui est semblable à ceux qui sont semblables, afin d'attirer encore sur lui l'opinion préconçue juive, qui pense que la justice des pères profite nécessairement aux fils, laquelle au contraire ne leur profite pas vraiment, s'ils ne pratiquent pas la même justice que leurs pères et s'ils ne marchent pas dans la voie opposée.

Quelqu'un demandera également ceci : « Lorsque la prophétie (faite) par l'intermédiaire de Jérémie dit au sujet de Jéchonias : Ainsi parle le Seigneur : Inseris cet homme (comme) un homme infâme, pour qu'il ne grandisse pas de sa postérité un homme qui s'assied sur le trône de David, (qui est) encore prince en Juda², comment Matthieu dit-il que le Christ en descend par génération? A ce sujet, lorsque Gabriel exprimait les paroles de l'annonciation à l'adresse de la Mère de Dieu, la Vierge, il disait : Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son pere³. »

1. IV Rois, XIV, 5-6. — 2. Jér., XXI, 30. — 3. Luc, I, 32.

5
 10

١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

١٠٥
 ١١٠
 ١١٥
 ١٢٠
 ١٢٥
 ١٣٠
 ١٣٥
 ١٤٠
 ١٤٥
 ١٥٠
 ١٥٥
 ١٦٠
 ١٦٥
 ١٧٠
 ١٧٥
 ١٨٠
 ١٨٥
 ١٩٠
 ١٩٥
 ٢٠٠

L. 61. 21
1 b.

٢٠٥
 ٢١٠
 ٢١٥
 ٢٢٠
 ٢٢٥
 ٢٣٠
 ٢٣٥
 ٢٤٠
 ٢٤٥
 ٢٥٠
 ٢٥٥
 ٢٦٠
 ٢٦٥
 ٢٧٠
 ٢٧٥
 ٢٨٠
 ٢٨٥
 ٢٩٠
 ٢٩٥
 ٣٠٠

Cela, en effet, paraît être opposé à la prophétie, (et) semblera ne pas lui être opposé, si nous rappelons que le Christ lui-même disait au gouverneur (πίλατος) Pilate : *Mon royaume n'est pas de ce monde*¹. C'est donc au sujet du royaume humain, et de ce monde, et qui se traîne dans la poussière, qu'a eu lieu la prédiction de Jérémie, et non pas au sujet du (royaume) divin, et céleste, et qui convient au Christ seulement, comme * à Dieu qu'(il est) par nature.

* L. 61. 21
1 b.

Dans les paroles mêmes du prophète également, il y a, pour ceux qui (les) considèrent exactement, une solution de ce qui est demandé, laquelle est d'une évidence très claire. Que disent-elles, en effet, au sujet de Jéchonias ?

15 *Il ne grandira pas de sa postérité un homme qui s'assied sur le trône de David, (qui est) encore prince en Juda*², de telle sorte alors que c'est au royaume qui durait en Juda que se rapportent les (paroles) de la prophétie, laquelle en vérité est même sans objet, puisque, après Jéchonias, il n'a plus de roi et que d'autre part il a permis la captivité et la sujétion aux Babyloniens. Or le

20 Christ a régné, non pas sur les Juifs, mais sur les extrémités de la terre, alors que d'un côté il est avant les siècles, par essence, roi de l'univers, en ce qu'il est Dieu, (et) que d'un autre côté il entend de la part du Père, selon

1. Jean, XVIII, 36. — 2. Jer., XXII, 30.
 PATR. OR. — T. XXV. — F. L.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

l'économie, lorsqu'il s'est fait homme et qu'il s'est abaissé volontairement jusqu'à cette humilité : *Demande-moi, et je te donnerai les nations pour ton héritage et pour tes possessions les extrémités de la terre*¹; et qu'il dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), au sujet de l'économie, encore lui-même : *Il m'a été donné tout pouvoir dans les cieux et aussi sur la terre*². D'où (il suit) qu'il ne s'est pas assis non plus sur le trône corporel de David. Mais, lorsqu'il est né de sa postérité selon la chair, c'est d'une manière intellectuelle et d'une manière digne de Dieu (θεοπεπρωτος) qu'il accomplissait la promesse qui le concernait, attendu qu'il est roi pour l'éternité. C'est pourquoi Gabriel également, dans l'annonce, disait : *Et son règne n'aura pas de fin*³.

Lorsque Matthieu a écrit : *Depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles*⁴, le nombre est pleinement sauvegardé, quand l'exil, c'est-à-dire la captivité, qui (a eu lieu) à Babylone, lequel s'est prolongé jusqu'à la soixante-dixième année, est compté pour une famille, et (que) la naissance du Christ également est comprise encore (comme) une autre famille, parce qu'en vérité l'Évangéliste (Εὐαγγέλιον) et a nommé et a compté les naissances comme familles.

Il a été demandé aussi cette autre chose) par la suite : « Comment est-il écrit au sujet de la Mère de Dieu, la Vierge, et au sujet de Joseph :

1. Ps., I, 8. 2. Matth., XXI, 18. 3. Luc., I, 33. 4. Matth., I, 17.

1. La femme, elle ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né¹.
 2. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 3. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 4. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 5. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 6. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 7. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 8. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 9. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.
 10. Et il ne le connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né.

* L. fol. 212 v° 2.

1. L. in margine: 2. L. in margine: 3. L. in margine:

Et il ne la connaît pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né¹.
 En effet, cette (parole) : Il ne la connaissait pas, a été dite du commerce
 charnel du mariage, ainsi que dit le Livre divin : (Et) Adam connaît Eve, sa
 femme, et, lorsqu'elle eut conçu, elle enfanta * Cain². Car il faut rire de ceux
 5. qui disent qu'il ne la connaît pas, en ce qu'il ne sut pas le grand mystère qui
 s'accomplissait en elle, c'est-à-dire qu'il n'avait pas à son sujet une opinion
 convenable et qui allât de pair avec la vérité, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté
 son Fils premier-né. En effet, ce n'est pas vrai du tout. Car il avait obéi à
 l'ange, qui lui disait : Ce qui est né en elle est du Saint-Esprit³. Et sinon,
 10. comme il était dans la crainte et se trouvait dans le doute, il ne la conduisait
 pas à sa maison. Si c'est par rapport à la compréhension parfaite du mystère
 ineffable qu'on entend cette (parole) : Il ne la connaissait pas, il ne l'aurait
 pas connue non plus, après qu'elle a enfanté. Et c'est alors d'une manière
 superflue qu'est dite cette (parole) : Jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils pre-
 mier-né⁴. Car, même après qu'il fut né, la profondeur de l'économie échappait
 également et à Joseph lui-même et aussi à tous les hommes de la même manière
 ainsi que (de savoir) à quelle fin se rapportait cette naissance. Si, en effet,

* L. fol. 212 v° 2.

1. Matth., 1, 25. — 2. Gen., IV, 1. — 3. Matth., 1, 20. — 4. Matth., 1, 25.

. . . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* : *seigneur* *est* *mon* *seigneur* *et* *mon* *seigneur* *est* *mon* *seigneur* *et* *mon* *seigneur* *est* *mon* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .

. . . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .
de *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* . *l'oye* *de* *chez* *le* *seigneur* .

1. 1. *chez* *si*

ce n'est pas en grande partie que Joseph avait dans son esprit des dispositions beaucoup trop humaines, comment fuyait-il en Égypte? Lorsqu'il était fortifié en lui-même et affermi par les visions successives de l'ange, comment servait-il l'économie? Et, lorsqu'il fut de nouveau de retour d'Égypte, (comment) était-il dans le tremblement et la crainte, lorsqu'il apprit qu'Arché-
 laüs régnait à la place d'Hérode, son père?

Cette (parole) : *Il ne la connut pas*¹, a donc été dite de l'union charnelle et du commerce charnel; (et) cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né*², ne doit pas être comprise en vue d'une distinction, comme si d'une part il ne l'avait pas connue avant qu'elle eût enfanté, et qu'il la
 connut d'autre part après l'enfantement.

Le Livre divin, en effet, a l'habitude de se servir d'une telle indication, non pas pour une certaine délimitation temporelle seulement, afin de renfermer d'une part ce qui est avant cette (indication), (et) d'autre part de laisser libre de soin et de réserve ce qui est après; mais il fait cela, dans de
 nombreux passages, également au sujet de ce qui est sans fin et sans limite. Et le prophète Isaïe d'un côté présente le Dieu de l'univers lui-même, qui dit aux enfants d'Israël : *Moi, je suis et, jusqu'à ce que vous vieillissiez, moi, je suis*³,

1. *Matth.*, 1, 25. - 2. *Matth.*, 1, 25. - 3. Cf. *Isaïe*. LXXI, XLVI, 1.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵

A cela ressemble aussi cette autre (parole), qui est dite par notre Sauveur aux disciples : *Voici que, moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du siècle*¹. Car il est sans conteste que celui qui est avec eux jusqu'à la fin du siècle, devait, à plus forte raison, être avec eux même après la fin (du siècle).

Il faut, en effet, considérer l'exactitude de l'Écriture inspirée par Dieu.² Car elle n'a pas dit : *Le fils, son premier-né*, comme si (Marie) avait été, après cela, mère également d'autres enfants; mais elle a dit : *Son Fils*; et ainsi d'une manière indéterminée elle a continué ensuite : *Premier-né*. Il est devenu vraiment, en effet, le premier-né de toute l'Église; de même que le premier Adam (formé) de la terre, de même, lui aussi, lorsqu'il a été formé de la Vierge sans péché et qu'il est apparu les prémices de notre race (*γένεσις*). C'est pourquoi il criait d'avance par le prophète des Psaumes et disait : *Je ferai connaître ton nom à mes frères, je te glorifierai au milieu de l'Église*³. Et Paul aussi écrivait aux Romains à son sujet cette (parole) : *Il sera le premier-né entre beaucoup de frères*³. (Ét) il est devenu aussi le premier-né d'entre les morts, lorsque le premier il a débuté dans notre résurrection, ainsi qu'a dit le même Apôtre, lorsqu'il écrivait * aux Colossiens : *Celui qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin que, lui, il soit le premier en*

* L. 16L, 213
17 a.

1. Matth., XXVIII, 20. — 2. Ps., XVI, 23. — 3. Rom., VIII, 29.

5 *μετα*. *δεδοτα* *επι* *αυτου*. *αυτου* *επι* *αυτου* *επι* *αυτου*. *λα* *αυτου* *επι* *αυτου*.
δεδοτα. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
αυτου *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
αυτου *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
 5 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.

10 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
αυτου *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
αυτου *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
 10 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
αυτου *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
αυτου *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.
 15 *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*. *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου* *αυτου*.

*tout*¹. (Et) il n'est pas devenu seulement, mais il était, aussi par nature, le premier-né avant les siècles; et c'est éternellement qu'il était engendré par Dieu et Père, ainsi qu'on peut le trouver dans la même lettre écrit en ces termes : *Celui qui est l'image (εἰκόνα) du Dieu invisible, le premier-né de toute la création*². A cause de tout cela, après que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) eut dit : *Son Fils*, c'est d'une manière indéterminée qu'il a continué ensuite : *Premier-né*.

10 J'ometts, en effet, de dire que ce n'est pas nécessairement que celui qui est premier-né pour sa mère est premier-né de plusieurs (frères); car il se peut que quelqu'un soit et premier-né et fils unique. Ceux de la maison de Jacques
 10 étaient d'une part fils de Joseph, par suite de mariages qui précédaient, et d'autre part ils étaient dits, par manière de conséquence, frères de Jésus, à cause de l'économie, parce que Joseph aussi passait pour être son père. C'est pourquoi Luc également, dans les Actes (Πράξεις), s'exprime ainsi : *C'étaient tous ceux-ci qui persévéraient ensemble dans la prière avec les femmes, avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses frères*³; et (cela), quoique, s'ils eussent été d'elle, il lui fallût dire : « Avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses fils ». Mais, on ne voit absolument nulle part que les Évangélistes (Εὐαγγελιστής

1. Col., 1, 18. — 2. Col., 1, 15. — 3. Act., 1, 14.

* **מאמצי ואמני מחדא**

* L. fol. 213
1° B.

כל מבעלי ובעיני אלה

1 פ - כי עתה את היום ודוסי נחמתי לחבלי מפר מלפניו ה' עפר:
 דלמי זמני וידין ויהי ואלוהי מבעלי דלמי לה' אלהי/ו: מבעלי
 5 מלחא מדי מבעלי: כי חלבעלי וידין מלחמא מבעלי. מבעלי
 חזבעלי לה' ויהי מלחמא אלהי מלחמא אלהי דוסי. מבעלי
 מבעלי סני אלהי. ויהי חזבעלי מבעלי אלהי דוסי לחילא ויהי
 ויחמא אלהי ויהי מלחמא. מלחא ויהי דלמי אלהי דוסי מלחמא ויהי
 כי אלהי מבעלי אלהי.
 10 דלמי ויהי מלחמא. מלחא אלהי מלחמא ויהי מבעלי. ויהי
 כל מבעלי אלהי ויהי מלחמא. מלחא מלחמא. מלחמא ויהי

1. L. in margine: חזבעלי.

* HOMÉLIE XC VII

* L. fol. 213
1° B.

SUR THÉCLE¹, LA PREMIÈRE DES MARTYRES.

Lorsque j'entends David, dans un esprit prophétique, symboliser et figurer
 d'avance l'Église, adresser la parole elle-même à son chef, qui est le Christ,
 5 et dire : *La reine s'est tenue à ta droite, revêtue d'un habit d'or et offrant un
 aspect varié*², aussitôt (et) sur l'heure, je suis conduit dans mon intelligence
 vers la vaillante martyre Thécle, et je la vois (comme) une colonne animée,
 qui par les faits mêmes donne à lire en elle-même ces paroles de la pro-
 phétie, comme dans des écrits, parce que c'était aussi de toute l'Église
 10 qu'elle possédait les vertus, lorsqu'elle les a reçues (toutes) à la fois.

(Et) l'Église est l'assemblée, c'est-à-dire la réunion, de ceux qui ont cru
 dans le Christ, laquelle se compose de chacun d'eux, ainsi que de ces)

1. La fête de sainte Thécle avait lieu le 24 septembre. - 2. Ps. XLIV, 10.

5
 10
 15

membres, et forme un seul corps, beau, magnifique, immensément grand, qui (est) façonné et arrangé par le baptême divin et par les commandements évangéliques, pour (occuper) la première place (au point de vue) de la beauté (εὐπρόσπετα), selon qu'en vérité Paul aussi, écrivant avec le prophète David, dit à son sujet : *Le Christ a aimé son Église et s'est livré lui-même* 5 *pour elle, afin de la sanctifier, en la purifiant par le bain de l'eau selon la parole, pour qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse, sans qu'il y ait en elle de tache ou ride ou rien de ce qui est semblable, mais (pour qu'elle soit sainte et* *immaculée* 1.

10
 15

1. 1. phi., v. 25-27. 2. Matth., iv. 19.

هلاكمهه بعجمه. فحفا¹ انا لمن لخدمته. وملاى جى دلا هالحسه
 وملاى اه دما سماه ومجها ملاى ومههها¹ سماهنا ومجر مههنا
 اه فبلا مدرن ومه. جى عجمه² بلا دنا. اه ومجها اموم ومه
 دعتمهال لخدمته هجلا.

¹ L. fol. 21^o
 v. 2.

5 وانه جى ومه اه لى سوا ابع. اه دلا ملعمهال ومكسلا. بعجمه
 ومعه دعسا ومه بوما ومه. مدلا ومه فلهوم ومه موم ومه موم
 ومكسلا ومه مدتلا لومى ومجها: جى جى موم ومه موم سلا.
 ومه الامال القملا. موم ومه مدعلا القملا. موم ومه اموم ومه
 ومكسلا موم. موم ومه لخدمه فلهوم دالمته. موم ومه اموم ومه
 10 ومه موم. ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم
 ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم
 ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم
 ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم ومه موم

1. L. in margine : موم.

avec l'appel, les fils de Zébédée laissent la barque et leur père ! J'omets,
 en effet, de dire que Matthieu, alors qu'il était assis auprès de son *πρόριον*,
 ou bureau d'impôt, et (qu')il était à l'affût de ruses (*πρόρος*)^{*} et de profits^{*}
 un peu forcés ou d'impôts, lorsqu'il eut entendu : *Viens après moi*¹, oublia^{*}
 5 également, pour parler brièvement, qu'il était publicain.

^{*} L. fol. 213
 v. 3.

(Et) on verra, aussi à l'occasion de l'enseignement des Apôtres, qu'il
 y a des choses plus grandes que celles-là, (à savoir) celles qui se sont produites
 au nom de Jésus-Christ de Nazareth. Pierre parlait en Judée, après la
 10 résurrection du Christ d'entre les morts, à ceux qui l'avaient crucifié, alors
 que la passion était encore récente; c'est (au nombre de) trois mille et encore
 (au nombre de) cinq mille que ceux qui l'entendaient croyaient en même
 temps. Paul s'adressait au peuple à Athènes, et il attirait à lui les Aréopa-
 gités, ces juges sévères et difficiles à changer et il n'y avait rien qui fut
 plus dur et plus fort qu'eux dans les jugements. (lui) qui, en volant comme
 15 un oiseau, prenait en masse également les villes et les nations par la parole
 de la foi, (ainsi que par un filet).

Lorsque l'Église se fut rassemblée par là, elle s'est tenue auprès du roi.

1. Matth., ix, 9.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. L. in margine . 1. 2.

tiques : *Le roi m'a fait entrer dans sa chambre*¹, qu'elle est reconnue par le roi et qu'elle entend à son tour : *Une est ma colombe, une est ma parfaite*²; *colombe*, d'un côté, comme celle qui tout entière est spirituelle — car c'est d'une manière significative que l'esprit se reconnaît sous l'aspect de la colombe — *parfaite*, d'un autre côté, parce qu'elle se trouve *revêtue d'un habit d'or et offre un aspect varié*³, ce qu'a dit David. En effet, d'une part, c'est à cause du cortège très divers des vertus, de la justice, de la vaillance, de la chasteté, de la sagesse et des vertus qui se divisent au-dessous de celles-là, que la robe ($\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\eta$) offre un aspect varié, et, d'autre part, sous le rapport de la beauté, elle est encore uniforme, présente une seule couleur et est parfaite. Car elle est aussi tout entière en or, lorsqu'elle est parfaite sous le rapport de la familiarité avec Dieu, à laquelle elle prépare ceux qui se sont appliqués aux vertus. Or c'est quelque chose de simple et d'uniforme que la divinité, et aussi la lumière qui par elle se produit dans ceux qui y participent. (Et) ce n'est pas sans peine, ni sans dessein, et n'importe comment, que l'Église s'est élevée jusqu'à une semblable gloire; mais c'est principalement, lorsqu'elle a prêté son oreille au Christ, comme une fille (le fait) à (son) père et à (son) maître, qu'elle s'y est ainsi attachée comme à (son) roi, et que dès le commencement elle l'a entendu dire : *Ecoute*.

* L. 61. 213
v° b.

1. Cant. 1, 3. — 2. Cant. 5, 2. — 3. Ps. XLIV, 10.

وَأَذِنَ. عَمِدَتِ كِنَانٌ سَبْرًا مَنِيحًا أَوْعَدَتْ. هَلْجِدُ خَصْفُ حَمَلٍ أَحْمَرٍ.
 نَبَا: زَيْنِي فَخَلِّطْ لِعَمِيدَتِ*

حَدِي: بِعِ أَيْعُ تَارِيحِ كِنَانِ مِ أَيْعُ عَمِيدَتِ. لِيَحْمِلَ كِنَانٌ أَوْعَدَتْ. وَيُحْمِلُ
 مَدِي. وَأَمَّا كِنَانٌ أَيْعُ عَمِيدَتِ. أَلَا نَعْبُدُ نَسِيمًا أَيْعُ عَمِيدَتِ.
 كِنَانٌ أَوْعَدَتْ. بِأَعْمِيدَتِ. بِمَعْمِيدَتِ. أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 كِنَانٌ أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 لَيْعُ أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 كِنَانٌ أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 كِنَانٌ أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 كِنَانٌ أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.
 كِنَانٌ أَيْعُ عَمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ. بِأَعْمِيدَتِ.

1. L. in margine: عَمِيدَتِ.

ma fille, vois et prête ton oreille, et oublie ton peuple et la maison de ton père, et le roi désirera ta beauté¹.

Quelqu'un me dira peut-être, en entendant ces (paroles) : « Tu as oublié, o celui-là, que tu nous écries un éloge (εὐλόγιος) de l'Église, et non pas de Thècle ». Mais, qu'il écoute, à la fois comme il convient et véritablement! Attends, ô bon, afin d'apprendre la beauté de l'image (εἰκόνα) originale, celle que la parole te trace, ainsi que sur un tableau, et alors tu sauras avec évidence que la martyre dont elle a peint l'image a ressemblé exactement à toute (cette) belle apparence (εὐπρέπειαι). Cependant, parce que, étant un auditeur fiévreux, tu n'accordes aucun pouvoir à la parole elle-même, (et) que tu nous poursuis relativement à ce qui précède, en frappant, pour ainsi dire, même avec un fouet, en arrêtant l'élan et en interrompant la course elle-même, examine à l'occasion de Thècle ce qui a été dit par moi et tu verras d'une façon simple que c'est par la personne
 * L. fol. 21v: προσώπων) de l'Église² et par ce qui a été dit à son sujet que la martyre est
 gravée et figurée d'avance. Pourquoi, en effet?

Il y avait Paul, qui enseignait à Iconium, dans la ville qui possède la

1. 101, 214
 1. b.

10
 11
 12

1. 101, 214
 1. b.

1. L. in margine: ١٥٧٥ — 2. L. in margine: ١٥٧٦.

Et de là (il suit) que sa mère était folle, alors qu'elle était remplie d'admiration pour la tente de ce monde, qu'elle était fascinée et éblouie dans son intelligence par rapport à la chair et qu'elle se représentait le lit nuptial de sa fille, la chambre du mariage, les danses et les orgies des réceptions païennes, les chansons, la procession des couronnes, la mollesse et le plaisir qui (se trouvent) en ces (fêtes), le lit du mariage, la procréation des enfants, la descendance de la race (γένεσις) et le soutien de (sa) propre vieillesse. Car les femmes qui aiment les lamentations ont l'habitude de pleurer ce qui est attendu, comme si déjà cela avait été obtenu, et par là de tordre la chaîne très longue des tristesses et des larmes qui (existent) dans les lamentations.

Et, lorsqu'elle se fut lassée à faire changer la jeune fille de son empressement pieux (εὐσεβείας) et religieux (θεοσεβείας), elle appelait au secours le fiancé de celle-ci, Thamyris était son nom. Et, lorsqu'il fut venu en courant et qu'il brûlait du feu du désir, il se mit d'une manière flatteuse et d'une manière amoureuse à la fois à bercer par ses chants celle qu'il aimait. Et, comme elle était silencieuse et qu'elle regardait virilement, elle blâmait la faiblesse et l'agrément (ψευδοδουλίξ) des paroles elles-mêmes, en les laissant aller en l'air; et elle pensait que celui qui parlait avec elle n'était pas présent

1. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

là, alors qu'en vérité elle était attachée et clouée aux paroles de Paul, qu'elle édifiait à l'aide de celles-là l'homme intérieur, qu'elle s'imaginait les choses futures et qu'elle pensait qu'elle n'était plus dès lors dans un corps. Et Thamyris, épris d'un mauvais amour et vide de persuasion, changea nécessairement l'amour en haine. Car tels sont ceux qui perdent ce qui leur est cher.

Et, lorsqu'il fut venu vers Paul d'une part, avec de grandes forces¹ et avec des engins de guerre, il le conduisit (et) l'amena chez le proconsul (*ἀνθύπατος*), tandis qu'on le traînait. Après qu'il se fut approché du tribunal (*βήμας*) du prince et qu'il eut parlé de la chasteté et de la foi telles qu'il se trouvait que Paul en parlât, il arrangea (tout) pour qu'il fut mené en prison. Quant à Thècle, d'autre part, qui pendant la nuit était venue se tenir auprès du docteur et du (prisonnier) chargé de chaînes — car elle l'entendit aussi dire : *La parole de Dieu n'est pas enchaînée*² — qui puisait abondamment aux flots de (son) enseignement, qui se répandait sur ses chaînes et qui embras-
 15 sait ses liens et ses entraves, comme celles qui laissaient échapper la sainteté, il l'entraîna vers le juge, et non pas elle seule, mais unie en même temps au (prisonnier) chargé de chaînes et à l'Évangéliste. Lorsque celui-là eut flagellé Paul d'un côté, il le chassa; d'un autre côté, il livre Thècle, qui

1. Litt. : « Avec une main nombreuse ». — 2. II Tim., II, 9

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

L. fol. 11
a.

L. L. in margine : *شعرا*.

avait appris par les chaînes de son maître à savoir souffrir pour le Christ, à un feu ardent. Car cette peine avait été prononcée contre elle, non pas par celui qui jugeait, mais, avant lui, par la mère (de Thècle) également et aussi par toute la masse de la ville, des hommes en vérité et des femmes, comme contre celle qui rompt le mariage et renverse les lois (*νόμος*) de la nature.

Quant à elle, lorsqu'elle eut reçu dans son intelligence le Dieu qui s'est incarné de la Vierge et sans changement s'est fait homme — car c'est à celui-là qu'elle avait mis à part et donné (comme) une chose consacrée sa virginité et c'est son signe qu'elle avait tracé en face du feu — elle marcha sur les bois et elle osa monter au-devant de la flamme. Aussitôt * un éclair et une tempête, d'une part, parcouraient la terre et l'ébranlaient; un nuage, d'autre part, lorsqu'il se fut détaché d'en haut et eut laissé tomber une pluie forte et persistante, qui était mêlée de grêle, éteignit le feu et, parmi ceux qui se tenaient autour du feu, montra que les uns étaient morts et que les autres prenaient la fuite, (et) il délivra Thècle, pour les incrédules inopinément et pour les fidèles non pas inopinément. Car, lorsqu'il veut, que ne fait pas le Dieu des prodiges ?

Voyez-vous comment la martyre ressembla jusqu'au bout à l'image (*εἰκὼν*)

L. fol. 21
v° a.

10
15
18

وجمال اقدى انا: كما مدخلها: نعمها: بئسها. كما انما بين هذا اقدى
 فيهم اخدمه اذ بان. ما قدما وبها. لا يسهوه. مدخلها: ان هو علمها
 انهم سمدانها. لا ردوا.

1. ليعني ان ابي في ذلك الحين. مدخلها: انما هذا مع ولها انهم
 واصلها لا يسهوها كما فعلها. واصلها انهم مدخلها. واصلها انهم
 معمدانها. واصلها انهم مدخلها مدخلها مدخلها: مدخلها جمعها
 مدخلها: مدخلها مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

2. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

3. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

4. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

5. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

6. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

7. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

8. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

9. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

10. مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها: مدخلها:

1. 1. in margine: مدخلها.

maternelle, je dis à celle de l'Église, sous le rapport de l'élévation principale? Sur cette pierre, en effet, dit notre Sauveur, je bâtirai mon Église, et les portes du Schéol ne prévaudront pas contre elle¹. C'est pourquoi la flamme n'a pas vaincu la vaillante.

5 Quelqu'un, en s'avançant en public, nous dira : « En quoi la fille a-t-elle été inférieure à l'image (εἰκόνα) maternelle? Est-ce qu'elle ne s'est pas tenue auprès du roi? Est-ce que ce n'est pas promptement? Est-ce que ce n'est pas parfaitement? Est-ce que ce n'est pas lorsqu'elle est revêtue comme une reine et qu'elle offre un aspect varié, qu'elle est recouverte de tout

10 le vêtement et de (tout) l'ornement des vertus, et lorsque de la sorte elle a passé à travers le feu et a montré que tout ce qui lui appartient est vraiment en or et qu'il a été éprouvé par la flamme et n'est pas faux? »

Cette ressemblance des filles avec leur mère — beaucoup, en effet, ont envié par la suite la virginité et le martyre de Thècle, même si elles s'arrêtent loin de la ressemblance qui (est) en tout — le divin David la chantait d'avance, en disant : *Les vierges seront amenées au roi après elle; ses compagnes le seront amenées, elles seront amenées dans la joie et dans l'allégresse; elles seront conduites au temple du roi*². D'une part, en effet, cette parole :

1. Matth., XVI, 18. — 2. Ps., XLIV, 15-16.

علمى لانا اننا لخدمناقوس. اطلاق اهلنا وخدمنا اننا لخدمناقوس. علمى
 رضى ولسنا اننا وخدمنا اننا لخدمناقوس. علمى رضى ولسنا اننا وخدمنا
 لا يوقى بدمها لاسنا. هنية صدها بدمها. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 صلااهتمى. علمى لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 5 علمىقته. علمى لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 رضى ولسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 رضى ولسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 رضى لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 10 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا
 لاسنا ولسنا ولسنا. علمى لاسنا ولسنا ولسنا

ont gouverné les saintes Églises ont-ils ordonné dans un canon ($\alpha\alpha\gamma\omega\nu$) :
 Il ne sera pas loisible à une femme d'avoir les cheveux coupés ni de se
 couvrir d'un habit ($\sigma\tau\omicron\lambda\alpha\iota$) d'homme ? » En effet, ces prescriptions légères et
 qui ont été faites avec soin par certains subsistent jusqu'à ceux-là, alors
 5 qu'elles ne deviennent pas une loi ($\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$) pour d'autres. (Et) les législations
 ($\nu\omicron\mu\omicron\theta\iota\sigma\iota\varsigma$) sont faites d'après la force de celle d'un grand nombre, et ce n'est
 pas d'après un par hasard ou (d'après) deux qu'elles sont définies et dis-
 posées pour tout le monde d'une manière générale. En effet, Thècle d'une
 part possédait, avant l'extérieur ($\sigma\gamma\gamma\eta\mu\alpha$), la force de la réalité; les autres
 10 d'autre part avaient un extérieur ($\sigma\gamma\gamma\eta\mu\alpha$) qui manquait de la pratique (et) qui
 devait être tourné en ridicule avec la honte. (Et), après la législation
 ($\nu\omicron\mu\omicron\theta\iota\sigma\iota\varsigma$ et l'interdiction, même à celles qui peuvent rivaliser avec Thècle,
 il n'est plus permis de faire cela. Car c'est aux définitions et aux dispositions
 générales qu'il faut se soumettre, parce qu'également un commandement
 15 de la Loi nous ordonne de ne pas déplacer les bornes anciennes qu'ont placées
 nos pères². Or on les déplace, même si c'est à droite qu'on va en dehors de
 la Loi ($\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$).

Cependant, la femme courageuse, et qui respirait comme l'air les combats
 pour la religion ($\epsilon\psi\sigma\epsilon\beta\epsilon\tau\iota\varsigma$), vint d'une part dans un extérieur ($\sigma\gamma\gamma\eta\mu\alpha$) d'homme et
 20 dans une intention (virile) jusqu'à cette ville d'Antioche; d'autre part, comme

صخر حلال بهلج لا بدله جقنملا هلا . صقنملا . ه ا و لا بهجلا :
 نبعدهم ستعل بهلج . اوم . واما صلا : اوه عهدنا سوجيما : اوهدهم
 فحين سدهم . ه وديس احشما على حنقعهه امر بهي اذني . ناضم
 مهةوما . انحل انلا سوا جوجما هلمج لالا هخما جهرالا . وحقه .
 5 صدهدهملا ججنا كم لا بجمنا . وديجما . سالا له لاوملا حلسه .
 الا ا ف حلهه ريعا وستما على صمعا . لا بدله انجسلا اسبرنا
 هسبملا . ههوي مخ لوملا اسقا . سب اناهه الكهال . وبعدها
 ه اةي . صلم . وم . لا صحتا قسما ههتما بالاحم . الا مخ هلمج
 ودمنا : بهاهوم . ا . ام وه صمسا . هلا اوهه وبعس . اوهه و افلا مدهوم
 10 حلم و بالاه بعنم :

اهدما فح ريم اوه نعلما كم طاب هه فخرم هه . نقا حلتالا
 مقصم . هوقنم لملد . حلال صهجا . وبقنم لقلد . سوا صدهم
 صلا مده . لا فصدنا امر : زوم هه لجمعم . املا وم : كم حلهم
 رقال هلمج وبعدها . حلا : اذنا لهقنا سالا حانم : ههها صههجا

ees (bêtes sauvages) non domptées et non apprivoisées, et (cela) sans crainte.

Qu'ils entendent cela, les païens dont le palais est ouvert tout grand par rapport à la lyre (αὐξίρα) d'Orphée, laquelle (est) légendaire et pleine de futilités et apaise les bêtes sauvages par ses sons, à ce qu'ils disent! Que
 5 les Juifs considèrent comment une seule femme a éteint l'ardeur (du feu), à l'exemple de ces trois jeunes gens, a passé à travers la flamme, sans s'être brûlée, et a paru inexpugnable et terrible, comme Daniel, non seulement pour les lions, mais encore d'une façon générale pour tout genre (γένος) de bêtes sauvages, et qu'ils confessent à la suite de semblables prodiges qu'un
 10 est le Dieu de la Loi (νόμος) et des Évangiles (Εὐαγγέλιον), ou plutôt (μῦλλον θεῖ) qu'ils ne soient pas trompés dans des espérances lointaines et vaines, mais que par ce qui est excellent ils comprennent que le Christ est venu et qu'ils n'attendent pas celui qui est oint, celui qui ne doit jamais venir!

En effet, le prophète Isaïe, d'une part, comme il était dans la douleur,
 15 s'écriait : Femmes riches, levez-vous et entendez ma voix : filles, entendez mes paroles avec espérance¹. Et absolument pas une d'entre elles n'a entendu comme il fallait entendre. Thècle, d'autre part, comme elle était riche de tous les objets qui paraissent faire le bonheur sur la terre, de la race

1. Isaïe, XXXI, 9.

حکمها را. چندانکه اسمی از حق تعالی است و بنامها و بندگان میزند و او را در لا اله الا هو.
 حق تعالی و عدلها. و بندگان و بندگان. سزاوار است که به بندگان و بندگان.
 بندگان. در لا اله الا هو و بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. سزاوار است که به بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان.

ازین پس و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.

و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.
 بندگان و بندگان. و او را بندگان و بندگان. و بندگان و بندگان.

de la beauté et de la richesse, est allée au delà des paroles du prophète. Car elle a entendu, et même sans avoir été appelée, les paroles de Paul, et elle (les) a entendues avec espérance. Et, en échange de cette seule espérance, * elle a tout laissé aller, lorsqu'elle a imité le marchand dont (il est question) dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον), qui trouva *une seule perle et de grand prix*¹ (πολύτιμος), ainsi que dit notre Sauveur, et (qui) l'acquit en échange de tout ce qu'il avait.

De même, en effet, qu'Adam, qui a été créé à l'image de Dieu, avant qu'il eût transgressé le commandement, était entouré, comme un roi, par les bêtes sauvages et donnait des noms à toutes, à l'exemple du propriétaire d'un troupeau, de même aussi Thècle, lorsqu'elle eut dépouillé l'homme ancien et purifié (son) intelligence — c'est l'image divine — et qu'elle eut appris de Paul cette (parole) : *Si quelqu'un est dans le Christ, il est une nouvelle créature*², et l'eut accomplie, était entourée par une troupe de bêtes sauvages, et ces (bêtes) féroces étaient pour elle apprivoisées.

Et, lorsqu'elle eut passé à travers cela sans dommage, qu'elle eut en même temps combattu dans de nombreux martyres et qu'elle eut été ornée de toutes les couronnes de ce genre, elle partit pour Séleucie d'Isaurie. Et, lorsqu'elle y eut tranquillement *achevé sa course et gardé sa foi*³, son

1. Matth., xiii, 46. — 2. II Cor., v, 17. — 3. Cf. II Tim., iv, 7.

* L. fol. 215
v^o a.

اهلها. * معجسا بوها والاهل. اهلها من عيسا والاهل اهلها. * صهلها
 صه بختها بفتها ملاهه¹ معفصه به لاه لعفصا. اهلها : اه حه :
 لعفصها : مدلفوه ففلهف افلا : افند : ففصه اهلا لاله حف :
 حه : صه : ف اهلها ففصا. : دداهلها صه مدوه : لو :
 زوه اهلا : اه لاهف اة دةاله : فم : فامر بها زلها² : دمها : لو :
 اه لاهف صه : اه : مناه³ لاله : لعفصها : وهه : اه : لاهه : اه :
 صه : اه : اه : صه : صه : صه : صه : صه : اه : اه : اه :
 اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه :
 اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه :
 اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه :
 اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه : اه :

1. 1. in margine . K² 95]. — 2. 1. in margine : صه :

* L. fol. 215
v^o a.

qu'elle eut confirmé sa désignation * et qu'elle fut devenue la gloire de
 Dieu — car *Θεός* est la « gloire de Dieu », parce qu'en vérité les enfants
 des poètes (*ποιητῆς*) donnent à la gloire elle-même le nom de *κλέος* — afin
 qu'en cela aussi elle accomplisse le commandement de son docteur Paul, qui
 dit : *Glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit*², après qu'elle
 l'a glorifié doublement, par la virginité en vérité et par le martyre.

Il faut donc que, vous aussi, ô vierges, lorsque vous avez, après la
 Mère de Dieu, une semblable image de la perfection, (à savoir) la première
 des martyres, vous regardiez vers elle, que vous imitiez par là (sa) beauté
 intellectuelle et que vous peigniez vos âmes avec les couleurs des vertus.¹⁰
 Mais, pour vous également qui êtes sous le joug du mariage, il vous est possible
 de cueillir sur la même image une vie honnête et chaste, en sorte que,
 lorsque le nom du Christ est glorifié par vous toutes, vous vous ménagiez
 la gloire et la grâce qui (viennent) d'en haut. Car celui qui dit : *Ceux qui*
*me glorifient, je les glorifierai*³, ne ment pas. A lui sièent toute gloire et (toute)¹⁵
 puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi
 soit-il !

1. There se dil en grec *Θεός* ou *Θεοειδής*. — 2. 1 Cor., VI, 20. — 3. Cf. 1 Rois, II, 30.

مَدَامِنَا وَبَاهِدِ سَامِينَا

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

HOMÉLIE XCVIII

SUR LA PROPHÉTIE DU PROPHÈTE ISAÏE, QUI A ÉTÉ APPORTÉE PAR MATTHIEU : VOICI
MON SERVITEUR, EN QUI MON ÂME S'EST COMPLUE¹, ET LES AUTRES (PAROLES)
QUI (VIENNENT) APRÈS. ET SUR CE QUI A ÉTÉ DIT PAR NOTRE SAUVEUR : TOUT
PÉCHÉ ET (TOUT) BLASPHEME SERONT PARDONNÉS AUX HOMMES; MAIS LE BLAS-
PHÈME QUI (EST) CONTRE L'ÉSPIRIT SAINT NE SERA PAS PARDONNÉ. ET CELUI
QUI DIRA UNE PAROLE CONTRE LE FILS DE L'HOMME, IL LUI SERA PARDONNÉ;
MAIS CELUI QUI DIRA UNE (PAROLE) CONTRE L'ÉSPIRIT SAINT, IL NE LUI SERA PAS
PARDONNÉ, NI DANS CE SIÈCLE, NI DANS LE (SIÈCLE) À VENIR².

Puisqu'en vérité j'ai appris que ce n'est pas avec négligence, mais
aussi avec beaucoup de soin que vous entendez le Livre divin, et surtout
celui des saints Évangiles (Εὐαγγέλιον), et non seulement avec les oreilles
du corps, mais encore avec celles du cœur, afin de ne pas recevoir sans
examen l'expression extérieure des paroles mêmes, mais afin de rechercher
également l'intelligence qui y est placée — car l'enseignement de l'Esprit

1. Cf. Matth., VII, 18. — 2. Matth., VII, 31-32.

.. لا ينادي: .. بل قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني ..

وأيضاً قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 5 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 10 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..
 و قد صعدت مني لئلا يذموني .. وبني بني إسرائيل ..

*fragile, et il n'éteindra pas la meche de lin qui s'élève dans la flamme, jusqu'à ce qu'il fasse sortir le jugement pour la victoire. Et les nations espéreront en lui*¹.

Et que d'une part cette (parole) : *Voici mon serviteur, en qui je me suis complu*, c'est-à-dire : « Que j'ai choisi », comme si elle était dite au Fils
 5 au nom de Dieu et Père, et cette (parole) : *En qui mon âme s'est complue*, et cette (parole) : *Je mettrai mon Esprit sur lui*², soient des paroles qui conviennent à l'économie et aux manières humbles de l'inhumanation, qu'en vérité le Verbe unique a volontairement prises sur lui, lorsqu'il s'est fait les pré-
 10 mices de tout le genre (γένος) humain, (prémices) pures et dans lesquelles il n'y a pas de trace de péché, lorsque, à cause de nous qui avons été rejetés et (qui) n'avions pas été trouvés être beaux, il a été choisi, lorsque, à cause de ceux qui avaient été haïs, la complaisance s'est produite pour lui et qu'il a été aimé et lorsque, à cause de ceux qui étaient vides de l'Esprit, il a reçu
 15 l'Esprit comme homme, lui qui en vérité le possédait par essence comme Dieu, c'est clair. Car c'est lui qui encore dans le prophète Isaïe a fait connaître cela clairement, en disant : *L'Esprit du Seigneur (est) sur moi, parce que le Seigneur m'a oint*³. Est-ce (ὄφειλε) que ce n'est pas pour tout homme que ce qui est dit est clair et connu? N'est-ce pas comme un éclair lumineux que brille le sens des paroles? « L'Esprit, dit-il, qui est en moi

1. Matth., XII, 15-21. — 2. Matth., XII, 18. — 3. Isaïe, LXI, 1.

30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. 1. in margine εὐχαριστία

1. 1. 101, 216 comme Dieu, a existé * sur moi selon l'économie, parce que j'ai condescendu
 17. 21. à me nommer le Christ, en tant que je suis oint pour tout le monde. »

Voici ce qui est digne de recherche : Comment par le prophète Dieu a-t-il
 dit de lui cette (parole) : *Il ne criera pas*¹, alors que Jean dit clairement :
Au dernier jour de la grande fête, Jésus se tenait debout et criait, en disant : Si
*quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive*²? (Et) comment a-t-il dit :
*Sa voix ne sera pas entendue sur les places*³, alors que manifestement notre
 Sauveur dit lui-même à ceux qui le saisirent au temps de la passion, ou
 plutôt (παλιγγὼν δέ) aux foules — car il ne nous faut en rien sortir des paroles
 inspirées par Dieu — *Chaque jour j'étais assis auprès de vous, en enseignant dans*
*le temple, et vous ne m'avez pas saisi*⁴? Et il entendait les disciples dire :
Notre Maître, les foules te pressent et (te) serrent, et tu dis : Qui est celui qui
*m'a touché*⁵? Et c'est dans toutes les villes et dans (tous) les villages qu'il circu-
 lait, en Galilée en vérité et en Judée, en enseignant dans les synagogues et
 en prêchant l'Évangile du royaume⁶, en sorte que sa renommée aussi passa
 dans toute la Syrie⁷, ainsi qu'il est écrit. Comment donc, selon la parole
 du prophète, personne n'a-t-il entendu sa voix sur les places? (Et) comment

1. Matth., XII, 19. — 2. Jean, VII, 37. — 3. Matth., XII, 19. — 4. Matth., XXVI, 55. — 5. Luc, VIII, 35.
 — 6. Matth., IV, 23; IX, 35. — 7. Matth., X, 25.

وَمَعَ مَعْنَى وَجْهِهِ لَا يَدْرِي. وَهُوَ إِذْ حَمَلَهُمْ دَلَسَهُ؛ سَمِعَهُ مِنْهُمَا كَلَامًا.
 أَمْضَى فَنَلَّصَهُ أَيْ لَمَسَهُ لِحَمَلِهِ:

الْحَقُّ أَنْ يُرَى أَنْ دَرَسَهُ. هَلْ يَسْرُ عِبَادَتَهُمْ أَوْ يَنْعَمُ لَهُمْ وَقَدْ يَنْهَى. وَهُوَ
 مَعْنَى وَلَا يَفْعَلُ. لَا يَعْجَلُ بِهِ مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى.
 3 أَمْ يَمْضَى إِذْ كَانَ لِلْأَمْرِ أَوْ مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 أَرْجَفَ مَعْنَى رَقِيعَ هَيْئَةٍ. إِلَّا مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى.
 10 وَتَمَّامُ بَعْضًا مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 وَهُوَ أَيْ لَمْ يَفْعَلْ بِهِ مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى

1. 1. in margine : مَعْنَى.

d'autre part n'a-t-il pas brisé le roseau fragile, lui qui, par la parole seulement, a aussi montré que le figuier était sec? Comment cela s'accorde-t-il avec la prophétie?

Considère, si tu veux, l'intelligence, et tu verras l'accord capital des
 5 paroles de l'Esprit. En effet, cette (parole) : *Il ne criera pas*, ne doit pas passer
 pour être dite du cri de la Loi et de l'enseignement — (et) parfois c'est aussi
 d'une manière digne de Dieu (θεοπρεπώς) qu'il est dit qu'en vérité Jésus paraît
 avoir crié, c'est-à-dire s'être écrié, souvent — mais du cri qui est incriminé,
 (à savoir) de celui qui est la production de l'aigreur et de la contestation
 10 et est étranger à toute douceur. C'est pourquoi, en effet, l'Évangéliste
 (Εὐαγγελιστής), en expliquant la pensée prophétique elle-même, a placé en
 premier lieu cette (parole) : *Il ne contestera pas*, et c'est ainsi qu'il a apporté
 après elle cette (parole) : *Il ne criera pas*¹, en montrant que c'est le cri qui
 15 la parole soit présentée chez Isaïe d'une manière différente et d'une manière
 obscure. D'abord, en effet, il y a chez elle cette (parole) : *Il ne criera pas*; et, au
 lieu de cette (parole) : *Il ne contestera pas*, il se trouve : *Et il ne se calmera pas*²,
 c'est-à-dire : « Il ne s'arrêtera pas de crier »³. Car tels sont ceux qui errent
 par suite de la contestation et de la discussion, qu'ils ne s'arrêtent pas ou

1. Matth., XII, 19. — 2. Isaïe (LXX), XIII, 2. — 3. LXX. Il ne s'arrêtera pas et il ne criera pas.

16 ^{1. col.} ^{1. b.} ^{2. b.} ^{3. b.} ^{4. b.} ^{5. b.} ^{6. b.} ^{7. b.} ^{8. b.} ^{9. b.} ^{10. b.} ^{11. b.} ^{12. b.} ^{13. b.} ^{14. b.} ^{15. b.} ^{16. b.} ^{17. b.} ^{18. b.} ^{19. b.} ^{20. b.} ^{21. b.} ^{22. b.} ^{23. b.} ^{24. b.} ^{25. b.} ^{26. b.} ^{27. b.} ^{28. b.} ^{29. b.} ^{30. b.} ^{31. b.} ^{32. b.} ^{33. b.} ^{34. b.} ^{35. b.} ^{36. b.} ^{37. b.} ^{38. b.} ^{39. b.} ^{40. b.} ^{41. b.} ^{42. b.} ^{43. b.} ^{44. b.} ^{45. b.} ^{46. b.} ^{47. b.} ^{48. b.} ^{49. b.} ^{50. b.} ^{51. b.} ^{52. b.} ^{53. b.} ^{54. b.} ^{55. b.} ^{56. b.} ^{57. b.} ^{58. b.} ^{59. b.} ^{60. b.} ^{61. b.} ^{62. b.} ^{63. b.} ^{64. b.} ^{65. b.} ^{66. b.} ^{67. b.} ^{68. b.} ^{69. b.} ^{70. b.} ^{71. b.} ^{72. b.} ^{73. b.} ^{74. b.} ^{75. b.} ^{76. b.} ^{77. b.} ^{78. b.} ^{79. b.} ^{80. b.} ^{81. b.} ^{82. b.} ^{83. b.} ^{84. b.} ^{85. b.} ^{86. b.} ^{87. b.} ^{88. b.} ^{89. b.} ^{90. b.} ^{91. b.} ^{92. b.} ^{93. b.} ^{94. b.} ^{95. b.} ^{96. b.} ^{97. b.} ^{98. b.} ^{99. b.} ^{100. b.}

ne font pas de concession et qu'ils ne renoucent pas non plus au cri, mais qu'ils poussent des clameurs sans ordre (τάξις), sans arrêt, inutilement et en l'air. C'est au sujet d'un cri de ce genre que l'Apôtre, écrivant aux Éphésiens, disait : *Que toute aigreur, (toute) fureur, (toute) colère, (tout) cri et (tout) blasphème disparaissent du milieu de vous, avec toute la méchanceté*¹! C'est ce cri que produisaient également les Sodomienens, et le Dieu de l'univers disait à leur sujet : *Le cri de Sodome et de Gomorrhe est monté en grandissant jusqu'à moi, et leurs péchés sont très grands*². (Et) il accusait aussi Israël par le prophète Isaïe, en disant : *J'ai attendu qu'il fasse le jugement, et il a fait l'iniquité (ἀνομία) et non la justice, mais le cri*³. Comment donc devait-il pousser le cri qui n'est pas un objet d'éloge, mais qui sort de la contestation et de l'aigreur, celui qui disait à ses disciples : *Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur*⁴; et qui disait avec douceur aux Juifs, lesquels voulaient le mettre à mort et étaient furieux comme des bêtes sauvages : *Pourquoi cherchez-vous à me mettre à mort*⁵? et encore : *(Et) maintenant vous cherchez à me mettre à mort, l'homme (que je suis), qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu*⁶; et qui répondait au serviteur du grand prêtre, lequel l'avait frappé sur sa joue d'une manière déshonorante : *Si d'une part j'ai mal*

1. Eph., IV, 31. — 2. Gen., VIII, 20. — 3. Isaïe, V, 7. — 4. Matth., XI, 29. — 5. Jean, VII, 20. — 6. Jean, VIII, 50.

5 **فَدَلَّكَ اللهُ حَمِيلاً . اِنْ يَمُحُّ لَكَ لَمَعًا فَكُنْ اِنْ حَسِبْتَ**
اَمْرًا رُبَّمَا اَمْرًا يَمُحُّ اِنْ يَمُحُّ لَكَ لَمَعًا فَكُنْ اِنْ حَسِبْتَ
حَقِيقَةً اَلْبَدَنِ . كَيْ يَمُحُّ لَكَ لَمَعًا فَكُنْ اِنْ حَسِبْتَ . اَمَّا
وَيَمُحُّ لَكَ لَمَعًا اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا
 10 **: هُوَ : مَدَى اَلْبَدَنِ . هُوَ اَلْجَمَلُ . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا**
وَيَمُحُّ لَكَ لَمَعًا اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا
وَيَمُحُّ لَكَ لَمَعًا اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا
 15 **اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ**
اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ
اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ
اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ اَمَّا اَمْرًا . هُوَ اَلْجَمَلُ . وَكُلُّ لَمَعٍ

1. L. in margine . اَمَّا اَمْرًا .

parlé, témoigne au sujet du mal; si d'autre part (j'ai) bien (parlé), pourquoi me frappes-tu?

De même donc qu'il n'a pas poussé le cri qui est incriminé, de même
 il n'a pas non plus enseigné sur les grandes places ($\pi\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\iota\zeta$) et sur les places,
 5 en étant à l'affût de la vaine gloire, mais dans le temple et dans les syna-
 gogues, où c'est le lieu de l'enseignement. (Et il semble qu'il donnait la
 plus grande partie de (son) enseignement dans les lieux déserts, sur la
 montagne et au bord du lac, et (il ne paraît) nulle part qu'il le donnait) sur
 la place. (Et que le nom de $\pi\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\iota\zeta$, c'est-à-dire place, ait la signification
 10 de la vaine gloire, notre Sauveur lui-même en témoigne, lorsqu'il disait au
 sujet des Pharisiens hypocrites : *Ils aiment à prier en se tenant debout dans
 les assemblées et aux angles ($\gamma\omega\alpha\iota\zeta$) des places, afin d'être vus par les hommes*².
 Car ce nom d'assemblée est apparenté à $\pi\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\iota\zeta$, c'est-à-dire place. Il émet
 un blâme, en montrant l'ostentation et la parade en public. De même en
 15 vérité que cette (parole) d'une part : *Il ne contestera pas et il ne criera pas*³,
 signifie donc la douceur et la paix, (de même) cette (parole) d'autre part : *Personne n'entendra sa voix sur les places*⁴, (indique) qu'il n'avait pas l'amour
 de la gloire ($\tau\epsilon\lambda\epsilon\theta\epsilon\lambda\omicron\gamma\iota\zeta$), l'ostentation, l'orgueil et la licence qui (vient) de la
 vaine gloire. Et si par hasard, encore en ce qui concerne les Pharisiens, il

L. Jean. VIII, 23. — 2. Matth., VI, 5. — 3. Matth., VII, 19. — 4. Matth., XII, 19.

PATR. GR. — T. XXV. — F. 1

هذه. ان يبع دهمز ان كما قتمعا طالانام او صا مدصنام الامام
 لعمداه. وها له فعنا و ونبسما. ووب يمين والحمدل جبعما
 ان الامان هاط. ان ينامن هومر بعنام. هولا بعنن انبع
 مدصنام مادلل. بع لا. مدصنام دهمز. لاهلج بعنصم انا
 طال وناما.

ان لاه بع. ان هوما اسنل مدنلما. لاه ولا بعلمد ملام
 حقمما. ملام حقللا بعنام انبع ووه مومنام. دهمما دموم
 مدنما لصلال ومدصما فوم. امنا ولا ناموم مبقعا لحنلا.
 افلا بقا بع مدصنام موم سنا. اهلع يمين الاماه. انبع بحقمما
 ملاموم. دهمز ان لاهوموم ومدعالم هوه لاه. لاهنا حقللا
 مدصلا ان لاهبع. مدع نمعا. افن هوه. لاهم موم لاهم. قارا
 ومدصما بعنما. لاهبع. بع لا موم.

لصنا بع مدنللا لا لاه. لاهموموم. موموم. ملامنا ومدصنام
 دهمما او صا ومدعلم. لا وجر لاهموموم. واهبع. لاهموموم

s'est laissé aller contre eux à des réprimandes, c'est-à-dire à des reproches, ce n'est pas là une négation de la douceur. Car il nous faut, à certains temps et en certains lieux, aussi nous éveiller et nous dresser sévèrement contre la méchanceté et ne pas supporter d'une manière paisible, ou plutôt (μαλλων δέ) d'une manière insensible par hasard, ceux qui ont besoin d'une réprimande qui corrige.

Cette (parole) : *Sa voix ne sera pas entendue sur les places*¹, a également un autre sens élevé. Car c'est en paraboles, en silence n'importe comment et en secret, que, comme quelque chose de précieux, il exposait la parole de l'enseignement, afin que les choses saintes ne fussent pas données aux chiens et que les perles ne fussent pas jetées aux pores². Car ce sont là ceux qui demeurent sur les places. C'est pourquoi, à ses disciples aussi qui l'interrogeaient : *Pourquoi est-ce en paraboles que tu parles à ceux qui (font partie) de la foule?* il disait : *A vous il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, (et) à ceux-là (cela) n'a pas été donné*³.

D'autre part, *il n'a pas brisé le roseau fragile, (c'est-à-dire) la faiblesse des Juifs; et il n'a pas éteint la mèche de lin qui s'élève dans la flamme, ou qui fume*⁴, (c'est-à-dire) leur hreur, qui d'un côté s'est enflammée contre lui,

1. Luc. xiii, 2. — 2. Cf. Matth., vii, 6. — 3. Matth., xiii, 10-11. — 4. Cf. Matth., xii, 20.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L. fol. 216 v^o b.

* L. fol. 216 v^o b.

1. L. in margine : *والمعنى*.

et d'un autre côté s'est lassée et s'est affaiblie et aussi s'est détruite d'elle-même en même temps qu'elle s'est enflammée. Car telle est la mèche de lin, qui est consumée en même temps qu'elle s'enflamme et est la nourriture de la fumée surtout, et non du feu. Une telle fureur, qui n'a pas besoin de quelqu'un qui l'éteigne, notre Sauveur ne l'a donc pas éteinte, afin que, alors qu'elle combat contre la vérité, il montrât juste celui qui pouvait l'éteindre et l'a supportée et qu'il rendit coupables de jugement ceux qui étaient en fureur à tort et ne se corrigèrent pas. Car c'est là cette (parole) : *Il n'éteindra pas la mèche de lin qui fume, mais il fera sortir le jugement pour la vérité*¹, ce qu'en vérité l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a omis, tandis que cela se trouvait dans la prophétie.

Cette même prophétie, qui (est) relative à la mèche de lin qui fume et n'a pas été éteinte et (qui) signifie la fureur juive, dit encore une autre chose, en montrant la patience de celui qui (l')a supportée. Elle brûlera, sans subir de dommage, jusqu'à ce qu'il mette le jugement sur la terre et que les nations espèrent en son nom. Qu'est cela? C'est le propre de la mèche de lin de s'enflammer tout d'un coup et de briller à la fois et d'être consumée, ainsi qu'en peu de temps. Or la fureur des Juifs, le Christ ne

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

πλατεῖα, c'est-à-dire une large place; et c'est là que, selon la prophétie, comme une brebis, il a été amené pour être immolé et, comme un agneau devant celui qui le tond, il était sans voix¹. Et nécessairement personne n'a entendu sa voix sur les places. Le Livre divin a l'habitude de donner au roseau la désignation de « fragile », parce qu'il lui est facile d'être rompu, cassé et près d'être brisé. C'est pourquoi il le prend, ainsi que nous l'avons dit, comme l'exemple de la faiblesse, en disant : *Sur le bâton de ce roseau fragile, sur l'Égypte*².

Cette prophétie, que nous avons discutée présentement, Matthieu l'a citée, parce que, avant elle, il avait dit que Jésus avait guéri un homme qui avait la main sèche³; et il a continué ensuite : *Les Pharisiens, lorsqu'ils furent sortis, avaient tenu conseil comment ils le feraient périr. Et Jésus, l'ayant su, partit de là. Et des foules nombreuses s'attachèrent après lui. Et il guérit tous (les malades) et il les réprimanda, pour qu'ils ne le fissent pas connaître*⁴.

Parce que donc Notre-Seigneur Jésus, bien qu'il fût Dieu par nature et la force du Père éternel, s'était ramené à la petitesse, lorsqu'il osait être complaisant pour les offenses des Pharisiens d'une manière paisible — car le même aussi était homme véritablement — et qu'il accomplissait l'écono-

1. Isae. LIII, 7. — 2. Isae. XXXVI, 6. — 3. Cf. Matth., XII, 10. — 4. Matth., XII, 14-16.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

contre le Père ou contre le Fils, en disant que les choses qui existent sont *zôterázta*, c'est-à-dire par elles-mêmes, et non créées, et qu'elles ne sont pas menées par la Providence qui régit l'univers, ou bien (si) celui qui professe que Dieu d'une part existe, (et) qu'il supprime d'autre part l'existence, c'est-à-dire l'hypostase, du Fils, et qu'il accepte de dire qu'il n'existe pas du tout, est-ce que celui qui est tel passera pour proférer des blasphèmes tolérables et qui sont dignes de pardon; et (cela), quoique la Trinité sainte soit égale en honneur et d'une seule essence (*ousiázi*), d'une (seule) royauté et d'une (seule) gloire! Mais, ce qui est dit d'une manière indéterminée et générale, notre Sauveur l'a restreint dans une définition propre, par ce qu'il a amené ensuite. En effet, lorsqu'il eut dit d'une manière simple et libre : *Tout péché et (tout) blasphème seront pardonnés aux hommes; mais le blasphème de l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes*¹, il a continué ensuite : *Et celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui dira une (parole) contre l'Esprit saint, il ne lui sera pas pardonné, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir*², de telle sorte donc que ce qui se conclut est ceci, quand, par voie de conséquence, la phrase est lue tout entière, et non pas partiellement avec une coupure : « Tout péché et (tout) blasphème qu'on blasphème et qu'on pèche contre le Fils

1. Matth., VII, 31. — 2. Matth., VII, 32.

1. *ἄλλοι οὐκ ἔβουλον, ἀλλὰ ἐπὶ τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 2. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

3. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 4. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

L. fol. 217
 V. 21.

5. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 6. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

7. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 8. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

9. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 10. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

11. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 12. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

13. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*
 14. *καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἐν τῷ λόγῳ ἐκείνῳ.*

de l'homme sera pardonné aux hommes; mais celui qui (est) contre l'Esprit ne sera pas pardonné. »

En effet, ce fut après qu'un signe divin et admirable eut lieu de la part du Christ, par l'intermédiaire de l'Esprit saint, qui * était en lui par essence et

5 des dons de qui il est lui-même le donateur pour les autres, que, tandis qu'il fallait faire un éloge, ces (paroles) de blasphème se produisaient. Car c'était un homme, qui était en même temps aveugle, sourd et possédé du démon et qui combattait avec trois souffrances et, en plus des deux sens principaux, manquait également de l'opération de l'intelligence — car tels sont ceux qui sont possédés par la folie qui (vient) du démon — qu'il a guéri d'une manière digne de Dieu (*θεοπραπῶς*) et en même temps d'une manière charitable (*φιλανθρώπως*), afin en vérité que cet (homme) sourd et aveugle et parlât et vit. Et la race (*γένος*) des Juifs, qui combat contre Dieu (*θεομάχως*) et qui est prête pour le blasphème, disait : *C'est par Bêlzebub, prince des démons, qu'il chasse*

15 *les démons*¹. Or il faut prendre garde et considérer qu'ici le Livre sacré appelle « sourd » celui qui ne pouvait pas parler. Lors donc que notre Sauveur rapportait sa parole à ce blasphème par manière de reproche et qu'il a montré par beaucoup (d'actions) et qu'il a dit en propres termes que Satan ne chasse pas Satan et que, lui-même, c'est par l'Esprit de Dieu qu'il chasse

L. fol. 217
 V. 21.

1. Cf. Matth., xii, 24.

فهمم بقادحهم لهو. ثم امنا لهو لهما صجف ديسا ولا. بجدنا
 وازرا داساساماه سددمصاه اذ و امر ديفعا. مدلهلهوا سين. بيفادف
 لاحتفعا اذذ. سله لاف. ثم امر بلمدانذ اذذ. و امر بلحتفعا ولا
 منجم لدهمصاه و دذيفعا. منى انا عددمنا :

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

alors qu'ils ont pour excuse l'ignorance du mystère, son abaissement et son humilité qu'il présente) en tant qu'homme. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Il sera pardonné aux hommes*¹, et non pas : « A vous », lorsque, pour ainsi dire, il disait : « C'est ainsi qu'à des hommes qui ne connaissent pas la profondeur de l'économie que je donne le pardon. »

Mais les injures qu'ils proféraient, en blasphémant, contre les signes divins et contre les miracles admirables qu'il accomplissait et opérait par l'Esprit qui était en lui et qui est de la même essence (*ὁμοίως*), lorsque, comme je l'ai dit, ils lui disaient : *C'est par Bézébut qu'il chasse les démons*², elles-là, en tant qu'elles regardent le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint, qu'elles avaient par suite des faits mêmes ce qui convient à Dieu et qu'elles ne leur laissent pas de place à une excuse, le Christ dit qu'elles ne leur seront pas pardonnées, parce qu'ils n'avaient là aucun voile d'ignorance. C'est pourquoi, c'est également au sujet de cela qu'il a dit clairement cette (parole) : *Il ne sera pas pardonné aux hommes*³, en leur rapportant les (griefs) de l'accusation (*ἡ κατηγορία*). Il leur fallait, en effet, ainsi qu'à des hommes raisonnables, ne pas se comporter d'une manière inintelligente et ne pas blasphémer au sujet de ce qui est si clair et si connu, qui est placé sous les yeux et se voit et qui

1. Cf. Matth., XII, 31. — 2. Cf. Matth., XII, 24. — 3. Cf. Matth., XII, 31.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600

* 1. 1. 218

10

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600

* 1. 1. 218

15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

les conditions de l'anéantissement, est monté dans la hauteur, en étant même incarné, et est assis avec le Père à sa droite, quoique d'une manière incorporelle en vérité il remplit et remplisse l'univers et qu'il fût et soit tout entier d'une manière incompréhensible au-dessus de tout. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme*¹. Pour celui qui blasphème contre lui après la fin de l'économie, de même que pour celui qui a été furieux contre l'Esprit saint et l'a injurié et qui a péché au delà du pardon, il n'y aura donc aucun pardon de péché.

Nous disons cela, si quelqu'un est resté dans le blasphème lui-même jusqu'à la fin de sa vie et est ainsi parti de la vie. Car, s'il est parvenu à se repentir, quand les jours de cette vie lui étaient donnés abondamment, il est clair et certain que le repentir même l'emporte sur tout péché, alors qu'il est certain qu'il donne le pardon à ceux qui se repentent vraiment comme il convient. Il faut donc que, ainsi que dans un exemple réel, afin que ce qui a été dit devienne plus clair, nous supposions que deux hommes aient blasphémé en ce temps-là. L'un d'une part s'est heurté à la chair et il a dit, s'il arrive, à Jésus : *Toi, alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*²; l'autre d'autre part, excité jusqu'au blasphème contre les signes divins qui

1. Matthe. XII, 32. — 2. Jean, V, 43.

1. 1. in margine : Στοιχα (sic).
 2. 2. in margine : Στοιχα (sic).
 3. 3. in margine : Στοιχα (sic).
 4. 4. in margine : Στοιχα (sic).
 5. 5. in margine : Στοιχα (sic).
 6. 6. in margine : Στοιχα (sic).
 7. 7. in margine : Στοιχα (sic).
 8. 8. in margine : Στοιχα (sic).
 9. 9. in margine : Στοιχα (sic).
 10. 10. in margine : Στοιχα (sic).
 11. 11. in margine : Στοιχα (sic).
 12. 12. in margine : Στοιχα (sic).
 13. 13. in margine : Στοιχα (sic).
 14. 14. in margine : Στοιχα (sic).
 15. 15. in margine : Στοιχα (sic).

(est) contre lui, en interdisant d'avance aux hérétiques (ἑρέτικοί) d'ouvrir leur bouche blasphématrice contre l'Esprit, comme contre celui (qui serait) plus petit et ne (serait) pas de la même essence (οὐσία) que le Père et le Fils. »
 (Et) il y a celui qui donnera à ce même passage encore une troisième explication, ainsi que dans un sens plus élevé. En effet, l'inhumanation de notre Sauveur occupe la place (τῆς) des doctrines qui forment une introduction, c'est-à-dire qui commencent. (Et) ce sont des doctrines qui forment une introduction que celles que les docteurs livrent par manière de catéchèse peu à peu, en vue de la science qui se rapporte à Dieu, à ceux qui maintenant débutent dans la religion (θεολογία) et sont conduits ainsi que par les στοιχίσαι, c'est-à-dire les premiers signes. En effet, la science qui est relative à la Trinité sainte était également inaccessible pour les hommes et intangible. Mais cet un de la Trinité, le Verbe de Dieu, après qu'il s'est incarné sans changement, s'est fait homme et s'est humilié lui-même volontairement, nous a présenté la science qui se rapporte à lui-même, et au Père, et à l'Esprit saint, lorsqu'il a balbutié avec nous, comme avec des enfants, du fait de sa ressemblance avec nous, et parce qu'il a participé à la même essence (οὐσία) que nous à l'exception du péché et qu'il s'est fait

٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠

٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
 ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠

homme véritablement. C'est pourquoi, en effet, il se nommait lui-même *la porte*¹ et *la voie*², en montrant que, lui, il est devenu l'entrée et le commencement de la pensée qui (est) relative à la Trinité et de la science de Dieu qui (s'étend) à toute chose.

Si donc quelqu'un, lorsqu'il a goûté maintenant aux doctrines de la religion (*θεοσεβεία*)³ et lorsqu'il est encore devant le vestibule de la science, pour ainsi dire, a péché et est déchu de ce qui convient, comme à celui qui a péché contre l'inhumanation et a blasphémé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné et il aura un pardon. Mais, si quelqu'un, après qu'il a persévéré longtemps, qu'il a été exercé dans les disciplines de la sagesse divine et qu'il a obtenu, par le progrès des vertus et par la contemplation (*θεωρία*), les dons spirituels, qui sont énumérés par l'Apôtre Paul, par exemple la parole de la science, de la prophétie, des guérisons et de l'opération des miracles³, s'écarte loin de la vérité et déchoit, celui qui est tel n'aura désormais aucun pardon, comme celui qui a blasphémé contre l'Esprit saint.

(Et) cela, ainsi que je l'ai dit précédemment, si c'est avant un repentir digne de ce nom qu'est emporté celui qui a péché. Car à l'intérieur de

1. Jean, x, 9. — 2. Jean, xiv, 6. — 3. Cf. I Cor., xii, 8-10.

هر و جنب مدح او با همدا. دتر دلا سلهوة اذنه و اذنا. دهمدا املمة
 و اهلما' داحمدال سهنيد مدنيال. و دلا و دلا هتتال هسما
 لا احقا و دقلا.

لا اعد و به دونه و اذنه و لا بعددعه و لا دونه و لا دونه
 5 دلمب بعلال و الالال. و مد مدنيه و دهمدالما بالنعف. و ستيبنا مدونه
 و سلهوة املمة. املح و دونه و دونه و لا دهمدالما. دهمدالما
 و به دونه و دلمب. و اذنه و اذنه و دلمب. و دله و دله
 دهمدالما املمة. الا و دلمدالما¹ و دنيال. و ستيبنا و ستيبنا.
 و املمة و دلمدالما و دلمدالما. و دله و دله و دله و دله
 10 و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله
 و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله
 امر املح و اذنه و دله. و لا املح و دله و دله و دله و دله
 نعب و دله و دله. و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله و دله

1. 1. in margine: و دله و دله.

ce (repentir) tout est renfermé et il n'y a absolument rien qui échappe à ce remède. Cependant, pour ces péchés énormes, la guérison elle-même est difficile, douloureuse et très pénible et elle a besoin de nombreuses larmes, de fatigues et de peines.

5 (Et) que personne, parce que Notre-Seigneur a dit que (ces blasphèmes) ne seront pas pardonnés, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir, ne se trompe et ne soit trompé et, en distinguant, ne s'imagine au contraire que, parmi les péchés, il y en a quelques-uns qui d'une part ne sont pas pardonnés dans ce siècle, (et) d'autre part sont pardonnés dans le (siècle)
 10 à venir. En effet, il est clairement connu que cette (parole) : *Ni dans le (siècle) à venir*¹, relève non pas de la distinction contraire, mais de l'extension dans le temps. Car, comme il voulait faire peur, il a ajouté ce qui est reconnu comme vrai. En effet, il est certain que ce qui n'est pas pardonné dans ce siècle ne l'est pas non plus dans le (siècle) à venir. Car
 15 souvent nous trouvons que Dieu lui-même allonge, par une sorte (εἰδός) de menace, ce qui est sans contestation, pour (faire) peur, comme (par exemple) où il dit par Moïse : *Il n'est personne qui délivrera de mes mains*². Qui pourra, en effet, lorsqu'il ne veut pas, faire échapper de force de ses mains celui

1. Cf. Matth., XII, 32. — 2. Deut., XXXII, 39.

* L. 61, 218
V. 13.

بعل له طاب: و هو. احسن او اتم. وال بعدك له اخذ جلدك
 ان. ان به اخذ. لا امر له له. اسبق به تفعل: ان جلدك
 ونه و جلدك. لاجدا لامط معق: حر سفه: ونه و جلدك ونه
 مغفك. مهمك صا. واما جلدك ونه ودهك. واما لافسك ونه
 ولامط. واما واما جلدك ونه ودهك. واما لافسك ونه
 واما. واما لافسك ونه ودهك. واما لافسك ونه ودهك
 ونه واما جلدك ونه ودهك. واما لافسك ونه ودهك
 واما جلدك ونه ودهك. واما لافسك ونه ودهك
 واما جلدك ونه ودهك. واما لافسك ونه ودهك
 واما جلدك ونه ودهك. واما لافسك ونه ودهك

* L. 61, 218
V. 13.

نبي او صا ان سع. و جلدك تم دم مومعمسا همسا/ زهم
 سع ذهك سفه و احه. بلهك واهك. واهك سفه سع. واهك
 qui est une fois tombé entre ses mains? C'est donc ainsi qu'il dit, ici aussi,
 qu'il ne lui sera pas pardonné * dans ce siècle. « Et toi, dit-il, tu ne me
 résisteras pas à cela: et, en conséquence, pense aussi au siècle à venir
 et considère où t'envoie le péché, qui n'est pas pardonné dans ce siècle
 présent. » Il est certain en vérité qu'il t'envoie dans le siècle qui est attendu
 et au tourment qui est sans fin, où, selon la parole du prophète des Psaumes,
 il n'existe pas dans la mort celui qui se sourient de lui, ni celui qui le confesse
 dans le Schéol¹, dans la demeure de là-bas et au jugement. En effet, parce
 que, d'une façon générale, nous faisons tous attention à ce qui cause de
 la tristesse et est plein de travail, à ce qui est dans ce siècle, tandis que
 nous ne faisons absolument aucun cas du siècle à venir, c'est pour cela
 que Notre-Seigneur, lorsqu'il eut dit : *Le blasphème qui (est) contre l'Esprit
 saint n'est pas pardonné dans ce siècle*, a ajouté ce qui est reconnu (comme
 vrai), pour faire peur : *Ni dans le siècle à venir²*; ce qui en vérité serait
 certain, même s'il n'avait pas été dit.

Ayons donc peur, nous aussi, d'oublier que nous commettons de gros
 péchés, lorsque par suite de beaucoup de négligence nous faisons peu de
 cas des petits péchés et, comme dit Paul, lorsque nous contristons l'Esprit

1. Ps. VI, 6. 2. Matth., XII, 31-32.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

saint de Dieu, par lequel nous avons été scellés pour le jour du salut¹. Mais, à chaque heure, pour ainsi dire, inspectons-nous, en considérant avec soin si c'est par les œuvres que le Christ est en nous. Car c'est une chose terrible, ainsi que nous entendons le Livre divin (le) dire, que de tomber entre les mains du Dieu vivant² et d'être envoyés dans le siècle à venir et au feu qui ne s'éteint pas. Puisse-t-il arriver que nous en soyons tous délivrés et que nous obtenions le royaume des cieux, par la grâce et par la charité (φιλανθρωπίαν) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec qui la gloire et la puissance soient au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Eph., iv, 30. — 2. Hebr., x, 31.

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|-------------------------------|-------------------------------|---|
| A | Θ | Ο |
| ἀγλαστία 320 n. 1 | Θάμορις 372 n. 2 | οἶκος 303 n. 1 |
| ἀγωνιστής 333 ₁₃ | Θέλα 384 | ουκάρων 385 n. 3 |
| Ἀθανάσιος 363 ₁₁ | I | O |
| Ἀπόλλων 363 n. 1 | ἰουδαῖσται 389 n. 1 | Ὀλομπίδες 389 n. 4 |
| Ἀρσένιος 363 n. 2 | K | Ὀβάλης 395 n. 5 |
| αὐτόματα 363 ₂ | καπηλεύσται 388 n. 8 | Η |
| Ἄφροι 363 n. 1 | κλέος 382 n. 1 | πάππα 393 ₁₃ n. 1 |
| Γ | κύκνος 388 n. 4 | πέ-ταθίον 393 ₄ n. 2 |
| γάμος 385 n. 4 | Κωνσταντῖος 383 n. 2 395 n. 4 | πλατεία 393 ₁₂ 393 ₂₀ |
| Δ | Λ | πληροφορήσται 393 n. 1 |
| Δανάη 380 n. 3 | λέξις 393 ₂ | προσμίον 392 ₁₃ n. 1 |
| Δάφνη 389 n. 1 | Λεόντιος 397 n. 1 | προτάσεις 390 n. 1 |
| δημόσιον 393 ₅ | Λόθα 389 n. 5 | P |
| E | M | Ποικη 393 n. 3 |
| ἐνέχυρον 385 n. 1 | Μακλόν 325 n. 2 | Σ |
| Ἐπίκτητος 398 n. 1 | μητρόπολις 392 n. 2 | σάρδιον 392 n. 1 |
| Εὐζώιος 397 n. 2 | N | σαφῶν 383 n. 2 |
| Z | νάρθξ 398 n. 1 | στοιχία (sic) 393 ₁ n. 1 |
| Ζεύς ὁ Ἐλύμπος (sic) 343 n. 2 | νάκη 393 n. 1 | T |
| n. 3 | | τελώνιον 397 ₁ |
| | | Φ |
| | | σ φροῖαου (sic) 384 n. 1 |

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT | | I PARALIPOMÈNES | | XIX, 19-20 | |
|------------------|---------------|------------------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| GENÈSE | | III, 4-5 | 528 | — 23 | 491 |
| III, 19 | 532 | VI, 33-35 | 523 | XXXIII, 16 | 598 |
| IV, 1 | 532, 559 | 50-51 | 523 | XXXII, 6 | 507 |
| XIII, 6-7 | 561 | II PARALIPOMÈNES | | | |
| XXIII, 20 | 588 | I, 11-12 | 555 | XXXVI, 6 | 594 |
| XXII, 18 | 505 | JOB | | | |
| XXVI, 4 | 504 | V, 20 | 566 | XLII, 2 | 587, 590 |
| EXODE | | PSAUMES | | | |
| XX, 3-5 | 550 | II, 8 | 558 | — 3 | 591 |
| XX, 5 | 552, 554, 555 | VI, 6 | 606 | — 4 | 592 |
| XXXIII, 11 | 556 | VIII, 2 | 586 | XLVI, 4 | 560 |
| NOMBRES | | XVI, 15 | 552 | LIII, 5 | 599 |
| I, 20 | 510 | XVI, 23 | 562 | — 7 | 594 |
| XX, 25-26 | 551 | XLIV, 3 | 584 | — 8 | 597 |
| XXXII, 7-9 | 508 | — 10 | 565, 568, 569 | LXI, 1 | 585 |
| DEUTÉRONOME | | — 11 | 570 | JÉRÉMIE | |
| XIX, 14 | 577 | — 15-16 | 575 | XXII, 30 | 556, 557 |
| XXII, 23-24 | 511 | I, 6 | 592 | XXXIII, 5 | 503 |
| XXIV, 16 | 553 | IIII, 9 | 576 | DANIEL | |
| XXX, 5-6 | 525 | IXIV, 3-6 | 576 | III, 45 | 564 |
| XXXII, 39 | 605 | LXXXIV, 8 | 575 | EZECHIEL | |
| JOSUE | | XCIII, 1 | 546 | XXVII, 2-4 | 554 |
| VII, 14 | 510 | XCIII, 1 | 546 | — 19 | 554 |
| RUTH | | CV, 2 | 488 | XXXIII, 13 | 477 |
| IV, 4 | 526 | CXXXI, 19, II | 502 | XXXIV, 23-24 | 503 |
| — 6 | 526 | PROVERBES | | | |
| 10 | 526 | IX, 5-6 | 453 | III, 14 | 593 |
| I ROIS | | X, 30 | 466 | ZACHARIE | |
| II, 30 | 582 | XXIII, 15 | 585 | VII, 11 | 521 |
| III ROIS | | XXV, 12 | 542 | III ESDRAS | |
| VI, 3 | 546 | XXIX, 2 | 467 | IV, 35-36 | 537 |
| 11-14 | 546 | CANTIQUE DES CANTIQUES | | | |
| 38 | 548 | I, 3 | 569 | NOUVEAU TESTAMENT | |
| 40 | 547 | — 15 | 484 | MATTHIEU | |
| VII, 28 | 548 | V, 1 | 484 | I, 1 | 497, 502, 520, 532, 551 |
| XVI, 30-31 | 551 | — 2 | 569 | — 2 | 532 |
| IV ROIS | | ISAÏE | | | |
| XIX, 5-6 | 556 | V, 7 | 588 | — 3 | 498 |
| | | VIII, 15 | 598 | — 6 | 498, 499 |
| | | | | — 8 | 544 |

| | | | | | | |
|--------------|-------------------------|----------------------|----------|-----------------------|----------|-----|
| I, 16 | 511 | II, 4-5 | 510 | XX, 53 | 566 | |
| — 17 | 505, 514, 558 | — 5 | 510, 513 | — 55 | 593 | |
| — 18 | 512, 532 | — 58 | 515 | — 57 | 593 | |
| — 19 | 509, 513 | III, 23 | 513, 522 | | | |
| — 20 | 511, 512, 559 | V, 29 | 575 | II CORINTHIENS | | |
| — 25 | 559, 590, 561 | — 32 | 576 | II, 2 | 573 | |
| III, 9 | 501 | VIII, 35 | 586 | V, 16 | 609 | |
| IV, 19 | 566 | V, 6 | 585 | — 17 | 589 | |
| — 23 | 586 | XVIII, 11-12 | 576 | VI, 7-10 | 561 | |
| — 24 | 586 | | | XII, 9 | 587 | |
| V, 5 | 479 | JEAN | | | | |
| — 15-15 | 462 | I, 1 | 506, 519 | GALATES | | |
| VI, 5 | 589 | — 14 | 597 | III, 7 | 501 | |
| — 33 | 535 | — 17 | 535 | IV, 5 | 583 | |
| VII, 6 | 590 | — 21 | 578 | EPHESIENS | | |
| IX, 9 | 567 | VII, 20 | 588 | I, 8 | 558 | |
| — 11 | 474, 476, 477 | — 37 | 586 | III, 2 | 585 | |
| — 12-13 | 474 | — 41-52 | 593 | IV, 3-6 | 607 | |
| — 15 | 477, 479 | — 51-52 | 593 | — 31 | 588 | |
| — 15 | 478, 486 | VIII, 33 | 591 | V, 6 | 585 | |
| — 35 | 586 | — 39 | 591 | — 21 | 593 | |
| V, 19 | 463 | — 50 | 598 | — 25-27 | 596 | |
| XI, 15 | 521 | — 58 | 598 | — 25-30 | 582 | |
| — 29 | 588 | V, 9 | 604 | — 30 | 582, 583 | |
| XII, 10 | 594 | — 33 | 598, 601 | — 12 | 579, 516 | |
| — 14-16 | 594 | XII, 10-11 | 575 | PHILIPPIENS | | |
| — 15-21 | 585 | — 31-32 | 605 | II, 7 | 590 | |
| — 18 | 583, 585 | XIV, 6 | 605 | COLOSSIENS | | |
| — 19 | 586, 587, 589, 593 | XVI, 11 | 592 | I, 15 | 563 | |
| — 20 | 590, 593 | — 13 | 586, 602 | — 18 | 563 | |
| — 24 | 597, 599, 602 | — 15 | 602 | III, 15 | 518 | |
| — 31 | 595, 596, 598, 599, 602 | XVIII, 23 | 580 | II TIMOTHEE | | |
| — 31-32 | 583, 606 | — 36 | 557 | II, 9 | 573 | |
| — 32 | 596, 601, 605 | XIX, 13 | 593 | IV, 7 | 580 | |
| XIII, 10-11 | 590 | ACTES | | | | |
| — 56 | 580 | I, 14 | 563 | TITE | | |
| — 55 | 598 | | | II, 9 | 573 | |
| XVI, 18 | 575 | ROMAINS | | | IV, 7 | 580 |
| XX, 27-28 | 493 | III, 23-24 | 476 | HEBREUX | | |
| XXII, 37, 39 | 464 | — 35 | 535 | II, 14 | 581, 583 | |
| XXIII, 4 | 473 | VI, 3-5 | 535 | — 16-17 | 598 | |
| XXVI, 55 | 586 | VIII, 15 | 535 | V, 31 | 607 | |
| XXVIII, 18 | 558 | — 29 | 562 | I JEAN | | |
| — 20 | 562 | | | II, 27 | 517 | |
| LEC | | I CORINTHIENS | | | | |
| I, 2 | 500 | VI, 20 | 582 | | | |
| — 26-27 | 509 | IX, 19 | 593 | | | |
| — 31-32 | 509 | X, 16-17 | 585 | | | |
| — 32 | 556 | XII, 8-10 | 605 | | | |
| — 33 | 558 | XIV, 34 | 576 | | | |
| II, 5 | 509 | XV, 29 | 595 | | | |

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

| | Pages. |
|--|--------|
| Saint Ignace d'Antioche. <i>P. G.</i> , t. V, col. 660 | 515 |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---|--------|
| Homélie XCI. — Sur Athanase le Grand | 451 |
| Homélie XCII. — Sur la neuvième heure du vendredi qui est après la Pentecôte. | 472 |
| Homélie XCIII. — A l'occasion de la lecture des lettres synodiques de Dioscore II. | 488 |
| Homélie XCIV. — Sur la généalogie et la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 495 |
| Homélie XCV. — Sur la généalogie selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 519 |
| Homélie XCVI. — Sur la généalogie et sur la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 541 |
| Homélie XCVII. — Sur Thecle | 565 |
| Homélie XCVIII. — Sur Isaïe, viii, 1-3, et Matthieu, xii, 18-21 et 31-32. | 583 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques | 608 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 611 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits | 615 |
| IV. — Table des citations de la Bible. | 616 |
| V. — Citation des Pères de l'Église. | 618 |

**LE LECTIONNAIRE
DE LA SEMAINE SAINTE**

II

LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE

TEXTE COPTE ÉDITÉ AVEC TRADUCTION FRANÇAISE
D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 5997 DU BRITISH MUSÉUM

II

PAR

O. H. E. BURMESTER

PHILOSOPHAE DR. IN UNIVERSITATE CANTABRIGIAE

LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE

αχπ̄ᾱ ὑπ̄έχωρ̄ζ ὑπ̄η̄λ̄ ἡ̄τεππ̄ταςχᾱ εϋ

ψαλμο πη

ἕβωζ ἡεππεζεκιηζ ππποφρητ

* Fol. 92r.

17 ὅτοζ ἀοτσαζι ἡ̄τεπ̄ο̄ς̄ ψαπ̄ι ζαροι εϋζω̄
 18 ὕμοσ + 18 χεπ̄ω̄η̄ρι ὑ̄φ̄ρω̄μι + ζηπ̄πε ἀρ̄ω̄π̄ι π̄η̄ι
 ἡ̄χεπ̄η̄ι ὑ̄π̄ι + ε̄τμοτ̄χ̄τ̄ τ̄η̄ροτ̄ ἡ̄τ̄ζομ̄τ̄ π̄εμ̄θ̄
 ραη̄ π̄εμοτ̄β̄επ̄ῑπ̄ι π̄εμοτ̄τ̄ᾱτ̄ζ εϋμοτ̄χ̄τ̄ π̄εμοτ̄
 19 ζατ̄ + 19 εϋβεφ̄αι ἀ̄χοσ̄ χ̄επᾱί̄η̄ε π̄η̄ ἔ̄τεϋζω̄ ὕμ̄ω̄οτ̄
 ἡ̄χεπ̄ο̄ς̄ + χ̄ε̄έ̄φ̄μᾱ χ̄ε̄ά̄τε̄τε̄π̄ω̄π̄ι τ̄η̄ροτ̄ ἡ̄οτ̄θ̄οτ̄
 ἡ̄οτ̄ω̄τ̄ + εϋβεφ̄αι ἀ̄νοκ̄ τ̄η̄ᾱψ̄επ̄θ̄η̄ποτ̄ ἔ̄ροι ἡ̄επ̄ί̄δ̄η̄μ̄ +
 20 20 κατ̄ᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἔ̄τᾱῑψ̄επ̄π̄ιζατ̄ π̄εμ̄π̄ιζομ̄τ̄ + π̄εμ̄π̄ι
 β̄επ̄η̄ῑ π̄εμ̄π̄ιτ̄ᾱτ̄ζ + π̄εμ̄π̄ῑθ̄ραη̄ + ἡ̄επ̄θ̄η̄τ̄
 ἡ̄οτ̄ζρω̄ + εϋρεϋ̄η̄ῑϋ̄ι ἡ̄̄σ̄ω̄οτ̄ ἡ̄χεοτ̄χ̄ρ̄ω̄μ̄ + ἔ̄π̄ζη̄μ̄

* Fol. 92r.

Tit. ψαλμο πη sic | ἡεππεζεκιηζ | η sr. l. | ππποφρητ sic, et ο et τ sr. l. |
 Ezech. xxii, 18 ὑπ̄ῑ sic lac. | ἡ̄τ̄ζομ̄τ̄ sic. lac. | 19 χ̄ε̄έ̄φ̄μᾱ] ε̄² sr. ε.¹
 | 20 ε̄τᾱῑψ̄επ̄π̄ιζατ̄ sic. lire ε̄τᾱῑ- | τ̄η̄ᾱψ̄επ̄θ̄η̄ποτ̄ sic lac.

1^{re} heure de la 2^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Psaume LVIII (indication seulement).

* D'Ézéchiel le prophète (Ézéch. xxii).

* Fol. 92r.

17-8 17 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils de l'homme, voici ce qu'est devenue pour moi la maison d'Israël; ils font tous un mélange d'airain, d'étain, de fer, de plomb mêlé avec l'argent. 19 C'est pourquoi dis : Voici ce que leur dit le Seigneur : Puisque vous n'avez fait tous qu'une seule mixture pour cela je vous rassemblerai dans Jérusalem. 20 De même qu'on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb, l'étain au milieu d'un

ορωτσοτ εβοα + παρητ οη τναυεπυνηοτ εροι
 ηενπαμβον + οτοα τνα'υοτητυνηοτ + οτοα'
 τναοτετρη οτ εβοα + ²¹οτοα τναυι ησαυνηοτ ²¹
 ηενπιχρη ητεπαχωντ + οτοα τναοτετρηνηοτ
 εβοα ηεντεςμνητ + ²²υφρητ εσαυοτωτ υπιζατ ²²
 εβοα ηενυμητ ηοτρη + παρητ σεναοτετρηνηοτ
 εβοα ηεντεςμνητ + οτοα τετενηαεμι χεαποκπε
 ποσ + οτοα αιφσητ υπαχωντ ριχεν'υνηοτ +

ψαλμο πη

* Fol. 93r. ¹⁷ ακυωπη ηηη ηοτρεφ'ωοπητ εροφ ημοτμα- ¹⁷
 ηφωτ + ηενπιεροοτ ητεπαροαρεχ + ¹⁸ηυοκπε πα- ¹⁸
 βοηυοα αηαερψαζη ηροκ παηοττ + χεηυοκπε
 παρεφωοπητ εροκ παηοττ παηαι +

εταγγελιο κατα ματθεον εζ

¹οτοα αφεροτω ηωοτ ηχεηης ηενζαηπαραιοηη ¹
 εφχα υμοα ²χεσοηη ηχετμετοττο ητεηηφηοττ + ²

21 τναυι] α presque oblit. | tit. ψαλμο] sic | εταγγελιο] sic et o. sr. i | κατα] τ sr. i. | ματθεον] τ et η sr. i. | Mat. xxii. | οτοα] οα écrit dans o.

* Fol. 93r. fourneau, pour que le feu souffle sur eux * afin de les fondre; ainsi je vous saisirai dans ma colère, et je vous rassemblerai, et je vous fondrai. ²¹ Et je soufflerai sur vous dans le feu de ma colère, et au milieu d'elle je vous fondrai. ²² De même qu'on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que c'est moi le Seigneur, et j'ai versé ma colère sur vous. »

Psaume lxxviii.

* Fol. 93r. ¹⁷ Tu as été pour moi un protecteur et un refuge dans le jour de ma ¹⁷
 tribulation. ¹⁸ Tu es mon aide, je te chanterai, ô mon Dieu, car tu es mon pro- ¹⁸
 tecteur, mon Dieu, ma pitié.

Évangile selon Matthieu lxxviii (Mat. xxii).

¹ Et Jésus leur répondit en paraboles, disant : ² « Le royaume des cieus est ¹⁻²

a. = Grec εν μέσσω σούτης i. e. οργής μου.

3 ἵστυρῃσι ἵστυρο ἃ ἑαυίρι ἵστυροῖν ἐπεψῆρηι ἃ ὄτοζ
 αφοῦρηπ ἵνεψέβδαικ ἃ ἔμοτῃ ἵνῃ ἐτῆαζεμ ἔβοτη
 4 ἐπιζοπ ὄτοζ ἕποτοῦαυ εἰ ἃ ἁαζῖν οἱ αφοῦρηπ
 ἵζανκεέβδαικ ἐψῆα ἕμοσ ἃ ζεάζοσ ἵνῃ ἐτῆα-
 ζεμ ἃ ζεῖσ ἁάριστοῖν αἰσεβῆτωτῃ ἁαμασι πεμῆη • Fol. 93.
 ἐψῆαῖνετῃ σεψατ ἃ ὄτοζ σεσεβῆτωτ τῆροτ ἃ ἀμῆησι
 5 ἔβοτη ἐπιζοπ ἃ ἕἵψωτ δε ἐτατεράμῆλεσ ἀτῃε
 ἡωτ ἃ ὄταῖ μεν ἐπεψῖοζι ἃ κεοῦαι δε ἐτεψεβ-
 6 ψατ ἃ ἕπεσι δε ἀτάμοσι ἵνεψέβδαικ ἃ ἀτῃωωτ
 7 ὄτοζ ἀτῆουβοτ ἃ ἕπιωτο δε ἐταψωτεμ ἀψῆηπ
 ὄτοζ ἀψατοῦ ἕπεψστρατετῃα ἃ ἀψτακο ἵπῖρεψ-
 ῆσῃτεβ ἐτεμῃατ ἃ ὄτοζ τοῦβακι ἀψροκζοῖ ἕεν-
 8 πῖχρημ ἃ ἕτοτε πεζαψ ἵνεψέβδαικ ἃ ζεπιζοπ
 μεν ψσεβῆτωτ ἃ πετῆαζεμ δε ἁαῦἕπῃα ἀἵπε ἃ
 9 ἕαψε ἡσῃτεπ ἃ ἔβοζ ἃ ἐἵμαἵμωσι ἃ ἵτεἵμῃσιτ ἃ • Fol. 94.
 ὄτοζ ἡἵ ἐτετεἵἡαζεμοῦ ῃαζμοῦ ἔβοτη ἐπιζοπ ἃ
 10 ὄτοζ ἐταῖ ἐβοζ ἵζεἵἡεβδαικ ἐτεμῃατ ἐἵἡῃσιτ ἃ
 ἀτῃωωτῃ ἵἕτοῖν ἡἵβεν ἐταῖζεμοῦ ἃ ἡἵ ἐτῆωτ
 πεμῆη εἵἡἡἡετ ἃ ὄτοζ ἀψμοζ ἵζεἵἡεζοπ ἐβοζῃ

3 semblable à un homme roi, qui a fait les noces à son fils. ³ Et il envoya ses
 serviteurs pour appeler ceux qui étaient invités aux noces, et ils ne voulurent
 4 pas venir. ⁴ De nouveau il envoya d'autres serviteurs en disant : Dites à ceux
 qui sont invités : Voici que j'ai préparé mon festin; mes bœufs et mes
 5 animaux engraisés sont tués, et tout est prêt : Venez aux noces. ⁵ Mais eux
 indifférents, s'en allèrent, l'un à son champ, un autre à son commerce;
 6-7 ⁶ les autres saisirent ses serviteurs, les insultèrent et les tuèrent. ⁷ Le roi
 ayant appris cela, s'irrita et envoya sa milice; il abattit ces meurtriers et
 8 consuma leur ville dans le feu. ⁸ Alors il dit à ses serviteurs : Les noces sont
 9 prêtes; les invités n'étaient pas dignes; ⁹ sortez dans les carrefours des routes, • Fol. 94.
 10 et ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. ¹⁰ Et ces serviteurs, étant
 partis sur les routes, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais

ΗΕΝΝΗ ΕΥΡΩΤΕΒ + ¹¹ ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΪΟΤΗ ΗΧΕΠΠΟΥΡΟ + ¹¹
 ΕΝΑΤ ΕΗΝ ΕΤΡΟΤΕΒ + ΑΥΝΑΤ ΕΟΥΡΩΜΙ ΪΜΑΤ + ΗΤΖΕ-
 ΒΣΩ ΪΠΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΗ + ¹² ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ¹²
 ΧΕΠΑΨΦΗΡ + ΗΩΣ ΑΚΙ ΕΪΟΤΗ ΕΜΠΑΣ + ΗΤΖΕΒΣΩ
 ΪΠΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΗ + ΗΪΟΥ ΔΕ ΑΡΩΥ ΘΩΜ + ¹³ ΤΟΤΕ ¹³
 ΠΕΧΕΠΠΟΥΡΟ ΗΠΙΔΙΑΚΩΗ + ΧΕΣΩΗΖ * ΪΦΑΙ ΗΤΟΥΤΥ
 ΠΕΜΡΑΤΥ + ΖΟΥ ΕΠΙΧΑΚΙ ΕΤΣΑΒΟΖ + ΠΙΕΤΕΦΡΩΜΙ
 ΠΑΨΩΠΙ ΪΜΟΥ + ΠΕΜΣΘΕΡΤΕΡ ΗΤΕΠΠΑΣΧΖΙ + ¹⁴ ΟΤΟΠ ¹⁴
 ΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΕΥΘΑΖΕΜ + ΖΑΠΚΟΥΤΖΙ ΔΕΝΕ ΗΣΩΤΠ +

ΑΧΠΓ̄ ΪΠΙΕΧΩΡΖ ΪΠΔ̄ ΗΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΘ̄

ΑΜΩΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

¹⁸ ΟΤΟΙ ΗΗΗ ΕΤΕΡΕΠΙΨΤΩΜΗ ΕΠΙΕΖΟΥΤ ΗΤΕΠΘ̄Σ + ΕΡΟΤ ¹⁸
 ΗΨΤΕΠ ΪΠΙΕΖΟΥΤ ΗΤΕΠΘ̄Σ + ΠΙΕΖΟΥΤ ΗΧΑΚΙ ΟΤΟΖ
 ΟΤΟΥΨΩΠΙ ΑΗΠΕ + ¹⁹ ΪΦΡΗΤ ΑΥΨΑΠΦΩΤ ΕΒΟΖ ΗΑΠΖΟ ¹⁹
 ΗΟΥΜΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΗΤΕΣΙ ΕΧΩΥ ΗΧΕΟΥΤΑΒΟΙ + ΟΤΟΖ

¹¹ ΕΤΡΟΤΕΒ] ω en rouge sr. o. | tit. ΪΠΙΕΧΩΡΖ] sans point sr. u | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et
 o et τ sr. l.

comme les bons, et la salle de noces se remplit de convives. ¹¹ Et le roi, ¹¹
 étant entré pour voir ceux qui étaient à table, y vit un homme qui n'était pas ¹²
 revêtu de l'habit nuptial. ¹² Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu venu ici, ¹²
 n'ayant pas sur toi l'habit nuptial? Et celui-ci fermait la bouche. ¹³ Alors le ¹³
 roi dit aux serviteurs : Liez-le * par les mains et les pieds, et jetez-le dans les ¹⁴
 ténèbres extérieures, là où seront les pleurs et les grincements de dents. ¹⁴ Car ¹⁴
 il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »

* 7^e heure de la 7^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Amos le prophète (Am. v).

« ¹⁸ Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! Qu'est-il pour vous, ¹⁸
 le jour du Seigneur? Le jour des ténèbres et non de la lumière. ¹⁹ Comme ¹⁹
 celui qui fuit devant un lion, et qu'un ours vient sur lui, et qui se sauve

ἡτεψῶσιν ἐβοῶν ἐπέψης ⁊ οὐδὲ ἡτεψῶσιν ἡτεψῶσιν
 20 ἐξρηῖ ἐξενήσῳι ⁊ ἡτεψῶσιν ἡτεψῶσιν ⁊ 20 μὴ Fol. 95r.
 οὐχὰκι ἀνπε πῆζοορ ἡτεπὸς ⁊ οὐδὲ οὐδὲ οὐδὲ
 21 ἀνπε ⁊ οὐγὴν ὄφρῳπε ἡμοντεψ' μοτὲ ⁊ 21 ἀμῆστενε-
 τεψῶσιν οὐδὲ ἀιχατ ἡσῳι ⁊ οὐδὲ ἡπῶσιν ἡπῶ-
 22 πετεπῶσιν ἡζοορ ἡσῳι ⁊ 22 ζοορῳι ἐψῶσιν ἀρετεπ-
 ψῶσιν πῆσι ἡζαπόβῳι ⁊ πῆζαπῶσιν ἡπῶσιν ⁊
 ἡπῶσιν ἀν ⁊ οὐδὲ ἡπῶσιν ἀν ἐξενῶ-
 23 πῶσιν ἡτεπετεπῶσιν ἐβῶσιν ⁊ 23 ματῶσιν ἐβῶσιν
 ζῶσιν ἡπῶσιν ἡτεπετεπῶσιν ⁊ οὐδὲ πῶσιν
 24 ἡτεπετεπῶσιν ἡπῶσιν ἐρῶσιν ἀν ⁊ 24 οὐδὲ ἐψῶ-
 σιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ⁊ οὐδὲ Fol. 95r.
 ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν
 25 ἡπῶσιν ⁊ 25 μὴ ζῶσιν πῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν
 ἀρετεπῶσιν πῆσι ἐξρηῖ ζῶσιν ⁊ ἡπῶσιν ⁊ πῆσι
 26 ἡπῶσιν πῶσιν ⁊ 26 ἀρετεπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν
 πῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν ἡπῶσιν

Amos v. 25 ζῶσιν πῶσιν] un o sr. e'. [26 ἐπῶσιν πῶσιν] sic.

dans sa maison, pose sa main sur * la muraille, et qu'un serpent le mord. • Fol. 95r.

20 N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière, obscurité, sans
 21 lueur? 21 Je hais vos fêtes et je les délaisse, et je ne respirerai point dans vos
 22 grands jours de fête. 22 Sûrement, si vous m'offrez des holocaustes et des
 23 sacrifices, je ne les agréerai point, et je ne regarderai point vos manifesta-
 24 tions en vue du salut. 23 Éloigne de moi le son de tes chants, et les psalmo-
 24 dies de tes instruments, je ne les écouterai point. 24 Le jugement se
 25 déroulera * comme l'eau, et la justice comme un torrent infranchissable. • Fol. 95r.
 25 M'avez-vous offert des immolations et des sacrifices dans le désert pendant
 26 quarante ans, maison d'Israël, dit le Seigneur? 26 Vous avez adopté la tente
 de Moloch avec l'étoile de votre dieu, Raphan, idoles que vous vous êtes

ΠΕΠΘΑΜΙΩΤ ΠΩΤΕΝ ·¹ ²⁷ ΟΤΟΣ ΕΙΘΟΤΕΒΘΗΝΟΤ¹ ΣΑΒΟΖ²⁷
 ΗΣΑΜΑΣΚΟΣ¹ ΠΕΧΕΠ² Φ¹ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΠΕ ΠΕΥ-
 ΡΑΗ ·

ΨΑΛΜΟ ΞΔ

³· ΩΟΤΗΙΑΤΥ ΪΦΗ ΕΤΑΚ¹ΣΟΤΠΥ ΑΚΩΟΠΥ ΕΡΟΚ ·⁵
⁴ Fol. 96. ΕΓΕΨΩΠΠΙ ΗΕΠΠΕΚΑΤ¹ ΔΗΟΤ ΨΑΕΠΕΖ ·⁵· ⁵· ΦΟΤΑΒ ΗΞΕ-
 ΠΕΚΕΡΦΕΙ⁶· ΦΟΙ ΗΨΦΗΡΙ ΗΕΠΟΤ¹ ΜΕΘΜΗ ·⁶

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΣ ΚΕΖ ΟΞ

¹⁵ ΠΠ ΖΑΡΑΠΕ ΠΠΠΙ¹ ΪΒΩΚ ΗΣΑΒΕ · ΦΗ ΕΤΕΠΕΥ²
 ΠΑΧΑΥ ΕΞΕΠ¹ΠΕΥΕΒΙΑΙΚ · Ε¹ Ϊ ΗΤΟΤ¹ ΗΡΕ ΠΩΟΤ ΗΕΠΠ-
 ΣΗΟΤ¹ ΗΤΗΣΙ ·⁴⁶ ΩΟΤΗΙΑΤΥ ΪΠΙΒΩΚ Ε¹ΤΕΜΜΑΤ · ΕΨΩΠ⁴⁶
 ΑΥΨΑΝΙ ΗΞΕΠΕΥ² · Η¹ΤΕΥΧΕΜΥ ΕΦΙΡΙ ΪΠΑΙ¹ΡΗ¹ ·
⁴⁷ ΔΜΗΗ ¹ΨΑ¹ ΪΜΟΣ ΠΩΤΕΝ ΧΕΥΝΑ¹ΧΑΥ ΕΖΡΗΣ ΕΞΕ-
 ΠΕΤΕΝ¹ΤΑΥ ΤΗΡΥ ·⁴⁸ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΥΨΑΝΗΧΟΣ¹ ΗΞΕΠΙΒΩΚ⁴⁸
 ΕΤΖΩΟΤ¹ ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΕΠΠΕΥ¹ΖΗΤ · ΧΕΠΑ²ΟΣ ΠΑΩΣΧ

Tit. ΨΑΛΜΟ] sic et o. sr. u | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et o. sr. i | ΜΑΤΘΕΟΣ, γ. sr. l. |
 ΚΕΖ] δ. sr. κε | Matt. xxiv. 45 ΠΠΠΙ] sic, lire -ΠΠΠΙΟΣ | 47 ΕΞΕΠΕΤΕΥΤΑΥ] sic.

fabriquées. ²⁷ Et je vous déporterai au-delà de Damas, dit le Seigneur ²⁷
 Dieu; le Tout-puissant est son nom. »

Psaume LXIV.

³· Heureux celui que tu as choisi et que tu as adopté; il demeurera ⁵
⁴ Fol. 96. dans tes parvis éternellement. ⁵· Ton temple est saint. ⁶· Il est admirable ⁵·⁶
 en équité.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXIV (Mat. xxiv).

⁴⁵ « Quel est donc le serviteur fidèle et sage, que son maître placera ⁴⁵
 à la tête de ses serviteurs pour leur donner leur nourriture au temps oppor-
 tun? ⁴⁶ Heureux ce serviteur, si son maître vient et le trouve agissant ainsi. ⁴⁶
⁴⁷ En vérité, je vous le dis, il le placera sur tout ce qui est à lui. ⁴⁸ Et ⁴⁷⁻⁴⁸

49 ⁴⁹ ὅτος ἠτεφερθητις † ἠζιοντι ἠνεψυφην ἠέβλαικ † • Fol. 96r.
 50 ἠτεφωτση ὅτος ἠτεψω † μεμην ετσαβι † ⁵⁰ εφεῖ
 ἠξεπός ἠπιβωκ ἐτεμματ † ἠεπιέροοτ ἐτεψω-
 τωτ ἠαχωγ ἀη † μεμἠενῆοτποτ ἐτεψωοτη
 51 ἠμοσ ἀη † ⁵¹ ὅτος εφεφορξω ἠεπτεψμη† † ὅτος
 εφεῖω ἠτεφτοι μεμηνωοβι † πμα ἐτεφρμω παωωπι
 ἠμογ † μεμπισθερτερ ἠτεῆπιαξω †

αχπεῖ ἠπιέχωρξ ἠπῶ ἠπιμασχα ἐυτ
 ιερημασ πιπροφητησ εφωω ἠμοσ

⁹ παινε πη ἐτεψωω ἠμωοτ ἠξεπός ἠτεπιωομ †
 9 φ† ἠτεπισῶ † χεις ζηππε ἀποκ † πατακο ἐβωλ • Fol. 96r.
 ἠεππιαμα ἠπεμῶο ἠνετενβαλ ἐβωλ † ὅτος ἠζηρι
 ἠεππετεπῆροοτ † ἠνεοτση ἠοτπογ † μεμση
 ἠραωι † τση ἠοτπατσηῆετ † οτση ἠωεετ †
 10 ὅτος εεῖωωπι ἀκωαπταῖμεπαζαοσ ἐπαισαξι† τη-
 10 ροτ † ὅτος ετέξοσ† πακ χεεθεοτ ἀπός † σαχι

Jér. xvi. 9 ἠνεοτση] sic. lire ἠοτση.

49 si ce mauvais serviteur-là dit en lui-même : Mon maître va tarder, ⁴⁹ et
 qu'il se mette * à battre les serviteurs ses compagnons, et qu'il mange et * Fol. 96r.
 50 boive avec ceux qui sont enivrés, ⁵⁰ le maître de ce serviteur-là viendra au
 51 jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; ⁵¹ et il le partagera
 en son milieu, et il mettra sa part avec les hypocrites, là où seront les
 pleurs et les grincements de dents. »

6^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Jérémié le prophète disant (Jér. xvi).

9 ⁹ Voici ce que dit le Seigneur des puissances, le Dieu d'Israël : « Voici
 que je supprimerai * de ce lieu devant vos yeux et dans vos jours la voix
 10 de la joie, et la voix de la gaieté, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. ¹⁰ Et il
 arrivera si tu annonces au peuple toutes ces paroles, qu'ils te diront :

ἔσρη ἐξωσὴ ἡπασπέτρωσὸρ τῆρορ + ἰε' αὐπτε πῶσι-
 ἡξονοσ + ἰε φροβὶ ἐταπαισ ἡπεμ'σο ἐβὼλ ἡπῶσ
 πεννηορ† + ¹¹ ἐκέξοσ ἡσορ ρεεβέξε ἀνετενηο† χα† 11
 ἡξωσὸρ + ηεξεπῶσ ἀτμοῦσι σαφασὸρ ἡππορ†
 ἡψεμῶσὸρ + ἀτερβασῆ ἡσορ οτορ ἀτορσψ†
 * Fol. 97v. ἡμσορ + ἀποκ δε ἀρχα† ἡξωσὸρ * οτορ παπομοσ
 ἡπορ'ἀρεξ ἐροϋ + ¹² ἡσῶτεν ρῶτεν ἀτετεπερπετ- 12
 ρωσὸρ + ἐροτ ἐνετενηο† + ἰσ ρηππε ἡσῶτεν' ρῶτεν
 ἐρετεπμοῦσι +† φοταὶ φοταὶ ἡμῶτεν' σαφασὸρ +
 ἡππορσψ ἡτεπετενητ ἐτρωσὸρ + ἐψτεμυρετεπσ-
 τεμ ἡσῶσι +† ¹³ οτορ † ηαρισηνηορ ἐβὼλ' ἡεππαικαρι + 13
 ἐορκαρι' ἐρετεπσορῆ ἡμοϋ ἀπ + ἡσῶτεν πεμπε'τεπ-
 σο† + οτορ ἡεππμα ἐτεμματ + ἐρετεπερβασῆ
 ἐραπκενηο† +† ηαὶ ἐτεπσεηαὶ ἡσῶτεν' ἀπ +

ψαλλμοσ ρα

² πῶσ σῶτεμ ἐταπροσ'ερχη + μαρεπαῆρωσι 2

* Fol. 98r. ἐψῶσι ἡπεκ'ῶσο * ³ ἡεππῆροορ ἐφῆσῶσ οτβηκ 3
 ἡῆητϋ + χῶλεμ σῶτεμ ἐροὶ +

Pourquoi le Seigneur annonce-t-il à nous tous ces maux? Quelle est l'injustice, quel est le péché que nous avons fait devant le Seigneur notre Dieu? ¹¹ Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, et qu'ils sont allés derrière les dieux étrangers, qu'ils les ont servis, 11
 * Fol. 97v. et les ont adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, * et qu'ils n'ont pas gardé 12
 ma loi. ¹² Vous mêmes, vous avez fait le mal plus que vos pères; voici que 12
 vous aussi vous avez chacun de vous suivi les désirs de votre cœur pervers, 12
 pour ne pas m'écouter. ¹³ Et je vous rejeterai de ce pays dans un pays 13
 que vous ne connaissez pas, vous et vos pères; et dans ce lieu, vous servirez 13
 d'autres dieux qui n'ont pas pitié de vous. »

Psautre ci.

* Fol. 98r. ² Seigneur, entends ma prière, que mon cri s'élève devant toi. * ³ Le jour 23
 où je crierai vers toi, hâte-toi, exauce moi.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΟΑ

29 ²⁹ ΟΥΤΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙΣΑΪ ΠΕΜΠΦΑΡΙΣΕΪΟC ΠΙΨΟΒΙ +
 ΧΕΤΕΤΕΝ'ΚΩΤ ΠΙΠΪΖΑΥ ΠΤΕΝΠΡΟΦΗΤΗC + ΟΥΟΖ
 30 ΤΕΤΕΝCΟΛCΕΑ ΠΠΙΒΗ ΠΤΕΝΠΜΗΝΙ + ³⁰ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΑ
 ΜΜΟC ΧΕΪΝΑΠΧΗ ΗΕΝΠΙ'ΕΖΟΟΥ ΠΤΕΝΠCΟΥ + ΠΑΠ-
 ΠΑΨΠΠΙ ΠΙΟΙ ΠΨΦΗΡ ΕΨΟΥ ΔΠΠΕ ΗΕΠΠCΠΟΥ ΠΤΕΠ-
 31 ΠΡΟΦΗΤΗC + ³¹ ΖΩCΤΕ ΤΕΤΕΝ'ΕΡΜΕΥΡΕ ΗΑΡΩΤΕΝ ΧΕ +
 ΠΨΩΤΕΝ ΠΕΠΨΗΡΙ ΠΠΗ' ΕΤΑΥΪΩΤΕΒ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗC +
 32-33 ³² ΟΥΟΖ ΠΨΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΧΕΚΠΨ' ΠΤΕΠΕΤΕΠCΟΥ + ³³ ΠΙΖΟΥ
 ΜΜΙCΙ + ΕΒΟΛ' ΗΕΠΠΙ'ΑΧΑ + ΠΨC ΤΕΤΕΠΠΑΨΨΑΥ + ³⁴ ΕΒΟΛ'
 34 ΕΒΟΛ' ΗΕΠ'ΚΡΙCΙC ΠΤΕΓΓΕΠΠΑ + ³⁴ ΕΒΕΦΑΙ ΖΗΠΠΕ
 ΑΠΟΚ' ΠΠΑΟΥΡΠ ΖΑΡΩΤΕΝ ΠΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗC ΠΕΜΖΑΠ-
 CΑΒΕΥ ΠCΑΪ + ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΪΩΤΕΒ ΕΒΟΛ' ΠΪΗΠΟΥ +
 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΪΨΙ + ΕΡΕΤΕΠΕΪΕΡΜΑC' ΠΓΓΟΠΠ ΜΜΨΟΥ
 ΗΕΠΠΕΤΕΠCΥΠΠΑΓΨΓΗ + ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΠΟΨΙ ΠCΨΟΥ'
 35 ΙCΧΕΠΒΑΚΙ ΕΒΑΚΙ + ³⁵ ΖΟΠΨC ΠΤΕΪ' ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ +
 ΠΪΧΕCΠΟΥ ΠΙΒΕΠ' ΠΨΜΠ ΕΤΑΥΦΟΠΪ ΕΒΟΛ' + ΙCΧΕΠΠ-
 CΠΟΥ Π'ΑΒΕΑ ΠΨΜΠ + ΨΑΠCΠΟΥ' ΠΖΑΧΑΡΙΑC + ΠΨΗΡΙ

Fol. 98^v.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et o sr. 1 | ΜΑΤΘΕΟΝ 7 et n sr. 1.

Évangile selon Matthieu LXXI (Mat. XXIII).

29 ²⁹ « Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous
 bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,
 30 ³⁰ et vous dites : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions
 31 pas associés à eux dans le sang des prophètes. ³¹ De sorte que vous leur
 32 témoignez que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes, ³² Et vous-
 33 mêmes comblez la mesure de vos pères. ³³ Serpents nés de vipères, com-
 34 ment échappez-vous au jugement de la géhenne ? ³⁴ C'est pourquoi voici que je
 vous enverrai des prophètes et des scribes sages, et vous en tuerez, vous les
 crucifierez, vous les flagellerez dans vos synagogues, et vous les poursuivrez
 35 de ville en ville ; ³⁵ afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été
 répandu, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de

Fol. 98^v.

ⲓⲃⲁⲣⲁⲫⲓⲁⲥ ⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲉⲣⲫⲉⲓ

* Fol. 99v. ⲛⲉⲙⲓⲛⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲧⲱⲧⲱⲧ ⲙⲓ ⲙⲓⲛⲓ ⲫⲓⲱ ⲙⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧⲉⲛ 36

ⲌⲤⲉⲣⲛⲓⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉⲤⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲬⲠⲸ ⲙⲓⲛⲉⲤⲱⲣⲉ ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲁⲥⲫⲁ ⲉⲤ

ⲙⲓⲥⲓⲉ ⲛⲓⲛⲣⲟⲫⲏⲧ

ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲥ ⲟⲩⲩⲉⲧⲉⲕⲓⲛⲁⲧⲏⲛⲓⲱ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲙⲓⲟⲩ 14
 ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲓⲅⲁⲛⲓⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲁⲧⲱⲛⲛⲉⲓ ⲙⲓ ⲛⲉⲙⲅⲁⲛⲓⲛⲓⲟⲩⲫⲓ ⲉⲧⲱⲱⲟⲩ 15
 ⲱⲟⲩ ⲙⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲅⲁⲗⲁⲗⲁ ⲙⲓ ⲉⲃⲱⲓ- 15
 ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲙⲓ ⲉⲤⲤⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ
 ⲛⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲅⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙⲓ ⲫⲏⲁⲅⲓⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲁⲛⲓ ⲙⲓ ⲛⲛⲁ-
 ⲟⲩⲁⲅⲣⲟⲩ ⲉⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙⲓ ⲛⲟⲩⲁⲣⲫⲁⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲁⲛⲁⲧⲥⲱ-
 ⲧⲉⲙⲛⲉ ⲙⲓ ⲁⲉⲣⲉⲙⲓⲕⲁⲅⲓⲅⲏⲧ ⲛⲓⲉⲃⲉⲫⲣⲉⲙ ⲉⲛⲉⲫⲏⲟⲩⲛⲓ 16

* Fol. 99v. ⲁⲉⲫⲱⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲛⲉⲫⲟⲩⲧ ⲁⲅⲣⲟⲩⲧⲱ ⲉⲃⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓ ⲉⲃⲟ- 17
 ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉⲫⲱⲁⲛⲉⲣⲓⲕⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙⲓ ⲫⲏⲁⲫⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲧⲉ-
 ⲧⲟⲩⲛⲉⲥⲓ ⲙⲓ ⲕⲏⲁⲫⲁⲧ ⲛⲓⲥⲱⲭ ⲛⲓⲉⲃⲉⲫⲫⲓ ⲙⲓ ⲉⲃⲱⲓⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

Matt. xxiii, 36 ⲙⲓⲛⲓ ⲛⲥⲣ. I. | tit. ⲛⲓⲛⲣⲟⲫⲏⲧ | sic et η sr. n.

* Fol. 99v. Barachie que vous avez tué entre le temple et l'autel. * 36 En vérité, je vous
 le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération. »

9^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Osee le prophète (Os. IX).

14 Donne-leur, Seigneur ; que leur donneras-tu ? Donne-leur des entrailles
 stériles et des mamelles desséchées. 15 Tous leurs méfaits sont à Galgala, 15
 car je les ai baïs dans ce lieu ; à cause de la malice de leurs actes, je les
 rejeterai de ma maison, je ne continuerai plus à les aimer ; tous leurs
 chefs sont des rebelles. 16 Ephrem a été alligé ; dans ses racines il s'est 16

* Fol. 99v. desséché, il ne continuera plus à porter des fruits ; car sûrement s'il enfante
 encore, je détruirai les convoitises de leurs entrailles. 17 Dieu les abandon. 17

ἰσραὴλ ἡ ἀλάστον ἐπέψωπι ἐτσωρεμ̄ ἡεπιπευπος ἡ
 x. 1 ἰοτβω ἡ ἀλάστον ἐπέσε ἡ κλάτοσπε πῖσζ ἡ φερετθελην
 ἡ ξεπεσοτταζ ἡ ἀφυρεζαημανερψωοτψι ἀψαι ἡ
 οτοζ̄ κατα πῖαγαυον ἡ τεπεφκαζι ἡ ἀφκωτ ἡ ζαπ-
 2 στταν ἡ ἂφψαῖ ἡ ἡποτζητ ἡ ποτ σεπατακο ἡ ἡθοϋ
 φηαωορ̄ ἡ ἡποτμανερψωοτψι ἡ οτοζ̄ σεπαερτα-
 ζεπῶριη ἡ ξεποτστταν ἡ

ψαλλμο κα

21 ἡ 21 ποζεμ ἡ ταψτχη ἐβοζ ἡ ποτς ἡ τσηϋ ἡ πεμτα- Fol. 100r.
 μετψηρι ἡ ματατς ἡ ἐβοζ ἡ ποτϋ ἡ ποτοτζορ ἡ
 22 22 παζμετ ἐβοζ ἡ ἐρηϋαϋ ἡ ποτμοτῖ ἡ οτοζ̄ παθεβῖο
 ἐβοζ ζαπιταπ ἡ τεπαπιταπ ἡ οτωτ ἡ

εταγγελιον κατα ισωαννηη κεζ κε

55 55 παφῆεντ δε ἡ ξεπψαι ἡ τεπποτζαι οτοζ̄ ἀτῖ
 ἡ ξεοτμηνϋ ἐζρηι ἐῖζην̄ ἡ ἐβοζ ἡ ἐπῆχωρα ἡ ζεπ-

Tit. ψαλλμο] sic et o sr. u | tit. κεζ] ἂ sr. ε.

nera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants dans les nations.

1 x' Israël est une vigne aux rameaux superbes, abondant est son fruit :
 il a multiplié ses autels, et d'après les richesses de sa terre, il a construit
 2 des stèles. 2 Il a divisé leurs cœurs, maintenant ils périront; lui-même
 bouchera^a leurs autels, et leurs stèles seront misérables.

Psaume xxi.

21-22 ἡ 21 Délivre mon âme de l'épée, et du chien mon isolement natif. 22 Délivre- Fol. 100r.
 moi de la gueule du lion, et ma petitesse de la corne du rhinocéros.

Évangile selon Jean chapitre xxvi (Jean xi).

55 55 La fête des Juifs était proche, et une multitude montait de la région

a. Le texte biblique porte φηαωορωερ = κατασκόπει.

ΠΠΑΣΧΑ ΖΗΝΑ ΗΠΟΤΠΟΤΒΩΟΤ + ⁵⁶ ΠΑΤΚΗΤ ΟΥΗΠΕ ⁵⁶
 ΗΣΑΙΗΣ ΗΧΕΠΠΟΤΖΔΑΙ ΕΤΧΩ ΙΜΟΣ ΗΠΟΤΕΡΗΟΤ ΕΤΟΖΙ
 ΕΡΑΤΟΤ ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ + ΧΕΟΤ ΠΕΤΕΤΕΠΜΕΤΙ ΕΡΟΥ +
 ΧΕΨΗΑΙ ΑΠ ΕΠΨΑΙ + ⁵⁷ ΠΕ ΑΤΨΕΠΠΟΖΗ ΔΕΠΕ ΗΨΕΠΠΑ- ⁵⁷
 *Col. 100v. ΡΧΗΕΡΕΤΣ · ΠΕΠΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ + ΖΨΝΑ ΑΡΕΨΑΠΟΤΑΙ
 ΕΜΙ ΧΕΨΑΨΗΠ + ΗΤΕΨΤΑΜΩΟΤ ΕΡΟΥ ΗΣΕΤΑΖΟΥ +

ΑΧΠΙΑ ΗΤΕΠΠΕΧΨΡΖ ΙΠΠΔ ΗΤΕΠΠΑΣΧ

ΨΟΦΙΑ ΗΤΕΣΟΖΟΜΠΗ

²⁴ ΨΟΦΙΑ ΓΑΡ ΣΚΙΜ ΕΨΟΤΗ ΕΠΗ ΕΤΚΙΜ ΤΗΡΟΤ + ²⁴
 ΣΦΟΖ ΟΤΟΖ ΕΣΠΗΟΤ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΠΤΗΡΨ ΕΥΒΕΠΕΣ-
 ΤΟΤΒΟ + ²⁵ ΟΥΨΑΖ ΓΑΡ ΔΕ ΗΤΕΤΧΟΜ ΙΨΨ + ΟΤΟΖ ²⁵
 ΟΥΨΑΨ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΩΟΤ ΕΒΟΤΑΒ ΗΤΕΠΠΑΠΠΟΚ-
 ΡΑΨΨΡ + ΕΥΒΕΨΑΙ ΙΜΟΠ ΖΑΙ ΕΨΔΑΨΕΜ ΗΨΠΤ ΕΡΟΣ +
²⁶ ΟΥΟΤΨΠΠΗ ΓΑΡΤΕ ΗΤΕΠΠΟΤΨΠΠΗ ΗΕΠΕΖ + ΟΤΨΖ ΟΥΙΑΖ ²⁶
 ΕΒΟΤΑΒΤΕ ΗΤΕΠΠΕΖΒΗΟΤΙ ΗΤΕΨΨ ΟΤΟΖ ΤΖΙΚΠΗ ΗΤΕ-

Tit. ΠΑΣΧΨ sic | Sag. vii, 25 ΔΕ| sic.

à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. ⁵⁶ Or les Juifs recherchaient ⁵⁶
 Jésus, se disant les uns aux autres debout dans le temple : « Qu'en pensez-
 *Col. 100v. vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » ⁵⁷ Les Princes des prêtres et les Phari- ⁵⁷
 siens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il devait les
 en avertir, pour qu'ils le prennent.

11^e heure de la 1^e nuit de la Pâque (veille du mercredi).

Sagesse de Salomon (Sag. vii).

²³ La sagesse se meut plus que tout ce qui se meut²³; elle parvient et ²⁴
 sort partout, à cause de sa pureté; ²⁵ car c'est une flamme de la puissance ²⁵
 de Dieu, une émanation de la gloire sainte du Tout-puissant; c'est pourquoi
 rien de souillé ne l'approche. ²⁶ Car c'est une lumière de la lumière éternelle, ²⁶

a. Lit. 'se meut dans tout ce qui se meut'. Cette version résulte d'une traduction fautive du saïdique ΕΖΟΥΠΕΤΚΙΜ (ΕΖΟΥΡ ΠΕΤΚΙΜ), où l'on avait pris les premières cinq lettres pour la préposition ΕΖΟΥ.

27 **ΤΕΥΜΕΤΑΓΑΘΟCΤΕ** ⁊ ⁂ 27 **ΟΤΙΤΕ ΕCΧΕΜΙCΟΜ ΕΓΩΒ ΠΙΒΕΝ** ⁊ ⁂ Fol. 101r.
 ΟΤΟZ CΥΗ ΗΑΡΙΗΑΡΟC ΕCΙΡΙ ΜΠΤΗΡΥ ΜΒΕΡΙ ⁊ ΟΤΟZ
 ΚΑΤΑ ΓΕΝΕΑ ΕCΥΕ ΕΒΟΥΗ ΕΖΑΝΨΤΥΧΗ ΕΤΟΤΑΒ ⁊
 ΕCΙΡΙ ΜΜΩΟΤ ΗΨΦΗΡ ΜΦΤ ΟΤΟZ ΜΠΡΟΦΗΤΗC ⁊
 28 28 **ΦΤ ΓΑΡ ΜΕΙ ΗΖΑΙ ΑΝ ΕΒΗΖ ΕΦΗ ΕΤΨΟΠ ΗΕΠΤCΟΦΙΑ** ⁊
 29 29 **ΘΑΙ ΓΑΡ ΟΥCΑΙΕΤΕ ΕΖΟΤ ΕΠΙΡΗ** ⁊ **ΠΕΜΕΖΟΤ ΕΠCΕΜΠ**
 ΗΠΙCΙΟΤ ΤΗΡΟΤ ⁊ **ΑΤΨΑΠΤΕΠΨΗC ΕΦΟΤΨΗΠ CΠΑ'ΕΡ-**
 30 **ΨΟΡΠ ΕΡΟΥ** ⁊ 30 **ΦΑΙ ΓΑΡ ΜΕΠ ΕΨΑΡΕΠΠΕΨΑΡZ Ι**
 ΕΠΕΨΜΑ ⁊ **ΤCΟΦΙΑ ΔΕ ΜΠΑΡΕΧΑΚΙ ΨΨΕΜΙCΟΜ ΕΡΟC** ⁊
 ΨΑΛΜΟC ΠΕ

2 2 **ΠΑΙ ΠΗΙ ΦΤ ΟΤΟZ ΠΑΙ ΠΗΙ ΨΕΑCΧΑΖΗC ΕΡΟΚ**
 ΗΨΕΤΑΨΤΥΧΗ ⁊ ⁂ **ΤΠΑΕΡΖΕΠΠΙC ΗΑΤΗΗΙΒΙ ΗΤΕΠΕΚ-** Fol. 101r.
ΤΕΠZ ⁊ **ΨΑΤΕCΣ'ΗΠ ΗΨΕΤΑΝΟΜΙΑ** ⁊
 ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ ΚΑΤΑ ΔΟΤΚΑΠ ΚΕΖ ΟΒ

34 34 **ΜΑΖΟΥΤΕΠ ΔΕ ΕΡΨ'ΤΕΠ ΜΠΠΟΤΕ ΗΤΟΥΖΡΟΥ** ΗΨΕ-
 Tit. κεζ, 2 sr. κε.

27 et un miroir pur des œuvres de Dieu, et l'image de sa bonté. * 27 Étant unique, * Fol. 101r.
 elle peut tout, et elle persiste par elle-même renouvelant tout, et dans chaque
 génération elle entre dans les âmes saintes, elle les rend amies de Dieu et
 28-29 prophètes. 28 Car Dieu n'aime que celui qui demeure dans la sagesse; 29 car
 celle-ci est plus belle que le soleil et que la disposition de toutes les étoiles; si
 30 on la compare à la lumière, elle la dépassera : 30 car la lumière cède la place
 à la nuit; quant à la sagesse, les ténèbres n'ont pas de pouvoir sur elle.

Psaume LVI.

2 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car mon âme a eu confiance
 en toi; j'aurai de l'espoir à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que passe l'ini- Fol. 101r.
 quité.

Évangile selon Luc chapitre LXXII (Luc XXI).

34 31 « Prenez garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans

ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΗΕΝΟΤΟΜΗ ΝΕΜΟΤΟΙΗΙ +¹ ΝΕΜΖΑΠΡΩΤΩ
 ἸΒΙΩΤΙΚΟΝ + ΟΤΟΖ ΝΟΤΖΟΤ¹ ΗΕΝΟΤΖΟΤ¹ ΝΤΕΓΙ ΕΞΕΝ-
 ΘΗΝΟΤ + ΝΙΧΕΠΠΕΖΟΟΤ¹ ΕΤΕΜΜΑΤ +³⁵ ἸΦΡΗΤ¹ ΝΟΤ³⁵
 ΦΑΥ + ΕΥΕΙ ΓΑΡ ΕΞΕΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ + ΕΤΖΕΜΙ¹ ΖΙΧΕΠΠΕΖΟ
 ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ +³⁶ ΡΩΙΣ ΟΤΗ ΝΙΝΟΤ ΝΙΒΕΝ¹ ΕΡΕΤΕΝΤΑΒΖ +³⁶
 ΖΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΧΕΜΧΟΜ + ΕΕΡΕΒΟΖ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΤ
 ΕΥΝΑΨΑΠΠ + ΟΤΟΖ ΝΤΕΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤ + ἸΠΕΜΘΟ
 * Fol. 102r. ἸΠΨΗΡΙ ἸΦΡΩΙΣ + *³⁷ ΝΑΨΙΡΙ ΔΕ ΝΠΠΕΖΟΟΤ ΕΥΤΕΒΑ³⁷
 ΗΕΝΠΕΡΦΕΙ + ΠΠΕΧΑΡΖ ΔΕ ΝΑΨΗΝΟΤ ΕΒΟΖ ΕΥΜΟΤΕΝ
 ἸΜΟΥ ΖΙΧΕΠΠΙΤΩΟΤ + ΦΗ ΕΤΟΤΜΟΤ¹ ΕΡΟΥ ΧΕΦΑΨΗ-
 ΧΩΙΤ +³⁸ ΟΤΟΖ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΝΑΨΨΑΡΗ ἸΜΟΥ ΖΑΡΟΥ³⁸
 ΗΕΝΠΕΡΦΕΙ ΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ.

ΨΑΡΗ ἸΠΠΕΖΟΟΤ ἸΠΠ ἸΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΥΤ

ΟΥΑΝΑΓΝΩΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΑΤΣΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΕΥΧΩ

¹ΟΤΟΖ ΑΣΤΩΟΤΗ ΝΙΧΕΤΣΤΗΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡΣ¹ ΝΤΕΠΕΝ- 1
 ΨΗΡΙ ἸΠΠΕΖ +¹ ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΑΤΣΕ ΝΙΣΙΝΑ + ΚΑΤΑ ΝΟΤ-

l'intempérance, l'ivresse, et les soucis de la vie; et que ce jour-là arrive sur
 vous tout d'un coup ³⁵comme un lacet; car il viendra sur tous ceux qui ³⁵
 résident sur la surface de la terre entière; ³⁶veillez donc en tout temps, ³⁶
 priant pour que vous trouviez la force d'échapper à tout ce qui arrivera, de
 * Fol. 102r. vous tenir debout en face du Fils de l'homme. » *³⁷ Il passait les jours ensei- ³⁷
 gnant dans le temple, et la nuit il sortait se reposer sur la montagne appelée
 « des oliviers », ³⁸et tout le peuple venait avant lui dans le temple, pour ³⁸
 l'écouter.

Matin du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de Moïse le prophète disant (Ex. xvii).

'Toute l'assemblée des enfants d'Israël leva le camp du désert de Sina', 1

a. Grec : Σεν ou Α. F. Σεν.

1 ΠΑΡΕΜΒΟΛΗ + ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΙΣΑΪΣΙ ὑΠΟ̄C + ΟΤΟΖ
 ΑΤΖΙΚΟΤ ΗΕΡΑΦΑΖΙΝ ΝΕ΄ ὑΜΟΝ ὑΜΟΤ ὑΠΙΔΑΟC
 2 ΕΥΡΟΤCΩ + 2 ΟΤΟΖ ΠΑΥΖΩΟΤΩ ὑΧΕΠΠΙΔΑΟC +
 3 ὑΜΩΤCΗC ΕΤΧΩ ὑΜΟC ΧΕΜΑΜΟΤ ΠΑΠ ΖΙΠΔ΄ * Fol. 102.
 4 ἸΤΕΠCΩ + ΠΕΧΕΜΩΤCΗC ΝΩΟΤ ΧΕΕΒΕΟΤ ΤΕΤΕΠ΄ΖΩ-
 5 ΟΤΩ ΕΡΟΙ + ΟΤΟΖ Ε΄ΒΕΟΤ ΤΕΤΕΠΟΩΠΤ ὑΠΟ̄C + 3 ΑΥΙΒΙ
 6 ΔΕ ἸΧΕΠΠΙΔΑΟC ἸCΑΜΟΤ + ΟΤΟΖ ΠΑΤΧΡΕΜΡΕΠΕ΄
 7 ἸΧΕΠΠΙΔΑΟC ΕΧΕΠΠΩΤCΗC + ΕΤΧΩ ὑΜΟC ΠΑΥ΄ ΧΕΕΒ-
 8 ΕΟΤ ΔΚΕΠΤΕΠ΄ ΕΠΩCΙ + ΕΒΟΛ ΗΕΠΧΗ΄ΜΙ Ε΄ΘΟΒΕΝ
 9 ΝΕΜΠΕΠ΄ΩΗΡΙ + ΝΕΜΠΕΠΤΕΒ΄ΠΩΟΤΙ + ἸΤΕΠΠΙΒΙ + 4 ΑΥΩ
 10 ΔΕ ΕΠΩCΙ ΖΑ΄ΠΟ̄C ἸΧΕΜΩΤCΗC ΕΥ΄ΧΩ ὑΜΟC + ΧΕΟΤΠΕ΄
 11 Ε΄ΠΝΑΙCΥ ὑΠΑΙΔΑΟC + ΧΕΚΕΚΟΤΧΙ CΕΠΑΖΙ΄ΠΙ ΕΧΩCΙ +
 12 5 ΟΤΟΖ ΠΕΧΕΠΟ̄C ὑΜΩΤCΗC + ΧΕΜΩCΙ ΗΑ΄ΧΩC ὑΠΙ- * Fol. 103.
 13 ΔΑΟC + ΟΙ ΔΕ΄ ΝΕΜΑΚ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΙ΄ΗΕΖΛΟΙ ἸΤΕΠΠΙΔΑΟC
 14 ΟΤΟΖ ΠΩΒΩΠΤ ΦΗ ΕΤΑΚΜΑΨΦΙΟΜ ὑΜΟC ΟΙΤΥ Ἰ΄ΗΡΗC
 15 ΗΕΠΤΕΚΧΙΧ + ΟΤΟΖ ΜΩCΙ ΗΑ΄ΧΩΟΤ ΨΑΕΖΗC Ε΄ΠΠΕΤΡΑ
 16 ἸΤΕΧΩΡΗΒ + 6 ΑΠΟΚ ΔΕ ΕΙΕΟΖΙ ὑΜΑΤ΄ ΗΑΧΩΚ + ΕΧΕΠ-
 17 ΠΠΕΤΡΑ ΗΕΠΧΩΡΗΒ + ΟΤΟΖ ΕΚΕΜΕΨ΄ΠΠΕΤΡΑ ΕΥ΄ΕΙ

Exode xvii. 2 ὑΧΕΠΠΙΔΑΟC sic.

d'après leurs campements suivants la parole du Seigneur; et ils campèrent à
 2 Raphazin^a : il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, ² et le peuple pro-
 testait * contre Moïse, disant : « Donne-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit : * Fol. 102.
 « Pourquoi protestez-vous contre moi? et pourquoi tentez-vous le Seigneur? »
 3 Mais le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmurait contre Moïse lui disant :
 « Pourquoi nous as-tu fait remonter d'Égypte pour nous faire mourir de soif nous
 4 et nos enfants et nos bestiaux? »⁴ Et Moïse cria en haut vers Dieu, disant : « Que
 5 lerai-je à ce peuple? Encore un peu, ils me lapideront! »⁵ Et le Seigneur dit à
 Moïse : « Avance-toi⁷ vers le peuple, prends avec toi des anciens du peuple; et * Fol. 103.
 le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, prends-le dans ta main, et marche
 6 jusqu'au rocher de Horeb. ⁶ Et moi je m'y tiendrai devant toi sur le rocher dans

a. Grec : Ραφιδειν.

ἔβωλ ἡῖητις ἡξεοῦμωοτ ⁊ εἰέσω ἡξεῖπιδωο ⁊
 οτοζ αῑρι ἡπαρητ* ἡξεμωοτςης ⁊ ἡπεμῖσο
 ἡπενωηρι ἡπῖσλ ὀτοζ αῑτῖραν ἡφραν ἡπῖμα
 ἔτεμματ ⁊ ξεπόωηητ πεμπωοτω ⁊ ἡτεπενωηρι
 * Fol. 103r. ἡπῖσλ ⁊ ὀτοζ αῑῶεντῖῶς εῑτςω ἡμοο ὀ ξεαν ἡῶς
 ωοη ἡῖητεη ωαν ἡμοη ⁊

οῑάηαγῖωοις ἔβωλ ἡεηηπαρομῖά ἡτεσοζωωη

ὀωωηι ἔρεζωηκ χη ἔφτ ἡεηπεκζητ ῑηρϥ ⁊
 οτοζ ἡπεῶοις ἡμοκ ἔρηη ἔξεητεκσοφῖά ⁊ ἡῖρηη
 ἡεηπεκμωητ ῑηροτ ὀτοηζο ἔβωλ ζῖηα ἡτεσσοῑτση-
 πεκμωητ ὀτοζ ἡτεσωτεμῖῶροη ἡξετεκῶαζωχ ⁊
 ὀπερωωηι ἔκοι ἡσαβῆ ἡακ ἡμαῑατκ ⁊ ἀριζοτ
 ἡατῖη ἡφτ ⁊ οτοζ ῖικῖ ἔβωλ ζῖηετῖωοτ ἡβεν ⁊
 ὀτοτε ἔρεοῑτῖαζῶω ωωηι ἡπεκςωῖμα ⁊ ηεμοῑοῑτςαῖ
 * Fol. 103v. ἡῖεκκας ⁊ ὀ ἀριῑημῖαν ἡφτ ἔβωλ ἡεηπεκῖηοις ἡμῖη ⁊
 οτοζ μοι ἡαϥ ἡοῑάπαρχη ἔβωλ ἡεῖῖηοῑτςαζ ἡτε-
 τεκμῖῶηη ⁊ ὀζῖηα ἡτοῑμοζ ἡξεηεκῖαμῖοη ⁊
 ἔβωλ ἡεηπῖωαῖ ἡτεῶοῑσοῑ ὀ οτοζ ηεκζρωτ ἡτοῑ-

Tit. cozoμωη] ω corrigé de o | Prov. iii, 9 ἡῖοι ⁊ ῑηροτ barré.

Horeb; et tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau; le peuple boira.»
 Et Moïse fit ainsi devant les enfants d'Israël; ⁊ et il appela ce lieu du nom de
 Tentation et Protestation des enfants d'Israël; et ils tentèrent le Seigneur en
 * Fol. 103r. disant : « Le Seigneur est-il chez nous, ou non? »

Leçon des Proverbes de Salomon (Prov. 111).

ὀ Sois confiant en Dieu de tout ton cœur, et ne t'exalte pas sur ta sagesse;
 ὀ dans toutes tes voies fais-la paraître pour qu'elle redresse tes voies et que
 ton pied ne heurte point. ὀ Ne sois pas sage pour toi seul; crains Dieu
 et écarte-toi de tout mal; ὀ alors ce sera la guérison pour ton corps, et la santé
 * Fol. 104r. pour tes os. ὀ Fais honneur à Dieu de tes justes labours ⁊ et donne-lui les pré-
 mices des fruits de ta justice, ὀ afin que tes granges soient remplies de l'abon-

11 ΦΟΙΦΕΙ ΗΕΝΉΡΗΠ · 11 ΠΑΩΗΡΙ ΎΠΕΡΕΡΚΟΤΩΣ ΗΖΗΤ ·
 ΗΕΤΪΣΒΑ ΗΤΕΠΩΣ · ΟΥΔΕ ΎΠΕΡΒΩΛ ΕΒΟΛ ΕΥΣΟΖΙ
 12 ΎΜΟΚ · 12 ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΠΩΣ ΜΕΙ ΎΜΟΥ ΨΑΥΤΪΣΒΑ ΠΑΥ ·
 ΨΑΥΕΡΜΑΣΤΙΓΤΟΙΗ ΔΕ ΗΩΗΡΙ ΠΙΒΕΙ · ΕΤΕΥΝΑΨΟΠΟΥ
 13 ΕΡΟΥ · 13 ΎΟΤΗΙΑΤΥ ΎΠΡΩΜΙ ΕΤΑΥΧΩΜΙ ΗΟΥΤΟΪΦΙΑ ·
 14 ΝΕΜΦΗ ΕΨΝΑΜΟΥ ΗΤΕΥΧΩΜΙ ΗΟΥΜΕΤΣΑΒΕ · 14 ΠΑΝΕΣ
 ΓΑΡ ΕΕΡΕΒΩΨΑΤ ΗΕΝΘΑΙ ΕΖΟΥ ΕΖΑΝ'ΑΖΩΡ ΗΠΟΥΒ · Fol. 107.
 15 ΖΙΖΑΤ 15 ΣΤΑΙΗΟΥΤ ΔΕ ΕΖΟΥ ΕΖΑΝΩΗΙ ΕΝΑΨΕΝΟ-
 ΤΕΠΟΥ ·

ΟΤΑΝΑΓΗΨΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΪΕ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

13 13 ΟΤΟΥ ΑΨΥΕ ΠΑΥ ΗΨΕΕΪΦΡΕΜ ΖΑΠΑΣΣΤΡΙΟΣ ·
 ΟΤΟΥ ΑΨΟΥΨΗΠ ΗΖΑΠΡΕΣΒΙΟΪ ΖΑΠΟΥΡΟ ΙΑΡΙΜ ·
 ΟΤΟΥ ΗΨΟΥ ΎΠΕΨΩΧΕΜΧΟΜ ΗΠΟΥΤΧΕΨΗΠΟΥ · ΟΤΟΥ
 ΗΨΕΨΜΟΥΤΗΚ ΗΨΕΠΕΜΚΑΖΗΖΗΤ ΕΒΟΛ ΗΕΠΘΗΠΟΥ ·
 14 14 ΧΕΟΥΗΙ ΑΠΟΚ ΤΟΙ ΎΦΡΗΤ ΗΟΥΠΑΨΗΡ · ΗΪΪΦΡΕΜ
 ΝΕΜΪΪΦΡΗΤ ΗΟΥΜΟΥΤΙ ΎΠΗΙ ΗΟΥΤ'ΔΑ · ΤΗΑΕΡΑΠΑΠ-
 ΤΑΝ' ΕΨΩΟΥ ΗΕΠΠΩΨΑΤ ΗΤΕΠΑΣΣΤΡΙΟΣ · ΎΪΪΦΡΗΤ
 ΗΟΥΤΑΒΟΙ ΕΣ'ΧΩΠΗΤ · ΕΣΖΟΚΕΡ' ΟΤΟΥ ΑΠΟΚ ΤΗΑΖΩΔΕΜ · Fol. 107.

Osée v, 14 [ΪΤΕΠΑΣΣΤΡΙΟΣ] 12 au-dessous de la ligne.

11 dance du blé, et que tes pressoirs débordent de vin. 11 Mon fils, ne sois pas
 12 abattu dans la discipline du Seigneur, ni ondoyant, s'il te réprimande. 12 Car
 celui que le Seigneur aime, il le reprend; il châtie tout fils qu'il accueillera.
 13 13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et le mortel qui a trouvé le bon
 14 sens; 14 car il vaut mieux en faire un gain, que des * trésors d'or et d'argent. * Fol. 107.
 15 15 * et elle est plus précieuse que les pierres d'un grand prix.

Leçon de Osée le prophète (Os. v).

13 13 * Et Ephrem alla chez les Assyriens, et il envoya des anciens vers le
 roi Iarim, et celui-ci n'a pas pu vous guérir, et l'affliction ne cessera pas
 14 chez vous. 14 Parce que je suis comme une panthère pour Ephrem, et comme
 un lion pour la maison de Juda; je les rencontrerai sur le chemin des Assy-
 riens, comme une lionne furieuse affamée; * et moi, je dévasterai, et je m'en * Fol. 107.

ΟΤΟΣ ΨΝΑΨΕ ΠΗΓ + ΟΤΟΣ ΨΝΑΨΑΙ ΟΤΟΣ ΨΝΕΨΨΑΠΗ
 ΨΧΕΨΗ ΕΨΝΑΣΨΨ¹⁵ ΟΤΟΣ ΨΝΑΨΕ ΠΗΓ + ΟΤΟΣ ΨΝΑ-
 ΤΑΣΨΟ ΕΨΑΜΑ ΨΑΨΟΤΨΑΚΟ + ΟΤΟΣ ΣΕΨΑΚΨΨ
 ΨΣΑΝΑΨΟ ΨΕΠΠΟΤΨΟΨΞΞ + ΣΕΨΑΨΟΡΠΟΤ ΨΑΡΟΙ^{11.1}
 ΕΨΨΑ ΨΜΟΣ + ΨΕΜΑΡΕΨΨΕ ΠΑΠ ΟΤΟΣ ΨΤΕΠΤΑΣΨΟ
 ΨΑΠΨΣ ΠΕΠΠΟΤΨΨ + ΨΕΨΨΟΥ ΑΨΨΑΨΕΜ ΟΤΟΣ ΨΝΑ-
 ΤΑΨΟ + ΨΝΑΨΑΡΨ ΟΤΟΣ ΨΝΑΕΡΨΑΨΨΡΙ ΟΠ + ΨΝΑ-²
 ΤΟΤΨΟΨ ΜΕΠΕΨΣΑΨΞΟΟΤ Β + ΨΕΠΠΕΨΞΟΟΤ ΨΜΑΨΓΨ
 ΤΕΠΠΑΨΨΟΤΨΟΤ ΟΤΟΣ ΤΕΠΠΑΨΨΗ ΨΠΕΨΨΜΟ +³ ΟΤΟΣ
 ΤΕΠΠΑΨΨ + ΟΤΟΣ ΤΕΠΠΑΨΨΟΨΨ ΨΠΣΟΤΕΠΠΨΣ + ΨΨΡΨΨΨ
 ΨΨΑΠΑΨΟΟΤΨ ΨΨΕΨΨΨ ΨΨΞΕΨΨΨ ΟΤΟΣ ΕΨΨΨΨ ΠΑΠ
 ΨΨΡΨΨ ΨΟΤΨΟΤΨΨΨΟΤ ΨΨΟΡΠ ΠΕΨΨΑΨ ΨΟΤΨΚΑΨΨ +
 ΨΑΨΜΟΣ Π

* Fol. 105v.

⁶ ΨΟΠΨΣ ΨΤΕΚΜΑΨ ΨΕΠΠΕΚΣΑΨΨ + ΟΤΟΣ ΨΤΕΚΨΡΟ
 ΕΚΨΑΨΨΑΠ +¹⁰ ΨΕΠΨΣ ΠΑΨΕΡΨΨΟΨΨΨ ΨΤΕΠΠΕΨΨΟΣ
 ΕΨΟΨ + ΨΝΑΨΨΨΨ ΨΠΠΟΚΨΜΕΚ ΨΤΕΨΑΠΨΑΟΣ +

vi. 3. ΕΨΕΠΠΨ ΠΑΠ| sic lire ΕΨΨΨ ΠΑΠ.

irai, et, j'emporterai, et il n'y aura personne qui sauvera. ¹⁵ Et je m'en irai, et je
 reviendrai dans mon gîte, jusqu'à ce qu'ils soient détruits et qu'ils cherchent
 ma face. vi¹ Dans leur détresse, ils accourront vers moi, en disant: « Allons
 et retournons au Seigneur notre Dieu: car c'est lui qui a dévasté, et il
 guérira; il frappera et portera remède. ² Il nous sauvera au bout de deux
 jours, et le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui.
³ Et nous saurons, et nous courrons pour connaître le Seigneur: comme un
 matin³ prêt nous le trouverons, et il nous viendra comme une pluie du
 matin et du soir sur³ la terre. »

* Fol. 105v.

Psautne x.

* * Pour que tu sois justifié dans tes paroles, et victorieux quand tu seras jugé. ⁶
 (Ps. xxxii) ¹⁰ * Le Seigneur renversera les projets des nations; il disper-
 sera les avis des peuples.

a. Le texte biblique ΤΑΤΤΑΜ porte ΨΨΞΕΠΠΚΑΨΨ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ̄ ΚΕ

⁴⁶ ΖΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΙΉΗ'ΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΩΟΥ ΖΑΝΙΦΑΡΙ-
⁴⁷ ΣΕΟΣ ΑΥΤΑΙΜΟΥ' ΕΪΗ ΕΤΑΥΑΙΥ ΙΪΞΕΙΝ̄C ⁴⁷ ΑΥΤΩΟΥ'Τ
 ΟΥΗ ΙΪΞΕΝ'ΑΡΧΗΕΡΕΤC + ΝΕΜΙΦΑΡΙΣΕΟC ΙΟΥΘΩΟΥΤC +
 ΟΤΟΥ ΠΑΥΣΑ ΪΜΟC ΧΕΟΥΠΕ ΕΤΕΝΝΑΙΥ + ' ΧΕΝΑΨΕ * Fol. 106r.
⁴⁸ ΝΕΜΗΝΙ ΕΤΑΠΑΙΡΨΜΙ ΙΡΙ ΪΜΩΟΥ + ⁴⁸ ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΠΧΑΥ
 ΪΠΑΙΡΗ'Τ + ΣΕΝΑΝΑΖ'Τ ΕΡΟΥ ΤΗΡΟΥ + ΟΤΟΥ ΣΕΝΑ'Ι
 ΙΪΞΕΝΙΡΨΜΕΟC ΣΕΝΑ'ΪΜΙ ΪΠΕΝΤΟΠΟC ΝΕΜ'ΠΕΝΨΩΟΖ +
⁴⁹ ΑΥΕΡΟΥΪ ΔΕ ΙΪΧΕΟΥΑΙ' ΕΒΟΖ ΙΪΗ'ΙΟΥ + ΕΠΕΥΡΑΝΠΕ
 ΚΑΤΑΦΑ + ΕΪΟΙ ΙΑΡΧΗΕΡΕΤC ΙΪΤΕ'ΤΡΟΥ'ΠΙ ΕΤΕΜΜΑΥ +
 ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ ΧΕΪΨ'ΤΕΠ + ΤΕΤΕΠCΩΟΥΗ' ΙΪΖΑΙ ΑΠ +
⁵⁰ ΟΥΔΕ ΙΪΤΕΤΕΝ'ΜΟΚΜΕΚ ΪΜΨΤΕΠ ΑΠ ΧΕCΕΡΠΟΥΡΙ
 ΠΨΤΕΠ + ΖΙΝΑ ΙΪΤΕΟΥΡΨΜΙ ΪΜΑΥΑΥ ΜΟΥ + ΕΖΡΗC
 ΕΧΕΝ'ΕΧΕΝΠΙΔΑΟC + ΟΤΟΥ ΙΪΤΕΨΤΕΜΠΕΨΟC ΤΗΡΥ
⁵¹ ΤΑΚΟ + ⁵¹ ΠΕΤΑΥΧΕ'ΦΑΙ ΔΕ ΑΠ ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΥ' ΪΜΑΥ-
 ΑΥ + ΑΔΔΑ ' ΠΑΟΥ ΙΑΡΧΗΕΡΕΤC ΙΪΤΕ'ΤΡΟΥ'ΠΙ * Fol. 106v.
 ΕΤΕΜΜΑΥ +¹ ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΗ ΧΕΖΨ'Τ ΙΪΤΕΙΝC ΜΟΥ +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic et o sr. 1 | ΚΕΔ̄ 2 sr. ΚΕ | Jean xi, 50 ΕΧΕΝ' ΕΧΕΝΠΙ-
 ΔΑΟC] sic.

Évangile selon Jean chapitre xxv (Jean xi).

⁴⁶ Quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, leur apprirent ce
⁴⁷ qu'avait fait Jésus ⁴⁷ Par suite, les Princes des prêtres et les Pharisiens réuni-
 rent une assemblée, et ils disaient : « Que ferons-nous ? * Car nombreux sont les * Fol. 106r.
⁴⁸ prodiges que cet homme fait. ⁴⁸ Si nous le laissons ainsi, tous croiront en
⁴⁹ lui, et les Romains viendront et prendront notre place et notre nation. » ⁴⁹ Et
⁵⁰ l'un d'entre eux, dont le nom était Caïphe, qui était grand-prêtre cette
⁵⁰ année-là, prit la parole et leur dit : « Vous, vous n'y connaissez rien, ⁵⁰ et
 vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme
⁵¹ meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. » ⁵¹ Il ne disait
 pas cela par lui-même; mais * il était le grand-prêtre de cette année-là, et il * Fol. 106v.

ἔζηνι πτωχολ + ⁵²οτοζ ἔξενηπτωχολ ἡματατϣ αη + ⁵²
 αλλα ζηνα ηικεσηνρι ητεφϣ ετχηρ ἔβολ ητεφθορωτ-
 οτ ετμετοτα + ⁵³ιξενηππῆζοοτ οτη ἔτευματ + ⁵³
 ατσοβηι ζηνα ηίσεηουβεϣ + ⁵⁴η̄ς δε παρωμοι αη ⁵⁴
 ξεπε ἔοτμηζ ἔβολ ηενϣιοτδεα + αλλα αϣωε παϣ
 ἔβολ ἡματ ἔοτχσρα ηαχενππαϣε ἔοτβακι
 ετμοτϣ ξεεφρεμ + οτοζ αϣωμηι ἡματ ηεμηεϣ-
 μαθηης + ⁵⁵παϣηεντ δεπε ηίξενηπασχα ητενηοτ- ⁵⁵
 * Fol. 107. ⁵⁵δα + οτοζ ατῖ ηίξεοτμηϣ ἔζηνι ἔιζημ + ἔβολ
 ηενϣχσρα ηα ξενηππασχα ζηνα ητοττοτβωοτ +
⁵⁶πατκωϣ οτηπε ηίσαη̄ς ηίξενηποτδα ετχω ἡμοσ ⁵⁶
 ηποτῆρηοτ + ετοζι ἔρατοτ ηενπῆρφει + ξεοτπε
 ἔτετενημετῖ ἔροϣ + ξεϣηαῖ αη ἔπωα + ⁵⁷ηε ατϣεν- ⁵⁷
 τοτη δεπε ηίξενηαρχηῆρετς + ηεμηφαρῖσεοσ ζηνα
 ἀρσηανοτα ἔμῖ + ξεαϣωμη ητεϣταμωοτ ἔροϣ +
 ζηνα ηίσεταζοϣ +

prophétisa qu'il fallait que Jésus mourût pour la nation, ⁵² et non seulement ⁵²
 pour la nation, mais pour qu'il réunit dans une unité même les enfants de
 Dieu dispersés, ⁵³ Aussi depuis ce jour, ils décidèrent de le mettre à mort; ⁵³
⁵⁴ Mais Jésus ne circulait pas en public dans la Judée; mais il partit de là ⁵⁴
 pour un lieu près du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y demeura
 avec ses disciples. ⁵⁵ Mais la Pâque des Juifs approchait, et * une multitude ⁵⁵
 * Fol. 107. montait de la région à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. ⁵⁶ Or les ⁵⁶
 Juifs recherchaient Jésus se disant les uns aux autres debout dans le temple :
 « Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » ⁵⁷ Les Princes des ⁵⁷
 prêtres et les Pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il
 était, il devait les en avertir, pour qu'ils le prennent.

ΑΧΠΓ̄ ὑΠΙΕ̄ΘΟῩ ὑΠΙΔ̄ ἡ̄ΤΕΠΠΑΣΧ̄ Ε̄ΟῩ
 ΜΑΤΘΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

17 Ἡ̄ΠΕΠΙΞΙΝΟῩΡΕ̄ ΦΑΡΑΩ̄ Χ̄Α ὑΠΙΔ̄ΑΟΣ̄ + Ε̄ΒΟΛ̄ ὑΠΕῩ * Fol. 107.
 Ο̄ΜΩΜΙΤ̄ Η̄ΑΧΩΟῩ ἡ̄ΧΕΦ̄Τ̄ Ε̄Φ̄ΜΩΜΙΤ̄ ὑ̄Φ̄ΤΑΙΣΤ̄ΙΜ +
 Χ̄ΕΝΑΦ̄Η̄ΕΠΤΠΕ̄ Ε̄ΑΦ̄ΧΟΣ̄ ΓΑΡ̄ ἡ̄ΧΕΠ̄Θ̄Σ̄ Χ̄ΕΜΗΠΟΤΕ̄
 ἡ̄ΤΕΥΟῩΜΗ̄ΘΟῩ ἡ̄ΧΕ̄ΠΙΔ̄ΑΟΣ̄ + ΑΦ̄ΥΑΠΗΑΤ̄ Ε̄ΟῩ
 18 ΠΟΔΕΜΟΣ̄ + ἡ̄ΤΕῩΚΟῩΤῩ Ε̄ΗΡΗ̄ Ε̄ΧΗΜῙ 18 Ε̄ᾹΦ̄Τ̄ ΤΑΣΘΟ
 ὑΠΙΔ̄ΑΟΣ̄ Ε̄ΠΙΜΩΜΙΤ̄ ΕΥΨΑΦΕ̄ Ε̄ΗΡΗ̄ Ε̄Φ̄ΙΟῩ ἡ̄ΨΑΡ̄ Η̄ΕΠ-
 ΠΙΧΩΟῩ ΔΕ̄ ὑ̄ΜΑΘ̄Ε̄ + ἈΠΕΠΨΗΡῙ ὑ̄ΠΙΣ̄Ᾱ ἰ̄ Ε̄ΗΡΗ̄
 19 Η̄ΕΠΚᾹΔῙ ἡ̄ΧΗΜῙ + 19 ΑΦ̄Ω̄ΖῙ ΔΕ̄ ἡ̄ΧΕΜΩΤ̄'ΧΗΣ̄ ἡ̄ΠΙΚΑΣ̄
 ἡ̄ΤΕΙΨΧΗΦ̄ ΠΕΜΑΦ̄ + Η̄ΕΠ̄ΟῩΑΝΑΨ̄ ΓΑΡ̄ ᾹΨΩΧΗΦ̄ ΤΑΡΚΟ
 ἡ̄ΠΕΠΨΗΡῙ ὑ̄ΠΙΣ̄Ᾱ ΕΥΨΑ ὑ̄ΜΟΣ̄ + Χ̄Ε̄Η̄ΕΠΟῩΧΕΜΠΨΩΜῙ
 * ΨΝΑΧΕΜΠΕΤΕΨΩΜῙ ἡ̄ΧΕΠ̄Θ̄Σ̄ + Ε̄ΡΕΤΕΠΩ̄ΖῙ ἡ̄ΠΑΚΑΣ̄ * Fol. 108.
 20 ΠΕΜΩΤΕΠ̄ + 20 ΑῩΤΩΟῩΠΟῩ ΔΕ̄ ἡ̄ΧΕΠΕΠΨΗΡῙ ὑ̄ΠΙΣ̄Ᾱ
 Ε̄ΒΟΛ̄ Η̄ΕΠΣΟΧΟῩ + ΑῩΜΩΜῙ Ε̄ΗΡΗ̄ Η̄ΕΠ̄ΟΘΟῩ Η̄ΑΤΕΠ-

Tit. ἡ̄ΤΕΠΠΑΣΧ̄] sic et γ sr. c | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et o et τ sr. l. | Exode xiii, 18 Ε̄Π-
 ΜΩΜΙΤ̄ ΕΥΨΑΦΕ̄] sr. la marge.

3^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. xiii).

17 17 Lorsque * Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne les guida pas sur le * Fol. 107.
 chemin des Philistins parce qu'il était rapproché; car le Seigneur dit :
 « De peur que le peuple se repente en voyant la guerre, et retourne en
 18 Égypte. » 18 Dieu détourna le peuple sur le chemin menant à un désert
 vers la mer Rouge. C'est dans la cinquième génération que les enfants
 19 d'Israël sortirent de la terre d'Égypte. 19 Moïse prit les ossements de Joseph
 avec lui; car par serment Joseph fit jurer les enfants d'Israël disant : « Le
 Seigneur vous visitera * sûrement; vous emporterez mes ossements avec * Fol. 108.
 20 vous ». 20 Et les enfants d'Israël levèrent [le camp] de Sochoth, ils allèrent à

πωαγε +¹ ²¹ϥϥ δε παγωυι ηα'αωοτ υπέροοτ 21
 ηενοτ'ετταλοο ηόνηι έταμωοτ έφωωι + οτοο
 πέξαωρξ ηενοτ'ετταλοο ηύρωι + ²²ύπαγωοτ'ηκ 22
 ηέπεεετταλοο ηύρωι ύπéξαωρξ + ύπεμωο ύπé-
 λοοο τ'ηρω +

ήσοτ ητεεεραχ

7ϥη ετ'εβω γαρ ηοτ'εοα εφοι ύφρ'ητ ύφη 7

* Fol. 108^v. εττεμβεαα έβεαα + ηεμ'ύφρ'ητ ύφη εττοτ'ηεε-
 φη έτεηκοτ ηενοτ'ετταλοο εφωορω ⁸φ'η' ετ'εαα 8
 ηεμοτ'εοα +¹ αφοι ύφρ'ητ ύφη ετ'εαα ηεμοτ'εα
 εφωορω' οτοο τ'ηαέ ωαααο' αεοτ' ηετωοη +¹
¹¹ρωι έτεηπερεμωοτ' αεααα ηέωα ύπé-
 οτ'ωιη + οτοο ρωι έτεηοτ'εοα + αεαα'α ηέωα'
 η'ημετ'εαβε +¹ ηαηεοτ'ρωι έτεηοτ'ρεμωοτ' +
 αεαα'ύτοη ύμοα + ηωη' δε ύπéοα εφωοτ' έοτ'
 επεμωοτ +¹ ¹²ε ηέροοτ'ηε ηεηβι η'οτ'ρεμωοτ' +
 η'εοα δε ηεμ'άεβεηε ηεα'αζι τ'ηρω +¹³ ύπερερ- 13

22 ύπαγωοτ'ηκ] sic.

Othom près du désert; ²¹ et Dieu marchent devant eux le jour dans une
 colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne
 de feu. ²² La colonne de feu ne cessait pas la nuit devant tout le peuple. 22

Jésus de Sirach (Sir. xxii).

* Fol. 108^v. ⁷ Celui qui instruit un sot est comme celui qui joint un têt à un têt, et * comme 7
 celui qui réveille quelqu'un dormant dans un lourd sommeil. ⁸ Celui qui 8
 parle avec un sot, est comme celui qui parle avec quelqu'un qui est endormi
 et dit à la fin : « Qu'y a-t-il ? » ¹¹ Pleure sur le mort, parce qu'il a quitté la 11
 lumière; et pleure sur un sot, parce qu'il a quitté l'intelligence. C'est bien de
 pleurer sur un mort, parce qu'il repose; mais la vie d'un sot est pire que
 sa mort. ¹² Le deuil d'un mort est de sept jours; pour le sot et l'impie, c'est 12
 * Fol. 109^v. toute sa vie. ¹³ Ne parle pas beaucoup * à un sot, et ne t'avance pas vers un 13

ἀψαι ἰκασι + * νευοτσοχ + οτοζ ἡπερψε ἐρατῆ Fol. 109r.
 ἐοτατῆ + ἀρεζ ἐροκ ἐβοζ ἄροφ ζοπασ ἡνεκῆσι
 οτοζ ἡνεκωσλεβ + ἄψαηπαζφ ἐβοζ + ζεικ σαβοζ
 ἡμοφ ζῆνα ἡτεκωσι νουῖζμοτ νευοτῆτοπ + οτοζ
 14 ἡνεκῆκαζῆζητῆ ἡεντεγᾶνομα + ἡοτ πετζορω
 ἐπιτατῆ οτοζ οτπε πεφραη ζωφ ἐβηζ ἐπισοχ +
 15 ἡσιοτεπῆ ἡγαι ἡαοτωω νευοῖζμοτ + νευοτταχῆ
 16 ἡβενπι + ἐζοτ εοτῆσι ἡατῆζητῆ + ἡῆφρητῆ ἡοτ-
 λαζλεχῆ ἡψε εφμηρ ἡεποτκωτ + ἡνεφκιωῆ ἡεποτ-
 μονμεπ + φαιπε ἡῆφρητῆ ἡοτῆζητῆ εφταχρηοτῆ +
 17 ἐξεποτσοῆσι + * 17 νευοτῆζητῆ εφταχρηοτῆ ἐξεν- Fol. 109v.
 οτμετῆ ἡκατῆ + ἡνεφερζοτῆ ψαῆνεζ + ἡῆφρητῆ
 18 ἡοτσαι ἡοτῆοι εσοβζ 18 ἡῆφρητῆ ἡζαηκαω ζιζεν-
 οτμαῆ εφσαπωσι ἡοτῆεπι + ἡαζρεπθνοτ ἡιβεν +
 φαιπε ἡῆφρητῆ ἡοτῆζητῆ ἡζωβ + νευοτῆμετῆ ἡσοχ +
 ἡνεφῆεπι ἡαζρεπζοτῆ ἡιβεν +

Syrach xlii. 13 νουῖζμοτ] sic sans point sr. η. | 18 ἡοτῆεπι] sic.

insensé ; garde-toi de lui, pour n'être pas contrarié, ni sali s'il se secoue.
 Éloigne-toi de lui, pour trouver l'agrément et le repos, et tu ne seras pas
 14 attristé par son injustice. ¹⁴ Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et
 15 quel est aussi son nom, en dehors de sot ? ¹⁵ Il est plus facile de porter du
 16 sable et du sel, et une masse de fer qu'un homme insensé. ¹⁶ Comme une
 charpente de bois bien liée dans un édifice ne sera pas ébranlée dans une
 17 secousse, tel est un cœur appuyé sur une résolution ; * ¹⁷ et un cœur appuyé
 18 sur une pensée de sagesse ne craindra jamais, c'est comme l'ornement d'un
 mur poli. ¹⁸ De même que des palissades sur un endroit élevé ne seront pas
 tranquilles en face de tous les vents, ainsi en est-il d'un cœur faible avec
 une idée folle ; il ne sera pas tranquille en face de toute crainte.

ψαυος υ̅

⁷ παυνηοτ ε̅βοτνηνε ε̅νατ ⁊ παυσασι η̅οτμειτ ⁊
 ε̅φανοτ ⁊ οτοζ πεφζητ αφωοττ¹ παυ η̅οτ-
 ἀνομιά ⁊ ⁂ωοτμηατϥ υ̅φη ευπα¹κατ̅ ε̅ξεποτρηκί²
 η̅μοτϣαβ ⁊ η̅επηέροοτ̅ ετρημοτ εφέναρμηεϥ³
 η̅ξεπός ⁊

* Fol. 110r.

⁷ εταγγελιον κατα λουκαν κεδ ος̅

⁷ παυηεντ̅ δεπε η̅ξεπυαι η̅τεμηατϣεμηρ ⁊ φη¹
 ε̅τοτμιοττ̅ ε̅ροϥ η̅επηασχα ⁊ ⁂πατϣητ̅ η̅ξεηι-²
 αρχηερετς η̅επηεσαη̅ ⁊ η̅εατρηατακοϥ η̅αυ η̅ρητ̅ ⁊
 πατερροτ̅ γαρ η̅ η̅ατρη υ̅πηλαος ⁊ ⁂απσαταπασ δε³
 υ̅ε ε̅βοτνη̅ ε̅πηζητ η̅οτϣαος ⁊ φη ε̅τοτμιοττ̅ ε̅ροϥ
 η̅επηεσαριστ̅η̅ς ⁊ ε̅οταπε̅ ε̅βοτ η̅επηη̅η̅ η̅πη̅β̅ ⁊
 ⁂οτοζ αφυε παυ⁴ αφσασι η̅επηαρχηερετς ⁊ η̅ε-⁵
 η̅εσατηγοτς ευβεπηρητ̅ ε̅τεϥηατηεϥ ⁊ οτοζ ατρηαυ ⁊

Tit. κεδ | λ sr. κε | Luc xxii. 3 η̅επηη̅η̅ les points sur η̅η aj. par une main postér.

Psaume xl.

⁷ Il entra pour voir, disait des riens, et son cœur a amassé sur lui⁷ l'iniquité.

⁂ Heureux celui qui sympathisera avec le pauvre et le faible; au jour² mauvais, le Seigneur le sauvera.

* Fol. 110r.

⁷ Évangile selon Luc chapitre lxxvii (Luc. xxii).

⁷ On approchait de la fête des azymes que l'on appelle la Pâque;² les¹⁻² Princes des prêtres et les Scribes cherchaient comment ils le feraient mourir; car ils craignaient le peuple.³ Mais Satana entra dans le cœur de³ Judas qu'on appelait Iscariote, l'un du nombre des douze; et il alla,⁴ il parla avec les Princes des prêtres et les magistrats sur la manière dont il le livrerait; et ils se réjouirent, et convinrent avec lui de lui donner de l'argent.⁵

6 ΑΥΣΕΜΝΗΤΟΣ ΝΕΜΑΥ ΕΪΤ̄ ΗΟΥΖΑΥ ΠΑΥ · 6 ΟΤΟΣ ΠΑΥΕΡ-
 ΖΟΜΟΛΟΓΗ · ΟΤΟΣ ΠΑΥΚΑΥΤ̄ΠΕ ΗΣΑΟΥΕΤΚΕΡΙΑ · ΖΗΝΑ
 ΗΤΕΥ ΤΗΙΥ ΕΤΟΤΟΥ ΔΟΝΕΜΗΥ ·

• Fol. 110r.

ΑΧΠ̄ ὑπ̄έζοοτ ὑπ̄α ἡτεππασχ̄ εὔτ
 μωτςης π̄προφ̄ητ

13 ΠΕΧΕΜΩΤΣΗΣ ΔΕ ΠΑΖΡΕΠΠΙΔΑΟΣ ΧΕΧΕΜΝΟΜ̄Τ̄ ·
 13 ΕΡ̄ΕΤΕΝΟ̄ΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟῩ ΕΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΟΥΖΑΙ · ΠΙ-
 14 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠ̄Ο̄Σ · ΦΑΙ ΕΤΕΥΝΑΤΗΙΥ ΠΩΤΕΝ ὑΦΟῩΤ̄ ·
 ὑΦΡΗΤ̄ ΓΑΡ ΕΤΑΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΡΕΜ̄ΙΧΗΙ ὑΦΟῩΤ̄ ΕΡΕ-
 14 ΤΕΝΟΥΑΖΟΥΤΗΠΟῩ ΔΗ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΨΑΕΝΕΖ ΗΟΥ-
 14 ΣΗΟΥ · 14 ΠΟ̄Σ̄ ΦΗ ΕΤ̄ ΕΧΕΠΘΗΠΟῩ ΗΨΑΤΕΝ ΧΑΡΨ-
 15 ΤΕΝ · 15 ΠΕΧΕΠ̄Ο̄Σ ΔΕ ὑΜΩΤΣΗΣ ΧΕΔ̄ΗΟΚ ΕΚΨΥ ΕΠΨΩΙ
 15 ΖΑΡΟΙ · ΣΑΧΙ * ΝΕΜΠΕΝΨΗΡΙ ὑΠῙΣ̄Ᾱ ΕΤΕΚΟΤΟΥ ΕΦΑ-
 16 ΖΟΥ 16 Η̄ΤΕΚΩΔΙ ὑΠΕΚΨΒΩΤ̄ · Η̄ΤΕΚΟΟΥΤΕΠΤΕΚΧΙΣ̄
 16 ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΦΙΟῩ Η̄ΤΕΚΦΑΗΥ · Η̄ΤΕΠΕΝΨΗΡΙ ὑΠῙΣ̄Ᾱ ΨΕ
 17 ΕΗΟῩΤ̄ ΕΨΗΝ̄Τ̄ ὑΦΙΟῩ ΚΑΤΑ ΠΕΨΟῩΩΟῩ · 17 ΙΣ
 17 ΖΗΠΠΕ ΔΠΟΚ Τ̄ΝΑΤ̄ Η̄ΨΟῩ ὑΠΖΗΥ ὑΑΦΡᾹῶ ΝΕΜΠΕΥ-

• Fol. 111r.

Tit. πασχ̄| sic | π̄προφ̄ητ̄| sic, et o et τ sr. l.

6 ⁶ Et il promet, et il cherchait une occasion * pour le leur livrer en dehors de la foule. • Fol. 110r.

6^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. xiv).

13 ¹³ Et Moïse dit devant le peuple : « Soyez forts; tenez-vous droits et voyez le salut qui vient du Seigneur, et qu'il vous donnera aujourd'hui; car tels que vous avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne continuerez plus à les voir jamais dans le temps; ¹⁴ c'est le Seigneur qui combat pour vous; vous, fermez la bouche. » ¹⁵ Et le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi? Parle ¹⁶ * aux enfants d'Israël, ils retourneront en arrière. ¹⁶ Prends ton bâton, étends ¹⁷ ta main sur la mer et divise-la; que les enfants d'Israël entrent au milieu de la mer sur le sec. ¹⁷ Voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon et de toute sa

• Fol. 111r.

μνη τῆρϥ †¹ οτοϩ ἰβρῆνι ἡεππεϩαρμα † μεμ-
 πεϩωαρ¹⁸ ἰςεῒμ τῆροτ ἰξεπῖρεμῖχῆμῖ † ρεάνοκ¹⁸ πε-
 πῶϩ † εἰεῖῶτοτ ἡεπ¹⁹φαραώ † μεμπεϩαρ¹⁹μα
 μεμπεϩωαρ † ¹⁹αϥτῆμϥ δε ἰξεπῖναγ¹⁹γεϩοϩ ἰτεπῶϩ †
 εϥμο¹⁹ωῖ ϩῖτῆν ἰτῖπαρεμβο¹⁹δῆ ἰτεπεπῶηρῖ ὑπῖϩ †
 * Fol. 111^v. αϥμο¹⁹ωῖ ϩῖφραϩοτ ὑμωοτ † * αϥτῆμϥ δε ἰξεπῖ-
 στρ²⁰αλοϩ ἰῶηπῖ ἡα²⁰χωοτ † ²⁰αϥωε ἕἵοτῆ ἕωμῆτ²⁰
 ἰτῖπαρεμβο²⁰δῆ ἰτεπερεμῖχῆμῖ † μεμῆωμῆτ ἰτῖπα-
 ρεμβο²⁰δῆ ἰτεπῖϩ † αϥῶϩῖ ἐρατϥ αϥωωπῖ ἰξεοτ-
 χακῖ † μεμοτ²¹γῖνοϥοϩ † αϥϥῖπῖ ἰξεπεῖχωαρϩ ὑποτ-
 μοτχτ μεμποτῆρῆνοτ ὑπέχωαρϩ τῆρϥ † ²¹αϥσοτ-
 τεπεϥϥαῖχ²¹ δε ἰξεμωοτϥῆϥ ἕβρῆνῖ ἕξεπῖϥιομ † αϥῖ
 ἰξεοτ²²ωοτῆρῆϥ εϥῖαωτ²² αϥτῶοτῖεϥιομ † ἐ²²αϥφῶἡ
 ἰξεπῖμωοτ † ²²ατῶε ἕἵοτῆ ἰξεπεπῶηρῖ ὑπῖϩ †
 ἕωμῆτ ὑϥιομ † κα²³τῶ πετῶοτῶοτ † οτοϩ πῖμωοτ
 * Fol. 112^v. παϥωοτ²³ πωοτ ἰοτϥοβτ † * ϩαοτῖναμ μεμϩα²³χῶἰ
 ὑμωοτ † ²³ατῖφωτ δε ἰξεπερεμῖχῆμῖ † ϩα²³φραϩοτ
 ἰπεπῶηρῖ ὑπῖϩ † οτοϩ ατῶοτῖ ἰϥωοτ ἰξεπερῖϩωαρ
 ἰτεφαραώ²³ μεμπεϩαρμα † μεμῖην ετῖαλοτῖ

multitude... et dans ses chars et ses chevaux. ¹⁸ Tous les Égyptiens sauront ¹⁸
 que je suis le Seigneur; je serai glorifié dans Pharaon et ses chars et ses ¹⁸
 chevaux. » ¹⁹ Et l'ange du Seigneur marchant devant le camp des enfants ¹⁹
 d'Israël se leva, il marcha derrière eux; et la colonne de nuée s'éleva devant ¹⁹

* Fol. 111^v. eux (!)... ²⁰ elle entra au milieu du camp des Égyptiens et du camp d'Israël; ²⁰
 elle se dressa, devint ténèbres et obscurité; la nuit se passa, ils ne furent ²⁰
 pas mêlés les uns aux autres dans toute la nuit. ²¹ Et Moïse étendit sa main ²¹
 sur la mer; il vint un vent du midi violent, il dessécha la mer et l'eau se ²¹

divisa. ²² Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer sur le sec, et ²²
 l'eau était pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ²³ Et les ²³

* Fol. 112^v. Égyptiens se précipitèrent derrière les enfants d'Israël; et les chevaux de ²³
 Pharaon, ses chars, et ceux qui étaient montés dessus les poursuivirent dans

24 ἔβρη ἐξωτ ἐσθιντ ὑψιον +²⁴ ἀσσηπι δε ἡενφ-
 πατ' ἡθανάτοοτι + ἀποσ' χοτσητ ἔβρη ἐξεντ' πα-
 ρεμβοζη ἡτεπρεμῆχημι ἡενπιστταλοσ ἡχρημ
 πεμτ' ὄνησι + ἀψωορτερ ἡτ' παρεμβοζη ἡτεπ' ρεμῆ-
 25 χημι +²⁵ οτοζ' ἀψοτρ ἡπαξση ἡποτ' γαρμα + οτοζ
 ἀψῆσι ὑμωτ ἡξοπε +²⁶ πεξωτ ἡτεπρεμῆχημι +
 χεμαρεπόοσι ἡατ' ζη ὑπισα + πόσ' γαρ πατ' ἔβρη. • Fol. 112r.
 26 ἔξωτ' πεμπρεμῆχημι +²⁶ πεξεπόσ' δε ὑμωτ' ρησ'
 χεσοτ' τεπτεκ' χιζ' ἔβοζ ἔβρη ἐξενφ' ἡοιμ + ἡτεπιμωτ
 ἡ ἐπεψμα + ἡτεψ' ζωβ' ἡπρεμῆχημι ἔβρη ἐξενπι-
 27 γαρμα +²⁷ πεμπη ετταζηοτ' ἔβρη ἐξωτ +²⁷ ἀψοτ-
 τεπτεψ' χιζ' ἔβοζ ἡξεμωτ' ρησ' + ἔβρη ἐξενφ' ἡοιμ +
 ἀπ' ἡμωτ ἡ ἐπεψμα + πκωτ ἡοτ' ἔζοοτ + πρεμῆχημι
 δε ἀτ' ψε' ἡωτ ἡατ' ατ' ὑπιμωτ + πόσ' δε ἀψορ-
 28 βερ ἡπρεμῆχημι + ἡενθιντ ὑψιον +²⁸ ἀψκοτ' α
 ἡτεπιμωτ' ἀψ' ζωβ' ἡπ' γαρμα +²⁸ πεμπη ετταζηοτ' • Fol. 113r.
 ἔβρη ἐξωτ + πεμτ' χοιμ τ' ηρσ ἡτεφ' α' ραῖ + πασι
 ἔτατ' ὄοσι ἡσωτ ἔβρη ἐφ' ἡοιμ + ὑπεψ' σαχη ἡξεοτ' ασι

Exode xiv, 25 ἡπαξση] sic | 26 ἔβρη] 1 sr. l. | 27 ἔβρη] 1 sr. l.

24 le milieu de la mer. ²⁴ Et il arriva au temps du matin, le Seigneur regarda
 le camp des Égyptiens dans la colonne de feu et de nuée, il bouleversa le camp
 25 des Égyptiens. ²⁵ et il coïncia les essieux de leurs chars et les poussa violem- • Fol. 112r.
 26 ment. Les Égyptiens dirent : « Fuyons * devant Israël, car le Seigneur combat-
 26 tra pour eux avec les Égyptiens. » ²⁶ Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta
 main sur la mer, pour que l'eau aille à sa place, et qu'elle recouvre les
 27 Égyptiens, et leurs chars et ceux qui y sont montés. » ²⁷ Moïse étendit sa main
 sur la mer, l'eau alla à sa place le retour du jour ; et les Égyptiens s'en
 allèrent sous l'eau, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer.
 28 ²⁸ L'eau revint, recouvrit les chars * et ceux qui y étaient montés, toutes les • Fol. 113r.
 forces de Pharaon, ceux qui les avaient poursuivis dans la mer, il ne resta

ἔβωλ ἡῆντοτ ⁂²⁹ πειψυρη δε ὑπ̄σ̄ν¹ ετμοσι²⁹
 ριξεππετψοτῶοτ ⁂ ἡενωμητ ὑφιομ ⁂ πμωοτ²⁹
 δε αψυῖππ ἡωοτ ἡοτσοβτ ⁂ σαοτῖναμ¹ πμσαζαβῆ
 ὑμωοτ ⁂³⁰ π̄σ̄ αψορζεμ ὑπ̄σ̄ν¹ ἡενπῖεζοοτ ἔτε-³⁰
 ματ ⁂ ἔβωλ ἡενπενχισ ἡῖρεμῖχνημ ⁂³¹ αψηατ³¹
 ἡξεπ̄σ̄ν ἔπῖρεμῖχνημ ⁂ ἔατμοτ ἡατεππενσφοτοτ¹
 ὑφιομ ⁂ οτορ αψηατ ἔτπψτ ἡξισ ἔταφαις
 * Fol. 113v. ἡξεπ̄σ̄ν ἡῖρεμῖχνημ ⁂ * αψερζοτ ἡξεπ̄σ̄ν¹ αοτ¹ ἡατη
 ὑπ̄σ̄ν ⁂ οτορ ατῖναρτ ἔφτ πμπεψβσκ μωτςης ⁂
 ⁂ τοτε αψςως ἡξεμωτςης ⁂ πμπενψρη ὑπ̄σ̄ν¹ xv,1
 ἔταρζαδῆ ὑπ̄σ̄ν αψςως εβροτςως ⁂ ξεμμερηνςως
 ἔποσ ξεἡεποτῶοτ γαρ αψοτῶοτ ⁂

ἔβωλ ἡενῆσοτ ππροφητης

⁂ σπημ παψρη ἔοτςβω ἡτερημ ⁂ οτορ¹ φη⁷
 ετῖρερ ἔρος ἡπεψτακο ⁂ οτορ ετῖξεμ¹ ἡενπεψ-
 σφοτοτ ⁂⁸ πῖρεψερηοβι δε πμπῖρεψσαζοτῖ πμπῖ-⁸

pas un seul d'entre eux. ²⁹ Et les enfants d'Israël allèrent sur le sec au milieu ²⁹
 de la mer, et l'eau fut pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ³⁰ ³⁰
 Le Seigneur sauva Israël ce jour-là des mains des Égyptiens. ³¹ Israël vit les ³¹
 Égyptiens morts sur les bords de la mer, et il vit la grande main que le ³¹
 * Fol. 113v. Seigneur avait faite aux Égyptiens: * le peuple craignit le Seigneur et ils ¹
 crurent en Dieu et en son serviteur Moïse. xv ¹ Alors Moïse avec les ¹
 enfants d'Israël chanta ce cantique au Seigneur; il dit et leur fit dire :
 « Chantons le Seigneur, car glorieusement il a été glorifié. »

De Jésus le prophète. (Sirach xxiii).

⁂ Écoute, mon fils, un enseignement de ma bouche et celui qui le garde ⁷
 ne périra pas, et il sera trouvé sur ses lèvres; ⁸ mais le pécheur, l'insulteur, ⁸

9 βασίζητι + παερσκαί'δ'αλιζήμι ήήηηοτ + ⁹ ύπερσα-
 Βερσηκ έμρηκ +¹ οτοζ ύπερσαβοκ έταοτο ύφραν
 10 ύπε' υοταβ + ¹⁰ ύφρητ γαρ ήοτβσηκ ετσηενγ + Fol. 115.
 ήοτ'μνη ήσοπ + ήνεφερ'έβοζ αν έψαυ + φαιπε ύφρητ
 ύφη ετσηρκ' ετταοτο ύπραν ήοτ'μνη ήσοπ + έτε-
 11 ήνεφ'υτοτβο αν ένοβι + ¹¹ οτρημι ήρεγ'άψαι ή'σηρκ +
 παμοζα ή'άνομιά + οτοζ ήνεοτμας'ηγγος χαπεφνη +
 αψαποτσημ ήζονη' πεφνοβι ατχαφ παφ' οτοζ
 αψαποβ'ωφ + άπεφνοβι ερβ + οτοζ έψωπ αψ-
 ψαησηρκ έφληοτ + ήνεφ'μαίο πεφνη γαρ παμοζ
 12 έτ'ζεμκο + ¹² οτσαζι εφ'ζαζζ έφ'μοτ + ήηοτ'ζεμγ
 ήεν'τεκζηρονομιά ή'α'κ'αβ + ηαι γαρ τ'ηροτ +
 ηατοτει ήηρημ ήηοτ' + οτοζ ήηοτ'ζεμοτ ήεν- * Fol. 115.
 ηηοβι +¹³ ύπερσαβερσηκ έσβω εσζμοτ + ζεοτοπ
 13 οτ'σαζι ήηοβι ήήηηοτ + ¹⁴ αριφμετ' ύπεκ'ιωτ' ηευ-
 14 τεκματ + χηαυσοτ'τ γαρ έβοτ'η ήεν'μνητ

Sirach XLIII, 9 ύπευοταβ] τ. sc. l. | 12 ήεντεκζηρονομιά] sic | ηατοτει] sic.

9 l'orgueilleux en seront scandalisés. ⁹ N'accoutume pas ta bouche à jurer, et
 ne t'accoutume pas à prononcer le nom ⁹ du Saint; ¹⁰ car de même qu'un * Fol. 115.
 10 domestique mis souvent à la question, n'échappera pas à la meurtrissure,
 ainsi en est-il de celui qui jure prononçant souvent le nom ne pourra pas
 être pur du péché. ¹¹ Un homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité,
 11 et le fouet ne quittera pas sa maison; s'il se repent, son péché est sur lui⁴, et
 s'il le perd de vue, son péché redouble; et s'il jure en vain, il ne sera pas
 12 justifié, car sa maison sera remplie d'affliction. ¹² Une parole qui s'attache à
 la mort, qu'on ne la trouve pas dans l'héritage de Jacob; car toutes ces choses
 12 seront loin des dévots, et ils ne seront pas trouvés dans les péchés. * Fol. 115.
 13 N'accoutume pas ta bouche à une doctrine mauvaise, car il y a dedans une
 13 parole fautive. ¹⁴ Souviens-toi de ton père et de ta mère, car tu siègeras au
 14 milieu des grands; de peur que tu oublies devant eux, que tu t'égares dans

α. Grec : εάν πιημαεληθη, άμαρτία αυτου επ' αυτω.

ήζαπηψ† + μηπο'τε ήτεκερπωβψ ήποτ'ήσο έβοζ +
 ήτεκερσοχ' ήτεκταπς + ήτεκερέπιπυτμισ ήνε ήποτ-
 χ'φοκ + ήτεκςροτερ'ήέροοτ έτατμασκ +

ψαλμο πβ

³ήηπε ις πεκχαχι ατψ έβοζ + οτοζ ηη ευ'μοστ ³
 ήμοκ ατ'οίσι ή'τοτ'άφε +

λεξίς

⁶ατσοβης έτσοη ήεποτ'ήητ ήοτψ† + ατσεμης ⁶
 ήοτ'διάθηκη ήαροκ +

* Fol. 115r.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ ΚΖ

¹ής οτη ήαχενε' ήέροοτ ήτεπιπαςχα' αψί έβηθ- ¹
 απά + πιμα' έπαρελαζαρος ήμοψ φη έταψμοτ +
 φη' έταής τοτ'ηοσψ έβοζ ήεπηη ευ'μοσ'† ¹ ²ατ- ²
 εροτ'απηηοη δε έροψ ήπιμα έτεμματ + οτοζ μαρθα
 πασψεμψ' οτοζ λαζαρος ηε οταήη ήηη έτρωτεβ

Tit. ψαλμο| sic, et o sr. u | tit. ευαγγελιο| sic, et o sr. i | κεζ| 2 sr. κε.

ton habitude, que tu désires n'être pas né, que tu maudisses le jour de ta naissance.

Psautre LXXXII.

³Voici que tes ennemis ont crié, et ceux qui te haïssent ont relevé ³
 leur tête.

Verset. ⁶Ils ont délibéré ensemble dans un seul esprit; ils ont fondé ⁶
 une alliance contre toi.

* Fol. 115r.

* Évangile selon Jean chapitre XXVII (Jean XIV).

¹Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie, lieu où était Lazare, ¹
 celui qui mourut, et que Jésus ressuscita d'entre les morts. ²On lui fit un ²
 repas dans cet endroit : et Marthe servait; et Lazare était un de ceux qui

3 **π**ε¹μα² ρ³ μα⁴ρια⁵ ο⁶τη⁷ α⁸σ⁹ο¹⁰ι¹¹ η¹²ο¹³ρ¹⁴α¹⁵ι¹⁶τρα¹⁷ η¹⁸σ¹⁹ο²⁰ζ²¹εν²² ρ²³ η²⁴τε²⁵ο²⁶τ²⁷-
 4 **κ**αρ²⁸δο²⁹ς η³⁰πισ³¹τι³²κη³³ ρ³⁴ η³⁵να³⁶ψ³⁷εν³⁸σο³⁹τε⁴⁰νη⁴¹ ρ⁴² ο⁴³το⁴⁴ζ⁴⁵ α⁴⁶σ⁴⁷ψ⁴⁸ο⁴⁹ζ⁵⁰
 5 η⁵¹π⁵²εν⁵³δ⁵⁴α⁵⁵λα⁵⁶ρ⁵⁷α⁵⁸ ρ⁵⁹ η⁶⁰η⁶¹ς η⁶²μο⁶³υ⁶⁴ ρ⁶⁵ ο⁶⁶το⁶⁷ζ⁶⁸ α⁶⁹σ⁷⁰ο⁷¹το⁷²ρ⁷³ ε⁷⁴β⁷⁵ο⁷⁶ζ⁷⁷
 6 η⁷⁸π⁷⁹ρ⁸⁰ω⁸¹ι⁸² η⁸³τε⁸⁴τε⁸⁵σ⁸⁶α⁸⁷φ⁸⁸η⁸⁹ ρ⁹⁰ α⁹¹π⁹²η⁹³ι⁹⁴ δε⁹⁵ μο⁹⁶ζ⁹⁷ ε⁹⁸β⁹⁹ο¹⁰⁰ζ¹⁰¹ η¹⁰²ε¹⁰³π¹⁰⁴η¹⁰⁵ς¹⁰⁶υ¹⁰⁷ο¹⁰⁸ι¹⁰⁹
 7 η¹¹⁰π¹¹¹ι¹¹²σ¹¹³ο¹¹⁴ζ¹¹⁵εν¹¹⁶ ρ¹¹⁷ η¹¹⁸πε¹¹⁹ξε¹²⁰ο¹²¹τα¹²²ι¹²³ δε¹²⁴ ε¹²⁵β¹²⁶ο¹²⁷ζ¹²⁸ η¹²⁹ε¹³⁰π¹³¹η¹³²ς¹³³υ¹³⁴μα¹³⁵θη¹³⁶η¹³⁷ς ρ¹³⁸· Fol. 115.
 8 ε¹³⁹τε¹⁴⁰ι¹⁴¹ο¹⁴²ρ¹⁴³α¹⁴⁴ς π¹⁴⁵ι¹⁴⁶σ¹⁴⁷κα¹⁴⁸ρ¹⁴⁹ι¹⁵⁰ω¹⁵¹η¹⁵²ς ρ¹⁵³ φ¹⁵⁴η¹⁵⁵ η¹⁵⁶να¹⁵⁷ψ¹⁵⁸η¹⁵⁹α¹⁶⁰τ¹⁶¹η¹⁶²η¹⁶³ς ρ¹⁶⁴ ρ¹⁶⁵ε¹⁶⁶ε¹⁶⁷υ¹⁶⁸-
 9 β¹⁶⁹ε¹⁷⁰ο¹⁷¹ρ¹⁷² π¹⁷³αι¹⁷⁴σ¹⁷⁵ο¹⁷⁶ζ¹⁷⁷εν¹⁷⁸ η¹⁷⁹π¹⁸⁰ο¹⁸¹ρ¹⁸²τ¹⁸³η¹⁸⁴η¹⁸⁵ς ε¹⁸⁶β¹⁸⁷ο¹⁸⁸ζ¹⁸⁹ ρ¹⁹⁰ η¹⁹¹α¹⁹²ϛ¹⁹³ η¹⁹⁴σ¹⁹⁵α¹⁹⁶β¹⁹⁷ε¹⁹⁸ρ¹⁹⁹ι²⁰⁰ ο²⁰¹το²⁰²ζ²⁰³
 10 η²⁰⁴π²⁰⁵ο²⁰⁶ρ²⁰⁷τ²⁰⁸η²⁰⁹η²¹⁰το²¹¹ρ²¹² η²¹³π²¹⁴η²¹⁵ρ²¹⁶η²¹⁷κ²¹⁸ι ρ²¹⁹ η²²⁰φ²²¹αι²²² δε²²³ α²²⁴ψ²²⁵ο²²⁶υ²²⁷ ο²²⁸τ²²⁹χ²³⁰ ο²³¹τ²³²
 11 ρ²³³ε²³⁴α²³⁵σ²³⁶ε²³⁷ρ²³⁸μ²³⁹ε²⁴⁰δ²⁴¹η²⁴²η²⁴³ π²⁴⁴α²⁴⁵ψ²⁴⁶ η²⁴⁷α²⁴⁸π²⁴⁹η²⁵⁰ρ²⁵¹η²⁵²κ²⁵³ι ρ²⁵⁴ α²⁵⁵λ²⁵⁶λ²⁵⁷α²⁵⁸ ρ²⁵⁹ε²⁶⁰ν²⁶¹ε²⁶² ο²⁶³τ²⁶⁴ρ²⁶⁵ε²⁶⁶ψ²⁶⁷-
 12 ο²⁶⁸ι²⁶⁹ο²⁷⁰τ²⁷¹η²⁷² ρ²⁷³ ο²⁷⁴το²⁷⁵ζ²⁷⁶ ε²⁷⁷ρ²⁷⁸ε²⁷⁹π²⁸⁰η²⁸¹ρ²⁸²ο²⁸³σ²⁸⁴ο²⁸⁵κ²⁸⁶ο²⁸⁷μ²⁸⁸η²⁸⁹η²⁹⁰ η²⁹¹τ²⁹²ο²⁹³τ²⁹⁴ ρ²⁹⁵ η²⁹⁶η²⁹⁷
 13 ε²⁹⁸ψ²⁹⁹α³⁰⁰τ³⁰¹ρ³⁰²η³⁰³το³⁰⁴ρ³⁰⁵ ε³⁰⁶ρ³⁰⁷ο³⁰⁸ ψ³⁰⁹α³¹⁰ψ³¹¹η³¹²ο³¹³τ³¹⁴η³¹⁵ η³¹⁶μ³¹⁷ω³¹⁸ο³¹⁹ρ³²⁰ ρ³²¹ η³²²πε³²³ξε³²⁴η³²⁵η³²⁶ς
 14 ο³²⁷τη³²⁸ ρ³²⁹ε³³⁰χ³³¹α³³²ς η³³³τε³³⁴σ³³⁵α³³⁶ρ³³⁷ε³³⁸ς ε³³⁹ρ³⁴⁰ο³⁴¹υ³⁴² η³⁴³π³⁴⁴ε³⁴⁵ρ³⁴⁶ο³⁴⁷ο³⁴⁸τ³⁴⁹ η³⁵⁰π³⁵¹α³⁵²κ³⁵³η³⁵⁴ς ρ³⁵⁵·
 15 ρ³⁵⁶ η³⁵⁷ρ³⁵⁸η³⁵⁹κ³⁶⁰ι γ³⁶¹α³⁶²ρ³⁶³ σ³⁶⁴ε³⁶⁵π³⁶⁶η³⁶⁷μ³⁶⁸η³⁶⁹τ³⁷⁰η³⁷¹ η³⁷²η³⁷³σ³⁷⁴ο³⁷⁵ρ³⁷⁶ π³⁷⁷η³⁷⁸β³⁷⁹ε³⁸⁰η³⁸¹ ρ³⁸² α³⁸³π³⁸⁴ο³⁸⁵κ³⁸⁶ δε³⁸⁷
 16 ρ³⁸⁸ η³⁸⁹π³⁹⁰η³⁹¹μ³⁹²η³⁹³τ³⁹⁴η³⁹⁵ α³⁹⁶π³⁹⁷ η³⁹⁸η³⁹⁹σ⁴⁰⁰ο⁴⁰¹ρ⁴⁰² π⁴⁰³η⁴⁰⁴β⁴⁰⁵ε⁴⁰⁶η⁴⁰⁷ ρ⁴⁰⁸·

Jean XII. 6 [ε^ρε^πη^ρο^σο^κο^μη^η] r en rouge aj. sr. κ.

3 étaient à table avec lui. ² Quant à Marie, elle prit une livre de parfum d'un
 4 nard vrai de grand prix, et elle en oignit les pieds de Jésus et les essuya des
 5 cheveux de sa tête : la maison se remplit de l'odeur du parfum. ⁶ Un de ses
 6 disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit : « Pourquoi ce
 7 parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents statères et donné au pauvres? » Il
 8 dit cela non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur et
 9 la bourse étant entre ses mains, ce qu'on y versait, il le relevait. ¹⁰ Alors
 10 Jésus dit : « Laisse-la, afin qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture, ¹¹ car
 11 les pauvres sont avec vous en tout temps; mais moi, je ne suis pas avec
 12 vous en tout temps ».

* Fol. 116r.

ⲁⲪⲠⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲛⲁⲥⲭⲁ ⲉⲟⲩ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ Ⲣⲉⲛⲓⲉⲓⲛⲉⲥⲓⲥ ⲓⲧⲉⲙⲱⲧⲉⲛⲥ
ⲛⲓⲛⲣⲟⲫⲓⲧⲓⲛⲥ

* Fol. 116v.

ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲟⲛⲉ ⲉⲁⲥⲁⲓⲁⲓ Ⲣⲉⲛⲛⲉⲥⲧ
ⲉⲅⲟⲟⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲓⲟⲥ ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲓⲣⲏⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲅⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲧ
ⲛⲓⲛⲱⲩⲧⲓ ⲓⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲅⲉⲭⲁ
ⲧⲉⲕⲭⲓⲅ Ⲣⲁⲛⲁⲁⲗⲟⲅ ⲛⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ ⲫⲧⲓ ⲓⲧⲉⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙⲫⲧⲓ ⲓⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲧ ⲅⲓⲙⲁ ⲓⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲟⲓⲥⲅⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲱⲛⲏⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ Ⲣⲉⲛⲛⲓⲱⲛⲏⲓ
ⲓⲧⲉⲛⲓⲅⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲫⲱⲛⲓ
ⲓⲃⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲧⲉⲕⲱⲩⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲁⲕⲁⲗⲓ ⲛⲉⲧ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲱⲛⲓ
ⲓⲃⲏⲧⲱⲧⲓ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲩⲧⲓ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲛ
ⲛⲉⲧ ⲉⲕⲉⲟⲓ ⲓⲟⲩⲥⲅⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲛⲏⲓ
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲙⲁⲧ ⲛⲉⲧ ⲛⲉⲅⲉⲛⲓⲁⲗⲟⲩ
ⲗⲉ ⲛⲁⲥ ⲅⲉⲙⲏⲓⲟⲩⲧⲉ ⲓⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲩ
ⲛⲉⲧ ⲓⲅⲉⲧⲥⲅⲓⲙⲓ ⲉⲙⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲅⲓⲫⲟⲩⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲉⲧ ⲅⲟⲩⲱⲩ ⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲛⲏⲓ ⲉⲛⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲃⲏⲧⲱⲧⲓ ⲛⲉⲧ ⲛⲉⲅⲉⲁⲃ
ⲣⲁⲁⲙ ⲗⲉ ⲛⲁⲥ ⲅⲉⲙⲁⲅⲟⲛⲕ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲛⲏⲓ

Gen. xxiv. 3 Ⲣⲉⲛⲛⲓⲱⲛⲏⲓ sic.

* Fol. 116v.

* 9^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxiv).

* Fol. 116v.

ⲓ Et Abraham était vieux, et avancé dans ses jours, et le Seigneur bénit Abraham de toute façon. ⲉ Et Abraham dit à son serviteur, l'aîné de sa maison, préposé à tous ses biens : « Mets ta main sous ma cuisse pour que je te fasse jurer au Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne prendras pas une femme pour mon fils Isaac parmi les filles des Chauanéens chez lesquels je demeure ; mais que tu iras dans ma terre où je suis né, et dans ma tribu ; tu prendras là une femme pour mon fils Isaac. » ⲉ Le serviteur lui dit : « De peur que la femme ne veuille pas partir avec moi au loin dans ce pays-ci, veux-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? »

7 ἔματ + ἰπὸς φῆ ἰπέτεφε οτοθ φῆ ἰπέπκαρι + φη
 ἔταφοθ ἔβου ἡεπηι ἰπαίωτ + ηεμέβου ἡεπκαρι
 ἔταρϑφοι ἰῆητϑ + φη ἔταρϑαρι ηεμηι οτοθ • Fol. 117.
 αψρκ ηηι εϑω ἰμοσ + ϑεεῖϑ ἰπαίκαρι πακ
 ηεμπεκϑροϑ + ἰθοϑ εϑέταοτὸ ἰπεϑαγγελος
 ἡαϑωκ + εκέοι ἰοτϑηι ἰπαωηρι ἰσαακ ἔβου
 8 ἰματ + ἔωωπ ϑε ἰτεσωτεμοτωϑ ἰϑεϑϑηι +
 εῖ ηεμακ ἔπαίκαρι + εκέωωπ εκτοτβηοττ ἔβου
 ϑαπαάωϑ + ἰμοηοη ϑω ἰθοϑ ἰπερτασσο ἰπαωηρι
 9 ἔματ + ὀτοθ ἀπιάλοτ ϑατεϑϑηϑ + ἡαπαάλοϑ
 ἰαβρααμ ηεϑὸς αψρκ παϑ εϑβεπαίσαϑι +

παλιη ἔβου ἡεϑγενεσις ἰτεμωτϑης ηηροφητ

1 ὀτοθ ατῖ ἰϑεηηωηρι ἰπῖσα + ῑϑηαγωη
 τηρς ἔϑηι ἔπτωοτ ἰσινα ἡεπηάβοτ ἰϑοτῖτ + • Fol. 117.
 οτοθ αψωππ ἰϑεπηδαος ἡεπκαϑης + οτοθ ασωοτ

9 ἡαπαάλοϑ sic | tit. παλιη η sr. l. | ηηροφητ sic, et o sr. 1.

6-7 ^a Abraham lui dit : « Fais attention ! ne ramène pas là mon fils ; ^b le Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays où je suis né, ^c qui m'a parlé et m'a juré en disant : Je te donnerai ce • Fol. 117.
 pays à toi et à ta postérité, il enverra son ange devant toi ; tu prendras là
 8 une femme pour mon fils Isaac. ^d Si la femme ne veut pas venir avec toi dans ce pays, tu seras net de mon serment ; seulement mon fils lui-même
 9 ne l'emène pas là. » ^e Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui fit serment sur ce sujet.

Encore de la Genèse de Moïse le prophète (Nomb. xx).

1 ^a Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée vint ^b à la montagne de Sina ^c • Fol. 117.
 dans le premier mois, et le peuple demeura à Cadès ; c'est là que mourut

a. Grec : εις τὴν ἔρημον Σίν. A. F. Σιν. MS. R¹. Ciasca, *op. cit.*, vol. i, p. 165 un lectionnaire sa'idique. a ετερημοσ ἰσινα.

ἡματ ἡξεμα¹ριαμ + οτοζ ατθουσσ ἡματ + ²οτοζ
 νε ἡμον ἡμοτνε ἡε¹τρηα¹γ¹μη + οτοζ
 ατθωοτ¹ ἔξεμωτ¹νε¹ μεμάρ¹μη + ³οτοζ παρεπ-
 ραοσ ζωοτ¹ ἡμωτ¹νε¹ ετ¹α ἡμοσ + ⁴ξεάμοι ἔνε
 ἀμωτ¹νε ἡεπ¹τακο ἡνεπ¹σ¹νηοτ ἡνεμ¹σο ἡπόσ +
⁵οτοζ ευβεοτ ἀρετε¹ν¹ ἡε¹τρηα¹γ¹μη ἡτεπόσ +
 ἐπα¹ωαγε ἔῃουβ¹ε¹ μεμ¹πε¹τεβ¹η¹ω¹ο¹τι + ⁶οτοζ ευβεοτ
 ἀρε¹τε¹νε¹π¹τε¹ν ἔβο¹α ἡε¹π¹κα¹ζ¹ ἡ¹χη¹μη + ἐπα¹ωα ετ-
⁷ζωοτ + π¹μα ἔτε¹μ¹ον σ¹τ¹ ἡ¹μο¹υ + οτ¹δε ἡμον κ¹ε¹τ¹
 ἡ¹η¹τη¹υ + οτ¹δε κ¹ε¹ά¹λο¹α¹ι + οτ¹δε ε¹ρ¹μα¹η + οτ¹δε ἡμον
 ἡμο¹τ ἔσ¹ω + ⁸οτοζ α¹ψ¹ ἡξεμωτ¹νε¹ μεμάρ¹μη +
 ἔβο¹α ζα¹π¹ρο ἡε¹τρηα¹γ¹μη + ἔ¹ρε¹π¹φ¹ρο ἡε¹κ¹ρη¹
 ἡτε¹μ¹ε¹μ¹ε¹ρε + οτοζ α¹τ¹ζ¹τοτ ἔξε¹π¹ο¹τ¹ρο +
 οτοζ η¹μο¹τ ἡπόσ α¹ψ¹ο¹το¹η¹ζ¹υ ἔ¹ρη¹ ἔ¹σ¹ωτ + ⁹οτοζ
 ἀπόσ σα¹χι μεμωτ¹νε¹ + μεμάρ¹μη ε¹ψ¹ω ἡμοσ +
¹⁰χιόι ἡπ¹ω¹β¹ωτ οτοζ ἡμο¹τ¹ ἡε¹τρηα¹γ¹μη τη¹ρε +
 ἡ¹θο¹κ μεμάρ¹μη πε¹κ¹σ¹ον + οτοζ σα¹χι με¹τ¹πε¹τρα
 ἡπο¹τ¹ἡ¹σο οτοζ ε¹σ¹ε¹τ¹ ἡνε¹σ¹ωοτ + ¹¹οτοζ ἔρε¹τε¹ν¹-

Nom. xx, 8 χιόι] sic | ερετεν¹ε¹ω¹] sic.

Marie et qu'elle fut enterrée. ²Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, et ²
 ils se groupèrent contre Moïse et Aaron. ³Et le peuple protestait contre ³
 Moïse, disant : « Que ne sommes-nous pas morts dans l'extermination de nos ⁴
 frères en face du Seigneur ! ⁴Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée du ⁴
 Seigneur dans ce désert pour nous tuer avec nos bestiaux ? ⁵Et pourquoi ⁵
 nous avez-vous amenés de la terre d'Égypte dans ce lieu mauvais, où il n'y a ⁶
 pas à semer, ⁷où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, et non plus d'eau ⁶
 à boire ? » ⁸Et Moïse sortit avec Aaron de devant l'assemblée, vers la porte de ⁶
 la tente du témoignage, et ils se jetèrent sur leur visage, et la gloire du ⁷
 Seigneur apparut au-dessus d'eux. ⁷Et le Seigneur parla avec Moïse et Aaron, ⁷
 disant : ⁸« Prends le bâton et réunis toute l'assemblée, toi avec Aaron ton ⁸
 frère, et parlez au rocher devant eux, et il donnera ses eaux; et vous

9 **ἐπιμισησὶ ἔβραζ ἡνεψπετρα + οτοζ ἐρετεπντσιῶ ἡψστρη-**
αγωγη + * πεμπετβησῶτι + ⁹οτοζ ἀμωρσнс бс * Fol. 118.
 10 **ἡππωβωτ + φη ετχн ἡπεμθο ἡπῶς + κατα φρηψ**
ἔταπῶς οταδσαδῆι + ¹⁰οτοζ μωρσнс πεμἄρση
αρωσῶτψ ἐψστρηαγωγη ἡπεμ'θο ἡψπετρα + ¹πεδαγ
ησῶτ ψεσῶτεμ' ἐροι πιατσῶτεμ + μητι τεππαῖσι
 11 **ἡοτμῶτ ησῶτεп + ἔβραζ ἡνεψπετρα + ¹¹οτοζ**
ἀμωρσнс τωοτη ἡτεψχιζ ἐπῶσι + αψμωψψπετρα
ἡεππῶβωτ ἡσοп В + οτοζ αψι ἔβραζ ἡξεοτρησψψ
ἡμωτ + οτοζ αссῶ ἡξεψστρηαγωγη πεμ'ηοττεβ-
 12 **ησῶτι + ¹²οτοζ πεξεπῶς ἡμωρ'снс πεμἄρση +**
ξεψτεππηαδψψ πεταγ'τοτβοι ἡπεμθο ἡπепηρη * Fol. 119.
ἡπῶς + εψβεφαῖ ἡπετεпῶσι ἡταιστ'ηαγωγη ἐῆοτη
 13 **ἐπικα'δῆι φη ἔταιτηψ ησῶτ + ¹³φαιπε πημωτ ἡτε-**
ψαητιζογἰἄ + ψεατδωοτψ ἡξεπепηρη ἡπῶς
ἡπεμθο ἡπῶς + οτοζ αττοτβοῖ ἡβρη ἡβητοτ +

12 **ξεπετεпηαδψψ πεταγ'τοτβοι] sic | 13 αττοτβο] sic.**

apporterez l'eau du rocher, et vous ferez boire l'assemblée * ainsi que les * Fol. 118.
 9 bestiaux. ⁹ Et Moïse prit le bâton qui était devant le Seigneur, comme le
 10 Seigneur lui avait commandé. ¹⁰ Et Moïse avec Aaron réunirent l'assemblée
 devant le rocher, il leur dit : « Écoutez-moi, rebelles ! Est-ce que nous vous
 11 ferons sortir de l'eau du rocher ? » ¹¹ Et Moïse leva sa main ; il frappa le rocher
 de son bâton deux fois, et il sortit une eau abondante, et l'assemblée but
 12 ainsi que leurs bestiaux. ¹² Et le Seigneur dit à Moïse et Aaron : « C'est votre
 foi qui m'a * sanctifié devant les enfants d'Israël^a. C'est pourquoi vous n'in- * Fol. 119.
 13 troduirez pas cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. » ¹³ C'est
 là l'eau de contradiction, parce que les enfants d'Israël protestèrent en face
 du Seigneur, et il fut sanctifié en eux^b.

a. Le même MS. R.¹ a correctement **ετβεξε ἡπετῆπῶςετε ετῶβο ἡμωσ**, d'où il est évident que le scribe a pris l'auxiliaire négatif **ἡπετῆ-** pour l'adjectif possessif **πετῆ** précédé de la particule **ἡ**. — b. Lire **αψτοτβο**, le MS. R.¹ a **αψτῶβο**.

ÉΒΟΛ ΗΕΝΗΠΑΡΟΜΙΑ ΣΥΤΕΟΖΟΜΗΝ

¹⁰ ΠΑΥΗΡΗ ΪΠΕΠΟΥΡΟΥΣΟΡΜΕΚ ΪΣΧΕΖΑΠΡΩΪΜΗ ΪΆΣΕ- 10
 ΒΗΚ + ΟΥΔΕ ΪΠΕΡΡΑΟΥΪ + ¹¹ ΪΨΩΠ ΔΥΨΑΠΪΖΟ ΕΡΟΚ 11
 ΕΥΧΩ ΪΜΟΚ + ΧΕΑΜΟΥ ΔΡΪΨΪΦΗΡ ΠΕΜΑΠ ΕΟΥΣΗΟΥΪ
 ΟΥΟΖ ΪΠΤΕΥΧΩΠ ΗΕΝΪΠΚΑΖΗ ΪΟΥΡΩΜΗ ΪΨΩΠΪ ΗΕΠΟΥ-
 ΜΕΤΟΖΗ + ¹² ΜΑΡΕΠΟΜΚΥ ΔΕ ΕΥΟΠΪ ΪΨΡΗΪ ΪΆΜΕΠΪ + 12
 * Fol. 119. * ΟΥΟΖ ΪΠΤΕΪΪΖΗ ΪΠΕΪΜΕΠΪ ΕΒΟΛ ΖΗΕΝΪΠΚΑΖΗ +
¹³ ΤΕΥΚΤΗΚΗΚ ΕΨΗΑΨΕΠΪ ΜΑΡΕΠΤΑΖΟΚ + ΜΑΡΕΠΪΜΑΖ- 13
 ΠΕΠΗ ΔΕ ΪΨΩΪΔΪ ¹⁴ ΠΕΚΚΑΝΗΡΟΚ ΖΗΤΥ ΪΪΗΗΤΕΠ + ΟΥΑΚΟΠΪ 14
 ΔΕ ΜΑΡΕΠΧΪΦΟΚ ΠΑΠ ΤΗΡΟΥ ΕΥΚΟΠ + ΟΥΟΖ ΟΥΑΚΟΠΪ
 ΪΟΥΨΤ ΜΑΡΕΨΩΠΪ ΠΑΠ + ¹⁵ ΪΠΕΡΜΟΥΪ ΖΗΪΜΨΗΤ 15
 ΠΕΜΨΟΥ + ΡΪΚΗ ΔΕ ΪΠΤΕΚΟΒΑΛΟΧ ΕΒΟΛ ΖΑΠΟΥΨΨΗΤ +
¹⁷ ΔΥΨΨΩΥ ΓΑΡ ΪΠΟΥΨΪΠΗΝΟΥ ΕΒΟΛ + ΕΧΕΠΗΠΪΖΑΔΑΪ 17
 ΗΕΠΟΥΜΕΤΟΖΗ + ¹⁸ ΪΨΩΟΥ ΓΑΡ ΠΗ ΕΤΟΪ ΪΨΪΦΗΡ ΕΖΑΠ- 18
 ΗΨΤΕΒ + ΣΕΖΗΟΥΪ ΠΨΟΥ ΕΪΪΟΥΠ ΪΖΑΠΠΕΤΖΨΟΥ
 ΦΟΥΨΨΗ ΔΕ ΪΠΤΕΠΪΨΩΠ ΪΠΑΡΑΠΟΜΟΚ ΨΖΨΟΥ +
 * Fol. 120. ¹⁹ ΠΑΠΠΕ ΠΨΨΨΗΤ ΪΪΤΕΟΥΠ ΠΪΒΕΠ + * ΕΥΧΑΚ ΪΠΪΔΑΠΟΜΙΑ 19
 ΕΒΟΛ + ΪΪΗΡΗ ΗΕΠΟΥΜΕΤΑΚΕΒΗΚ ΣΕΪΪΖΗ ΪΠΟΥΨΪΤΥΧΗ

PROV. I. 11 ΪΠΤΕΥΧΩΠ] sic, lire ΪΠΤΕ- [12 ΖΗΕΝΪΠΚΑΖΗ] n. sr. l.

Des Proverbes de Salomon (PROV. I).

¹⁰ Mon fils, que des hommes impies ne te séduisent pas, et ne consens 10
 pas. ¹¹ S'ils t'incitent en disant : « Viens, associe-toi avec nous pour le sang, 11
 et cachons dans la terre un homme juste injustement : ¹² engloutissons-le 12

* Fol. 119. vivant comme les enfers, * et supprimons sa mémoire de la terre ; ¹³ saisissons 13
 sa grande fortune, remplissons nos maisons de butin ; ¹⁴ jette ton lot chez 14
 nous : faisons-nous une bourse tous ensemble, et qu'il n'y ait pour nous qu'une
 seule bourse. » ¹⁵ Ne fais pas route avec eux, et détourne ton pied de leurs 15
 sentiers ; ¹⁷ car ils tendent leurs filets sur les oiseaux injustement. ¹⁸ Car ils 17-18
 sont associés pour des meurtres ; ils entassent pour eux des maux, et la ruine

* Fol. 120. des gens hors la loi est affreuse. ¹⁹ Ce sont les voies de tous ceux * qui 19
 accomplissent l'iniquité : dans l'impiété ils emportent leurs âmes à eux-

20 ἄμην ἄμωον ⁊ 20 τσοφιά δε σεζωσ ερος ζημισητ
 έβωλ ⁊ οτοζ ηενηηπατριά ⁊ σωον ηενοτπαρρησιά ⁊
 21 ἠήρηι δε ηενηηδακζ ἠτεπισεβουαιοτ ⁊ σεζωσιω
 ἄμος ⁊ ασκηη' δε ηενηηητλη ἠτεῆηωσι ⁊ ηευ-
 ηηητλη ἠτεπισβακι ⁊ σεζω ἄμος έρεπεσεητ πορ
 22 ἠσχοτ ηιβει ⁊ έρεηατπετζωοτ ἄμοηι ἠτμευηηι
 ἠοτοόωηηι ⁊ ηιατζητ δε' ετοι ἠρεφερέπισοτμηηι
 23 έπωσιω ⁊ έτατεράσεβησ μεστεηηκατ ⁊ 23 οτοζ
 ατωσιηι ετραβηοττ' ηενζαησοζι ⁊ ζηηηε τῆαχω
 ηατεη' θηηοτ ἠοτσαχι ἠτεῆηηηι ⁊ τῆατσαβωτεη
 24 δε έπασαχι ⁊ 24 έπισηη ηαιμοττ' οτοζ' ἠπετεησ-
 τεη ⁊ οτοόζ ηαιφωρη ἠηα' χιζ έβωλ ⁊ ηαρετζηη-
 25 τεη αηηε ⁊ 25 αλλα ηαρετεηηρι ἠηασοόηι ⁊ ζωσ
 ἠσεταχρηοττ' αη ⁊ ηασοζι δε ηαρεττεητζηητεη
 26 έρωοτ' αη ⁊ 26 εθβεφαι ἠηοκ' ζω τῆασωβι έζηηι
 έχεντετεηάκω ⁊ τῆαρωι δε έωσιη ατωαηι έχεν-
 27 θηηοτ ἠχεοττωτ' έβωλ ⁊ 27 ηευ' έωσιη ατωαηι
 έχεν' θηηοτ ἠχεοττωορτεη ⁊ ἠοτζοτ' ηεηοτζοτ' ⁊

21 ασκηη] sic, lire -μηη 22 ἠοτοόωηηι] sic, lire ἠηοτ- | 26 έχεντετεηάκω] τ'ακω
 αη. σρ. ακω | 27 ἠχεοττωαηη] sic, lire -οττωαηη.

20 mêmes. 20 La sagesse est chantée sur les routes, et dans les carrefours elle
 21 est en confiance: 21 sur les sommets des murailles elle est proclamée: elle
 réside dans les portiques des puissants et aux portes des villes: elle dit, son
 22 cœur étant ferme: 22 « Tout le temps que les gens sans malice garderont
 la justice, ils ne seront pas confondus: mais les insensés, étant avides
 23 de mépris, sont devenus impies détestant le bon sens, 23 et exposés aux
 accusations. Voici que je vous proposerai une parole de mon esprit, je
 24 vous ferai connaître ma parole. 24 Puisque j'appelais et que vous ne m'avez
 pas entendu, que j'étendais mes mains et que vous n'entendiez pas: 25 mais
 25 que vous teniez mes décisions comme non fondées, et que vous ne preniez
 26 pas garde à mes réprimandes; 26 pour cela, moi à mon tour, je rirai de
 27 votre perte, et je serai content, si la ruine vous arrive, 27 et s'il vous survient

121^r • οτοζ ἰτεφι ἡξειψωχη ἡφρητ ἡοτσαρθνοτ +
 οτοζ αψωανι ἐξει ἡηνοτ ἡξεοτψωτ ἐβοζ + οτοζ
 ἐψωπ αψωανι ἐψωτεπ ἡξε'οτζοζξεξ νεμοττακο +
 28 ἐσεψωπι γαρ ἀρετεπ'ωαν'τζο ἐροι + ἀποκ δε ἡπα- 28
 σωτεμ ἐρστεπ ἐτέκωτ ἡσωπ ἡξεζαησαηπετρωοτ +
 οτοζ ἡποτξεμτ + 29 ἀτμεστετσοφιά γαρ + οτοζ 29
 τζοτ ἡτεπὸς ἡποτσοτπς ηῶοτ + 30 οτδε πατ- 30
 οτσω ἀηπε ἐτζηνοτ ἐπασοβη + πατελκωαι δε
 ἡσανασαζι + 31 ευβεφαι οτη ἐτέοτσω ἡποτταζ 31
 ἡτεποτ'μωτ + οτοζ ἐτέσι ἡποτμετάσεβης + 32 ἐφμα 32
 γαρ ζεετέοι ἡπιάσωοι ἡζοης οτοζ ἐτέῆουβοτ +
 121^v • οτξεμψωπις ἐγέτακο ἡπιάσεβης + 33 φη δε εβπα- 33
 σωτεμ ἡσωπ ἐγέψωπι ἡεποτξεππς + οτοζ ἐγέμτοη
 ἡμογ ἡεποτμετατζοτ + ἐβοζ ζαπετρωοτ ηἰβει
 οτἀπαγησς ἐβοζ ἡενζαχαριας ηἡπροφητ

11 • οτοζ ἐτέέμ ἡξειπ'χαναηεος ηἡεσωοτ ἐτοτ 11

Til. ηἡπροφητ] sic et τ sr. η.

121^r • un bouleversement, tout d'un coup, et si la catastrophe vient comme un
 ouragan, et si la ruine vous arrive, * et s'il vous survient écrasement et
 destruction. 28 Car il arrivera lorsque vous m'implorerez, que je ne vous 28
 écouterai pas; des malfaisants me chercheront et ne me trouveront pas, 29 car 29
 ils ont haï la sagesse, et ils n'ont pas choisi pour eux la crainte du Seigneur.
 30 Ils ne voulaient pas prendre garde à mes conseils, et ils se moquaient 30
 de mes paroles; 31 pour cela, ils mangeront le fruit de leur voie, et se 31
 rassasieront de leur impiété. 32 Car, parce qu'ils auront fait violence aux 32
 121^v • jeunes, alors ils seront massacrés, et une enquête perdra * les impies.
 33 Mais celui qui m'écouterà demeurera dans l'espérance et se reposera en 33
 sécurité de tous les maux. »

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. XI).

11 • Et les Chananéens connaîtront les brebis qui sont gardées, parce 11

12 ἄρες ἔρῳοτ + χεοτσαχι ἡπεπόστπε + 12 οτοζ εἰέχοσ
 ηῳοτ + χεἰσχε πανεσ ἡπετενηῳο + μοἰ ηηἰ ἔἀρε-
 τεησεηπεπαβε'χε + ἰε ἡμον ἀρίἀπο'δασεθε + οτοζ
 13 ἀτσεῳἡἰ ἡπαβεχε + ἂ ἡζατ 13 οτοζ πεχεπόσ ηηἰ
 χεζἰτοτ ἐπημανοτ'ωτζ + οτοζ χεπηῳἡἰ χεαν
 ρσῳητ + ἡφρητ ἔτατερδοκἰμα'ζἡἰ ἡμον ἔρηἰ * Fol. 122.
 ἔχωοτ' οτοζ ἀἰἰ ἡτ'ἂ ἡζατ οτοζ ἀἰἰτοτ ἔβοηη
 14 ἔπηἰ ἡπόσ ἐπημανοτ'ωτζ + 14 οτοζ ἀἰβορβερ ἡπι-
 ῳβῳητ ἡμαζβ + ἔτεπεἰ'ποζ ἡρῳῳηπε + ἔπχἡἰ'χῳρ ἔβοα
 ἡπἰἀμαζἰ ἡεηῳηητ ἡποτ'α' ηεηἡεηῳηητ ἡπἰα

ψαλμοσ ἡ

6*, 8* 6* παχαχι δε ἀτχῳ ἡζαη'πετζῳοτ ηηἰ + 8* ἀτ-
 7 σοἰηἰ ἡαροἰ ἡζαη'πετζῳοτ + 7 παρἡηοτ ἔβοηἡπε
 ἔπατ παρσαχι ἡοτ μετέφἡηοτ + περζἡτ ἀρῳοτ'τ
 παρ' ἡοτ ἀηομἰἀ + παρἡἡ'οτ σαβοα παρσαχι ἡσῳἰ
 8* 8* ετσοη + πατχασκεσ' ἡαροἰ τἡροτ ἡχεπα'χῳχι +

Zacharie xi, 13 ἡφρητ] † sr. l.

12 c'est me parole du Seigneur. 12 Et je leur dirai : « Si c'est bon à vos yeux,
 donnez-moi après l'avoir fixé mon salaire; sinon, renoncez-y. » Et ils
 13 fixèrent mon salaire : trente pièces d'argent. 13 Et le Seigneur me dit :
 « Jette-les au creuset, et observe s'il est approuvé comme nous avons été
 jugés à cause d'eux. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les
 14 jetai dans la maison du Seigneur au creuset. 14 Et je rejetai mon second
 bâton, corde de mesure, pour détruire la cohésion entre Juda et Israël. * Fol. 122.

Psaume XL.

6*, 8* 6* Mes ennemis m'ont dit du mal; 8* ils ont décidé du mal contre moi.
 7 Il entraînait pour voir, disait des riens; son cœur a amassé sur lui l'iniquité; il
 8* sortait, parlait contre moi 8* encore. Tous mes ennemis chuchotaient
 contre moi.

* Fol. 122r.

ἘΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΠΑ

* Fol. 123r.

3 ΤΟΤΕ ΑΥΤΩΝΤΙ ἸΣΧΕΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΝΕΜΗΠΡΕΣ- 3
 ΒΥΤΕΡΟΣ ἸΤΕΠΠΙΔΑΟΣ + ἘΘΟΤΗ ἘΨΑΤΑΝ ἸΤΕΠΠΑΡΧΗ- 4
 ἘΡΕΤΣ + ΦΗ ἘΨΑΥΜΟΤΙ ἘΡΟΥ ΧΕΚΑΙΑΦΑ + 1 ὍΤΟΥ 5
 ΑΥΕΡΟΥΣΟΒΗ ΖΙΝΑ ἸΣΕΔΜΟΝΙ ἸΗΣ̄C ἩΕΠΟΥΧΟΡΧΣ 6
 ἸΧΡΟΥ ὍΤΟΥ ἸΣΕΗΟΥΒΕΥ + 2 ΠΑΤΧΑ ἸΜΟΣΠΕ ΧΕ- 5
 ἸΠΕΠΟΥΡΕΝΑΙΣ ἩΕΠΠΥΑΙ + ΧΕΠΠΕΟΥΨΟΥΡΤΕΡ ΨΥΠΠ 6
 ἩΕΠΠΙΔΑΟΣ + 3 ἸΗΣ̄C ΔΕ ΕΥΧΗ ἩΕΠΒΗΘΑΠΙΑ ἩΕΠΠΗ 6
 ἸΣΙΜΠΗ ΠΙΚΑΚΣΕΖΤ + 7 ΑΣΙ ΖΑΡΟΥ ἸΧΕΟΥΤΣΖΙΜΙ + ἘΡΕ- 7
 ΟΤΟΠ ΟΥΜΟΚΙ ἸΣΟΧΕΝ ἸΤΟΤΣ ἘΠΑΣΧΕΝΣΟΥΤΕΝΥ + ΟΤΟΥ 8
 ΑΣΧΟΥΥ ἘΖΡΗΙ ἘΧΕΠΤΕΥΑΦΕ ΕΥΡΩΤΕΒ + 8 ἘΤΑΥΝΑΥ 8
 ΔΕ ἸΧΕΠΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΧΡΕΜΡΕΥ ἘΥΧΑ ἸΜΟΣ + 9
 ΧΕΠΠΙΣΤΑΚΟ ΟΥΠΕ + 9 ΠΕ ΟΤΟΠ ΨΧΟΥ ΓΑΡ ἘΨ ἸΦΑΙ 9
 ἘΒΟΛ ἩΑΟΥΜΗΨ + ΟΤΟΥ ἘΠΗΤΟΥ ἸΠΠΙΖΗΚΙ + 10 ἘΤΑΥΕΜΙ 10
 ΔΕ ἸΧΕΠΠΙC ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ + ΧΕΕΨΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΟΥΑΖΗΙΣΙ 11
 ἸΨΤΣΖΙΜΙ + ΟΥΖΑΒ ἘΠΑΠΕΥ ΠΕΤΑΣΑΙΥ ἘΡΟΙ + 11 ΠΙΖΗΚΙ 11
 ΓΑΡ ΣΕΠΕΜΨΤΕΠ ἸΣΗΟΥ ΠΙΒΕΠ + ΔΠΟΚ ΔΕ ΨΠΕΨΜΨΤΕΠ

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ | Π ΣΤ. Ο | ΚΕΖ | Δ ΣΤ. ΚΕ | Mat. xxvi, 3 ἸΣΧΕΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ | sic.

* Fol. 122r.

* Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. xxvi).

* Fol. 123r.

3 Alors les Princes des prêtres et les Anciens du peuple se réunirent dans 3
 la cour du grand-prêtre que l'on appelait Caïphe, 4 et convinrent de prendre 4
 Jésus par surprise détournée et de le faire mourir. 5 « Ne faisons 5
 pas cela pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple. 6
 6 Jésus étant à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme 6-7
 vint vers lui, ayant en main un vase de parfum de grand prix, et elle le versa
 7 sur sa tête quand il était à table. 8 Ayant vu cela, ses disciples murmurèrent, 8
 disant : « Pourquoi cette perte ? 9 Car il était possible de vendre ceci très 9
 cher, et de le donner aux pauvres. » 10 Sachant cela, Jésus leur dit : « Pourquoi 10
 faites-vous peine à cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite pour 11
 moi ; 11 car les pauvres sont avec vous en tout temps ; mais moi, je ne suis pas 11

12 ἀν ἰσχοῦ ἠΐθεν ἃ 12 ἀσχοῖ γὰρ ἰκεῖναι ὑπάισοζεν
 13 ἔξενπασμα ἐπικκοστ ἃ 13 ἀμνη ψω ὑμοσ πω-
 14 πτεν ἄφμα ἐτοτναζισω ἃ ἃ ὑπάιεταγγεζιον * Fol. 123^v
 ὑμοσ ἡενπκοσμοσ τηρψ ἃ ἐτέσας ζωψ ὑφν
 14 ἐτάταισζισ ἄιψ ἐμμετὶ πασ ἃ 14 ἃ τοτε αψε παψ
 ἰκεοτῆαι ἐβοζ ἡενππβ ἃ φν ἔψατμοτψ ἐροψ
 15 πείοτῆασ πικκαρισῶτῆσ ἃ ζαππαρχῆρετς 15 πεζαψ
 πωοτ ἃ πείοτπε ἐτέτεππατῆιψ πῆι ἃ οτῶζ ἀνοκ
 ζω ἰτάτῆιψ ἰτεπῆηνοτ ἃ ἰψωοτ δε ἀρσεμῆητς
 16 πεμαψ ἐψ παψ ὑζ ἰζατ ἃ 16 οτῶζ ἰσξενπῆσχοτ
 ἐτεμματ ἃ παψκψ ἰσδοτετκεριὰ ζῆπα ἰτεψτῆιψ
 πῶοτ ἃ

αζπῆ ὑπεζοοτ ὑπῆ ἰτεππασχα ἐβτ

ἐβοζ ἡενῆσα κσαῖασ ππποφῆτῆσ

16 * 16 εϋβεφαι παρητ ἔτεψω ὑμοσ ἰκεπῶσ ἃ * Fol. 123^v
 πεζῆππε ἀνοκ ἐίεζοτῆ ἰπικεπψ ἰτεπσῆπ ἃ ἰοτῶπ

13 πωπεν πεν aj. sr. l. par une main postér. | Tit. ἡενῆσα| sic.

12 avec vous en tout temps, ¹² car celle-ci a répandu ce parfum sur mon corps
 13 pour ma sépulture. ¹³ En vérité je vous le dis, là où sera prêché * cet évangile * Fol. 123^v.
 dans le monde entier, on dira aussi ce que cette femme a fait en souvenir d'elle. »
 14 ¹⁴ Alors l'un des douze, celui qu'on appelait Judas Iscariote alla chez les
 15 Princes des prêtres. ¹⁴ leur dit : « Que me donnerez-vous, et moi-même je
 vous le livrerai ? » Ceux-ci convinrent avec lui de lui donner trente pièces
 16 d'argent : ¹⁶ et depuis ce temps-là, il cherchait une occasion de le leur livrer.

11^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

D'Isaïe le prophète (Is. xxviii).

16 * ¹⁶ A cause de cela, c'est ainsi que parle le Seigneur : « Voici que je * Fol. 123^v.
 mettrai aux fondements de Sion une pierre de grand prix, de choix, à angle

ἘΠΑΣΠΕΝCOTENY ἸCOTI¹ ἸΚOZ CΑΒOZ EYTAIHOY^T ἸΠΕC-
 CEN^T + OTOZ ΦH EYHΔZ^T ἘPOY ἸΠΕCΘOYMI + ¹⁷ OTOZ 17
 EIEYXH ἸOYKPCIC¹ ἘOYZEYIIC + ΠIOYXAI¹ ΔE ἘΞEHTA-
 MEYHANT¹ ΠAYMI EYANMAHOY^TWZ + OTOZ ΠH ἘTEP-
 ZEYIIC ἘΦAHOY ἘΞEHT¹MEYHOYX + XEἸΠEYCEYEHHOY
 ἸXEOYCA¹PAHOY + ¹⁸ MHΠWC ἸCEEPKEXAI ἸTETEH- 18
 ΔIAYHKH ETOI ἸΦMOY + ΠEYTE¹TEYZEYIIC EYHOYI
 * Fol. 127. ΠEYAMEN^T ἸΠECKH¹ APYHAI^TCAPAHOY + ETCXKI
 ἘXWTEH + ἘPETEPEYMI ΠAC ἘOY¹ZHMI + ¹⁹ ACYHAI 19
 ἘBOZ¹ ZITEYEHHOY ἘCEB¹YEHHOY + ΠIEZOY ΠACMI
 ἸZANATOYI + OTOZ OTOY OYZEYIIC ΠAYMI
 ECZHOY ἸΠIEYXWZ + OICB¹ ECWTEM¹ ²⁰ ΠH EYZEY- 20
 ZWYX + ἸMOY WYXOM ἸMOY ἘEP¹ΠOZEMMI + ANOY ΔE EPOI
 ἸXW¹B EYREYHOY^T ἘHOYI + ²¹ EYETWHY ἸΦPH^T 21
 ἸΠITWOT ἸTEPIACEYHC + ἸTEYMI HEN^THEZAOY
 ἸTEΓABAYH + HENOYXWNT EYEIPI ἸΠEYZEYHOYI
 HENOYZWB EYOI ἸYAYI ΠEYXWNT ΔE EYEP¹ZWB
 HENOYMETYEMMO + OTOZ OYTEMMOPE ΠEYIBOI +

Is. xxviii, 18 ἸΠΕCΚΗ¹ sic, lire -MHI | ETCXKI | sr. l.

sortant précieux, à ses fondements; et celui qui s'y fierà ne sera pas confondu.

¹⁷ Et je placeraï une sentence en espérance, et le salut sur ma miséricorde 17
 sera sur les demeures; et ceux qui espèrent en vain sur le mensonge, car
 l'ouragan ne vous sautera pas, ¹⁸ de peur qu'on ne supprime aussi votre 18
 alliance avec la mort, et votre espérance avec les enfers ne subsiste, si l'on-
 * Fol. 127. ragan * vient sur vous, vous serez pour lui la vague. ¹⁹ S'il part de sur vous, 19
 il vous emportera; le jour il passera au matin et un mauvais espoir arrivera
 la nuit. » Apprenez à écouter, ²⁰ angoissés; nous ne pouvons pas combattre, et 20
 nous sommes trop faibles pour nous rallier. ²¹ Il se lèvera comme la montagne 21
 des impies et sera dans la vallée de Gabaon; dans la colère il fera ses
 œuvres, ouvrage d'amertume, et sa colère agira étrangement; et étrange

a. Le texte biblique Tattam, *op. cit.* traduit correctement le grec, ΠΑΜΕΤΩΑΝΤ ΕΖΑΨΗ.

22 * 22 ἴθωστέν θωστέν ὑπεροπνοϋ + οτοζ ὑπευροτοδρο * Fol. 125r.
 ἐξεππετεπσπατϋ + ξεανσωτεμ¹ ἐζανθβνοτί ετϋνηκ
 ἔβωλ + οτοζ ετϋσπτ ἔβωλ¹ ζιτεππὸς σαβασϋ +
 23 παί ἐτεφπαδαιτοϋ ζιξεππκαζι τηρϋ +²³ οίσιμν οτοζ
 ἐρετεπσώτεμ ἐπαῆρωοϋ + μα¹ζυητεπ οτοζ ἐρετεπ-
 24 σωτεμ ἐπασαζι ²⁴μν φη ἐτερσχαί πα¹ερσχαί ὑπι-
 ἐζοοϋ¹ τηρϋ + ιε φπασοβ¹ ὑπεφϋροϋ ὑπατεφερζωβ
 25 ἐπκαζι + ²⁵αφωαη¹ωεωπεφζο αη + τοτε εφέσι¹
 ἵοτκοϋζι ἵστικῶμε + οτοζ ἵθαπεν οτοζ εφέσι¹
 26 ἵοτσοϋὸ νεμοϋιστ ²⁶οτοζ ἐνεόισβω ἡεπιζαη
 ἡτεφ¹ οτοζ εποπνοϋ +

ψαλλμος ε

* Fol. 125r.

4 * 3 * ματαλβοί πὸς ξεπακας ατϋωορτερ + 4 * οτοζ
 18 ταψτϋχη ασϋωορτερ ἐμαϋα + ¹⁸ὑπερφωηζ ὑπεκζο
 σαβωλ ὑπεκἄλωϋ + σωτεμ ἐροι ἡχωλεμ πὸς ξε¹-
 ζεζωαϋ +

22 ξεανσωτεμ]sic, lire ξεαι- | 26 ἡεπιζαη] sic | tit. ιωαηπηνη| π³sr. η | κελ]α. sr. δε.

22 sera son courroux. * 22 Vous-mêmes, ne vous réjouissez pas, et ne triomphez * Fol. 125r.
 pas sur vos liens, parce que j'ai entendu des œuvres accomplies et tranchées
 23 de la part du Seigneur des armées, qu'il fera sur toute la terre. 23 Écoutez et
 vous entendrez ma voix; faites attention et vous entendrez mes paroles.
 24 24 Est-ce que celui qui laboure labourera toute la journée, ou préparera-t-il sa
 25 semence avant de travailler la terre? 25 S'il égalise sa surface, n'est-ce pas alors
 qu'il sèmera un peu de nigelle et de eumin, puis il sèmera le froment et l'orge...?
 26 26 Et nous serons instruits dans le jugement de Dieu et nous nous réjouissons.

* Psaume vi.

* Fol. 125r

4 * 3 * Guéris-moi, Seigneur, parce que mes os sont agités, 4 * et mon âme est
 troublée à l'excès.
 18 (Ps. LXVIII) 18 Ne détourne pas ton visage de ton serviteur; exauce-moi
 vite, Seigneur, parce que je suis affligé.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΘ

²⁷ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΕΨΝΟΥ ΑΤΑΨΤΥΧΗ ΨΟΥΡΤΕΡ + 27
 ΟΤΟΣ ΟΥ ΠΕΨΝΑΧΟΥ ΠΑΨΤ ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΖ ΗΠΕΤΑΙΟΥ-
 ΝΟΥ + ΑΛΛΑ ΕΥΒΕΨΑΙ ΑΠ' ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ + ²⁸ ΨΨΤ ΜΑΨΟΥ 28
 ΨΠΕΚΨΗΡΨ + ΟΥΣΨΗ ΟΥΨΗ ΔΑΨ ΕΒΟΖ ΗΠΕΤΨΕ ΕΣΨ
 ΨΜΟΣ ΧΕΑΨΨΟΥ + ΠΑΖΨ ΟΨ ΨΝΑΨΨΟΥ + ²⁹ ΠΨΨΥ ΔΕ 29
 * Fol. 126^v. ΟΥΨ ΕΝΑΨΨΙ ΕΡΑΨΥ + ΕΤΑΨΨΤΕΜ ΨΝΑΨΨ ΨΜΟΣ +
 ΧΕΟΥΨΑΡΑΒΑΨ ΠΕΤΑΨΨΨ ΨΑΨΚΕΧΨΟΥΨΗ ΔΕ ΠΑΨΨ Ψ
 ΨΜΟΣ + ΧΕΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΤΑΨΨΑΨΨ ΠΕΜΑΨ ΕΒΟΖ
 ΗΠΕΤΨΕ + ³⁰ ΑΨΕΡΟΥΨ ΨΧΕΨΨ ΕΨΨ ΨΜΟΣ + ΧΕΕΨ 30
 ΑΨΨΨ ΑΨ ΨΧΕΨΑΨΨΗ ΕΨΨΨ ΑΛΛΑ ΕΨΒΕΨΨΟΥ +
³¹ ΨΨΟΥ ΠΨΑΨΨ ΨΤΕΠΑΨΚΟΣΜΟΣ + ΨΨΟΥ ΠΑΡΧΨΨ ΨΤΕ 31
 ΠΑΨΚΟΣΜΟΣ ΕΤΕΨΨΨ ΕΒΟΖ + ³² ΟΤΟΣ ΑΨΟΚ ΨΨ ΑΨΨΑΨ 32
 ΟΨΨ ΕΒΟΖ ΨΑΨΚΑΨΨ + ΕΨΕΣΕΚΟΥΨ ΠΨΒΕΨ ΨΑΡΟΨ + ³³ ΨΑΨ 33
 ΔΕ ΕΨΨ ΨΜΟΥ ΕΨΨΨΨ ΨΨΟΥ + ΧΕΨΨΨ ΨΜΟΥ
 ΨΨΑΨΟΥ + ³⁴ ΑΨΕΡΟΥΨ ΨΧΕΨΨΨ ΕΨΨ ΨΜΟΣ + 34
 ΧΕΑΨΨ ΑΨΨΤΕΜ ΕΒΟΖ ΗΠΕΨΨΨΜΟΣ + ΧΕΨΨΨ ΨΨ
 * Fol. 126^v. ΨΑΨΨΕΨ + ΟΤΟΣ ΨΨ ΨΨΟΚ ΚΨΨ ΨΜΟΣ + ΧΕΨΨΨ

Jean XII, 27 *ΙΗΣΟΥ* sic | 28 *μαΨου* Δ sr. l.

Évangile selon Jean chapitre XXIX (Jean XII).

²⁷ Et Jésus dit : « Maintenant mon âme s'est troublée, et que dirai-je ? Mon 27
 Père délivre-moi de cette heure ; mais pour cela, j'en suis venu à cette heure :
²⁸ Père, glorifie ton fils » ; et une voix vint du ciel, disant : « J'ai glorifié ; je 28
 * Fol. 126^v. glorifierai de nouveau. » ²⁹ Alors la foule qui se tenait là ayant entendu, disait 29
 que c'était le tonnerre ; d'autres disaient que c'était un ange qui lui avait
 parlé du ciel. ³⁰ Jésus reprit disant : « Ce n'est pas à cause de moi que cette 30
 voix s'est produite, mais à cause de vous ; ³¹ maintenant c'est le jugement 31
 de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera rejeté ; ³² et moi-même, 32
 si je suis élevé hors de la terre, j'attirerai tout le monde à moi » ; ³³ ceci, il le 33
 disait en indiquant de quelle mort il mourrait. ³⁴ La foule reprit disant : « Nous 34
 * Fol. 126^v. avons appris de la Loi que le Christ demeure éternellement ; et comment

ἵπτοῦ βεσπυηρι ἡφρωσι ρημπε ἡφωρι ἡφρωσι +
 35 ³⁵ ΠΕΧΕΙΝΣ ΡΗΩΟΥ + ΧΕΕΤΙ ΚΕΚΟΥΧΙ ἸΗΣΟΥ ΠΟΥΩΣΙ
 ΗΕΠΩΗΟΥ ΜΟΥΣ ΟΥΗ ΗΕΠΠΟΥΩΣΙ + ΖΟΣ ΠΟΥΩΣΙ
 ἸΤΕΠΩΗΟΥ + ΖΗΝΑ ἸΤΕΨΤΕΠΠΙΧΑΚΙ ΤΑΖΕΩΗΟΥ +
 ΧΕΦΗ ΕΥΝΑΜΟΥΣ ΗΕΠΠΙΧΑΚΙ ΕΥΕΜΙ ΔΗ ΧΕΑΥΜΟΥΣ
 36 ΕΨΗ + ³⁶ ΖΟΣ ΠΟΥΩΣΙ ΗΕΠΩΗΟΥ ΝΑΖϚ ΕΠΠΟΥΩΣΙ
 ΖΗΝΑ ἸΤΕΤΕΠΕΡΩΗΡΙ ἡΠΠΟΥΩΣΙ +

ΑΧΠΙΑ ἡΠΙΕΧΩΡΖ ἡΠΕ ἸΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΨΤ

ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΖΕΚΙΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤ

5 ⁵ ΟΤΟΖ ΑΥΟΥΤ ἸΧΕ ΟΥΠΠΙΑ ΟΤΟΖ ΑΥΕΠΤ ΕΨΟΥΗ ^{1 Col. 127.}
 ΕΨΑΤΑΗ ΕΤΣΑΨΟΥΗ ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΗΣ ΑΥΜΟΖ ΕΒΟΖ
 6 ΗΕΠΠΙΩΟΥ ἸΤΕΠΩ ⁶ ΟΤΟΖ ΔΙΟΥΣΙ ΕΡΑΤ + ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ
 ΙΣ ΟΥΣΜΗ ἸΤΕΦΗ ΕΤΣΑΧΙ ΡΕΜΗΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΗΣ + ΟΤΟΖ

35 ἐψῆμι ε' aj. sr. l. | Tit. ΑΧΠΙΑ sic | ΠΠΡΟΦΗΤ sic, et o et τ sr. l.

dis-tu, toi, qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est le Fils de
 35 l'homme? » ³⁵ Jésus leur dit : « Encore un peu de temps la lumière est parmi
 vous; marchez donc dans la lumière, tandis que la lumière est à vous, pour
 que les ténèbres ne vous atteignent point, parce que celui qui marche dans
 36 les ténèbres, ne sait pas où il va; ³⁶ tant que la lumière est à vous, croyez à la
 lumière, afin que vous soyez fils de la lumière. »

1^{re} heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

D'Ézéchiel le prophète (Éz. XLIII).

5 ⁵ Et un esprit m'enleva * et me transporta dans la cour intérieure, et ^{1 Col. 127.}
 6 voici que la maison se remplit de la gloire du Seigneur. ⁶ Et je me tins
 debout, et voici une voix de celui qui parlait avec moi de la maison, et

παρρησιαι ὄρι ἐρατῆνε ἡαυτοῖ + ὁτοζ πεχαϋ
 νηι χεπυνηι ὑφρησι + ακηατ ἐφμα ὑπαυρονος +
 νειφμα ἡψεντατς ἡτενα ὀααταϋ + παι ἐτεϋνα-
 ψησι ἡηητοτ ἡχεπαρην + ἡενωμητ ὑπνη ὑπςα
 ψαένεζ + οτοζ ἡπηνηι ὑπςα ὡρεβ ὑπαρην ἐβοτ-
 αβ + χεῖνωσot νειμωτϋτγωτμενος ἡηρηι ἡενωτ-
 ποηρηά + νειμηῆστεβ ἡτενωτϋτγωτμενος +
 * Fol. 127. ἡενωτμητ + ἡενηχηνυρωτχῃ ὑπαρο ἡατενηωτ- 8
 ρωτ + οτοζ πατοτεχρωτ ἡατενηωτεχρωτ
 ατχῷ ἡταχοι ὑφρητ ἐνασάμοσι ὑμοι νειμωτ +
 οτοζ ατῶρεβ ὑπαρην ἐβοταβ + ἡενωτἀνομηά
 ἐνατῆρι ὑμωτ οτοζ αἡεμῆσμοτ ἡενπαῦβον +
 νειἡενωτῆστεβ + ὁτοζ τῆνωτ μαρωτχῃ ἡνωτ- 9
 ποηρηά νειμηῆστεβ ἡτενωτϋτγωτμενος ἐβοτ
 ζαροι + οτοζ τῆνωσῃσι ἡενωτμητ ψαένεζ +
 10 οτοζ ἡβωκ ζακ πῃνηι ὑφρησι + ματαμηνηι ὑπςα
 ἐπνηι + οτοζ σεαζερι ἐβοτ ζαποτποβι + νειτεϋζο-

Ezéch. XLIII, 7 ἡενωτποηρηά sic, lire -πορηά | 8 πατοτεχρωτ sic, lire
 πα- | 9 ἡνωτποηρηά sic, lire -πορηά.

L'homme était debout près de moi, ⁷ et il me dit : « Fils de l'homme, tu as vu 7
 le lieu de mon trône et le lieu de la trace de mes pieds, là où habitera mon
 nom au milieu de la maison d'Israël éternellement. Et la maison d'Israël
 ne profanera pas mon saint nom ; car eux et leurs chefs dans leurs prostitu-
 * Fol. 127. tions et les meurtres de leurs chefs ⁸ au milieu d'eux, ⁸ en mettant ma porte 8
 près de leurs portes, et mes poteaux près de leurs poteaux, ont rendu
 ma muraille comme contiguë entre moi et eux, et ils ont profané mon
 saint nom dans leurs iniquités qu'ils commettaient, et je les ai érasés dans
 ma colère et dans leurs meurtres. ⁹ Et maintenant qu'ils éloignent de moi 9
 leurs prostitutions et les meurtres de leurs chefs, et j'habiterai au milieu
 d'eux éternellement. ¹⁰ Et toi-même, fils de l'homme, montre à la maison 10
 d'Israël la maison, et ils se reposeront de leurs péchés : (montre) son aspect

11 ΡΑΪΣΙΣ ΝΕΜΠΕΥΘΩΨ + 11 ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΣΕΝΑΒΙ ΝΙΤΟΥ ΚΟΖΑΣΙΣ • Fol. 128^r
 ΕΥΒΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΤΑΙΤΟΥ + ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΗΑΙ ΜΠΗΝΙ
 ΝΕΜΠΕΥΘΟΒ† + ΝΕΜΠΕΥΜΩΙΤ ΕΒΟΖ ΝΕΜΠΕΥΜΩΙΤ
 ΕΗΟΤΗ + ΝΕΜΠΕΥΖΗΠΟΣΤΑΣΙΣ + ΝΕΜΠΕΥΟΤΑΖΣΑΖΗΝ
 ΤΗΡΟΥ + ΕΚΕΤΑΜΩΟΥ ΕΡΩΟΥ + ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΗΗΤΟΥ
 ΜΠΟΥΜΘΟ ΕΒΟΖ + ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΔΡΕΖ ΕΠΑΜΕΘΗΝΙ ΤΗΡΟΥ
 ΝΕΜΠΑΟΥΤΑΖΣΑΖΗΝ ΤΗΡΟΥ ΝΙΣΕΑΙΤΟΥ +

ΨΑΛΜΟΣ ΞΗ

2 2 ΜΑΤΑΝΗΟΙ Φ† ΖΕΖΑΝΩΜΟΥ + ΑΤΨΕ ΕΗΟΤΗ
 ΨΑΤΑΨΤΥΧΗ +

ΖΕΞΙΣ

17 17 ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΙΤΕΠΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ + ΧΟΥΨΤ ΕΗΡΗΝΙ
 ΕΞΩΙ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑ ΙΩΗ ΚΔ

17 17 ΕΥΒΕΨΑΙ ΨΜΕΙ Μ ΜΟΙ ΝΙΧΕΠΑΙΩΤ ΖΕΔΑΝΟΚ ΨΠΑΧΩ • Fol. 128^r

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 3 | ΚΑ] sic.

11 et sa disposition. 11 Et ceux-ci recevront leur * châtiment pour tout ce qu'ils • Fol. 128^r
 ont fait; et tu décriras la maison avec sa structure, ses sorties et ses entrées,
 sa substruction et toutes ses ordonnances, tu les leur montreras et tu les
 décriras devant eux, et ils garderont tous mes réglemens et toutes mes ordon-
 nances; ils les mettront en pratique.

Psaume LXXVIII.

2 2 Rends-moi la vie, ô Dieu, parce que les eaux sont entrées jusqu'à mon
 âme.

17 17 *Verset* (Ps. LXXVIII). 17 D'après l'abondance de tes miséricordes, regarde
 vers moi.

Évangile selon Jean XXIV (Jean x).

17 17 C'est pourquoi mon Père m'aime, * parce que je donnerai ma vie pour • Fol. 128^r

ἡταψυχῆ θῆνα οἷ ἡταόιτις ¹⁸ ἕμωθ θῆι ὠγι μμοσ 18
 ἡτοτ + ἀλλὰ ἀποκ ετχῶ ἕμωθ ἐβρη ἐβοθ θῆτοτ
 ἕματατ + οτοηϛ ερῳιῳ ἕματ ἐχασ + οτοηϛ
 ερῳιῳ ἕματ οἷ ἐόιτις + θαιτεϛ ϛεητοθῆ ἐταόιτις
 ἡτοτϛ ἕπασιτ + ¹⁹ οτςχῆμα οἷ αϛϳῳῆϛ ἡεπ- 19
 ησοτθαι εϳβεϛαισαϳι + ²⁰ θῆμῳϳ δεϛ ἐβοθ ἡβῆητ- 20
 οτ + ηατϳῳᛁ ἕμωσπε ϳεοτοη οτϳεμῳη ηεμαϛ +
 οτοθ ϳθοβῆ εϳβεοτ τετεηϛωῳτεμ ἐροϛ + ²¹ θῆηκε- 21
 χῳοῳη δε ηατϳῳᛁ ἕμωθ + ϳεηαισαϳι ηαοτϳῳη
 * Fol. 129^v. ἀηπε ἐοτοη οτϳεμῳη ηεμαϛ ἕ μῆ οτοη ϳϳομ
 ἡοτϳεμῳη + ἀοτῳη ἡηηηβῆθ ἡοτβεθδε +

ἀϳηϛ ἕπεεϳῳρθ ἕπε ἡτεηηασχῆ εϳτ
 ψῆμω ηϳ

²² ἀτόηοη ἡϳεηεϳῳϳι ἐθοτ εοτῆεθ + οτοθ ²²
 ἡῳωοτ θῆησοϳηεϳηε ὄοῆμῆ ϛϛ ἐταπροσετϳῆ + 2
 οτοθ ἕπερθῆθῆ ἕπατῳβθ +

Tit. ἕπεεϳῳρθ] sic | ψῆμω] sic, et o. sr. u

la reprendre. ¹⁸ Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui la quitte de 18
 moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, j'ai le pouvoir de la reprendre; c'est 19
 le commandement que j'ai reçu de mon Père. ¹⁹ Alors une division se fit 19
 parmi les Juifs au sujet de ces paroles; ²⁰ beaucoup d'entre eux disaient : 20
 « Il y a un démon avec lui et il divague; pourquoi l'écoutez-vous? » ²¹ D'autres 21
 disaient : « Ces paroles ne sont pas celles d'un homme qui a un démon avec
 * Fol. 129^v. lui : *est-il possible à un démon d'ouvrir les yeux d'un aveugle? »

3^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume LV.

²² Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. ²²
² Écoute, ô Dieu, ma prière, et ne dédaigne pas ma supplication.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΑ

3 ὁτοϋ εϋχη ἤεν βηθανιά ἤεν πηνὶ ἰσὶ μωσῆ πικακ-
 4 σεϋτ εϋφρωτεβ + ἀσί ἰνεοτ' Ϸζμῖ ἐρεοτοπ οτμοκί
 ἰσοϋεν παρζοϷ + ἰτοτϷ ἰπιστικη ἐπαϷενσοτενεϋ +
 5 ἐαϷομῆεν ἰπισμοκί + ἀϷοϷυϋ ἐξεντεϋ' ἀφε +
 6 ἰ' ἰπαρεζαποτοπ δε χρεμρεμ πεμνοτέρηοτ Ϸε' εϷβεοτ * Fol. 129r.
 7 ἐπαττακο ἰπατσοϋεν Ϸωππῖ + ἰ' ἰνε οτοπ ϷϷομ γαρ
 ἐϷ ἰ' φασ ἐβοζ σαπϷωμ ἰτ' ἰσαθερῖ + οτοϋ ἰτοτ-
 8 τη' ἰτοτ ἰπῖζηκί + οτοϋ πατ' ἰβον ἐροσπε + ἰ' ἰηϷ δε
 9 πεϷαϷ πωοτ Ϸε' χασ + ἀῆϷτεπ τετεπ' ἰῆισί παϷ +
 10 οτϷωβ γαρ' ἐπανεϋ ἐτασερϷωβ ἐροϋ ἰῆητ + ἰ' ἰῆσοτ
 11 πῖβεν πῖζηκί σεπενϷτεπ + οτοϋ ἐϷωππ ἰτετεπ-
 12 οτϷω οτοπ ϷϷομ ἰμϷτεπ ἐερπεϷπανεϋ πεμωοτ
 ἰῆσοτ πῖβεν + ἀποκ δε ἰπενϷτεπ ἀπ' ἰῆσοτ
 13 πῖβεν + ἰ' φη ἐταϷοίτϷ ἀσαιϷ + ἀϷερϷωορπ γαρ ἰῆθαϷϷ
 14 ἰ' παϷωμῖα ἰπατσοϋεν + ἰ' ἐπῖζηκοϷτ + ἰ' ἀμην ἰϷω * Fol. 130r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. i [Marc XIV, 3 ἰνεοτ' Ϸζμῖ] i² presque oblit. | παρ-
 ζοϷ] sic.

Évangile selon Marc XLIV (Marc XIV).

3 Et pendant qu'il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
 4 étant à table, il vint une femme ayant un vase de parfum de nard pur d'un
 5 grand prix; ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. * Quelques-uns * Fol. 129r.
 6 murmuraient entre eux : « Pourquoi se fait-il une telle perte de ce parfum?
 7 * Car on pouvait le vendre plus de trois cents statères, qui seraient donnés
 8 aux pauvres, » et ils s'irritaient contre elle; * mais Jésus leur dit : « Laissez-là,
 9 pourquoi lui faites-vous de la peine? Car c'est une bonne œuvre qu'elle a
 10 faite en moi; * en tout temps les pauvres sont avec vous; et si vous voulez,
 11 vous pouvez leur faire du bien en tout temps, mais moi, je ne suis pas
 12 avec vous en tout temps. * Ce qui la regardait, elle l'a fait : car d'avance
 13 elle a oint mon corps avec ce parfum * pour ma sépulture. * En vérité je vous * Fol. 130r.

ἄμος πῶτεν' ρεφμα ἔτορναζισιϣ ἕπαεταγγεσιον
 ἄμοϣ' ἕεπικοςμος τηρϣ' εἰέσαχι ρωϣ ἕφῃ
 ἔτα' θαι αιϣ εἰμεῖτι πας ϣ' ¹⁰ οτορζ ιοτῶας πικα-
 ριῶτης ϣ' πιοτας ἡτεπιβ' αϣϣε παϣ ραπιαρχῆρεῖς ϣ'
 ρινα ἡτεϣτηϣ πωοτ ϣ' ¹¹ ἡσωοτ δε ἔταρσῃτεμ ¹¹
 ατρωϣ ϣ' οτορζ ατϣ' παϣ ἡοτῶατ ϣ' οτορζ παϣκῃτ-
 πε ρεπῃς' ϣῃατηϣ ἕεποτετκεριῶ ϣ'

αχπῆ̄ ἡπιέχωρζ ἡπῆ̄ ἡτεπιπασχᾱ εῦτ̄
 ἄμωσ πιπροφῆτης

¹ σῃτεμ ἔπσαχι ἡπὸς φῃ ἔταϣσαχι ἄμοϣ ἔξεπ-
¹ * Fol. 130^v. ἕηποτ πῃς' ἡπῆσῶ ϣ' πεμεθε' φῆρῃ πῖβεν ἔταε' ποτ
 ἔβορ ἕεπκαζι' ἡχῃς ϣ' εἰϣῃ ἄμος ² ρεπῆρῃ ἡσω-
 τεπ ἔβορ ἕεπῃφῆρῃ τηροτ' ἡτεπκαζι ϣ' εθεφαι
 εἰέοι ἡπῃϣῃ ἔξεπ' ἕηποτ ἡπετεπ' ποβῖ τηροτ ϣ' ³ αἡ
 εἰέμοϣῃ ἡϣεῖ̄ εἰσοπ ἡτοτῃτεμσοτεηποτ' ἔρῃοτ

Tit. ἡπιέχωρζ] sic, un trou au-dessus de π [Amos iii. 3 ἔξεπ' ἕηποτ] ϣ' τηροτ
 barré.

le dis, là où sera prêché cet évangile dans le monde entier. on dira aussi ce
 que celle-ci a fait, en souvenir d'elle. » ¹⁰ Et Judas Iscariote l'un des douze,
 alla vers les Princes des prêtres pour le leur livrer. ¹¹ Ceux-ci l'ayant entendu ¹¹
 se réjouirent et lui donnèrent de l'argent, et il cherchait comment il le
 livrerait à propos.

6^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Amos le prophète (Am. III).

¹ Écoutez la parole du Seigneur, qu'il a dite sur vous, maison d'Israël et ¹
¹ * Fol. 130^v. sur ¹ toutes les tribus que j'ai emmenées de la terre d'Égypte, disant : ² « C'est ²
 vous surtout (que j'ai connu) parmi toutes les tribus de la terre; c'est
 pourquoi je me vengerai sur vous de tous vos péchés. ³ Est-ce que deux ³

4 ἔπιτηρυ + ἁν ἐφθμεθμ ἰξεοτμοτι ἐβοα ἡεπ-
 οτιαζωψηνη ἰμοητεφ χορξοῖ ἁν ἐρεοτμασ ἰμοτι +
 † ἰτεφσμη ἐβοα ἡεπῆεφβηβ ἐπιτηρυ + αψυτεμ-
 5 ζω~~μ~~εμ ἰζαῖ + ὅ ἁν ἐφεζεῖ ἰξεοτθαλητ ζιξεηηκαζι +
 6 ἰηποτψεντιαζεζαῖ ἁν ἐρεοτσαηπῆ μοτ† ἡεποτ-
 βακι + οτοζ ἰτεψῆτεμοτλαοσ ποτψη + ἀρεοτκακιά • Fol. 131r.
 7 ψαηη ἡεποτβακι + ἰπεποῶσ βαμιοσ + ὅ ξεοτηη ἰηεφ-
 ἰρι ἰποτθαβ ἰξεποῶσ φ† αψυτεμῶσρη ἐβοα ἰτεφ-
 8 σβω + ἰηεφῆβῆλαικ ἰπροφηηησ + ὅ σοτμοτι αψω
 ἐβοαῖ ηηηπε ἔτεφηαερζο† ἁη + ποῶσ φ† αψαζιῖ
 9 ηηηπε ἔτεφηαερπροφηηητηῖη ἁη + ὅ ματαμηνιχωρα
 ετἡεηηηιασστριοσ + ηεμζιξεηηηχωρα ἰτεχηημ οτοζ
 ἀχοσ + ὅ ξεθμοτ† ζιξεηηωοτῖ ἰτετσαμαριαῖ + οτοζ
 ἀηατ ἐζαηωφηηρι ετοωψ ἡεητεσμη† + ηεη†ρεφ-
 10 ὀεηχωριῖ ἔτεηἡηησ + ὅ οτοζ ἰπεσεμῖ ἐηη εβηαψωηη
 ἰπεσεῖθο πεξεποῶσ + ὅ ηηετζιοτι ἐἡοτηη ἰοτῶηηχοησ + • Fol. 131v

4 αψυτεμζω [εμ] sic. α presque oblit. et lac. dev. εμ | 5 ἰηποτψεντιαζεζαῖ
 un ζ en rouge sr. ζ² | 9 ζιξεηηωοτῖ sic.

4 (hommes) marcheront ensemble sans qu'ils se connaissent tout à fait? 5 Est-
 ce que le lion rugit d'une forêt n'ayant pas de capture? Est-ce que le lion-
 5 ceau donne toute sa voix de sa tanière, s'il n'a rien ravi? 6 Est ce que l'oiseau
 6 tombera sur la terre sans aucun lacet? 7 Est-ce que la trompette sonne dans
 une ville, sans que 8 le peuple soit effrayé? Est-ce qu'un malheur arrive dans
 7 une ville, sans que le Seigneur l'ait causé? 8 Car sûrement le Seigneur Dieu
 ne fera aucun acte sans qu'il ait révélé son enseignement à ses serviteurs les
 8 prophètes. 9 Le lion a rugi : qui ne sera pas effrayé? Le Seigneur Dieu a parlé :
 9 qui ne prophétisera pas? 10 Informez les pays chez les Assyriens et les pays
 d'Égypte et dites : Rassemblez-vous sur la montagne de Samarie, et voyez
 les nombreuses choses étranges au milieu d'elle, et la violence qui est chez
 10 elle. 10 Et elle ne sait pas ce qui sera devant elle dit le Seigneur, 7 entassant • Fol. 131v.

ΝΕΜΟΥΤΙΑΣ ΠΥΡΙΑ ΉΒΗΝΟΥΧΑΡΑ +¹ 11 ΕΥΒΕΦΑΙ ΠΑΙΝΕ 11
 ΝΗ ΕΤΕΥ'ΧΩ ὕμνωτ ἡξενῶς φ] + ΖΕΤΤΡΟΣ ΠΕΚΑ'ΖΙ'
 ΕΤΕΥΠΕΚΩ] ΕΥ'ΕΨΩΨ + ΟΥΟΖ ΕΥ'ΕΙΝΣ ΕΠΕΣΗΤ ἡΤΕΖΟΜ
 ΕΒΟΖ ἡΉΗ] +

ψαζμο ρκϩ

² ΠΑΖΜΕΤ Πῶς σαβοζ ἡοτ'ρσσι εφζωοτ + ΝΕΜΕΒΟΖ 2
 ΖΑΟΥΡΣΣΙ ἡρεφ'όἡζονς ματοτχοι

λεξ:ς

³ ΝΗ ΕΤΑΤΣΟΒΝΙ ἡζανμετόἡζονς ΉΒΗΠΟΥΖΗΤ 3
 ὕΠΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΨ ΠΑΤ'ΣΟΒ] ἡζανβωτς +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

³⁶ ΠΑΙ ΔΥΧΟΤΟΥ ἡξείης αψψε παψ + αψ'χοπψ εβοζ 36*
 ΖΑΡΣΟΥΤ *³⁷ ΠΑΙΜΝΨ ΔΕ ὕΜΝΗΝΙ ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ ὕΠΟΥΨΟ' 37
 ὕΠΟΥΝΑΖ] ΕΡΟΥ + ³⁸ Ζ'ΝΑ ἡΤΕΥ'ΧΩΚ ΕΒΟΖ ἡ'ΧΕΠΣΑΧΙ 38
 ἡΉΣΑΙΑΣ Π'ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΦΗ ΕΤΑΨ'ΧΟΥ + ΖΕΠῶς ΝΗ
 ΠΕ'ΤΑΨΝΑΖ] ΕΤΕΠΣΗ' ΟΥΟΖ ΠΨΑΨ ὕΠῶς + Ε'ΤΑΨ-

11 ΕΤΕΥΠΕΚΩ] ε³ sr. I. | tit. ψαζμο ρκϩ] sic, et o sr. II. | tit. ΚΑΤΑ] τ sr. I.

l'injustice et la misère dans leurs pays. ⁴¹ C'est pourquoi, voici ce que dit le 11
 Seigneur Dieu : Tyr, ta terre qui est autour de toi sera dévastée, et il abattra
 ta puissance. »

Psaume CXXXIX.

² Délivre-moi, Seigneur, de l'homme méchant, et sauve-moi de l'homme 2
 violent.

Verset (Ps. CXXXIX) ¹ Ceux qui ont projeté des violences dans leur cœur 3
 qui tout le jour préparaient des combats.

Évangile selon Jean xxx (Jean XII).

^{36*} Jésus dit ces choses; il s'en alla et se cacha d'eux. * ³⁷ Mais après ces 36-37
 nombreux miracles qu'il avait fait devant eux, ils ne crurent pas en lui, ³⁸ pour 38
 que s'accomplisse la parole d'Isaïe le prophète qui avait dit : « Qui a cru à

39 ὦσρη ἦνιμ ⁊³⁹ εὐβελῆαι πε ἕμοι ψχοι ἕμωτ
 40 ἐπαρτ ⁊ ⁊εαφ'ζος οπ ἦθενσαίασ ⁊⁴⁰ ⁊εαφωμ
 ἦπορβαλ οτοζ αφωμ ἕπορ'ζητ ⁊ ζηνα ἦτορ-
 ψτεμπατ ἦπορβαλ ⁊ οτοζ ἦτορψτεμκατ ἥεν-
 πορ'ζητ ⁊ οτοζ ἦτορ'κοτορ ζαροι ἦτατορ'ζωοτ ⁊
 41 ἠπαί αφωτορ ἦθεν'σαίασ ⁊ ⁊εαφπατ ἐ'πωοτ
 42 ἕφτ ⁊ οτοζ αφ'σαζι εὐβηητ ⁊⁴² ὄμωσ μεητοι * Fol. 132r.
 οτιμηψ ἐβοζ ἥενηικεαρχωη ατ'παρτ ἐροφ ⁊ ἀλλα
 πατορ'ωηζ ἕμοφ ἐβοζ ἀηπε ⁊ εὐβεληφα'ρισεος ⁊
 43 ζηνα ⁊εἴτορ'αίτορ. ἦἀποστ'ηαγ'ω'τος ⁊⁴³ ατμεηρε-
 πωοτ γαρ ἦηρημ ⁊ μαζλοη ἐζοτ ἐπωοτ ἕφτ ⁊

αζπῶ ἕπῆεζωρζ ἕπῆ ἕππασχα ἕττ

ψαζμοσ ζ ἦζαζ

2 ἦπῶσ παπορτ' αἰχαρ'ωη ἐροκ παζμετ ⁊ οτοζ
 μα'τορ'ζοι ἐβοζ ἦτοτορ' ἦπη τηροτ ἐτόοζι ἦ'σωι ⁊

39 notre voix.' et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été découvert ? » ³⁹ C'est pour-
 40 quoi ils ne pouvaient pas croire, car Isaïe avait encore dit : ⁴⁰ « Il a fermé leurs
 yeux et il a endurci leur cœur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, et
 qu'ils ne comprennent pas de leur cœur, et qu'ils reviennent vers moi, et que
 41 je les guérisse. » ⁴¹ Isaïe dit ces choses, parce qu'il vit la gloire de Dieu et
 42 parla de lui. ⁴² En même temps, toutefois, un grand nombre de chefs crurent * Fol. 132r.
 en lui, mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, pour n'être
 43 pas mis hors de la synagogue. ⁴³ Car ils préférèrent la gloire des hommes à
 la gloire de Dieu.

9^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume vii de David.

2 ἦ Seigneur, mon Dieu, j'ai mis ma confiance en toi, délivre-moi, et
 sauve-moi de la main de tous ceux qui me persécutent.

ΔΕΞΙΣ

32 * ΜΗΠΟΤΕ¹ ἦΤΙΕΓΩΣΑΔΕΜ ἦΤΑΨΤΥΧΗ ἰΦΡΗΤ² ἦΟΥ-
ΜΟΥ³ †

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΑ

* Fol. 133r.

29 * ΦΗ ΕΤΑΠΑΙΩΤ ΤΗΙΥ⁴ ΠΗ ΟΥΠΗΨΥΤΠΕ ΕΟΥΟΝ⁵ ΠΙΒΕΝ †
 ΟΥΟΖ ἰΜΟΝ ΖΑΙ⁶ ΠΑΨΘΟΖΜΟΥ † ΕΒΟΖ ΗΕΠΤΑΙΧ
 ἰΠΑΙΩΤ † 30 ἰΝΟΚ ΠΕΜΠΑΙΩΤ ἰΠΟΝ ΟΥΑΙ † 31 ἰΤΕΖΩΝΙ
 ΟΥΗ ἰΧΕΠΙΟΤΖΑΙ ΖΙΝΑ ἰΣΕΖΙΟΥ⁷ ἰΧΩΥ † 32 ἰΦΕΡΟΥ⁸
 ΠΩΟΥ ἰΧΕ⁹ ΕΥΧΑ ἰΜΟC † ΧΕ¹⁰ ΟΥΜΗΥ ἰΖΩΒ
 ἰΠΑΠΕΥ ΔΙΤΑΜΩΤΕΠ ἰΡΩΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΠΑΙΩΤ †
 ΕΘ¹¹ ΒΕΑΨ ΟΥΗ ἰΖΩΒ † ΤΕ¹² ΤΕΠΠΑΖΙΩΝΙ ἰΧΩΥ 33 ἰΦΕΡΟΥ¹³
 ΠΑΥ ἰΧΕΠΙΟΤΖΑΙ ΕΥΧΑ ἰΜΟC † ΧΕ¹⁴ ΕΒΕΟΥΖΩΒ
 ἰΠΑΠΕΥ¹⁵ ΤΕΠΠΑΖΙΩΝΙ ἰΧΩΥ¹⁶ ΔΗ † ΑΖΖΑ ΕΘ¹⁷ ΒΕΟΥ-
 ΧΕ¹⁸ ΟΥΑ † ΧΕ¹⁹ ἰΝΟΚ ΟΥΡΩΜΙ ΖΩΚ † ΚΙΡΙ ἰΜΟΚ ἰΠΟΥ²⁰ † †
 34 ἰΦΕΡΟΥ²¹ ἰΧΕ²² ἰΝΟC * ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ † ΧΕ²³ ΜΗ CΦΗΟΥ²⁴
 ΗΕΠΠΙΟΜΟC²⁵ ΧΕ²⁶ ἰΝΟΚ ΔΙΧΟC † ΧΕ²⁷ ἰΘΩ²⁸ ΤΕΠ ΖΑΠΟΥ²⁹ † †

* Fol. 133v.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic. et o. sr. 3 | ΚΕΔ | Δ. sr. ΚΕ Jean x. 34 ΗΕΠΠΙΟΜΟC| ΕΤΕΠ
aj. sr. 1.

Verset (Ps. vii) 34 De peur qu'il ne ravisse mon âme comme un 34
lion.

Évangile selon Jean chapitre xxiv (Jean x).

* Fol. 133r.

29 * « Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et
 personne ne peut l'enlever de la main de mon Père. 30 Moi et mon Père, nous
 sommes un. » 31 Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. 32 Jésus leur
 répondit, disant : « Je vous ai appris beaucoup de bonnes choses de la part
 de mon Père; pour laquelle me lapiderez-vous? » 33 Les Juifs lui répondirent,
 33 disant : « Ce n'est pas pour une bonne chose que nous te lapiderons, mais
 pour un blasphème, car toi, qui n'es qu'un homme, tu te fais Dieu. »
 34 * Jésus répondit et dit : « N'est-il pas écrit dans la Loi : J'ai dit : Vous êtes 34

* Fol. 133v.

35 ³⁵ ἴσχε αἴψος ἦνν ἕνωρ† + ἦν ἕταπσαξι ἕψ†
 ψηπ† ἕαρσο† + οτοῖ ἕμοπ ψῶμο ἦτε† γραφῆ
 36 βσα ἕβο† ³⁶ φῆ ἕταφισ† τορβοῦ οτοῖ αἕοτορπῶ
 ἕπκομο† + ἦψτην τετηψω ἕμοσ ἕεακἕεο†
 37 ἕεαἕσος ἕεἀνοκπε† πῆρη ἕψ† + ³⁷ ἴσχε δε† ἕρι ἀπ
 38 ἦπῖβῆνο† ἦτεπαι† + ἕπερῆαἕ† ἕρο† + ³⁸ ἴσχε δε
 ἕρι ἕμσο† καπ ἕψηπ ἀρετεψῆτεπῆαἕ† ἕρο† πῆαἕ†
 ἕπῖβῆνο† + ἕπῆ ἦτετεπέμ† οτοῖ ἦτετεπσωτη† +
 ἕεἀνοκ ἕἕεπῆαἕ† + οτῶσ παἕ† ἦἕη† +

ἕεπῆ ἕπῆεψῆ ἕπε ἦτεπῆεσῆ ἕεο† β

* Fol. 136

ψαμοσ ἕε

8 ⁸ παοῖσαἕ πῆπαῖο† ἀτἕεπῆαπο† + φ† ἦτε-
 3 ταβοῆἕἕἕ οτοῖ ταἕε† πῆσ ἀτἕεπῆ† + ³ κε γαρ
 ἦεοκπε φ† πασῆ† ηρ παρεψῆοπ† ἕροῦ ἦπῆκἕ
 ἦεο† +

35 ἦπῖ | 3 aj. sr. η par une main postér. | ἦτε† γραφῆ† | sr. l.

35 des dieux? ³⁵ Si elle a appelé³⁵, dieux, ceux auxquels la parole de Dieu est
 36 arrivée, et si l'Écriture ne peut être annulée, ³⁶ (à) celui que le Père a sanctifié
 et envoyé au monde, vous dites : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit que je
 37 suis le Fils de Dieu. ³⁷ Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez
 38 pas; ³⁸ mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez aux
 œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissez que je suis en mon
 Père et mon Père en moi. »

* 11^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

* Fol. 137.

Psaume LXI.

8 * Mon salut et ma gloire sont en mon Dieu, le Dieu de mon assistance : et
 mon espoir est en Dieu.

3 ³ Car c'est toi, ô Dieu, mon Sauveur qui m'accueille: je ne serai plus
 ébranlé.

a. Lit. ' dit '.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Ζ

¹¹ ἸΗΣΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΧΕΦΗ ΕΥΝΑΖΪ 51
 ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΖΪ ΕΡΟΙ ΑΝ + ΑΛΛΑ ΑΥΝΑΖΪ ΕΦΗ ΕΤΑΥ- 52
 ΤΑΟΤΟΙ ¹⁵ ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΥ ΕΦΗ 53
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ ¹⁶ ΑΝΟΚ ΑΣΙ ΕΡΟΤΩΜΗ ΙΠΠΙΚΟΣΜΟC + ΖΙΝΑ 54
 ΟΤΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΥΝΑΖΪ ΕΡΟΙ + ΗΤΕΥΩΤΕΜΟΖΙ ΗΕΝΠΙΧΑΚΙ + 55
¹⁷ ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΥΝΑΣΩΤΕΜ ΕΝΑΣΑΧΙ + ΟΤΟΣ ΗΤΕΥΩ- 56
 * Fol. 134v. ΤΕΜΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ + ΑΝΟΚ ΑΝ ΕΥΝΑΪ ΖΑΠ ΕΡΟΥ + ΠΕΤΑΙΙ 57
 ΑΝ ΖΙΝΑ ΗΤΑΪ ΖΑΠ ΕΠΙΚΟΣΜΟC + ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ΗΤΑΠΟ- 58
 ΖΕΜ ΙΠΠΙΚΟΣΜΟC ¹⁸ ΦΗ ΕΤΧΩΑ ΙΜΟΙ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ 59
 ΕΤΕΠΥΟΙ ΗΝΑΣΑΧΙ ΑΝ + ΟΤΟΝ ΗΤΑΥ ΙΦΗ ΕΥΝΑΪ ΖΑΠ 60
 ΕΡΟΥ + ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΙΜΟΥ + ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ 61
 ΕΥΝΑΪ ΖΑΠ ΕΡΟΥ ΗΕΝΠΙΕΖΟΥΤ ΗΪΑΕ + ¹⁹ ΧΕΑΝΟΚ 62
 ΙΠΙΣΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ ΙΜΑΥΑΥ + ΑΛΛΑ ΦΙΩΥ 63
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ + ΗΥΟΥΠΕ ΕΤΑΥΪ ΕΠΤΟΖΗ ΠΗ + ΧΕΟΥ 64
 ΠΕΪΝΑΧΟΥ + ΙΕ ΟΥ ΠΕΪΝΑ ΣΑΧΙ ΙΜΟΥ + ²⁰ ΪΕΜΙ ΧΕΤΕΥ- 65
 ΕΠΤΟΖΗ ΟΥΩΗΪ ΗΕΠΕΖΥΤΕ + ΠΗ ΟΥΗ ΑΝΟΚ ΕΪΧΩ 66

Tit. ΚΕΖ.] Ζ. sr. κε | Jean XII, 45 οτος — εταυ-aj. à la fin de la ligne, et ταοτοι aj. sr. la marge.

Εὐαγγέλιον Ἰωάννου κεφάλαιον xxx (Ἰωάννου xii).

¹¹ Ἰησοῦς σ' ἐκρία καὶ εἶπε : « ὁ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν ; ¹² καὶ ὁ ἐκροῖ ἐμὲ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ¹³ Ἐγὼ οὐκ ἔβην ὡς ἡμεῖς οἱ ἰσχυροὶ ἐκ τῆς σκότητος, ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς οἱ φῶς. ¹⁴ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ¹⁵ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ¹⁶ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ¹⁷ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ¹⁸ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ¹⁹ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν. ²⁰ ὁ ἀκούων τῶν λόγων μου καὶ οὐκ ἔχει τὴν πίστιν ἐν ἐμοὶ, οὐκ ἐκροῖ ἐν ἐμοὶ, ἀλλὰ ἐκροῖ ἐν ἐκείνῳ ὃς ἐμὲ ἀπέστειλεν.

ἡμῶν + κατα φρητ̄ ἐταυρος̄ η̄νῑ ἡξεπαίσωτ̄
παίρητ̄ τ̄σασι +

Ψαρη̄ ὑπὲροοτ̄ ὑπὲ ἡτεππασχᾱ ε̄υτ̄

* Fol. 135r.

οτ̄ἀπαγῆσις̄ ἐβοᾱ ἡεντ̄γενεσις̄ ἡτεμωτ̄σῆς̄
ππροφῆτ̄

8 ἄγῑ δε̄ ἡξεπᾱμᾱζῆκ̄ + οτοζ̄ παυβωτ̄ς̄ ἐπίσζ̄
9 ἡεραφάζῆ + 9 πεξεμωτ̄σῆς̄ δε̄ ἡἡσοτ̄ + ξεσωτ̄π
πακ̄ ἡζαρησι + οτοζ̄ μαψε̄ πακ̄ ἐβοᾱ τ̄ πεμπᾱμᾱ-
ζῆκ̄ ἡραστ̄ + ἀποκ̄ δε̄ ζῆππε̄ τ̄παο̄ζῑερατ̄ ζῑξεπταφε̄
ὑπτωοτ̄ οτοζ̄ πψβωτ̄ ἡτεφτ̄ ψχη̄ ἡεπταζιζ̄ +
10 10 οτοζ̄ αγῑρῑ ἡξεἡσοτ̄ κατα φρητ̄ ἐταυρος̄ παυ
ἡξεμωτ̄σῆς̄ + αψε̄ παῡ ἐβοᾱ + αψτ̄ πεμπᾱμᾱζῆκ̄ +
11 οτοζ̄ μωτ̄σῆς̄ πεμ̄ἀρη̄ + πεμωρ̄ ατ̄ψε̄ πωοτ̄
ἐπψω̄ς̄ ἐξεπταφε̄ ὑπτωοτ̄ + 11 αψωπ̄ῑ ἄρεψαν̄ +
μωτ̄σῆς̄ ψᾱῑ ἡπεψζιζ̄ ἐπψω̄ς̄ ψαῡξεμπομτ̄
ἡξεπίσζ̄ ἐψωπ̄ δε̄ αψωαν̄χω̄ ἡπεψζιζ̄ ἐβρη̄ +

* Fol. 135r.

Tit. ππροφῆτ̄ sic, et o et τ sr. l.

ment est la vie éternelle; donc ce que je dis, je l'annonce de la façon même que mon Père me l'a dit. »

* *Matin du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).*

* Fol. 135r.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Ex. xvii).

8-9 * Et Amalec vint, et il combattait Israël à Raphazim*; 9 et Moïse dit à
Josué : « Choisis-toi des hommes, et sors combattre Amalec demain; et moi,
voici que je me tiendrai sur le sommet de la montagne, le bâton de Dieu dans
10 ma main. » 10 Et Josué fit comme le lui avait dit Moïse, il sortit, combattit
avec Amalec; et Moïse, Aaron et Hor montèrent sur le sommet de la mon-
11 tagne. 11 Il arriva que, quand Moïse élevait ses mains, Israël avait le dessus, * Fol. 135r.

* Fol. 135r.

α. Grec. Παριδείν.

ϣαϣ'ϩεμνομ'† ἡξεπάμαληκ † ¹²πενξισ δε ἡμω-
 ρσнс не ατξροϣπε † οτοξ ατσί ἡοτῶπἡ ατχαϣ
 ἡαροϣ † αϣξεμσι ϩισαϣ οτοξ αάρση πεμξαρ †
 πατταξρο ἡνεϣξισ οται σαμναι † πεμοται σαμ-
 ναι † οτοξ ατῶπἡ ἡξεπένξισ ἡμωρσнс ετταξ-
 ρηοττ ϣατεφρη ϩητπ † ¹³οτοξ ἀἡσοτ ἡσητεβ ¹³
 ἡπάμαληκ † πεμπεϣμῆϣ τἡρϣ † ἡεποτἡσητεβ
 ἡτσηϣ † ¹⁴οτοξ πεξεποσ ἡμωρσнс † ξεἡεφαι ¹⁴
 ϩιοτξσῃ ἐφμετἰ ἐροϣ † οτοξ μἡϣ ἐἡρηἰ ἐ'πενξισ
 ἡἡσοτ † ξεἡεποτϣω† †παϣω† ἡφμετἰ ἡπι-
 ἀμαληκ ἔβοξ σαπеснт ἡτφε † ¹⁵οτοξ αϣκωτ ¹⁵
 ἡξεμωρσнс ἡοτμαπερῶμοτῶπἡ † οτοξ αϣτρεπ-
 πεϣραν † ξεποσπε παμαηφω† † ¹⁶ξεἡεποτξισ ¹⁶
 εςξηπ † ποσ πα† οτβεπάμαληκ † ιςξενξωοτ
 ϣαξωοτ †

quand il abaissait ses mains, Amalec avait le dessus. ¹² Mais les mains de
 Moïse s'alourdissaient; et ils prirent une pierre et la placèrent sous lui; il
 s'assit dessus; et Aaron et Hor soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre
 de l'autre, et les mains de Moïse furent soutenues jusqu'à ce que le soleil se
 couchât. ¹³ Et Josué mit à mort Amalec et toute sa multitude de la mort par ¹³
 l'épée. ¹⁴ Et le Seigneur dit à Moïse: « Écris ceci sur un livre comme mémoire, ¹⁴
 et remets-là aux mains de Josué; que moi, j'effacerai sûrement le souvenir ¹⁵
 d'Amalec de dessous le ciel. » ¹⁵ Et Moïse bâtit un autel, et il l'appela: Le ¹⁵
 Seigneur est mon refuge; ¹⁶ parce que d'une main mystérieuse, le Seigneur ¹⁶
 combattra Amalec de génération en génération.

πραξις κεα β̄

15 15 οτοζ ἰηρην η̄εηπαἰεζοοτ αϑωμηϑ ἰ̄ξεπετροσ
 η̄εϑμηϑ ἰ̄πικσνηοτ ⁊ ηε οτοη οτωμηϑ δε ετϑοτη
 16 ζιφαι φαι ⁊ ετπαερ̄ρ̄κ̄ ἰ̄ραη ⁊ οτοζ πεζαϑ 16 ηιρμη
 ηεπικσνηοτ ζωϑ ἰ̄τεσζωκ ε̄βοζ ἰ̄ξεϑ̄γραφη ⁊ οη
 ε̄ταϑερ̄ωορη ἰ̄ζοσ ἰ̄ξεπἰπ̄ᾱ ε̄βοταβ ε̄βοζ η̄εηρωϑ ⁊ Fol. 136.
 ἰ̄δατιζ ⁊ ευβειοτζασ φη ε̄ταϑερ̄ωατωμηϑ ἰ̄πη
 17 ε̄ταταμαζι ἰ̄πικσ 17 ζεπαϑηη ἰ̄ηρην ἰ̄ηητεπε ⁊ οτοζ
 18 ἀπωη ἰ̄ ε̄ροϑ ⁊ π̄ικληροσ ἰ̄τεταζιακο̄π̄ια ⁊ 18 φαι
 μεη οτη αϑωμη ἰ̄οτιοζι ε̄βοζ η̄εηφβεχε ἰ̄τε
 ταζικια ⁊ οτοζ αϑει ζεξεππεϑζο αϑκωη η̄εη
 τεϑμηϑ ⁊ ηετσαηοτη ἰ̄μοϑ τηροτ ατφωη ε̄βοζ ⁊
 19 19 οτοζ αϑοτμηζ ε̄βοζ ἰ̄οτοη η̄ιβεν ε̄τωοη η̄εηζημη ⁊
 ζωστε ἰ̄σεμοτ̄ ἰ̄πιοζι ε̄τεμματ η̄εητοτασπ
 20 20 ζε̄χεζαμαγ ⁊ ε̄τεπ̄ιοζι ἰ̄τεπικσϑ ⁊ 20 σ̄ηνοττ γαρ
 ζηπωμη ἰ̄τεη̄φαζμοσ ⁊ ζετεϑερ̄βι μαρεσωϑ
 οτοζ ἰ̄πεη̄ρεϑωμη ἰ̄ξεφη ε̄τωοη ἰ̄ηητς ⁊ τεϑ
 μετεπικσποσ μαρεκεοτασ ο̄ιτς ⁊ Fol. 137.

Tit. κεα] 2. sr. κε | Actes I, 18 ζεξεππεϑζο sic.

Actes, chapitre II (Act. 1).

15 1° Et dans ces jours Pierre se leva au milieu des frères ; il y avait une
 16 multitude rassemblée pouvant faire cent-vingt noms ; et il dit : « 16 Hommes
 frères, il faut que s'accomplisse l'Écriture, que le Saint-Esprit a prédite * par la
 17 bouche de David au sujet de Judas qui s'est fait le guide de ceux qui ont saisi
 18 Jésus, 17 qu'il était compté parmi nous, et le sort lui échut de participer à ce
 18 ministère. 18 Or celui-ci a acquis un champ du salaire de son injustice, et il est
 tombé sur sa face, se rompit par le milieu ; toutes ses entrailles se sont répandues.
 19 19 Et ce fut divulgué à tous ceux qui demeurent en Jérusalem, si bien qu'ils
 appellent ce champ dans leur langue Haceldama, c'est-à-dire champ de sang ;
 20 20 car il est écrit dans le livre des psaumes : Que sa demeure devienne déserte,
 * et qu'il n'y ait plus personne qui l'habite ; qu'un autre prenne sa fonction. » * Fol. 137.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΔ

22* Δ ΤΟΝΟΝ ΗΧΕΝΕΥΣΑΧΙ ΕΖΟΤ ΕΟΤΝΕΖ + ΗΨΩΟΤ ΔΕ 22*
 ΖΑΠΣΟΥΠΕΥΠΕ + 13* ΧΕΝΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΕΤΑΥΤΨΑΥ ΠΗΣ + 13*
 ΠΑΠΑΥΑΙ ΕΡΟΠΠΕ + ΕΠΕ ΠΕΥΜΟΤΨ ΪΜΟΙ + ΑΤΧΩ ΗΖΑΠ-
 ΨΤΨ ΗΣΑΧΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΔ ΟΕ

7 ΑΥΙ ΔΕ ΗΧΕΠΕΖΟΟΥ ΗΤΕΠΙΑΤΥΕΜΗΡΨ ΦΗ ΕΤΕΣΥΕ 7
 ΗΤΟΥΨΑΤΠΠΑΣΧΑ ΗΗΗΤΥ + 8 ΟΤΟΥ ΔΥΟΥΑΡΗ ΪΠΕΤ- 8
 ΡΟΣ ΠΕΜΨΑΠΠΗΣ + ΕΑΥΧΟΣ ΧΕΜΑΥΕ ΠΩΤΕΠ ΣΕΒΤΕΠΠ-
 * Fol. 137. ΠΑΣΧΑ ΠΑΠ ΖΠΝΑ ΗΤΕΠΟΥΟΥΨ + 9 ΗΨΩΟΤ ΔΕ ΠΕΧΩΟΤ 9
 ΠΑΥ ΧΕΑΚΟΥΨ ΗΤΕΠΣΕΒΨΤΥΤΥ ΗΨΩΠ + 10 ΗΨΟΥ ΔΕ 10
 ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΤ ΧΕΖΗΠΠΕ ΕΡΕΤΕΠΠΑΥΕ ΠΩΤΕΠ ΕΨΟΥΠ
 ΕΨΒΑΚΙ + ΨΠΑΙ ΕΒΟΖ ΕΖΡΕΠΟΥΠΟΥ ΗΧΕΟΥΡΩΜΙ ΕΥΥΑΙ
 ΗΟΥΨΟΥΟΥ ΪΜΩΟΤ + Ϊ ΜΟΥΨ ΗΣΩΨ ΕΠΠΗΣ ΕΤΕΥΨΑΥΕ
 ΕΨΟΥΠ ΕΡΟΥ 11 ΟΤΟΥ ΔΧΟΣ ΪΠΠΕΒΗΣ ΗΤΕΠΠΗΣ + ΧΕΠΠ- 11
 ΧΕΠΠΡΕΥΨΨΒΑ ΠΑΚ + ΧΕΑΥΠΕ ΠΑΜΑΠΪΟΥΠ ΦΜΑ ΕΨΠΑ-

Tit. ΨΑΛΜΟΣ | Ο ΣΦ. ΜΣ | Ps. LIV, 13 ΑΤΧΩ sic, lire ΔΥ - ΗΖΑΠ ΨΤΨ sic, lac. |
 tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et Ο ΣΦ. Ϊ | ΚΕΔ' 2. ΣΦ. ΚΕ.

Psalme LIV.

22* Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. 22*
 13* Que si un ennemi m'avait insulté, je l'aurais supporté, si celui qui me hait 13*
 avait dit de grosses paroles contre moi.

Évangile selon Luc chapitre LXXV (Luc. XVII).

7 Survint le jour des azymes, où on doit sacrifier la Pâque. 8 Et il envoya 7-8
 Pierre et Jean en disant : « Allez, préparez nous la Pâque, pour que nous la
 * Fol. 137. mangions. » 9 * Ceux-ci lui dirent : « Où veux-tu que nous la préparions? » 9
 10 Et il leur dit : « Voici que, quand vous entrerez dans la ville, il viendra 10
 il entrera, 11 et dites au maître de la maison : Le Maître te dit : Quel est mon 11

12 οὐσιν ὑπὸ πᾶσχα ἕμοσ + ημενιαμαβητης + ¹² οτοσ
φη ἐτεματ φηαταμωτην ἐοτησφ ἕμα εφσαπ-
13 ψωσ εφφωρω + σεβτωτω ἕματ + ¹³ ἐτατωε ησωτ
δε αττωσ κατα φρητ ἐταφωσ ησωτ οτοσ ατ'σε- * Fol. 138.
Βτεππασχα +

αττωτ ὑπὲρ οωτ ὑπὲ ἡτεππασχα

ἐβωλ ηεμωτςησ πηροφητης

30 ³⁰ ασωσπη' δε μενεσαπεφραστ + πεξεμωτςησ
ἡναρρεππαωσ δε ἡσωτην ἀτετενηρι ἡοτησφ
ἡνωβι + φηωτ δε αηαωε ηησ θαφτ' ξεχασ εετ'εω
31 ηαπετεπνωβι + ³¹ αφκοτω δε θαπὸς εφωω ἕμοσ +
ξεφτωβω ἕμοκ πὸς αφερνωβι ἡεπεππαωσ + ἡοτ-
πησφ ἡνωβι + αττωαμὸ ησωτ ἡεαηηωτ' ἡηωτβ +
32 ³² φηωτ δε ισξε χηαχω ησωτ ἐβωλ ἡποτνωβι ηε
χαφ ἑσωπ ἕμοη + ἡε φοττ ἐβωλ ηεππεκωω
33 ἐτακσφητ ἡηητω + ³³ πεξεπὸς δε ἕμωτςησ' ξεφη * Fol. 138.

Exode xxxii. 30 ἡναρρεππαωσ¹ sic. ἡ ηj. sr. l. | 31 ἡεαηηωτ'] τ sr. o.

12 réfectoire où je mangerai la Pâque avec mes disciples? ¹² Et celui-là vous
13 montrera un grand local élevé et spacieux: faites-y les préparatifs. » ¹³ Et étant
partis, ils trouvèrent comme il le leur avait dit; et ils * préparèrent la Pâque. * Fol. 138.

2^e heure du 5^e jour de la Pâque (jeudi).

De Moïse le prophète (Ex. xxxii).

30 ³⁰ Et il arriva le matin suivant que Moïse dit en face du peuple: « Vous
avez fait une grande faute, et maintenant j'irai vers Dieu pour l'implorer
31 pour vos péchés. » ³¹ Et il se tourna vers le Seigneur, disant: « Je te supplie,
Seigneur, le peuple a commis une grande faute; ils se sont fait des
32 dieux d'or; ³² et maintenant si tu leur pardonnes leur faute, alors pardonne;
33 sinon, efface-moi de ton livre où tu m'as écrit. » ³³ Le Seigneur dit à Moïse:

ἔταφερνοβι ἡπαύσθηε ἡναφότη εἶβον ἡεππαζωμ +
 34 ἡποτ δε μωυι ἡτεκωεἰ ἐπέστη + ἡτεκόμωιτ 34
 ἡαζωμ ἡπαζαοσ ἐζρη + ἐφμα ἔταζοσ πακ ζηππε
 ισ πααγγελοσ πα'μωυι ἡαζωκ + οτοζ ἡεππέζοοτ
 ἐἡαζεμψωιι + ἡαἰνι ἡποτνοβι ἐζρη ἐζωοτ +
 35 ἡὸσ δε αψωρι ἡπζαοσἰ εὐβεπθαμἰὸ ἡπμωσι 35
 ἔταἀάρωιι θαμιογ ἰοτοζ πεζεπὸσ ἡμωτςησ +
 ζεμωυι ἡτεκωεἰ εἶβον ἡεππαζωμ ἡ'θωκ νεμπεκζαοσ +
 παἰ ἔτακένοτ εἶβον ἡεππαζωι ἡ'χημ + ἐζρη ἐπ'καζωι
 ἔταζωρκ ἡμογ ἡαβρααμ + νεμἰσαακ νεμτακωβ
 εἰζω ἡμοσ + * ζεεἰεἰ ἡμογ ἡπετεπζωοζ +
 2 ἡ'ἡα-
 οτωρη ἡπαγγελοσ ἡαζωκ ἡτεκζωοι εἶβον ἡπἰαμορ-
 ρεοσ + νεμπἰχεζδεοσ νεμπἰφερεσσεοσ + νεμπἰέβοτ-
 σεοσἰ νεμπἰχαπαπεοσ + 3 ἡ'τα ελθἡνοτ ἐἡοτη ἐοτκαζωι 3
 εψωτέ ἐρωἰ ἡἰβἰω + ἡ'ἡαἰ γαρ ἐζρη νεμακ
 ζεπαζαοσ οτἡωυτ παζβἡπε + ζεχασ ἡπα'φωτκ
 εἶβον ἡεππωμωιτ +
 4 αψωττωμ δε ἡ'ζεππζα'οσ ἐπἰσαζωι 4

* Fol. 139r.

34 εζωοτ | τ presque disparu dans un trou | xxxiii, 1 νεμπεκζαοσ | ζ presque oblitér. | 2 ἡπαγγελοσ] sic.

* Fol. 138v. * « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre; 31 et main- 34
 tenant va, descends pour conduire ce peuple au lieu que je t'ai dit. Voici que 34
 mon ange marchera devant toi, et le jour où je ferai ma visite, je porterai 35
 sur eux leur péché. » 35 Et le Seigneur frappa le peuple pour la fabrication 35
 du veau qu'avait faite Aaron. xxxiii 1 Et le Seigneur dit à Moïse : « Va, pars 1
 de ce lieu, toi et ton peuple, ceux que tu as emmenés de la terre d'Égypte, 1
 à la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob, en disant : 1
 * Fol. 139r. * Je la donnerai à votre postérité; 2 j'enverrai mon ange devant toi; tu chas- 2
 seras l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Jébuséen, le Chananéen. 2
 3 Je vous ferai entrer dans une terre où coulent le lait et le miel; car je ne 3
 monterai pas avec toi, parce que ce peuple est entêté, pour que je ne te 3
 supprime en chemin. » 4 Et le peuple entendit la dure parole : il prit le deuil. 4

5· ΕΘΝΑΨΤ' ΑΦΕΡΘΗΒΙ + 1· 5· ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΗΧΕΠΟΣ ΗΠΕΝΨΗΡΙ
 ἸΠΣΑ + ΧΕΪΘΑΤΕΝ ΗΘΑΤΕΝ ΟΥΔΑΟΣ ΗΠΑΨΤ ΠΑΘΒΙ +
 ΧΟΥΨΤ ΜΗΨΑΣ ΗΤΑΙΝΙ ΗΚΕΡΪΨΑΤ ΕΞΕΘΗΝΝΟΥ
 ΗΤΑΦΕΤΘΗΝΝΟΥ ΕΒΟΛ +

· ΕΒΟΛ ΗΕΠΗΝΣΟΥ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

* Fol. 139*

1 1· Τσοφία Δε σεσοτ έτεσψτηχη + ουοζ σναψοπ'
 έρος ήην εκκωτ ήσασ' σναψοτψοτ ἰμος ηεν'θμητ'
 2 ήοτημη + 2· ουοζ' σναοτμη ήρως ηεντεκ'κλησιά
 ἰπετόοσι + ήτεσψοτψοτ ἰμος ἰπεμθο έβου ήτεψ-
 3 χου + 3· χεάνοκ έταιή έβου ηεν'ρσψ ἰπετόοσι + ουοζ'
 4 αιθωβς ἰπκαζι ἰφρητ' ήοτημη + 4· άνοκ αιψαπι
 ηενήη έτόοσι + ου'οζ έρεπαθροнос ηεποτ'στταλοσ
 5 ήόηπι + 5· αικωτ ἰπκωτ ήτφε' ἰματατ + αιμοψι
 6 ηενψωικ ήηηοτη + 6· ηεν'ηιζωιμη ήτεφιου' ηεμπκαζι
 τηρψ + ακχψ ηηη ηενλαοσ ηιβεν + ηεμεθνοσ ηιβεν

Sirach xxiv, 6 ακχψ ηηη] sic, lire αιχψ ηηη.

5· 5· Et le Seigneur dit aux enfants d'Israël : « Vous êtes un peuple entêté ; voyez à ce que je n'envoie pas d'autre plaie sur vous et que je ne vous détruise. »

· De Jésus le prophète (Sirach xxiv).

* Fol. 139*

1 1· La sagesse est louée en sa personne, et elle accueillera ceux qui la
 2 cherchent, elle se glorifiera au milieu de la foule ; 2 et elle ouvrira sa
 bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifiera en face de sa puissance.
 3 3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et j'ai couvert la terre comme
 4 un nuage : 4 j'ai habité dans les hauteurs et mon trône est dans une colonne
 5 de nuée. 5 Seule j'ai fait tout le tour du ciel, j'ai marché dans les profondeurs
 6 des abîmes, 6 dans les flots de la mer et dans toute la terre ; je me suis

* Fol. 150r. 7 ⲁⲓⲕⲱⲛⲓ ⲓⲥⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲱⲛⲓ 7
 ⲒⲈⲛⲧⲈⲔⲔⲀⲚⲎⲠⲠⲟⲛⲓⲁ ⲓⲛⲓⲙ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉ ⲁϕⲟⲛⲓⲗⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩ 8
 ⲓⲛⲉⲛⲛⲣⲉϕⲥⲱⲛⲓ ⲓⲛⲧⲈⲤⲈⲦⲁⲓ ⲛⲓⲃⲈⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲒⲎ ⲉⲧⲁϕ-
 ⲥⲱⲛⲓ ⲁϕⲥⲈⲙⲓ ⲓⲛⲁⲙⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛⲓ ⲁϕϭⲟⲥ ⲛⲓⲥ ϭⲈⲟⲩ-
 ⲱⲗ ⲒⲈⲛⲛⲁⲕⲱⲃ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲓⲕⲀⲚⲎⲠⲠⲟⲛⲓⲙⲓ ⲒⲈⲛⲓⲥⲁ 9
 9 ⲒⲀⲔⲱⲟⲩ ⲓⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲁϕⲥⲱⲛⲓ ⲓⲙⲟⲓ ⲓⲥϭⲈⲛⲓⲗⲎ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲓⲛⲁⲙⲟⲧⲓⲕ ⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ 10 ⲁⲓϭⲈⲙⲱⲓ ⲒⲈⲛⲓⲕⲣⲧⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 10
 ⲓⲛⲉϕⲓⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏⲓ ⲁϕⲧⲁϭⲣⲟⲓ ⲒⲈⲛⲥⲓⲱⲛⲓ 11
 11 ⲉⲛⲱⲛⲧⲁⲱⲛⲓ ⲒⲈⲛⲧⲉϕⲛⲟⲓⲥ ⲓⲙⲈⲛⲣⲓⲧⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ-
 ⲛⲁⲈⲣⲱⲓⲱⲓ ⲒⲈⲛⲓⲗⲓⲙⲓ ⲛⲓ

ⲱⲗⲙⲟⲥ ϭⲒ

* Fol. 150r. 21 ⲥⲈⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲉϭⲈⲛⲧⲓⲣϭⲧⲏ ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ 21
 ⲟⲩⲥⲛⲟϕ ⲓⲁⲃⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓ 23 ⲟⲩⲟⲗ ⲉϕⲉⲧⲱⲃ ⲛⲓⲟⲩ ⲓⲟⲩⲱ- 23
 ⲁⲛⲟⲓⲁ ⲓⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲒⲈⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉϕⲉⲧⲁⲕ-
 ⲁⲱⲟⲩ ⲓⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓ

7 ⲓⲥⲁⲛⲱⲛⲓ sic, lire -ϭⲱⲛⲓ 8 ⲛⲓⲥ sic, lire ⲛⲓ 10 ⲁϕⲧⲁϭⲣⲟⲓ 1 sr. o.

tenue dans tous les peuples et toutes les nations. 7 J'ai cherché une demeure 7
 * Fol. 150r. * chez elles toutes et j'habiterai dans tous le héritages. 8 Alors le Créateur 8
 de toutes choses m'a commandé, et celui qui m'a créée a fixé ma demeure; il
 m'a dit: « Demeure en Jacob, et aie ton héritage en Israël; » 9 Avant les siècles 9
 il m'a créée dès le principe et je ne finirai jamais. 10 J'ai ollicié dans le saint 10
 tabernacle en sa présence, et ainsi il m'a établie dans Sion, 11 pour que je 11
 demeure dans sa ville chérie, et que mon autorité soit dans Jérusalem.

Psautme XCIII.

* Fol. 150r. 21 * Ils tendront des pièges à la vie * du juste et au sang innocent. 21
 22 Le Seigneur leur rendra l'équivalent de leur iniquité, et dans la perversité 23
 le Seigneur, notre Dieu les perdra.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΠΑ

17 ἡζρην δε ἡενπῆζοοτ ἡζοτῖτ ἡτεππατκωβ †
 ατῖ ἡξενμαῖθηης ζαῖης ετρω ἡμοσ † κεακοτωω
 18 ἔσεβτεππασχα πακῖ ἡσων ἔοτομγ † ἡσογ δε
 πεζαγ ἡωοτ ζεμασε ἡσπτεν ἔτασβακῖ † ζαπαφμαν
 ἡρσμι † οτοζ ἀζοσ παγ ζεπεζεπρεγτςβω κεά-
 πασνοτ αψῆσππ † αμῖαῖρῖ ἡπαπασχα ἡαῖτοτκ ἡεμ-
 19 παμαθηης † * 19 οτοζ ατῖρῖ ἡξενμαθηης † * Fol. 141.
 ἡφρητ ἔτασῖς ζοσ ἡωοτ † οτοζ ατσεβτεπ-
 πασχα †

αζπῆ ἡπῆζοοτ ἡπῆ ἡτεππασχα εστ

ψαζμο ζ

19* 19* μαροτερατσαζῖ ἡξενῖσφοτοτ ἡόζῖ † ἡη ετ-
 σαζῖ ἡοτἀνομῖ ἡανῖθμῖ †

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ| sic. et o sr. γ | ΜΑΤΘΕΟΝ| n sr. ο | ΚΕΖ. ζ sr. κε | tit. ψαζμο sic. et
 o sr. α. et ψ corrigé d'un é.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. XXVI).

17 17 Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
 18 « Où veux-tu que nous préparions la Pâque pour la manger. » 18 Et il leur dit :
 « Allez dans cette ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître dit : Mon temps
 19 est proche, je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » * 19 Et
 les disciples firent comme Jésus leur avait dit; et ils préparèrent la
 Pâque. Fol. 141.

6^e heure du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).

Psaume xxx.

19* 19* « Que deviennent muettes les lèvres trompeuses, qui préfèrent l'iniquité
 contre le juste.

ΔΕΞΙΣ

¹⁴ ΔΕΔΙΣΑ¹ΤΕΜ ΕΠΥΩΨΥ ΠΟΤΩΝΨΥ ΕΥΩΟΠ ἸΠΑΚΩ[†] + ¹⁵
 ΕΠΣΠΩΘΟ[†]Τ[†] ΕΥΣΟΠ ΕΖΡΗΣ ΕΞΩΨ + ΑΥΣΟΘΗΣ ΕΘΙ ΠΤΑ-
 ΨΥΧΗ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΕ

¹² ΟΤΟΖ ΗΕΠΠΕΖΟΟ[†] ΠΖΟΤΙΤ ΠΤΕΠΙΑΤΨΕΜΗΡ ΖΟΤΕ ¹²
 ΕΥΨΩΨ[†] ἸΠΠΑΣΧΑ + ΠΕΧΩΟΤ ΠΑΥ ΠΖΕΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ +
 * Fol. 141r. ΔΕΑΚΟΤΨΥ ΠΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ΕΨΩΠ + ΠΤΕΠΣΟΒ[†] + ΖΠΝΑ
 ΠΤΕΚ[†]ΟΤΨΜ ἸΠΠΑΣΧΑ + ¹³ ΟΤΟΖ ΔΥΟΤΨΡΠ Β ΠΤΕΠΕΨ- ¹³
 ΜΑΘΗΤΗΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΤ ΧΕΜΑΨΕ ΠΨΤΕΠ
 Ε[†]ΒΑΚΙ + ΟΤΟΖ ΨΝΑ ΡΑ ΠΑΠΤΑΠ ΕΡΨΤΕΠ ΠΧΕΟΤΡΨΜΙ
 ΕΥΨΑΙ ΠΟΤΨΩΨΟΤ ἸΜΨΟΤ + ΜΩΨ ΠΨΩΨ + ¹⁴ ΟΤΟΖ ¹⁴
 ΠΨΜΑ ΕΤΕΨΝΑΨΕ ΕΗΟΤΠ ΕΡΟΨ + ΔΧΟΣ ἸΠΠΠΕΒΗΣ +
 ΧΕΠΕ[†]ΧΕΠΡΕΨ[†]ΨΒΑ + ΧΕΑΨΠΕ ΠΨΜΑΠΕΜΤΟΠ + ΠΨΜΑ
 Ε[†]ΠΝΑΟΤΨΜ ἸΠΠΑΣΧΑ ἸΜΟΨ ΠΕΠΠΑΜΑ[†]ΘΗΤΗΣ +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic, et o. sr. 1 | Marc. xiv, 13 ψΝΑ[†]ΡΑΠΑΠΤΑΠ sic lac.

Verset (Ps. xxx) ¹² J'ai entendu l'insulte de beaucoup de mes voisins; ¹⁵
 en se réunissant ensemble contre moi, ils ont décidé de prendre mon
 âme.

Évangile selon Marc XLV (Marc. XIV).

¹² Et le premier jour des azymes, quand on immole la Pâque, ses disciples ¹²
 * Fol. 141r. lui dirent : « Où veux-tu que nous allions * préparer pour que tu manges la
 Pâque? » ¹³ Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez à la ville, ¹³
 et il y aura à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau; suivez le;
¹⁴ et là où il entrera, dites au maître de maison : Le Maître dit : Quel est il

15 ¹⁵ οτοζ ήνοϋ ϣηαταμεθνηοτ + εοτηνωτ ήμα
 16 εϥόοοι + εϥφωρω + σεβτωτϥ παν ήματ + ¹⁶ οτοζ
 απι έτβακι οτοζ ατχιμι κατα φρητ έταϥϥοο
 ημοτ + οτοζ ατσεβτεπιπασχα +

* αχπθ ήπεζοοτ ήπε ήτεπιπασχα έστ

* Fol. 142^v.

οτἀναγνηωοηο εβοα ηεντγενεοιο ητεμωτσοηο
 πιπροφητηο

1 ¹ αϥωπτι δε μενεπσαναιςαχι άφτϥ σαχι νεμαβ-
 ρααμ εϥϥω ήμοο + ηεαβρααμ¹ αβρααμ + ήνοϋ
 2 δε πεϥαϥ ηεζηππε άποκ + ² οτοζ πεϥαϥ παϥ
 ηεόι ήπεκωηηι ήμεηριτ φη έτακμεηριτϥ ισαακ +
 ήμοτ έξεηπικα³ ζι ετόοοι + οτοζ άηιτϥ ηηι ήματ
 εοτόβια ζι ηεποται ήηιτωτ έτπαταμοκ έροϥ +
 3 ³ αϥτσηϥ ήηεαβρααμ¹ ήζαηάτοοτ + οτοζ αϥηωκ
 ήτεϥέω + αϥόι δε ήάλοτ Β ηεμαϥ + ηεμιαακ
 πεϥωηηι αϥφεηηιρσκηζ ετοβια¹ αϥτσηϥ αϥωε παϥ * Fol. 142^v.

15 mon réfectoire où je dois manger la Pâque avec mes disciples? ¹⁵ Et il vous
 montrera un grand local élevé et spacieux, faites-y pour nous les préparatifs. »
 16 ¹⁶ Ils allèrent à la ville, et ils trouvèrent comme il le leur avait dit, et ils
 préparèrent la Pâque.

* 9^e heure du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).

* Fol. 142^v.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxii).

1 'Et il arriva après ces récits que Dieu parla à Abraham, disant :
 2 « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me voici. » ² Et Dieu lui dit :
 « Prends ton fils chéri que tu as aimé, Isaac; viens sur le terrain élevé, et
 amène-le moi là en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai. »
 3 ³ Abraham se leva au matin, et il bâta son ânesse, et prit avec lui deux jeunes
 serviteurs avec Isaac son fils; il fendit les bûches pour l'holocauste, * il se * Fol. 142^v

αϕί ἐπιμα ἐταϕϕ̅ ρος παϕ ὑπιέροοτ ὑμαϑ̅ +
 1 ὁτοϑ αϕροτωτ ἐνϕωϑ̅ ἰνεϕβαλ ἰνεαβρααμ
 αϕνατ ἐπιμα ϑιφοτει + 2 ἰνεαβρααμ ἰνεϕἀλωοτι
 ρεϑεμοϑ ὑπαμα̅ νευ̅ϕέω̅ + ἀνοκ δε νευ̅μαλοτ
 τενμαϕε παη̅ ϕαμμαϑ + οτοϑ ἀϕωαῖοτϕωτ τενμα-
 3 τασβο ϑαρϕτεη + 4 αϕός δε ἰνεαβρααμ ἰνιρϕκϑ
 ἰτενὸλιϑ + αϕταλοωτ ἐξενίσαακ νευ̅ϕηρι + αϕός
 5 δε ὑνιϕρϕω̅ ἕνεϕϕεϕϑιϑ̅ νευ̅ϕηρι + οτοϑ ατ̅ϕε
 νωοτ ὑπ̅β̅ ετσοη + 6 ἰνεαβρααμ δε ἰαβρααμ̅ νευ̅-
 7 ϕωτ + ρεπαϑωτ̅ ἰϕοϕ δε νευ̅ϕαϕ + ρε̅οτ νευ̅ϕωπ
 8 παϕηρι + 9 ἰνεαβρααμ ρεϑηϑηνε ιϑ ἰνιϕρϕω̅ νευ̅ϕηρι
 αϕωϑην πιέσωτ ἐτοτ̅ναενϕ ἐπὸλιϑ + 10 ἰνεαβ-
 11 ρααμ δε ρεέρεϕϕ̅ πατ̅ παϕ ἐοτ̅έσωτ ἐπὸλιϑ
 παϕηρι + 12 πατωμοϑ δε ὑπ̅β̅ ετσοη + 13 ἀτι ἐπιμα
 14 ἐταϕϕ̅ ρος παϕ + οτοϑ αϕκωτ ὑματ̅ ἰνεαβρααμ +
 ἰοτ̅μανεϕωοτωϑ + αϕταλο ἰνιρϕκϑ ἐϑρη̅ ἐϑωϕ +
 15 οτοϑ αϕϑενίσαακ νευ̅ϕηρι + 16 αϕταλοϑ ἐϑρη̅
 17 ἐξεπ̅μανεϕωοτωϑ + ϑαπϕωϑ ἰνιρϕκϑ + 18 οτοϑ 19

leva, s'en alla, vint au lieu que Dieu lui avait dit le troisieme jour. 1 Et Abraham
 dirigea en haut ses yeux; il vit l'endroit de loïn. 2 Abraham dit à ses serviteurs : 3
 « Asseyez-vous ici avec l'ânesse, et moi avec l'enfant nous irons jusque-là; et
 quand nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous. » 4 Et Abraham prit
 les bûches de l'holocauste; il les dressa sur Isaac son fils; et lui, il prit
 dans sa main le feu avec le glaive, et ils s'en allèrent tous les deux ensemble.
 5 Et Isaac dit à Abraham son père : « Mon père »; et lui, il dit : « Qu'y
 6 a-t-il, mon fils? » 7 Il dit : « Voici le feu avec les bûches; où est le mouton
 qui sera porté en holocauste? » 8 Et Abraham dit : « Dieu se pourvoira
 d'un mouton pour l'holocauste, mon fils. » Et ils marchaient tous les deux
 ensemble. 9 Ils vinrent au lieu que Dieu lui avait dit; et Abraham y cons-
 10 truisit un autel, dressa les bûches dessus; et il attachâ Isaac son fils, le
 fit monter sur l'autel au-dessus des bûches. 11 Et Abraham étendit sa main 12

11 αἰσούτων τε κ' ἰσὶς ἔβωλ ἡχεάβρααμ ⁊ ἑὸς ἡΐσῆς
 ἔβωλ ἡεζ ἡίσαακ πεφῶνρι ⁊ ¹¹ ὅτοζ αἰμοῦΐ ἔροϋ
 ἡΐχεοταγγεζος ἡτεπὸς ἔβωλ ἡεζτφε ⁊ ⁊ πεζαϋ παϋ ⁊ * Fol. 143r.
 12 ἀποκ ⁊ ¹² πεζαϋ χεῖπερεπτεκ' ἰσὶς ἔχενπιάλοτ ⁊
 οῦτ'δε ἡπερερζαῖ παϋ ⁊ τῆοτ γαρ ἀίεμῖ χεκερ'ζοτ
 ἡῖοκ ἡατῆν ἡφτ ἡῖοκ ὅτοζ ἡπερτ'άσο ἡπεκῶνρι
 13 ἡμεπριτ εὐβῆτ ⁊ ¹³ ὅτοζ αἰσούτῃ ἡχε'άβρααμ
 ἡπεφβαλ αἰφ'ατ ⁊ ἔῆππε ἡσ οῦέσ'οῦτ εῖταζῆλο ἡμοϋ
 ἡεππεϋταπ ⁊ ἡεποῦϋῶνῃ χεσαβεκ ⁊ αἰϋε παϋ
 ἡχεάβρααμ ἡϋὸς ἡπίέσωοτ ⁊ ὅτοζ αἰφενϋ ἔζρη
 14 ἡοῦόζαζ ἔφμα ἡίσαακ πεφῶνρι ⁊ ¹⁴ ὅτοζ ἀβρααμ
 αἰφ'ρεπφραπ ἡπμα ἔτεμματ ⁊ χεπὸς αἰσοτοπζϋ
 15 ἔροῖ ζῖχενπαῖτωοτ ⁊ ¹⁵ ὅτοζ ἀοταγγεζος ἡτεπὸς ⁊
 ἡμοῦτ' ἔαβρααμ ἡφμαζ' σοπ'β ἔβωλ ἡεζτφε εϋχῶ * Fol. 143r.
 16 ἡμοσ ⁊ ¹⁶ χεαῖσρκ' ἡμοῖ πεχεπὸς χεέφμα' χεακίρι
 ἡπαῖσαζι ἡπεκ'άσο ἔπεκῶνρι ἡμεπριτ εὐβῆτ ⁊
 17 ¹⁷ ἡεποῦάϋαῖ εἰέφρεκ'άϋαῖ ⁊ ἡφρητ' ἡπῖσῖοῦτ ἡτετφε ⁊

Gen. xxi, 11 [τεπὸς] sic, sans point sur π | 12 ἡῖοκ² | sr la marge | 16 χεέφμα | χε aj, sr l.

11 pour prendre le glaive et immoler Isaac son fils. ¹¹ Et un ange du Seigneur
 l'appela du ciel, ⁊ lui dit : « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me
 12 voici. » ¹² Il dit : « Ne porte pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien :
 car maintenant je sais que tu crains Dieu toi, et n'épargne pas ton fils
 13 chéri pour moi. » ¹³ Et Abraham regarda de ses yeux et vit : voici qu'un
 belier arrêté par ses cornes dans un buisson de Sabek. Abraham s'en alla,
 14 prit le bœuf et l'apporta en holocauste à la place d'Isaac son fils. ¹⁴ Et
 Abraham nomma ce lieu : « Le Seigneur m'est apparu sur cette mon-
 15 tagne. » ¹⁵ Et un ange du Seigneur ⁊ appela Abraham une seconde fois * Fol. 143r
 16 du ciel, disant : ¹⁶ « J'ai juré par moi, dit le Seigneur, parce que tu as
 17 fait cette chose, que tu n'as pas épargné ton fils chéri pour moi. ¹⁷ Je te

ΠΕΠΠΩΨ ΕΤΗΑΤΕΝΝΕΝΙΣΦΟΤΟΥ ΨΦΙΟΥ † ΟΤΟΖ ΕΡΕ-
 ΠΕΚΧΡΟΧ ΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΗΝ ΨΝΙΒΑΚΙ ΨΤΕΠΗ ΕΤΨ ΟΤΒΗΚ †
 18 ΕΤΕΒΙΣΜΟΤ ΨΗΡΗΝ ΨΗΝΤΚ † ΨΧΕΠΨΩΛΟΛ ΤΗΡΟΤ 18
 ΨΤΕΠΚΑΖΙ † ΕΨΜΑ ΧΕΑΚΣΩΤΕΜ ΨΣΑΤΑΣΜΗ † 19 ΑΨ- 19
 ΚΟΤΨ ΔΕ ΨΧΕΑΒΡΑΑΜ ΖΑΠΕΨΔΑΨΟΤΙ † ΑΤΨΜΟΤΗ
 ΑΤΨΕ ΠΨΟΤ ΕΤΣΟΠ ΕΧΕΠΨΨΑΨ ΨΠΑΠΑΨ †

* Fol. 147.

ὉΤΑΝΑΓΓΗΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

1 ΟΤΠΠΑ ΨΤΕΠΟΨ ΕΤΧΗ ΖΙΧΨΙ † ΕΨΒΕΨΑΙ ΑΨ- 1
 ΘΑΖΣ † ΕΖΨΕΠΠΟΤΨ ΨΠΖΗΚΙ † ΑΨΟΤΟΡΠΤ ΕΤΑΛΒΟ
 ΨΨΗ ΕΤΗΕΨΨΑ ΨΕΠΠΟΤΖΗΤ † ΕΖΨΨ ΨΠΕΧΜΑ-
 ΛΩΤΟΨ ΨΟΤΧΨ ΕΒΟΛ ΠΕΜΟΤΠΑΤ ΨΒΟΛ ΨΠΒΕΛΛΕΤ †
 2 ΕΜΟΤΨ ΨΟΤΡΟΜΠ ΕΣΨΠΨ ΨΠΟΨ † ΠΕΜΟΤΕΖΟΟΤ ΨΨΨΕ- 2
 ΒΙΩ † ΕΨΠΟΜΨ ΨΟΤΟΠ ΠΙΒΕΨ ΕΤΕΡΖΗΒΙ † 3 ΕΨΨΟΤ 3
 ΨΨΗ ΕΤΕΡΖΗΒΙ ΕΨΨΨ † ΨΨΨΕΒΙΩ ΨΟΤΚΕΡΨ ΟΤΨΨΖ
 ΨΟΤΟΤΠΟΨ ΨΨΗ ΕΤΕΡΖΗΒΙ † ΠΕΜΟΤΨΤΟΛΗ ΨΤΕΟΤΨΟΤ †
 ΨΨΨΕΒΙΩ ΨΟΤΠΠΑ ΨΕΜΚΑΖ ΨΖΗΤ † ΕΤΕΜΟΤΨ ΕΨΨΟΤ

IS. LXI. 3 ΕΤΕΜΟΤΨ] Τ ΣΡ. Ο | 6 ΗΕΟΤΠΕΤΡΑΜΑΔ' Τ ΣΡ. Ε.

rendrai nombreux, nombreux, comme les étoiles du ciel et le sable qui est
 sur les bords de la mer; et ta postérité aura en partage les villes de ceux
 qui sont contre toi. 18 Toutes les nations de la terre seront bénies en toi, 18
 parce que tu as écouté ma voix. » 19 Abraham revint vers ses serviteurs; ils 19
 se levèrent, s'en allèrent ensemble sur le Puits du Serment.

* Fol. 147.

* *Leçon d'Isaïe le prophète* (Is. LXI.)

1 C'est un esprit du Seigneur qui est sur moi, parce qu'il m'a oint; il 1
 m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, pour guérir ceux qui sont contrits
 dans leur cœur, pour prêcher aux captifs la délivrance et la vue aux aveugles;
 2 pour appeler une année agréable au Seigneur, et un jour de rémuné- 2
 ration, pour reconforter tous ceux qui sont en deuil; 3 pour donner à ceux 3
 qui sont en deuil de Sion la gloire en échange de la cendre, une onction
 de joie à ceux qui sont en deuil, et un vêtement de gloire en échange

ΖΕΝΙΓΕΝΕΑ ἡτεψμευμη + οτοό ἡτεπὸς ετορωοτ + Fol. 145r.

4 ὁτοϑ ετέκωτ ἡζαηωαγετ ἡένεϑ + ηη ἔτατωωϑ
 ἡωορη ετέτοτνοςοτ + οτοϑ ζαηβακί ἡωαγε ετέαι-
 5 τοτ ἡβερι ἔατωωϑ ιϑξενπιγενεά + ὁτοϑ ετέι
 ἡξενιαλλογενης + ετέάμομη ἡνεέσωοτ + ηιαλλοφρ-
 6 λος ετέωωπιηε ἡρεψχαι ηεμοτωι ἡάλοζι + ἡἡω-
 τεν τε ετέμοτψ ἔρψτην + ξενιοτῆβ ἡτεπὸς +
 ηεμηρεψψεμωι ἡτεψψ + τξομη ἡτεηεθνος ἔρετη-
 οτομς + οτοϑ ἡεποτμετραμαδὸ ετέερψφῆρη ἡμωτην
 7 ἔεψεθεβιὸ ἡξεπετηνῆεϑπι + ηεμηπετηνψπι ξοτψτ
 ἔτεπερκληροπομην | ψμη ἔβοζ ἡεποτκαζι + ἔρε- Fol. 145v.
 τηνοί ἡποτμερος + εεψωπι ηωτην ἡξεοτρωω
 ψαένεϑ +

οτἀναγῆωως ιϑ ἔβοζ ἡενωβ ηιωμη

2 ὁψοῆ ἡξεπὸς φῆ ἔταψψζαη ἔροι ἡπαίρηψ +
 ηεμηππαητοκρατψρ + φῆ ἔταψψ ἡκαζ ἡταψτχη +

7 ξοτψτ] x corrigé d'un ψ | ετεπερκληροπομην| un ἡ aj. sr. ε'.

d'un esprit de douleur; ils seront appelés générations * de justice, plante Fol. 145r.
 4 du Seigneur pour la gloire. ³Et ils bâtiront des déserts d'éternité, ceux
 qui étaient dévastés auparavant se réveilleront; et des villes désertes, ils les
 5 feront neuves, ayant été dévastées depuis les générations. ⁴Et les étrangers
 viendront, paîtront les brebis; les mèteques deviendront laboureurs et vi-
 6 gnerons. ⁶Vous, vous serez appelés les prêtres du Seigneur, et les servi-
 teurs de Dieu; la puissance des nations, vous la consommerez; et dans la
 7 richesse on vous admirera. ⁷Votre lamentation sera abaissée ainsi que
 votre honte; regardez * ce que nous héritons, il reste de leur terre (sic); Fol. 145v.
 vous recevez leur part; il vous arrivera de la joie jusqu'à l'éternité.

Leçon de Job le juste (Job. xxvii.)

2 ²Le Seigneur vit, celui qui m'a jugé ainsi, et le Tout-puissant qui a

³ Ⲫⲉⲅⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉⲛⲁⲛⲓⲥⲓ ⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲛⲛⲏⲁ ⲉⲓⲥ- 3
 ⲟⲩⲁⲅⲃ ⲛ̀ ⲉⲧⲡⲉⲓⲥⲧⲏⲥⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲁⲥⲫⲟⲩⲟⲩⲟⲧ ⲫⲉⲟⲩⲥⲁⲗⲓ 4
 ⲛ̀ⲗⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲁⲫⲧⲣⲧⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
 ⲛ̀ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲣⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲣⲓⲗⲟⲥ ⲛ̀ ⲗⲉⲛⲓⲱⲁⲧⲉⲛ ⲗⲁⲛⲟⲙⲏⲓ 5
 ⲱⲁⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲏ ⲗⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ 6
 ⲉⲓⲉⲧⲗⲉⲛⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲙⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲏⲁⲣⲱⲓ ⲛ̀ ⲧⲥⲟⲩⲟⲩⲏ 6
 ⲗⲁⲣ ⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲉⲗⲁⲓⲉⲣⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲗⲁⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ 7
 ⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲗⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲁⲗⲓ ⲛ̀ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲓⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ ⲓⲫⲟⲩⲱⲁⲩⲏ 7
 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲥⲉⲅⲏⲥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲗⲣⲏⲓ
 ⲉⲗⲱⲓ ⲛ̀ ⲛ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛ̀ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ 8 ⲁⲱ ⲗⲁⲣⲧⲉ 8
 ⲧⲗⲉⲗⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲅⲏⲥ ⲗⲉⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ ⲁⲓⲱⲁⲛ-
 ⲧⲗⲁⲗⲏⲥⲩ ⲉⲛⲧⲟⲥ ⲗⲁⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛ̀ ⲓⲉ ⲓⲫⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉⲓⲥ- 9
 ⲧⲱⲅⲗ ⲛ̀ⲛⲗⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ ⲓⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲗⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲗⲕⲏ ⲛ̀ 9
 ⲙⲏ ⲓⲫⲛⲁⲗⲉⲙⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲅⲟⲗ ⲓⲉ ⲁⲓⲥ- 10
 ⲱⲁⲛⲱⲱ ⲟⲩⲅⲏⲥⲩ ⲛ̀ⲙⲏ ⲓⲫⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ ⲓⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ 11
 ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲗⲉⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛⲛⲉⲛⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲗ 11
 ⲛ̀ⲛⲁⲗⲉⲙⲉⲃⲏⲟⲩⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲛⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀

* Fol. 166.
 * Fol. 166.
 * Fol. 166.

Job xxvii, 6 ⲧⲥⲟⲩⲟⲩⲏ ⲧⲥⲟⲩⲟⲩⲏ | 8 ⲁⲓⲱⲁⲛⲧⲗⲁⲗⲏⲥⲩ ⲁⲓⲉⲧⲗⲉⲛⲓ ⲛ̀

alligé mon âme; tant que ma respiration est en moi, et qu'un souffle 3
 sacré est encore dans mes narines, et mes lèvres ne disent pas de parole 4
 déréglée, et mon âme ne méditera pas des injustices. Il ne m'arrivera pas 5
 de dire que vous êtes justes jusqu'à maintenant; car je n'abandonnerai pas 6
 mon innocence. ⁶ J'observerai la justice et je ne me tairai pas; car je
 n'ai pas conscience d'avoir fait quelque chose de mal ou d'injuste. 7
 Non, mais mes ennemis seront comme la ruine des impies, et ceux qui se 7
 dressent contre moi comme la perte des libertins. ⁸ Car quelle est l'espé- 8
 rance de l'impie pour qu'il tienne? s'il se confie au Seigneur, est-ce qu'il 9
 sera sauvé? ⁹ Est-ce que le Seigneur entendra sa prière? ou s'il lui survient 9
 une fatalité, ¹⁰ trouvera-t-il quelque assurance devant lui? ou s'il erie vers lui, 10
 est-ce qu'il écoutera? ¹¹ Mais moi, je vous apprendrai ce qui est dans les 11
 mains du Seigneur, et je ne tromperai pas sur ce qui dépend du Tout-

* Fol. 166.
 * Fol. 166.
 * Fol. 166.

12-13 ¹² ΖΗΠΠΕ ΤΕΤΕΝΕΙΣ ΤΗΡΟΥ ΧΕΘΑΝΠΕΤΩΟΥΤΙ ¹³ ΦΑΠΠΕ
 ΦΜΕΡΟΣ ΪΠΡΩΙΣ ΪΔΑΕΒΗΣ + ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΩΣ + ΠΙΧΦΟ
 ΔΕ ΪΤΕΠΠΩΡΙ + ΕΥΕΪ ΕΞΡΗΣ ΕΧΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΪ ΪΠ-
 14 ΠΑΠΤΟΚΡΑΤΩΡ + ¹⁴ ΑΤΩΑΠΔΩΑΙ ΔΕ ΪΣΕΠΕΨΩΡΗΣ +
 ΕΤΕΨΩΠΠΙ ΕΠΗΘΑΪ ΗΕΛ + ΟΤΟΥ ΕΨΩΠ ΑΤΩΑΠΧΕΜΠΟΥΤΪ +
 ΕΤΕΨΑΤΜΕΒΑΙ + ΠΗ ΔΕ ΕΤΩΠ ΠΑΪ ΕΤΕΜΟΥ ΪΦΜΟΥ +
 15-16 ¹⁵ ΠΟΥΧΗΡΑ ΔΕ ΪΠΕΖΑΪ ΠΑΙ ΠΩΟΥ + ¹⁶ ΑΤΩΑΠΘΟΥΤΗΤ.
 ΖΑΤ ΪΦΡΗΤΪ ΠΟΥΚΑΖΙ + ΪΤΕΨΩΒΪΤΪ ΔΕ ΠΟΥΠΟΥΒ
 17 ΪΦΡΗΤΪ ΠΟΥΟΥ + ¹⁷ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΩΠΠΙ ΕΨΑΔΟΥΤΟΥ + * Fol. 147
 ΠΕΨΧΡΗΜΑ ΔΕ ΖΑΠΡΕΠΠΗΣ ΕΤΕΔΜΟΥ ΪΜΩΟΥ +
 18 ¹⁸ ΠΕΨΠ ΔΕ ΑΨΩΠΠΙ ΪΦΡΗΤΪ ΠΟΥΤΑΧΟΥΤΠΕΜΪ ΪΦΡΗΤΪ
 19 ΪΖΑΠΖΟΥ + ¹⁹ ΕΥΕΠΚΟΥ ΔΕ ΪΧΕΟΥΡΑΜΑΔΟΥ + ΟΤΟΥ
 ΪΠΕΨΟΥΤΑΖΟΥΤΪ + ΑΨΟΥΠΠΙ ΪΠΕΨΒΑΛ ΟΤΟΥ ΨΩΠΪ ΑΠ +
 20 ²⁰ ΑΤΙ ΕΪΟΥΤΗ ΕΖΡΑΪ ΪΣΕΠΠΙΚΑΖ ΪΖΗΤ ΪΦΡΗΤΪ ΠΟΥ-
 ΜΩΟΥ + ΪΠΟΥΤΕΨΩΡΖ ΔΕ ΑΨΟΥΪ ΪΧΕΟΥΤΓΠΟΥΦΟΥ
 21 ²¹ ΕΥΕΟΥΪ ΔΕ ΪΧΕΟΥΤΚΑΤΩΠΠΗ + ΟΤΟΥ ΕΥΕΨΕΪ ΠΑΪ +
 22 ΟΤΟΥ ΕΥΕΨΑΨΪ ΕΒΟΛ ΪΠΠΕΨΟΥΠΟΥ + ²² ΟΤΟΥ ΕΥΕΒΟΥ-

16 ΠΟΥΠΟΥΒ un n aj. sr. ŷ.

12-13 Puissant. ¹²Voici que vous savez tous que des choses vaines; ¹³c'est la
 part de l'homme impie de la main du Seigneur; la production des puis-
 14 sants viendra sur eux de la main du Tout-Puissant. ¹⁴Si ses fils se mul-
 15 tiplient, ils seront pour le massacre, et s'ils se sont fortifiés, ils deman-
 16 deront pitié; et ceux qui lui surviennent mourront de mort; ¹⁵et leurs
 17 veuves, personne n'aura pitié d'elles. ¹⁶S'ils entassent de l'argent comme de
 17 la terre, qu'il dispose de l'or comme de la boue; ¹⁷toutes ces choses, les * Fol. 147.
 18 justes les recevront; ses richesses, des domestiques les détiendront; ¹⁸sa
 19 maison a été comme une araignée et comme des teignes. ¹⁹Un riche s'en-
 dormira, et il ne continuera plus; il a ouvert ses yeux, et il n'est plus.
 20 ²⁰Les douleurs du cœur sont entrées chez lui comme de l'eau, et dans une
 21 nuit un tourbillon l'a enlevé; ²¹un vent brûlant l'enlèvera, et il s'en ira; et
 22 il le secouera hors de sa place; ²²il s'élancera sur lui, il ne l'épargnera pas; il

ΒΕΡ ΕΖΡΗΙ' ΕΧΩϞ ΗΝΕϞΥ' ΑΣΟ ΑΠ' ΗΕΝΟΥΦΩΤ ΕϞΕΦΩΤ'
 * Fol. 147. ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕϞΥΧΙΧ +²³ ΕϞΕΒΑΣΚ ΗΝΕϞΥΧΙΧ Ε' ΕΖΡΗΙ 23
 ΕΧΩϞ + ΟΤΟΖ ΕϞΕΩϞΥ' ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕϞΥΜΑ +
 1 ϞϞΟΠ ΓΑΡ ΑΗ ΗΧΕΟΥΤΜΑ ΪΠΙΖΑΤ' ΦΗ ΕΤΟΥΘΑΜΙΟ ΕΒΟΛ 1
 ΗΗΝΤϞ +² ΠΒΕΝΠΠ' ΜΕΝ ΓΑΡ ΑΤΘΑΜΙΟ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ 2
 ΗΕΝΠΚΑΖΙ + ΠΙΖΟΥΤ ΔΕ ΕΤΕΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ ΪΦΡΗΤ
 ΪΠΪΪΠΠ' ³ ΑϞΧΩ ΗΟΥΤΑΞΙΣ ΪΠΪ'ΧΑΚΙ + ΟΤΟΖ ΗΑΕ 3
 ΠΒΕΝ' ΗΘΟΥ ΕΤΗΟΥΤΗΕΤ ΪΜΩΟΥ + ΟΤΟΥΪΠΠ ΠΕΜΟΥ
 ΧΑΚΙ ΕΤΗΕΝΤΗΗΒΙ ΪΦΜΟΥ +⁴ ΟΥΩΩΤ ΕΒΟΛ ΗΤΕΟΥ
 ΧΙΜΑΡΟ' ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΚΟΠΙΑ + ΠΗ ΔΕ ΕΤΕΡΠΩΒΩ
 ΗΤ' ΜΕΘΗΗ + ΑΤΩΪΠΠ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΡΩΪ +⁵ ΠΚΑΖΙ 5
 ΟΥΪΠΚ ΕϞΕΙ ΕΒΟΛ' ΪΜΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΪΜΟΥ' ΑϞΦΩΠΖ
 * Fol. 148. ΪΦΡΗΤ Η' ΟΥΧΡΩΪ +⁶ ΟΥΜΑ Η' ΗΣΑΠΦΙΡΟΣΠΕ ΠΕϞΥΪΠΠ + 6
 ΟΤΟΖ ΠΕϞΚΑΖΙ ΟΥ' ΗΟΥΒΠΕ +⁷ ΟΥΜΩΪΤ ΪΠΠΕΖΑΖΗΤ 7
 ΣΟΥΪΠΠϞ + ΟΤΟΖ ΪΠΠΕϞΥΑΤ ΕΡΟΥ Η' ΧΕΦΒΑΖ ΗΟΥ
 ΠΟΥΕΡ +⁸ ΟΤΟΖ ΪΠΟΥΖΩΪ ΖΩΪΤϞ Η' ΧΕΖΑΠΩΗΡΙ 8
 ΗΤΕΖΑΠΟΒΑΣΙΖΗΤ + ΪΠΠΕϞΥΣΠΠ' ΗΗΝΤϞ Η' ΧΕΟΥΜΟΥΤΙ +
⁹ ΑϞΣΟΥΤΕΠΤΕϞΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΧΑΧΙ Η' ΖΑΚΖ ΑϞ 9

23 Ε' ΕΖΡΗΙ] sic. | xxviii, 6 η' ησανφίρος] sic. [9 ηενουχαχι] i aj. sr. l. lire
 ηενουχαχ.

* Fol. 147. fuira, fuira de ses mains; ²³ il battra des mains * sur lui, et le traînera hors de 23
 sa place. xxviii ¹ Car il n'y a pas pour l'argent un lieu où on le façonne. 1
² Le fer, lui, est produit de la terre, et le cuivre est fabriqué comme la 2
 pierre. ³ Il a imposé un ordre aux ténèbres; et tous les extrêmes, lui-même 3
 les scrute : la lumière et l'obscurité qui est à l'ombre de la mort. ⁴ Il y 4
 a une entaille du torrent à cause de la poussière : ceux qui oublient la justice
 défont à l'écart des hommes. ⁵ La terre, le pain en sortira : en dessous, 5
 * Fol. 148. elle est retournée comme le feu. ⁶ Sa pierre est un gisement * de saphir, 6
 et sa terre, c'est de l'or. ⁷ Le chemin, l'oiseau ne le connaît pas, et l'œil 7
 du vautour ne l'a pas vu. ⁸ Et des fils d'orgueilleux ne l'ont pas piétiné : 8
 le lion n'y a point passé. ⁹ Il a étendu sa main sur une pierre d'angle : et 9

10 ΟΥΩΣΠΙ ΔΕ ΗΪΖΑΝΤΩΟΤ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΤΣΕΝΤ¹⁰ ΑΥΦΩΠΣ
 ΔΕ ΗΤΣΧΟΜ¹ ΗΤΕΖΑΝΙΆΡΩΟΤ + ΖΑΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ
 11 ΑΥΝΑΤ ΕΨΩΟΤ ¹¹ ΑΥΘΟΡΠΟΤ + ΑΥΟΤΩΠΣ ΔΕ ΕΒΟΖ
 12 ΗΤΕΥΧΟΜ ΕΪΟΤΩΠΣ + ¹² ΤΣΟΦΙΑ ΔΕ ΕΤΑΤΣΕΜΣ ΗΨΩΠ +
 13 ΑΨΠΕΦΜΑ ΗΤΕΠΣΤΪΜΗ + ¹³ ΪΜΟΠ ΡΩΠΣ ΣΩΟΤΠ ΪΠΕΣ-
 ΜΩΠ + ΟΤΔΕ ΗΠΟΤΣΕΜΣ ΗΕΠΪΡΩΠΣ +

* Fol. 148^v.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

1-2 ¹ ΠΌΣ ΠΕΨΝΑΔΩΜΟΠ ΪΜΟΠ ΪΠΕΥΘΡΣΕΡΘΑΕ ΗΪΖΑΙ ² ΑΥ-
 ΘΡΣΩΠΣ ΗΕΝΟΤ¹ΜΑ ΕΥΟΤΕΤΟΤΩΤ +¹ ΑΥΩΑΠΟΤΩΤ
 ΖΙΣΕΝΦΜΩΟΤ ΗΤΕΠΕΜΤΟΠ

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΠ ΚΕΖ ΠΒ

17 ΗΪΡΗΙ ΔΕ ΗΕΠΠΕΪΖΟΟΤ ΗΪΟΤΪΤ ΗΤΕΠΔΑΤΚΑΒ +
 ΑΤΪ ΖΑΙΗΣ ΗΣΕΠΕΨΜΑΨΗΤΗΣ ΕΤΪΣΑ ΪΜΟΣ + ΣΕ-
 18 ΑΚΟΤΩΨ ΕΣΕΒΤΕΠΠΑΣΧΑ ΠΑΚ ΗΨΩΠ ΕΪΟΤΩΠΣ +¹⁸ ΗΨΟΥ
 ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΜΑΨΕ ΠΩΤΕΠ ΕΤΑΪΒΑΚΪ + ΖΑΠΑΦΜΑΠ
 ΗΨΩΠΣ ΟΤΟΖ ΑΪΧΟΣ ΠΑΥ + ΧΕΠΕΧΕΠΡΕΥΤΣΒΩ ΧΕΔ-
 ΗΕΝΟΤΣΕΝΤ¹ lire ΗΕΠΠΟΤ- [lit. ΚΕΖ] sic, et a. sr. κε.

10 il a brisé des rochers hors de leurs fondements. ¹⁰ Et il a détruit la violence
 11 des fleuves; tout ce qui est glorieux, il l'a vu. ¹¹ Il l'a découvert, il a
 12 fait paraître sa puissance à la lumière. ¹² Mais la sagesse, où a-t-elle été
 13 trouvée? quel est le lieu de l'intelligence? ¹³ Aucun mortel n'en connaît
 le chemin, et on ne la trouvera pas dans les hommes.

* Fol. 148^v.

Psalme xxii.

1-2 ¹ Le Seigneur est mon pasteur, il ne me laissera manquer de rien. ² Il
 m'a fait demeurer dans un lieu de verdure; il m'a alimenté de l'eau du repos.

Évangile selon Matthieu, chap. lxxii (Mat. xxvi).

17 ¹⁷ Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
 18 « Où veux-tu qu'on te prépare à manger la Pâque? » ¹⁸ Il dit : « Allez à
 cette ville chez un tel, et dites-lui que le maître a dit : Mon temps approche,

* Fol. 139r. πα̅ςνοτ αϥη̅σιπ̅τ ⁊ ⁊ ἀμα̅ιρι ὑ̅πανασχα̅ ἡ̅α̅το̅τκ
 νε̅μ̅να̅μα̅ου̅η̅τ̅η̅ς ⁊¹ 19 ο̅το̅ζ α̅τι̅ρι ὑ̅φ̅ρη̅] ἑ̅τα̅ϥ̅χο̅ς 19
 η̅σο̅τ ἡ̅ξε̅ι̅ν̅ς ⁊ ο̅το̅ζ α̅τ̅σε̅β̅τε̅μ̅π̅α̅σχα̅ ἡ̅ξε̅μ̅-
 μα̅ου̅η̅τ̅η̅ς ⁊

ΠΑΙΜΕ ΠΑ̅ΝΑ̅Γ̅Η̅Σ̅Ι̅Σ ἑ̅ε̅το̅τ̅ω̅μ̅ ὑ̅μ̅σο̅τ ἑ̅ξε̅μ̅]ζα-
 κα̅η̅ν ο̅τ̅ἀ̅να̅γ̅η̅σ̅ι̅ς ἑ̅βο̅ζ ἡ̅ε̅μ̅]γε̅νε̅σι̅ς ἡ̅ἡ̅τε̅μ̅ω̅τ̅η̅ς
 π̅η̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ᾀ

1 α̅φ̅] δε̅ ο̅το̅η̅ζϥ ἑ̅α̅β̅ρα̅α̅ ἡ̅α̅τε̅μ̅π̅ω̅μ̅η̅ς ἡ̅τε̅- 1
 μα̅ου̅η̅ ε̅ϥ̅ξε̅μ̅ς ἑ̅ξε̅μ̅φ̅ρο̅ ἡ̅τε̅τε̅ϥ̅σ̅κ̅τ̅η̅ν ⁊ ὑ̅φ̅η̅α̅τ
 ὑ̅με̅ρι ⁊ 2 ἑ̅τα̅ϥ̅χο̅τ̅ω̅τ̅ δε̅1 ἑ̅μ̅ω̅ς ἡ̅νε̅ϥ̅βα̅λ̅ ζ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς 2
 γ̅ ἡ̅ρ̅ω̅ι ⁊ η̅α̅το̅ζι̅ ἑ̅ρα̅το̅τ̅ σα̅μ̅ω̅ς ὑ̅μο̅ϥ ⁊ ο̅το̅ζ
 * Fol. 139v. ἑ̅τα̅ϥ̅η̅α̅τ̅ α̅ϥ̅βο̅ζι̅ ἑ̅βο̅ζ ἑ̅ζ̅ρα̅τ ⁊ ⁊ ἑ̅βο̅ζ ζα̅φ̅ρο̅ ἡ̅τε̅-
 τε̅ϥ̅σ̅κ̅τ̅η̅ν ⁊ α̅ϥ̅ο̅τ̅ω̅μ̅τ̅ ζ̅ἡ̅ξε̅μ̅π̅ικα̅ζι̅ ⁊ 3 ο̅το̅ζ π̅ε̅ζα̅ϥ 3
 ζ̅ε̅πα̅δ̅ς ι̅ς̅ξε̅ α̅ἡ̅ξ̅ω̅ι ἡ̅ο̅τ̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅᾿ὑ̅σο̅ ⁊ ὑ̅π̅ε̅ρ̅σε̅μ̅-
 π̅ε̅κ̅α̅λο̅τ̅ ⁊¹ 4 μα̅ρο̅τ̅ο̅ι̅ δε̅ ἡ̅ο̅τ̅κο̅τ̅ζι̅ ὑ̅μ̅σο̅τ ⁊ ο̅το̅ζ 4
 μα̅ρο̅τ̅ω̅ς ἡ̅νε̅τε̅π̅ο̅βα̅λα̅τ̅ζ ἑ̅βο̅ζ ⁊ χ̅βο̅β̅ ὑ̅μ̅ω̅τε̅μ̅
 ἡ̅α̅τε̅μ̅π̅ω̅μ̅η̅ ⁊ 5 ο̅τ̅ο̅ζ̅ ε̅ι̅ε̅ο̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅ικ̅ ἑ̅ρε̅᾿τε̅πο̅τ̅ω̅ι ⁊ 5

Tit. ἑ̅ε̅το̅τ̅ω̅μ̅] sic | ἡ̅ἡ̅τε̅μ̅ω̅τ̅η̅ς sic.

* Fol. 139r. * Je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » 19 Et les disciples firent
 comme leur avait dit Jésus, et ils préparèrent la Pâque.

Voici les leçons qu'on lit sur le Bassin.

1^{re} Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xviii).

1 Dieu se montra à Abraham près du chêne de Mamre lorsqu'il était assis 1
 à la porte de sa tente à l'heure de midi ; 2 comme il leva les yeux, voici que 2
 trois hommes se dressèrent au-dessus de lui ; et les ayant vus, il courut
 * Fol. 139v. vers eux * de la porte de sa tente, il se prosterna sur la terre. * Et il dit : 3
 « Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas à l'écart de ton 3
 serviteur. 4 Qu'on prenne un peu d'eau et qu'on vous lave les pieds ; rafraî- 4
 chissez-vous sous l'arbre ; 5 et j'apporterai un pain, vous mangerez ; après 5

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΕΡΕΤΕΝΕΎΨΕ ΠΩΤΕΝ ΕΨΜΑ¹ ΧΕΑΡΕΤΕΝΡΙΚΙ
 ΖΑΠΕΤΕΝΑΛΟΥ · ΟΤΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕΑΡΙΟΥΤΙ ΜΠΑΙΡΗΤ
 6 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ · ⁶ ΟΤΟΖ ΑΥΗΝΣ ΗΨΟΥΤΥ ΗΧΕ-
 ΑΒΡΑΑΜ · ΑΥΨΕΎ ΠΑΥ ΕΨΚΥΤΗΝ ΖΑΣΑΡΡΑ ΠΕΧΑΥ ΠΑΣ ·
 ΧΕΙΝΣ ΗΨΟΥΤ · ΟΥΨΨΕΜ ΉΓ ΎΜΕΝΤ ΗΨΩΤ ΉΣΕΜΑΔΑ · Fol. 150r.
 7 ΛΙΟΝ · ΜΑΘΑΜΨΟΥΤ ΗΨΑΠΚΕΝΕΦΙΤΕΝ · ⁷ ΟΤΟΖ ΑΥΘΟΞΙ
 ΗΨΕΥΕΨΩΟΥ ΗΧΕΑΒΡΑΑΜ ΑΥΘΙ ΗΨΟΥΜΑΣΙ ΕΥΧΗΝ ΕΨΑ-
 ΠΕΥ · ΑΥΤΗΝΥ ΗΨΕΥΑΛΩΟΥΤΙ · ΑΤΘΑΜΙΟΥ ΗΨΟΥΨΜ ·
 8 ⁸ ΑΥΘΙ ΔΕ ΗΨΟΥΒΕΛΙ ΝΕΜΟΥΤΕΨΨ · ΝΕΜΨΜΑΣΙ ΕΤΑΥΘΑ-
 ΜΙΟΥ · ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΤ ΗΑΡΩΟΥ ΑΨΟΥΨΜ · ΗΨΟΥ ΔΕ
 ΠΑΥΘΟΖ ΕΡΑΤΥ ΣΑΒΟΛ ΎΜΩΟΥ ΗΑΡΑΤΥ ΎΨΨΨΗΝ ·
 9 ⁹ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΠΑΥ ΧΕΑΣΘΩΝ ΣΑΨΡΑ ΤΕΚΣΩΜ · ΗΨΟΥ
 ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΨ ΠΕΧΑΥ · ΧΕΙΣ ΖΗΝΠΕ ΣΕΨΗΟΥΤΗ ΗΕΨΨ-
 10 ΚΥΤΗΝ · ¹⁰ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΧΕΕΨΑΤΑΣΘΟ ΖΑΡΟΚ · ΚΑΤΑ
 ΠΑΨΣΗΟΥ ΕΖΑΝΟΥΨΗΟΥΤΙ · ΟΤΟΖ ΕΣΕΒΙ ΗΨΟΥΨΗΡ ΗΧΕ · Fol. 150r.
 ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΩΜ · ΣΑΡΡΑ ΔΕ ΑΣΨΨΕΜ ΕΧΑΤΕΨΦΡΟ
 11 ΗΨΚΥΤΗΝ ΖΨΦΑΖΟΥ ΎΜΟΥ · ¹¹ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΝΕΜΣΑΡ-
 ΡΑ ΝΕΑΤΕΨΗΕΛΛΟΠΕ · ΕΑΤΨΑΨΑΨ ΗΨΗΨΟΥΤΕΨΟΥΤ ΑΣΩΧΣ

Gen. XVIII, 5. ΕΤΑΥΧΟΣ] un κα aj. sr. γ | 6. ΗΨΩΤ] aj. sr. ι.

cela vous vous en irez à l'endroit duquel vous vous êtes détournés vers votre
 6 serviteur ». Et ils dirent : « Faites ainsi comme tu l'as dit. » ⁶ Et
 Abraham s'empresse; il s'en alla à la tente vers Sara, lui dit : « Presse-toi!
 7 pétris trois mesures de fleur de farine, façonne en pains à rôtir. » ⁷ Et
 Abraham court à ses bœufs; il prit un veau tendre et beau, il le donne à
 8 ses serviteurs; ils en firent un mets. ⁸ Il prit aussi du beurre et du lait
 avec le veau qu'il avait préparé, et il les plaça devant eux, ils mangèrent :
 9 quant à lui, il se tenait à l'écart d'eux sous l'arbre. ⁹ Il lui dit : « Où est
 Sara ta femme? » Et lui, il répondit, il dit : « Voici qu'elle est à l'intérieur
 10 de la tente. » ¹⁰ Il dit : « Je reviendrai vers toi à ce temps pour des heures,
 et Sara ta femme aura un fils. » Et Sara entendit étant à l'entrée de la
 11 tente derrière lui. ¹¹ Abraham ainsi que Sara étaient âgés, étant avancés

ΔΕ ἸΣΕCΑΡΡΑ +¹ ΕCΟΙ ἰϥρηϥ ἰηηζιόμ¹² ΔCΣΑΒΙ ΔΕ 12
 ἸΣΕCΑΡΡΑ ἰϥρηϥ ἰϥηηϥ ΕCΣΑ ἰμοC + ΧΕἰΠΑΤΕΦΑC
 ΨΑΠΙ ἰμοC ΨΑϥΠΟΥ ΠΑΒC ΔΕ ΑϥΕΡῆΕΖΛΟ + ¹³ ΠΕΞΕ- 13
 ΠC ΔΕ ἸΑΒΡΑΑΜ ΧΕΕΒΕΟΥ ΔCΑΡΡΑ +¹ CΑΒΙ ἰϥρηϥ
 ἰϥηηϥ ΕCΣΑ ἰμοC + ΧΕΖΑΡΑ ϥΑΦΜΙ ϥΝΑΜΙC ΔΠΟΚ
 ΔΕ ΔΙΕΡῆΕΖΛΑ ¹¹ ΜΗΤΙ ΟΤΟΠ ΟΤCΑΖΙ ΠΑΕΡΑΤΧΟΜ 14
 * Fol. 151r. ΗΑΤΕΝϥϥ + ΗΕΠΠΑΙCΗΟΥ ἑΙΕΤΑCΘΟ ΖΑΡΟΚ ΕΖΑΠΟΥ-
 ΠΗΟΥΤΙ + ΟΤΟΖ ΕΡΕΟΥΨΗΡΙ ΨΑΠΙ ἸCΑΡΡΑ + ¹⁵ ΔCΣΑΒΙ 15
 ΔΕ ΕΒΟΖ ἸΣΕCΑΡΡΑ ΕCΣΑ ἰμοC + ΧΕἰΠΙCΑΒΙ +
 ΠΕΑCΕΡΖΟΥ ΓΑΡΠΕ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑϥ ΧΕἰΜΟΠ ΔΖΔΑ
 ΔΡΕCΑΒΙ +¹⁶ ΑΤΧΟΥΠΟΥ ΔΕ ΕΒΟΖ ἰΜΑΤ ἸΧΕΠ- 16
 ΡΜΙ + ΑΤΧΟΥΨΤ ΕΧΕΠΠΖΟ ἸCΟΖΟΜΑ ΠΕΠΓΟΜΟΡΡΑ +
 ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑϥΜΟΥC ΠΕΠΜΟΥΠΕ + ΕϥΤΦΟ ἰΜΜΟΥ
 ΕΒΟΖ + ¹⁷ ΠC ΔΕ ΠΕΧΑϥ ΧΕΠΠ ϥΝΑΖΑΠΙ ΔΠΟΚ ΕΠΠ 17
 ΕϥΠΝΑCΠΟΥ ΕΒΟΖ ΖΑΠΑΔ'ΛΟΥ ΑΒΡΑΑΜ + ¹⁸ ΑΒΡΑΑΜ 18
 ΔΕ ΗΕΠΟΥΨΑΠΙ ΕϥΕΨΑΠΙ ΕΟΥΠΨϥ ἰΨΥΛΟΖ ΕϥΟΥ +
 ΕΤΕCΜΟΥ ἰϥρηϥ ἰϥηηϥ ἸΧΕΠΨΥΛΟΖ ΤΗΡΟΥ ἰΤΕΠΚΑΖΙ
 * Fol. 151v. + ¹⁹ ΠΑΙΕΜΙ ΓΑΡΠΕ ἑΧΕΠΠΑΖΟΠΖΕΠ ΕΤΟΥΤΟΥ ἰΠΕϥΨΗΡΙ + 19

dans leurs jours : et Sara avait cessé d'être comme les femmes. ¹² Et Sara 12
 sourit en elle-même disant : « Ceci ne m'est pas encore arrivé jusqu'à
 maintenant, et mon maître est vieux. » ¹³ Et le Seigneur dit à Abraham : 13
 « Pourquoi Sara a-t-elle souri en elle-même disant : Est-ce que vraiment
 j'enfanterai, et moi je suis vieille; ¹⁴ est-ce qu'une chose sera impossible à 14
 * Fol. 151v. Dieu? Dans ce temps, * je reviendrai vers toi pour des heures, et un fils
 arrivera à Sara. » ¹⁵ Et Sara nia disant : « Je n'ai pas souri, car elle avait 15
 peur. » Il dit : « Mais non, tu as souri. » ¹⁶ Et les hommes se levèrent, ils 16
 regardèrent en face de Sodome et de Gomorrhe, et Abraham marchait avec
 eux, les accompagnant. ¹⁷ Et le Seigneur dit : « Est-ce que je cacherai 17
 ce que je vais faire à mon serviteur Abraham? ¹⁸ Abraham, oui, deviendra 18
 une grande nation; toutes les nations de la terre seront bénies en lui.

* Fol. 151v. ¹⁹ Car je savais * qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui, et 19

ΠΕΜΠΕΧΗΣ ΜΕΠΕΝΣΩΥ + ΟΤΟΖ ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΠΙΜΩΠΤ' ΗΓΕ-
 ΠΟ̄Σ + ΕΙΡΙ ΠΟΤΜΕΘ' ΜΗ ΠΕΜΟΥΖΑΠ + ΖΟΠΩΟ' ΗΓΕΠΟ̄Σ
 ΗΝΙ ΕΧΕΝΑΒΡΑΑΜ + ΗΖΩΒ ΠΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ
 20 ΠΕΜΑΥ +²⁰ ΠΕΧΕΠΟ̄Σ ΔΕ ΧΕΠΗΡΩΟΥ' ΗΣΟΖΟΜΑ ΠΕΜ-
 ΓΟΜΟΡΡΑ ΑΥΑΨΑΙ + ΟΤΟΖ ΠΟΥΠΟΒΙ ΖΑΠΠΟΥΤΠΕ
 21 ΕΜΑΨΩ +²¹ ΕΙΕΨΕ ΠΗΙ ΟΥΠ ΕΠΕΣΗΤ ΗΓΑΝΑΤ + ΧΕΑΠ
 ΚΑΤΑ ΠΟΥΗΡΩΟΥ ΕΘ' ΠΗΟΥ ΖΑΡΟΙ + ΧΕΑΠ ΣΕΨΧΚ
 22 ΜΜΟΥ ΕΒΟΖ + ΙΟ' ΧΕ ΔΕ ΜΜΟΠ ΖΗΝΑ ΗΓΑΕΜΙ +²² ΟΤΟΖ
 ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΖ ΜΜΑΤ ΗΧΕΠΙΡΩΜΙ + ΑΥΙ ΕΖΗΙ
 ΕΣΟΖΟΜΑ + ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑΥΟΖΙ ΕΡΑΥ + * ΜΠΕΜΘΟ
 23 ΜΠΟ̄Σ +²³ ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΗΩΠΗΤ ΗΧΕ' ΑΒΡΑΑΜ + ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΜ' ΠΕΡΤΑΚΟ ΜΠΙΩΜΗ ΠΕΜ' ΠΙΩΑΥΤ + ΗΓΕΥΩΨΑΠΠΙ ΗΧΕ-
 ΠΙΩΜΗ ΜΦΡΗ' Τ ΜΠΙΔΕΒΗΣ +

* Fol. 152r.

ΠΑΔΠ ΟΥΑΝΑΓΠΩΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΜΩΠΤΩΣ ΠΠΡΟΦΗΤ
 ΗΕΠΠΖΙΠΘΡΕΠΠΙΣΑ ΕΡ' ΧΙΠΠΟΡ ΜΦΙΟΜ ΗΨΑ' ΡΙ ΑΥΖΩΜΙ
 ΗΠΟΥΒΑΔΑΥΧ ΕΧΕΠΦΙΟΜ + ΠΟΥ' ΧΑΧΙ ΔΕ ΑΥΩΜΣ
 ΗΕΠ' ΠΕΥΠΗΚ + ΠΕΠΦΑΥ' ΗΠΙΔΑΒΑΘΜΟΣ + ΑΥΙ ΗΧΟΠΣ

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, o sr. ρ et ητ sr. φ.

qu'ils garderont les voies du Seigneur pour faire la justice et le juge-
 ment, pour que le Seigneur accomplisse en Abraham tout ce qu'il a dit
 20 avec lui. » ²⁰ Et le Seigneur dit : « Le cri de Sodome et de Gomorrhe a
 21 augmenté, et leurs péchés sont grands à l'excès. ²¹ Je descendrai donc, je
 verrai si selon leur cri qui vient vers moi ils l'accomplissent; sinon, que
 22 je le sache. » ²² Et revenus de là, les hommes descendirent à Sodome; et
 23 Abraham se tenait devant le Seigneur. ²³ Et s'étant approché, Abraham
 dit : « Ne détruis pas le juste avec l'égaré, que le juste ne soit pas

* Fol. 152r.

Encore une leçon de Moïse le prophète.

Quand Israël traversa la mer Rouge, leurs pieds foulèrent la mer : et leurs ennemis furent engloutis dans le creux, les pieds des degrés (sic) ; ils

έβοτη έπιμωτ + ηενβαλατχ ύπισα¹ ηεμηη τηρυ
 ήιακωβ + ατβοςχες ήνοτφατ¹ ατερ έβοζ ύπιτακο
 ατ'χω ήτ'θωλη + χεμαρεν'θως έπιβς ηενοτ'ωοτ
 γαρ αφ'όωοτ +

* Fol. 152v.

οταναγνησις έβοζ ηενηνσοτ προφητης
 ηνσοτ ηεμηλαος ατερχηνορ ύπινορ'δαηης ήνοτ-
 βαλατχ¹ ατ'θωμη έχενην'ωης +¹ έτεπε'ηρη ηεμη-
 μωοτ + ηοτφατ δε ατ'ταχρο + ατ'ωαρι ένοτ'χαχι +

ηαλη οταναγνησις έβοζ ηενησαίας ηπροφητης
² ηεπηέθοοτ δε έτεμματ γηαεροτ'ωηη ήχε-
 φτ² + ηενοτ'σοβηη ηεμοτ'ωοτ θ'χενηκαχι + εβρεφ-
 όιςι οτοθ ήτεφ'ωοτ ύφη έταφωχη ύπισα¹ +
³ οτοθ ετ'έω'ηη ήχενη έτατ'ωχη ηενσιση + ηεμηη³
 έτατ'σενη ηενίλ'ηη ετ'έμοτ'φ έρωοτ χεσοτ'αβ +
 * Fol. 153r. οτοη ηιβεν έτατ' σ'ηητοτ έπ'ωηη ηενίλ'ηη +⁴ χεποβ⁴

Tit. ηπροφητης] ο sr. p | Isaié iv, 3 χεσοτ'αβ sic, lire χεεσοτ'αβ (Tattam, *op. cit.*.)

allèrent violemment dans l'eau : les pieds d'Israël et de toute la maison de Jacob, leurs pieds dansèrent : ils évitèrent la mine : ils chantèrent le cantique : « Louons le Seigneur, car il a été glorifié. »

* Fol. 152r.

* *Leçon de Josué le prophète.*

Josué avec le peuple traversèrent le Jourdain : leurs pieds foulèrent les pierres qui sont au-dessous de l'eau : leurs pieds furent fermes : ils battirent leurs ennemis.

Encore une leçon d'Isaie le prophète (Is. iv).

² En ce jour là, le Seigneur brillera dans la résolution et la gloire sur la terre pour élever et glorifier ce qu'il a laissé d'Israël. ³ Il seront ceux qu'il a laissés dans Sion et ceux qu'il a laissés dans Jérusalem, et ils seront

* Fol. 153r, appelés saints, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem. * Car ⁴

εϋείσας ἔβωλ ὑπὲρ πάντων ἡττειν ψυῆς ἡττειν ψυῆς + νευ-
 ψυῆς ἡττειν ψυῆς +

οὐκ ἀπαγίωσις ἔβωλ ἡεπνεζεκενηλ ππρροφνητης

25 25 ΠΑΙΝΕ ΠΗ ΕΤΕΥΧΩ ὑμῶν ἡεπεπὸς χετῆνα ποτ-
 χῆ ἔβρη ἔεπεννηποτ ἡοτμωοτ εϋσοπ + οτοζ
 ἡτετεπτοτβο ἔβωλ ζαπετεπνοβι τηροτ + νευ ἔβωλ
 26 ζαπετεπἀνομιὰ τηροτ ἡτατοτβενηποτ + 26 οτοζ
 τῆατ πωτεπ ἡοτρητ ὑβερι + οτοζ οτπῆα ὑβερι
 τῆατῆιϋ σαβοτῆ ὑμῶτεπ + τῆατῆι ὑπρητ ἡῶπ
 27 ἔβωλ ἡεπνετεπσαρξ 27 οτοζ οτπῆα ἔφωπῆ τῆατῆιϋ
 ἔβοτῆ ἔρσητεπ + οτοζ τῆαίρι πωτεπ ὑφρητ * Fol. 153.
 ἡεζαψυῆς ὑμῆριτ + χεχας ἡτετεπμωυς ἡεπτα-
 μεθῆις + οτοζ ἡτετεπἀρεζ ἔπαζαπ + ἡτετεπἀιτοτ +
 28 28 ζοπως ἡτετεπψωπῆ ζεπνεπκαζι ἔτατῆιϋ ἡε-
 τεπῆοτ + οτοζ ἡτετεπψωπῆ πῆι ετλαος + ἀποκ ζω
 29 ἡταψωπῆ πωτεπῆ ετῆοττ + 29 οτοζ ἡτατοτβενη-
 ποτ + ἔβωλ ἡεπνετεπἀνομιὰ +

Ézécl. xxxvi. 28 ἡτετεπψωπῆ] sans pointe sur η'.

le Seigneur lavera les souillures des enfants des hommes et des enfants de Sion.

Leçon d'Ézéchiel le prophète (Éz. xxxvi).

25 25 Voici ce que dit le Seigneur : « Je ferai couler sur vous une eau choisie,
 et vous serez purifiés de tous vos péchés, et de toutes vos iniquités je vous
 26 purifierai. 26 Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai en vous
 27 un esprit nouveau ; j'enlèverai le cœur de pierre de votre chair. 27 Et je
 mettrai en vous un esprit à moi ; * et je vous rendrai comme des enfants * Fol. 153.
 chéris pour que vous marchiez dans ma justice, et que vous gardiez mes
 28 jugements que vous les fassiez ; 28 afin que vous demeuriez sur la terre qui
 a été donnée à vos pères, et que vous soyez pour moi un peuple ; que moi-même,
 29 je sois pour vous un Dieu. 29 * et que je vous purifie de vos iniquités. »

ΠΑΣΗ ΕΒΟΛ ΗΕΠΕΖΕΚΙΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

¹ ΟΤΟΣ ΑΦΟΛΤ ΕΒΟΛ ΗΕΠΕ ΖΕΡΕΠΠΕΡΩΟΤ ΑΠΠΙΝΙ +
 ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΤΙΜΩΟΤ ΕΓΗΝΟΤ ΕΒΟΛ ΣΑΠΕΙΕΒΤ ΑΠΠΥΡΙΟΝ
 ΗΣΑΠΠΕΒΤ + ΖΕΠΑΡΕΖΡΑΦ ΑΠΠΙΝΙ ΣΟΜΣ ΕΠΙΣΑΠΠΕΒΤ +
 * Fol. 157r. ΟΤΟΣ ΠΠΜΩΟΤ ΠΑΦΗΝ'ΟΤ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΣΑΠ'ΣΦΙΡ
 ΗΟΤΙΝΑΜ + ΙΣΖΕΠΠΙΣΑΪΡΗΣ + ΕΖΕΠΠΙΜΑΠ'ΕΡΨΩΟΤΨΙ +
² ΟΤΟΣ ΑΦΕΠΤ ΕΒΟΛ ΕΖΕΠ'ΠΤΑΝ ΕΤΣΑΠΕΜΖΙΤ + ΟΤ'ΟΣ
 ΑΦΥΡΙΚΨΤ Ε'ΠΤΑΝ ΕΤΣΑΒΟΛ + ΗΑΤΕΠ'ΠΤΑΝ ΕΤΣΟΜΣ
 ΕΠΙΣΑΠΠΕΒΤ +¹ ΟΤΟΣ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΠΜΩΟΤ ΠΑΤΙΝΙ ΑΜΟΦ +
 ΣΑΠΕΣΗΤ ΣΑΠΣΦΙΡ ΕΤΣΑ'ΟΤΙΝΑΜ +³ ΑΪΦΡΗΤ ΑΪΦΜΙΨΤ
 ΕΒΟΛ ΗΟΤΡΨΑΜΙ ΑΠΠΕΨΑΜΟ ΕΒΟΛ +¹ ΟΤΟΣ ΠΕΟΤΟΠ ΟΤΨΙ
 ΧΗ ΗΕΠΤΕΨΧΙΣ + ΟΤΟΣ ΑΨΨΙΟΤΨΟ ΗΕΠΠΨΙ¹ ΟΤΟΣ
 ΑΨΙΝΙ ΗΕΠΠΙΜΩΟΤ ΗΖΕΟΤΜΩΟΤ ΗΤΕΠΙΚΕΛΙ ΕΒΟΛ +
¹ ΟΤΟΣ ΑΨΨΙΚΕΨΟ ΗΕΠ'ΠΨΙ + ΟΤΟΣ ΑΨΙΝΙ ΗΕΠ'ΠΙ-
 * Fol. 157v. ΜΩΟΤ ΗΖΕΟΤΜΩΟΤ ΨΑ'ΤΤΠΙ +⁵ ΟΤΟΣ ΑΨΨΙΚΕΨΟ
 ΗΕΠΠΙΜΟΤΠΣΟΡΕΜ + ΑΠΠΕΨΨΕΜΨΟΜ ΗΣΙΝΙ + ΖΕΑΨ'ΒΙΣΙ
 ΗΖΕΦΗ ΑΪΦΡΗΤ ΑΠΠΗΑ'Τ ΗΟΤΜΟΤΠΣΟΡΕΜ ΦΑΙ ΕΤΕΠ-
 ΣΕΠΑΨΣΕΠΨ ΑΠ +⁶ ΟΤΟΣ ΠΕΖΑΨ ΠΗΙ ΖΕΑΚ'ΝΑΤ ΠΨΗΡΙ

Encore d'Ézéchiel le prophète (Éz. XLVII).

¹ Et il m'introduisit dans les parvis de la maison : voici une eau venant

du côté de l'est de l'atrium, du côté de l'Orient ; car la façade de la maison

* Fol. 157r. regardait vers l'est, et l'eau s'écoulait ¹ du côté droit depuis le côté sud vers

l'autel. ² Et il me conduisit vers la porte qui est du côté du nord, et il me fit

tourner par la porte extérieure vers la porte regardant l'est ; et voici que l'eau

était transportée en bas vers le côté droit, ³ comme la sortie d'un homme

en face de lui, et il y avait une mesure dans sa main, et il mesura un mille

à la mesure, et passa dans l'eau, l'eau au genou. ⁴ Et il mesura encore mille à

* Fol. 157v. la mesure, et passa dans l'eau, l'eau jusqu'à la hanche. ⁵ Et il mesura encore

mille dans le torrent ; il ne put passer, car c'était élevé comme le flux d'un

torrent qu'on ne peut traverser. ⁶ Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? »

ἡφρῳαι +¹ οτοζ αφεντ αφταςθο¹ ἐξενηενισφοτορ
 7 ἡφιάρο +⁷ οτοζ ηενπαχιγταςθο + χηηπε παρχη
 χιζεν'ηενισφοτορ ἡφιάρο ἡτεζαιψυνηετοϋ ἐμαϋσ
 8 σαμπατ πεμσαμπατ +⁸ οτοζ πεχαφ ηηι ζεπαίμωορ
 φαι + εφνηοτ ἐβοζ ηεντ'γαλιλαί' ετσαπεβτ + οτοζ
 εφνηοτ ἐπечт ἐζεντ'ἀραβιά + οτοζ φηηοτ
 ψαφιομ ἐζενπμωορ +⁹ ἡτεπιζιμωοι ἐβοζ¹⁰ οτοζ
 9* αφτορβο ἡμωορ +⁹ οτοζ εσέψωπι ἡψυχη ηιβεν
 ἐτοη¹¹ ετβεβερ ἐζενζωβ¹¹ ηιβεν + ηη τηροτ ἐτεφιάρο
 παί ἐζωοτ + σεπατορβο οτοζ σενασιη +

πιάποστολο προς τιμοθεος ᾱ κεζ ᾱ

9 φενζοτ ἡζενπσαχι¹ οτοζ φεηππα ἡτεηψοπη
 10 ἐροη ηενψωπ¹ ηιβεν +¹⁰ εθβεφαι γαρ τεηηοσι + οτοζ
 σετψωψ¹ ηαιη + ζεανερζεηις ἐφτ ετοη¹¹ + ἐτεπ-
 11 σωτηρ ἡρῳαι ηιβενπε¹ μαλιζτα ηηπιστοσ +¹¹ ζοηζεν
 12 ἡπαι οτοζ μα¹σβω +¹² ἡπενθερζαι ερκαφροηη

Tit. πιαποστολο] sic. et o² sr. α. | προς¹ o sr. ρ | κεζ] sic. et α. sr. ε.

7 Et il me conduisit, ramena sur les bords du fleuve. ⁷ Et a mon retour, voici qu'étaient placés sur les bords du fleuve des arbres nombreux çà et là.
 8 ⁸ Et il me dit : « Cette eau qui vient de la Galilée du levant, et qui descend sur l'Arabie, et vient jusqu'à la mer à l'eau ⁹ d'éruption, et a purifié les eaux. » Fol. 153r.
 9* ⁹ « Et à toute âme vivante, elle deviendra jaillissante sur toute chose : tous ceux sur qui viendra le fleuve, seront purifiés et vivront. »

L'Apôtre à Timothée 1 chapitre iv.

9 ⁹ La parole est sûre et mérite que nous la recevions en toute acception.
 10 ¹⁰ Car pour cela nous souffrons et nous sommes outragés, parce que nous espérons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout
 11-12 des fidèles. ¹¹ Prescris ces choses et enseigne. ¹² Que personne ne méprise

* Fol. 155. ἵπτεκμετ' ἄλοῦ + ἀλλὰ ψαππῖ ἕκοι ἡττοπος ἡπισπιστος
 ἡενπσαχι + ἡενπχιμωυσι + ἡεντ' ἀγαπῆ + ἡενππ-
 παρτ' + ἡενππτοτ' βο¹³ ρασ τ' πνοῦ μαρθῆκ ἐπίψω +
 13 πτωβρ + τ' μετ' ρεϋτ' σβω + ¹⁴ ὑπερερά μελες ἐπιρζμοτ
 14 ἐτεπῆητκ + φαι ἐταρτῆιϥ πακ ἔβορ ριτεποτ' προ-
 φητ' ἀ + πεμπιχαχιϥ' ἡτετ' μετ' πρεσβ' τ' τερος + ¹⁵ παι
 15 ἀριμελεταν ὑμῶν + ψαππῖ ἡενπαι ριπα ἡτεπεκί
 ετρη ψαππῖ εϥοτ' ηρζ ἔβορ ἡ' οτοπ πιβεν + ¹⁶ μαρθῆκ
 16 ἔροκ πεμτ' μετ' ρεϋτ' σβω + ψαππῖ εκ' ἡηη ἡῆρη ἡῆη-
 τ' οτ' φαι γαρ εκίρι ὑμοϥ + ¹ εκέπαρμεκ + πεμπη
 * Fol. 156. ετσωτεμ ἔροκ + ¹ οτ' ἡελο ὑπερτ' τ' εν' ψι παϥ + ἀλλὰ v. 1
 μαπομτ' παϥ ὑφρητ' ἡοτ' ητ' + πιάσμοτῖ ὑφρητ'
 ἡ' ρανσπνοῦ + ² πῆβελ' ἡω ὑφρητ' ἡ' ρανματ' + ¹ πιάσ- 2
 μοτῖ δε ἡ' ρζμῖ ὑφρητ' ἡ' ρανσππῖ + ¹ ἡῆρη ἡεν-
 2 τοτ' βο πιβεν + ² πῆχηρα ματα' ἡμοτ' + πη ἔτε οπτ' ϥ 3
 ραπχηραπε + ¹ ἡ' ϥε δε οτοπ οτ' χηρα' ἔοτοπ ἡ' τ' ϥ 4
 ὑματ' ἡ' ρανψηρι + ἡε ρανψηρι ἡ' ψηρι + μαροτ' σαβο
 ἡ' ψορπῖ ἔοτ' μετετ' ϥε' βης ἡενποτ' ηι ὑμῖν' ὑμῶν +

1 Tim. iv, 12 ἡπισπιστος] sr. la marge.

* Fol. 155. ta jeunesse ; mais sois * modèle des fidèles dans la parole, dans la démarche,
 dans la charité, dans la foi, dans la pureté. ¹³ Jusqu'à ce que je vienne, fais
 13 attention à la lecture, la prière, l'enseignement. ¹⁴ Ne néglige pas la grâce
 14 qui est en toi, qui l'a été donnée par la prophétie avec l'imposition des
 mains de la prêtrise. ¹⁵ Médite ces choses, sois en elles, afin que ton pro-
 15 grès soit visible à tous. ¹⁶ Fais attention à toi et à l'enseignement : sois stable
 16 en cela ; car faisant cela, tu te sauveras avec ceux qui l'écoutent. v. 1
 * Fol. 156. vieillard, ne le gronde pas, * mais encourage-le comme un père : les jeunes
 gens, comme des frères ; ² les femmes âgées, comme des mères ; les jeunes
 2 femmes, comme des sœurs, en toute pureté. ³ Honore les veuves, celles qui
 3 sont réellement veuves. ⁴ S'il y a une veuve ayant des fils ou des petits fils,
 4 qu'ils apprennent d'abord le respect dans leur maison à eux-mêmes, et qu'ils

ΟΤΟΣ ΗΣΕΨΤΑΙΟ ΗΠΟΥΡΩΡΗ ΗΠΟΨΨ + ΦΑΙ ΓΑΡ ΕΘΝΑΠΕΥ
 5 ΟΤΟΣ ΕΤΥΗΗΠ ΨΠΕΜΒΟ ΨΨΨ + ⁵ ΨΗ ΕΤΕ ΟΠΤΩΗ ΟΥΧΗ-
 ΡΑΤΕ + ΟΤΟΣ ΕΣΣΨΨΨ ΨΜΑΤΑΤΙΣ ΑΣΕΡΖΕΛΙΠΙΣ ΨΨΨ * Fol. 156.
 ΕΤΟΠΗ ΟΤΟΣ ΨΕΜΗΗ ΕΠΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΕΜΠΙΨΨΒΖ ΨΨΨΡΖ
 6-7 ΠΕΜΜΕΡΙ + ⁶ ΨΗ ΔΕ ΕΤΨΕΡΨΕΡ ΔΣΜΟΥ ΕΣΟΠΗ ⁷ ΖΟΠΖΕΠ
 8 ΨΠΑΙΣΚΕΧΨΟΤΗΣ ΖΙΝΑ ΨΕΨΨΨΨΨ ΨΤΟΙΣ ΨΑΤΨΨΨΨΨ + ⁸ ΨΙΣΨΕ
 ΔΕ ΟΤΟΠ ΟΤΑΙ ΨΨΨΨΨΨΨΨ ΑΠ ΜΑΔΙΣΤΑ ΠΑΠΕΥΗ
 ΨΠΗ ΨΨΜΟΥ + ΑΨΨΕΨΨΨΨΨΨΨ ΟΤΟΣ ΨΨΨΨ ΨΨΨΨ
 9 ΠΑΨΨΨ + ⁹ ΟΥΧΗΡΑ ΜΑΡΟΤΜΟΥΨΨ ΨΨΨ ΨΨΑΠΕΨΨΨ ΨΨ
 10 ΨΨΨΨΨ ΑΠ + ΕΑΣΕΡΨΖΨΨ ΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨ ¹⁰ ΕΨΑΤΕΡΜΕΨΕΡΕ
 ΗΑΡΟΣ ΗΕΠΖΑΠΖΒΗΟΥΨ ΨΨΑΠΕΨ + ΨΕΑΠ ΑΨΨΑΠΕΨ-
 ΨΨΨΨ ΨΕ ΑΨΨΕΨΨΨΨΨ ΨΨΨ + ΨΕ ΑΨΨΑΡΑΤΟΥ ΨΨΗ ΕΨΨΨΑΨ
 ΕΨΨ + ΨΕ ΑΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨ ΨΨΗ ΕΨΨΕΨΨΨΨ + ΨΕ * Fol. 157.
 ΑΠ ΑΨΜΟΥΨ ΨΨΑΨΨΨ ΨΨΒΕ ΕΨΨΑΠΕΨ +

ΑΨΨ ΨΠΨΨΨΨΨΨΨ ΨΕΜΨΕΨΨΨ ΨΠΨΕΨΑΨΨΕΨΨΨ

v. 8 ΟΤΑΙ] ΔΙ SF. la ligne | 10 ΠΒΕ] sic, lire ΠΒΕΠ | Rubrique ΨΠΨΨΨΨΨΨΨ, sic, et
 ο SF. Ψ | ΨΠΨΕΨΑΨΨΕΨΨΨ] sic, et ο SF. Ψ

5 honorent leurs devanciers ; car ceci est bon et acceptable devant Dieu. ⁵ Celle
 qui est réellement veuve et laissée seule a espéré * en Dieu vivant, et est * Fol. 156.
 6 restée dans les supplications et les prières de la nuit et du jour. ⁶ Mais la volup-
 7 tueuse est morte vivante. ⁷ Prescriis aux autres, afin qu'elles soient irrépro-
 8 chables. ⁸ S'il est quelqu'un ne prenant pas soin surtout des choses de sa
 9 maison à lui-même, il a renié la foi, et est pire qu'un infidèle. ⁹ Qu'on donne
 10 sa voix à une veuve n'ayant pas moins de soixante ans, qui a été la femme
 d'un seul mari, ¹⁰ a reçu témoignage pour les bonnes actions, si elle a élevé
 des enfants, ou si elle a reçu des étrangers, ou si elle a lavé les pieds des
 saints, * ou si elle a été au-devant des alligés, ou si elle procède à toute * Fol. 157.
 bonne action.

Chantez le Trisagion et (dites) la prière de l'Évangile ¹.

1. Pour la prière de l'Évangile, voir Brightman, *Liturgies Eastern*, pp. 155-156.

ψαλλο ἡ

⁹ ΕΚΕΝΟΤΧΗ ΕΞΩΙ ἸΠΕΚΨΕΝΖΤΣΟΠΩΗ ⁊ ΕΙΕΤΟΤΒΟ 9
 ΕΚΕΡΑΗΤ ΕΙΕΟΤΑΨ ΕΖΟΤ ΕΟΥΧΩΗ ⁊ 12 ΟΤΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ 12
 ΕΚΕΣΟΝΤΥ ἸΗΗΤ Φ† ⁊ ΟΤΠΝΑ ΕΥΣΟΤΩΗ ἈΡΤΥ
 ἸΒΕΡΙ ΗΕΝΗ ΕΤΣΑΗΟΤΗ ἸΜΟΙ ⁊

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΣΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Ζ

1 ΗΑΞΕΝΠΩΑΙ ΔΕ ἸΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΤΑΥΝΑΤ ἸΧΕΙΝΣ ⁊ 1
 ΧΕΑΣΙ ἸΧΕΤΕΦΟΤΠΟΥ ⁊ ΖΗΝΑ ἸΤΕΦΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΖ
 * Fol. 157. ΗΕΝΠΙΚΟΣΜΟΣ ⁊ ΕΦΝΑΠΩΕ ΠΑΥ ΖΑΦΩΤ ⁊ ἸΑΥ-
 ΜΕΠΡΕΝΗ ΕΤΕΠΟΥ† ΕΤΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ⁊ ΕΑΥΜΕΠΡΙΤΟΥ
 ΨΑΕΒΟΖ ⁊ 2 ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΨΩΠΠ ἸΧΕΟΥΤΔΠΠΟΝ ⁊ ΠΙΔΙΑ- 2
 ΒΟΖΟΣ ΖΗΔΗ ΑΦΟΤΩ ΑΥΖΙΟΥ† ΕΠΖΗΤ ἸΦΗ ΕΠΑΥΝΑ-
 ΤΗΥ ⁊ ΕΤΕΙΟΥΤΔΑΣΠΕ ΣΙΜΩΗ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ⁊ 3 ΕΤΑΥΝΑΤ 3
 ΔΕ ἸΧΕΙΝΣ ΧΕΑΦΩΤ † ἸΠΕΧΑΙ ΠΙΒΕΗ ΕΗΡΗ ΕΠΕΥΖΙΧ
 ΟΤΟΖ ΧΕΕΤΑΥΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝΦ † ⁊ ΟΤΟΖ ΕΦΝΑΨΕ ΠΑΥ
 ΖΑΦ† ⁊ 4 ΑΥΤΩΗΥ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΔΠΠΟΝ ⁊ ΑΥΧΩ 4

Tit. ψαλλο] sic, et o sr. u | tit. κεζ] sic, et z sr. e.

Psaume L.

⁹ Tu m'aspergeras de ton hysope, je serai purifié; tu me laveras, je 9
 deviendrai blanc plus que la neige. 12 Tu créeras en moi un cœur pur, ô Dieu: 12
 renouvelle un esprit droit en ce qui est au-dedans de moi.

Évangile selon Jean chapitre xxx (Jean xiii).

1 Avant la fête de la Pâque, Jésus ayant vu que son heure était venue de 1
 * Fol. 157. sortir du monde et de s'en aller vers le Père, ayant aimé les siens dans le 2
 monde, les aima jusqu'à la fin. 2 Et le dîner étant arrivé, le diable déjà s'est 2
 jeté dans le cœur de celui qui devait le livrer, lequel était Judas Simon 3
 l'Iscairiote. 3 Et Jésus ayant vu que le Père lui a donné toutes choses dans 3
 ses mains, et qu'il est sorti de Dieu, et qu'il devait retourner à Dieu, se 4

ἵνεκεν τούτου ἔβρασε ἕρως ἐν αὐτῷ ἵνα πλυνῆται αὐτοῦ
 5 ἕως ἵνα πλυνῆται αὐτοῦ ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 6 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 7 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 8 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 9 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 10 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται
 11 ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται ἕως ἵνα πλυνῆται

Jean XIII, 6 ἐπιμαίοντες] ε. σ. γ | 9 ΠΕΜΜΑΧΙΣ, sic, lire ΠΕΜΝΑΧΙΣ.

leva du diner, déposa ses vêtements, et il prit un linge, il s'en ceignit,
 5 et il versa de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds de ses
 6 disciples, et il les essuya avec le linge dont il était ceint. Il alla donc vers
 7 Simon Pierre pour lui laver les pieds : Pierre lui dit : « Seigneur, c'est toi
 8 qui laveras mes pieds ? » Jésus répondit, et lui dit : « Ce que je fais, toi,
 9 tu ne le sais pas maintenant ; mais tu le sauras après cela. » Pierre lui
 10 dit : « Tu ne me laveras les pieds, jamais. » Jésus répondit : « En vérité, en
 11 vérité, je te le dis, si je ne lave pas tes pieds, tu n'as pas de part avec moi. »
 Simon Pierre lui dit : « Mon Seigneur, non seulement mes pieds, mais
 aussi mes mains et ma tête. » Jésus lui dit : « Celui qui s'est lavé, n'a
 besoin que de laver ses pieds, mais il est pur tout entier. Et vous aussi, vous
 êtes purs, mais non pas tous. » Car il savait qui devait le trahir : c'est

ΔΗ + ¹² ΖΟΥΤΕ ΟΥΤΗ ΕΤΑΥΡΩΣ ΗΠΟΥΘΑΔΑΤΧ ΑΥΘΙ ΗΠΕΥ- ¹²
 ΖΒΩΣ + ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΡΟΥΒΕΥ ΟΗ + ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ¹ ΧΕΤΕ-
 ΤΕΝΕΜΙ + ΧΕΟΥ¹ ΠΕΤΑΙΣΙΥ ΠΩΤΕΝ + ¹³ ΗΨΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝ- ¹³
 ΜΟΥ[†] ΕΡΟΣ ΧΕΦΡΕΥ[†] ΓΒΩ ΟΥΟΖ ΠΕΠΟΣ + ΚΑΔΩΣ ΤΕΤΕΝ-
 ΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕΔΗΟΚ ΓΑΡΠΕ + ¹⁴ ΙΣΧΕ ΟΥΤΗ ΔΠΟΚ ΔΪΣΩ ¹⁴
 ΗΠΕΤΕΝΘΑΔΑΤΧ ΕΒΟΖ ΠΕΤΕΠΟΣ + ΟΥΟΖ ΠΕΤΕΠ[†] ΡΕΥ[†] ΓΒΩ +
 * Fol. 159^r. ΗΨΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΣΕΜΠΩΔ ΗΤΕ ΤΕΠΙΔΑΡΑΤΟΥ ΗΠΕΤΕΝ-
 ΕΡΗΟΥ + ¹⁵ ΟΥΟΜΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΣΙΥ ΠΩΤΕΝ + ΖΙΝΑ¹ ΚΑΤΑ ¹⁵
 ΦΡΗ[†] ΔΠΟΚ ΕΤΑΙΔΙΣ ΠΩΤΕΝ ΗΨΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ + ΗΤΕΤΕΝ-
 ΔΙΣ ΗΠΕΤΕΝΕΡΗΟΥ + ¹⁶ ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ [†] ΧΩ ΪΜΟΣ¹ ΠΩΤΕΝ + ¹⁶
 ΧΕΪΜΟΝ ΒΩΚ¹ ΕΥΟΣ ΗΠΩΥ[†] ΕΠΕΥΘΟΣ + ΟΥΔΕ ΟΥΑΠΟΣ-
 ΤΟΖΟΣ ΕΥΟΣ¹ ΗΠΩΥ[†] ΕΦΗ ΕΤΑΥΤΑ¹ ΟΥΟΥ + ¹⁷ ΙΣΧΕ ΤΕΤΕΝ- ¹⁷
 ΕΜ¹ ΕΠΑΣ + ΪΟΥΠΙΔΤΕΝ ΘΗΗΟΥ ΕΨΩΠ ΔΡΕΤΕΠΩΔΑΠΙ-
 ΤΟΥ +

ΜΕΝΕΠΣΑΠΑΣ ΜΑΡΕΠΙΟΥΤΗΒ ΧΩ ΗΠΙΕΥΧΗ ΗΣΟΖΣΕΛ
 ΠΕΜ[†] Γ ΗΕΥΧΗ ΗΠΩΥ[†] ΜΕΝΕΠΣΑΠΑΣ Ο ΖΑΟΣ ΧΩ

pourquoi il disait : « Vous n'êtes pas tous purs. » ¹² Quand il eut lavé ¹²
 leurs pieds, il prit ses vêtements, et il se recoucha ; il leur dit : « Vous savez ¹²
 ce que je vous ai fait ? ¹³ Vous, vous m'appellez le Maître et notre Seigneur ; ¹³
 vous dites bien, car je le suis. ¹⁴ Si donc moi, j'ai lavé vos pieds, étant votre ¹⁴
 * Fol. 159^r Seigneur et votre Maître, vous aussi, il convient que ¹ vous vous laviez les ¹
 pieds les uns les autres. ¹⁵ C'est une façon que je vous ai donnée, afin que ¹⁵
 comme moi je vous l'ai fait, vous aussi vous le fassiez les uns aux autres. ¹⁶ En ¹⁶
 vérité, en vérité, je vous le dis : Il n'y a pas de serviteur qui soit plus grand ¹⁶
 que son maître, ni d'apôtre qui soit plus grand que celui qui l'a envoyé. ¹⁷ Si ¹⁷
 vous savez cela, bienheureux êtes-vous, si vous le pratiquez. »

Après cela, que le prêtre dise les prières de consolation¹ avec les trois grandes
 prières² : après cela, le peuple dit la Foi³ ; et que le prêtre dise les supplications

1. Pour la prière de consolation, voir Brightman, *op. cit.*, p. 157.

2. Pour les trois grandes prières, voir Brightman, *op. cit.*, pp. 160-161.

3. i. e. Le Credo, cf. Brightman, *op. cit.*, p. 162.

ΠΠΑΖΤ ΜΑΡΕΠΙΟΥΗΒ ΧΑ ΗΠΠΙΩΒΖ ΠΕΜΤΕΥΧΗ
 ΗΤΖΑΚΑΠΗ ΙΤΑ ΔΧΑ ΠΑΠΠΕ ΠΙΤΩΒΖ ΕΤΟΥΩΥ ΪΜΜΟΥ * Fol. 159r.
 ΕΧΕΠΤΖΑΚΑΠΗ

ΦΗ ΕΤΑΥΜΟΥ ΠΟΥΛΕΠΠΙΟΝ ΖΩΣ ΒΑΙΚ ΑΥΖΩΒΟ
 ΪΠΠΩΩΥ ΤΗΡΥ + ΗΤΕΔΑΔΙ ΟΤΟΖ ΑΥΕΡ'ΕΜΟΥ ΠΑΠ
 ΗΤΖΕΒΩΣ + ΗΤΕΤΜΕΥΗΡΗ ΗΠΟΥΤ + ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΟΥΤΕΜ' ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ

Ο ΖΑΟΣ ΚΕΖΗΙΟΝ

ΦΗ ΕΤΕΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ + ΑΥΨΩΠΠΙ
 ΗΡΩΜΙ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΪΟΥΠΗ ΕΡΟΠ' ΑΥΜΟΥ
 ΠΟΥΛΕΠΠΙΟΝ ΑΥΙΩΙ ΕΠΨΩΛΕΒ ΗΤΕΠΕΠΠΟΒΙ + ΤΕΠΤΖΟ
 ΕΡΟΚ' ΠΧΧ ΠΕΠΠΟΥΤ' ΟΥΤΕΜ' ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ +

N. B. Fol. 160 n'appartient pas au MS. Le recto écrit par une main moderne, contient la prière *ΦΗΒ ΠΠΑΠΠΟΥΚΡΑΤΩΡ ΟΤΟΖ ΠΟΣ ΗΤΕΠΕΠΤΗΡΥ*. 'Maître Tout-Puissant et Seigneur de l'univers etc.' qui se dit dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article dans le *Muscion* t. xlv, pp. 241-242, 'Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā'. Le verso est laissé en blanc.

avec la prière du Bassin. * Dites ensuite ces prières qui sont les prières qui sont lues sur le Bassin'.

Celui qui s'est ceint d'un linge comme serviteur a vêtu toute la nudité d'Adam, et nous a gratifiés du vêtement de la filiation de Dieu. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui par son amour des hommes est devenu homme, par sa charité envers nous s'est ceint d'un linge; il a lavé la souillure de nos péchés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

1. Ces invocations et prières se disent aussi dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article *Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesa*, *Muscion* t. xlv, pp. 241-242.

ὁ λαός κέζησον

Φη ἔταφσοβϝⲓⲛⲏⲛ ἡππῳⲁⲓⲛⲏⲛ ἡⲧⲉⲛⲛⲏⲛⲏⲛ
 * Fol. 161r. ⲃⲁⲗⲁⲣϝⲁ ⲛⲏⲛ ἡⲛⲉϥϥⲱⲧⲏⲛ ἡⲗⲏⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ἔϥⲟⲧⲁⲃⲏⲛ ⲧⲉⲛϝⲓⲗⲟ
 ἔϣⲟⲕ ⲡϣϥⲏⲛⲏⲟⲩⲧϝⲏⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ἔϣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗⲏⲛⲏⲛ ⲛⲁⲓⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ

ὁ λαός κέζησον

ⲡϣϥⲏⲛⲏⲟⲩⲧϝⲏⲛⲏⲛ ⲫⲏⲏ ἔⲧⲁϥϣⲏⲱ ἡⲛⲉϥⲙⲁⲛⲓⲙⲟⲱⲓⲛⲏⲛ ⲗⲓⲗⲉⲛⲛⲏⲛ
 ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲛ ⲗⲓⲧⲉⲛϝⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ἡⲛⲉⲛⲏⲃⲁⲗⲁⲣϝ
 ἡⲛⲉϥⲙⲁⲓⲙⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲛ ⲧⲉⲛϝⲓⲗⲟ ἔϣⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ἔϣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗⲏⲛⲏⲛ ⲛⲁⲓ
 ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ

ὁ λαός κέζησον

Φη ἔⲧⲁϥϣⲟⲗⲗⲗϥ ἡⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲏⲛ ἡⲫⲣⲏⲧϝⲏⲛ ἡⲟⲩⲗⲃⲟⲥ
 ⲟⲩⲟⲗⲏⲛⲏⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ἡⲟⲩⲗⲉⲛϝⲏⲧⲏⲟⲛ ⲛⲏⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ἡⲛⲉⲛⲏⲃⲁⲗⲁⲣϝ
 ἡⲛⲉϥⲙⲁⲓⲙⲏⲧⲏⲥⲏⲛⲏⲛ ⲁϥϥⲟⲩⲟⲩ ἔⲃⲟⲗ ⲛⲏⲛ ⲧⲉⲛϝⲓⲗⲟ ἔϣⲟⲕ ⲡϣϥ
 ⲡⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧϝⲏⲛⲏⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ἔϣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗⲏⲛⲏⲛ ⲛⲁⲓⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ ⲛⲏⲛ

Fol. 161r, l. 22 ἔϣⲟⲛ | ο στ. η.

Le peuple : Kyrie eleison.

* Fol. 161r. Celui qui nous a préparé le chemin de la vie par les pas * de ses apôtres
 élus et saints. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié
 de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Le Christ notre Dieu qui a établi son chemin sur les eaux par son amour
 des hommes, a lavé les pieds de ses disciples. Nous te prions, écoute-nous
 et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui s'est revêtu de la lumière comme d'un vêtement et s'est ceint
 d'un linge, a lavé les pieds de ses disciples, les a essuyés. Nous te prions,
 ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

ὁ λαός κέζησον

πάς παν φτ̄ κατά πεκνήσφ̄ ήνας † πεμ̄ τεῑτ̄ζο * Fol. 161
 έτεκμετάγα'θος πός πεπνοτ̄ σπτεμ έρον οτοζ πάς
 παν †

ὁ λαός κέζησον

πός πεπνοτ̄ πππαντοκ'ρατ̄ωρ φρεψαζ̄μι ήπι-
 ζμοτ ήποτ̄ † ή'ήν ετ̄ωεμ̄σι ήπεκραν̄ έθοταβ̄ † φη
 ετ̄φοτ̄ω' έπ̄σι οτοζ ετ̄τασαι † οτ̄οζ ετ̄ωαν̄ω ήποτοπ
 ήβεν̄ αφερθαζ̄π̄π̄ ήμ̄ωοτ̄ ήεντεγα'γαπ̄ή' τεπ̄τ̄ζο
 έροκ̄ π̄χ̄ς πεπ̄νοτ̄ σπτεμ έρον οτοζ πάς παν †

ὁ λαός κέζησον

φη έταψ̄θοτ̄ ήπιμ̄ωοτ̄ έοτ̄μαπ̄θοτ̄
 ήοτ̄ωτ̄ † οτοζ αψ̄ω' ήωοτ̄ ήοτ̄θοω σαπ̄ωσι ήπι-
 φ̄νοτι † πεπ̄τ̄ζο' έροκ̄ π̄χ̄ς πεπ̄νοτ̄ σπτεμ έρον
 οτοζ πάς παν †

Le peuple : Kyrie eleison,

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et * nous sup- * Fol. 161.
 plions ta bonté, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Seigneur notre Dieu tout-puissant, pourvoyeur des grâces de Dieu pour
 ceux qui servent ton nom saint, qui augmentes la mesure et la multiplies, et
 qui nourris tous et les réchauffes dans ton amour, nous te prions, ô Christ
 notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a réuni les eaux en un seul assemblage, et leur a imposé une
 limite au-dessus des cieux. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, exauce-
 nous et aie pitié de nous.

ΚΕΖΗΙΣΟΝ

* Fol. 162r. * ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ ΙΝΗΜΩΤ' ΗΕΠΤΕΥΧΙΧ ΟΤΟΖ ΤΦΕ'
 ΗΕΠΤΕΥΕΡΤΩ + ΠΚΑΖΙ ΔΕ ΗΕΠΤΕΥΦΟΡΠΣ ΤΕΠ'ΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΣ ΠΑΠ +

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΖΗΙΣΟΝ

ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ ΙΝΗΜΩΤΩΙ' ΙΤΕΠΙΧΜΑΡΟΣ ΕΡΧΙ'ΠΠΟΡ
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΟΤΩΨ ΕΥΟΤΑΒ + ΦΗ ΕΤΗΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ
 ΙΑΤΩΤΑ'ΖΟΣ + ΑΚΘΑΒ'Τ ΠΑΠ ΙΖΑΒ' ΠΙΒΕΠ + ΕΟΤΖΙ-
 ΠΟΡΙΣΙΑ' ΟΤΟΖ ΑΚΘΑΜΙΟ ΙΖΑΒ ΠΙΒΕΠ + ΗΕΠΦΗ ΕΤΕ-
 ΠΑΥΩΠ ΑΠ + ΤΕΠ'ΤΖΟ ΕΡΟΚ' ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ'
 ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΣ ΠΑΠ +

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΖΗΙΣΟΝ

ΠΑΙΡΗΤ' ΟΠ ΠΙΡΕΥΤ' ΗΕΠ'ΟΤΜΕΘΜΙΝΙ ΠΕΜΟΤΗΣΨΤ'
 ΑΜΕΤΡΑΜΑΟ' + ΦΤ' ΙΤΕΠΠΑΣ + ΧΕΜΠΨ'ΗΣ ΑΠΚΑΖΙ +
 * Fol. 162r. * ΜΑΡΕΥΘΙ' ΗΕΠΟΥΧΙΝ'ΕΠΨΩΜΙ ΕΘΝΑΠΕΣ ΙΤΕ'ΠΙΚΑΡΠΟΣ

Fol. 162r, l. 14 [ετορζιπορζια] τ sr. ι' par la même main.

Kyrie eleison.

* Fol. 162r. * Celui qui a mis les eaux dans sa main, et le ciel dans sa paume, et la terre dans son poing. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a fait traverser les sources du torrent selon sa volonté sainte, qui dans son amour des hommes incompréhensible nous a préparé toutes choses en écoulement, et a créé toutes choses de ce qui n'était pas. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

De même encore le donateur en vérité et grande richesse, Dieu de
 * Fol. 162r. miséricorde, visite la terre: * qu'elle s'enivre dans une exaltation excellente

ΙΕ ΦΙΛΑΡΟ ΤΕΠ'ΤΘΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ
ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ +

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΡΟΥΒΗΓΙ ΗΞΕΝΕΦΘΛΩΜ' ΜΑΡΟΥΔΩΑΙ ΗΞΕΝΕΦ-
ΟΥΤΑΘ ΖΙΠΕΝΤΕΚΜΕΤΥΧΡ̄Σ ΤΕΠ'ΤΘΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ-
ΝΟΥΤ' + ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ +

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΠΟΥΠΟΥ ἄΠΘΟ ἄΠΚΑ'ΘΙ + ἄΡΙΤΥ ἄΒΕΡΙ ΗΚΕΣΟΠ
ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΤΕΤΡΟΥΠΙ + ΗΤΕΤΕΚΜΕΤΥΧΡ̄Σ ΠΩΜ-
ΨΟΥΤ' ΗΤΕΧΗΜΙ + ΕΚΕΜΑΘΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠΟΥΤΚΕΠΙ ΜΑΡΟΥ-
ΔΩΑΙ ΗΞΕΝΕΦΘΛΩΜ ΕΚΕΣΜΟΥ ΗΠΕΦΟΥΤΑΘ' ΤΕΠ'ΤΘΟ
ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ'ΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ +

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

' ΜΑΡΟΥΡΑΨΙ ΗΞΕΝΕΠΘΩ ΗΤΕΤΥΧΩΡΑ ΗΧΗΜΙ + ΠΙΚΑ' - Fol. 163

Fol. 163^r, ΚΕΛΗΣΙΟΝ] sic.

des fruits ou du fleuve. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Qu'ils s'enivrent, ses sillons; qu'ils augmentent, ses fruits par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la joie à la face de la terre, renouvelle la encore une fois. Tu béniras la couronne de l'année de ta bonté. Les champs d'Égypte, tu les rempliras grassement; que ses sillons s'accroissent; tu béniras ses fruits. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

' Que se réjouissent les districts de la terre d'Égypte; les collines, qu'elles • Fol. 163.

ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥΤΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ' ΟΤΟΖ ΠΑΣ
ΠΑΠ +

ΚΕΛΗΙΣΟΝ

ΟΤΟΖ ΨΑΡΕΠΙΟΤΗΒ ΧΩ ΗΠΑΙΕΤΥΧΗ ΕΞΕΠΤΖΑΚΑΚΗ
ΦΗΗΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΠΩΤΗΡ + ΤΕΠΤΖΟ ΟΤΟΖ'
ΤΕΠΕΡΖΟΤΟ ΟΙΣΙ + ΗΠΕΚ' ΜΕΤΨΕΠΖΗΤ ΗΡΑΜΑΘ' ΗΑΤΣΑΞΙ
ΜΜΟΤ + ΞΕΜΠΕΚΤΑΣΘΟΝ ΕΒΟΖ ΗΕΠ' ΞΙΠΟΥΡΟΤΕΡΖΑΔ
ΜΜΟΝ' ΖΙΤΕΠΠΙΠΘΟΝΟΣ ΗΤΕΠΠΙΖΟΥ + ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΜΟΝ'
ΕΦΜΩΙΤ ΗΤΕΠΠΟΥΧΑΙ + ΕΑΚΕΠΤΕΠ ΕΠΨΩΙ ΗΚΕΣΟΠ ΕΠΠΟΙΣΙ
ΗΑΡΧΕΟΣ ΖΙΤΕΠΠΟΥΘΕΒΙΟ + ΕΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΠΑΠ +
' ΗΟΥΜΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕΟΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ + ΕΑΚΜΟΡΚ ΗΟΥ * Fol. 164r.
ΛΕΠΤΙΟΝ ΑΚΖΙΟΤΙ ΗΟΥΜΩΟΤ ΕΟΥΔ' ΑΚΑΗΗ + ΑΚΩΙΣ
ΗΠΕΠΟΔ' ΑΛΑΤΣ ΗΠΕΚΜΑΘΗΤΗΣ' ΕΚΧΩ ΜΜΟΣ + ΞΕΙΣΞΕ
Α' ΠΟΚ ΠΕΤΕΠΘΟΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΡΕΥΤΣΒΩ ΑΙΩΙΩΙ Η' ΗΠΕΤΕΠ-
ΟΔΑΛΑΤΣ ΕΒΟΖ + ΗΨΩΤΕΠ ΖΨΤΕΠ ΣΕΠΠΨΑ' ΗΨΤΕΠ

Fol. 164r, l. 2. ΕΑΚΜΟΡΚ, etc. A cet endroit la marge porte la rubrique suivante :
يشدّد الكاهن بالنديل جاننا « Ici le prêtre se ceint du linge ». [l. 10 ΗΠΕΠΕΠΟΔΑΛΑΤΣ]
sic.

Jean-Baptiste, et de nos pères les apôtres. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Et le prêtre dit ces prières sur le bassin.

Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur, nous te prions et nous exaltons tes miséricordes riches indicibles; car tu nous as ramenés quand on nous faisait esclaves par l'envie du serpent; mais tu nous as montré le chemin du salut; tu nous as relevés encore une fois à la hauteur primitive par l'abaissement; tu nous as gratifiés d'un mystère d'amour des hommes; tu t'es ceint d'un linge; tu as versé de l'eau dans un bassin; tu as lavé les pieds de tes disciples, disant: « Si moi, votre Seigneur et votre Maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi il convient à vous de laver les pieds les uns des » Fol. 164r

ἐἰάρατοτ ἡνε'τεπέρνοτ ἔβοα + ὅτσοτ γαρ πεταισι
 ἡσπτεν ζῆμα κατα φ'ρη' ἔταισι ἡσπτεν ἡσπτεν
 ἡτετεταισ ἡνετεπέρνοτ +

ὁ διάκων

προσετξασθε

ο ἱερετς ζωσ

† ἡνοτ οη τεν† ἡνε'ότοι εν† ζο ἡτεκμετάγαθος +

* Fol. 165.

μαζου παν ευρεπζωκ ἔβοα + ἐπζωβ ἡτεκε-
 τοζη ἡενοτῆπυα + ἡσοκ γαρ ηε ἡμοτμ ἡτεππαι +
 φροτη ἡτε† μετμαρῆμ + πῆμῆτ ἡτεπῆη +
 ματοτβο ἡνεπφτχη + νεμπενσῆμα ἔβοα ζαποβι
 ἡβεν + οτοζ ματαζρο ἡνεπτατς ζῆτεππαιμτςτη-
 ριον + οτοζ ὀμῆτ παν ψαέβοα + ἔβοτη ἐπεκοτῆ
 ἡάγα'θον + ζῆμα ἡτεπερκα'τανταν ἐπιμερος ἡτε-
 πικληρος + ἡτεπιάγιος ἡεπφοτῆμ ἡσοτ οτοζ
 ἡ† ἡνοτ πακ ἡσοτ ἡβεν + ζεφμεζ ἡ'ότ ἡτεπεκ-
 ραν ἔβοτ'αβ + νεμπεκῆτ ἡατῆσῆβ + νεμπῆπῆα
 ἔβοτ'αβ ψαέπεζ' ἀμνη +

autres; car c'est une façon que je vous ai faite, afin que comme je vous ai fait vous le fassiez les uns aux autres. »

Le diacre.

Priez.

Le prêtre dit :

Maintenant encore nous nous avançons, nous prions ta bonté; donne-nous
 * Fol. 165. la force d'accomplir * l'œuvre de ton précepte dignement; car tu es la source de la miséricorde, l'Océan de l'amour des hommes, la voie de la vie; purifie nos âmes et nos corps de tout péché, et affermis nos pas par ce mystère, et guide nous jusque dans ta bonne volonté, afin que nous parvenions à la part de l'héritage des saints dans la lumière de bénédiction, et que nous te donnions gloire en tout temps; car plein de gloire est ton nom saint, avec ton Père immaculé et l'Esprit-Saint pour l'éternité. Amen.

ὁ λαος ψᾱ πεινωτ̄ ετ̄η̄εν̄ῑφ̄η̄οτ̄ οτο̄ζ̄ ψᾱρε- * Fol. 165r
 ποτη̄β̄ ψᾱ ἰ̄ψ̄με̄τρε̄μζε̄ ὁ δ̄ιᾱκων̄ με̄τᾱ φο̄βο̄τ̄
 οτο̄ζ̄ ψᾱρε̄πο̄τη̄β̄ ε̄ρᾱγῑᾱζ̄ῑν̄ ἐ̄ξε̄ν̄η̄μ̄ω̄τ̄ ἡ̄εν̄π̄ῑς̄ϕ̄ς̄
 ὁ λαος ψᾱ ψᾱλμο̄ς ρ̄η̄ οτο̄ζ̄ ψᾱφε̄ρ̄η̄ν̄τ̄ς̄ ἰ̄ξε̄πο̄τη̄β̄
 ἰ̄η̄ω̄ς̄ ἰ̄πο̄το̄δᾱλᾱτ̄ξ̄ ἐ̄βο̄λ̄ μᾱρο̄τ̄ψᾱ ἰ̄ψ̄ψᾱλ̄ιᾱ βᾱτο̄ς
 πε̄πο̄δ̄ ᾱψ̄χ̄ω̄ ἰ̄νε̄ψ̄ε̄ζ̄β̄ω̄ς̄ ἐ̄η̄ρη̄ν̄ ἃ̄ ᾱψ̄μο̄ρ̄ῡ ἰ̄πο̄τ̄δεῑ-
 τ̄ιο̄ν̄ ἃ̄ ᾱψ̄ξ̄ιο̄τ̄ῑ ἰ̄πο̄τ̄η̄ω̄τ̄ ἐ̄ο̄τ̄ᾱκᾱλη̄ν̄ ᾱψ̄ω̄ς̄ ἰ̄π̄εν̄-
 ὀδᾱλᾱτ̄ξ̄ ἰ̄νε̄ψ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς̄ ἃ̄ ᾱψ̄ῑ ο̄τ̄η̄ θ̄ᾱς̄ῑμ̄ω̄ν̄ πε̄τρο̄ς̄
 ε̄ψ̄η̄ᾱῑᾱρᾱτ̄ῡ ἃ̄ πε̄ξᾱψ̄ η̄ᾱψ̄ ἰ̄ξε̄ς̄ῑμ̄ω̄ν̄ ξ̄ε̄ἰ̄νε̄κ̄ῑᾱρᾱτ̄
 ἐ̄βο̄λ̄ ψᾱε̄νε̄ξ̄ ἃ̄ πε̄ξε̄π̄ς̄ω̄τ̄η̄ρ̄ ἰ̄ς̄ῑμ̄ω̄ν̄ πε̄τρο̄ς̄ ἃ̄ ξ̄ε̄- * Fol. 165v
 ἄπο̄κ̄ πε̄ψ̄ξ̄ω̄ ἰ̄μο̄ς̄ η̄ᾱκ̄ ἃ̄ ξ̄ε̄ᾱψ̄τε̄μ̄ῑᾱρᾱτ̄κ̄ ἰ̄μο̄ν̄-
 τε̄κ̄ το̄ῑ πε̄μ̄η̄ν̄ ἃ̄ πε̄ξε̄ς̄ῑμ̄ω̄ν̄ ἰ̄π̄ς̄ω̄τ̄η̄ρ̄ ξ̄ε̄πᾱὄς̄ ἰ̄η̄ς̄
 π̄χ̄ς̄ ἃ̄ ο̄τ̄ μο̄νο̄ν̄ πᾱὀδᾱλᾱτ̄ξ̄ ἃ̄ ἀλ̄λᾱ ἰ̄μ̄η̄πᾱκε̄ξ̄ῑξ̄
 πε̄μ̄τᾱἀ̄φε̄ ἃ̄ η̄ᾱψ̄τ̄ς̄β̄ω̄ η̄ω̄τ̄ ε̄ψ̄ξ̄ω̄ ἰ̄μο̄ς̄ ξ̄ε̄ἄ̄πο̄κ̄
 ἀ̄ψ̄ω̄ς̄ ἰ̄νε̄τε̄ν̄ὀδᾱλᾱτ̄ξ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἃ̄ ἰ̄ψ̄ω̄τ̄η̄ν̄ θ̄ω̄τ̄η̄ν̄ σε̄μ̄η̄ψ̄ᾱ
 η̄ω̄τ̄η̄ν̄ ἰ̄τε̄τε̄ν̄αῑς̄ ἰ̄νε̄τε̄ν̄ἑ̄ρη̄ο̄τ̄ ἃ̄

Rubrique πεινωτ̄ τ̄ sr. I. | ετ̄η̄εν̄ῑφ̄η̄οτ̄| sic, lire -φ̄η̄ο̄τ̄ῑ | ἰ̄πο̄το̄δᾱλᾱτ̄ξ̄| τ̄²
 sr. I.

* Le peuple dit : 'Notre Père qui êtes aux cieux' et le prêtre dit l'absolution. * Fol. 165r
 Le diacre : 'Avec crainte'. Et le prêtre fait une consécration sur l'eau avec la
 croix. Le peuple dit le psaume CL. Et le prêtre se met à laver leurs pieds, qu'on
 récite le cantique (sur l'air) de Batos.

Notre Seigneur a déposé ses vêtements; il s'est ceint d'un linge, a versé
 de l'eau dans un bassin, a lavé les pieds de ses disciples. Il vint donc à
 Simon Pierre pour laver ses pieds; Simon lui dit : « Tu ne me laveras
 les pieds jamais. » Le Sauveur dit à Simon Pierre : « C'est moi qui te le
 dis, *si je ne te lave pas les pieds, tu n'as pas de part avec moi. » Simon * Fol. 165r
 dit au Sauveur : « Mon Seigneur Jésus-Christ, non seulement mes pieds,
 mais aussi mes mains et ma tête. » Il leur avait appris, disant : « Moi,
 je lave vos pieds; vous aussi il convient à vous que vous le fassiez les
 uns aux autres. »

ΟΥΤΕΥΧΗ ΜΕΝΕΝΣΑΪΔΑΚΑΛΗ

ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΦΪ ΉΠΑΠΤΟΚΪΡΑΪΨ + ΤΕΠΨΕΠΖΜΟΤ
 ΗΪΟΤΚΚΑΤΑ ΖΑΒ ΉΒΕΝ ΝΕΜΪΕΠΖΑΒ ΉΒΕΝ ΧΕΑΚ-
 ΟΥΡΕΠΕΡΠΕΜΨΑ ΗΕΠΤΑΙΟΥΤΗΟΥ + ΕΧΑΚ ΕΒΟΖΪ ΑΠΤΤΗΟΣ
 ΗΪΤΕΚΔΑΚΑΛΗ ΕΨΟΤΑΒ + ΘΑΙ ΕΤΑΪΪΣΜΟΤ ΕΡΟΣ ΗΪΠΕΥ-
 * Fol. 166^r. ΜΑΥΗΤΗΣ + * ΗΪΣΕΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΗΪΨΗΡΙ + ΠΕΠΘΣ ΟΤΟΖ
 ΠΕΠΠΟΥΪ ΟΤΟΖ ΠΕΠΡΕΪΪΣΒΑ +

ὁ διάκων

προσευξάσθε

ὁ ἱερεὺς

ΤΕΠΪΘΟ ΟΤΟΖ ΤΕΠΨΑΒΖΪ ΗΪΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΜΑΪ-
 ΡΨΜΙ + ΧΨ ΗΪΣΑΚ ΗΪΠΕΠΠΟΒΙ ΕΤΟΥ + ΟΤΟΖ ΨΕΠΖΗΤΪ
 ΗΑΡΟΠ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΗΪΤΕΠΕΚΜΕΨΕΠΖΗΤΪ + ΑΡΙΖΜΟΤ
 ΠΑΠ ΗΪΣΗΟΥ ΉΒΕΝΪ ΗΪΤΕΚΖΗΡΗΗ + ΗΕΠΤΕΚΪΛΗΣΙΑ ΕΨ-
 ΟΤΑΒ + ΑΡΕΖ ΕΡΟΠ ΗΕΠΟΥΖΗΡΗΗ ΝΕΜΟΥΑΓΑΠΗ + ΝΕΜ-
 ΤΕΚΖΟΥΪ ΕΠΡΨΙΣ ΕΠΕΚΕΠΤΟΖΗ ΤΪΡΟΥ ΗΕΠΠΑΙΕΠΕΖ

Fol. 166^r l. 14 ητεκζηρηηη] pas de point sr. η'.

Prière après le bassin.

Maitre Seigneur Dieu tout-puissant, nous te rendons grâces selon toute
 * Fol. 166^r. chose et en toute chose, parce que tu nous a rendus dignes à cette heure
 d'accomplir le modèle de ton bassin sacré qu'a figuré à ses disciples * ton
 Fils unique notre Seigneur et notre Dieu et notre Maître.

Le diacre.

Priez.

Le prêtre.

Nous prions et nous supplions ta bonté, ô ami des hommes, pardonne
 nos péchés nombreux, et aie pitié de nous selon la multitude de tes misé-
 ricordes; fais-nous en tout temps la grâce de ta paix dans l'église sainte;
 gaude-nous dans la paix et la charité avec ta crainte, que nous veillions à

ἡτε' ἴσου + ὁ τοῦ θεοῦ εὐνοῦ + ἀριτεῖν ἡψφην
 τηροῦ + πεμπεκἀγαθον ἡέωησον ζιτεπεκμονογενης
 ἡψφην ἰησὺς πῦς πεποῦ + φαι εἶ

* ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ ΜΕΝΕΝΣΑΨΔΑΚΑΠΗ

* Fol. 166r.

ΤΕΠΨΕΠΖΜΟΤ ἡτοῦκ ποῦς φψ + περεψψ ἡτε' πευ-
 πανεψ πιβεν + φη' ἔταψαίτεν πεμψα οη' ἴσου + ζι-
 τεππαίψεμψ' ἡτακ φαι + εὐρεψωπι εποι ἡψφην
 ἡταἀγαπῆ ἡπεκμονογενης ἡψφην + κατὰ πεψεντοζῆ
 ἔσοῦαβ ἀρεζ ἔρον τηρεν θεπτζου ἡτεπεκπῆα ἔστ'
 ἐκέερχαρίζεσε παπ θεπζωβ πιβεν + ἡψψεπζμοῦ
 ἔβοῦη ἔροκ + θεππζμοῦ πεμψμετψενζητ πεμψ-
 μετμαίρωμι ἡτεπεκμονογενης ἡψφην πεποῦ ὁ τοῦ
 πεπποῦτ' ὁ τοῦ πεπ'σωτηρ ἰησὺς πῦς φαι ἔτε

ἰτα ψω πιςμοῦ

* ΨΕΤΗΑΞΙΣ ΠΙΑΠΟΤ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΤΣ Ᾱ ΚΕΛ ἰΓ *

* Fol. 167r.

²³ 23 ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΔΙΟΙ ἔβον' ζιτεπποῦ ἡψφην ἔταψτηνψ ἡτεπ-

Tit. ψω πιςμοῦ] in aj. en rouge sr. c [tit. πιαποτ] sic, et τ sr. c [κελ] sic, et α sr. κε.

tous tes ordres dans ce siècle de maintenant, et dans celui à venir; faisons tous associés avec tes biens éternels par ton Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur, lequel etc.

* *Action de grâces après le Bassin*

* Fol. 166r.

Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu, le donateur de tout bien, qui nous a rendus dignes encore maintenant par cette cérémonie à toi, que nous soyons les associés de la charité de ton Fils unique selon ses ordres saints : garde-nous tous dans la force de ton Esprit-Saint, que tu nous fasses grâce en toute chose de la reconnaissance envers toi dans la grâce et les miséricordes et l'amour des hommes de ton Fils unique notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, lequel etc.

Ensuite dire la bénédiction.

* *Le Synaxe.* — *L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre XIII* (I Cor. XI).

* Fol. 167r.

²³ 23 Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'il vous a donné, que le Seigneur

ΘΗΝΟΥ¹ ΧΕΙΡΟΣ̄ ΙΗΣ̄ ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ¹ ΕΠΑΤΗΑΤΗΙΥ ΗΨΗ-
 ΤΥ + ΑΥΘΙΟῙ ΗΟΥΑΙΚ²⁴ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΠΖΜΟΥ + ΑΥΦΑΨΥ 24
 ΟΥΟΖ ΑΥΧΟΣ + ΧΕΦΑΓΗΕ ΠΑΣΜΑ ΕΤΟΥΑΤΗΙΥ
 ΕΧΕΠΘΗΝΟΥ +¹ ΦΑΙ ΑΡΓΙΥ ΕΠΧΙΝΕΡ¹ ΠΑΜΕΡΙ +²⁵ ΠΑΙΡΗΨ 25
 ΟΠ ΠΙΚΕΑΦΟΥ ΜΕΝΕΠΣΑΠΖΑΠΠΟΥ¹ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕΠΑΙ-
 ΑΦΟΥ ΨΔΙΑΘΗΚΗ ΪΒΕΡΓΙΤΕ ΗΕΠΠΑΣΝΟΥ¹ ΦΑΙ ΑΡΓΙΥ +
 ΣΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ¹ ΠΑΣΩ ΪΜΟΥ + ΕΡΕΤΕΝ¹ ΡΙ ΪΠΑ-
 ΜΕΡΙ +²⁶ ΣΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ¹ ΠΑΟΥΣΜ ΪΠΑΙΣΙΚ 26
 ΟΥΟΖ ΗΤΕΤΕΝΣΩ ΪΠΑΙΔΑΦΟΥ + ΕΡΕΤΕΝΖΙΣΨ ΪΦΜΟΥ
 ΪΠΟΣ̄ ΨΑΤΕΥΙ +

* Fol. 167:

26

ΚΑΘΟΛΙΚΟ ΠΡΑΞΙΣ ΨΥ ΑΠ ΪΦΑΙ ΗΕΠΠΑΙΕΖΟΥΤ
 ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

⁵ ΑΚΣΟΒΨ ΗΟΥΔΡΑΠΕΖΑ¹ ΪΠΑΪΒΟ ΕΒΟΛ + ΪΠΕΜ¹ ΒΟ 5
 ΗΠΗ ΕΤΖΟΥΖΕΧ ΪΜΟΙ¹⁰ ΦΗ ΕΘΟΥΣΜ ΪΠΑΪΚ¹ ΑΥ 10
 ΤΩΟΥΠ ΪΠΕΥΘΙΒ¹ ΕΖΗΙ ΕΧΩΙ +

I Cor. xi, 23 ἀφός] sic, lire αὐός | 26 ὑπός] aj. sr. l. | tit. καθολικο sic | ψαλμος] c sr. o | tit. εταγεταιο] sic, et o sr. ι | κεζ] sic, et α sr. κε.

Jésus, dans la nuit dans laquelle il devait être livré; il prit du pain, ²⁴ et 24
 il rendit grâces; il le rompit et il dit : « Ceci est mon corps qui sera livré 25
 pour vous; faites ceci en mémoire de moi. » ²⁵ De même aussi le calice après 25
 la cène, disant : « Ce calice est le testament nouveau dans mon sang; faites 26
 ceci; car chaque fois que vous le boirez, vous ferez mémoire de moi. ²⁶ Car 26
 toutes les fois que vous * mangerez ce pain et que vous boirez ce calice, 26
 vous proclamerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. »

* Fol. 167:

Catholique et Actes — ne pas lire ceci en ce jour.

Psaume xxxi.

⁵ * Tu as préparé une table devant moi, devant ceux qui m'oppriment. 5*
 (Ps. xl) ¹⁰ * Celui qui mange mon pain a levé son talon sur moi. 10*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΧ ΠΑ

20 ΕΤΑΡΟΤΩΣ ΔΕ ΨΑΠΣ ΠΑΥΡΩΤΕΒ ΠΕΜΠΙΒ̄ ἡμα-
 21 ΘΗΤΗΣ 21 ΟΤΟΣ ΔΙΟΤΩΜ ΠΕΧΑΥ΄ ΠΩΟΤ + ΧΕΔΙΝΗ
 ΨΑ΄ ἡμος ησπεν + ΧΕΟΤΑΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΘΗΝΟΤ ΠΕΘ-
 22 ΠΑΤΗΤ + 22 ΟΤΟΣ ἔρεποτρητ μοκρη ἔμαψα + ΑΤΕΡ- Fol. 168r
 ΖΗΤΣ ἡχεφοτας φοτας ἡμωοτ ἔχοο + ΧΕΜΗ΄
 23 ἄποκπε παός + 23 ἡσοϋ ΔΕ ΑΥΕΡΟΤΩ ΠΕΧΑΥ΄ ΧΕΦΗ
 ἔταϋσεπτεϋϋξ ΠΕΜΗ ΗΕΠΠΙΒ̄ΓΙΝΑΧ + ΦΑΣ ΠΕΘΠΑ-
 24 ΤΗΤ 24 ΠΩΗΡΙ ΜΕΠ ἡφρωμ΄ ϋηαψε παϋ + ΚΑΤΑ
 φρη΄ ετρηνοττ εθβητηϋ + ΟΤΟΣ ΔΕ ἡπρωμ΄ φη
 ἔτοτρη΄ ἡπρωρι ἡφρωμ΄ ΕΒΟΖ ϋτοτϋ ΠΑΠΕΟ
 25 ΠΑΥΠΕ ἡποτμαοϋ πρωμ΄ ἔτεμ̄ματ + 25 ΑΥΕΡΟΤΩ
 ΠΑΥ ἡχειοτΔΑΟ φη ἔπαϋπατηϋ + ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΜΗ΄ ἄποκπε ραββι + ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕΪΘΟΚ ΠΕ-
 26 ΤΑΚ΄ΧΟΟ + 26 ΕΤΟΤΩΜ ΔΕ ΑΥΟΙ ἡοτ̄ωικ ἡχεϋηοο + Fol. 168r.
 ΟΤΟΣ ἔταϋομοτ ἔροϋ αϋφρωϋ ΟΤΟΣ ἔταϋτηϋ
 ἡνεϋμαθητηοο + ΠΕΧΑΥ ΧΕΟΙ ΟΤΩΜ ΦΑΣ ΓΑΡΠΕ

Mat. xxvi, 24 ἡφρωμ΄] ἡ sr. l.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvi).

20-21 20 Le soir étant arrivé, il était à table avec les douze disciples, 21 et ils
 mangeaient; il leur dit : « En vérité, je vous le dis, que l'un de vous va
 22 me livrer. » 22 Et * leur cœur souffrant grandement, ils se mirent chacun * Fol. 168r.
 d'eux à dire : « Est-ce moi, mon Seigneur? » 23 Et lui, il répondit et dit :
 24 « Celui qui trempe sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera! 23 Le
 Fils de l'homme s'en ira comme il est écrit de lui, et malheur à l'homme
 par lequel sera livré le Fils de l'homme; il était bien pour lui, si cet homme
 25 ne fut pas né. » 25 Judas qui devait le livrer répondit et dit : « Est-ce moi,
 26 Maître? » Il lui dit : « C'est toi, tu l'as dit. » * 26 Quand ils mangeaient, * Fol. 168r.
 Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit, et il le donna à ses

πασσημα + 27 οτοζ έταφός ήτοράφου + οτοζ έταφ- 27
 ψειζμοτ + αφησιγ ήνωτ εφζω ήμος + ζεσω έβου
 ήενφας ήηροτ 28 φας γαρ ηε πασνοφ ήτε ήδαθηκη 28
 ήβερι έτορναφουφ | ζενοτμηψ + έηζηη αποτποβι
 ήνωτ έβου + 29 ήζω δε ήμος ήστηη ζέηηασω 29
 ιςζεν ήποτ + έβου ήενποτταζ ήτε ήβω ήάλοζι
 ψαπέζουοτ ετηη + ζοταη αψαησοφ ηεμστηη +
 έφοι ήβερι ήεν ήμετοτπο ήτεπαίστ +

* Fol. 169.

ήμον φιεταγγεζιον ήενπέζουοτ έτεμματ
 ευβετφι ήτορζαζ οτδε ψηη ασπασμοζ έβηητ
 οτδε ήμον ψη ήζηπηχα οτδε ήχαριζ μεηενσα-
 ήτορναζιζ αλλα ψη έβου ήτορψεβω

ψαζμο ήθ

17 ήθουκ ακμεστετασβω | οτοζ ακζιοτ ήηασαζι 17

28 ζενοτμηψ sic lac., lire έζεν- | 28 έηζηη αποτποβι sic lac., lire
 έηζηηχα- | 29 ήζω] la queue seulement du ζ est visible | Rubrique ευβετφι] τ aj.
 en noir sr. l. et φ corrigé d'un ή. | tit. ψαζμο] sic, et o sr. α.

disciples; il dit : « Prenez, mangez, car ceci est mon corps. » 27 Et ayant 27
 pris le calice, et ayant rendu grâces, il le leur donna en disant : « Buvez-
 en tous, 28 car ceci est mon sang du testament nouveau qui sera répandu 28
 pour un grand nombre en rémission de leurs péchés. 29 Je vous le dis, je ne 29
 boirai point désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour là, où je le
 boirai avec vous, étant nouveau, dans le royaume de mon Père. »

* Fol. 169.

* Ne pas baiser l'évangile dans ce jour à cause du baiser de Judas; et ne
 pas recevoir l'aspasmos à cause de lui¹; et ne pas lire les diptyques ni la grâce
 après le Synaxe; mais on lira en échange :

Psaume XLIX.

17 Tu as haï ma doctrine, et tu as rejeté mes paroles derrière toi. 18 Si 17 18

1. Cf. le 9^e canon de Christodule dans mon article « *The Canons of Christo-
dulos, Patriarch of Alexandria* », *Muséon*, t. XLV, pp. 71-84.

18 σαφαιου υμοκ +¹⁸ ακυανπατ εοτρεφουοτι + πακ-
 οβοσι πεμαφπε + οτοθ ακυω ητεκτοι πεμνησικ +
 εταγγελιον κατ ιωαννην κε

21 ²¹ πας δε εταφχοτοτ ηξεινς + αφωθορτερ¹ ηενπι-
 πνα + αφερμευρε οτοθ πεφαφ +¹ ξεα¹μνη αμνη
 φω υμοκ ηωτην + ξεο¹ται εβοθ ηενθηνοτ +

22 ²² πεφιατητ +²² πατσομς οτηπε εποτερηνοτ ηξενεφ- * Fol. 169*

23 μαθητης ησεεμς αν ξεαφ¹ξερενμ υμωοτ +²³ παφ-
 ρωτεβ δεπε ηξεο¹ται εβοθ ηενκενφ ηηκ¹ εβοθ

24 ηεννεφμαθητης + φη εναρεηκς μετ υμοφ²⁴ αφωρεμ
 οτη εφαι ηξεςμωη πετρος εηνα ητεφωενφ ξε-

25 αφξερενμ +²⁵ πιμαθητης δε ετεμ¹ματ εταφοταφφ
 εζηη¹ εξενθεμεστηζηη¹ ηηηκς + πεφαφ παφ ξε¹παδς

26 ηημπε +²⁶ αφερωτ¹ ηξεινς εφω¹ υμοκ + ξεφη
 ανοκ¹ εφηασεπηωμ ητατηφ παφ ηθοφπε¹ οτοθ
 εταφσεβπηωμ + αφτηφ ηποτδασ σμωη πικα-

Tit. κατ¹ sic, et τ sr. α | Jean XIII, 26 εφηασεπηωμ] ο aj. sr. ω | 26 εταφσεβ-
 πηωμ] ο aj. sr. ω.

tu voyais un voleur, tu courais avec lui, et tu as mis ta part avec les
 adultères.

Évangile selon Jean, xxv (Jean XIII).

21 ²¹ Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans l'esprit; il témoigna et
 dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous * me livrera. » * Fol. 169.

22 ²² Ses disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant pas lequel
 d'entre eux il voulait dire. ²³ Un de ses disciples était à table sur le sein
 24 de Jésus, celui que Jésus aimait. ²⁴ Simon Pierre lui fit signe de lui demander
 25 qui il voulait dire. ²⁵ Ce disciple s'étant baissé sur la poitrine de Jésus, lui
 26 dit : « Mon Seigneur, qui est-ce? » ²⁶ Jésus répondit, disant : « Celui pour
 lequel je tremperai le morceau que je lui donnerai, c'est lui; * et ayant

* Fol. 170^r. ριῶντις † *²⁷ οτοϑ μενεσαπιδου τοτε αψυε παϑ ²⁷
 ἐβοτη ἐροϑ ἰχενσαταπας †¹ μεξεῖνς οτη παϑ
 ξεφην ἐτεκνααιϑ ἀριϑ ἰχωνεμ †²⁸ παισαϑι δε ²⁸
 ἠπεϑαι ἐμ ἐροϑ ἕβηην ετρωτεβ † ξεεταϑϑος
 παϑ ευβεοτ †²⁹ ϑανοτοη δε πατμετιηε¹ ξεεπιϑη ²⁹
 παρεπιϑλοσοκομηη ἰποϑ ἰποϑϑας † ξεάρηοτ ἐρε-
 ῖνς ϑω ἠμοϑ παϑ ξεψωη ἠφην ἐτεπιπαερ¹ χρια ἠμοϑ
 ἐπϑαι¹ ξεϑηα ἰτεϑ] ἰποτ¹ ἰχαι ἰηηϑηκῖ †³⁰ ἐταϑβῖ ³⁰
 δε ἠηηκ ἰξεφην ἐτεμματ αϑῖ ἐβοϑ σατοϑϑ †
 ηεπιέϑαρϑ δεπε †

οταπαγησῖς ἐβοϑ ἕβηησαῖας ηηπροφητις

* Fol. 170^v. *¹³ ϑηπηε ϑέκαϑ ἰχενα¹ ἀλοτ † εϑέβῖς οτοϑ ¹³
 εϑέβῖωτ ἐμαψω †¹⁴ ἠφρηϑ ἐτεοτοη οτημηη πα- ¹⁴
 τμηητ ἐβρη ἐϑωκ¹ παρηϑ εϑέψωη ἰξεπεκμοτ †
 ηεμπεκ¹ ἠωτ ἐβοϑ ϑαηρηηη †¹⁵ παρηϑ ετεέρωφρη ¹⁵
 ἰξεοτημηη ἰεβηοϑ ἐ¹βρη ἐϑωϑ † οτοϑ ϑανοτρωοτ
 ετεψωη ἰρῶοτ † ξεηη ἐτεῖποϑαϑι ἕατοτοτ

Is. LI, 13 ϑέκαϑ] sic, lire εϑέ-

* Fol. 170^v. trempé le morceau, il le donna à Judas Simon l'Iscaριote *²⁷ Et après ²⁷
 le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : « Ce que tu vas faire, ²⁸
 fais-le promptement. »²⁸ Cette parole, personne de ceux qui étaient à table ²⁸
 ne sut pourquoi il lui avait dite. ²⁹ Quelques-uns pensaient que puisque la ²⁹
 bourse était aux mains de Judas, peut-être Jésus lui disait : « Achète ce ³⁰
 dont nous avons besoin pour la fête, » afin qu'il donne quelque chose aux ³⁰
 pauvres. ³⁰ Celui-là ayant reçu le pain sortit aussitôt : il était nuit.

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LI).

* Fol. 170^v. *¹³ Voici que mon serviteur comprendra: il s'élèvera et sera glorifié gran- ¹³
 dement. ¹⁴ De même qu'une grande multitude sera stupéfaite de toi, ainsi sera ¹⁴
 outragé ton aspect et ta gloire par les hommes. ¹⁵ Ainsi une grande multitude ¹⁵
 de nations s'étonneront sur toi, et des rois fermeront leurs bouches: parce

εὐβητῆς ἐτένατ' ὁτοζ πη ἐτεῦποτσωτεμ ἐτέκατ' +

LIH,1 ἰ πῶς πη πεταφναζτ' ἐτεπσμη + ὁτοζ πψαβψ ἰπῶς

2 ἐταφῶρη ἐημ + 2 ἀπσαζι ἰπεφῖ'σο ἰφρητ' ἰοτ-

ἀλοτ' ἰφρητ' ἰοτῆοτῆς ἡενοτκαζι ἐφῶβι ἀπηατ

ἐροφ ἰμοη'τεφ σμοτ ἰματ' οτ'δε' σαι + 3 ἀλλα * Fol. 171r

πεφσμοτ ψηψ ὁτοζ φμοτῆκ ἐβῶλ οτ'δε πψηρη

ἰτεπρησμη + οτρησμη ἐφἡενοτερῆοτ' ὁτοζ φσμοτῆ

ἰφρ ψῶησ ἐροφ + ζεαφταςθῶ ἰπεφζῶ ἀφψψ +

4 ὁτοζ ἰποτοπφ + 1 φαι ἐτφαι ἡανηηνοῖβι + ὁτοζ

ἐφοι ἡεμκαζ ἰζῆτ' ἐζρη ἐζψη ὁτοζ ἀποη ἀημοη-

μη πζεαφἡενοτ'ἰκαζ' πημοτερῆοτ' + πημ'οτ'τ'ζε-

5 μκο + 5 ἰσοφ δε ἀφῶερῆσῶτ' εὐβεπηννοβι + ὁτοζ

φλαζδεζ εὐβεπηνἀνομῖα + τσβῶ ἰτε'τεπζηρηηη

ἐζρη ἐζψφ + ὁτοζ ἡεπτεφ'δεδεχῆμη ἀποη ἀη'οτ-

6 ζαι + 6 ἀπσρημ τῆροτ' ἰφρητ' ἰζαπῆσῶτ' + * Fol. 171v.

οτρησμη ἀφσρημ ζἰπεφμησῶτ' πῶς ἀφῆσφ ἡανηη-

7 νοβι + 7 ὁτοζ ἰσοφ εὐβεζε' ἀτ'τ'ζεμκοφ + ἰφοτῶη

LIH, 3 οτ'δε] sic. lire οτ'τε, Tattam, *op. cit.* | 4 ἀημοημη] sic. lire ἀημοκμηκ.
Tattam, *op. cit.* | 6 τῆροτ'] τ' σ. ο.

que ceux à qui on n'a pas parlé à son sujet verront, et ceux qui n'ont pas
LIH,1 entendu, comprendront. LIH' Seigneur, qui a cru à notre voix? Et le bras

2 du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? 2 Nous avons parlé devant lui comme un

serviteur, comme une racine dans une terre qui a soif; nous l'avons vu : il

3 n'avait pas d'apparence ni de beauté; 3 mais son apparence est méprisée et * Fol. 171r.

délaissée parmi les fils des hommes; un homme qui est en plaies et sait porter

la maladie sur lui : parce qu'il a détourné son visage, a été outragé et il ne

4 compte plus. 4 Celui qui porte nos péchés et qui est affligé pour nous; et nous

5 avons cru qu'il était dans la douleur, et la plaie, et l'outrage. 5 Et lui, il a

reçu des blessures pour nos péchés, et il est malade pour nos iniquités; la

6 leçon de notre paix est sur lui, et dans sa plaie nous avons été saufs. 6 Nous
7 avons erré tous comme des brebis; un homme a erré sur son chemin; le Sei- * Fol. 171v.

gneur l'a livré pour nos péchés. 7 Et lui, parce qu'il a été maltraité, n'ouvre pas

ἡρῳϣ ἀπ + ἰφρη] ἡγορέσωτ ἐάτηενϣ ἐπὶβοῦθεζ +
 οτοζ ἰφρη] ἡγορῆνβ ἰπεμθο ἰφν ετῆσκ ἰμοϣ
 ἔϣοι ἡατςμν + παρῆτ] ἡγορῶν ἡρῳϣ ἀπ + ἰατῶιζ 8
 ἰπεϣζαν ἡεπεϣ/θεβιό + τεϣγενεά δε' πμ εβπα-
 ψφiri ἐροϣ' ἡεεεναῶιζ ἰπεϣωιῆ ἔβοζ ζιϣεπκαζι +
 εββεπαῖνομιά ἡτεπῖδαοϣ ἀϣι ἔφμοτ + 9 οτοζ εἰετ' 9
 ἡπῖἀνομοϣ ἡτῳεβιῶ ἡτεϣκαῖσι' πμπῖραμοι ἡτῳε-
 βιῶ ἰπεϣμοτ + ζεἰπεϣῖρι ἡγορῖνομιά οτδε ἰποτ-
 ζεμϣροϣ * ἡεπρῳϣ 10 πῶϣ οτῳϣ ἔτοττοϣ ἔβοζ 10
 ἡεππερῆωτ + ἔωωπ ἀρετεπῳαντ' ἔξεπφνοβι +
 τετεπψρϣη πα'πατ' ἔοττοροϣ ἔπαϣε πεϣάμαζι +
 πῶϣ οτῳϣ εἰῶιζ ἔβοζ ἡεππεμκαζ πτετεϣψρϣη +
 11 ἔταμοϣ ἔοτοτ'ωιππ + οτοζ ἔερπδαζιπ ἡ'οτκατ' + 11
 ἔωμῖό ἡοτῳμνῖ ἔϣοι ἰβσκ ἡοτῳμνϣ ἡ'καζωϣ +
 οτοζ ποτῳνοβι ἡ'θοϣ ἀϣένοτ' ἔπῳωι' 12 εββεφαι 12
 ἡ'θοϣ εϣἔερκαζηροπομῖπ ἡοτῳμνϣ οτοζ εϣἔφῳϣ

7 ἐάτηενϣ] ϣ aj. sr. l. | 10 ἐξεπφνοβι] ο sr. l. | 10 πτετεϣψρϣη] pas de point
 sr. n | 11 οτοζ²] ο sr. l.

la bouche; comme une brebis, il a été emmené à l'immolation; et de même
 qu'un agneau devant celui qui le tond, est sans voix, ainsi il n'ouvre pas la
 bouche. 8 Son jugement a été enlevé dans son abaissement, et sa génération, 8
 qui la racontera? parce que sa vie sera enlevée hors de la terre: à cause des
 iniquités du peuple il est allé à la mort. 9 Et je donnerai les impies en 9
 échange de sa sépulture, et les riches en échange de sa mort; car il n'a
 pas fait une iniquité et on n'a pas trouvé de tort * dans sa bouche. 10 Le 10
 Seigneur veut le guérir de la plaie. Si vous donnez pour le péché, votre âme
 verra une semence de grande puissance; le Seigneur veut relever de la souf-
 france de son âme 11 pour lui montrer la lumière, et façonner l'intelligence, 11
 justifier le juste qui rend bon service à une multitude, et leurs péchés lui-même
 les enlève. 12 C'est pourquoi il aura en héritage une multitude, et il partagera 12

ἡπιστῶσα! ἡτενίσταρι ⁊ ἐφμα! χεαρτῆ ἡτεψῆρχῆ
 ἐφμοτ οτοζ ἀτοπῆ πεμπιάνομος ⁊ ἡθοϋ ἀγεν-
 πηνοβῆ ἡτεῶτηνῆ ἐπῶσι ⁊ οτοζ! εὐβενοτάνομιά ⁊
 ἀρῆτιϋ ⁊

• ἀχπᾶ ὑπέχασε ἡτῆ παρασκευῆ ἡπιστῶσῃ εὐτ̄ • Fol. 172r.

ψαλλοῦ ρᾶ

2 2 πὸς σῶτεμ ἑταπροσετῆχῆ ⁊ μαρεναῆρῶτο ἰ
 9 ἐπῶσι ὑπεκῆθο ⁊ 9 ὑπέροοτ τῆρῃ ἀρῆψῶσι πῆ
 ἡχενασασι ⁊ οτοζ πῆ ἐτῶοτῶοτῆ ἐχῶσι πατῆρῃ
 ἐβραπτε

ἑταγγελιον κατὰ ἰσραηλῆν κεδ ᾧτ̄

33 33 παῦρηῆ ἐτῆ κεκοτῆσι ἡσχοτ ⁊ τῆχῆ πεμῶτεπ οτοζ
 τετεῆῆνακῶτῆ ἡσῶσι ⁊ κατὰ φρητῆ ἑταῆχοσ ἡπιστοῦτασι ⁊
 χεφμα ἀποκῆ ἐτῆπῶσε πῆσι ἐροϋ ⁊ ἡῶσῶτεπ τετεπ-
 παῦτῆ ἐροϋ ἀπ ⁊ οτοζ τῆποτ εῶτῆτεπ τῆσῶ ἡμοσ

Tit. ἡτῆ παρασκευῆ] τ sr. ε | ἡπιστῶσῃ] sic. m sans pointe, et χ sr. c | ψαλλοῦ] sic,
 et o sr. m | tit. κεδ:] sic. et z sr. κε.

les butins des puissants, au lieu qu'ils ont livré son âme à la mort et qu'ils l'ont compté avec les injustes; lui, il a enlevé les péchés d'une grande multitude, et à cause de leurs iniquités il a été livré.

• 1^e heure de la veille de la Parasève de la Pâque sainte.

• Fol. 172r.

Psaume ci.

2,9 2 Seigneur, écoute ma prière; que mon cri monte devant toi. 9 Tout le jour mes ennemis m'ont bafoué, et ceux qui me vantent juraient contre moi.

Évangile selon Jean, chapitre xxxiii (Jean xiii).

33 33 « Mes enfants, encore un peu de temps je suis avec vous, et vous me cherchez; et comme j'ai dit aux Juifs que le lieu où je m'en irai, vous ne pou-

ΠΩΤΕΠ + 31 ΟΤΕΠ ΙΟΥΔΗ ΜΒΕΡΙ ΕΨΨ ΜΜΟΣ ΠΩΤΕΠ ΖΙΝΑ 34
 * Fol. 173r. ΠΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕ ΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥ + ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΑΜΕΠΡΕ-
 ΟΠΠΟΥ + ΠΩΨΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΠΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥ +
 35 ΠΨΡΗΠ ΉΠΦΑΠ ΣΕΝΑΕΜΨ ΠΨΧΕΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ + ΨΕΨΨΩΤΕΠ 35
 ΠΑΜΑΘΗΠΝΟΨ ΔΡΕΤΕΠΨΑΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥ + 36 ΠΕΨΕ- 36
 ΣΙΜΩΠ ΠΕΤΡΟΨ ΠΑΨΨ ΨΕΠΙΟΨ ΑΚΠΩΨΕ ΠΑΚ ΕΨΩΠ +
 ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΑΨΨ ΠΨΧΕΠΝΟΨ ΨΕΠΠΑ ΔΠΟΚ ΕΨΨΑΨΕ ΠΠΙ
 ΕΡΟΥΨ ΜΠΟΠ ΨΨΟΠ ΜΠΟΚ ΕΜΩΨΨ ΠΨΩΠ ΨΠΟΥ + ΕΠ-
 ΗΑΕΨ ΔΕ ΕΚΕΜΩΨΨ + 37 ΠΕΨΕΠΕΠΕΤΡΟΨ ΠΑΨΨ ΨΕΠΙΟΨ ΕΨΒΕ- 37
 ΟΥΨ ΜΠΟΠ ΨΨΟΠ ΜΠΟΠ ΨΠΟΥ ΕΜΩΨΨ ΠΨΩΠ + ΤΑΨΨΥΧΠΨ
 ΨΠΑΧΑΨ ΕΨΡΗΠ ΕΨΩΠ + 38 ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΑΨΨ ΠΨΧΕΠΝΟΨ ΨΕ- 38
 * Fol. 173v. ΤΕΚΨΨΥΧΠ ΨΠΑΨΧΑΨ ΕΨΡΗΠ ΕΨΩΠ + ΑΠΠΠ ΔΠΠΠ ΨΨΩΠ
 ΜΠΟΨ ΠΑΚ + ΨΕΠΠΕΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΨ ΨΑΤΕΚ-
 ΧΟΥΨ ΕΨΟΨ ΠΠ ΠΨΟΠ + 1 ΜΠΕΠΟΥΡΕΠΕΤΕΠΕΠΖΗΨ ΨΘΟΥΡΤΕΡ +
 ΠΑΨΨ ΕΨΨΨ ΟΥΨΟΨ ΠΑΨΨ ΕΡΟΨ ΖΩΠ + 2 ΟΥΟΠΨ ΟΥΠΠΩΨ^{VIV}
 ΜΠΟΠΠ ΉΠΠΠΠΨ ΜΠΑΨΨΨ + ΕΠΕ ΜΠΟΠΨ ΠΑΠΠΑΧΟΨ
 ΠΩΤΕΠΠΕΨ ΨΕΨΨΑΨΕ ΠΠΙ ΠΨΑΨΕΒΨΤΕΟΥΨΑ ΠΩΤΕΠ +

Jean XIII, 36 ἀποκ] αἰ. sr. l. [37 ἔρρη] i sr. n.

vez pas y venir, et maintenant je le dis à vous-mêmes. 34 Un commandement 34
 * Fol. 173r. nouveau que je vous donne pour que vous vous aimiez les uns les autres; 34
 comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres.
 35 En cela tout le monde saura que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez 35
 les uns les autres. » 36 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où iras-tu? » Jésus 36
 lui répondit : « Le lieu où je m'en irai, il t'est impossible d'aller après moi 36
 maintenant, mais à la fin tu iras. » 37 Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi m'est- 37
 il impossible maintenant d'aller après toi? Je laisserai ma vie pour toi. »
 * Fol. 173v. 38 Jésus lui répondit : « Tu laisserais ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je 38
 te le dis, le coq ne chantera pas jusqu'à ce que tu m'aies renié trois fois. »
 xiv 1 « Que votre cœur ne se trouble pas; croyez en Dieu, et croyez en 38
 moi aussi. 2 Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; sinon, 2
 je ne vous aurais pas dit que je m'en irai pour vous préparer une place.

3 ὅτοϑ ἀμωάνησε νηι ἤτα|σεβ|τεοτμα ἠσ|τεν + παζι
 4 οη εἰεί ἤταεζονῆοτ ζαροι + ζηια φμα ἀνοκ ἐψωπ
 ἡμογ + ἠσ|τεν ζω|τεν τε|τε|ψωπ ἡματ νειμη +
 5 ὅτοϑ φμα ἀνοκ ἐψωπ νηι ἐρογ ἠσ|τεν τε|τε|π|
 6 σωοτη ἡπμωπ + ἠ|πε|ξε|θ|σ|μα|σ| παγ ζεπὸς τε|νε|μ|
 ἀη + ζε|ακ|πα|ψε πακ ἐβωη + ὅτοϑ ἡσ|σ| οτοη ψ|χομ · Fol. 17v
 ἡμοη ἐσοτε|πμωπ + ἠ|πε|ξε|θ|σ| παγ ζε|ἀ|νοκ|π|ε|
 πμωπ + νειψμεθῆμη νειπμωηη + ἡπα|ρε|ζα|ι ἰ
 7 ζαφωπ + αψωτεμῆ ἐβωζ ζητοτ + ἠ|σ|σε ἀρετε|π|
 σοτωητ ἐρετε|π|σοτε|π|α|κε|σ|τ + οτοϑ ἰσ|ξε|ψ|η|οτ
 8 τε|τε|π|σ|ωο|τη ἡμογ + οτοϑ ἀτετε|π|νατ ἐρογ + ἠ|πε|ξε|
 φια|π|ποσ παγ ζεπὸς ματαμοη ἐψωπ οτοϑ κηη
 9 ἐροη ἠ|πε|ξε|θ|σ| παγ ζε|πα|ί|σ|χοτ τηργ ψ|νειμω|τεν +
 οτοϑ ἡπε|κ|σοτ|ωητ φια|π|πε + φη ἐταψ|νατ ἐροη
 αψ|νατ ἐψωπ + ἡσ|σ| ἠ|βοκ| κ|ψω ἡμοσ ζεμα|τα|
 10 μοη ἐψωπ + ἠ|χ|να|ζ|ψ ἀη ζε|ἀ|νοκ ψ|θη|π|παιωπ +
 οτοϑ παωπ ἠψητ + ἠ|π|σα|ζα|ι ἐψωπ ἡμωοτ ἡσ|τεν + · Fol. 17v
 ηαισαζα ἡμωοτ ἀη ἐβωζ ζητοτ ἡματ|ατ + ἀζα

3 ³ Et si je m'en vais pour vous préparer une place, de nouveau je reviendrai
 pour vous amener vers moi, afin que, au lieu où je suis, vous aussi vous y
 4 soyez avec moi. ⁴ Et que du lieu où je m'en irai, vous connaissiez le chemin. »
 5 ⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu iras, et comment
 6 nous est-il possible de connaître le chemin? » ⁶ Jésus lui dit : « Je suis
 la voie, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père, s'il ne vient par moi.
 7 ⁷ Si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon Père; et dès maintenant vous
 8 le connaissez, et vous l'avez vu. » ⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montrez-
 9 nous le Père, et cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui dit : « Tout ce temps je suis
 avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père.
 10 Comment toi dis-tu : Montrez-nous le Père? ¹⁰ Tu ne crois pas que je suis
 en mon Père, et que mon Père est en moi? ¹¹ Les paroles que je vous dis,
 je ne les ai pas dites par moi-même, mais le Père qui est en moi, c'est lui
 * Fol. 17v

φησιν εγω ον̄ ἴηνη + ἴθωϥ μετιρῑ ἴνεϥϩβηοτῑ +
 11 παρ̄ ε̄ροῑ χε̄ἀνοκ̄ φ̄ηεν̄ηαιωτ̄ οτοϩ̄ παιωτ̄ ἴηνη + 11
 ἡμοῑ καῑ εῡβε̄ηιϩβηοτῑ παρ̄ ε̄ροῑ + 12 ἀμνη̄ ἀμνη̄ 12
 φ̄ωω ἡμοϥ̄ ἡσ̄τεπ̄ + χε̄φ̄η̄ εῡηᾱρ̄ ε̄ροῑ η̄ϩβηοτῑ
 ἀνοκ̄ ε̄φ̄ρα ἡμωοτ̄ + ε̄φ̄ε̄αιτοτ̄ ϩωϥ̄ + οτοϩ̄ ϩαῑ
 η̄ωϥ̄ ε̄ηαῑ ε̄φ̄ε̄αιτοτ̄ + χε̄ἀνοκ̄ φ̄ηᾱσε̄ η̄ηῑ ϩαφ̄ωτ̄ +
 13 οτοϩ̄ φ̄η̄ ε̄τετε̄ηηᾱερ̄ε̄τη̄η̄ ἡμοϥ̄ η̄ε̄ηηᾱ ρᾱη̄ + ε̄ε̄αῑϥ̄ 13
 η̄σ̄τεπ̄ ϩη̄ηᾱ ἴτεϥ̄ο̄ῑωοτ̄ ἴχε̄φ̄ωτ̄ η̄ε̄ηηω̄η̄η̄ 14 οτοϩ̄ 14
 φ̄η̄ ε̄τετε̄ηηᾱερ̄ε̄τη̄η̄ ἡμοϥ̄ η̄ε̄ηηᾱ ρᾱη̄ φ̄αῑ φ̄ηᾱαῑϥ̄ + 15
 15 ε̄ωωη̄ ἴτετε̄ηηαῑ ἡμοῑ τετε̄ηηᾱ ἀρε̄ϩ̄ ε̄ηαῑε̄ητοϩ̄η̄ + 15
 16 οτοϩ̄ ἀνοκ̄ εῡηᾱ φ̄ϩο̄ ε̄φ̄ωτ̄ + οτοϩ̄ ε̄φ̄ε̄φ̄ η̄σ̄τεπ̄ 16
 ἴκε̄πᾱρᾱκ̄η̄ητο̄η̄ + ϩη̄ηᾱ ἴτεϥ̄ωωη̄η̄ η̄ε̄ηησ̄τεπ̄ ωᾱ
 ε̄ηε̄ϩ̄ + 17 η̄ηηηᾱ ἴτε̄φ̄η̄ε̄ωη̄η̄ φ̄η̄ ε̄τε̄η̄μο̄η̄ ω̄ωωη̄ ἡ̄η̄
 κ̄οϥ̄μοϥ̄ ε̄ωωη̄ϥ̄ χε̄ϥ̄ηᾱτ̄ ε̄ροϥ̄ ἀη̄ + οτ̄ δε̄ ϥ̄ωωο̄η̄η̄
 ἡμοϥ̄ ἀη̄ + ἴθωτ̄η̄ δε̄ τε̄τε̄η̄ωωο̄η̄η̄ ἡμοϥ̄ + χε̄ᾱϥ̄ωη̄
 η̄ε̄ηησ̄τεπ̄ οτοϩ̄ ε̄φ̄ε̄ωωη̄η̄ η̄ε̄η̄θ̄η̄ηοτ̄ + 18 ἴη̄ηᾱ χ̄ᾱθ̄η̄ηοτ̄ 18
 ε̄ρε̄τε̄ηο̄ ἴορ̄φ̄ᾱηοϥ̄ φ̄η̄ηοτ̄ ϩαρ̄σ̄τεπ̄ + 19 ε̄τ̄η̄ κ̄ε̄κοτ̄ϩ̄ῑ 19

* Col. 175.

xiv, 16 ε̄ηηᾱ φ̄ϩο̄ ε̄ηηᾱ aj. sr. l.

qui fait les œuvres. 11 Croyez en moi, que je suis en mon Père, et mon Père 11
 est en moi; sinon, quand même à cause des œuvres, croyez en moi.

12 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi, les œuvres que 12
 je fais, il les fera lui-même, et des choses plus grandes que cela, il les
 fera; car moi, je m'en irai vers le Père, 13 et ce que vous demanderez 13
 en mon nom, je vous le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

* Col. 175.

14 Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai. 15 Si vous m'aimez, 14-15
 vous garderez mes commandements. 16 Et moi, je prierai le Père, et il

vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il soit avec vous éternel- 16
 lement, 17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne

le voit point, et qu'il ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il 17
 est avec vous, et il sera en vous. 18 Je ne vous laisserai pas orphelins, je viens 18

vers vous. 19 Encore un peu, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous 19

ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ⁊ ΠΑΝΑΤ ΕΡΟΙ ΔΗΞΕ ⁊ ΉΨΑΤΕΝ ΔΕ
 ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΤ ΕΡΟΙ ΧΕΔΗΟΚ ΤΟΠΗ ⁊ ΟΤΟΣ ΉΨΑΤΕΝ * Fol. 175.
 20 ΖΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝΕΨΗ ⁊ ²⁰ ΉΕΠΠΕΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ ΕΡΕ-
 ΤΕΝΕΕΜΙ ΉΨΑΤΕΝ ΧΕΔΗΟΚ ΤΗΕΠΠΑΨΑΤ ΟΤΟΣ ΉΨΑΤΕΝ
 ΖΩΤΕΝ ΉΉΡΗΨ ΉΉΗΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΔΗΟΚ ΖΩ ΉΕΠΗ-
 21 ΝΟΥΤ ⁊ ²¹ ΦΗ ΕΤΕΝΑΕΝΤΟΖΗ ΉΤΟΥΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΤΑΡΕΖ
 ΕΡΨΟΥΤ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ ΕΜΕΙ ΪΜΟΙ ⁊ ΦΗ ΔΕ ΕΜΕΙ
 ΪΜΟΙ ΕΦΕΜΕΝΡΙΤΥ ΉΞΕΠΑΨΑΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΔΗΟΚ ΕΣΕΜΕΝ-
 22 ΡΙΤΥ ΟΤΟΣ ΕΙΕΟΤΟΠΕΖΤ ΕΡΟΥ ⁊ ²² ΠΕΧΕΙΟΥΤΔΑΣ ΠΑΥ
 ΠΙΣΚΑΡΪΨΤΗΣ ΔΗ ΧΕΠΟΨ ΟΥ ΠΕΤΑΥΨΑΨΙ ⁊ ΧΕ-
 ΧΝΑΟΥΤΟΠΕΚ ΕΡΟΠ ΔΗΟΠ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΉΨΟΥ ΔΗ ⁊
 23 ²³ ΔΥΕΡΟΥΨ ΉΞΕΨΕΨ ΕΦΨΑ ΪΜΟΣ ΠΑΥ ⁊ ΧΕ ΦΗ ΕΜΕΙ * Fol. 176.
 ΪΜΟΙ ΕΦΕΔΑΡΕΖ ΕΠΑΣΑΨΙ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΦΕΜΕΝΡΙΤΥ ΉΞΕ-
 ΠΑΨΑΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΠΕΙ ΖΑΡΟΥ ΟΤΟΣ ΕΠΕΨΑΨΙΨ ΪΠΕΠΜΑΨ-
 24 ΨΑΨΙ ΉΉΗΤΥ ⁊ ²⁴ ΦΗ ΕΤΕΠΨΜΕΙ ΪΜΟΙ ΔΗ ΨΝΑΔΑΡΕΖ ΔΗ
 ΕΠΑΣΑΨΙ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΙΣΑΨΙ ΕΤΕΤΕΠΨΑΨΤΕΜ ΕΡΟΥ ΦΨΙ
 25 ΔΗΠΕ ⁊ ΑΔΔΑ ΦΑΦΨΑΤ ΕΤΑΥΤΑΟΠΠΕ ⁊ ²⁵ ΠΑΙ ΔΕ ΔΙΧΟΥΤΟΥ
 ΠΨΑΤΕΝ ΕΨΟΠ ΗΑΤΕΠΘΗΨΟΥΤ ⁊

24 ΕΤΑΥΤΑΟΠΠΕ] sic, lire -ΤΑΟΥΤΟΙ-.

20 me verrez, car moi je vis, * et vous aussi vous viverez. ²⁰ En ce jour-là, vous * Fol. 175.
 saurez, vous, que je suis en mon Père, et vous aussi en moi, et moi aussi en
 21 vous. ²¹ Celui à qui sont mes commandements et qui les garde, celui-là
 m'aime, mon Père l'aimera, et moi je l'aimerai, et je me révélerai à lui. »
 22 ²² Judas lui dit, non l'Iscaïote : « Seigneur, qu'est-il arrivé, que tu dois te
 23 révéler à nous-mêmes, et non pas au monde ? » ²³ Jésus répondit, lui disant :
 * « Celui qui m'aime, gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous * Fol. 176.
 24 viendrons vers lui, et nous ferons notre demeure en lui. ²⁴ Celui qui ne
 25 m'aime pas, ne gardera pas ma parole : et la parole que vous entendez n'est pas
 la mienne, mais celle de mon Père qui m'a envoyé. ²⁵ Ces choses, je vous les ai
 dites étant près de vous. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΙΝΙ ΜΑΡΒ̅ ΛΖ

²⁶ ΕΥΑΝΓ ΔΕ ΑΣΦΑΝΙ̅ ΝΙΞΕΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΠΙΠΝΑ̅
 ΕΒΟΤΑΒ̅ ΦΗ̅ ΕΤΑΦΙΩΤ̅ ΠΑΘΟΥΡΗΥ̅ ΗΕΝ ΠΑΡΑΝ̅ + ΝΙΒΟΥ
 ΕΒ̅ΝΑΤΣΑΒΕΘΗΝΟΥ̅ ΕΖΑΒ̅ ΠΒΕΝ̅ + ΟΤΟΣ̅ ΦΗΑΤ̅ ΦΜΕΤΙ̅
 * Fol. 176: ΠΩΤΕΝ̅ + ΕΖΑΒ̅ ΠΒΕΝ̅ ΕΤΑΙΧΟΤΟΥ̅ + * ΠΩΤΕΝ̅ + ²⁷ ΦΗΑ-
 27
 ΧΩ̅ ΝΙΤΑΖΙΡΗΝΗ̅ ΠΩΤΕΝ̅ + ΤΑΖΙΡΗΝΗ̅ ΑΝΟΚ̅ ΦΗΑΤΗΟ̅
 ΠΩΤΕΝ̅ Μ̅ΦΡΗΤ̅ ΔΗ̅ ΕΤΕΝΙΚΟΣΜΟΣ̅ Φ̅ Μ̅ΜΟΣ̅ ΕΦΗΑΤ̅ +
 Μ̅ΠΕΝΟΥΡΕΦΨΟΥΡΤΕΡ̅ ΝΙΞΕΝ ΕΤΕΝΕΖΗΤ̅ + ΟΥΔΕ̅ Μ̅ΠΕΡΕΡ-
 ΨΛΑΖ̅ ΝΙΖΗΤ̅ + ²⁸ ΑΡΕΤΕΝΙΣΩΤΕΜ̅ ΔΕ̅ ΧΕΔΙΣΧΟΣ̅ ΠΩΤΕΝ̅ + ²⁸
 ΧΕΦ̅ ΠΑΨΕ̅ ΠΗ̅ ΟΤΟΣ̅ ΦΗΝΟΥ̅ ΖΑΡΩΤΕΝ̅ + ΕΝΑΡΕΤΕΝΙΜΕΙ̅
 Μ̅ΜΟΙ̅ ΠΑΡΕΤΕΝ ΠΑΡΑΨΩΠΕ̅ + ΧΕΦ̅ ΠΑΨΕ̅ ΠΗ̅ ΖΑΦΙΩΤ̅ +
 ΧΕΠΑΙΩΤ̅ ΟΥΠΩΤ̅ ΕΡΟΠΠΕ̅ + ²⁹ ΟΤΟΣ̅ ΦΗΟΥ̅ ΔΙΣΧΟΣ̅ ²⁹
 ΠΩΤΕΝ̅ Μ̅ΠΑΤΕΣΨΩΠΗ̅ + ΖΗΝΑ̅ ΑΣΦΑΝΨΩΠΗ̅ ΝΙΤΕΤΕΝ-
 ΠΑΖΤ̅ + ³⁰ ΝΙΦΗΑΧΕΟΥΜΗΨ̅ ΝΙΣΑΧΙ̅ ΠΕΜΩΤΕΝ̅ ΔΙΣΧΕ̅ + ³⁰
 * Fol. 177: ΦΗΝΟΥ̅ ΓΑΡ̅ ΝΙΧΕΠΑΡΧΩΠΗ̅ + * ΝΙΤΕΠΑΙΧΟΣΜΟΣ̅ + ΟΤΟΣ̅
 Μ̅ΜΟΝ̅ ΖΑΙ̅ ΝΙΤΑΦ̅ ΝΙΖΗΤ̅ + ³¹ ΑΛΛΑ̅ ΖΗΝΑ̅ ΝΙΤΕΦΕΜ̅ ΝΙΧΕ-
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ̅ + ΧΕΦ̅ ΕΡΑΓΑΠΑΝ̅ Μ̅ΠΑΙΩΤ̅ + ³¹ ΟΤΟΣ̅ ΚΑΤΑ
 ΦΡΗΤ̅ ΕΤΑΦ̅ ΖΟΝΖΕΝ̅ ΠΗ̅ ΝΙΧΕΠΑΙΩΤ̅ Φ̅ΙΡ̅ Μ̅ΠΑΙΡΗΤ̅ +

2^o εὐαγγίλιον ἕκτον (Jean XIV).

²⁶ « Quand arrivera le Consolateur, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en
 mon nom, il vous enseignera toutes choses, et vous fera comprendre tout ce
 * Fol. 176: que je vous ai dit. * ²⁷ Je vous laisserai ma paix; ma paix, je vous la donnerai;
 27 ce n'est pas comme le monde la donne que je la donnerai. Que votre cœur ne
 soit pas troublé, et ne soyez pas alarmés. ²⁸ Vous avez entendu que je vous ai
 28 dit : Je m'en irai et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez
 que je m'en aille vers le Père, car mon Père est plus grand que moi. ²⁹ Et
 29 maintenant je vous l'ai dit avant que ce soit, afin que, quand cela arrive, vous
 * Fol. 177: croyiez. ³⁰ Je ne dirai plus beaucoup de paroles avec vous, car le prince * de
 30 ce monde arrive, et rien n'est à lui en moi. ³¹ Mais pour que le monde
 31 sache que j'aime mon Père, et comme m'a ordonné mon Père je fais ainsi.

xv, 1 ΤΕΝΘΗΝΟΤ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ + ¹ ΑΠΟΚΠΕ ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ
 2 ΝΤΑΦΜΗΙ + ΟΤΟΖ ΠΑΙΩΤΠΕ ΠΟΤΩΙ + ² ΚΛΗΜΑ ΠΒΕΝ
 ΕΤΕΠΗΝΤ + ΕΤΕΠ'ΥΝΑΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ ΔΗ ΨΝΑΚΟΡΧΥ +
 ΟΤΟΖ ΦΗ ΠΒΕΝ ΕΥΠΑΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ ΨΝΑΤΟΤΒΟΥ +
 3 ΖΗΝΑ ΝΤΕΨΕΝΖΟΤΟ' ΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ + ³ ΖΗΖΗ' ΝΨΩΤΕΠ
 ΔΤΕΤΕΠΤΟΥΒΟ ΕΥΒΕΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΙΣΑ'ΧΙ ΪΜΟΦ ΠΕΜΩΤΕΠ
 4 ΨΩΠΙ ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΝΤ + ⁴ ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ ΪΒΕΠΗΝΟΤ +
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΪΠΙΚΛΗΜΑ ΕΤΕΪΜΟΠ ΨΧΟΠ ΝΤΕΨΕΠΟΤ- * Fol. 177
 ΤΑΖ ΕΒΟΛ ΖΠΟΤΥ ΪΜΑΤΑΤΥ + ΔΨΥΤΕΜΨΩΠΙ ΪΒΕΠ-
 ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ + ΠΑΙΡΗΤ ΪΨΩΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΪΜΟΠ ΨΧΟΠ
 5 ΪΜΩΤΕΠ ΔΡΕΤΕΠΨΤΕΜΨΩΠΙ ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΝΤ + ⁵ ΑΠΟΚΠΕ
 ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ ΟΤΟΖ ΪΨΩΤΕΠΠΕ ΠΙΚΛΗΜΑ + ΦΗ ΕΥΠΑ-
 ΨΩΠΙ ΝΪΗΝΤ + ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ ΝΪΗΝΤΥ + ΦΑΙ ΕΨΕΠΟΤ-
 ΜΗΨ ΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ + ΧΕΑΤΟΠΟΤΙ ΪΜΟΠ ΨΧΟΠ ΪΜΩ-
 6 ΤΕΠ ΕΕΡΖΩΙ + ⁶ ΑΡΕΨΤΕΜΟΤΑΙ ΨΩΠΙ ΝΪΗΝΤ + ΣΕΝΑΖΠΥ
 ΕΒΟΛ ΪΦΡΗΤ ΪΠΙΚΛΗΜΑ' ΟΤΟΖ ΨΑΨΩΜΟΤΙ + ΟΤΟΖ
 ΨΑΨΘΟΤΪΤΟΤ ΪΣΕΖΠΤΟΤ ΕΠΨΧΡΩΠ + ΟΤΟΖ ΨΑΤ-
 7 ΡΑΚΖ + ⁷ ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΡΕΤΕΠΨΑΠΨΩΠΙ ΝΪΡΗΙ ΝΪΗΝΤ + * Fol. 178
 ΟΤΟΖ ΪΤΕΠΑΣΑΧΙ ΨΩΠΙ ΪΒΕΠΗΝΟΤ + ΦΗ ΕΤΕΤΕΠ-

xv, 1 Levez-vous, partons d'ici. xv ¹ Je suis la vigne véritable, et mon Père est le
 2 vigneron. ² Toute branche en moi qui ne portera pas de fruit, il la cou-
 pera; et toute celle qui portera du fruit, il l'émondra, afin qu'elle rapporte
 3 plus de fruit. ³ Déjà vous êtes purifiés, à cause de la parole que j'ai dite avec
 4 vous. ⁴ Soyez en moi, et moi aussi en vous. ⁵ Comme la branche qui ne peut
 5 pas rapporter du fruit par elle seule, si elle n'est pas dans la vigne, de même
 6 vous aussi vous ne pouvez pas, si vous n'êtes pas en moi. ⁶ Je suis la vigne, et
 7 vous êtes les branches. Celui qui sera en moi, et moi aussi en lui, celui-là
 rapportera beaucoup de fruits; car sans moi, il vous est impossible de rien
 faire. ⁷ Si quelqu'un n'est pas en moi, il sera rejeté dehors, comme la branche,
 et il se dessèche, et il les ramasse; ils sont jetés au feu, et ils brûlent. ⁸ Si
 vous êtes en moi, et que mes paroles sont en vous, ce que vous voulez, deman-

οταυϣ ἀρετιν ἡμοϣ οτοϩ ϣηδωσιπ ηωτην + * 8
 φαι αϣοίωοτ ἡξεπαιωτ + ϩηνα ἡτετεπῆνοτμηϣ
 ἡοτταϩ ἔβοϩ + οτοϩ ἡτετεπωσιπ ηηἰ ἡμασθητϣ +
 * 9 ἡφρηῖ ἔταϣμερητἰ ἡξεπαιωτ + ἀνοκ ϩωἰ ασιμεπ-
 ρεσθηνοτ + ωσιπ ἡφρηἰ ἡεπταἀγαῖην + 10 ἔωσιπ
 ἡτετεπἄρεϩ ἔπαεπτοϩη + τεῖτεπηδωσιπ ἡεπτα-
 ἀγαῖην + ἡφρηῖ ϩωἰ ἔτασἄρεϩ ἔπαιεπτοϩη ἡτεπαιωτ +
 οτοϩ ἡωοη ἡεπτεϣἀγαῖην + 11 ηαι αισοτοτ ηωτην 11
 * Fol. 178: ϩηἰα ἡτεπαραωι ωσιπ ἡεπθηνοτ + * οτοϩ ἡτεπε-
 τεπρωι ϩωἰτην ἡτεϣϫωκ ἔβοϩ + 12 υαι ἀνοκτε
 ταιεπτοϩη ϩηἰα ἡωστην ἡτετεπῆμερηεπτεπῆρηνοτ +
 ἡφρηῖ ἔτασιμερσθηνοτἰ ἡμοϣ + 13 ἡμοη πεσηαἰαϣ
 ἔτασἄγαῖην ἡτεπϩαι ϩηἰα ἡτεοταἰ ϫωἰ ἡτεϣῖτϫη
 ἔξεππεϣωφρη + 14 ἡωστην ἡωστην ηαωφερ + ἔωσιπ
 ἀρετεπωσπερ + ηη ἔῖϩοηϩεἰ ἡωστην ἔρωοτ +
 15 ἡῖἡαμοτῖ ἔρωτην ἀἡξε ϫεβωκ + ϫεἡπαρε-
 πβωκ ἔμἰ + ϫεοτ πεῖτεπεϣοῦ ρα ἡμοϣ + ἡωστην

xv, 14 ἀρετεπωσπερ] le scribe avait d'abord écrit un ep après ἀρετην qu'il a ensuite raturé.

dez-le et cela vous arrivera. * En ceci mon Père est glorifié, afin que vous rap- 8
 portiez beaucoup de fruits, et que vous soyez à moi des disciples. * De même 9
 que mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : soyez en moi dans mon
 amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon 10
 amour, de même que moi aussi j'ai gardé les commandements de mon Père, et
 je demeure dans son amour. 11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit 11
 en vous, * et que votre joie soit complète. 12 Ceci est mon commandement, que 12
 * Fol. 178: vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. 13 Personne n'a 13
 cet amour plus grand, que quelqu'un donne son âme pour son ami. 14 Vous, 14
 vous êtes mes amis, si vous faites les choses que je vous commande. 15 Je ne 15
 vous appellerai plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait

ΔΕ ΔΥΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΩΤΕΙΝ ΧΕΝΑΨΦΕΡ ΧΕΖΩΒ ΠΙΒΕΝ
 ΕΤΑΙΣΟΥΜΟΥ ΙΠΟΥΤΥ ΙΠΑΙΩΤ + ΑΓΓΑΜΗΤΕΝ ΕΡΩΟΥ +
 16 * 16 ΙΨΩΤΕΝ ΑΗ ΑΡΕΤΕΝΣΟΥΠΠΙ ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΠΘΗ- * Fol. 179r.
 ΠΟΥ + ΟΥΟΥ ΔΙΧΑΘΗΝΟΥ ΖΗΝΑ ΙΠΤΕΤΕΠΨΕ ΠΩΤΕΝ +
 ΟΥΟΥ ΙΠΤΕΤΕΠΕΝΟΥΤΑΖ ΕΒΟΥ + ΟΥΟΥ ΠΕΤΕΠΟΥΤΑΖ
 ΙΠΤΕΦΟΥ ΖΗΝΑ ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΑΕΡΕΤΗΙ ΙΜΟΥ ΙΠΟΥΤΥ ΙΨΩΤ
 17 ΗΕΠΠΑΡΑΝ + ΙΠΤΕΥΤΗΙΥ ΠΩΤΕΝ + 17 ΠΑΙ ΔΕ ΤΖΟΥΖΕΝ
 ΙΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ + ΖΗΝΑ ΙΠΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ
 18 18 ΙΣΧΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΟΥΤΕ ΙΜΩΤΕΝ + ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΚ
 19 ΙΨΟΥΡΠ ΠΕΤΑΨΜΕΣΤΩ + 19 ΕΠΕ ΙΨΩΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΥ ΗΕΠ-
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ + ΠΑΡΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΠΑΜΕΠΡΕΠΕΤΕΨΩΨ + ΟΤΙ
 ΔΕ ΙΨΩΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΥ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΗ + ΑΛΛΑ
 * ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΠΘΗΝΟΥ ΕΒΟΥ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ + ΕΨΒΕΨΑΙ * Fol. 179v.
 20 ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΟΥΤΕ ΙΜΩΤΕΝ + 20 ΑΡΙΨΜΕΤΙ ΙΠΙΣΑΨΙ
 ΕΤΑΙΨΟΥ ΠΩΤΕΝ + ΧΕΙΜΟΝ ΒΨΚ ΕΠΑΣΨ ΕΠΕΨΟΥ +
 ΙΣΧΕ ΑΤΟΥΨΙ ΙΨΩΙ ΙΨΩΤΕΝ ΖΨΤΕΝ ΕΤΕΒΟΥΨΙ ΙΨΑΘΗ-
 ΝΟΥ + ΙΣΧΕ ΑΤΑΡΕΖ ΕΠΑΣΑΨΙ + ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΨΩΤΕΝ
 21 ΖΨΤΕΝ + 21 ΑΛΛΑ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΣΕΠΑΣΑΨΟΥ ΠΩΤΕΝ
 16 ΕΤΕΤΕΠΑΕΡΕΤΗΙ sic.

son maître; mais vous, je vous appellerai mes amis, car tout ce que j'ai
 16 entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. * 16 Ce n'est pas vous * Fol. 179r.
 qui m'avez choisi; mais moi qui vous ai choisis, et je vous ai placés, afin que
 vous alliez et que vous rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que
 17 ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. 17 Ces choses,
 18 je vous les commande, afin que vous vous aimiez les uns les autres. 18 Si le
 19 monde vous hait, sachez que c'est moi d'abord qu'il a hait. 19 Si vous étiez de ce
 monde, le monde aimerait ce qui est sien; parce que vous n'êtes pas de ce
 monde, mais * que moi je vous choisis hors du monde, pour cela le monde vous * Fol. 179v.
 20 hait. 20 Rappelez-vous la parole que je vous ai dite, qu'il n'y a pas de serviteur
 plus grand que son maître; s'ils m'ont persécuté, vous aussi, ils vous persé-
 21 cuteront; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont les vôtres aussi. 21 Mais

ΕΥΒΕΠΑΡΑΗ + ΧΕΣΕΣΜΟΤΗ ΔΗ ὕΦΗ ἘΤΑΨΙΑΟΤΟΙ +
 22 ἔΠΕ ὕΠΗΠΕ ΟΤΟΖ ἸΤΑΨΑΧΙ ΠΕΜΩΟΤ + ΠΕΪΜΟΝΤΟΤ
 ΠΟΒΙ ὕΜΑΤΠΕ + ΨΗΟΤ ΔΕ ὕΜΟΝΤΟΤ ΔΨΑΨΙ ὕΜΑΤ
 ΕΥΒΕΝΟΤΠΟΒΙ + 23 ΦΗ ΕΒΜΟΨ ὕΜΟΙ + ΨΜΟΨ ὕΠΑ-
 ΚΕΨΑΨ + 24 ἔΠΕ ὕΠΗΡΠΕ ἸΠΠΖΒΗΟΤΙ ἸΨΡΗΙ ἸΨΗΤΟΤ + 25

* Fol. 180r. ΠΗ ἘΤΕΪΜΠΕΚΕΟΤΑΙ ΔΓΙΟΤ ΠΕΪΜΟΝΤΟΤ ΠΟΒΙ ὕΜΑΤ-
 ΠΕ + ΨΗΟΤ ΔΕ ΑΤΨΑΤ ἘΡΟΙ ΟΤΟΖ ΑΤΜΕΨΑΨ ΠΕΜ-
 ΠΑΚΕΨΑΨ + 25 ΑΛΛΑ ΖΠΝΑ ἸΤΕΨΨΑΚ ἘΒΟΖ ἸΧΕΠΠΙΨΑΧΙ
 ΕΤΨΗΝΟΤΤ + ΖΠΠΟΤΠΟΜΟΨ ΧΕΑΤΜΕΨΑΨ ἸΧΠΠΧΗ +
 ΠΠΑΖΓ ἸΤΕΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΩΑΝΝΗΝ ΖΕ

26 ΕΨΑΠ ΔΨΨΑΠΙ ἸΧΕΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΨ ΦΗ ἌΠΟΚ 26
 ἘΨΑΟΤΟΡΠΨ ΠΨΤΕΠ + ἘΒΟΖ ΖΠΠΟΤΨ ὕΠΑΨΑΨ + ΠΠΠΝΑ
 ἸΤΕΨΜΕΨΠΠΗ ΦΗ ΕΨΠΠΟΤ ἘΒΟΖ ΖΑΨΨΑΨ + ἸΨΟΨ
 ΕΨΠΔΕΡΜΕΨΡΕ ΕΨΒΗΤ + 27 ΟΤΟΖ ἸΨΨΑΤΕΠ ΖΨΤΕΠ ΤΕΤΕΠ-
 ΕΡΜΕΨΡΕ + ΧΕΤΕΤΕΠΧΗ ΠΕΠΠΗ ΙΨΧΕΠΨΟΡΠ + 1 ΠΑΙ 27
 * Fol. 180v. ΔΙΨΟΤΟΤ ΠΨΤΕΠ ΖΨ ΠΑ ἸΤΕΤΕΠΨΤΕΜΕΡΚΑΠΖΑΖΠ-

Tit. ἸΤΕΑΓΓΕΛΙΟΨ sic, et o. se. 3.

toutes ces choses, ils vous les feront à cause de mon nom, car ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu et que je n'eusse pas parlé 22 avec vous, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils n'ont pas de prétexte pour leurs péchés. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 23 Si je 23-25 n'avais fait en eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils m'ont vu, et m'ont haï ainsi que mon Père. 25 Mais pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont haï pour rien. »

3^e évangile selon Jean, xxxv (Jean xvi).

26 « Quand sera venu le Consolateur que je vous enverrai de la part de mon Père, l'Esprit de vérité qui vient du Père, il rendra témoignage de moi. 27 Et vous aussi témoignez que vous êtes avec moi des le commen- 27

* Fol. 180v. cement, xvi. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas seau- xvi, »

ΟΥΜΕΩΜΗΝ + ΝΕΜΕΩΒΕΟΥΖΑΠ⁹ "ΕΥΒΕΦΡΟΒΙ ΜΕΝ ΖΕ'ΣΕ-
 ΠΑΖ'Ι ΕΡΟΙ ΔΗ + ¹⁰ΕΥΒΕΟΥΤΜΕΩΜΗΝ ΖΕ + ΖΕ'ΠΑΣΥΕ ΠΗΝΙ ¹⁰
 * Fol. 181r. ΖΑΦΙΩΤ' ΟΥΟΖ ΗΤΕΠΝΑΤ ΕΡΟΙ ΔΗΞΕ + ¹¹ΕΥΒΕΟΥΖΑΠ ¹¹
 ΖΕ' ΖΕΠΑΡΧΩΗ ΗΤΕΝΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΤΟΥΩ ΕΤ'ΖΑΠ
 ΕΡΟΥ + ¹²ΟΥΟΠ' ΖΑΝΚΕΩΜΩ ΕΧΟΥΟΥ ΠΩΤΕΝ ΑΖΖΑ ¹²
 ΤΕΤΕΠΝΑΨΥΑΙ ΗΑΡΩΟΥ ΔΗ Τ'ΠΟΥ + ¹³ΕΨΩΠ ΖΕ ¹³
 ΑΨΩΑΠ ΗΖΕΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ + ΠΠΠΝΑ' ΗΤΕ'ΜΕΩΜΗΝ +
 ΕΥΕΒ'ΩΜΩΤ ΠΩΤΕΝ ΗΕΜΕΩΜΗΝ ΠΙΒΕΝ + ΑΨΝΑΣΑΖΙ
 ΓΑΡ ΔΗ ΕΒΟΖ' ΖΠΟΥΤΥ ΗΜΑΤΑΤΥ + ΑΖΖΑ ΠΗ ΕΤΕΨΝΑ-
 ΣΟΥΜΟΥ + ΕΤΕΨΝΑΣΑΖΙ ΗΜΩΟΥ + ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΥΠΗΟΥ
 ΕΥΕΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ + ¹¹ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ' ΕΥΠΑ'ΩΟΥ ¹⁴
 ΠΗ + ΖΕΑΨΝΑΒΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΤΕ'ΦΩΙ + ΟΥΟΖ ΨΝΑΤΑ-
 * Fol. 182r. ΜΕ'ΩΠΟΥ + ¹⁵ΖΩΒ ΠΙΒΕΝ + ΕΤΕΠΠΕΠΑΣΩΤ ΠΟΥΠΠΕ' ¹⁵
 ΕΥΒΕΦΑΙ ΑΙΣΟΥ ΠΩΤΕΝ ΖΕΑΨΝΑΒΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΤΕ'ΦΩΙ
 ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΤΑΜΕΩΠΟΥ + ¹⁶ΚΕΚΟΥΖΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΤ' ¹⁶
 ΕΡΟΙ ΔΗ + ΟΥΟΖ ΠΑΠΠΗ ΟΗ ΚΕΚΟΥΖΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΤ' ΕΡΟΙ
 + ΖΕ'ΑΠΟΥ Τ'ΠΑΣΥΕ ΠΗ ΖΑΦΙΩΤ + ¹⁷ΠΕΖΕΖΑΠΟΥΟΥ ¹⁷
 ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΨΜΑΩΟΥΠΗΝΣ ΗΠΟΥΕΡΠΟΥ + ΖΕΠΑΙΣΑΖΙ

péché, de justice et de jugement : ⁹de péché, parce qu'ils ne croient pas ⁹
 * Fol. 181r. en moi ; ¹⁰de justice, parce que je m'en vais vers le Père * et que vous ¹⁰
 ne me voyez plus ; ¹¹de jugement, parce que le prince de ce monde a déjà ¹¹
 été jugé. ¹²J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne ¹²
 pourrez pas les supporter maintenant. ¹³Mais quand viendra celui-là, l'Esprit ¹³
 de vérité, il vous guidera dans toute vérité. Car il ne parlera pas de lui ¹³
 seul, mais ce qu'il entendra, il le dira, et il vous apprendra les choses à ¹³
 venir. ¹⁴Celui-là me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et ¹⁴
 * Fol. 182r. il vous enseignera. ¹⁵Tout ce * qui est à mon Père est à moi. C'est pour- ¹⁵
 quoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et qu'il vous ensei- ¹⁵
 gnera. ¹⁶Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore ¹⁶
 un peu, vous me verrez, car moi, je m'en vais vers le Père. » ¹⁷Quelques- ¹⁷
 uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Quelle est cette parole

οὔτε ἔτερχω ὑμῶν καὶ θεκεκοῦσι τετενησανατ
 ἐροι ἀπὸ οὗτος παλιν οὐ κεκοῦσι τετενησανατ
 18 ἐροι ἃ οὗτος θεἀνοκ φησε πηι θαφίσητ ¹⁸ παρχω
 οὐη ὑμος πεχεοῦτε φαι ἃ ἔτερχω ὑμῶντε ἃ
 θεκεκοῦσι ἵτεπέμ ἀπ θεἀρχω ὑμος θεοῦ
 19 ¹⁹ ἀγέμ ἡθεῖνς ἃ θεπατ' οὔση ἐψηεντε οὗτος * Fol. 182.
 πεχαγ πωοῦ θετετενηκωφ ἡσαπαισασι πειπητενη-
 ἐρηοῦ ἃ θεαιζος πωτην θεκεκοῦσι τετενησανατ
 ἐροι ἀπ οὗτος παλιν κεκοῦσι τετενησανατ ἐροι ἃ
 20 ²⁰ ἀμνη ἀμνη φχω ὑμος πωτην ἃ θεήσωτην τετενη-
 παρμι ἃ οὗτος τετενηαερθηβι ἃ πίκκοςμος θε ἡθοῦ
 φηαρωι ἃ ἡσωτην τετενηαερῖκαθ ἡζητ ἃ ἀλλα
 21 πετενηκαθ ἡζητ φηαρωπι πωτην εἴρωσι ἃ ²¹ φρωμι
 ασωαηποῦ ἐμισι ἃ ψασερῖκαθ ἡζητ ἃ θεασι ἡθε-
 τεσοῦποῦ ἃ ἐψωπ θε ασωαημισι ὑπρωηρι ἃ
 ὑπασερφμεῖ ὑπρωορθεχ ἃ εἰθεπρωσι ἃ θεασμεσ- * Fol. 183.
 22 οὔρωσι θεππικκοςμος ἃ ²² οὗτος ἡσωτην ζωτην
 φηοῦ μεν ἃ ἐρετεπέοι ἡοῦκαθ ἡζητ ἃ παλιν οὐ

qu'il nous dit : Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un
 18 peu, vous me verrez, et que moi je m'en vais vers le Père? » ¹⁸ Ils disaient
 donc cela : « Qu'est-ce qu'il nous dit, encore un peu? Nous ne savons pas
 19 ce qu'il a dit. » ¹⁹ Jésus sut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous
 20 scrutez cette parole les uns avec les autres que je vous ai dite : Encore un
 peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un peu vous me verrez.
 20 ²⁰ En vérité, en vérité, je vous le dis, que vous pleurerez et vous serez en
 deuil; mais le monde, lui, se réjouira; vous, vous serez affligés; mais votre
 21 affliction deviendra pour vous une joie. ²¹ La femme, quand elle va enfanter,
 est dans la douleur parce que son heure est venue; mais quand elle a enfanté
 le fils, elle ne se rappelle plus le tourment, à cause de la joie parce qu'elle
 22 a mis au monde un homme. ²² Et vous aussi maintenant vous recevrez de la
 peine; de nouveau je vous verrai, et vous vous réjouirez, et votre joie, per-

* Fol. 182.

* Fol. 183.

* Fol. 182.

* Fol. 183.

ʃⲏⲁⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲧ ⲓⲙⲟⲛ ⲛⲁⲧ ⲉⲗⲁⲓ ⲛⲁⲟⲗⲥ ʃⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧ²³ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲉⲛⲛⲉⲗⲟⲟⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲛⲁⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲧ ⲉⲗⲁⲓ ⲁⲛⲓ ⲛⲁⲧ ⲁⲙⲛⲓ ⲁⲙⲛⲓ ʃⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧ ⲭⲉⲑⲛⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲉⲧⲛⲓ ⲓⲙⲟⲥ ʃⲛⲟⲩⲧⲥ ᲁⲑⲓⲱⲧ ʃⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁⲧ ⲉⲑⲉⲧⲛⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧ
 24 ⲱⲁⲓⲛⲟⲩ ᲁⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲓ Დⲙⲟⲥ ⲉⲗⲁⲓ ʃⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁⲧ ⲁⲣⲓⲉⲧⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲓ ⲛⲁⲧ ⲉⲗⲁⲓ ʃⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲛⲓ
 * Fol. 183. ⲉⲑⲁⲛⲕ ⲉⲑⲟⲗ ⲛⲁⲧ ⲁⲧⲉ ⲁⲓⲭⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ʃⲉⲛⲉⲗⲁⲛⲛⲁⲣⲟⲓⲙⲁ ⲛⲁⲧ ⲥⲓⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉ ʃⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲭⲉ ⲛⲁⲧ ʃⲉⲛⲉⲗⲁⲛⲛⲁⲣⲟⲓⲙⲁ ⲛⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ʃⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲛⲛⲥⲓⲁ ʃⲏⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲑⲉⲑⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧ ʃⲉⲛⲛⲉⲗⲟⲟⲧ
 25 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲓ ʃⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲏⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲭⲉ ⲛⲁⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲓⲁⲧⲉⲟⲩ ⲉⲑⲓⲱⲧ ⲉⲑⲑⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧ
 26 ʃⲓⲟⲟⲥ ⲛⲁⲧ ⲉⲗⲁⲓ ⲑⲓⲱⲧ ⲑⲙⲉⲓ Დⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧ ⲭⲉⲓⲑⲱⲧⲉⲛ
 27 ᲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲗ ᲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗⲧ ⲭⲉⲉⲧⲁⲓ ⲉⲑⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛⲑⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧ 28 ⲁⲓ ⲉⲑⲟⲗ ʃⲉⲛⲑⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ ⲉⲑⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
 29 ⲛⲁⲧⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲏⲁⲭⲱ Დⲑⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ʃⲏⲁⲱⲉ ⲛⲓⲛⲓ
 * Fol. 184. ⲉⲗⲁⲑⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧ ʃⲉⲛⲉⲗⲉⲛⲉⲑⲙⲁⲟⲩⲛⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧ ⲭⲉⲑⲛⲓⲛⲉ ʃⲏⲟⲩⲕⲥⲁⲭⲓ ʃⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲛⲛⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲭⲉⲗⲁⲓ ⲁⲛⲓ Დⲑⲁⲣⲟⲓ-

somme ne vous l'enlèvera. ²³ Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez en rien. ²³ En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous le donnera. ²⁴ Jusqu'à maintenant, vous ne m'avez encore rien demandé en mon nom: demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit complète. ²⁵ Ces choses, je vous les ai dites en paraboles; mais l'heure vient où je ne parlerai plus avec vous en paraboles, mais en franchise, je vous enseignerai sur le Père. ²⁶ En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dirai pas que j'invoquerai le Père pour vous. ²⁷ Car lui aussi, le Père vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti du Père. ²⁸ Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde: de nouveau, je quitterai le monde, et m'en irai vers le Père. »
 * Fol. 185. ²⁹ Ses disciples lui disent: « Voici maintenant que tu parles en franchise,

30 **ΜΑ** + ³⁰ **ΤΙ**ΝΟΥ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕΚΣΩΤΗΝ ΗΓΩΒ ΗΙΒΕΝ + ΟΤΟΖ
 ΗΚΕΡΧΡΙΑ ΑΗ ΕΥΡΕΟΤΑΙ ΨΕΝΚ + ΗΕΝΦΑΙ ΤΕΠΝΑΖΤ
 31 **ΧΕ**ΑΚΙ ΕΒΟΖ ΖΑΦΤ ³¹ ΑΥΕΡΟΤΩ ΗΣΩΤ ΗΧΕΙΗC ΧΕΤΙΝΟΥ
 32 **ΤΕ**ΤΕΠΝΑΖΤ + ³² ΖΗΝΠΕ ΣΗΝΟΥ ΗΧΕΪΟΤΟΤΗΝΟΥ + ΟΤΟΖ
 ΑCΙ ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΝΧΑΡ ΕΒΟΖ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΗΜΨΤΕΝ
 ΕΠΕΨΜΑ ΟΤΟΖ ΗΤΕΤΕΝΧΑΤ ΗΜΑΤΑΤ + ΟΤΟΖ ΤΧΗ
 33 **Η**ΜΑΤΑΤ ΑΗ + ΟΤΟΖ ΨΧΗ ΗΕΜΗ ΗΧΕΪΠΑΙΨΤ + ³³ ΠΑΙ
 ΑΙΧΟΤΟΥ ΗΨΤΕΝ ΖΗΝΑ ΗΤΕΟΥΖΗΡΗΝΗ ΨΑΠΗ ΗΨΤΕΝ
 ΗΪΡΗΗ ΗΪΗΤ + ΟΤΟΠΤΨΤΕΝ ΗΜΑΤ ΗΟΥΖΟΥΖΕΧ * Fol. 187.
ΗΕΠΠΙΚΟCΜΟC + ΑΛΛΑ ΧΕΜΠΟΥΤ ΑΠΟΚ ΑΙΟΥΡΟ ΕΠΠΙΚΟC-
 ΜΟC +

ΠΗΜΑΖΔ ΗΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ ΔΕ

1 ¹ ΠΑΙ ΑΥCΑΧΙ ΗΜΨΩΤ ΗΧΕΙΗC ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΥΑΙ ΗΠΕΨ-
 ΒΑΔ ΕΨΨΨΙ ΕΤΦΕ ΠΕΨΑΨ + ΧΕΑCΙ ΗΧΕΪΟΥΤΗΝΟΥ
 ΧΕΠΑΙΨΤ ΜΑΪΟΥ ΗΠΕΚΨΗΡΙ + ΖΗΝΑ ΗΤΕΠΕΚΨΗΡΙ
 2 **Τ**ΪΨΟΥ ΠΑΚ ² ΗΪΦΗΤ ΕΤΑΚΪΕΡΨΨΨ ΠΑΨ ΕΧΕΠCΑΡΞ
 ΗΙΒΕΝ ΖΗΝΑ ΦΗ ΗΙΒΕΝ ΕΤΑΚΪΤΗΨ ΠΑΨ ΗΤΕΨΤ ΗΪΨΟΥ

32 ΗΕΜΗ] sic, lire ΗΕΜΗ | tit. ΗΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et O SP. 1 | ΚΕΖ sic, et Δ SP. ΚΕ.

30 et que tu ne dis rien en parabole. ³⁰ Maintenant nous savons que tu connais
 tout, et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge; en cela nous croyons
 31 que tu es sorti de Dieu. » ³¹ Jésus leur répondit : « Maintenant vous croyez :
 32 ³² voici qu'une heure vient, et elle est venue, que vous vous disperserez chacun
 de vous en son lieu, et me laisserez seul; et je ne suis pas seul, et mon Père
 33 est avec moi. ³³ Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi :
 vous avez du tourment dans le monde; mais prenez courage, moi, j'ai vainement le monde. » * Fol. 187.

4^e évangile selon Jean, chapitre XXXVI (Jean XVII).

1 ¹ Jésus dit ces paroles, et ayant levé ses yeux en haut vers le ciel, il
 dit : « L'heure est venue, mon Père, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te
 2 glorifie; ² comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin que tout ce que

ἰστορηθη ἡ ἐπιβουλή + ² φαι δεινε πιστη ἡ ἐπιβουλή ζῆμα ³
 ἰστοροστωρικ +⁴ πισται ἡ ματατυ φη ἡ ταφμη +
 ηεμφη ἑτακοτορηυ ἡς ἡς ⁴ ἀποκ διψωτ πακ ⁴
 * Fol. 185r. ζῆ +⁵ ζεππικαζῆ + ἑταιζωκ ἡ ηιζωβ + ἑβου ἑτακ-
 τηυ ηη ζεῖτααιυ + ⁵ οτοζ φηοτ μαῖοτ ηη ⁵
 ἡσοκ πασιτ ἡατοτκ + ἡεππῖοτ ἑναφῖτη ἡσορη +
 ἡπατεπικοςμος ψαππ ἡατοτκ +⁶ αιοτσηζ ἡπεκραη ⁶
 ἑβου ἡηρηωμ + ηη ἑτακτῆτοτ ηη ἑβου ἡεππῖ-
 κοςμος ποτκη + οτοζ ακτῆτοτ ηη οτοζ πεκ-
 σαζι ατάρεζ ἑρου + ⁷ οτοζ φηοτ ατῆμ ζεζωβ ⁷
 ηιβη ἑτακτῆτοτ ηη + ζανῆβου ζῆτοτκη + ⁸ ζεππ- ⁸
 σαζι ἑτακτῆτοτ ἡη αῖτητοτ ηωοτ + οτοζ ἡσωοτ
 ζωοτ ατῖτοτ + οτοζ ατῆμ ταφμη ζεῖταιῖ
 ἑβου ζῆτοτκ + οτοζ ατῆαζφ ζεῖσοκ πετακ-
 * Fol. 185v. ταοτοι + ⁹ ἀποκ δε φηωβζ ἑζηη ἑζωοτ + πα- ⁹
 τωβζ αη ευβειπκοςμος + αλλα ευβειη ἑτακτῆτοτ
 ηη ζεποτκη + οτοζ ηη ἑτεποτῖ ποτκη ¹⁰ οτοζ ¹⁰

Jean XVII, 4 ζῆ + ζεππικαζῆ sic | 6 οτοζ⁶ un οτ biffé précède ce mot.

tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. ³ Ceci est la vie éternelle, qu'ils ³
 te connaissent, l'unique seul Dieu vrai, avec celui que tu as envoyé, Jésus- ³
 * Fol. 185r. Christ. ⁴ Moi, je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre ⁴ que tu m'as ⁴
 donnée à faire. ⁵ Et maintenant glorifie-moi, toi, mon Père, auprès de toi, ⁵
 dans la gloire que j'avais primitivement, avant que le monde existe, auprès ⁵
 de toi. ⁶ J'ai publié ton nom aux hommes: ceux que tu m'as donnés dans ⁶
 le monde sont à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. ⁷ Et ⁷
 maintenant ils savent que tout ce que tu m'as donné est de toi; ⁸ que les ⁸
 paroles que tu m'as données, je leur ai données, et eux aussi les ont ⁸
 regnés, et ils savent vraiment que je suis sorti de toi, et ils ont cru que ⁸
 * Fol. 185v. c'est toi qui m'as envoyé. ⁹ Et moi, je prie pour eux, je n'ai pas prié pour ⁹
 le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi, et ⁹
 ceux qui sont à moi sont à toi, ¹⁰ et ceux qui sont à toi sont à moi, et j'ai ¹⁰

ΗΝ ΕΤΕΝΟΤΚ ΗΟΤΙΝΕ + ΟΤΟΖ ΔΙΟΪΩΟΤ ΗΪΗΡΗΙ ΗΪΗΝΤΟΤ +
 11 ¹¹ ΟΤΟΖ ΗΪΪΧΗ ΔΗΧΕ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΗΑΙ ΔΕ ΗΪΪΨΟΤ
 ΕΪΪΧΗ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΪΗΝΟΤ ΖΑΡΟΚ +
 ΗΑΪΪΤ ΗΑΪΓΙΟΪ ΔΡΕΖ ΕΪΪΨΟΤ + ΗΪΗΡΗΙ ΗΕΝΠΕΚΡΑΗ +
 ΦΑΙ ΕΤΑΚΤΗΪ ΗΗΙ ΖΗΝΑ ΗΪΤΟΤΨΪΗΗ ΗΕΝΟΤΜΕΤΟΤΑΙ
 12 ΪΠΕΡΗΪΪ + ¹² ΖΟΤΕ ΔΠΟΚ ΕΙΧΗΪ ΗΕΜΨΟΤ + ΗΑΪΔΡΕΖ
 ΕΪΪΨΟΤΠΕ ΗΪΗΡΗΙ ΗΕΝΠΕΚΡΑΗ + ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΪ ΗΗΙ
 ΔΙΔΡΕΖ ΕΪΪΨΟΤ + ¹³ ΟΤΟΖ ΪΠΕΖΑΙ ΕΒΟΖ ΗΪΗΝΤΟΤ ΤΑΚΟ
 ΕΒΗΖ ΕΪΪΨΗΡΗΙ ΗΪΤΕΠΤΑΚΟ + ΖΗΝΑ ΗΪΤΕΪΓΡΑΦΗ ΨΑΚ
 13 ΕΒΟΖ + ¹³ ΪΗΝΟΤ ΔΕ ΕΪΗΝΟΤ ΖΑΡΟΚ ΟΤΟΖ ΗΑΪΪΣΑΪ
 ΪΪΨΟΤ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΖΗΝΑ ΗΪΤΕΠΑΡΑΨΗ ΨΪΗΗ
 14 ΕΪΪΧΗΚ ΕΒΟΖ ΗΪΗΡΗΙ ΗΪΗΝΤΟΤ ¹⁴ ΔΠΟΚ ΔΪΪΪΨΟΤ ΪΠΕΚ-
 ΣΑΪ + ΟΤΟΖ ΔΠΙΚΟΪΜΟΪ ΜΕΪΪΨΟΤ + ΨΕΖΑΝΕΒΟΖ
 ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΠΠΕΪ ΪΠΑΡΗΪ ΖΨ ΕΤΕΔΠΟΚΪ ΟΤΕΒΟΖ
 15 ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΗ + ¹⁵ ΗΑΪΪΖΟ ΔΗ ΖΗΝΑΪ ΗΪΤΕΚΟΖΟΤ ΕΒΟΖ
 ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ + ΔΖΔΔ ΖΗΝΑ ΗΪΤΕΚΑΡΕΖ ΕΪΪΨΟΤ + ΕΒΟΖ
 16 ΖΑΠΠΕΤΖΨΟΤ + ¹⁶ ΨΕΖΑΝΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΠΠΕΪ
 ΪΠΑΡΗΪ ΖΨ + ΕΤΕΔΠΟΚΪ ΟΤΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΚΟΪΜΟΪ ΔΗ

13 ΗΪΗΝΤΟΤ η sans point.

11 été glorifié en eux. ¹¹ Et je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde; et moi, je viens vers toi; mon Père saint, garde-les en ton nom, celui que tu m'as donné, afin qu'ils soient en unité comme nous. ¹² Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom, celui que tu m'as donné. Je les ai gardés, et aucun d'eux n'a péri, si ce n'est le fils de la perdition. * Fol. 186.
 13 afin que l'Écriture s'accomplisse. ¹³ Et maintenant je viens vers toi, et je leur parlais dans le monde, afin que ma joie soit complète en eux.
 14 ¹⁴ Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. ¹⁵ Je n'ai pas prié pour que tu les gardes du mal, ¹⁶ parce qu'ils ne sont pas du

* Fol. 186r. 17 ματορβωοτ ήρηι ήει]μευιι + ηετεφωκ 17
 ήσαχπε φμευιι + 18 κατὰ φρη] έτακοτοριτ 18
 έπισκομος + άνοκ ζω αιοτορποτ έπισκομος +
 19 οτοζ φτορβο ύμοι άνοκ' έρηι έζωοτ + ζωια 19
 ήτορψωιι ζωοτ + εττορβηοττ ήεοτμευιι +
 20 παρ]ζο δε δι' ευβειαι ύματ'άτοτ' αττα ηευ- 20
 έρηι έξεηιι ευηαζ] έροι + έβοζ' ζιτεηπορσαχι +
 21 ζωια' ήτορψωιι τηροτ' ήεοτμετοτ'αι + κατὰ 21
 φρη] ήσοκ φιωτ έτεκωοι ήρηι ήηητ + άνοκ
 ζω ήρηι ήηητκ ζωια ήσωοτ ζωοτ ήτορψωιι
 ήηητεη ήεοτμετοτ'αι + ζωια ήτεπισκομος ηαζ] +
 * Fol. 187r. 22 ζειήσοκ ηετακτ'αοτοι + * 22 οτοζ άνοκ ηωίοτ έτακ- 22
 τηις ηηι + αττηις ηωίοτ + ζωια ήτορψωιι' ζωοτ
 ήεοτμετοτ'αι + ύπερη] ζωιι ει]ωοι ήεοτμετ-
 οτ'αι άνοκ ζω ήρηι ήηητοτ' οτοζ ήσοκ ήηητ +
 23 ζωια' ήτορψωιι ζωοτ ετ'χηκ έβοζ' ήεοτμετ- 23
 οτ'αι + ζωια ήτεπισκομος έμ ζειήσοκ ηετακτ'αοτοι +
 οτοζ αιμερητοτ ύφρη] έτακμερητ + 24 παιωτ φη 24

monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 17 Sanctifie-les dans 17
 * Fol. 186r. la vérité, * la parole à toi est la vérité. 18 Comme tu m'as envoyé au 18
 monde, moi aussi, je les ai envoyés au monde. 19 Et je me sanctifie pour 19
 eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité. 20 Je n'ai pas prié pour ceux-là 20
 seuls, mais pour ceux qui croient en moi par leur parole, 21 afin qu'ils soient 21
 tous en unité, comme toi, Père, tu es en moi, moi aussi en toi, afin qu'eux
 aussi soient en nous en unité, afin que le monde croie que c'est toi qui
 * Fol. 187r. m'as envoyé. * 22 Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, 22
 afin qu'ils soient aussi en unité, comme nous aussi nous sommes en unité, 23
 moi-même en eux, et toi en moi; 23 afin qu'ils soient aussi accomplis en 23
 unité, afin que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que je les
 ai aimés comme tu m'as aimé. 24 Mon Père, ce que tu m'as donné, je veux 24

ἔτακτις η̅η̅ + ἴοτωϷ ζ̅η̅μα ἔφ̅μα ἔφ̅ωοι ἄμοϷ
 ἀ̅νοκ + ἴτοτωϷη̅η̅ ἄματ̅ ζ̅ωοτ̅ η̅ε̅μη̅ + ζ̅η̅μα ἴτοτ-
 η̅ατ̅ ἔπα̅ωοτ̅ ἔτακτις η̅η̅ + ζ̅ε̅ακμ̅ε̅ρι̅τ̅ η̅α̅ξ̅ε̅ντ̅-
 25 καταβο̅η̅ ἰ̅π̅ικ̅ο̅ς̅μο̅ς̅ + * 25 πα̅ι̅σ̅τ̅ η̅η̅μη̅ ο̅το̅ζ̅ * Fol. 187
 ἰ̅π̅ε̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μο̅ς̅ σο̅τ̅ω̅η̅κ̅ ἀ̅νοκ̅ ζ̅ε̅ δ̅ε̅ δ̅ι̅σο̅τ̅ω̅η̅κ̅ + ο̅το̅ζ̅
 26 πα̅ι̅κ̅ε̅χ̅ω̅ο̅τ̅η̅η̅ ἀ̅τ̅ε̅μ̅ι̅ ζ̅ε̅ἴ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τακ̅τ̅α̅ο̅το̅ι̅ + 26 ο̅το̅ζ̅
 ἀ̅γ̅τα̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ἔ̅πε̅κ̅ρα̅η̅ ο̅το̅ζ̅ ἴ̅πα̅τα̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ο̅η̅ + ζ̅η̅μα
 ἴ̅γα̅π̅η̅ ἔ̅τακ̅μ̅ε̅ρι̅τ̅ ἴ̅ἦ̅η̅τ̅ς̅ + ἴ̅π̅ε̅ς̅ω̅η̅η̅ ἴ̅ἦ̅ρ̅η̅
 ἴ̅ἦ̅η̅το̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ ἀ̅νοκ̅ ζ̅ω̅ ἴ̅ἦ̅ρ̅η̅ ἴ̅ἦ̅η̅το̅τ̅ +
 ἀ̅ξ̅η̅γ̅ ἰ̅π̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ς̅ ἴ̅τ̅η̅πα̅ρα̅σ̅κε̅τ̅η̅ ἴ̅π̅ε̅π̅α̅ς̅χ̅
 ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ ρ̅η̅
 12* 1 φ̅τ̅ ἰ̅π̅ε̅ρ̅χ̅α̅ρ̅η̅κ̅ ἔ̅πα̅ς̅μο̅τ̅ 2* ζ̅ε̅α̅φ̅ο̅τ̅ω̅η̅ ἔ̅ρο̅ι̅
 ἴ̅ξ̅ε̅ρ̅ω̅Ϸ̅ ἴ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ η̅ε̅μ̅ρ̅ω̅Ϸ̅ ἴ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ρ̅χ̅ρο̅Ϸ̅ +
 δ̅ε̅ξ̅ι̅ς̅
 3 3 ἀ̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅ρο̅ι̅ η̅ε̅ν̅θ̅α̅ν̅σ̅α̅ξ̅ι̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅τ̅ + ο̅το̅ζ̅ ἀ̅τ̅-
 β̅ω̅η̅τ̅ς̅ ἔ̅ρο̅ι̅ ἴ̅ξ̅η̅μ̅η̅

25 ἀ̅νοκ̅ ζ̅ε̅ δ̅ε̅ δ̅ι̅σο̅τ̅ω̅η̅κ̅] aj. sr. la marge | tit. ἴ̅π̅ε̅π̅α̅ς̅χ̅] sic, et χ̅ sr. la ligne
 | ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅] sic, et ο̅ sr. η̅ | Ps. cviii, 2* ζ̅ε̅α̅φ̅ο̅τ̅ω̅η̅] η̅ sr. l

que le lieu où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma
 gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant l'établissement
 25 du monde. * 24 Mon Père juste, le monde même ne t'a pas connu, et moi, je * Fol. 187
 26 t'ai connu, et ces autres ont su que c'est toi qui m'as envoyé. 26 Et je leur
 ai enseigné ton nom, et je leur enseignerai encore, afin que l'amour dont
 tu m'as aimé demeure en eux, et moi aussi en eux. »

3^e heure de la veille de la Parascève de la Pâque.

Psautne cviii.

12* 1 Dieu, ne te fais pas à ma louange, 2* car la bouche d'un pécheur s'est
 ouverte sur moi, et la bouche d'un fourbe.

3 *Verset* (Ps. cviii). 3 Ils m'ont entouré dans des paroles de haine, et ils
 m'ont combattu pour rien.

* Fol. 188r.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΕΞ Β̄

³⁰ ΟΤΟΣ ΕΙΛΑΤΣΜΟΤ' ΑΥΙ ΕΒΟΖ ΕΠΙΤΩΟΤ ΗΤΕΠ- 30
 ΧΩΠΤ + ³¹ ΤΟΤΕ ΠΕΧΕΠ̄Σ ΗΣΩΤ ΧΕΪΘΩΠΤΕΝ ΤΗΡΟΤ + 31
 ΤΕΤΕΠ̄ΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΔΙΖΕΣΕ ΗΪΡΗΝ ΗΪΗΤ ΗΕΝΝΑΙ-
 ΕΧΩΡΖ + ΣΕΪΗΟΤΥ ΓΑΡ ΧΕΕΙΕΙΝ ΗΟΤΕΡΪΩΠ ΕΧΕΠΠ-
 ΜΑΠΕΣΩΟΤ + ΟΤΟΣ ΕΥΕΧΩΡ ΕΒΟΖ ΗΧΕΠΠΕΣΩΟΤ
 ΗΤΕΠΠΙΟΖ + ³² ΜΕΠΕΪΣΑΥΡΙΤΩΠΤ ΔΕ + ΪΝΑΕΡΪΩΡΡ 32
 ΕΡΪΩΠΕΝ ΕΪΓΑΔΙΔΕΑ + ³³ ΑΥΕΡΟΤΩ ΔΕ ΗΧΕΠΠΕΤΡΟΣ 33
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ + ΧΕΙΣ ΧΕΣΕΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΔΙΖΕΣΕ ΤΗΡΟΤ
 ΗΪΡΗΝ ΗΪΗΤΚ + ΑΝΟΚ ΔΕ ΗΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΔΙΖΕΣΕ +
 * Fol. 188r. ³⁴ ΠΕΧΕΠ̄Σ ΠΑΥ ΧΕΑΜΗΝ ΪΧΩ ΪΜΟΣ ΠΑΚ + ΧΕΪΪΡΗΝ 34
 ΗΕΝΝΑΙΕΧΩΡΖ ΪΠΑΤΕΟΤΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΤΪ ΧΗΑΧΟΖΤ
 ΕΒΟΖ ΗΓ̄ ΗΣΟΠ + ³⁵ ΠΕΧΕΠΠΕΤΡΟΣ ΠΑΥ ΧΕΚΑΝΑΣΩΑΗΦΟΖ 35
 ΗΤΑΜΟΤ ΠΕΜΑΚ ΗΝΑΪΧΟΖΚ ΕΒΟΖ + ΠΑΙΡΗΪ ΠΑΤΧΩ
 ΪΜΟΣ ΗΧΕΠΠΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΤ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΖ ΜΕ

²⁶ ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΤ ΑΥΙ ΕΒΟΖ ΕΠΙΤΩΟΤ ΗΤΕΠΠΧΩΠΤ + 26

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 3 | ΚΕΖ.] sic, et a. sr. κε + β̄ aj. en noir. | Mat. xxvi, 33
 ηΪρην sic, sans point sr. η | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 3 | ΚΕΖ.] sic et a. sr. κε.

* Fol. 188r.

Ἐὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίου, κεφάλαιον λξϛ (Mat. xxvi).

³⁰ Et ayant béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur 30-31
 dit : « Vous tous, vous serez scandalisés en moi dans cette nuit; car il
 est écrit : Je porterai un coup sur le berger, et les brebis du troupeau se
 disperseront. ³² Après que je me serai ressuscité, je vous précéderai dans 32
 la Galilée. » ³³ Pierre répondit et lui dit : « Si tous sont scandalisés en toi, 33
 * Fol. 188r. moi, je ne serai pas scandalisé. » ³⁴ Jésus lui dit : « En vérité, je te le 34
 dis, dans cette nuit, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. »
³⁵ Pierre lui dit : « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je 35
 ne te renierai pas. » De cette façon parlaient tous les disciples.

Ἐὐαγγέλιον κατὰ Μάρκου, κεφάλαιον λξϛ (Marc xvi).

Et quand il eut béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. ²⁷ Et Jésus 26-27

27 27 ΟΥΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ ἸΙΣΕΪΝC̄ ΖΕΤΕΥΕΠΠΑΕΡCΚΑΠΔΑ-
 28 ΛΙΖΕC̄ΒΕ ΤΗΡΟΥ + ΖΕΟΥΗΣ C̄C̄ΗΝΟΥΤ ΧΕΪ ΠΑΥΑΡΙ ΕΠΙ-
 28 ΜΑΝΕC̄ΜΟΥ ΟΥΤΟΣ ἸΙC̄ΕΧΑΡ ΕΒΟΔ ἸΙΣΕΪΠΕC̄ΜΟΥ + 28 ΑΔΔΑ
 ΜΕΝΕΠΙC̄Α ΒΡΥΤΩΠΤ + ΨΗΑΕΡ΄ΥΟΡΠ ΕΡΩΤΕΠ ΕΪΓΑΛΙΔΕΔ + *fol. 189r
 29 29 ΠΕΤΡΟC̄ ΔΕ ΠΕΪΧΑΥ ΠΑΥ + ΧΕΚΑΠ ΑΤΪΥΑΠΕΡCΚΑΠΔΑ-
 30 ΛΙΖΕC̄ΒΕ ΤΗΡΟΥ + ΑΔΔΑ ΑΝΟΚ ΑΠ 30 ΟΥΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ
 ἸΙΣΕΪΝC̄ + ΖΕΑΜΝΗ ΨΧΑ ὸΜΟC̄ ΠΑΚ + ΖΕΪΨΟΚ ὸΨΟΥC̄
 ΞΕΠΠΑΙΕΨΑΡC̄ ὸΠΑΤΕΟΥΔΑΚΕΤΪΑΡ ΜΟΥΪ ἸΙC̄ΟΠΒ̄ +
 31 ΧΗΑΧΟΥΤ ΕΒΟΔ ΠΓ ἸΙC̄ΟΠ + 31 ἸΙΨΟΥ ΔΕ ΠΑΥC̄ΑΨΙ
 ΞΕΠΟΥΜΕΤΖΟΥC̄ + ΧΕΚΑΠ ΑC̄ΥΑΠΨΟΥC̄ ἸΙΤΑΜΟΥ ΠΕΜΑΚ +
 ἸΙΝΑΧΟΥC̄ ΕΒΟΔ ΠΑΙΡΗΪ ΔΕ ΟΠ ΠΑΥΨΑ ὸΜΟC̄ ΤΗΡΟΥ +
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΠ ΚΕΔ ΟΗ

31 31 C̄C̄ΜΑΠ C̄C̄ΜΑΠ ΖΗΠΠΕ ΙC̄ ΠC̄ΑΥΑΠΑC̄ ΑC̄ΕΡΕΪΠΠ
 32 ΕΨΕΖΪΨΕΖΗΠΠΟΥ + ὸΨΡΗΪ ὸΠΙC̄ΟΥC̄ 32 ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΙ- *fol. 189v
 ΨΑΒC̄ ΕΧΑΚ ΖΗΠ ἸΙΤΕΨΥΤΕΜΜΟΥΪΚ ἸΙΣΕΠΕΚΠΑΖΪ +
 ΟΥC̄ΟZ ἸΙΨΟΚ ΖΑΚ ΚΟΥΚ ΠΟΥC̄ΗΟΥ + ΜΑΥΑΧΡΕΠΕΚ-
 33 C̄ΠΠΟΥ + 33 ἸΙΨΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΟΥC̄ ΪC̄ΕΒΪΨΑΥ ΕΨΕ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι [κεδ] sic, et α sr. κε [Luc xxii, 32 ἸΙΤΕΨΥΤΕΜ-
 ΜΟΥC̄ΠΚ] γ sr. ο, et ηκ ajouté en rouge.

leur dit : « Vous serez scandalisés tous; car vraiment il est écrit : Je
 28 frapperai le berger, et les brebis se disperseront. ²⁸Mais après que je me serai
 29 ressuscité, je vous * précéderai dans la Galilée. » ²⁹ Et Pierre lui dit : « Quand * fol. 189r
 30 même tous seraient scandalisés, mais pas moi. » ³⁰ Et Jésus lui dit : « En
 31 vérité, je te le dis, toi, aujourd'hui, dans cette nuit, avant que le coq chante
 31 deux fois, tu me renieras trois fois. » ³¹ Mais lui, il parlait davantage :
 « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je ne te renierai pas. » De
 cette façon tous le disaient aussi.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (Luc xxii).

31 31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὅτι Σατὰν ἠρώτη ἵνα σοὺ κεντρήσῃ ὡς κίβητος· ³² ἐγὼ
 32 ἔρω γὰρ ὑπὲρ σοῦ, ἵνα ἡ πίστις σου μὴ ἀποπέσῃ; καὶ τοι- * fol. 189v
 33 ᾗ ἑαυτοῦ ὅτι μετὰ τοῦ θανάτου σου ἐμεῖς ἐσμέν. » ³¹ Ἦ ὁ Ἰησοῦς εἰπὼν ταῦτα ἔειπεν τὸ ἅμαρ-
 ταν ἐπισημαίνων τὸν Πέτρον.

ἐπυτεκο ηεμακ ηεμφμοτ³⁴ ἡσογ δε ηεχαγ ηαγ³⁴
 ξεψω ἡμος ηακ ηετρε + ξεηεοτἀλεκτηρ³⁴ μοτψ
 ἡφοοτ ψατεκ χοδτ ἔβοδ ἡγ ἡσοη ευρεκέμ + ³⁵ οτοδ³⁵
 ηεχαγ ηωοτ ξεζοτε ἔταιοτερησθηοτ ἀβηεασοτ +
 ηεμοτ ηηρα ηεμωοτ + μη³⁶ ἀτετεπερῆαε ἡζα³⁶
 ἡωοτ δε ηεχωοτ ηαγ ξεψη + ³⁶ ηεχαγ δε³⁶
 * Fol. 190^v. ηωοτ ξεααδα ψηοτ + φη ἔτεοτοπηαγ ἡοτασοτ
 ἡματ μαρεφ'οδς + ηαιρηψ οη οτηηρα + οτοδ φη
 ἔτεἰμοπηαγ ἡοτσηψ + μαρεψψ ἡπεφζβοδ ἔβοδ +
 οτ'οδ μαρεψψεποτσηψ + ³⁷ ψω γαρ ἡμος ηωτη³⁷
 ξεψη ετσηοττ ζαψ ἡτεψωκ ἔβοδ ἡῆρη ἡῆητ +
 ξεατοπη³⁸ ηεμηἀνομοδ + κε γαρ³⁸ πετσηοττ ευβητ
 οτοπηεψωκ + ³⁸ ἡωοτ δε ηεχωοτ ηαγ³⁸ ξεποδ +
 ις σηψ σποτψ ἡπαμα + ἡσογ δε ηε'χαγ ηωοτ
 ξεεερωψ³⁹ ³⁹ οτοδ ἔταψ ἔβοδ αψε³⁹ ηαγ κατ³⁹
 ψκαδς + ἐπίψωτ ἡτεησωψτ³⁹ ατμοψ δε ἡσψ
 ἡξε³⁹ ηεψμαθηης +

34 ξεηεοτἀλεκτηρ] sic, lire ξεηεε-

suis prêt à aller en prison avec toi et à la mort. » ³⁴ Mais lui, il lui dit :
 « Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, jusqu'à ce que
 tu m'aies renié trois fois que tu me connais. » ³⁵ Et il leur dit : « Quand je
 vous ai envoyés sans bourse, ou besace, ou chaussures, avez-vous manqué de
 quelque chose ? » Et ils lui dirent : « Non ». ³⁶ Il leur dit : « Mais maintenant,
 * Fol. 190^v. celui qui a une bourse, qu'il l'emporte, de même une besace; et celui qui
 n'a pas une épée, qu'il vende son vêtement, et qu'il achète une épée. ³⁷ Car
 je vous dis, il faut que ce qui est écrit s'accomplisse en moi : Il a été compté
 avec les déloyaux. Car il faut que ce qui est écrit sur moi s'accomplisse. »
³⁸ Et eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ici. » Et lui, il leur dit :
 « Cela suffit. » ³⁹ Et étant sorti, il s'en alla selon la coutume au mont des
 Oliviers, et ses disciples le suivirent.

ἘΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΧ̄ Ὡ

* Fol. 190*

1 ἵνα ἔταψοτο ἡ ἵεῖνς ἀφί ἐβον πεμπεμα-
 2 θήτης ἐμῆρ ἐπιμοτησρεμ ἡτεπισειςφί ⁊ πμα
 ἐτε'οτον οτόσμι ὕμοϋ ⁊ φαι αψε παϋ ἐβοτη
 2 ἐροϋ ἡἵεῖνς ⁊ πεμπεμαθής ⁊ ὁτοϋ ἰοτδας φη
 ἐπαϋπατηϋ ⁊ παϋσωτη ῥωϋ ὕπμα ἐτεμματ ⁊
 36 ἡεοτηνϋ ἡσον αψωοτφ ἐβοτη ἐματ ἡἵεῖνς
 πεμπεμαθής ⁊

ἀξπῆ ὑπρέσαρϋ ἡτπαρασκετῆ ἐστ
 ψαλλμοϋ ἡῆ

2 ἡαζμετ φτ ἐβον ἡτοτοτ ἡπαχαϋι ⁊ οτοϋ
 21 ἡαῖοϋ ὕφῆ εθπαερῖκαϋ ἡῖητ πεμηι ⁊ οτοϋ
 παϋωοπ ἀη ⁊ οτοϋ φῆ εθπατνομτ ἡηι ὕπρεμϋ ⁊
 36 ἘΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΧ̄ ΞΔ

36 ὅτε ἀφί πεμωοτ ἐπίοϋ ετμοτφ ἐροϋ ἡεγε-

Tit. ΚΕΧ̄] sic, et ἂ sr. κε | ψαλλμοϋ] c sr. ο | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | ἂκε]
 sic, et ἂ sr. κε.

* Évangile selon Jean. chapitre XL (Jean XVIII).

* Fol. 190*.

1 Ἐγὼν εἶπὼν ταῦτα, ἦν ἔξω μετὰ τῶν μαθητῶν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
 2 τοῦ Κεδρὼν, ἐκεῖ ὅπου ἦν κήρυκον. ἦν ἔκει μετὰ τῶν μαθητῶν
 3 καὶ Ἰούδας, ὁ μαθητὴς ὁ τῆς ἡμετέρας ἑξουσίας, ὁ
 4 ὁποῖος ἦν ἡμετέρος ἑταίρου. ἦν ἔκει μετὰ τῶν μαθητῶν
 5 καὶ Ἰούδας, ὁ μαθητὴς ὁ τῆς ἡμετέρας ἑξουσίας, ὁ
 6 ὁποῖος ἦν ἡμετέρος ἑταίρου.

6^h heure de la veille de la Parascève sainte.

Psautne LVIII.

2 Ἐσώθη με, ὦ Θεοῦ, ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν ἐχθρῶν μου, καὶ ἀπὸ
 21 τῶν χειρῶν τῶν ἀντιπαθέων μου. (Ps. LVIII) ὅτι ἐπεσκέψατο ἐκεῖνος
 3 ὁ ἀντιπαθεὺς μου, καὶ ἐκεῖνος ὁ ἀντιπαθεὺς μου ἐπέσπευσεν
 4 ἐπ' ἐμὴν, καὶ ἐκεῖνος ὁ ἀντιπαθεὺς μου ἐπέσπευσεν ἐπ' ἐμὴν.
 5 Ἐσώθη με, ὦ Θεοῦ, ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν ἐχθρῶν μου, καὶ ἀπὸ
 6 τῶν χειρῶν τῶν ἀντιπαθέων μου.

* Fol. 191*

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. XXVI).

36 Ἄρα ἦν ἔκει μετὰ τῶν μαθητῶν ἐν κήρῳ ἧν ἐκαλεῖται Γεθσημανί.

ΟΣΜΑΝΙ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑϢ ΗΠΕΦΜΑΟΥΗΤΗΣ ΧΕΖΕΜΙ
 ἰΰΠΑΣΜΑ ΨΑΨΥΕ ΠΗΙ ΨΑΜΠΗΙ ΠΙΤΑΨΒΖ + ³⁷ ΟΤΟΖ ³⁷
 ΑΦΕΖΠΕΤΡΟΣ ΠΕΜΑϢ ΠΕΜΠΨΗΡΙ Β̄ ΗΖΕΒΕΖΕΟΣ + ΟΤΟΖ
 ΑΦΕΡΖΗΤΙΣ ΠΕΡΨΚΑΖ ΗΖΗΤΙ + ΠΕΜΕΕΡΨΛΑΖ ΗΖΗΤΙ +
³⁸ ΤΟΤΕ ΠΕΧΑϢ ΠΨΟΤ ΧΕΤΑΨΤΥΧΗ ΜΟΚΖ ΗΖΗΤΙ ΨΑ-
 * Fol. 191. ΕΨΗΡΙ ΕΨΜΟΤ + ΟΖΙ ἰΰΠΑΣΜΑ ΟΤΟΖ ΡΨΙΣ + ΠΕΜΠΙ +
³⁹ ΟΤΟΖ ΕΤΑϢΖΕΜϢ ΕΤΖΗ ΠΟΤΚΟΤΧΙ ΑϢΖΗΤϢ ΕΧΕΠ-
 ΠΕϢΖΟ ΕϢΨΑΒΖ ΕϢΧΨ ἰΰΜΟΣ + ΧΕΠΑΨΤ ΙΧΞΕ ΟΤΟΠ
 ΨΨΟΜ ΜΑΡΕΠΑΨΨΟΤ ΣΕΠΤ + ΠΖΠΗ ἰΨΡΗΤΙ ΕΤΕΖΠΗ
 ἰΠΟΚ ΑΠ + ΑΖΛΑ ἰΨΡΗΤΙ ΕΤΕΖΠΑΚ ΗΨΟΚ + ⁴⁰ ΟΤΟΖ ⁴⁰
 ΕΤΑϢΙ ΖΑΨΕΦΜΑΟΥΗΤΗΣ + ΑϢΧΕΜΟΤ ΕΤΕΠΚΟΤΙ + ΟΤΟΖ
 ΠΕΧΑϢ ἰΠΕΤΡΟΣ ΧΕΠΑΨΡΗΤΙ ἰΠΕΤΕΠΨΧΕΜΨΟΜ ΗΡΨΙΣ
 ΠΕΜΠΗ ΠΟΤΨΟΤΠΟΤ ΠΟΤΨΤ + ⁴¹ ΡΨΙΣ ΟΤΠ ΟΤΟΖ ΤΨΒΖ ⁴¹
 ΖΨΝΑ ΠΤΕΤΕΠΨΥΤΕΜΙ ΕΨΟΤΠ ΕΠΡΑΣΜΟΣ + ΠΠΠΑ ΜΕΠ
 ϢΡΨΟΤΤΙ + Ψ̄ϢΑΡΞ ΔΕ ΟΥΑΣΨΕΠΠΣΤΕ + ⁴² ΠΑΖΠ ΑϢΨΕ ⁴²
 ΠΑϢ ΑϢΨΑΒΖ ἰΨΨΑΖ ΣΟΠΒ̄ ΕϢΧΨ ἰΰΜΟΣ + ΧΕΠΑΨΤ
 * Fol. 192. ΙΧΞΕ ἰΰΜΟΠ ΨΧΟΜ ΠΤΕΠΑΨΨΟΤ ΣΕΠΤ ΕΒΗΖ ΠΤΑΣΟϢ +
 ΜΑΡΕΠΕΤΕΖΠΑΚ ΨΨΠΠ + ⁴³ ΟΤΟΖ ΑϢΙ ΟΠ ΖΑΠΕϢ- ⁴³

et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je m'en aille
 jusque-là, et que je prie. » ³⁷ Et il prit Pierre avec lui et les deux fils de ³⁷
 Zébédée, et il commença à s'attrister et à s'effrayer. ³⁸ Alors il leur dit : ³⁸
 * Fol. 191. « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; tenez-vous ici et veillez avec moi. »
³⁹ Et s'étant avancé un peu, il se jeta sur son visage, priant et disant : ³⁹
 « Mon Père, si c'est possible, que ce calice passe devant moi ! Mais non
 comme je le veux, mais comme tu le veux. » ⁴⁰ Et étant allé vers ses disciples, ⁴⁰
 il les trouva endormis, et il dit à Pierre : « Ainsi vous ne pouvez pas veiller ⁴¹
 avec moi une seule heure ! Veillez donc et priez, pour que vous n'entriez ⁴¹
 pas dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » ⁴² De ⁴²
 * Fol. 192. nouveau il s'en alla, il pria une seconde fois disant : « Mon Père, si c'est
 possible, que ce calice passe devant moi sans que je le boive, que ta volonté
 soit faite. » ⁴³ Et il alla de nouveau vers ses disciples, il les trouva endormis, ⁴³

ΜΑΘΗΤΗΣ ⁊ ΑΥΧΕΜΟΤ ΕΥΕΝΚΟΤ ΠΑΡΕΠΟΤΒΑΛ ΓΑΡ
 43 ΘΡΩΠΗ ⁊ 44 ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΤ' ΟΠ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΑΥΤΩΒΖ'
 45 ὤφμαζΓ̄ ἴσοπ ⁊ εϋΨω ὤπαισαζι ρω οπ ⁊ 45 ἵοτε
 ἀϋί θανεϋμαυήτης πεζαϋ πωοτ ⁊ 46 ΞΕΕΝΚΟΤ ΞΕ ⁊
 οτοζ ὤτοπ ὤμωτην ⁊ ις θηππε ἀϋήωητ ἵξεϋοτ'
 ποτ ⁊ οτοζ πωηρι ὤϋ'ρωμι ⁊ σεπατηνϋ ἔβρη
 46 ἔνεπζιζ ἵπρεϋερνοβι ⁊ 46 τευθηνοτ μαροπ' θηππε
 ἀϋήωητ ἵξεϋφη ευηατητ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ ΜΖ

32 32 ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΕΥΙΟΖΙ ΕΠΕϋΡΑΠΠΕ ΓΕΥΣΗΜΑΠΙ ⁊ ' ΟΤΟΖ * Fol. 192*
 ΠΕΖΑϋ ἵπεϋμαυήτης ΞΕΖΕΜΙ ὤπαι θοϋ' ϋερπροϋ
 33 ΕΥΧΕϋΕ ⁊ 33 ΟΤΟΖ' ΑΥΨΩΙ ΠΕΜΑϋ ὤπετροϋ ΠΕΜΙΑΚΩ
 ΒΟϋ ΠΕΜΙΩΔΗΠΗϋ ⁊ ΟΤΟΖ ΑϋΕΡΖΗΤ' ἵϋωορτερ ⁊ ΟΤΟΖ
 34 ἵερυ'καθ ἵζητ ⁊ 34 ΟΤΟΖ ΠΕΖΑϋ ΠΩΟΤ ΞΕΤΑΨΤΧΗ
 ὤοκθ ψαἔβρη' ἔϋμοτ ⁊ ὄζι ὤπαιμα' οτοζ ρωιϋ ⁊
 35 35 ΟΤΟΖ ΕΤΑϋϋΠΙ ΕΤΖΗ ἵοτ'κοτζι ⁊ ΠΑϋΖι ὤμοϋ
 ἔβρη ἔξεππικαζι ⁊ ΟΤ'ΟΖ ΠΑϋΕΡΠΡΟϋΕΥΧΕϋΕ ⁊ θημα
 ιςξε οτοπ ψ'ζομ ἵτεϋοτ'ποτ ϋίπι ἔβωλ θαροι ⁊

Mat. xxvi. 43 θρωπη] un o aj. sr. ε, et un ψ aj. sr. ρ | tit. ευαγγελιο] sic, et o
 sr. ι | μαρκο sic, et o sr. κ | Marc. xiv. 35 θαροι] sic.

44 car leurs yeux étaient lourds. 45 Et il les laissa encore, s'en alla, pria pour
 45 la troisième fois, disant cette même parole encore. 46 Alors il alla vers ses
 disciples, leur dit : « Dormez donc et reposez-vous; voici que l'heure s'est
 approchée, et le Fils de l'homme sera livré dans les mains des pécheurs.
 46 46 Levez-vous, allons; voici qu'il approche, celui qui me livrera. »

Εὐαγγέλιον ἄνωγ Μαρκου, κλνβ (Μαρκου κλν).

32 32 Et ils allèrent dans un champ, dont le nom est Gethsémani, * et il dit * Fol. 192*
 33 à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je prie. » 33 Et il prit
 avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à se troubler et à s'attrister.
 34 34 Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; tenez-vous ici et
 35 veillez. » 35 Et s'étant avancé un peu, il se jetait en bas sur la terre, et il priait

³⁶ οτοζ παϣϣα ἕμος χε'αββα φιστ + οτοπ υ'χου ³⁶
 ἐζωβ ηβεν ἡατοκ μαρεπαιάφοτ σνι ἐβουζ θαρσι +
 * Fol. 193r. αζαα ἕφρητ' ἕτεζνιη ἀποκ ἀη' αζαα ἕφρητ' ἕτεζ-
 πακ' ἡυοκ + ³⁷ οτοζ αϥί αϣϣεμοτ ετενκοτ + οτοζ ³⁷
 πεζαϥ' ἕπετρος ζεσιμη κει'κοτ + ἕπεκϣϣεμοτ'
 ἡρσις ηεμη ηοτοπνοτ' ³⁸ ρσις οτη οτοζ ἀρηροσετ'-
 χεσβε + ζηα ἡτετε'ϣτεμ' ἐἡοτη ἐπρασμο' πηηα
 μεη ϣρωτ'τ' ϣαρ'ε: δε οτασθενηστε + ³⁹ οτοζ παζη ³⁹
 ἐταϣϣε παϥ' παϣερηροσετ'χεσβε' αϣϣεπαισαζι ρη +
⁴⁰ οτοζ αϥί οη αϣϣεμοτ ετε'ενκοτ + παρενοτ'βαζ' γαρ ⁴⁰
 ζρωππε + οτοζ πατ'εμ' ἀη ζεοτ' πετοπ'η'εροτ'ω
 ἕμοϥ παϥ + ⁴¹ οτοζ αϥί ἕπημαζ' ἡ'σοη + οτοζ ⁴¹
 πεζαϥ ηω'οτ' ζεενκοτ'ζε + οτοζ ἕτοη ἕμητηη +
 * Fol. 193v. ασοτ'ω ασι ἡξε'φοτ'ποτ' ζηηπε σεπα'τ' ἕπηηρη' ἕφ-
 ρηη + ἐπεηζιζ ἡ'τεηηρεϣερνοβι + ⁴² τεη'θηηοτ' μαροη ⁴²
 ζηηπε αϥ'ἡσηητ' ἡξε'φη εβηα'ηητ' +

³⁶ μαρεπαιάφοτ] α' aj. sr. m | ⁴⁰ ζρωππε] un o aj. sr. ε; et un y sr. p

pour que, s'il était possible, l'heure passe à l'écart de lui. ³⁶ Et il disait : ³⁶
 « Abba, mon Père, toute chose est possible à toi, que ce calice passe à ³⁶
 * Fol. 193r. l'écart de moi, mais non comme je le veux, * mais comme tu le veux. » ³⁷ Et ³⁷
 il alla, il les trouva endormis ; et il dit à Pierre : « Simon, tu dors, tu ne peux ³⁷
 pas veiller avec moi une heure. ³⁸ Veillez donc et priez, afin que vous n'entriez ³⁸
 point dans la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » ³⁹ Et ³⁹
 de nouveau, s'en étant allé, il priait, il dit cette même parole. ³⁹ Et il alla ⁴⁰
 encore, il les trouva endormis ; car leurs yeux étaient lourds ; et ils ne ⁴⁰
 savaient pas ce qu'ils devaient lui répondre. ⁴¹ Et il alla pour la troisième ⁴¹
 * Fol. 193v. fois, et il leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous ; désormais ⁴¹
 l'heure est arrivée ; * voici qu'on livrera le Fils de l'homme dans les mains ⁴²
 des pécheurs. ⁴² Levez-vous, allons, voici qu'il approche, celui qui me ⁴²
 livrera. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΟΗ

⁴⁰ ἔταψί δε ἔπιμα¹ περαυ¹ ἡωοτ¹ κετωβ¹ κε-
⁴¹ ἡπετενί ἔβοτη ἔπρασμος + ⁴¹ οτοζ ἡβογ¹ δε αψ-
 οτωί¹ ἔβοζ ἡωωοτ¹ + παρφοτωψ¹ ἡζωί¹ ἔβοζ +
⁴² οτοζ ἔταψιγ¹ ἔκεπεκεζι + αψτωβ¹ ⁴² εψω
 ἡμος + κεπαωτ¹ ιςξε¹ χοτωψ¹ μαρεπαάφοτ¹ σεητ¹
⁴³ παηη πετεζηη¹ αν + αηηα φωκ μαρεψωηη¹ ⁴³ οτοζ
 αφοτωηη¹ ἐρογ¹ ἡξεοταγγελος ἔβοζ¹ ηεντφε εφρεψ-
⁴⁴ τ¹χοη παγ + ⁴⁴ οτοζ αψωηη¹ εψόωωωοτ¹ εψερ-
 προσερχεθε¹ ηεηηεκεζι + οτοζ αψωηη¹ ἐρεπεψ-
 ψωτ¹ ἡφρητ¹ ἡπισοτ¹ ἡτεπισσογ¹ εψωοτ¹ ἔκεπη-
⁴⁵ καζι + ⁴⁵ οτοζ ἔταψτωηη¹ ἔβοζ ηεντπροσερχη¹ αψι
 ζαηηαθηηηκς αψεμοτ¹ ετεηκοτ¹ ἔβοζ¹ ηενπῶκαζ
⁴⁶ ἡζηη + ⁴⁶ οτοζ περαυ¹ ἡωοτ¹ + κεεθεοτ¹ τετεηη-
 κοτ¹ + τεηθηηοτ¹ ἀρπροσερχεθε + ζηηα ἡτετεη-
 ψτεμ¹ ἔβοτη ἔπρασμος +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic, et o. se. 1.

Évangile selon Luc, LXXVIII (Luc XXII).

⁴⁰ Étant arrivé à l'endroit, il leur dit : « Priez, que vous n'entriez pas dans
⁴¹ la tentation. » ⁴¹ Et lui, il s'écarta d'eux, environ la distance de jeter une pierre :
⁴² et s'étant jeté sur ses genoux, il pria, ⁴² disant : « Mon Père, si tu le veux,
 que ce calice passe devant moi : mais non pas ma volonté, mais la tienne
⁴³⁻⁴⁴ arrive. » ⁴³ Et il lui apparut un ange du ciel pour lui donner courage. ⁴⁴ Et il
⁴⁵ arriva qu'il mettait toute son ardeur à prier sur ses genoux ; et il arriva que
⁴⁶ sa sueur eut comme la couleur du sang coulant sur la terre. ⁴⁶ Et s'étant
 relevé de la prière, il alla vers les disciples, il les trouva endormis par la
 tristesse. ⁴⁶ Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, priez, pour
 que vous n'entriez pas dans la tentation. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗ ΖΗ

3 ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΤΗ ΕΤΑΥΘΙ ἸΠΠΗΝΥ ΝΕΜΖΑΝΖΤΠΕΡΕΤΗΣ + 3
 ἘΒΟΖ ΗΕΝΗΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΝΕΜΗΦΑΡΙΣΕΟΣ + ΑΥΓΙ ἘΜΑΤ
 * Fol. 197. ΝΕΜΖΑΝΦΑΝΟΣ + ΝΕΜΖΑΝΖΑΜΙΑΣ + ΝΕΜΖΑΝΖΟΗ-
 ΖΟΗ + 4 ἸΗΣ ΔΕ ΕΥΣΩΟΤΗ ἸΖΑΒ ΗΓΒΕΝ ΕΥΗΝΟΤ ἘΧΩΥ + 4
 ΑΥΓΙ ἘΒΟΖ ΝΕΧΑΥ ΗΣΟΤ ΧΕἰΡΕΤΕΝΚΩΨ ἸΣΑΝΗ 5 ΑΤΕΡ- 5
 ΟΥΩ ΝΕΧΩΟΤ ΗΑΥ ΧΕἰΗΣ ΠΗΑΖΩΡΕΟΣ + ΝΕΧΕἰΗΣ
 ΗΣΟΤ ΧΕἰΝΟΚΠΕ + ΗΑΥΘΖΙ ΔΕ ἘΡΑΤΥ ΝΕΜΩΟΤΠΕ
 ἸΧΕΙΟΥΔΑΣ ΦΗ ἘΝΑΦΜΑΤΗΥ + 6 ΖΟΥΤἘ ΟΥΤΗ ΕΤΑΥΧΟΣ 6
 ΗΣΟΤ ΧΕἰΝΟΚΠΕ ΑΤΦΩΤ ἘΦΑΖΟΤ + ΟΤΟΖ ΑΤΖΕΙ
 ἘΠΕΣΗΤἘ ἘΠΚΑΖΙ + 7 ΠΑΖΗ ΟΗ ΑΦΩΕΝΟΤ ΧΕἰΡΕΤΕΝΚΩΨ 7
 ἸΣΑΝΗ ἸΨΩΟΤ ΔΕ ΝΕΧΩΟΤ ΧΕἰΗΣ ΠΗΑΖΩΡΕΟΣ +
 8 ἈΦΕΡΟΥΩ ἸΧΕἰΗΣ + ΧΕἰΑΣΧΟΣ ΗΣΤΕΝ ΧΕἰΝΟΚΠΕ + 8
 ΙΣΧΕ ἈΡΕΤΕΝΚΩΨ ἸΣΩΙ + ΧΑΝΑΣ ἘΒΟΖ ΜΑΡΟΥΠΕ ΗΣΟΤ
 * Fol. 197. 9 ΖΗΝΑ ἸΤΕ ἸΣΑΧΙ ΧΩΚ ἘΒΟΖ ΕΤΑΥΧΟΥ + ΧΕΗΝ 9
 ΕΤΑΚΤΗΣἘΤΟΥ ΗΗΙ + ἸΠΠΤΑΚΕΖΑΙ ἘΒΟΖ ἸΦΗΤΟΥ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ, sic, et o. sr. 1.

Évangile selon Jean, xxxviii (Jean xviii).

3 Judas donc, ayant reçu la multitude avec les auxiliaires des Princes 3
 * Fol. 197. des prêtres et des Pharisiens, vint la avec des torches, des lanternes * et des
 armes. 4 Et Jésus, sachant tout ce qui venait sur lui, s'avança, leur dit : 4
 « Qui cherchez-vous ? » * Ils répondirent et lui dirent « Jésus le Nazaréen. » 5
 Jésus leur dit : « C'est moi. » Avec eux se tenait Judas, celui qui allait le livrer.
 6 Lors donc qu'il leur dit : « C'est moi, » ils fuirent en arrière et tombèrent par 6
 terre. 7 De nouveau encore il leur demanda : « Qui cherchez-vous ? » Eux, 7
 ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » 8 Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est 8
 moi ; si vous me cherchez, laissez ceux-ci qu'ils s'en aillent, 9 afin que 9
 * Fol. 197. s'accomplisse la parole qu'il a dite : Ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu
 aucun d'eux. »

αχπῡ ὑπὲρ αὐτῶν ἡτ̄ παρασκευῆν

ψαλμοσ̄ κζ̄ κεα.

3^e 3^e ΠΗ ΕΥΣΑΧΙ ΝΕΜΠΟΥΦΗΡ ΗΕΠΟΥΖΙΡΗΝ ΖΑΠ-
 7 ΠΕΤΩΟΥ ΔΕ ΕΤΗΕΝΠΟΥΖΗΤ · 1^o ΜΟΙ ΠΩΟΥ ΠΟC ΚΑΤΑ
 ΠΟΥΖΒΗΟΥΤΙ ΝΕΜΚΑΤΑ · 1^o ΜΕΤΠΕΤΩΟΥ ΗΤΕΠΟΥΖΒΗΟΥΤΙ
 ΔΕΞΙC

15 15 ΜΑΡΟΥΒΙΟΥΠΙ ΟΥΟΥ ΗCΕΒΙΟΥΨΥ · 1^o ΗΧΕΠΗ ΕΤΚΩΤ
 ΗCΑΤΑΨΤΥΧΗ ΜΑΡΟΥΚΟΥΟΥ ΕΦΑΟΥ ΗCΕΒΙΟΥΠΙ · 1^o ΗΧΕ-
 ΠΗ ΕΤCΟΒΗΙ ΕΡΟΙ ΗΖΑΠΠΕΤΩΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ ΚΕΑ ΞΕ

7 47 ΟΥΟΥ ΕΤΙ ΕΥCΑΧΙ C ΙΟΥΔΑC ΟΥΑΙ ΕΒΟΥ ΗΕΠΠΙΒ
 ΑΥΙ ΝΕΜΟΥ ΠΩΟΥ ὕμνῳ ΝΕΜΖΑΠCΗCΗC ΝΕΜΖΑΠΩΟΥΤ^{· Fol. 195}
 ΕΒΟΥ ΖΑΠΑΡΧΙΕΡΕΥC ΝΕΜ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΗΤΕΠΙΔΑ'ΟC ·

[Tit. ΨΑΛΜΟC] C SR. O | ΚΕΑ: sic, et A SR. ΚΕ | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et O SR. 1 |
 ΜΑΤΘΕΟ] sic, et O SR. Ε | ΚΕΑ: sic, et A SR. ΚΕ | ΞΕ] billé, et ΟΘ ajouté en noir

9^e heure de la veille de la Parasève.

Psaume xxxvii, chapitre 1.

3^e 3^e Ceux qui parlent paix avec leurs voisins, et des maux sont dans leurs
 7 cœurs. 1^o Donne-leur, Seigneur, selon leurs œuvres, et selon la malice de
 leurs œuvres.

15 *Verset* (Ps. xxxvii). 1^o Qu'ils soient confondus et qu'ils soient méprisés, ceux
 qui recherchent mon âme : qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient
 confondus, ceux qui décident contre moi des maux.

Évangile selon Matthieu, chapitre lxxv (Mat. xxvi).

7 17 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint avec une
 * grande multitude et des épées et des bâtons de la part des Princes des * Fol. 196

48 φη δε ἐπαφιατηνϥ ἀφ' ἡμῶν πωστ̄ εϥϣω ἄμοσ ⁊
 49 κεφην ἐφ' ἡμῶν ἰοτφρ̄ ἐρσϥ ⁊ ἰθοϥπε ἄμοσι ἄμοϥ ⁊
 50 οτοϩ σα τοτϥ ἀφί θαν̄ς πεϣαϥ ἡαϥ ⁊ κεχερε ραββι
 51 οτοϩ ἀφ' ἰοτφρ̄ ἐρσϥ ⁊ 50 ἡ̄ς δε πεϣαϥ ἡαϥ κε-
 52 παϣφρηρ ⁊ φην ἐτακί̄ εϥβητϥ ⁊ τοτε ἀτενῆνοτϣιϣ
 53 ἐξεπῆ̄ς ἀτ' ἄμοσι ἄμοϥ ⁊ 51 οτοϩ ιϥ οται ἐβοϩ
 54 ἡεπῆ̄ν ετϣη νεμῆ̄ς ⁊ ἐαϥσοτ̄τεπτεϥϣιϣ ἐβοϩ ἀϥϣε-
 55 λεμτεϥϣηϥ ⁊ ἀϥθιοτ̄ ἡσαφβωκ ἡπ' ἀρχιέρετϥ ⁊
 56 ἀϥκεϣ' πεϥμαϣϣ ἰοτ̄ ἡαμ ἐβοϩ ⁊ 52 τοτε πεϣεῖ̄ς
 57 οτη ἡαϥ κεματαςβο ἡφ' ἡϥηϥ ἐπεσμα ⁊ οτοση γαρ
 58 πβεν' ἐτατόϣηϥ σεπατακω' οτ ἡϥηϥ ⁊ 53 ιε ἀκμετ̄
 59 κεέτεμμοη ὡϣου ἄμοι ἐτῶβϩ ἡπαῖωτ ⁊ οτοϩ
 60 ἡτεϥυρεϩοτό ἡβ' ἡδεγῆση ἡαγγελοϥ ἰ ἡη ἡηατ̄ ἡοτ ⁊
 61 ἡωϥ οτη ἡτεπῆ̄ γραφῆ' ϣωκ ἐβοϩ ⁊ κεπαρητ̄
 62 πετϣε ἡτεϥωπῆ̄ ⁊ 54 ἡεπ' οτ̄ ἡοτ ἐτεμματ̄ πεϣεῖ̄ς
 63 ἡημῆϣ κε' ἐταρετεπ̄ ἐβοϩ ⁊ ἡφρητ̄ ἐρετεπῆ̄νοτ
 64 ἡσαοτϣοσι ⁊ νεμϩηϥηϥ νεμϩηϣβοτ̄ ἐἄμοσι

Mat. xxvi, 50 φη] un αὐ ajouté sr. η biffé.

48 prêtres et des Anciens du peuple. 48 Celui qui allait le livrer leur a signifié
 49 disant : « Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui, prenez-le. » 49 Et aussitôt,
 50 il alla vers Jésus, lui dit : « Salut, Maître, » et il lui donna un baiser.
 51 50 Jésus lui dit : « Mon ami, pourquoi es-tu venu ? » Alors ils mirent leurs
 52 mains sur Jésus, le saisirent. 51 Et voici que l'un de ceux qui étaient avec
 53 Jésus, ayant étendu sa main, dégaina son épée ; il frappa le serviteur du
 54 grand prêtre, il trancha son oreille droite. 52 52 Alors Jésus lui dit donc :
 55 « Remets l'épée à sa place ; car tous ceux qui ont pris l'épée périront par l'épée.
 56 53 Est-ce que tu penses que je ne puis pas prier mon Père, et qu'il fasse que
 57 plus de douze légions d'anges viennent vers moi ici maintenant ? 54 54 Comment
 58 donc s'accomplissent les Écritures, que c'est ainsi qu'il faut que ce soit ? »
 59 55 A cette heure-là, Jésus dit aux multitudes : « Vous êtes venus, comme vous
 60 venez à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. Est-ce que

ἡμοι + ἡ ναιζεμοι ἡμνησ ἀήπε ἡεπιπερφει εἰς ἑβω
 56 οτοζ ἡπετενάμοι ἡμοι + ⁵⁶ φαι δε * τηρῃ αἰψωπι * Fol. 196^r
 ρημα ἡ'τοτ'ακ ἐβωζ ἡ'ξενίγραφι ἡ'τενιπροφη'της +
 57 τοτε πιμαθητης' τηροτ + ατ'χαγ ατ'φωτ + ⁵⁷ ἡ'νωτ
 δε ατάμοι ἡ'η'ς α'τενῃ ζακαριαφα παρχιέρετς +
 πιμα ἑτατ'ωσοτ' ε'ρογ + ἡ'ξενίσαῃ πεμνιπρεσβ'τε-
 58 ροσ' ⁵⁸ πετροσ δε παγωμωι ἡ'σ'ωπε ριφοτει + ψα'τ-
 ατ'λη ἡ'τεπαρχιέρετς + οτοζ ἑταγ'ωε παγ ἑβωτη
 παγ'ζεμοσιπε + πεμνι'ετ'περετης ἐπατ' ἐπι'ακ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ Β ἡ ἡ

43 οτοζ σατοτ'ῃ ἐπ' εἰσαξι αἰς ἡ'ξειοτ'δασ οτασ
 43 ἐβωζ ἡ'επι'β + οτοζ ἐρεοτοπ οτ'ἡνῃ πιμαγ +
 πιμαζα'σ'ης πιμαζα'ωε + ἐβωζ * ζα'παρχιέρετς * Fol. 197^r.
 44 πεμνιπρεσβ'τεροσ πεμνι'σαῃ + ⁴⁴ πεαγ'τ' δε ἡ'οτ'ἡνιπ
 44 ησοτ ἡ'ξεφ'η' εβ'πατ'ηγ εγ'α ἡ'μοσ' ξεφ'η' ἐ'πατ'
 ἡ'οτ'φ'ι' ἐρ'ωγ + ἡ'νωγ'πε ἡ'μοσι' ἡ'μογ + οτοζ ο'ιτ'ῃ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | μαρκο] sic, et o sr. κ | Marc xiv, 54 ριφοτει] ρι sr. l.

je ne siégeais pas chaque jour dans le temple en enseignant, et vous ne
 56 m'avez pas pris? ⁵⁶ Tout * ceci est arrivé, afin que s'accomplissent les Écritures * Fol. 196^r.
 57 des prophètes. » Alors tous les disciples l'abandonnèrent, s'enfuirent. ⁵⁷ Mais
 ceux-là prirent Jésus, l'amènèrent à Caïphe, le grand prêtre, au lieu où
 58 s'étaient réunis les Scribes et les Anciens. ⁵⁸ Pierre le suivait de loin jusqu'à
 la cour du grand prêtre ; et étant entré, il s'assit avec les subalternes, pour
 voir l'issue.

2^e évangile selon Marc, XLVIII (Marc, xiv).

43 ⁴³ Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas, l'un des douze, et
 il y avait une multitude avec lui, avec des épées et des bâtons de la part * Fol. 197^r.
 44 Princes des prêtres et des Anciens et des Scribes. ⁴⁴ Il leur avait donné
 un signe, celui qui devait le livrer, disant : « Celui auquel je donnerai un

ασφαλως ⁊¹⁵ οτοζ έταφι σατοτϣ αφι θαρροϣ ⁊ οτοζ
 ηεχαϣ χεραββι ⁊ οτοζ αϣϣφι έρσϣ¹⁶ ήυμοτ δε
 ατενηνοτχιϣ έχσϣ ⁊ οτοζ ατάμοσι ήμοϣ ⁊¹⁷ οται
 δε ήτενη ενόθρι έρατοτ ⁊ αϣβεκεμϣηϣι ⁊ έαϣϣ
 ήοτϣαϣ ήφβσκ ήπαρχιέρετς οτοζ αϣώσι ήπεϣ
 μα'ϣϣ έβοζ ⁊¹⁸ οτοζ αϣεροτώ ήξειης ηεχαϣημοτ ⁊
 * Fol. 197. * χεάρτενη έβοζ ⁊ ήφρηϣ' έρετενηνοτ ήσαοτςο'ηι ⁊
 ηεμθαιηϣι ⁊ ηεμ'θαιηϣε έταθοι ⁊¹⁹ ηαιχη' θαρσητεη
 ήμηη ειϣβσ ηεηηερεφει ⁊ οτοζ ήπετεηάμοσι ήμοι
 αλλα θηα ήτοτϣσκ έβοζ ήξεηηγραφη ⁊²⁰ οτοζ
 έτατϣαϣ ατφσϣ' τηροτ ⁊²¹ οτοζ ηαρεοτ'ηεζωυρι
 μοϣι ήσϣ εϣηηλ ήοτςτηδοηοη έξεηηεϣβσϣ ⁊
 οτοζ ατάμοσι ήμοϣ ⁊²² ή'υοϣ δε αϣσσϣη ήϣςτη-
 δοηοη ⁊ αϣφσϣ εϣβηϣ²³ οτοζ ατόι ήης θαιηαρ-
 χιέρετς ⁊ ηεμηηερεβττερος ηεμηησϣ ⁊²⁴ οτοζ
 ηετρος ηαϣ μοϣι ήσϣ θιφοτεη ⁊ σθεθοτη έϣατϣη
 ήτεηαρ'χιέρετς οτοζ ηαϣε'ϣφηρ ήζεμοι ηεμηη-
 * Fol. 198. * θηηερετς οτοζ εϣ'ημο ήμοϣ ηατεηηιοτϣηηι ⁊

baiser, c'est lui; prenez-le et tenez-le fermement. »¹⁵ Et étant arrivé, aussitôt
 il alla vers lui, et il dit : « Maître, » et il lui donna un baiser.¹⁶ Eux autres
 mirent leurs mains sur lui et le saisirent.¹⁷ Un de ceux qui étaient présents
 tira l'épée, porta un coup au serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille.

* Fol. 197. *¹⁸ Et Jésus répondit, il leur dit : « Vous êtes venus, comme * vous allez à un
 voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre.¹⁹ J'étais près de vous
 chaque jour, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas pris, mais
 pour que s'accomplissent les Écritures. »²⁰ Et ayant abandonné, ils fuirent
 tous.²¹ Et un jeune homme suivait, enveloppé d'un linge sur sa nudité, et
 ils le prirent :²² et lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu.²³ Et ils menèrent
 Jésus chez les Princes des prêtres et les Anciens et les Scribes.²⁴ Et Pierre
 marchait derrière lui de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et il était

* Fol. 198. assis en compagnie avec les * subalternes, et se chauffant près de la lumière.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΖ Π

47 ἔτι εἰσαΐς θῆκε ἰσ οὐμῶν νευφῆ ἐτοῦμοῦτ
 ἔρουγ χείουτδας † οὔαι ἔβου ἡενπῆβ παρμουῖ
 ἡαχῶοῦνε οὔου αἰῆσητ' εἰῆς αἰτῆφι ἔρῶμ †
 48 ἰῆς δε πεχαῦ παῦ χείουτδας ακηατ' ὑπῶηρι
 49 ὑφρῶμῖ ἡεποῦφι † 49 ἔταῦηατ δε ἰῆεῖη ἐτῆκῆτ
 ἔρουγ † ἔφη ἔταῦῶμῖ † πεχῶοτ χεῖοῦ ἰτεπῆοῖ
 50 ἰτῆηφι † 50 οὔου ἀοὔαι ἔβου ἡῆητοῦ αἰῆοῖ ἡσα-
 φβῶκ' ὑπαρχιέρετς † οὔου αἰεαπεῦμαῦχ ἡοὔι-
 51 παμ ἔβου † 51 αἰεροῦῶ δε ἰῆεῖῆς πεχαῦ χεκηῖ * Fol. 198r.
 ῶαμῆαι οὔου ἔταῦῶου ἐπεῦμαῦχ αἰαῶου †
 52 52 πεῆεῖῆς δε ἡῖη ἔταῦ ἡῶμ † ἔβου ἡεῖπαρ-
 χιέρετς νευῖσαῦηγοῦ ἰτεπερφεῖ † νευῖπρεῖβτ-
 53 τεροῦ † χεάρεῦῆ ἔβου ὑφρητ' ἔρετεῖηηοῦ ἡσαοῦ-
 ῶοῖ † νευῆαῦῶοτ † 53 εῖχῆ ἡεῖπερφεῖ νευῶῦῆ
 ὑμῆῖ ὑπετεῖσοῦτεῖηεῖηεῖηεῖηεῖη εῆρη ἔχῶι † ἀδῶ
 54 ῶαῖτε τετεῖοῦτοῦ νευπερῶῖ ἰτεπῆακῖ † 54 ἔταῦ-

Tit. ΚΕΖ.] sic. et a. sp. κε.

Évangile selon Luc, chapitre LXXX (Luc XXII).

47 Comme il parlait encore, voici une multitude avec celui qui était appelé
 48 Judas, un des douze; il allait devant eux, et il s'approcha de Jésus, il lui
 49 donna un baiser. 48 Et Jésus lui dit: « Judas, tu livres le Fils de l'homme
 49 par un baiser! » 49 Et ceux qui l'entouraient, ayant vu ce qui était arrivé,
 50 dirent: « Seigneur, tirerons-nous l'épée? » 50 Et l'un d'eux frappa sur le
 51 serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille droite. 51 Jésus répondit,
 52 il dit: « Cessez jusqu'ici. » Et ayant touché son oreille, il la guérit. 52 Jésus
 53 dit à ceux qui étaient venus vers lui des Princes des prêtres et des
 54 officiers du temple et des Anciens: « Vous êtes venus, comme vous venez
 54 à un voleur, avec des bâtons. 53 J'étais dans le temple avec vous chaque
 54 jour, vous n'avez pas étendu vos mains sur moi. Mais ceci est votre heure,
 54 et la puissance des ténèbres. » 54 L'ayant pris, ils l'emmenèrent et le con-

ἀμοσι δε ἕμος ⁊ ἀπεινὸς οὐδὲ ἀτόνις ἐβότη ἐπὶ
 ἡνάρχιερετς ⁊¹ πέτρος δε ναϋμοσι ἡσων ριφοτε
 50 ἑτατὸβέρουτρησι δε ἡενωμῆ ἡἵαταν ⁊ οὐδὲ 55
 * Fol. 199^v ἑτατρησι παρηνετρος ρωϋ ρεσι ἡεντομῆ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΩΗΝ Δ ΔΗ

¹⁰ σιμων οὐν πέτρος νεοτον οὔτησι ἡτοτῆ ἀφθο- 10
 κμεσ ⁊ οὐδὲ ἀφθιοτῆ ἡσαφβσκ ἡνάρχιερετς ⁊
 οὐδὲ ἀφθωσι ἡπεϋμαϋϋ ἡοτῆλαμ ἐβωδ ⁊ πεφραπ
 δε ἡπβσκπε μαλχος ⁊ ¹¹ πεϋεῖνς οὐν ἡπέτρος¹ 11
 ρεϋιοτῆ ἡἵσῆσι ἐτεσυνκῆ ⁊ πᾶφοτ ἑταϋτησι πῆ
 ἡξεπαισῆ ρωἵ ἐροι ἡἵασοϋ ⁊ ¹² πῆνω οὐν πῆ- 12
 πιχιδᾶρχος ⁊ πῆμῆϋτπερετῆσι ἡτεπνοτδαι ⁊
 ἀτάμοσι ἡῖνς οὐδὲ ἀτσονϋϋ¹³ οὐδὲ ἀπεινὸς ἡωορη 13
 ραδῆλα ⁊ πεπωου γαρπε ἡκαῖαφα ⁊ φῆ ἑπαϋοι 14
 * Fol. 199^v ἡ ἀρχιερετς ἡτετρομῆ ἐτεμματ ⁊ ¹⁴ πεφαῖ δεπε 14
 κααφα φῆ ἑταϋἵσοβῆσι ἡπνοτδαι εϋϋω ἕμος ⁊ ρε-
 ρενοϋϋρῆ ἡτεοτρησι ἡοτῆμ¹ οὐρ ἐρηῆ ἐξεππιδας ⁊

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1.

duisirent dans la maison du grand prêtre, et Pierre le suivait de loin. ¹⁰ Et
 ayant allumé du feu au milieu de la cour et ¹¹ s'étant assis, Pierre aussi était 55
 * Fol. 199^v assis au milieu d'eux.

4^e évangile selon Jean, XXXVIII (Jean XVIII).

¹⁰ Donc Simon Pierre avait une épée, il la tira et il frappa le serviteur
 du grand prêtre, et il trancha son oreille droite; le nom du serviteur était
 Malchus. ¹¹ Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans sa gaine. Le calice
 11 que m'a donné mon Père, il faut que je le boive. » ¹² La multitude donc avec
 12 le chef et les subalternes des Juifs, saisirent Jésus et le lièrent. ¹³ Et ils
 13 l'emmenèrent d'abord chez Anne; car c'était le beau-père de Caïphe, lequel
 * Fol. 199^v était ¹⁴ le grand prêtre de cette année-là. ¹⁴ C'était Caïphe qui avait donné le
 14 conseil aux Juifs, disant : « Il est utile qu'un homme seul meure pour le peuple. »

ΑΧΗΝΑ ὑΠΙΕΧΩΡΩ ἢ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΕΒΟΤΑΒ ἢ ΠΕΠΙ-
ΠΑΣΧΑ

ΨΑΛΜΟΣ ἢ ΤΕΔΑΤΙΩ Β

1 ἘΘΒΕΟΥ ΖΑΝΕΥΠΟΣ ΔΥΩΨ ἘΒΟΛ + ΖΑΝΔΑΟΣ
2 ΔΥΕΡΜΕΔΕΤΑΠ ἢ ΖΑΝΠΕΥΟΡΙΤ + ΔΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ἢ ΖΕ-
ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἢ ΤΕΠΚΑΖΙ + ΟΥΟΖ ΠΙΧΕΑΡΧΩΠ
3 ΔΥΩΟΥΤ ἢ ΕΥΜΑ + ΕΤ ΟΥΒΕΠΩΣ ΝΕΜΕΤ ΟΥΒΕΠΕΥΧΡΣ +
4 ΠΕΥΩΠ ΗΕΠΠΗΦΗΟΤΙ ΕΥΕΣΩΒΙ ὑΜΜΟΥ + ΟΥΟΖ ΠΩΣ
5 ΕΥΕΕΛΧΩΑΙ ἢ ΣΩΟΥ + ΤΟΤΕ ΕΥΕΣΑΖΙ ΝΕΜΜΟΥ ΗΕΠΠΕΥ-
ΧΩΠΤ + ΟΥΟΖ ἢ ΗΡΗ ΗΕΠΠΕΥῤΒΟΠ + ΕΥΕΨΗΕΡΩΟΥ + * Fol. 200r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ ΚΕΛ ΞΓ

59 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜ ΠΙΜΑΠΖΑΠ ΤΗΡΥ + ΠΑΥ-
ΚΩΤΠΕ ἢ ΣΑΟΥ ΜΕΨΗΕΡΕ ἢ ΠΟΥΧ ΗΑΨΗΣ + ΖΙΝΑ ἢ ΣΕ-
60 ΗΟΥΒΕΥ ⁶⁰ ΟΥΟΖ ὑΠΟΥΧΩΠ + ΕΑΤΙ ἢ ΖΕΟΥΠΗΨ ὑΜΕΥΕ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΜΑΤΘΕΟ] sic, et o sr. ε | ΚΕΛ] sic, et λ sr. κε.

11^e heure de la veille de la Parascève sainte de la Pâque.

Psaume de David, 11

1 ¹ Pourquoi des nations ont-elles crié? Des peuples ont-ils médité des choses
2 vaines? ² Tous les rois de la terre se sont dressés, et les princes aussi se
sont réunis en un lieu, pour combattre le Seigneur et pour combattre son
3 Christ. ⁴ Celui qui est dans les cieus se moquera d'eux, et le Seigneur se
4 rira d'eux. ⁵ Alors il parlera avec eux dans sa colère, et dans sa fureur il
5 les consternerá. * Fol. 200r

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIII (Mat. xxv).

59 ⁵⁹ Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi-
60 gnage mensonger contre Jésus, afin de le mettre à mort. ⁶⁰ Et ils n'en
trouvèrent point: il était venu une grande multitude de faux témoins, et

ἴηοῦϫ + ἐπῆαέ δε ἀτί ἴηεβ̄ ⁶¹εϫω ἴμοϫ + ⁶¹
 ϫε'ἀφαι ϫοϫ + ϫεοτοῦ ὡϫοῦ ἴμοι ἐβεληπερ'φει
 ἴτεφ'τ ἐβοϫ + οτοϫ' ἐκοτϫ ἡεπ̄ ἴεζοοτ + ⁶²οτοϫ ⁶²
 ἀϫτσηϫ ἴϫεπ'ἀρχιέρετϫ + πεϫαϫ παϫ ϫεῖκεροῦ
 ἴζαῖ ἀη' ϫεοτ πετεπαι ερμεϫρε ἴμοϫ ἡαροκ + ⁶³
⁶³ἴηϫ δε παϫϫ ἴρϫαπε' οτοϫ πεϫεπ'ἀρχιέρετϫ' ⁶³
 * Fol. 200'. παϫ + ϫε'τ'αρκο ἴμοκ ἴφ'τ ἐτοῦḥ + ζηα ἴτεκ-
 ϫοϫ παη ϫεῖθοκπε' πḥϫ πḥηρι ἴφ'τ ἐτοῦḥ + ⁶⁴
⁶⁴πεϫεῖηϫ παϫ ϫεῖθοκ πετακϫοϫ + παηη τ'ϫω ⁶⁴
 ἴμοϫ ηḥτεπ ϫεῖϫεπ'τ'ηοτ + ἐρετεπ'ηατ ἐπḥηρι
 ἴφρḥηη + εϫεḥεμϫι σαοῦῖηαη ἴτ'ϫοῦ οτοϫ εϫηηοτ
 ἐϫεπ'ηῖῖῖηηη ἴτετ'φει + ⁶⁵τοτε π'ἀρχιέρετϫ ἀϫ'φḥḥ ⁶⁵
 ἴηεϫεϫβḥωϫ εϫ'ϫω ἴμοϫ + ϫεαϫϫεοτ'ἀ ἴτεπερϫρι'ἀ
 ἀηϫε' ἴμεϫρε + ⁶⁶ζηππε τ'ηοτ ἀτετεπ'ϫωτεμ ἐπι-
 ϫεοτ'ἀ + ⁶⁶οτ'ϫεπε' τετεπ'ηεῖῖ ἔροϫ + ἴ'ḥωοτ δε ⁶⁶
 ἀτεροῦḥ πε'ϫωοτ ϫεϫεμ'ηḥα ἴφμοτ + ⁶⁷τοτε ⁶⁷
 * Fol. 201'. ἀρζηαϫ ἐḥοτḥ ἡεπ'εϫεϫο + οτοϫ ἀτ'τ'κοτ'ρ ἴπαϫ +
 οτοϫ ἀρζηοῦῖ ἔροϫ' ⁶⁸εϫω ἴμοϫ + ϫε'ἀριπ'ρο- ⁶⁸

Mat. xxvi, 66 ἐπιϫεοτ'ἀ] ϫε ajouté sr. l.

enfin il en vint deux. ⁶⁴disant : « Celui-ci a dit : J'ai le pouvoir de détruire ⁶¹
 le temple de Dieu, et de le bâtir en trois jours. » ⁶²Et le grand prêtre se ⁶²
 leva; il lui dit : « Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent ⁶³
 contre toi? » ⁶³Et Jésus se taisait, et le grand prêtre lui dit : « Je te conjure ⁶³
 * Fol. 200'. * par le Dieu vivant que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu ⁶⁴
 vivant. » ⁶⁴Jésus lui dit : « Tu l'as dit; mais je vous le dis que désormais ⁶⁴
 vous verrez le Fils de l'Homme assis à la droite de la puissance et venant ⁶⁵
 sur les nuages du ciel. » ⁶⁵Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, ⁶⁵
 disant : « Il a blasphémé; nous n'avons plus besoin de témoins! Voici ⁶⁶
 maintenant que nous avons entendu le blasphème : ⁶⁶qu'en pensez-vous? » ⁶⁶
 Et eux répondirent, ils dirent : « Il est digne de mort. » ⁶⁷Alors on cracha ⁶⁷
 * Fol. 201'. sur son visage, et on le souffleta, * et on frappa sur lui, ⁶⁸disant : « Prophétise- ⁶⁸

69 φητερίη παν π̄χς̄ ξένω πεταχθιοτί έροκ ·⁶⁹ πέτ-
 ρος δε παχθεις σαβολπε ηενταρτη · οτοζ ασι
 ζαροφ ήξεοτβω'κι εσχω ύμος · ξεί'θοκ ζωκ
 70 παχχη νεμίνς̄ πιγαλιθεος ·⁷⁰ ήθοφ δε παχχων
 έβωζ' ύπεμθο ήοτοη πιβεν' εφχω ύμος · ξεί'τέμ
 71 αν · ξεάρεχω ύμος' ξεοτ ·⁷¹ έταφί δε έβωζ έπι-
 ψουμ' ασνατ έροφ ήξεκεοτί' οτοζ πεχας ήπη ετχη
 ύματ · ξεί'θοφ ζωφ παχχη νεμίνς̄ πιπα'ζωρεος ·
 72 ⁷² παλιη οη αφχων έβωζ' ηεποτάπασ · ξεί'τ'σωτηη
 73 αν ύπαρσμη · ⁷³ μενεσακεκοτχι δε ατί ήξεηη · Fol. 201.
 ετόζι έρατοτ' πεχωοτ ύπετρος · ξεταφμη ήθοκ
 οτέβωζ' ύμωοτ ζωκ · κε γαρ τεκ'χινσαχι οτσηζ
 74 ύμοκ ·⁷⁴ τοτε αφερζητς̄ ήερκατα'θεματιζην · νεμ-
 έμρκ' ξεί'τ'σωτηη αν ύπαρσμη · οτοζ σατοτφ
 75 άοτ'άδεκτωρ μοτφ ·⁷⁵ οτοζ άπετρος ερφμετί ύπι-
 σαχι έταίνς̄ χοφ παφ · ξεύπατεοτ'άδεκτωρ μοτφ ·
 χναχοτ' έβωζ' ήγ' ήκοη · οτοζ έταφί έβωζ αφρμη
 ηεποτρημ εφήσαση ·

71 έβωζ] o sr. l.

69 nous, ó Christ, qui est-ce qui t'a frappé? » ⁶⁹ Pierre était assis dehors dans
 la cour, et une servante vint vers lui, disant : « Toi-même, tu étais avec
 70 Jésus le Galiléen. » ⁷⁰ Et lui, il niait en présence de tous, disant : « Je ne
 71 sais pas ce que tu dis. » ⁷¹ Et comme il était sorti sur la porte, une autre le
 vit, et elle dit à ceux qui étaient là : « Lui aussi était avec Jésus le Nazaréen. »
 72 ⁷² De nouveau encore il nia avec serment : « Je ne connais pas cet homme. »
 73 ⁷³ Peu après, vinrent ceux qui étaient debout, ils dirent à Pierre : « Vrai-
 74 ment tu es aussi l'un d'entre eux; car ta parole te dénonce. » ⁷⁴ Alors il se mit
 à excéerer et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt le coq chanta.
 75 ⁷⁵ Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq
 chante, tu me renieras trois fois; » et étant sorti, il pleura des larmes amères.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΖ ΜΓ, Β

⁵⁵ ΜΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜΨΜΑΝΤΖΑΠ ΤΗΡΥ ΠΑΤΚΩΤ 55

* Fol. 202r. Ἰσαοῦ μετμευρε ἡαῖνς ἐπισπῆθουβεϥ ὄτοϩ πατ-
 ρωμ ἀπ ·⁵⁶ ἡαρεοῦ τμηϥ γαρ ερμευρε ἰποῦϫ ἡαροϥπε 56

οτοϩ πατοῖ ἰζῦρσοϥ ἀππε ἰξενοῦ μετμευρε ·⁵⁷ οτοϩ 57

ἐταρτωτοῦτοῦ ἰξεζαλοῦτοῦ ἀτερμευρε ἰποῦϫ

ἡαροϥ εϣω ἰμοϥ ·⁵⁸ ρεάνοῦ ἀπσωτεμ ἐροϥ εϣω 58

ἰμοϥ ρεάνοκ τῆαβωα πατερφεῖ ἐβοα · παμοῖκ

ἰξωϫ οτοϩ ἐβοα ρῖτεῖτ ἰἐζοοῦ κεοῦαι ἡαϑμοῖκ

ἰξωϫ τῆακοῦϥ⁵⁹ οὔτε παρῆτ πασοῖ ἰζῦρσοϥ ἀπ 59

ἰξετοῦ μετμευρε ·⁶⁰ οτοϩ ἀϥτμηϥ ἰξεπαρχιέρεϥ 60

ἐϑμητ · ἀϥϥεῖνῆϥ εϣω ἰμοϥ · ρεῖκεροῦ ἰζωῖ

ἀπ ρεῖπαι ερμευρε ἡαροκ ·⁶¹ ἰῖθοϥ δε παϥϥω ἰρϥπε 61

* Fol. 202r. ὄτοϩ ἰπεϥεροῦ ἰζωῖ · παζῖπ ἀπαρχιέρεϥ ϥεῖνῆτ

οτοϩ πεϫαϥ παϥ · ρεῖῖθοκπε πῡϥ πῡηρι ἰφῆ

εῦσμαρσωῦτ ·⁶² ἰηϥ δε πεϫαϥ ρεάνοκπε ὄτοϩ 62

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ, sic, et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] n sr. o | ΚΕΖ] sic, et z sr. κε. | Marc XIV, 58 πατερφεῖ] sic, lire ἰπαι-

2^e Évangile selon Marc, chapitre XLVII (Marc XIV).

⁵⁵ Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi- 55

* Fol. 202r. gnage contre Jésus pour le mettre à mort, * et ils n'en trouvaient point. ⁵⁶ Car 56

une grande multitude témoignaient faussement contre lui, et leurs témoignages

n'étaient pas identiques. ⁵⁷ Et s'étant levés, d'autres témoignèrent faussement 57

contre lui, disant : ⁵⁸ « Nous l'avons entendu dire ceci : Je détruirai ce 58

temple, cette œuvre des mains; et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, non 59

plus œuvre des mains. » ⁵⁹ Et ainsi leur témoignage n'était pas identique. 59

⁶⁰ Et le grand prêtre se leva au milieu; il interrogea Jésus, disant: « Tu ne 60

* Fol. 202r. * et il ne répondit point. De nouveau le grand prêtre l'interrogea, et il lui 61

dit : « Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni? » ⁶² Jésus dit : « Je le 62

63 ἔρετεν ἐνάτ' ἐψῆρι ὑφρῶσι + ἐγχεῖσι σαοτίῃαμ
 ἡΐξου + οὔος ἐρηνοῦ νεμπίόνῃσι ἡτετφε +⁶³ πιαρ-
 χιέρετς δε ἔταϋφῶη ἡνεγθῶσ πεΐξαϋ + θεοῦ οἱ
 64 ἔτετεν ἐρχριά ἡμοϋ ἡμεθε⁶⁴ ἀτετεν σωτεμ ἐπιζε-
 οῦά + οῦ εθοῦσηθ πῶτεν + ἡθωοῦ δε τηροῦ
 ατερκατακρῖση ἡμοϋ + θεῶσι ἡἐνοχοϋ ἐφμοῦ +
 65⁶⁵ οὔοϋ ἔτατερθῆτς ἡξεθαποτοῖ ἐθῖθαϋ ἡενθραϋ +
 οὔοϋ ἐθῶβς ἡπεγθῶ + οὔοϋ ἐΐκεθ παϋ + οὔοϋ * Fol. 203.
 ἐχοϋ παϋ θεάριπροφητεῖσι πᾶσι θεῖσι πεταϋθιοῖ
 ἐροκ' ἡνοῦ πῆς + οὔοϋ πῖθ' περεθῆς αῦόιτϋ ἡθᾶη-
 66 ἀλαϋ +⁶⁶ οὔοϋ ἐρεπετροϋ ἡθρηῖ ἡενΐαταη + ἀσι
 67 ἡξεοῦ ἡἡβῶκι ἡτεπιαρχιέρετς +⁶⁷ οὔοϋ ἔτασπατ
 ἐπετροϋ ἐγῆμο ἡμοϋ + οὔοϋ ἔτασχοῦϋτ' ἐροϋ
 πεΐξας παϋ + θεῖθοκ θῶκ' πακχη νεμῖης πῖνα-
 68 ζῶρεοϋ +⁶⁸ ἡθῶϋ δε ἀϋΐαη ἐβῶλ ἐγῶα ἡμοϋ
 θεοῦ δε ἡῖέσι ἀη θεοῦ ἡθῶ πετεϋα ἡμοϋ οὔοϋ
 69 ἀϋῖ ἐβῶλ ἐπῖμα ἐταβῶλ ἡΐαταη +⁶⁹ οὔοϋ ἔτασπατ
 ἐροϋ ἡξεΐβῶκι πεξας ἡἡη ἐτόθῖ ἐρατοῦ + θεΐφαι

sués, et vous verrez le Fils de l'homme assis à droite de la puissance, et
 63 venant avec les nuages du ciel. » ⁶³ Le grand prêtre, ayant déchiré ses
 64 vêtements, dit : « Qu'avons-nous besoin de témoin ? ⁶⁴ Vous avez entendu le
 blasphème; que vous en semble ? » Et eux tous le condamnèrent : « Il mérite
 65 la mort. » ⁶⁵ Et quelques-uns se mirent à cracher à son visage, et à couvrir sa
 face et à lui donner des coups de poing, et à dire : « Prophétise-nous qui t'a * Fol. 207
 frappé maintenant, ô Christ; » et les subalternes le reçurent avec des taloches.
 66 ⁶⁶ Et tandis que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du
 67 grand prêtre. ⁶⁷ Et ayant vu Pierre se chauffant, et l'ayant regardé, elle lui
 68 dit : « Toi, aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen. » ⁶⁸ Et lui, il nia, disant :
 69 « Je ne sais pas ce que tu dis; » et il sortit dans l'endroit hors de la cour. ⁶⁹ Et
 l'ayant vu, la servante dit à ceux qui étaient debout : « Celui-ci est un d'entre

* Fol. 206. ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΤΠΕ + * 70 ΗΘΟΥ ΔΕ ΟΠ ΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ + 70
 ΜΕΝΕΠΣΑΟΥΚΟΥΤΣΙ ΠΑΔΙΗ ΠΗ ΕΤΟΥΡΙ ΕΡΑΤΟΥΡ ΠΑΥΧΩ
 ΨΜΟΣ ΨΠΕΤΡΟΣ + ΧΕΛΔΗΘΩΣ ΗΘΟΥΚ ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΤ-
 ΠΕ + ΚΕ ΓΑΡ ΉΘΟΥΚ ΟΥΓΑΔΙΔΕΟΣ + ΠΕΚ΄ΣΑΧΙ ΕΥΘΟΠΙ
 ΨΠΟΥΤΣΑΧΙ + 71 ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΖΗΤΟΣ ΗΕΡΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΗ 71
 ΉΜΕ΄ΨΡΚ + ΧΕ΄ΨΩΟΥΗ ΨΠΑ΄ΡΩΜΙ ΔΗ ΕΤΕΤΕΠΨΩ
 ΨΜΟΥ + 72 ΟΤΟΥ ΑΥΜΟΥ΄Ψ Η΄ΧΕΟΥΑΔΕΚΤΨΡ ΨΦ΄ΜΑΖ- 72
 ΣΟΠ Β + 71 ΟΤΟΥ ΑΥΕΡΦΜΕ΄Ι Η΄ΧΕΠΕΤΡΟΣ ΨΠΙΣΑΧΙ +
 ΨΦΡΗ΄Ψ Ε΄ΤΑΥΧΟΣ ΠΑΥ Η΄ΧΕ΄ΙΗ΄Σ + ΧΕ΄ΨΑΤΕΟΥΑΔΕΚΤΨΡ
 ΜΟΥ΄Ψ Η΄ΣΟΠ Β + ΧΗΑΧΟΥΤ ΕΒΟΛ Η΄Γ Η΄ΣΟΠ + ΟΤΟΥ
 Ε΄ΤΑΥΧΙΤΟΥΨ ΕΥΡΩΜΙ +

* Fol. 207.

* ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ Π Γ

56 ΕΤΑΣΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟΥ Η΄ΧΕΟΥΑΔΟΥ ΨΒΩΚ΄Ι ΕΥΖΕΜΙ 56
 ΗΑΤΕΠΠΟΥ΄ΨΩΜΙ + ΟΤΟΥ Ε΄ΤΑΣΣΟΜΣ Ε΄ΡΟΥ + ΠΕΧΑΣ
 ΧΕΠΑΡΕΦΑ΄Ι ΖΨΥ ΧΗ ΠΕΜΑΨΠΕ + 57 ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΛ 57
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΨΜΟΣ + ΧΕ΄ΨΩΟΥΗ ΨΜΟΥ ΔΗ ΄ΨΖΩΜΙ +

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. ι [ΔΟΥΚΑΝ] τ sr. ο. et η sr. Δ | η] aj. sr. Ι.

* Fol. 207. eux. » * 70 Et lui de nouveau nia. Un peu après, de nouveau ceux qui étaient 70
 debout disaient à Pierre : « Vraiment tu es l'un d'entre eux ; car tu es Galiléen ; ton langage 71
 ressemble à leur langage. » 71 Et lui se mit à exécuter et à
 jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. » 72 Et le coq chanta 72
 pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole, de la façon que lui
 avait dit Jésus : « Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois
 fois. » Et il se mit à pleurer.

* Fol. 207.

* 3^e évangile selon Luc, LXXX (Luc XXII).

71 L'ayant vu assis devant la lumière, une jeune servante l'ayant regardé 56
 dit : « Celui-ci aussi était avec lui. » 57 Et lui, il nia disant : « Femme, je ne 57

58 ὅτος μενεσακεκοῦχι ἔταψαρ ἔροϋ ἡξεκεοῦαι ἰ
 πεσαϋ ξεῖθοκ οὔεβον ἡμωρ ζωκ ἰ¹ πετρος δε
 59 πεσαϋ ξεφρῡμι ἀποκ ἀππε ἰ⁵⁹ ὅτος ἔταφοῦωϋ
 ἡοῦνοῦ ὡππι ἰ παρεκεοῦαι ταῖχρο ἡτοῦπε εϋϋω
 ἡμοσ ἰ ξεῖεποῦμεῖμη παρεφαι ζωϋ χη¹ πεμαϋ ἰ
 60 κε γαρ οὔγαλιθεοσπε ἰ⁶⁰ πεσαϋ δε ἡξεπετρος ἰ
 * ξεφρῡμι ἴεμι ἀν ἔπετεκῡω ἡμοϋ ἰ ὅτος σα¹τοῦϋ * Fol. 204*
 61 ἐπι εϋσαϋ ἰ ἀοῦἀδεκῡω μοῦἴ ἰ⁶¹ ὅτος ἔταϋ-
 φοηϋ ἡξεπῶς αϋσομ ἔπετρος ὅτος ἀπετρος
 ερφμεῖ ἡπσαϋ ἡπῶς ἰ κατὰ φρηἴ ἔταϋϋος παϋ¹
 ξεῖπατεοῦἀδεκῡω μοῦἴ ἡφοοῦ ἰ χη¹αῖροῦτ
 62 ἔβον ἡγ ἡσοπ ἡ⁶² ὅτος ἔταϋ ἔβον ἡξεπετρος αϋρῡμι
 73 ἡεποῦῡωαῡϋ ἰ⁶³ ὅτος πῡρῡμι ἔπαῡάμοῡ ἡῡῡ
 64 παῡῡωβῡ ἡμοϋπε ἰ εῡζῡοῡ ἔροϋ ἰ⁶⁴ ὅτος ἔταῡ-
 ϋοβϋ παῡῡῡῡ ἡμοϋ εῡϋω¹ ἡμοσ ἰ ξεῖρῡπρο-
 65 φῡῡεῡῡῡ παῡ ἰ ξεῡῡῡ πεταϋζῡοῡ ἔροκ ἰ⁶⁵ ὅτος
 ζαῡκεῡῡῡ παῡϋω¹ ἡμωρ ἔροϋπε εῡξεοῡά

LUC XXII, 58 ΜΕΝΕΣΑΚΕΚΟΥΧΙ] Τ ΣΓ. Ο.

58 le connais pas. » ⁵⁸ Et peu après un autre, l'ayant vu, dit : « Toi, tu es
 59 aussi l'un d'eux; » et Pierre dit : « Homme, je n'en suis pas. » ⁵⁹ Et
 l'intervalle d'une heure étant passé, un autre renforçait, disant : « En vérité
 60 celui-ci aussi était avec lui; car c'est un Galiléen. » ⁶⁰ Pierre dit : * « Homme, * Fol. 204*
 je ne sais pas ce que tu dis. » Et aussitôt, quand il parlait encore, le coq
 61 chanta. ⁶¹ Et s'étant détourné, le Seigneur regarda Pierre, et Pierre se
 rappela la parole du Seigneur, comment il lui avait dit : « Avant que le coq
 62 chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. » ⁶² Et étant sorti, Pierre
 63 pleura amèrement. ⁶³ Et les hommes qui avaient pris Jésus se moquaient de
 64 lui, le frappant. ⁶⁴ Et l'ayant recouvert, ils l'interrogeaient, disant : « Prophé-
 65 tise-nous qui t'a frappé. » ⁶⁵ Et ils disaient beaucoup d'autres choses sur lui
 en blasphémant.

* Fol. 205r.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Δ ΔΘ

15 ΠΑΥΜΟΥΣ ΔΕΠΕ ἸΣΑΪΗΣ ἸΨΕΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΜΚΕ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ ⁊ ΠΙΣΑΘΗΤΗΣ ΔΕ ἘΤΕΜΜΑΤ ⁊ ΠΑΥΟΣ ἸΣΟΥΤΙΝ-
 ΠΕ ἸΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ ΟΤΟΖ ΑΥΙ ἘΘΟΥ ΠΕΜΪΗΣ ⁊
 ἘΨΑΤΩΝ ἸΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 16 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΑΥΟΖΙ ἘΡΑΤΥ
 ΣΑΒΟΖ ἩΤΕ ΠΥΡΟ ⁊ ΑΥΙ ΟΥΝ ἘΒΟΖ ἸΨΕ ΠΙΣΑΪΗΤΗΣ ⁊
 ΦΗ ἘΠΑΥΟΣ ἸΡΕΜΣΟΥΝ Ἰ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ ΟΤΟΖ
 ΑΥΣΑΧΙ ΠΕΜΪ ΠΟΥΤ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΑΥΙΝ Ἰ ΠΕΤΡΟΣ ἘΘΟΥ ⁊
 17 ΠΕΨΕΨΑΛΟΥ Ἰ ΠΕΜΠΟΥΤ Ἰ ΠΕΤΡΟΣ ⁊ ΜΗ ἸΨΟΚ ΟΥ ἘΒΟΖ
 Ἡ ΠΙΣΑΪΗΤΗΣ Ἰ ΠΑΙΡΩΣΙ ΖΩΚ ⁊ ἸΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΥ
 ΞΕΪΜΟΝ ⁊ 18 ΠΑΥΟΖΙ ΔΕ ἘΡΑΤΟΥ ΠΕ Ἰ ΨΕ ΠΙΣΑΪΙΚ Ἰ ΠΕ-
 ΠΙ ΨΥ ΠΕΡΕΤΗΣ ⁊ ἘΑΥΒΕΡΟ Ἰ ΠΟΥΡΑΚΖΙ ἘΡΨΟΥ ⁊ ΞΕ ΠΕΤ-
 ΦΡΩΤΕ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΑΥΪΪΜΟ Ἰ ΜΨΟΥ ΠΕ ⁊ ΠΑΥΟΖΙ ΔΕ
 ἘΡΑΤΥ ΠΕΜΨΟΥΤ ΖΩΥ Ἰ ΨΕ ΠΕΤΡΟΣ ⁊ ΟΥ ἘΘ ΕΥΪΪΜΟ
 Ἰ ΜΟΥ ⁊ 19 ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΟΥΝ ΑΥΨΕ ΠΙΣΑΪΗΤΗΣ ⁊ ΕΨΒΕ ΠΕΨ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕΜΨΒΕΤΕΨΩΒΩ ⁊ 20 ΑΥΕΡΟΥ ΠΑΥ Ἰ ΨΕ ΠΙΣΑΪΗΤΗΣ
 ΕΨΨΩ Ἰ ΜΟΣ ⁊ ΞΕ ἈΝΟΚ ἈΙΣΑΧΙ ΠΕΜΠΙΚΟΣΜΟΣ Ἡ ΠΟΥ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ⁊ | Jean XVIII, 18 Ἰ ΠΕ ΠΙΣΑΪΙΚ] sic.

* Fol. 205r.

* 4^e évangile selon Jean XXXIX (Jean XVIII).

15 Marchait après Jésus Simon Pierre avec un autre disciple; ce disciple-
 là était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand
 prêtre. 16 Et Pierre se tenait en dehors devant la porte. L'autre disciple sortit,
 celui qui était connu du grand prêtre, et il parla à la portière, et faisait entrer
 Pierre. 17 La jeune fille portière dit à Pierre: « N'es-tu pas aussi un des
 18 disciples de cet homme? » Et lui, il dit: « Non. » 18 Étaient présents les servi-
 teurs avec les subalternes, ayant allumé du charbon, parce qu'il faisait
 froid, et ils se chauffaient: avec eux se tenait aussi Pierre, et il se chauffait.
 19 Le grand prêtre donc interrogea Jésus sur ses disciples, et sur son ensei-
 20 gnement. 20 Jésus lui répondit, disant: « Moi, j'ai parlé avec le monde ouver-
 tement, et j'enseignais dans les synagogues en tout temps, et dans le temple,

ΠΑΡΗΣΙΑ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΙΤΕΒΩΠΕ ΗΕΠΙΣΤ'ΠΑΓΩΓΗ
 ἸΣΝΟΥ ΠΙΒΕΝ ⁊ ΠΕΜ ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ ⁊ ΠΙΜΑ ΕΠΑΡΕΠΠΟΥΤΑΙ
 ΤΗΡΟΥ ΘΩΟΥΤ ΕΡΟΥ ⁊ ΟΤΟΣ ἸΠΠΕΡΖΑΙ ἸΣΑΧΙ ΗΕΠ-
 21 ΠΕΤΖΗΠ ⁊ 21 ΕΘΒΕΟΥ ΚΥΩΠΙ ἸΜΟΙ ΨΕΠΠΗ ΕΤΑΤΩΤΕΜ ⁊
 ΖΕΟΥ ΠΕΤΑΙΣΟΥ ΠΩΟΥ ⁊ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΑΙ ΣΕΕΜΙ ΕΠΗ * Fol. 206r.
 22 ΕΤΑΙΣΟΤΟΥ ΑΠΟΚ ⁊ 22 ΠΑΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ἸΖΕΙΝΣ ΔΟΤΑΙ
 ἸΠΠΕΠΠΕΡΕΤΗΣ ΕΤΟΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ⁊ ΑΥΤ ἸΟΥΚΟΥΡ ΠΠΗΣ
 ΕΥΩΜ ἸΜΟΣ ΖΕΑΠ ΦΑΠΠΕ ἸΠΡΗΤ ἸΕΡΟΥ ἸΠΠ-
 23 ΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 23 ΑΥΕΡΟΥ ἸΖΕΙΝΣ ΠΕΖΑΥ ΠΑΥ ⁊ ΖΕΙΣΖΕ
 ΚΑΚΩΣ ΑΙΣΑΧΙ ΑΡΙΜΕΥΡΕ ἸΠΠΙΚΑΚΩΠ ⁊ ΙΣΧΕ ΔΕ ΚΑΖΩΣ
 24 ΕΘΒΕΟΥ ΚΖΙΟΥ ΕΡΟΙ ⁊ 24 ΤΟΤΕ ΑΥΟΥΡΟΥ ἸΖΕΑΠ ΠΑ
 25 ΕΥΣΟΠΖ ΖΑΚΑΙΦΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 25 ΠΑΥΟΣΙ ΔΕ
 ΕΡΑΤΥΠΕ ἸΖΕΣΩΜΠ ΠΕΤΡΟΣ ΕΥΤΗΜΟ ἸΜΟΥ ⁊ ΠΕΖΩΟΥ
 ΠΑΥ ΖΕΠΠ ἸΠΟΚ ΟΥΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΜΑΠΠΗΤΗΣ ΖΩΚ ⁊
 26 ἸΠΟΥ ΔΕ ΑΥΩΩΠ ΕΒΟΖ ΠΕΖΑΥ ΖΕἸΜΟΝ * 26 ΠΕΖΕΟΥΤΑΙ * Fol. 206r.
 ΠΑΥ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΕΒΙΑΙΚ ἸΠΠΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΕΟΥΤΟΥΓΓΕΠ-
 ΠΠΕ ⁊ ἸΠΠ'ΦΗ ΕΤΑΠΕΤΡΟΣ ΨΩΧΙ ἸΠΠΕΜΑΨΧ ΕΒΟΖ ⁊
 ΖΕΠΠ ΑΠΟΚ ΑΠ ΑΠΝΑΥ ΕΡΟΚ ΠΕΜΑΥ ΗΕΠΠΙΩΜΠ ⁊

Au bas du folio 206^r il y a la note suivante : ΠΟΣ ΑΡΙΟΥΠΙΑ ΠΕΠΠΙΖΗΚΙ ΕΤΑΥΧΕΖΑΙ ΠΟΛΥΑΡΑΧ (ابو الفرج).

le lieu où tous les Juifs se réunissaient, et je n'ai dit aucune parole en cachette.

21 21 Pourquoi m'interrogues-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur
 22 ai dit: «voici que ceux-ci savent ce que j'ai dit.» 22 Jésus ayant dit ces * Fol. 206r.
 choses, un des subalternes présents doma un soufflet à Jésus, disant: «Est-ce
 23 la façon de répondre au grand prêtre?» 23 Jésus répondit, lui dit: «Si j'ai mal
 24 parlé, témoigne du mal; si c'était bien, pourquoi me frappes-tu?» 24 Alors
 25 Anne le renvoya lié à Caïphe le grand prêtre. 25 Était présent Simon Pierre,
 se chauffant. On lui dit: «N'es-tu pas un de ses disciples aussi?» Et lui, il
 26 nia et dit: «Non.» * 26 Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui * Fol. 206r.

²⁷ παλιη οη αψαα εβωλ ηζεπετρος ⁊ οτοζ σατοτϣ ²⁷
 ἀοτἀδεκτϣρ' μοτϣ

* Fol. 207r. ' στην θεω ζαπάτοοτῖ η̄τ̄ παρασκευη̄ η̄τεπιπασχα
 ἔβωτ

οτἀναγνησις εβωλ η̄επιπασχης πιπροφητης

¹⁹ πεπεμασχης δε' η̄πενϣϣρι υπισᾱ τ̄ερμευρε ¹⁹
 η̄στην' μφοοτ' η̄τφε η̄επιπασχα ⁊ ⁊εηεποτ'τακο
 ερετεπετακο ⁊ ²⁰ ἄφρητ' ἄπσασπ η̄πγευπος ⁊ η̄η ²⁰
 εταποδ̄ φτ' τακωοτ' ⁊ εβωλ η̄ατ'ζη η̄πετεπεζο ⁊
 παρρητ' τετεπηατακο' ε̄φμαξε ἄπετεπσ'ατεμ ⁊
 η̄σατσμη ἄποδ̄ πετεπηοτ' ⁊ ¹ σ'ατεμ π̄ισᾱ ⁊ η̄θοκ' ^{ix. 1}
 χναερϣηιορ ἄπιιορζαηης ἄφοοτ' ε̄υε ε̄βοτη ⁊
 * Fol. 207r. ἔερκαη' ροπομη η̄ζαηηϣ'τ' η̄ευπος ⁊ η̄εμζαηβακι
 εττακτηοτ' ⁊ η̄σοβτ' ψαεζρης ε̄τφε ⁊ ² οτρηϣ'τ' ²
 η̄λαος ε̄ναϣϣ'τ' η̄ϣηρη η̄τεενακ' ⁊ η̄η ε̄τακσωοτη
 ἄμωοτ' η̄θοκ' ⁊ ⁊ακ'σ'ατεμ ε̄υβητοτ' η̄η ε̄υηαϣοζι

Tit. ζαπάτοοτῖ) τ sr. ο² | πιπροφητης) ο et c sr. l. | Deutér. viii, 19* η̄πενϣϣρι] sic, lac. | υπισᾱ] sic, sans point sur υ | μφοοτ'] sic, sans point sr. μ | ix, 2 ⁊ακ'σ'ατεμ] sic, lac.

dont Pierre avait tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? » ²⁷ De nouveau encore, Pierre nia, et aussitôt le coq chanta. ²⁷

* Fol. 207r. * Avec Dieu. — *Matin de la Parascève de la Pâque sainte* (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Deutér. viii).

¹⁹ * Et Moïse dit aux enfants d'Israël : « Je vous prends à témoin aujourd'hui le ciel et la terre que vous périrez sûrement ; ²⁰ comme le reste des nations que le Seigneur Dieu a fait périr devant votre face, ainsi vous périrez, parce que vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. ix ¹ Écoute, ix. 1
 * Fol. 207r. Israël, tu passeras le Jourdain aujourd'hui, pour entrer en possession * de grandes nations et de villes entourées de murailles jusqu'au ciel, ² d'un grand et nombreux peuple, fils d'Énac, que tu connais, dont tu as enten-

3 ἔρατϣ † ἰπεμθο ἡπῶηρη ἡτεένακ † ³ ἐκέεμ ἰφθοορ
 χεπός † πεκνορ† † ἔτερωορη ἰμοϣ ἡατῆη ἰπεκρο †
 οτχρῶη ἐφοτῶηπε † ἐφέφοτορ ἔβοα † ἐφέτακωορ
 4 ἡχῶηη κατὰ φρη† ἔταϣαϣῖ ἡχεπός † ⁴ τοτορ
 ἰπερχορ ἡεηπεκρη† † χεεθεναμεθῆη ἀϣεν† †
 ἔβοα ἡχεπός ἔερκρηρονομῖη ἰπαῖκαρῖ ἡάγαθοη † * Fol. 208.
 ἀλλὰ εθεβημετασεβησ ἡτεηαιεθνορ † πός παφοτορ
 5 ἔβοα ἡατῆη ἰπεκρο † ⁵ εθεβετεκμεθῆη ἀη οτ'δε
 εθεβτορβο ἀη ἰπεκρη† † ἡθοκ ἐκῆαϣε πακ ἡτεκ-
 ἐρκρηρονομῖη ἰπῖκαρῖ † ἀλλὰ ρῖηα ἡτεϣταρῆ† ρῖα-
 θῆκη ἔρατϣ † θη† ἔταϣωρκ ἰμορ ἡπεκῖο† † ἀβραῶη
 6 ηεμῖσα'ακ ηεμῖακῶβ † ⁶ ἐκέμ ἰφθοορ χεεθεβετεκ-
 μεθῆη ἀη † πός πα† ἰπαῖκαρῖ πακ † ἔερκρη-
 ρονομῖη ἰμοϣ χεῖθοκ οτ'λαορ ἡηαϣτῖηαρῖ †
 7 ἄρηφμετῖ χεακ'τορηρ ἡχῶηη ἡρηη ρῖηαϣε † * Fol. 215.
 ἰσχεηπῖεροορ ἔταρ'ετηηῖ ἔβοα ἡεηπαρῖ ἡχῆη †
 ῶατ'ετηηῖ ἔπαῖμα ἔρετηηοῖ ἡατῶη† ἡρηη εθεπός †

4 ἡτεηαιεθνορ] α aj. sg. l. | 7 ἔταρ'ετηηῖ] τε sg. l.

3 du dire : Qui pourra se dresser en face des fils d'Énac? ³ Tu sauras aujourd'hui que le Seigneur est ton Dieu, qui marche en avant devant ta face; comme un feu dévorant, il les détruira, il les perdra soudain, comme l'a
 4 dit le Seigneur. ⁴ Et ne dis pas dans ton cœur : C'est à cause de mes mérites que le Seigneur m'a amené * en possession de cette bonne terre; * Fol. 208.
 mais à cause des impiétés de ces nations, le Seigneur les détruira devant
 5 ta face. ⁵ Non pas à cause de ta justice, ni de la pureté de ton cœur tu iras en possession de la terre, mais pour qu'il confirme l'alliance qu'il a
 6 jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. ⁶ Tu sauras aujourd'hui que ce n'est pas pour ta justice que le Seigneur te donnera cette terre pour la
 7 posséder; car tu es un peuple au cou raide. ⁷ Souviens-toi combien tu as suscité * la colère dans le désert. Depuis le jour où vous êtes sortis de la * Fol. 208.
 terre d'Égypte jusqu'à ce que vous veniez en ce lieu, vous avez été sans

⁸ οτοϑ' ηενχσρηβ οη ἀρετεν†χσνητ ὑπὸς† ἀγὺβον ⁸
 ἐξευθηνοτ ἡξεπὸς† ἐφευθηνοτ ἐβωλ† ⁹εἰπαυε πηι
 ἐρρη ἐξεππρωοτ† ἐὸς ἡ†πρωξέ σποτ†† ἡ†τε† δα-
 υηκη† πη ἐταφσεμνητοτ πεμσπτεν ἡξεπὸς†† παιχη
 ἐρρη ϑπρωοτ† ἡμ ἡέροοτ πεμμ ἡέχσρωϑ†† ὡκ'
 ὑπρωσπ† οτοϑ μσωτ' ὑπρωσ†† ¹⁰οτοϑ ἀφ† πηι
 ἡξεπὸς† ἡ†πρωξέ σποτ†† ἡσππ' ετςϑηνοττ ὑπρωπβ'
 ἡ†τεφ††† πωτςϑηνοττ ϑμῶτοτ ἡξεπρωσπ τηρωτ††
 πη ἐταφ†† σα'ξπ ὑμσωτ πεμσπτεν' ϑπρωοτ††
 ὑπῆροοτ' ἡ†τεπρωοτ†††† ¹¹οτοϑ ἀσπσπ ἐβωλ ¹¹
 ϑπτεπμ ἡέροοτ πεμμ ἡέχσρωϑ†† ἀπὸς†† πηι ἡ†πρωξέ
 β†† ἡ†τε† δαυηκη†††† ¹²οτοϑ πεξεπὸς πηι χε'τσηκ ¹²
 μαυε πாக ἐπε'σπ†††† ἐβωλ ται ἡχσ'λεμ†† χεαφερ-
 ἀνομη ἡξεπεκλαος†† πη ἐτακένοτ ἐβωλ ηενπκαϑι
 ἡχπππ ἀτερπαραβενπ ἡχσ'λεμ' ἐβωλ ϑπμσπ††††
 ἐταχ'ρηνϑσπρωτ ἐρωϑ†† ἀτρωμῶ κωοτ ἡοτρωτϑ†††
¹³πεξεπὸς πηι χεαρωσππ πεμακ ἡοτρωππ πεμβ ερωσπ ¹³

* Fol. 209r.

* Fol. 209r.

confiance à l'égard du Seigneur. ⁸ Et dans Horeb même vous avez irrité le ⁸
 Seigneur; il s'est fâché contre vous, le Seigneur, jusqu'à vouloir vous dé- ⁹
 truire. ⁹ Montant sur la montagne pour recevoir les deux tables de pierre ⁹
 de l'alliance que le Seigneur avait établie avec vous, je restai sur la ¹⁰
 montagne quarante jours et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas, ¹⁰
 et de l'eau, je n'en bus pas; ¹⁰ et le Seigneur me donna les deux tables ¹⁰
 de pierre, écrites du doigt de Dieu; étaient écrites ^{*} sur elles toutes les ¹¹
 paroles que Dieu vous avait dites sur la montagne au jour de l'assemblée. ¹¹
¹¹ Et il arriva au bout des quarante jours et des quarante nuits que le Seigneur ¹¹
 me donna les deux tables de pierre de l'alliance. ¹² Et le Seigneur me dit : ¹²
 Lève-toi, va-t-en en bas d'ici en hâte, car il a prévariqué, ton peuple que ¹³
 tu avais ramené de la terre d'Égypte; ils sont sortis vite hors de la voie que tu ¹³
 leur avais prescrite; ils se sont fait une idole de fente. ¹³ Le Seigneur me ¹³
 dit : J'ai parlé avec toi une et deux fois, disant : Ce peuple, ce sont des cons

14 ἄμος + χεραῖδαος θανηαυτηαζβιη + *¹⁴χατ • Fol. 209r.
 ἦταγοτοτ ἔβωλ σαπεσντ ἦτφε + ἦτααικ ἦοτνιωτ
 15 ἦεσνοτ¹ εφχωρ ἔπαωωφ ἔζοτ ε'φαι +¹⁵ ἔταικοττ αι
 ἔπεσντ ἔβωλ θπιτωοτ οτοζ πιτωοτ παψμοζ
 ἦχρσνι + ἦπαλαΞ¹ Βτ ἦώνι πατχη ἥενταζιζ Βτ +¹
 16 ¹⁶ ἔταιπατ χεάτετεπερ'νοβι ἦπεμσο ἦπόδ¹ ἀρετεπ-
 θαμιό ηωτεπ ἦοτμασι ἦοτματζ + ἀρετεπερπαρ-
 βειπη ἔβωλ θπιωωιτ + ἔταπόδ θενθενθηνοτ ἔροφ +
 17 ¹⁷ αιβορβορ ἦἦπαλαΞ¹ σποττ ἔβωλ ἥενπαζιζ +
 18 αἦεμῆωμοτ¹ ἦπετεπῶσο ἔβωλ +¹⁸ αἦτθο ἦπόδ¹
 ἦφμαζ¹ σοπ Β + κατὰ φρητ ἦωορη οη + ἦμ
 ἦέζοοτ + ἦεμῆ ἦέχωρζ ωικ ἦποτωι + μωοτ • Fol. 210r.
 ἦπιωω + εσβενετεπνοβι τη'ροτ + ηη ἔταρετεπωωτ
 ἦμωοτ + ἔιρι ἦπιπετθωοτ ἦπεμσο ἦπόδ + ἔτχωητ
 19 παφ ¹⁹ οτοζ φερζοτ + χεαφχωητ ἦ'χεπόδ ἔξεν-
 θηνοτ ἔφετθηνοτ ἔβωλ +¹ αφσωτεμ ἔροι ἦ'χεπόδ¹
 20 ἥενπιςνοτ ἔτεμματ ²⁰ ἦπόδ¹ χωητ ἔξενἀάρων

15 οτοζ πιτωοτ] aj. sr. la marge | 17 ἦἦπαλαΞ¹ & sr. Ξ | 18 ἔταρετεπωωτ]
 ω sr. l.

14 raides. * ¹⁴ Laisse-moi, que je les supprime de dessous le ciel, que je te fasse • Fol. 209r.
 15 une grande nation, forte, nombreuse plus que celle-ci. ¹⁵ M'étant retourné, je
 descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu; les deux tables de
 16 pierre étaient dans mes deux mains. ¹⁶ Ayant vu que vous aviez péché devant
 le Seigneur, que vous vous étiez fait un veau de fonte, que vous étiez sortis de
 17 la voie que le Seigneur vous avait prescrite, ¹⁷ je rejetai les deux tables de
 18 pierre hors de mes mains, je les foulai aux pieds devant vous. ¹⁸ Je priai
 le Seigneur pour la seconde fois comme pour la première fois quarante jours
 et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas; de l'eau, je n'en bus pas. • Fol. 210r.
 à cause de tous vos péchés où vous aviez glissé, faisant le mal devant le
 19 Seigneur et l'irritant. ¹⁹ Et je craignis que le Seigneur s'irrite contre vous
 20 pour vouloir vous détruire: le Seigneur m'entendit à ce moment. ²⁰ Le Sei-

ἔμαυω ἐφοῦγ ἔβωλ ⁊ αἰτωβζ ἔξεν'ἀάρων ἡε-
 πισνοῦ ἔτεμματ ⁊ ²¹οτοζ πινοβι ἔταρετεπαῖγ ⁊ ¹
 πμασι αἰβίγυ αἰροκζγ' ἡεποῦχρσι ⁊ αἰβετ'όωτγ
 αἰμοῦγκγ σατεγψαπι εγωου αφερέφρητ' ἡοῦ-
 ψαῖγ ⁊ αἰζιοῦῖ ἡπρωαῖγ ἐπεσντ ⁊ ἔπιμοῦσμε
 εῦνη'οῦ ἐπεσντ ⁊ ἔβωλ ζηπ'ῖτωο ²²ἡεπιρσκζ ἡεπ-
 πιρασμοσ ⁊ ἡεπιῖζατ ἡτεῖεπιῖτωῖα ⁊ παρε-
 τεπ'ζασητ ἡπόσ πετεπνοῦτ' ⁊ ²³ἐζοῦ εἔταπόσ οὔερεπ-
 θηνοῦ ἔβωλ ἡεπκαζησ ⁊ βαρη' εγψα ἡμοσ ⁊
 ζεμαψε πωτεπ ἐζρη' ἀρικαηροπομη ἡπ'καζι ⁊ φη
 ἀποκ ἐφ'να'ῖηγ πωτεπ ⁊ οτοζ' ἀρετεπερατςωτεμ'
 ἡσαπσαζι ἡπόσ ⁊ ἡπετεππαζτ' ἐρογ ⁊ οῦδε ἡπε-
 τεπςωτεμ ἡσατεγσμη ⁊ ²⁴παρετεπ'οἰ γαρ ἡατςωτεμ
 ἡσαπόσ ⁊ ἰσζενπιέζοοῦτ' ἔταγοῦσηζ ἐρσητεπ ⁊

οὔἀναγνησῖσ ἔβωλ ἡεπἡσαισ πιπροφήηησ

ἔςωτεμ τφε οτοζ' όίσμη πκαζι ζεπόσ πεταγ- ²

²¹ αἰροκζγ] o sr. l. | ²² ἡεπιῖζατ] π corrigé d'un π | tit. πιπροφήηησ] o etc sr. l.

gneur s'irrita contre Aaron vivement pour *vouloir* l'anéantir; je priai pour
 Aaron à ce moment, ²¹ et le péché que vous aviez fait, le veau, je le saisis ²¹
 et je le brûlai dans le feu; je le brisai, je le façonnai jusqu'à ce qu'il fût trituré;
 * Fol. 210^v. il devint comme la poussière; je jetai la poussière à bas * dans le torrent qui
 s'écoule de la montagne. ²² Dans le feu, dans l'épreuve, dans le monument de ²²
 la convoitise vous irritiez le Seigneur votre Dieu ²³ plus que quand le Seigneur ²³
 vous renvoya de Cadès-Barné, en disant : Allez-vous-en, prenez possession
 de la terre que je vous donnerai, et vous n'avez pas écouté la parole du Sei-
 gneur, vous ne l'avez pas eru, et vous n'avez pas entendu sa voix; ²⁴ car vous ²⁴
 étiez sourds à l'égard du Seigneur depuis le jour où il s'était révélé à vous. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. 1).

* Fol. 211^r. ἔ Ἐκούε, οἰεῖ, καὶ ῥεῖσ τὸ κἄλε, γῆ, ὅτι ἐστὶν ὁ Κύριος οἰ ²

ΚΑΖΙ + ΖΑΝΨΗΡ¹ ΔΙΣΦΩΟΥ ΟΤΟΖ ΔΙΒΑΣΟΥ ΉΘΩΟΥ
³ ΔΕ ΑΤΕΡΑΨΕΤΗΝ¹ ΪΜΟΙ + ³ ΔΟΥΞΕ ΣΟΥΕΝ¹ ΦΗ ΕΤΑΨΩΠΟΙΣ +
 ΟΤΟΖ ΟΤΕΪ ΔΥΣΩΟΥΗ ΕΦΟΥ¹ ΟΝΖΥ ΉΤΕΠΕΥΘ¹ ΠΙΣΑ
 ΔΕ ΪΠΕΥΣΟΥΩΗΤ + ΟΤ¹ ΟΖ ΠΑΛΑΟΣ ΪΠΕΥΚΑ¹ ΕΡΟΙ +
⁴ ⁴ ΟΤΟΙ + ΪΠΨΩΟΖ ΉΡΕΥΕΡ¹ ΝΟΒΙ + ΠΙΛΑΟΣ ΕΘΜΕΖ ΉΑΜΑΡ
 ΤΙΑ + ΠΙΣΡΟΧ ΪΠΟΠΗΡΟΝ + ΠΨΗΡΙ ΉΑ¹ ΝΟΜΟΣ ΑΡΕΤΕΝ
 ΧΑΠ¹ ΟΣ ΉΣΑΘΗΝΟΥ + ΠΕΨΟΥΑΒ ΉΤΕΠΙΣΑ¹ ΑΡΕΤΕΝ¹ ΨΩΗΤ
⁵ ΠΑΥ + ⁵ ΟΥ ΟΗ ΉΡΗΨΩΤ ΕΤΕΤΕΝ¹ ΠΑΘΙΤΥ + ΕΡΕΤΕΝ¹ ΤΟΥ¹ ΘΟ
 ΑΝΟΜΙΑ + ΑΦΕ ΠΙΒΕΝ ΕΠΕΜΚΑΖ ΉΖΗΤ¹ ΟΤΟΖ ΖΗΤ ΠΙΒΕΝ
 ΕΠΕΜΚΑΖ ΉΖΗΤ + ⁶ ΙΣΧΕΝΝΟΥΦΑΤ ΨΑΤΟΥ¹ ΑΦΕ + *Fol. 211*.
 ΗΟΥΦΩΑΖ ΑΠΠΕ + ¹ ΟΥΔΕ ΗΟΥΖΕΔΕΧΕΜΙ ΑΠΠΕ + ΟΥΔΕ
 ΟΥΕΡΗΨΩΤ ΑΠΠΕ¹ ΕΥΤΗΜΟ ΪΜΟΗ + ΟΥΜΑΔΑΓΜΑ ΕΤΗΙΥ
⁷ ΕΡΟΥ¹ ΟΥΔΕ ΟΥΝΕΖ + ΟΥΔΕ¹ ΖΑΝΜΟΥΡ + ⁷ ΠΕΤΕΝΚΑΖΙ
 ΕΥΕΨΩΥ¹ ΠΕΤΕΝΒΑΚΙ ΕΤΕΡΟΚΖΟΥ¹ ΗΕΝΠΙΧΡΩΗ +
 ΤΕΤΕΝ¹ ΧΩΡΑ ΕΥΕΟΥΟΙΟΙΣ ΪΠΕΤΕΝ¹ ΪΘΟ ΕΒΟΖ ΔΨΩΥ +
⁸ ΟΤΟΖ ΔΣΟΥΩΨΠ ΉΤΕ¹ ΖΑΝΠΑΟΣ ΉΨΕΜΜΟ + ⁸ ΕΥΕΨΩΨΠ
 ΉΨΕΡΙ ΉΣΙΩΗ + ΪΦΡΗΤ¹ ΗΟΥΣΚΥ¹ ΗΗ ΗΕΝΟΥΙΑ¹ ΖΑΛΟΖ¹

Is. 1, 3 έροι] ο sr. 1.

- a parlé : J'ai engendré des fils et je les ai élevés, et eux, ils m'ont renié.
- ³ Un bœuf connaît celui qui l'a acquis, et un âne connaît la érière de son maître; mais Israël ne me connaît pas, et mon peuple ne me comprend pas.
- ⁴ Malheur à la race pécheresse, peuple rempli de fautes, génération perverse, fils déréglés, vous avez abandonné le Seigneur, le Saint d'Israël, vous l'avez irrité. ⁵ Quel coup encore recevrez-vous, vous qui accumulez l'iniquité?
- ⁶ Toute la tête est à la peine, et tout le cœur à la douleur. *⁶ Depuis *Fol. 211* leurs pieds jusqu'à leur tête, il n'y a en lui rien de sain : ce n'est que blessure, meurtrissure, et plaie ardente; il est impossible d'y mettre un émollient, huile ou bandage. ⁷ Votre terre sera ravagée, vos villes seront brûlées dans le feu; votre pays sera dévoré devant vous, ravagé et détruit par des peuples ⁸ étrangers. ⁸ On laissera la fille de Sion comme une tente dans une vigne, et comme un garde-fruit dans un champ de concombres, et comme une

ημεῖς φρήτῃ ἡοῦ μαπαῖρεζ ἡξισι + ἡενοῦ ἕβοτῃ +
 ημεῖς φρήτῃ ἡοῦ βακι εἰψωλ ἕμος + ὅτοζ ἔβηζ⁹
 * Fol. 212^v. ⁹ ξεῖπὸς σαβασθ + σωξη ἡοῦ χροχ παη + ἡεισθπει
 ἀπερῖ φρήτῃ ἡσοζομα + οτοζ ἀππαῖσι ἡγσωμορα +
 οἰάναγιωσις ἔβοζ ἡεπερειας πηπροφῆτης

²⁹ πκαζι πκαζι + σπητεμ ἐπισαζι ἡτεπὸς³⁰ σῆαι²⁹⁻³⁰
 ἕπρωσι ξεοῦρρωπιε + ἀρζιτγ ἔβοζ¹ ξεφναερ-
 πωτῃ ἀη + ἡεππεγέζοοτ + οῦαε¹ ἡπερρωσι ἀιαί
 ἔβοζ ἡεππεγσπερμα + εἰρεφζεμσι ζιξενπρωροσ
 ἡδαῖαζ + εγοι εἰρχωη¹ ιςξενῃ¹ ἡοῦ ἡεππῆ¹ ἡοῦ αῖ +
¹ ἕ πμαπῆσχωτ εἰτακο + οτοζ¹ εἰτχωρ ἔβοζ ἡεπ-^{xviii}
 ποῦ μαπμοσι + ἔυβεφαι παππε πη ἔτεπὸς¹ χω²
 ἕμωτ + ἔξενπμαπῆσχωτ εἰμοσι ἕπαλαοσ +
 * Fol. 212^v. ⁹ ξεῖπωπτεν ἀτετεπῃ¹ χωρ ἔβοζ ἡπαῆσχωτ¹ οτοζ ἀτε-
 τεππωπποῦ¹ ἔβοζ + οτοζ ἕπετεπῃ¹ χεμποῦρρωσι + ις
 ζηππε ἀνοκ εἰέοι ἕπρωσ ἡεπθηποῦ καῖτα πετεπ-

⁹ ἡοῦ χροχ] ο² sr. I. | Jérém. xxii, 30 εἰρεφζεμσι] une partie du θ est visible ;
 ζιξενπρωροσ] ο² sr. I. | ἡδαῖαζ] γ sr. ΔΙ | εἰρχωη] sic, lac. | xxiii, 2 ἀτετεπ-
 ποῦπποῦ] η² sr. ε².

ville que l'on pille. ⁹ Et si le Seigneur de Sabaoth ne nous avait pas laissés⁹
 * Fol. 212^v. de progéniture, * il y a beau temps que nous serions comme Sodome et
 que nous ressemblerions à Gomorre.

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xxii).

²⁹ Terre, terre, écoute la parole du Seigneur! ³⁰ Écris à l'homme qu'il²⁹⁻³⁰
 est un homme rejeté, qu'il ne sera pas long dans ses jours, et qu'il ne
 croîtra dans sa progéniture aucun homme assis sur le trône de David et
 commandant désormais dans la maison de Juda. xviii ¹ O bergers dissipa-
 teurs et destructeurs dans leur pâturage! ² Pour cela, voici ce que dit^{xviii}
 * Fol. 212^v. le Seigneur sur le berger qui paît mon peuple : * Vous avez dispersé mes
 moutons, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas surveillés; voici
 que je me vengerai sur vous selon vos œuvres mauvaises, dit le Seigneur.

³ ζβηοτί ετζωοτ πεξεπόσ + ³ άποκ' ζωτ παψωπ έροι
 ύπσεπς ύπαλαος + έβωλ ήενπκαζι τηρψ + έταιζοροτ
 έβωλ ήήηηψ + οτοζ ήταέποτ έβοτη έποτ
⁴ μαημοη ■ ήτοτ'άσαι ήτοτ'άψαι + ⁴ 'οτοζ εέτοτ'ηνοσ-
 ζαημαηέσωοτ + πας εθπαάμο'ης ύμωοτ + οτοζ
 σεπαερζοτ' άη ισξεη'ηποτ' οτδε σεπαψθορτερ' άη
⁵ πεξεπόσ + ⁵ ισ ζαηέζοοτ σεηηοτ πεξεπόσ + ήταταζο
 έ'ρατψ ύπσαζι έταισεμ'ηηηψ + έξεη'άηημ + ⁵ ηεμηηι, • Fol. 213r.
 ήιοτ'α + ⁵ ήρηι δε ήεηπαέζοοτ' έτεμματ + ηπα-
 φοτοό ήοτ'άπατοζη ύμεθμη ήδατ'ιζ + οτοζ ήτεψ-
 εροτ'ρο ήξεοτοτ'ρο ήδικεοσ + εψκατ' + ⁶ οτοζ εψίρ,
⁶ ήοτ'ζαη ηεμ'οτ'δικεόσ'ηηη + ζιξεη'πκαζι + ⁶ οτοζ
 ήρηι' ήεηπεγέζοοτ + ψηά'οτ'ζαι ήξειοτ'α + οτ'οζ
 ηισζ παψωπι ήεποτ'ταζρο +

οτ'άπαγηωσις έβωλ ήεηερεμιας ηηπροφηηις

παλιη άψωοσ ήξειερεμιας + ύπασχορ' έρετεη-

³ άποκ] ο στ. κ | έποτ'μαημοη ■ sic, lac.

³ ³ Moi-même, je recevrai vers moi le reste de mon peuple de toute la terre
 où je les ai dispersés, et je les ramènerai dans leur pâturage, pour qu'ils
⁴ croissent et se multiplient. ⁴ Et je susciterai des bergers qui les garderont;
⁵ et ils ne craindront plus et ne seront pas effrayés, dit le Seigneur. ⁵ Voici
 que des jours viennent, dit le Seigneur, où je confirmerai * la chose que
 j'ai convenue sur Jérusalem et la maison de Juda. Dans ces jours-là, je
⁶ susciterai un accroissement de justice à David, et il régnera un roi juste,
 avisé, exerçant le jugement et la justice sur la terre. ⁶ Et dans ses jours
 Juda sera sauvé, et Israël sera dans la stabilité. • Fol. 213r.

Leçon de Jérémie le prophète (Paraphrase de Matt. xxvii, 9,10).

Jérémie dit de nouveau à Paschor^α : « Vous serez dans un temps avec

a) Phassur [grec Πασσούρ, fils d'Emmer, voir Jérémie xx 4-6. Il y a aussi un Phassur,

ⲙⲱⲩⲏ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲧⲉⲧⲉⲓⲥⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲥⲙⲉⲩⲟⲩ
 * Fol. 213^v. ⲙⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲩⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲟⲣⲉⲩⲃ ⲉⲑⲟⲩ ⲉⲩⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲭⲉⲓⲛⲟⲩⲥⲓ
 ⲉⲩⲛⲁⲧⲙⲏⲛⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲓⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛⲓⲧⲁⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ
 ⲉⲣⲉⲧⲣⲁⲩⲃⲛⲓ ⲙⲓⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲩⲃⲟ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲭⲁⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ
 ⲟⲩⲟⲑⲥⲓ ⲉⲟⲓ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲓⲑⲁⲧ ⲛⲉⲧⲓⲙⲏⲛⲓ ⲙⲓⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲛⲓⲥⲓ ⲉⲭⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ
 ⲙⲏⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲑⲥⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ
 ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲓⲕⲉⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ
 ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ
 ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ

* Fol. 214^r. ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲛⲓⲥⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲥⲟⲛⲟⲙⲙⲏ
 12 ⲉⲑⲉⲭⲟⲣⲭⲥⲓ ⲛⲟⲩⲥⲓⲣⲱⲩⲙⲓ ⲉⲩⲩⲉⲭⲉ ⲙⲡⲉⲥⲓⲥⲁⲛⲟⲩⲥⲓ
 ⲙⲡⲉⲛⲑⲛⲓⲧ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁⲑⲥⲁⲑⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥⲓ ⲛⲁⲩⲉⲩⲛⲁⲓⲣⲓ

Paraphrase de Matt. xxvii. 9-10 ⲉⲥⲟⲣⲉⲩⲃ ⲱ ⲛⲓ. sr. 0 | ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲣⲁⲩⲃⲛⲓ ⲧ² sr. l. lire -ⲩⲁⲩⲛⲓ. cf. H. TATTAJ, *Prophetæ Majores*, t. I, p. vi. | ⲟⲩⲟⲑⲥⲓ 0 sr. 2.

* Fol. 213^v. vos pères, et vous résisterez à la justice * avec vos fils qui viendront après vous, qui commettront une infraction plus exécrable que vous. Car eux, ils feront un prix contre celui qui n'a pas de prix; et ils faisaient du mal à celui qui guérit les maladies, pardonne les péchés, pour recevoir trente pièces d'argent, le prix de celui qu'ils livreraient pour les fils d'Israël, et les donner pour le champ du potier, comme l'avait ordonné le Seigneur. Et ainsi je dirai : Ils monteront sur eux un jugement de perdition éternelle, et aussi sur leurs fils, parce qu'ils ont condamné un sang innocent. »

* Fol. 215^r. * *Leçon de la Sagesse de Salomon* (Sag. 11).
 12 Il sera pris par un feu, parce qu'il n'a pas été doux à notre cœur, et
 fils de Melchias, mentionné par Jérémie xxi 1. MS. Copte 70 Bibl. Nat. Paris a : (fol. 212^v) ⲛⲁⲩⲏⲛ ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲣⲙⲓⲁⲥ ⲛⲓⲁⲥⲁⲥⲓⲛⲟⲩⲥⲓ = *ثم قال ارميا الفخسور*. ⲛⲁⲥⲁⲥⲓⲛⲟⲩⲥⲓ est, donc, simplement ⲥⲁⲥⲓⲛⲟⲩⲥⲓ (Fahsour) + ⲛⲁ qui est la préposition arabe ل (i. e. 'à').

ΠΑΝ' ἔΞΕΝΗΝΕΨΩΨΥΤ' ἘΞΕΝΠΙΝΟΜΟΣ ⁊ ΕΥΘΟΥ' ἄνηθ' ἔΞΡΗ
 13 ἔΞΩΗ ἔΞΕΝ' ΠΙΝΟΒΙ ⁊ ἵΤΕΤ' ΜΕΤ' ΑΤΩΨΑΤ' ἴΖΗΤ' ⁊ 13 ΟΥΟΖ
 ἔΟΥΟΝ ἔΜΙ ΠΕΜΑΨ' ἔΒΟΖ Θ' ΤΕΝΦΤ' ⁊ ΕΥ' ἔΜΟΥΤ' ἔΡΟΥ
 14 ΞΕΨΥΗ' ἄΨΤ' ⁊ 14 ΕΥ' ἔΨΥΠ' ΠΑΝ' ἴΟΥΤ' ΡΕΥ' ΟΥΟΖ' ἔΞΕΝ' ΠΕΝ-
 ΟΥΨΥ ⁊ ΕΥ' ἔΟΥ' ἄνηθ' ἔΞΡΗ ἔΞΩΗ ἔΠ' ΞΙΝ' ΠΑΤ' ἔΡΟΥ ⁊
 15 15 ΕΥ' ΒΕΞΕ ΠΕΥ' ΔΑΟΣ ὄΝΙ ἵΚΕΟΥΤΑΙ ΑΠ' ⁊ 1 ΟΥΟΖ ΠΕΨΥΨΥ
 16 ΣΕΨΥ' ἄνηθ' ἴΤΟΥΤΕΝ ⁊ 16 ΟΥΟΖ' ἵΝΗ ἴΤΟΥΤΥ ΞΕΨ' ἄ' ΕΥ' Fol. 214
 ΟΥΕΙ ἵΠΕΨΥΨΥΤ' ἄΨΡΗΤ' ἔΤΕΥ' ΟΥΕΙ ἄΜΟΥ ἵΠ' ΨΗΡΟΝ ⁊
 ΕΥ' ἔΨΥΒΟΝ ἔΞΕΝ' ΘΑΝΟΥΤΟΝ' ἵΤΕΝ' ἔΞΕΤ' ΘΕΡΟΣ ⁊ 1 ΟΥΟΖ
 17 ΕΥ' ἔΨΟΥΨΟΥΤ' ἄΜΟΥ ΞΕΨ' ΠΕ ΠΕΨΥΨΥ 17 ΤΕΝ' ΞΟΥΨΥ
 ΞΕ' ἄΡΗΟΥΤ' ἄΨΣΑΨΙ ΘΑΨΥΗΝΕ ⁊ ΕΥ' ΕΥ' ΔΟΚΙΜΑΨΙ ἄΨΗ'
 18 ΕΥ' ΠΑΨΥΠ' ΜΕΝΕΝ' ΣΑ' ΠΕΨΥΨΥ ἔΒΟΖ ⁊ 18 ΞΕ' ΠΕ ΟΥΨΥΡ-
 ΠΕ ΦΤ' ἄΝΟΥ' ΜΕΨΥΝΙ ⁊ ΕΥ' ἔΠ' ΟΥΕΜ ἵΤΕΨ' ΨΥΧΗ ΕΥ'
 19 ΟΥΟΤ' ⁊ ἄΝΕΠ' ΨΥΨΥ ἵΠ' ἄΝ' Π' ΚΙΜΕΝΟΣ ⁊ 19 ἵΠ' Π' ΨΥΨΥ
 ἄΜΟΥ ἔΒΟΖ Θ' ΤΕΝ' ΟΥΨΥΨΥ ⁊ ΠΕΜ' ΟΥ' ΒΑΖΑΝΟΣ ⁊ ΕΥ' ἔΜΙ
 ἄΝΕΨΥΨΥ ἔΠΕΨΥΨΥ ἔΥΕΜ ἔΤΕΨΥΜΕΤ' ΡΕΨΥΡΑΨΥ ⁊ ΠΕΜ-
 20 ΤΕΨΥΡ' Π' ΟΜΟΝ ἄ 20 ΕΥ' ἔΨ' ΘΑΠ ἔΡΟΥ ⁊ ἄΝΕΨΥΨΥ Fol. 215

Sagesse II. 14 ΕΥ' ἔΟΥ' ἄνηθ'] n sr. I. | 16 ΟΥΟΖ'] ο² sr. I. | 18 ΦΤ'] αj. sr. I.

qu'il a contrarié nos œuvres, et nous a blâmés pour nos errements contre
 13 la loi; il apparaîtra sur nous pour les péchés de défiance; 13 et il se vante
 14 de posséder la connaissance de Dieu, et on l'appellera fils de Dieu. 15 Il
 15 sera pour nous un critique contre nos volontés; il apparaîtra sur nous
 16 pour le voir; 15 parce que son peuple ne ressemble à aucun autre, et ses
 16 voies se détournent de nous. 16 Il nous regarde comme une fin; * il s'éloi- Fol. 214
 17 gnera de nos voies comme celui qui s'écarte des bêtes; il s'irritera contre
 17 quelques-uns des gens libres, et il se vantera que Dieu est son père. 17 Nous
 attendons que peut-être il dise des merveilles, on examinera ce qui arrivera
 18 après sa fin. 18 S'il était fils de Dieu en vérité, il sauverait son âme, il la
 19 délivrerait des mains des adversaires. 19 Éprouvons-le par une insulte et un
 tourment; on connaîtra en cela son humilité, on connaîtra sa douceur et
 20 sa patience. 20 Il sera jugé, * dans une mort méprisante, afin que la plainte Fol. 215

εϕωνη ρίνα ήτεϕδωσις ψασι έχωϕ έβωλ ηενπεϕ-
 σασι + ²¹ετέφιρωτωϕ ηενϕαι οτοϑ ετέσμεν + ²¹
 αϕωσι υποτωοτωο + ²²οτοϑ υποτέμ επιμετ- ²²
 τηριον ήτεϕϕ + οτοϑ υποτερνοιη μϕβεχε ήτε-
 πιωμη + οτοϑ υποτερϕμετι ήπιενκοτ ήτενίϕρχη +
 έτεμμον' αβω ήηητορ +

οτάναγνωσις έβωλ ηενζαχαριας πιπροϕητ

¹¹ οτοϑ ατέμ ήξεήιχαπαπεο + πιέσωρ έτορ- ¹¹
 άρεϑ έρωρ + ζεοτσασι ήτεπόςπε + ¹²είέχοϑ ηωρ ¹²
 * Fol. 215: ζεισζε παπεϑ υποτεπνώω + *μοι ηηι έάρετενσεμ ήη-
 παβεχε γε ήμον' άριάποταζεσε + οτ'οϑ ατσειηι
 ήπαβεχε' ήλ ήζατ + ¹³οτοϑ ηεξεπόϑ ηηι ζεζιτορ ¹³
 έπιμαποτωτϑ' οτοϑ ζεπιωηι ζέλι ησοτπ + ήϕ-
 ρηϕ έτατερδοκιμαζιη ήμον έζηηι έχωρ + οτοϑ
 αιδί ήϕλ ήζατ οτ'οϑ αζιτορ έβορη έπηι ήπόϑ

Tit. πιπροϕητ] sic et o sr. ρ [Zach. xi, 13 ήϕρηϕ] ϕ aj. sr. η [αζιτορ] τορ
 aj. sr. l.

arrive sur lui dans ses paroles. ²¹ On aura ce soin, et ils s'égayeront; leur gloire ²¹
 est obstruée; ²² et ils n'ont pas connu le mystère de Dieu, et ils n'ont pas ²²
 remarqué la récompense des justes; et ils n'ont pas pensé aux sommeils ²²
 des âmes où il n'y a pas de souillure.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).

¹¹ * Et les Chananéens ont connu les brebis qu'ils gardent; il est une ¹¹
 * Fol. 215: parole du Seigneur. ¹² Je leur dirai : « Si c'est bon devant vous, * donnez- ¹²
 moi, si vous l'avez fixé, mon salaire; sinon, rompez; et ils fixèrent mon ¹²
 salaire, trente pièces d'argent. » ¹³ Et le Seigneur me dit : « Jette-les dans ¹³
 le fourneau, et recherche s'il est correct, comme nous avons été estimé par ¹³
 eux! » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai en la maison du Sei-

14 ἐπιμανοῦσθε¹ ἠοροῦ ἀιβορβερ ἡπῶβῶτ ἡμαρβ̄ +
 ἔτεπινοῦ ἡρῶπτε ἐπῆπ'αῦρ ἔβοῦ ἡπᾶμαρῖ + ἡεπῶ-
 μῆτ ἡποῦ'α + ηεμἡεπῶμῆτ ἡπῆα +

ἔβοῦ ἡεπῶμῆεοσ πῖ

1² 1^o οἱ οἱ ἡταψῆχῆ + 2^o χεαμῶτῆκ ἡεπῆρεχερζοτ¹ Fol. 216^r.
 + ἔβοῦ ζῖεπῆκαρῖ + οἱ οἱ φῆ εῖσοῦ'τῶπ ἡεπῆ-
 ρῶμῖ γῶπ' αῖ + σεῖζαῖ τῆροῦ ἔζαῖ'σποῦ + φοῦαῖ
 φοῦαῖ γροῦζεα ἡπεγῶφῆρ' ἡεποῦροῦζεα +
 3 3^o εῖσοῦτ ἡποῦ'αῖα ἐπῆ'πεῦζῶοῦ + γερέτῆτ ἡεπῆ-
 αρχῶπ + οἱ οἱ πῆρεγῆζαῖ αῦσαῖ' ἡζαῖ'αῖα ἡζῖ-
 ρῆπῆ + αῦεπῆεραῖαῦ ἡτεγῆψῆχῆ ἡεπῆπῶρῖ +
 4 οἱ οἱ τῶαῖ ἡοῦ'αῖαῖοῖ + ἡφῆρῆτ ἡοῦ'ροῖ εῖοῦ'αῖ +
 οἱ οἱ εῖμοῦ' ἡεποῦκαῖπῆ + ἡεποῦ'εῖροῦ ἡχαῖ +
 οἱ οἱ οἱ αῖτῖ ἡεπῆεκ'ῶῖ ἡπῶπῶ τῆποῦ + εῖ'εῦ'αῖπῖ ἡε-
 5 οῦ'ρῖ + 5^o ἡπερτεῖεζετῆπῆοῦ ἡεπῆεπῆψῆρ + οῦ'αε Fol. 216^v.
 ἡπερεῖεζεπῆε εῖεπῆεῖεζετῆεοῦ'επῆοῦ + αῖεῖ εῖροῦ εῖπῆ
 6 ἔτεκεῖκοῦτ ἡεμαῖ + ἔψῆεμῆχαῖαῖ ἡαῖοῖε + 6^o χε'ῶτῆ

Tit. m] sic; puis suit ἔβοῦ ἡεπῆαχαῖαῖαῖ on le tout barré.

14 gneur dans le fourneau. 11 Et je rejetai le deuxième bâton qui était la mesure pour disperser la possession au milieu de Juda, et au milieu d'Israël.

De Michée le prophète (Mich. vii).

1² 1^o Malheur à mon âme; 2^o car le timoré a disparu de sur la terre, et Fol. 216^r.
 celui qui était droit parmi les hommes n'est plus. Tous sont jugés pour du
 3 sang, chacun écrase son voisin dans l'oppression. 3 Ils dressent leurs mains
 pour le mal; le chef quémände, et le juge dit des paroles de paix; le fort
 4 dit ce qui plaît à son âme. Et je prends leurs biens 4 comme un ver rou-
 geur et s'avançant avec méthode en un jour sombre. Malheur, malheur, tes
 5 représailles sont venues; maintenant arriveront les larmes. 5 Ne vous fiez pas
 6 en vos compagnons, et ne comptez pas sur vos gouvernants; garde-toi de Fol. 216^v.
 celle qui couche avec toi, de lui laisser rien sous sa main. 6 Car vraiment

ΟΤΥΗΡΙ ¹ϥηαϣωϣ ¹ἰπεϥωϣ ⋈ ΟΤΥΕΡΙ ¹ϥηαϣωϣ
 ἘΞΕΝΤΕϣΜΑΤ ⋈ ΟΤΥΕΛΕΤ ἘΞΕΝΤΕϣΩΜΙϣ ⋈ ΖΑΗΧΑΧΙ
 ἸΤΕΠΡΩΜΙΝΕ ΠΗ ΕΤΗΕΠΠΕϥΗϣ ⋈ ⁷ΑΠΟΚ ΔΕ ⁷ϥηαϣοϣϣ
 ἘΞΕΝΠῶϣ ⋈ ϥηαμοϣη ἘΒΟΛ ¹ἘΞΕΝϥϥηαϣωϣ ⋈
 ΠΑΠΟΤϥ ⋈ ΠΑϣωϣΤΕΜ ἘΡΟΙ ⁸ἰπερραϣωϣ ἰμοι ⋈ ⁸ΤΑΜΕΤ
 ΧΑΧΙ ΧΕΑΙΖΕΙ ΟΥΟΖ ϥηαϣωϣΤ ΟΗ ⋈ ¹ΧΕΟϣΗ ΔΙ
 ΨΑΠΖΕΜϣ ¹ΗΕΠΠΧΑΚΙ ⋈ ϥηαερῶϣωϣηϣ ἘΡΟΙ ἸΧΕΠῶϣ

* Fol. 217.

ΨΑΛΜΟϣ ΚΕ

¹²ΧΕΑΤΤΩΟΤΠΟΤ ἘΖΗϣ ἘΧωϣ ἸΧΕΖΑΠΜΕΤΜΕΥΕΤ ¹²
 ἸΡΕϥῶϣ ἸΧΟΝϣ ΟΥΟΖ ἈϥΜΕΤῶϣ ἸΧΟΝϣ ΧΕΜΕΠΟΤΧ
 ἘΡΟϣ ἰμην ἰμοϣ ⋈

ΔΕΞΙϣ ¹¹ΧΕΑΤΤΩΟΤΠΟΤ ἘΖΗϣ ἘΧωϣ ἸΧΕΖΑΠΜΕΤ
 ΜΕΥΕΤ ἸῶΧΙ ⋈ ΠΑΤϣωϣηϣ ἰμοι ἘΠΗ ἘΤΕΠϥωϣοϣη ἰμ
 ωοϣ ΔΗ ⋈ ¹²ΑΤϥ ΠΗϣ ἸΖΑΠΠΕΤΖωοϣ ἸΤΥΕΒΙΩ ἸΖΑΠ
 ΠΕϣῆΑΠΕΤ ⋈ ¹²ΑΤΗΡΑΧΡΕΧ ἸΠΟΤΠΑΧΖΙ ἘΖΗϣ ¹²
 ΕΧωϣ ⋈

Michée vii, 7 ϥηαϣοϣϣ] τ sr. o. | Ps. xxvi, 12 ἰρεϥῶϣ] après ἰ il y a ποτχ
 barré | ἸΧΟΝϣ] o sr. l. | 11 ΧΕΑΤΤΩΟΤΠΟΤ] τ² et τ³ sr. l. | ἘΧωϣ] ω sr. l. | ἰμοι]
 o sr. l. | 12 εχωϣ] ω sr. l.

un fils méprisera son père; une fille se lèvera contre sa mère; une fiancée
 contre sa belle-mère; ennemis de l'homme sont ceux qui sont dans sa
 maison. ⁷ Mais moi, je regarderai vers le Seigneur; je m'attacherai à Dieu
 mon sauveur; mon Dieu m'écouterà. ⁸ Ne te réjouis pas sur moi, mon in-
 mitié, je suis tombé et je me relèverai; car vraiment si je suis assis dans les
 ténèbres, le Seigneur brillera sur moi.

* Fol. 217.

Ψαλμὸς xxxvi.

¹²* Car il s'est levé contre moi des témoignages d'hommes violents, et la
 violence s'est trompée elle-même. ¹²

Vesp. (Ps. xxxiv) ¹¹ Il s'est levé contre moi des témoignages mensongers; ils
 m'ont interrogé sur les choses que je ne connaissais pas; ¹²* ils m'ont rendu
 des maux pour des biens. (Ps. xxxvi) ¹²* Ils ont grincé les dents contre moi. ¹²

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΒ ΠΑ

1 ¹ ΕΤΑΤΟΥΡΙ ΔΕ ΨΑΠΙ¹ ΑΓΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ + ΗΪΞΕ-
 ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ + ΝΕΜΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΪΤΕΠΙΔΑΟΣ ΗΑΙΝΣ
 2 ΘΩΣΤΕ ΗΪΣΕΘΟΥΒΕΥ + ² ΟΤΟΥ ΕΤΑΤΣΟΝΘΥ ΑΤΟΥΪ · Fol. 217
 3 ΑΥΤΗΪΥ ΗΪΠΙΔΑΤΟΣ ΠΙΖΗΓΕΜΗΗ + ³ ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΝΑΥ
 ΗΪΞΕΙΟΥΪΔΑΣ ΦΗ ΕΤΑΥΤΗΪΥ + ⁴ ΞΕΑΥΕΡΚΑΤΑΚΡΙΜΗΗ
 ΗΜΟΥ + ΕΤΑΥΟΥΤΕΜΘΪΗΥ ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΪΪ ΗΪΖΑΥ +
 4 ΞΕΑΥΕΡΪΟΒΙ + ΞΕΑΥΪ ΗΟΥΤΣΟΥ ΗΪΜΗΗ + ΗΪΘΟΥ ΔΕ
 5 ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΞΕΑΪΗΟΝ ΑΝΟΗ ΗΪΘΟΚ ΕΚΕΡΨΥ + ⁵ ΟΤΟΥ
 ΑΥΒΟΥΒΕΥ ΗΪΝΙΖΑΥ ΕΪΘΟΥ ΗΪΠΕΡΦΕΥ + ΟΤΟΥ ΑΥΨΕ ΝΑΥ
 6 ΑΥΟΨΟΥ + ⁶ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΔΕ ΕΤΑΤΟΥ ΗΪΝΙΖΑΥ ΠΕΧΩ-
 ΟΥ ΞΕΨΕ ΑΗ ΕΪΟΥΤΟΥ ΕΪΚΟΥΒΑΝΟΝ + ΞΕΥΤΜΗΗ ΗΟΥ-
 7 ΣΟΥΠΕ + ⁷ ΕΤΑΥΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΔΕ ΑΥ ΨΑΠ ΕΒΟΥ ΗΪΗΗΟΥ · Fol. 218
 ΗΪΠΙΟΥΪ ΗΪΤΕΠΙΚΕΡΑΜΕΤΣ + ΕΥΜΑΪΪΨΑΜΣ ΗΪΠΨΕΜ-
 8 ΜΟΥ + ⁸ ΕΪΒΕΦΑΥ ΕΥΜΟΥΪ ΕΪΦΡΑΗ ΗΪΠΙΟΥΪ ΕΤΕΜ-

Tit. devant ΠΑ il y a ΕΞ barré | Mat. xxvii, 4 ΗΟΥΤΣΟΥ] ου aj. sr. l. | 6 ΕΪΚΟΥΒΑΝΟΝ] ο¹ sr. l. | 7 ΗΪΤΕΠΙΚΕΡΑΜΕΤΣ] τ sr. l.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvii).

1 ¹ Le matin étant arrivé, tous les Princes des prêtres se consultèrent avec
 2 les Anciens du peuple au sujet de Jésus pour le mettre à mort. ² Et, l'ayant · Fol. 217
 3 enchaîné, ils le conduisirent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. ³ Alors Judas,
 4 qui l'avait livré, ayant vu qu'ils l'avaient condamné, s'étant repenti, rapporta
 5 les trente pièces d'argent aux Princes des prêtres et aux Anciens, disant : « ³ J'ai
 6 péché, car j'ai livré un sang innocent. » Mais eux lui dirent : « Qu'est-ce que
 5 cela nous fait? C'est à toi de voir. » ⁵ Et il rejeta les pièces d'argent dans le
 6 temple, et il s'en alla, se pendit. ⁶ Les Princes des prêtres, ayant pris les
 7 pièces d'argent, dirent : « Il ne faut pas les mettre dans le trésor, car c'est le
 7 prix du sang. » ⁷ Et ayant tenu conseil, ⁸ ils achetèrent avec cela le champ · Fol. 218
 8 du potier, pour la sépulture des étrangers. ⁸ Pour cela on appelle ce champ-là

ματ ⁊ χεφίοζι ὑπισπογ σαέχοτη ἐφοοτ ⁊ ⁹ τοτε
 αψακ ἐβοα ἡχεῖφν ἑταψχογ ἐβοα ζι τοτ ⁊ ἡπερε-
 μιας πηροφνητῆς εψα ἡμοσ ⁊ χεατοῖ ἡτᾶ ἡζατ
 τμη ἡτεφν ἑτα τερτμη ἐρογ ⁊ ἡχενεψηρι ὑπισα ⁊
¹⁰ οτοζ αττη τοτ ἡαφίοζι ὑπικεραμετς ⁊ κατα ¹⁰
 φρητ ἑταφοταδσαζησ ηητ ἡχεπὸς ⁊ ¹¹ ἡσ δε αφὸζι ¹¹
 ἐρατγ ἡπεμοσ ὑπζηγεμμη ὀτοζ αψηεγ ἡχε-
 πζηγεμμη εψα ἡμοσ ⁊ χεῖθοκπε ποτρο ἡτε-
 πσοταδαι ⁊ ἡσ δε πεχαγ χεῖθοκ πετσα ἡμοσ ⁊
¹² οτοζ ἡεπηζηνοροτερκαττηγορη ἐρογ ⁊ ἡχεῖηαρ- ¹²
 χιέρετς νεμηπρεσβυτεροσ ⁊ ὑπεφεροτῷ ἡζαι ⁊
¹³ τοτε πεχεπιδατοσ παγ χεκσπτεμ ἀη ⁊ χεσεῖρ- ¹³
 μευρε ἡαροκ ἡοτηρ ⁊ ¹⁴ οτοζ ὑπεφεροτῷ παγ ¹⁴
 οτβεζαι ἡσαζι ⁊ ζαστε ἡτεφερωφηρι ἡχεπζηγε-
 μμη ἐμαψα ⁊

πμαζβ̄ πεταγγελιο κατα μαρκον κεζ ῡσ

ἰοτοζ σατοτοτ ἀτσοβησ ἡοτσοβησ ἡψωρη ἡχε-

¹² ἡεπηζηνοροτερκαττηγορη] τ σρ. ο et a σρ. κ. | ἡαροκ] ο σρ. ι. | lit. πετα-
 γελιο sic, η sans point et ο σρ. ι | κεζ] sic, et α σρ. κε | Marc. xv, 1 ἡχεπιαρχιέρετς]
 τ σρ. ε.

le champ du sang jusqu'à aujourd'hui. ⁹ Alors s'accomplit ce qu'avait dit sur ⁹
 lui Jérémie le prophète disant : « Ils prirent trente pièces d'argent, le prix ¹⁰
 dont l'avaient estimé les enfants d'Israël; ¹⁰ et ils les donnèrent pour le champ ¹⁰
 du potier, comme me l'avait ordonné le Seigneur ». ¹¹ Et Jésus se tint debout ¹¹
 devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant : * « Es-tu le roi ¹¹
 des Juifs? » Jésus dit : « C'est toi qui l'as dit. » ¹² Et en étant accusé par les ¹²
 Princes des prêtres et les Anciens, il ne répondit rien. ¹³ Alors Pilate lui dit : ¹³
 « N'entends-tu pas combien ils témoignent contre toi? » ¹⁴ Et il ne lui répondit ¹⁴
 à aucun sujet, de sorte que le gouverneur fut grandement étonné.

Le second évangile selon Marc, chapitre XLIX (Marc xv).

* Et aussitôt délibérèrent en conseil le matin les Princes des prêtres et

1 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ⁊ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΕΝΤΑΚΟΣ ⁊ ΠΕΝ-
 2 ΠΛΑΤΟΣ ΤΗΣ ⁊ ἈΡΧΩΝ ἸΗΣΟΥ ΑΓΟΡΑΓΓΕΛΙΑ ΤΗΣ * Fol. 219^v
 3 ΠΟΤΡΟ ἸΤΕΝΙΟΥΤΑΙ ⁊ ἸΘΟΥ ΔΕ ἘΤΑΦΕΡΟΥ ΠΑΥ
 4 ΠΕΤΑΥ ⁊ ΧΕΙΘΟΚ ΠΕΤΑΥ ἸΜΟΣ ⁊ ΟΥΤΟΣ ΠΑΤΕΡΚΑ-
 5 ΤΗΓΟΡΙΝ ἸΖΑΝΝΟΥ ἸΑΡΟΥ ⁊ ἸΧΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἸΠΙΔΑ-
 6 ΤΟΣ ΔΕ ΟΝ ΠΑΥΣΙΝ ἸΜΟΥ ΕΥΧΑ ἸΜΟΣ ⁊ ΧΕΙΚΕΡΟΥ
 7 ἸΖΑΙ ΑΝ ⁊ ἌΝΑΤ ΧΕΣΕΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΝ ἸΕΡΟΚ ἸΟΥΤΗΡ ⁊
 8 ἸΗΣΟΥ ΔΕ ἸΠΕΥΧΕΕΡΟΥ ἸΖΑΙ ⁊ ΖΩΣΤΕ ἸΤΕΦΕΡΨΦΗΡΙ
 9 ἸΧΕΠΙΔΑΤΟΣ ⁊

ΠΙΜΑΖΓ ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ ΠΔ

66 ΟΥΤΟΣ ἸΤΑΠΙΕΘΟΥ ΨΑΠΙ ΑΡΘΩΟΥ ἸΧΕΝΙΑΡΧ-
 67 ΒΥΤΕΡΟΣ ἸΤΕΠΙΔΑΟΣ ⁊ ΠΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΕΝΤΑΚΟΣ * Fol. 219^v
 68 ΟΥΤΟΣ ΑΡΕΝΟΥ ἸΘΟΥ ἸΠΟΥΜΑΝΤΑΠ ΕΥΧΑ ἸΜΟΥ ⁊
 69 ΧΕΙΣΧΕ ἸΘΟΚΠΕ ΠΧΣ ἸΧΟΣ ΠΑΝ ΠΕΤΑΥ ΔΕ ΠΩΟΥ
 70 ΧΕΑΪΨΑΝΧΟΣ ἸΨΤΕΝ ⁊ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΖ ἸΑΝ ⁊ ἸΨΑΠ

2 ἸΤΕΝΙΟΥΤΑΙ] sic, lire ἸΤΕΝΙ - tit. ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΚΕΛ] sic, et λ sr.
 ΚΕ | ΠΔ] λ corrigé d'un α | Luc xxii, 66 ΠΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ] précédé d'un ΠΕΝΙ
 barré | 67 ἸΨΤΕΝ] sic | 68 ἸΨΑΠ] ω sr. π.

les Anciens et les Scribes, et tout le tribunal. * Ils lièrent Jésus, le prirent et * Fol. 219.
 2 le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate lui demanda : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et
 3 lui, lui répondant, lui dit : « C'est toi qui l'as dit. » 3 Et les Princes des prêtres
 4 l'accusaient beaucoup. 4 Pilate encore l'interrogea, disant : « Tu ne réponds
 5 rien ? Vois combien ils t'accusent. » 5 Et Jésus ne répondit rien, si bien que
 Pilate fut étonné.

Le troisième évangile selon Luc, chapitre LXXXIV (Luc xxii).

66 Et le jour étant arrivé, se réunirent les Anciens du peuple * et les Princes * Fol. 219.
 67 des prêtres et les Scribes, et ils l'amènèrent dans leur tribunal, disant : 67 « Si
 68 tu es le Christ, dis-le-nous. » Et il leur dit : « Si je vous le disais, vous ne
 69 croiriez pas ; 68 et si encore je vous interrogeais, vous ne répondriez pas.

ΔΕ ΟΝ ΔΙΨΑΝΨΕΠΘΗΝΟΥ¹ ΤΕΤΕΠΠΑΕΡΟΥ² ΔΗ³ 69 ΙΣΧΕΝ-
 ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΕΓΕΨΩΠΙ ΗΞΕΠΨΗΡΗ ΙΨΦΡΩ⁴ ΜΙ Ψ ΕΓΖΕΜΙ
 ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ⁵ ΗΨΧΟΜ ΗΨΤΕΨΨ Ψ 70 ΠΕΨΧΩΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ
 ΨΕΨΨΟΚ ΟΥΠΠΕ ΠΨΗΡΗ ΙΨΦΨ Ψ ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΨ⁶ ΠΨΟΥ Ψ
 ΨΕΨΨΨΤΕΠ ΕΤΨΧΑ ΙΨΜΟΣ ΨΕΨΠΟΚΠΕ Ψ 71 ΗΨΩΟΥ ΔΕ
 ΠΕΨΧΩΟΥ ΨΕΨΕΠΕΡΧΡΙΑ ΔΗΞΕ ΠΟΥ ΙΨΜΕΨΡΕ Ψ ΔΨΠΟΝ ΓΑΡ
 * Fol. 220^v. ΔΨΣΨΤΕΜ⁷ ΕΒΟΛ ΨΕΠΡΨΨ Ψ⁸ ΨΟΥΟΨ ΔΨΨΨΨΨ ΗΨΞ⁹ ΠΟΥ
 ΜΨΨ ΤΗΡΨ ΔΨΕΠΨ¹⁰ ΨΑΠΠΔΑΤΟΣ Ψ¹¹ ΔΨΤΕΡΨΗΤΟΣ ΔΕ ΗΨΕΡ-
 ΚΑΤΗΓΟΡΨΗ ΕΡΟΥ ΕΤΨΧΑ ΙΨΜΟΣ ΨΕΨΨΑΨ ΔΨΞΕΜΨ Ψ ΕΨΨ-
 ΨΨΗΨ ΙΨΠΕΠΕΨΠΟΣ ΕΒΟΛ¹² ΟΥΟΨ ΕΨΨΑΨΠΟ ΕΨΨΤΕΨΨΨΨΨ
 ΙΨΠΟΥΡΟ Ψ ΕΨΨΑ¹³ ΙΨΜΟΣ ΕΡΟΥ Ψ ΨΕΨΠΟΚΠΕ ΠΧ¹⁴ ΠΟΥ-
 ΡΟ Ψ¹⁵ ΨΠΔΑΤΟΣ ΔΕ ΔΨΨΨΨΨ ΕΨΨΑ ΨΜΟΣ Ψ ΨΕΨΨΟΚ-
 ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΗΨΤΕΠΨΟΥΤΔΑΨ ΗΨΟΥ ΔΕ ΔΨΕΡΟΥ¹⁶ ΠΑΨΨ ΕΨΨΑ
 ΙΨΜΟΣ Ψ ΨΕΨΨΨΟΚ ΠΕΨΧΑ ΙΨΜΟΣ Ψ¹⁷ ΨΠΔΑΤΟΣ ΔΕ ΠΕΨΑΨ
 ΗΨΑΡΧΨΕΡΕΤΟΣ Ψ ΠΕΜΨΨΨΨ Ψ ΨΕΨΨΨΕΜΨΔΨ ΗΨΨΙΑ ΔΗ
 ΨΕΠΠΑΨΡΨΜΙ Ψ¹⁸ ΗΨΩΟΥ ΔΕ ΠΑΤΨΕΜΨΟΜ¹⁹ ΕΤΨΧΑ
 * Fol. 220^v. ΙΨΜΟΣ Ψ ΨΕΨΨΨΟΡΨΤΕΡ ΙΨΠΔΑΟΣ²⁰ ΕΨΨΨΨΨ ΨΕΠΨΨΟΥΤΔΕΨ²¹
 ΤΗΡΟΣ Ψ ΟΥΟΨ ΕΔΨΕΡΨΗΤΟΣ²² ΙΣΧΕΝΨΓΑΨΨΕΔ ΨΑΠΠΑΣΜΑ Ψ

69 ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ] Δ σφ. 1. | 71 ΔΗΞΕ] ΔΗ aj. σφ. 1. | xxiii 2 ΕΒΟΛ] ο σφ. 1. | 3 ΨΕ-
 ΨΨΟΚ] ο σφ. 1. | ΗΨΤΕΠΨΟΥΤΔΑΨ, γ σφ. ο | 5 ΠΑΤΨΕΜΨΟΜ] ο σφ. x² | ΙΨΠΔΑΟΣ] ο σφ. Δ.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. » 69

70 Et ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Et lui, il leur dit : « C'est vous qui le dites que je le suis. » 71 Et eux dirent : « Nous n'avons pas besoin 71
 d'un témoignage ; car nous avons entendu de sa bouche. » xxiii 1 Et toute leur 1

* Fol. 220^v. bande se leva, * et ils l'amènèrent à Pilate. 2 Ils se mirent à l'accuser, disant : 2
 « Celui-ci, nous l'avons trouvé bouleversant notre nation, et empêchant de 3
 donner le tribut au roi, disant de lui : C'est moi le Christ roi. » 3 Et Pilate 3
 l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et lui, il lui répondit, disant :
 « C'est toi qui l'as dit. » 4 Et Pilate dit aux Princes des prêtres et à la foule : 4

* Fol. 220^v. « Je ne trouve aucun litige en cet homme. » 5 Mais eux insistaient, disant : * « Il 5
 trouble le peuple, enseignant dans toute la Judée, et à commencer depuis la

6 ⁶ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΨΩΣΤΕΜ ⁊ ΠΑΨΩΝΙ ΖΕΪΑΝ ΟΥΓΑΖΙ-
 7 ΖΕΟΣΠΕ ΠΑΙΡΩΜΙ ⁊ ⁷ ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΙΜ ΖΕΟΥ ΕΒΟΖ ΗΕΠ-
 ΠΕΡΩΨΙ ΝΗΡΩΔΗΣΠΕ ⁊ ΑΨΟΤΟΡΠΥ ΖΑΗΡΩΔΗΣ ΕΥΧΗ
 8 ΖΩΨ ΗΕΠΙΔΗΜΗ ΗΕΠΠΑΙΕΘΟΥ ΕΤΕΜΜΑΤ ⁊ ⁸ ΗΡΩΔΗΣ
 ΔΕ ΕΤΑΨΝΑΤ ΕΐΝΣ ⁊ ΑΨΡΩΨ ΕΜΑΨΨ ΠΑΨΟΤΨΨ ΓΑΡΠΕ
 ΕΝΑΤ ΕΡΟΥ ΙΣΧΕΝΟΤΜΗΨ ΝΗΧΡΟΠΣ ⁊ ΕΘΒΕΞΕ ΠΑΨΩΣ-
 ΤΕΜ ΕΘΒΗΤΥ ⁊ ΟΤ'ΟΖ ΠΑΨΕΡΖΕΔΗΠΣΠΕ ΕΝΑΤ ΕΟΤΜΗΝΙ
 9 ΝΤΟΤΥ ΕΨΙΡΙ ΐΜΟΥ ⁊ ⁹ ΠΑΨΩΝΙ ΔΕ ΐΜΟΥ ΗΕΠΖΑΠ-
 ΜΗΨ ΝΣΑΖΙ ⁊ ΝΘΟΥ ΔΕ ΐΠΕΨΕΡΟΤΨ ΠΑΨ ΝΖΙ ⁊
 10 ¹⁰ ΠΑΤ'ΟΖΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΤΠΕ ΝΖΕΐΝΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΝΕΜΠΣΑΗ * Fol. 221r.
 11 ΕΤΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟΥ ΕΜΑΨΨ ⁊ ¹¹ ΕΤΑΨΨΨΨ ΔΕ ΝΖΕ-
 ΠΚΕΗΡΩΔΗΣ ΝΕΜΐΠΕΨΜΑΤΟΙ ⁊ ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΩΨΒΙ ΐΜΟΥ ⁊
 ΕΑΨΧΟΛΖΥ ΝΟΤΖΕΒΩ ΕΣΦΕΡΙΨΟΤ' ΑΨΟΤΟΡΠΥ ΐΠΙ-
 12 ΖΑΤΟΣ ¹² ΑΤΕΡΨΦΗΡ ΔΕ ΝΕΜΠΟΤ'ΕΡΗΟΤ ⁊ ΝΖΕΠΠΙΔΑΤΟΣ
 ΝΕΜΗΡΩΔΗΣ ⁊ ΗΕΠΠ'ΕΘΟΥ ΕΤΕΜΜΑΤ ⁊ ΠΑΤ'ΨΟΠ ΓΑΡ
 ΝΨΟΡΠΠΕ ΗΕΠ'ΟΤΜΕΤΖΑΖΙ ΝΕΜΠΟΤ'ΕΡΗΟΤ ⁊

11 ΕΑΨΧΟΛΖΥ] O SF. 2.

6 Galilée jusqu'ici. » ⁶ Et Pilate, ayant entendu, demandait si cet homme était
 7 Galiléen; ⁷ et ayant su qu'il était du domaine d'Hérode, il le renvoya à Hérode
 8 qui était aussi à Jérusalem dans ces jours-là. ⁸ Et Hérode, ayant vu Jésus, se
 9 réjouit grandement, car il désirait le voir depuis longtemps, parce qu'il
 9 entendait parler de lui, et espérait voir un prodige qu'il ferait. ⁹ Il l'interro-
 10 geait sur beaucoup de sujets; mais lui ne répondit rien. ¹⁰ Debout, les * Fol. 221r.
 11 Princes des prêtres et les Scribes l'accusaient vivement. ¹¹ Et Hérode, l'ayant
 12 dédaigné avec ses soldats et l'ayant ridiculisé, l'ayant revêtu d'un vêtement
 12 resplendissant, le renvoya à Pilate. ¹² Ils furent amis l'un avec l'autre, Pilate
 et Hérode, en ce jour-là: car ils étaient auparavant en inimitié l'un avec
 l'autre.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΑΡΖ̄ ΚΕΖ̄ ΔῩ

²⁸ ατίνι οτη ἰη̄ς̄ εβον̄ ζακαριαφα ἐβοτη ἐπι-
 πρετωριον πε ψωρη δεπε ⁊ ἰθωοτ δε ὑποτι ἐβοτη
 * Fol. 221r. ἐπιπρετωριον̄ ζινα χεῖνοτρω ⁊ ⁂ωτοτορω ὑπι-
 πασχα ⁊ ²⁹ αψι οτη εβον̄ ζαρωοτ ἰχενιδατοσ οτοζ
 πεζαψ ηωοτ ⁊ χεοτ̄ ἰκατηγοριᾱ ἐτετεῖνι ὑμοσ
 ἡαπαρωι ⁊ ³⁰ ατεροτῶ πεζωοτ ηαψ χεῖνε φαι
 οτσαμπετζωοτ ἀηπε ⁊ παηπατηψ̄ ηακ ἀηπε ⁊
³¹ πεχενιδατοσ ηωοτ χεβιτψ̄ ἰθωατεη ⁊ οτοζ μαζαη
 ἐροψ̄ κατὰ πετενημοσ ⁊ πεζωοτ ηαψ ἰχενιοτ̄-
 δαι ⁊ χεἀνοη σψε ηαν̄ ἀη ἐῆωτεβ̄ ἰζαι ⁊ ³² ζινα
 ἰτεπσαζι ἰη̄ς̄ χωκ̄ εβον̄ φη̄ ἐταψρω εφεροτμ-
 μενη χεαψ ὑμοτ χηαμοτ ⁊ ³³ παζιη οη αψι ἰχε-
 νιδατοσ ⁊ ἐβοτη ἐπιπρετωριον ⁊ οτοζ αψοτ̄ ⁊
 * Fol. 222r. ἰη̄ς̄ οτοζ πεζαψ ηαψ ⁊ ⁂εῖνοκπε ποτρο ἰτενηοτ̄
 δαι ⁊ ³⁴ αφεροτῶ ἰχεῖη̄ς̄ οτοζ πεζαψ χεῖνοκ
 πετζω ὑφαι εβον̄ ζιτοτκ ⁊ ψαῖζαηκεχωοτη

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΑΡΖ̄] sic, sans point sur α' | ΚΕΖ̄] sic, et α sr.
 ΚΕ | Jean XVIII, 31 ερωψ̄ o sr. I. | 33 αψοτ̄] o sr. γ.

Le quatrième évangile selon Jean, chapitre XXXIX (Jean XVIII).

²⁸ On amena donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire : c'était le matin.
 * Fol. 221r. Et eux n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller ⁂ jusqu'à ce
 qu'ils mangent la Pâque. ²⁹ Pilate sortit donc devant eux, et leur dit : « Quelle
 accusation apportez-vous contre cet homme ? » ³⁰ Ils répondirent, et lui dirent :
 « Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. » ³¹ Pilate
 leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs
 lui dirent : « A nous, il ne nous est pas permis de mettre à mort personne : »
³² afin que la parole de Jésus s'accomplisse qu'il avait dite en indiquant de
 quelle mort il devait mourir. ³³ De nouveau encore Pilate entra dans le prétoire,
 * Fol. 222r. et il appela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » ³⁴ Jésus répondit,
 et dit : « C'est toi qui le dis de toi-même, si d'autres ne te l'avaient pas dit

35 ΠΕΤΑΡΧΟΣ¹ ΠΑΚ ΕΥΒΗΤ¹ ἠ³⁵ ἀφ' ἑρῶν ἡξεπιλάτος
 εϋχῶ ἕμος ἠ³⁵ χεμὴ ἀποκ οἰοῦνται ἡ³⁵ πεκ' ἐθνος
 ἕμην ἕμοκ πεμπαρχιέρεις ἠ³⁵ ἡσῶν¹ πεταρτῆικ ἠ³⁵
 36 οὔ πετακ' αἰγ¹ ἠ³⁶ ἀφ' ἑρῶν ἡξεῖνς χετα' μετοτρο
 ἀποκ ἠ³⁶ ἡσῶν¹ παικοςμος ἀπτε ἠ³⁶ ἔνε ταμετοτρο οὔ
 ἔβωλ ἡεππαικοςμοτε ἠ³⁶ παρπαζυπερετῆικ¹ πατῆα¹
 ἔρρη ἐχῶπτε ἠ³⁶ ἡῖνα ἡπορῶν τεμ' τῆικ¹ ἡπποῦνται ἠ³⁶
 37 ἡ³⁷ πορ¹ δε ταμετοτρο θα¹ παικοςμος ἀπτε ἠ³⁷ πῖλα- * Fol. 222.
 τος οὔ πετα¹ γ παγ χεοῦκοῦν ἡσῶκ οἰοῦντο ἀφ-
 ἑρῶν ἡξεῖνς ἠ³⁷ χε' ἡσῶκ πετῶ ἕμος ἠ³⁷ χε' ἀποκ
 οἰοῦντο ἠ³⁷ κε γαρ ἔταρμαστ ἀποκ ἐπαί' ἡσῶβ ἠ³⁷ οἰοῦ
 εὐβεφαι ἀπὶ ἐπικοςμος ἠ³⁷ ἐπῖπῆτα' ἑρμευρε ἡ³⁷ ἡμε-
 μῆικ ἠ³⁷ οὔ οὔ πῖβεν ἔτεζαν ἔβωλ ἡεπ¹ ἡμεμῆικ¹ ἠ³⁷
 38 ῶα¹ τσῶν τεμ' ἔτασῆικ ἠ³⁸ πεξεπιλάτος παγ χε' οὔπε
 ἡ³⁸ μεμῆικ ἠ³⁸ οὔ οὔ φαι ἔταρ¹ γοῦ πα' ἡῖν οὔ ἀπὶ ἔβωλ
 ἡ³⁸ πποῦνται πετα¹ γ ἡσῶν¹ χε' ἀποκ ἡ³⁸ ἡ³⁸ χεμ¹ ζαι ἡ³⁸ ἔπῖ
 39 ἀπ ἡεππαρῶμ¹ ἠ³⁹ τετενοῦν ἡ³⁹ ἡ³⁹ ἡ³⁹ δε ἡῖνα ἡ³⁹ τα¹ χ-
 οὔαι ἡ³⁹ πτεν ἔβωλ ἡεππασ¹ χα ἠ³⁹ τετενοῦν οὔ οὔ

36 ἔβωλ] ο sr. α | 37 ἔταρμαστ] ἐτ aj. sr. l. | 39 ἡπορῶν] τ sr. ο'.

35 de moi. » ³⁵ Pilate répondit, disant : « Est-ce que je suis Juif moi-même ? Ta nation à toi et les Princes des prêtres t'ont livré : qu'est-ce que tu as fait ? »
 36 ³⁶ Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde ; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs m'auraient protégé pour qu'ils ne me livrent pas aux Juifs, mais maintenant mon royaume n'est pas de
 37 ce monde. » ³⁷ Pilate donc lui dit : « Es-tu donc roi ? » Jésus répondit : « C'est toi qui le dis que je suis roi ; car j'ai été engendré pour cette fonction, et pour cela je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité ;
 38 tous ceux qui procèdent de la vérité écoutent ma voix. » ³⁸ Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et ayant dit cela, il sortit de nouveau vers les
 39 Juifs et leur dit : « Je ne trouve pas de litige dans cet homme ; ³⁹ c'est votre coutume que je vous délivre quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que

* Fol. 223^r. ἵτα ἕω πῆτην ἔβωλ ἰποτρο ἰτηπισοῦδας ⁊¹ 40 ἀτωψ
 δε ἔβωλ τήροτ εἰτω ἰμος ⁊ χειπερχα¹φαι ἔβωλ ⁊
 ἀλλα χαβα¹ραββας ⁊ παιβα¹ραββας¹ δε νε οὔσονπε ⁊
 στη θεῖ ἀπ̄τ̄ ἰπιέροτ ἰτ̄παρασκετῆ ἰτε-
 ππασχα ἔβωταβ

οὔἀναγῆσις ἔβωλ Ἡεπισῆτῆς ππροφῆτης

11 ἀσωππ δε μεπεσαναίσασι ἀτταμεισῆφ 1
 εἰτω¹ ἰμος χειπεκίωτ ψθερωσρ ⁊ οὔοζ ἀφί
 ἰπεψῆρη β¹ ⁊ μαππασῆ πειέφρεμ ⁊¹ ἀφί δε θαι-
 κῆβ¹ ⁊ 2 ἀτταμειάκῆβ εἰτω ἰμος¹ χειππε ις 2
 πεκῆρη¹ ἰσῆφ εἰπῆοτ θαρὸκ ⁊¹ ἀψεμποῦ¹ ἰχε-
 * Fol. 223^r. π̄σα¹ ἀψεμσι θιχενπισόλο¹ 3 οὔοζ πεχαικῆβ 3
 ἰσῆφ¹ χειπανοῦ¹ ἀφουονθῆ¹ ἔροι Ἡεπλοῦζα ⁊
 Ἡεπκαθί ἰχάπααν¹ ἀψμοῦ ἔροι 4 οὔοζ πεχαι¹ππῆ¹ ⁊ 4
 χειππε εἰέβρεκῆσι οὔοζ εἰέβρεκῆσι εἰέαικ ἰζαν

Tit. ἰτ̄παρασκετῆ] τ σφ. ε [ἰτεππασχα] σ σφ. α¹ | οὔἀναγῆσις] ω σφ. π |
 ἔβωλ] ο σφ. ι. | Ἡεπισῆτῆς] η ετ ω σφ. ι. | ππροφῆτης] σ σφ. η² | Gen. XLVIII, 1
 μαππασῆ] sic | 2 ἰμος] ο σφ. ι. | θαρὸκ] ο σφ. ι. | 4 εἰέβρεκῆσι] ε³ σφ. ι.

je * vous délivre le roi des Juifs? » 30 Ils crièrent tous disant : « Ne délivre
 * Fol. 223^r. pas celui-ci, mais délivre Barabbas; » et ce Barabbas était un voleur. 30

Avec Dieu. — 3^e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Gen. XLVIII).

1 Et il arriva après ces choses, qu'on informa Joseph, en disant : « Ton père
 est mal. » Et il prit ses deux fils, Manassès et Éphraïm, et il alla vers Jacob. 1
 2 On informa Jacob, disant : « Voici que ton fils Joseph vient vers toi. »
 Israël retrouva de la force, * il s'assit sur le lit. 3 Et Jacob dit à Joseph : 2
 * Fol. 223^r. « Mon Dieu s'est montré à moi à Luza, dans la terre de Chanaan; il m'a 3
 béni 1 et m'a dit : Voici que je te ferai croître et multiplier, pour faire de toi 4
 des assemblées de nations, et je donnerai cette terre à toi, et à ta progéniture

5 υωοττς ἰψυλοζ ⁊ οτοζ εἰς ἰπαῖκαζι πακ πεμ-
 πεκχωρζ μενεπσκ ⁊ ετμαζι ψαῖπεζ ⁊ ⁵ φιοτ οπ
 πεκωηρ B ετατωωπι πακ ηενχημι ⁊ ἰπαῖ
 6 ζαροκ ἔχνημ ποτινε ἔφρεμ πεμμαναςση ⁊ ἰφρητ
 ἰφροτβνη πεμἰφρητ ἰστμεσηπετἔωωπι ηηι ⁊ ⁶ πεξφο
 δε ἔτεκναχωφωοτ μενεῖσαναι ⁊ ετἔωωπι πακ ⁊
 7 ετἔμοτφ ἔρωοτ ἔφραν ἰηοτςηηοτ ἰζηρη ηεντεκ- * Fol. 224r.
 κληρονομιά ἰηηι ⁊ ⁷ ἀποκ δε εἰηηοτ ἔβοζ ηεντ-
 μετσοποδαμιά ἰτετστρια ⁊ αςμοτ ἰξεραχνηλ
 τεκματ ⁊ ηενπκαζι ἰχαπααν ⁊ εἰπαηωητ ἐπιζι-
 ποδρομοζ ἰτεχαβραθα ⁊ οτοζ αἰθουοο ζἰπιωηιτ
 8 ἰτεπνηποδρομοζ ἰτεβηθελεμ ⁊ ⁸ ἔταφνατ δε ἰξε-
 πἰσλ ἔπεπωηρη ἰψωκηφ πεξαυ ⁊ ξεηημ ἰτακῆε παι ⁊
 9 πεξεῖωσκηφ δε ἰπεφῖωτ ⁊ ξεπαωηρηηε ἔταφτ
 τηηοτ ηηι ἰπαῖμα ⁊ οτοζ πεξεῖακωβ ξεἰηηοτ
 10 ζαροι ⁊ ζἰπα ἰταςμοτ ἔρωοτ ¹⁰ ηε ατθρωω δεπε ⁊
 ἰξεῖηενβαζ ἰἰἰακωβ ⁊ ἔβοζ ηεντμετθελλο οτοζ * Fol. 224r.

ἰπαῖκαζι] α¹ sr. l. | πεμπεκχωρζ] ο sr. l. | ετμαζι] sic, lire -αμαζι | 5 πε-
 κωηρ] sic. lac. | ετατωωπι] ε presque détruit | 7 ηεντμετσοποδαμιά] sic | ἐπιζι-
 ποδρομοζ] sic | ἰτεπνηποδρομοζ] sic | 9 ζαροι] ο sr. l. | 10 οτοζ²] ο² sr. l.

- 5 après toi, en possession perpétuelle. ⁵ Maintenant tes deux fils qui te sont arrivés
 dans la terre d'Égypte, avant que je ne vienne vers toi en Égypte, ils sont
 miens. Éphrem et Manassès, comme Ruben et comme Siméon, ils seront à
 6 moi. ⁶ Mais les rejetons que tu engendreras après ceux-ci, ils seront à toi;
 ils seront appelés du nom * de leurs frères dans ton héritage de ceux-là. * Fol. 224r.
 7 ⁷ Quant à moi, en sortant de la Mésopotamie de la Syrie, ta mère Rachel
 mourut dans la terre de Chanaan, quand j'approchais de l'hippodrome de
 Chabratha, et je l'enterrai sur la route de l'hippodrome de Bethléem. »
 8-9 ⁸ Et Israël, ayant vu les fils de Joseph, dit : « Que te sont ceux-ci? » ⁹ Et
 Joseph dit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. »
 10 Et Jacob dit : « Amène-les-moi, pour que je les bénisse. » ¹⁰ Les yeux de
 Jacob étaient appesantis * par la vieillesse, et il ne pouvait pas voir; et il * Fol. 224r.

ΠΑΥΣΕΜΟΥ ἦΝΑΥ ἕΒΟΛ ΑΠΠΕ ⁊ ΟΤΟΖ ΑΥΘΡΟ-
 ΗΩΠΤ ΕΡΟΥ ΑΥΤΦΙ ΕΡΜΟΥ ⁊ ΟΤΟΖ ΑΥΑΜΑΖΗΧ
 ΕΡΜΟΥ ⁊¹¹ ΠΕΞΕΠΙΣΑ ΔΕ ἦΨΩΧΗΦ' ΞΕΖΗΠΠΕ ἕΠΟΥ
 ΨΟΠΖΤ ἕΠΕΚΖΟ ⁊ ΖΗΠΠΕ ΑΦΤ' ΤΑΜΟΙ ΕΠΕΚΧΡΟΧ ⁊
¹²ΟΤΟΖ ΑΨΩΧΗΦ' ΖΕΝΟΥ ΣΑΒΟΛ ἦΠΕΥΑΔΩΧ ⁊ ΑΥ'ΟΤ-
 ΨΩΠΤ ἕΜΟΥ ΖΙΞΕΠΠΟΥΖΟ ⁊ ΖΙΞΕΠΠΚΑΖΙ ⁊¹³ ΑΨΩΧΗΦ'
 ΔΕ ΟΙ ἕΠΕΥΨΗΡΙ Β' ⁊ ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΦΡΕΜ' ΣΑΧΑΘΗ
 ἕΠΙΣΑ ⁊ ΜΑΝΑΣΧ ΔΕ ΣΑΟΥΨΑΜ ἕΠΙΣΑ ⁊ ΑΥΘΡΟ-
 ΗΩΠΤ ΕΡΟΥ ⁊¹⁴ ΑΠΙΣΑ ΔΕ ΣΟΥΤΕΠΤΕΥΧΙΣ ἦΟΥΨΑΜ
 ΕΒΟΛ ⁊ ΑΥΤΑ'ΛΟΧ ΕΞΕΠΤΑΦΕ' ἦΕΦΡΕΜ ΠΕ ΦΑΙ ΔΕΠΕ
 ΠΙΚΟΥΧΙ ⁊¹⁵ ΟΤΟΖ ΤΕΥΧΑΘΗ ΑΥΤΑ'ΛΟΧ ΕΞΕΠΤΑΦΕ
 ἕΜΑ'ΝΑΣΧ ⁊ ΕΑΥΨΕΒΤΠΕΥ'ΧΙΣ ⁊ ΜΑΝΑΣΧ ΔΕΠΕ'
 ΠΨΟΥΠ ἕΜΙΣΙ ⁊¹⁵ ΟΤΟΖ ΑΥ'ΣΜΟΥ ΕΡΜΟΥ ⁊ ΠΕΧΑΥ
 ΞΕΦΤ ΦΗ ΕΤΑ'ΝΑΙΟΥΤ ΡΑΝΑΥ ἕΠΕΥ'ΠΕΥ'ΜΟ ⁊ ΑΒΡΑ-
 ΑΜ ΠΕΜΨΑΑΚ ⁊ ΦΤ ΦΗ ΕΤΑΥΨΑΠΨ ἕΜΟΙ ⁊ ΙΣΧΕΠ-
 ΤΑΜΕΤΑΔΟΥ ΨΑΕ'ΟΥΠ' ΕΠΑΙΕΖΟΥΤ ⁊¹⁶ ΠΑΓΓΕΛΟΧ
 ΕΨΟΥΖΕΜ ἕΜΟΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΠΕΤΖΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ⁊ ΣΜΟΥ
 ΕΠΑΙΔ'ΑΧΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΕΤΕΜΟΥΤ' ΕΠΑΡΑΠ ἦΗΝΤΟΥ ΠΕΜ-

* Fol. 225r.

15

16

12 ΑΥΧΑΦΡΕΜ] sic, lire ΑΥΧΑΕΦΡΕΜ | 15 ἕΠΕΥ'ΠΕΥ'ΜΟ] sic | 16 ἕΜΟΙ] o. sr. J.

les fit approcher de lui, les baisa et les embrassa. ¹¹ Et Israël dit à Joseph :
 « On ne m'a pas dérobé ton visage, voici que Dieu m'a montré ta progéniture. »
¹² Et Joseph les écarta de ses jambes; ils se prosternèrent devant lui, le
 visage contre terre. ¹³ Joseph prit ses deux fils, et il plaça Éphrem à gauche
 d'Israël et Manassés à droite d'Israël, il les fit approcher de lui. ¹⁴ Israël
 dressa sa main droite, il l'éleva sur la tête d'Éphrem; c'était le petit; et
 sa gauche, il l'éleva sur la tête de Manassés: ayant changé ses mains,
 Manassés était le premier né. ¹⁵ Et il les bénit, il dit : « Dieu vis-à-vis duquel
 ont été agréables mes pères, Abraham et Isaac, Dieu qui m'a nourri depuis
 ma jeunesse jusqu'à ce jour, ¹⁶ ange qui me sauve de tous les maux, bé-
 nés ces enfants! Et qu'on invoque mon nom en eux, ainsi que le nom de

* Fol. 225r.

15

16

φραν ἰησαοῦ + ἀβρααμ πεμίσσακ + ἐτεάψαι ἐορ-
 17 πῶψ ἰάψαι ἐφοψ ριζενπικαζι + ¹⁷ ἔταψηατ δε
 ἰζειωσχηφ ξεάπεψιωτ ταδετεψξισ ἰοτίηαμ ἐξεν-
 ταφε ἰέφρεμ ἀπρζαβ ρρω ἰπεψῖσο + οτορ * Fol. 225
 ἀωσχηφ ἀμοσι ἰτξισ ἰπεψιωτ ἀφορς ἐβορ ἐξεν-
 18 ταφε ἰέφρεμ + ἐξενταφε ἰμανασχη + ¹⁸ πεζειω-
 σχηφ δε ἰπεψιωτ + ξεπαρηηφ ἀη παῖωτ + φαι
 γαρπε πωορη ἰμωσι + χατεκξισ ἰοτίηαμ ἐξεν-
 19 τεψάφει ¹⁹ οτορ ἰπεφοτωψ + ἀλλὰ πεξαψ ξεῖμ
 παῶρηι ῖέμ +

οτἀναγηωσις ἐβορ ἡειήσαις ππροφρητις

4 ἰπὸς πετῖφ ηηι ἰοτλας ἰσβω εφριέμ + ¹ ἀρρωαητ-
 ζοῖ ἰτεοτσαζι ψηπι + ἀψω ηηι ἰζαηάτοοῖ
 5 οτορ ἀψοτρζο ἐροῖ ἰοτῖμαψχ + εφρισωτεμ * ⁵ τσβω * Fol. 226
 ἰπὸς ἐθοτση ἰήαμαψχ + ἀποκ δε ῖηαεραητι-
 6 λεγη ἀη + ¹ οτδε ῖηαερατσωτεμ ἀη + ⁶ ἀῖφ ἰταόσι
 ἰζαημαστῖξ + οτορ παοτόσι ἐζαησηηκοτρ +

17 ἰζειωσχηφ] η sr. l. | ἀπρζαβ] ραβ aj. sr. l. | ἀωσχηφ] η sr. l. | ἀμοσι] ἀ aj.
 sur la marge | 18 πωορη] ο sr. l. | Is. l. 6 ἰζαημαστῖξ] un ε aj. sur ἰ.

mes pères Abraham et Isaac, qu'ils se multiplient en grande quantité nom-
 17 breuse sur la terre! » ¹⁷ Et Joseph ayant vu que son père élevait sa main
 droite sur la tête * d'Éphrem, le geste était dur en sa présence; et Joseph * Fol. 225
 prit la main de son père, il l'éleva de dessus la tête d'Éphrem sur la tête
 18 de Manassés; ¹⁸ et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père, car celui-ci
 19 est le premier-né, mets ta main droite sur sa tête. » ¹⁹ Et il ne voulut pas,
 mais il dit : « Je sais, mon fils, je sais. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. l.).

4 ἰ Le Seigneur qui m'a donné une langue d'érudition, pour que je sache si
 la nécessité d'une parole a lieu, m'a établi le matin, et il a ajouté en moi
 5 une oreille pour que j'écoute. * L'enseignement du Seigneur ouvre mes * Fol. 226
 6 oreilles; et moi, je ne contredirai pas, et je ne serai pas sourd. ⁶ J'ai livré mon

ΠΑΘΟ ΔΕ' ἄντιπασσοϋ ἔβοζ ζανϋνῆν ἵτεζανθαϋ +
 ἡνός ἀϋϋαῖν ἡνῆ ἡοτβοῆθος + εοβεφαι ἡπὸϋϋνῆ +
 ἀλλὰ ἀίχῃ ἡπάζο ἡφρη] ἡοτπετρα εςχορ +
 οτοζ ἀίεμ ζεῖπιδόϋνῆ + ἡζεφῆεντ' ἡζεφῆ ἐταϋ
 υματοῖ + ἡμ πειμαϋόζαν πειμῆ + μαρεϋῆσῆτ
 ἔροι + ἡζῆννε ις ἡός εοηαερβοῆσῆν ἔροι + ἡμ
 εοηαϋτζεμοκοῖ + ζῆπῆε ἡβωτεπ τῆροτ ἡφρη] ἡοτ-
 ζβωσ + τετεπῆαεράνας + οτζοζι δε ἔεσοτεμῆπποτ +
 * Fol. 226. ἡαζῆν ἡσαῖας πῆροφῆτ

ἡοτοῖ ἡτοτψτϋχῆ ζεατσοβῆν ἡοτσοβῆν ἡαροῖ
 ἡμῆν ἡμωοτ¹⁰ ἐτ'χῃ ἡμοσ + ζεμαρεπσῆνζ ἡπ-
 υμῆν + ζεφοῖ ἡατϋατ πῆπ + ἡπποτ' δε ἐτέοτϋμ
 ἡπποτταζ] ἡτεπῆζβῆοτῆ ἡτεπποτ'χῆζ + ἡοτοῖ ἡπ-
 ἀπομοσ ζανπετζωοτ κατῆ πῆζβῆοτῆ ἡτεπνεϋζῆζ'
 ἐτέῖ ἔχσϋ +¹² πῆαλαοσ πετεππρακτῆρ' εεσρῆτ ἡμω-
 τεπ + οτ'οζ πῆ ἐτϋπῆ ἡμωτεπ' εοῖ ἡός ἔρωτεπ +

Tit. πῆροφῆτ' sic. et τ sr. η | Is. iii, 10 ζεφοῖ ο sr. ι. | ἡπἀπομοσ] ο² sr. ι.
 |¹² ἡμωτεπ², sic, lire ἡμοσ.

dos aux coups et mes jones aux soufflets : mon visage, je ne l'ai pas détourné
 de la honte des crachats. ⁷ Le Seigneur a été pour moi un secours : pour cela,
 je n'ai pas eu honte, mais j'ai posé mon visage comme une pierre solide, et j'ai
 su que je ne recevrais pas d'opprobre. ⁸ Car il est proche, celui qui m'a justifié :
 qui pourra procéder avec moi ? Qu'il s'approche de moi ! ⁹ Voici que le Seigneur
 m'aidera : qui pourra me maltraiter ? Voici que vous tous comme un vêtement
 vous vieillirez ; un ver vous rongera !

* Fol. 226. ἡ Encore Isaie le prophète (Is. iii).

⁷ Malheur à leur âme, car ils ont tenu conseil contre moi, d'eux-mêmes,
¹⁰ disant : « Enchaînons le juste, car il nous est nuisible : » mais maintenant
 ils mangeront les fruits des œuvres de leurs mains. ¹¹ Malheur à l'injuste : des
 maux selon les œuvres de ses mains viendront sur lui. ¹² Mon peuple, vos percep-
 teurs vous glanent, et ceux qui vous rançonnent sont vos maîtres. Mon peuple.

ΠΑΛΑΟΣ ΠΗ ΕΤΕΡΜΑΚΑΡΪΖΙΝΙ ΪΜΨΤΕΝ ⁊ ΣΕΨΩΡΕΜ ΪΜΨ-
 ΤΕΝ ⁊ ΟΤΟΖ ΦΨΙΜΙΤ ΪΤΕΝΕΤΕΝΟΔΑΖΑΤΧ ⁊ ΣΕΨΩΟΡΤΕΡ¹
 13 ΪΜΨΤΕΝ ⁊ ¹³ΑΖΖΑ ΨΙΟΥ ΠΟΨ ΝΑΪ ΕΠΖΑΠ ΟΤΟΖ * Pol. 227r.
 14 ΨΝΑΪΝΙ ΪΠΕΨΔΑΟΣ ΕΠΖΑΠ ⁊ ¹⁴ΪΨΟΥ ΠΟΨ ΨΝΑΪ ΕΠΖΑΠ
 ΝΕΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΪΤΕΠΠΔΑΟΣ¹ ΝΕΜΠΟΤΑΡΧΑΝΙ ⁊¹
 ΪΨΩΤΕΝ ΔΕ ΕΨΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΖΙΣΑΖΨ ΕΠΑΪΑΖΑΖΟΖΙ ⁊
 15 ΠΖΨΔΕΜ ΪΠΠΖΗΚΙ ΨΧΗ ΨΕΠΠΕΤΕΝΝΙ ¹⁵ΕΨΒΕΟΥ ΪΨΩΤΕΝ
 ΤΕΤΕΠΟΪ ΪΠΑΔΑΟΣ ΪΨΟΝΟΨ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΠΖΟ ΪΤΕΠΠΖΗΚΪ¹
 ΤΕΤΕΠΨΨΦΙΤ ΠΨΟΥ ⁊

ΠΑΔΠ ΪΣΑΪΑΨ ΠΠΡΟΦΗΤ

1 ¹ΪΨΠΠΕ ΦΗ ΕΨΠΠΟΥ¹ ΕΒΟΖ ΨΕΠΕΖΨΜ ⁊ ΠΠΟΥΨΡΕΨ
 ΪΤΕΠΕΨΖΒΨΨ ΕΒΟΖ ΨΕΠΒΟΨΟΥ ⁊ ΕΨΣΑΪΪΟΥ ΪΠΑΪΡΗΨ¹
 ΨΕΠΟΥΨΤΟΖΗ ΪΨΟΝΟΨ¹ ΨΕΠΟΥΨΟΜ ⁊ ¹ΠΟΚ ΨΠΑΣΑΨΙ
 2 ΪΟΥΨΕΨΠΝΙ ΝΕΜΟΥΖΑΠ ΪΟΥΨΑΪ ⁊ * ²ΕΨΒΕΟΥ ΝΕΚΖΒΨΨ * Pol. 227r.
 ΕΨΡΕΨΡΨΨ ⁊ ΟΤΟΖ ΤΕΚΖΒΨΨ ΖΨΨ ΕΒΟΖ ΨΕΠΟΥΨΡΕΨ-
 3 ΖΨΨ ΪΤΕΟΥΨΡΨΨ¹ ³ΕΑΪΖΨΠΨ ΕΨΜΕΖ ⁊ ΟΤΟΖ ΝΕ ΪΜΟΠ
 ΡΨΨ ΪΤΕΠΨΕΨΠΟΨ ΝΕΜΠΙ ⁊¹ ΟΤΟΖ ΑΪΖΨΠΠΙ ΕΨΨΟΥ

13 ΨΝΑΪΝΙ] un ε ςj. sr. γ. | Is. LXIII, 1 ΪΨΠΠ] sic, lac., lire ΠΠΠ | ¹ΠΟΚ] sic, lac., lire
 ΑΠΟΚ | ³ΕΑΪΖΨΠΨ] sic, lire ΕΑΪΖΟΨΨ.

ceux qui vous nomment heureux vous égarent; et le chemin de vos pieds,
 13 ils le troublent. ¹³ Mais maintenant le Seigneur viendra en jugement, * et il * Pol. 227r.
 14 amènera son peuple au jugement. ¹⁴ Lui, le Seigneur, viendra en jugement
 avec les anciens du peuple et leurs chefs, mais vous, pourquoi incendiez-
 15 vous cette vigne? La dépouille du pauvre est dans vos maisons. ¹⁵ Pourquoi
 faites-vous tort à mon peuple, et confondez-vous les visages des pauvres?

Encore Isau le prophète (Is. LXIII).

1 ¹ Quel est celui qui vient d'Édom, Écarlate de ses vêtements de Bosor?
 Magnifique ainsi en une robe de violence dans la force? Je dirai la vérité avec
 2 un jugement de salut. * ² Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges? Et ton habit * Pol. 227r.
 3 comme d'un fendeur de pressoir? ³ Je l'ai foulé complètement, et il n'y avait
 pas d'homme des nations avec moi. Et je les ai foulés aux pieds dans ma colère,

ΗΕΝΝΑΧΩΜΙ + ΑΙΖΩΟ ΕΧΩΟΤ ὠφρηϑ ἡοτκαζι +
 οτοζ αιἰνι ὠπορσνοϑ ἔβρη ἐπκαζι + ¹οτἔζοοτ
 γαρ ἡτεοτϑυεβιῶ αϑι ἔχωοτ οτοζ οτρουμη ἡσῶϑ
 ασι ²αιζοτϑϑι οτοζ ηε ὠμοη βοἡυοο + ατϑζομη ³
 οτοζ ηε ὠμοη ζαι + ϑ ἡτοτ + οτοζ ϑηαἰναζμετ
 ἡξεναζφοι οτοζ παἰβον αϑι + ⁴οτοζ αιζωωι
 ἔχωοτ ΗΕΝΝΑΧΩΜΙ + οτοζ αιἰνι ὠπορσνοϑ ἐπεσῆϑ +
 * Pol. 228 ἔπκαζι ⁵ϑηαι ὠμοῦο αἰερεϑμεϑι + ηαρεϑη ἡτεποῦο ⁶
 ΗΕΝΖΩΒ ΗΒΕΙ ἔτεϑϑ ὠμωοτ ηαν ἡϑεβιῶ +

ἔβοζ ΗΕΝΩΒ ΗΖΔΙΚΕΟο

¹ἔταρσῶτεμ ἔροι ατϑζομηοτ ατχαρῶοτ ζε ²¹
 ἔβρη ἔξεηπαἰσοῦη + ²²οτδε ὠπαρτοττοζο ἔξεη-
 πασαζι + ῶατραϑυ ζε ἔϑωμη αιζωησαζι ηεμωοτ
²³ὠφρηϑ ἡοτκαζι εϑζοτϑϑι ἔβοζ Ηατζη ἡοτμοτη-
 ζωοτ + ηαιρηϑ ηαι ζωοτ ηατχοτϑϑι ἔβοζ Ηατζη
 ἡηαισαζιηε + ²⁴αιζωησαβι ηεμωοτ ὠπαρτεηζοτϑι ²⁵

⁵ ἡτοτϑ suivi d'un οτ barré | ἡξεναζφοι] ο sr. l. | tit. ΗΖΔΙΚΕΟο] ο sr. l.

je les ai broyés comme de la terre, et j'ai porté leur sang en bas sur la terre.

¹ Car un jour de rétribution est venu sur eux, et une année de rachat est venue.

² J'ai regardé, et il n'y avait pas d'aide; j'ai observé, et personne ne m'a
³ secouru; et mes bras me sauveront, et ma colère est venue. ⁴ Et je les ai

⁵ foulés aux pieds dans ma colère, et j'ai mis leur sang en bas* par terre. ⁶ Je
 * Pol. 228. me suis rappelé la miséricorde du Seigneur, les vertus du Seigneur dans
 tout ce qu'il nous donne en rétribution.

De Job le juste (Job XXIX).

¹ M'ayant entendu, ils ont observé; ils ont fermé la bouche sur ma réso-
 lution. ² Ils n'ont rien ajouté à ma parole, et ils se réjouissent si je parle avec
³ eux; ⁴ comme une terre attendant la pluie, ainsi eux, ils attendaient mes paro-
⁵ les. ⁶ Si je riais avec eux, ils ne le croyaient pas, et la lumière ne tombait ⁷

25 οτοζ¹ ὑπαρεφοτῶνι ζει ἔβοζ ἡενπαζο + ²⁵ αἰσωπ¹
 ὑποτιμῶτ οτοζ αἰζεμ¹σι ειοι ἡαρχῶνι + οτοζ
 παοτεζ ὑφρη¹ ἡοτοτρο + ἡενζανμοτ¹ηαζωμε-
 nos + ὑφρη¹ ἡζανοτοηι ετερεζηβι εἰῆ¹ηομ¹ ηωοτ +
 1¹ ηοτ δε ατσωβι ὑμοι ἡζεζανῆδαχιστοζ + ηοτ
 δε σε¹σβω ηνι ἡεποτμεροζ + ἡζενη ἡνα¹ωωωω
 ἡποτο¹ ἡνα¹χω ὑμωοτ + ζεσεῦπαῖμα αη ἡποτ-
 2 ζορ ἡτενημαῆεσωοτ + ² κε γε εροτ ηνι ετζομ ἡτε-
 ποτζιζ + οτσηητεζιά αστακο ἔζηη ἔζωοτ +
 3 ³ ἡεποτμετρεζερῆαιε + ηεμοτζβωηι ἡατωηρι + ηη
 ετῆητ ἡεποτμαἡαωωωοτ ἡσαγ + οτ¹τακο ηεμοτ-
 4 ταζεηω¹ριά ἡη ετζω¹ ἡσα¹ζανἡα¹ραριμ + ἡεποτ¹μα
 ετζεηεεη ἡηη ἔτε¹ζανἡα¹ριηε ποτῆρηοτ¹ + ἡα¹τιμοζ
 ἡσαηπετ¹ζωοτ + ετε¹ερῆαιε ἡάγα¹ωοη ηιβει + ηη
 ἔτεωατοτοζοτοεζ + ἡζανηποτ¹ηι ἡτεροκζοτ + ἡεν-
 5 οτζβωηι ἔγωω + ⁵ αττωοτηοτ ἔζηη ἔζωη ἡζεζαν-
 6 ρεζοῖοτ¹ + ἡη¹ ἔτεζανχοζ ὑπετρα¹ηε ποτῆοτ +

Job. xxx, 1 ζεσεῦπαῖμα] sic, lire ζεσεῦπωα] ἡ ζανἡα¹ραριμ] une croix sr. a² |
 ποτῆρηοτ¹] r² sr. o² | 5 ἔζωη] ω sr. l.

25 pas de mon visage. ²⁵ Je choisissais leur route, et je siégeais en chef; * je demeu- * Fol. 228r.
 rais comme un roi avec les hommes à ceinturon; je les consolais comme
 1 des gens dans le deuil. xxx ¹ Et maintenant des inférieurs rien de moi; et
 maintenant ils me font la leçon à leur tour, ceux dont je méprisais les
 pères, ceux que je n'estimais pas dignes d'être avec les chiens des bergers.
 2 ² Car que me faisait la force de leurs mains? Le perfectionnement s'est
 3 perdu chez eux. ³ Dans l'extrémité et la disette sans enfants, ceux qui
 4 fuyaient dans un lieu aride hier la ruine et la misère, ³ recherchant l'arroche
 dans un * lieu qui fait écho à ceux dont l'arroche est la nourriture; mépri- * Fol. 229r.
 sés, gens de malheur, étant à bout de tout bien; rongéant des racines de bois
 5-6 dans des famines fréquentes. * Il s'est élevé contre moi des pirates ⁶ ayant

ἔρωσιν ἐβόα· Ἡεὶζανία εἰσεπενεὶ ἡκαζωσ· ἰν ἔπατ-
 υοῖ ἐῖοτι Ἡεὶζανίεβω ἡἀγριοῖ· ἰ⁷ ἡψυρὶ ἡτενιατ-
 σβω παῖπραῖ εἰωνῷ· ἡεὶπυοτῷωοτῷ ἐταγέβω
 ζιξεῖνικαζὶ· ἰ⁸ ἡνοτ δε ἰοὶ ἡκτωαρά ἡωοτ· ἰ οτοζ
 ἀνοκ ἐτοὶ ἡψυβίζι ἡτοτοτ ἀτμεσῷσ δε οτοζ ἀτ-
 * Fol. 229. οτεὶ σα βόα ἡμοὶ· ἡνοτ ἰάσο δε ἀτζίβαγ ἐῖοτι
 Ἡεὶζαζο

Ψαλμοσ δ'ζ

ἰ¹⁸ ἀνοκ δε ἰσεβῷσ ἐζανίμαστιγγοσ παῖκαζ ἰ¹⁸
 ἡπαῖσο ἐβόα ἡσνοτ ἡβεν· ἰ

δεῖζο¹⁷ ἀρκωῖ ἐροὶ ἡξεοτσο ἡοτζορ· ἰ οτερῖ-
 ἀγωγῖ ἡχαχβωῖ· ἰ πετασάμοῖ ἡμοὶ· ἰ

εταγγεζιο κατὰ ματθεοῖ δ'ζ ἡν

ἰ¹⁵ κατὰ πῷσ δε πετῷκαζσ ἡπζηγεῖωῖ ἰτε ἐχα-
 οταὶ ἐβόα Ἡεὶ ἡν εἰσονζ ἡπμῷ φῖ ἔψατοτασῷ· ἰ

7 ἐβόα] ο sr. l. | 8 ηεὶπυοτῷωοτῷ] sic, lire -ψοτῷωοτ | Ps. xxxvii. 18 ἡσνοτ]
 * sr. o | tit. εταγγεζιο] sic, et ο sr. ι | ματθεοῖ] γ sr. α | δ'ζ] ἡν aj. au-dessus.

des trous de rocher pour maisons, ⁷criant dans des lieux bien retentissants, ⁷
 eux qui habitaient dans des buissons sauvages; ⁸ fils d'insensés, dont le ⁸
 nom est avili, et la gloire éteinte sur la terre. ⁹ Et maintenant je suis ⁹
 * Fol. 229. pour eux une guitare, et étant leur fable, ¹⁰ ils me détestent et s'écartent ¹⁰
 moi, et ils ne se privent pas de me cracher au visage.

Psaume xxxvii.

¹⁸ Et moi, je suis prêt aux coups; ma douleur est devant moi en tout ¹⁸
 temps.

Verset (Ps. xxi) ¹⁷* Une bande de chiens m'entoure; une assemblée de ¹⁷*
 malfaiteurs s'empare de moi.

Évangile selon Matthieu, chapitre lxxxviii (Mat. xxvii).

¹⁵ A la fête, c'était la coutume pour le gouverneur de délivrer un des prison- ¹⁵

16 ¹⁶ ΠΕ ΟΤΟΝ ΟΥΔΙ ΔΕ ΕΥΣΟΝΘ ΗΓΟΤΟΤ + Ἰησοῦν ἐτεμ-
 ματ ἑορσονηε + ετμοτ'φ ἑροϋ χεβαρabbas +
 17 ¹⁷ ἑτατωμοτ'φ οτη ετμα πεξεπηδατος ημοτ +
 ' χεπημ ἑτετεποταϋϋ ἡταχαϋ ησπτεν ἑβοζ βαρabbas * Fol. 230r.
 18 ψαν ἰηc + φη ἑτοτμοτ'φ ἑροϋ χεπχc ¹⁸ ηαϋέμ
 19 γαρπε + χεἑτατ'τηνιϋ ευβεοτ'φθοηος + ¹⁹ εϋϋεμσι δε
 ϋπιβημα αcοτ'σρη ϋαροϋ ἡχετεϋϋεϋμσι εcϋω
 ἰμοc + χεἰπερερϋσι ἰπιβημσι ετ'τη + αϋεποτ'μηνϋ
 γαρ ἡηισι ευβητιϋ ἰπατ'ε'χσρη + ηεπυρασοτι +
 20 ²⁰ μαρχιέρετc δε ηεμηπρεcβ'ττεροc + ατ'υετ'ϋηοτ
 ἡημηνϋ ϋμα ἡcεερέτ'τη ἰβαρabbas ἰηc δε ἡcετα-
 21 κοϋ + ²¹ αϋεροτ'ω οτη ἡχεπιϋηηεμην πεχαϋ ημοτ
 χεπημ ἑτετεποταϋϋ ἡταχαϋ ησπτεν ἑβοζ ηεπηατ'β +
 22 ἡσμοτ δε πεχμοτ χεβαρabbas + * ²² πεξεπηδα- * Fol. 230r.
 τος ημοτ χε'οτ'πε φηααϋ ἡηc φη ἑτοτμοτ'φ ἑροϋ
 23 χεπχc πεχμοτ τ'ηροτ χεμαροταϋϋ + ²³ πεχαϋ
 ημοτ ἡχεπιϋηηεμην χεοτ γαρ ἰπετ'ϋωοτ
 πεταϋαϋϋ + ἡσμοτ δε ἡ'ϋοτ'ο ηατ'σϋ ἑβοζ ετ'χω

Mat. xxvii, 16 [οτον ουδαι] οη οτ aj. sr. l. | [21 ἑβοζ] ο sr. l.

16 niers à la foule, celui qu'elle voulait. ¹⁶ Or ils avaient un prisonnier dans ce
 17 temps-là, qui était un voleur qu'on appelait Barabbas. ¹⁷ Lorsqu'ils furent
 donc rassemblés, Pilate leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre, * Fol. 230r.
 18 Barabbas ou Jésus qu'on appelle le Christ? » ¹⁸ Car il savait qu'ils l'avaient livré
 19 par haine. ¹⁹ Comme il siégeait sur le tribunal, sa femme lui envoya dire :
 20 « Ne fais rien à ce juste ; car j'ai senti beaucoup de souffrances à son sujet
 21 cette nuit en songe. » ²⁰ Les Princes des prêtres et les Anciens avaient persuadé
 21 aux foules de demander Barabbas et de perdre Jésus. ²¹ Le gouverneur
 répondit donc et leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre de ces
 22 deux? » Et eux dirent : « Barabbas. » * ²² Pilate leur dit : « Que ferai-je de Jésus * Fol. 230r.
 23 qu'on appelle le Christ? » Ils dirent tous : « Qu'on le crucifie! » ²³ Le gouver-
 neur leur dit : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux criaient davantage, disant :

ἄμος χεραυϥ ⁊ ²⁴ἐταφιατ δε ἰξεπιδατος χεφια- ²⁴
 χεμθνοτ ἰβζαῖ αν ⁊ αλδα μαλζον οτυϥορτερ ²⁵
 νεσπαυσιη ⁊ αϥοῖ ἰοτυμοτ αϥσιη ἰνεϥζιζ ἐβοζ ²⁶
 ἰνεμοσ ἰμμηϥ εϥζω ἄμος ⁊ χεϿοῖ ἰαυποβῖ ἐβοζ ²⁷
 ζαησνοϥ ἰταπαυσιη ⁊ ἰϥσπτεη ἐρετεῖερσϥ ⁊ ²⁸
^{Fol. 211.} ²⁹οτοζ αϥεροτῷ ἰξεπιδατος τῆρϥ νεχαϥ ⁊ χεπεϥ- ³⁰
 σνοϥ ἐβρη εϥσιη νεμῆξεμμηϥηρι ⁊ ³¹τοτε αϥχα- ³²
 βαρabbas ἰμοτ ἐβοζ ⁊ ἰηc δε ἐταϥερϥραγεζαζιη ³³
 ἄμοϥ αϥηιϥ ευροταϥϥ ⁊

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΠΜΑΖΒ

⁶κατα πϥαι δε παϥχῶ ἰοταῖ εϥσσιηζ ἰμοτ ἐβοζ ⁶
 ἡεπφη ἐσατῆρετῆη ἄμοϥ ⁊ ⁷φη δε ἐτοτμοτῆ ἐροϥ ⁷
 χεβαρabbas παϥσονεπεῖ νεμῆη ἐτατῆρι ἰοτυϥορ- ⁸
 τερ ⁊ πη ἐπατῆρι ἰοτῆσπτεβ ἡεππϥορτερ ⁊ ⁸οτοζ ⁹
 ἐταϥῖ ἐπϥσιη ἰξεπμηϥ ⁊ αϥερζητῖ ἰερετῆη κατα ⁹
 φρητῆ ἐπαϥῖρι ἰμοτ ⁊ ⁹πιδατος δε αϥεροτῷ ἰμοτ ⁹
 εϥζω ἄμος ⁊ χετετενοτϥϥ ἰταχῶ πσπτεη ἐβοζ

24 z.ε] aj. sr. l. | αϥσιη] σσιη aj. sr. la marge | ἰνεϥζιζ] ἰ aj. sr. la marge; un Δ
 devant η² barré | ἰταπαυσιη] sic, lire ἰτε- | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. l. | Marc xv,
 7 ἡεππϥορτερ] o sr. l. | ἐπϥσιη] ω sr. l.

« Crucifie-le! » ²⁴Pilate, ayant vu que cela ne servait à rien, mais que le tumulte ²⁴
 augmentait, prit de l'eau, se lava les mains devant la foule, disant : « Je suis ²⁵
 innocent du sang de ce juste, vous y veillerez. » ²⁵ Et répondant, tout le ²⁶
^{Fol. 211.} peuple dit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils! » ²⁶ Alors il leur délivra ²⁶
 Barabbas. Quant à Jésus, l'ayant fait flageller, il le livra pour être crucifié.

Évangile selon Marc, le second (Marc xv).

⁶⁻⁷ A la fête, il leur délivrait un prisonnier, celui qu'ils demanderaient. ⁷ Celui ⁶⁻⁷
 qu'on appelait Barabbas était liés avec ceux qui avaient fait une émeute, ⁸
 et qui avaient fait un meurtre dans l'émeute. ⁸ Et étant montée, la foule se mit ⁸
 à demander comment il agirait avec eux. ⁹ Pilate leur répondit, disant : « Voulez- ⁹

¹⁰ ἵπποτρο ἡτεπισοῦδας ⁊ ¹⁰ παγεῖμι γαρπε' χεῖτα ῥησιγ * Fol. 231r.
¹¹ εὐθεοῦ φουonos ⁊ ¹¹ μαρχιέρετς δε ατκμ ἰπμηνυ ⁊
 ρηνα μαλζον ἡτεφυαβαρabbas ἡσοῦ εβoζ ⁊
¹² ¹² πιλατος δε ἔταφεροῦ ἡ πεζαγ ἡσοῦ ⁊ χεοῦ οῦη
 πεφῆααιγ ἰψη ἔτετεπχω ἰμοc ἐρογ χεποτρο
¹³ ἡτεπισοῦδας ⁊ ¹³ ἡσοῦ δε οη ατση εβoζ χεαση ⁊
¹⁴ ¹⁴ πιλατος δε παφχω ἰμοc ἡσοῦ ⁊ χεοῦ γαρ ἰπε-
 τρωοῦ πεταγαιγ ⁊ ἡσοῦ δε ἡσοῦ τοῦ πατση εβoζ
¹⁵ χεαση ⁊ ¹⁵ πιλατος δε εφοῦση ἔερπετερηνεπμηνυ
 αφχαβαρabbas ἡσοῦ εβoζ ⁊ αφ ⁊ δε ἡηc ἔερ-
¹⁶ φρακελζην ἰμογ ρηνα ἡτοῦαση ⁊ ¹⁶ πμματοι δε
 ατόιγ ἔῆοτη ἔφαρην ἡτεππρετωρση ⁊ οτοζ * Fol. 232r.
¹⁷ ατμοῦ ⁊ ἔφσπρα τηρς ἔρηνι ἔχση ⁊ ¹⁷ οτοζ ατφ-
 ρηση ἡοῦρβoς ἡῶηαι ⁊ οτοζ ατῶηη ἡοῦρχoμ
¹⁸ εβoζ ἡενζανσοῦρι ατ'χαγ ρηση ⁊ ¹⁸ οτοζ ατερ-
 ρηηc ἡεραcπαζεcεῦ ἰμογ ⁊ χεχερε ποτρο ἡτε-
¹⁹ πισοῦδας ⁊ ¹⁹ οτοζ ατρσηοῦ ἡεντεφάφε ἡοῦκαση ⁊
 οτοζ παρρσηαγ ἡεντεφρo ⁊ οτοζ ερρσηοῦ ἰμοσοῦ

¹² ἰμοc] o sr. l. | χεποτρο] r sr. o' | ¹⁴ ἰμοc] o sr. l. | ¹⁶ ατμοῦ] o sr. l. |
¹⁷ οτοζ²] o² sr. l.

¹⁰ vous que je vous délivre le roi des Juifs? » ¹⁰ Car il savait * qu'ils l'avaient livré * Fol. 231r.
¹¹ par haine. ¹¹ Les Princes des prêtres remuèrent la foule, afin que plutôt il leur
¹² délivrât Barabbas. ¹² Mais Pilate répondant leur dit « Que ferai-je donc de celui
¹³ que vous dites être le roi des Juifs? » ¹³ Eux encore s'écrièrent : « Crucifie-
¹⁴ le! » ¹⁴ Et Pilate leur disait : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux s'écriaient
¹⁵ davantage : « Crucifie-le! » ¹⁵ Et Pilate, voulant faire ce qui plaisait à la
 foule, leur délivra Barabbas; quant à Jésus, il le fit flageller pour le crucifier.
¹⁶ ¹⁶ Les soldats le firent entrer * dans la cour du prétoire, et ils convoquèrent * Fol. 232r.
¹⁷ toute la cohorte contre lui. ¹⁷ Et ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre;
¹⁸ et ils tressèrent une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête. ¹⁸ Et ils se
¹⁹ mirent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » ¹⁹ Et ils frappèrent
 sur sa tête avec un roseau, et ils crachaient sur son visage; et se jetant sur

ἔΧΕΝΝΟΤ' ΚΕΛΙ ΕΥΟΤΩΨΥΙ ἄμοϣ ²⁰ ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ ἑΤΑΤΩΒΙ
 ἄμοϣ + ΑΤΒΑΨΥ ἄμϩΒΟϣ ἰόνῃϣ + ΟΤΟΖ ΑΤΨ
 ἰΠΕϣ' ἘΒΑϣ ΖΨΑΥ + ΟΤΟΖ ΑΤ' ΕΠϣ ἔΒΟΖ ΖΨΑ ἰΣΕΑΨΥ +
²¹ ΟΤΟΖ ΑΤ' ΟΙ ἰΟΤΑΙ ἰΚΒΑ' ΕϣΣΗΝῶΟΤ + ΣΨΑΨ' ²¹
 * Fol. 232r. ΠΙΚΤΡΗΝΕΟϣ ΕϣΗΝΟΤ ἔΒΟΖ ἩΕΝΤΚΟΙ + * ΦΨΑΨ ἰΑΔΕ-
 ΞΑΝΔΡΟϣ ΠΕΜΡΟΤ' ΦΟϣ + ΖΨΑ ἰΠΕϣ' ῶΖΙ ἄΠΕϣ' Ε +
²² ΟΤΟΖ ΑΤΕΠϣ ἑΠΨΑ ἰΠΕΓΟΖΓΟΒΑ + ΦΑΙ ἑΨΑΤΟΤΑΖ- ²²
 ΜΕϣ ΖΕΠΨΑ ἰΠΕΠΚΡΑΝΟΙ + ²³ ΟΤΟΖ ΑΤΨ ἰΟΤΗΡΗ ²³
 Εϣ' ΜΟΞΤ ΠΕΜΟΤΨΑΨ' ἰΒΟϣ ΔΕ ἄΠΕϣ' ΟΥΤΥ + ²⁴ ΟΤΟΖ ²⁴
 ΑΤΑΨΥ + ΟΤΟΖ ΑΤ' ΦΨΥ ἰΠΕϣ' ἘΒΑϣ ἑ' ΖΡΑΤ ἑΑΤΖΨΑΨ
 ἑΡΨΟΤ' ΖΕΠΨ ΕΨΗΔ' ΟΖΟΤ + ²⁵ ΠΕ ΦΨΑΤ ΔΕ ἰΑΧΗ Γ' ΠΕ' ²⁵
 ΟΤΟΖ ΑΤΑΨΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ἄΜΑΖΓ

¹³ ΠΙΛΑΤΟϣ ΔΕ ἑΤΑϣ' ΜΟΤ' Ψ ἑΠΙ ΑΡΧΙΕΡΕΤϣ ΠΕΜ- ¹³
 ΠΙ ΑΡΧΨΑΨ ΠΕΜ ΠΙΛΑΟϣ + ¹⁴ ΠΕΧΑϣ ΠΨΟΤ ΖΕΑ' ΤΕΤΕΙΝΗΙ ΠΗ ¹⁴
 * Fol. 232r. ἄΠΑΙΡΨΑΨ ΖΨΑϣ Εϣ * ΦΨΑΨ ἄΠΙΛΑΟϣ ἔΒΟΖ ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ

²⁰ ἄμϩΒΟϣ. O. ST. I. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et O. ST. 1 | LUC XXIII, 13 ἑΠΙ ΑΡΧΙΕΡΕΤϣ |
 r. ST. E².

leurs genoux, ils l'adoraient. ²⁰ Et lorsqu'ils l'eurent persillé, ils le dépouillèrent ²⁰
 du vêtement de pourpre, lui mirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le ²¹
 crucilier. ²¹ Et ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, qui ²¹
 * Fol. 232r. revenait de la campagne, * père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il porte sa ²²
 croix. ²² Et ils le menèrent au lieu de Golgotha, qui est interprété lieu du ²²
 Crâne. ²³ Et ils lui donnèrent du vin mêlé de fiel; mais il n'en prit pas. ²³
²⁴ Et ils le crucifièrent; et ils partagèrent ses vêtements entre eux, les ayant ²⁴
 mis au sort à qui les prendrait; ²⁵ c'était la troisième heure, et ils le ²⁵
 crucifièrent.

Évangile selon Luc, le troisième (Luc XXIII).

¹³ Pilate, ayant appelé les Princes des prêtres, et les chefs et le peuple, ¹³
 * Fol. 232r. ¹³ leur dit : « Vous m'avez amené cet homme comme * agitant le peuple, et voici ¹⁴

ἀποκ ἐταίωσεν ἡ ἀσπασία ἡμετέριον ἄνθρωπον ἡμετέριον
 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 15 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 16 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 17 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 18 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 19 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 20 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 21 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 22 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον
 23 ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον ἡμετέριον

17 ἡμετέριον] κατά ἡμετέριον. | 22 ἡμετέριον] ο. sp. l. | 23 ἡμετέριον] τ. sp. d.

que je l'ai interrogé en face en votre présence; je n'ai pas trouvé de faute en
 15 cet homme pour les choses dont vous l'accusez; ¹⁵ mais Hérode non plus; car
 il nous l'a renvoyé, et voici qu'il n'y a pas de matière en lui qui l'ait rendu
 16-17 digne de mort. ¹⁶ Je lui ferai donc la leçon, et je le délivrerai. » ¹⁷ Et pour lui
 18 il y avait nécessité qu'il leur délivrât quelqu'un dans la fête. ¹⁸ Mais toute la
 foule s'écria, disant : « Prends celui-ci, délivre-nous Barabbas : »
 19 ¹⁹ lequel avait été jeté en prison pour une émeute et un meurtre qui était
 20 arrivé * dans la ville. ²⁰ Et de nouveau encore Pilate les convoqua, voulant * Fol. 237.
 21-22 délivrer Jésus; ²¹ mais eux crièrent, disant : « Crucifie-le, crucifie-le! » ²² Et lui,
 il leur dit pour la troisième fois : « Quel est le mal que celui-ci a fait? Je n'ai
 23 pas trouvé de cause de mort en lui; je lui ferai donc la leçon, et je le
 délivrerai. » ²³ Mais eux insistèrent à grands cris, lui demandant de le

21 ὁτοϩ ἀνιδάτοϩ ϯζαν ἔροϩ ευρεϩωϣωϣη ἡξεποτ-
 ἔτημα + 25 ἀϩχω λε ἔβοϩ ἡφῆ ἔτατϩρηϩ ἔηϣυτεκο +
 * Fol. 237. εϩβεοτϯωτεβ νεμοτϣοορηε + ἡφῆ ἔτατερεῖτη
 ἡμοϩ ἡϣ λε ἀϩηηϩ κατὰ ποτοτϣωϣ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΙΝ ΗΜΑϩ

1 ἵτοτε ηιδάτοϩ ἀϩβί ἡϣ ἀϩερμαϣηῖτοη ἡμοϩ +
 2 ὁτοϩ ηῖματοϩ ἀτόωηητ ἡοτϣλομ ἔβοϩ ἡενζαν-
 σοτρη + ἀτηηϩ ἔξεηῖεϩάφε + οτοϩ ἀτϣοζῶϩ
 ἡοτϣβοϩ ἡόηϣῖ 3 ὁτοϩ ηατηηοτ ζαροϩηε ετϣω
 ἡμοϩ + ζεῖϣερε ποτρη ἡτεηηοτῶαι + οτοϩ ηατϯ-
 κοτρη ηαϩηε + ἡπαηη οη ἀϩῖ ἔβοϩ ἡξεῖηιδάτοϩ +
 4 οτοϩ ηεζαϩ ἡηωτ ζεζηηηηε ϯηαῖηϩ ηωτηη ἔβοϩ
 * Fol. 237. ζῖηα ἡτεηηεῖμη ζεϯζεμζαι ἡεῖηά ἔροϩ ἀη + 5 ἵτοτε
 ἀϩῖ ἔβοϩ ἡξεηηηϣ ἀϩερφορηη ἡηηϣλομ ἡσοτρη ηεμ-
 ηηβοϩ ἡόηϣῖ + οτοϩ ηεξεηηηιδάτοϩ ηηωτ +

25 ἔβοϩ] aj. sr. J. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. γ | Jean XIX. 2 ἀτϣοζῶϩ] o sr. I. |
 5 ἡηηϣλομ] o sr. I.

crucifier; et leurs voix se renforçaient. 24 Et Pilate jugea que leur demande
 s'accomplit. 25 Il délivra donc celui qui avait été jeté en prison pour meurtre
 * Fol. 237. et émeute, celui qu'ils avaient demandé; et il livra Jésus selon leur
 volonté.

Évangile selon Jean, le quatrième (Jean XIX).

1 Alors Pilate prit Jésus et il le fit fouetter. 2 Et les soldats tressèrent une
 couronne d'épines; ils la mirent sur sa tête, et ils l'enveloppèrent d'un
 vêtement de pourpre, 3 et ils allaient à lui, disant : « Salut, roi des Juifs! » et
 ils lui donnaient des soufflets. 4 Encore une fois Pilate sortit et leur dit :
 * Fol. 237. « Voici que je vous l'amènerai, afin que vous sachiez que je ne trouve point de
 5 faute en lui. » 5 Alors Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le
 6 vêtement de pourpre; et Pilate leur dit : « Voici l'homme. » 6 Quand ils le

6 ΔΕΘΗΠΠΕ ΙC ΠΡΩΜΙ +⁶ ΘΟΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΓΝΑΤ ΕΡΟΥ
 ΗΧΕΠΑΡΧΙΕΡΕΤC ΠΕΜΗΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗC + ΑΤΩΨ ΕΒΟΖ
 ΕΤΨΑ ΪΜΟC ΧΕΑΨΥ ΔΨΥ +⁷ ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC ΗΜΟΤ'
 ΧΕΜΨΗΝΙ ΕΡΟΥ ΗΨΩΤΕΠ ΔΨΥ + ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΗΪΨΕΜΖΑΙ
 7 ΗΕΨΑ ΟΙ ΕΡΟΥ ΔΗ +⁸ ΑΥΕΡΟΤΩΨ ΗΑΨ ΗΧΕΠΗΝΟΤΖΑΙ
 ΧΕΑΝΟΗ ΟΤΟΗΤΑΗΪ ΗΟΤΗΟΜΟC ΪΜΑΤ +⁹ ΟΤΟΖ ΚΑΤΑ
 ΠΕΤΕΠΗΟΜΟC ΨΕΜΨΥΑ ΪΨΜΟΤ' ΧΕΑΨΑΙΨΪΨΗΨΗΡΗ ΪΠΕΨΨ +
 8⁸ ΘΟΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΨΨΩΤΕΠ ΕΠΑΙCΑΖΙ + ΗΧΕΠΙΔΑΤΟC * Fol. 235r.
 9 ΑΨΕΡΖΟΨ ΪΨΟΤΟ +⁹ ΟΤΟΖ ΑΨΙ ΟΤΗ ΕΨΟΤΗ ΕΠΠΡΕΨΨ-
 ΡΙΟΗΪ ΠΕΧΑΨ ΪΨΗC + ΧΕΪΨΟΚ' ΟΤ ΕΒΟΖ ΘΨΗ + ΪΗC
 10 ΪΠΕΨΕΡΟΤΩΨ ΗΑΨ +¹⁰ ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC ΗΑΨ ΧΕΪΕΨΒΕΟΤ
 ΚCΑΖΙ ΠΕΜΗ ΔΗ + ΨΑΗΚΕΜΙ ΔΗ ΧΕΟΤΟΨΪΨ ΕΡΨΨΨ
 ΪΜΑΤ ΕΔΨΚ + ΟΤΟΗΨΪ ΕΡΨΨΨ ΪΜΑΤ ΟΗ ΕΧΑΚ ΕΒΟΖ +
 11¹¹ ΑΨΕΡΟΤΩΨ ΗΧΕΪΗC ΧΕΪΜΟΗΤΕΚ ΖΑΙ ΗΕΡΨΨΨ ΪΜΑΤ
 ΕΨΟΤΗ ΕΡΟΙ ΕΠΕ ΪΠΟΤΤΗΨΨ ΗΑΚ' ΕΒΟΖ ΪΨΨΨ ΕΨΒΕΨΨΑΨ
 ΨΗ ΕΤΑΨΨΗΨΤ ΗΑΚ + ΟΤΟΗΤΕΨ ΟΤΗΨΨΪΨ ΪΠΟΒΙ ΪΜΑΤ
 12 ΪΨΟΤΟ¹² ΕΨΒΕΨΑΨ ΟΤΗ ΠΙΔΑΤΟC ΗΑΨΚΨΪΨ ΪΨΕΧΑΨ
 ΕΒΟΖ + ΗΨΟΤΖΑΙ ΟΤΗΪ ΗΑΤΨΨ ΕΒΟΖ ΕΤΨΑ ΪΜΟC +

6 ΕΤΑΓΝΑΤ] τ² sr. α² | 9 ΧΕΪΨΟΚ] ο sr. l | 11 ΪΨΟΤΟ] τ sr. ο' | 12 ΪΨΕΧΑΨ] sic,
 lire ΗCΑ-.

virent, les Princes des prêtres et les satellites s'écrièrent, disant : « Crucifie-le,
 crucifie-le! » Pilate leur dit « Prenez-le vous-mêmes, crucifiez-le; car moi,
 7 je ne trouve pas de faute à admettre contre lui. »⁷ Les Juifs lui répondirent :
 « Nous avons une loi, et, d'après notre loi, il est digne de mort, parce qu'il
 8 s'est fait le Fils de Dieu. »⁸ Lors donc qu'il eut entendu cette parole, ⁹ Pilate
 9 craignit davantage. ¹⁰ Et il rentra dans le prétoire, dit à Jésus : « Toi, d'où
 10 es-tu? » Jésus ne lui répondit pas. ¹¹ Pilate lui dit : « Pourquoi ne parles-tu
 11 pas avec moi? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, que j'ai le
 12 pouvoir aussi de te délivrer? »¹¹ Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir
 sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré
 à toi a une plus grande faute. »¹² Dès lors, Pilate cherchait à le délivrer. Les

* Col. 236. * $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}\overline{\text{M}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{F}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{F}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$
 AN + OTOM ΓΑΡ ΗΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΎΜΟΥ ΗΟΤΡΟ ΎΜΑΤΑΤΥ +
 ΑΥΨ ΕΪΘΟΤΗ ΕΖΡΕΝΗΟΤΡΟ +

ΑΧΙΝ̄ ΎΝΕΘΟΟΤ̄ Η̄Ψ̄ΗΑΡΑΣΚΕΤΗ̄ ΎΜΝΙΑΣΧᾹ ΕῩΤ̄

ΟΤ̄ΑΝΑΓΗΣΙΣ ΕΒΟΖ̄ Η̄ΕΝΗΜΩΤΗΣ ΕΠΙΡΟΦΗΤΗΣ

1 ΟΤΟΣ ΑΥΨΩΤΕΜ̄ Η̄ΧΕΙΝΧΑΝΑΝΕΟΣ ΗΟΤΡΟ Η̄ΤΑΡΑΖ̄
 ΦΗ̄ ΕΤΥΟΗ ΖΗΨΑΥΕ + ΧΕΑΨῙ Η̄ΧΕΠΙΣ̄ ΕΦΜΩΤ̄ Η̄ΑΒΑ-
 ΡΗ + ΟΤΟΣ ΑΥΒΩΤ̄ ΕΠΙΣ̄ ΟΤΟΣ ΑΤΩΖῙ ΗΟΤ̄ ΕΧΜΑ-
 ΖΗΣΙᾹ Η̄ΗΗΤΟῩ 2 ΟΤΟΣ ΑΥΨΩΒΖ̄ Η̄ΧΕΠΙΣ̄ ΗΟΤΕΤΥΧΗ̄
 ΎΠΟΣ̄ ΟΤΟΣ ΠΕΖΑΥ + ΧΕΕΨΩΠ̄ ΑΚΨΑΠ̄ ΎΠΑΓΔΑΟΣ

* Col. 236. Ε̄ΗΡΗ̄ ΕΝΑΧΙΧ + Ψ̄ΗΑΕΡ̄ΑΝΑΒΕΜΑΤΙΖΗ̄ ΎΜΟΥ ΠΕΜ-
 ΠΕΥΒΑΚῙ 3 ΟΤΟΣ ΑΥΨΩΤΕΜ̄ Η̄ΧΕΠΟΣ̄ + ΕΤΣΜΗ̄ ΎΠΙΣ̄ +
 ΟΤΟΣ̄ ΑΥΨ̄ ΎΠΠΔΑΟΣ Η̄ΧΑΝΑΝΕΟΣ Ε̄ΗΡΗ̄ ΕΤΟΥ + ΟΤΟΣ
 ΑΥΕΡ̄ΑΝΑΒΕΜΑΤΙΖΗ̄ ΎΜΟΥ ΠΕΜΠΕΥΒΑΚΙ + ΟΤΟΣ ΑΥΨ̄-
 ΡΕΠ̄ΦΡΑΠ̄ ΎΠΠΔΑ ΕΤΕΜΜΑῩ ΧΕΠ̄ΑΝΑΒΕΜΑ + 4 ΟΤΟΣ
 ΕΤΑΥΟΥΨΤΕΒ̄ ΕΒΟΖ̄ Η̄ΕΝΗΡ̄ ΠΥΨΟΥ + ΕΧΕΠ̄ΦΜΩΤ̄

12 $\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{F}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$ n sr. I. | Nombres xxi, 2 $\overline{\text{U}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ aj. sr. I. | 3 $\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{P}}\overline{\text{S}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{F}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ un r aj. sr.
 4 | 4 $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}$ o sr. I.

* Col. 237. Juifs donc criaient, disant : « Si tu le délivres, tu n'es pas l'ami du roi; car quiconque se fait roi lui-même est opposé au roi. »

6^e heure du jour de la Parascève de la Pâque Sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Nombres xxi).

1 Et le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le désert, apprit qu'Israël
 venait sur le chemin d'Alharin. Et il combattit Israël, et ils emmenèrent
 une troupe captive de chez eux. 2 Et Israël fit une prière au Seigneur, et
 * Col. 236. dit « Si tu donnes ce peuple dans mes mains, je le mandrai avec ses
 villes. » Et le Seigneur entendit la voix d'Israël, et il livra le peuple cha-
 3 nanéen entre ses mains; et il le maudit avec ses villes, et il appela ce lieu-là
 4 « Malédiction ». 3 Et s'étant déplacé de la montagne de Hor sur le chemin de

ἄφρου ἡγῶρι + ἀρκῶτ ἐπικαζὶ ἡέδωμ + οτοζ
 5 ἀφερκοτῶσι ἡζητ ἡξενίλαος ζῖφωσιτ +⁵ οτοζ
 ἀπιδλαος σαζι ἡσαφῶτ ηεμῶτῆσ ηετῶμ ἡμος +
 χεεσβεοτ¹ ἀκεντεν ἔβοζ ἡενπκαζὶ ἡχῆμ ἔβοσβεν
 ζῖπῶαφ +¹ χεῖμον ῶκ οτῶε ἡωοτ + τεπῖτῶχ ηε¹ Fol. 236.
 6 ἀσζορῶ ἐπῖσῖκ ἐτῶοτῶοτ +⁶ οτοζ ἀπὸς οτῶρι
 ἡπῖζογ ἔβοτῆ ἐπιδλαος¹ ἔπατῆσ τεβ + οτοζ ηατὸί-
 λαπσι ἡσαπιδλαοςπε + οτοζ ἀγμοτ ἡξεοτῆσῶτ
 7 ἡμῆσ ἡτεπενῶηρι ἡπῖσῶ +⁷ οτοζ ἀπιδλαος ἡ ζα-
 μῶτῆσ ηετῶμ ἡμος + χεἀπερηοβὶ ἀπσαζὶ ἡσαφῶ
 ηεμῖσῖκ +¹ τῶβζ οτῆ ἡπὸς μαρεγῶσι ἡπαιζογ¹
 ἔβοζ ζαρῶη + οτοζ ἀμῶτῆσ¹ τῶβζ ἡπὸς εσβεπῖ-
 8 λαος +⁸ οτοζ ηεξεπὸς ἡμῶτῆσ + χεμαθαμῖὸ ηακ¹
 ἡοτῶογ ἡζομτ + οτοζ¹ χῶγ ζῖοτῆηηη +¹ οτοζ¹ Fol. 237.
 9 εσῆσῶηη ἀρεσῶηπῖζογ ὀβλαπσι ἔοτῶηηη + οτοζ εφῆ-
 σοτῶτ¹ ἐπῖζογ ἡζομτ ῶαγῶηῆ +¹ οτοζ ἀγθαμῖὸ
 ἡξεμῶτῆσ ἡπῖζογ ἡζομτ οτοζ ἀγτῶογ ζῖοτ-

7 ἡπαιζογ | sic | 8 οτοζ² | 6² sr. l.

la mer Rouge, ils contournèrent la terre d'Édom, et le peuple perdit courage
 5 sur le chemin. * Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse, disant :
 « Pourquoi nous as-tu emmenés de la terre d'Égypte, pour nous faire périr
 dans le désert? * Il n'y a point de pain ni d'eau, et notre âme est surchargée
 6 de pain sec. » * Et le Seigneur envoya les serpents dans le peuple pour les
 tuer, et ils mordaient le peuple, et une grande partie des enfants d'Israël
 7 mourut. † Et le peuple alla vers Moïse, disant : « Nous avons péché, nous
 avons parlé contre Dieu et contre toi; prie donc le Seigneur qu'il enlève ce
 8 serpent de chez nous. » Et Moïse pria le Seigneur pour le peuple. * Et le
 Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent d'airain et place-le en signe,
 † et il arrivera que, si le serpent mord un homme et que celui-ci regarde le
 9 serpent d'airain, il vivra. » † Et Moïse fit le serpent d'airain, et il le plaça

μηνι + οτος αςυμης ρο'ιαν ἀρεωανοτρωογ ο'ιδαπρι
 ησαοτρωμ + ο'ογ ητεφχοτρωτ επ'ρωγ ηρωμ
 γαγαμη +

έβωλ ηενησαίας ηηροφητης

7' ἀφρητ ηοτ'έσωτ' έατεηγ επ'ρωδ'ηεα οτος 7
 ἀφρητ ηοτ'ρηβ' ἀνεμσο ἀφρη ετ'ηακ υμογ + έφοι
 ηατ'σμη + παρητ' ηγοτ'ωμη ηρωγ αν + 8 ατ'ωαη ἀπεφ-
 * Fol. 237v. ραν ηενηεφθεβιό + τεφγενεά δε' ημ εβηαφφίρι
 έρος' χεσενάωαη ἀπεφωμη έβωλ ριζεηηκαρι +
 ευβενάηομιά ητεηηδαο αφί έφμοτ' + 9 οτος ει'έτ' 9
 ηηαηομιοσ' ητ'ηεβ'ωη ητεφκατ'οι ηεμηραμοι + ητ'ηε-
 β'ωη ἀπεφμοτ' + χε'ηπεφίρι ηοτ'αηομιά + οτ'δε
 ηποτ'χεμοτ' χρογ ηενρωγ + 10 π'ός οτ'ωμ έτοτ'ρωγ 10
 έβωλ' ηενηερ'ηωτ' + έωμη ἀρεωαντ' έχεν'φηοβι +
 τετεηφ'τ'χη ηανατ' έοτ'ρωχ' έηαψε πεφάμαρι +

Is. lll, 7' ηοτ'έσωτ' sic sans point sur η | 8 έρος ο sr. l. | 9 ηηαηομιοσ| ο² sr. l.
 10 έβωλ' ο sr. l. | έηαψε πεφάμαρι] L'arabe porte $\frac{\text{طيل}}{\text{طيل}}$; TATTAM. *op. cit.*
 a έηαψε πεφκαρι; MORGAN COLLECT. vol. III, p. 110 et CIASCA. *op. cit.* ont ηηοδ' ηαρε.

en signe, et il arriva que, quand un serpent mordait un homme et que celui-ci regardait le serpent d'airain, il vivait.

D'Isaie le prophète (Is. lll).

7 * Comme une brebis qu'on mène à la tuerie, et comme un agneau 7
 devant celui qui le tond est sans voix, de même il n'ouvre pas la bouche.

* Fol. 237v. 8 Son jugement a été enlevé dans son humilité; et sa génération, * qui pourra 8
 la raconter? Car on enlèvera sa vie de dessus la terre, à cause des péchés
 du peuple il est allé à la mort. 9 Et je donnerai les impies en échange de 9
 sa tombe, et les riches en échange de sa mort: car il n'a pas fait d'ini-
 quité, et on n'a pas trouvé de mal dans sa bouche. 10 Le Seigneur veut le 10
 guérir de la blessure; si vous donnez pour l'iniquité, votre âme verra une
 progéniture de grande puissance. Le Seigneur veut enlever de la peine de

πὸς οὐρανὸν ἕως ἔβρα ἡεννεκαθ ἡτετεφυτρη +
 11 ἡταμοϋ ἐοϋσμη + οτοϋ ἐερπαζῆν ἡοτκαϋ ἔβραμῖο
 ἡοτμη + ἐφοι ἡβικ * ἡοτμηϋ ἡκαλως + οτοϋ * Fol. 238r.
 12 ἡοτμηβι ἡμοϋ αϋένοτ ἐπϋσι + 12 εϋβεφαι ἡμοϋ
 εϋέερκαηρομην ἡοτμηϋ οτοϋ εϋέφϋϋ ἡπϋσι
 ἡτεἡσϋρι + ἐφμα ρεατϋ ἡτετεφυτρη εϋμοτ +
 οτοϋ ατοπϋ ηενηάνομοϋ ἡμοϋ αϋεηηνοβι ἡτε-
 οτμηϋ ἐπϋσι + οτοϋ εϋβενοτάνομῖα αττηϋ +

παηη ἡσαῖας πηροφητης

2 ἡηπε ιϋ φϋ πασῃτηρ πὸς εἰϋσμη ἐρεϋθη ἡη
 ἐροϋ + οτοϋ ἡηαερϋοϋ ρεπαῖοτ ηενπαϋμοτπε
 3 πὸς + αϋϋσμη ηη ετοϋϋαι + 3 οτοϋ ἡοτμησοτ
 ἡενοτ'οτμηϋ + ἔβρα ἡεηη'μοτμη ἡτεπιοϋϋαι * Fol. 238r.
 4 4 οτοϋ ἡηαϋοϋ ἡεηἡεϋοτ ἐτεμηατ + ρέϋμοτ
 ἐπὸς ἡϋ οτβεπεϋραη + ϋηηϋ ἡεηηεϋηοϋ ἡηεϋ-
 ϋβηοτῖ ετταηοττ + ἀρημετῖ ρεαϋοῖϋ ἡτεπεϋ-

12 εϋέερκαηρομην] ρ sr. κ [οτοϋ²] ο² sr. l. [ηενηάνομοϋ] ο² sr. l. |
 fs. xii. 2 πὸς¹] aj, sr. l.

11 son âme, 11 pour la montrer en lumière, et façonner une conscience, pour
 faire un juste, servant * bien une multitude; et leurs péchés, il les a enle- * Fol. 238r.
 12 vés. 12 Pour cela il héritera d'un grand nombre, et il partagera les dépouilles
 des forts; parce qu'on a livré son âme à la mort et qu'on l'a compté parmi
 les impies, il a enlevé les péchés d'une multitude; et pour leurs iniquités
 on l'a livré.

Encore Isaïe le prophète (Is. xii).

2 2 Voici que Dieu est mon sauveur; j'aurai confiance dans le Seigneur,
 et je ne craindrai pas: car ma gloire et ma louange, c'est le Seigneur; il
 3 a été pour moi le salut. 3 Et une eau dans la joie venant des * sources du * Fol. 238r.
 4 salut. 4 Et tu diras en ce jour-là: Bénissez le Seigneur, proclamez son
 nom; publiez dans les nations ses œuvres glorieuses; rappelez que son

ρΑΗ + ἕως ἐφραν ὑπὸς θεαγίρι ἡζανθβηνοτί
 εἰδόςι ἕβηνα οτοζ οτνοϥ ηη εἴϥοη ἡενσιση +
 θεϥναδόςι ἡεντεςμη] ἡξεϥη ἐσοταβ ἡτεπισα +
 ἄλιοντί ἡοἱμνηη ζἴχενοἱϥωοἱ ἐφοἱ ἡμεϥωοἱ +
 όσί ησϥην ἡτετενσιμη ἡπερερζοἱ + μαἱοἱω ἡεν-
 ϥϥιζ ἀοἱση ἡζαναρχση + ἄνοκ ζε ἐσοταδ-
 σαζη ἐένοἱ σεβοἱηοἱ + ἀνοκ ἕβηανηοἱ + σεναί
 ἡξεζανάϥϥ ἐϥακ ἡπαϥσηἱ + εἱραϥι οτοζ
 εἱϥϥσηϥ εἱσοη + ἱϥση ἡοἱμνηϥ ἡεβηος ἱϥση
 ἡτεζανοἱϥωοἱ ηεμζανεβηος εἱβοἱηἱ πὸς σα-
 βαω + ἀφοταδσαζη ἡοἱϥωλοἱ ἡρεϥϥζοηλοη +
 εἱρεϥί ἐβοζ ἡενοἱκαζι εἱοἱἡοἱ + ιςχεναρρηϥ
 ἡϥσενϥ ἡτεϥφε + πὸς ηεμρεϥϥζοηλοἱ ἐπζηητακο
 ἡἱοικοἱμνηη ἡηρς + ἕϥζηλοἱ ἐβοζ ϥἡενἱ γαρ
 ἡξεπερζοοἱ ὑπὸς σαβαω + οἱηουἡεμ εἱεί ἐβοζ
 ζἱτενϥϥ + ἕεβεϥαι ϥιζ ηιβεν εἱἱοἱω ἐβοζ +
 ψϥχη ηιβεν ἡτεηηρσηἱ εἱερεϥωαδ ἡζηἱ + ἕεἱϥ-

* Fol. 239.

* Fol. 239.

xiii. 4 ἡοἱϥωλοἱ] 0² sr. l.

nom a été exalté. ² Chantez le nom du Seigneur; car il a fait des œuvres
 sublimes. ⁶ Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, vous qui habitez à
 Sion; car il sera grand au milieu d'elle, le Saint d'Israël. xiii. ² Dressez
 un signal sur une montagne cultivée; élevez votre voix; ne craignez pas;
 notifiez de la main; ouvrez, gouvernants. ³ C'est moi qui ordonne de les
 amener; ils sont rassemblés; ⁴ Je viendrai; des géants viendront pour ac-
 complir ma colère; ils seront joyeux et méprisants à la fois. ¹ Voix d'une
 multitude de nations, voix des rois et des nations rassemblées; le Sei-
 gneur de Sabaoth a ordonné à une race d'hommes armés, ² de sortir d'une
 terre lointaine, depuis ses confins au fondement du ciel, le Seigneur avec
 ses hommes armés, pour faire périr la terre entière. ⁶ Jubilez, car il est
 proche, le jour du Seigneur de Sabaoth; un écrasement viendra de Dieu.
⁷ Pour cela toute main sera défaillante, toute âme des hommes sera effrayée.
⁸ Les vieillards seront consternés, et subiront des douleurs comme celle

* Fol. 239.

υορτερ ἡξεινήπρεσβυτερος ⁊ οτοζ ζαηνακζι ετεόβ-
 10 τωτ ἡφρητ ἡση ευηαμισι οτοζ επερζηβι ⁊ οταί
 οτβεοταί ἡμωτ ⁊ ετέψωτ οτοζ ετέψωβτ
 9 ἡποτζο ἡφρητ ἡοτψαζ ⁊ ἡηπηε γαρ ις πεζοοτ
 ἡπότ ἡατχω ἔβοζ ⁊ ψηνοτ ἡενοτἡβον ηεμοτ-
 ζωητ ⁊ ἔχω ἡτοϊκοτμενη τηρς ζηψαγε ⁊ οτοζ
 10 ἔτακο ἡηρεφερνοβι ἔβοζ ζηωτς ⁊ ἡησιοτ ἡτετφε
 ηεμἡκἡριον ⁊ ηεμἡσοζἡσεζ τηρζ ἡτετφε ἡηοττ
 ἡφοτωηηι οτοζ ετέερχακι ⁊ ἔρεφρη ηαψαί ηηοζ
 ἡηεττ ἡπεγοτωηηι ⁊

ἔβοζ ἡεἡἡμωτς ηηπροφητ

* P. l. 240

9 ἡοτοζ εσεψωηη ἡεηπἡεζοοτ ἔτεμματαἡ ηεζεποῶ
 φτ ⁊ ἔεζωηη ἡζεφρη ἡφηατ ἡμερι ⁊ οτοζ
 εφεερχακι ζηεηηκαζι ἡεηηποτωηηη ἡεηπἡεζοοτ ⁊
 10 ἡοτοζ ἡηαφωηζ ἡπετεηψαί εοτζηβι οτοζ ηε-
 τεηζωδη τηροτ ετέηεζηι ⁊ οτοζ ἡηαχω ἡοτσοκ
 ἔεηηηετἡηηη ηἡβει ⁊ ηεμοτμετκερεζ ἔεηἡάφε

Tit. ηηπροφητ ηη sr. l. | Amos vii. 10 ἡηαφωηζ] η sr. l. | ηεμοτμετκερεζ
 sic, lire -κερεε.

qui va enfanter, et ils seront dans le deuil l'un pour l'autre; ils seront
 9 stupéfaits, et changeront leur visage comme une flamme. ἡ Car voici le jour
 du Seigneur de ne pas pardonner; il vient dans la fureur et la colère,
 pour mettre toute la terre en désert et perdre les pécheurs en dehors d'elle.
 10 ἡ Les étoiles du ciel et toute la parme du ciel ne donneront plus
 leur lumière; le soleil se sera obscurci à son lever; la lune ne donnera plus
 sa lumière.

ἡ D'Amos le prophète (Amos viii).

* Fol. 240.

9 ἡ « Et il arrivera dans ce jour-là, » dit le Seigneur, « le soleil de l'heure
 de midi se couchera, et la lumière sur la terre s'obscurcira dans le jour.
 10 ἡ Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants seront des lamen-
 tations; et je mettrai un sac sur tous vos reins, et la calvitie sur toute

ηΒΕΝ †¹ ΟΤΟΖ † ΗΝΑΧΑΥ ἰφρη† ἡΟΤΖΗΒΙ ἡΠΕΟΤ-
 ΜΕΠΡΤ † ΟΤΟΖ ΗΝΙ ΕΒΝΕΜΑΥ ἰφρη† ἡΟΤΕΖΟΟΤ
 ἡΕΜΚΑΖ ἡΖΗ† †¹¹ ΖΗΝΙΕ ΙΣ ΖΑΝΕΖΟΟΤ ΣΕΝΗΟΤ ΠΕΖΕ- 11
 ΗΘ̄ † ΟΤΟΖ † ΗΝΑΟΤΩΡΗ ἡΟΤΖΒΑΝ† ΖΙΖΕΝΗΚΑΖΙ †
 *1. Col. 207. ἡΟΤΖΒΑΝ ἡΝΑΥΚ ΔΗΝΕ † ΟΤΖΕ ΟΤΖΒΑΝ ἰΜΜΟΤ†
 ΔΗΝΕ † ΑΔΔΑ ΟΤΖΒΑΝ Ε̄ΣΩΤΕΜ ΕΠΣΑΖΙ ἰΠ̄Θ̄ †¹² ΟΤΟΖ 12
 ΕΤΕΚΩ ἡΖΕΝἰΜΜΟΤ ΨΑΕ̄ΡΗ Ε̄ΦΙΟΥ ΟΤΟΖ ΕΤΕΒΟΖΙ
 ΙΣΖΕΝΗΜΕΖΙΤ ΨΑΝΝΑΠΥΑΙ † ΕΤΕΚΩ† ἡΣΑΠΣΑΖΙ
 ἰΠ̄Θ̄ ΟΤΟΖ ἡΗΟΤΖΕΜΥ †

ΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ ΠΡΟ ΓΑΛΑΤΗΣ ̄

†¹⁴ ΔΗΟΚ ΔΕ ΗΠΕΣΩΨΗ ΗΝΙ ἡΤΑΨΟΤΨΟΤ ἰΜΟΙ ΕΒΗΖ 14
 ΗΕΠΚ†Ε ἡΠΕΠΕΘ̄ ἡΝΣ ἡΧ̄Σ † ΦΑΙ ΕΤΕΕΒΟΖ ΖΙΤΟΤΥ†
 ΑΤΨΥ ἰΠΚΟΣΜΟΣ ΗΝΙ † ΟΤΟΖ ΔΗΟΚ ΖΩ ΑΤΑΨ†
 ἰΠΚΟΣΜΟΣ † †¹⁵ ἡΖΗ† ΓΑΡ ΗΕΠΧ̄Σ ἡΝΣ ΟΤΖΕ ΠΣΕΒΙ 15
 ΖΗΠΕ † ΟΤΖΕ† †ΜΕΤΑΤΣΕΒΙ † ΑΔΔΑ† ΟΤΣΩΝΤ ἰΒΕ-
 ΡΠΕ † *¹⁶ ΟΤΟΖ ΟΤΟΝ ΗΒΕΝ ΕΤΨΑ† ΗΕΠΠΑΙΣΚΑΠΩΝ 16
 *1. Col. 247.

12 Ε̄ΦΙΟΥ] ο sr. l. | tit. ΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ] ο¹ et ο² sr. l. | προ¹ ο sr. p | Galat. vi, 14
 ηΠΕΣΩΨΗ] sic, sans point sur η¹.

tête; et je le placerai comme un deuil d'un ami, et ceux qui sont avec
 lui comme un jour de douleurs. » †¹⁴ « Voici que des jours viendront, » dit 11
 *1. Col. 250. le Seigneur, « et j'enverrai une disette sur la terre, * non une disette de
 pain, ni une disette d'eau, mais une disette d'écouter la parole du Seigneur.
¹⁵ Les eaux se mouvront jusqu'à la mer; et ils courront depuis le nord 12
 jusqu'au levant, ils rechercheront la parole du Seigneur, et ne la trou-
 veront point. »

L'Apôtre aux Galates vi.

†¹⁴ Et moi, qu'il ne m'arrive pas de me réjouir, sinon dans la croix de 14
 Notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde a été crucifié pour moi,
 et moi crucifié pour le monde! †¹⁵ Car en Jésus-Christ il n'y a ni circoncision 15
 1. Col. 247. ni incirconcision, mais une créature nouvelle. * †¹⁶ Et tous ceux qui se con- 16

ΤΗΡΗΣΗΝ ΕΞΗΣ ΕΧΩΤ ΠΕΜΠΤΑΙ + ΠΕΜΕΞΕΝΠΙΣΩ
 ΗΤΕΦΤ +

ΨΑΛΜΟΣ ΔΨ,

21* 21* ΑΥΒΕΡΒΩΡΤΙ ΕΒΟΛ ΔΝΟΚ ΠΜΕΠΡΤ + ΗΦΡΗΤ
 ΗΟΥΡΕΥΜΩΟΥ ΕΥΟΡΕΒ ΟΤΟΖ ΑΥΤΙΟΥ ΕΤΑΡΑΡ

22* 22* ΑΠΕΡΧΑΤ ΗΣΩΚ ΠΟΣ ΠΑΝΟΥΤ +

ΔΕΞΙΣ ΚΑ

17* 17* ΑΥΩΣΑΚ ΗΤΟΥ ΠΕΡΑΤ 18* ΑΥΩΠ ΗΝΑΚΑΣ ΤΗΡΟΥ

19 ΑΥΦΩΥ ΗΝΑΖΒΩΣ ΕΖΡΑΤ + ΟΤΟΖ ΤΑΖΕΒΩ ΑΥ

8* ΖΩΠ ΕΡΟΣ + 8* ΑΥΣΑΧΙ ΗΕΝΗΟΤΕΦΟΤΟΥ ΑΥΚΜ

9 ΗΤΟΥΔΑΦΕ + 9 ΧΕΙΣΧΕ ΑΥΗΑΖΤ ΕΠΟΣ ΜΑΡΕΥΗΑΖΜΕΥ +

ΜΑΡΕΥΤΟΥΧΟΥ + ΙΣΧΕ ΑΥΟΥΔΩΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΛ

27 27 ΤΟΤΕ ΠΝΑΤΟΣ ΗΤΕΠΙΖΗΓΕΜΩΗ ΑΥΕΛΗΝΣ ΕΪΘΟΥ + Pol. 217.
 ΕΠΠΡΕΤΩΡΙΟΗ ΑΥΘΩΟΥΤ ΗΤΣΠΡΑ ΤΗΡ ΕΞΗΣ ΕΧΩΥ +

[Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | κελ] sic, et a sr. κε.

formeront à cette règle, la paix viendra sur eux avec la miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.

Psautne xxxvii.

21* 21* Ils m'ont rejeté, moi, le bien-aimé, comme un mort souillé, et ils ont
 22* cloué ma chair. 22* Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu.

17* 17* Verset (Ps. xxi). 17* Ils ont percé mes mains et mes pieds; 18* ils ont
 18* compté tous mes os; 19 ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté
 8* le sort sur mon habit. 8* Ils ont parlé sur leurs lèvres, ils ont secoué la
 9 tête, disant : « S'il a cru dans le Seigneur, qu'il le délivre; qu'il le
 9 sauve, s'il le désire.

Évangile selon Matthieu, chapitre (Mat. xxvii).

27 27 27 Alors les soldats du gouverneur conduisirent Jésus au prétoire, réu- + Pol. 217.

²⁸ οτοζ ἐταταυγ ατϝ ἰοτχλαμικ ἰκοκκος ζιστϝ †²⁸
²⁹ οτοζ ατϝσινῆ ἰοτχλαου ἔβοζ ἤενζανσοτϝρι †²⁹
 ατϝσινῆ ἔξεντεϝἀφε † οτοζ ατϝσινῆ ἰοτκλαυ ἤεν-
 τεϝξισζ ἰοτῖναυ † οτοζ πατϝιοτῖ ἰμοοτ ἔξεν-
 ποτκεζῖ ἰπεϝἰμοο ετςωβῖ ἰμοοϝ ετςω ἰμοοϝ ζεχερε
 ποτρο ἰτεπῖοτδαῖ † ³⁰ οτοζ ἐτατϝζισαϝ εἰοτῖ
 ἤενπεϝζο † ατῖζῖ ἰπικλαυ ατϝιοτῖ ἤεντεϝἀφε †
³¹ οτοζ ἐτατοτῖ ετςωβῖ ἰμοοϝ ατβαυϝ ἰτϝχλα-
 *Fol. 242. μικ † οτοζ ατϝ ἰπεϝζβασ ζιστϝ † οτοζ ατοζϝ
 ευροταυϝ † ³² ετῖνοτ δε ἔβοζ ατϝσινῆ ἰοτϝσινῆ
 ἰκτϝρῖπῖεοϝ ἔπεϝραπῖε σῖσινῆ φασ ατῖοτϝ ἰκβα †
 ζῖμα ἰτεϝεζῖπεϝϝε † ³³ οτοζ ἐτατῖ ετῖμα ἔϝατῖμοτϝ
 ἔροϝ ζεγοζῖοῖα † ἔτεπῖμα ἰτεπῖκρῖπῖοπῖε † ³⁴ ατϝ
 ἰοτῖρηπ παϝ † εϝῖμοϝτῖ ηεμοτϝσῖνῖ † οτοζ ἐταϝ-
 ζεμῖπῖ ἰπεϝῖοτϝσῖνῖ ἔσω † ³⁵ ἐταταυϝ δε ατϝσινῆ
 ἰπεϝζβασ ἔζρατ † ἔατϝζισπῖ ἔρσοτ † ³⁶ οτοζ
 πατϝεμῖ ετῖἀρεζ ἔροϝ ἰματ † ³⁷ οτοζ ατϝἤετεϝ-³⁷

Mat. xxvii. 28 ἐταταυϝ] sic, lire -βαυϝ | 29 ἤενζανσοτϝρι] ο sr. l. | πατϝ-
 ζιστῖ] τ sr. ο | 30 ἐτατϝζισαϝ τ aj. sur un ϝ | 32 ἰκβα] sic. | 37 ἰμοοϝ ajouté.

mirent contre lui toute la cohorte. ²⁸ Et l'ayant dévêtu, ils mirent sur lui un
 manteau d'écarlate. ²⁹ Et ils tressèrent une couronne d'épines, la mirent sur
 sa tête; et ils mirent un roseau dans sa main droite, et ils se jetaient sur
 leurs genoux devant lui, se moquant de lui, disant : « Salut, roi des Juifs. »
³⁰ Et ayant craché sur son visage, ils prirent le roseau, frappèrent sur sa
 tête. ³¹ Et ayant cessé de le bafouer, ils le dépouillèrent du manteau; et
 *Fol. 242. ils mirent ses vêtements sur lui, et ils le prirent pour le crucifier. ³² Étant
 sortis, ils rencontrèrent un homme Cyrénéen dont le nom était Simon; ils
 le prirent en corvée, afin qu'il portât sa croix. ³³ Et étant arrivés à un lieu
 qu'on appelait 'Golgotha', qui est le lieu du 'Crâne', ³⁴ ils lui donnèrent
 du vin mêlé de fiel; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. ³⁵ L'ayant cru-
 cifié, ils se partagèrent ses vêtements, les ayant tirés au sort. ³⁶ Et ils
 étaient assis, le gardant là. ³⁷ Et ils écrivirent sa cause au-dessus de sa

38 Ἐπὶ σατυρῶν ἵτερά φε + εσσηνοῦτ ὑπαίρητ̄ χεφραίπε
 39 ἡς ποτρο ἵτεπισοῦσαι + *³⁸ τοτε ατευκεσони В пе- Fol. 242r
 40 мац + отай саτεγοῦίнам немотай сатеφχαόη +
 41 39 ἦν δε ἐναῖςιν πατρεοῦτ̄ ἐροφπε ετκω ἵτοῦτ̄ φε
 42 40 ετχα ἕμος + χεφν̄ εβναβεαπερφε ἵτεφτ̄ ἐβοα +
 43 41 οτοε ἵτεφκοτ̄ ἡεπ̄ ἵέροοτ̄ παεμεκ + ισεε ἵθοκπε
 44 42 πωρη ἕφτ̄ ἄμοτ̄ ἐπεσнт̄ ἐβοα εἰπωε + 41 φαιπε
 45 43 ἕφρητ̄ ἵμαρ̄ χιέρεετ̄ + немисаѢ немипресвѣ-
 46 44 терос̄ немифарисеос̄ + εῖσαβι ἕμοφ ετχα ἕμος +
 47 45 42 χεαφноεи ἵεапкеχωοη + ἕмон ψχοи ἕμοφ
 48 43 ἐпаεμεφ + ισεε ποτρο ἕπισαπε̄ μαρεφ̄ ἐπεснт̄
 49 44 43 43 φιοῦτ̄ ἐβοα εἰκτ̄ + οτοε ἵτεппаετ̄ ἐροφ 43 ισεε * Fol. 243r
 50 45 εἰνηχн ἐφτ̄ μαρεφпаεμεφ + ισεε φιοῦτ̄ φοταωφ +
 51 46 44 44 αφχοε γαρ χεάποκπε πωρη ἕφτ̄ + 44 φαι δε
 52 45 45 45 παρεп̄ κесони χα ἕμοφ πη̄ ἐταῦαωοτ̄ немαφ εῖ-
 53 46 46 46 φωόπηη παφ + 45 ισεεφпаτ̄ δε ἵαχπ̄ ε̄ αοτ̄ χακί
 54 47 47 47 ωωп̄ εἰεп̄ каεи т̄ηφ + ψаѢпаτ̄ ἵаχп̄ ε̄ +

38 tête, écrite ainsi : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » *³⁸ Alors ils • Fol. 242r
 crucifièrent aussi deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.
 39-40 39 Ceux qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête, 40 disant :
 41 « Toi, qui détruiras le temple de Dieu et le rebâtiras en trois jours, sauve-
 42 toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix ! » 41 ainsi de
 43 même les Princes des prêtres, les Scribes, les Anciens et les Pharisiens
 44 le blasphémaient, en disant : 42 « Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir
 45 de se sauver : s'il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix,
 46 et nous y croirons en lui. 43 S'il a confiance en Dieu, qu'il le sauve, si • Fol. 243r
 47 maintenant il le désire : car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. » 44 Et cela les
 48 voleurs aussi le disaient, ceux qui étaient crucifiés avec lui, et ils l'insultaient.
 49 45 Depuis le temps de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Β

²⁶ ΟΤΟΣ ΨΕΠΓΡΑΦΗΝ ΨΤΕΠΥΕΝΑ ΠΑΣΕΗΝΟΥΤΗΕ +
 ΞΕΠΟΥΡΟ ΨΤΕΠΗΟΥΤΑΙ + ²⁷ ΟΤΟΣ ΑΤΑΨΚΕΣΟΝ Β ΠΕΜΑΥ
 ΟΤΑΙ ΣΑΟΥΝΑΜ + ΟΤΑΙ ΣΑΧΑΘΗ ΨΜΟΥ + ²⁸ ΟΤΟΣ
 ΑΨΓΡΑΦΗ ΨΑΚ ΕΒΟΖ ΞΕΑΤΟΥΨ ΠΕΜΝΑΝΟΜΟΣ +
 * Fol. 253. * ²⁹ ΟΤΟΣ ΠΗ ΕΝΑΤΣΗ ΠΑΤ ΞΕΟΥΑ ΕΡΟΥ + ΕΤΚΗ ΨΗΟΥΤ-
 ΑΨΗΟΥΤΙ ΟΤΟΣ ΕΤΨΑ ΨΜΟΣ + ΞΕΨΗ ΕΨΗΑΒΕΖΗΠΕΡΨΕ
 ΕΒΟΖ ΟΤΟΣ ΕΨΗΑΚΟΥΨ ΨΕΠΓ ΨΕΖΟΥΤ ³⁰ ΠΑΖΜΕΚ ΕΑΚΙ
 ΕΨΗΗ ΕΒΟΖ ΖΠΚΨ ³¹ ΠΑΨΗΨ ΠΚΕΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΕΤΣΑΒΙ
 ΠΕΜΗΟΥΤΕΡΗΟΥ ΠΕΜΠΣΑΨ ΕΤΨΑ ΨΜΟΣ + ΞΕΨΗΟΥΖΕΜ
 ΨΖΑΠΚΕΧΨΟΥΤΗ + ΨΜΟΠ ΨΧΟΜ ΨΜΟΥ ΕΠΑΖΜΕΨ
³² ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΨΠΣΑΠΕ + ΜΑΡΕΨΙ ΕΨΗΗ ΨΗΟΥ ΕΒΟΖ
 ΖΠΚΨ + ΖΠΑ ΨΤΕΠΠΑΤ ΟΤΟΣ ΨΤΕΠΠΑΖΨ + ΟΤΟΣ
 ΠΗ ΕΤΑΤΑΨΟΥΤ ΠΕΜΑΨ ΠΑΤΨΨΨ ΠΑΨ + ³³ ΟΤΟΣ
 ΕΤΑΨΗΑΤ ΨΑΨΠΨ ΨΑΠΨ ΑΟΥΧΑΚΙ ΨΑΠΨ ΖΨΞΕΠΠΚΑΖΨ
 ΤΗΨΨ + ΨΑΨΗΑΤ ΨΑΨΠΨ +

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] o. sr. 1. | Marc xv, 27 ΟΤΟΣ] o² sr. 1. | ΑΤΑΨΚΕΣΟΝ] ΔΨ sic.

2^o Évangile selon Marc (Marc xv).

²⁶ Et l'inscription de sa cause était écrite : « Le roi des Juifs. » ²⁷ Et on ²⁶⁻²⁷
 crucifia encore deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

* Fol. 253. * ²⁸ Et l'Écriture s'accomplit : « Il a été compté avec les injustes. » * ²⁹ Et ceux ²⁸⁻²⁹
 qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête et disant : « Toi,
 qui détruiras le temple et le rebâtiras en trois jours, ³⁰ sauve-toi descendant de
 la croix ! » ³¹ De même aussi les Princes des prêtres plaisantaient les uns avec ³¹
 les autres avec les Scribes, disant : « Hen a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir
 de se sauver. ³² Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de ³²
 la croix, afin que nous voyions et que nous croyions. » Et ceux qui étaient
 crucifiés avec lui l'injuriaient. ³³ Et quand le temps de la sixième heure ³³
 arriva, l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'au temps de la neuvième
 heure.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Γ

* Fol. 247r.

26 ²⁶ ὁτοϋ ρως εἶπεν ἄμιος ἔβωλ ἀτάμονι ἰσταί
 ρεσιμῶν οὐκ ἔρρινηος εἴρηνορ ἔβωλ ἡεντικοί ⁊
 ἀρταλεπικῆς ἐροϋ εὐρεϋτωοτην ἄμιος σαφασορ
 27 ἰη̄ς ⁊ ²⁷ ἡαϋμοϋσι δε ἰσασϋ ἰ̄ξεοτησϋϋ ἄμηνϋ ἰτε-
 πηλαος ⁊ ηευζανῆσιόμι πη ἑναρτωσιτ ὁτοϋ πατ-
 28 ηεζπν ἐροϋ ⁊ ²⁸ ἔταϋφρονεϋ δε ἐρσοτ ἰ̄ξε̄η̄ς ⁊
 πεϋασϋ ρενησϋερι ἰ̄γειζ̄ην̄ι ⁊ ἄπερριμι ἔϋσι πηνη
 29 ριμι ἔξενησηνορ ηευἔξενηηετησϋηρι ⁊ ²⁹ ρεζηηππε
 σενηορ ἰ̄ξεζανέροορ ⁊ πη ἔτορ ηαϋος ἰ̄η̄ητορ ⁊
 ρε̄ωοτησιάτορ ἰ̄η̄αδ̄ρη̄νι ⁊ ηευμηηεϋσι ἔτε ἄπορτωις ⁊
 30 ηευμηεμῆποϋ ἔτε ἄπορτωαηϋ ⁊ ³⁰ τοτε σεηαερζηης
 ἰ̄η̄ος ἰ̄η̄ητωορ ρεζει ἔϋσι ηευμηκαλαμφο ⁊ ρε-
 31 ροβ̄σεν ⁊ ³¹ ρε̄ιςρε σε̄ιρι ἰ̄η̄αι ἡενππσϋε εταηκῆ ἰε ορ
 32 ηευηαϋσιππ ἡενπετωοτῶορ ⁊ ³² ηατ̄ῑνι δε ἰ̄κερεϋ-
 33 ερπετϋωορ ἄ ηευαϋ ἔβουβορ ⁊ ³³ ὁτοϋ ροτε ἔτατ̄ι
 ἔξενηπμα ἔτορμορϋ ἔροϋ ρεπικραηιοη ἀταϋϋ
 ἄμαρ ⁊ ηευμηκακορϋρ̄γος ⁊ οταί μεη σαοτ̄ῑη̄αι

* Fol. 247v.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic, et o sr. 1 | ΛΟΥΚΑΝ | o sr. 2 | Luc xxiii, 26 ἔβωλ² | o sr. l. | ὁ ἰη̄ος | o sr. l. | 33 ηευμηκακορϋρ̄γος | r sr. o'.

* 3^e Évangile selon Luc (Luc xxiii).

* Fol. 247r.

26 ²⁶ Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen,
 venant de la campagne : ils imposèrent la croix sur lui, pour qu'il la porte derrière
 27 Jésus. ²⁷ Derrière lui marchait une grande foule de peuple avec des femmes,
 28 qui se lamentaient et le plaignaient. ²⁸ S'étant tourné vers elles, Jésus leur
 dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous et
 29 sur vos fils ; ²⁹ car voici que viendront des jours, où l'on dira : Bienheureuses
 les stériles, et les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas
 30 nourri ! ³⁰ Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous, et aux
 31 collines : Couvrez-nous. ³¹ Car, si on fait cela dans le bois tendre, qu'arrivera-
 32 t-il dans le sec ? » ³² On emmenait aussi deux malfaiteurs avec lui, pour les
 33 mettre à mort. ³³ Et lorsqu'ils arrivèrent au lieu qu'on appelle le Crâne, ils le

* Fol. 247v.

ΟΥΔΙ ΔΕ ΣΑΔΑΘΗ ·¹ ³¹ ΠΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΑΙΩΤ¹ ΧΑ ³⁴
 ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ · ΧΕΪΠΟΤΕΜΙ ΕΠΗ ΕΤΟΤΙΡΙ ΜΜΟΥ · ΕΤΦΩΥ
 ΔΕ ΗΠΕΥΘΒΑΣ ΕΖΡΑΤ ΑΤΖ¹ΛΙΣ ΕΡΜΟΥ · ³⁵ ΟΤΟΖ
 * Fol. 257^v ΠΑΟΥ¹ΖΙ ΕΡΑΤΥΠΕ ΗΧΕΠΗΔΑ' ΟΣ ΕΦΝΑΤ ·¹ ΠΑΤΕΛΧΩΑΙ
 ΔΕΠΕ ΗΧΕΠΗΚΕΑΡΧΩΗ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕΑΦΗΟΖΕΜ
 ΗΖΑΗΚΕΧΩΟΥΠΗ · ΜΑΡΕΦΠΑΖ¹ΜΕΥ ΖΩΥ · ΙΣΧΕ ΦΑΠΕ
 ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦ¹ ΠΙΣΩΠΗ ·¹ ³⁶ ΠΑΤΣΩΒΙ ΔΕ ΜΜΟΥ ³⁶
 ΗΧΕΠΗΚΕΜΑΤΟΙ ΕΤΗΝΟΥ ΖΑΡΟΥ · ΑΤΙΠΗ ΠΟΥΖΕΜΧ ΠΑΥ
³⁷ ΟΤΟΖ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ¹ ΧΕΙΣΧΕ ΗΘΟΚΠΕ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕΠ- ³⁷
 ΙΟΥΤΔΑΙ ΠΑΖ¹ΜΕΚ ·¹ ³⁸ ΠΕ ΟΤΟΠ ΚΕΕΠΓΡΑΦΗ ΔΕΠΕ ³⁸
 ΖΙΧΩΥ ΜΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ¹ ΜΜΕΤΡΩΜΕΟΣ · ΜΜΕΤΟΥΤΕΠΗΠΗ ·
 ΧΕΦΑΠΕ¹ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕΠΗΠΟΥΤΔΑΙ ·¹ ³⁹ ΟΥΔΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΕΠ- ³⁹
 ΗΙΚΑ'ΚΟΥΡΓΟΣ · ΕΤΑΤΑΨΟΥ¹ ΠΕΜΑΥ ΠΑΥΧΕΟΥΤΑ ΕΡΟΥΠΕ
 * Fol. 257^v ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕΙΣΧΕ ΗΘΟΚΠΕ ΠΧΣ¹ ΠΑΖΜΕΚ ΟΤΟΖ
 ΠΑΖΜΕΠ¹ ΖΩΠ · ⁴⁰ ΑΦΕΡΟΥ¹ ΔΕ ΗΧΕΠΗΚΕΟΥΤΑΙ ΑΦΕΡ- ⁴⁰
 ΕΠΙΤΜΑΠ ΠΑΥ · ΠΕΧΑΥ¹ ΧΕΟΥΤΔΕ Φ¹ ΗΘΟΚ ΚΕΡΖΟΥ¹
 ΑΠ ΗΑΤΕΥΖΗ · ΧΕΑΠΧΗ ΗΕΠΠΑΙΖΑΠ ΠΟΥ¹ΩΤ ·
⁴¹ ΟΤΟΖ ΑΠΟΠ ΜΕΠ ΗΕΠΟΥΜΕΠΗΠΗ · ΕΤΑΠΟΙ ΚΑ¹ΤΑ ⁴¹

35 ΗΧΕΠΗΚΕΑΡΧΩΗ¹ ΠΙ ΣΤ. Ι.

crucifièrent là avec les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. ³⁴ Et Jésus ³⁴
 dit : « Mon Père, pardonnez-leur; car ils ne savent pas ce qu'ils font; » et ³⁵
 partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort. ³⁵ Et le peuple était debout, ³⁵
 * Fol. 257^v regardant; les chefs aussi se moquaient, disant : « Il en a sauvé d'autres, qu'il ³⁶
 se sauve lui même, si celui-ci est le Christ le Fils de Dieu choisi. » ³⁶ Les ³⁶
 soldats aussi se moquaient de lui; venant vers lui, ils lui apportèrent du ³⁷⁻³⁸
 vinaigre, ³⁷ et disaient : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi! » ³⁸ Il y avait ³⁷⁻³⁸
 aussi une inscription au-dessus de lui, en hébreu, romain, et grec : « Celui-ci ³⁹
 est le roi des Juifs. » ³⁹ Un des malfaiteurs qui étaient crucifiés avec lui, ³⁹
 * Fol. 257^v blasphémait contre lui, disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi et sauve-nous ⁴⁰
 aussi! » ⁴⁰ L'autre répartit, le réprimanda et dit : « Ne crains-tu donc pas ⁴⁰
 Dieu? car nous sommes dans le même jugement. ⁴¹ Et nous justement; nous ⁴¹

42 ΠΕΜΠΥΑ ἦν ἑταίριαι τοῦ + φαι δε ὑπεφερζαι ὑπετ-
 43 ζωοῦ + ¹² ὅτοζ παρζω ἕμοζ ἦν¹⁰ ζεάριπαμενί
 44 πός ζοταν ακωανί ἕεντεκμετοτρο + ¹³ ὅτοζ πεζε-
 ἦνζ παρ ζεάμνη + ζω ἕμοζ πακ' ζεἰφοοτ ἕκε-
 44 ψηπ' πεμνί ἕενππαραζ'σος + ¹⁴ ὅτοζ πε φηατ
 ζηζη ἦαζπῆπε + ὅτοζ ἀοτχακί ψηπί ζι' ζεπ- * Fol. 256.
 πκαζι τηρζ ψαφηατ ἦαζπῆ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Δ

13 ¹³ Ππζατοζ δε ἑταρζσωτεμ ἑναίσαζι ἀφῆν¹⁰ ἕβοζ +
 ὅτοζ ἀφῆμεζ ζηπβημα + ἕενπμα ἑτοτμοτ' ἑροζ
 ζεπζιωοτρωτοη + ἕμετζεβρεοζ δε ζεγάββαθα +
 14 ¹⁴ ἦε τπαρασ῀κετῆ ζετε ἦτεππασχα + πε φηατ δε
 ἦαζπῆπε + ὅτοζ παρζω ἕμοζπε ἦζεππζατοζ ἦνι-
 15 ἰοτζαι + ζεζηππε ἰζ πετεποτρο + ¹⁵ ἦσῶοτ δε
 ἀρωψ ἕβοζ + ζεάλιτγ ἀψγ ἀψγ + πεζεππζατοζ
 πωοτ' ζεἶταδωπετεποτ'ρο + ἀτεροτῶ ἦζεππαρ'χιῆ-

Tit. κεζ] Δ σφ. κε [sic].

avons reçu d'après le mérite de ce que nous avons fait; mais celui-ci n'a
 42 rien fait de mal. » ¹² Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur,
 43 quand tu seras arrivé dans ton royaume. » ¹³ Et Jésus lui dit : « En vérité,
 44 je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. » ¹⁴ Et c'était
 déjà le temps de la sixième heure, et l'obscurité se fit sur * toute la terre, * Fol. 256.
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

4^e Évangile selon Jean, chapitre (Jean XIX).

13 ¹³ Et Pilate, ayant entendu ces paroles, fit sortir Jésus, et il s'assit sur
 le tribunal, dans le lieu qu'on appelle 'Lithostrotou', en hébreu : 'Gabbatha'.
 14 ¹⁴ C'était la Parascève de la Pâque, et le temps de la sixième heure; et Pilate
 15 disait aux Juifs : « Voici votre roi! » ¹⁵ Mais eux s'écrièrent : « Prends-le,
 crucifie-le, crucifie-le! » Pilate leur dit : « Je crucifierais votre roi? » Les Princes

Fol. 266^v ρετς χειμονιεν ὄτρο ἡματ ἔβηλ ἕκεσαρ ⁊ ¹⁶ τοτε 16
 οτη αφ] ησοτ ἡης ⁊ ζιμα ἡτοταυφ ⁊ ατὸι οτη 17
 ἡης ¹⁷ οτοζ ἡσοφ εφφαι ἡνεφϛε ⁊ αφὶ ἔβολ ἕπμα 17
 ἕτοτιοτ] ἕροφ χεικραιοη ἡμετρεβερεος δε ⁊ 18
 χειγολγοβα ¹⁸ ἡμα ἕταταυφ ἡμοφ ⁊ ὄτοζ ατῖφι ¹⁸
 ἡκεσοη Β̄ ημαφ σαμναι ηεμσαμναι ἡμοφ ⁊ ἡης δε 19
 ζηητοτιη] ⁊ ¹⁹ αφϛεκετιζωος δε ἡχεικζατος ⁊ 19
 οτοζ αφχαφ ζιχεικϛε ⁊ ηαφϛηνοττ ζεπε χει 20
 ἡης ἡηαι, ψρεος ⁊ ποτρο ἡτεηιοτζαι ⁊ ²⁰ οτιηφ δε 20
 ἡτεηιοτζαι ατῖφ ἡπριζωος ⁊ χειαφηηηηε ἕφ-
 Fol. 267^r βακι ⁊ ἡχειημα ἕταταυφἡης ἡμοφ ⁊ οτοζ ηαφ-
 ϛηηοττπε ἡμετρεβερεος ⁊ ἡμετρωμεος ἡμετοτεηηηη
 ⁊ ²¹ ηατζω οτη ἡμοση ἡπζατος ⁊ ἡχειηαρχιἕρετς 21
 ἡτεηιοτζαι χειἡπερϛαι χειποτρο ἡτεηιοτζαι ⁊
 αζζα χειἡσοφ αφζωος ⁊ χειἡηοκπε ποτρο ἡτεηι-
 οτζαι ⁊ ²² αφεροτῖ ἡχεικζατος ⁊ χειφη ἕταιϛηηηφ 22
 αιϛηηηφ ⁊ ²³ ηηματοι οτη ἕτατεψηης ατὸι ἡνεφζβωο 23
 αταιτοτ ἡζ ἡτοι ⁊ οτῖοι ἕφοται ἡημα'τοι ⁊ ηεηφ-

Jean XIX. 20 ἕταταυφἡης] sic. | 23 ἕβολ] ο sr. l.

Fol. 266^v des prêtres répondirent : « Nous n'avons pas de roi, sinon César. » ¹⁶ Alors 16
 donc il leur livra Jésus, pour qu'ils le crucifient; ils prirent donc Jésus, 17
¹⁷ et lui, portant sa croix, arriva au lieu qu'on appelle le 'Crâne', en 17
 hébreu : 'Golgotha', ¹⁸ le lieu où ils le crucifièrent. Et ils crucifièrent aussi 18
 deux voleurs avec lui, d'un côté et de l'autre de lui, et Jésus au milieu d'eux. 19
¹⁹ Pilate écrivit un titre, et il le plaça sur la croix; il était écrit : « Jésus 19
 le Nazaréen, roi des Juifs. » ²⁰ Beaucoup de Juifs lurent le titre; c'était près 20
 Fol. 267^r de la ville, le lieu où on crucifia Jésus, et c'était écrit en hébreu, romain, 21
 et grec. ²¹ Ils disaient donc à Pilate, les Princes des prêtres des Juifs : « N'écris 21
 pas : Le roi des Juifs; mais qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs. » ²² Pilate 22
 répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » ²³ Les soldats donc, ayant crucifié 23
 Jésus, prirent ses vêtements, en firent quatre parts, une part pour chacun

κευσθη ἢ ψυθη δε νε οτα τ' ὠσρητε ἡσῆς ἐβω¹
²⁴ ὑψυσι τῆρς ἢ ²⁴ πεχωοτ οτη ἡσοτέρηοτ 'ξεῖπεν- * Fol. 247.
 σρενφῆς ἀλλὰ μαρενζιστ ἐροσ' ξεασναερυαση
 ὑμοσ' ζῆα ἡτε ψγραφη χωκ' ἐβωσ εσχω ὑμοσ ἢ
 ξεατφωψ ἡναδβωσ ἐζρατ ἢ οτοζ ταζεβω
 ατζισπ ἐροσ ἢ ηαι οτη ἐτατατοτ ἡξενηματοι ἢ
²⁵ ἡατόζι δε ἐρα' τοτπε ἡατενηκ'ς ἡτε ἡσ ἡξετεψ-
²⁶ ματ πεμ' τωσῆ ἡτεψματ ἢ μαρία σῆ ἡτεκλεόπα πεμ-
²⁶ μαρία ψμαγδαλῆσῆ ἢ ²⁶ ἡσ δε ἐταψῆατ ἐτεψματ ἢ
 πεμψμασῆσῆ ἐναψει ὑμοψ ἢ εφόζι ἐρατψ ἢ
²⁷ πεχαψ ἡτεψματ ἢ ξεψςζῆμ' ἡσ πεψηρῆ ἢ ²⁷ ἡτα πεχαψ
 ὑψμασῆσῆ ἢ ξεζῆππε ἡσ τεκματ ἢ οτοζ ἡσξεψψ-
 οτηοτ ἐτεμ' ματ αψοζσ ἡξεψμα'σῆσῆ ἐπεψῆ ἢ * Fol. 248.

αψῆ ὑπεζοοτ ἡψπαρσκηῆ εψτ

οτἀναγῆσῆσῆ ἐβωσ ἡενηερωσασ πῆπροφῆτῆσῆ

¹⁸ πὸς ματαμοι οτοζ' εἰέμῆ τοτε ἀψατ' ἐποτ-

²⁴ ἡσοτέρηοτ] τ¹ et τ² sr. l. | ξεασναερυαση] η aj. sr. γ | χωκ] ω sr. l. |
 tit. ὑπεζοοτ] τ sr. l. | εψτ'] é corrigé d'un ἡ | πῆπροφῆτῆσῆ] c sr. l.

des soldats, avec la tunique aussi. Or la tunique était sans couture, tissée depuis
²⁴ le haut tout entière. ²⁴ Ils dirent donc entre eux : « Ne la partageons pas, * Fol. 247.
 mais tirons-la au sort, à qui de nous elle sera ; » afin que l'Écriture s'accomplisse,
 disant : « Ils ont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont tirée
²⁵ au sort. » Voilà donc ce que firent les soldats. ²⁵ Étaient debout près
 de la croix de Jésus sa mère, avec la sœur de sa mère, Marie de Cléophas,
²⁶ et Marie-Madeleine. ²⁶ Et Jésus, voyant sa mère avec le disciple qu'il aimait
²⁷ se tenant debout, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » ²⁷ Puis il dit au
 disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, * il la prit dans sa maison. * Fol. 248.

9^e heure du jour de la Parascève sainte (vendredi).

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xi).

¹⁸ Seigneur, renseigne-moi, et je saurai; alors je vis leurs œuvres.

εβνοτί + 19 άνοκ δε άφρι] ήοτρηβ' ήαππετρωοτ + 19
 ετίν ήμοϋ έψατϋ οτοϋ' ήνέμ + ατσοόβη έροι ήοτ-
 σοόβη εϋρωοτ ετ'ω ήμοο + 1' ρεάμωηη μαρεηιοτί
 ήοτϋε έπεϋωικ + οτ'οϋ ήπενϋοτϋ έβοϋ ήενηκαϋ
 ήπεν' ετοηϋ + οτοϋ ήτοτ'ϋτεμερϋμετ' ρεάμπεϋ-
 ραν + 1' 20 ήόϋ πετ] ραν ήωμηη ' οτοϋ έτερωδοκμαζην 20
 ήηόδωτ + ηεμηηηη + 1' μαρματ έπιδ ήηϋϋ εβηα-
 ϋωηη ήηηοτ έβοϋ ρηοτκ + ρεοτη ητατόωρη
 ήναωαίο έβοϋ ήαροκ + 1' 21 εββεφασ παηη ηη έτεϋ- 21
 ρω ήμωοτ ήρεπόϋ ϋϋ έϋεηηρηωη ητεηαωη +
 ηη ετκωϋ ήσαταϋτϋχη ετϋω ήμοο + ρεάπερερ-
 προφηηηηηη + ήειφραν' ήπόϋ + ήμοη χηαμοτ ήει-
 ηηηηϋ + 1' 22 ρηηηε άνοκ ήηαμοτϋ' έρωοτ + ηοτ- 22
 ήεϋρη ετϋει ήηηχηϋ + οτοϋ ηοτϋηρη ηεη-
 ηοτϋερη ετέμοτ ήεηοτϋβωη + 1' 23 οτοϋ ήηεσωϋη 23
 ήηωοτ ϋωηη + ρεϋηαιή ήραηπετρωοτ εϋεη' ηη
 ετϋοη ήεηάωη ήεηϋρωηη ήτεποτϋεη' ηϋωηη + 1' ήϋοκ xii, 1

* Fol. 218.

* Fol. 219.

Jérémie xi, 19 οτοϋ] ο' sr. l. | έροι] ο sr. l. | έπεϋωικ] un á aj. sr. έ'. | 21 ήτε-
 ηαωηη] sic | 23 ήεηάωηη] sic.

19 Et moi, j'étais comme un agneau innocent, qu'on emmène pour l'immoler, et je n'ai pas su; ils ont tenu contre moi un conseil pervers, disant : « Venez, jetons du bois sur son pain, et effaçons-le de la terre des vivants, et qu'on ne rappelle plus son nom! » 20 Seigneur, qui juges le juste, qui scrutes les reins et les cœurs, fais que je voie la rétribution qui leur arrivera de ta part; car vraiment ils ont arraché ma justification de ta part. 21 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu sur les hommes d'Anathoth qui recherchent mon âme, disant : « Ne prophétise pas au nom du Seigneur; sinon, tu mourras de nos mains. » 22 Voici que je les interpellerais : leurs jeunes gens tomberont par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de famine; 23 et d'eux rien ne 23
 * Fol. 218. * Fol. 219. subsistera; car j'amènerai des maux sur ceux qui habitent dans Anathoth dans l'année de leur inspection. xii 1 Tu es juste, Seigneur, je répondrai devant xii, 1

1 οὐρανὸν πῶς ἤναερον¹ παρὰκ + πζηνι ἴπασαζι
 ἵπτοζαν ἡνεκῶσ² εὐβεοῦ φμιστ ἴτενᾶσεβης
 2 φσοῦτση + ³σερετσεηνι ἴξεοῦ⁴ον πβεν ἔτος ἴατσ-
 3 τεμ ἥενοτμετατσμε + ⁵ἀκόσω⁶ ὀτοζ ἀκση-
 4 ποττι ἀτᾶφο ἴζανσηρι + ὀτοζ ἀτίρι ἴζανου-
 5 τας + κῆεντ ἔρωτ ἥενρῶ⁷τ + ὀτοζ κοτῆοτ
 6 σαβου ἴπτοζῶσ⁸τ + ⁹ὀτοζ ἴ¹⁰σοκ πῶς κσωττι ἡμοῖ
 ἀκερδοκίμαζι ἡπαᾶ¹¹ζητ + ματοῦβσω¹² ἥενπεροῦτ
 1 ἴτε¹³ποτῆοζῆε¹⁴ + ¹⁵ψασηατ ζεφῆαερζηβι ἴ¹⁶ξεν-
 2 καζι + ὀτοζ πισιμ τῆρ¹⁷ ἴτετκοῖ φῆα¹⁸σω¹⁹οῖ ἔβου +
 3 ἥεντκακιά ἴτεπ²⁰η εῦω²¹ον ῥισ²²τ²³ + ἀτ²⁴ακο ἴ²⁵ξε-
 4 πτεβ²⁶ησω²⁷οῖ π²⁸εμ²⁹ηζαλα³⁰τ + ³¹ξεο³²τ³³η³⁴ ἀτ³⁵χο³⁶ς
 5 ³⁷ζε³⁸φ³⁹τ⁴⁰ + ⁴¹πᾶ⁴²η⁴³ατ ἀ⁴⁴η ἔ⁴⁵π⁴⁶ε⁴⁷μ⁴⁸ω⁴⁹τ + ⁵⁰ἡ⁵¹νε⁵²κ⁵³ῶ⁵⁴λα⁵⁵α⁵⁶τ⁵⁷ξ
 6 ⁵⁸σε⁵⁹ῶ⁶⁰σι⁶¹ ὀτοζ ⁶²σε⁶³τ⁶⁴σω⁶⁵τ ἡ⁶⁶μο⁶⁷κ + ⁶⁸π⁶⁹ω⁷⁰ς
 7 ⁷¹κ⁷²σο⁷³β⁷⁴τ⁷⁵ ἡ⁷⁶μο⁷⁷κ ἔ⁷⁸ρ⁷⁹η⁸⁰ ἔ⁸¹ξ⁸²εν⁸³ζ⁸⁴αν-
 8 ⁸⁵ζ⁸⁶ω⁸⁷μ⁸⁸ρ + ὀτοζ ἀ⁸⁹κ⁹⁰χ⁹¹α⁹²ρ⁹³θ⁹⁴η⁹⁵κ ἔ⁹⁶π⁹⁷κα⁹⁸ζ⁹⁹ι
 9 ἴ¹⁰⁰τε¹⁰¹τε¹⁰²κ¹⁰³ε¹⁰⁴ρ¹⁰⁵η¹⁰⁶η¹⁰⁷η + ¹⁰⁸π¹⁰⁹ω¹¹⁰ς
 10 ¹¹¹χ¹¹²η¹¹³α¹¹⁴ί¹¹⁵ρι ἥ¹¹⁶εν¹¹⁷π¹¹⁸ό¹¹⁹ι¹²⁰σι ἴ¹²¹τε¹²²π¹²³ο¹²⁴ρ¹²⁵ζ¹²⁶α¹²⁷η¹²⁸η¹²⁹ς + ¹³⁰ἡ¹³¹ξε¹³²ο¹³³τ¹³⁴η¹³⁵ς
 11 ¹³⁶ἡ¹³⁷νε¹³⁸κ¹³⁹σ¹⁴⁰η¹⁴¹οῦ ¹⁴²ἡ¹⁴³ε¹⁴⁴μ¹⁴⁵η¹⁴⁶ς ἴ¹⁴⁷τε¹⁴⁸π¹⁴⁹ε¹⁵⁰κ¹⁵¹ω¹⁵²τ
 12 + ¹⁵³ἡ¹⁵⁴ε¹⁵⁵μ¹⁵⁶η¹⁵⁷α¹⁵⁸ῖ¹⁵⁹κε¹⁶⁰χ¹⁶¹ω¹⁶²τ¹⁶³η¹⁶⁴ς
 13 ¹⁶⁵ἀ¹⁶⁶τ¹⁶⁷ω¹⁶⁸ω¹⁶⁹κ ὀτοζ ἴ¹⁷⁰ῶ¹⁷¹σω¹⁷²τ ἀ¹⁷³τ¹⁷⁴ω¹⁷⁵ ἔ¹⁷⁶βου¹⁷⁷
 14 ¹⁷⁸ζ¹⁷⁹η¹⁸⁰φ¹⁸¹α¹⁸²ζ¹⁸³οῦ ἡ¹⁸⁴μο¹⁸⁵κ +

1. 2 ἀκσηποττι] sic, lire ἀτ- | ὀτοζ²] o sr. l. | ἡμοῖ] o sr. l. | 4 εῦω⁴ον] o sr. l. | 5 σε⁵τ⁵σω⁵] sic, lire σε⁵τ⁵ω⁵ | 6 ἔβου] o sr. l.

1 toi; mais je parlerai justice devant toi; pourquoi la voie des impies est-elle
 2 droite, et sont-ils florissants, tous ceux qui sont rebelles? ² Tu les a plantés,
 et ils ont pris racine; ils ont engendré des fils, et ils ont fait des fruits;
 3 tu es près d'eux dans leurs bouches, et loin d'eux dans leurs reins. ³ Et toi,
 4 Seigneur, tu me connais, tu as scruté mon cœur; purifie-les dans le jour
 5 de leur immolation. ⁴ Jusqu'à quand la terre sera-t-elle en deuil, ⁵ et toute
 6 herbe de la campagne sera-t-elle desséchée par la malice de ceux qui l'habi-
 7 tent? Ils ont péri, les bestiaux et les oiseaux; car ils ont dit : « Dieu ne
 8 verra pas nos voies! » ⁶ Si tes pieds courent et te fatiguent, comment te
 9 disposes-tu sur des chevaux? Et as-tu confiance dans la terre de ta paix?
 10 Comment feras-tu contre la hauteur du Jourdain? ⁶ Car tes frères et la maison
 11 de ton père avec ces autres t'ont méprisé; et ils se sont écriés derrière toi;

* Fol. 250^r. ἸΜΕΡΤΕΠΖΟΥΤΙΚ ἔρσω⁷ ΖΕΛΗ ΣΕΝΑΣΑΧΙ ΝΕ * ΜΑΚ
 ἸΖΑΝΠΕΘΙΑΝΕΤ +⁷ ἸΑΙΣΩΧΗ ἸΝΑΝΙ ΔΙΧΩ⁷ ἸΤΑΚΛΗΡΟ- 7
 ΝΟΜΙΑ + ΔΙΤ ἸΤΑΜΕΡΓΙ ἸΨΤΥΧΗ⁷ ἘΨΗΝΙ ἘΠΕΝΧΙΧ ἸΝΕΣ-
 ΧΑΧΙ +⁸ ἸΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ὡμῆν ἡνι ἸΨΡΗ⁷ ἸΟΥ- 8
 ΜΟΤΙ + ἸΕΝΟΥΑΔ⁷ ὡμῆν + ΔΣ⁷ ἸΤΕΣΣΗ⁷ ἘΨΗΝΙ ἘΧΩΙ +
 ΕΥΒΕΦΑΙ ΔΙΜΕΤΩΣ +⁹ ἸΑΝ ΟΥΗΒ ἸΖΩΙ⁷ ΤΕ ΤΑΚΛΗΡΟ- 9
 ΝΟΜΙΑ ἡνι + ἸΕ ΔΙΝ ΟΥ ἸΖΑΥΤΕ ΜΟΥΙ ἘΨΗΝΙ ἘΧΩΙ ΟΥΟΖ
 ἸΠΕΣΚΩ⁷ +¹⁰ ἸΜΟΥΤ⁷ ἸΠΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΤΚΟΙ +
 ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΤΙ ΕΥΡΟΥΟΤΟΜΙΣ +¹⁰ ΟΥ⁷ ἸΝΟΥ ἸΜΑΝΕΣΩΟΥ 10
 ΑΥΤΑΚΟ ἸΠΑΙΔΖΑΔΟΙ + ΑΥΘΩΛΕΒ ἸΤΑΤΟΙ + ΑΥΤ⁷
 ἸΤΑΤΟΙ ΕΥΠΑΝΕΣ + ΕΥ⁷ ἸΑ ἸΑΒΜΟΥΙ ἸΨΑΦΕ +¹¹ ΔΣ⁷ ὡμῆν 11
 * Fol. 250^v. ΕΥΤΑΚΟ ἸΖΕ * ἸΔΧΩ ΕΥΒΗΤ + ΔΠΚΑΖΙ⁷ ΤΗΡΥ ΤΑΚΟ
 ἸΕΝΟΥΤΑΚΟ ΖΕΪΜΟΝ ΡΩΜΙ ἘΑΥΧΑΣ ἸΕΠΠΕΥΖΗΤ +
¹² ἘΨΗΝΙ ἘΧΕΠΠΙΟΥΤΙ ἘΒΟΛ⁷ ἸΤΕΠΨΑΦΕ +¹² ΑΥΙ ΕΥΕΡΤΑ- 12
 ΖΕΠΨΗΝΙ ΖΕΟΥΤΗΝΥ ἸΤΕΠΩΣ ΔΣΟΥ⁷ ὡμῆν + ΙΣΧΕΝΑΤΡΗΧΥ
 ἸΠΚΑΖΙ ΨΑΔΤΡΗΧΥ + ἸΜΟΝ ΖΙΡΗΝΗ ΨΟΠ ἸΣΑΡΕ
 ΠΙΒΕΠ +¹³ ἸΡΕΤΕΠΙΣΙ⁷ ἸΖΑΠΣΟΥΟ + ΟΥΟΖ⁷ ΤΕΤΕΠΩΣ⁷ 13

9 ΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ] ΤΑ aj. sr. l. | 11 ἸΖΕ-ἸΔΧΩ] sic, lire -ΔΧΩ. | 12 ἘΒΟΛ] ο sr. l.

* Fol. 250^r. ne te fie pas à eux, s'ils disent avec * toi du bien. ⁷ J'ai laissé ma maison, 7
 j'ai abandonné mon héritage, j'ai livré mon âme chérie aux mains de ses 7
 ennemis. ⁸ Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans une forêt; 8
 il a donné sa voix contre moi; pour cela, je l'ai haï. ⁹ Mon héritage est-il 9
 devenu pour moi un repaire d'hyène, ou bien un tombeau autour de lui? 9
 Venez à lui⁹), rassemblez toutes les bêtes de la campagne, et qu'elles viennent
 le dévorer. ¹⁰ Une foule de bergers ont détruit ma vigne, contaminé ma portion; 10
 * Fol. 250^v. ils ont fait de ma belle portion un lieu désert impraticable. ¹¹ La * dévastation 11
 est devenue une ruine; à cause de moi toute la terre a été ruinée, car personne
 ne l'a placée dans son cœur. ¹² Sur le rejet du désert ils sont venus portant 12
 l'affliction, parce qu'une épée du Seigneur a consommé depuis une extrémité
 de la terre jusqu'à l'autre; aucune paix n'est venue à aucune chair. ¹³ Vous avez 13

a⁷ Ces mots sont déplacés dans le texte copte.

ἰζαησοῦρι ποτκληρονομιά + σεναϝζνοῦ ἡσοῦ
 αν +¹ ὄψιν ἐβοζ ἡεππετεησοῦσοῦ + ἐβοζ ἡαψωψ
 ἰνεμο ἰπὸς +

οῦἀναγνισσις ἐβοζ ἡεζαχαριας ππροφητις

5* ⁵οτοζ εφεῖ ἰζεῖπὸς πανοῦϝ νευ ἡεγαγγεζος * Fol. 251*

6 τηροῦ νευμαϝ + ⁶ἡεππέζοοῦ ἔτεμμαῦ ἰνεψωψ

7 ἰζεῖοτοῦσι + οῦζαϝ νευοῦῶζεβ ⁷εψωψ ἡεπ-

οῦέζοοῦ ἡοῦωῖ + οτοζ ππέζοοῦ ἔτεμμαῦ ⁸γοῦωῖζ

ἐβοζ ἰπὸς + οῦέζοοῦ αν + οῦζε οῦέζωρζ¹ αν +

8 οτοζ ἐρεφοῦσι ψωψ ἰφῆαῦ ἡροῦζι +⁹ οτοζ

ἡεππέζοοῦ ἔτεμμαῦ εφεῖ ἐβοζ ἰζεοῦῖμοῦ εφοῖῃ

ἐβοζ ἡεῖζῆνῆ + τεψφαῦ ἐφῆοῖ ἡζοῦῖ + οτοζ

τεψκεφαῦ ἐφῆοῖ ἡῖαῖ οτοζ ἐψωψ ἰπαῖρηϝ

9 ἡεπῖωψ νευἡεπῖζῆψωψ + ⁹οτοζ εφεῖωψ

ἰζεῖπὸς ἡοῦοῦρο ζιζεῖπκαζι τηρϝ + ἡεππέζοοῦ

ἔτεμμαῦ + ¹⁰εφεῖωψ ἰζεῖπὸς ἔοῦαῖπε + οτοζ πεϝραῖ¹ * Fol. 251*

10 οῦαῖπε + ¹⁰εψκῶϝ ἰπκαζι τηρϝ νευῖωψε +¹ ἰζεῖ-

γαβεζ ψαῖζῆρῆ ἐρεῖμῖωψ + σαῖσφῖρ ἡῖζῆνῆ ἡτεφοῦῖ-

13 ποτκληρονομιά| sic, sans point sur α¹ | ἡαψωψ| ω sr. l. | tit. ππροφητις|
 ο sr. l. | Zach. xiv, 7 οῦέζωρζ| ω sr. l. | ἡροῦζι| τ sr. o.

semé du blé et vous moissonnez des épines; leur héritage ne leur servira pas; ayez honte de vous être vantés de votre mépris en face du Seigneur.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xiv).

5* ⁵ Et il viendra le Seigneur mon Dieu avec ⁶ tous ses anges avec lui. * Fol. 251*

6-7 ⁶ Dans ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, ni givre, ni glace. ⁷ Ce sera dans un seul jour, et ce jour-là est connu du Seigneur; ce n'est pas le jour, ce n'est

8 pas la nuit, et la lumière arrivera au temps du soir. ⁸ Et dans ce jour-là, il

sortira une eau vive de Jérusalem, sa moitié sur la mer première, et son autre moitié sur la mer dernière; elle sera ainsi dans l'été et dans le printemps.

9 ⁹ Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là ¹⁰ le Seigneur sera un, * Fol. 251*

10 et son nom un, ¹⁰ encercelant toute la terre et le désert, depuis Gabel jusqu'à

נאמ + ראמ נאשאמ הנומא + יצענ'ןתזח
 ה'טעבענאמ + שא'ןתזח ה'צותי' + נעשא'ןתזח
 ה'טענזאקז + נעשאמ'ןתרגוס ה'טעאנאמענז + שאמ-
 זרמ' ה'טענו'רו + ¹¹ סענאשאמ ה'ה'רני ה'ה'נתס + ו'תוז 11
 ה'נעשאמ ה'צעו'ראנאמענז + ו'תוז עס'שאמ ה'צע'י'זני
 ה'נומאמ' ה'זני +

* Fol. 252r.

* Πάπιστοζος προ κορινθιοτε

¹⁶ * ΙΣΧΕ ΔΕ ΔΙΣΟΤΕΝΠΥΧΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ΑΛΛΑ ΤΗΟΤ' 16*
 ΖΕΤΕΝΣΩΟΤΗ ΎΜΟΥ ΔΗ + ¹⁷ ΖΩΣΤΕ ΦΗ ΕΤΗΕΝΠΥΧΣ 17
 ΟΥΣΩΗΤ ΎΒΕΡΙΠΕ ΠΑΡΧΕΟΣ ΑΥΣΙΝ + ΙΣ ΖΑΝΒΕΡΙ 18
 ΑΥΣΑΜ ¹⁸ ΖΑΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ΎΦ' ΠΕ + ΦΑΙ 18
 ΕΤΑΥΖΟΤΠΕΝ ΕΡΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΝΠΥΧΣ + ΟΤΟΖ ΑΥ' ΠΑΝ' 19
 ΎΠΥΕΜΩΙ ΗΤΕΠΙΖΩΤΗ ¹⁹ ΖΩΣΤΕ Φ' ΠΑΥ' ΗΕΝΠΥΧΣ + 19
 ΕΥΖΩΤΗ ΕΠΙΚΟΣΜΙΟΣ ΕΡΟΥ ΤΗΡΥ Η'ΥΑΠ ΕΡΩΟΤ ΔΗ ΗΠΟΤ- 20
 ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ + ΟΤΟΖ ΑΥΧΩ ΎΠΣΑΧΙ ΗΤΕΠΙΖΩΤΗ 20
 Η'ΗΡΗ Η'Η'ΗΤΕΝ + ²⁰ ΔΠΕΡΠΡΕΣΒΕΡΙΝ ΟΥΗ Ε'ΧΕΝΠΥΧΣ + 20

[Tit. πάπιστοζος] τ' et ο' sr. l. | προ | ο sr. p | κορινθιοτε | ο' et τ' sr. l. | II Cor.
 v, 16* Δε] aj. sr. l. | 19 επικοσμιο] c' sr. o' | ερου] ο sr. l.

Remmon, à côté de Jérusalem à sa droite. Rama sera en un lieu; depuis la
 porte de Benjamin jusqu'à la première porte, et jusqu'à la porte des
 Angles, et jusqu'à la tour d'Anameel, jusqu'aux pressoirs du roi, ¹¹ ils 11
 seront dans son intérieur, et il n'y aura pas d'anathème; et Jérusalem sera
 en confiance.

* Fol. 252r.

* L'Apôtre aux Corinthiens (II Cor. v).

¹⁶ * Et si nous avons connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous 16*
 ne le connaissons pas, ¹⁷ de sorte que celui qui est dans le Christ, est créature 17
 nouvelle, les choses anciennes ont passé, en voici de nouvelles qui arrivent.
¹⁸ Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a donné 18
 le service de la réconciliation, ¹⁹ comme Dieu à lui dans le Christ réconciliant 19
 à lui le monde entier, ne leur comptant point leurs défaillances, et il a mis en
 nous la parole de la réconciliation. ²⁰ Nous sommes délégués pour le Christ, 20

21 Fol. 252^v.
 ζωσ̄ ἐρεσ̄τ̄ τ̄ ἰο̄τ̄νο̄μ̄ ἐβο̄ᾱ ζ̄ιτο̄τεν̄ + τε̄ν̄τ̄ρο̄
 ἐ̄φ̄μᾱ ἰ̄π̄χ̄σ̄ ζω̄π̄ ἐ̄φ̄τ̄ + ²¹ φ̄η̄ ἐ̄τε̄ἰ̄πε̄ρ̄σο̄τε̄ν̄νο̄β̄ι +
 21.1 ἀ̄γᾱις ἰ̄νο̄β̄ι ἐ̄ζ̄ρη̄ ἐ̄ξ̄ω̄π̄ + ζ̄η̄ᾱ ἀ̄νο̄π̄ ζω̄π̄ ἰ̄τε̄ν̄ψ̄ω̄π̄ι
 ἰ̄ο̄τ̄με̄μ̄ν̄ι ἰ̄τε̄φ̄τ̄ ἰ̄ῆ̄ρη̄ ἰ̄ῆ̄ν̄ις + ¹ ἐ̄νοῑ δε̄ ἰ̄ψ̄φ̄η̄ρ̄
 ἰ̄ρε̄φ̄ε̄ρ̄ζ̄ω̄β̄ + ο̄το̄ζ̄ τε̄ν̄τ̄ρο̄ ἐ̄ψ̄τε̄μ̄β̄ρε̄τε̄ν̄ψ̄ε̄π̄η̄ζ̄μο̄τ̄
 2 ἰ̄τε̄φ̄τ̄ ἐ̄ρ̄ω̄τε̄ν̄ ἡ̄ε̄νο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ι + ² ψ̄ᾱμ̄ γ̄αρ̄ ἰ̄μο̄σ̄ ζ̄ε̄ῆ̄ε̄ν̄
 ο̄τ̄σ̄νο̄τ̄ ἐ̄ψ̄ω̄π̄ι + ἀ̄ῑσ̄ω̄τε̄μ̄ ἐ̄ρο̄κ̄ + ο̄το̄ζ̄ ἡ̄ε̄ν̄π̄ῑε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄
 ἰ̄τε̄π̄ιο̄τ̄ζ̄αῑ ἀ̄ε̄ρ̄βο̄ῆ̄θη̄ν̄ ἐ̄ρο̄κ̄ + ἰ̄σ̄ ζ̄η̄π̄π̄ε̄ τ̄ἰ̄νο̄τ̄ ἰ̄σ̄ ο̄τ̄
 σ̄νο̄τ̄ ἐ̄ψ̄ω̄π̄ι + ἰ̄σ̄ ζ̄η̄π̄π̄ε̄ τ̄ἰ̄νο̄τ̄ ἰ̄σ̄ ο̄τ̄ ἐ̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ ἰ̄τε̄π̄ιο̄τ̄ζ̄αῑ +
 ψ̄ᾱλ̄μο̄σ̄ ΞΗ

2 Fol. 253^r.
 3^r, 22 ² μᾱτᾱπ̄η̄ο̄ι φ̄τ̄ ζ̄ε̄ρᾱν̄ ἰ̄μο̄ο̄τ̄ ἀ̄τ̄ω̄ε̄ ἐ̄ῆ̄ο̄ρη̄.
 ῥ̄ᾱτᾱψ̄τ̄χη̄ + ³ ἀ̄ῑθ̄ω̄ᾱσ̄ ἡ̄ε̄ν̄τ̄ζ̄τ̄λη̄ ἰ̄φ̄μο̄ο̄τ̄ + ²² ἀ̄τ̄
 ἰ̄ο̄τ̄ἰ̄ψ̄ᾱω̄ι ἐ̄τᾱῆ̄ρε̄ ο̄το̄ζ̄ ἀ̄τ̄τ̄σο̄ι ἰ̄ο̄τ̄ζ̄ε̄μ̄ξ̄ ἡ̄ε̄ν̄
 πᾱί̄β̄ι +

Ε̄Τ̄ᾹΓ̄Γ̄Ε̄Λ̄ῙΟ̄Ν̄ Κ̄ᾹΤ̄Ᾱ Μ̄ᾹΤ̄Θ̄Ε̄Ο̄Ν̄ Κ̄Ε̄Δ̄ Π̄Δ̄

46 ⁴⁶ ἐ̄τᾱφ̄η̄νᾱτ̄ δε̄ ἰ̄ἀ̄ξ̄η̄π̄ῶ̄ ψ̄ω̄π̄ι ἀ̄ψ̄ω̄ψ̄ ἐ̄βο̄ᾱ ἰ̄ζ̄ε̄ῆ̄ν̄σ̄

Tit. κεβ² & sr. κε | Matt. xxvii. 46 ἰ̄ζ̄ε̄ῆ̄ν̄σ̄] aj. sr. la marge.

21 Fol. 252^v.
 vi, 1 Fol. 253^r.
 2 ² Fais-moi revivre, ô Dieu, parce que ² des eaux sont entrées jusqu'à mon
 3^r, 22 ^{3^r} âme. ^{3^r} J'ai été enfoncé dans la matière de mort. ²² Ils m'ont donné du miel
 pour ma nourriture, et ils m'ont fait boire du vinaigre dans ma soif.

Psaume LXXVIII.

2 ² Fais-moi revivre, ô Dieu, parce que ² des eaux sont entrées jusqu'à mon
 3^r, 22 ^{3^r} âme. ^{3^r} J'ai été enfoncé dans la matière de mort. ²² Ils m'ont donné du miel
 pour ma nourriture, et ils m'ont fait boire du vinaigre dans ma soif.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXIV (Mat. xxvii).

46 ⁴⁶ La neuvième heure étant arrivée, Jésus s'éleva à haute voix, disant :

Ἡενοῦρηϥ ἡἱρησοῦ εϥϣω ἰμοσ + ϣεεῶσι εῶσι
 ϣεμασ + ἀβαϣυανη + εἱεφαιπε ϣεπανοῦῥ ἡανοῦῥ +
 ευβεοῦ ακχαῖ ἡσϣκ + ⁴⁷ ϣανοῦοη δε εῶορ ἡενηη
 εἱόρῑ εῖραῖοῦ ἰμαῦ + εἱαῖσϣηεἱ ἡαῖϣω ἰμοσ +
 ϣεαϣμοῦῥ οῦβεῆσῑασ + ⁴⁸ οῦορ ϣαῖοῦϣ αϣόορῑ
 ἡϣεοῦαι εῶορ ἡἱηἱοῦ αϣόἱ ἡοῦσφορρῑοσ + * αϣμαρρ
 ἡϣεμϣ οῦορ αϣοοκσ εἱοῦκαϣ αϣῑοϣ ⁴⁹ ἡσεν δε
 ἡαῖϣω ἰμοσ ϣεϣασ ἡῖενηαῦ + ϣεϣηηοῦ ἡϣεῆσῑασ
 ἡῖεϣἡαρμεϣ + ⁵⁰ ἡσ δε οἱ εἱαϣω εῶορ Ἡενοῦ-
 ϣηϥ ἡἱρησοῦ αϣἱ ἰπἡἡα +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

³¹ οῦορ ἡενηηαῦ ἡἱϣἡϣ αϣω εῶορ ἡϣεἡσ
 Ἡενοῦρηϥ ἡσἡη ϣεεῶσι εῶσι + εῶεμασ ἀβαϣυανη
 εἱεπεϣοῦῑϣεμπε + ϣεπανοῦῥ ἡανοῦῥ ευβεοῦ
 ακχαῖ ἡσϣκ + ³⁵ οῦορ ϣανοῦοη ἡῖενη εἱόρῑ εῖραῖοῦ +
 εἱαῖσϣηεἱ ἡαῖϣω ἰμοσ + ϣεἱηαῦ αϣμοῦῥ
 εῆσῑασ + ³⁶ εἱαϣόορῑ δε ἡϣεοῦαι αϣμαρρῑοσφορρῑοσ

ϣεμασ + ἀβαϣυανη] sic | 48 ἡοῦσφορρῑοσ] ο³ sr. l. | 50 εῶορ] ο sr. l. | tit. ευαγ-
 γελιον] η sr. l. | μαρκον] ο sr. l. | Marc xv. 34 εῶεμασ ἀβαϣυανη] sic.

« Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi
 m'as-tu abandonné? » ³⁷ Quelques-uns de ceux qui étaient là debout, l'ayant
 entendu, disaient : « Il appelle Élie. » ³⁸ Et aussitôt l'un d'entre eux courut,
 prit une éponge, * la remplit de vinaigre, la piqua sur un roseau, lui
 donna à boire. ³⁹ Les autres disaient : « Voyons si Élie vient pour le
 sauver. » ⁴⁰ Jésus, criant encore d'un grand cri, rendit l'esprit.

Évangile selon Marc (Marc xv).

³¹ Et au temps de la neuvième heure, Jésus cria d'une forte voix :
 « Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » dont la traduction est : « Mon Dieu, mon
 Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » ³⁷ Et quelques-uns de ceux qui étaient
 debout, l'ayant entendu, disaient : « Voyez ! Il appelle Élie. » ³⁸ Et courant,

* Fol. 253r

* Fol. 253r

ἴδμεν ἀγιάζου ἐξενόταυ + ἀγίσοϋ εϋχῶ¹ · Fol. 257.
 ἴμος + χεχάϋ ἵτεπνιατ + χεῖνας ιηοτ ἵτεϋενϋ
 37 ἔῃρη + ³⁷ ἴης δε ἔταϋμοτϋ ἥενοτῆϋ ἵσμη + ἀϋ
 ἴπῆνια +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

55 Ἐϋναμοτῆκ δε ἵτεπρη ἀπικαταπέτασμα
 56 ἵτεπερφεῖ ἀϋφῶῃ ἥεπτεϋμηϋ + ⁴⁰ οτοϋ ἔταϋ-
 μοτϋ ἵτεῖης + ἥενοτῆϋ ἵσμη πεχάϋ + χε-
 παῖϋϋ ϋϋ ἴπαῆνια ἔῃρη ἐνεκχῖς + οτοϋ φαι
 δε ἔταϋχοϋ ἀϋϋ ἴπῆνια +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗ

28 ²⁸ μεπεῖσαναι δε ἔταϋνατ ἵτεῖης χεῖρη
 ἀϋῶβ ἵβεν + χῶκ ἔβοϋ + ϋῆια ἵτεϋῖγραϋῆ · Fol. 257.
 29 χῶκ ἔβοϋ πεχάϋ χεϋῖβι + ²⁹ ηε οτοῖ οτομοκῖ δεπε
 εϋμεϋ ἴδμεν εϋχη ἔῃρη + ατμοϋ ἵοτϋϋῖοτϋ
 ἴδμεν + ἀγιάζου ἔῃρη ἐξενότῖτϋπιο + ατ-

[Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] ο sr. l. | ΛΟΥΚΑΝ] τ et η sr. l. | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et ο sr. l. |
 ΙΩΑΝΝΗ, sic.

L'un d'eux remplit une éponge * de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, * Fol. 257.
 lui donna à boire, disant : « Laissez, voyons si Élie vient le faire descendre. »

37 ³⁷ Et Jésus, criant d'une forte voix, rendit l'esprit.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

55 ³⁵ Le soleil allant cesser, le voile du temple se déchira par le milieu.

56 ³⁶ Et Jésus, appelant d'une forte voix, dit : « Mon Père, je remets mon esprit
 entre tes mains. » Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

Évangile selon Jean (Jean xix).

28 ²⁸ Après cela, Jésus ayant vu que déjà tout * était consommé, pour que * Fol. 257

29 l'Écriture s'accomplisse, dit : « J'ai soif. » ²⁹ Il y avait un vase plein de
 vinaigre placé à terre; on remplit une éponge de vinaigre, on la mit au

ΖΗΤΟΥΝΤΕ ΠΡΟΣΧΕΙΝΕΙΤΕ. ³⁰ ΖΩΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΥΧΕΜΕΝ ΗΜΕΙΣ
 Η ΖΗΤΗΣΙΣ + ΠΕΧΑΥ ΧΕΑΥΧΑΙΚ ΕΒΟΖ Η ΧΕΤΓΡΑΦΗ +
 ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΡΕΚΧΑΥ ΑΥΤ Η ΠΗΠΑ +

ΑΧΠΙΑ ΗΠΕΖΟΥΤ ΗΤΠΑΡΑΣΚΕΤΗ ΗΤΕΠΠΑΣΧΑ
 ΕΒΟΤΑΒ

ΟΤΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΜΩΤΕΝΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

¹ ΠΕΧΕΠΟΣ ΔΕ ΗΜΩΤΕΝΣ ΝΕΜΑΔΡΩΝ ΗΪΡΗΝ ΗΕΠ-
 ΠΚΑΖΙ ΗΧΗΜΙ + ΕΥΧΑΪΜΟΣ + ² ΧΕΠΑΓΑΒΟΤ ΦΑΙ +
 ΤΑΡΧΗ ΗΤΕΜΑΒΟΤ ΠΣΤΕΠΠΕ + ΦΑΠΠΕ ΠΙΖΟΥΤ ΗΑΒΟΤ
 ΠΣΤΕΠ ΗΕΠΠΙΑΒΕΤ ΗΤΕΤΡΟΜΠΙ + ³ ΣΑΧΙ ΝΕΜΕΤΡΗΑ-
 ΓΩΓΗ ΤΗΡΣ ΗΤΕΠΕΠΩΗΡΗ ΗΠΙΣΑ + ΕΚΧΑ ΪΜΟΣ ΧΕ-
 ΗΪΡΗΝ ΗΕΝΣΟΥΤ ΗΠΙΑΒΟΤ + ΜΑΡΕΠΠΟΤΑΙ ΠΠΟΤΑΙ ΟΙ ΠΑΥ
 ΗΟΤΕΣΜΟΤ + ΚΑΤΑ ΜΕΠΠΟΤ ΗΠΠΟΤΙΟΥ ΟΤΕΣΜΟΤ ΚΑΤΑ
 ΗΙ + ⁴ ΕΨΩΠ ΔΕ ΕΟΤΣΒΟΚ ΗΪΧΕΠΗ ΕΤΗΕΠΠΗΝΙ ΖΩΣΔΕ
 ΕΨΤΕΜΡΩΨΙ ΕΠΠΕΣΜΟΤ + ΕΥΕΟΙ ΗΠΕΥΘΕΨΕΤ ΝΕΜΑΥ
 ΝΕΜΠΕΥΨΦΗΡ + ΚΑΤΑ ΠΗΠΙ ΗΨΥΧΗ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ

Tit. ΗΠΕΖΟΥΤ | τ sr. ο² | ΟΤΑΝΑΓΝΩΣΙΣ | ω sr. l. | ΕΒΟΖ | ο sr. l. | ΗΕΜΩΤΕΝΣ | sic
 et ω sr. l. | ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ | ο sr. l. | ΕΧ. XII, 2 ΗΕΠΠΙΑΒΕΤ | sic | 3 ΧΕΪΡΗΝ | η sr. l. |
 ΜΕΠΠΟΤ | sic, lire ΠΕΠ-

bout d'une hysope, on la mit près de sa bouche. ³⁰ Lors donc qu'il eût goûté
 le vinaigre, Jésus dit: « L'Écriture s'est accomplie; » et ayant incliné sa
 tête, il rendit l'esprit.

11^e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte.

Leçon de Moïse le prophète (Exode XII).

* Fol. 255r. ¹ Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte, * disant :
² « Ce mois est le commencement des mois pour vous; c'est le premier mois
 pour vous dans les mois de l'année. ³ Parle à toute l'assemblée des fils
 d'Israël, disant: Au dixième du mois que chacun prenne pour lui un agneau
 d'après les maisons de leurs pères, un agneau par maison. ⁴ Et s'ils sont
 peu ceux qui sont dans la maison, de sorte qu'ils ne suffisent pas pour
 l'agneau, qu'il prenne son voisin et son compagnon, selon le nombre d'âmes,

5 ἕπερσαι ἐφείητι ἕμοϋ ἰοτέσωρ ⁊ ὅτέσωρ * Fol. 257.
 ἰζωοττ ἐψηκ ἔβοζ ἔαφεροτροπι ⁊ ἐψωπι
 πωτην ἔβοζ ἡεννιζηνβ πεμἔβοζ ἡεννιβαεπι ⁊
 6 ἔρετεπέοι ἕψωπι ἐτἄρεζ ἔροϋ πωτηπεἰ ψασοτ-
 τζ ἕπιαβοτ ⁊ οτοζ ἐτέωατῃ ἰζεπιμνω τηρῃ
 7 ἰτεπεπυηρι ἕπια ⁊ ἕφπατ ἰζανάροτῃ ⁊ ὅτοζ
 ἐτἔοι ἔβοζ ἡενπεϋσνοϋ ἐτέχω ζιζενἰτοτεῖρο β ⁊
 πεμμιμνωβιβ β ⁊ πεμζιζεννιθοταἰ ἡεννι ⁊
 8 ἔτοτπαοτὀμοτ ἰἡητοτ ⁊ ὅτοζ ἐτέοτωμ ἰπιαϋ
 ἰζηρι ἡενπαἔχωρζ ἐφσοι ἡεποτχρωμ οτοζ
 9 ζαπατμεηρ ζιζενζαπωαυι ⁊ ἐτέοτὀμοτ ⁊ ἰπε-
 τεποτωμ ἔβοζ ἰἡητοτ ἐφοτῳτ ⁊ οτδε ἐφσοι * Fol. 257.
 ἡεἰοτμωοτ ⁊ ἀλλὰ ἐψεϋῖωαϋ ἡεποτχρωμ ⁊
 ἰάφε δε πεμμιόααατῃ ⁊ πεμμη ἐτσαἡοτη ἕμοϋ ⁊
 10 ἰπετεπχω ἔβοζ ἕμοϋ ⁊ ἐσωπ ἰψωρη οτκασ ἰπε-
 τεπῖκαωϋ ἔβοζ ἕμοϋ ⁊ πη δε ἐβηασωπ ἔβοζ
 11 ἕμοϋ ⁊ ἰωορη ἔρετεπροκζοτ ἡεποτχρωμ ἰἔρετεπ-
 οτὀμοτ δε ἕπαιρηἰ ⁊ ἐτηρ ἰζεἰπετεπἰπι ⁊ οτοζ

5 ἔαφεροτροπι] ο² sr. l. | 7 ἡενπεϋσνοϋ] ο sr. l. | 9 πεμμιόααατῃ] τ sr. l. |
 11 ἐτἡεπετεπὀααατῃ] sic. lire ἐτἡεπετεπ-

5 chacun à sa suffisance fera le nombre pour un agneau. * Un agneau * Fol. 257.
 mâle parlait qui a atteint un an sera à vous; des agneaux et des boues
 6 vous les prendrez. * Il arrivera qu'il vous sera gardé jusqu'au quatorzième du
 mois, et toute l'assemblée des fils d'Israël l'immolera au temps du soir.
 7 * Et on prendra de son sang, on le mettra sur les deux montants et sur les
 deux seuils et sur les linteaux, dans les maisons dans lesquelles on le
 8 mangera. * Et on mangera les chairs dans cette nuit cuites au feu, et des
 9 azymes sur des herbes amères seront mangées. * Vous n'en mangerez pas
 10 * de cru ni de cuit à l'eau, mais rôti au feu, tête, jambes et intérieur. * Fol. 257.
 11 * Vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin, et vous n'en briserez pas un os;
 ce qui restera au matin, vous le brûlerez dans le feu. * Vous le mangerez
 ainsi: les reins ceints, et les chaussures à vos pieds, et vos bâtons dans

ΠΕΤΕΝΩΙΟΤΙ ΕΥΉΠΕΤΕΝΟΔΑΔΑΤΧ + ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΝΩΒΟΪ
 ΕΥΉΠΕΤΕΝΕΧΙΧ + ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝΟΤΟΥΪ ΉΝΟΤΙΩΣ +
 ΟΤΟΖ ΟΥΠΑΣΧΑ ἰΠῶΣΠΕ ¹² ΟΤΟΖ ΕΙΕΣΙΝ ΉΠΠΚΑΖΙ ¹²
 Fol. 256. ἰΧΗΜ ἰΠΑΙΕΧΩΡΖ + * ΕΪΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣ ΉΒΕΝ ΕΤΕΪ-
 ΖΡΗ ΉΠΠΚΑΖΙ ἰΧΗΜ + ΙΣΧΕΝΨΡΩΜ ΨΑΠΤΕΒΗΝ +
 ΟΤΟΖ ἰΖΡΗ ΉΠΠΠΟΤΪ ΤΠΡΟΤ ἰΓΕΠΡΕΜἰΧΗΜ +
 ΕΪΕΪΡΙ ἰΠῶΣ ἰΨΥΨ ἄΝΟΚ ΠῶΣ + ¹³ ΕΓΪΨΩΜ ΠΩΤΕΝ ¹³
 ἰΧΕΠΠΣΙΟΥ ΉΠΟΤΜΠΠ ΖΙΧΕΠΠΠ + ΠΗ ἰΨΩΤΕΝ
 ΕΤΕΤΕΠΧΗ ἰΉΠΠΟΤ ΟΤΟΖ ΕΙΕΝΑΤ ΕΠΠΣΟΥ + ΕΙΕΖΩΒΣ
 ΕΒΟΖ ΕΧΩΤΕΝ ΟΤΟΖ ἰΠΕΕΡΉΨΤ ΨΩΠΠ ΉΠΠΠΠΟΤ
 ΕΠΉΟΜΉΜ + ΖΟΤΑΠ ΔΙΨΑΠΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣ ΉΠΠΚΑΖΙ
 ἰΧΗΜ + ¹¹ ΟΤΟΖ ΕΓΪΨΩΠΠ ΠΩΤΕΝ ἰΧΕΠΑΙΕΖΟΟΤ ἰΟΤ- ¹¹
 ΕΡΨΜΕΤΙ + ΕΡΕΤΕΝΕΔΙΪ ἰΨΑΙ ἰΠῶΣ + ΨΑ ΠΕΤΕΝΩΙΟΤ +
 ΟΥΠΟΜΟΣ ἰΕΝΕΖ ΕΡΕΤΕΝΑΙΪ ἰΨΑΙ

* Fol. 257. * Πᾶποστολος προς φιλιπποσιοτε

⁴ Πισται πισται ἰμωτεν ⁵ μαρεψμετι εφαι ἰΉΡΗ ⁴⁻⁵

¹² ἰΠΑΙΕΧΩΡΖ] ω sr. l. | ¹⁴ ΟΥΠΟΜΟΣ] ο³ sr. l. | [lit. Πᾶποστολος] ο¹ sr. l. | [προς]
 ο sr. l. | [φιλιπποσιοτε] η¹, ο¹, et γ sr. l. | Philip. II, 5 εφαι] α sr. l.

vos mains, et vous le mangerez en hâte, et c'est une Pâque du Seigneur.

* Fol. 257. ¹² Et je passerai dans la terre d'Égypte en cette nuit; je frapperai tout ¹²
 premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail; et sur
 tous les dieux des Égyptiens je prendrai vengeance. Je suis le Seigneur.
¹⁴ Le sang vous sera en signe sur les maisons où vous habitez, et je verrai ¹³
 le sang, je vous protégerai, et il n'y aura pas de plaie chez vous dans la
 destruction quand je frapperai les premiers-nés dans la terre d'Égypte. ¹¹ Et ¹⁴
 ce jour sera pour vous un souvenir; vous en ferez une fête au Seigneur
 jusqu'à vos générations; en loi éternelle, vous le célébrerez. »

* Fol. 257. * L'Apôtre aux Philippiens (Phil. II).

¹ Que chacun de vous se rappelle ce qui est en vous, lequel est ⁴⁻⁵

6 Ἡ ΕΝΘΗΙΟΤ ἘΤΕΦΗ ΠΕΤῙΕΠῙΧΣ ἸΗΣ̄ + 6 ΦΗ ΕΤΥΟΠ
 Ἡ ΕΠΟΥΜΟΡΦΗ ἸΤΕΦΤ ἸΟΥΘΩΔΕΜ ΔΗΠΕ ἘΤΑΥΜΕΤΙ
 7 ἘΡΟΥ + ΕΥΡΕΥΨΑΠΠΙ ἸΟΥΘΥΤΟΣ ΠΕΜΦΤ + 7 ΔΑΔΑ ΔΥ-
 ΨΟΥΤΩΥ ἘΒΟΔ ἘΔΥΟΙ ἸΟΥΜΟΡΦΗ ἸΒΩΚ ἘΔΥΨΑΠΠΙ
 Ἡ ΕΠΟΥΙΠΙ ἸΡΨΑΠΠΙ + ΟΥΟΘ ΑΥΨΕΜΥ Ἡ ΕΠΟΥΤΣΧΝΙΑ
 8 ἸΨΡΗΤ ἸΟΥΡΨΑΠΠΙ + 8 ἘΔΥΘΕΒΙΟΥ ἸΜΑΤΑΤΥ + ἘΔΥΕΡ-
 ΡΕΥΨΑΠΠΕ ΨΑἘΨΡΗ ἘΦΜΟΥ + ΟΥΜΟΥΠΕ ἸΤΕΟΥΤ̄Ε +
 9 9 ΕΥΒΕΦΑΙ ΔΦΤ ἘΡΘΟΥΤ ὈΒΑΣΥ + ΟΥΟΘ ΔΥΕΡΨΜΟΥ ΠΑΥ
 10 ἸΠΡΑΠΠΙ + ΦΗ ΕΤΟΥΟΙ ἘΡΑΠΠΙ ΠΙΒΕΠ + 10 ΘΝΙΑ Ἡ ΕΠΦΡΑΠΠΙ * Fol. 257.
 ἸΠΗΣ ἸΤΕΚΕΔΙ ΠΙΒΕΠ ΚΩΔΨ + ΠΑΤΦΕ ΠΕΜΠΑΠΚΑΔΙ
 11 ΠΕΜΠΗ ΕΥΣΑΠΕΨΗΤ ἸΠΚΑΔΙ + 11 ΟΥΟΘ ἸΤΕΔΑΣ ΠΙΒΕΠ
 ΟΥΨΑΠΠΕ ἘΒΟΔ ΨΕΠΟΥ ἸΗΣ̄ ΠῙΧΣ + ΕΥΨΟΥ ἸΦΤ ΦΨΑΤ +
 ΨΑΔΜΟ ΡΗΒ

6-7 6 ΔΥΨΑΠΠΥ ἸΠΑΨΙΨ ἘΠΨΑΠΠΙ ΘΑΡΟΚ + 7 ΣΨΑΠΠΕ ἘΡΟΥ
 ΠῙΧΨΑΠΠΕ + ΨΕΔΥΜΟΥΤΗΚ ἸΨΕΠΑΠΠΙΑ ἸΠΕΡΨΑΣΨΟ ἸΠΕΚ-
 ΘΟΥ ΣΑΒΟΥ ἸΜΟΙ + ἸΤΑΕΡῙΨΡΗΤ ἸΠΠΗ ΕΨΠΙΑ ἘΨΡΗ
 ἘΦΔΑΚΚΟΣ

7 ἸΒΩΚ] ω sr. l. | 8 ΟΥΜΟΥΠΕ] sic, lire ΟΥΜΟΥ ΨΕ | tit. ΨΑΔΜΟ] sic, et o sr. l.

6 dans le Christ Jésus, 6 qui étant dans la forme de Dieu n'a pas cru un vol
 7 d'être égal à Dieu; 7 mais il s'est abaissé prenant la forme de serviteur,
 étant dans la ressemblance de l'homme, et étant trouvé en apparence comme
 8 homme, 8 il s'est humilié lui-même, ayant été obéissant jusqu'à la mort, et
 9 la mort de la croix. 9 C'est pourquoi Dieu l'a surélevé, et l'a gratifié du
 10 nom qui surpasse tout nom, 10 afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, * Fol. 257.
 11 du ciel, de la terre et de dessous terre; 11 et que toute langue révèle qu'il est
 le Seigneur Jésus-Christ à la gloire de Dieu le Père.

Psautne cxlii.

6-7 6 J'ai tendu mes mains en haut vers toi, 7 Ecoute-moi promptement, car
 mon esprit a cessé; ne détourne pas ton visage de moi, pour que je soie
 comme ceux qui descendent dans la fosse.

ⲁⲈⲈⲒϢ ⲛ

ⲉⲓⲈⲪⲱ ⲙⲓⲛⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲛⲛⲉⲕⲁⲓⲁ ⲛⲁⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲥ ⲫⲧⲓ 6
 ⲓⲧⲉⲧⲓⲙⲉⲟⲙⲓ ⲛ

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

* Fol. 258. ⁵¹ ⲟⲩⲟⲗ ϢϢ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲁ ⲓⲧⲉⲛⲓ ⲉⲣⲣⲉⲓ ⲁϥⲫⲱⲥⲓ 51
 ϢϢⲛⲉⲛⲉⲛⲱⲥⲓ ⲉⲛⲉϢϢⲧⲓ ⲁϥⲣⲉⲃ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ ⲁϥⲙⲟⲓⲙⲉⲛⲉ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲛⲉⲧⲣⲁ ⲁⲧⲫⲱⲥⲓ ⲛ. ⁵² ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲙⲓⲗⲁⲣ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ. 52
 ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲱⲛⲱ ⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉⲛⲓ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ. ⲓⲧⲉⲛⲓ
 ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲧ. ⁵³ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲓⲙⲓⲗⲁⲣ 53
 ⲙⲉⲛⲉⲛϢⲁⲃⲣⲉϥⲧⲱⲛⲱ ⲛ. ⲁⲧⲱⲉ ⲛⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲩⲱ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ
 ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲟⲛⲓⲗⲟⲧ ⲉⲟⲩⲱⲛⲱ ⲛ. ⁵⁴ ⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲛ- 54
 ⲧⲁⲣϣⲟⲥ ⲁⲈ ⲛⲉⲙⲓⲛ ⲉⲃⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲧⲁⲣⲉⲗ ⲉⲓⲛϢ ⲛ. ⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲣ
 ⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲓⲛ ⲉⲧⲁⲧⲱⲥⲓⲛⲓ ⲛ. ⲁⲧⲉⲣⲗⲟⲧ ⲉⲙⲁⲱⲥ
 ⲉⲣⲗⲱ ⲙⲓⲟⲥ ⲛ. ⲗⲉⲧⲁⲫⲱⲛⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲓⲛⲉ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲙⲓⲫⲧ ⲛ.
 * Fol. 258. ⁵⁵ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲱ ⲁⲈ ⲓⲥⲱⲥⲓⲙⲓ ⲙⲓⲁⲣ ⲛ. ⲉⲧⲛⲁⲣ ⲗⲓⲫⲟⲩⲧⲉⲓ 55
 ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲥⲓ ⲓⲕⲁⲓⲛϢ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲗⲁⲓⲁⲓⲁ ⲛ.

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ | UN O SR. ⲛ. et ϣ corrigé d'un ε | ΜΑΤΘΕΟ | sic. et τ et ο sr. l.

Verset (Ps. xxx).

ⲉ Je mettrai mon esprit entre tes mains; tu m'as sauvé, Seigneur Dieu 6
 de vérité.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

* Fol. 258. ⁵¹ ⲉⲧ ⲱⲓⲕⲓ ⲕⲉ ⲗⲉ ⲱⲓⲗⲉ ⲗⲉ ⲧⲉⲙⲗⲉ ⲁⲧⲱⲧⲁⲓⲁ ⲁⲧⲱⲧⲁⲓⲁ ⲓⲛⲉⲛⲓ 51
 ⲛⲉⲛⲉⲛⲱⲥⲓ ⲉⲛⲉϢϢⲧⲓ ⲁϥⲣⲉⲃ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲁ ⲓⲧⲉⲛⲓ 52
 ⲉⲣⲣⲉⲓ ⲁϥⲫⲱⲥⲓ ⲛⲉⲛⲉⲛⲱⲥⲓ ⲉⲛⲉϢϢⲧⲓ ⲁϥⲣⲉⲃ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲁ 53
 ⲓⲧⲉⲛⲓ ⲉⲣⲣⲉⲓ ⲁϥⲫⲱⲥⲓ ⲛⲉⲛⲉⲛⲱⲥⲓ ⲉⲛⲉϢϢⲧⲓ ⲁϥⲣⲉⲃ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲁ 54
 ⲓⲧⲉⲛⲓ ⲉⲣⲣⲉⲓ ⲁϥⲫⲱⲥⲓ ⲛⲉⲛⲉⲛⲱⲥⲓ ⲉⲛⲉϢϢⲧⲓ ⲁϥⲣⲉⲃ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲁ 55
 * Fol. 258. ⁵⁵ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲱ ⲁⲈ ⲓⲥⲱⲥⲓⲙⲓ ⲙⲓⲁⲣ ⲛ. ⲉⲧⲛⲁⲣ ⲗⲓⲫⲟⲩⲧⲉⲓ 55
 ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲥⲓ ⲓⲕⲁⲓⲛϢ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲗⲁⲓⲁⲓⲁ ⲛ.

56 ΕΥΨΕΜΩΣ ἰμοϋ ⁊ ⁵⁶ ἦσαι ἑτερεμαριά ἰήηητοϋ ⁊ μαγ-
 δαλίηη ⁊ πεμμαριά θα ἰάκωβος ⁊ πεμματ ἰψω-
 σήφ ⁊ πεμματ ἰπενψηρη ἰζεβεδεος ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

38 ³⁸ ὅτοϋ πικαταπεταςμα ἰτεπερφεῖ αψψήφ
 39 ἦενβ ⁊ ἰσχεπέψωσ ἑήρη ⁊ ³⁹ ἑταψηατ δε ἰχεπι-
 ἑκατονταρχος ⁊ φη ἐτόϋ ἑρατψ ἰπεψύψο ψεαψ
 ἰπππππ ⁊ πεψαψ ψεαδηψωσ παῖρψψ ⁊ πε ψψηρη
 40 ἰφψπε ⁊ ⁴⁰ πε ὅτοη ζαηκεζῖοψ δεπε ⁊ ἐτηατ
 ζῖφοτεῖ ηη ἑπαρεμαριά ἰήηητοϋπε ⁊ ⁊ μαγδαλίηη * Fol. 259r
 πεμμαριά ἰτεῖάκωβος πικοτψ ⁊ πεμματ ἰψω-
 41 σήτοϋ πεμαδψμη ⁊ ⁴¹ ηη ἑπατοτεζ ἰσψψ ζοτε
 εψχη ἦενψγαδιδεά ⁊ ὅτοϋ πατψεμψ ἰμοϋ πεμ-
 ζαηκεψψ ⁊ ἑατῖ πεμαψ ἑζρη ἑῖηηη ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

47 ⁴⁷ ἑταψηατ δε ἰχεπιἑκατονταρχος ἑφῆ ἑταψ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ o sr. 1. | lit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr.
 1 | ΛΟΥΚΑΝ] r sr. o.

56 servant; ⁵⁶ entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie de Jacques, et la mère de Joseph avec la mère des fils de Zébédée.

Évangile selon Marc (Marc xv).

38-39 ³⁸ Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. ³⁹ Le centurion qui était debout devant lui, ayant vu qu'il avait rendu l'esprit, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu. » ⁴⁰ Il y avait aussi des femmes regardant de loin, entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie de Jacques le * Fol. 259r
 41 Mineur avec la mère de José, et Salomé, ⁴¹ qui l'avaient suivi quand il était en Galilée et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient venues avec lui à Jérusalem.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

47 ⁴⁷ Le centurion, ayant vu ce qui était arrivé, rendit gloire à Dieu, disant :

ὡσιν + ηαϣ]ώου ἕψ] εϣϣα ἕμοσ + χεοντωσ
 ηε ηαηρωμ οὐωμνηε + ³⁸ οτοϩ ημηνϣ τηροτ ἑταρί
 ἕχεντασθεῦριά + ἑταηηατ ἔην ἑταρωμην + αττα-
 σοσ ετκωδϩ ηεντοτωεστηενθη + ³⁹ ηατοϩη δε
 ἑρατοτηε θηφοτει + ἕχενεϣρευησωουη τηροτ +
 *Fol. 259v. ηευθηηκεθῶμ ηη ἑταρωμωη ησωϣ + ἕχενη]γα-
 δηδεᾶ ετηηατ ἕηαι +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

³¹ ηποηδαη οτη ἕηηθη ηε τηαρασκετηῖτε + θηηα
 ἕπορωπημῶθη ηχενησωμια + θηχενηηκϣ ἕηησαββα-
 τωη + ηε οτηηϣ]ηε ηέροου ητεηησαββατωη ἑτεμ-
 ματ + ατ]θσ ἑηηδατοσ + θηηα ἕπορωκωη ηπορωκεθῶ
 οτοϩ ἕπορωόλοτ + ³² ατῖ οτη ηχενηημιατωῖ + οτοϩ
 ηηροηῖ ηην ατκωη ηηεϣκεθῶ + οτοϩ ατκωη ηηηα-
 ηηκεουαη ἑταρωαϣ ηεμαϣ + ³³ ἑταρί δε θᾶηησ
 ατχευϣ θηηθη αϣουῶ αϣμοτ + ἕπορωκωη ηηεϣ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic. et o. sr. 1 | Jean XIX, 31 οτη] τ aj. sr. l. | 32 οτοϩ² ο²
 sr. l.

« Réellement, cet homme était juste. » ³⁸ Et toute la foule qui était venue
 pour ce spectacle, ayant vu ce qui était arrivé, s'en retourna, se frappant la
 *Fol. 259v. poitrine. ³⁹ Étaient debout à distance toutes ses connaissances *, et aussi des
 femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, voyant tout cela.

Évangile selon Jean (Jean XIX).

³¹ Les Juifs donc, comme c'était la Parascève, pour que les corps ne
 soient pas sur la croix pendant le sabbat, car c'était là un grand jour de
 sabbat, prièrent Pilate qu'on brisât leurs genoux et qu'on les emportât.

³² Les soldats vinrent donc; et au premier on brisa les genoux, et on brisa
 ceux de l'autre crucifié avec lui. ³³ Étant venus à Jésus, ils le trouvèrent déjà

34 ΚΕΛΙ ΉΘΟΥ † 34 ΑΛΛΑ ΟΤΑΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝΝΗΜΑΤΟΙ † ΔΥ-
 'ΘΟΥΞ ΪΠΕΡΥΦΗΡ ΪΠΕΡΥΔΟΥΧΗ † ΟΤΟΥ ΣΑΤΟΥ ΔΥΪ * Fol. 260^r
 35 ΕΒΟΛ ΪΨΕΟΥΜΟΥ ΝΕΜΟΥΣΗΟΥ † 35 ΟΤΟΥ ΦΗ ΕΤΑΨΗΑΤ
 ΔΥΕΡΜΕΥΡΕ † ΟΤΟΥ ΟΤΥΝΗΤΕ ΤΕΨΕΤΜΕΥΡΕ † ΟΤΟΥ
 ΪΨΟΥ ΨΑΨ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ ΨΕΜ ΨΕΑΨΨΕΜΕΨΜΗ † ΨΜΑ
 36 ΪΨΩΤΕΝ ΪΨΕΤΕΝ ΠΑΨ† † 36 ΠΑΙ ΓΑΡ ΑΨΩΨΗΨ ΨΜΑ
 ΪΨΕ†ΓΡΑΦΗ ΨΑΨ ΕΒΟΛ † ΨΕΟΥΚΑΨ ΪΨΑΨ ΪΨΟΥ-
 37 ΚΑΨΨ † 37 ΟΤΟΥ ΠΑΨΗ†ΓΡΑΦΗ ΨΑ ΪΨΟΨ † ΨΕΕΤΕ-
 ΠΑΤ ΪΨΕΨΗ ΕΤΑΨΟΚΨ †

ΑΨΠΙΒ ΪΠΕΨΟΥ ΪΨΠΑΡΑΣΚΕΨΗ ΪΨΕΠΠΑΣΧΑ

ΠΑΨΠΟΨΤΟΨΟΨ ΠΡΟΨ ΤΨΜΕΘΕΟΨ Α Ψ

13 † ΨΟΨΨΕΝ ΠΑΨ ΪΠΕΨΜΟ ΪΨ†ΦΗ ΕΤΑΨΗΘΟ ΪΨΨΑΒ
 ΠΙΒΕΝ ΠΕΜΨΨΨ ΪΨΨ † ΦΑΨ ΕΤΑΨΕΡΜΑΨΨΨΡΟΨ † ΨΠΟΨ- * Fol. 260^r
 14 ΠΟΨ ΠΑΨΑΤΟΨ ΪΨΠΟΥΨΗΨ ΕΒΟΛ ΕΨΠΑΝΕΨ † 14 ΕΨΡΕΚ-
 ΑΨΕΨ ΕΠΑΕΨΠΟΨΗ ΕΚΟΨ ΪΨΑΨΑΨΗΨ † ΕΚΟΨ ΪΨΑΨΑΨΙΚΨ ΨΑ-

34 ΕΒΟΛ] o sr. l. | 35 ΨΜΑ] ΠΑ Α]. sr. l. | 37 ΟΤΟΥ] ο² sr. l. | tit. ΠΑΨΠΟΨΤΟΨΟΨ]
 ο² et ο³ sr. l. | ΠΡΟΨ] o sr. l. | I Tim. vi, 13 ΕΒΟΛ] o sr. l.

34 mort; ils ne brisèrent pas ses genoux à lui; 34 mais un des soldats perça
 35 son côté * de sa lance, et aussitôt sortit de l'eau et du sang. 35 Et celui * Fol. 260^r.
 qui avait vu a rendu témoignage, et son témoignage est véritable; et lui
 36 aussi qui était là sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez. 36 Car ces
 choses arrivèrent pour que l'Écriture s'accomplisse: « On ne lui brisera pas
 37 d'os. » 37 Et de nouveau l'Écriture dit: « Ils verront, ceux qui l'ont trans-
 percé. »

12^e heure du jour de la Parascève de la Pâque.

L'Apôtre à Timothée I, iv (I Tim. vi).

13 13 Je te prescris, devant Dieu qui vivifie toutes choses, et le Christ
 14 *Jésus qui a témoigné sous Ponce Pilate la bonne confession, 14 que tu gardes * Fol. 260^r.
 mes commandements, étant sans tache, étant irréprochable jusqu'à la

ἔβοα ἰησοῦς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς + ¹⁵φαι ¹⁵
 ἔτεφναστονζυ ἡεννεφσνοτ + ἡεννεμακαριος +
 οτοζ ἔτεστον ψου ἡμοφ ἡματατ + ποτρο
 ἡτενοτρωοτ οτοζ ἡος ἡτενῖος + ¹⁶ποται ἡματ ¹⁶
 ατγ ἡτεῖμετασμοτ ἡταφ οτοζ εῖωπ ἡενοτοτ-
 ωσι + ἡατψῆσιγ ἔροφ + φη ἔτεῖπεζαι ἡρσι
 πατ ἔροφ ἔνεζ + οτδε ἡμοπ ψου ἡσενατ
 ἔροφ + φαι ἔτεφωφνε πτα ἰο νεμπάμαζι ψαἔνεζ
 ἄμνη +

* Fol. 261r.

ψαλμος πζ,

7 ατχατ ἡενοτλακκος εφσαπεσντ ἡενζαμῆ- 7
 χακι + νεμῆνιβι ἡφμοτ +

λεξίς κβ

1 ἔωσπ αἰωανμοσι ἡενωμῆτ + ἡῆνιβι ἡφμοτ +
 ἡπαερζοτ ἡατῆ ἡζαῖπετρωοτ + ζεῖνοκ κχ
 νεμῆ +

manifestation de Notre Seigneur Jésus-Christ, ¹⁵ que révélera en son temps ¹⁵
 l'heureux et seul puissant Roi des rois et Seigneur des seigneurs, ¹⁶ le seul ¹⁶
 ayant l'immortalité, et habitant la lumière inaccessible, celui qu'aucun
 homme n'a vu ni ne peut voir, celui à qui est l'honneur * et la puissance
 éternelle. Amen.

* Fol. 261r.

Psautne LXXXVII.

7 Ils m'ont placé dans la fosse inférieure, dans les ténèbres et l'ombre de 7
 la mort.

Verset (Ps. xxii).

1* Si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai pas les 1*
 maux, car tu es avec moi.

ΔΕΞΙΣ ΜΑ

7 ἸΠΕΚΟΥΡΟΝΟΣ ΦΨ ΨΔΕΝΕΖ ἸΤΕΠΙΕΝΕΖ ⁊ ΠΨΒΩΤ
 9* ἸΠΣΩΟΤΤΕΠΠΕ ΠΨΒΩΤ ἸΤΕΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ ⁊ 9* ΟΤΣΜΤ-
 ΡΗΑ ΠΕΜΟΤΣΤΑΚΤΗ ⁊ ΠΕΜΟΤΚΑΣΙΑ ἘΒΟΔ ἸΕΠΠΕΚ-
 ΖΒΩΣ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

57 57 ΕΤΑΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΠΙ ΑΨΙ ἸΨΕΟΥΡΩΜΙ ἸΡΑΜΑΟ ⁊
 ἘΒΟΔ ἸΕΠΑΡΙΜΑΨΕΑΣ ἘΠΕΨΡΑΠΠΕ ΨΩΨΗΦ ⁊ * ΦΑΙ ΖΨΨ * Fol. 261.
 58 ΠΕ ΑΨΕΡΜΑΨΗΤΗΣ ἸΠΗΣ ⁊ 58 ΦΑΙ ΕΤΑΨΙ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ ⁊
 ΑΨΕΡΕΤΠΠ ἸΠΨΩΜΑ ἸΤΕΠΗΣ ⁊ ΤΟΤΕ ΠΙΔΑΤΟΣ ΑΨΟΤΑΖ-
 59 ΣΑΖΠΙ ΕΤΠΠΨ ⁊ 59 ΟΤΟΖ ΑΨΟΙ ἸΠΨΩΜΑ ἸΨΕΨΨΗΦ ⁊
 60 ΑΨΚΟΤΩΨΑΨ ἸΕΠΟΤΨΕΠΠΨ ἘΣΟΤΑΒ ⁊ 60 ΟΤΟΖ ΑΨΧΑΨ
 ἸΕΠΠΕΨΜΖΑΡ ἸΒΕΡΙ ⁊ ΦΗ ΕΤΑΨΨΟΚΨ ἸΕΠΨΠΕΤΡΑ ⁊
 ΟΤΟΖ ΑΨΚΕΡΚΕΡ ἸΟΤΠΠΨΨ ἸΨΠΠΙ ΕΡΨΨ ⁊ ἸΠΠΙΜΖΑΡ
 61 ΑΨΖΨΑ ⁊ 61 ΠΑΣΧΗ ΔΕ ἸΜΑΡ ἸΨΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑ-
 ΖΠΠΗ ⁊ ΠΕΠΨΚΕΜΑΡΙΑ ΕΤΖΕΨΣΙ ἸΠΠΕΨΘΟ ἸΠΠΙ-
 ΖΑΡ ⁊

Ps. XLIV, 7 φψ ψωππ aj. dans la marge après ce mot. | tit. ΜΑΤΘΕΟΝ] τ et on sr. l.

Verset (Ps. XLIV).

7 * Ton trône, ô Dieu, est jusqu'au siècle du siècle; verge de droiture
 9* est la verge de ton règne. 9* Myrrhe, aloès, cannelle sortent de tes vête-
 ments.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvi).

57 57 Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathie dont le nom
 58 était Joseph, * lui aussi était disciple de Jésus. 58 Il alla vers Pilate, demanda * Fol. 261.
 59 le corps de Jésus; alors Pilate ordonna de le donner. 59 Et Joseph reçut le
 60 corps, il l'enveloppa dans un suaire propre, 60 et le déposa dans son tombeau
 61 neuf qu'il avait creusé dans le rocher, et il roula une grosse pierre à l'entrée
 61 du tombeau, il s'en alla. 61 Il y avait là Marie Madeleine, et l'autre Marie,
 assises devant le sépulchre.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

⁴² ΟΤΟΣ ΘΗΝ ΗΓΑΡΟΥΣ ΨΩΝ ΕΪΝΗ ΠΕ ΨΠΑ- ⁴²
^{* Fol. 262r} ΡΑΣΚΕΥΙΤΕ + ΕΨΑΧΩΨ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ + ⁴³ ΕΨΑΨΙ ⁴³
 ΪΧΕΨΩΨΗΨ ΠΕΒΟΔ ΗΕΝΑΡΜΑΘΕΑΣ + ΕΟΤΕΡΨΧΗ-
 ΜΨΠΠΕ + ΜΒΟΤΖΕΤΨΗΣ + ΨΑΨ ΕΨΕΪΨΟΨ ΨΨΨ ΠΑΨΧΟΤ-
 ΨΨ ΕΒΟΔ ΗΑΨΘΗ ΪΨΜΕΤΟΤΡΟ ΪΨΤΕΨΨ + ⁴⁴ ΑΨΕΡΨΟΔΜΑΪ
 ΑΨΨΕ ΕΨΟΨΘΗ ΨΑΪΨΑΤΟΣ + ΟΤΟΣ ΑΨΕΡΕΨΨ ΜΠΨΜΑ
 ΪΨΨ + ⁴⁵ ΠΨΑΤΟΣ ΔΕ ΑΨΕΡΨΨΨΨ + ΨΕΘΗΝΗ ΑΨΜΟΤ + ⁴⁵
 ΟΤΟΣ ΕΨΑΨΜΟΨΨ ΕΠΕΚΑΤΟΝΨΑΡΧΟΣ ΑΨΨΕΨΨ ΨΕΑΪ
 ΑΨΟΨΨ ΑΨΜΟΤ + ⁴⁶ ΟΤΟΣ ΕΨΑΨΕΨ ΠΨΟΨΨ ΜΠΕΚΑΤΟΝ- ⁴⁶
 ΨΑΡΧΟΣ ΑΨΨ ΜΠΨΜΑ ΪΨΤΕΨΨ ΪΨΨΨΨ + ⁴⁶ ΟΤΟΣ ΕΨΑΨ ⁴⁶
 ΨΕΠΟΨΨΕΨΨΨ + ΑΨΕΨΨ ΕΨΡΗΣ ΑΨΚΟΤΨΨΨΨ ΗΕΠΟΨ-
^{* Fol. 262v} ΨΕΨΨΨ + ΟΤΟΣ ΑΨΧΑΨ ΗΕΠΟΨΨΨΑΨ + ΨΨ ΕΨΨΨΚ
 ΕΒΟΔ ΗΕΠΟΨΨΕΨΑ + ΟΤΟΣ ΑΨΚΕΡΚΕΡ ΠΨΟΨΨΨ +
 ΕΒΟΔ ΨΨΨΨ ΜΠΨΨΨΑΨ + ⁴⁷ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΨΜΑΓΔΑΨΨΨΗ ⁴⁷
 ΠΕΜΜΑΡΙΑ ΪΨΤΕΨΨΨΨ + ΠΑΨΨΑΨΠΕ ΨΕΕΨΑΨΧΑΨ
 ΘΨΨ + ⁴⁸ ΟΤΟΣ ΕΨΑΨΨΨΨ ΪΨΧΕΨΨΑΒΒΑΤΟΝ + ΜΑΡΙΑ ^{xvi,1}
 ΨΜΑΓΔΑΨΨΨΗ ΠΕΜΜΑΡΙΑ ΪΨΤΕΨΑΚΨΒΟΣ + ΠΕΜΨΑΨΨΨΗ

Tit. εὐαγγέλιον sic, et o sr. 1 | Marc xv, 44 ἐπιέκατονπαρχος] o sr. l. | 45 πτωχῶν sic sans point sr. n. | 46 οὗτος] o² sr. l.

Évangile selon Marc (Marc. xv).

⁴² Et déjà le soir étant venu, comme c'était la Parascève, qui est avant ⁴²
^{* Fol. 262r} le sabbat, ⁴³ arriva Joseph d'Arimathie, honnête conseiller, qui attendait, ⁴³
 lui aussi le règne de Dieu; il s'enhardit, entra chez Pilate, et demanda le ⁴⁴
 corps de Jésus. ⁴⁵ Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le ⁴⁴
 centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. ⁴⁶ Et l'ayant ⁴⁵
 su par le centurion, il donna le corps de Jésus à Joseph. ⁴⁶ Et s'étant procuré ⁴⁶
 un suaire, il le descendit, l'enveloppa dans le suaire, et le mit dans un ⁴⁶
^{* Fol. 262v} tombeau qui était creusé dans le rocher, et il roula une pierre à l'entrée du ⁴⁷
 tombeau. ⁴⁷ Marie Madeleine et Marie de José voyaient où il avait été ⁴⁷
 déposé. ^{xvi,1} Et le sabbat étant arrivé, Marie Madeleine, et Marie de ^{xvi,1}

ΑΥΤΩ ΝΗΣΟΤ ΑΥΨΩΝ ΗΓΑΠΟΥΡΝΟΥΤΙ + ΖΗΜΑ ΗΤΟΤΙ
 ΗΤΟΤΘΑΖΟΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

50 ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΥΨΩΜΙ ΕΠΕΥΡΑΠΠΕ ΙΩΣΗΦ ΕΟΥ-
 ΒΟΥΔΕΥΤΗΝΣΠΕ ΕΟΥΨΩΜΙ ΗΓΑΘΟΣΠΕ ΟΤΟΖ ΗΨΩΜΙ +
 51 51 ΦΑΙ ΠΑΥΨΜΑΨ ΑΠΠΕ ΗΕΠΠΟΥΡΣΟΘΙΣ ΠΕΜΤΟΤΠΡΑΞΙΣ
 ΠΕ ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΠΑΡΜΑΘΕΑΣΠΕ + ΟΥΒΑΚΙ ΗΤΕΠΠΟΥ- * Fol. 263r
 ΖΑΙ + ΦΗ ΕΝΑΥΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΗΑΧΕΠΨΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ-
 52 ΦΨ + 52 ΦΑΙ ΕΤΑΨΙ ΖΑΠΠΙΛΑΤΟΣ + ΑΨΕΡΕΤΗΝ ΗΠΙΨΩΜΑ
 53 ΗΤΕΙΝΣ + 53 ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΠΨ ΕΠΕΣΗΤ ΑΨΚΟΥΨΑΨΨ ΗΕΠ-
 ΟΥΨΕΠΨ + ΟΤΟΖ ΑΨΧΑΨ ΗΕΠΟΥΨΖΑΤ ΕΑΨΨΟΚΨ
 ΗΠΑΤΟΥΧΑΖΑΙ ΗΨΗΤΨ + ΟΤΟΖ ΑΨΚΕΡΚΕΡ ΗΟΥΨΨΨΨΨ
 54 ΗΨΩΜΙ + ΖΙΡΕΠΨΡΟ ΗΠΨΨΖΑΤ + 54 ΟΤΟΖ ΠΕ ΟΥΕΖΟΥΡΠΕ
 ΗΠΑΡΑΣΚΕΤΗ + ΟΤΟΖ ΠΕ ΑΨΨΡΠ ΨΨΨ ΗΠΨΑΒΒΑ-
 55 ΤΟΠ + 55 ΕΤΑΨΜΟΥΨ ΔΕ ΗΨΩΨ ΗΨΧΕΠΙΖΙΟΥΨ + ΠΗ ΕΤΑΨΙ
 ΠΕΜΑΨ ΕΒΟΛ ΗΕΠΨΓΑΨΙΔΕΑ + ΑΨΠΑΤ ΕΠΨΨΖΑΤ ΠΕΜ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. 1 | ΛΟΥΚΑΝ] o. sr. 1. | Luc XVIII, 51 ΠΑΥΨΜΑΨ] u aj. sr. 1.

Jacques, et Salomé, s'en allèrent, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.

Évangile selon Luc (Luc XXIII).

50 Et voici qu'il y avait un homme dont le nom était Joseph, un conseiller,
 51 un homme bon et juste, 51 qui n'avait pas contribué à leur conseil et à leur
 acte; — * il était d'Armathie, une ville des Juifs —, et qui attendait le règne * Fol. 263r
 52-53 de Dieu. 52 Il alla vers Pilate, il demanda le corps de Jésus, 53 et, l'ayant
 descendu, il l'enveloppa dans un suaire, et il le mit dans un tombeau qu'il
 54 avait creusé, où personne n'avait encore été mis; et il roula une grande
 55 pierre à l'entrée du tombeau. 54 Et c'était le jour de la Parascève, et le
 55 début du sabbat arrivait. 55 Venaient derrière lui les femmes qui étaient
 venues avec lui de la Galilée; elles virent le tombeau et la manière dont * Fol. 263r.

* Fol. 267. **ⲡⲓⲣⲏⲓ ⲉⲓⲁⲧ ⲭⲁⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙⲓⲟⲩ ⲛⲓ ⲉⲓⲁⲧⲧⲓⲁⲥⲒⲐ ⲁⲗⲉ** 56
ⲁⲧⲥⲈⲃⲧⲉⲒⲀⲛⲥⲒⲐⲐⲟⲓ ⲛⲈⲙⲒⲀⲛⲥⲒⲐⲐⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲒ ⲛⲚⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲙⲈⲛ ⲁⲧⲉⲣⲏⲥⲧⲭⲁⲓ, ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓ

ⲈⲧⲀⲒⲒⲈⲒⲐⲟⲛ ⲕⲀⲧⲀ ⲓⲨⲀⲛⲏⲛⲏ

³⁸ **ⲙⲈⲛⲈⲛⲥⲀⲛⲁⲓ ⲁⲗⲉ ⲁⲕⲓ ⲓⲛⲒⲈⲓⲨⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲓⲣⲈⲙⲁⲣⲓⲙⲁ** 38
ⲒⲈⲀⲥ ⲛⲓ ⲁⲕⲓⲒⲒⲐ Ⲉⲛⲏⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓ ⲈⲐⲐⲙⲀⲒⲛⲏⲥ ⲒⲰⲕⲛⲈ
ⲓⲛⲧⲈⲛⲥ ⲛⲓ ⲛⲁⲕⲭⲏⲛⲓ ⲁⲛⲈ ⲈⲒⲃⲈⲓⲒⲟⲓ ⲓⲛⲏⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓ Ⲓⲓⲛⲁ
ⲓⲛⲧⲈⲕⲱⲓ ⲙⲏⲥⲱⲙⲁ ⲓⲛⲧⲈⲛⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲒ ⲁⲕⲟⲩⲁⲒⲥⲀⲒⲛⲓ
ⲓⲛⲧⲈⲕⲱⲓ ⲙⲏⲥⲱⲙⲁ ⲓⲛⲧⲈⲛⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲒ ⲁⲕⲟⲩⲁⲒⲥⲀⲒⲛⲓ
ⲓⲛⲒⲈⲓⲛⲏⲁⲧⲟⲥ Ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲛⲓ ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲏ ⲟⲩⲟⲒ ⲁⲕⲱⲓ ⲙⲏⲥⲱⲙⲁ
ⲓⲛⲧⲈⲛⲥ ⲛⲓ ³⁹ **ⲁⲕⲓ ⲁⲗⲉ ⲒⲰⲕ ⲓⲛⲒⲈⲛⲏⲕⲟⲩⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲓ ⲕⲏ** 39
Ⲉⲓⲁⲕⲓ ⲒⲀⲛⲥ ⲓⲛⲒⲰⲣⲒ ⲓⲛⲰⲟⲣⲏ ⲛⲓ ⲈⲐⲐⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲧⲓⲙⲁ ⲓⲛⲟⲩⲕ ⲛⲓ
 * Fol. 267. **ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲛⲈⲙⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲧ ⲓⲛⲁⲧⲧⲣⲁ ⲛⲓ** ⁴⁰ **ⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲏ** 40
ⲙⲏⲥⲱⲙⲁ ⲓⲛⲧⲈⲛⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲒ ⲁⲧⲕⲟⲩⲁⲒⲱⲁⲕ ⲓⲛⲒⲀⲛⲰⲒⲈⲛⲧⲱ
ⲓⲓⲁⲧ ⲛⲈⲙⲏⲓⲥⲒⲐⲐⲟⲓ ⲕⲀⲧⲀ ⲓⲕⲁⲒⲥ ⲓⲛⲧⲈⲛⲏⲟⲩⲁⲓ Ⲉⲧⲕⲱⲥ ⲛⲓ
ⲏⲈ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲁ ⲁⲛⲈ ⲙⲏⲙⲁ Ⲉⲓⲁⲧⲁⲱⲕ ⲙⲓⲟⲩ ⲛⲓ 41
ⲟⲩⲟⲒ ⲛⲈ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲒⲒⲁⲧ ⲙⲓⲃⲈⲣⲓ ⲒⲈⲛⲏⲟⲩⲱⲙⲁ ⲛⲓ ⲙⲏⲁⲧⲟⲩ-

Jean XIX, 38 **ⲛⲁⲕⲭⲏⲛⲓ** n aj. sr. L | ³⁹ **ⲓⲛⲁⲧⲧⲣⲁ**] un t aj. sr. r | ⁴¹ **ⲙⲏⲁⲧⲟⲩⲒⲒⲁⲓ**] **ⲕⲁ** aj. en rouge sr. Z.

avait placé le corps. ³⁶ S'étant retournées, elles préparèrent des parfums et des onguents, et elles prirent le repos du sabbat suivant le précepte.

Évangile selon Jean (Jean XIX).

³⁸ Après cela, vint Joseph d'Arimatbie, il supplia Pilate — il était aussi 38
 disciple de Jésus, et s'était caché par crainte des Juifs — pour qu'il prit le
 corps de Jésus; et Pilate ordonna de le donner; il alla donc, et prit le corps
 de Jésus. ³⁹ Vint aussi Nicodème qui était venu vers Jésus la nuit d'abord, 39
 * Fol. 267. ayant une mixture de myrrhe, d'aloès, d'environ * cent litres. ⁴⁰ On donna 40
 donc le corps de Jésus, et on l'enveloppa dans des suaires de lin avec les
 parfums, suivant la coutume des Juifs pour la sépulture. ⁴¹ Il y avait un 41
 jardin au lieu où on l'avait crucifié, et il y avait un tombeau neuf dans le jardin.

42 ΖΙΖΑΙ ΕΒΟΤΗ ΕΡΟΥ ΕΝΕΖ · 12 ΕΠΙΣΗ ΠΑΥΪΕΝΤ ΕΡΩΟΤΠΕ
 ΗΧΕΠΠΩΖΑΥ · ΕΥΒΕΖΕ ΝΕ Ψ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ ΗΤΕΠΠΟΥ-
 ΖΑΙ · ΑΥΧΑΙΝΣ ΗΪΗΝΤΥ ·

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΧΩ ΗΠΠΩΒΖ ΟΤΟΖ ΕΑΥΩΑΙ ΗΠΚΤ
 ΟΤΟΖ ΠΙΖΑΟΣ ΧΩ ΚΕΖΗΝΟΗ ΟΥΜΗΥ ΗΙΟΗ ΠΑΥΪ
 ΗΚΕΖΗΝΟΗ ΟΤΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΧΩ ΗΠΠΙΜΟΥ ΟΤΟΖ
 ΜΕΝΕΝΣΩΥ ΨΥ ΗΠΠΪΖΑΖΤΗΡΙΟ ΙΤΑ ΔΧΩ ΗΪΖΩΑΖΗ
 ΗΤΕΜΨΤΟΧΗ ΕΤΕΨΑΙΤΕ

1* 1* ΤΟΤΕ ΑΥΖΩΣ ΗΧΕΜΨΤΟΧΗ · ΜΑΡΕΠΠΙΖΑΟΣ ΤΗΡΥ · Fol. 267.
 ΔΧΩ ΧΕΜΑΡΕΝΖΩΣ ΕΠΟΨ ΧΕΪΕΝΟΥΨΟΥ ΓΑΡ ΑΥ-
 ΟΪΨΟΥ ·

ΜΕΝΕΝΣΩΥ ΧΩ ΗΠΠΙΖΤΜΗΟΣ ΗΤΕΠΠΙΓ ΗΔΑΟΥ ΗΑΓΙΟΣ
 ΑΧΩΑΙΪΦΟΖ ΔΕ ΕΡΟΥ ΕΤΕΨΑΙΤΕ

52* 52* ΚΣΜΑΡΨΟΥΤΥ ΠΟΨ ΦΪ ΗΤΕΠΠΕΠΟΥΪ

ΜΑΡΕΠΠΙΖΑΟΣ ΤΗΡΥ ΟΥΨΟΖΕΜ ΚΑΤΑ ΔΕΪΣ ΟΤΟΖ ΜΕ-
 ΠΕΝΣΩΣ ΨΥ ΗΪΖΟΡΑΪΣ ΗΤΕΔΑΠΗΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΕΨΒΕΟΤΣΑΝΝΑ ΔΡΙΖΗΤΣ

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ — ΠΙΖΑΟΣ. et ΟΤΟΖ³ — ΕΤΕΨΑΙΤΕ en rouge | Rubrique ΠΙΖΑΟΣ| oc
 sr. l. | ΗΠΠΪΖΑΖΤΗΡΙΟ| sic, et λ et o sr. l. | ΔΧΩ| ω sr. l. | ΜΕΝΕΝΣΩΥ — ΚΣΜΑΡΨΟΥΤΥ
 en rouge | ΜΕΝΕΝΣΩΣ| ω sr. l. | ΨΥ — ΔΡΙΖΗΤΣ en rouge.

où on n'avait encore mis personne. 12 Comme le tombeau était près d'eux, parce
 42 que c'était la Parascève des Juifs, on y déposa Jésus.

Après cela, dire les oraisons, et ayant élevé la croix, le peuple dit Kyrie eleison
 un grand nombre de fois, environ cent Kyrie eleison, et après cela, dire la bénédic-
 tion, et ensuite chanter le psautier, puis dire le cantique de Moïse, c'est à dire :

1* (Exode xv) 11. Alors Moïse chanta etc. Que tout le peuple dise : « Chantons » Fol. 267.

le Seigneur, car dans la gloire il a été glorifié, etc. » Ensuite dire l'hymne des
 trois jeunes saints, et lorsque tu parviens aux mots suivants 1 : (Daniel iii)

52* 22. Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, etc., que tout le peuple les répète par
 verset. Et ensuite, lire la vision de Daniel au sujet de Suzanne commençant ainsi :

1 La rubrique arabe porte : « وإذا وصل القارئ الى قول « بياي » . Lorsque le lecteur
 parvient aux mots 'Beni'.

¹ ΠΕ ΟΤΟΗ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ΕΨΩΟΗ ΗΕΝΒΑΒΥΛΩΝΗ ΕΠΕΨ- 1
 ΡΑΝΗΕ ΙΜΑΚΙΜ + ² ΔΥΟΙ ΗΙΟΥΣΩΜΙ ΕΠΕΣΡΑΝΗΕ ΣΟΥ- 2
 ΣΑΝΝΑ + ΤΩΕΡΙ ΗΨΕΖΚΙΑΣ + ΟΤΟΖ ΠΑΝΕΣ ΕΜΑΨΩΠΗΕ +
 ΟΤΟΖ ΠΑΣΕΡΖΟΥ ΗΑΤΖΗ ΜΨΗ + ³ ΟΤΟΖ ΠΕΣΙΟΥ ΠΕ 3
 ΖΑΝΩΜΗΗΕ + ⁴ ΠΑΤΗΡΩΝ ΔΕ ΗΨΟΥΩΕΡΙ ΚΑΤΑ ΦΡΟΜΟΣ
 ΜΨΑΥΣΗΣ + ¹ ΙΜΑΚΙΜ ΔΕ ΠΕΣΖΑΙ ΠΕ ΟΥΡΑΜΑΟΠΗ ΕΜΑ- 4
 ΨΩ + ΠΕ ΟΤΟΗΤΑΥ ΗΟΥ ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ + ΕΨΧΗ ΗΑ ΒΟΥΤΨΥ
 ΜΨΕΨΗ + ΟΤΟΖ ΠΑΤΗΝΟΥ ΖΑΡΟΥΗΕ ΗΨΕΠΗΝΟΥΔΑΙ
 ΤΗΡΟΥ + ΕΥΒΕΞΕ ΗΟΥ ΠΑΥΤΑΜΟΥΤΙ ΕΖΟΥ ΕΡΨΟΥ
 ΤΗΡΟΥ + ⁵ ΑΤΟΥΨΗΖ ΔΕ ΕΒΟΖ ΗΨΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β + 5
 ΗΡΕΨΨΖΑΠ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΔΑΟΣ ΗΕΝΨΡΟΜΠΗ ΕΤΕΜΜΑΤ +
 ΠΗ ΕΤΑΨΣΑΖΙ ΕΥΒΗΝΟΥΤ ΗΨΕΠΕΠΗΠΗΒ + ΖΕΑΣΙ ΗΨΕΟΥ-
 ΑΝΟΜΙΑ ΕΒΟΖ ΗΕΝΒΑΒΥΛΩΝΗ + ΕΒΟΖ ΗΕΝΖΑΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β ΗΚΡΗΤΗΣ + ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΕΤΙ ΕΡΨΟΥ + ΖΕ-
 ΣΕΡΖΕΜΙ ΜΨΙΔΑΟΣ + ⁶ ΠΑΙ ΕΠΕ ΨΑΥΨΟΥΤΨ + ΕΠΗ 6
 ΗΨΙΜΑΚΙΜ + ΟΤΟΖ ΠΑΥΨΟΥΤΨ ΠΕ ΠΕΜΟΥΟΗ ΠΩΒΕΠ
 ΕΤΟΨΖΑΠ + ⁷ ΕΨΨΠ ΔΕ ΑΨΨΑΠΜΟΥΨ ΗΨΕΠΙΔΑΟΣ + ΗΕΠ- 7
 ΤΨΑΨΥ ΜΨΕΨΟΥΤ + ΨΑΣΙ ΕΨΟΥΗ ΗΨΕΣΟΥΤΣΑΝΝΑ
 ΕΣΨΟΥΨ ΗΕΝΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΗΤΕΠΕΣΖΑΙ + ⁸ ΟΤΟΖ ΠΑΤΠΑΤ 8

Histoire de Susanne. Dan. xiii. 8 ΗΕΝΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ] o. sr. l.

¹ Il y avait un homme qui demeurait dans Babylone, dont le nom était 1
 Joakim. ² Il prit une femme dont le nom était Suzanne, fille de Chelkiaë, et 2
 belle tout-à-lait, et craignant Dieu; ³ et ses pères étaient justes; * ils 3
 instruisaient leur fille suivant la loi de Moïse. ⁴ Et Joakim son mari était fort 4
 riche; il avait un jardin situé près de sa maison, et tous les Juifs y venaient,
 parce qu'il était honoré plus qu'eux tous. ⁵ Il y parut deux vieillards, juges 5
 dans le peuple en cette année-là, dont notre Maître avait dit que l'iniquité
 est venue de Babylone en deux vieillards juges, qui prétendaient gouverner
 le peuple. ⁶ Ils s'étaient réunis * dans la maison de Joakim, et ils étaient 6
 réunis avec tous les justiciables. ⁷ Et lorsque le peuple se promenait au milieu 7
 du jour, Suzanne venait se promener dans le jardin de son mari. ⁸ Et chaque 8

ἔρος ἡμῖν ἡζενῖπρεβῆτερος ⁊ εσῖνот ἕβοτι
 εσωμι ἡενῖπαραδῖκος ⁊ οτοζ ατψῖν ἡενῖεσ-
 9 ἔπιστῖα ⁊ 9 ατψῖν ἡποτῖν ⁊ ατψῖν ἡποτῖν
 ἡποτῖν εῦτεμῖοτῖν ἔπῖν ἔτῖν ⁊ οτῖν εῦτεμ-
 10 ερῖμετῖ ἡζανῖν ἡμεῖν ⁊ 10 οτοζ ἡῖν ἡῖν
 ἡρεποτῖν μετῖ ἔρος ⁊ οτοζ ἡατοτῖν ἡποτ-
 11 ἡκαζῖν ἡπῖ ⁊ ἡποτῖν ⁊ 11 ζεοτῖ ἡατῖ
 ἡπῖ εοτῖν ἡποτῖν ἔβῖν ⁊ εῖβεζε ἡατ-
 12 οτῖν εῦπῖ ἡεμας ἡῖν ⁊ 12 ἡατῖ ἡῖν ἡῖν
 ἡεοτῖν ⁊ ετοτῖν ἡατῖ ἔρος ⁊ 13 ἡεζῖν δε
 ἡποτῖν ⁊ ζεμαρεῖν ἡατῖ ἡπῖ ⁊ ζεοτῖ φῖν
 ἡοτῖν ⁊ οτοζ ἔτατῖ ἔβῖν ατψῖν ἡποτ-
 14 ἔρῖν ⁊ 14 ἔτατῖν δε ατῖ ετῖν ετοτῖν ⁊ οτοζ
 ἡατῖν ἡποτῖν ζετῖν ⁊ οτοζ ατῖν ἡποτ-
 ἔπιστῖα ἡποτῖν ⁊ οτοζ ατῖν ετοτῖν εῖβε-
 15 οτῖν ⁊ ετῖν ἡοτῖν ⁊ 15 ατῖν δε ἡπῖν
 οτῖν ἡῖν ⁊ εοτῖν εζοτῖν ἡατῖ ἡῖν * Pol. 266*.

9 εῦτεμερῖ] γ sr. l. | 13 ατψῖν] ω sr. l. | 14 ετῖν] après ετ il y a
 μαιτ barré | εζοτῖν] un ω barré se trouve après ζ ainsi qu'un ε devant ρ.

jour les vieillards la voyaient se promener dans le jardin, et ils vinrent en
 9 convoitise d'elle. 9 Ils détournèrent leur cœur, fermèrent leurs yeux pour ne
 point regarder en haut vers le ciel, et ne point songer à des jugements
 10 justes. 10 Et leur cœur, à eux deux, pensait à elle, et ils ne manifestaient pas
 11 leurs peines de cœur * l'un à l'autre, 11 car vraiment ils avaient honte de
 12 montrer leur convoitise, parce qu'ils voulaient être avec elle tous les deux. * Pol. 266*.
 12 12 Ils observaient chaque jour à l'envi voulant la voir. 12 Et ils dirent l'un à
 13 l'autre : « Rendons-nous à notre maison, car certes c'est le temps de manger. »
 13 Et étant sortis, ils se séparèrent l'un de l'autre, 13 et se retournant, ils revinrent
 au même lieu ; et ils recherchaient ensemble la cause, et ils avouèrent leur
 14 convoitise l'un à l'autre. Alors ils déterminèrent ensemble pour un temps
 15 où ils la trouveraient seule. 15 Et il arriva comme ils recherchaient un jour

ἡ̅ϣε̅ο̅τ̅σ̅α̅η̅η̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϣ̅ ἡ̅σ̅α̅ϣ̅ + η̅ε̅μ̅ι̅τ̅ ἑ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ἑ̅θ̅ο̅τ̅η̅
 ἑ̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς + η̅ε̅μ̅α̅λ̅ο̅τ̅ Ⲫ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ά̅τ̅ο̅τ̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ
 η̅α̅σ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅σ̅υ̅τ̅μ̅η̅ ἑ̅χ̅σ̅κ̅ε̅μ̅ ἡ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς + χ̅ε̅ο̅τ̅η̅
 ἡ̅φ̅η̅α̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅α̅τ̅μ̅α̅π̅ε̅ + ¹⁶ο̅τ̅ο̅ϩ η̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅η̅ ϩ̅α̅ι ¹⁶
 ἡ̅μ̅α̅τ̅η̅ε̅ + ἑ̅β̅η̅λ̅ ἑ̅π̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς Ⲫ̅ ε̅τ̅χ̅η̅η̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ
 η̅α̅τ̅ϣ̅η̅α̅τ̅ο̅τ̅ η̅α̅σ̅η̅ε̅ + ¹⁷ο̅τ̅ο̅ϩ η̅ε̅χ̅α̅σ̅ ἡ̅η̅ε̅σ̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅ ¹⁷
 χ̅ε̅ά̅η̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅η̅ε̅ζ̅ η̅ε̅μ̅ο̅τ̅ε̅μ̅τ̅ρ̅η̅α̅ ἡ̅η̅η̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ η̅η̅ρ̅ω̅τ̅
 ἡ̅τ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς μ̅α̅υ̅σ̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ + ϩ̅η̅α̅ ἡ̅τ̅α̅χ̅σ̅-
 κ̅ε̅μ̅ + ¹⁸ο̅τ̅ο̅ϩ α̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϣ̅ ἑ̅τ̅α̅σ̅χ̅ο̅ς ἡ̅ω̅τ̅ο̅τ̅ + χ̅ε̅- ¹⁸
 μ̅α̅υ̅σ̅α̅μ̅ ἡ̅η̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς + ο̅τ̅ο̅ϩ α̅τ̅ι̅
 ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ε̅π̅η̅ρ̅ο̅σ̅α̅τ̅ο̅τ̅ α̅τ̅ι̅η̅η̅ η̅α̅σ̅ ἡ̅η̅η̅ ἑ̅τ̅α̅σ̅ο̅τ̅α̅ϩ-
 σ̅α̅ϩ̅η̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ + ¹⁹ο̅τ̅ο̅ϩ ἡ̅π̅ο̅τ̅η̅α̅τ̅ ἑ̅π̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς
 Ⲫ̅ + χ̅ε̅ο̅τ̅η̅η̅ η̅α̅τ̅χ̅η̅η̅π̅ε̅ + ¹⁹α̅σ̅υ̅μ̅η̅η̅ δ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ¹⁹
 ἡ̅χ̅ε̅π̅η̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅ + α̅τ̅τ̅ω̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅η̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς
 Ⲫ̅ α̅τ̅ό̅β̅ο̅χ̅ι̅ ϩ̅α̅ρ̅ο̅ς + ²⁰ο̅τ̅ο̅ϩ η̅ε̅χ̅ω̅τ̅ η̅α̅σ̅ χ̅ε̅ϩ̅η̅η̅π̅ε̅ ²⁰
 ι̅σ̅ η̅η̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅η̅ρ̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς ω̅ο̅τ̅ε̅μ̅ + ο̅τ̅ο̅ϩ ἡ̅μ̅ο̅η̅
 ϩ̅α̅ι η̅α̅τ̅ ἑ̅ρ̅ο̅η̅ + ϣ̅η̅ο̅τ̅ε̅ τ̅ε̅π̅ε̅β̅ρ̅η̅η̅ ἡ̅ε̅π̅ε̅π̅ι̅σ̅υ̅τ̅μ̅ι̅ά̅ +

+ ¹⁵ ἑ̅φ̅ο̅ο̅τ̅] un ἡ̅ α̅j. sous ἑ̅ | ¹⁷ ἡ̅η̅ε̅σ̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅] τ̅ sr. l. | ¹⁸ ἡ̅η̅ρ̅ω̅τ̅ο̅τ̅] τ̅ sr. o̅ |
¹⁹ ἡ̅χ̅ε̅π̅η̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅] χ̅ε̅ sr. l.

* Fol. 266v. calme, * que Suzanne entra comme la veille et l'avant-veille dans le jardin avec
 deux jeunes filles seules; et elle désirait se baigner dans le jardin, parce que
 c'était le moment de la chaleur. ¹⁶ Et personne n'était là, sinon les deux ¹⁶
 vieillards cachés, et ils l'observaient. ¹⁷ Et elle dit à ses jeunes suivantes: ¹⁷
 « Apportez-moi de l'huile et de la myrrhe, et fermez les portes du jardin, afin ¹⁸
 que je ne baigne. » ¹⁸ Et elles firent comme elle leur avait dit: Fermez les ¹⁸
 portes du jardin, et elles sortirent de la porte, aussitôt lui apportèrent ce qu'elle
 * Fol. 267r. leur avait commandé; * et elles ne virent pas les deux vieillards, car ils étaient ¹⁹
 cachés. ¹⁹ Et il arriva, quand les jeunes filles furent sorties, que les deux ¹⁹
 vieillards se levèrent et coururent vers elle, ²⁰ et lui dirent: « Voici que les ²⁰
 portes du jardin sont fermées, et que personne ne nous voit, et maintenant
 nous sommes en convoitise de toi; et maintenant donne-toi à nous, et sois

21 ἴσθου δε ματοῖ ἡν ὁτοζ ὡσπὶ ἡεμαν + ²¹ ἕμοσι
 ἡεππαερμευρε ἡαρο + ἡεπαϋωσι ἡεμε ἡἡεοτῆεζ-
 ὡσι + εὐβεφαί ἀρεοτῡρη ἡηεάλωοτὶ ἔβοζ ἡαρο +
 22 ²² ἀσφιάζου δε ἡἡεσοτσανηα + ὁτοζ ἡεζασ ἡετ-
 ἡεζῡαζ σαα ἡβεν + ἔωσπὶ δε ἀἡωανερφαί
 ὁτωοτ ἡηηε + ἔωσπὶ ἀἡωτεμαίγ ἡἡαῡφωτ ἀη * Fol. 267.
 23 ἔβοζ ἡεππετεπῡζ + ²³ ἡανεσ ὁτη ἡη ἔωτεμαίγ
 ἔραοτῡ ἡεππετεπῡζ + ἔζοτε ἔερηοβί ἡπεμο
 24 ἡπόσ + ²⁴ ἀσῡ ἔπῡσι ἡἡεσοτσανηα ἡεοτῡηῡτ
 ἡἡρωοτ + ἀτῡ δε ἔβοζ ἡαροσ ἡἡεππρεσβτ-
 25 ἡεροσ ἡ ἡπεσῡο + ²⁵ ὁτοζ ἔταφῡόζι ἡἡεοται
 ἡἡωοτ + ἀφοτῡη ἡἡρωοτ ἡἡεππαραδῡσοσ +
 26 ²⁶ ἡσπε ἔτατῡσητε ἔἡρωοτ ἡεππαραδῡσοσ +
 ἡἡεπαπεσῡ ἀτῡε ἡωοτ σατοτοτ ἔἡατ + ἡεοτ
 27 ἡεταῡῡσπὶ ἡμοσ + ²⁷ ἀσῡσπὶ δε ἔταἡππρεσ-
 βτῡεροσ ἡ ἡἡ ἡἡοτσαἡι ἀτῡφῡτ ἡἡεἡεβῡαίκ
 εμαῡ + ἡεἡποτῡεμοτσαἡι ἡἡαἡρητ ἔἡεζ +
 28 ἡασοτσανηα + ²⁸ ἀσῡσπὶ δε ἔπεφραστ ἔταφῡ ἡἡε- * Fol. 268.

24 ἔπῡσι] α sr. l. | ἡαροσ] οσ en rouge sur ωοτ | 27 ἡἡεἡεβῡαίκ] ι' sr. l.

21 avec nous. ²¹ Simon, nous témoignerons contre toi qu'un jeune homme
 était avec toi; c'est pourquoi tu as renvoyé les jeunes filles de toi. »
 22 ²² Suzanne soupira et dit : « Je suis troublée de toutes parts; si je fais
 cela, c'est la mort pour moi : si je ne le fais pas, * je n'échapperai pas à * Fol. 267.
 23 vos mains. ²³ Il est donc bon pour moi de ne pas le fuir, de tomber dans
 24 vos mains, plutôt que de pécher en face du Seigneur. » ²⁴ Suzanne cria
 25 d'une voix forte; les deux vieillards crièrent contre elle à sa face. ²⁵ Et l'un
 26 d'eux courant, ouvrit les portes du jardin. ²⁶ Lorsqu'ils entendirent la voix
 dans le jardin, ceux de sa maison allèrent aussitôt pour voir ce qui lui
 27 était arrivé. ²⁷ Il advint, quand les deux vieillards eurent prononcé leurs
 mots, que les serviteurs furent confus grandement, car on n'avait jamais
 28 trouvé un mot pareil * contre Suzanne. ²⁸ Il arriva le lendemain que le peuple * Fol. 268.

ΗΣΑΔΟΣ ΖΑΙΣΑΚΙΜ ΗΕΣΖΑΙ + ΑΓΙ ΖΩΟΥ ΗΧΕΙΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΕΤΜΕΖ ΜΜΕΤΙ ΗΑΝΟΜΙΑ ΗΑΣΟΤΣΑΝΝΑ
 ΕΙΠΣΗΦΟΥΒΕΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΜΠΕΜΒΟ ΜΠΣΑΔΟΣ +
²⁹ ΧΕΟΥΤΩΡΙ ΗΣΑΣΟΤΣΑΝΝΑ + ΠΥΕΡΙ ΗΧΕΛΚΙΑΣ ΤΕΖΙΜ ²⁹
 ΗΣΑΚΙΜ + ΗΣΩΟΥ ΔΕ ΑΤΟΥΤΩΡΙ ³⁰ ΟΤΟΖ ΔΑΙ ΗΧΕΣΟΥ- ³⁰
 ΣΑΝΝΑ ΝΕΜ ΗΕΣΙΟΥ + ΝΕΜ ΗΕΣΥΗΡΙ ΝΕΜ ΗΕΣΖΑΙ ΝΕΜ ΗΕΣΤΥΓ-
 ΓΕΝΗΣ ΤΗΡΟΥ + ³¹ ΣΟΤΣΑΝΝΑ ΔΕ ΝΕ ΟΤΣΑΙΕΤΕ ΕΜΑΨΑ + ³¹
 ΟΤΟΖ ΠΑΝΕΣΤΕ ΗΕΝ ΗΕΣΜΟΥ + ³² ΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΗΠΑ- ³²
 ΡΑΝΟΜΟΣ + ΑΤΕΡΚΕΛΕΤΙΝ ΕΒΕΨΧΩΣ ΕΒΟΛ + ΠΑΡΕΨΩΣ
 ΓΑΡ ΖΩΒΣΠΕ + * ΖΩΠΩΣ ΗΤΟΥΤΟΙ ΜΠΕΣΣΑΙ + ³³ ΠΑΤΡΙΜ ³³
 ΔΕ ΗΧΕΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ + ΝΕΜΟΥΤΟΥ ΠΒΕΠ ΕΒΙΑΤ ΕΡΟΣ +
³⁴ ΑΥΤΩΟΥΤΟΥ ΔΕ ΗΧΕΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΕΠΜΗΤ ³⁴
 ΜΠΣΑΔΟΣ + ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΝΟΥΤΩΙΣ ΕΧΕΠΤΕΣΑΦΕ ³⁵ ΗΥΟΣ ³⁵
 ΔΕ ΔΑΡΙΜ + ΟΤΟΖ ΔΑΧΟΥΤΩΙ ΕΖΗΝ ΕΤΦΕ ΔΑΨΙΑΖΟΥ +
 ΧΕΟΥΤΗ ΠΑΡΕΠΕΣΖΗΤ ΟΥΕΖ ΕΠΩΣΠΕ + ³⁶ ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ³⁶
 ΗΧΕΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ + ΧΕΠΑΝΜΟΥΣ ΗΟΥΑΤΕΠ ΗΕΠΠ-
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ + ΟΤΟΖ ΔΑΙ ΕΨΟΥΤΗ ΗΧΕΨΑΙ ΝΕΜΒΑΚΙ Β̄ +
 ΟΤΟΖ ΔΑΟΥΤΩΡΙ ΗΠΒΑΚΙ ΕΒΟΛ + ΑΤΜΑΨΩΑΜ ΗΠΗΡΩΟΥ

30 ΟΤΟΖ] ο² sr. l. | ΝΕΜ ΗΕΣΖΑΙ] aj. dans la marge.

étant venu vers Joakim son mari, les deux vieillards vinrent aussi, remplis
 de pensées d'iniquité contre Suzanne pour la faire périr. Et ils dirent devant
 le peuple : ²⁹ « Envoyez chercher Suzanne, fille de Chelkias, femme de ²⁹
 Joachim, et ils envoyèrent. ³⁰ Et Suzanne vint avec ses parents, ses enfants, ³⁰
 son mari et toute sa famille. ³¹ Or Suzanne était gracieuse extrêmement, et ³¹
 belle dans sa forme. ³² Les deux vieillards pervers ordonnèrent de découvrir sa ³²
 tête, car sa tête était voilée, * pour se saturer de sa beauté. ³³ Mais ceux qui ³³
 lui appartenaient et tous ceux qui la voyaient pleuraient. ³⁴ Les vieillards se ³⁴
 levèrent au milieu du peuple, et ils mirent leurs mains sur sa tête. ³⁵ Elle, ³⁵
 elle pleura, et elle regarda le ciel, soupira, car son cœur était attaché au
 Seigneur. ³⁶ Les vieillards dirent : « Nous marchions seuls dans le jardin, ³⁶
 et celle-ci entra avec deux servantes, et elle envoya les servantes, elles

* Fol. 268^v.

37 ἵππηπαραδῖκος ⁊ 37 ἀγὶ δε θάρος ἵχεοτῆεζωφίρι ⁊
 εφχνη ἥπηπαραδῖκος ὀτοθ ἀφενκοτ πεμας ⁊
 38 38 ἀνοη δε εφχνη ἥπηεακς ἵππηπαραδῖκος ⁊ * Fol. 269r.
 39 ἔταννατ ἐφάνομιά ⁊ ἀηόοσι ἐζρηι ἐζωοτ 39 ἀηιατ
 ἐρωοτ ετρωοη πεμνοτῆρηοτ ⁊ φη μεη ἵππηυζεμ-
 40 αχοτση ἵπρηωοτ ἀφφωτ ⁊ 40 θατε ἔτανάμοη
 41 ἵμοσ ⁊ ἀηφενς ἄπημπε πῆεζωφίρι 41 ὀτοθ ἵπεσ-
 οτση ἔταμοη ⁊ πας τεπερμευρε ἵμωοτ ⁊ ὀτοθ
 ἀστέθοττοτ ἵχεφστρηαγσγη ⁊ θωσ θανπρεσ-
 42 ἔρος ευρεσμοτ ⁊ 42 ἀσση δε ἐπυωι ἵχεσοτσανηη
 ἥποτρηψτ ἵσμη ὀτοθ πεζας χεφτ πηυάεηεζ ⁊
 * φη ετσωοτη ἵπη ετρηη ⁊ φη ετσωοτη ἵζαβ * Fol. 269r.
 43 πιβει ἵπατοτσηπῖ ⁊ 43 ἵθοκ ετσωοτη χεἀτερμευρε
 ἵποτχ θάρος θηππε φηαμοτ ἵπερζαῖ ἵπετζωοτ ⁊
 44 ἵπη ἐτέηαμετῖ ἐρωοτ ⁊ 44 ὀτοθ ἀφσωτεμ ἵχεπῶσ

37 ἥπηπαραδῖκος] o sr. l. | 43 θάρος] o sr. l. | ἐρωοτ] e sans point.

37 fermèrent les portes du jardin. 37 Vint vers elle un jeune homme caché dans
 38 le jardin, et il coucha avec elle. * 38 Et nous, nous étions cachés dans le * Fol. 269r.
 39 coin du jardin; ayant vu l'iniquité, nous courûmes sur eux, 39 nous les vîmes
 appartenant l'un à l'autre; lui, nous ne pûmes le saisir, parce qu'il était
 40 plus fort que nous, il ouvrit les portes et s'enfuit. 40 Celle-ci, quand nous
 41 l'eûmes prise, nous lui demandâmes quel était le jeune homme, 41 et elle ne
 voulut pas nous renseigner. Cela nous le témoignons. » Et l'assemblée les
 42 crut en tant qu'anciens et juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.
 42 12 Suzanne s'écria d'une voix forte et dit : « Dieu éternel, * qui connais ce * Fol. 269r.
 43 qui est caché, qui connais toutes choses avant qu'elles arrivent, 43 c'est toi
 qui sais qu'ils ont témoigné à faux contre moi; voici que je mourrai, je n'ai
 44 fait aucun des maux que ceux-ci imaginent. » 44 Et le Seigneur entendit sa

45 ΕΠΕΣΣΗ + 45 ΟΤΟΣ ΕΤΕΪΩΣΙ ΪΜΟΣ ΕΒΟΖ ΕΤΑΚΟΣ + ΑΦΤ
 46 ΤΟΥΝΟΣΟΥΝΝΑ ΕΦΟΤΑΒ ΗΕΝΟΥΑΖΟΥ ΪΒΕΡΙ ΕΠΕΦ-
 ΡΑΝΠΕ ΖΑΝΗΝΑ + 46 ΟΤΟΣ ΑΦΨΥ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΥΨΥΤ
 46 ΪΪΡΨΟΥΤ ΖΕΪΦΟΤΑΒ ΔΝΟΚ ΕΒΟΖ ΖΑΠΣΟΥΦ ΪΤΕΤΑΓ-
 ΟΖΜΙ + 47 ΟΤΟΣ ΑΦΨΑΨΟ ΪΪΞΕΝΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΖΑΡΟΥ +
 47 ΟΤΟΣ ΠΕΧΨΟΥΤ ΖΕΠΛΑΨΑΨΙ ΟΥΠΕ ΕΤΑΚΖΟΥ ΪΪΨΟΚ +
 * Fol. 270r. 48 ΪΪΨΟΥ ΖΕ ΑΦΟΖΙ ΕΡΑΨΥ ΗΕΝΟΥΤΥΝΗΤ ΟΤΟΣ ΠΕΖΑΦ
 48 ΖΕΠΛΑΡΗΤ + ΪΪΨΟΥΤΕΠ ΖΑΠΣΟΪ ΗΑΝΕΨΥΗΡΙ ΪΪΠΣΑ
 ΪΪΠΕΤΕΠΗΘΟΥΤ ΟΥΔΕ ΪΪΜΕΤΑΒΕ ΪΪΠΕΤΕΠΣΟΥΨΙΣ +
 ΔΡΕΤΕΠΖΥΨΕΡΙ ΪΪΠΣΑ ΕΠΖΑΠ + 49 ΕΤΑΠΑΣ ΓΑΡ ΕΡΜΕΥΡΕ
 49 ΪΪΠΟΥΤΧ ΗΑΡΟΣ + 50 ΟΤΟΣ ΑΦΨΑΨΟ ΪΪΞΕΝΙΔΑΟΣ ΗΕΝ-
 50 ΟΥΨΙΣ + ΠΕΧΨΟΥΤ ΝΑΦ ΪΪΞΕΠΠΡΕΨΒΥΤΕΡΟΣ Β + ΖΕ-
 ΔΜΟΥΤ ΖΕΜΣ ΗΕΠΤΕΠΥΝΗΤ + ΟΤΟΣ ΜΑΤΑΜΟΠ ΖΕΑΠ
 ΪΪΨΟΚ + ΠΕΤΑΦΤ Ϊ ΪΪΝΑΚ ΪΪΪΜΕΤΠΡΕΨΒΥΤΕΡΟΣ + 51 ΟΤΟΣ
 51 ΠΕΖΕΔΑΠΗΝΑ ΖΕΪΦΟΥΤΟΥ ΕΒΟΖ ΪΪΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΖΙΦΟΥΤΕΙ +
 ΖΙΜΑ ΪΪΤΑΕΡΑΝΑΚΡΥΨΗ ΪΪΨΟΥΤ + 52 ΖΨΨΤΕ ΕΤΑΥΦΟ-
 52 ΡΟΥΤ ΕΒΟΖ ΪΪΠΟΥΤΕΡΗΟΥ + ΑΦΜΟΥΤ ΕΟΤΑΣ ΪΪΨΟΥΤ

45 ΪΜΟΣ] ο sr. l. | 48 ΠΕΖΑΦ ΖΑΨ sr. l. | 49 ΪΪΠΟΥΤΧ, χ sr. τ | 51 ΪΪΠΟΥΤΕΡΗΟΥ
 τ' sr. ο'.

voix, 45 et comme on l'emmenait pour la faire mourir, Dieu suscita un 45
 esprit saint dans un jeune homme nouveau, dont le nom était Daniel. 46 Et 46
 il cria d'une forte voix : « Je suis innocent du sang de cette femme. »
 47 Et tout le peuple se retourna vers lui, et ils dirent : « Quelle est cette 47
 * Fol. 270r. parole que tu as dite? » 48 Et lui se leva au milieu d'eux et dit ainsi : 48
 « Etes-vous insensés à ce point, fils d'Israël, que vous n'avez pas re-
 cherché, et que vous n'avez pas connu la sagesse, et que vous avez mis la 49
 fille d'Israël en jugement? 49 Car ceux-ci ont témoigné à faux contre elle. »
 50 Et le peuple se retourna rapidement; les deux vieillards lui dirent : « Viens, 50
 siège au milieu de nous, et conseille-nous, car c'est à toi que Dieu a donné
 l'ancienneté. » 51 Et Daniel dit : « Séparez-les l'un de l'autre à distance, 51
 pour que je les examine. » 52 Lorsqu'ils furent séparés l'un de l'autre, il 52

ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ + ΧΕΦΗ ΕΤΑΥ ΕΡΑΠΑΣ ΗΕΝΝΕΥΕΖΟΥΤ * Fol. 270.
 ΕΤΖΩΟΥ + ΤΗΟΥ ΑΥΙ ΗΧΕΝΕΚΗΟΒΙ + ΠΗ ΕΤΑΚΙΡΙ
 53 ἄμωου ἡψορη + ⁵³ ἔκετ' ἔραπ ἡετῶαητῶαη ἡόαη +
 οτοζ ηαυοβι μεη εκ' ζιοτι ἄμωου ἐπῶαη +¹ οτοζ
 ΠΗ ΕΤΕΡΗΟΒΙ + ΕΚΧΩ ἄμωου ἔβωζ + ΕΥΧΩ ἄμοσ
 ἡΧΕΠΟ̄Σ ΧΕΟΥ' ΑΥΗΟΒΙ ΝΕΜΟΥΩΗΝΙ ἡΠΕΚΗΟΥΒΟΥ +¹
 54 ⁵⁴ ΤΗΟΥ ΟΥΗ ΧΕΙΣΧΕ ΑΚΗΑΥ' ἔβωζ ἄχου ΠΗ + ΧΕ-
 ΕΤΑΚ' ΤΑΖΩΟΥ ΕΥΣΑΧΙ ΝΕΜ' ΗΟΥ' ΕΡΗΟΥ ΗΑΤΕΝΑΥ ἡψ-
 ωηη + ἡβου ΔΕ ΠΕΨΑΥ ΧΕΗΑΡΑΥ ἡΟΥ' ΣΧΗΠΗ +
 55 ⁵⁵ ΠΕΧΕΔΑΠΗΖ ΧΕΗΕΠΟΥ' ΣΩΟΥ' ΤΕΠ ΑΚΧΕΜΕΒΗΟΥ' Χ
 ἔρρη ἔΧΕΠΤΕΚΑΦΕ + ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ἡΤΕΦΤ
 ἔαυοί ἡΠΕΜ' ΠΩΗΥ ἔβωζ ΖΥΤΕΠ' ΤΤ ΕΥ' ΕΦΟΥ' ΧΚ ΗΕΝ- * Fol. 271.
 56 ΤΕΚΗΗΤ + ⁵⁶ ΟΤΟΖ ΖΟΥΤΕ ΕΤΑΤΟΥ' ΟΥΒΕΥ ἔβωζ + ΑΥ-
 ΟΥΑΖΣΑΖΗ ΕΥΡΟΥ' ΗΗ ἡΠΙΧΕΤ + ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ ΧΕ-
 ΠΧΟΥ' ἡΧΑΠΑΑΗ' ΟΤΟΖ ΦΑ ΙΟΥ' ΔΑΣ ΑΠ + ἄΠΙ' ΔΑΙ
 ΕΡΖΑΖ ἄμοκ ΟΤΟΖ Τ' ΕΠΙΟΥ' ΜΑ ΔΑΦΩΗΖ ἡΠΕΚ' ΕΗΤ +
 57 ⁵⁷ ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΡΕΤΕΠ' ΡΑ ἄμοσ ΠΕ ἡΠΕΠ' ΩΗΡΗ ἡΠΙ' ΣΑ + ΠΗ
 ἔΠΑΤΕΡΖΟΥΤ ΠΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΠ ΑΠ + ΑΛΛΑ ΤΥΕΡΙ

52 ΗΕΝΝΕΥΕΖΟΥΤ] sic. [ΑΥΙ] ajouter ἔΧΩΚ. ainsi Tattam, *Prophetae Majores*,
 vol. II. | 57 ἡΠΕΠ' ΩΗΡΗ] sic. lire -ΩΕΡΙ.

appela l'un d'entre eux, lui dit : « Toi qui * es avancé dans tes mauvais * Fol. 270.
 jours, maintenant sont venus sur toi les péchés que tu as faits dans le prin-
 53 cipe; ⁵³ tu rends des jugements iniques, et les innocents tu les mies en ju-
 gement, et les coupables tu les relâches, le Seigneur disant : Tu ne
 54 tueras pas l'innocent et le juste. ⁵⁴ Maintenant donc, si tu as vu celle-ci,
 dis-moi sous quel arbre tu les as attrapés parlant ensemble. » Et lui, il
 55 dit : « Sous un lentisque. » ⁵⁵ Daniel dit : « Tu as menti droit sur ta tête;
 voici que l'ange de Dieu, prenant * vengeance de la part de Dieu, te cou- * Fol. 271.
 56 pera par le milieu. » ⁵⁶ Et lorsqu'il fut renvoyé, il ordonna qu'on amenât
 l'autre, il lui dit : « Rejeton de Chanaan et non de Juda, la beauté t'a
 57 trompé et la convoitise a retourné ton cœur. ⁵⁷ C'est ainsi que vous faisiez
 aux filles d'Israël, apeurées, elles ne parlaient pas avec vous, mais la fille de

ἰνοῦδας + ὤΠΕΣΕΡΖΤΗΟΜΟΝΗ ΕΤΕΤΕΝΔΝΟΜΙΑ + ⁵⁸†ἰνοῦ ⁵⁸
 ΟΤΗ ΔΪΧΟΣ ΠΗΙ ΧΕΪΤΑΚΤΑΖΩΟΤ + ΕΥΣΑΧΙ ΠΕΜΠΟΤ-
 ἔρηνοῦ ὕσπη + ἰσοῦ δε πεχαῦ χεῖραρυ ἰνοῦπρι-
 νοῦ + ⁵⁹ΠΕΧΕΔΑΝΗΖ ΧΕῖΗΕΝΟΥΣΩΟΤΤΕΝ ΖΩΚ ΟΠ + ⁵⁹
 * Fol. 271. ΔΚΧΕΜΕΘΗΟΤΧ ἔρηνι ἔχεν τεκάφε + γορι δε ἔρατυ
 ἰχέιναγγελοῦ ἰτεφῆ + ἔρεψχηϋ χη ἰποτυ εϋέ-
 οτασκ ἡεντεκμηῆ + παρηῆ ἀϋτακεθνηοῦ +
⁶⁰Δσωῦ ἔβοζ ἰχεψστναγσγη τῆρε ἡενοτῆσῶῆ + ⁶⁰
 ἰῆρωοῦ + οτοζ ἀρσοοῦ ἔφῆ φη εὑνοζεμ ἰπῆ
 ἔτερζεπῆε ἔροϋ + ⁶¹οτοζ ἀρῶσῶτῆοῦ ἔρηνι ἔχεν ⁶¹
 πῆρεβῶτεροῦ Β + χεαϋταζωοῦ ἰχεδανηζ ἔβοζ
 ἡενρωοῦ ἔατχεμεθῆοῦ + οτοζ ἀτίρῆ ἰσοῦ
 ἰφρηῆ ἔπατμεῆ + ἔερπετζωοῦ ἰποῦσῆρη +
⁶²κατα φῆνομοῦ ἰμσῆτῆε οτοζ ἀῆουβῶτ + οτοζ ⁶²
 ἀϋνοζεμ ἰχεοῦσῆοϋ ἰαυῆοβῆ + ἡεπῆέροοῦ ἔτεμ-
 ματ + ⁶³χελκῆασ δε πεμτεϋσῆμῆ ἀρσοοῦ ἔφῆ ⁶³
 * Fol. 272. εὑβετοῦσῆρε σοῦσαπῆα πεμῶάκῆ πεσζαι + πεμπε-
 σῆεπῆε τῆροῦ + χεῖποῦτχεμοῦτζωῶ εϋσῆε εϋῆ

ὤΠΕΣΕΡΖΤΗΟΜΟΝΗ] un ε aj. sr. ο². | 58 †ἰνοῦ] τ sr. ο | 61 οτοζ²] ο² sr. l. |
 63 ἀρσοοῦ] τ² sr. ο.

Juda n'a pas supporté vos iniquités. ⁵⁸ Maintenant donc, dis-moi, où les as- ⁵⁸
 tu attrapés parlant ensemble? » Et lui, il dit : « Sous un chêne. » ⁵⁹ Daniel ⁵⁹
 * Fol. 271. dit : « Toi aussi, tu as menti droit sur ta tête. L'ange de Dieu est debout, ⁵⁹
 le glaive dans sa main, il te sciera par le milieu; ainsi il vous détruit. » ⁶⁰
 « Toute l'assemblée cria d'une forte voix, et ils louèrent Dieu qui sauve ⁶⁰
 ceux qui espèrent en lui. ⁶¹ Et ils se dressèrent contre les deux vieillards, ⁶¹
 car Daniel les avait atteints dans leur bouche quand ils mentaient; et ils ⁶²
 leur firent comme ils pensaient faire du mal à leur voisin, ⁶² d'après la ⁶²
 loi de Moïse, et ils les tuèrent, et le sang innocent fut sauvé dans ce jour- ⁶³
 * Fol. 272. là. ⁶³ Chelkias et sa femme bénirent Dieu au sujet de leur fille, avec ⁶³
 Joakim son mari et tous ses proches, car ils ne trouvèrent pas chose mépri-

64 ἔβοθη ἔρος + ⁶¹ δαμνη δε ἀφερνῶν ἡπεμοσ ἡπιδαοσ
τηρῶ + ἰσενπιέζουσ ἔτεμματ πεμμενεκωϋ +

οτοζ μενεκωσ ἡδανάτοοτῖ ἔμαωσ ἡτεπισαβ-
βατον μαρεποτηβ πω ἡπιπερζμοτ πεμτετχη
ἡτεπισσομοτῖ ματεπισσομοτῖ ἔβοζ ετκωϋ
ἡενπιδαοσ ετψαζην ζωοτ ἡξενψαζιμοσ ἡεν-
ψζοξοζογιά ἡτα μενεκωσαι τηροτ ωϋ ἡπιἀναγ-
ηωσις ἡπατλοσ πιἀποστολοσ πρoσ κορινθ ᾧ ἔ

7 ⁷ ματοτβεπιωμην ἡἀπασ ἔβοζ ἡενθηνοτ + ζινα
ἡτετεπωσπι ἡοτοτωωμ ἡβερι κατὰ φρηϋ ἔτετενοι * Fol. 272*

8 ἡατωμην κε γαρ πεπασχα ατωατῖ πῡς ⁸ ζωστε
μαρεπερωαι ἡεποτωμην ἡἀπασ ἀν οτδε ἡεποτ-
ωμην ἡκακιά ἀν ἡε ἡπονηριά ἀζαζα ἡενζαμμετ-
9 ατωμην ἡτεοττοτβο πεμοτμεωμη ⁹ αἰςἡαι ηωτεπ

Rubrique ἡδανάτοοτῖ τ sr. ο' | οτοζ — ἡτεπισαββατον. ματεπισσομοτῖ
— ζωοτ et ωϋ — ε en rouge | ετψαζην | η sr. ι | ἡπιἀναγηωσις | sic | ἡπατλοσ | ο
sr. ζ | κορινθ | sic, et θ sr. ι.

64 sable à admettre contre elle. ⁶¹ Daniel grandit en face de tout le peuple depuis ce jour-là et après.

Et ensuite, le Sabbat (samedi), de grand matin¹, que le prêtre dise l'action de grâces² et la prière de l'encens³. On porte l'encens en circulant dans le peuple, les chantres psalmodiant aussi dans la doxologie, puis après tout cela, on lit les leçons 4 de Paul l'Apôtre, 1 aux Corinthiens V. (1 Cor. v).

7 ⁷ Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous deveniez⁷ une pâte nouvelle, * Fol. 272*
comme vous êtes azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolée.
8 ⁸ Ainsi célébrons la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de
9 malice ou de perversité, mais avec des azymes de pureté et de justice. ⁹ Je

1. La rubrique arabe porte : *وبأحو سبت الفرح سحرًا جدًا* 'Matin du Samedi de la foie, de grand matin'.

2. Pour la prière de l'action de grâces, voir BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern*, pp. 147-148.

3. Pour la prière de l'encens, voir BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 150-151.

4. La rubrique arabe porte : *وبعد هذا بقرا البرص الى فرثية الاولى* 'Après cela, on lit l'Apôtre aux Corinthiens V.'

ⲉⲓⲛⲥⲓⲟⲩⲁⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙⲛⲛⲟⲣⲛⲟⲥ ¹⁰ⲛⲁⲓⲁⲩⲉ-¹⁰
 ⲣⲉⲛⲛⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲃⲓ ⲛⲓⲁⲩⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
 ϩⲱⲁⲉⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲟⲛ ⲛⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲓⲱⲁ ⲛⲱ-
 ⲧⲉⲛⲛⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲥⲙⲟⲥ ¹¹ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ¹¹
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
 * Fol. 273. ⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲓⲣⲟϥ ϩⲉⲥⲟⲛ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲣⲛⲟⲥⲛⲉ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲟⲃⲓ
 ⲛⲓⲁⲩⲟⲛⲥ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲟⲛ ⲛⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
 ϩⲱⲟⲩⲱ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲟⲃⲓⲓⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲁⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣ ⲛⲓⲁⲓ-
 ⲣⲛⲓⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲣⲉⲣⲉϣⲱⲫⲛⲣ ⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ¹²ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣ ¹²
 ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲉⲛⲛⲉ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲟⲛⲓ ⲛⲓⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲩⲁⲛ
 ⲉⲣⲱⲟⲩ ¹³ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲫⲓⲓ ⲉϥⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓⲟⲩⲓ ¹³
 ⲛⲓⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲩ

ⲫⲁⲁⲙⲟⲥ ⲛⲧⲱ

⁵ⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲫⲣⲛⲓⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲛⲓⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⁵
⁶ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲁⲉ ⲛⲉⲛⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲓ ⁶

I Cor. v. 9 ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲧⲓⲣⲓ. I. | II ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙⲱⲉⲓⲁⲱⲟⲛ sic. et ϣ¹ sr. I.

vous ai écrit dans la lettre de ne pas communiquer avec les impudiques : ¹⁰ je ¹⁰
 ne voulais pas dire avec les impudiques de ce monde, ou avec les violents,
 ou avec les rapaces, ou avec les idolâtres; si non, il serait nécessaire pour
 vous que vous sortiez du monde. ¹¹ Maintenant je vous écris de ne pas ¹¹
 * Fol. 273. communiquer avec eux, avec quelqu'un qui s'appelle frère, soit un impudique,
 soit un violent, soit un idolâtre, soit un méprisant, soit un ivrogne, soit un
 rapace; car avec quelqu'un de cette sorte il ne faut pas manger. ¹² Que me
 sert de juger ceux du dehors? Ceux du dedans, jugez-les vous-mêmes.
¹³ Ceux du dehors, Dieu les jugera; enlevez le mal de vous-mêmes. ¹²

Psalm LXXXVII.

ⲓⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲩⲉⲣⲉⲥⲟⲩ, ⁶ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲓⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲓⲉⲥⲁⲩⲉⲣⲉⲥⲟⲩ ⁵ⲁⲓⲟⲓ
 ⲙⲟⲩⲧⲓ.

ΔΕΞΙΣ ΜΓ

24 24 ΤΩΝΙΚ ΠΟΣ̄ ΕΥΒΕΟΥ ΚΕΙΚΟΥ ΤΩΝΙΚ ΜΠΕΡ ΖΗΤΤΕΝ * Fol. 27r.
27 ΗΣΩΚ ΨΔΕΒΟΥ. 27 ΤΩΝΙΚ ΠΟΣ̄ ΑΡΙΒΟΗΣΗ ΕΡΟΝ † ΟΤΟΖ
ΣΟΥΤΤΕΝ ΕΥΒΕΠΕΚΡΑΗ ΕΒΟΥΑΒ

ΔΕΞΙΣ ΡΚΕ

2 2 ΤΟΤΕ ΡΗΗ ΑΨΜΟΖ ΗΡΑΨΙ ΟΤΟΖ ΠΕΝΔΑΣ ΗΕΝΟΥ-
ΘΕΔΗΖ † ΤΟΤΕ ΕΤΕΧΟΣ ΗΕΝΠΕΥΗΟΣ † ΧΕΑΠΟΣ ΤΑΨΕΙΡΙ
3* ΠΕΜΩΟΥ † 3* ΑΨΨΑΠΙ ΕΝΟΥΤΗΟΥ ΜΜΟΗ †

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

62 62 ΕΠΕΨΡΑΣ† ΔΕ ΕΤΕΜΕΝΕΝΣΑ† ΠΑΡΑΣΚΕΤΗΤΕ † ΑΤ-
ΘΩΟΥ† ΗΧΕΝΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΜΗΦΑΡΙΣΕΟΣ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ
63 63 ΕΡΨΩ ΜΜΟΣ † ΧΕΠΕΝΟΣ̄ † ΑΠΕΡΦΜΕΤΙ ΧΕΑΠΙΠΔΑΝΟΣ
ΕΤΤΗ † ΑΨΧΟΣ ΙΣΧΕΝ ΕΨΟΝΗ † ΧΕΜΕΝΕΝΣΑΓ̄ ΗΕΖΟΥΟΥ †

[Tit. ΔΕΞΙΣ] c. sr. 1 | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et c. sr. 1 | [ΜΑΤΘΕΟ] sic. et 1 et c. sr. 1. |
[Mat. xxvii. 63 ΑΨΧΟΣ] c. sr. 1.

Verset (Ps. xliii).

24 21 Lève-toi, Seigneur, pourquoi dors-tu? Lève-toi, ne * nous rejette pas * Fol. 27r.
27 pour toujours. 21 Lève-toi, secours-nous, et sauve-nous à cause de ton nom
saint.

Verset (Ps. cxxv).

2 2 Alors notre bouche se remplit de joie, et notre langue est dans la réjouis-
sance: alors on dira dans les nations, que le Seigneur a beaucoup fait avec
3* eux. 3* Nous avons été réjouis.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

62 62 Le lendemain, qui est après la Parascève, les Princes des prêtres et
63 les Pharisiens se réunirent chez Pilate 63 disant: « Notre Seigneur, nous
nous rappelons que cet imposteur a dit, encore vivant: Après trois jours,

† ματρη† + ⁶¹ οταρζαζην οτην εταχρο υπηζα† ⁶¹
 * Fol. 274r. ψαμμαζγ̄ η̄εζοο† + ' υνιως η̄τοτι η̄κενεϋμαθηνις
 η̄τοτοζϋ η̄βιοτι + οτοζ η̄τοτοζος υπηζαος ζεαϋ-
 τσηϋ ε̄βοζ η̄ενην ευμοτυ† + οτοζ η̄τε†η̄αῑ
 υπηζην + †ζο ηαν ε†ζο††† + ⁶⁵ πεζεπηζατος δε
 ημοτ + ζεοτοητσην υματ η̄ζαηκοτςτσηζια +
 μαϋε ησην ματαχροϋ υφρη†† ε̄τετεηςωοτη
 υμοϋ + ⁶⁶ η̄μοτ δε ατϋε ημοτ ατταχρο υπη- ⁶⁶
 ζατ + ε̄αττοβϋ ηεμηκοτςτσηζια +

αζω υπηψαζην ηχ̄ ἀδαμ

¹ αταψπενςωτη†† ε̄πϋε η̄τεπη†ς + ατϋη̄ ηεμαϋ† + 1
 η̄κεσοη̄ Β̄ +

² οται σατεϋοτιηαμ + οται σατεϋζαβη + π̄χς ²
 η̄εητοτμη†† + εϋχαηοβι ε̄βοζ

* Fol. 274v. ³ απηζατος ε̄ηαι + η̄οτεπηγρα†φη + ζηζεηηηκ†ς + 3
 σαπϋης υπενςωτη††

Tit. υπηψαζην] η sr. l. | ηχ] sic, et χ sr. η.

* Fol. 274v. je ressusciterai; ⁶³ ordonne donc de consolider le tombeau jusqu'au troisième ⁶³
 jour, * de peur que ses disciples ne viennent et l'enlèvent furtivement, et ⁶⁴
 disent au peuple qu'il est ressuscité des morts, et que la dernière tromperie ⁶⁵
 soit pire pour nous que la première. » ⁶⁵ Pilate leur dit : « Vous avez une ⁶⁶
 garde; allez, consolidez-le comme vous savez. » ⁶⁶ Et ils s'en allèrent, ⁶⁶
 consolidèrent le tombeau, le scellant avec les gardes.

Lire le cantique à l'air d'Adam¹.

¹ Ils ont pendu Notre Sauveur au bois de la croix, ont pendu aussi avec 1
 lui deux voleurs.

² Un à sa droite, l'autre à sa gauche, le Christ au milieu d'eux, remettant 2

* Fol. 274v. les péchés.

³ Pilate écrivit une inscription sur la croix, au-dessus de Notre Sauveur. 3

1. Pour le texte sa'ïdique de ce cantique, ou farh, voir mon article 'The Furuhat of the Coptic Church', *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 83-88.

4 ἸΟΥΔΑΙΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ + ΕΨΑΥΩΥ ἸΗΣΟΥΣ + ΧΕΨΑΙ ΠΕ
 ἸΗΣΟΥΣ + ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ +¹

5 ἸΑΠΠΟΥΤΔΑΙ ἸΑΝΟΜΟΣ + ΣΑΧΙ ΠΕΠΠΙΖΗΓΕΜΩΝ +
 ΧΕΨΠΕΡΧΑΙ ἸΠΑΙΡΗΤ + ΧΕΨΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ +

6 ἈΛΛΑ ΣΧΑΙ ἸΨΟΚ + ΧΕΨΨΟΥΨ ΠΕΤΑΥΧΟΣ + ΧΕ-
 ἸΠΟΚΠΕ ἸΗΣΟΥΣ + ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ +¹

7 ἸΑΠΙΔΑΤΟΣ ΣΑΧΙ + ΠΕΠΠΙΟΥΤΔΑΙ ἸΑΝΟΜΟΣ + ΧΕΨΦΗ
 ἸΤΑΙΣΗΝΤΥ ΔΙΣΗΝΤΥ + ἸΠΠΙΖΑΒ ΧΑΚ ἸΒΟΛ +¹

8 ἈΥΧΑΙ ἸΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ +¹ ἈΥΧΑΙ ἸΜΕΤΡΩΜΕΟΣ +¹
 ἈΥΧΑΙ ἸΜΕΤΟΤΕΙΜΗ + ΧΕΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ +¹

9 ἸΑΦΗ ἸΤΣΑΟΥΤΙΝΑΙ + ΨΥ ἸΡΨΟΥ ἸΒΟΛ + ΧΕΑΡΠΑ-
 ΜΕΤΙ ΠΟΣ + ΗΕΠΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ +¹

* Fol. 275r

10 ἈΥΣΑΧΙ ΠΕΜΑΥ + ἸΧΕΠΠΕΨΩΤΗΡ + ΧΕΨΦΟΥΡ
 ΧΝΑΨΩΠΠΙ ΠΕΜΗ + ΗΕΠΤΑΜΕΤΟΥΡΟ +

11 ἸΑΠΙΧΑΚΙ ΨΩΠΠΙ ΗΕΠΤΟΨΚΟΥΜΕΝΗ + ΕΨΒΕΠΟΥΡΟ
 ἸΨΚΤΗΣΙΣ + ΕΨΑΨΙ ἸΠΚΤΣ +

[Tarl̄ verset 6 ΠΟΥΡΟ] Ο ΣΡ. Ι. | [ἸΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ] Τ ΣΡ. Ι. | [7 ἸΒΟΛ] Ο ΣΡ. Ζ | [8 ἸΜΕΤΡΩ-
 ΜΕΟΣ] Ο ΣΡ. Ι.

4 ¹Quiconque passera peut lire : 'Celui-ci est Jésus, roi des Juifs'.

5 ²Les Juifs iniques dirent au gouverneur : 'N'écris pas ainsi, qu'il est
 roi des Juifs,

6 ³Mais écris qu'il a dit : 'Je suis Jésus, roi des Juifs'.

7 ⁴Pilate dit aux Juifs iniques : 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit; l'affaire
 est terminée'.

8 ⁵Il écrivit en hébreu, il écrivit en romain, il écrivit en grec : 'Le roi des
 Juifs'.

9 ⁶Celui de droite s'écria : 'Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton
 royaume'.

10 ⁷Notre Sauveur lui dit : 'Aujourd'hui, tu seras avec moi dans mon
 royaume'.

11 ⁸L'obscurité se fit sur la terre, à cause du roi de la création suspendu
 à la croix.

¹² ἀψψ ἐψψα ζαΐεψιστ + ἡεποτψψτ ἡσμη + ¹²
 ἀψτ ἡπεψηνα ἔηρη ἐνεψαξ +

¹³ ἀψί ἡξεψισχηψ + πρεμαρμαθεας + μεμψικοζη- ¹³
 μος + ηαρχση ετταηοττ +

¹⁴ ατεηζανστυποτψ + μεμοταζλοη + αττηητοτ ¹⁴
 ἡψσμη + ἡημοπογενησ +

¹⁵ ἀψί ἡξεψισχηψ + πρεμαρμαθεας + ἀψί ψαηΐδα- ¹⁵
 τος + ἀψτζο ἐροψ +

* Fol. 275r.

¹⁶ ζεμοι ηηη ἡψσμη + ἡπαδ̄σ̄ η̄σ̄ + ξεζημα ¹⁶
 ἡτακοςψ ἡτεπεψηαι ἰ ζαρος +¹

¹⁷ ατκος ἡπενσπηρ + ἡοτψεντψ ἐσοταβ + πεψτζο ¹⁷
 ατκοτζαδψ + ἡοτσοτζαριση +

¹⁸ ατψψ ἡοτσοξεν + ζιξεντεψάφε + ατχαψ ¹⁸
 ἡεποτῡζατ + ετσαβοζ ἡτβακι +

¹⁹ ατπος ἡεηποτζητ + ἡξενηποτζαι ἡάνομος + ¹⁹
 ξεφαι ψηαψτηηψ αηξε ἐβοζ ἡεηηη εσημοττ +¹

¹⁴ ατεηζανστυποτψ] τ³ sr. l. | ¹⁷ ατκος] un ш aj. sr. o | ¹⁹ ἡεηποτζητ] τ²
 sr. l.

¹² Il cria vers son Père d'une voix forte; il remit son esprit entre ¹²
 ses mains.

¹³ Vint Joseph d'Arimathie avec Nicodème, les chefs honorés. ¹³

¹⁴ Ils apportèrent des aromates avec de l'aloès; les appliquèrent au corps ¹⁴
 du Fils unique.

¹⁵ Vint Joseph d'Arimathie, il vint vers Pilate, et le supplia : ¹⁵

* Fol. 275v.

¹⁶ «Donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus, pour que je l'ensevelisse, ¹⁶
 que sa miséricorde soit sur moi».

¹⁷ Ils ensevelirent Notre Sauveur en un linceul pur, enveloppèrent son ¹⁷
 visage d'un suaire.

¹⁸ Ils versèrent un onguent sur sa tête, le mirent dans un tombeau ¹⁸
 hors de la ville.

¹⁹ Les Juifs iniques dirent en leur cœur : «Celui-ci ne ressuscitera pas ¹⁹
 des morts».

20 ²⁰ ΖΑΝΑΤΟΥΡΙ ΕΜΑΨΗ + ἸΦΟΤΑΙ ΗΠΣΑΒΒΑΤΟΝ +
 ΑΥΤΨΗΥ ΗΞΕΠΟΣ + ΕΒΟΖ ΗΕΝΗ ΕΣΜΩΤΥ

21 ²¹ ΑΥΤΨΗΥ ΗΞΕΠΧΣ + ΗΕΝΠΕΖΟΥΤ ἸΜΑΖΓ +
 ΑΥΣΨΑΨ ἸΠΚΟΣΜΟΣ + ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΟΥΝΟΒΙ +

22 ²² ΕΥΒΕΦΑΙ ΤΕΠΨΩΤ ΠΑΥ

ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ ΜΑΡΕΠΟΥΗΒ ΨΗ ἸΨΓ ἸΕΥΧΗ ἸΠΨΥΨ • Fol. 276r.
 ΜΕΝΕΠΣΩΤ ἸΤΑ ΔΨΗ ΠΕΠΨΨ ΕΤΗΕΝΠΦΗΟΥΙ ΠΕΨΨ-
 ΜΕΤΡΕΜΖΕ + ΠΕΠΨΨΜΟΥ ΨΑΠΕΨΨΨΚ +

ΟΤΟΖ ΙΣΧΕΝΑΨΗῆ ἸΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ἸΠΡΑΨΗ ΜΑΡΕΠ-
 ΖΑΟΣ ΘΩΟΥΨ ΕΨΕΚΚΑΨΣΙΑ ΕΨΤ + ἸΣΕΨΨ ΕΨΩΟΥ ἸΨΨ-
 ΑΠΟΓΑΔΨΨΨΣ ἸΤΕΠΝΑΓΙΟΣ ἸΨΑΠΗΝΗΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ

ἸΤΑ ΔΨΗ ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ ΟΥΑΝΑΓΨΨΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠ-
 ΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΨΨ

20 ΕΣΜΩΤΥ] τ. sr. l. | Rubrique ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ — ΜΕΝΕΠΣΩΟΥ, ΟΤΟΖ — ΘΩΟΥΨ
 et ἸΤΑ — ΠΠΡΟΨΨ in rouge | ΜΑΡΕΠΟΥΗΒ] τ. sr. o | ἸΨΓ ἸΕΥΧΗ ἸΠΨΥΨ]. Ces
 prières sont indiquées dans la marge en rouge [ΖΥΡΗΝ ΠΠΑΠΑ ΠΖΨΨΩΟΥΨ |
 ΠΠΑΠΑ sic | ΜΕΝΕΠΣΩΟΥ] n² sr. l. | ΔΨΗ] u sr. l. | ΕΤΗΕΝΠΦΗΟΥΙ] n¹ sr. l. |
 ΘΩΟΥΨ] τ. sr. o | ΗΕΠΗΣΑΙΑΣ] c² sr. a | ΠΠΡΟΨΨ] sic, et n¹ sr. φ.

20 ²⁰ Au grand matin du premier des sabbats, le Seigneur ressuscita des
 morts.

21 ²¹ Le Christ s'est ressuscité le troisième jour, il sauva le monde de
 leurs péchés.

22 ²² Pour cela nous lui rendons gloire, etc.

• Après cela, que le prêtre dise les trois grandes prières¹; ensuite dire • Fol. 276r.
 'Notre Père qui êtes aux cieux', et l'absolution², et la bénédiction jusqu'au bout.
 Et à partir de la sixième heure du Sabbat (samedi) de la joie, que les peuples
 se rassemblent à l'église sainte, qu'ils lisent pour eux l'Apocalypse de Saint
 Jean l'Évangéliste. Ensuite lire après cela une leçon d'Isaïe le prophète
 (Is. XLV).

1. Pour les trois grandes prières, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 160-161.

2. Pour cette absolution, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 183-184.

¹⁵ Ἰ̅ϥⲟⲕ ϣⲁⲣⲏⲉ ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲡⲁⲛⲉⲙ ⲁⲛⲏⲉ ϣⲁⲓ ἰ̅ⲛⲥⲁ̅ 15
 ⲡⲓⲥⲱⲛⲣ ⲛ̅. ¹⁶ ⲉⲛⲏⲉ ⲉⲧⲉⲃⲓⲱⲛⲏ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉⲧⲉⲃⲓⲱⲛⲱⲩ̅ ἰ̅ⲛⲥⲉⲛⲏ 16
 ⲛⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲛ̅. ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲣⲏⲧ̅ ⲛ̅
 ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲡⲏⲛⲏⲥⲟⲩ̅ ¹⁷ ⲡⲓⲥⲁ̅ ⲛ̅. ⲡⲁⲛⲟⲗⲉⲙ ἔⲃⲟⲗ̅ ⲉⲓⲧⲉⲛ- 17
 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅. ἰ̅ⲟⲩⲛⲟⲗⲉⲙ̅ ἰ̅ⲉⲛⲉⲗ̅ ⲛ̅. ἰ̅ⲛⲟⲩⲃⲓⲱⲛⲏ̅ ⲟⲩⲁⲉ ἰ̅ⲛⲟⲩ-
 ⲱⲩⲣⲏⲧ̅ ⲱⲁⲉⲛⲉⲗ̅ ⲛ̅. ¹⁸ ϣⲁⲣⲏⲉ ἰ̅ⲩⲣⲏⲧ̅ ἔⲧⲉⲣⲥⲱⲩ̅ ἰ̅ⲙⲟⲥ ἰ̅ⲛⲥⲉ- 18
 ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲓ ϣⲏ̅ ἔⲧⲁⲥⲱⲁⲙⲓⲟ̅ ἰ̅ⲛⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅. ϣⲁⲣⲏⲉ ϣⲁⲓ ϣⲏ̅
 ἔⲧⲁⲥⲱⲥⲱⲛⲏⲧ̅ ἰ̅ⲛⲡⲕⲁⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲁⲥⲱⲁⲙⲓⲟⲥ ⲛ̅. ἰ̅ⲛⲟⲥⲱⲥⲱⲩⲣ̅
 ἔⲃⲟⲗ̅ ⲛ̅. ⲡⲉⲧⲁⲥⲱⲁⲙⲓⲟⲥ ⲁⲛ̅ ἔⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ̅ ⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲣⲟⲩ-
 ⲱⲛⲏ ἰ̅ⲃⲏⲧⲥⲱⲩ̅ ⲛ̅. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ἰ̅ⲙⲟⲩ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
 ἔⲃⲏⲗ̅ ἔⲣⲟⲓ ⲛ̅. ¹⁹ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲗⲓ ⲁⲛ̅ ⲡⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲗⲏⲡ̅ ⲛ̅. ⲟⲩⲁⲉ 19
 ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲁⲓⲥⲁⲕⲓ ἰ̅ⲧⲉⲛⲡⲕⲁⲗⲓ ⲛ̅. ἰ̅ⲛⲓⲥⲟⲥ ἰ̅ⲛⲡⲣⲟⲗ̅ ἰ̅ⲛⲁ-
 ⲕⲱⲃ̅ ϣⲉⲕⲱⲩ̅ ἰ̅ⲛⲥⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲩ̅ ⲛ̅. ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ᲁⲛⲟⲕⲡⲉ
 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲓ ἔⲧⲥⲁⲗⲓ ἰ̅ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟ̅ⲥⲧ̅ⲏⲏ̅ ⲛ̅. ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉⲣⲥⲱⲩ̅
 ἰ̅ⲟⲩⲙⲉⲟ̅ⲩⲏ̅ ⲛ̅. ²⁰ ⲱⲟⲩⲟⲩ̅ ⲟⲩⲟⲗ̅ ᲁⲙⲱⲓⲛ̅ ⲥⲟⲃⲏⲓ ⲉⲧ- 20*
 ⲥⲟⲡ̅ ⲛ̅.

Isaïe XLV, 15 ⲟⲩⲟⲗ̅] ⲟ² sr. I. | 19 ἰ̅ⲛⲁⲕⲱⲃ̅] ω sr. I.

¹⁵ Car tu es Dieu, et nous ne le savions pas, Dieu d'Israël le Sauveur! 15
¹⁶ Voici qu'ils seront confondus et méprisés, tous ceux qui luttent contre 16
 lui, et ils iront dans la honte; renouvez-vous vers moi, îles. ¹⁷ Israël sera 17
 sauvé par le Seigneur en un salut éternel; ils ne seront pas confus et
 humiliés pour toujours. ¹⁸ C'est comme l'a dit le Seigneur Dieu qui a créé 18
 le ciel, ce Dieu qui a créé la terre et l'a façonnée; il l'a supprimée¹, il
 ne l'a pas façonnée en vain, mais pour qu'ils demeurent en elle. Je suis
 Dieu, et il n'y en a pas d'autre en dehors de moi. ¹⁹ Je n'ai pas parlé en 19
 cachette, ni dans un lieu obscur de la terre; je n'ai pas dit à la postérité
 de Jacob : « Recherchez la vanité! » Moi, je suis le Seigneur Dieu qui
 prononce la justice et dit la vérité. ²⁰ Remettez-vous et délibérez 20
 ensemble.

1. Sic. Le grecque a correctement $\eta\epsilon\tau\alpha\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda$. 'qui l'a séparée'
 cf. Morgan, *Collection of Coptic Mss.*, vol. III.

ἔβωζ ἡεπερμας ππροφητ

31 ³¹ Ζηππε ις θανέζουτ σενηου πεζεπός + ετέσεμππ ^{* Fol. 277.}
 ἡοτδιάθκη ἡβερν πεμπη ἡπςα + πεμπη ἡοτδα +
 32 ³² ἡφρητ απ ἡτδιάθκη ἔτασεμππητς + πεμπηοττοτ
 ἡεππέζουτ ἔτατάμοπ ἡτοτχις + ατένοτ ἔβωζ
 ἡεπκαθι ἡχνη + χεῖθωτ ἡποτό ἡταδιάθκη +
 33 ἀνοκ θω ατππο ἡμωτ + οτοζ πεζεπός ³³ χεθατε
 τδιάθκη ἔτπασεμππητς πεμπη ἡπςα + μεπεπσα-
 παέζουτ ἔτεμματ + ἡεποττ τπατ ἡπανομο
 ἔξεπποτμετ + οτοζ ἡταθῆτοτ ἡεπποτθητ +
 ἡταψππ ἡωτ ἡποττ + οτοζ ἡθωτ ετέψπππ ηη
 34 ετδαο + ³⁴ ἔτεπποτα πποτα τβω ἡπεφρεμῆτμ + ^{* Fol. 277.}
 οτοζ πποτα πποτα ἡπεφσον εφψ ἡμοο + χε-
 σοτεππός χεσεπασοτπητ τηροτ + ιςξεπποτκοτχι
 ψαποτππτ + οτοζ τπαχπ ἡωτ ἔβωζ ἡποτό
 ἡχοπς + οτοζ ποτποβι ἡπδερποτμετ ιςχεππ-
 ποτ +

Tit. ππροφητ] sic. et ο et τ sr. l. | Jérémie xxxviii, 31 Ζηππε] π² aj. sr. l.

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

31 * ³¹ « Voici que des jours viennent, » dit le Seigneur, « je fonderai une ^{* Fol. 277.}
 32 alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda, ³² non pas
 comme l'alliance que j'ai fondée avec leurs pères dans le jour où j'ai pris leur
 main, où je les ai emmenés de la terre d'Égypte; car eux, ils n'ont pas gardé
 33 mon alliance, et moi, je les ai négligés. » Et le Seigneur dit : ³³ « Celle-ci
 est l'alliance que je fonderai avec la maison d'Israël après ces jours-là : oui,
 je donnerai ma loi à leurs pensées, et je les écrirai dans leur cœur; je serai
 34 pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple. ³⁴ Chacun instruira son ^{* Fol. 277.}
 compatriote, et chacun son frère, disant : Connaissez le Seigneur, car
 ils me connaîtront tous, depuis le petit jusqu'au grand, et je leur par-
 donnerai leurs injustices; et leurs péchés, je ne m'en souviendrai plus
 désormais. »

ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΕΜΑΨΩ ὑΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ἈΡΙΖΗΤΙς ἸΟΥΝΙΑΙΣ
 ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΡΟC ΚΟΡΙΝΘΙΟΤC ᾤ ΚΕΖ ἸΗ

Ἰϳαμο δε ὑμψτεν¹ παcηνοτ ἐπεταγγελιον + 1
 φη ἐταριψει²νοτψι ὑμοψ ηψτεν +¹ ἐτεφη πεταρε-
 τεπ³ότψ + φαι ἐτετεν⁴όρι ἐρατεπ⁵ονηοτ ἡβητψ +
²φαι οη ἐτετεν⁶ηανορεμ ἐβοα ριποτψ +¹ ξεβεν-
^{* Fol. 278^v.} οτcαχι αριψει⁷νοτψι ηψτεν + ἰcξε τετεν⁸άμοη
 ὑμοψ cαβοα ἰηη⁹ ρικη¹⁰ ἀρετεηπαρ¹¹ϳ +³αιϳ γαρ
 ἡτεπ¹²ονηοτ ἡψορη ὑφη ἐτα¹³ότψ + ξεη¹⁴χc αψμοτ
 ἐρηη ἐξεηηηηηοβι κατα ηηγραφη +⁴οτορ ξε-
 ατ¹⁵κοcψ + οτορ ξεαψτ¹⁶ηηψ¹⁷ ηηηηε¹⁸ροοτ ὑμαρ¹⁹
 κατα ηηγραφη +⁵οτορ ξεαψοτοηρψ ἐκηφα + ἰηα
 αψοτοηρψ ἐηη²⁰β +⁶ηεηηηcαc αψοτ²¹όηρψ cαηψαη
 ἡφ²² ἡcοη ητcοη + ηαι ἐτεποτ²³ροτ²⁴ο ψοη ψα²⁵έηοηη
 ἐϳηοτ + ραηκεχ²⁶ωοτ²⁷ηη δε ατεηκοτ +⁷ηηα αψ-
 οτοηρψ ἐακ²⁸βοc + ἰηα αψοτοηρψ ἐηη²⁹αποcτολοc
 ηηροτ +⁸ἐη³⁰βαι δε ὑμωοτ ηηροτ ὑφρη³¹ϳ ὑηη-
 8

[Tit. ΠΑΠΟCΤΟΛΟC] c¹ sr. o¹ et o² et o³ sr. I. | [ΠΡΟC] o sr. I. | [ΚΕΖ] sic, et a sr. κε.

Le grand soir du sabbat (samedi), commencez le Synaxe.

L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre xviii (I Cor. xv).

¹ Je vous fais connaître, mes frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, 1
 que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez, ² par lequel aussi vous serez 2
^{* Fol. 278^v.} sauvés, car en parole je vous l'ai annoncé, ³ si vous le gardez, en dehors 3
 duquel vous avez cru en vain. ⁴ Je vous ai donné d'abord ce que j'ai reçu, que 3
 le Christ est mort pour nos péchés, selon l'Écriture; ⁵ et qu'on l'a enseveli, 4
 et qu'il s'est ressuscité le troisième jour, selon l'Écriture; ⁶ et qu'il s'est 5
 montré à Céphas, ensuite il s'est montré aux Douze. ⁷ Ensuite il s'est montré 6
 à plus de cinq cents frères en une seule fois, dont la plupart existe jusqu'à 6
 maintenant, et quelques-uns se sont endormis. ⁸ Ensuite il se montra à Jacques, 7
 puis se montra à tous les Apôtres. ⁹ Et en dernier après eux tous, comme à 8

9 οὐθε ἰ' ἀγοροπώγ ἐροι ζω ἰ' ⁹ ἀνοκ γαρπε μικοῦσι • Fol. 278*
 ἔβοζ' οὐτενιάποστολος τηροτ ἰ' ἰ' ἰ' ἰ' ἀν ευροτ-
 μοτ' ἔροι ζεάποστο'λος ἰ' εὐβεζε αἰόσι' ἰ' σα' ἰ' εκ-
 10 κησιά ἰ' τεφ' ἰ' ¹⁰ ἕροτ' ζμοτ δε ἰ' τεφ' ἰ' ἰ' τοι ἰ' φη
 ἔ' τοι ἰ' μογ ἰ' ὄτοζ πεφζμοτ ἔτενη' ητ ἰ' πεφζωσι
 εφωοῖτ ἰ' ἀλλα αἰό' ἰ' ἰ' ἰ' ἐζοτ' ερωτ' τηροτ ἰ' ἀνοκ δε
 11 ἀν ἀλλα πζμοτ ἰ' τεφ' εὐνεμης ἰ' ¹¹ ἰ' τε οῦη ἀ' νοκ ἰ'
 ἰ' τε ηη ἔτενη' ζωσι ἰ' παρη' ἰ' ἰ' ὄτοζ' παρη' ἰ' ἀτετε-
 12 παζ' ἰ' ¹² ἰ' ζε δε π' χς σεζωσι ἰ' μογ ζεαφ' τωσι
 ἔβοζ' ἕρηνη εὐμωοτ' ἰ' πως οῦοη ζανοτοη ζω
 ἰ' μοσ ἕρηνηνοτ ἰ' ζε' ἰ' μοσι ἀ' νασ' τασις ἰ' τενηρεφ- • Fol. 279*
 13 μωοτ' παζω' ἰ' ἰ' ¹³ ἰ' ζε δε ἰ' μοσι ἀ' νασ' τασις ἰ' τενη-
 14 ρεφ' μωοτ' παζω' ἰ' ἰ' ἰ' ὄτ' δε ἰ' πεπ' χς τωσι ἰ' ¹⁴ ἰ' ζε
 δε ἰ' πεπ' χς τωσι ἰ' ζα' ρα φωοῖτ ἰ' ζε' πενη' ζωσι ἰ'
 15 φωοῖτ οη ἰ' ζε' πετενη' κε' παζ' ἰ' ¹⁵ σε' παζε' μενη δε οη
 ε' νοι' ἰ' με' ερε ἰ' πο' τ' ζ ἕαφ' ζε' ἀ' νερ' με' ερε ἕαφ' ἰ'
 ζε' αφ' το' τ' νοσ' π' χς ἰ' φαι ἔτε' ἰ' πεφ' το' τ' νοσ' ἰ' ἰ' ζε
 16 ζα' ρα η' ρεφ' μωοτ' πατ' ωοτ' ηοτ' ἀν ἰ' ¹⁶ ἰ' ζε' γαρ

I Cor. xv, 9 ἔβοζ.] o sr. l.

9 l'avorton, * il s'est montré à moi-même. ⁹ Car je suis le plus petit parmi tous • Fol. 278*
 les Apôtres : je ne suis pas digne qu'on m'appelle Apôtre, parce que j'ai
 10 persécuté l'Église de Dieu. ¹⁰ Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa
 grâce qui est en moi n'a pas été vaine ; mais j'ai été élevé plus qu'eux tous,
 11 non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. ¹¹ Soit donc moi, soit
 12 ceux-là, nous prêchons ainsi, et ainsi nous croyons. ¹² Or, s'ils prêchent que
 le Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-
 13 ils qu'il n'y aura pas de résurrection * des morts? ¹³ S'il n'y a pas de • Fol. 279*
 14 résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁴ Et si le
 Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est vaine, vaine aussi votre foi.
 15 ¹⁵ On nous trouvera encore faux-témoins en Dieu, si nous témoignons
 en Dieu que le Christ est ressuscité, alors qu'il n'est pas ressuscité, si les
 16 morts ne ressuscitent pas. ¹⁶ Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ

ηρεψμωοττ¹ ηα¹ιωοττοτ¹ αη¹ + ιε οτ¹δε ηπεπ¹χς
 τωσιγ¹ + ¹⁷ιςχε¹ δε ηπεπ¹χς τωσιγ¹ + οτ¹εφ¹ζηνοτ¹ηε ¹⁷
 ηετ¹ηηιαθ¹ + ετ¹ οη¹ τετ¹ηιχ¹η η¹ηρη¹ η¹ηηηετ¹ηηοβ¹ι +
 * Fol. 279^v. ¹⁸ιε θαρα¹ ηη¹ ετα¹τεηκοτ¹ η¹ηηη¹χς¹ ατ¹τακο¹ + ¹⁹ιςχε¹ ¹⁸ 19
 δε η¹ηρη¹ η¹ηηπασιη¹η¹ η¹ματατ¹γ¹ ανερ¹θερ¹ηης¹ εη¹χς¹ +
 ιε τεπ¹ι¹ς¹ ηοτ¹ηιας¹ ερον¹ εθ¹οτ¹ ερ¹ωμ¹ ηηβ¹η¹ ²⁰η¹νοτ¹ δε ²⁰
 απ¹χς¹ τωσιγ¹ εβ¹οα¹ η¹ηηηη¹ εωμωοτ¹τ¹ ταπαρχ¹η η¹τεηη¹
 ετα¹τεηκοτ¹ + ²¹επ¹ηδη¹ γαρ¹ εβ¹οα¹ θ¹ιτεηοτ¹ρ¹ωμ¹ αφ¹μοτ¹
 ωσιη¹ + εβ¹οα¹ οη¹ θ¹ιτεηκερ¹ωμ¹ ταηαστ¹ιαςις¹ η¹τεηη¹
 ρεψμωοτ¹τ¹ + ²²η¹φρη¹η¹ γαρ¹ ετε¹ηεν¹α¹λαμ¹ σεηαμω¹
 τηροτ¹ παρη¹η¹ οη¹ η¹ηηη¹χς¹ σεηασιη¹η¹ τηροτ¹ + ²³η¹η¹
 οτας¹ ηιοτας¹ η¹ηηηεψ¹ταγμα¹ +

καθοδικον πετρον α¹ τ¹αρχη

¹πετρος ηαποστολος η¹τεηης¹ η¹χς¹ η¹ηη¹ςωτ¹η¹ ετ¹ωοη¹ ¹
 θ¹ηηωεμ¹ωο + η¹ηρη¹ η¹ηηηηωρ¹ εβ¹οα¹ η¹τεηηοη¹η¹ος
 τ¹γα¹λατ¹ια¹ τ¹καππαδοκ¹ια¹ τ¹ασι¹α + η¹ηη¹β¹ρωηηη¹α¹ +¹

17 ηετ¹ηηιαθ¹] α sr. l. | 20 εωμωοτ¹τ¹] τ sr. o | 1 Pierre 1. 1 η¹ηηηηωρ¹
 ω sr. l.

non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷ Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est ¹⁷
 * Fol. 279^v. votre foi, et vous demenez encore dans vos péchés; * ¹⁸ donc aussi ceux qui ¹⁸
 sont endormis dans le Christ sont perdus. ¹⁹ Et si c'est dans cette vie seule ¹⁹
 que nous espérons dans le Christ, alors nous sommes plus pitoyables que tous
 les hommes. ²⁰ Maintenant le Christ est ressuscité des morts, prédécesseur ²⁰
 de ceux qui sont endormis. ²¹ Car, puisque par un homme la mort est arrivée, ²¹
 par un autre homme aussi la résurrection des morts. ²² Car de même que ²²
 en Adam tous mourront, de même aussi dans le Christ tous vivront, ²³ chacun ²³
 à son rang.

* Fol. 280^r. *Catholique de Pierre* 1^o Début (1 Pierre 1).

¹ Pierre, l'Apôtre de Jésus-Christ, aux élus qui sont à l'étranger dans ¹
 la dispersion du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, de la

² κατὰ οὐρανὸν ἡμεῖς ἡγέθητε φῶς + ἡεριστοῦβο
 ἡτεππῆνα + εἰς αὐτὸν νημοῦνοῦαῖ ἡτεππῆνοῦ ἡηῖς
³ πῦς + πρῶτος νημτῆρῆνῆν ἐτάσας ἡσῆν + ³ ὑσμῆ-
 ρωοῦ ἡχεθητε φῶς ὑπερῶς ἡηῖς πῦς + ⁴ φη ἐτεκατὰ
 πασας ἡτεπεφῆνας + ἀψῆφον ἔθοῦν ἐοῦζεβῆς
 ἡῖαῖ + ἔβωλ ζῆτεππῆνην ἡηῖς πῦς ἔβωλ ἡεπῆν
⁴ εἰς αὐτὸν + ⁴ ἔθοῦν ἐοῦκλῆρονομῖα ἡατῆακο + οὔοζ
 ἡατ' ὄσῆεμ οὔοζ ἡαυδῆμ ἐτάρεζ ἐρος ἡσῆν * Fol. 280r.
⁵ ἡεπῆφῆνοῖ + ⁵ ἡανῆ ἐτοῦρῆς ἐρῶοῦ ἡεποῦροῦ
 ἡτεθητε + ⁵ ἔβωλ ζῆτεπφῆνηζῆ ἐοῦαῖ εἰς ἐβῆσῆν +
⁶ ὑναῶρη ἔβωλ ἡεπῆσῆνοῦ ἡῖαῖ + ⁶ φη ἐτετεπῆνα-
 θεῆνα ἡῖηῆν ἡοῦκοῦαῖ ῆνοῦ + ἡσε σῆ ἡτετεπῆ-
 ἡκαῖζῆνῆ ἡῖρη ἡεζῆανπῆραςμοῦ ἡοῦμῆν ἡρηῆ +
⁷ ζῆνα ἡτεπῆεῖσῆν ἡτεπῆεπῆνηζῆ + ⁷ ἡτεσῆσῆν
 ἐσταῖνοῦτ' ἐζοῦ ἐπῆνοῦβ φη εἰς ἡατῆακο + ἐτερῆοκῆ-
 μαζῆν δε ἡμοῦ + ἔβωλ ζῆτεποῦχῆσῆ ἡποῦροῦ-
 ἡηνοῦ ἡεποῦροῦροῦ νημοῦνοῦ + νημοῦταῖο
⁸ ἡεπῆῶρη ἔβωλ + ⁸ ἡηῖς πῦς + ⁸ φη ἐτετεπῆσῆνοῦν * Fol. 281r.

⁵ ἡεποῦροῦ] ο² sr. l. | ⁶ ἡεζῆανπῆραςμοῦ] ο sr. l. | ⁸ ἡατῆακῆ] un ἡατ barré après ἡατ-.

² Bithynie, ² suivant la révélation de Dieu le Père, dans la sanctification de
³ l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ, grâce et paix
³ soient augmentées en vous. ³ Béni soit Dieu, le Père de Notre Seigneur
 Jésus-Christ, qui selon l'abondance de sa miséricorde nous a engendrés
 à une espérance de vie, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,
⁴ ⁴ à un héritage impérissable, ⁴ immaculé et incorruptible qui vous est gardé * Fol. 280r
⁵ dans les cieux, ⁵ vous qui êtes gardés dans la puissance de Dieu par la foi pour
⁶ un salut préparé pour être révélé dans le temps dernier: ⁶ dans lequel vous
 vous réjouissez un peu maintenant, s'il faut que vous souffriez dans des
⁷ épreuves variées, ⁷ pour que la recherche de votre foi soit plus précieuse que
 l'or périssable qui est éprouvé par le feu, que vous soyez trouvés dans le
⁸ renom, la gloire, et l'honneur dans la révélation ⁸ de Jésus-Christ, ⁸ que vous * Fol. 281r

ἄμοϣ ἀπ + τετενεράγγαναι ἄμοϣ + φαι φηοϣ
 ἔτετενηατ ἔροϣ ἀπ + τετενηαϩ† δε ἔροϣ + ὕενηα
 ἕηνοτραϣ ἡατσαϣ ἄμοϣ + οτοϩ ἔαϣοῖωοτ *ἔρε- 9
 τενόι ἡπϣακ† ἡτενετενηαϩ† + φηοϩεμ ἡτενε-
 τενηψτχη +

πραΐς κεα Γ

12 ἔταϣηατ δε ἡξεῖπετροϣ αϣεροτῶ ἡπίδαοϣ + 12
 ηπρϣηι ηπρσραῖλιτῆϣ + εϣβεοτ τετενερωφῆρη ἔξενη-
 φαι + ἰε† ἀῖωατεη τετενησομ† ἔροη + ϩωϣ ξεῖῆρη
 ἕηητενησομ + ἰε τενημετετσεβῆϣ ἀηίρη ἡφαι εϣρεφαι
 * Col. 281: μοϣ + 13 φ† ἡάβρααμ ηεμφ† + ἡῖσαακ ηεμφ† 13
 ἡῖακωβ† φ† ἡτενενηο† αϣ†ωοτ ἡπεϣάδαοτ ηϣϣ +
 φαι ἡωατεη ἔταρετενητῆϣ + ἀτετενηχοϣ† ἔβοα
 ἡπεμθο ἡππατοϣ + ἔάφη μεη †ϩαη ἔχαϣ† ἔβοα +
 11 ἡωατεη δε πεϣοταβ οτοϩ ηπωμη + ἀτετενηχοϣ 15
 ἔβοα + ἔαρετενερέτηη εϣροτχαοτρϣηη ηωατεη ἔβοα

Tit. κεα] sic, et a sr. κε [Actes III, 12 ηπρσραῖλιτῆϣ] sic, lire η- [13 ἡῖακωβ]
 a sr. I.

ne connaissez pas, et que vous aimez, que vous ne voyez pas main-
 tenant, en qui vous croyez, réjouissez-vous dans une joie indicible, et ayant
 reçu l'honneur, * vous recevrez le complément de votre foi, le salut de vos 9
 âmes.

Actes, chapitre III (Actes III).

12 Ayant vu, Pierre répondit au peuple : « Hommes Israélites, pourquoi 12
 vous étonnez-vous de cela? Pourquoi nous regardez-vous, comme si par notre
 pouvoir ou notre piété, nous avions fait que celui-ci marche? 13 Le Dieu 13
 * Col. 281: d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, Dieu de nos pères a
 glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré, que vous avez renié en face
 de Pilate qui avait jugé de le délivrer. 15 Et vous, c'est le Saint et le Juste 15
 que vous avez renié, demandant qu'on vous délivre un meurtrier.

15 ἡρεσθησθεβ + ¹⁵ παρ' ἄρχηγους δε ἡτεπωθη' ἀτετεπ-
 16 ἡουβεγ + φαι ἑταφ' ἰοτηνοσγ ἕβοζ' ἡεππν
 16 εμωοτ' + φαι ἀνοη ἑτεποἰ ἡμευρε παγ + ¹⁶ οτοζ
 ἡἡρηἡ ἡεπφπαζ' ἡτεπεγραν + φαι ἑτετεππατ
 ἑρογ + οτοζ τετεπσωοτη ἡμογ + πεγραν πεταγ-
 ταλοογ + οτοζ ππαζ' ἑτεοτ' ἕβοζ ζιτοτγπε + αφ' * Fol. 282.
 17 παγ ἡπαιοτ'ζαι ἡπετεπἡσο ἕβοζ τηροτ + ¹⁷ φ'νοτ
 δε πασπνοτ φσωοτη' ζεἀτετεπαισ ἡεποτμετατέμ +
 18 ἡφρη' ἡπετεπ'κεαρχωη + ¹⁸ φ' δε πη ἑταγζοτοτ
 ισζεπωορη + ἕβοζ ἡεπρωοτ ἡπεγπροφνητς τηροτ +
 ευρεπεγχρς υπἡκαζ + αγζοκοτ' ἕβοζ ἡπαιρη' +
 19 ¹⁹ ἀριμετανοἰη οτη οτοζ' κετοπνοτ + ευροτγψ'φ
 ἕβοζ ἡπετεπνοβι + ζοπωσ ἡσει πωτεπ ἡζεζανσνοτ
 20 ἡχβοβ + ἕβοζ ἡατζη ἡπζο ἡπἡο + ²⁰ οτοζ εγέ-
 ταοτὸ πωτεπ' ἡφη ἑταγερωορη ἡθαωγ πἡσ πχς +
 21 ²¹ φαι ἑτεζω' ἡτεπἡφ'νοτἰ ωοπγ ἑρωοτ + 'ωαπσνοτ * Fol. 282v
 ἡταφε ἡζωβ' πβεν ἑταγσαζι ἡμωοτ ἡζεφ' +
 ἕβοζ ἡεπρωοτ ἡπεγπροφνητς' εβοταβ ισζεππεπεζ +

15 ἕβοζ] ο sr. l. | 19 οτοζ] ο sr. l. | 21 ἡζωβ] ω sr. l.

15 C'est l'Auteur de la vie que vous avez tué, celui que Dieu a ressuscité des
 16 morts, celui dont nous sommes témoins. ¹⁶ Et dans la foi de son nom, celui-ci
 que vous voyez et que vous connaissez, c'est son nom qui l'a guéri; et la foi * Fol. 282v.
 17 qui vient de lui lui a donné cette santé en face de vous tous. ¹⁷ Et maintenant,
 mes frères, je sais que vous avez fait cela par inadvertance, comme vos chefs :
 18 et Dieu, ce qu'il avait dit dès le principe par les bouches de tous ses
 19 prophètes, que son Christ souffrirait, il l'a accompli ainsi. ¹⁹ Repentez-vous
 donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, pour que vous
 20 viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur. ²⁰ et
 21 qu'il vous envoie celui qu'il a prédestiné, Jésus-Christ, ²¹ celui qu'il faut que
 les cieux reçoivent jusqu'au temps du recommencement de toutes les choses * Fol. 282v.
 que Dieu a dites par la bouche de ses prophètes saints depuis toujours. »

ΨΑΛΜΟΣ ΔΑΔ Γ

⁶ ΔΗΟΚ ΔΕ ΔΙΕΠΚΟΤ ΟΤΟΖ ΔΙΖΩΡΗ + ΔΙΤΩΝΗ +
 ΧΕΙΘ̄Σ ΠΕΘΗΔΩΟΝΤ ΕΡΟΥ ¹ ΗΨΟΚ ΔΕ ΠΘ̄Σ ΗΨΟ ΠΕ ΠΑ-
 ΡΕΦΩΟΝΤ ΕΡΟΥ + ΠΑΨΟΤ ΟΤΟΖ ΠΘ̄ΣΙ ΗΤΕΤΑΔΦΕ

ΔΕΨ̄Σ ΠΑ

⁸ ΤΩΝΗΚ ΦΨ ΜΑΘΑΗ ΕΠΚΑΖΙ¹ ΧΕΨ̄ΘΟΚ ΕΘΗΑΕΡΚΑΝ-
 ΡΘΝΟΜΗΗ ΗΖΡΗ ΗΕΠΠΕΘ̄ΗΟΚ ΤΗΡΟΤ +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

¹ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΗΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤΟΟΤΙ¹ ΜΦΟΥΑΙ ΗΝΙ-
 ΣΑΒΒΑΤΟΝ¹ ΑΣΙ ΗΧΕΜΑΡΙΑ ΨΜΑΓΔΑΖΩΝΗ ΠΕΜΨΚΕ-
 * Fol. 283v. ΜΑΨ¹ ΡΙΑ ΕΠΑΤ ΕΠΗΨΖΑΤ ² ΟΤΟΖ ΙΣ ΟΤΗΨΨ ΨΜΟΠΠΕΠ²
 ΔΨΨΨΗ + ΟΤΑΓΓΕΛΟΚ ΓΑΡ ΗΤΕΠΘ̄Σ ΑΨΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΤΦΕ +
 ΟΤΟΖ ΔΨΚΕΡΚΕΡ ΨΠΨΨΗ ΕΒΟΖ ΖΨΨΨ ΨΠΨΖΑΤ +
 ΟΤΟΖ ΠΑΨΖΕΜΣΙ ΖΨΨΨ + ³ ΠΕΨΣΜΟΤ ΔΕ ΠΑΨΟΙ ΨΦΡΗΨ³
 ΗΟΤΣΕΤΕΒΡΗΧ + ΟΤΟΖ ΤΕΨΖΕΒΣΩ ΕΣΟΤΟΒΨ ΨΦΡΗΨ

Tit. ΨΑΛΜΟΣ | ο σφ. I. | Ps. III, 4 η̄σο | sic, lire η̄σοκ | Ps. LXXXI, 8 ἐπκαζι | ζι σφ. I. | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ | sic, et ο σφ. γ | ΜΑΤΘΕΟΝ | τ et η σφ. I. | Mat. XXVIII, 1 μφοταί | μ aj. sous la ligne.

Psaume de David III (Ps. III).

"Je me suis couché et endormi, je me suis levé, parce que le Seigneur ⁶
 me soutiendra. ¹ C'est toi, Seigneur, toi qui me soutiendras, ma gloire et le ³
 relèvement de ma tête.

Verset (Ps. LXXXI).

⁸ Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui auras l'héritage dans ⁸
 toutes les nations.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxviii.)

¹ Au soir des sabbats, à l'aube du premier des sabbats, vint Marie ¹
 * Fol. 283v. Madeleine avec l'autre Marie pour voir le sépulture. ² Et voici qu'un grand ²
 tremblement arriva, car un ange du Seigneur sortit du ciel, et roula la
 pierre de l'entrée du sépulture, et s'assit dessus. ³ Son aspect était comme ³

1 ἰσχυρισμῶν ἠὲ ἐβόων δὲ ἡεντεροῦσσι ἀτμοποιησῆσαι ἵκεν
 2 ἕταρες ὁμοῦ ἀπερὶ φρητῆς ἡζανῆρεμισσοῦσσι ἠὲ ἄαφρο-
 3 οῦσιν δὲ ἡξεπαιγγέλοσσι ἠὲ περὶ αὐτῶν ἡησιζῶσσι ἠὲ χεῖπερ-
 4 εροῦσσι ἡσῶσσι ἡέμιν γὰρ δὲ χεῖνσ φησὶ ἕτατασσι
 5 πετετενκῶσσι ἡσῶσσι ἠὲ ἡψυχὴ ἡπάσμα ἡσιν ἠὲ ἀλλὰ
 6 ἀψῆσσι γὰρ ἡφρητῆς ἕτασσι ἠὲ ἡμῶσσι ἡσιν
 7 ἕπιμα ἕναψυχὴ ἡμοσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡψυχὴ μασσι ἡσ-
 8 ῶσσι ἠὲ ἡσῶσσι ἡπερμασῆσσι χεῖσσι ἕβων ἡεπῆσσι
 9 εμισσοῦσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡηππε ψῆρεσοῦσσι ἕρῶσσι ἕψ-
 10 γαδισσῶσσι ἠὲ ἀρετεπῆσιν ἕροσσι ἡμῶσσι ἠὲ ἡσῶσσι
 11 ἡσῶσσι ἠὲ ὁμοῦ ἕτασσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡψυχὴ ἕβων
 12 ἡσῶσσι ἠὲ ἡεπῆσσι ἡεμισσοῦσσι ἡσῶσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡσῶσσι
 13 ἡσῶσσι ἕτασσι ἡπερμασῆσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡσῶσσι ἡσῶσσι
 14 ἕβων ἕρῶσσι ἡσῶσσι ἡεμισσοῦσσι ἡσῶσσι ἠὲ χεῖρετε
 15 ἠὲ ἡσῶσσι δὲ ἀτμοσῆσσι ἡπερβάσσι ἠὲ ὁμοῦ ἀποσ-
 16 ῶσσι ἡμοσσι ἠὲ ὁμοῦ περὶ χεῖνσ ἡσῶσσι ἡεμισσοῦσσι ἠὲ
 17 ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι
 18 ἡσῶσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι
 19 ἡσῶσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι
 20 ἡσῶσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι
 21 ἡσῶσσι ἠὲ ὁμοῦ ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι ἡσῶσσι

* Fol. 283r.

* Fol. 283r.

5 πετετενκῶσσι] ε² sr. l. | 7 ψῆρεσοῦσσι] o sr. l. | ἀρετεπῆσιν] sic, lire ἀρετεπῆσ-

4 l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. ⁵ Par crainte de lui tremblèrent
 5 ceux qui gardaient, et ils devinrent comme des morts. ⁶ L'ange prit la
 6 parole et dit aux femmes : « Ne craignez pas, vous, car je sais que c'est
 7 Jésus qui a été crucifié que vous cherchez. ⁸ Il n'est pas ici; mais il est
 7 ressuscité comme il l'a dit. ⁹ Venez, voyez le lieu où il était; ¹⁰ et vite partez,
 8 et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous
 9 précédera dans la Galilée, vous le verrez là; voilà ce que je vous dis. »
 10 ¹¹ Et étant parties en hâte du tombeau, avec crainte et grande joie, elles
 11 coururent informer ses disciples. ¹² Et voici que Jésus vint au devant d'elles,
 12 disant : « Salut! » Elles saisirent ses pieds, et l'adorèrent. ¹³ Alors Jésus
 13 leur dit : « Ne craignez pas, allez, avertissez mes frères qu'ils aillent en
 14 Galilée, et ils me verront là. » ¹⁵ Lorsqu'elles furent parties, voici que quel-

* Fol. 283r.

* Fol. 283r.

ησούτ δε ις θανόντον έβούθ ηεννηκορστωδιά + ατί
 έτβακι ατ'ταμεναρχιέρετς έζωβ' ηιβεν έτατ-
 ωσηη + ¹²οτοθ έτατωσούτ ηεννηπρεσβυτεροσ + ¹²
 οτοθ ατ'ερωτσοόβηη ατ'όι η'θανθαι ενύπνω + ατ-
 τή'τοτ η'ημαχοι ενττω υμοσ + ¹³χεάχοσ χενεφ- ¹³
 μαθηητς + έτατί η'χω'ρθ ατοθγ η'όιοτί + θοσ'
 τενενκοτ + ¹⁴οτοθ έψωη η'τεπηθηγεμωη σωτημ ¹⁴
 έπατσα'χι έπεθεθουη άνοι + ¹⁵οτοθ έπερσηηοτ
 η'αυρωτω + ¹⁵η'σωοτ δε έτατ'όι η'ηθαι ατίρι ¹⁵
 * Fol. 287. υφρητ έτατ'τσαβωοτ + οτοθ άπατσαχι σωρ έβούθ ¹⁶
 ηεννηοτδατ ωαέθοτη έφροοτ ¹⁶η'η'α δε υμαθηητς ¹⁶
 ατ'ωε ησούτ έθρη έτγα'λιδα έθρη έχενηητωοτ +
 έταπόσ τ'ηει ησούτ έρογ + ¹⁷οτοθ έτατηατ έρογ ¹⁷
 ατοτωωτ υμογ + θανόντον δε ατ'ότσηητς + ¹⁸οτοθ ¹⁸
 έτατί η'χε'η'σ ατσαχι ηενωοτ ενττω υμοσ + χεατ-
 τερω'ωη ηιβεν ηηη ηεντφε' ηενθιχενηηκαθι +
¹⁹μαωε ηωτην οτη μασβω η'ηεθηοσ τηροτ + ¹⁹έρε- ¹⁹
 τενηωησ υμωοτ έφραη υφτωτ ηεν'ηωηρι + ηεν-

ques-uns de la garde vinrent à la ville, informèrent les Princes des prêtres
 de tout ce qui était arrivé. ¹² Et ils se réunirent avec les Anciens, et ils
 tinrent conseil, prirent l'argent convenable, le donnèrent aux soldats
 disant : ¹³ « Dites que ses disciples sont venus la nuit, et l'ont pris à la
 dérobée, comme vous dormiez. ¹⁴ Et si le gouverneur apprend ces choses, ¹⁴
 nous le convaincrions, et nous vous mettrons hors de soucis. » ¹⁵ Ils prirent ¹⁵
 * Fol. 287. l'argent, et firent comme * ils avaient été dressés, et cette rumeur circula
 parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui. ¹⁶ Les onze disciples s'en allèrent en ¹⁶
 Galilée sur la montagne que Jésus leur avait déterminée, ¹⁷ et l'ayant vu, ¹⁷
 ils l'adorèrent; quelques-uns doutaient. ¹⁸ Et Jésus étant venu, parla avec ¹⁸
 eux disant : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. ¹⁹ Allez ¹⁹
 donc, enseignez toutes les nations: vous les baptiserez au nom du Père, et du

20 ΠΠΠΝΑ ἔσονται ⁊ 20 ἔρεταις βασιμωτ ἑάρεζ ἔζωβ
 πιβειν ⁊ ἔταιζειν ζειν ἡμωτ ἔρωτ ⁊ ὄτοζ ις ζησιπε • Fol. 285r.
 ἀποκ τχη νειμωτην ἡπιέζοοτ τηρωτ ⁊ ωαπιζωκ
 ἔβοζ ἡτεπιένεζ ⁊

οτοζ ἡμωι οτφι ἡπιεταγγελιο οτδε ασπασμοσ
 αζαζ ωω ἡδπιτιχοι οτοζ μενεισατσηαξισ ωω
 ἡπιεταγγελιοι ἔταωω ἡωορι ηεντἀναφορα
 ἡφμαζ σοπ Β. ροτζι δε ἡπισαββατοι μενεισωτ
 ἀζω πιψαζμοσ κα

2 3 πανωττ πανωττ μαζωκ ἔροι ευβεοτ πανωττ
 ακχαι ἡσωκ ⁊ σεοτῆοτ σαβοζ ἡπαοτζαι ἡξε-
 3 πιαζι τηρωτ ἡτεπαπαρπητωμα ⁊ 3 πανωττ τηαωω
 ἔπωω οτβηκ ἡπιέζοοτ ⁊ μη χηασωτην ἔροι ἀη
 οτοζ ηενπιέζωρε ⁊ ἡπεωωπι ηηι ετμετατζητ ⁊ • Fol. 285r.
 4 ἡσοκ δε εκωοπ ηενπεθοταβ ⁊ πωοτωοτ ἡπισα ⁊

Rubrique οτφι] τ sr. ο | ἡπιεταγγελιο] sic. et ο sr. ι | ασπασμοσ] c³ sr. ο | ροτζι
 — κα en noir | πιψαζμοσ] c sr. ο | Ps. xxi. 4 εκωοπ] ο sr. ι.

20 Fils, et du Saint-Esprit; 20 vous leur prescrirez de garder tout ce que je
 vous ai commandé : voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la
 consommation des siècles. »

Et il n'y a pas de baiser de l'Évangile ni d'aspasmos 1 mais dire le Diptyque; et
 après la Synaxe, lire l'Évangile lu auparavant dans l'anaphore pour la deuxième
 fois, Le soir des sabbats 2; ensuite lire le Psaume LVI.

2 2 Mon Dieu, mon Dieu, fais attention à moi, pourquoi m'as-tu abandonné,
 mon Dieu? Loin de mon salut sont toutes les paroles de mes défaillances.
 3 2 Mon Dieu, je crierais vers toi le jour, et tu ne m'écouteras pas; et la nuit 1 il
 4 n'y a pas eu pour moi un manque d'intelligence. 1 Toi, tu habites dans

1. La rubrique arabe ajoute : *عن بعد القرآن موعود* « On dit après la
 Communion le Psaume LXXII ».

2. C'est-à-dire Mat. xxviii. 1-20.

5 ἄτνιαζ[] ἔροκ ἡχέηνενιο[] ἀτερζελλισ ἔροκ ακ-
 6 ναζμοτ + 6 ἀττω ἐρην[] οτβηκ οτοζ ἀττιοζεμ +
 7 ἀτερζελλισ ἔροκ + οτοζ ἡποτδῖωπι + 7 ἀνοκ δε ἀνοκ
 οτρεντ ἀνοκ οτρησι αν + οτρηφτ ἡτεζανρησι
 οτρωου[] ἡτεζαδαοσ + 8 οτοπ ηβεν ευηατ ἔροι
 8 ἀτελκωαι ἡσσι + ἀτσασι ἡεννοτ[] σφοτοτ + ἀτκιμ
 ἡποτ[] ἀφνοτ[] + 9 χειςχε αφναζ[] ἀφερζελλισ ἐπὸς +
 9 μαρεφναζμεφ μαρεφτοτ[] χουφ ισχε αφοταωφ +
 10 χείθοκ ηετακεντ ἔβοζ ἡεπυηεσι + χαζελλισ[]
 10 ισχεη ειοτεμοῖ ἡτεταματ + 11 ἀτρηττ ἡσσκ ισ[] χεν
 11 εἡενηο[] + ἡθοκπε ηανοτ[] ισχεη εἡεπυηεσι
 ἡτεταματ + 12 ἡπεροτει σαβοζ ἡμοι + χε[] φηεντ
 12 ἡχεοτχοχρεχ + οτοζ ψωπ αν ἡχεφη ευηα-
 ερβονησι

ΔΕΞΙΣ

13 ἀρκω[] ἔροι ἡχεοτθο ἡμα[] σι + οτοζ ζαντατ- 13

5 ἔροκ² | ο στ. 1. | 7 ἡτεζαδαοσ] sic, lire ἡτεζαν-.

le lien saint, gloire d'Israël. 5 Ils ont cru en toi, nos pères; ils ont espéré en
 toi, tu les as sauvés. 6 Ils ont crié vers toi, et ils sont sauvés; ils ont espéré
 en toi, et ils n'ont pas été confondus. 7 Et moi, je suis un ver, et non un
 homme, l'opprobre des hommes, le rebut du peuple. 8 Tous ceux qui me
 voient se moquent de moi; ils ont parlé sur leurs lèvres; ils ont branlé
 leurs têtes. 9 Voici qu'il a cru et espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre,
 qu'il le sauve, s'il veut. 10 C'est toi qui m'as tiré des entrailles, mon espérance,
 depuis que j'ai pris le sein de ma mère. 11 J'ai été porté vers toi * depuis que tu
 11 je suis dans les entrailles, tu es mon Dieu, depuis que je suis dans les entrailles
 de ma mère. 12 Ne l'éloigne pas de moi, car une tribulation est proche, et 12
 il n'y a personne qui me porte secours.

Verset.

13 Une bande de veaux menteure, et des taureaux gras me retiennent. 13

14 ρος ἐρκεήνωσῶττ † πετατάμοσι ἡμοι † ¹⁴ ἀροτση
 ἡρῶσῶτ ἔροι ἡφρη† ἡοτμοτί φη† ἐτρωδεμ ὀτοϑ
 15 ἐτρωδεμ † ¹⁵ ἀρψη ἔβοϑ ἡφρη† ἡοτμῶσῶτ †
 ἀρψαρ ἔβοϑ ἡξενάκας τηροτ † ἀπαρη† ἐρῡφρη†
 16 ἡοτμοτρωϑ ἐφβελ ἔβοϑ ἡενθμη† ἡταῖνεξι † ¹⁶ ὀτοϑ
 ταπομ† ἀσῡσῶτῖ ἡφρη† ἡοτβεϑξ† ὀτοϑ παλας
 ἀφψαϑξ ἔταῡββαβῖ † ἀκεητ ἔβρηῖ ἔπκαξι ἡφμοτ †
 17 ¹⁷ ἀρκη† ἔροι ἡξεοτθο ἡοτϑορ † ὀτοϑ ὀτετ- * Fol. 286*.
 παγση ἡξαϑβση πετασάμοσι ἡμοι † ἀρόσῶκ
 18 ἡτοτ πεμρατ † ¹⁸ ἀρση ἡπάκας τηροτ† ἡῶσῶτ δε
 19 ἀρμεϑχιάτοτ ἡμοι † ὀτοϑ ἀρηαρ ἔροι ¹⁹ ἀρψη
 ἡπαϑβῶς ἐϑρατ † ὀτοϑ ταϑεβῶ† ἀρϑση ἔρος †
 20 ²⁰ ἡθοκ δε πῶς ἡπενθρεταῡβῶηθιά ὀτει σαβοϑ ἡμοι †
 21 μαϑθηκ ἔταϑημῶπη† ἔροκ † ²¹ ποϑεμ ἡταψτῡχη
 ἔβοϑ ἡτοτς ἡτσηϑ † πεμταμετσηρι ἡματατς †
 22 ἔβοϑ ἡτοτϑ ἡοτοτϑορ † ²² παϑμετ ἔβοϑ ἡερσηϑ
 ἡοτμοτί † ὀτοϑ παθεβιῶ ἔβοϑ ϑαπηταπ ἡτεπα-
 23 πηταπ ἡοτσητ † ²³ εἰεσαξι ἡπεκραπ ἡατοῡτοτ ἡπα-

20 ἡμοι ο sr. l.

14 ¹⁴ Ils ont ouvert leurs bouches contre moi, comme un lion ravisseur et
 15 rugissant. ¹⁵ J'ai été répandu comme l'eau, tous mes os ont été dispersés;
 16 mon cœur est comme la cire fondue au milieu de mes entrailles. ¹⁶ Et ma force
 est desséchée comme un tesson, et ma langue est attachée à ma gorge; tu
 17 m'as amené dans la terre de la mort. ¹⁷ Une bande de chiens m'a entouré*, et
 18 une réunion de scélérats m'a détenu: ils ont percé mes mains et mes pieds.
 18 ¹⁸ Ils ont compté tous mes os, et eux, ils m'ont considéré et m'ont regardé.
 19-20 ¹⁹ Ils ont partagé mon vêtement, et jeté le sort sur ma tunique. ²⁰ Toi,
 21 Seigneur, que ton secours ne s'éloigne pas de moi; fais attention à ma
 21 protection. ²¹ Sauve mon âme du glaive, et ma filiation unique du chien!
 22 ²² Sauve-moi de la gueule du lion, et mon humilité de la corne des unicornes!
 23 ²³ Je dirai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'Assemblée. * Fol. 287.

Fol. 287. **С**ИНОУ · ΕΙΕΘΑС ΕΡΟΚ ΗΕΠΟΜΗΓ Η · ΓΕΚΚΑΗΣΙΑ · 24 **Ι**Η
 ΕΤΕΡΘΟΓ ΗΑΤΩΗ ΑΠΟС СМОУ ΕΡΟΥ · ΜΑΘΟΥ ΠΑΥ
 ΠΑΡΟΥ ΤΗΡΥ ΗΠΑΚΑΒ · ΜΑΡΕΦΕΡΘΟΓ ΗΑΤΕΦΩΗ
 ΗΧΕΠΑΡΟΥ ΤΗΡΥ ΑΠΟС 25 **Χ**ΕΜΠΕΦΩΟΥ ΟΥΔΕ ΑΠΕΦ-
 ΕΡΟΥ ΕΠΩΒΩ ΑΠΩΗΚΙ · ΟΥΔΕ ΑΠΕΦΩΩΗ ΑΠΕΦΩ
 СΑΒΩΑ ΑΜΟΙ · ΕΤΑΙΩΟΥ ΕΩΗΙ ΟΥΒΗΟΥ ΔΥСΩΤЕМ ΕΡΟΙ ·
 26 **Π**ΑΥΟΥΟΥΟΥ ΠΟΥ ΗΗΙ ΕΒΩΑ ΑΜΟΥ · ΗΕΠΟΥΗΟΥΓ 26
 ΗΕΚΚΑΗΣΙΑ · ΟΥΟΥ ΠΑΕΥΧΗ ΕΙΕΤΗΟΥΟΥ ΑΠΕΜΒΟ ΗΟΥΟΥ
 ΗΒΕΗ · ΕΤΕΡΘΟΓ ΗΑΤΕΦΩΗ · 27 **Ε**ΤΕΟΥΩΗ ΗΧΕΠΩΗΚΙ 27
 ΟΥΟΥ ΕΤΕСΙ · ΕΤΕСМОУ ΕΠΟС ΗΧΕΠΗ ΕΥΚΩΓ ΗСΩΟΥ ·
 ΕΤΕΩΗΗ ΗΧΕΠΟΥΩΗΗ ΩΔΕΠΕ ΗΤΕΠΕΠΕΩ · 28 **Ε**ΤΕΜΕΤΙ 28
 * Fol. 287. **Ε**ΤΕΚΟΥΟΥ ΖΑΠΟС ΗΧΕΠΕΑΥ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΠΚΑΖΙ · * ΕΤΕ-
 ΟΥΩΟΥ ΑΠΕΦΑΜΒΟ ΗΧΕΠΕΠΕΩΗΥ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΠΠΕΩΗΟС ·
 29 **Χ**ΕΓΜΕΤΟΥΟΥ ΟΑΠΟСТЕ · ΟΥΟΥ ΗΟΥΟΥ ΕΤΟΙ ΗΗΗВ 29
 ΕΠΠΕΩΗΟС ΤΗΡΟΥ · 30 **Α**ΟΥΩΗ ΟΥΟΥ ΔΟΥΩΟΥΗ ΗΧΕΠΗ 30
 ΕΥΚΕΠΩΟΥΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΠΚΑΖΙ · ΕΤΕΩΟΥΟΥ ΕΩΗΗ
 ΑΠΕΦΑΜΒΟ ΗΧΕΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΩΗΗΟΥ ΕΩΗΗ ΕΠΚΑΖΙ ·
 ΓΑΥΟΥΗ СОНΗ ΠΑΥ · 31 **Ο**ΟΥΟΥ ΠΑΡΟΥ ΕΦΕΕΡΒΩΚ 31

28 ΕΤΕΚΟΥΟΥ] γ² sp. ο² | 29 ΗΟΥΟΥ] ο sp. I.

24 Ceux qui craignent le Seigneur, bénissez-le; glorifiez-le, race entière de Jacob; que la race entière d'Israël le craigne! 25 Car il n'a pas méprisé et aggravé la prière du pauvre, et il n'a pas détourné son visage de moi, quand j'ai crié vers lui, il m'a écouté. 26 Ma louange vient de lui dans une grande assemblée, et mes prières je les ferai en présence de tous ceux qui le craignent. 27 Les pauvres mangeront et seront saturés; ils béniront le Seigneur, ceux qui le recherchent; leurs cœurs vivront jusque dans le siècle du siècle. 28 Tous les confins de la terre penseront et se tourneront

* Fol. 287. au Seigneur, toutes les familles des nations se complairont devant lui.

29 Car la royauté est au Seigneur, et c'est lui qui est le maître de toutes les nations. 30 Tous les gras de la terre ont mangé et adoré; ils se jetteront à terre devant lui, tous ceux qui descendent dans la terre; mon âme vit pour lui, 31 et

32 ΠΑΥ + ΓΓΕΝΕΑ ΕΒΗΝΟΤ' ΕΣΕΣΑΧΙ ἸΝΟΣ + 32 ΟΤΟΣ ΕΤΕ-
 ΣΑΧΙ ἸΤΕΦΜΕΜΗΝΙ + ΠΙΔΑΟΣ ΕΤΟΤΗΜΑΣΥ ΦΗ ΕΤΑΝΟΣ
 ΒΑΜΙΟΥ +

ΔΧΩ ΗΕΠΠΕΧΑΡΩ ἸΓΚΤΡΙΑΚΗ ἸΤΕΠΠΗΥΤ ἸΥΒΑΙ
 ἸΤΕΓ'ΑΝΑΣΤ' ΑΡΙΖΗΤΙ ἸΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΠΠΗ ΥΑ-
 ΠΕΥΧΑΚ ΟΤΟΣ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΜΟΤΗ ΕΒΟΛ' ΗΕΠΠΗΤΩΒΩ *Fol. 286 r
 ΠΕΜΠΡΟΣΕΥΧΗ ἸΠΠΕΠΘΡΕΖΑΙ ΖΗΜΗ ΗΕΠΠΕΧΑΡΩ
 ΕΤΕΜΜΑΤ ΟΤΟΣ ΨΥ ἸΠΠΨΑΔΜΟΣ ΠΕΜΠ'ΑΝΑΓΗΣΙΣ
 ἸΤΕΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕΜΨΑΜΨΔΙΑ ΗΕΠΠΕΧΑΡΩ ΤΗΡΥ
 ΨΑΠ'ΑΤΟΥΤΙ

ΟΤ'ΑΝΑΓΗΣΙΣ ΕΒΟΛ' ΗΕΠΨΩΔΗ ἸΤΕΜΨΤΗΣ
 ΠΠΡΟΦΤ

39 39 ΑΝΑΤ' ΑΝΑΤ' ΧΕΑΝΟΚ'ΠΕ ΟΤΟΣ ἸΜΟΝ ΚΕΠΟΥΤ'
 ΕΒΗΛ' ΕΡΟΙ + ΑΝΟΚ' ΕΤΨΗΤΕΒ ΟΤΟΣ ΕΤΙΑΝΗΘΟ + ΕΙΨΑΡΙ
 ΟΤΟΣ ΕΙΤΟΥΤΧΟ + ΨΥΟΠ' ΔΗ ἸΨΕΦΗ ΕΒΗΔΕΡΒΟΗΩΣΗ

Rubrique ΗΕΠΠΕΧΑΡΩ' η sr. l. | ΑΝΑΣΤ' sic. et τ sr. l. | ἸΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ, sic. et ο sr.
 v. | ΠΕΜΨΑΜΨΔΙΑ sic | ΠΠΡΟΦΤ' sic. ο et τ sr. l.

1. Folio 288 est une petite feuille de papier moderne et n'appartient pas au manuscrit.
 Le recto porte la liste suivante des noms propres d'une main récente : إبراهيم مسعود
 إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود Ibrahim (Abraham), Mas'ud,
 Dāmid (David), Yusif (Joseph), Biḡtur (Victor), Lutfallah, Nuzuz, Tadrus (Théodore),
 Sa'd, As'ad'. Le verso est blanc.

32 ma progéniture le servira; la génération à venir parlera au Seigneur; 32 et ils
 raconteront sa justice, le peuple qui naîtra, que le Seigneur a formé.

*Lire dans la nuit du Dimanche de la grande fête de la Résurrection; et commencer
 l'Évangile selon Jean jusqu'à sa fin; et tout le peuple restera aux prières et aux
 invocations; que personne ne dorme dans cette nuit-là. Et lire les psaumes et les
 leçons des prophètes avec la psalmodie toute la nuit jusqu'au matin.* * Fol. 289.

Leçon du cantique de Moïse le prophète (Deut. XXXII).

39 39 « Voyez, voyez que je suis, et qu'il n'y a pas d'autre dieu en dehors de
 moi. C'est moi qui tue et qui fais vivre, je frappe et je guéris; il n'y en a pas

ἔρωσται ἔβωλ ἡενηασιχ + ⁴⁰ χε'ηνα'σο'ρ'τενηασιχ ⁴⁰
 ἐτ'φ'ε' ο'τοζ ἡ'τασρκ ἡ'ταο'τ'ί'ναμ + εἰέ'ζ'ος χε'η'να'ο'η'θ
 ἀ'νοκ ψα'έ'νεζ + ⁴¹ χε'η'να'ο'ρε'τα'σ'η'ς ἄ'β'ωλ + ἄ'φ'ρη'τ' ⁴¹
 ἡ'ο'τ'σε'τε'β'ρη'χ' ο'τοζ ἐ'ά'μο'ν'ι ἡ'ο'τ'ζ'α'π ἡ'ζε'τα'σιχ +
 * Fol. 289r. εἰέ'ό'ι ἄ'π'ω'ι'ω ο'τοζ εἰέ'τ'ψ'ε'β'ι'ω ἡ'ο'τ'ζ'α'π ἡ'π'η'χ'α'σι +
 ο'τ'ό'ζ ἡ'η' ε'υ'μ'ο'ς'τ' ἄ'μ'ο'ι εἰέ'τ'ψ'ε'β'ι'ω ἡ'ω'ο'τ' + ⁴² εἰέ'ο'ρε- ⁴²
 η'α'σ'ο'υ'η'ε'γ' ο'η'θ' ἔ'β'ω'λ ἡ'ε'η'η'σ'η'ο'γ' + ο'τοζ τ'α'σ'η'ς
 ἐ'σε'ο'τ'ε'μ'α'γ' ἔ'β'ω'λ ἡ'ε'η'η'σ'η'ο'γ' ἡ'τ'ε'η'η' ε'υ'μ'α'γ' + η'ε'υ-
 ο'τ'ε'χ'μ'α'λ'ω'σ'ι ι'σ'χ'ε'η'τ'α'φ'ε' ἡ'π'α'ρ'χ'ω'η' ἡ'τ'ε'η'η'χ'α'σι + ⁴³
⁴³ ο'τ'η'ο'γ' ἄ'μ'ω'τ'ε'η' η'η'φ'η'ο'τ'ι η'ε'μ'α'γ' + μ'α'ρ'ο'τ'ο'τ'ω'ι'ω'τ'
 ἄ'μ'ο'γ' ἡ'ζε'η'η'ω'η'ρ'ι τ'η'ρ'ο'τ' ἡ'τ'ε'φ'τ' + ⁴⁴ ο'τ'η'ο'γ' ἄ'μ'ω'τ'ε'η'
 η'ε'υ'θ'η'ο'σ' η'ε'μ'η'ε'γ'λ'α'ο'σ' + μ'α'ρ'ο'τ'τ'ζ'ο'μ' ἡ'ω'ο'τ' ἡ'ζε'η'η'-
 α'γ'γ'ε'λ'ο'σ' ἡ'τ'ε'φ'τ' + χ'ε'φ'η'α'ό'ι ἄ'π'ω'ι'ω ἄ'π'σ'η'ο'γ' ἡ'η'ε'γ'-
 ω'η'ρ'ι + ο'τοζ ε'γ'έ'ό'ι ἄ'π'ο'τ'ἄ'π'ω'ι'ω + ο'τοζ ε'γ'έ'τ'ψ'ε'β'ι'ω
 * Fol. 290r. ἡ'ο'τ'ζ'α'π' ἡ'π'η'χ'α'σι τ' ε'υ'μ'ο'ς'τ' + ἄ'μ'ο'γ' ε'γ'έ'τ'-
 ψ'ε'β'ι'ω ἡ'ω'ο'τ' + ο'τοζ ε'γ'έ'τ'ο'τ'β'ο' ἄ'π'ι'κ'α'ζ'ι ἡ'τ'ε-
 η'ε'γ'λ'α'ο'σ' +

Deut. xxxii, 42 ο'τοζ ο' sr. l. | η'ε'υ'ο'τ'ε'χ'μ'α'λ'ω'σ'ι sic | 43 ο'τοζ² | ο' sr. l. | τ' |
 sic. lire iii

qui vous secourra hors de mes mains. ⁴⁰ Car j'étendrai mes mains vers le ciel, ⁴⁰
 et je jurerai de ma droite : je dirai : Je vivrai éternellement ! ⁴¹ Je rendrai ⁴¹
 mon glaive irrité comme l'éclair, et ma main s'emparera du jugement : ⁴²
 * Fol. 289v. je vengerai* et prendrai le droit de représailles sur les ennemis, et ceux qui ⁴²
 me haïssent, je leur rendrai la pareille. ⁴³ J'enivrerai de sang mes traits, et ⁴³
 mon épée mangera la chair, elle s'enivrera du sang de ceux qui meurtrissent ⁴³
 et de la captivité depuis la tête des chefs des ennemis. * Réjouissez-vous, ⁴⁴
 cieux, avec lui, qu'ils l'adorent, tous les fils de Dieu : réjouissez-vous, ⁴⁴
 nations, avec son peuple : qu'ils se renforcent, les anges de Dieu, car il ⁴⁴
 prendra vengeance du sang de ses fils, il les vengera, et il rendra un juge- ⁴⁴
 * Fol. 290v. ment de rétribution aux ennemis qui le haïssent : * il leur fera ce qu'ils ⁴⁴
 méritent, et purifiera la terre de son peuple. »

ἘΒΟΛ ΗΕΝΙΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗ

1 ¹ ὄιοτωσιι ὄιοτωσιι ἰζν̄ηι ἁγί γαρ ηε ἵξε|νε-
 2 οτωσιι + ηωοτ ἰπ̄ο̄ς ἁγυαι ἔξω + ² ζηηπε γαρ ἰο
 οτχακι ηεμοτγηο̄φοο + γηαζωβς ἰηκαζι ἔξεη-
 ηεβηοο + η̄ο̄ο̄ δε εγέοτηογ ἔρηι ἔξω οτοζ ηεγ-
 3 ὠοτ εγέοτοηεγ ἔβωλ ζιξω + ³ ετ̄έμογι ἵξεζασι-
 οτρωοτ ηεηηεοτωσιι ηεμζαηεβηοο ηεηηεφηρι +
 4 ⁴ ῥοτωτ ἔηεβαλ εγκωτ ἀηαρ ἔηεωηρι ετ'βοτητ +
 ζηηπε γαρ ἀτ̄ι τηροτ ἵξεηεωηρι ἔβωλ ζιφοτει +
 5 οτοζ ηοτωηρι ετγαι ἰμωοτ ζι' τοτηαζβι + ⁵ τοτε · Fol. 290r.
 ἔρηηαρ οτοζ ἔρηεεζοτ + ἔρητωητ ηεηηεζητ ῥεοτηι
 οηαοτὼτεβ ἔρο + ἵξετ̄ηετρηαμ̄ο ἵτεφιοη + ἵτε-
 6 ζαηόλοζ ηεμζαηηλοο + ⁶ ετ̄εί μεη ἵξεζαηιἀγεηη
 ἵόαμοτλ + ετ̄έζωβς † ἵξεζαηιόαματλ ἵτε-
 μαζιαη ηεμγεφαρ ἔτ̄εί τηροτ ἔβωλ ηεηεβα +
 ετ̄έηηι ηοτηηοτβ + ὀταβδανοο ετ̄έηηγ ηεμ'οτωσιι
 εγτληηοττ + ηεωητηρ ἵτεη̄ο̄ο̄ ετ̄έζιωηηηοτγι ἰμωγ +

Tit. ηηπροφητ̄ sic, ο et τ sr. l. | Is. lx, 4 ηοτωηρι| sic, lire -ωερι| 6 †| sic.

D'Isaie le prophète (Is. lx).

1 « ¹ Resplendis, resplendis, Jérusalem, car la lumière est venue, la gloire
 2 du Seigneur s'est levée sur toi. ² Car voici que l'obscurité et les ténèbres
 couvriront la terre sur les nations; et le Seigneur se réjouira sur toi, et sa
 3 gloire se manifesterà sur toi. ³ Des rois marcheront dans ta lumière, et des
 4 nations dans ton éclat. ⁴ Jette les yeux tout autour, vois les fils rassemblés;
 car voici que tous les fils sont venus de loin, et leurs fils portés sur leur
 5 épaule. ⁵ Alors tu verras, et tu craindras; tu t'étonneras dans ton cœur: car
 6 émigrera vers toi la richesse de la mer, des nations et des peuples. ⁶ Vien-
 dront vers toi des troupes de chameaux, tu seras convertie par des chamelles
 de Madian et d'Épha, venant tous de Saba, apportant de l'or, de l'encens, ils
 l'apporteront avec de la pierre précieuse: le sauveur du Seigneur ils

'ΟΤΟΣ ΠΙΕΣΩΤ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΚΗΖΑΡ + ΕΤΕΨΩΤΨ ΠΕ 7
 ΠΙΣΙΣΙ ΗΤΕΝΑΒΕΨΩ ΕΤΕΨ ΠΕ + ΟΤΟΣ ΕΤΕΨΙΣ ΗΖΑΝΔΩ-
 ΡΟΝ ΕΤΨΗΝ ΕΖΡΗΝ ΖΙΧΕΠΠΙΜΑΝΕΡΨΩΤΨ + ΟΤΟΣ
 ΠΙΣΙ Η ΤΕΤΑΠΡΟΣΕΤΧΗ ΕΥΕΒΨΩΤ + ΠΑΝΙ ΓΑΡ ΕΤΕΨΩΤΨ
 ΕΡΟΥ ΧΕΟΥΤΗ ΗΠΡΟΣΕΤΧΗ ΗΠΙΕΨΙΟΣ ΤΗΡΟΥ +

ΠΑΔΙΗ ΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

2 ΦΑΨΠΕ ΗΦΡΗΨ ΕΤΕΥΧΨ ΗΜΟΣ ΗΧΕΠΨΩ ΦΨΨ ΦΗ 5
 ΕΤΑΨΘΑΨΙΨ ΗΤΨΕ ΟΤΟΣ ΔΥΨΡΕΨΩΨ + ΦΗ ΕΤΑΨΤΑΧΡΟ
 ΗΠΚΑΖΙ ΠΕΨΗΝ ΕΤΕΠΨΗΤΨ + ΟΤΟΣ ΕΤΨ ΗΠΟΥΤΨ
 ΗΠΣΑΟΣ ΕΤΨΟΠ ΖΙΨΤΨ + ΠΕΜΟΥΠΠΑ ΗΠΗ ΕΤΨΨΠ
 ΖΙΨΨΨ + 6 ΔΙΟΚΠΕ ΠΨΩ ΦΨΨ ΔΥΔΑΖΜΕΚ ΗΠΟΥΨΕΨ- 6
 ΨΗ + ΕΙΕΔΜΟΠ ΗΤΕΚΨΙΨ ΟΤΟΣ ΕΙΕΨΨΟΜ ΠΑΚ +
 ΔΨΤΗΨΚ ΕΟΥΔΙΔΨΗΚΗ ΗΤΕΟΥΓΕΝΟΣ ΕΤΟΥΨΠΗ ΗΤΕΠ-
 ΕΨΠΟΣ 7 ΕΔΟΥΨΗ ΗΠΨΒΑΖ ΗΤΕΠΨΕΔΑΕΤ + ΕΤΕΨΙΣ ΗΠΗ 7
 ΕΤΨΨΩΤΙ ΗΠΕΔΗΨ + ΕΒΟΖ ΗΠΠΨΨΨΑΤΨ + ΟΤΟΣ ΠΗ
 ΕΤΨΕΨΨΨ ΗΠΠΨΑΚΙ ΕΒΟΖ ΗΠΨΠΗ ΗΠΨΨΤΕΚΟ + 8 ΔΙΟΚ- 8
 ΠΕ ΠΨΩ ΦΨΨ ΦΑΨΠΕ ΠΑΡΑΗ + ΠΑΨΩΤ ΗΠΔΤΗΨ

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ| ο et e se. 1. | Isaiē XLII, 5 ΗΠΟΥΤΨ| τ² se. 0² | 6 ΕΤΟΥΨΠΗ ΗΤΕΠΨΕΨΟΣ| se. 1.

L'annonceront. 2 Et toutes les brebis de Cédar seront réunies vers toi; les bœufs de Nabaoth viendront à toi, et apporteront des dons acceptables sur l'autel; et la maison de ma prière recevra gloire: car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les nations. »

Encore Isaië le prophète (Is. XLII).

3 Ainsi parle le Seigneur Dieu qui a créé le ciel et l'a affermi, qui a fortifié 5
 la terre et ce qui est en elle, et qui donne le souffle au peuple qui habite sur 6
 elle, et la respiration à ceux qui la foulent: 4 « C'est moi le Seigneur Dieu, qui 6
 t'ai appelé dans la justice; je prendrai ta main, et je te donnerai la force; je 7
 t'ai mis en alliance d'une race, comme lumière des nations: 5 pour ouvrir les 7
 yeux des aveugles, faire sortir de leurs liens ceux qui sont mis aux fers, 8 et 8
 ceux qui sont assis dans les ténèbres de la maison de détention. 6 C'est 8

* Fol. 291

* Fol. 291.

* Fol. 291.

* Fol. 291.

ἡκεοται + ουδε πααρετη' ἡματητοτ ἡνιφωτ
 9 "πῆ ἡτενιωρη + θηππε αρι + οτοζ ζανβερι + αιοκ
 φιαχοτοτ ἡπατοτ'φiri ἐβοζ ασταμωτεν' ἐρωοτ +
 10 10 ζωσ ἐποσ ἡοτ'ζωσ ἡβερι τεγαρχη μα'ωοτ ἡπεγ-
 ραν + ισxen'ατρηζγ ἡπκαζι + πῆ εσ'πα ἐρηι ἐφιομ
 οτοζ' ἐτερζοτ ἡρηητγ + πῆησος πῆμῆ ετωοπ' ἡρηη-
 11 οτ + οτοτῆογ ἡρηητοτ + 11 οτῆογ πωαγε πῆμ-
 πεγ'τῆι ερβερι + πῆμῆ ετωοπ ἡεκηζαρ + ετῆοτ'ῆογ
 ἡξεπῆ ετωοπ ἡεπ'ἡπετρα + ετῆω ἐβοζ ζιξεπ- * Fol. 292r.
 12 φλακζ ἡτενιωοτ + 12 ετῆ'ωοτ ἡφτ + πεγ'αρετη
 13 ετῆοτοηζοτ ἐβοζ' ἡεπῆησος + 13 ποσ' φτ ἡτενι-
 ζομ εγῆι ἐβοζ' οτοζ εγῆηοῆεμ ἡηοτ'βωτς +
 εγῆτοτῆοσοτ'χοζ + εγῆωω ἐβοζ ἐξεπῆεγζαζι
 14 ἡεποτ'ζομ + 14 αιχαρῆι μῆ αμαχαρῆι ωαῆβοζ +
 οτοζ ἡταερα'ἡεχεσβε αιαμοηι ἡτοτ' ἡφρητ' ἡπῆ
 εσῆαμῆσι εἰθροτ'ωμῆτ + οτοζ εἰ'ετωοτ'ῆωοτ ετσοπ +

10 οτοτῆογ ἡρηητοτ] sic [11 ερβερι] sic, lire περβι [13 ἐβοζ'] ο sr. l. |
 14 οτοζ²] ο² sr. l.

moi le Seigneur Dieu, ceci est mon nom; ma gloire, je ne la donnerai
 9 pas à un autre, et mes vertus ne seront pas données aux sculptures. ⁹ Voici
 que les choses primitives sont passées; de nouvelles je vous en dirai; avant
 10 qu'elles apparaissent, je vous les annoncerai. » ¹⁰ Chantez au Seigneur un
 cantique nouveau, vous, sa magistrature; glorifiez son nom depuis l'extrémité
 de la terre, ceux qui descendent vers la mer, et voguent sur elle, les îles
 11 et ceux qui les habitent. ¹¹ Réjouissez-vous, désert avec ses bourgades, les
 enclos et ceux qui habitent en Cédar! Ils se réjouiront, ceux qui habitent
 12 dans les rochers criant du sommet des montagnes. ¹² Ils glorifieront Dieu; * Fol. 292r.
 13 ses vertus, ils les publieront dans les îles. ¹³ Le Seigneur, Dieu des puis-
 sances, sortira, et il brisera leurs guerres; il suscitera la rivalité; il criera
 14 sur ses ennemis avec puissance. ¹⁴ Je me suis tu, est-ce que je ne tairai
 toujours, et supporterai-je? Je me suis dominé comme celle qui va enfanter,

¹⁵ εἰρήμῃ ἡζανῆσῶτ̄ ημεζανκαζαμφο + ὀτοζ̄¹⁵
 ποτσίμ τήρῃ εἰέτωοτίου + εἰέχῃ ἡζανιάρῶτ̄
 ἔζανῆσῶτ̄ + ὀτοζ̄ ζανζεζῶτ̄ εἰέτωοτίῶτ̄ +¹⁶ εἰέῖνι¹⁶
 * Fol. 292r. ἡζανβεζαετ̄ ετ̄ζῆμῶτ̄ ἔτεῖμποτ̄σοτ̄σῆμῃ + * ὀτοζ̄
 ἡμαῖμῶτ̄ ἔτεῖσῶτ̄ ἡμῶτ̄ ἀν̄ ἡαυροτ̄ζῆμῃ
 ἡῆητοτ̄ + εἰέβρεῖχῆκῖ εροτ̄σῆνῖ ἡσῶτ̄ + ὀτοζ̄ ἡν̄
 ετ̄κῶζῆκ̄ εἰέβροτ̄σῶτ̄ τῆν̄ ἡσῶτ̄ + ἡαῖσαζῖ εἰέαῖτοτ̄
 ἡἡαχατ̄ ἡσῶτ̄ +¹⁷ ἡσῶτ̄ δε̄ ἀτ̄φῶηζῶτ̄ ἔφῆζῶτ̄ +¹⁷

ἔβοζ̄ ἡενῆσαῖαζ̄ ἡἡροφῆτ̄

¹³ ὀτ̄ηοῦ ἡμῶτ̄ ἡἡροφῆτ̄ + ὀτοζ̄ μαρεῦβεζῆζ̄¹³
 ἡζεῖπκαζῖ + μαρεῖηῆσῶτ̄ εροτ̄ῶ ἡοτ̄ῆοῦ + ὀτοζ̄
 ἡκαζαμφο̄ ἡοτ̄μῆσῆνῖ + ζεάφῆτ̄ ἡαῖ ἡἡεφῆζῶτ̄ +
 ὀτοζ̄ ἡν̄ ετ̄βεβῆῆοτ̄ ἡἡεπεφῆζῶτ̄ ἀφῆνομῆτ̄ ἡσῶτ̄ +
¹⁴ ἡαζῶτ̄ ἡζεσῖη ζεαῦχατ̄ ἡσῶτ̄ ἡζεῖπῶτ̄ ὀτ̄οζ̄¹⁴
 * Fol. 292r. ἀφῆρῆσῶτ̄ ἡζεῖφῆτ̄ +¹⁵ ἡν̄ ὀτοῖν ὀτ̄εζῆμῖ ἡἡεσερ-¹⁵
 ἡσῶτ̄ ἡἡεσῶηρῖ + ἡ εῦτῆμῆαῖ ἡἡῖζῆφο̄ ἡἡετῆεσῆεζῖ +

¹⁶ ετ̄κῶζῆκ̄] ω sr. l. | tit. ἡἡροφῆτ̄ sic. et o et τ sr. l. | Isaïe XLIX. ¹⁵ ἡἡαζερ-
 ἡσῶτ̄] c aj. sr. l.

étonnant et desséchant en même temps. ¹⁵ Je rendrai désertes des montagnes et des collines, je dessècherai toute leur herbe; je ferai avec les fleuves des des, et je dessècherai des marais. ¹⁶ J'amènerai des aveugles sur la route qu'ils ne connaissent pas; * et les sentiers qu'ils ne connaissent pas, je ferai qu'ils y marchent; je ferai que l'obscurité les éclaire; ce qui est tortueux, je le ferai droit pour eux; ces choses que je ferai, je ne les abandonnerai pas; ¹⁷ et eux, ils retourneront en arrière.

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

« ¹³ Réjouissez-vous, cioux; et que la terre exulte; que les montagnes proclament la joie, et les collines, la vérité! Car Dieu a eu pitié de son peuple, et aux humbles de son peuple il a donné la force. ¹⁴ Sion a dit: Le Seigneur m'a abandonné, et Dieu m'a oublié! ¹⁵ Est-ce qu'une femme * oubliera son fils, ¹⁵

16 ἰσ'ξε οτοϋν οτοϋμι ἰνασερ'ισβ'υ ἰπεσ'υηρι + αλλα'
 17 ἀνοκ ἰναερ'ισβ'υ ἰ'ζ'ν'ν'μ' πεξεπ'ός + ¹⁶ ζηπ'ιε α'ισθε-
 πεσεβ'υα'ιοτ' ζηνα'ι'ι' + οτοζ τεχ'η' ἰπα'ἰσο ε'βοζ
 18 ἰσ'νοτ' ἰσβ'ει + ¹⁷ ε'τε'ε'κ'ω'τ' ἰ'χ'ω'λεμ' ε'βοζ ζ'ι'τε'ν'η'η'
 ε'τα'το'το'ζ'η'νοτ' + οτοζ ἠη' ε'τα'ρ'ω'ο'ς ε'τε'ἰ ε'βοζ
 19 ἰ'η'η'τ' + ¹⁸ γ'αι ἰ'νεβ'α'λ ε'π'ω'σι ε'π'η'μ' ε'τ'κ'ω'τ' ε'ρο +
 οτοζ ἀ'να'τ' ε'ρ'ω'οτ' τ'η'ροτ' ζηπ'ιε α'τ'ω'ο'τ'τ' α'τ'ι
 ἡ'α'ρο + τ'ω'η'η' ἀ'νοκ πεξεπ'ός' ζε'ε'ρε'τ'η'γ'ιοτ' ζ'ω'τ'
 τ'η'ροτ' + οτοζ ε'ρε'ζ'ω'σι' ἰ'μ'ω'οτ' ἰ'φ'ρη'τ' ἰ'π'ο'ζ'α'ε'λ
 20 ἰ'τε'ο'τ'ω'ε'λε'τ' + ¹⁹ ζε'νε'ω'α'γ'ε'τ' ἠε'μ'η'η' ε'τ'τα'κ'η'νο'τ'τ'
 ἰ'τε + ἠε'μ'η'η' ε'τα'ρ'ζει' σε'να'ζ'ο'ζ'ε'ζ'ε'ζ' τ'η'οτ' ἰ'τε'η'η'
 ε'τ'ω'ο'η' ἰ'η'η'το'τ' + οτοζ ε'τε'ο'τ'ε'ἰ ἰ'μο ἰ'ζε'η'η' ε'το'μ'κ' * Fol. 290.
 21 ἰ'μο + ²⁰ ε'τε'ζ'ο'ς γ'αρ ε'β'ρη' ε'νε'μ'α'ω'ζ ἰ'ζε'νε'ω'η'η'η' ἠη'
 ε'τα'ρε'ζ'φ'ω'οτ' + ζε'π'η'μ'α' ζε'ζ'ζ'ω'ζ ε'ρο'ι + μα'θ'α'μ'ἰ'ο
 22 ἠη'η' ἰ'ο'τ'μ'α' ζ'η'α' ἰ'τα'ω'ω'π'η' ἰ'η'η'τ'γ' + ²¹ οτοζ ε'ρε'ζ'ο'ς
 ἡ'ε'π'πε'ζ'η'τ' ζε'η'η'μ' α'γ'ζ'φ'ε'ν'αι + ἀ'νοκ' δε' ἀ'νοκ' ο'τα'τ'
 ω'η'η'η' οτοζ ἰ'χ'η'ρα + ἠ'αι' δε' ἠ'η'μ' α'γ'ω'α'νο'τ'ω'οτ' ἠη'
 ἀ'νοκ' δε' α'ι'σ'ω'π' ἰ'μ'α'τ'α'τ' + ἠ'αι' δε' ε'να'τ' ἰ'θ'ω'σι

20 ε'τα'ρε'ζ'φ'ω'οτ' | ζ'φ'ω'οτ' α]. sr. τα'κ'ω'οτ' | 21 ἀ'νοκ² | ο sr. I.

ou n'aura-t-elle pas pitié du produit de ses entrailles ? Si une femme oublie son
 16 fils, moi du moins, je n'oublierai pas Jérusalem, dit le Seigneur. ¹⁶ Voici que j'ai
 17 décrit tes murs sur mes mains, et tu es devant moi en tout temps. ¹⁷ Ils seront
 bâtis rapidement par ceux qui les ont détruits, et ceux qui l'ont ravagé sortiront
 18 de toi. ¹⁸ Porte tes yeux en haut sur les lieux qui l'entourent, et vois-les tous,
 voici qu'ils se rémissent et viennent vers toi. Je suis vivant, dit le Seigneur,
 tu te revêtiras d'eux tous, et tu t'en couvriras comme d'une parure de fiancée.
 19 ¹⁹ Car les déserts et les enclos * et ce qui est tombé seront resserrés main- * Fol. 290.
 20 tenant par ceux qui y habitent, et ils s'éloigneront de toi, ceux qui l'enferment.
 21 ²⁰ Car diront à tes oreilles les fils que tu as enfantés : L'endroit est resserré
 pour moi ; faites-moi un lieu où j'habite. ²¹ Et tu diras en ton cœur : Qui m'a
 enfanté ceux-ci ? Moi, je suis sans fils, et veuve, qui m'a nourri ceux-ci ? Je suis

ΠΗΠΗΕ † ²²ϕΑΠΠΗΕ ἰϕΡΗΓ' ἔΤΕΥΧΩ ἰΜΟC ἰΧΕΠῸC † ²²
 ΧΕΖΗΠΠΗΕ ΕΙΩΩΙ ἰΤΑΧΙΧ ἰΠΠΕΘ'ΗΟC † ΟΤΟΖ ΕΙΕΩΩΙ
 ἰΠΑΜΠΠΠ ἔΠΠΠΠCOC † ΕΤΕΪΠΠ ἰΠΠΕΥΗΡΙ ΗΕΠΠΚΕΝΟΥ †
 * Fol. 297r. ΟΤΟΖ ΠΕΥΕΡΠ ΕΥΥΠΠΟΥ ΖΙ' ΠΟΥΜΟΓ' † ²³ΕΤΕΪΨΑΠΠ ΠΕ ²³*
 ἰΧΕΖΕΔΑΠΟΥΡΜΟΥ ἰΡΕΥΨΑΠΠ' ΟΤΟΖ ΖΑΠΠΑΡΧΑΠΠ ΕΤΕΕΡ-
 ΜΟ'ΠΠ ΠΕ † ΕΤΕΟΥΨΑΠΠ ἰΜΟ ΖΙΧΕΠΠΠΚΑΖΙ † ΟΤΟΖ
 ΠΚΑΖΙ' ἰΤΕΠΕΒΑΔΑΤΧ ΕΤΕΖΟΧΖΥ ἔΡΕΕΜΙ ΧΕΔ'ΗΟΚΠΠ
 ΠῸC' ΟΤΟΖ ἰΠΠΕΒ'ΠΠΠΠ †

ἔΒΟΖ ΗΕΠΠΕΡΕΜΠΠC ΠΠΠΡΟΦΗΤΗC

²³ΠΑΙΡΗΓ' ΑΥΧΟC ἰΧΕΪΠῸC ΧΕΪΤΙ ΕΥCΑΧΙ ἰΠΠΑΪCΑΧΙ ²³
 ΗΕΠΠΚΑΖΙ ἰΠΟΥΔΑ' ΠΕΠΠΗΠΠΕΥΒΑΚΙ † ἔΨΑΠΠ ΑΪΨΑΠΠ-
 ΤΑCΘΟ ἰΠΠΕΥ'ἔΧΜΑΔΑΨΑΪ † ΧΕΥCΜΑ'ΡΜΟΥΤ ἰΧΕΠῸC †
 ΖΙΧΕΠΠΠΕΥΤΜΟΥ ἰΠΠΠΠ ἔΘΟΥΑΒ † ²⁴ΟΤΟΖ ΠΠ ΕΥΨΟΠ ²⁴
 ΗΕΠΠ'ΠΟΥ'ΔΕΑ † ΠΕΠΠΗΠΠΠΕCΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ † ΕΙΕΕΡΟΥΨΑΠΠ
 ἔΡΜΟΥ ΕΥCΟΠ † ΟΤΟΖ ΕΤΕΟΥΖ' ΗΕΠΠΟΥΪΟΖΙ ἰΠΕCΜΟΥ †
 * Fol. 297v. ²⁵ΧΕΪΨΥΧΗ ΠΠΒΕΠ ΕΥῸΒΙ † ΑΪΨΡΟΥΨΗΓΙ † ΟΤΟΖ ΨΥ'ΧΗ ²⁵

²³ ΠΠ] sic | ΕΤΕΖΟΧΖΥ] X sr. I. | τί ΠΠΠΡΟΦΗΤΗC] o. η' et c sr. I. | Jérémie
 XXXVIII. 23 ἔΘΟΥΑΒ] T sr. o.

restée seule; ceux-ci, où étaient-ils pour moi? ²² C'est ainsi que dit le Seigneur :
 Voici que je porte ma main aux nations, et je porterai mon signal sur les
 * Fol. 297r. îles; elles apporteront les fils sur leur sein, et porteront les filles sur * leurs
 épaules. ²³ Il y aura pour toi des rois nourrisseurs et des chefs pasteurs; ils
 l'adoreront à terre, et lécheront la terre de tes pieds; et tu sauras que je suis
 le Seigneur, et ils n'auront pas honte. » ²⁴

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

²³ Ainsi dit le Seigneur : « On dira encore cette parole dans la terre de
 Juda, et dans ses villes, quand je ramènerai sa captivité : Béni soit le
 Seigneur sur sa montagne juste, sainte! ²⁴ Et ceux qui habitent dans la
 Judée et dans toutes ses villes, je brillerai sur eux à la fois, et on le portera
 * Fol. 297v. dans une bergerie. ²⁵ Car j'ai enivré toute âme * qui a soif, et j'ai rassasié ²⁵

26 **ΝΙΒΕΝ** ΕΥΘΟΚΕΡ ΔΙΥΡΟΤ'ΙΣΙ + ²⁶ **ΕΥΒΕΦΑΣ** ΔΙΤΩΜΗΤ' ΟΤΟΖ
 ΔΙΝΑΤ + ΟΤΟΖ ΠΑΖΜΗ ΔΥΩΜΠ ΕΥΘΟΖΧ ΙΤΟΤ'
 27 ²⁷ **ΖΗΠΠΕ** ΙΣ ΟΤΟΝ ΖΑΝΕΘΟΥΤ ΣΕ'ΝΗΟΥΤ ΠΕΖΕΠ'ΟΪ + ΟΤΟΖ
 ΕΓ'ΕΒ'Ο ΪΠΙΣΑ ΝΕΜΙΟΥΤΑ ΙΟΥΤΣΠΕΡΜΑ ΙΡΩΜΙ + ΝΕΜ-
 28 ΟΥΤΣΠΕΡΜΑ ΙΤΕΒΗΗ + ²⁸ ΟΤΟΖ ΕΣ'ΕΥΩΜΠ ΪΦΡΗΤ' ΕΝΑΙ-
 ΡΩΙΣ ΕΖΡΗ ΕΧΩΟΥ + ΕΚΟΥΟΥ ΝΕΜΕΪΩΟΥ ΠΕ'ΖΕΠ'ΟΪ +
 † ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΙΤΕΑΒΒΑΚΟΥΤ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

2 ² Π'ΟΪ ΔΙΣΩΤΕΜ ΕΠΕΚ'ΗΡΩΟΥ ΔΙΕΡΖΟΥΤ + ΔΙΤ'ΙΝΑΤ
 ΙΝΕΚΖΒΗΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΔΙΤΩΜΗΤ + ΕΤ'ΕΪΜ ΕΡΟΚ ΗΕΝΩΜΗΤ
 ΙΝ'ΩΜΗ Β + ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΟΥΤ'ΗΩΜΗΤ Ε'ΗΟΥΤΗ ΙΝ'ΧΕΠΡΟΜΠ
 ΕΤ'ΕΣΟΥΤΗΚ + ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΕΥ'Ι ΙΝ'ΧΕΠΙΣΗΟΥΤ ΕΚΕΪΩΡΠ * Fol 295r
 ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΕΥΩΟΥΡΤΕΡ ΙΝ'ΧΕΤΑΨΥΧΗ ΗΕΝΟΥ-
 3 ΪΒΟΝ + ΧΗΑΕΡΦΜΕΤ'Ι ΪΦΗΑΙ + ³ ΨΗΝΟΥΤ ΙΝ'ΧΕΦ'Τ' ΕΒΟΖ
 ΗΕΝΩΕΜΑΗ ΠΕΟΥΤΑΒ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΤΩΟΥΤ ΪΦΑΡΡΑΗ +
 ΕΪΟΥ Ι'ΗΗΙΒΙ ΕΪΟΥ ΙΨΩΜΗΗ + ΑΣΖΩΒΣ ΙΤ'ΦΕ ΙΝ'ΧΕΤΕΥ-
 ΑΡΕΤΗΗ + ΟΤΟΖ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΕΥΣΜΟΥΤ +

27 ic] aj. sr. I. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] ο sr. I. | Hab. iii. 2 ΗΕΝΠΖΜΟΥΡΕΥΩΟΥΡΤΕΡ] ο sr. I. | ΧΗΑΕΡΦΜΕΤ'Ι] τ sr. I.

26 toute âme qui a faim. ²⁶ Pour cela, je me suis levé, et j'ai vu, et mon
 27 sommeil a été doux pour moi. ²⁷ Voici que des jours viennent, » dit le
 Seigneur, « et je sèmerai Israël et Juda d'une semence d'hommes et d'une
 28 semence de bestiaux. ²⁸ Et ce sera comme si je veillais sur eux pour les
 bâtir et les planter, » dit le Seigneur.

Prière d'Habacuc le prophète (Hab. iii).

2 « ² Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai eu peur; j'ai observé tes œuvres,
 et j'ai été stupéfait; tu seras comme au milieu de deux bêtes; à l'approche
 des années tu seras notifié; quand viendra le temps tu seras révélé; quand
 mon âme sera troublée dans la colère, tu te souviendras de la miséricorde. * Fol 295v.
 3 ³ Dieu vient de Thémán, le Saint de la montagne de Pharan, ombragé de nom-
 breux arbres. Sa vertu a couvert le ciel, et la terre est remplie de sa louange.

1 ΠΕΦΜΟΤΕ ΕΦΕΡΜΦΡΗΓ̅ ἸΠΠΟΤΩΠΗ + ΖΑΠΤΑΠ̅ ΣΕΨ̅
 2 ΖΡΗΗ ΗΕΠΠΕΦΧΙΧ + ΑΦΧΑ ΠΓΑΓΑΠΗ ἸΠΤΕΤΕΦΧΟΜ
 3 ΕΣΤΑΧΡΗΟΤΥ + 2 ΕΦΜΟΥΙ ΗΑΧΩΦ ἸΧΕΟΤΣΑΧΙ + ΕΤΕΨ̅
 4 ΕΒΟΖ ἸΧΕΠΕΦΘΑΔΑΤΧ ΕΖΑΠΠΕΦΥΦΟΓ̅ + 6 ΑΦΘΖΙ ΕΡΑΤΦ
 5 ΑΦΚΗ ἸΧΕΠΚΑΖΙ + ΑΦΧΟΤΥΥ ΑΤΒΩΖ ΕΒΟΖ ἸΧΕ-
 6 ΖΑΠΠΕΘΝΟΣ + ΑΦΘΟΥΗΕΜ + 7 ἸΧΟΠΣ ἸΧΕΖΑΠΠΩΟΤ +
 8 ΟΤΟΖ ΑΤΒΩΖ ΕΒΟΖ ἸΧΕΠΚΑΖΑΜΦΟ ἸΕΠΕΖ + 7 ἸΠΥΕ-
 9 ΒΙΩ ἸΖΑΠΗΓΙΣ ΑΤΗΑΤ ΕΠΕΦΜΑΠΠΟΥΙ ἸΕΠΕΖ + 7 ΕΤΕ-
 10 ΠΟΤΥΠΗ ἸΧΕΠΠΑΠΠΩΠΗ ἸΠΕΠΕΒΑΤΥ ΠΕΠΠΕΚΥΤΠΗ
 11 ἸΠΕΠΚΑΖΙ ἸΜΑΖΙΑΜ + 8 ΜΗ ΧΗΑΧΩΠΗΤ ΠΘΣ̅ ΗΕΠΖΑΠ-
 12 ΙΑΡΩΟΤ + 12 ΑΡΕΠΕΚΥΒΟΠ ΗΕΠΖΑΠΙΑΡΩΟΤ + 12 ΑΡΕΠΕΚ-
 13 ΟΤΟΙ ΗΕΠΦΙΟΜ + ΧΕΧΗΑΔΗΗ ΕΧΕΠΠΕΚΖΘΩΡ + ΟΤΟΖ
 14 ΦΟΤΟΙ ἸΦΩΤ ἸΠΕΠΕΚΖΘΩΡ + ΟΤΟΤΧΑΠΕ 9 ΗΕΠ-
 15 ΟΤΩΣΑΚ ΧΗΑΘΩΣΑΚ ἸΠΕΚΦΓΓ̅ ΕΧΕΠΠΕΘΠΠΗ ΠΕΧΕΠΘΣ̅ + 10
 16 ΕΦΕΦΩΣΙ ἸΧΕΠΚΑΖΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΖΑΠΙΑΡΩΟΤ + 10 ΕΤΕ-
 17 ΠΑΤ ΕΡΟΚ̅ ΕΤΕΨ̅ ΠΑΚΖΙ ἸΧΕΖΑΠΠΔΘΣ̅ + ΕΦΕΧΩΡ ΕΒΟΖ
 18 ἸΠΠἸΜΩΟΤ ἸΠΕΠΕΦΜΩΠ + 11 ἸΜΟΥΙ + ΦΠΟΤΠ ΑΦΓ̅

* Fol. 295.

* Fol. 296.

4 ΠΓΑΓΑΠΗ] sans point sr. η. | 6 ΑΦΘΟΥΗΕΜ] sic, lire ΑΤ- | 8 ΧΗΑΧΩΠΗΤ
 α sr. ι.

1 Sa clarté sera comme la lumière; des cornes sont dans ses mains, il a
 laissé l'amour de sa puissance consolidé. 2 La parole marchant devant lui,
 3 ses pieds sortiront dans les campagnes. 4 Il s'est levé, la terre a tremblé;
 5 il a regardé, des nations se sont dissoutes; il a broyé violemment des
 6 montagnes, et les collines éternelles se sont dissoutes. 7 En échange de
 7 peines ils ont vu ses sentiers éternels; elles sont terribles, les habitations
 des Éthiopiens, comme les tentes de la terre de Madian. 8 Est-ce que tu
 8 l'irriteras, Seigneur, dans les fleuves? Ou ta colère est-elle dans les fleuves?
 Ou ton élan, dans la mer? Car tu monteras sur tes chevaux, et l'élan de fuite
 de tes chevaux, c'est le salut. 9 Tu tendras ton arc sur les nuages, dit le
 9 Seigneur: la terre se séparera des fleuves. 10 Des peuples te verront et
 10 enfanteront; il dispersera les eaux de son passage; 11 l'abime a donné sa

* Fol. 295.

* Fol. 296.

11 ἤτεψσιν ἐπόσις ἤτεπεφθοργ +¹¹ ἠγόσις ἤζεφρη
 οτορ πῆορ ἀγόρι ἐρατγ ἤεπεφτάξις ετορσιν +
 ετέμογς ἤzeneκcoθνεφ ετέμοτέ ἤzenekceτεβρηx +
 12 ἤteneκροπλοη ¹² ἤenoτxωππ +¹ ἀκυρεπκαζι εκκοτxι
 13 ἤen'πεκύβον + ἀκβωλ ἤζαν'εθνος ἐβωλ ¹³ ἀκί ἐβωλ
 ἐοτ'xαι ἠπεκxαoc + εθρεκ'τορxο ἤην ἐτακθα-
 ζμοτ +¹ ἀκζιοτί ἠοτμοτ ἐzeneτ'φε ἤπᾶνομοc +
 ἀκ'xα'cεπ' εcωοτ'τ + ἀκ'τορhocηcηατγ ψαν'ίμοτ
 14 διὰψα ¹⁴ ἀκωωτ ἤπᾶφhoτῖ ἤτεπiσωρι ἤenoτ-
 τωπ + ετέμοπμεπ ἤβρη ἤβητ' ετέάοτωπ ἤnoτ-
 xαζinoτc + ἠφρη' ἠοτρηκi εκοτ'ωπ ἤxωπ + * Fol. 296r.
 15 ¹⁵ xεxπατ'λο ἤneκζωωρ ἐzeneφ'ίom + ετέβορ ἠοτ-
 16 μωοτ' εκωω + ¹⁶ διὰρεζ ἐροι ἀcω'ωορτερ ἤzeτaνεxι
 ἐβωλ ζατπροceτγxη ἤηac'φοτοτ +¹ ἀφί ἐβοτῖ ἐπα-
 καc ἤzeοτ'cθερτερ + ἀcω'ωορτερ caπecητ ἠμοι ἤze-
 ταζεξic + xετ'παῦτοπ ἠμοι ἤenπῆροοτ ἠπα-
 ζοxξεx' εθριωε ἐβρη ἐφxακκοc ἤτεπαμαπiσωρι +

11 ετέμοτέ ἤzenekceτεβρηx] sic. lire ετμοτε ἤteneκ- | 13 ἤην ἐτακθαζμοτ' = τοὺς ἐλεετούς. Cf. WILLEM GROSSOUW, *The Coptic Versions of the Minor Prophets*, Rome, 1938, p. 71. | διὰψα. sic. et a. se. l. | 16 εθριωε] ajouter ωι | ἐφxακκοc] sic!

11 voix à la hauteur de sa vie. ¹¹ Le soleil est monté, et la lune s'est tenue dans son orbite; les flèches partiront à la lumière, les éclairs de tes armes, à la lueur.
 12 ¹² Avec colère tu as rapetissé la terre, dans ta fureur tu as dissout des nations. ¹³ Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux que tu as appelés; tu as jeté la mort sur la tête des injustes; tu as rendu la
 13 fondation vaine; tu as relevé les liens jusqu'au cou. Diapsalma. ¹⁴ Tu as coupé les têtes des puissants en stupefaction, ils y seront secoués, ouvriront leurs
 14 freins * ils seront comme un pauvre qui mange en cachette. ¹⁵ Tu feras monter
 15 tes chevaux sur la mer, brouillant l'eau abondante. ¹⁶ Je me suis gardé, mes entrailles se sont troublées par la prière de mes lèvres, un tremblement est entré dans mes os, ma constitution a été troublée au-dessous de moi. Je me reposerai au jour de ma tribulation pour descendre dans la fosse de

17 **ϣΕ'ΟΤΗ** ϣΒα **ἰΚΕΝΤΕ** **ΣΑ'ΙΟΥΤΙΑ** **ΔΗΧΕ** + **ΟΤΟ** 17
ἰΝΕ'ΟΥΤΙΑ **ϣΩΠ** **ἩΕ'Β** **ἰΔ'ΑΚΟ** + **ΕΥ'ΕΧΕΜΕΘΙΟΤ'Χ'**
ἰΧΕΝ'ΩΒ **ἰ'Β** **ἰΧ'ΩΠ** + **ΟΤΟ** **ΠΜΕ'ϣΩ'Ι** **ἰΠΟΤΕΡ'**
ἩΡΕ + **ΑΤΜΟΤΗΚ** **ἰΧΕΝ'Ε'ΣΩΤ** **ΧΕ'ΙΜΟΝ'ΤΟΤ** **ἩΡΕ'**
 * Fol. 297. **ἰΜΑΤ** + **ΟΤΟ** **ἰΜΟ** **ἒ** **ϣΟΠ** **ἩΕΠ'ΠΟΤΟΝ'Ω** **ἩΕΠ'**
ΠΟΤ'Χ **ἒΒΟ** + 18 **Δ'ΑΝΟΚ** **ΔΕ** **ἩΝΑΒΕΛΗ** **ἒΧΕΝ'Π'Ο'Σ** + 18
ΟΤΟ **ἩΝΑΡ'Ω** **ἒΡΗ** **ἒΧΕΝ'ϣ'** **ΠΑΣ'ΩΠ'Ρ** + 19 **Π'Ο'Σ** 19
ΠΑΝΟΤ'Ἡ **ΤΑΧΟΜ** + **ἒΕ'ϣ'Ω** **ἰΝΑΒΑΛΑΤ'Χ** **ἒΟΤ'ΣΤΗ**
ΤΕΛΙΑ + **ΟΤΟ** **ϣΝΑΤΑΛΟ** **ἒΧΕΝ'Π'Ο'Σ** + **ΕΥΡΙ'ΒΟ** **ἩΕΠ'ΤΕ'ϣ**
Ω'ΩΠ +

ἒΒΟ **ἩΕΠ'ΖΑΧΑΡΙΑ** **ΠΠΡΟΦΗΤ**

10 **ΟΤΡΟΤ** **ΟΤΟ** **ΟΤΗΟ'** **Τ'ΠΕΡΙ** **ἰΣΙ'ΩΠ** **ΔΕ'ΖΗΠΠΕ'** **Δ'ΑΝΟΚ** 10
ἩΠΗΟΤ + **ΟΤΟ** **ἰΤΑ'ϣΩΠ** **ἩΕΠ'ΤΕΜ'Ἡ'** **ΠΕ'ΧΕ'Π'Ο'Σ** +
 11 **ΟΤΟ** **ΖΑΠΠΗ'ϣ** **ἰΕ'ϣ'ΙΟ** **ΕΥ'Ε'ϣ'ΩΠ** **ἒΡΑΤ'ϣ** **ἰΠ'Ο'Σ** + 11
ἩΕΠ'Π'Ε'Ζ'Ο'ΟΤ **ἒΤΕΜΜΑΤ** **ΕΥ'Ε'ϣ'ΩΠ** **ΠΑ'ϣ** **ἰΠΟΤ'**
ΛΑΟ + **ΟΤΟ** **ΕΥ'Ε'ϣ'ΩΠ** **ἩΕΠ'ΤΕΜ'Ἡ'** + **ΟΤΟ** **ἒΡΕ'Ε'Μ**
ΧΕ'Π'Ο'Σ **ΠΠΑΠ'ΤΟΚΡΑΤ'Ρ** + **ΠΕΤΑ'ϣΟΤΟΡ'Π** **ΖΑΡΟ** +

17 **ΕΥ'ΕΧΕΜΕΘΙΟΤ'Χ'** τ. sr. ο | **ἰΠ.ΠΠΡΟΦΗΤ** sic. et ο et ητ sr. l.

mon hôtellerie. 17 Car le figuier ne fructifiera pas, et il n'y aura pas de 17
 fruit dans la vigne; l'œuvre de l'olivier mentira, et les champs ne donneront 17
 point de nourriture; les brebis ont dépéri, n'ayant pas de nourriture, et 17
 * Fol. 297. il n'y a pas de bœuf à la crèche qui leur reste. 18 Mais moi, j'exulterai dans 18
 le Seigneur, et je me réjouirai en Dieu mon sauveur. 19 Le Seigneur mon 19
 Dieu est ma force; il affermira mes pieds en perfection, et il me fera monter 19
 sur les hauteurs, pour que je sois victorieux dans son cantique. »

De Zacharie le prophète (Zach. 11).

« 10 Sois gaie et joyeuse, fille de Sion, car voici que je viens et je demeurerai 10
 au milieu de toi, dit le Seigneur. 11 Et une multitude de nations se réfugieront 11
 au pied du Seigneur en ce jour-là, elles seront pour lui un peuple, et 11
 elles habiteront au milieu de toi, et tu reconnaitras que le Seigneur tout-

12 * 12 ΟΥΤΟΣ ΕΡΕΠΟΣ ΕΡΚΑΝΡΟΝΟΜΙΑ ΙΝΟΥΔΑ ΤΕΥΤΟΙ ΖΙΣΕΙ- * Fol. 297.
 13 ΠΚΑΖΙ ΕΒΟΤΑΒ + ΕΥΕΣΩΠΠ ΙΝΑΝΗ + 13 ΜΑΡΕΦΕΡΖΟΤ
 ΗΑΤΖΗ ΜΠΖΟ' ΜΠΟΣ ΙΨΕΣΑΡΞ ΠΒΕΝ + 1 ΧΕΑΥΤΩΝΥ
 ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΕΥΘΗΠ ΕΒΟΤΑΒ +

ΕΒΟΖ ΗΕΝΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

6* 6 ΖΗΠΠΕ ΔΙΧΑΚ ΕΤΟΥΩΜΠ ΙΠΠΕΒΗΝΟΣ + ΕΒΡΕΚΨΩΠΠ
 ΙΟΥΧΑΣ ΨΑΤΉΑΝ ΙΤΕΠΚΑΖΙ + 7 ΦΑΠΠΕ ΜΦΡΗΤ ΕΤΕΥ-
 ΧΩ ΜΜΟΣ ΙΨΕΠΟΣ ΦΤ + ΦΗ ΕΤΑΥΨΑΖΜΕΚ ΠΕΒΟΤΑΒ
 ΙΤΕΠΠΣΑ + ΜΑΤΟΥΒΕΦΗ ΕΤΕΡΠΕΤΖΩΜΟΤ ΙΤΕΥΨΥΧΗ +
 ΦΗ ΕΤΟΥΨΡΕΒ ΜΜΟΥ ΙΨΕΠΠΕΒΗΝΟΣ + ΠΒΕΒΙΑΙΚ ΙΤΕ-
 ΠΑΡΧΩΠ + ΖΑΠΟΥΡΩΜΟΤ ΕΤΕΠΑΤ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΕ-
 ΤΩΜΟΠΟΥ + ΖΑΠΑΡΧΩΠ ΕΤΕΟΥΨΩΤ ΜΜΟΥ ΕΒΒΕΠΟΣ + * Fol. 298.

8 * ΦΑΠΠΕ ΜΦΡΗΤ ΕΤΕΥΧΩ' ΜΜΟΣ ΙΨΕΠΟΣ ΦΤ ΜΠΣΑ
 ΗΠΟΥΣΗΟΥ ΕΨΩΠΠ ΔΙΣΩΤΕΜ ΕΡΟΚ + ΟΥΟΖ ΗΕΠΠ-
 ΕΖΟΟΥ ΙΤΕΠΠΟΥΧΑΣ ΔΙΕΡΒΟΗΩΠ ΕΡΟΚ + ΔΙΤΗΙΚ ΙΟΥ-
 ΔΙΔΘΗΚΗ ΙΤΕΠΠΕΒΗΝΟΣ ΕΖΩΠΠ ΜΠΚΑΖΙ + ΕΕΡΚΑΝΡΟ-

Zach. II, 12 ΕΒΟΤΑΒ] τ sr. o. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic. et o et ΠΤ sr. I. | Isaïe XLIX.
 7 ΙΨΕΠΠΕΒΗΝΟΣ] o sr. I. | 8 ΙΤΕΠΠΕΒΗΝΟΣ] o sr. I.

12 puissant m'a envoyé vers toi. * 12 Et le Seigneur héritera de Juda, sa * Fol. 297.
 13 portion dans la terre sainte; il choisira Jérusalem. 13 Que toute chair crai-
 gne devant la face du Seigneur, car il s'est relevé de ses nuages saints. »

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

6* « * Voici que je t'ai placé comme lumière des nations, afin que tu sois
 7 le salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 C'est ainsi que dit le Seigneur
 Dieu, celui qui t'a sauvé, le Saint d'Israël : Purifie celui qui nuit à son
 âme, celui qui est souillé par les nations, esclave des chefs : des rois le
 verront et se lèveront; * des chefs se prosterneront devant lui à cause du * Fol. 298.
 8 Seigneur; car il est fidèle, le Saint d'Israël, et je t'ai choisi. * C'est ainsi
 que dit le Seigneur Dieu d'Israël, en un temps acceptable je t'ai entendu,
 et dans le jour du salut je t'ai aidé; je t'ai donné comme alliance des

ΠΟΜΗΝ ΗΟΥΚΑΗΡΟΝΟΜΙΑ ΗΤΕΝΥΑΥΕ †⁹ ἔξοC ἦν 9
 ΕΤΗΕΠΠΙCΗΑΥΖ¹ ΧΕΑΜΩΝΙ ΕΒΟΛ ΗΝ ΕΤΗΕΠΠΧΑΚΙ
 ΧΕΒΩΡΗ ΕΒΟΛ † ΟΥΟΖ ΕΡΕΠΟΥΜΑΗΜΟΝΙ ΨΑΠΙ ΗΨΗΡΙ
 ΖΙΜΩΠΤ ΗΒΕΝ †¹⁰ ἦνοΥΖΚΟ ΟΥΔΕ ἦνοΥΒΙ † ΟΥΔΕ 10
 ἦνεΥΜΑΨΟΥΤ ΗΧΕΒΟΥΚΑΥCΩΗ † ΟΥΔΕ ΗΡΗ † ΑΛΛΑ ΦΗ
 † Fol. 298. ΕΥΠΑΓΗCΟΥΤ † ΕΥΕΨΠΟΥΨ ΗΨΟΥΤ † ΕΥΕΨΕΠΟΥΤ ΕΒΟΛ ΖΥ-
 ΤΕΠΖΑΗΜΟΥΤ¹¹ ἦΨΟΥΤ †¹¹ ΟΥΟΖ ΕΙΕΧΩ ΗΨΟΥΤ ΗΒΕΝ 11
 ΕΥΨΩΠΤ † ΝΕΜΜΑΗΜΟΥΨ¹ ΗΒΕΝ ΕΥΜΑΗΜΟΝΙ ΗΨΟΥΤ †
 ΕΒΟΛ ΗΕΠΨΟΦΙΑ ΗΨΕCΟΖΟΜΩΗ

¹ ΗΕΠΨΑC ΕΥΕΨΩΠΤ ΗΧΕΠΠΩΜΩΗ † ΕΥΕΡΒΑΡΩΗ 1
 ἦΠΑΨΑC ἦΝ ΕΥΠΕΜΑΨ † ἦΠΕΜΘΟ ἦΝ ΕΥΒΟΨΙ ΗCΩΨ †
 ΟΥΟΖ ΕΒΙ ἦΠΕΨΔΡΟΜΟC ἦΧΟΝC †² ΕΨΩΠ ΑΥΨΑΠΠΑΥ 2
 ΕΡΟΥ † ΨΑΥΚΩ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠΤΕΨΗΨΨΨ¹ ΗΖΟΥΨ † ΟΥΟΖ
 ΑΥΕΡΨΑΔΕΠΨΩΠ ΖΥΤΕΠΨΨΨΗΡΙ ΗΨΕΠΕΨΚΟΖΕΜ †³ ΕΥΕΨ- 3
 ΧΟC ΟΥΨΟΥΤ ΝΕΜΠΟΥΕΡΗΟΥΤ ΗΕΠΟΥΚΑΥΑΠΠΕΨΙC¹ ΕΥΕ-
 ΟΥΨΩ ΗΖΩΗΟΥΤ ΗΕΠΟΥΨΑΔΗΨΗΠΤ ΕΥΨΩ ἦΜΟC ΦΑΠΠΕ

9 ΕΤΗΕΠΠΙCΗΑΥΖ¹ τ. sr. A. | tit. ΗΕΠΨΟΦΙΑ¹ ο et A. sr. I. | ἦΨΕCΟΖΟΜΩΗ ο² et η
 sr. I. | Sagosse v. 3 ΟΥΟΖ¹ ο² sr. I.

nations, pour rattacher la terre, et hériter de l'héritage du désert, ⁹ pour ⁹
 dire à ceux qui sont dans les liens : 'Sortez!' à ceux qui sont dans les
 ténèbres : 'Soyez découverts!' et que leur pâturage soit dans tous les
 chemins. ¹⁰ Ils n'auront ni faim ni soif; la chaleur ne les frappera point, ¹⁰
 ni le soleil; mais celui qui a pitié d'eux, leur donnera la force; il les
 amènera par des sources d'eau. ¹¹ Et je ferai de toutes les montagnes un ¹¹
 chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux. »

De la Sagesse de Salomon (Sag. v)

¹ Alors le juste se lèvera, confiant en la multitude de ceux qui sont 1
 avec lui, en face de ceux qui le persécutent et font tort à sa course.
² Lorsqu'ils le voient, ils sont secoués d'une grande crainte, et sont mal- 2
 heureux de la merveille de son salut. Ils se diront entre eux repentant ³
 avec contrition, et disant dans le frayeur : « C'est celui que nous

1 ΦΗ ἔταπυσσῶ παρ' ἡεπφῆ ἔταψουσι + οτοζ ἀναίψ
 2 ἀποη ἡανισοχ' ἡζανισαχι + ηευζανηαραβοη
 3 ἡππῶσῳ + 'οτοζ ἀημετί ζεφλιβι + οτοζ πεφ-
 4 μοτ εφῶνῳ ἡεποτ'ωνῶ ἐβοζ + ὅπως ἀτῆη ἡμοφ
 5 ηευζανηαραβοη ητεφτ + οτοζ πεφτοι ηευζαν ἔβοτ'αβ
 6 ἡσῳρεμ ἐβοζ ἡεππῶσιτ ἡτεφμευῆσι + οτοζ
 7 ἡπενηατ ἐφοτ'ωνῶ ἡτεφμευῆσι + οτοζ ἡπεφῳατ
 8 ἐζρη ἐζῳη ἡζεφρη ἡτεφκεόστρη' ὅτοζ ἡῶσῳκ
 9 ἡεπφῶσιτ ἡτεφἀνομιά + ηευζανηαραβοη + οτοζ ἀημοφ
 10 ἡεποτ'ῳαφε ἡαυμοφ ζῳητῳ + οτοζ ἡπενκατ ἐπι-
 11 μῳσιτ ἡτεπός +

ψαλιμος ζ

12 ὅτῳηκ πός παποτ' ἡεπ'ηοταζσαζησι ἔτακ-
 13 ζοηζην' ἡμοφ + ὅτῳηαγῳη ἡτεζανηαδος ἐσεκῳτ
 14 ἐροκ' ἐζρη ἐζεπῳατ κοτκ ἐπόσι + ὅτῳη πατ'ζαν
 15 ἐζανηαδος +

4 οτοζ! ο² sr. 1. [5 ητεφτ] η sans point [πεφτοι] sic, lire πεφ.

16 avons méprisé * au temps jadis, et nous, insensés, nous l'avons fait un * Fol. 299.
 17 sujet de fable et de reproches. ³ Et nous avons cru qu'il délirait, et que sa
 18 mort était manifestement méprisable. ⁵ Comment a-t-il été compté avec les
 19 fils de Dieu, et sa part est-elle parmi les saints? ⁶ Nous errons hors du chemin
 20 de la vérité, et nous n'avons pas vu la lumière de la vérité, et le soleil de
 21 justice ne s'est pas levé sur nous. ⁷ Et nous nous sommes plongés dans
 22 le chemin de l'iniquité et de la ruine, et nous avons marché dans un
 23 désert impraticable, et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur. »

Psalme vii.

24 ὅτῳηκ, ὅτῳηκ, Seigneur mon Dieu, dans * le commandement que tu as * Fol. 299.
 25 ordonné. ⁸ L'assemblée des peuples l'entourera; au-dessus d'elle, tourne-toi
 26 dans la hauteur. ⁹ Le Seigneur jugera des peuples.

ψαλμος ιᾱ

⁶ Ήενηπαδενψριά ήτενηνης + ηενπηιάζου ήτε- 6
νη ευμοχθ + ήηοτ ήπαΐσητ' ηεχρηός + εσέψωσι
Ήενφιοζεμ + εσέτορητ' έβου ήήηητ +

ψαλμος κτ̄

⁷ φας ήτενηπτην ήψωσι ηιάρχων + όισι ήμωτην 7
ηητην ήένηθ + εφεί έήοτη ήχρηοτρο ήτενηωτ' 8
⁸ ηημ θωχηη ποτρο ήτενηωτ + ηός έταμαζι έτε- 8
οτον' ψχου ήμοφ + ηός ετχμηζου ήενηηποδε-
μος + ⁹ φας ήτενηπτην ήψωσι ηιάρχων + όισι 9
⁹ ήμωτην ηητην ήένηθ + εφεί έήοτην ήχρηοτρο
ήτενηωτ + ¹⁰ ηημ θωχηη ποτρο ήτενηωτ + ηός 10
ήτενηζου ήθωχηη ποτρο ήτενηωτ +

ψαλμος με̄

⁶ αψωη ηαφ ήψωσι ήχρηφΐ ήενοτέψωληζοτί + 6

Ps. xl, 6 Ήενηπαδενψριά sic. lire έβου Ήεν- [Ps. xlii, 6 ήψωσι] aj. sr. l.

Psaume xl.

A cause de la misère des pauvres, et du gémissement de ceux qui souffrent maintenant je me lèverai, dit le Seigneur; je serai dans le salut, je me montrerai en lui.

Psaume xlii.

Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, portes éternelles; le roi de gloire entrera. Quel est le roi de gloire? Le Seigneur puissant et fort, le Seigneur fort dans les combats. Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, portes éternelles; le roi de gloire entrera. Quel est le roi de gloire? Le Seigneur des puissances est le roi de gloire.

Psaume xlii.

Dieu est monté dans la jubilation, le Seigneur à la voix de la trompette

7 οτοζ πός ἡενοῦςσιν ἡσαλληγτος ἡται + ⁷ ἀρηψαζσιν
 ἐπεηποῦτ + ἀρηψαζσιν + ἀρηψαζσιν ἐπεηότρο ἀρι-
 8 ψαζσιν + ⁸ ζεπόδπε ποτρο ἡπκαζι τηρ + ἀρηψαζσιν
 9 ἡενοῦκατ + ⁹ αφεροτρο ἡζεπόδ ζιζεηηπῆσνος
 τηροτ + φζεμσι ἡζεφτ ζιζεηηπεφροηος ἔσοταβ +
 ψαζμοσ οἷ

5*-10 ⁹ πκαζι αφερζοτ οτοζ αφζερι ἡμοφ + ¹⁰ ἡεπι-
 πζιηπρεφτσηφ ἡζεφτ ετζαι ἔποζεμ ἡπρεμρατφ
 τηροτ ἡτεπκαζι +

ψαζμοσ ἔζ

19 ¹⁹ αφφε ηαφ ἐπόσι αφερέχμαζατετιη ἡοῦτέχ- • Pol. 399.
 μαζασιά + αφτ ἡζαηταιο ἡπρωμ + κε γαρ ηατοι
 33 ἡατσητ ἡζηηπε + εθροτσηπ ³³ ημετοτρωοτ
 34 τηροτ ἡτεπκαζι ζωσ ἐφτ + ἀρηψαζσιν ἐπόδ ³⁴ ἀρι-
 ψαζσιν ἐφτ φη ἔταφφε ηαφ ἐπφωσι ἐτφε ἡτετφε
 σαημαηφαι +

ζιζεηηπεφροηος] ο² st. I. | Ps. LXXV ψαζμοσ] ο st. I.

7-8 de corne. ⁷ Chantez notre Dieu, chantez! chantez notre Roi, chantez! ⁸ Car
 9 le Seigneur est roi de toute la terre: chantez sagement. ⁹ Le Seigneur est
 roi sur toutes les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

Psalm LXXV.

9*-10 ⁹ La terre a eu peur, et elle s'est reposée, ¹⁰ quand Dieu s'est levé pour
 le jugement, pour sauver tous les doux de la terre.

Psalm LXXVI.

19 ¹⁹ Il est allé dans la hauteur, il a pris captive la captivité: il a donné • Pol. 399.
 33 des honneurs aux hommes, car ils étaient sans confiance d'exister. ³³ Tous
 34 les royaumes de la terre, chantez Dieu, chantez le Seigneur! ³⁴ Chantez
 Dieu qui est monté en haut dans le ciel du ciel vers l'Orient.

ψαλλο ος̄

⁶⁵ αϥϣηϣ η̄ϥεϣ̄ϣ̄ η̄ϣρη̄ϣ̄ η̄ϣη̄ ρ̄ϣηκοϣ + η̄ϣ- ⁶⁵
ρη̄ϣ̄ η̄οταϣ εϣθαη̄ι εβ̄οα η̄ενηηρη̄ι οτοη̄ ϣϣοη
η̄μοϣ + ⁶⁶ αϥϣαρι η̄οτϣαϣι σαϣαϣοτ η̄μοϣοτ + ⁶⁶
αϣϣ η̄μοτ η̄οτϣ̄ϣ̄η̄η̄ η̄ε̄ηεϣ +

ψαλλοϣ η̄α

¹ αϣ̄ ρ̄η̄ι ερατϣ η̄εη̄ϣετ̄ηᾱγωη̄ η̄ηηηοτ̄ϣ̄ + ¹
η̄εη̄ϣωη̄ϣ̄ ρ̄ε ϣηᾱϣ̄η̄αη̄ ε̄ηαη̄ηοτ̄ϣ̄ + ⁸ τ̄ωη̄κ ϣ̄ϣ̄ ⁸
^{* Fol. 391r.} μᾱηαη̄ ε̄ηκαη̄ι + η̄ε̄ηοοκ εϣ̄ η̄αερκαη̄ηροη̄οη̄η̄ +
η̄ε̄ρη̄η̄ η̄εη̄ηεϣηοϣο τ̄ηροτ̄ +

ψαλλοϣ ϣ̄ε

¹ η̄ωϣ ε̄πο̄ϣ̄ η̄εηοτ̄ηωϣ η̄βερι η̄ωϣ ε̄πο̄ϣ̄ η̄καη̄ι ¹
τ̄ηρη̄ϣ̄ + ² η̄ωϣ ε̄πο̄ϣ̄ ϣμοτ̄ ε̄πεϣραη̄ η̄ηεηηηοτ̄ϣ̄ η̄πεϣ- ²
οτ̄αη̄ι + ¹ η̄ε̄ηοοτ̄ η̄ατ̄ηη̄ η̄ε̄ηοοτ̄ + ^{10*} ᾱϣοϣ η̄εη̄- ^{10*}
ηεϣηοϣο + η̄ε̄ᾱη̄πο̄ϣ̄ εροτ̄ρο +

Ps. LXXVII, ψαλλο] sic, et o. st. l. | 65 οτοη] sic, lire εοτοη.

Psalme LXXVII.

⁶⁵ Dieu s'est levé comme celui qui est endormi; comme quelqu'un enivré ⁶⁵
de vin, à qui est la force. ⁶⁶ Il a frappé leurs ennemis par derrière; il leur a ⁶⁶
donné un affront éternel.

Psalme LXXXI.

¹ Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux; au milieu il jugera des ¹
^{* Fol. 391r.} dieux. ⁸ Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui ⁸ auras l'héritage ⁸
dans toutes les nations.

Psalme XCV.

¹ Chantez au Seigneur un cantique nouveau! Chantez au Seigneur, toute ¹
la terre! ² Chantez au Seigneur, bénissez son nom! Annoncez son salut de ²
jour en jour! ^{10*} Dites aux nations: « Le Seigneur a régné. » ^{10*}

ΨΑΛΜΟΣ ςε̄

1¹ ἀπὸς ἐρωτρο μαρεπκαζι θεζηη + μαροτοττιογ
2 ἕμσοτ ἡζεδαηηησος ἐρωγ¹ ² οτῶηη ηεμοτγηο-
φοο +¹ ἔτκωη ἐρωγ + οτμεσηη¹ ηεμοτδαηηε ηεω-
οττηη ἡπεγυροηοο +

ΨΑΛΜΟΣ ςζ̄

1¹ ζωοο ἐπόοο ηεποτζωο ἡβερ¹ ζωαγίρη ἡζαη-
2 ζβηοτῖ ἐτῖοι ἡψφηρη ἡζεεπόο + ² ἀπόοο οτσηηζ
ἡπεγοτζαη ἐβοζ ἡπεμμο ἡηεβηοοο + ¹ αγῶρηη * Fol. 301r.
ἡτεγμεσηηη ηωοτ ἐβοζ +

ΨΑΛΜΟΣ ρε̄

13¹³ ατση ἐζρηη ζαπόοο ηεηη¹ζηηητοτζοζδεη +
14 αηηαζμοτ ἐβοζ ηεηηοτἀηαγῖη + ¹⁴ αγῖηοτ ἐβοζ
ηεηηχακῖ ηεμῖηηῖβῖ ἡφμοτ οτοζ ηοτσηατζ
15 αγσοζ¹ποτ + ¹⁵ μαροτοτσηηζ ἐβοζ¹ ἡπόοο ἡζεηεγῖαη
ηεη¹ηεγψφηρη ἡηηψηρη ἡ¹τεηηρσηη +

Ps. cvi. 13 ηεηηοτἀηαγῖη sic.

Psalme cxvi.

1¹ Le Seigneur a régné, que la terre exulte, que se réjouissent les îles
2 nombreuses. ² Nuage et obscurité l'entourent: justice et jugement sont la
direction de son trône.

Psalme cxvii.

1¹ Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des
2 œuvres merveilleuses. ² Le Seigneur a montré son salut en face des nations;
3 il leur a révélé sa justice.

* Fol. 301r.

Psalme cxvi.

13¹ Ils ont crié vers le Seigneur dans leurs tribulations: il les a sauvés
14 de leurs nécessités. ¹³ Il les a retirés des ténèbres et de l'ombre de la mort,
15 et il a brisé leurs liens. ¹³ Que ses miséricordes soient proclamées au Sei-
gneur, et ses merveilles aux fils des hommes.

ψαλμος ρϥ

¹ ΠΕΞΕΠΟΣ̄ ἸΝΑΟΣ̄ ΧΕΖΕΜΙΣ̄ ΣΑΤΑΟΥΝΑΜ̄ + ψαψ̄χω̄
 ἸΝΕΚΧΑΧῙ ΤΗΡΟῩ + ΣΑΠΕΣΗΤ̄ ἸΝΕΚΒΑΛΑΤΧ̄ + ² ΟῩ-
 ΨΩΨΑΤ̄ ἸΧΟΜ̄ ἸΤΑΚ̄ ΕΦΕΟΥΡΟΥΠῩ ἸΠΕΠΟΣ̄ ΕΒΟΖ̄ ΗΕΠ-
 ΟΣΗΝ̄ + ΟΥΟΥΖ̄ ΕΚΕΕΡΟΣ̄ ΗΕΠΟΥΗΤ̄ ἸΝΕΚΧΑΧῙ +

ψαλμος ρϥζ

²² ΠΩΨΗΝ̄ ΕΤΑΥΨΟΥΨῩ ἸΠΕΠΙΣ̄ ΕΚΩΨ̄ + ΦΑΙΣ̄ ΑΨΨΩΨΗΝ̄
 ΕΥΧΩΨΑΤ̄ ἸΝΑΚΖ̄ + ²³ ΦΑΙΣ̄ ΑΨΨΩΨΗΝ̄ ΕΒΟΖ̄ ΖΥΤΕΠΠΟΣ̄
 ΟΥΟΥΖ̄ ΦΟῙ ἸΨΦΗΡ̄Ι ΗΕΠΠΕΒΑΖ̄ + ²⁴ ΦΑΠΠΕ ΠΕΖΟΥΤ̄
 ΕΤΑΠΟΣ̄ ΒΑΜΙΟΥΨῩ + ΜΑΡΕΠΒΕΛΗΖ̄ ΟΥΟΥΖ̄ ἸΠΕΠΟΥΤΗΟΥΨῩ
 ἸΜΟΝ̄ ἸΨΗΤῩ + ²⁷ ΦΨ̄ ΠΟΣ̄ ΑΨΕΡΟΥΨΗΝ̄ ΕΡΟΠ̄ ΣΕΜΠΕ-
 ΟΥΨΑΙ ΗΕΠΠΕΤΦΕΖ̄ ΨΑΠΕΠΤΑΠ̄ ἸΠΕΠΠΜΑΠΕΡΨΩΟΥΨῩ +
²⁵ ὡ̄ ΠΟΣ̄ ΕΚΕΠΔΑΖΜΕΠ̄ ὡ̄ ΠΟΣ̄ ΕΚΕΣΟΥΤΨΗΠΠΕΠΨΩΨῩ +

كامل الذي يجب قرأته ليلة الاحد العظيم القيامة المقدسة بعون الله يتلوا ذلك بكرة

Ps. cxvii, 22 ΕΥΧΩΨΑΤ] ω sr. l. | 23 ΕΒΟΖ] ο sr. l. | 27 ΨΑΠΕΠΤΑΠ] sic. lire ΨΑΠΕΠ-

Psaume cix.

¹ Le Seigneur dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tous tes ennemis sous tes pieds. » ² Un sceptre de ta puissance, le Seigneur l'enverra de Sion, et tu domineras au milieu de tes ennemis.

Psaume cxvii.

²² La pierre qu'ont méprisée les ¹ constructeurs est devenue une tête d'angle. ²³ Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux. ²⁴ C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui. ²⁵ Dieu le Seigneur a brillé sur nous; établissons une fête avec ce qui parvient jusqu'aux cornes de l'autel. ²⁶ ô Seigneur, tu nous sauveras! ²⁷ ô Seigneur, tu rectifieras notre voie!

Terminé ce qu'on doit lire dans la nuit du grand Dimanche de la Résurrection Sainte par l'aide de Dieu. Après cela se lit la Prière du Matin de la Résurrection Sainte; puis, après l'Évangile de la Prière du Matin, se lit l'homélie qui

* Fol. 302.

* Fol. 302.

القيامة المقدسة ثم بعد انجيل بكرة يقرأ الميعر المختص بالقيامة من قول الاب انا
كيراص من اوله الى اخره

ΨΑΛΜΟΣ ἰς τὴν ἄναστασις ἐπιμαρτυροῦν ἡτεπελεός οὐτος
πενσῶτηρ ἰησὺς πῦς

Ψαλμο ὁς

65 ⁶⁵ αὐτῶν ἡξεφῆ ἡφρηῆ ἡφην ἔτεπκοῦ ἡφρηῆ
ἡοτας εἰσθαῆς ἔβωλ ἡενηρηπ ἔοτον ᾠχοῦ ἡμοῦ ⁊
λεξίς

69 ⁶⁹ αὐκῶτ ἡπεγμα ἔσοταβ ἡφρηῆ ἡφα πταπ ⁊ Col. 302.
ἡοτῶτ ⁊ αὐξισῆτ ἡμοῦ ζιξενπκαζι ψαῆπες ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

2 ² οὐτος ζανάτοοῦ ἔμαψῶ ἡφοτας ἡπιαββα-
3 τῶν ⁊ ἀνί ἐπιῶζατ ἔταφρη ψας ⁊ ³ οὐτος πατῶσ

Tit. Ψαλμο] sic, et o sr. l. | Ps. lxxvii, 69 αὐκῶτ] sic, lire -κῶτ | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ]
sic, et o sr 3 | μαρκον] o sr. l.

est propre à (la fête de) la Résurrection des sermons du Père Anbà Cyrille du commencement jusqu'à la fin¹.

Matin de la Résurrection bénie de Notre Seigneur et Notre Sauveur Jésus-Christ.

Psaume LXXVII.

65 ⁶⁵ Dieu s'est levé comme celui qui est endormi, comme quelqu'un enivré
de vin, à qui est la force.

69 *Verset* ⁶⁹ Il a bâti son lieu saint * comme l'unicorne; il l'a établi sur la * Col. 302.
terre pour toujours.

Évangile selon Marc (Marc xvi).

2 ² Et de bon matin, le premier des sabbats, elles vinrent au tombeau,
3 le soleil levé. ³ Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre à

1. Cette rubrique est en arabe.

ὕμνος ἡγιωτέρητος + χενου ενιασκερκερ ὑμνῶνσι παν
 ἔβουα ζιρσῳ ὑμνῶζατ + ὁτοζ ἑταρχατ ἡγιωτβαζ
 ἐπῳσι + ατῆατ ἐπῳνι χεατσκερκῳσῳ + νε οτῆσῳ
 γαρ ἐμασῳνε + ὁτοζ ἑταρχε πῳοτ ἐβουτῆ ἐπῳ
 ὑζατ + ατῆατ ἐοτῆβελῳσι εφζεμσι σαοτῆναμ +
 εφζηζ ἡγιωττοζη ἐσοτ'οβῳ + οτοζ ατερζοτ + ἡβου
 ζε νεχαζ πῳοτ χεὑπερερζοτ ἡς πετετενῳσῳ
 ἡσῳσῳ πρεμναζαρεσ φη ἑταρχαζ + αζ τῆσῳ
 φζαμνασ αν + ις ἡμα ἑταρχαζ ὕμοζ + ἀλλα
 μασε πῳτεν ἀχοτ ἡνεφμασῆτῆσ πειπετροσ χε
 φναερῳορῆ ἐρῳτεν ἐτῆγαζιζεά + ἀρετενῆμνατ ἐροζ
 ὕματ + κατὰ φρητ ἑταρχοσ πῳτεν + ὁτοζ ατῆ
 ἔβουα ατῆσῳτ ἔβουα ζαπῳζατ + νε ἀοτ'σβερτερ
 γαρ ταζῳοτῆσ πειοτῳσῳτ + οτοζ ὑποτχεζαζ
 ἡζαζ + πατερζοτ γαρπε +

† σῆμαξισ πάντοστοζο προς κορινθῳ ἁ κεζ ἰθ

23* ἀναρχῆ πῳς ἰταῖ να πῳς ἡεππεφζῆσι 23*

Marc xvi. 6 [ἡς] aj. sr. l. [7 φρητ] † sr. l. [tit. πάντοστοζο] sic. et ο² sr. l. [κορινθῳ] sic. et σ sr. l. † κεζ] sic. et ζ sr. κε.

l'entrée du tombeau? » ¹ Et ayant levé les yeux, elles virent la pierre roulée; ² car elle était très grosse. ³ Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un ⁴ jeune homme assis à droite, vêtu d'une tunique blanche, et elles eurent peur. ⁵ Lui, il leur dit : « Ne craignez pas; Jésus, que vous cherchez, le Nazaréen ⁶ qui a été crucifié, il s'est levé; il n'est plus ici; voici le lieu où il a été ⁷ placé. ⁸ Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précédera en ⁹ Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. » ¹⁰ Et elles sortirent, ¹¹ s'enfuirent du tombeau; car un tremblement et une stupeur les avaient saisis; et elles ne le dirent à personne, car elles craignaient.

Le Synaxe. L'Apôtre aux Corinthiens 1 chapitre xix. (1 Cor. xv).

¹⁰ * Comme prémices, le Christ; puis ceux qui appartiennent au Christ ^{23*}

24 ²⁴ ἵνα πᾶσι δόξαν ἀγαθήν ἵψμετο ὑποφύγοι
 φῶσι ἐν ἡμῶν ἀγαθῶν ἀρχῇ ἵβεν + ημ-
 25 ἐξουσίᾳ ἵβεν + ημῶν ἵβεν + ²⁵ ὅτι γὰρ ἐροῦν * Fol. 30r.
 ἵπεροῦρο + ὑπερχαλεῶσαι τῆρο σαῖνεν
 26 ἵπεράδα + ²⁶ ἵβεν ἵβεν ὑπερχαλεῶσαι ἐτεφ-
 27 μοι + ²⁷ ἀφῶσαι ἵβεν ὀνεῶο + σαῖνεν
 ἵπεράδα + ἡμῶν δε ἀγαθῶν ὀνεῶο ἵβεν
 ὀνεῶο ἡμῶν + ὑποφύγοι ἐβον δε ὑπεφῶσι
 28 ἐταφῶσαι ἵβεν ὀνεῶο ἡμῶν + ²⁸ ἡμῶν δε
 ἀφῶσαι ἵβεν ὀνεῶο ἡμῶν + τότε ἵβεν ὀνεῶο
 ὑπεφῶσι + ἡμῶν ἐταφῶσαι ἵβεν ὀνε-
 29 ῶο ἡμῶν + ἡμῶν ἵβεν ὑπεφῶσι ἡμῶν ἵβεν
 ἡμῶν ἵβεν + ²⁹ ἡμῶν ὀνεῶο ὑπεφῶσι ἡμῶν * Fol. 30r.
 ἐβον δε ὀνεῶο ὑπεφῶσι
 30 ἐβον δε ὀνεῶο ὑπεφῶσι ἡμῶν ὑπεφῶσι
 31 ὑπεφῶσι ἡμῶν ἵβεν + ³¹ ἡμῶν ὑπεφῶσι
 ὑπεφῶσι ἡμῶν + φῶσι ἐτεφῶσι ἡμῶν ἡμῶν

I Corin. xv. 31 ὑπεφῶσι ἡμῶν sic. lire ὑπεφῶσι.

24 dans son avènement. ²⁴ puis la fin, quand il aura donné le royaume à Dieu
 et au Père, quand il aura anéanti toute principauté et toute * autorité et * Fol. 30r.
 25 toute puissance. ²⁵ Car il faut qu'il règne, jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses
 26 ennemis sous ses pieds. ²⁶ Le dernier ennemi qu'il anéantira est la mort.
 27 ²⁷ Il a fait que tout courbe la tête sous ses pieds; et lorsqu'il dit que tout
 28 s'incline devant lui, il est évident que celui-là est excepté, qui a fait que
 28 tout s'incline devant lui. ²⁸ Et lorsque tout s'incline devant lui, alors lui
 aussi le Fils s'inclinera devant celui qui a fait que tout s'incline devant lui,
 29 afin que ce soit Dieu qui soit tout en tout. ²⁹ Sinon, que feront * ceux qui sont * Fol. 30r.
 30 baptisés pour les morts? Si les morts ne ressuscitent en aucune manière,
 31 pourquoi est-on baptisé pour eux? ³⁰ Pourquoi nous aussi pérorons-nous en
 31 tout? ³¹ Je meurs chaque jour, je l'affirme par votre gloire, mes frères, celle

ΠΕΝΟΣ + ³² ΙΣΧΕ ΔΕ ΗΕΝΟΤΜΕΤΡΩΜΙ + ΑΓΓ ΟΥΒΕΠΠ- ³²
 ΟΥΡΙΟΝ ΗΕΝΕΦΕΣΟC ΟΥΠΕ ΠΑΘΗΟΤ + ΙΣΧΕ ΔΕ ΠΡΕΦ-
 ΜΩΟΤΤ ΠΑΤΩΟΤΗΟΤ ΔΗ + ΜΑΡΕΝΟΤΩΜ ΟΤΟΖ ΙΠΤΕΙ-
 ΣΗ +³³ ΡΑCΓ ΓΑΡ ΤΕΠΝΑΜΟΤ + ³³ ΪΠΕΡCΩΡΕΜ ΠΑCΠΗΟΤ +³³
 * 101. 307. ΜΑΡΕΠCΑΧΙ ΓΑΡ ΕΤΖΩΟΤ + ΜΑΤΤΑΚΟΠΙΖΗΤ ΕΒΝΑ-
 ΠΕΤ + ³¹ ΜΩΠΠ ΕΡΕΤΕΠ'ΡΗC ΗΕΠΟΤΜΕΘΜΠΠ + ' ΟΤΟΖ ³¹
 ΪΠΕΡΕΡΠΗΟΒΙ ΟΥΜΕΤΑΤCΟΤΕΚΓΓ ΓΑΡ ΕΤΩΟΠ' ΗΕΠΖΑΠ-
 ΟΤΟΠ + ΔΙCΑΧ' ΠΕΜΩΤΕΠ ΗΕΠΟΤΧΦΙΟ +³⁵ ΑΔΔΑ ΟΤΟΠ ³⁵
 ΟΤΑΙ ΠΑΧΟC ΧΕΠΩC ΠΡΕΦΜΩΟΤ ΠΑΤΩΟΤΗΟΤ +
 ΑΤΠΗΟΤ ΔΕ ΗΕΠΔΩ ΙCΩΜΑ +³⁶ ΠΑΤΖΗΤ ΠΕΤΕΚCΓΓ ³⁶
 ΪΜΟΦ ΪΨΟΦ ΪΠΑΦΩΠΗ' ΔΦΩΤΕΜΜΟΤ + ³⁷ ΟΤΟΖ ΠΕΤΕ- ³⁷
 ΚCΓΓ ΪΜΟΦ ΠΙCΩΜΑ' ΕΒΝΑΜΩΠΠ + ΪΨΟΦ ΔΠΠΕ ΕΤΕΚCΓΓ
 ΪΜΟΦ + ΑΔΔΑ ΟΥΠΑΦΡΠ ΕCΒΗΜ + ΙΤΕ ΟΤCΟΤΟ ΙΤΕ
 ΚΕΟΤΑΙ' ΪΠCΕΠΠ ΪΠΠΙΧΡΟΧ +³⁸ ΦΓ ΔΕ ΜΑΦΓCΩΜΑ ³⁴
 ΠΑΦ' ΚΑΤΑ ΦΡΗΓ ΕΤΑΦΟΤΩΜ' ΟΤΟΖ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ
 ΪΠΠΙΧΡΩΧ + ΦΓ ΪΠΟΤCΩΜΑ ΠΩΟΤ ΪΜΠΠ ΪΜΩΟΤ +³⁹
 CΑΡΞ ΠΙΒΕΠ ΤΑΙCΑΡΞ ΤΑΙCΑΡΞ ΔΠΠΕ + ΑΔΔΑ ΟΥΕΤ ³⁹

³³ ΜΑΤΤΑΚΟΠΙΖΗΤ] sic. lire ΜΑΤΤΑΚΕ- | ³⁴ ΕΤΩΟΠ] ο sr. l. [ΗΕΠΟΤΧΦΙΟ' ο² sr. v | ³⁵ ΠΡΕΦΜΩΟΤ] sic. lire -ΜΩΟΤΤ | ³⁶ ΪΨΟΦ] sic. lire ΪΨΟΚ | ³⁷ ΪΠΠΙΧΡΟΧ] un ω sr. o | ³⁹ ΪΠΠΙΧΡΑΔΑΓ' ηζαααγ' ajouté.

que j'ai dans le Christ Jésus notre Seigneur. ³² Et si dans l'humanité j'ai
 lutté avec les bêtes dans Ephèse, quel est mon avantage? Et si les morts
 ne ressuscitent pas, 'mangeons et buvons, car demain nous mourrons.'

³³ Ne vous égarez pas, mes frères, car les 'paroles mauvaises perdent les
 * 101. 305. cœurs bons.' ³³ Soyez vigilants dans la justice, 'et ne péchez pas: car
 l'ignorance de Dieu est dans quelques uns, je vous ai parlé avec pudeur.

³⁴ Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressusciteront-ils? ils viennent
 en quel corps? ³⁶ Insens! ce que tu sèmes vivra-t-il, s'il ne meurt pas? ³⁷ Et
 ce que tu sèmes, le corps qui sera, ce n'est pas lui que tu sèmes, mais un
 grain nu, soit de blé soit d'un autre reste de semence: ³⁸ mais Dieu lui donne
 un corps comme il l'a voulu, et à chacune des semences il donne un corps
 particulier. ³⁹ Toute chair n'est pas la même chair: mais autre est

* CΑΡΞ ΜΕΝ ἸΤΕΝΙΡΩΜΙ + ΟΥΕΤ¹ CΑΡΞ ΔΕ ἸΤΕΝΙΠΤΕ- * Fol. 305^r
 Βῆνωσι + ΟΥΕΤ CΑΡΞ ἸΤΕΝΙΖΑΔΑ†¹ ΟΥΕΤ ΘΑ¹ ἸΤΕΒΤ +¹
 40 ⁴⁰ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ CΑΜΑ ἸΤΕΝΑ ΤΦΕ + ΟΥΟΝ CΑΜΑ ἸΤΕΝΑ
 ΠΚΑΖΙ + ΑΔΔΑ ΟΥΕΤ¹ ΠΩΟΥ ΜΕΝ ἸΤΕΝΑ ΤΦΕ + ΟΥΕΤ
 41 ΠΩΟΥ ἸΤΕΝΑ ΠΚΑ¹ΖΙ + ⁴¹ ΟΥΕΤ ΠΩΟΥ ἸΠΙΡΗ +¹ ΟΥΕΤ
 ΠΩΟΥ ἸΠΠΙΟΖ + ΟΥ¹ΕΤ ΠΩΟΥ ἸΠΙCΙΟΥ + ΟΥΟΝ ΟΥCΙΟΥ
 42 ΓΑΡ ΕΦΟΥΟΥ ἘCΙΟΥ ἩΕΠΠΕΥῶΟΥ + ⁴² ΠΑΙΡΗ† ΟΠΠΕ
 †ΧΕΑΝΑΣΤΑCΙC ἸΤΕΝΙΡΕΥΜΟΥΤ + CΕCΙ† ἸΜΟC ἩΕΠΟΥ-
 43 ΤΑΚΟ CΠΑΤΩΝC ἩΕΠΟΥΜΕΤΑΤΤΑΚΟ + ⁴³ CΕCΙ† ἸΜΟC
 ἩΕΠΟΥΩΩ + CΠΑΤΩΝC ἩΕΠΟΥῶΟΥ +¹ CΕCΙ† ἸΜΟC
 44 ἩΕΠΟΥΜΕΤΨΑΒ + CΠΑΤΩΝC ἩΕΠΟΥΧΟΜ +¹ ⁴⁴ CΕCΙ†
 ἸΟΥCΩΜΑ ἸΨΥΧΙΚΟΝ + *ΥΠΑΤΩΝC ἸΧΕΟΥCΩΜΑ * Fol. 305^v
 ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ + ΙCΞΕ ΟΥΟΝ CΑΜΑ ἸΨΥΧΙΚΟΝ + ΙΕ ΟΥΟΝ
 45 CΑΜΑ ΟΠ ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ + ⁴⁵ ΑCΘΗΟΥΤ ΡΩ ΟΠ ἸΠΑΙ-
 ΡΗ† + ΧΕΑΥΩΠΠΙ ἸΧΕΑΔΑΜ¹ ΠΙΡΩΜΙ ἸΖΟΥΙΤ +
 ἘΟΥΨΥΧΗ ΕCΟΠ¹ + ΠΗΔΕ ΔΕ ΑΔΑΜ ἘΟΥΠΠΑ ΕΥ-
 46 ΤΑΠΗΘ + ⁴⁶ ΑΔΔΑ ΠΠΠΑΤΙΚΟΝ ΑΠΠΕ ΠΠΩΟΡΠ ΑΔΔΑ

43 ἩΕΠΟΥΧΟΜ] 0² sr. l. | 46 ΑΔΔΑ¹] Δ² sr. l.

* la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre la chair des oiseaux, autre * Fol. 305^v
 40 celle des poissons; ⁴⁰ et il y a un corps des êtres du ciel, et il y a un corps
 des êtres de la terre, mais autre est la gloire des êtres du ciel, autre la gloire
 41 des êtres de la terre, ⁴¹ autre la gloire du soleil, autre la gloire de la lune,
 autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile dans sa
 42 gloire : ⁴² il en est de même aussi de la résurrection des morts; elle est semée
 43 dans la corruption, elle ressuscitera dans l'incorruptibilité; ⁴³ elle est semée
 dans le mépris, elle ressuscitera dans la gloire; elle est semée dans la faiblesse,
 44 elle ressuscitera dans la force; ⁴⁴ il est semé un corps psychique, * il ressus- * Fol. 305^v
 citera un corps spirituel; s'il y a un corps psychique, il y a aussi un corps spi-
 45 rituel. ⁴⁵ En fait, il est écrit ainsi : Adam le premier homme a été fait âme
 46 vivante; le dernier Adam esprit vivant; ⁴⁶ mais le premier n'est pas spiri-

ψυχικόνη + μενεσις ψυχικόνη ⁴⁷ πρῶτος ⁴⁷
 ἰσοτι + ἕβος ἡενικαζη ἡρεμῆκαζι + ἡμαζβ
 δε πρῶτος ἕβος ἡεντφενε + ⁴⁸ ἡφρητ ἡπρεμ- ^{48*}
 ῆκαζι + παρητ ὀη πικερεμῆφε + ⁴⁹ ὁτοζ κατα ⁴⁹
 φρητ ἕτανερφορη ἡτζικση ἡπρεμῆκαζι¹ μαρεν-
 ερφορη ἡτζικση ἡτεπρεμῆφε +

* Fol. 306.

καθολικό πेत्रοτ ἄ κεζ ε

¹⁵ ερετεπισοβτ ἡμωτην ἡσχοτ ἡβεν¹ εταπολο- ^{15*}
 γιά ἡοτοη ἡβεν εσηαερέτην ἡμωτην ἡοτσαζι +
 ευβετ ζελπισ ετῆενσηνοτ¹ ¹⁶ αλλα ἡενοτμετρεμ- ¹⁶
 ρατω ημοτζοτ + ἕοτοη ἡωτην ἡματ ἡοτστ-
 ηηδεσις ἕανες + ζημα ἡτοτοδωμη ἡζενη ετσαζι
 ἡαρητην ἡφρητ ἡζανσαμπετζωοτ + ὁτοζ ετοδ-
 ἄοτω ἡπετηπζημωμη εσηανεφ ἡεπηχς + ¹⁷ ηανες ¹⁷
 γαρ ἕρετεπῆρι ἡπῆνεσηανεφ + ισζε γοτσω ἡζε-
 πθεζημα ἡτεφτ + ἡτετεπῆοῖμαζ ἕζοτ εἕρετεπῆρι

Tit. καθολικό] sic. et 0² sr. κ² . κεζ. sic. et 2 sr. κε.

tuel, mais psychique; après lui, le spirituel; ⁴⁷ le premier homme, *tiré* de la ⁴⁷
 terre, est terrestre; le second homme *vient* du ciel; ⁴⁸ tel est le terrestre..... ^{48*}
 tels aussi les autres célestes¹; ⁴⁹ et comme nous avons porté l'image du ⁴⁹
 terrestre, portons l'image du céleste.

* Fol. 306.

* *Catholique de Pierre* (chapitre VI (1 Pierre III).

^{15*} Préparés en tout temps à la défense, à quiconque vous demandera ^{15*}
 une parole à cause de l'espérance qui est en vous, mais en douceur et ¹⁶
 crainte; ¹⁶ ayant une conscience bonne, afin que soient confondus ceux qui ¹⁶
 parlent contre vous à la manière des méchants, et qui insultent votre bonne ¹⁷
 démarche dans le Christ. ¹⁷ Car il est bon, faisant le bien, si c'est la volonté ¹⁷

1 Une partie du verset 48 est omise. Pour le texte complet, cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 4, p. 205.

18 ὑπὸ πνεύματι ἁγίῳ + 18 ¹⁸ ζεῶσιν ζωῆς πύξ αἰῶτος + ἴπου- * Fol. 306.
 con ευθεφνοβι ἐβρη ἐξωπν + ππυμνι ἐξεπνιόσι +
 ζμα ἡτεφεντιεν ἐβουπν ἡφτ + ἐαῖμοτ μεν ἡεν-
 19 τσαρξ̄¹ γονῆ δε ἡενπππια + 19 ¹⁹ ἡενφαι πικεππια
 ετχῆ ἡενππυτεκο + αῖψε¹ παῖ αῖζιψενπποτφ
 20 ἡῶτ + 20 ²⁰ πῆ ἐτατερατῶσπτῆζῆτ ἡοτσοτ + ἡοτε
 δε ἐτασοῖζο ἡξετμετρεῖῶτῆζῆτ ἡτεφτ + ἡεν-
 πῆζοοτ ἡτεπῶε + ἐαῖψαμῖο ἡοτκτβῶσιος ἐτεπτε +
 21 ἐτεῆ ἡψτχῆπτε + 21 ²¹ παρῆτ ἡῶσπτεν ζῶπτεν φῆοτ +
 γῆαπαζεμῆπνοτ ἡενοττῆποσ ἡτεοτῶις ἡοτχῶ
 ἐβρη ἀπ ἡοτῶσλεβ ἡτετσαρξ̄ + ἀλλὰ ἡενοτστῆ- * Fol. 307.
 ηλεσις ἐπανεσ + ἐπῆππῶσβζ¹ ἡφτ + ἐβου ζῆτεππ-
 22 τῶπῆ ἡῆπς πύξ + 22 ²² φῆ ετχῆ σαοτῆπαι ἡφτ +
 ἐαῖψε παῖ ἐτφε + ἐατῶπῆξῶτ¹ παῖ ἡξεζαναγ-
 v. 1 ¹ γεοσ + ἡεμζανῆξοτσία ἡεμζανῶου + 1 ¹ πύξ οπῆ
 ἐταῖψεπῶκαζ ἡεντσαρξ̄ ἐβρη ἐξωπν + οτοζ¹
 ἡῶσπτεν ζῶπτεν ἡεκῆπνοτ ἡπαισμοτ ξεφῆ ἐταῖ-

I Pierre iv, 1 οτοζ] σ² st. l.

18 de Dieu, que vous souffriez, plutôt que faisant le mal. 18 Car vraiment aussi
 le Christ aussi est mort * une fois à cause du péché pour nous, le juste pour * Fol. 306
 les coupables, pour qu'il nous amène à Dieu: il est mort dans la chair, mais
 19 il vit dans l'esprit. 19 En lui (l'esprit) aussi, aux esprits qui sont dans la prison,
 20 il alla leur prêcher, 20 eux qui avaient été incrédules un moment, lorsque
 temporisait la patience de Dieu dans les jours de Noé, pendant qu'on fabri-
 quait l'arche, dans laquelle peu furent sauvés de l'eau, c'est-à-dire huit âmes:
 21 21 ainsi vous aussi maintenant serez sauvés par un type de baptême,
 non pas par l'abandon d'une souillure de la chair, * mais par une conscience * Fol. 307.
 22 bonne pour prier Dieu par la résurrection de Jésus Christ, 22 qui est à la
 droite de Dieu, étant allé au ciel, vers qui s'inclinent les anges, les puis-
 1 sances et les vertus. iv 1 Le Christ donc ayant souffert dans la chair pour

οὐκὰς ἡεντσαρῆ ἃ ἀφταλῶοϥ ἔβωλ ῥαφνοβι ἃ
 ἃ ἔνιχνιτεϥϣυτεμϣωμῖ ῥε ἃ ἡενζανῆπυτμῖ ἱρϣμῖ ἃ 2
 ἀλλὰ πσενῖ ἱτεπεϥωμῖ ἡεντσαρῆ ἃ ἱτεϥαῖϥ ἡεν-
 φοτϣϣ ἰφϣ ἃ κηη γαρ ἔρῳτην ἰπσχοτ ἔταϥσῖν ἃ 3
 ἔρετενῖρῖ ἰφφοτϣϣ ἱπσενσῖοσ ἔρετενῖμοϣῖ δε ἱῖρῖ
 * Fol. 307. ἡενζανῖωῖ ηενζανῆπυτμῖ ἃ ἡενζανῖωῖ
 ἱοτϣο ἱρῖ ἃ ἡενζανῖερῖερ ηενζανῖωϣ ηεν-
 ζανῖο ἰβοϣ ἃ ἰμετϣωμϣεῖζωλοη ἃ ἔτεϣῖηῖ ἔτοτοσ 4
 ἱϣεμῖο ἱῖηῖϥ ἃ ἱτετενῖόωῖ ηενμοτ ἀη ἃ ἔβοτῖ
 ἔηηϣῖ ἔβωλ ϣω ἃ ἱτεϣμετατοτῥαῖ ετῥεοτῥῖ ἃ ἱῖηη 5
 εσηαϣλογοσ ἰφῖ ηεϣεβῖτῳτ ἔϣζαν ἔηη ετοηῖ ἃ
 ηεμῖη εσημοτῥ ἃ ἃ εσβεϣαῖ γαρ ἀτῥῖϣενῖοτῥῖ 6
 ἱπικερεϥμωοτῥ ἃ ῥῖα ἱσεϣζαν μεη ἔρῳοτ κατὰ
 ἱρϣμῖ ἡεντσαρῆ ἃ ἱτοτῳηῖ δε κατὰ φϣ ἡενπῖηῖ
 πρῆῖσ κεῖ ῖ

* Fol. 308. ἃ ἱρϣμῖ ἱσραῖηῖ τῖησ ἃ σῳτεμ ἔηαῖσῥαῖ ηαῖ ἃ 22
 1 ῥαφνοβι ο sr. l. | 2 ἡενφοτϣϣ τ sr. o. | tit. κεῖ] sic. et a sr. κε.

nous, et vous aussi, armez-vous de cette façon parce que celui qui a souffert
 dans la chair a cessé de pécher. ² De sorte qu'il ne demeure plus dans les
 convoitises des hommes; mais que le reste de sa vie dans la chair, il la ²
 passe dans la volonté de Dieu. ³ Car il vous suffit du temps passé où vous
 faisiez la volonté des païens, en marchant dans ⁴ les souillures, les con- ³
⁴voitises, les orgies de différentes sortes, les débauches, les impuretés et
⁵ les diverses abominations de l'idolâtrie; ⁶ d'où il leur semble étrange² que
 vous ne comiez pas avec eux dans le même débordement de perdition, en
 blasphémant : ⁵ lesquels rendront compte à celui qui est prêt à juger les ⁵
 vivants et les morts; ⁶ car c'est pour cela que l'évangile a été donné même
 aux morts pour que, condamnés d'une part selon les hommes dans la chair, ⁶
 ils vivent selon Dieu dans l'esprit.

Actes chapitre III (Act. 11).
 ἃ Hommes ἃ Israélites, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, l'homme
 * Fol. 308. a] Cl. P. O., t. XXIV, fasc. 2, p. [19].

ἸΗΣΟΥ ΠΑΝΔΥΝΑΜΟΥ + ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΙΣΦΕΡΕΙ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΒΟΛ
 ΨΑΡΩΤΕΝ + ΗΕΝΘΑΝΩΜ ΝΕΜΘΑΝΗΝΗΝ + ΝΕΜΘΑΝ-
 ΨΦΗΡΗ + ΠΗ ΕΤΑΦΕΙ ΑΓΙΟΥ ΕΒΟΛ ΘΥΤΟΥ + ΗΨΗΡΗ
 ΗΕΠΤΕΤΕΝΗΝΗ + ΚΑΤΑ ΦΡΗΝΗ ΕΤΕΤΕΝΣΩΟΥΗ ΨΩΤΕΝ +
 23 ΦΑΣ ΗΕΠΠΙΣΟΘΗΝ ΕΤΩΝΨ ΝΕΜΠΨΩΡΠ ΗΕΜ ΨΤΕΦΕΙ +
 24 ΑΤΕΤΕΝΤΗΝΟΥ ΕΨΗΡΗ ΕΝΕΝΧΙΧ ΗΠΠΑΝΟΜΟΣ ΑΡΕΤΕΝΑΨΟΥ
 ΑΡΕΤΕΝΨΟΥΒΕΥ + 24 ΦΑΣ ΕΤΑΦΕΙ ΤΟΥΤΗΝΟΥ + ΕΑΨΒΩΑ
 ΕΒΟΛ ΗΠΠΑΚΘΗ ΨΤΕΑΜΕΝΗ + 24 ΧΕΝΕ ΨΜΟΠ ΨΧΟΜ ΗΣΕ-
 25 ΑΨΜΑΘΗ ΨΜΟΥ ΕΒΟΛ ΘΥΤΟΥ + 25 ΔΑΤΙΔ ΓΑΡ ΨΧΩ ΨΜΟΣ
 ΕΡΟΥ + 25 ΧΕΑΙΕΡΨΩΡΠ ΗΠΑΤ ΕΠΘΟΣ ΨΠΑΨΘΟ ΕΒΟΛ ΗΣΗΟΥ
 26 ΨΒΕΠ ΕΨΧΗ ΣΑΟΥΨΝΑΜ ΨΜΟΙ ΧΕΨΠΑΚΨ + 26 ΕΨΒΕΦΑΣ * Fol. 308r.
 ΑΠΑΘΗΤ ΟΥΡΗΟΥ ΟΥΘ ΑΠΑΔΑΣ ΘΕΔΗΑ + ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ-
 27 ΤΑΚΕΣΑΡΞ ΕΣΕΨΨΠΗ ΗΕΠΟΥΘΕΛΠΙΣ + 27 ΧΕΨΠΕΚΣΩΧΠ
 ΗΤΑΨΤΥΧΗ ΗΕΠΑΜΕΝΗ + ΟΥΔΕ ΗΠΕΚΨ ΨΠΕΘΟΥΑΒ
 28 ΗΤΑΚ ΕΠΑΤ ΕΠΤΑΚΟ + 28 ΠΨΨΨΨ ΨΤΕΠΨΨΗ ΑΚΟΥΡΗΘΟΥ
 29 ΠΗΝ ΕΒΟΛ + ΕΚΕΜΑΘΤ ΗΟΥΡΗΟΥ ΝΕΜΠΕΚΘΟ + 29 ΠΨΨΨ
 ΠΕΝΣΠΗΟΥ ΣΨΕ ΕΣΑΨΙ ΝΕΜΨΤΕΝ ΗΕΠΟΥΨΠΗΘ ΕΒΟΛ +
 ΕΨΒΕΠΕΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΗΨΨΤ ΔΑΔ ΧΕΑΨΜΟΥ ΟΥΘ

Actes II, 23 ἡπάννομος] ο² sr. l. | ἀρετεψουβευ] ο sr. l. | 26 ουρο] ο² sr. l. |
 29 ουρο δακκος] aj. sr. l.

que Dieu vous a manifesté par des pouvoirs, des signes et des merveilles
 23 que Dieu a faites par lui au milieu de vous, comme vous le savez, 23 celui
 que par la décision fixe et la présence de Dieu vous avez livré aux mains des
 24 impies, crucifié et tué, 24 celui-là, Dieu l'a ressuscité annulant les douleurs
 25 des enfers, car il était impossible qu'elles dominent sur lui. 25 Car David dit
 de lui : « J'ai vu d'avance le Seigneur devant moi en tout * temps, étant à ma
 26 droite, pour que je ne sois pas ébranlé. 26 Pour cela mon cœur s'est réjoui et
 27 ma langue a exulté, et encore ma chair sera dans l'espérance : 27 car tu ne
 laisseras pas mon âme dans les enfers, et tu ne laisseras pas ton Saint voir
 28 la corruption. 28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie : tu me rem-
 29 pliras de joie avec ton visage. » 29 Hommes frères, il faut parler avec

αρκοςϣ + οτοζ πεϣυζαρ ρηρη ρηρητην ϣα εβουρη
 εβουοτ + 30 εοτπροφρητησ οτηνη + οτοζ ϣσωοτη 30
 * Fol. 309r. ϣεβηνοτ'αναϣ αβ'ϣ κρκ ηαϣ ϣε'εβοζ ηενηοτταζ
 ρηηε τερ'ηη ευρεϣζεμσ ζ'ϣενηεϣουρονοσ + 31 εταϣ 31
 ηαρ οτη ισϣενηωορη + αϣσαϣι ευβεταναστιασ
 υπ'χσ + ϣεμπεϣσζηηϣ ηεναμειη' + οτδε υπετεϣ-
 σαρεηηηαρ επτακο + 32 φραηε ηησ εταβ'ϣ τοτηοσϣ 32
 φραε ετε'ανοη τηρηη + τεηοσ υμμευρε ηαϣ + 33 εαϣοίσι 33
 σαοτ'ιναμ υβ'ϣ + οτοζ αϣοί υηησϣ ρητηη'ηηα
 εβουαβ + εβοζ ζ'τοηϣ υβ'ηηα αϣφωη' υμοϣ + φαε
 ηηωατηη' ετετεηηαρ εροϣ + οτοζ τετεησωτημ εροϣ +
 34 δαηηζ γαρ υπεϣωε εβρη' εηησφηοτ'ι + ηηοϣ δε 34
 ϣϣα υμοσ + ϣεπεϣε ηοσ υπαοσ + ϣεζεμσ σαοτ'ιναμ
 * Fol. 309v. υμοσ 35 ϣα'ϣηαηεκϣαϣι + σα' πεϣηηη ηηεκβοδαδαηϣ + 35
 ψαημοσ ρηηε

31 φραηε ηι'εζουοτ εταηοσ βαμιοϣ + μαρηηβεηηη
 ρηηενηοτηοϣ υμοηη ρηηηηϣ 35 ω ηοσ εκεηαζμεηη + ω

31 ισϣενηωορη | o sr. l. | 32 τοτηοσϣ | o² sr. l.

vous ouvertement sur notre patriarche père David, qu'il est mort et qu'il a été enseveli, et que son tombeau est chez nous jusqu'aujourd'hui. 30 Étant donc 30
 * Fol. 309r. prophète, et sachant que Dieu avait juré par serment que du fruit de son rein
 serait assis sur son trône; 31 voyant donc dès le début, il a parlé de la résurrec- 31
 tion du Christ, qu'il ne le laisserait pas dans les enfers, et que sa chair ne
 verrait pas la corruption. 32 C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité, dont nous 32
 avons tous été les témoins. 33 Il est monté à la droite de Dieu, et il a reçu 33
 l'annonce de l'Esprit Saint de la part du Père; il l'a versé (l'Esprit) que vous
 voyez et entendez. 34 Car David n'est pas monté dans les cieux, et lui, il dit : 34
 « Le Seigneur dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, 35 jusqu'à ce que 35
 * Fol. 309v. je mette les ennemis sous tes pieds. »

Psaume cxvii.

31 C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui 35. ô 24-25.

27* Πῶς ἐκεκοιτῶνηνεν μιστὶ φῆ πῶς ἀφερῶτην
ἐρον

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἡ ΖΗΝ ΔΕ ΉΝ ΦΟΤΑΙ Ἡ ΠΙΣΑΒΒΑ ΤΟΝ ΜΑΡΙΑ ΤΗ ΜΑ-
ΓΔΑΛΗΝ ἈΣΙ ΕΠΙΜΕΤΑ Ἡ ΨΩΡΗ + ἘΤΙ ΕΡΕΤΧΜΕΣ ἸΒΟΝ +
ΟΤΟΖ ἈΣΝΑΤ ΕΠΙΜΕΤΑ ἘΑΤΟΖ ΕΒΟΝ ΖΙΡΩΖ ἸΠΙΜΕΤΑ
2 ἈΣΒΟΖΙ ΟΤΗ ἈΣΙ ΖΑΣΙΜΗ ΠΕΤΡΟΣ + ΝΕΜΕΤΑ ΠΚΕΜΑ-
ΜΗΤΗΣ ἘΝΑΡΕΙΝΣ ΜΕΙ ἸΜΟΥ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΣ Ἡ ΣΟΥ
ΧΕΑΤΩΖ ἸΠΑΘΣ ΕΒΟΝ ΉΝ ΠΙΜΕΤΑ + ΟΤΟΖ ΤΕΜ ἈΝ
3 ΧΕΑΤΧΑΖ ἸΜΗ + Ἀΐ ΟΤΗ ΕΒΟΝ Ἡ ΧΕΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ- * Fol. 310r.
4 ΠΚΕΜΑΜΗΤΗΣ + ΟΤΟΖ ΝΑΤΗΝΟΥ ΕΠΙΜΕΤΑ Ἡ ΝΑΤΟΖΙ
ΔΕΠΕ ἸΠΒ ΖΙΟΥΣΟΝ + ΟΤΟΖ ΠΙΜΑΜΗΤΗΣ ΑΨΟΖΙ +
ΑΨΕΡΤΖΗ ἸΠΕΤΡΟΣ + ΟΤΟΖ ΑΨΕΡΨΟΡΗ ΕΡΟΥ ἸΠΙ-
5 ΜΕΤΑ + ὈΤΟΖ ΑΨΟΜΣ ἘΨΟΤΗ + ΑΨΝΑΤ ΕΠΙΖΒΑΣ
6 ΕΥΧΗ ἘΨΗΝ ΜΕΝΤΟΙ ἸΠΕΨΨΕ ἘΨΟΤΗ + Ἀΐ ΔΕ ΖΩΖ
Ἡ ΧΕΣΙΜΗ ΠΕΤΡΟΣ + ΕΨΜΟΥ Ἡ ΣΩΖ ΟΤΟΖ ΑΨΖΩΖ
ἘΨΟΤΗ ΕΠΙΜΕΤΑ + ΟΤΟΖ ΑΨΝΑΤ ΕΠΙΖΒΑΣ ΕΥΧΗ

Jean xx. 1 ηζηνη] sans point sr. η. | ἐρετχμεσ] sic.

27* Seigneur, tu nous sauveras! ô Seigneur, tu rectifieras nos voies! 27* Dieu le Seigneur a brillé sur nous.

Évangile selon Jean (Jean xx).

1 Le premier des sabbats, Marie Madeleine vint au tombeau, dès le matin, l'obscurité durant encore, et elle vit la pierre enlevée de l'entrée du tombeau.
2 Elle courut donc, alla vers Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : « Ils ont enlevé mon Seigneur du tombeau, et je ne sais pas où ils l'ont mis. » * Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au
3 tombeau. 4 Ils couraient tous deux ensemble, et le disciple courut, devant
5 Pierre, et fut le premier au tombeau. 6 Il regarda dedans; il vit les linges
6 déposés, mais il n'entra pas. 6 Arriva Simon Pierre marchant après lui, et il

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

13 χεϣεϣⲓⲙⲓ] seulement une partie du ϣ visible | [ⲚⲁϢ] sic, lac. | [ⲙⲁⲟⲥ] sic, lac. | [ⲚⲈ] ⲚⲈⲗⲁⲓ] sic, lac. | 14 [ⲚⲈ] ⲚⲈⲗⲁⲓ] lac. | [ⲈⲦⲐϢⲐⲟⲩⲟⲩⲉ] seulement une partie de ΓⲈ visible. | [ⲁϢⲟⲩⲟⲩⲉ] o et e² sr. l.

7
 8

7
 8

9
 10

9
 10

11
 12

11
 12

13
 14

13
 14

15
 16

15
 16

17
 18

17
 18

19
 20

19
 20

21
 22

21
 22

23
 24

23
 24

25
 26

25
 26

27
 28

27
 28

29
 30

29
 30

31
 32

31
 32

33
 34

33
 34

35
 36

35
 36

ΔΕ ΕΣΜΕΓΙ ΖΕΠΙΟΜΕ¹ ΗΘΩΜΠΕ + ΠΕΖΑΣ ΠΑΥ ΖΕΠΑΘ̄
 ΙΣΖΕ ΗΘΟΚ ΑΚΥΑΓ¹ ΪΜΟΥ ΜΑΤΑΜΟΣ ΖΕΑΚΧΑΥ ΘΩΜ +
 16 ΟΥΟΥ ΔΗΟΚ ΕΥΗΑΟΥΥ +¹⁶ ΠΕΖΕΙΝ̄Σ ΠΑΣ ΖΕΜΑΡΙΑΜ
 ΗΘΟΣ ΔΕ ΑΣΦΟΝΖΟΣ ΠΕΖΑΣ ΠΑΥ ΪΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ + ΖΕ-
 17 ΡΑΒΒΟΥΤΗΣ + ΕΤΕΦΡΑΠΕ¹ ΖΕΦΡΕΥΓΣΒΩ +¹⁷ ΠΕΖΕΙΝ̄Σ
 ΠΑΣ ΖΕΪΠΕΡΟΙ¹ ΠΕΜΗΣ + ΪΠΑΨΥΕ ΠΗΣ ΓΑΡ¹ ΕΠΨΩΜ
 ΖΑΠΑΪΜΤ + ΜΑΨΕ¹ ΠΕ ΔΕ ΖΑΝΑΣΠΗΟΥ ΟΥΟΥ ΔΪΟΣ
 ΠΩΟΥ + ΖΕΨΗΑΨΕ ΠΗΣ ΕΠΨΩΜ ΖΑΠΑΪΜΤ ΕΤΕΠΕΤΕΠ-
 18 ΪΩΤΠΕ + ΠΕΜΠΑΝΟΥΨ ΕΤΕΠΕΤΕΠΠΟΥΨΠΕ +¹⁸ ΑΣΙ ΔΕ * Fol. 311v.
 ΗΖΕΜΑΡΙΑ ΨΜΑΓΔΑΪΠΗ + ΑΣΤΑΜΕΠΜΑΟΥΗΤΗΣ ΖΕΑΙ-
 ΠΑΥ ΕΠΟΣ + ΟΥΟΥ ΠΑΣ ΕΤΑΥΖΟΥΟΥ ΠΗΣ +

ΨΑΔΙ ΔΔΑΜ

1¹ ΟΙΟΥΨΠΗΣ ΟΙΟΥΨΠΗΣ + ΠΟΥΨΟΥ ΗΤΕΠΙΨΩΜΤ +
 ΨΜΑΠΨΩΟΥΨ ΗΠΙΨΩΠΗ + ΕΠΨΕΨΣΟΠΠΟΥΨ ΕΒΟΖ +

17 ΕΤΕΠΕΤΕΠΠΟΥΨΠΕ] * sr. ο | tit. ΔΔΑΜ] Δ corrigé d'un α | Cantique 1 ΕΠΨΕΨΣΟΠΠΟΥΨ ΕΒΟΖ] * sr. Ι.

Qui cherches-tu? » Et elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : « Mon Seigneur, si tu l'as pris, informe-moi où tu l'as mis, et je le prendrai. »

16¹⁶ Jésus lui dit : « Marie! » Elle se retourna, lui dit en hébreu : « Rabbouni! »
 17 c'est-à-dire instructeur. ¹⁷ Jésus lui dit : « Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Va-t-en vers mes frères, et dis-leur que je monte
 18 vers mon Père qui est votre Père, et vers mon Dieu qui est votre Dieu. »

* ¹⁸ Marie Madeleine alla, informa les disciples : j'ai vu le Seigneur et voici ce qu'il m'a dit. * Fol. 311r.

Cantique à l'air d'Adam¹.

1¹ Brille, brille, mont des Oliviers, rendez-vous des êtres vivants répandant des parfums².

1. Pour ce cantique, voir aussi mon article "The Ψmhat of the Coptic Church", *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 88-89.

2. ΦΥΛΑΨΩΟΥΨ ΗΠΙΨΩΠΗ ΕΠΨΕΨΣΟΠΠΟΥΨ ΕΒΟΖ. MSS. Copte 7 et 70. folios 282 et 310^r respectivement. Bibl. Nat. Paris ont le même texte.

² ΕΥΧΗ ΗΕΝΤΟΥΜΗ† + ΗΨΕΠΑΔΔΟΗ + ΕΤΑΠΕΘΟΙ ²
 ΗΠΕΥΤΕΝΣ + ΜΑΘΗΧΩΡΑ† ΤΗΡΟΥ†

³ ΟΙΟΥΤΩΝ ΟΙΟΥΤΩΝ + ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘ + ΧΕΑΥΩΑΙ ³
 ΗΧΕΦΟΥΤΩΝ + Η† ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ†

⁴ ΠΧΣ ΠΕΝΣΩΡ + ΑΥΤΩΝ† ΗΕΝΗ ΕΘΜΩΟΥ† + ⁴
 ΑΥΤΑΘΘΟ ΗΑΔΑΜ + ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ†

⁵ ΟΙΟΥΤΩΝ ΟΙΟΥΤΩΝ + ΗΓΙΟΥ ΜΥΧΑΙΣΟΧΕΝ + ΟΙ ⁵
 ΗΠΕΤΕΝΣΟΠΟΥ† + ΧΕΑΥΩΝ† ΗΧΕΠΟΣ†

* Fol. 312.

⁶ ΗΟΥ ΕΤΟΞΙ ΕΡΑΤΥ + ΗΕΝ† ΗΕΘΩΗ† Η† ΨΠΕ + ⁶
 ΕΥΣΑΞ† ΠΕΜΜΑΡΙΑ + ΨΜΑΓΔΑΔΗΗ†

⁷ ΟΙΟΥΤΩΝ ΗΠΕΤΕΝΚΑ† + Ω† ΗΙΧΟΥΣΤΩΔΙΑ + ΧΕΑΥ ⁷
 ΤΩΝ† ΗΧΕΠΟΣ† + ΕΒΟΛ ΗΕΝΗ ΕΘΜΩΟΥ†

⁸ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΗΓΒΩΣ + ΠΕΜΠΟΥ† ΔΑΡΙΟΗ + ΕΡΜΕΥΡΕ ⁸
 ΗΟΥΟΗ† ΗΒΕΗ + ΧΕΑΥΤΩΝ† ΗΧΕΠΟΣ†

³ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] ο† sc. l. | ⁴ ΕΘΜΩΟΥ†] τ sc. ο | ⁶ ΗΕΝ† ΗΕΘΩΗ†] sic.

² Au milieu de toi se dresse l'aloès¹, l'odeur de ses ailes remplit tous les ²
 lieux.

³ Brillez, brillez, saints Apôtres; car elle s'est levée, la lumière de la ³
 Résurrection.

⁴ Le Christ notre Sauveur est ressuscité des morts; il a ramené Adam au ⁴
 paradis.

⁵ Brillez, brillez, femmes portant les onguents; prenez vos parfums, car le ⁵
 Seigneur est ressuscité.

* Fol. 312.

⁶ C'est lui qui est debout au ⁶ milieu du jardin, parlant à Marie Made- ⁶
 laine.

⁷ Brillez, comprenez, ô gardes; car le Seigneur est ressuscité des ⁷
 morts.

⁸ Voici les linges et le suaire qui témoignent à tous que le Seigneur est ⁸
 ressuscité.

1. Le texte de ce cantique dans *Le Livre des Turuhut du Baskha Saint* (كتاب
 طُرُوحَاتِ السَّخْنَةِ الْمَسْنُونَةِ) Le Caire, 1914, porte (p. 251. : ΠΥΡΑΖΗΤ, « Foiseau ».

9 ⁹ ὀϊοῦσιν ὀϊοῦσιν + ἴπαρϑε̄ ἐσοῦαβ + χεαϑ-
 τῆσιν ἡξεπεΰηρι + ποτρο ἡτφε νεῡπκαζι +¹

10 ¹⁰ ις νευμαθητης ἡεν̄τγαλιλᾱ + ετερευεΰρισι +
 ἡνεϑὺ̄κατῶ ἡοῦζαι +¹

11 ¹¹ αϑησις ἡενποῦζο + ποῦππᾶ̄ ἐσοῦαβ + αϑτ̄
 ησωτ ἡοῦζου + νευοῦσοφῖᾱ ἡμης +¹

12 ¹² αϑοτορποτ ἐβοα ἡενπικοςμος τηρϑ + ἐζῆσιϑ
 ἡοῦον ηβεν + ἐτ̄μετοτρο ἡτεϑτ̄ +¹

13 ¹³ μαρεϑὸσιπσι ἡφουοτ + ἡ̄ χειοῦζας πικα-
 ριῶτης +¹ χεαϑτ̄ ἡνεϑμετέπισκοῦπος + ἡτοτϑ ἡκε-
 ουαί +¹ * Pol. 312.

14 ¹⁴ τεϑκεσζῆσι ετῆσωτ + ατμαϑῦσᾶμ ἡνεσβαλ +
 χεαστ̄σοῦσῑ ηαϑ + ψαντεϑὸς ἡηιζατ +¹

15 ¹⁵ μαροῦσιπσι ἡφουοτ + ἡξεῖηνοῦζαι ἡἀνομος +
 ἐτατ̄ερμευρε ἡποῦζ + ἡαταῖηαστας̄ ἡπὸς +¹

9 ἴπαρϑε̄ sic, et θ et c sr. l. | ἐσοῦαβ] τ sr. o | 10 ἡεν̄τγαλιλᾱ] α¹ presque
 disparu | 11 ἡενποῦζο] τ sr. o¹ | ποῦππᾶ̄] sans point sr. η¹, et τ sr. o |
 12 αϑοτορποτ] τ sr. o³. | 14 ετῆσωτ] τ sr. o | ατμαϑῦσᾶμ] α² aj. sr. l. | ψαντεϑὸς]
 η aj sr. l. | 15 ἡφουοτ] τ sr. o² | ἡπὸς] sans point sr. η.

9 ⁹ Brille, brille, Vierge Sainte, car il est ressuscité, ton Fils, le roi du
 ciel et de la terre.

10 ¹⁰ Voici ses disciples dans la Galilée, considérant ses souffrances de salut.

11 ¹¹ Il a soufflé sur leur visage l'Esprit Saint; il leur a donné un pouvoir
 et une sagesse vraie.

12 ¹² Il les a envoyés dans le monde entier, pour prêcher à tous le règne de
 Dieu.

13 ¹³ Qu'il soit confus aujourd'hui, Judas l'Iscaïote; car il a donné son
 évêché à un autre. * Pol. 312.

14 ¹⁴ Sa femme mauvaise aussi; ses yeux ont été fermés; car elle l'a conseillé
 jusqu'à ce qu'il prit l'argent.

15 ¹⁵ Qu'ils soient confus aujourd'hui, les Juifs iniques qui ont témoigné
 à faux au sujet de la Résurrection du Seigneur.

16 μαρεφοττοϋ ἄμοϋ ἡξειλαοϋ ἡνιηστοϋ ⁊ πικῶ 61
ἄβερῖ ἡτενιχρη̄ ἰάνοϋ ⁊

17 παῖ ἐταπχ̄ ⁊ ἡτεφωεζετῖ πωοτ ⁊ ετερεζτιμοϋ 17
ἡῆητιϋ ἄφρηῖ ἡνιᾶγγελοϋ ⁊

18 χεαφτισηϋ ἡξειβόϋ ⁊ ἄφρηῖ ἄφρη ἔτενκοτ ⁊ 18
αφψαρι ἡνεφχαξι ⁊ ἔτενῆιοτῶδαι πανομοϋ ⁊

19 ἡη εῖῆενηιφηοτι ⁊ σεερεζτιμοϋ ἄφροοτ ⁊ 19
χεῖνοκῖνε ραββι ⁊ ποτρο ἡτφε ηεσηκαξι ⁊

20 εσβεφαι τεπῖ ἰοτ παϋ 20

* Fol. 317r.

ῖ μενεπσαῖ ῖ σῖ εῖϋϋϋϋ ϋϋ

ψαλλοϋ με̄

2 ἡεϋνοϋ τῆροτ κωαζ ἡνεῖτεπχιξ ⁊ ἔψαλλοτι 2
ἔβοα ἄφῖ ἡενοτση ἡθεῖηα ⁊ 3 χεφόοϋ ἡξειβόϋ 3
οτοζ φοι ἡζοτῖ ⁊ οτη ῖ ἡοτροπε ζιξενπκαξι
τῆρϋ ⁊

16 ἡτενιχρη̄ ⁊ ἰάνοϋ] sic. lac. | 17 ἐταπχ̄] sic. lac. | 18 πανομοϋ' sans point sur ηῖ | Rubrique μενεπσαῖ ῖ σῖ εῖϋϋϋϋ ϋϋ] sic. lire -σῖ ηαῖεῖϋϋ' Ps. XLVI. 3 οτη ῖ] sic. lac.

16 Que se réjouisse le peuple des fidèles, le nouvel Israël des Chrétiens, 16

17 A qui le Christ a donné sa fiancée; qu'ils chantent en elle comme les anges: 17

18 « Le Seigneur est ressuscité comme celui qui dort; il a frappé ses 18
ennemis, les Juifs iniques. »

19 Ceux qui sont dans les cieux, qu'ils chantent aujourd'hui: « Tu es, 19
Rabbi, le roi du ciel et de la terre. »

20 Pour cela nous le glorifions, etc'. 20

* Fol. 317v

ῖ Après le Synaxe lire :

ῖ Psaume XLVI.

2 Toutes les nations, battez de vos mains; jubilez en Dieu dans une voix 2
d'exultation. 3 Car le Seigneur est élevé, et il est redoutable, un grand roi 3
sur toute la terre.

1. Pour la suite de ce verset, voir *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, p. 409.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

19 ¹⁹ ΠΕ ΡΟΥΣΙ ΔΕ ΠΕ ἸΠΙΕ¹ΘΟΥΣ ΕΤΕΜΜΑΤ ²ΦΟΥΣΙ ἸΠΙ-
 CΑΒΒΑΤΟΝ ³ΡΕΠΙΡΩΟΥ ΠΟΥΤΕΜ + ἸΤ ⁴ΠΙΜΑ ΕΝΑΡΕΠΙΜΑ-
⁵ΤΗΣ ΒΟΥΗΤ ἸΗΗΤΥ + ΕΥΒΕ⁶ΤΟΥ⁷ ἸΠΠΟΥΔΑΙ + ΔΥΙ
 ΔΕ ἸΧΕΙΗΣ ΔΥΘΙ ΕΡΑΤΥ⁸ ἸΕΠΟΥΗΤ⁹ + ΠΕΧΑΥ
 20 ΠΩΟΥ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΠΩΤΕΝ + ³⁰ΟΥΟΣ ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥ¹
 ΔΥΤΑΜΩΟΥ ΕΠΕΥΧΙΧ² ΠΕΠΠΕΥΣΦΙΡ + ΑΤΡΑΥ³ ΟΥΗ
 21 ἸΧΕΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠ⁴Θ⁵ + ²¹ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ * Fol. 31 r.
 ΠΩΟΥ ΟΠ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΠΩΤΕΝ ΚΑΤΑ⁶ ΦΡΗ⁷ ΕΤΑΥΤΑ-
 ΟΥΟΣ ἸΧΕΠΑΙΩΤ + ΔΝΟΚ ΖΩ⁸ ΟΥΩΡΗ⁹ ἸΜΩΤΕΝ +
 22 ²²ΟΥΟΣ ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥ¹ ²ΥΠΙΥ³ ΕΘΟΥ⁴ ἸΕΠΠΟΥΘΟΥ +
 ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ⁵ ΠΩ⁶Υ ΧΕΟΙ ΠΩΤΕΝ ἸΟΥΠΠΙΑ ΕΥΟΥΑΒ +
 23 ²³ΠΗ ΕΤΕΠΠΑΧΑΠΟΥΠΟΥΒΙ ΠΩΟΥ ²Δ ΣΕΧΗ ΠΩΟΥ
 ΕΒ³ + ΟΥΟΣ ΠΗ ΕΤΕΠΠΑΤΑ⁴ΠΟΥ ἸΜΩΟΥ + ΕΥΕ-
 ΤΑΖΗ⁵ Ἰ⁶Υ⁷ +

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic. et o sr. 1. | Jean xx, 19 ΕΤΕΜΜΑΤ τ presque disparu | ²ΦΟΥΣΙ sic. lac. | ³ΡΕΠΙΡΩΟΥ sic. lac. | ἸΤ ΠΙΜΑ sic. lac. | ΕΝΑΡΕΠΙΜΑ⁴ΤΗΣ sic. lac. | 20 ΕΤΑΥΧΟΥ o sr. 1. | 22 ΕΤΑΥΧΟΥ sic. lac. | ²ΥΠΙΥ sic. lac. | ΠΩ sic. lac. | ΕΥΟΥΑΒ τ presque disparu | 23 ²Δ sic. lac. | ΕΒ³ sic. lac. | ΕΤΕΠΠΑΤΑ⁴ΠΟΥ sic. lac. | ΕΥΕΤΑΖΗ⁵ sic. lac. | Ἰ⁶Υ⁷ sic. lac.

Ευαγγέλιον Ἰωάννου (Jean xx).

19 ¹⁹ C'était le soir de ce jour, le premier des sabbats, les portes étaient closes
 au lieu où les disciples étaient rassemblés, par crainte des Juifs; Jésus vint,
 20 il se tint au milieu d'eux; il leur dit: « Paix à vous! » ²⁰ Et l'ayant dit, il leur
 montra ses mains et son côté. Les disciples donc se réjouirent, ayant vu le
 21 Seigneur. ²¹ Et il leur dit encore: « Paix à vous! Comme m'a envoyé mon
 22 Père, moi aussi je vous envoie. » ²² Et ayant dit cela, il souffla sur leur visage
 23 et leur dit: « Recevez le Saint Esprit. ²³ Ceux à qui vous remettrez les
 péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront
 retenus. »

ΔΥΧΩ  ΟΛ ΗΧΕΦΗ ΕΤΟΥΣΥ ΑΜΟΥ ΖΓΓΕΝ-
 ΤΒΟΗΘΙΑ ΦΓΓ ΗΓΕΒΛΩΜΟΣ ΠΤΕΠΠΙΑΣΧΑ ΕΥΤ ΙΣΧΕΝ-
 ΠΙΕΖΟΥΤ ΗΖΟΥΤΙ ΨΑΥΗΑΗ ΗΓΚΤΡΙΑΚΗ ΗΤΕΓΑΠΑΣ-
 ΤΑΣΙΣ ΕΥΤ ΦΗ ΕΓΑΠΥΣ ΤΩΝΥ ΗΗΗΤΙΣ ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΙΣΥΡ ΠΥΗΡΙ ΑΦΓΓ ΗΕΝΟΥΜΕΘΗΗ ΗΕΝΟΥΚΒ
 ΘΟΥΤΙ ✱ ϩ ϩϣ

Colophon ΔΥΧΩ  ΟΛ sic. lac. | ΦΓΓ] sic. lire Η- | ΠΤΕΠΠΙΑΣΧΑ] sans point
 sr. η | ΙΣΧΕΝΠΙΕΖΟΥΤ] τ sr. ο² | ΗΕΝΟΥΜΕΘΗΗ. θ sr. l. | ΗΕΝΟΥΚ] τ sr. ο.

*Terminé ce qui est lu, par l'aide de Dieu, la semaine de la Pâque sainte depuis
 le premier jour jusqu'au dernier, Dimanche de la Résurrection sainte dans lequel
 est ressuscité le Christ, Notre Roi à tous et Notre Sauveur, Fils de Dieu en vérité.
 Le 22 Thoout des Martyrs 990 (= 19 septembre A.D. 4273).*



TABLE DES PÉRICOPES DE L'ÉCRITURE

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets).

| | | | |
|-------------------------------------|---------|------------------------------------|---------|
| <i>Genèse</i> ¹ | | vii, 7*, 8, 9* | 399 |
| i, 1-ii, 3 | 52-57 | viii, 3*, 10. | 41 |
| ii, 15-iii, 24 <i>fin</i> | 64-70 | xi, 6 | 400 |
| vi, 5-ix, 7 | 96-106 | xii, 4-5* | 74 |
| xviii, 1-23 | 206-209 | xii, 6 | 77 |
| xxii, 1-19 | 197-200 | xvi, 6 | 49 |
| xxiv, 1-9 | 162-163 | xvii, 18 | 51 |
| xxviii, 1-19* | 300-303 | xviii, 20*, 49. | 94 |
| | | xxi, 2-32. | 381-385 |
| <i>Exode</i> | | xxi, 8*, 9, 17*, 18*, 19 | 323 |
| xii, 1-14 | 340-342 | xxi, 17* | 308 |
| xiii, 17-22 <i>fin</i> | 151-152 | xxi, 21 | 123 |
| xiv, 13-xv, 1* | 155-158 | xxi, 21-22 | 141 |
| xv, 1* | 353 | xxii, 1-2 | 205 |
| xvii, 1-7 | 144-146 | xxii, 4* | 348 |
| xvii, 8-16 <i>fin</i> | 187-188 | xxii, 5* | 230 |
| xix, 1-8 | 83-85 | xxiii, 7-10. | 400 |
| xxxii, 30-xxxiii, 5* | 191-193 | xxiv, 1, 2, 3* | 113 |
| | | xxvi, 6*, 7*, 8* | 43 |
| <i>Nombres</i> | | xxvi, 12* | 292 |
| xx, 1-13 | 163-165 | xxvii, 2*, 9. | 46 |
| xxi, 1-9 | 316-318 | xxvii, 3*, 4* | 265 |
| | | xxviii, 1, 2 | 47 |
| <i>Deuteronomie</i> | | xxx, 6 | 344 |
| viii, 19*-ix, 24 | 280-284 | xxx, 14, 19* | 195-196 |
| xxxii, 39-43 | 385-386 | xxxii, 10* | 148 |
| | | xxxii, 10, 11. | 80 |
| <i>Psaumes</i> | | xxxiv, 11, 12* | 292 |
| ii, 1, 2, 4, 5 | 271 | xxxvi, 12* | 292 |
| iii, 4, 6 | 378 | xxxvii, 18 | 308 |
| vi, 3*, 4* | 173 | xxxviii, 21*, 22* | 323 |
| vii, 2, 3* | 183-184 | xxxix, 15 | 265 |

1. Les chapitres et les versets de l'Ancien Testament sont indiqués d'après le texte grec de l'édition de H. B. Swete, *The Old Testament in Greek*, Cambridge, 1901.

| | | | |
|------------------------------|---------|--|---------|
| XL, 2, 7, | 154 | CIX, 1, 2 | 404 |
| XL, 6*, 7, 8, | 169 | CXIV, 7-9 | 37 |
| XL, 10*, | 230 | CXVII, 22, 26, 27* | 24 |
| XLIII, 24, 27, | 365 | CXVII, 24, 25, 27* | 414-415 |
| XLIV, 7, | 124 | CXVII, 22-24, 25, 27 | 404 |
| XLVI, 2, 3 | 420 | CXVII, 26, 27* | 14 |
| XLVI, 6-9, | 400-401 | CXVIII, 154, 155 | 93 |
| XLIX, 17, 18, | 232-233 | CXIX, 2, 7 | 91 |
| L, 6*, | 148 | CXXI, 1, 2 | 61-62 |
| L, 9, 12 | 216 | CXXI, 1, 2, 4, | 11 |
| LIV, 2, 22*, | 178 | CXXI, 4, | 82 |
| LIV, 13*, 22*, | 190 | CXXI, 4, | 63 |
| LVI, 2 | 143 | CXXV, 2, 3* | 365 |
| LVIII, 2, | 259 | CXXXIX, 2, 3, | 182 |
| LXIII, 17*, 18 | 132 | CXLII, 6*, 7, | 343 |
| LXI, 3, 8, | 76 | | |
| LXI, 3, 8 | 185 | <i>Proverbes</i> | |
| LXIV, 2, | 31 | I, 1-9 | 71-72 |
| LXIV, 5* | 37 | I, 10-33 <i>fin</i> | 166-168 |
| LXIV, 5*, 6* | 72 | III, 5-15*, | 146-147 |
| LXIV, 5*, 6* | 136 | IX, 1-11 | 107-108 |
| LXIV, 7, 9* | 349 | | |
| LXVII, 19, 33, 34* | 401 | <i>Job</i> | |
| LXVII, 20* | 13 | XXIII, 2-XXIV, 25 <i>fin</i> | 85-89 |
| LXVIII, 2, 3*, 22 | 337 | XXVII, 2-XXVIII, 13, | 201-205 |
| LXVIII, 2, 17* | 177 | XXIX, 21-XXX, 10, | 306-308 |
| LXVIII, 18 | 173 | | |
| LXVIII, 21* | 259 | <i>Sagesse</i> | |
| LXXI, 18, 19 | 59 | II, 12-22 | 288-290 |
| LXXV, 9*, 10, | 401 | V, 1-7 | 398-399 |
| LXXVII, 65, 66 | 402 | VII, 24-30 <i>fin</i> | 142-143 |
| LXXVII, 65, 69 | 405 | | |
| LXXX, 2, 3, | 31 | <i>Sirach</i> | |
| LXXXI, 1, 8, | 402 | XXII, 7-18, | 152-153 |
| LXXXI, 8, | 378 | XXIII, 7-14, | 158-160 |
| LXXXII, 3, 6 | 160 | XXV, 1-11, | 193-197 |
| LXXXIII, 5*, 6*, | 364 | | |
| LXXXVII, 7, | 348 | <i>Osée</i> | |
| XC, 2*, 3, | 78 | IV, 1-8 | 89-91 |
| XCIII, 21*, 23, | 194 | V, 13*-VI, 3 | 147-148 |
| XCv, 1, 2, 10* | 402 | IX, 14-X, 2 | 140-141 |
| XCVI, 1, 2 | 403 | | |
| XCVII, 1*, 2 | 403 | <i>Amos</i> | |
| CI, 2, 3* | 138 | III, 1-11*, | 180-182 |
| CI, 2, 9 | 237 | V, 18-27 <i>fin</i> | 134-136 |
| CVI, 13-15 | 403 | VIII, 9-12 | 321-322 |
| CVIII, 1, 2*, 3 | 255 | | |

| | | | | |
|---------------------------------------|------------------|--|---------------------------------------|--------------|
| | <i>Michée</i> | | vii, 9-15, | 112-113 |
| vii, 1*-8, | 291-292 | | xiii, 1-64 <i>fin</i> Histoire de Su- | |
| | | | zanne | 354-363 |
| | <i>Habacuc</i> | | | |
| iii, 2-19 <i>fin</i> | 393-396 | | <i>Matthieu</i> | |
| | | | xvii, 19-23, | 51-52 |
| | <i>Zacharie</i> | | xx, 20-28, | 41-42, 72-73 |
| ii, 10-13 <i>fin</i> | 396-397 | | xxi, 1-17, | 24-26 |
| xi, 11*-14, | 168-169, 290-291 | | xxii, 18-22, | 62-63 |
| xiv, 5*-11, | 335-336 | | xxii, 1-14, | 132-134 |
| | | | xxiii, 29-36, | 139-140 |
| | <i>Isaïe</i> | | xxiii, 37-xxiv, 2, | 93-94 |
| i, 2-9, | 284-286 | | xxiv, 3-35, | 113-117 |
| iii, 9*-15, | 304-305 | | xxiv, 36-51 <i>fin</i> , | 117-119 |
| iv, 2-4*, | 210-211 | | xxiv, 55-51 <i>fin</i> , | 136-137 |
| v, 1-9*, | 58-59 | | xxv, 1-13, | 48-49 |
| xii, 2-xiii, 10, | 319-321 | | xxv, 1-30, | 120-123 |
| xxviii, 16-26, | 171-173 | | xxv, 31-xxvi, 2, | 124-126 |
| xl, 1-5, | 70 | | xxvi, 3-16, | 170-171 |
| xl, 9-31 <i>fin</i> | 108-111 | | xxvi, 6-13, | 40 |
| xlii, 5-17*, | 388-390 | | xxvi, 17-19, | 195, 205-206 |
| xlv, 15-20*, | 370 | | xxvi, 20-29, | 231-232 |
| xlvi, 6*-11, | 397-398 | | xxvi, 30-35, | 256 |
| xlvi, 13-23*, | 390-392 | | xxvi, 36-46, | 259-261 |
| l, 4-9, | 303-304 | | xxvi, 47-58, | 265-267 |
| lii, 13-liii, 12 <i>fin</i> | 234-237 | | xxvi, 59-75 <i>fin</i> | 271-273 |
| liii, 7*-12 <i>fin</i> | 318-319 | | xxvii, 1-14, | 293-294 |
| lx, 1-7, | 387-388 | | xxvii, 15-26, | 308-310 |
| lxi, 1-7, | 200-201 | | xxvii, 27-45, | 323-325 |
| lxiii, 1-7*, | 305-306 | | xxvii, 46-50, | 337-338 |
| | | | xxvii, 51-56, | 344-345 |
| | <i>Jeremie</i> | | xxvii, 57-61, | 349 |
| xi, 18-xii, 13, | 331-335 | | xxvii, 62-66 <i>fin</i> | 365-366 |
| xvi, 9-13, | 137-138 | | xxviii, 1-20 <i>fin</i> | 378-381 |
| xxii, 29-xxiii, 6*, | 286-287 | | | |
| xxxviii, 23-28, | 392-393 | | <i>Marc</i> | |
| xxxviii, 31-34, | 374 | | viii, 27-33, | 49-50 |
| | | | xi, 1-11, | 27-28 |
| | <i>Ezechiel</i> | | xi, 12-24, | 59-61 |
| xxii, 17-22, | 131-132 | | xiv, 3-11, | 179-180 |
| xxxvi, 25-29*, | 241 | | xiv, 12-16, | 196-197 |
| xlvi, 5-11, | 175-177 | | xiv, 26-31, | 256-257 |
| xlvi, 1-9*, | 212-213 | | xiv, 32-42, | 261-262 |
| | | | xiv, 43-54, | 267-268 |
| | <i>Daniel</i> | | xiv, 55-72 <i>fin</i> | 274-276 |
| iii, 52*, | 353 | | xv, 1-5, | 294-295 |
| | | | xv, 6-25, | 310-312 |

| | | | |
|--|-------------|------------------------------------|---------|
| XX, 26-33 | 326 | XXIII, 1-2 | 259 |
| XX, 34-37 | 338-339 | XXIII, 3-9 | 264 |
| XX, 38-41 | 345 | XXIII, 10-14 | 270 |
| XX, 42-XXI, 1 | 350-351 | XXIII, 15-27 | 278-280 |
| XXI, 2-8 | 405-406 | XXIII, 28-40 <i>fin</i> | 298-300 |
| <i>Luc</i> | | XXIV, 1-12 | 314-316 |
| IX, 18-22 | 46-47 | XXIV, 13-27 | 329-331 |
| XI, 37-52 | 80-82 | XXIV, 28-30 | 339-340 |
| XIII, 31-35 <i>fin</i> | 77-78 | XXIV, 31-37 | 346-347 |
| XIX, 1-10 | 14-15 | XXIV, 38-42 <i>fin</i> | 352-353 |
| XIX, 29-48 <i>fin</i> | 28-31 | XX, 1-18 | 415-417 |
| XXI, 34-38 <i>fin</i> | 79, 143-144 | XX, 19-23 | 421 |
| XXII, 1-6 | 154-155 | <i>Actes</i> | |
| XXII, 7-13 | 190-191 | I, 15-20 | 189 |
| XXII, 31-39 | 257-258 | II, 22-35 | 412-414 |
| XXII, 40-46 | 263 | III, 12-21 | 376-377 |
| XXII, 47-55 | 269-270 | XXVIII, 11-31 <i>fin</i> | 20-24 |
| XXII, 56-65 | 276-277 | <i>I Corinthiens</i> | |
| XXII, 66-XXIII, 12 | 295-297 | V, 7-13 <i>fin</i> | 363-364 |
| XXIII, 13-25 | 312-314 | VI, 23-26 | 229-230 |
| XXIII, 26-44 | 327-329 | XV, 1-23* | 372-374 |
| XXIII, 45-46 | 339 | XV, 1-26 | 33-35 |
| XXIII, 47-49 | 345-346 | XV, 23*-49 | 406-410 |
| XXIII, 50-56* | 351-352 | XV, 39-49 | 36-37 |
| <i>Jean</i> | | <i>II Corinthiens</i> | |
| II, 13*-17 | 63-64, 83 | V, 16*-VI, 2 | 336-337 |
| V, 19-30 | 38-39 | <i>Galates</i> | |
| VII, 12-20 | 94-96 | VI, 14-16 | 322-323 |
| VIII, 21-29 | 91-92 | <i>Philippiens</i> | |
| VIII, 51-59 | 74-75 | II, 4*-11 | 342-343 |
| X, 17-21 | 177-178 | <i>I Timothee</i> | |
| X, 29-38 | 184-185 | IV, 9-v, 10 | 213-215 |
| XI, 46-57 | 149-150 | VI, 13-16 | 347-348 |
| XI, 55-57 <i>fin</i> | 141-142 | <i>Hebreux</i> | |
| XII, 1-8 | 160-161 | IX, 11-28 <i>fin</i> | 15-18 |
| XII, 1-11 | 12-13 | <i>I Pierre</i> | |
| XII, 12-19 | 31-32 | I, 1-9 | 374-376 |
| XII, 20-26 | 76-77 | III, 15*-IV, 6 | 410-412 |
| XII, 20-36* | 43-45 | IV, 1-11 | 18-20 |
| XII, 27-36 | 174-175 | | |
| XII, 36*-43 | 182-183 | | |
| XII, 44-50 <i>fin</i> | 186-187 | | |
| XIII, 1-17 | 216-218 | | |
| XIII, 21-30 | 233-234 | | |
| XIII, 33-XXIV, 26 <i>fin</i> | 237-255 | | |

II

TABLE DE CONCORDANCE

(Voir aussi p. [9])

| SIGLES | BIBLIOTHÈQUES | DATES |
|----------------|--|---|
| B | Berlin, Staatsbibl. Or. 2 ^o 2692 | A.M. 1520 = A.D. 1804 |
| C | Caire, Musée copte 408 | A.M. 1342 = A.D. 1626 |
| C' | Caire, Musée copte 1180 | A.M. 1421 = A.D. 1705 |
| L | Londres, British Museum Add. 5997 | A.M. 990 = A.D. 1273 |
| L' | Londres, British Museum Or. 5286 | 18 ^e siècle |
| L | Léningrad, Musée asiatique 283 | A.M. 1427 = A.D. 711 |
| L' | Léningrad, Musée asiatique 239 | A.M. 1487 = A.D. 1771 |
| M | Manchester, Rylands Libr. 427 (16) | A.M. 1477 = A.D. 1761 |
| M' | Michigan, University Libr. 157 | 18 ^e siècle |
| O | Oxford, Bodleian Hunt. 5 Saïdique | 13 ^e siècle environ |
| P | Paris, Bibl. nat. Copte 7 | A.M. 1071 = A.D. 1355 |
| P ¹ | Paris, Bibl. nat. Copte 70 | A.M. 1036 = A.D. 1319 |
| P ² | { Paris Bibl. nat. Copte 124 {
} et Institut. cathol. Copte 8 } | 18 ^e siècle |
| P ³ | Paris, Bibl. nat. Copte 134 | A.M. 1602 = A.D. 1886 |
| P ⁴ | Paris, Institut cathol. Copte 6-7 | A.M. 1493 = A.D. 1777 |
| R | Rome, Vatic. copto 34 | 18 ^e siècle ¹ |
| R ¹ | Rome, Vatic. copto 90 | A.M. 144 = A.D. 1724 |
| R ² | Rome, Vatic. copto 98 | A.M. 1101 = A.D. 1385 ² |
| R ³ | Rome, Vatic. Borg. copto 52 | A.M. 1492 = A.D. 1775 |
| R ⁴ | Rome, Vatic. Borg. copto 109 ⁹⁹ Saïdique | 13 ^e -14 ^e siècle |

1 Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 12.

2 Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 659.

ABBREVIATIONS.

1^o PP₁₂₃ RR₁₂₃ doit se lire P P₁ P₂ P₃ P₄ R R₁ R₂ R₃.

2^o La lettre l. placée devant le sigle indique qu'une péripcope est incomplète.

3^o L'abréviation lac. mise après le sigle indique qu'une péripcope manque tout à fait à cause d'une lacune dans un ms.

4^o L'absence entière d'un sigle indique que la péripcope en question ne se trouve pas dans le ms., ou bien qu'elle est mentionnée seulement par une note copte ou arabe.

5^o L'astérisque indique que le verset mentionné est incomplet.

Dimanche des Rameaux

Veille Ps. 121_{1,2,3}Jn. 12_{1,11}Mt. 26_{29,31} Ps. 121_{1,2} Mc. 16₇Ps. 121_{1,2,3} Lc. 28_{1,2,3}Ps. 121_{1,2,3}Lc. 19₁₀Matin Synaxe Hebr. 9_{1,2,3}1 Pierre 3_{1,11}Actes 28_{11,16}Ps. 89_{1,2,3}Mt. 21_{1,7}Mc. 11_{1,11} Lc. 19_{1,18}Ps. 68₁ Ps. 89_{1,2,3}Jn. 12_{1,10}6^e hr 1 Cor. 15_{1,21}1 Thess. 5_{1,10}Ps. 68_{1,11}Jn. 12_{1,10}Mt. 26_{1,11}9^e hr. Lament. 1_{1,3}Soph. 3_{1,20}Hebr. 9_{1,10}Ps. 81_{1,3} Mt. 21_{10,17}11^e hr. Is. 68_{12,22} Nah. 1_{2,8}Ps. 81_{1,10}Mt. 21_{20,28}Veille du 2^e jour Lundi1^{re} hr. Soph. 1_{2,12}Ps. 29_{1,8}Jn. 12_{20,31}3^e hr. Soph. 1_{15,21}Ps. 27_{1,2,3} Lc. 9_{18,22}6^e hr. Joel 1_{5,15}Ps. 28_{1,2}Mc. 10_{12,13}9^e hr. Mic. 2_{1,11}Ps. 103_{1,7}Mc. 8_{27,34}11^e hr. Mic. 2_{10,13}Ps. 178_{1,10}Mt. 17_{19,21}

2 jour Lundi

Matin Gen. 1₁Is. 1_{1,7}Sir. 31_{1,9}

Exhortation d'Alba Schenuti 1

Rom. 12_{1,5}Ps. 118_{1,10}Mc. 16_{1,2,2}CLMPR₁ 121₂ LRR₂ 17_{20,27} BP₂₀BCLLMPP₂₃RR₂₃P₃P₃BCLM₁ 121₂ 17_{20,27} 17_{20,27} P₃ 17_{20,27} LPRR₁ 9_{12,15} R₂BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLMPP₂₃RR₂₃ 9_{11,15} 27₁ 1_{1,2} 1_{1,10} L₁ 9_{11,15} R₁ 9_{11,21} L₁ MBCLMPP₂₃RR₂₃ 1_{1,2} L₁ R₁ M lac.BCLMPP₂₃RR₂₃ 28_{1,10} L₁ R₁ 28_{1,20} P₂ 28_{1,22} R₂ M lac.BMP₂RR₂₃ 80_{1,2,3} L₁ R₁ 80_{1,2,3} P₃ 17_{20,27} C₁ L₁ M lac.BCLLMPP₂₃RR₂₃ 21_{1,17} L₁ MBCLLMPP₂₃RR₂₃CLMP₂ 61_{2,3} BLRR₂ 17_{20,27} 22₂₁ MBCLLMPP₂₃RR₂₃CMPR₃ 15_{1,27} 1_{10,10} L₁ 15_{1,11} L₁ M 15_{1,3} L₁ R₁ 15_{1,11} P₃LP₃ R₁ 15_{1,11} R₂ 1^e folio du MS. P₃ a Isaïe 60_{1,30})BCLMP₃ R₁ 61_{2,3} 11_{2,3} L₁ 61_{2,3} 11_{2,3} P₃ 15_{1,11} L₁ R₁BCLMP₃ R₁ 15_{1,11} P₃ M lac.BCLMP₃ R₁ 15_{1,11} L₁ P₃RR₃ 15_{1,11} L₁ M

L

LP₃RR₂LP₃R₁P₃LP₃RR₂BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃ 21_{1,21} LP₃R₂BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃ 1_{1,2} 1_{1,10} L₁ R₂BCLLMPP₂₃RR₂₃ 29_{1,7} R₁BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃ Mc. 2_{1,11} LBCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃ 16₁ LBCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃BCLLMPP₂₃RR₂₃ 17₁ LBCLLMPP₂₃RR₂₃ 17_{1,21} LM, P lac.BCLLMPP₂₃RR₂₃ 1_{1,2} L PBCLLMPP₂₃RR₂₃ 1_{1,2} L MBCLMPP₂₃RR₂₃ M lac.BCLLMPP₂₃RR₂₃ M. L. fin seulementL₁ 15_{1,11} P₃ 15_{1,11} R₂BCLMPP₂₃RR₂₃ 17_{1,21} L MBCLLMPP₂₃RR₂₃

| | |
|--|--|
| 3 ^e hr. Is. 50 ²⁰⁻³⁰ | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Is. 50 ^{1,5} | P ⁴ R ² |
| Jér. 9 ^{12, 16} * | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Job 31 ^{5, 8} | L P ⁴ R ² |
| Ps. 131 ^{1, 2} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Mc. 9 ^{15, 16} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , Mc. 21 ^{18, 22} L |
| 6 ^e hr. Ex. 32 ^{7, 15} * | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Sag. 1 ^{1, 6} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Exhortation d'Abba Constantin de Suit 2 | P ⁴ R ² |
| 1 ^o Thess. 5 ¹³⁻¹⁸ | P ⁴ , 5 ¹³⁻¹⁶ * R ² |
| Ps. 121 ³ | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 121 ¹¹ C P ²³ R |
| Jn. 2 ^{14, 17} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| 9 ^e hr. Gen. 2 ^{15, 3, 21} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , R ⁴ commence par 3 ^{1, 23} * |
| Is. 50 ^{1, 3, 7} Prov. 1 ^{1, 3} | BCC L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Exhortation d'Abba Shenouti 3 | L P ⁴ R ² |
| Rom. 5 ^{12, 15} | L P ⁴ , 5 ^{12, 15} * R ² |
| Ps. 65 ^{1, 5} * | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Mc. 20 ²³⁻²⁷ | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , Mc. 20 ²⁰⁻²⁶ L |
| 11 ^e hr. Is. 50 ^{1, 3} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Sir. 1 ²⁰⁻³⁰ | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Exhortation d'Abba Shenouti 4 | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Hébr. 9 ²³⁻²⁸ | L P ⁴ R ² |
| Ps. 121 ⁵ * | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 121 ⁵ R ⁴ |
| Jn. 8 ³⁰⁻⁵⁹ | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Veille du 3 ^e jour (Mardi) | |
| On lit l'Évangile de S. Matthieu | |
| 1 ^{er} hr. Zach. 1 ^{1, 6} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Ps. 61 ^{1, 4} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Lc. 11 ²¹⁻³⁰ | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , Jn. 12 ²⁰⁻³⁰ L, Jn. 12 ²⁰⁻³⁰ * R ² |
| 3 ^e hr. Malac. 1 ^{1, 8} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Ps. 121 ⁶ * | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 121 ⁶ L R ⁴ |
| Lc. 13 ^{10, 15} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , Jn. 12 ^{10, 13} R ⁴ |
| 6 ^e hr. Osée 5 ^{17, 17} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Ps. 90 ^{2, 3} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 90 ^{2, 3} R ⁴ |
| Lc. 21 ³³⁻³⁸ | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| 9 ^e hr. Osée 10 ^{12, 11, 9} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Ps. 32 ¹⁰⁻¹¹ , Lc. 11 ^{37, 52} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| 11 ^e hr. Amos 5 ^{10, 11} * | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ |
| Ps. 121 ³ | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 121 ³ R ⁴ |
| Mc. 13 ^{12, 13} | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 13 ^{12, 13} L, 13 ^{12, 13} * R ⁴ , 13 ^{12, 13} L P. |
| | [Jn. 21 ^{11, 15} L |
| 3 jour Mardi | |
| Matin Ex. 19 ^{1, 8} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 19 ^{1, 8} * R ² , 19 ^{1, 8} * R ⁴ , P fac. |
| Job 23 ^{2, 21, 25} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 23 ^{2, 21} * R ² , P fac. |
| Osée 1 ^{1, 8} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 1 ^{1, 8} R ⁴ , P fac. |
| Exhortation d'Abba Shenouti 5 | BCC LL M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , R ² en arabe seulement. |
| Philip. 1 ^{28, 21, 21} | [P fac. |
| Hébr. 11 ^{1, 10} | P ⁴ |
| Ps. 100 ^{2, 7} | R ⁴ |
| Jn. 8 ^{20, 21} | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , P fac. |
| | BCC L L L M J P P ¹²³⁴ R R ¹²³⁴ , 8 ^{20, 21} L, P, 8 ^{20, 21} R ⁴ |

3^e hr. Deut. 8₁₁₋₂₀, Sir. 2₁₋₉Job 2₂₋₂₀, 28₁₋₂*3 Rois 4₉₋₃₁*Ps. 10₁₅₁₋₁₅₅Mt. 23₁₇₋₂₁6^e hr. Is. 1₁₋₉Ézéch. 21₁₋₁₃, Sir. 4₂₀₋₂₁Ps. 17₃₀₋₃₀Jn. 8₁₂₋₂₀9^e hr. Gen. 6₅₋₉Prov. 9₁₋₁₁Is. 40₁₋₃₁, Dan. 7₁₀₋₁₅Prov. 8₁₋₅, 12

Exhortation d'Abba Schenouti 6

Hébr. 12₁₋₆Ps. 24₁₋₂₃*Mt. 23₃₋₃₅Mt. 23₃₀₋₃₄, Mt. 23₃₅₋₅₀Mt. 25₁₋₁₃, Mt. 25₁₄₋₃₀11^e hr. Is. 30₂₅₋₃₀, Prov. 6₂₀₋₇

Exhortation de S. J. Chrysostome 7

Hébr. 11₅₋₇Ps. 41₂, Ps. 40₂Mt. 25₁₋₂₆Veille du 4^e jour (Mercredi)

On lit l'Évangile de S. Marc.

1^{re} hr. Ézéch. 22₁₇₋₂₂Ézéch. 22₂₃₋₂₈*Ps. 58₁₇₋₁₈Mt. 22₁₋₁₃3^e hr. Amos 5₁₈₋₂₇Ps. 64₁₋₁₁*Mt. 24₃₁₋₅₁6^e hr. Jér. 16₁₋₁₃Ps. 101₂₋₄*Mt. 25₁₋₁₁9^e hr. Osée 9₁₋₁₀Ps. 21₂₁₋₂₂Mt. 23₂₉₋₃₀11^e hr. Sag. 7₂₁₋₃₀Ps. 36₂Jn. 11₅₀₋₅₇4^e jour MercrediMatin Ex. 17₁₋₇Prov. 3₁₋₁₅*Osée 5₁₋₆Sir. 1₁₃₋₁₉, 22₂₃₋₂₄, 25₂₀₋₂₆, 2930₁₋₂, 7₁₋₅, 7₁₀₋₁₂, 1314₁₋₁₀, 17₁₋₂₃, 24₁₋₂₀, 27₁₋₂₈, 28₁₋₃₀

BCC/LLMMP/123RR123

P4R2

LP4R123

BCC/LLMMP/123RR123, 108₁₅₀₋₁₅₁ R4

BCC/LLMMP/123RR123

LP4R123

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 17₁₈₋₁₈, 40₁₋₄₀ R4

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 6₅₋₇, 7₁₇₋₁₉, 1 P 6₅₋₉, 9₇₋₁₁ L R4BCC/LLMMP/123RR123, 9₁₀₋₁₁ L P 9₁₁ R2

BCC/LLMMP/123RR123

P4R2

LP4R1

P4

BCC/LLMMP/123RR123, 24₁₋₃ R4BCC/LLMMP/123RR123, 24₃₋₅₁ R4

L

L

BCC/LLMMP/123RR123

BCMMP/23RR2

P4R2

BCC/LLMMP/123RR123, 44₂₋₄₀, 23 R4, 21₂₁, 44₂₋₄BCC/LLMMP/123RR123, 25₃₀₋₂₆ L, 24₁₋₃₀ R4

BCC/LLMMP/123RR123

CMMP4R2

BCC/LLMMP/123RR123, 58₂₋₅ R4BCC/LLMMP/123RR123, 25₃₀₋₂₆ R4

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 58₈₋₉ R4BCC/LLMMP/123RR123, 24₃₀₋₅₁ L P, 24₁₀₋₅₁ L, 22₇₋₂₃ R4

BCC/LLMMP/123RR123, P fac.

BCC/LLMMP/123RR123, 21₂₀₋₂₁ R4, P fac.BCC/LLMMP/123RR123, 23₂₀₋₂₁ L, 23₁₀₋₂₁ R4, P facBCC/LLMMP/123RR123, 9₁₁-10 L PBCC/LLMMP/123RR123, 58₁₇₋₁₈ R4BCC/LLMMP/123RR123, Jn. 11₅₀₋₅₇ L

BCC/LLMMP/123RR123

BCC/LLMMP/123RR123, 108₁₅₀₋₁₅₁ R4BCC/LLMMP/123RR123, L, 24₁₋₃₀ LBCC/LLMMP/123RR123, 17₁₈₋₁₈ L PBCC/LLMMP/123RR123, 3₅₋₁₂ R4

BCC/LLMMP/123RR123

P4R2, R3 a seulement 13 etc à 20*

| | |
|---|---|
| Exhortation de S. Pierre d'Alexandrie 8 | P;R ₂ |
| Galat. 2 ¹⁷⁻¹⁸ | P ₃ , 2 ¹⁷⁻¹⁸ * I, R ₂ |
| Colos. 1 ¹²⁻²⁰ | R ₃ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 9 | BCC M M P ₂₃ R R ₃ , P I. commencement de l'Exhortation seulement |
| P ₃ , 30 ¹⁻⁴ , Ps. 32 ¹⁰ * | BCC L L L M M P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 32 ¹⁻⁴ , R ₃ , P Iac. |
| Jn. 6 ¹⁰⁻³⁷ | BCC L L L M M P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 10 ¹⁰⁻¹¹ , R ₃ , P Iac. |
| 3 ^e hr. Ex. 13 ¹⁷⁻²² | BCC L L L M M P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , P Iac. |
| Sir. 22 ¹⁻³⁸ | BCC L L L M M P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 22 ¹⁻³⁸ I, P |
| Job 27 ¹⁰⁻²⁶ , 28 ¹ | L P ₃ R ₁₂ , 27 ¹⁰⁻²⁶ * 28 ¹ , R ₃ |
| Prov. 1 ¹⁻⁵ , 5 ¹ , et 8 ¹ * | P;R ₂ |
| P ₃ , 40 ¹⁻² | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 40 ¹⁻² , R ₃ |
| Lc. 22 ¹⁻⁶ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ |
| 6 ^e hr. Ex. 13 ¹³⁻¹⁵ * | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ |
| Is. 48 ¹⁻⁶ * | L P ₃ R ₁₂ |
| Sir. 23 ¹⁻¹³ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , 23 ¹⁻¹³ * I, P I |
| P ₃ , 32 ¹⁻⁶ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , 32 ¹⁻⁶ * R ₃ , P Iac. |
| Jn. 12 ¹⁻³⁸ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , P Iac. |
| 9 ^e hr. Gen. 24 ¹⁻³⁰ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , P Iac. |
| Nomb. 30 ¹⁻¹³ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , P Iac. |
| Prov. 1 ¹⁰⁻³¹ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , 1 ¹⁰⁻³¹ , R ₃ , P Iac. |
| Is. 50 ¹⁻¹⁷ * | P;R ₂ |
| Zach. 11 ¹⁻¹³ | C L M P ₃ R ₂ , 11 ¹⁻¹³ , R ₃ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 10 | L P ₃ R ₁ |
| 1 ^e Cor. 1 ²²⁻²⁹ | P ₃ |
| P ₃ , 40 ¹⁻⁸ * 8 ¹⁻⁷ * | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , 40 ¹⁻⁸ * 8 ¹⁻⁷ * L R ₂ , 35 ²⁻³ * R ₃ , P Iac. |
| Mt. 23 ¹⁻¹⁶ | BCC L L L P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , 23 ¹⁻¹⁶ , M J, 23 ¹⁻¹⁶ , R ₃ , P Iac. |
| 11 ^e hr. Is. 28 ¹⁰⁻²⁵ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , P Iac. |
| Exhortation d'Abba Sévérien 11 | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ , P I. fin de l'Exhortation seulement |
| Colos. 1 ²¹⁻²³ | L P ₃ R ₂ |
| P ₃ , 6 ¹⁻³ * 5 ¹ , Ps. 68 ¹⁸ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 6 ¹⁻³ * 5 ¹ , R ₃ |
| Jn. 12 ²⁷⁻³⁶ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , Lc. 7 ¹⁻²¹ , R ₃ |
| Veille du 5 ^e jour (Jeudi) | |
| On lit l'Évangile de S. Luc. | |
| 1 ^e hr. Ezéch. 43 ¹⁻¹¹ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ |
| P ₃ , 68 ¹⁻⁷ * | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 72 ¹⁰⁻¹¹ * R ₃ |
| Jn. 10 ¹⁷⁻²¹ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 10 ¹⁷⁻²¹ , R ₃ |
| 3 ^e hr. Amos 5 ¹⁻¹³ | BCC L L L M M P P ₂₃₃ R R ₁₂₃ |
| P ₃ , 54 ¹⁻² * | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 43 ¹⁻⁴ , R ₃ |
| Mc. 13 ¹⁻¹¹ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 13 ¹⁻¹¹ , R ₃ |
| 6 ^e hr. Amos 5 ¹⁰ * | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ |
| P ₃ , 133 ²⁻³ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 133 ²⁻³ , R ₃ |
| Jn. 12 ³¹⁻³³ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , Mc. 13 ¹⁻¹¹ , R ₃ |
| 9 ^e hr. Ezéch. 20 ²⁷⁻³¹ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ |
| P ₃ , 72 ¹⁻⁴ * | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 72 ¹⁻⁴ , R ₃ |
| Jn. 10 ²⁴⁻²⁸ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 10 ²⁴⁻²⁸ * I, R ₃ , P Iac. |
| 11 ^e hr. Jér. 8 ¹⁻¹⁰ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , R ₃ Iac. |
| P ₃ , 61 ⁸⁻¹⁰ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 61 ⁸⁻¹⁰ , R ₃ , R Iac. |
| Jn. 12 ¹³⁻²⁰ | BCC L L L M M P P ₁₂₃₃ R R ₁₂₃ , 12 ¹³⁻²⁰ * I, P, 12 ¹³⁻²⁰ * L, R ₃ |

| 5^e jour Jeudi | |
|---|--|
| Matin Ex. 17 _{8,10} | BCC LLL/MJPP1234RR123, 17 ₁₀ * I. P ₁ ; P ₂ à partir
[d'ici — Copt. 8 Inst. cath. |
| Ex. 15 _{22-16,31} , Is. 58 ₁₋₃₁ * | LP4R123 |
| Ezéch. 48 ₂₀₋₃₂ | LP3R12 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 12 | LLP4R12 |
| Éphés. 2 ₁₃₋₁₈ | LP4R123 |
| Actes 1 ₁₅₋₂₀ | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 13 | CCMM |
| Ps. 54 _{22, 31} | BCC LLL/MJPP1234RR123, 54 _{22, 31} * L ₁ , 77 ₂₃ * 25 ₁ , 100 _{1, 5, 30} *
[10 ₁ * R ₁ |
| Lc. 22 _{7, 33} | BCC LLL/MJPP1234RR123, Jn. 6 ₂₇₋₅₉ R ₁ |
| 3 ^e hr. Ex. 32 _{30-33, 5} *, Sir. 25 ₁₋₃₁ | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Soph. 9 ₁₁₋₁₅ | LP3R123 |
| Prov. 2 _{23, 29} | LP4R12 |
| Ps. 93 ₂₁ * | BCC LLL/MJPP1234RR123, 93 _{21, 23} MR ₁ |
| Mt. 23 _{17, 19} | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| 6 ^e hr. Jér. 7 ₂₋₁₅ *, Ezéch. 23 _{1, 13, 15} | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Sir. 12 _{13-13, 1} | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Gen. 14 ₁₇₋₂₀ | R ₁ |
| Ps. 30 _{10, 33} | BCC LLL/MJPP1234RR123, 30 _{17, 1} 10 ₁ * R ₁ |
| Mc. 15 ₁₂₋₁₆ | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| 9 ^e hr. Gen. 22 ₁₋₃₀ | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Is. 61 ₁₋₇ | BCC LLL/MJPP1234RR123, 61 ₁ * I. R ₂ |
| Gen. 14 ₁₇₋₂₀ | LP4R1 |
| Job 27 _{2-28, 31} | BCC LLL/MJPP1234RR123, 27 ₃₀ * 28 ₃₁ I. R ₂ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 14 | LLP4R12 |
| Colos. 1 ₁₂₋₂₀ | P ₁ , 1 ₁₂₋₁₈ R ₂ |
| Ps. 22 ₁₋₂ | BCC LLL/MJPP1234RR123, 22 ₁₋₃ R ₁ |
| Mt. 23 ₁₇₋₃₀ | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Lc. 22 _{1, 11} | LR123 |
| Office du lavement des pieds | BCC LLL/MJPP1234R ₃ , P folio déchiré texte incom-
plet. 18 _{1, 21, 25} * R ₁ |
| Paraphrase du passage de la Mer Rouge | BCC LLL/MJPP1234R ₃ |
| Paraphrase du passage du Jourdain | BCC LLL/MJPP1234R ₃ |
| Prev. 9 ₁₋₁₀ *, Ex. 15 ₁₀₋₂₁ | R ₁ |
| Is. 52 ₁ * | BCC LLL/MJPP1234R ₃ |
| Ezéch. 38 _{25, 26} * | BCC LLL/MJPP1234R ₃ |
| Is. 53 _{1, 7, 12, 13} * 56 | P4R ₃ |
| Ezéch. 47 _{1, 9} * | BCC LLL/MJPP1234R ₃ , 47 ₂ * R ₁ |
| Is. 1 _{10, 20} | P4R ₃ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 15 | BCC LLL/MJPP1234R ₃ |
| I Tim. 5 _{9, 10} *, Ps. 50 _{9, 12} | BCC LLL/MJPP1234R ₃ |
| Jn. 6 _{1, 17} | BCC LLL/MJPP1234R ₃ , 6 _{1, 20} R ₁ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 16 | BCMPP1234R ₃ , R ₁ en arabe seulement |
| Synaxe I Cor. 11 ₂₁₋₃₃ | BC LLL/MJPP1234R ₃ , 11 ₂₁₋₂₃ CL ₁ , 11 _{24, 27} R ₂ , 11 _{21, 32} R ₁ |
| Ps. 22 ₁ *, Ps. 50 ₁₀ * | BCC LLL/MJPP1234RR123, 22 ₁ *, 50 ₁₀ * R ₁ |
| Mt. 26 ₂₀₋₂₉ | BCC LLL/MJPP1234RR123 |
| Ps. 63 _{17, 18} | CC LLL PP134R123, 100 _{6, 7} R ₁ |
| Jn. 13 ₉₋₃₀ | CC LLL PP134R123 |
| Is. 52 _{1, 7, 12} | CC LLL PP134R123 |

| | |
|---|---|
| Exhortation de S. J. Chrysostome 16 | C' |
| Is. 19 ¹⁹⁻²⁵ | LP ³ R ¹² |
| Zach. 12 ¹¹ 14 ^{5*} | LP ³ R ¹² |
| Quelques MSS. ont l'ordre suivant | BM,MP ² R |
| Is. 52 ¹³ 54 ¹² | M |
| Is. 54 ^{1-10*} Is. 54 ¹⁻¹⁰ | M |
| Is. 12 ¹⁻¹³ 10 ^{1*} Is. 1 ²⁻³ | BM,MP ² R |
| Ps. 69 ^{17-18*} Jn. 1 ²¹⁻³⁰ | M |
| Mt. 26 ²⁹⁻³⁰ Mc. 14 ¹⁷⁻²⁵ | M |
| Lc. 22 ¹¹⁻²³ | M |
| Veille de la Parascève (Vendredi) | |
| 1 ^{re} hr. Jér. 8 ¹⁷⁻²⁴ | BCC LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³ |
| Ps. 101 ²⁻³ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³ 31 ¹² 110 ³ R ⁴ |
| Jn. 13 ³³⁻¹⁴ 25 ¹ Jn. 14 ²⁶⁻¹⁵ 26 ¹ | BCC LL L M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Jn. 15 ²⁰⁻¹⁶ 31 ¹ Jn. 17 ¹⁻²⁶ | BCC LL L M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ L' commence par 17 ¹⁰⁻²⁰
[et O commence par 17 ¹⁰ 20 ¹] |
| 3 ^e hr. Ezéch. 36 ¹⁰⁻²³ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³ |
| Ps. 108 ¹⁻² 3 | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 108 ²⁻³ R ⁴ |
| Mt. 26 ³⁰⁻³⁵ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 26 ³⁰⁻³¹ 33 ¹⁻³⁶ R ² |
| Mc. 14 ²⁰⁻³⁰ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 14 ¹⁷⁻³⁰ L' O |
| Lc. 22 ³⁰⁻³⁹ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 22 ³⁰⁻³⁹ L' O |
| Jn. 18 ¹⁻² | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| 6 ^e hr. Ezéch. 22 ²³⁻²⁸ * | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ Amos 3 ¹⁻¹⁰ C', Amos 3 ¹⁻¹⁰ O |
| Ps. 58 ² Ps. 68 ²¹ * | CCLL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| ou Ps. 68 ²¹ * Ps. 58 ² | BP ² 68 ²¹ * 58 ² R ⁴ |
| Mt. 26 ³⁹⁻⁴⁹ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Mc. 14 ³²⁻⁴² | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 14 ³²⁻³³ * L' O |
| Lc. 22 ³⁰⁻³⁶ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 22 ³⁰⁻³² 33-36 R ⁴ O lac. |
| Jn. 18 ³⁻⁹ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 18 ³⁻⁹ L' O |
| 9 ^e hr. Jér. 9 ⁷⁻¹¹ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Ezéch. 21 ²⁸⁻³² | BCC LL M J M P P ¹²³⁴ RR ²³ 21 ¹⁴⁻¹⁷ O |
| Ps. 27 ³⁻⁴ * Ps. 30 ¹⁵ | LL LP P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 27 ³⁻⁴ * 30 ¹ BCM, M, 27 ³⁻⁴ * C L O R ² ,
27 ³⁻⁴ 31 ¹ R ⁴ |
| Mt. 26 ¹⁷⁻²⁸ Mc. 14 ¹³⁻¹⁴ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Lc. 22 ¹⁷⁻²⁵ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Jn. 18 ¹⁰⁻¹¹ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 18 ¹⁰ L' O |
| 11 ^e hr. Is. 27 ¹¹ * 28 ¹⁵ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 28 ¹⁵⁻¹⁷ L' O |
| Ps. 2 ²⁻³ 5 | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 2 ²⁻³ LR ¹ 36 ¹⁰⁻¹² 33 ¹⁰⁻¹² R ⁴ |
| Mt. 26 ³⁰⁻³⁵ Mc. 14 ³⁵⁻⁴² | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Lc. 22 ³⁰⁻³⁵ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Jn. 18 ¹⁵⁻²⁷ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 18 ¹⁵⁻²¹ * L' P |
| La Parascève Vendredi | |
| Matin Dent. 8 ¹⁹ * 9 ²¹ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 8 ²⁰ * 9 ²¹ L' P, 9 ²¹ R ⁴ |
| Is. 1 ²⁻⁶ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ 3 ³⁻²⁵ R ⁴ |
| Is. 2 ¹⁰⁻¹⁰ | LL R ¹² |
| Jér. 22 ²⁶ 23 ¹⁶ * | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Job 12 ¹⁷ * 22 ²¹ -13 ¹ | R ⁴ |
| Paraphrase de Mt. 27 ⁹⁻¹⁰ | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹²³⁴ |
| Is. 25 ¹⁻¹¹ * | LL P ³ R ¹² |
| Sag. 2 ¹² 22 | BCC LL LL M J M P P ¹²³⁴ RR ¹² |
| Job 12 ¹⁷ * 13 ¹ | LL P ³ R ¹² |

| | |
|--|---|
| Zach. 10 ¹ 7 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Micée 1 ¹ 7 ¹ Amos | LL P ₁ R ₁₂ Michée 1 ¹ 7 ¹ R ₁ |
| Jer. 12 ¹ | LL P ₁ R ₁₂ |
| Micée 7 ¹ 8 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 7 ¹ 8 ¹ O |
| Amos 7 ¹ 10 ¹ | LL P ₁ R ₁₂ |
| Ezéch. 7 ¹ 20 ¹ | O |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 1 Cor. 12 ¹ 28 | L P ₁ R ₁₂ 12 ¹ 28 L |
| Galat. 2 ¹ 14 | CM |
| Ps. 26 ¹ 7 ¹ , Ps. 37 ¹ 11 ¹ 7 ¹ , Ps. 39 ¹ 7 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 26 ¹ 7 ¹ 37 ¹ 11 ¹ 7 ¹ L R ₁ 26 ¹ 37 ¹ 39 ¹ 7 ¹ R ₁ |
| Mt. 27 ¹ 13 ¹ , Me. 14 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Le. 22 ¹ 27 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P folio déchiré, texte [incomplet] |
| Jn. 18 ¹ 26 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17 | O |
| 3 ^e hr. Gen. 38 ¹ 39 ¹ 7 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 38 ¹ 39 ¹ 7 ¹ L R ₁ 38 ¹ 39 ¹ R ₁ |
| Is. 38 ¹ 24 | R ₁ |
| Is. 47 ¹ 20 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Is. 54 ¹ 14 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , R ₁ lac. |
| Is. 64 ¹ 7 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 64 ¹ OR ₁ , R ₁ lac. |
| Amos 9 ¹ 8 ¹ 8 ¹ 10 | LL P ₁ R ₁₂ |
| Amos 9 ¹ 7 ¹ 8 ¹ 10 | L P ₁ R ₂ |
| Job 21 ¹ 30 ¹ 30 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 21 ¹ 21 ¹ 30 ¹ 7 ¹ L O. 21 ¹ 21 ¹ 30 ¹ R ₁ , [R ₁ lac. |
| Exhortation de S. Athanase 18 | LL P ₁ R ₁ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 19 | C |
| 1 Cor. 16 ¹ 20 | O |
| Colos. 2 ¹ 16 | LL P ₁ R ₁ |
| Ephés. 2 ¹ 18 | CM |
| Ps. 37 ¹ 18, Ps. 37 ¹ 7 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 37 ¹ 18 7 ¹ R ₁ |
| Mt. 27 ¹ 26 ¹ , Me. 14 ¹ 21 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Le. 23 ¹ 27 ¹ , Jn. 19 ¹ 12 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 6 ^e hr. Nombres 21 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 21 ¹ 7 ¹ L R ₁ |
| Zach. 13 ¹ 7 | R ₁ |
| Is. 47 ¹ 12 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 47 ¹ 12 12 R ₁ |
| Is. 47 ¹ 16 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 47 ¹ 16 16 R ₁ , R ₁ lac. |
| Amos 8 ¹ 10 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 8 ¹ 10 10 R ₁ |
| Osée 7 ¹ 12 7 ¹ 10 | LP ₁ R ₁₂ |
| Galat. 6 ¹ 16 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 6 ¹ 21 ¹ 16 O |
| Ps. 57 ¹ 22 ¹ 7 ¹ , Ps. 21 ¹ 7 ¹ 15 ¹ 68 ¹ 7 ¹ | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 57 ¹ 22 ¹ 7 ¹ L R ₁ 57 ¹ 22 ¹ 7 ¹ 21 ¹ 15 ¹ 68 ¹ 7 ¹ M, 57 ¹ 22 ¹ 21 ¹ 15 ¹ 68 ¹ 7 ¹ O, 21 ¹ 15 ¹ 68 ¹ 7 ¹ R ₁ |
| Mt. 27 ¹ 14 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Me. 14 ¹ 21 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 14 ¹ 21 ¹ L O |
| Le. 21 ¹ 14 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Ps. 49 ¹ 7 ¹ | P ₁ R ₂ |
| Jn. 19 ¹ 12 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 9 ^e hr. Jér. 10 ¹ 12 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ 10 ¹ 12 12 L R ₁ 10 ¹ 12 ¹ R ₁ |
| Zach. 7 ¹ 7 | BCC LL LL M P P ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Soph. 1 ¹ 7 | R ₁ |
| Jud. 7 ¹ 7 ¹ 7 | LL P ₁ R ₁₂ |

| | |
|---|--|
| Josué ¹ _{10,12} *, Ruth ¹ _{20,1} * | L P ₃ R ₂ |
| Galat. ¹ _{3,15} | L P ₃ R ₂ ; ¹ _{3,15} LR ₃ |
| 2 Cor. ¹ _{10,17} | LM |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 20 | C |
| Ps. ¹ _{68,24} *, ¹ ₂₂ | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{21,1} , ¹ _{98,22} , ¹ _{103,1} , ¹ _{107,1} R ₃ |
| Mt. ¹ _{27,50} *, Me. ¹ _{13,17} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Le. ¹ _{24,30} *, Jn. ¹ _{19,30} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome en
[arabe] | R ₃ |
| 11 ^e hr. Ex. ¹ _{12,1} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Lévit. ¹ _{23,12} | LL P ₃ R ₂ ; ¹ _{23,1} R ₂ |
| Exhortation de S. Athanase 21 | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ , R ₂ lac. |
| Philip. ¹ _{2,7} | L ₃ , ¹ _{2,7} MR ₃ |
| Rom. ¹ _{21,5} | L P ₃ |
| Ps. ¹ _{132,7} *, Ps. ¹ ₁₄ | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{22,1} , ¹ _{108,10} R ₃ |
| Mt. ¹ _{27,50} *, Me. ¹ _{13,31} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Le. ¹ _{24,30} *, Jn. ¹ _{19,30} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome en
[arabe] | R ₃ |
| 12 ^e hr. Lament. ¹ _{3,10} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| 1 Tim. ¹ _{6,10} | LM |
| Jonah ¹ _{1,2} *, ¹ ₈ | LL P ₃ R ₂ ; ¹ _{10,20} R ₃ |
| Sag. ¹ _{3,11} *, ¹ ₁₃ | L P ₃ R ₂ |
| Cantique des cantiques ¹ _{3,1} *, ¹ _{5,1} * | L P ₃ R ₂ ; ¹ _{3,1} *, ¹ _{5,1} L R ₃ |
| Rom. ¹ _{8,31} | L P ₃ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 22 | L P ₃ |
| Ps. ¹ _{87,1} , Ps. ¹ _{22,1} *, Ps. ¹ _{137,1} * | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ , R ₃ lac. |
| Mt. ¹ _{27,50} *, Me. ¹ _{13,10} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ , R ₃ lac. |
| Le. ¹ _{24,30} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{23,30} L R ₃ |
| Jn. ¹ _{19,30} | BCC LL LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Office de l'Enterrement de la Croix
On lit le Sautier entier, et l'Ode
de Moïse Ex. ¹ _{15,21} et puis | L R ₃ ont Ps. ¹ _{151,7}
P ₃ R ₂ ; ¹ _{15,21} L, M, ¹ _{15,1} LLL PP ₁ , P ₁ à cet office à la
[fin du MS. |
| Dan. ¹ _{3,21} La statue d'or | LL PP ₃ R ₂ ; M lac. |
| Dan. ¹ _{3,23} Ode d'Azarias | LL PP ₃ R ₂ ; M lac. |
| Dan. ¹ _{3,23} Cantique des 3 En-
[fants] | LL PP ₃ R ₂ ; ¹ _{3,2} L, M lac. |
| Dan. ¹ _{3,23} Délivrance des 3 En-
fants | LL PP ₃ R ₂ ; M lac. |
| Dan. ¹ _{1,16} Histoire de Suzanne | L P P ₃ R ₂ |
| Samedi | |
| Matin Is. ¹ _{52,13} | BCC L LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ |
| Exhortation de S. Athanase 23 | BCC L LL M J P P ₁ ₂₃ R ₃ |
| 1 Cor. ¹ _{3,11} | BCC LL LL M P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{3,11} P ₃ M folio déchiré.
[texte incomplet] |
| Ps. ¹ _{57,7} *, Ps. ¹ _{132,27} , Ps. ¹ _{121,1} * | BCC LL LL M P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{57,7} , ¹ _{132,27} L, P ₃ , ¹ _{121,1} |
| Mt. ¹ _{27,50} | ¹ _{27,50} R ₂ M folio déchiré, texte incomplet |
| BCC LL LL M P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{27,50} L, M, P lac. | |
| 3 ^e hr. Jér. ¹ _{13,27} * | BCC L LL M J P P ₁ ₂₃ RR ₁ ₂₃ ; ¹ _{13,27} L P |

Hebr. 300¹⁰
 Ps. 130¹⁰
 Mt. 10^{21, 28}
 6^e hr. Is. 40^{10, 20, 26}
 Rom. 3^{10, 21}
 Ps. 129¹⁰, Ps. 130¹⁰, Mt. 10¹⁰
 On lit l'Apocalypse de S. Jean.
 9^e hr. Is. 40^{10, 20}
 Jér. 38^{10, 11}
 Hebr. 33^{10, 16}
 Ps. 130¹⁰
 Ju. 12¹⁰
 Synaxe I Cor. 10^{10, 11}
 I Pierre 1¹⁰
 Actes 3^{10, 21}
 Ps. 130¹⁰, Ps. 81⁸
 Mt. 27¹⁰
 Ps. 67¹⁰
 Ps. 21^{10, 22}
 Pss. 21^{28, 30, 47, 20}, 26^{10, 36}, 37^{20, 21}, 63^{10, 21, 23},
 67^{10, 20, 21}, 68^{27, 30}, 87^{10, 31}, 91^{10, 11, 12},
 100^{10, 11, 17}, 106^{10, 2}, 117^{22, 23, 26}.

Dimanche de Pâques

Veille. On lit l'Évangile de S. Jean.

Pss. 77^{10, 11}, 110¹⁰, 23^{10, 11}, 96^{10, 11}, 107^{10, 11, 13},
 115^{10, 11}, 81¹⁸, 101^{12, 10}, 101¹², 101¹²,
 100^{10, 11, 17}, 106^{10, 2}, 117^{22, 23, 26}.
 Deut. 32^{10, 11}
 Is. 60¹⁰
 Is. 62^{10, 17}
 Is. 61^{10, 21}
 Jér. 32^{10, 28}
 Habac. 3^{10, 11}
 Zach. 2^{10, 11}

Is. 26^{10, 11}
 Sag. 1¹⁰
 Ps. 77^{10, 11}, Ps. 110¹⁰
 Ps. 23¹⁰
 Ps. 36¹⁰
 Ps. 77^{10, 11}
 Ps. 67^{10, 11, 13}
 Ps. 77^{10, 11}
 Ps. 81⁸
 Ps. 96^{10, 20}, Ps. 96¹⁰, Ps. 97¹⁰
 Ps. 106^{10, 11}
 Ps. 106^{10, 21}, Ps. 107^{10, 11, 13}
 Ps. 106^{10, 21}, Ps. 106¹⁰, Ps. 107¹⁰
 Ps. 130¹⁰, Ps. 130¹⁰

P:
 BCL L/M/PP²⁰RR¹⁰, 40^{10, 12} C/LP³R¹²
 BCC L/L/M/PP²⁰RR¹²
 BCC L/L/M/PP²⁰RR¹², 40¹⁰, 12 L/M
 P:
 BCC L/L/M/PP²⁰RR¹²
 R³ est le seul MS. qui donne le texte de l'Apoc-
 [calypse
 BCC L/L/M/PP²⁰RR¹²
 BCC L/L/M/PP¹²R²¹
 P:
 BCL L/M/PP²⁰RR³, 40^{10, 12} C/LP³R¹²
 BCC MPP²⁰RR³, 52^{10, 12} L/L P³R¹², 52^{10, 12} L, 52^{10, 12} L/M
 BCC L/L/M/PP¹²R³, 40¹⁰ L/R², 40¹⁰ P³, 40¹⁰ R
 CCL L/L/M/PP¹²R³, 40¹⁰ B/L/R¹², 40¹⁰ P³R
 CCL L/L/M/PP¹R³, 3^{12, 20} B/L/R¹², 3^{12, 17} P³R, 3^{12, 17} R²
 BCC L/L/M/PP¹²RR³, 3¹⁰ R²
 BCC L/L/M/PP¹²RR¹²
 BCC L/P¹⁰RR²¹, 67¹⁰ M
 C/L/L/P³R¹⁰
 L/R, B a Pss. 21^{28, 30, 47, 20} etc. à 26¹⁰ à la fin du MS.
 [(folio 256^v)
 R²
 BCC L/L/M/PP¹²R²¹
 C/L/L/M/PP¹²R²¹, 60¹⁰ B, 60¹⁰ C
 C/L/L/M/PP¹²R²¹, 42¹⁰ B, 42^{10, 10} C
 C/L/L/M/PP¹²R²¹, 40¹⁰ B, 40^{10, 10} C
 BCC L/L/M/PP¹²R³, 38^{20, 20} C
 C/L/L/M/PP¹²R²¹, 32¹⁰ B, 32¹⁰ C
 BCC L/L/M/PP¹²R²¹, R² ajoute Ps. 130^{10, 12},
 [Mt. 10²¹, Lc. 24¹²
 C/L/L/M/PP¹²R³, 60¹⁰ BC
 C/L/L/M/PP¹²R³, 50¹⁰ B, 50¹⁰ C
 CCL L/M/PP¹⁰R³
 CL L/M/PP¹R³, 23^{10, 8}, 23¹⁰ L, 23¹⁰ C, 23¹⁰ M
 CL L/M/PP¹R³
 LR:
 CL L/M/PP¹R³
 CL L/M/PP¹R³, M lac.
 CL L/M/PP¹R³, M lac.
 C/L/L/M/PP¹R³, M lac.
 C/L/L/M/PP¹R³, M lac.
 C/L/L/PP¹R³, 101¹⁰, 107^{22, 23, 26} M, M lac.
 P:
 P:

| | |
|---|--|
| Matin Ps. 7 _{15, 16} | BCLL LL MPP ₁₂₃ RR ₂₃ , 7 _{15, 16} C, P lac. |
| Mc. 16 ₂₋₁₁ | BC LL MPP ₁₂₃ RR ₂₃ , 16 ₂₋₁₁ CLL LR ₁ , 16 ₂₋₁₁ L, P |
| Synaxe 1 Cor. 15 ₂₁₋₂₉ * | CCLL LL MPP ₁₂₃ R ₁ , 15 ₂₁₋₂₉ * B, 15 ₂₁₋₂₉ RR-, 15 ₂₉ *-24,*
R ₂ |
| 1 Pierre 3 ₁₅ *-3 ₁₆ | CLL LL MPP ₁₂₃ R ₃ , 3 ₁₅ *-22 B, 3 ₁₆ C, 3 ₁₅ *-3 ₁₆ LR ₁ , 3 ₁₅ *-3 ₁₆ *
[L, M, 3 ₁₅ *-16 R, 3 ₁₅ *-3 ₁₆ * R ₂ |
| Actes 2 ₂₂₋₂₅ | CLL LL MPP ₁₂₃ R ₁ , 2 ₂₂₋₂₅ B, 2 ₂₂₋₂₅ * C, 2 ₂₂₋₂₅ * R,
2 ₂₂ * R ₂ , M lac. |
| Ps. 117 _{21, 25, 27} * | BCLL MPP ₁₂₃ RR ₂₃ , 117 _{21, 26} * C, 67 ₂ LR ₁ , L M lac. |
| Le. 24 ₁₋₁₂ | CLL P ₁₂₃ R ₁ |
| Jn. 20 ₁₋₁₈ | BCC LL MPP ₁₂₃ RR ₂₃ , L M lac. |
| Soir Ps. 46 _{2, 3} , Jn. 20 _{19, 21} | BCCLL MPP ₁₂₃ , L M lac. |

Je tiens à exprimer ma très vive reconnaissance et ma gratitude la plus cordiale envers tous les savants coptes qui m'ont très gracieusement aidé à rédiger cette Table de Concordance, soit en me communiquant le contenu des manuscrits du *Lectionnaire de la Semaine Sainte*, soit en vérifiant d'après les listes que je leur ai soumises les péripopes que contiennent ces manuscrits.

A M. le Professeur L. Delaporte pour les manuscrits de la Bibliothèque Nationale et de l'Institut Catholique à Paris, à M^{rs} A. Hebbelynck et à M. le Chanoine A. van Lantschoot pour les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane, à M. le Professeur P. Jernstedt pour les manuscrits du Musée Asiatique à Léninegrad, à M. le Bibliothécaire Yassa Ef. Abd al-Masih pour les manuscrits du Musée Copte au Caire, à M. le Professeur J. Polotsky pour les manuscrits de la Staatsbibliothek à Berlin, et à MM. les Professeurs W. R. Worrell et A. A. Vaschalde pour le manuscrit de l'University Library à Michigan aux Etats-Unis.

O. H. E. B.

EUCHOLOGIUM SINAITICUM



EUCHOLOGIIUM SINAITICUM

(Suite)

TEXTE SLAVE AVEC SOURCES GRECQUES

ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JEAN FRČEK

Bibliothécaire de la Bibliothèque Slave de Prague

EUCHOLOGIUM

SINAITICUM

(suite)

ЧИН<Ж>

над<ж> исповѣдальничъ са.

Прѣдъ сѣмъ вѣдѣетъ поученіе.

Г<лаво>лет<ж> епоу перѣи прѣд<ж> пр<ж>в<ж>къ сѣмъ

Чудо, нѣмѣ екинокити са херѣши честнѣишѣмъ покланіемъ, і вѣдѣвати
прѣдълаво отеч<ж>ства, і с<ж>поклѣтѣкъ егѣ приѣхити са егѣже оставилъ
къ прѣстѣвленіемъ. Изъ слѣшии, чудо, вѣко ти жаждѣти покланіѣмъ нашего
Б<ог>ж, і пр<еро>в<о>мъ вѣнѣтѣ къ нашъ г<лаво>ла'. Но сѣхъ вѣдѣхъ окрѣ-
тите са къ инѣ да азъ прѣкавъ вѣи'. Тѣмъ же іже вѣс покланіѣмъ оуцѣрѣтѣ,
то авѣ то естѣ вѣко нѣстѣ крѣстѣмъ, вѣнеже не вѣроуетъ въскрѣшенію ни
въ с<ва>таѣ Трѣнѣи, да наѣа таковѣишѣмъ не подалѣтѣ са перѣоки окрѣтати

OFFICE POUR LE PÉNITENT.

D'abord a lieu l'instruction qui suit.

Le prêtre lui dit ceci devant l'église :

« Mon enfant, tu veux maintenant te rénovier par la sainte pénitence, rechercher (ta) patrie première et te mêler à ses fils dont tu t'es écarté par (tes) transgressions. Mais écoute, mon enfant, comme Dieu désire notre pénitence et crie vers nous par son prophète en disant : « Après tout ceci tournez-vous vers moi pour que je vous guérisse ». Ainsi celui qui meurt sans pénitence, il est clair qu'il n'est pas chrétien, puisqu'il ne croit pas en la résurrection ni en la sainte Trinité, et le prêtre ne doit pas se

1. Paraphrase d'Isaïe. VI. 40 = Mat., XIII. 15; Jean. XI. 50. *μή ποτε... και επιστρέψωσι, και έσταισαν υιους*. Et cf. dans l'office de saint Jean le Jeûneur *επιστρέψατε προς με και έσταιτε τα σωτηριότατα υμων*. Vondrak, *Studic*, p. 33, qui, lui, est pris à Jérémie. III. 22.

ни приношенїѣ за ны къ цр<х>в<х>вь приимати. Аще ли естъ живъ, то²
г<лаго>летъ ꙗко' нѣстик докрѣ плоченъ законому К<о>жью ни разоумѣлъ
истинъ нѣма крѣзи крестѣвскы, то спрѣ плочити и г<лаго>льщѣ'

* Col. 27 //

Сказани, чадо, і разоумѣи докрѣ. К<о>ж³ единъ естъ сѣтворенъ бѣмъ
5 тварь, не шѣма ни отъ каждоуже начатѣа, изъ самъ сѣи начало бѣсноу'
нѣма въ сѣвѣ слово сѣжезначально къ овланчи своенъ сѣириспосащрѣноуноу'
безбѣвнннн, бесконечнн, бездѣтнн, сѣирѣстоально 0<тъ>црѣ и А<оу>хоу
прѣ<ва>тоуноу' еже са прѣ<ва>таа Троица речетъ, 0<тъ>црѣ и С<и>нъ и
с<ва>тѣи А<оу>хъ, три сѣстави' сѣанчнн къ единннъ к<о>жѣстѣкѣ. Слово
10 же то К<о>жнн, К<о>жъ сѣи отъ К<о>а, нашего ради с<х>и<ас>ениѣ плз-
тннъ овлочитъ⁶ своѣ к<о>ж<е>ство, въ дѣкѣ прѣ<ва>тѣи с<ва>тѣинъ
А<оу>хонъ не-скнннн зачатъ са, і възитъ соубоу⁷, К<о>жъ къ коупѣ и
ч<лоу>кѣ<въ> иже болѣмъ страстехъ нашихъ причастн са, распатн⁸ сѣирътъ
поддѣнъ болѣмъ, въкрѣе третѣкѣ⁹ день і, възмехъ на и<е>к<е>са, сѣде о

trouver au chevet) d'un tel homme ni recevoir pour lui d'offrande à l'église.
Mais s'il est en vie, < et > qu'il dise : « Je n'ai pas été bien instruit
dans la loi divine et je n'ai pas connu la vraie foi chrétienne », alors il
faut l'instruire comme suit en disant :

Écoute, (mon) enfant, et comprends bien. Il y a un Dieu unique qui a
créé toute la création, qui ne tire son principe de nulle part, mais qui est
lui-même le principe de tout; qui a en lui le Verbe sans commencement
comme lui, à son image et auquel il est coéternel, qui est en dehors du
temps, sans fin, sans âge, partageant le trône avec le Père et le très saint
Esprit : ce qui se nomme la très sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit,
en trois hypostases semblables dans une seule divinité. Ce Verbe divin,
qui est Dieu (né) de Dieu, a revêtu de chair sa divinité pour notre salut, a
été conçu de la Vierge très sainte sans fécondation par (l'opération) du
Saint-Esprit, et a été d'une double (nature), à la fois Dieu et homme; qui
a participé volontairement à nos souffrances, subissant volontairement la

2. Lire **тн**. 3. Paraphrase du *Credo*. — 4. Ce datif s'explique par un
original comme *ѣнъ Аѣренъ сѣиоуархъ ѣнъ ѣрѣиоуархъ ѣнъ тѣоу сѣиоуархъ*. 5. Incore-
rect; lire **трѣсѣстакнн**? 6. Pour **овлочи**, ou **овлочннъ**. 7. Pour **соубоу**.
— 8. Altéré, sous l'influence de la phrase qui précède : le locatif non préposi-
tionnel n'est plus d'emploi libre en vieux slave; lire sans doute **распатн** ou
распатнѣ **сѣирътъ**, qui est l'expression de Philipp. II. 8 *ὁμοῦ τοῦ θεοῦ ὡς*
σικῆτι же и *пронѣтн* Ap. *Сіс*. 9. Les crochets sont de Geitler.

* Fol. 67^b. деснѣмъ Ѡ<тъ>ца' і пакы нматъ прѣтв' съ н<є>к<є>се, сѣдѣти хота жи-
внѣи і прѣтвнѣи і кѣздѣати кѣдоужько прѣтнѣо дѣлонѣ егѣ¹⁰. Да того
рѣди, страшнѣи тѣ сѣди сѣишащѣ хотащѣи кѣти і пакы тѣи страшнѣина,
кѣроуѣнѣи Писанѣи і крѣщенѣи сѣ кѣ с<вѣ>тъмъ Трѣнѣи, кѣ нѣи Ѡ<тъ>ца
и С<зи>на и с<ка>тѣлѣо Д<оу>ха, отнѣиѣаснѣи жѣ пакы грѣхѣи отѣ сѣкѣ¹¹,
ѣже по крѣщенѣи сѣтѣорѣше, некалнѣше, испѣкѣдѣше сѣ К<ог>оу сѣкѣдѣ-
щнѣоу ѣ по нѣиѣи, і неѣишащѣи кѣкѣ зѣиѣиѣи. Тѣи¹² некалѣ кѣ сѣкѣ¹³
нѣкѣо пр<к>к<к>кѣнѣи сѣиѣр<є>нѣиѣи неѣишащѣи таѣотѣи нашѣи, ѣкоже
рече ап<осто>лѣи. Тѣи ко ѣдѣтѣ о д<оу>шахѣ кашѣхѣ ѣко слѣко хотащѣ
кѣздѣати зѣи кѣи¹⁴. Тѣиѣ жѣ хотѣи испѣкѣдѣти сѣ сиѣе дажѣиѣи естѣ¹⁵
с<лаво>лати'

Прѣвоє К<ог>а неѣтаѣѣмъ неѣлоухѣ сѣдѣннѣиѣи неѣиѣи, і тѣкѣ, е<тъ>-
* Fol. 68^a. че¹⁵, испѣкѣдѣѣ сѣ' не поѣж ко неѣлѣннѣи оулоучѣти ѣзѣкѣ гнѣѣѣиѣи кѣ

mort < de > la croix, qui a ressuscité le troisième jour et, monté au ciel, s'est assis à la droite du Père; et qui reviendra du ciel pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres. Et c'est pourquoi, apprenant ce terrible jugement qui doit avoir lieu et ces tourments terribles, nous croyons en l'Écriture et nous nous baptisons en la sainte Trinité, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et nous nous lavons de nouveau par la pénitence des péchés que nous avons commis depuis le baptême, en nous confessant à Dieu qui les connaît par leurs noms et qui sait toutes les pensées. < C'est lui > qui a ordonné aux prêtres de l'Église de se charger à sa place de nos fardeaux, comme dit l'apôtre : « Car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre des comptes pour vous ». C'est pourquoi celui qui veut se confesser doit dire ce qui suit :

Je fais d'abord Dieu témoin de mes actions, et je me confesse à toi, mon Père : car je ne peux pas obtenir la guérison de la plaie qui pourrit

10. Ps. lxi. 13 = Job. xxxiv. 11 = Jérémie, xvii. 10 = Mat., xvi. 27 = Rom., ii. 6; cf. p. 114. 1. 9-10: *нѣ дѣлонѣ* dans le Psautier et l'Évangile vieux-slaves.

11. Pour *сѣкѣ*. 12. Pour *тѣ*: simple altération, comme *тѣи* = *тѣиѣ*; Ps. Sin., xxii. 2. 13. Pour *сѣкѣ*; Geitler *некалѣкѣкѣ сѣкѣ*. 14. Hebr., xii. 17; var. *нѣ доушахѣ* Ap. Šiš. et Ap. Kadužn., et sans *зѣи кѣи* dans les manuscrits slaves des Épîtres, conformément au texte grec Vondrák, *Studie*, p. 159. 15. Geitler a deux fois *тѣкѣ*, *Ѡ<тъ>че*.

ср<здк>ци поєнь непѣстанно, аще не подаетъ имъ цр<з>кзи пакзи оубо-
вленнѣ.

Г<лаго>летъ же съ<а>црени зъ нешоу*

Чудо, не оустзиди са лица чл<окѣ>ча, ти не потан что самее въ текѣ*
5 кѣкъ ко окнажена салъ прѣдъ оубиа К<о>живиа¹⁶. Никзтже ко тавъ прѣдъ
свои а не показавъ его брачу ти¹⁷ цѣлѣтз * нз, принадлежно иша цѣлитель,
едзба болоучитъ ослава прѣдоу своеноу.

Сиче же да г<лаго>летъ хотан испекѣлати са*

10 Испекѣдавъ са пржео К<о>оу вѣдржителю, і текѣ, о<тъ>че, кѣкхъ
вѣрнеланихъ менхъ грѣхъ, вже съкѣдзи і не рздоуиѣа сзгрѣшихъ, болѣвъ
ли неволѣвъ, сзва ли вѣда¹⁸, лихоеъ ѣднѣ і виѣнзствошъ, присно взнадавъ¹⁹
въ вѣдзи і прѣлѣкѣдѣаниѣ, въ рззкоа, въ дѣтогеукаениѣ, въ татзкзи, въ
виѣнзство, въ клеветзи, въ сзвядзи, въ пажсаниѣ, въ игри ззави, въ свѣ-
рзи, въ прѣстѣнокалатиѣ, * въ чародѣаниѣ, въ браженнѣ, въ сажкикниѣ, * Fol. 65 b.

continuellement dans mon cœur si l'Église ne m'accorde pas de nouveau
la rénovation.

Le prêtre lui dit :

(Mon) enfant, n'aie pas honte devant la face d'un homme et ne cache
rien de ce qui est en toi : car tout est dévoilé devant les yeux de Dieu.
Car il n'y a personne qui, en cachant son mal et en ne le montrant pas
au médecin, < soit traité > et guérisse; mais, en cherchant instamment
le guérisseur, à peine obtient-il le soulagement de son mal.

Celui qui vase confesser doit dire ceci :

Je me confesse d'abord à Dieu souverain de tout, et à toi, (mon) Père,
de tous mes innombrables péchés, ceux que j'ai commis consciemment et
(ceux que j'ai commis) sans le savoir, volontairement ou involontairement,
dormant ou éveillé, par excès de nourriture et par ivresse, tombant sans
cesse dans les fornications et les adultères, dans les homicides, dans les
infanticides, dans les vols, dans l'ivresse, dans les calomnies, dans les que-
relles, dans les danses, dans les jeux mauvais, dans les rixes, dans les par-
jures, dans les sorcelleries, dans les divinations, dans les conjectures, les

16. Cf. Hebr., iv, 13. 17. La conjonction **ТИ** suppose la chute d'un verbe comme
цѣлѣтз са онъ брачоуєтз са. 18. Geitler вѣда. — 19. Lire взнадавъ. Pour la
richesse de toute cette énumération, voir par exemple A¹.

сзраца²⁰, похотѣла къ зръкнѣ на стоужде лице, къ присаги непраке-
дизи, къ възхрищенѣ тоужде итѣнѣ. Късего того отърицалъ са, іухже²¹
не похѣнѣ, і кже сѣвѣди і іухже не сѣвѣди, кже сѣтворишъ волеши ли
неколеши, похотѣши одрѣжнѣ²², къ гнѣѣ ли къ одрѣжнѣнѣ. Не пога ко
таити іухже присно зрънѣ, не пога бутанти кже отъкрѣити шатѣ, сѣѣ-
стѣла неѣ и несѣѣстѣла. Никжеже ко оукрѣди чкто госнода своего, і
таѣ, шладостнѣ принѣтѣ' из дѣе нешѣдѣла са шл[а]т[е]буѣтѣ²³ са ске-
неу госнединѣу да некрѣитѣ са еноу дѣла его, і шладѣсть оубоучитѣ. Тѣнѣ
же и азъ шлѣз са дѣѣ К<о>у принадлеѣ ти, <о>тѣ>че, да подѣши ши занѣ-
къдъ прѣтнѣо злѣѣнѣи пошнѣ, некрѣи къ знѣнѣи и зъ глаѣнѣи кѣзаконѣи
пошѣ і пакѣи окѣѣѣѣ са.

Не кѣди же къ таѣжко, чѣдо, хотѣшнѣиш неѣлати са, лиѣ которѣаго

sorts, < dans > les regards concupiscentiels sur le visage d'autrui, dans les faux serments, dans les usurpations du bien d'autrui. Je renonce à tout cela, < et > à ce dont je ne me souviens pas, à ce que je connais et à ce que je ne connais pas, à ce que j'ai commis volontairement ou involontairement, sous l'empire de la passion(?), dans la colère ou en me dominant. Car je ne peux pas cacher ce qu'il ne cesse pas d'apercevoir, je ne peux pas garder secret ce qu'il doit découvrir, ce dont j'ai conscience et ce dont je n'ai pas conscience. Car il n'y a personne qui, ayant volé quelque chose à son maître, et le dissimulant, rencontre la pitié; mais c'est s'il se confesse et supplie son maître de couvrir ses actes qu'il obtiendra la miséricorde. C'est pourquoi moi aussi je supplie Dieu en me prosternant devant toi, mon Père, pour que tu m'imposes une pénitence selon mes mauvaises actions, afin que je remonte de la profondeur de mes iniquités et que je sois renoué une seconde fois.

Que ce ne soit pas un accablement, (mon) enfant, pour ceux qui veulent

20. L'absence des prépositions déceit un dérangement du texte : on peut supposer que сзраца « chance, sort » objet de croyance superstitieuse, est une glose à сжнѣнѣнѣ « conjecture », qui peut rendre πρρζτῆρρζτῆ « observation divinatorie », cf. Luc, xvi, 20, et rétablir къ сжнѣнѣнѣ, <къ> похотѣла, etc. 21. Lire <и> іухже. 22. Texte suspect : on attend une opposition comme похотѣнѣ ли къ одрѣжнѣнѣ ou ' одрѣжнѣнѣ? « par passion ou maître de moi ». 23. Les crochets sont de Geitler; un verbe réfléchi шладуѣтѣ са, au sens de шлѣз са дѣѣтѣ ou полатѣ са, ne paraît pas attesté ailleurs.

цр<х>кзи отлачаетъ, въ пале брѣна вѣѣ стѣти. Такъ во сѹставѣ естѣ
 отъ К<ог>ла прѣданъ еи, і отъ с<ва>тѣхъ ан<осте>лаз и отъ прѣ<не>д<о>-
 кизихъ о<тъ>цѣ, да, недокино очинише са, достопни ваденихъ причастити
 са тѣлѣ и крѣви Г<осподѣ>ни. Тако во с<ва>тѣи Павелъ оучитъ нзи г<ла>-
 5 го>ла' Аще кѣто причаетъ тѣло К<о>жне і крѣвь недостеенъ ези, то грѣхъ
 сеѣкъ причаетъ не расчатрѣиан тѣла Г<осподѣ>нѣ²⁴. А и самъ Г<осподѣ>и
 рече' Не дадите с<ва>тамо ндего изеонхъ²⁵. Тѣмъ же не порабораииз са
 чрѣквизнихъ похетенихъ, нз д<оу>шѣквизниа подвигзи і пладзи²⁶ сѣтажнихъ, і
 колеъ претивнихъ са тѣлесквизнихъ ласкрѣденихъ. Пиквизе во крѣдз тѣлесквизни
 не чѣаетъ присно въ нѣѣнзѣтѣѣ сѣрѣ і въ окѣданнѣ²⁷ нз аще кѣто
 10 ткрѣде въздржжитъ са отъ кееге, то въ свѣрѣкъ приниетъ ослака. Тѣкоже во
 и грѣхъ въкоушениекъ ѣ<к>о²⁸ саладокъ естѣ, нз послѣдѣ горзѣке злзчи
 окрѣтаетъ са, тако и поквизнизи нестѣ въ пале аваетъ са прискрѣденихъ,

se repentir, si l'Eglise exclut quelqu'un, de rester dehors pour un court
 temps. Car telle est la règle qui lui a été transmise par Dieu, par les saints
 apôtres et par les saints Pères, pour que, nous étant purifiés convena-
 blement, nous devenions dignes de communier du corps et du sang du
 Seigneur. Car c'est ainsi que saint Paul nous instruit en disant : « Si quel-
 qu'un reçoit le corps de Dieu et son sang en étant indigne, il reçoit sur
 lui le péché, lui qui ne discerne pas le corps du Seigneur ». Et le Seigneur
 lui-même dit : « Ne donnez pas de mes choses saintes aux chiens ». Aussi
 ne soyons pas esclaves des désirs du ventre, mais procurons-nous les mou-
 vements et les fruits de l'âme, et opposons notre volonté aux appétits du
 corps. Car il n'y a pas de mal corporel qui guérisse chez qui vit constan-
 tement dans l'ivresse et la glotonnerie; mais si l'on s'abstient ferme-
 ment de tout, alors on obtiendra rapidement le soulagement. Car comme le
 péché semble doux quand on en goûte, mais ensuite s'avère chose plus
 amère que le fiel, de même le jeûne de pénitence apparaît affligeant pen-

24. Citation libre de I Cor., XI, 27 et 29; la forme déterminée не расча-
 трѣиан, en regard de μή διακρίνων, se retrouve dans les manuscrits d'une des deux
 traductions vieilles-slaves des Épîtres Voskresenskij. Древне-славянскіи апо-
 столъ, 2, p. 132. — 25. Mat., VII, 6 sans ндего. — 26. Sans doute allusion à
 Ps. CXXVI, 3 ἐ γασθρός τοῦ καρπού τῆς γαστρός. — 27. Cf. l'expression ἐν καρπῶν καὶ γέθῳ,
 Luc, XXI, 34. — 28. ѣко Leskien : Geitler
 ѣко.

из въ вѣкъ радостиныи плоды подаєтъ. Г<лаго>летъ ко ли<осто>акъ
 Инозѣкии свръзкнии подаєтъ наизъ вкнити къ η<кса>ρ<к>ство η<ε>κ<ε>ς<κ>-
 ское²⁹. Тако ко рече и Г<оспод>ь наша Ис<оу>χ<ръст>къ. Ижеждно єсть
 η<кса>ρ<к>ство К<о>жне, і ижеждници късхичиѣмътъ є³⁰. І пакъи рече
 Подъиживѣ сѧ вкнити тѣспизнии кратъи къбодафиници къ животъ * мало жє
 єсть тѣхъ еже и окрѣтаѣтъ³¹. Тѣспизихъ же тѣхъ кратъи свръзкнааго пати
 се сѧтъ дѣла * лажание, жадание, зєнеаѣганне³², влавѣние, покореѣне,
 прѣтрѣжиѣние обидъи, нищєаѣбне³³, странниѣаѣбне³⁴, * ср<з>дєчьное ридание,
 вламъ очєснзи * вєс плача ко некъзшождно єсть покаати сѧ. Начє же вєсєго
 истоко єсть покаанне еже єдиноѡ отхєтжннѣше отъ грѣхъ къ тошоу не
 къзвратити сѧ къ нимъ. Еже пакъи на тожде къзвратитъ сѧ, то подобєнъ
 єсть ижеоу на скѡмъ какъотннзи къзвратѣншо сѧ, ли скѡнъи тѣже илнѣици

dant un moment, mais il donne des fruits de joie pour l'éternité. Car l'apôtre dit : « C'est par beaucoup de tribulations que nous devons entrer dans le royaume des Cieux ». Car notre Seigneur Jésus-Christ aussi a dit de même : « Le royaume de Dieu est objet de violence, et ce sont les violents qui le ravissent ». Et il a dit encore : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite qui mène à la vie; mais il y en a peu qui la trouvent ». De cette porte étroite et de (ce) chemin de tribulation, voici les œuvres : la faim, la soif, le coucher par terre, la prosternation, l'humiliation, la souffrance de l'injure, l'amour des pauvres, la pratique de l'hospitalité, les lamentations du cœur, les larmes des yeux, car sans les larmes il n'y a pas de repentir possible. Mais plus que tout la vraie pénitence est, quand on s'est une fois écarté des péchés, de n'y plus revenir ensuite. Qui revient à nouveau au même (péché) est semblable au chien qui retourne à son vomissement, ou au porc qui, après s'être lavé, se salit de nouveau dans la fange. Pour nous, < mon > enfant, en nous gagnant de bonnes

29. Act., xiv, 22. — 30. Mat., xl, 12; la leçon ИЖЕЖДНО ЄСТЬ pour ИЖИТЪ Сѧ = ἡμετέροις de l'Évangile se trouve dans d'autres textes anciens : chez saint Clément, voir Vondrak, *Stud.*, pp. 35-36; dans la Vie de Niphon et ailleurs, voir Sreznevskij, *Материалы*, II, col. 576. — 31. Luc, xiii, 24, combiné librement avec Mat., vii, 13-14; l'accusatif η = εὐχόμενος est rattaché à ЖИКОТЪ = τὴν ζωὴν, sans doute par attraction du texte complet de Mathieu où η = εὐχόμενος se rapporte logiquement à ИЖИТЪ = ἡ ἐξουσία, mais est ambigu. — 32. = ἡ γυμνασιότης, ἡ γυμνασιότης.
 33. = ἡ πένεπιπρωχία. — 34. = ἡ πένεπιπρωχία.

са навзи кз влѣѣтз са³⁵. Изи же, чадо³⁶, добра дѣла сѣтлаше, порѣвзноушиз древакъноушу владъноушу с<зи>ноу³⁷ иже повлавишии открьзе двѣри џ<ѣл>р<к>стѣ, древакъноушу разкониноу³⁸, древакънии владъници³⁹, древакъноушу изитарю⁴⁰ иже, единомъ отжстѣвалъ зила, по тош не кззврати са на тожде. Тѣшк же и тзи, чадо, кади ез докро крашино⁴¹ ѣдениѣ иѣсто соухѣдецѣ⁴², * вк виноитиѣ иѣсто водоница⁴³, вк снѣхѣ иѣсто саззото- чьникъ⁴⁴, вк величиѣ иѣсто сзѣтѣш са, вк пакзквалѣганиѣ⁴⁵ иѣсто жесто- колѣганицикъ⁴⁶, вк сѣвдъника иѣсто ниротворецѣ⁴⁷, вк спарзника иѣсто вротоловцеѣ, вк хцирѣника иѣсто раздѣвникъ ниѣниѣ своего, вк окидан- вкстѣ⁴⁸ иѣсто нирѣловецѣ⁴⁹, вк татзкзи иѣсто страиѣиришиецѣ⁵⁰, вк каждоловиѣ иѣсто чистоловецѣ⁵¹, вк сквръзиѣоловкѣ и вк влзхволовкѣ

œuvres, rivalisons avec le fils qui avait été débauché et qui par la pénitence ouvrit la porte du royaume, avec celui qui avait été larron, avec celle qui avait été pécheresse, avec celui qui avait été publicain et qui, une fois qu'il eut renoncé au mal, n'y retourna plus dans la suite. Donc toi aussi, (mon) enfant, au lieu de manger de la bonne chère sois xérophage, au lieu de boire du vin sois buveur d'eau, à la place du rire sois verseur de larmes, à la place de la grandeur sois celui qui s'humilie, à la place de la couche moelleuse sois celui qui couche sur la dure, au lieu d'être querelleur sois pacifique, au lieu d'être batailleur sois celui qui aime la douceur, au lieu d'être ravisseur sois celui qui distribue sa fortune, à la place de l'iniquité sois celui qui aime les pauvres, à la place du vol sois hospitalier, à la place de la débauche sois celui qui aime la pureté, au

35. Cf. Prov., xxvi, 11, complété par II Pierre, II, 22; et voir p. 146, l. 2-3.

36. Lire ЧАДО. — 37. Cf. Luc, xv, 11 et suiv. — 38. Cf. Luc, xxiii, 40-43. —

39. Cf. Luc, vii, 37 et suiv. — 40. Cf. Mat., ix, 9 et suiv. = Marc, II, 14 et suiv.

= Luc, v, 27 et suiv. — 41. Altéré: lire sans doute вк докрз крашиз ѣдениѣ иѣсто.

— 42. = ξηροφάγος. — 43. = ὑδροπίτης. — 44. = θαυροχρῶν ou * θαυροχρῶς?.

— 45. Geitler ПАЗКВО ЛѢГАНИѢ, en deux mots. — 46. Cf. συλλογικαία. — 47. =

είρηνοποιός. — 48. Ce mot rendrait-il πλεονεξία, d'après les listes des péchés chez saint

Paul dont semble s'inspirer la présente énumération : ainsi I Cor., vi, 9-10 οὐτε

πάρνοι οὐτε εἰδωλοκλήτραι... οὐτε κλέπται οὐτε πλεονέκται, εὐ μέθοσοι, εὐ κείβοροι, εὐχ

ῥοπαχέες...? Cf. *ibid.*, v, 10-11. — 49. = ἐπιδοπιχρῶς ou ἐπιδοπής. — 50. = ξενοδοχός.

— 51. = ἐπιεκαθάρσιος.

ижего к<е>головець. I аше са тако поведеши, вьдеши чядо свѣтеу и дши⁵², тѣи бо натьи не-студя вьидеши вь породе. рече бо К<огу>х' вьдѣте прише гетокн, вько не вѣте дши і часа вь нже придетъ кончина⁵³.
 * Fol. 71 a. Тѣи же, чяда⁵⁴, не сьтажиши си хьтажиши некаати са, понеже не вѣиз докодѣ жки вьдеши, да аше нзи деситъ день сьирьтвиши вь грѣсѣхъ, то вьскажъ са и редили вьдеши; Нз потзирниши са вь скорѣ⁵⁵ отьтрасти грѣна грѣхькь вашихъ, да на вьскрѣшенки свѣтзили сьррашеши и, вьсхьдиреши на еклѣхъ по аероу⁵⁶, егда придетъ сь нек<е>си вь слави О<тъ>ца своего, сьдши хьга живиши і прьтвиши и вьздаати коноуждо протнко дѣаеши егѣ⁵⁷.

Вько тошоу недоводеши вѣс слава, честь и некалѣвнѣ коушино сь О<тъ>-
 цень и с<ка>тзиши Д<оу>хьши, ишик и⁵⁸.

* Fol. 71 a. И по тои<к> вьдѣзѣте¹ вь цр<к>в<к>и<к>вѣ. I вадет<к> ницъ на зени хьтаи невоѣдати са, і гла<агола>ет<к> перен вадъ ницъ немантѣ снѣ².

Г<о>спод<и> К<о>же вьсеовзи³, текѣ вьдѣ азъ невоѣдеши вѣсхъ неухъ грѣхъ і неге лихъ сьтворениѣ, сегѣ⁴ еке ковижедо¹ и згла<агола>ахъ и⁵ ахѣ

lieu d'aimer l'abomination et la magie sois celui qui aime Dieu. Et si tu te repens ainsi, tu deviendras « enfant de la lumière et du jour ». Car c'est par ces voies que tu entreras sans confusion au paradis. Car Dieu a dit : « Soyez toujours prêts, parce que vous ne savez pas le jour ni l'heure où viendra la fin ». C'est pourquoi, « mon » enfant, ne nous tourmentons pas, nous qui voulons nous repentir, de ce que nous ne savons pas

52. D'après I Thess., v, 5 *οὐκ ᾔστε ἐντε καὶ οὐκ ἠμέρα*, combiné avec Eph., v, 8 *πνεῦμα φωτός*; cf. p. 144, l. 5; p. 150, l. 9. Voir aussi p. 145, l. 14, et Luc. xvi, 8 = Jean. xii, 36. — 53. Citation libre de Mat., xxiv, 44 = Luc. xii, 40, avec l'expression *ἦτε ἐν τῷ πνεύματι* Mat., xxiv, 14. — 54. Lire ЧАДО, cf. p. 113, n. 36. — 55. Geitler *кз ск р орѣ*. — 56. I Thess., iv, 17. — 57. Mat., xvi, 27, et voir p. 408, l. 1-2. — 58. Fol. 71 b est une page blanche.

1. Forme de 3^e personne duel de l'imperatif, cf. *вѣдѣте* Ps. cxxix, 2. Ps. Sin. . Une faute pour *вѣдѣзѣте*, 3^e personne duel du présent, est possible, et c'est le présent qu'on trouve couramment dans les rubriques. Mais ici l'imperatif convient bien. — 2. *К<о>же вьсеовзи* n'a pas de correspondant dans le texte vieux-haut-allemand = *Vha.* — 3. Lire *сьтворениѣ*, *к к сегѣ* = *Vha.* et voir *Vondrák. Archiv*

Trohtin, dir uairdu ih pigihtig allero minero suutono enti minero missatateo, alles des ih eo missasprahhi oda missatati oda missadabti, uorto enti uercho

jusqu'à quand nous vivrons, et que, si le jour de la mort nous trouve dans les péchés, pourquoi donc serons-nous nés? Mais hâtons-nous de secouer rapidement le fardeau de nos péchés, pour qu'au moment de la résurrection nous allions à Sa rencontre lumineux, soulevés dans l'air sur les nuages, quand Il viendra du ciel dans la gloire de son Père pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres.

Car c'est à lui qu'est due toute gloire, honneur et adoration, en même temps qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et ensuite qu'ils entrent dans l'église. Et celui qui veut se confesser se prosterne face contre terre, et le prêtre dit sur lui la prière suivante :

Seigneur Dieu tout-puissant, je me confesserai à toi de tous mes péchés et de mes mauvaises actions, de < tout > ce que j'ai dit < de

fur slavische Philologie, xvi, p. 124. *Frisinské památky*, p. 12, p. 15. 4. Ajouter αυχσ = Vha. — 5. " ou " Vha.

Texte de base : Prière de saint Emmeran du manuscrit Clm 14345 (Rat. 8. Eum. D. 70) de la Bibliothèque royale de Munich (XII^e s.); ed. E. v. Steinmeyer, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (1916), pp. 310-311, et cf. W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*?, pp. 54-55. *Variantes* : manuscrit ψ vi, 132 (IX^e s.) du convent des Prémontrés à Tepia, ed. E. v. Steinmeyer, *l. c.*; cf. W. Braune, *l. c.*, Mullenhoff und Scherer, *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa*?, pp. 248-249 (= A). — manuscrit n° 184 (161 de la Bibliothèque municipale d'Orléans X^e-XI^e ss., p. 328, ed. E. v. Steinmeyer, *op. c.*, p. 309; cf. W. Braune, *op. c.*, p. 54, Mullenhoff und Scherer, *op. c.*, p. 247 (= B)).

сѣтворихъ і' лихо изисаихъ, гл<агол>омъ ли⁶ дѣломъ ли⁶ помышленіемъ,
 кѣсго⁷ еже азъ помынь любо не помынь, ꙗже⁸ азъ сѣвѣдзи сѣрѣшнихъ⁹
 любо не сѣвѣдзи, наждемъ любо не наждемъ¹⁰, снѣа ли вѣда¹¹ лихокал-
 тьзи¹² і азѣа, і въ помышленіи неправеднѣи поустоши і владѣи¹³, ꙗкоже
 азъ колиждо сѣтворихъ, і кѣт¹⁴ изъ лиха¹⁵ въ дѣньи і въ витѣи і въ
 неправеднѣикъ снѣанѣи. Молю тѣ, Г<оспод>и К<о>же мѣи¹⁶, да тѣи ми¹⁷
 рачнаѣ животъ и шлѣсть подати, да и¹⁸ азъ не посрашенъ прѣдъ очима
 твоима бѣдѣ, і да азъ еше¹⁹ на * сѣнь свѣтѣи мѣи²⁰хъ грѣхъ покажъ са і
 достоинно²⁰ покааніе шѣтѣи мѣѣ, ꙗкоже твоѣи шротѣи сѣтѣ, кѣсѣа<ади>ко
 Г<оспод>и. Троице²¹, К<о>же кѣсѣогѣи, бѣди ми помышнѣи і бѣди ми
 подавѣи силѣ²² і шѣдрѣсть і правѣденъ зашисаѣ і доврѣи колю сѣ правѣд-
 номъ кѣромъ на твоѣи слодужкѣа. Г<оспод>и, тѣи единъ²³ на сѣ свѣтѣи приде
 грѣшнѣикихъ изѣакитѣ * бѣди на с<х>и<а>сѣи²⁴, изѣаки шѣа. Г<оспод>и²⁵,
 К<о>же с<х>и<а>не, Г<оспод>и, ꙗкоже тѣи хошеши, ꙗкоже²⁷ ти любо, сѣтвори
 сѣ шноѣ ракомъ твоимъ. Шлѣстикѣи еи²⁸ К<о>же, рачи ми помози твоѣ-
 поу рабу. Тѣи единъ кѣси, Г<оспод>и, какѣи мѣѣ сѣтѣ бѣдѣи * въ твоѣи
 мнѣ<о>сть²⁹ прѣдѣаѣ азъ поѣ ср<ады>це і поѣи изисаѣ і поѣи любокъ і мѣи

mauvais >, fait de mauvais et pensé de mauvais, en parole ou en action
 ou en pensée, de tout ce dont il me souvient ou dont il ne me souvient
 pas, en quoi j'ai péché consciemment ou inconsciemment, par contrainte
 ou sans contrainte, dormant ou éveillé : faux serments, mensonges, vani-
 tés et sottises malintentionnées, de quelque manière que j'en aie commis,
 et tous les excès dans le manger et le boire et dans le sommeil déréglé.
 Je te prie, Seigneur mon Dieu, de daigner m'accorder la vie et la grâce,

6. « et » Vha. — 7. кѣсго om. Vha. — 8. Vha a le singulier. — 9. « j'ai fait »
 Vha. Cf. plus bas ꙗкоже азъ колиждо сѣтворихъ. — 10. Geitler ненаждемъ. —
 11. Geitler вѣда. — 12. Geitler лихо каалтѣзи. — 13. « des impudicités » Vha.
 à quoi répondrait en slave владѣи; mais le traducteur germanique a pu forcer le
 sens de son original. — 14. кѣт om. Vha. — 15. Ou plutôt излиха, puisqu'un
 adjectif излихъ a été tiré de la locution изъ лиха; « des mauvais plaisirs injustes »
 Vha. — 16. Молю.... мѣи om. Vha. — 17. « Seigneur » add. Vha. — 18. и om.
 Vha; « moi aussi », comme David : *μή μοι συγγνώμη*, Ps. xxiv, 2 (voir p. 119, l. 6,
 etc. — 19. еше om. Vha. — 20. достоинно om. Vha. — 21. Троице om. Vha. — 22.
 « daigne m'aider et daigne m'accorder » Vha. sans équivalent de силѣ. — 23. единъ

enti gadancho, des ih kihugku oda nigihugku, des ih unizzanto geteta oda unuizzanto, notag oda unnotag, slaffanto oda unahhento : meinsuerto enti lugino, kiridono enti unrehtero vizesheito, hurono so uec so ih sio giteta, enti unrehtero firinluslo in mousa enti in trancha enti in unrehtemo slaffu; daz du mir, trohtin,
 5 *kenist enti ginada farkip¹, daz ih fora dinen ougun unscamanti mozzi uesan²,*
enti daz ih in desaro ueralti minero missatato³ riunun enti harmscara hapan
mozzi, soliho so dino mittada sin, alles unaltanto trohtin⁴. Got almahtigo,
kauerdo mir helfan enti gauuerdo mir fargeban⁵ keuuizzida enti furistentida⁶,
cutan uuillun mit rehtan galoupon za dinemo deonosta. Trohtin, du in desa
 10 *uerolt quami suntiga za generienna, kauerdo mih gabaltan enti gauerien. Christ,*
cotas sun, trohtin, soso du uuelles enti⁷ soso dir gezeh si, tua pi mih scalh dinan.
Trohtin, ganadigo kot, keuerdo mir helfan dinemo scalhe. Du einu uuest, trohtin,
uemo⁸ durfti sint. In dino genada, trohtin, pifilhu min herza⁹, minu gadancha⁹,

pour que moi aussi je ne sois pas en confusion devant tes yeux, et pour que, dès ce monde-ci, je me repente de mes péchés et que je puisse avoir un repentir convenable, conformément à tes miséricordes, Seigneur Maître de tout. Trinité, Dieu tout-puissant, prête-moi assistance et sois celui qui m'accorde la force, la sagesse, l'intention juste et la bonne volonté avec une foi juste pour ton service. Seigneur, tu es seul venu en ce monde pour délivrer les pécheurs : sois mon sauveur < et > délivre-moi. Seigneur, fils < de > Dieu, Seigneur, fais de moi, ton serviteur, ce que tu veux < et > ce qu'il te plaît. Dieu, < Seigneur > miséricordieux, daigne me secourir, moi ton serviteur. Tu es le seul qui saehes, Seigneur, quelles sont mes misères : je confie à ta miséricorde mon cœur, ma pensée, mon désir, ma vie, [remets mes péchés,] mes paroles, mon

om. Vha. — 24. Geitler <<X>H<A>CX 1; cf. ПОДАВЪИ 1. 11. Mais lire ensuite <H>
 ЦЪАБИ, cf. Vha. — 25. « Christ » Vha. — 26. Lire K<O>ЖИИ «Божен», adj. : le
 vieux haut-allemand autorise à conjecturer X<P>KST>E, K<O>ЖИИ <<X>H>NE, Г<O>СПОД>I.
 — 27. Lire peut-être <H> КЪОЖЕ, cf. Vha. — 28. EN « oui » : lire sûrement Г<O>СПОД>H
 = Vha. — 29. « Seigneur » add. Vha.

1. *kauerdos fargepan* B¹ = S. — 2. *unscamanti si* AB¹ = S. — 3. *santono* A = S. — 4. Fin du
 texte de B¹ : c'est ici que s'arrête aussi la phrase d'après le sens. Cependant Mullenhoff-Scherer la font
 terminer après les mots *hapan mozzi*, tandis que Braune et Steinmeyer la coupent après *mittada sin*.
 — 5. A ajoute ici *kanist enti kanuda in dinemo rihe, Kot almahtigo, kauerdo mir helfan enti*. — 6. *ia*
 add. A = S. — 7. *enti* om. S. — 8. *ueco mino* A = S, leçon adoptée par Steinmeyer. — 9. *ia* add.
 A = S.

живѣтъ і нѡмъ грѣхѣи³⁰. Отъложи³¹ поѣкъ словеса, і нѡе дѣло оубѣнчан, Г<о-
снад>і, і³² твоемъ нпа<о>ствѣ къ нѣмъ грѣшнѣмъ рабѣмъ твоимъ лви³², і³³ и зъкъи
• Col. 73 a. нѡ, Г<оснад>і, отъ всѣго зъла і нзлѣк і прѣсно и къ вѣкѣи вѣкомъ<х>.

И по темъ> гла<агола>ет<х> слак<ь>.

И гла<агола>ет<х> нсала<хнх> сен'

2. Вѣгда възвѣхахъ оубазиша на, К<о>же правдѣи нѡемъ' въ скръзи
пространназ на еси' неинадуи на и оубазиши нелнтѣкъ нѡмъ.
3. С<хн>нобѣ чл<обѣ>чи, доколѣ тяжкосердѣи; въскълъ лвбѣте соуетинаа
и прѣте лжѣа;
4. И оубѣдите тѣо оуднѣи Г<оснад>ь пр<ѣно>д<о>внннлго скоего' Г<о-
снад>ь оубазишитъ на егда възвѣкъ къ нѡму.
5. Гнѣванте са а не скръшанте' тѣе г<лаго>летѣ къ ср<ядъ>нѣхъ вашихъ,
і' на лѣвѣхъ вашихъ оубншанте са.
6. Нежрѣте жрѣтѣь правдѣ' оубнванте' на Г<оснад>а.
7. Мнози гла<агола>ютъ' Кз<то> тѣвнхъ' напхъ клѣгаа; знанѣна са на
назъ свѣтъ лица твоего, Г<оснад>і.

action. Paracheve, Seigneur, ta miséricorde en moi, pécheur, ton servi-
teur, manifeste-la et delivre-moi, Seigneur, de tout mal, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

30. И нѡмъ грѣхѣи est sans correspondant exact dans Vha. — 31. Vondrák *Frisinské památky*, p. 16. *Studie*, p. 162 propose de lire И тѣло же à la place de отъложи. Bien que l'hypothèse de Vondrák puisse s'appuyer sur Vha *minan lip* "ma vie" ou "mon corps", on peut plutôt voir dans нѡмъ грѣхѣи отъложи une interpolation qui a provoqué un remaniement du texte. On restitueraient : і нѡи живѣтъ і поѣкъ словеса і нѡе дѣло. Оубѣнчан, Г<оснад>і, твоемъ нпа<о>ствѣ, etc. — 32. Supprimer і et лви, additions consécutives à l'interpolation qui précède. — 33. і om. Vha.

Variantes : Psalterium Sinaiticum, éd. Severjanov, pp. 3^p-4^r = Sin.; Cod. Bononiensis = Bon.; Pogodinianus = Pog.; Buenestinus = Buc., ed. V. Jagić. *Psalterium Bononiense*, pp. 19-20.

1. і est confirmé par Bon., Pog., Buc., manque dans Sin., qui altère cette fin de verset. — 2. правдѣь Sin., правдѣи Bon., правдѣ Pog., Buc.; Facensatif apposé doit être ancien, cf. dans Sin. жрѣтѣь правдѣь l. 21. жрѣтѣь хълааъ = *θεσπιον χινεσιως* Mx. 14. Gm. 22. жрѣтѣь хълааснѣь і въсклѣкнѡвѣнѣь = *θεσπιον χινεσιως και ἀνακλῆσται* xxvi. 6. — 3. Lire <и> оубнванте, cf. Sin., Bon., Pog., Buc. — 4. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

minan awillun⁹, minan mot⁹, minan lip⁹, minin uwort⁹, minin uwerch, Leisti, trohtin, dino ganada uper mih suntigan dinan scalh. Kaweri mih, trohtin, fonna allemo upila.

ΨΑΛΜΟΣ Δ'.

- 5 2. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσάκουσέν¹ μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλή-
 τυνάς μου· οὐκατείσρον με καὶ εἰσακούσον τῆς προσευχῆς μου.
3. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιου; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα² καὶ ζητεῖτε
 ψεῦδος;
4. Καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάσωσεν Κύριος τὸν ὕσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
 10 κειραγέναι με πρὸς αὐτόν.
5. Ὁργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν καρδίᾳ³, ἐπὶ⁴ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατα-
 νύγητε.
6. Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης· καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον.
7. Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐν⁵ ἡμῶν τὸ ρῶς τοῦ προσώπου
 15 σου, Κύριε.

Et ensuite il dit la doxologie.

Et il dit le psaume suivant :

(PSAUME IV).

Quand je criais, tu m'as écouté, Dieu de ma justice : dans l'affliction tu m'as dilaté: aie compassion de moi et entends ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand (serez-vous) durs de cœur? Pourquoi aimez-vous les vanités et recherchez-vous le mensonge?

Et sachez que le Seigneur a rempli son saint de merveilles: le Seigneur m'entendra quand je crierai vers lui.

Irritez-vous, mais ne péchez point: ce que vous dites en vos cours, sur votre couche soyez-en pénétrés de componction.

Sacrifiez un sacrifice de justice, < et > espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : < Qui > nous < montrera > le bonheur? Sur nous s'est marquée la lumière de ta face, Seigneur.

9. *ia* add. A = S.

Texte: éd. II. Barclay Swete, *The Old Testament in greek*, II. Cambridge, 1930.

1. Var. εἰσάκουσάς μου = S. — 2. Var. ματαιότητας = S. — 3. Var. ἐν ταῖς κοίταις ὑμῶν = S. —

4. ἐπί, var. καὶ ἐπί = S.

8. Далъ еси въселѣніе въ срѣдѣхъ>и поемь* ѡтѣ плода иже нищца и бѣда і
одѣкъ своего оунизжишиа са.

9. Къ тирѣкъ въ коупѣкъ оузня и пещь* ѣко тѣи, Г<оспод>і, единого на
оунизваніе въселяхъ на еси.

Pol. 7: 6

Г гла>глаголѣтъ ила>итѣкъ* снѣ прѣд<х> с<ка>тѣи<къ> ѡдѣта- 5
рѣи<къ> таи'

Г<оспод>і¹ К<о>же с<х>и<сѣ>ниѣъ моего, илюужи предотати і шегоин-
лостнѣе, прѣклопен и<е>к<е>са і сшедѣи с<х>и<сѣ>ниѣъ ради родоу чл<овѣ>чю,
не колан сзирѣти грѣшникуу их² окращение и животъ* тѣи, К<а>дѣи>ко,
иладѣю са рѣдоу твоеноу сепоу, подажди епоу иѣсто, оунизрѣкено покланіе³. 10
Сѣкъдѣи грѣхѣи и оуѣрѣа възакониѣъ, остѣки грѣхѣи і отхдажди епоу вѣе
прѣгрѣшеніе вълѣное же и неволѣное, і прѣложи и і причѣти и въ с<ка>тѣи
цр<х>к<ъ>ви твоен.

И но сем<ъ> гла>глаголѣтъ<х> неа хъ ихъ сен'

2. Деколѣъ, Г<оспод>і, забываши на до конца; деколѣъ отъкрѣаши¹ лице 15
свое² отъ ише;

Tu as mis la joie dans mon cœur; c'est par le fruit de leur blé, de leur vin et de leur huile qu'ils se sont accrus.

Je m'endormirai et je reposerai ensemble (avec eux) dans la paix; car toi, Seigneur, tu m'as établi seul dans l'espérance.

1. Cf. A^{15 25}, p. 50 : Г<оспод>и си<а>сѣниѣи нашего, и<и>а<о>ст<и>кѣи и
предрѣи, долгѣтерѣлѣвѣе, прѣклопѣкѣи и<е>к<е>са і сшедѣи на си<а>сене
роду чл<о>к<ѣ>чъскомоу, не хотѣи смерти грѣшникуу ихъ ѡбратити с<а>
тѣи сана, К<а>дѣи>ко, оуноленѣхъ кѣиѣхъ рѣки твоени, подаждѣ иѣсто и вѣѣла
покланіи, и<и>а<о>ст<а>иѣи грѣхѣи, оставленіе прѣгрѣшеніеиѣи. оуѣ-
рѣеніе възакониѣиѣи педѣи нѣиѣ какомуу прѣгрѣшенію вълѣному, и сѣири
са с нѣиѣ, сочтанъ къ с<ка>тѣи твои црѣкѣи' ѣко твоѣ держѣа и цѣ<са>-
рѣстѣиѣи и сила и слава, ѡ<т>цѣоу, etc. On trouve une autre version slave dans
A^{15 16}, p. 46. 2. On pourrait supposer que ихъ est altéré de на, ce qui répondrait
au grec πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ἕξει; l'absence d'un pronom traduisant αὐτοῦ rend cette
hypothèse peu naturelle, à moins d'un remaniement de la phrase. 3. Altéré : lire
sans doute иѣсто оунизрѣкено къ е покланіѣъ* un lien de mortification de pénitence*.

Variantes voir p. 116 : Sin., p. 13; Bon., Pog., Buc., Cod. Sofiensis = Sof.,
ed. Jagić, pp. 49-50.

1. Geitler отъкрѣаши. — 2. твоѣ Sin., mais свое Bon., Pog., Sof., Buc.

8. Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σιτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύθησαν.
9. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ, Κύριε, κατὰ μόνους ἐπὶ ἐπιπέδῃ κατοικίσεις με.

5 Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν¹, ὁ ἐλεήμων καὶ σκεπτήρων², μακρόθυμος³ καὶ πολυέλεος, ὁ κλύας οὐρανούς καὶ καταβῆς ἐπὶ σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτολοῦ πρὸς⁴ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· αὐτός, Δέσποτα, παρακλήθητι ἐπὶ τὸν δούλόν σου τόνδε⁵, παρέσχου αὐτῷ τόπον⁶ καὶ κείρον⁸ μετανόιας, συγκινώμεν⁷ ἁμαρτιῶν, ἕλασμέν⁹ πταισμάτων¹⁰, χαρίζόμενος¹¹ αὐτῷ πᾶν πικρὸν μέλημα
10 ἐκρούσόν τε καὶ ἄκοῦσον, καὶ διαλλάγηθι¹² αὐτόν καὶ συνέχσον τῆ ἀγῆ σου ἐκκλησίαν.

ΨΑΛΜΟΣ ΒΨ.

2. Ἔως ποτε, Κύριε, ἐπέλησθ μου εἰς τέλος; ἕως ποτε ἀποστρέψεις¹ τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Et il dit devant le saint autel la prière suivante à voix basse :
Seigneur, le Dieu de mon salut, qui t'apitoies par tes miséricordes, très compatissant, qui as fait fléchir les cieux et es descendu pour le salut du genre humain, qui ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie; toi, Maître, ton serviteur ici présent qui prie, accorde-lui un lieu < de > pénitence mortifiée. Toi qui connais les péchés et qui effaces les iniquités, pardonne les péchés et accorde-lui la rémission de toute transgression volontaire ou involontaire, fais-le revenir et joins-le à ta sainte Église.

Après cela, il dit le psaume suivant :

(PSAUME XII).

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu jusqu'au bout? Jusques à quand détournes-tu de moi ta face?

Texte de base : Pa p. 725. *Variantes* : A^N 23 p. 50. Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων; on trouve d'autres rédactions de la même prière dans G p. 677, M. textes p. 81, A^N 12 p. 46, A1 c. 1317.

1. S = μου. — 2. S = ὁ ἰδιὸν τοῖς σκεπτήροις. — 3. μακρόθυμος om. S. — 4. sic GMA^N 21, — mais = S. — 5. Ézéchiél. XXXIII, 11. — 6. παρακλήθεις ὑπο τῶν δούλων σου A^N 23, et cf. S « priant » (pour actif). — 7. πρόπον GMA^N 12. — 8. S (altere) « mortifié », et on pense à un calque de κείρον compris fautive-ment au sens de « mortel ». Une leçon τῶνος κείρον μετανόιας = un lieu propice de pénitence » serait moins banale que celle des manuscrits grecs, et s'appliquerait mieux à la situation du pénitent qui, prosterné à l'entrée de l'église, attend de pénétrer jusqu'à l'autel. — 9. S diverge en donnant un texte qui, d'après les clichés du Psautier, peut répondre à : ὁ ἐπρώσων (ταξ) ἁμαρτίας καὶ ἕλασμενος (ταξ) ἁνομιῶν, ἕως τῆ παίσματος καὶ γέραςα αὐτῷ, etc. — 10. ἄκοῦσων A^N 23 M, cf. S : ἕρπον παραπονοῦσων add. A^N 23, et cf. S. — 11. συγκινώσων GMA^N 12. — 12. S traduit « change » ou « fais passer ».

Texte : voir p. 116.

Var. ἀποστρέψεις = S.

3. Довола̄т положѣ съвѣтъ въ д<оу>шии поеси, колѣзнь къ ср<хдъ>ци поесь
днѣ и ноць; довола̄т възнесетъ са крагъ пон на на;
* Col. 74 a. 4. Призри і³ оусзихи на, Г<оспод>и К<о>же пон' просвѣти очи' пон, еда
къгда оусзихъ къ сцирзти¹.
5. Еда къгда речетъ крагъ пон' Оуврѣнихъ са на нь' сцѣжжѣрен пи 5
къздародуетъ са <лице са>² подвижжъ.
6. Азъ же на милость твою надѣахъ са' къздародуетъ са ср<хдъ>це мое
о с<х>и<асе>нныи твоиѣхъ' поъ Г<оспод>ю калгодѣвхшюму пиѣ, и
късножъ ииѣни Г<оспод>юу къшхшюму.

И глагола̄т<х> пон<х> мол<итвѣ> пакт'

10

Кл<адъ>ко¹ Г<оспод>и К<о>же, призываши праведники на с<ва>твѣхъ
і грѣшники на некаяніе і вѣщѣа са сззикаа², тзи приши некаяніе і
исповѣданіе ракоу твоёму сепоу припадающю величесткю твоёму, і еже
сцгрѣши отидажди ѣко калгъ. Изъаки и отъ кѣево пактскаго сцгрѣшеніѣ,
просвѣти и отъ кѣеъ свѣрзихи і³ сзкѣсти, очисти и і оуврѣни и на дѣло 15
твоиухъ запокѣден, і счнодоки и стѣнью с<ка>тааго твоего олтѣрѣ і оверъ-
* Col. 74 b. ника¹ в<о>же сѣвизихъ² твоиухъ танихъ' да чистоъ * д<оу>шеъ и тѣлоъ

Jusques à quand mettrai-je le conseil dans mon âme, la douleur dans mon cœur jour et nuit? Jusques à quand mon ennemi s'éleva-t-il contre moi?

Regarde et exauce-moi, Seigneur mon Dieu; illumine mes yeux, pour que je ne m'endorme pas dans la mort.

Pour que mon ennemi ne dise pas : J'ai prévalu contre lui; ceux qui m'accablent se réjouiront : si je suis ébranlé.

3. и Bon. Sof. Buc., manque dans Sin. Pog. — 4. Ainsi dans Buc., mais сццрзти Sin. Bon. Pog. Sof. — 5. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

1. Cf. dans A¹⁰²¹, p. 16. L'incipit d'une variante en slayon russe de cette prière : Кл<адъ>д<хъ>ко Г<оспод>и К<о>жѣ, призываа праведнико ко с<ка>т<хъ>июу и грѣшники ко шравданіѣ... — 2. Texte qui diverge du grec dans des conditions suspectes : некаяніе pourrait être une altération de шравданіе = τὸ δικαιῶσαι, et сззикаа, qui donne un sens peu satisfaisant, une répétition de призывааи l. 11 qui s'expliquerait par la chute d'un groupe comme на пошолованіе = εἰς τὸ ἐκστει-
ζεσθαι. — 3. Lire свѣрзихи adj., plutôt que свѣрзихихи, sans u. — 4. Lire оверъненію = ἐκτροπή. — 5. Les parenthèses sont de Geitler.

3. Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς² ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας³ ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας⁴; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἔχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
4. Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν⁵ μου, Κύριε ὁ Θεός μου, φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς⁶, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον⁷.
5. Μή ποτε εἴπῃ ὁ ἔχθρός μου: Ἰσχυρα πρὸς αὐτόν· οἱ θλιβόντες με ἀγαλλιάσονται ἐν σκελῆθῶ.
6. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐν⁸ τῷ σωτηρίῳ σου· ἔτω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ἰσχύει· Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ καλῶν δικαίους εἰς ἀγιασμόν¹ καὶ ἀμαρτωλοὺς εἰς² τὸ δικαιοῦσαι αὐτούς³, πρόσδεξι καὶ τήν μετάνοιαν⁴ τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ⁵ προσπίπτοντα⁶ τῇ σῇ μεγαλοσύνῃ ἐν ἐξουσιολογίᾳ τῶν ἡμαρτημένων αὐτῷ ἐλευθέρωσον⁷ ὡς ἀγαθός καὶ λύτρωσαι αὐτόν ἐκ⁸ πάσης σαρκικῆς ἀμαρτίας, λήπτρον⁹ ἐκ¹⁰ πάσης ἐρρωπιωμένης συνειδήσεως, καθάρισον καὶ ἐνδυνάμωσον¹¹ ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν σῶν ἐντολῶν, καταξίωσον τῆς ἀρεσῆς τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ¹². ἵνα διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος κατασκευά-

Pour moi, j'ai espéré en ta miséricorde; mon cœur se réjouira de ton salut; je chante(rai) le Seigneur qui a été bienfaisant pour moi, et je chanterai le nom du Seigneur très haut.

Et de nouveau le prêtre dit une prière :

Maître, Seigneur Dieu, qui convies les justes à la sanctification et les pécheurs au repentir et qui convoques (?) les pénitents, accepte le repentir et la confession de ton serviteur ici présent qui se prosterne devant ta grandeur, et remets-lui les péchés qu'il a commis, parce que tu es bon. Libère-le de tout péché de la chair, éclaire-le (à l'écart) de toute conscience < souillée >, purifie-le et affermis-le pour la pratique de tes commandements, et rends-le digne d'être admis à ton saint autel et de < communier > de tes saints mystères; afin qu'avec une âme et un corps purs,

2. *consilia* Vulgate, *consilium* variante latine = S. — 3. = ὀδύνην. — 4. Var. ἡμέρας καὶ νυκτός = S. — 5. Var. καὶ εἰσάκουσον, avec une variante correspondante dans les manuscrits slaves. — 6. Var. τὸ ὑπνώσω μου = S. — 7. *in morte* Vulgate, l'accusatif ou le locatif dans les manuscrits slaves. — 8. Var. ἐπὶ.

Texte de base : Al col. 1316-1317. *Variantes* : A¹ 7, p. 24; A¹⁰ 6, pp. 44-45.

1. Cf. I Thess., iv, 7; τὸ ἁμαρτῆσαι A¹ 7, A¹⁰ 6. — 2. εἰ Al. — 3. δικαιοῦσαι καὶ μετανόησαι εἰς τὸ σῶσαι αὐτόν (προσδέξει) A¹ 7, ἁμαρτωλοὺς εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανόησαι εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανόησαι (προσδέξει) A¹⁰ 6; ἁμαρτωλοὺς μετανόησαι εἰς τὸ δικαιοῦσαι καὶ σῶσαι αὐτόν, Κύριε, (προσδέξει) A¹⁰ 6; S répond littéralement à καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν καὶ τοὺς μετανόησας ἀμαρτίας, αὐτὸς προσδέξει), mais le texte pourrait bien être altéré. — 4. τὴν ἐξουσιολόγησιν A¹⁰ 6; S = τὴν μετάνοιαν καὶ ἐξουσιολόγησιν. — 5. καὶ om. A¹⁰ 6 = S. — 6. προσπίπτοντα A¹⁰ 6 = S, et cf. A¹⁰ 5. — 7. συγκρίσασθαι A¹⁰ 5, S a un texte divergent. — 8. ἀπὸ A¹⁰ 6. — 9. αὐτόν add. A¹⁰ 6. — 10. ἀπὸ A¹⁰ 5. — 11. αὐτόν add. A¹⁰ 5, et cf. A¹⁰ 5. — 12. καταξίωσον, τῆς παραστάσεως τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τῆς κοινωνίας τῶν ἁγίων μεταρρησιν A¹⁰ 5 = S.

паодзи твѣра і възвѣрава⁶ і прииѣша са съва>тѣвъ твоенъ. Д<оу>сѣ
пасаѣдѣникъ вѣдѣти ѧ<тѣ>р<к>ства п<с>к<с>к<и>наго.

К. Благодѣтѣль и предетани еди<ноч>адамогъ сына твоего...>

И пак<зи> га<агел>ет<х> пса<зи>хъ сѣи⁷

1. Къ тѣкѣ, Г<освед>і, възвѣнѣхъ д<оу>шѣиъ нѣвъ. 5
2. К<о>же нѣи, на тѣ оуиѣлѣхъ да нѣ постѣдѣвъ са въ вѣкѣ, ни постѣ-
вътъ ни са вѣрѣи нѣи.
3. Іко вѣи трѣнаѣни тѣ¹ нѣ постѣдѣтъ са да постѣдѣтъ са вѣзакон-
ноуѣрѣни въ соуѣ.
4. Пакѣ твѣмъ, Г<освед>і, сѣкажи ни² і стѣзанихъ твоиѣхъ паучи на. 10
5. Настави на на истинѣ твѣмъ и паучи на² ѣко тѣи еси К<о>гъ с<х>-
п<а>сѣи нѣи, і тѣкѣ трѣнѣхъ вѣкъ дѣи.
6. Понави предетѣи твѣмъ, Г<освед>і³ и нѣло стѣ² твѣмъ, ѣко оуѣ вѣка
сѣтъ.
7. Грѣхъ вѣности нѣсѣи и нѣвѣдѣниѣ³ нѣого нѣ понави² но нѣлести твѣи 15
понави на тѣи, благодѣтина твѣмъ ради, Г<освед>і.
8. Калѣхъ і правѣхъ Г<освед>в² сѣго ради законѣ дѣтъ² сѣгрѣшаѣнѣниѣхъ на
пакѣ.

fructifiant, s'accroissant et s'unissant à ton Saint-Esprit, il devienne héritier du royaume des Cieux.

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes... de ton Fils unique, etc. >

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME XXIV).

Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

Mon Dieu, j'ai espéré en toi; que je ne sois pas confondu à jamais,
et que mes ennemis ne rient pas de moi.

6. Ліре възвѣрава.

Variantes voir p. 117 : Sin., pp. 28^b-30^a; Bon., Pog., Sof., Buc., Cod. Tolstojannus = Tolst., éd. Jagić, pp. 106-112, p. 765.

1. ТА Pog., Sof., Tolst., тѣкѣ Bon., Buc., тѣкѣ Sin. — 2. Les parenthèses sont de Götter; lire ПНАСТИ ТВОМЪ Sin. et tous les autres manuscrits. — 3. НЕВѢДѢНИИЪ Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., НЕВѢЗЕСТВА Sin.

σαν ἐπ' αὐτόν τὸ ἄγιον Πνεῦμα κληρονομον ἀποδείξῃ¹³ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Λάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλελεηθερίᾳ¹⁴ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ σὺν τῷ πατρὶ καὶ ἀγαθῷ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'.

- 3 1. Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.
2. Ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατασχυνθῆναι¹, μηδὲ καταγελαστωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.
3. Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
- 10 4. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μου· καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με.
5. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ διδάξόν με· ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
6. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρημῶν σου²· καὶ τὰ ἔλεά σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν.
7. Ἄμαρτίαις νεοτῆτός μου καὶ ἀγνοσίαις³ μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου⁴.
- 15 8. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομιθεῖται⁵ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

Car aucun de ceux qui persévèrent en toi ne sera couvert de honte; que soient confondus ceux qui vainement pratiquent l'iniquité.

Seigneur, fais-moi connaître les voies, et enseigne-moi les sentiers.

Fais-moi marcher dans (la voie de) ta vérité et instruis-moi; car tu es Dieu mon sauveur, et j'ai persévéré en toi tout le jour.

Souviens-toi de tes miséricordes, Seigneur, et de < tes > pitiés, car elles existent depuis (le commencement) des siècles.

Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse et de mon ignorance; souviens-toi de moi selon ta pitié à cause de ta bonté, Seigneur.

Le Seigneur est bon et droit; c'est pourquoi il fixera aux pécheurs leur chemin.

13. (καὶ σώματα) καταπορευόντες καὶ ἀνακόμειναι ἐν τῇ ἀρεσῇ τῶν ἡμαρτημένων καὶ τῇ ἐπισκοπῇ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος κληρονομοὶ γέγονται A¹⁹ B (prière dite pour plusieurs penitents); cf. S. (avec le singulier). — 14. καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλελεηθερίᾳ om. A¹⁹ B, καὶ φιλελεηθερίᾳ om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. μὴ κατασχυνθῆναι εἰς τοὺς αἰῶνας = S. — 2. Var. σου, Κύριε = S. — 3. Var. ἀγνοίας μου = S. — 4. Var. μου σὺ = S.

9. Наставитъ крѣткѣзѣ на садѣ* і¹ наудитъ крѣткѣзѣ вѣтѣхъ скѣпнѣхъ.
 10. Кѣи вѣти Г<оснед>ви шлѣсть и истина, възискавѣрннѣхъ⁶ закѣта его і сѣвѣдѣннѣ его.
 11. Шнѣви твоѣго ради, Г<оснед>и, оѣѣсти⁷ грѣхѣи пон' шнѣвѣ⁸ ко естѣ.
 12. Кѣто естѣ ч<лакт>кѣ коѣи⁹ сѣ Г<оснед>а; законѣи поставитѣ ешоу на вѣти іже и зѣдан.
 13. Д<оу>ша его кѣ каагѣхѣ вѣдѣоритѣ сѣ' і сѣпа его насѣдѣнтѣ зѣнавѣ.
 14. Дрѣжава Г<оснед>ѣ коѣѣрннѣхъ сѣ его' і закѣтѣ¹⁰ его акитѣ¹¹ ииѣ.
 15. Шчи понъ вѣнѣ кѣ Г<оснед>ѣ' ѣко тѣ истрѣветѣ отѣ сѣти позѣкѣ понъ.
 16. Призѣри на нѣа и пошлѣоуи нѣа' ѣко иначѣдѣ и ииѣрѣ еснѣ азѣ.
 17. Сѣрѣкѣи ер<хад>ра шѣго оуиѣжеиша сѣ' і¹² отѣ вѣдѣи понѣхѣ и зѣкѣи¹³ нѣа.
 18. Книжѣи сѣиѣрѣннѣ иѣе і тѣоудѣи пон' и отѣоудѣи вѣа грѣхѣи понъ.
 19. Книжѣи вѣрѣкѣи понъ, ѣко оуиѣжеиша сѣ на нѣа¹⁴ і вѣнакѣдѣиѣннѣ иѣрѣкѣдѣишѣ¹⁵ вѣ зѣнѣ' накѣдѣиша нѣа.
 20. Сѣхрѣани д<оу>шѣи понъ и зѣкѣи нѣа' да нѣ постѣжедѣ сѣ, ѣко оуиѣвѣхѣи на тѣа.¹⁵

Il fera marcher les débonnaires dans la justice, et il enseignera ses voies aux débonnaires.

Toutes les voies du Seigneur (sont) pitié et vérité pour ceux qui recherchent son pacte et ses témoignages.

Pour l'amour de ton nom, Seigneur, efface mon péché; car il est grand.

4. Supprimer і qui manque en grec, dans Sin. et les autres manuscrits. — 5. вѣтѣхъ скѣпнѣхъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., на вѣти сѣоѣ Sin. (d'après les finales des deux demi-versets précédents). — 6. възискавѣрннѣхъ Sin., mais възискавѣрннѣхъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 7. оѣѣсти Sin. Pog. sans и, и оѣѣсти Bon. Sof. Buc. Tolst. ? — 8. шнѣвѣ Sof. Buc. Tolst., кѣлѣи Sin. Bon. Pog. — 9. коѣи сѣа Sin., mais коѣи сѣа Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 10. законѣи Sin., mais закѣтѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 11. акитѣ dans tous les manuscrits, mais ce pourrait être une altération de акитѣ calquant τὸ ἀκούειν. — 12. De même и Sin.; addition d'après Ps. cxi, 28, etc., qui manque dans Bon. Pog. Sof. Tolst. — 13. и зѣкѣи Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais и зѣкѣи Sin., qui doit être la leçon primitive; pour le flottage des deux leçons, cf. Ps. cxi, 28 и отѣ вѣдѣи і хѣ и зѣкѣи nature en и зѣкѣи вѣ dans Sin. — 14. на нѣа, qui manque dans les autres manuscrits, est une addition suggérée sans doute par Ps. cxviii, 69 оуиѣжеи сѣа на нѣа иѣрѣкѣдѣи грѣхѣишѣ Sin. — 15. вѣннѣхъ Sof., mais correctement вѣннѣхъ dans les autres manuscrits.

9. Ὁδογήσει: πραεῖς ἐν κρίσει· διδάξει: πραεῖς ὁδούς αὐτοῦ.
10. Πᾶσαι κί ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια. τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
11. Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῆ ἁμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἔστιν.
- 5 12. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ἕρετίσεται.
13. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθῶις ἀβυσθήσεται· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
14. Κραταίωμα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν· καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλώσαι αὐτοῖς.
- 15 15. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκπάσει ἐκ παγίδος τοῦς πόδας μου.
16. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με· ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.
17. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξέγαγέ με.
18. Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου· καὶ ἄρες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
19. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν· καὶ μῖσος ἀδικῶν ἐμίσησάν με.
- 15 20. Φύλαξόν τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με· μὴ κατασχυνθῆν, ὅτι ἤλιπσα ἐπὶ σέ.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Il lui fixera le chemin qu'il a choisi.

Son âme s'établira dans le bonheur, et sa postérité héritera la terre.

Le Seigneur (est) la force de ceux qui le craignent, et son alliance les proclamera.

Mes yeux (sont tournés) sans cesse vers le Seigneur, car c'est lui qui arrachera mes pieds du filet.

Jette tes regards sur moi et aie pitié de moi, car je suis seul et misérable.

Les afflictions de mon cœur se sont accrues; [et délivre-moi de mes misères.

Vois mon abaissement et mon tourment, et remets-(moi) tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés contre moi; et ils m'ont haï d'une haine injuste.

Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai espéré en toi.

5. καὶ, qui n'a pas de correspondant dans le texte latin de la Vulgate, n'est pas traduit dans les plus anciens manuscrits slaves. — 6. καὶ τὸ ὄνομα... αὐτόν manque dans une partie des manuscrits grecs, et dans S. — 7. Var. αὐτοῦ ἐκπέσει: = S, mais il peut s'agir d'une altération parallèle dans un manuscrit grec et dans les manuscrits slaves; le témoignage grec n'est pas d'ailleurs des plus sûrs. — 8. Var. ῥύσαι; les manuscrits slaves répondent aux deux lectures. Le flottement s'explique par une contamination avec les demi-versets similaires du Psaume cxi: καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτοῦς 28 = ἐρρύσατο 6 (et ἐσωσεν 13, 19).

21. **Нѣздлѡвннѣ** і¹⁶ **правнн** **прѣдѣлѣхъ** сѧ **ннѣ**, **ѣко** **пѡтрѣнѣхъ** **тѧ**, **Г<о>**
снѣд>и.
22. **Нѣзѡвннѣ** **К<о>гъ** і¹⁷ **І<з>дрѡн>аѣ** **отъ** **бѣѣхъ** **сързкен** **его**.

И **г<л>а<г>о<л>е<т>ѧ** **пѡвнѣ** **снѣ***

К<о>же і **с<л>и<л>с<е>** **нннѣ**, **дѡвнн** **отъиоурѣннѣ** **грѣхѡвѣ** **Д<а>вн<и>доу**
вѡвнѣ сѧ **Пѡвннѣ** **пр<о>рѡв<о>вннѣ**, і **пѡвнѣ** **Пѡвннннѣ** **пѡвннннѣ**
прѣннѣ², **тѣ** **сннѣ**, **рѡдѡ** **тѡего** **сѣго** **вѡвнѣ** сѧ **о** **снѡннѣ** **прѣгрѣшнннѣхъ**,
прнннѣ и³ **окъчнннннѣ** **тѡннѣ** **ч<л>о<л>ѣ<к><о>вннннѣ**, **прѣзѣрѡ** **прѣгрѣ-**
шннѣ **его**⁴. **Тѣ** **ко** **сннѣ** **К<о>гъ** **нѡвѣѣвннѣ**⁵ **внѡдѡвннннѣ** **въ** **грѣхнѣ** **сѣднѣ**
дѣсѡтѣ **вратѣ** и⁶ **сѣдннѣ**, **нннѣ** **ѣко** **вѣнннѣ** **тѡе** **тѡко** и **внѡдѣ** **тѡѣ**¹⁰
тѣ **ко** **сннѣ** **К<о>гъ** **вѡвннннѣ** сѧ **вѡвнѣ** сѧ **о** **бѣѣхъ** **прѣгрѣшнннѣхъ** **ннннѣхъ**.
ѣко **тѣ** **сннѣ** **К<о>гъ** **нннѣ** і **тѣѣ** **слѡвѣ** **въснѡлѣннѣ**, **о<т>ѣрѣ** и **с<л>и<л>нѡ**
и **с<л>а<т>оурѡу** **Д<о>ухѡу**, **вннѣ** и **прнѣ** ||

* **И** **г<л>а<г>о<л>е<т><л>** **пѡвн<л>ннѣ** **снѣ***

2. **Г<о>снѡд>и**, **нѣ** **ѣрѣстнѣ** **тѡеѡ** **окъчннѣ** **нѣнѣ**, **нн** **гнѣвнѣ** **тѡннѣ** **пѡвннѣ**
ннѣ.

Les innocents et les (hommes) droits s'unissaient à moi, parce que j'ai persévéré en toi, Seigneur.

Délivre, < Dieu >, Israël de toutes ses afflictions.

Et il dit la prière suivante :

Dieu notre Sauveur, qui as accordé par le prophète Nathan la rémis-

16. Geitler **нѣздлѡвннѣ**; on lit de même **нѣздлѡвннѣ** і **правнн** Sin. Bon. pour la graphie complète **вннѣ** и Pog. — 17. Lire **нѣзѡвннѣ**, **Кѡже**, attesté dans tous les autres manuscrits; avec le nominatif **нѣзѡвннѣ** ne peut être compris que comme acroste; une 3^e personne sing. de l'imperatif est impossible ici, et elle ne répondrait pas au grec.

1. *Variante* : **А¹⁵²**, p. 52 **И<о>а<л>и<т>ѡ** **ѡ** **кѡвнннѣхъ** сѧ : **К<о>же** **снѡснѣтѡ** **нннѣ**, **ннѣ** **прѡрѡвнннѣ** **тѡннѣ** **Нѡфѡннѣ** **Д<а>в<л>и<д>** **пѡкѡвнннѣ** сѧ **ѡ** **снѡннѣ** **сѡгрѣшнннѣхъ** **вѣстѡкѡвннѣ** **дѡрѡвѡвннѣ**, etc. — 2. и **Пѡвннннѣ** **в** **пѡкѡвнннѣ** **И<о>а<л>и<т>ѡ** **прѣнннѣ** **А¹⁵²**. — 3. и peut être une addition fautive. — 4. A partir d'ici, **А¹⁵²** suit la même rédaction que **GC^{1P3}**. — 5. Il manque l'équivalent de **ζητέω**, **отъиоурѣннѣ** d'après l'Évangile futur **отъиоурѣ**, Mat., xviii, 21.

6. и n'est pas dans la traduction de l'Évangile Mat., xviii, 22.

Variantes voir p. 117 : Sin., pp. 49-50^b; Bon., Pog., Sof. Buc., Tolst., éd. V. Jagić. *Psalterium Bononiense*, pp. 182-187, p. 748.

21. Ἄσκατοι καὶ εὐθείς ἐκολῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.
 22. Ἀύψωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ὁ Θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ δὲκ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντα τὸν Δαβὶδ¹ ἐπὶ τοῖς ἰδίῃς πλῆμμελίμασιν ἄφρατον δωρησάμενος², καὶ τοῦ Μανασσή τὴν μετάνοιαν³ προσευχὴν διεξάμενος⁴, αὐτὸς καὶ τὸν δούλόν σου τόνδε τὸν⁵ μετανοήοντα ἐπὶ τοῖς ἰδίῃς πλῆμμελίμασιν⁶ προσδέξαι τῆ συνθεῖ σου εὐσπλαγγίᾳ⁷, παρέρων τὰ πλῆμμελίματᾶ⁸. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε⁹, ὁ καὶ ἐβδόμηκοντάμεις ἐπέτᾶ ἀριέναι κελεύσας¹⁰ τοῖς περιπέπτωσιν ἀμαρτημασιν¹¹, ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτως καὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ σύ¹² εἶ ὁ Θεός τῶν μετανοήσαντων ἐν πάσις ταῖς ἀδικίαις¹³.

10 Ὅτι¹⁴ πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Ηιερὶ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΑΖ'.

2. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

sion de (ses) péchés à David qui se repentait, et qui as accueilli pour (sa) pénitence la prière de Manassès, toi-même, ton serviteur ici présent qui se repent de ses péchés, reçois-le avec ton amour coutumier des hommes, sans tenir compte de ses péchés. Car tu es le Dieu qui a ordonné < de pardonner > soixante-dix et sept fois à ceux qui tombent dans les péchés, puisque telle ta grandeur telle aussi ta pitié: car tu es le Dieu des pénitents qui se repent de tous nos péchés.

Car tu es notre Dieu et nous l'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et il dit le psalme suivant :

(PSAUME XXXVII).

Seigneur, ne m'accuse pas dans ta fureur, et ne me punis pas dans ta colère.

Texte de base : P² p. 165 (Ἐγγὺ ἐπὶ μετανοήσαντων). *Variantes* : G p. 673; C¹ f. 116 r. v.; C² f. 70 r.; P³ E. 118 r. v.; P⁴ E. 110 v.-111 r.; M p. 80; A¹ N¹ p. 52.

1. μετανοήσαντι τῷ Δαβὶδ dans les autres manuscrits. — 2. Η Reg., VII, 4 et suiv. Le texte slave diverge légèrement, ici et dans la suite, peut-être par traduction libre. — 3. μετανοῖα M, ἐπὶ μετανοίᾳ C¹ P² P³, ἐπὶ μετανοίᾳ G A¹ N¹. — 4. προσδέξαιμενος, C¹ M P² P³; voir Η Paral., XXXII, 13. — 5. τον ομ. G C¹ P² M A¹ N¹. — 6. ἐπὶ τοῖς ἰδίῃς παραπτώμασιν P² A¹ N¹, ἐν τοῖς ἰδίῃς παραπτώμασιν C¹. — 7. τὸν ἀνθρώπον dans les autres manuscrits grecs = 8. — 8. τα αὐτῶν πλῆμμελίματᾶ C¹ (πλῆμμελίματᾶ P²); (πάντα) τα αὐτῶ πλῆμμελήθέντα A¹ N¹; πάντα τα αὐτῶ παραρμένα G C¹ P² P³. A partir d'ici, G C¹ P², ainsi que la variante slavonne A¹ N¹, présentent un autre texte. — 9. S = ὁ Θεός. — 10. Mat., XVIII, 22. — 11. ἀμαρτημασιν C² P² (A¹ N¹). — 12. « car tu es » S. — 13. (των μετανοήσαντων) μετανοήων ἐπὶ κακίαις ἡμῶν P², et cf. S; l'expression est de Jonas, IV, 2. — 14. Ὅτι σύ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα, ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις, etc., P², et cf. S.

Texte : voir p. 116.

3. Ёко стрѣлази твоѣ оунизѣ ꙗз ѿ ѿѣ¹ оутѣрѣдилах² еси на ѿѣ ꙗзкъ твоѣ.
4. Иѣста ѿѣлениѣ пѣлти поен отъ лица гнѣва твоѣго* иѣста шра ꙗз
костехъ шонхъ отъ лица грѣхъ шонхъ.
5. Ёко незаконнѣ шѣѣ прѣккзидѣ глакъ шѣѣ* ёко ꙗрѣна таѣко отаго-
тѣша на ѿѣ³.
6. Вѣспрѣдѣша сѣ и сѣгиниша рѣни шѣѣ, ѿт<х> лица кеждоушнѣ шѣѣ.
7. Неотрадухъ і склаухъ сѣ до конѣца* ѿѣкъ день сѣѣтѣшъ хѣждѣлахъ.
8. Ёко лѣдкѣна шѣѣ напѣлишиша сѣ порѣганѣи* иѣста⁴ ѿѣлениѣ пѣлти
поен.
9. Уздѣлаеши ѿзѣхъ і сѣнѣрѣхъ⁵ сѣ зѣло* ꙗрѣлахъ отъ кѣзѣдѣханиѣ⁶
ср<здъ>ѣца шѣѣ.
10. Г<спед>і, прѣдъ токовъ ѿѣ желаниѣ шѣѣ і кѣзѣдѣханиѣ шѣѣ отъ тебѣ не
оутѣнт⁷ сѣ.
- * Fol. 56 b. 11. Ср<здъ>ѣце шѣѣ вѣзѣпѣтѣ сѣ ꙗз ѿѣ⁸, и⁹ остаки на сила * шѣѣ сѣѣтѣ⁹
очѣю шѣѣ і¹⁰ тѣ иѣста сѣ шѣѣ.
12. Дреузи шѣѣ і ближнѣи шѣѣ прѣѣѣ ѿѣѣ приближиша сѣ и сташа*
ближнѣи¹¹ шѣѣ далече сташа.
13. И наждалахъ сѣ искѣрѣи д<оу>ша шѣѣ, искѣѣ¹¹ зѣла ѿѣѣ гла<а-
гол>лахъ шѣѣ оуетѣнаа¹² и лѣстѣлаа¹² ѿѣкъ день поудѣлахъ сѣ.

Car les flèches se sont fichées en moi, < et > tu as affermi sur moi ta main.

Il n'y a pas de guérison pour ma chair du fait de ta colère, il n'y a pas de paix dans mes os du fait de mes péchés.

Car mes iniquités ont dépassé ma tête; comme un fardeau pesant elles ont pesé sur moi.

Mes plaies sont devenues fétides et purulentes, du fait de mon égarement.

1. ꙗз ѿѣѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais ѿѣѣ sans ꙗз Sin., et cf. Ps. xxxi, 4 *εταλ βονηζε ηη τρηξηξ* Sin. — 2. *Ση* Buc., mais η ουτѣрѣдилах Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. — 3. на ѿѣ Sin., mais на ѿѣѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 4. De même dans Buc., mais η иѣста Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. — 5. оутѣнтъ Tolst., faute pour оутѣн, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 6. Lire сѣпѣтѣ сѣ sans ꙗз ѿѣѣ Sin. Bon. Pog., etc.; l'altération a été provoquée par Ps. cviii, 22 η ср<х>д<к>ѣце шѣѣ кѣзѣпѣтѣ сѣ ѿѣ ѿѣѣ Sin. — 7. η Bon. Pog. Buc. Sof. Tolst., mais manque dans Sin. comme dans l'original grec. — 8. Lire η сѣѣтѣ, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 9. і manque dans Sin., mais est attesté par les autres manuscrits. — 10. Lire η ближнѣи,

3. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπήγησάν μοι¹ καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμε τὴν χειρὰ σου.
4. Καὶ οὐκ ἔστιν² ἴσσις ἐν τῇ σαρκί³ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις⁴ μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἰμμεριῶν μου.
5. Ὅτι κί ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου· ὡσεὶ ρορτίον βαθεῖ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
6. Προσώρυσαν καὶ ἐσάπισαν οἱ μὲλιπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἄφροσύνης μου.
7. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάρηθην ἕως τέλους· ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπίζων ἐπορευόμην.
8. Ὅτι κί ψυχὴ⁵ μου ἐπλήσθη ἐνπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί⁶ μου.
9. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὀρυζόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
10. Καὶ⁶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου· καὶ ὁ στεναγμὸς μου οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ σοῦ.
11. Ἡ καρδίκα μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου· καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστιν⁷ μετ' ἐμοῦ.
12. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν· καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν.
13. Καὶ ἐξεβιάσαντο⁸ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλλήλασαν ματαυότητος· καὶ θαλιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

J'ai souffert et je me suis courbè jusqu'au bout, je marchais dans la tristesse tout le jour.

Car mes reins ont été comblés de railleries, < et > il n'y a pas de guérison pour ma chair.

J'ai été affligé et humilié grandement: je rugissais dans les gémissements de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mes soupirs ne te < sont > point cachés.

Mon cœur s'est troublé en moi, et ma force m'a abandonné: < et > la lumière de mes yeux, elle-même me fait défaut.

Mes amis et mes compagnons se sont approchés de moi et se sont arrêtés: < et > mes proches se sont tenus à distance.

Et ceux qui en voulaient à ma vie exerçaient leur violence, < et > ceux qui me voulaient du mal tenaient des propos vains: et tout le jour ils méditaient < des ruses >.

cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 11. Lire **πικάρηεν**, cf. Sin. Bon. Pog., etc.; et sans doute **η πικάρηεν**, cf. Sin., mais **η** manque dans Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 12. Lire **λεκτηνκ** Sin. Bon. Pog., etc.; le nominatif pluriel **λεκτηναα** a pu être suggéré par **εουετκζηαα** qui précède.

1. Var. οὐκ ἔστιν (sans καὶ) = S. — 2. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν). — 3. Var. ἐν τοῖς ὀστέοις = S. — 4. Var. αὐ ψαί = S. — 5. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν) = S. — 6. Var. κέρει = S. — 7. Var. καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν = S. — 8. Var. ἐξεβιάζοντο = S.

14. Азъ же ѣво и¹³ глаухъ не слышахъ, и ѣво иѣна не открьзяхъ¹⁴ оустъ
сконхъ.
15. И кзихъ ѣво ч<ловѣ>къ не слыша¹⁵, и не иши къ оустѣхъ сконхъ
оуличениѣ.
16. Ёво на та, Г<оспод>и, оуизвахъ¹⁶ и тзи оуказиши на¹⁶, Г<оспод>и 5
К<о>же пон.
17. Ёво рѣхъ¹⁷ ёда кзида порадоувѣти ми са крази пон' кьнегда¹⁷ подви-
засте¹⁷ са позѣ пон, на на келерѣчеваша.
18. Ёво азъ на рани готокъ¹⁸ и колѣзникъ поѣ прѣдъ иноу ёстъ кзиж.
19. Ёво безаконикъ поѣ¹⁹ възвѣщъ¹⁹ и понѣвъ са о грѣсѣхъ понхъ²¹. 10
20. Крази же пон живѣтъ и оукрѣиши са наче ише²⁰ и оуизнежиши са
ненавидѣиши ише кес правдзи.
- * Fol. 77 a. 21. * Къздавъше²² ми²³ зълаа²³ къз добраа оказидахъ на, зане гонѣхъ
клагостинѣ.
22. Не остави ише, Г<оспод>и К<о>же пон' не отъстѣи от<х> ише. 15
23. Кзиши поноръ²³ иноу, Г<оспод>и с<х>и<ас>никъ поеге.

Mais moi, comme un sourd, je n'entendais pas, et comme un muet
qui > n'ouvre pas la bouche.

Et je fus comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de ré-
plique sur les lèvres.

Car c'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré; et toi tu m'exauce<ras>,
Seigneur mon Dieu.

Car j'ai dit : Que jamais mes ennemis ne se réjouissent à mon sujet;
quand mes pieds ont chancelé, ils ont parlé haut contre moi.

13. и, qui peut être original, manque dans Sin. Bon. Pog., etc. — 14. De même
открьзяхъ Pog., mais c'est une faute pour открьзѣхъ Sin. Bon. Sof. Tolst. — 15. слыши
Buc., confirmés par le texte grec. — 16. слышаи Sin., mais слыша Pog. Bon., etc.

16. и тзи оуказиши Bon. sans на : faute pour тзи оуказишии Sin. Pog.
sans и ni на, et de même Sof. avec и Buc., provoquée par des passages similaires
comme и оуказиши на Sin. Ps. XLV. 7, etc., оуказиши на, Г<оспод>и К<о>же пон
Sin. Ps. XLV. 5. — 17. кьнегда Sin. Pog. Tolst., и кьнегда Sof. Buc., и ёда Bon.

18. De même подвижасте Sof., qui ne peut être qu'une 3^e personne duel de
l'imparfait, mais подвижасте Sin. Bon. — 19. грѣсѣхъ Sof. Buc. — 20. грѣсѣхъ
duel de l'aoriste, conformément au grec. — 19. готокъ Sin., mais готокъ Bon. Pog.,

14. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωρὸς οὐκ ἔκωσον, καὶ ὡσεὶ ἄλλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
 15. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν στόματι κτύπὸν ἐλιγμούς.
 16. Ὅτι ἐπὶ σὲ ἠλπισα, Κύριε⁹, σὺ εἰσακούσῃς, Κύριε ὁ Θεὸς μου.
 17. Ὅτι εἶπα· Μὴ ποτε ἐπιχρῶσάν μου οἱ ἐχθροὶ μου· καὶ¹⁰ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας
 5 μου, ἐπὶ ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
 18. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτομος· καὶ ἡ ἀλγιστὸν μου ἐνώπιόν μου¹¹ διὰ παντός.
 19. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῖλόν· καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.
 20. Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσιν καὶ κικρυαίνονται ὑπὲρ ἐμοῦ· καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές
 με ἀδίως.
 10 21. Οἱ ἀναποδιδόντες¹² καὶ¹³ ἀπὸ ἀγαθῶν ἐνδιεβλήλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιο-
 σύνην¹⁴.
 22. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεὸς μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.
 23. Πρὸς ἄρας εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Car je suis prêt aux coups, et ma souffrance est toujours devant moi.
 Car je proclamerai mes iniquités, et j'aurai du souci pour < mon >
 péché.

Cependant mes ennemis vivent et se sont fortifiés plus que moi; et
 ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

< Ceux > qui me rendent le mal pour le bien me couvraient de calom-
 nies, parce que je poursuivais le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

Sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut.

etc. Le -zi de Sin. n'est pas développé phonétiquement de -x devant n, mais repré-
 sente une faute, par rattachement à ραηzi. — 20. Sic Tolst., mais κεζακουκε πο<ε>
 Sin., et κεζακο ne nne ποε αζα Bon. Pog., etc.; un flottement entre le singulier et
 le pluriel dans ce groupe apparaît ailleurs dans les manuscrits du Psautier. Ps. vi. 3 :
 ici il s'accompagne d'une addition de αζα qui repose sur une variante grecque. —
 21. Lire ο ρηκῆκ ποεια Sin. Bon. Pog., etc. — 22. Lire κεζαλαμην, cf. Sin. Bon.
 Pog., etc. — 23. ηηκ Sin. Bon. Pog., etc. — 24. ζαλα Sin., mais ζαα Bon. Pog.,
 etc. — 25. Sic Pog. : lire εκ ποειημκ, cf. Sin. Bon. Buc., et εκ ποειημκ ποκ
 κηκη Ps. lxxix, 2. lxx. 12 Sin. et tous les manuscrits.

9. Var. Κύριε, ἤπισα = S. — 10. καὶ n'a pas de correspondant dans les plus anciens manuscrits slaves. — 11. Var. ἐνώπιόν μου ἔστιν, cf. S. — 12. Var. οἱ ἀναποδιδόντες μοι = S. — 13. Var. ποιεα.
 14. Var. ἀγαθῶσων = S.

И по томъ<ъ> въздвиженъ и ' і исповѣтъ са емоу, і даста емоу заповѣдъ<ъ>, и глаголаетъ<ъ> под<иткѣ> снѣ'

Г<оспод>і К<о>же нашъ, дави Петрови саздани покаяние, блаженни отъишрение грѣхонъ, ширакдави изитара рздоуиѣкша сѣкѣ прѣгрѣшениѣ, прини исповѣданіе рака твоего сего, и еже аще съгрѣши колѣмъ ли неколѣмъ прѣгрѣшениемъ, слоконъ ли дѣлонъ ли пошхашениемъ, ꙗко каагъ прѣзъри' тѣ ко единъ шани власть отъишрати грѣхъи.

ꙗко К<о>гъ иже имлестивъ предотанъ' тѣ еси, і текѣ слава възславишъ Ѡ<тъ>цѣмъ и с<ъ>зданоу и с<ъ>ка<т>еуюю Д<оу>хуу.

* Fol. 77 b.

' І пак<ъ> глаголаетъ<ъ> исла<ъ> сѣн'

10

3. К<о>же, къ шѣ твое с<ъ>и<ас>и шѣ' и къ снѣкъ твоеи сѣди шѣ'.
4. К<о>же, оусланишъ подитѣль шѣкъ' въздуши г<лаго>лаи оустъи шѣхъ.
5. ꙗко теуждани взсташа на шѣ, и крѣкциши възискаша д<оу>шѣ шѣемъ' и не прѣд<ъ>ложиша К<о>г<а> прѣд<ъ> сокомъ.
6. Сѣ' К<о>г<ъ> помагаетъ шѣ' і Г<оспод>къ застъишккъ естъ³ д<оу>шѣ шѣи¹⁵ шѣи.
7. Възврати' зглаа врагѣи шѣишъ' истинѣмъ⁵ твоемъ шѣтъи шѣ.

Et ensuite il le fait lever; et (le pénitent) se confesse à lui, et (le prêtre) lui fixe sa pénitence, et il dit la prière suivante :

Seigneur notre Dieu, qui as accordé à Pierre, par le moyen des larmes, la pénitence, à la prostituée la rémission des péchés, qui as rendu justice au publicain qui avait reconnu ses fautes, reçois la confession de ton serviteur ici présent; et tout ce qu'il a pu commettre par faute, volontairement ou involontairement, en parole, en action ou en pensée, n'en tiens pas compte dans ta bonté; car toi seul as le pouvoir de remettre les péchés.

1. Lire sûrement *имлестивъ* и *предотанъ*, d'après le grec.

Variantes voir p. 417 : Sin., p. 67; Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., éd. V. Jagić, *Psalt. Bon.*, pp. 264-262. p. 752.

1. *сѣди шѣ* Sin., Bon., Pog., etc., avec le datif de la personne usuel en vieux slave, et qu'on rencontre ici dans une variante grecque. — 2. Lire *се ко* Sin., Bon., Pog., etc.

3. *естъ* Sin., etc., ne manque que dans Sof. et Tolst. — 4. *възвратиши* Sof., Buc.

5. *истинѣмъ* Bon., Pog., etc., *рѣшенѣмъ* Sin.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. ὁ τῷ Πατρὶ καὶ τῇ Πύρρῃ διὰ δακρυῶν¹ ἄφρατον ἡμαρτιῶν ὄψασθαι-
μενος καὶ τὸν τειρόμενον τὰ σικεῖα² ἐπιγινόντα πταισμάτα δικαιοσύνης³, πρόσδειξαι καὶ⁴
τὴν ἐξομολόγησιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ εἴ τι πεπλημμέληται⁵ αὐτῷ ἐκείσιν ἢ
ἄκούσιν ἡμαρτίαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ὡς ἀγαθὸς συγχώρησον⁶· σὺ γὰρ
μόνος ἐξουσίαν ἔχεις κριῖναι ἡμαρτίας.

Ἐκφώνησις: Ὅτι Θεὸς ἐλέους, σικτιμῶν καὶ ῥηλάνθρωπις⁷ ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ'.

- 10 3. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὄνόματί σου σῶσόν με¹ καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κριῖνόν με.
4. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου² ἐνώπιόν σου: τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
5. Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κρατικοὶ ἐξήτησαν τὴν ψυχὴν μου³ ὡς⁴
πρόθεβτο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.
6. Ἰδὸν γὰρ ὁ Θεὸς βοήθει μου⁵ καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήμπτως τῆς ψυχῆς μου.
15 7. Ἀποστρέψει⁶ τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου⁷ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

Car tu es le Dieu < de la pitié et > des miséricordes, et nous t'adres-
sons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME LIII).

Dieu, sauve-moi par (la vertu de) ton nom, et fais-moi justice par ta
puissance.

Dieu, exauce ma prière: prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car les étrangers se sont levés contre moi, et les puissants en ont
voulu à ma vie: et ils n'ont pas mis Dieu devant eux.

< Car > voici Dieu qui me secourt, et le Seigneur est le protecteur
de ma vie.

Fais retomber le mal sur mes ennemis: par ta vérité détruis-les.

Texte de base: C¹ f. 115 r. *Variantes*: G p. 674; G² f. 70 r.-v.; P¹ p. 166; P² ff. 118 v.-119 r.; M
suppl. p. 121; A¹ ff. pp. 45-46. Cette prière porte partout le titre Εὐχὴ ἐπὶ ἑομοίαισμαίων.

1. Marc, xiv, 72, ob.; Luc, vii, 38, 48. Le texte slave répond de façon plus précise aux données de
l'Évangile, et paraît supposer: ὁ διὰ δακρυῶν τῷ Πατρὶ μετένοιον, τῇ πύρρῃ ἔρεσον, etc. — 2. V. 12x G. —
3. Luc, xviii, 13-14. — 4. καὶ om. G² (= S, qui prouve d'ailleurs peu). — 5. ἐπιλήμπτως G. —
6. πᾶρα: P¹ A¹ ff. = S. — 7. καὶ ῥηλάνθρωπις om. S.

Texte: voir p. 116.

1. Var. καὶ ὡ = S (tous les manuscrits). — 2. Vulg. *averte*: les manuscrits anciens du slave ont
l'imperatif, des manuscrits plus récents ont le futur. — 3. Var. τὰ ποιεῖ.

PAR. OB. — T. XXV. — F. 3.

8. И¹ кодемъ вежзра текѣ исповѣнь са ижеши твоему, Г<оспод>и, яко дождѣ².
9. Яко отъ бжеа печали избави азъ еси³ и на врагы моя възвръ око мое

И по сѣмъ глаголетъ<х> под<штвъ> спъ⁴

Приним, Г<оспод>и. оуплаеное¹ се исповѣданне грѣшнаго раба твоего, 5
и прѣклоши са ч<лодѣ>к<о>люкнень на предетзи твоа, и не отъврати лица
* Col. 78 a. твоего, Ка<адзи>ко, отъ иже, ни оублади са грѣбонъ отъ рака² твоего².
Иудеизъ сзи въ грѣкѣ а скорз на пошорѣ, възврати крость твою отъ
иже³, и подажди ми благовъ твоиху предетзи⁴ изгорѣвшее грѣхуи ср<ядь>це
мое, и отъгнавъ правъ грѣхъвизни и⁵ възвзди къ немъ искръ твоего п<и>¹⁰
а<сер>днѣ. Инаостикши Г<оспод>и К<о>же, милосрднша очна възври
на на, и подажди грѣшнзнна ми очна источникъ слезъ⁶ иже да конъ
отъизидъ гнѣсь отъ а<оу>ша моего и сврънъ отъ нзти моего, вже велиждо
схъторнхъ къ ни<кнз>ствѣ и къ неправеднѣкъ сзваннъ, не схъторъ бола
твоею и не сзхранъ повелѣненъ твоиху, на взпадъ въ разкомъ⁷ а<оу>шегъоу-¹⁵
визни паракетнхъ са окаянъ лъбавнзникъ огражденнень иже, оугаснвше
сѣкѣтъ твои кзкзшенъ въ нѣтъ, сзбавзше со нѣтъ честнзль твою едежда,
* Col. 78 b. сьже на къ оубрасназ,⁸ и честнзлаго ти знаненнѣ отъвръзше на, студнз
и пръззва нек<>схнзннъ и зеннзннъ схъторнша на. Изъзволнзи твои
п<и>а<сер>днень не прѣзвръти гнѣвъшлага, ни клвдшлага оставитъ,⁹
прнекнрназ еси нзти и вркѣ естества твоего. Тѣмъ же ноль тѣ, ижегъ-

Et je l'offrirai des sacrifices volontaires; je confesserai ton nom, Seigneur, car il est bon.

Car tu m'as délivré de toute affliction, et mon oeil a considéré mes ennemis.

6. И, avec rattachement du demi-verset au verset précédent, ne se retrouve que dans Buc., mais manque dans Sin. Bon. Pogr., etc. — 7. КЛАВЪ ЕСТЬ Sin. Bon. Pogr., etc.

1. Lire sans doute оуплаеное: оуплаеное doit résulter de la confusion avec оуплаенннъ qui s'applique au prêtre, cf. la formule азъ оуплаенннъ ракъ par ex. p. 6. l. 13., et plus loin, p. 127. l. 6-7. оуплаеное се мое воленне. — 2. Ps. xxvi. 9 γη ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ γη ἐκκλίνης ἐν ὄργῃ ἀπὸ τοῦ θυλοῦ σου. — 3. Cf. Ps. lxxxiv. 5 ἀποστρέφον τὸν θυρόν σου ἀπ' ἡμῶν. — 4. Ajouter sans doute вк. — 5. Supprimer и. — 6. Cf. Luc. x. 30; Jésus est le bon Samaritain. — 7. Lire еСТАВНТИ.

8. Ἐκασσίως θύσω σοῦ ἐξομολογήσασμαι τῷ ἰσχύματι σου³, ὅτι ἐργάθην.

9. Ὅτι ἐν πάσις θλιψίως ἐρύσω με καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπιείδεν ὁ ἐλεηλόμενος μου.

Et après cela, il dit la prière suivante :

Reçois, Seigneur, cette confession < pleine de componction > de ton coupable serviteur, incline-toi, par amour des hommes, vers tes miséricordes, ne détourne pas, Maître, ta face de moi, et ne t'écarte pas dans ta colère de ton serviteur. Lent dans la colère, mais rapide dans l'assistance, détourne de moi ta fureur, introduis la rosée de tes miséricordes < dans > mon cœur consumé par les péchés, et, après (en) avoir chassé les ténèbres du péché, allume en lui l'étincelle de la compassion. Seigneur Dieu miséricordieux, regarde vers moi avec des yeux compatissants, et accorde à mes yeux coupables la source des larmes: afin que par elles je puisse laver l'ordure de mon âme et la souillure de ma chair, toute celle que j'ai produite dans l'ivresse et dans le sommeil déréglé, en n'accomplissant pas ta volonté et en n'observant pas tes commandements: tombé dans les embuscades de la perte, je suis devenu misérable esclave des enceintes(?) des méchants qui, éteignant ta lumière qui était en moi, me dépouillant de ton précieux vêtement dont tu m'avais paré, et m'arrachant de ton précieux symbole, m'ont rendu honteux et odieux aux êtres célestes et terrestres. Mais toi qui as voulu dans ta miséricorde ne pas dédaigner celui qui se mourait et ne pas abandonner celui qui était égaré, tu (l') as fait communier de la chair et du sang de ta substance. C'est pourquoi je te

3. Var. σου. Kōpiz = S.

иногда съездили са изиѣ на на отъидиша с<ка>тѣихъ твоихъ повелѣни, и прикѣши на пакзи стаѣтъ твоенъ с<ка>тѣихъ, и неже на нехити прозирѣши братъ, из пакзи обрати на, пакзи окрени на, пакзи обѣди на, пакзи огради честивнѣ ти бр<в>стоиъ и рѣчестивнѣ ти нечестивъ⁸ страхъ твои затвори къ⁹ ибѣ, и таниѣи трапѣзѣ приобѣщи¹⁰ легко ко очина твоина, Ка<ади>ко, оупрѣтити и обжвити, и извести къ адъ и пакзи¹¹ колѣблѣи. Къздигови на, Г<оспод>, и зъ главиши зѣлъ понухъ тво¹² дрекльнѣаго владыка и тво прикльнѣаго раздѣнника, и прости на отъ бѣѣхъ зѣлъ тво дрекльнѣаго владыка и низитѣнѣа¹³ и не къзвѣшан са шомъ грѣшнѣнѣкоиъ занѣ¹⁴ прегнѣахъ твоиъ и зѣло прѣдъ тебѣмъ сѣтворихъ. Тѣмъ же принады ти, некланѣкъ колѣктъ ср<зды>ра моего¹⁵ оупиасрѣди са на на обланаго, оукрети са, оукѣши са рѣчнѣства ти патери ради рѣждѣшаа та пактѣи бѣ<снѣни>¹⁶, с<ка>тѣихъ л<п>к<е>лъ и лр<хли>к<е>лъ ради и с<ка>тѣихъ пр<оро>къ и ли<осто>лъ ради, къ нухѣже нечѣлѣтъ твоѣ

prie, très miséricordieux : aie maintenant pitié de moi qui me suis écarté de tes saints commandements, et adjoins-moi de nouveau à ton troupeau de saints; l'ennemi malin m'en a ravi, mais ramène-moi de nouveau, renove-moi de nouveau, vêts-moi de nouveau, protège-moi de nouveau du rempart de ta précieuse croix, et de ton sceau très vénérable enferme en moi la crainte de toi, et fais-moi communier à la table des mystères: car c'est chose aisée à tes yeux. Maître, de faire mourir et de faire vivre, de faire descendre dans l'enfer et d'en faire remonter. Relève-moi, Seigneur, de la profondeur de mes fautes comme celui qui avait été débauché et comme l'ancien larron, et absous-moi de toutes fautes comme celle qui avait été pécheresse et le publicain, et n'éprouve pas de dégoût de moi, pécheur, parce que j'ai excité ta fureur et que j'ai commis le mal devant toi. C'est pourquoi je me prosterne devant toi, je mets mon cœur à genoux : sois pitoyable pour moi, misérable, adoncis-toi, laisse-toi persuader grâce à ta Mère très pure qui l'a fait naître dans la chair sans fécondation, grâce aux saints anges et archanges et grâce aux saints pro-

8. Cl. A¹⁵, p. 17 : καὶ ποίησον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν τῆς χάριτος ποίμαντος τοῦ Χριστοῦ σου... ἐφαλάξας τὴν σαρραπίδα τῆς μετανοίας ἀθραύστην, καὶ διατηρήσας τὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ χιτῶνα ἀκλόνητον. — 9. Geitler ЗАТВОРИТЬ. — 10. Cl. p. 113. l. 2-4. — 11. Geitler ЗА ВЕ.

12. Cl. p. 139. l. 12 var. КЪ ПАТРИ.

каагодѣтъ присно. Да бѣдете на нѣ призиравѣши очи твоѣ, Ка<адзи>ко, і
 души твоѣ кѣнѣпавѣши гласа молитѣзи моеѣ¹³. На тѣ ко оупиванне иде
 кѣзлабѣ, да тѣи ни просѣтъши оупѣ і ср<х>д<к>чкѣки очи твоѣ рѣзю-
 иѣкати¹⁴, тѣен страхъ и трепѣтъ присно кѣнѣпавѣши. Ъко оу тебе естѣ источникъ
 5 жикѣтѣ¹⁵ і отѣ тебе естѣ вѣсѣ дзи'ханне кааго, і вѣсѣ дарѣ сѣврѣженѣз сѣ вѣше * Col. 2:9-10
 сѣхрѣдѣтъ отѣ Ѡ<тъ>ца ти сѣкѣтѣомѣ¹⁶ иѣкѣ на просѣтъти. І прѣниш оупа-
 ленѣе се иде поленне еѣе ти вѣзлабѣ за са і за правѣкѣрѣнѣна раки твоѣ,
 да кѣ правѣдѣ тѣен сѣвѣдѣши ѡ. И еѣре, Ка<адзи>ко, послѣдушан грѣкѣнѣлаго
 си рака і за неѣкѣрѣнѣна полаѣра са, да обрѣтѣши ѡ кѣз кѣра твоѣ і кѣ
 10 забѣвѣдѣхъ да сѣхрѣнѣши ѡ, і вѣса иѣе кѣз каѣон кѣдѣ ли кѣз наѣасти сѣтъ,
 ли кѣ наѣнѣ, ли кѣ тѣнѣнѣци, да иѣзѣвѣши ѡ отѣ вѣсеѣ наѣасти. Тѣи ко
 еси поноѣрѣ і застѣѣѣ і наѣеждѣ вѣсѣѣз прѣкѣглаѣнѣнѣнѣз кѣ тѣкѣ, і тѣкѣ
 слабѣ и чѣстѣ вѣсѣѣлаѣнѣз сѣз кѣзнаѣлаѣнѣнѣѣ ти Ѡ<тъ>цѣнѣ і прѣс<ва>-
 тѣнѣ Д<оу>хѣнѣ, иѣнѣ и присно ||

phètes et aux apôtres dans lesquels repose toujours la grâce. Que tes
 yeux regardent vers moi, Maître, et que tes oreilles soient attentives à la
 voix de ma prière. Car c'est en toi que je mets mon espérance, pour
 que tu éclaires ma raison et les regards de mon cœur à comprendre les
 tiennes (choses), à veiller toujours à te craindre et à trembler devant toi.
 Car la source de la vie est avec toi, de toi provient tout bien dans ce
 qui respire, et tout don parfait descend d'en haut de ton Père avec le
 flambeau dont il m'a éclairé. Reçois cette humble prière que je t'adresse
 pour moi et pour tes serviteurs orthodoxes, pour que tu les gardes en
 la vérité. Écoute encore, Maître, ton serviteur coupable qui prie pour les
 infidèles aussi, pour que tu les convertisses à la foi en toi et que tu les
 gardes dans les commandements, et tous ceux qui sont dans quelque
 misère ou épreuve, ou en captivité ou en prison, que tu les délivres de
 toute épreuve. Car tu es le secours, le soutien et l'espérance de tous ceux
 qui ont recours à toi, et nous t'adressons la gloire et l'honneur, avec
 ton Père sans commencement et avec le très saint Esprit, maintenant et
 toujours, etc.

13. Ps. CXXIX, 2 *γινώσκω τὸ ὄψα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεξιῆός σου* 'нар.
 гласъ, acc. Ps. Sin. . . 14. Imitation de Eph. . 1, 18 *περιωραμένους τοὺς ἑβλιγμένους*
τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς. 15. Ps. XXXV, 10. 16. Jac. . 1, 17 *καὶ πᾶν δῶρημα*
τέλειον ἀνοθεν ἔστιν κατὰθέον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων.

ЦЮА<ИТКА>

на раздрѣшеніе поста исповѣданію
егда свидокитъ съ с<ка>тоуноу шкѣщеню¹.

Fol. 80 a. * Г<оспод>и К<о>же² вѣдржитѣю³ и⁴ вѣсогози и⁴ милосрдн¹ К<о>же,
іже отъ грѣхоу помощи еси, вѣких исповѣданіе кзлагашн⁵ * положен⁵ 5
исповѣданіе⁶ каіко⁷, і милу⁸ съ дрзновеннени⁹ низже прѣгрѣшеннѣ і
лззи¹⁰ сврдоуши¹¹ величествъ¹² твоєи слакѣ, да раздрѣшиши отъ грѣху
рака твоєго сего, і окещника сътвори и вѣрчистаихъ твоихъ таних¹³.
Шкрили и отъ вѣхъ прилогъ¹⁴ неврѣзнихъ, да твоєю помощю съхраниши
исповѣданіе чисто, вѣо изитонієць и каждица и вѣо Петръ¹⁵ поблаз¹⁰

*Prrière pour la rupture du jeûne du pénitent quand
il sera digne de la sainte communion.*

Seigneur, Dieu souverain de toutes choses, et Dieu tout-puissant et compatissant, qui es le secours contre les péchés, tu imposes la confession à tous: toi qui as institué la confession comme un rocher, < sois > généreux, avec la confiance par laquelle tu as brisé les liens < du > péché, < selon > la grandeur de ta gloire, pour délier de (ses) péchés ton serviteur ici présent, et donne-lui part à la communion de tes mystères très purs. Protège-le contre tous les assauts du diable, pour que, gardant la pureté de la confession grâce à ton assistance, se repentant comme le

1. Cf. les variantes postérieures de cette prière: A^{M.21}, p. 14; A^{N.31}, p. 52 ЦЮАИТКА на раздрѣшеніе исповѣданіа егда скончаеть заповѣдані: A^{N.32} *ibid.*. — 2. Г<оспод>и К<о>же om. A^{N.31}. К<о>же om. A^{N.32}. — 3. Les deux и manquent dans les trois variantes. — 4. Lire милосрд<и>и. — 5. подлежащыи A^{N.31}; и подлежащыи A^{M.21}, avec omission de исповѣданіе кзлагашн. — 6. насѣдованіє A^{M.21}. — 7. каіко⁷ est confirmé par les trois variantes: allusion à Pierre Mat., xvi. 18-19. — 8. Lire sans doute милу<и>, sans і, cf. помилуи A^{M.21}, A^{N.32} прѣсти A^{N.31}. — 9. En disant ѓзрдоуши Mat., ix. 2. Marc, x. 49. Luc, viii. 48. — 10. Lire прѣгрѣшеннѣ лззи, cf. и лззи грѣшныа оузы сврдоуши A^{M.21}. — 11. Ajouter по, cf. по велич<к>ю A^{M.21}, по величествъ A^{N.31} величнениъ твоєю слакѣ A^{N.32}. — 12. La « magnifique puissance » dont parle Luc, ix. 43, dans le récit de la guérison du possédé. — 13. Cf. p. 118. l. 16-17. — 14. скѣти A^{N.32}. — 15. Cf. p. 126. l. 3-4.

са, ииодсть¹⁶ подучникъ, вадѣтъ причастникъ ѱ<ѣса>р<ь>ства твоего съ
 ѣсѣши оубожданиши текѣ отъ вѣка, полнѣши съва>тѣна К<ого>-
 р<еди>ца і ѣсѣхъ съва>тѣхъ твоихъ.

Тко тѣ еси пращави отъ грѣхъ К<ог>хъ нашихъ, і текѣ слава възсияеши

5 О<тъ>ѱ<ю> ||

publicain et la prostituée et comme Pierre, < et > recevant la grâce, il
 aît part à ton royaume avec tous ceux dans lesquels tu t'es complu depuis
 (le commencement) des siècles, par les prières de la sainte Mère de Dieu
 et de tous les saints.

Car tu es notre Dieu qui délivre des péchés, et nous t'adressons la
 gloire, au Père, etc.

16. Lire sans doute <и> ииодсть.

* Fol. 87.

ЦЮА<ИТКА>

пад<з> хотлариниъ приати шьраза шьниньскзи.

Иудитка паллаго шьраза чрзи<и>цю.

Г<освюд>г К<о>же нашз, възаконен достонизна сьѣт сьѣра і¹ оставакшма
 бѣт житинскал і родз в приѣтєла і бѣ сакдз тєкє градьца² приниш рака 5
 твоего сєго отзистаьцраго са бѣѣхз снхз во К<о>жви заньѣди твоєи, і пастаки
 и на истинь твоєь приадаьцра ти пенєглоуицно, шьради и силєь с<ка>тааго
 твоего Д<оу>ха да нє възможєтз дѣѣти на нь бѣт прєтєкшл.

В' Ты ко єси пастирхз и с<з>вєсз д<оу>шанз нашнз і тєѣт сьлєь
 възидлєнз, Ѡ<т>цю и С<з>и<п>оу і с<ка>тєуцноу Д<оу>хоу. 10

ЦЮА<ИТКА>

пад<з> хотлариниъ¹ приати шьраза єдиначкзи.

* Fol. 87a. Г<освюд>г К<о>же нашз, възаконєн тако дѣкзєтєво фко² палєрє сьцнєтрє'ниѣ
 твоего написати, смлз, Ка<адз>ко бѣѣхз, і рака твоєь снє възхєтѣкшнєь
 житинєкєь і крѣпєннєь сьлєь оставити и на твоєь вьлєстєь зьрѣти 15
 приниш, <и>³ нашєтєкѣт с<ка>тааго Д<оу>ха сьведєки, єудржєниє и бѣь
 чистєтєь дарєуи⁴ єи да, нєживкши єудєдєно тєѣт, фко сѣѣцєь да ти принєсєтз⁵

PRIÈRE

*Sur qui va prendre l'habit de moine.**Prière pour le petit habit de moine.*

Seigneur notre Dieu, qui as décidé que sont dignes de toi ceux qui ont abandonné toutes les choses séculières, la famille et les amis, et qui te suivent, reçois ton serviteur ici présent qui renonce à tout ceci selon ton commandement divin, et conduis-le dans la vérité, lui qui accourt à toi pour toujours, entoure-le de la force de ton Saint-Esprit pour qu'aucune (force) adverse ne puisse agir sur lui.

1. 1 est à supprimer. — 2. Cf. Marc, x, 28-29.

3. C'est pour une femme qu'est dite cette prière. Lire donc ХОТАРІЄЬ. —
 2. Geitler фко. — 3. <и> est supposé par tous les textes grecs. — 4. Ou дарєуа,
 d'après le grec. — 5. Cf. Matth., xxv, 1 et suiv.

EYXI

ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μοιρίον.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ζήλος σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικά πάντα καταλι-
πόντας καὶ συγγένειαν καὶ φίλους καὶ ἀκολουθοῦντας σοὶ προσδεξάμενος τὴν δούλῃ σου τῶδε
5 τὸν ἀποσταζόμενον πᾶσι τούτοις κατὰ τῆς θείας σου ἐντολῆς, καὶ ὀδηγήσῃς αὐτὴν ἐν τῇ
ἀληθείᾳ σου προσπίπτοντά σοι ἀμεταωρίστος, τείχευσον αὐτὴν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου
Πνεύματος εἰς τὸ μὴ δυνάσθαι ἐνεργεῖν κατ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν¹ μηχανήν, ὑπομονὴν
αὐτῷ δωρούμενος πρὸς τὸ εὐαρεστέειν σοὶ διὰ παντὸς προσθείαις τῆς Δεσποίνης ἡμῶν τῆς Θεο-
τόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων².

10

EYXII

ἐπὶ μέλλοις λαμβάνειν σχῆμα μοιριότητος¹.

Χριστὶ² ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας ὡς μητέρα τῆς σῆς οἰκονομίας
αὐτῆν³ ἐπιγυρῆσθαι, αὐτῆς, Δέσποτα τῶν ἀπάντων⁴, τὴν δούλῃν σου τῶδε τὴν βουληθεῖ-
σαν τῆς βιωτικῆς ταύτης⁵ καὶ προσκλήρους καταλείψει⁶ δόξῃς καὶ εἰς τὴν σὴν ἀπειθεῖν
15 ἀγκυλίτητα προσδεξάμενος, καὶ τῆς τοῦ ἁγίου σου⁷ Πνεύματος ἐπιπροϊότησεως ζήτωσον⁸, ἐγκατάπειν
αὐτῇ καὶ πᾶσαν σεμνότητα δωρούμενος πρὸς τὸ αὐτῆν εὐαρεστέως σοὶ τὴν τῆς σωτηρίας

A haute voix : Car tu es le berger et le salut de nos âmes et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Prière sur qui va prendre le voile.

Seigneur notre Dieu, qui as tant aimé la virginité que tu l'as inscrite comme mère de ton gouvernement, toi, Maître de tout, reçois aussi ta servante ici présente qui a formé le désir d'abandonner la gloire séculière et temporelle et de contempler ta bonté, < et > rends-la digne de l'inspiration du Saint-Esprit, accorde-lui l'empire sur elle-même et toute chasteté pour que, ayant vécu d'une manière qui t'est agréable, elle t'apporte la

Texte de base : C¹ ff. 165 v.-165 r. *Variantes :* G pp. 471, 477; C² f. 189 r. v. = C³ ff. dans une cérémonie intitulée Κατέχρησι συντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχῶν; C⁴ ff. 137 v.-138 r.

1. Fin de la prière dans S. — 2. Le ms. continue : Ἐκρώνεσαι Ὅσι ἐγγύστα καὶ δεδιόσασται τὸ πάσι μόνον καὶ μεγάλωσπρος ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Ἁγίου, etc. Suit dans C² ff. la rubrique : καὶ τοῦ δικαίου ὀνόματος. Τῆς κερτακῆς ἐπερχεται ὁ ἱερεὺς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας. Une rubrique suit aussi dans C³.

Texte de base : G p. 473. *Variantes :* C¹ ff. 165 v.-166 r. (= C¹); C² 189 v. (= C¹ ff.).

1. Εὐχὴ ἐπὶ τῆς μελλούσης λαμβάνειν σχῆμα μοναχῶσεως var. G (Crypto-Ferrat, Bossard), C¹ ff. Εὐχὴ εἰς ἔκτασσορῶσαν var. G (Allat.). Dans C² ff. cette prière fait partie de la Κατέχρησι συντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχῶν et est dite pour un moine. — 2. Κύριε C¹ ff. = S. — 3. αὐτῆς om. C¹ ff. = S. — 4. καὶ add. C¹ ff. = S. — 5. ταύτης om. S. — 6. καταλείπει C¹ ff. — 7. σου om. C² ff. = S. — 8. καταζήτωσον C¹ ff.

цѣлоснадритъ свѣтлосты, нуру шь ⁶ <с>вѣрухъ ⁷ дѣлаз непѣрѣстаино шастина къ свѣтѣнне тебе, в<е>к<е>схизамо женихъ.

Къ. Тѣко в<а>г<а>г<о>сло>ви са і прослави прѣчесты<но>е шла твое>.

ЧШШ<Х>

служенкю шкраздъ цривенчска.

5

Нен<х> речет<х>* Г<оспод>ю пошоданихъ с<а>.

Люд<не>* Г<оспод>и, поши<лоуи>.

Нен<х> къ таниа*.

Хваланихъ т.а, Г<оспод>и, изъкавъшаго по шнезкю шлосты твоеи рака твоего сего штз соуэтнамо житиѣ сего шира, і призъкавъ и ¹ къ чистое се 10
 свѣтѣванне* свѣдоки и жити достоинно а<ни>ѣ<к>с<а>къскоушоу житкю, і
 * Col. 81 ⁶. сзхрани и отъ* непѣрѣзанихъ свѣтѣн, очирава ешоу д<оу>швъ и тѣло сзхрани и
 до сзковчланиѣ і пр<х>к<х>къ твоеѣ с<в>а<т>въ кзити сподоки и ², къразоуши
 и пошкѣти т.а присно і твоѣ повелѣниѣ творити, сзшкрѣпне і любокъ і
 кротостъ педажди ешоу. 15

Къ. Шѣдротани единчадалаго С<и>на твоего, сз вишкѣ в<а>г<а>г<о>сло>венъхъ еси сз пр || ³.

Нен<х>* Мир<х> всѣп<х>.

Люд<не>* Ш д<оу>хок<и> твоеп<оу>.

clarté de la sagesse comme une lampe sans cesse remplie de l'huile de
 < s >es actions, en allant à ta rencontre, fiancé céleste.

A haute voix : Car < ton nom très vénérable > est béni et
 glorifié.

ORDRE

de célébration de la prise d'habit.

Le prêtre dit : Prions le Seigneur.

Le peuple : Seigneur, aie pitié.

Le prêtre, à voix basse :

Nous te louons, Seigneur, qui as délivré, par ta grande pitié, ton

6. Les parenthèses sont de Geitler. 7. Geitler тѣвѣхъ.

1. Geitler призъкавъи; pour призъкавъша и. 2. Curieuse construction à double accusatif, qui catque celle du grec. 3. Voir p. 91, l. 5.

φαιδρότητα ἐπιδείξαι· τῷ ἐλαίῳ⁹ τῶν ἐκυτῆς ἔργων ἀνελλιπῶς πικινωμένῃ ἐν τῇ προηγύσει σου, τοῦ ἐπουρανοῦ νομίου.

Ὅτι¹⁰ ὑλόγηται καὶ θεοδόξασται¹¹.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

εἰς ἀρχιερίων ἱερασοφοῦντα¹.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν², ὁ κατὰ το πολὺ ἐλεός σου βυσσόμενος³ τὸν δοῦλόν σου⁴ ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς, καὶ κλέσας⁵ αὐτὸν εἰς τὸ σεμνὸν τοῦτο ἐπαγγελίᾳ· ἄξιωσον ὡν⁶ αὐτὸν ζῆσαι ἄξιως ἐν τῇ ἀγγελικῇ ταύτῃ πολιτείᾳ⁷, καὶ φυλάξον αὐτὸν ἐκ τῶν παγιδῶν τοῦ διαβόλου⁸ καὶ⁹ καθάρην¹⁰ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα διατήρησον αὐτὸν ἕως θανάτου¹¹ καὶ νῦν ἁγίων σου¹² γενέσθαι καταξίωσον, συνέτισον αὐτὸν μνημονεύειν σου διὰ παντός καὶ τῶν σῶν προστάγματων¹³, ταπεινώσον καὶ ἀγάπην καὶ πρακτικότητα δώρησαι αὐτῷ¹⁴.

Προσεβαίαι τῆς ὑπερυψίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

serviteur ici présent de la vaine vie de ce monde, et qui l'as appelé à ce pur vœu; accorde-lui de vivre de façon digne de la vie angélique, et garde-le contre les pièges du diable, en lui purifiant l'âme et le corps garde-le jusqu'à (sa) fin et juge-le digne d'être ton saint temple, donne-lui l'intelligence de se souvenir toujours de toi et d'accomplir tes commandements, accorde-lui la charité et la mansuétude.

A haute voix : Par les miséricordes de ton Fils unique, avec qui tu es béni ainsi que le très < saint Esprit >.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

9. εὐχρηστος... τῷ ἐλαίῳ, var. εὐχρηστος (sui add. S) πολιτευσάμενον ὡς λαμπάδα κίρην σοι τῆς σωφροσύνης τῆν φαιδρότητα τῷ ἑαυτοῦ C¹ I, confirme par C¹ II. — 10. Ἐκρύωσας: Ὅτι C¹ I. — 11. La suite dans C¹ I: τὸ πάντων καὶ μεγαλοπρεπῆς δοῦμά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.

Texte de base : G pp. 168-169. Variantes : C¹ I, 166 v. (dans Ἐκλογὴ τῶν προσχημάτων τῶν μοναχῶν καὶ εὐχαί)· P³ f. 109 r. v. (dans Τὰς γενόμεναι ἐπὶ προσχημάτων)· D⁵⁰ p. 558 (Ἐπίστα εὐχὴ εἰς ἱερασοφίαν, rapportée par son commencement jusqu'à τὸν δοῦλόν σου τοῦδε, et sa fin, à partir de ἀγάπην καὶ πρακτικά).

1. Le ms. ajoute la rubrique suivante : Ποιῆς ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστοῦ. Το προσχῆμα, etc. Δοξαι. Κύριε ἔλασον ἡμᾶς. Καὶ νῦν. Τῆς εὐσεβείας. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. C¹ : Καὶ συνθεμένου ἐπὶ πάντι ἁγιωτάτος τοῦ διαβόλου κίνουτος τὰ γόνατα καὶ γονυκλινοῦτος τοῦ ἀδελφοῦ ἐπιπέγεται ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, etc. P³ : Ὁ δεσποτικός· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ ἱερεὺς εὐχεται· Εὐχαριστοῦμεν, etc. — 2. ὁ Θεὸς ἡμῶν om. P³ D⁵⁰ = S. — 3. τῶν... βυσσόμενος C¹. — 4. τόνδε add. P³ D⁵⁰ = S. — 5. καθάρην· C¹ (om. αὐτόν). — 6. ὡν om. C¹ P³ = S. — 7. τῆς ἀγγελικῆς ταύτης πολιτείας· C¹ P³ = S (om. ταύτης). — 8. ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγιδῶν C¹ P³ = S. — 9. καὶ om. C¹ P³ = S. — 10. καθάρων C¹ P³, S « purifiant ». — 11. διατηρήσον αὐτόν ἕως θανάτου C¹ P³ = S. — 12. νῦν σου ἁγίων P³. — 13. S « καὶ τα σὰ προστάγματα ποιέειν ». 14. πρακτικά αὐτῷ διὰ παντός χαρίζεμενος, διὰ τῶν ἐκλογῶν τοῦ Χριστοῦ σου, μετ' οὗ εὐλογητός εἶ σὺ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν C¹, confirmé par P³ D⁵⁰.

Дѣ<кз>’ Глав<зи> наш<а> Г<оснед>ю <покленииз>.

Люд<не>’ Тек<к>, Г<оснед>и.

И<о>изъ тѣи’

Г<оснед>и К<о>же с<л>и<ас>е<ни>кѣ нашего, кл<а>г<осло>ки сего бѣки, кл<а>госло>вениенъ д<оу>хобъизниъ⁵ къ законѣ твоєиъ, дажди еиоу не къ тѣиѣ тири’ нѣ къ истинѣ, къбѣти бѣккоѣ злѣиъ и гонити бѣкко докредѣанне⁶ съ бѣромъ і любокъъ і оунизѣанненъ⁷ прияти вѣчнѣиъ животъ, да, достоинно живѣи по завѣдѣенѣ твѣииз⁸ единочадалаго С<и>на твѣега’, сннедокитъ са радѣу с<ка>тѣиъ твѣиъ.

К’ Кѣко подокаетъ ти бѣкѣ слава, чѣс<тъ>.

* Fol. 82a.

* ЧИИ<Х>

сложенью великоудоу образу.

Истрѣки хотаиѣ чрѣца къ свѣиъ приѣдѣтъ игѣиена и под<и>емѣиѣраг<о> влѣс<зи> хотѣиѣраг<о> са истрѣки.

І гл<а>госл<ет>с<х> перѣи къ игѣиенѣу’

Кзиресъ’ Тѣже изъ сѣи оубѣдѣизъ окзигѣи сѣтѣрити истрѣки брата къ Х<рест>оу приѣдѣша, пожеши ли благодѣтнѣиъ Х<рест>оѣмъ окрѣтити брата, кѣко по закону Г<оснед>ию на бѣкко благодѣанне настаити и;

И гл<а>госл<ет>с<х> игѣиенѣи’

Отъѣктъ’ Мога, носѣкѣиѣи ни Х<рест>оу.

И гл<а>госл<ет>с<х> перѣи игѣиенѣу’

Пристави и сазѣи чѣтѣ текѣ гл<а>госл<ет>с<х> пр<оро>коѣи¹ Г<оснед>к’

Le diacre : « Inclignons > nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : A toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur, Dieu de notre salut, bénis celui-ci de toute la bénédiction spirituelle « et garde-le » dans ta loi, donne-lui de ne pas vivre pour des choses vaines mais dans la vérité, de fuir toute malice et de poursuivre toute vertu avec la foi, la charité et l'espérance d'acquérir la vie

4. Il est possible qu'il y ait ici une lacune correspondant à и сѣхрани и. — 5. Pour тѣиѣи. — 6. Geitler докредѣанне. — 7. A remarquer l'absence d'un équivalent de εἰς du texte grec. — 8. твѣиизъ est sans doute à supprimer. — 9. Geitler прѣере.

1. Citations libres d'Ézéchiel et de Jérémie.

Κόρει¹⁵ ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν¹⁶ πάσῃ εὐλογία πνευματικῆ, ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δούλον σου τὸν δεῖνα καὶ βολαζῶν αὐτὸν ἐν τῷ νόμῳ σου¹⁷. γέμισαι αὐτῷ μὴ εἰς κενὸν τρέχειν ἄλλῃ ἐν ἀληθείᾳ, φορεῖν πᾶσαν κακίαν καὶ μεταδώσαι πᾶσαν ἡρεσὴν μετὰ πίστεως¹⁸, ἐλπιδὸς καὶ ἀγάπης¹⁹ εἰς τὸ²⁰ ἐπιλαβῆσθαι τῆς αἰωνίου ζωῆς, καὶ ἀξιώσων²¹ αὐτὸν ἐνδοξαζόμενον τὸ ἅγιον σῆμα τῶ μὲν περιελάβῃ τῆς δικαιοσύνης ἀπέχεσθαι, τῆ δὲ ζωῆ τὴν νέκρωσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωτηροσύνην ἐν αὐτῷ περιφέρειν, τῷ δὲ ἀναλάβῃ τῷ σταυρῷ καὶ τῆ πίστιν κατακοσμησῆαι, etc...

éternelle, pour que, ayant dignement vécu selon < les > commandements de ton Fils unique, il soit jugé digne du sort de tes saints.

A haute voix : Car à toi est due toute gloire, honneur, etc.

ORDRE

de célébration de la prise du grand habit.

Quand on va couper les cheveux du moine en vue du grand habit, on amène l'higoumène et (le parrain) qui recevra les cheveux de celui qui va prendre l'habit.

Le prêtre dit à l'higoumène :

Question : Comme tu nous as donné l'ordre d'observer la coutume d'accorder l'habit au frère venu au Christ, peux-tu, avec la grâce du Christ, recevoir (ce) frère en sorte de le diriger vers toute bonne œuvre selon la loi du Seigneur ?

Et l'higoumène dit :

Réponse : Je le peux, avec l'aide du Christ.

Et le prêtre dit à l'higoumène :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par l'intermédiaire du

15. *Texte de base* : G p. 488. Crypto-Ferrat, Bessarionist. *Variantes* : G p. 479 var. = G^{II} : C^I ff. 166 v.-167 r. : P^{II} ff. 109 v.-110 r. : C^{II} ff. 139 v.-140 r. Cette prière est précédée dans G^{II}, confirmée par C^I P^I, de la rubrique suivante : Ὁ ἱερεὺς ἐρέτω πᾶσι. Ὁ δικαίως τὰς καρτείας. Ὁ ἱερεὺς εὐχεται Κόρει, etc. — 16. ἐν om. G^{II} = S. — 17. S utilise autrement les éléments de ce début. Il correspondrait à : Κόρει ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δεῖνα πάσῃ εὐλογία πνευματικῆ ἐν τῷ νόμῳ σου. — 18. καὶ add. G^{II} C^I P^I = S. — 19. S = μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ ἐλπίδος. — 20. τῷ G^{II}. — 21. καὶ ἀξιώσων, etc., var. ἵνα ἀξίως πολιτευσάμενος κατὰ τὰς ἐντολάς τοῦ μοναχοῦ σου Ἰησοῦ καταλάβῃ τὸ κλῆρον τῶν ἁγίων ἐν τῷ σωτῆρι τῆς ζωῆς σου. Δια τῶν ἀκτινῶν G^{II}, en partie C^I P^{II} C^{II} et S.

Стража² дахз та, с<з>и<с>ε³ ча<офк>чь, доноу И<здран>аѣвоу, и аще⁴
 ѡднши оружїе градыре ти не възвѣстїши, понеже поражаеш са во
 д<оу>ша адыскына, го⁵ въ грѣкѣ оного оупрени⁶ ꙗко⁷ пр<оро>ка во кз
 ѡзѡицѣхъ полежахъ та искоренити и пасадити, раскопавати⁸ і сззидати. Зѡри
 оубо дьшцааго тѣлѣ класть окладнью, и аистогоу келарю ти⁹ Кздариныи⁷
 ко, га<ага>а<етз>, поинюште са проупенонхъ вашииъ і покарѣте. Коє оубо
 оутврждениє възлагаетз Г<оспод>ъ окладнью пр<оро>ковъ рече¹⁰ Ѡ пастыри¹¹
 развѣлачари и гоубари оѡца, се нзики нзры на васз, и нстажъ⁹ оѡца отз
 пастыри. Гав<осто>аду га<ага>а<вѣрю> послѡушавѡнкъ взиншати, га<ага>а<а¹⁰
 Ти во¹⁰ въдатз о д<оу>шахъ вашихъ, рече¹¹ како ти засвѣдѣтелаетз оуѣтз,¹⁰
 нани 12въстоуи ꙗко слово възданью сзтворити ншани въ день страшнааго
 суда за д<оу>шы єго. Тако прилежно троди са о пѣнъ і озразѣ кади

prophète : « Je t'ai désigné, fils de l'homme, comme gardien de la maison d'Israël, et si tu vois l'épée qui s'approche et ne l'annonces pas, puisque tu réponds de la vie du peuple, tu mourras dans le péché de celui-ci; car je t'ai mis comme prophète parmi les peuples pour déraciner et planter, pour démolir et construire ». Regarde donc celui qui te donne le pouvoir pour gouverner; et l'apôtre aussi te commande, car il dit : « Obéissez à vos légumènes qui veillent et soyez-leur soumis ». Quel devoir de protection impose le Seigneur, il l'a dit avec force par l'intermédiaire du prophète : « O bergers dispersant les ouailles et les faisant périr ! Maintenant je vous punirai, et je réclamerai les ouailles aux bergers ». Et quand l'apôtre dit de prendre soin des obéissants, en disant : « Car ils veillent sur vos âmes », il a dit comment (celui-ci) témoignerait pour toi, en nous faisant savoir que tu auras à rendre compte, au jour du jugement

2. Ézéchiel, xxxiii, 7 : Καὶ σύ, οὗ ἄνθρωπος, σκεπὸν δέδιονά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. cf. III, 17. — 3. Faute pour с з и ѣ. — 4. Ézéchiel, xxxiii, 6 : Καὶ ἐ σκεπὸς ἐκὼ ἕξ ἡμῶν ἐργαζίαν ἐργαζόμεν, καὶ γὰρ σκεπὴ τῷ λαῷ, etc. — 5. Cf. Ézéchiel, xxxiii, 8 : αὐτὸς ἐ θυμῶς τῆ ἀνεμίχ αὐτοῦ ἀποθνήσκει, etc. — 6. Jérémie, I, 10 : Καθίστατά σε σήμαρον ἐπὶ εἰθῶ... ἐκρήξον καὶ κατακαύψεν... καὶ ἀνομιδομαίν καὶ καταρστέλεω. — 7. Geitler **КЗДАРИНИИ**; citation libre de Hébreux, xiii, 17 (αὐτοὶ γὰρ ἀγροπεύουσιν, cf. plus loin. — 8. Jérémie, xxiii, 1-2 : Ὡ εἰ ποιμένες εἰ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατά... ἔβου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ' ὀμῶς cf. Ézéchiel, xxxiv, 2 et suiv. — 9. Ézéchiel, xxxiv, 10 : καὶ ἐκλήρησω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. — 10. Hébreux, xiii, 17. — 11. Comprendre : « le texte dit » non l'apôtre : la suite du verset est en effet : ὡς λέγειν ἀποδοσόντες.

ешоу бо¹² бѣко доврѣдѣниѣ, къ сздѣреннѣ, въ кротость, въ мил<п>тѣмъ, въ
 мил<к>, въ бѣдѣниѣ. Аще бо тако вѣсташшии и, вѣдѣтъ ти мил<к> бо ново і
 зсѣлѣ¹³ нова, і вѣнѣтъ ти Г<оспод>к праведовъ. І сдъ дръзновениемъ¹⁴ речеши
 въ день оиъ' Се азъ и дѣти' ѡже ни еси далъ, К<о>же. І оуслъзвшини * Vol. 83 a.
 5 вѣлѣши егѡ гласъ' Доврѣ¹⁵ раке, вѣлѣши¹⁶ вѣрѣне, о шлѣк къ вѣрѣнъ, вѣдъ
 шовшии¹⁷ та вѣсташъ' бѣниди къ радость Г<оспод>а своѣгѡ.

И по сѣмъ гл<агол>етъ перѣи къ вѣдѣнѣннѡму вѣл<к>и^{*}

Къ вѣр<к>' Вѣдѣши ли вѣдѣшии оураченнаго рака Г<оспод>к^иѣ;

Штѣвѣт<к>' Могъ, вѣдѣннѣмъ Х<ръсто>вомъ.

10 Къ вѣр<к>' Вѣдѣши ли вѣдѣшии оураченнѡго рака Г<оспод>к^иѣ;

Штѣвѣт<к>' Могъ, вѣдѣннѣмъ Х<ръсто>вомъ.

И гл<агол>етъ<к> перѣи вѣдѣнѣннѡму вѣл<к>и^{*}

Вѣсташши і сѣдѣшии чкъ текѣ Г<оспод>к пр<оро>вомъ гл<агол>етъ *
 Вѣлѣши² иже шѣк сѣлѣ' въ Сионѣ і живки свои къ Нерѡуса<и>мѣ.

dernier, de son âme. Ainsi occupe-toi avec soin de lui et sers-lui d'exemple
 dans toute bonne action, dans l'humilité, dans la mansuétude, dans la prière,
 dans le jeûne, dans les veilles. Si tu le diriges ainsi, tu auras le nouveau ciel
 et la nouvelle terre, et le Seigneur se lèvera pour toi dans l'éclat de la
 justice. Et tu diras ce jour-là avec assurance : Me voici, moi et les enfants
 que tu m'as confiés, mon Dieu. Et tu entendras sa voix bienheureuse :
 « Brave serviteur, bon et fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je l'établirai
 sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur ».

Et ensuite le prêtre dit au parrain :

Question : Peux-tu recevoir le serviteur qui s'est voué au Seigneur ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Question : Peux-tu manifester à son égard un cœur paternel ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Et le prêtre dit au parrain :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par la voix du pro-
 phète : « Bienheureux celui qui a eu (sa) semence à Sion et sa famille

12. Götter ке. — 13. Götter [зѣ]зсѣлѣ; cf. Isaïe, lxxvi, 29. Apoc., xxi, 1:
 вѣдѣтъ ти « tu auras », ou « il sera pour toi ». — 14. Götter сдъдръзновениемъ.

15. Mat., xxv, 21, 23. — 16. Lire вѣлѣши и mss. Év. — 17. вѣдъ
 шовшии mss. Év.

1. Götter стръкѣ. — 2. Isaïe, xxxi, 9: μακάριος ἐς ἔχρη ἐν Σιών σπέρμα καὶ οὐκαιοὶ ἐν
 Τερροὺλάρι. — 3. вѣлѣши chez Уруѣ Lichoj Sreznevskij, Mat., sous живки.

Гл<агол>а ѡже нѣкъ чадѣ влаженъ еси, ꙗко д<оу>хъ живѣи чадѣ о<т>ръцѣ
 достѡннѣи вѣсти. Къуди са оубо, ꙗко отъ олтарѣ Г<оспод>иѣ приишаши и
 прѣдъ видимыми и невидимыми послѣухи¹ ꙗки же въ венѣ о<т>ръчѣи атреѣ,
 * Col. 876. и ни въ едно же возгъри его, ꙗки и наказаниенъ на вѣждѣ дѣнь оутверждае
 его, и тѣлесааа трѣкобаниѣ околѣ подаван. Си ко творѣ инѣга нѣкти
 илаши нѣждѣ въ дѣнь онѣ. Тѣкъ же наречени нѣи по отхрѣдѣ К<о>жѣи
 недостѡнни¹ полниа са за игѣушенѣ прѣвѣншааго крѣтра нашѣго и теле²
 порѣчѣниа епоу вѣкльѣща, храниши са отъ Г<оспод>а къ правѣи кѣрѣ къ
 сѣкончанѣи завѣкъден его, епоужѣ слава и чѣсть и поклѣнѣнѣ, нѣиъкъ и

И по сен<к> начкѣят<х> антиѣ<ониз>.

Къ гале<х> г етихѣра прѣкал.

Логѣхъ сѣззани отъизити понѣхъ грѣхъ, Г<оспод>и, раковнѣннѣи и прочѣе
 живѣта нѣего поклѣнѣнѣи оуплѣужити тѣѣ. Нѣи крѣкъ лѣстѣи нѣи и вѣлзѣнѣи
 д<оу>нѣи понѣ. Г<оспод>и, дѣни до коѣнѣи нѣи нѣжѣнѣа, с<х>и<с>и нѣа.

Стѣх<х>¹ Кѣль¹ възавѣлена с<с>ла² тѣѣ, Г<оспод>и с<с>лаз<с>.

* Col. 876. Къто труждае са и пририѣа къ¹ пристаниѣю сѣпоу нѣи с<х>и<с>и лѣт²
 са; Иаи къто плача са и приидава къ крачеи сѣпоу нѣи оублѣоуетъ са; Сѣдѣ-
 телѣѣ вѣкиъ и блѣи нѣдѣжѣнѣи, Г<оспод>и, дѣни до коѣнѣи нѣи нѣжѣнѣа,
 с<х>и<с>и нѣа.

Стѣх<х>² Нѣзкобнѣхъ² прѣметати са¹ къ дои<х>...

Прииши, Кѣ<адзи>ко, ꙗко прѣдрѣ, завѣждѣнѣе ти обѣѣа къ тѣѣ прири-

a Jerusalem » : disant avec quels enfants tu es bienheureux, car tu es
 devenu un père digne d'un enfant spirituel. Regarde donc que tu le reçois
 à l'autel du Seigneur devant des témoins visibles et invisibles: manifeste
 à son égard un cœur paternel, ne le néglige en rien, en le fortifiant
 chaque jour, au contraire, par l'enseignement, et accorde-lui abondamment
 ce dont le corps a besoin. Car en faisant ces choses, tu auras au dernier
 jour une grande récompense. C'est pourquoy nous, qui avec la compassion

4. Les prêtres, désignés par l'expression de Mat., VIII, 8. 5. Gœtler τὴν κ.

1. Ps. LXXXIII, 1 : Ἦν ἀγαπῆτὰ τὰ σαρμάτὰ σου, Κύριε τὸν θυμόν σου. — 2. cēla mss.
 Ps. cēlaz Ps. Sin. : Gœtler cēla. — 3. Ps. LXXXIII, 11. Ps. sin. : Ἰζκοβνῆχ πριμῆτати
 сѣа къ доиъ donēy dans tous les autres manuscrits anciens К<с>р<с>а нѣего = Ἐξελ-
 ἔχου παρρησιάζει ἐν τῷ στόμα τοῦ Θεοῦ (220). 4. Sic Gœtler, pour πριμῆτати са
 -нѣ- des mss. du Psautier.

Ἡθελόν δάκρυον ἐξελείψαι τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Κύριε, τὸ χειρογرافον καὶ τὸ ὑπό-
 λαιπον τῆς ζωῆς μου διὰ μετανοίας εὐαρεστήσασί σοι. Ἄλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με καὶ πόλεμος¹
 τὴν ψυχὴν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με².

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέγων τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; Ἡ τίς ὀδυνώμενος
 καὶ προσπίπτων τῷ ἱατρῷ τούτῳ οὐ θεραπεύεται³; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων καὶ ἱατρὲ τῶν
 νεσσόντων, Κύριε, πρὶν⁴.

de Dieu avons été appelés les indignes, prions pour l'Inigoumène qui a reçu
 notre frère et (pour) toi qui es son parrain, pour que vous soyez gardés
 par le Seigneur dans la foi juste pour accomplir ses commandements :
 à lui la gloire et l'honneur et l'adoration, maintenant et < toujours ...

Après ceci on commence les antiennes.

Sur le quatrième ton, premier cantique :

J'ai voulu effacer avec des larmes, Seigneur, la liste de mes peches,
 et le reste de ma vie te complaire par ma pénitence. Mais l'ennemi m'abuse
 et il éprouve mon âme, Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse
 complètement!

Verset : Que tes demeures sont désirables, Seigneur < des puissances ...

Qui, étant tourmenté et se réfugiant dans ce port, n'est pas sauvé?
 Ou bien qui, étant affligé et accourant à ce médecin, n'est pas guéri?
 Créateur de toutes choses et médecin des malades, Seigneur, sauve-moi
 avant que je ne périsse complètement!

Verset : J'ai choisi de me tenir sur le seuil de la maison < de mon Dieu ...

Reçois, Maître, car tu es miséricordieux, ton ouaille égarée qui se

Texte de base : G p. 503 (dans *Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος*, Ἦχος δ'). *Variante* : G
 f. 146 r. v. dans *Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος*.

1. Ici G s'écarte et ne concorde à nouveau avec G qu'à partir de Τίς χειμαζόμενος. — 2. G intercale
 ici un verset qui ne correspond pas à S : Ἄπασι μετὰ πονῶν μου ὁ βίος, etc. — 3. Fin de la concordance
 de C² avec G. — 4. S continue comme ci-dessus : = εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

црьше, етоже некии негъиша землии съзвѣтъ страню са причета і на
радості позва чини бесплатнаиъ. Сзradoуите ни са⁵, къо окрѣтѣ пакѣ⁶
драгизъ негъишииъ ни⁷.

Стих<х>* Г<оспод>ѣ⁸ не лишитѣ добра хо<л>афинихъ⁹ <незлакомъ>.

Изикии невидно прѣстоуат чини незлатъини твои написаше обѣт-
канне твоє, възавълене, еке приедаши расинаиъ са бѣсеу пируу. Изъзрѣжи
са ѣдроу і прѣнекии са тврдизъ, нестоиъ и вѣдѣиенъ некъдѣти крага.

Стих<х>* Факъ¹⁰ твои есиъ азъ і въздоу<ши на...>

* Pol. 81 b.

Прѣити, х<рст>оамъче, ке-сказана поре житинское въ<н>стоиъ възражи
са, се ко къ отишии прѣстонтѣ Х<рст>а къиѣа дѣа крага некъдѣишииъ.¹⁰
Изъ не възирѣи къенатъ, изъ къ прѣдѣка подѣишии са, бѣи ко съкъшеи
сказани радостьно жизнии покъиѣтѣ¹¹.

Слак<а>. И изи<ѣ>¹².

Издаки изи отъ набастии нашихъ, пати Х<рст>а Бог<а>, рождѣишии
бѣкии твѣрдѣ. Да бѣи къиенѣи ти¹³ радоуи са, единое е<х>и<лсе>ише д<оу>-
шани нашихъ.

Антиф<онъ> в, галс<х> г.

Не отъверзи ише отъ лица твоего¹, Г<оспод>, не разлажи ише отъ добриихъ
оверъ, настѣрю докри, не съчетѣи ише съ проклатѣишии, изъ къо Бог<а>
окраци² попилауи на.

20

Стих<х>* Укроиши на неодоиъ³, очниръ е<а>.

réfugie auprès de toi; en la cherchant qui s'étoit perdue, tu l'es étrange-
ment lié à l'essence terrestre, et tu as invité à l'allégresse les grades
immatériels: « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma drachme
perdue ».

Verset: Le Seigneur ne refuse pas le bien à ceux qui marchent < dans
l'intégrité >.

5. Luc. xv. 9; cf. p. 138. 1. 2-6. Сзradoуите ни са = συγχαρητέ μοι, pour radoу-
итѣ са съ изиѣиъ mss. Ev. — 6. пакѣ, appelé par le sens, est sans appui en grec
et dans l'Evangile vieux-slave. — 7. вѣже негѣукиихъ mss. Ev. = γη ἀπολεσα.

8. Ps. lxxxvii. 12: Κύριος εὐσπλαγχνεῖ τὰ κηρὰ τῶν περισσομένων ἐν ἀνάγκῃ. — 9. хо-
дашти и хъ mss. Ps.: Geitler хотѣишиихъ. — 10. Ps. cxviii. 125: Δεός σου εἰρή-
νην συνιστᾷ μοι. — 11. Cf. Ps. cxviii. 5. — 12. Le θεοτόκος qui suit la Δέξѣ et le
Къиѣиъ est annoncé dans la marge par le signe Ɱ = Богородично p. 17. l. 5.

1. Geitler тѣѣго. — 2. Supprimer і, d'après le grec. — 3. Tous les manuscrits

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, Κύριε, μὴ χωρίσῃς με τῶν ἀγαθῶν προδότην σου, ποιμῆν ἀγαθὴ, μὴ συναριθμήσῃς με τοῖς κακατηραμένοις, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐπιστρέψαι ἐθέλῃς με.

Ἐπιτίθει με ὕψωπον καὶ καθαρσίθησόναι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιτῶνα λευκανθήσονται.

Maintenant les grades immatériels assistent invisibles en inscrivant la promesse, bien-aimé, que tu reçois en étant crucifié pour le monde entier. Mais arme-toi de la foi et ceins-toi de fermeté, de jeûne et de veilles pour vaincre l'ennemi.

Verset : Je suis ton serviteur; donne-moi l'intelligence.

Pour traverser, toi qui aimes le Christ, la mer de la vie sans com-
mettre de faute, après l'être armé de la croix, car voilà que dans le
havre se trouve le Christ couronnant ceux qui ont vaincu l'ennemi. Mais
ne regarde pas en arrière, mais dirige-toi vers l'avenir, car tous ceux
qui ont semé dans les larmes feront la récolte de la vie dans la joie.

Gloire. Et maintenant.

Délivre-nous de nos tentations, Mère du Christ Dieu, qui as fait naître
le créateur de toutes choses. Que tous nous criions vers toi : Réjouis-
toi, salut unique de nos âmes!

Deuxième antienne. Quatrième ton.

Ne me rejette pas de ta face, Seigneur, ne me sépare pas des bonnes
ouailles, bon berger, ne me compte pas parmi les maudits, mais, étant Dieu,
convertis-moi et aie pitié de moi.

anciens du Psautier vieux-slave, sauf le Psautier du Sinai, ajoutent n, conformément
au grec.

Texte. Cf. f. 197 v.-198 r., parmi τα λεπτότα τροπάρια ἐς το σῆμα των ἀνδρών. En marge, rubrique
Ἐπὶ τοῦ ἐπαγγέλιου. Titre. Ἐπὶ το β' ἀπέλιπον των ἀνδρών τροπάριον β' α γ ρ δ'.

1. Ps. n. 9.

Уши на саззати повни, <<и>и<>е, ꙗко осквернихъ са ижезани
Fol. 85 a. γρήχι. Уши же припадаю поль ти са? Сзгрѣшихъ, попилауи на.

Стнх<х> Да рѣкыа изъавасни Г<осно>дени...

Ушча азъ есиа сзизсзиднаго твоего стада ꙗзъ текѣ прикѣзъ, настзирю
декреуиоу? вѣзиди мене заклаждшааго, К<о>же, и попилауи на. 5

Стнх<х> Се ѡ въ беззакони² поени³ зача<тз> есиа.

Сзидшахъ, Г<осно>ди, ꙗко ижезетье зызъ ч<лобк>въ поириаетъ на, иже
хотятъ поеранити ꙗ прѣдкнжити⁴ стзиданиѣ поѣ. Изъ ꙗже дрекѣ изъави
Данила изъ оустъ аѡкоз⁵, изъави на отъ сѣти докзирнихъ иже.

Стнх<х> Помози⁶ ми ꙗ с<и>и<а>съ са, ꙗ поучь <са...>. 10

Не затьори ми, К<а>дзидъво, чзгзга твоего ми вьзгъ и ѡшан⁷ са ижезѣи⁸
прѣстзидшааго⁹ ти величїе, изъ ии<и>а<о>срзидишь десниць прдстерз прии-
ни иже заклаждшааго, К<о>же, и попилауи на.

Салъ<а>.

Рядоуи са, каагедѣтнаа с<ва>таа К<о>го>р<оди>же дѣво, тобѡ ѡ ванз
* Fol. 85 b. итѣкыатъ доучьшаа, неѣкето чиста¹ ꙗ нескверниаа, изъ неѡже ради са
празедниое сзидиже, Х<рѣст>ъ К<о>гъ ижезѣи величїе инадесть. 15

Λιχτιφ<ονι>κ в каажени<х>, глас<х> г.

С<ти>х<х>^{1*} Каажени² инадествни, ꙗко ти по<и>и<а>ни кадыа.

Дрѣка ради Адаиъ изъ-а-раѣ изъгъ. 20

Verset: Purifie-moi avec Thysope. <... et >> je serai sans tache.

Lave-moi avec mes larmes, Sauveur, car je me suis souillé de nombreux péchés. C'est pourquoi, accourant vers toi, je te prie: J'ai péché, aie pitié de moi.

Verset: Que les rachetes par le Seigneur disent...

Je suis Fouaille de ton troupeau spirituel et je me suis réfugié auprès de toi, bon berger. Recherche-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

4. кѣзакени Bon. Sof. кѣзакенени Pog. кѣзакенѣны Sin. — 5. поени ест sans appui dans le texte grec et dans tous les manuscrits anciens du Psautier vieux-slave. — 6. Pour прѣдкнжити. — 7. Daniel. vi. 22. — 8. Ps. cxxvii. 117: Βερεθησὴν μοι καὶ σωθησεται, καὶ γένησθω ἐν τοῖς δικαιομασίαι σου διὰ παντός. — 9. Les parenthèses et crochets sont de Geitler. — 10. Rupture de la construction sous l'influence de l'aec. grec βελετέπειθαι τινος?

1. Une ligne plus haut chez Geitler. — 2. Mat., v. 7.

Πλῆθόν με τοῖς δόλοισί μου, Σωτήρ, ὅτι βεβήπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις. Διό καὶ πρὸςπιπτόμενός σοι², ἐλεῆσον πρὶν με καταδικάσης κρίσει μου ὁ Θεός καὶ ἔλεος.

Εἰπάτωσαν¹ οἱ λελοτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Πρόθετόν εἰμι τῆς λογικῆς σου πόλεως, καὶ πρὸς σὲ κατατρέγω τὸν ποικίλον τὸν κλών³ ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ἰδοὺ¹ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέλημθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκείσασέν με ἡ μήτηρ μου.

Verset : Voilà, j'ai été conçu dans l'iniquité.

J'ai entendu dire, Seigneur, qu'une multitude de gens méchants me détractent, qui cherchent à déshonorer et à heurter mes pas. Mais comme jadis tu as délivré Daniel de la gueule des lions, délivre-moi du piège de ceux qui me traquent.

Verset : Secours-moi et je serai sauvé, et je pratiquerai < toujours les préceptes >.

Ne ferme pas devant moi, Maître, ta demeure, et n'éprouve pas de dégoût pour moi qui ai violé ton commandement, mais, tendant ta droite miséricordieuse, reçois-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

Doxologie.

Réjouis-toi, sainte Mère de Dieu Vierge de grâce, car par toi nous arrivent les plus grands biens, fiancée pure et immaculée, de qui est né le soleil de justice, le Christ Dieu qui a une grande pitié.

Troisième antienne des béatitudes. Quatrième ton.

Verset : Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

A cause de l'arbre, Adam du paradis < a été chassé >.

2. S s'écarte ici. — 3. Ps. cvi, 2.

Terte : G p. 503, dans *Ἀπολόγητα τοῦ μεγάλου καὶ ἁγίου καὶ ἀκατάκλιτου Πνεύματος ἁγίου* commence par "Πνεῦμα ἁγίου", voir ci-dessus, p. 135.

1. Ps. i, 7.

С<гн>х<х> Кладени чистини ср<хдв>цети, кво ти <Кои дужиратъ>.

Къзвесеантл са свѣтъло, и<е>ко и зенаѣ, днесъ съ а<н>ѣ<е>лази, радосткы
ко творецъ силъ и<е>к<е>схизна съзидаетъ гла<агола>жъ радуйте са¹ со
иневъ, кво окрѣта драгитъ възидашьъ ти.

Стпх<х> Кладени смирѣяфини, кво те² съ<и>но<ке> Кожки парекатъ 5
са>.

Придѣтѣ³ къ инѣ, река, вси окрѣненни татотомъ, Х<рст>хъ кзи зовѣтъ
сѣкъшно, ксприникте нго и крѣпа нго легкѣе і азъ нековъ кзи тѣкъ же и
изинѣ предретъ тѣвъ изати, ирѣзѣра грѣхъи наша і приналъ свѣщанне.

С<гн>х<х> Кладени изгнанини правдзи <радн...> 10

Ирѣкѣшннѣ, катрне, оудржжаниенѣк крѣико чрѣсла наша, се ко окрѣзъ
* Fol. 86a. Кладѣи<ка> чрѣтѣга своего дѣкѣи зовѣтъ изи Придѣтѣ¹⁰ къ инѣ, река, вси
окрѣненни і азъ нековъ кзи. Къ тепоу привадѣнѣзъ саззани секе очистаѣе
і нежѣе епоу иѣскѣ.

Verset: Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils . . . verront Dieu . . .

Ciel et terre, réjouissez-vous aujourd'hui joyeusement avec les anges,
car le créateur convoque dans l'allégresse les puissances célestes en disant :
« Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ».

Verset: Heureux ceux qui procurent la paix, car < ils seront appelés fils de
Dieu >.

Lui qui a dit: Venez à moi vous tous qui êtes chargés d'un fardeau, le
Christ vous appelle avec instance: chargez-vous de mon joug et de
mon fardeau léger et je vous soulagerai; répands de même maintenant
aussi tes miséricordes, sans tenir compte de nos péchés et en acceptant
le vœu.

Verset: Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, . . . car le
royaume des cieux est à eux . . .

Coignons fortement, mes frères, de la continence nos flancs, car voici
que le Maître, ayant ouvert les portes de sa demeure, nous appelle, lui
qui a dit: Venez à moi vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai.
Accourons à lui, purifiés par nos larmes et lui chantant le chant.

3. Mat., v, 8. — 4. Luc, xv, 9; voir plus haut, p. 136, l. 2-3. — 5. Mat., v, 9.

6. Pour TH mss., Ev. — 7. Cf. Mat., xv, 28-30; cite plus fidèlement p. 144, l. 7-10.

8. Une ligne plus haut chez Geitler. — 9. Mat., v, 10. — 10. Mat., xi, 28; voir
ci-dessus.

Стѣх<х> Кладени есте¹¹ егда понесатъ взи¹².

Нѣ отзврати, Кладени>ко, лица твоего гнѣвъ отъ насъ¹³, нѣ приими
взи къ тебе члвкъ>к<о>любіе, безгрѣшнѣ, ѣвоже и кладниаго с<зи>на і
разковника і изитара. На се во и сзиде с<з>н<л>сти хота родъ чл<овк>чъ¹⁴
5 понани взи кънѣща вѣ ѣ<к<л>р<к>ствѣи си.

Радуйте сѣ¹⁵ и веселите <сѣ...>.

Слаб<л>.

У<т>ра же и С<зи>на і Д<оу>ха бѣи прѣс<ва>тааго единнадрно
вѣршии славолюбннхъ достоно подѣше сѣ, единство к<о>ж<в>ства въ трѣхъ
10 сѣше оупостасѣхъ нескѣсно прѣвѣдѣше, просто перзѣлако¹⁶ і неперста-
вно, шже отъ шжкѣ изкаленн кзвѣшн.

Шатеръ твоѣ, Д<р>сте, рождѣннѣ та вѣ пзти ке-сѣшени і дѣвоѣ къ
истинѣ і по рождѣткѣ прѣкзкшнѣ прѣчнстѣ, та ти при<бодннхъ къ полнткѣ, * Fol. 86 b.
Кладени>ко прѣкзкствѣи. Отздание сѣгрѣшени подѣжди ксѣда кънѣршии
15 къ текѣ, понани взи, С<з>н<л>сѣ, вѣ ѣ<к<л>р<к>ствѣи си.

Verset : Vous serez heureux lorsqu'on vous outragera.

Ne détourne pas, Maître, ta face de nous en (ton) courroux, mais
reçois-nous dans ton amour des hommes, toi qui es sans péché, comme
(tu as reçu) l'enfant prodigue, le larron et le publicain. Car c'est pour
cela que tu es descendu pour sauver le genre humain : souviens-toi, dans ton
royaume, de nous qui appelons.

Réjouissez-vous et adonnez-vous à la joie.

Doxologie.

Célébrons tous, fidèles, avec unanimité le Père et le Fils et le très saint
Esprit en priant comme il convient, (célébrons) l'unité de la divinité
qui, étant en trois personnes, demeure sans confusion parfaitement indivi-
sible et inaccessible, par qui nous sommes sauvés du châtiment.

Ta Mère, Christ, qui l'a fait naître dans une chair immaculée et vrai-
ment comme vierge, et qui est restée très pure même après l'accouchement,
nous l'introduisons dans la prière à toi adressée, Maître très miséricordieux.
Accorde la rémission des péchés à ceux qui crient constamment vers
toi, (et) souviens-toi de nous, Sauveur, dans ton royaume.

11. Mat. v, 11. — 12. Datil. cf. БАНД. mss. Ev. — 13. Cf. Ps. xxvi, 9. — 14.
Mat. v, 12. — 15. Cf. во дѣвоу ѣтъс, нескѣснѣ, перзѣлако ἕν ὄνομα προσεπινοήσασθε
καὶ ζήτε αὐτοῦ, Korm. Mosk. duch. akad. Sreznevskij. Mat. .

И по сеп<к> поыт<к> вѣс<нн> снѣ, глас<к> г'.

Слази а<н>к<е>лазкоуна прѣстоуаъ на сздѣрѣаъ са¹ дѣнскъ къ окрѣпане твое, нѣже приадаа къ X<рст>оу і гласъ твоѣ, нестригаешн, ѣкоже Теклаа нестриже са² Павладинъ, X<рст>оува некъста кзиста і тѣмъ же, X<рст>оуоубоѣте, съ любовоушъ прѣни образъ и<е>к<е>сзнааго житиѣ.

И по сеп<к> приадаат<к> хогарѣаг<о> нестрѣщи и кзирашаътз и терѣи га<аго>а.

Кзирешене: Чкъо прѣде, братре, приадаа къ с<ка>гоуноу оаггарѣ і къ с<ка>тѣи дружишѣ³;

Кзирешене: Люкшии ли сзидокити са а<н>к<е>лазкоуноу образоу і прѣжстити са въ лукъ пѣнишскзи;

* Fol. 87. a. 'Отъѣт<к>' Люкѣа, X<рст>а ради.

Кзирос<к>⁴ Оубо докро дѣло и влажено пзкзѣра, из аше сзѣршиши⁵ докраа въ дѣкшиѣ трудоу, сзискаваътз са і колѣзшиъ псѣракаваътз са.

Кзирос<к> Своеъ ли колѣъ приадаешн къ К<ог>оу;

От<к>кѣт<к> Своеъ колѣъ, X<рст>а ради.

Кзирос<ение> Прѣкзѣлаешн ли къ напастѣри і порѣнкѣ до несаѣдѣнѣаго пзлзиханиѣ твоего;

От<к>кѣт<к> Прѣкзѣлааъ, X<рст>а ради.

Кзирос<к> Xраниши ли са въ дѣкытѣк і рѣдепѣрки і гѣкшиѣ жити; ²⁰

Et après ceci on chante le chant suivant sur le quatrième ton :

Les puissances angéliques assistent à ce qui s'accomplit aujourd'hui en vue de ton vœu par lequel, accourant vers le Christ, tu coupes les cheveux de ta tête, comme Thécle a fait couper ses cheveux par Paul (et) est devenue fiancée du Christ; aussi, toi qui aimes le Christ, reçois avec amour l'habit de la vie céleste.

Et ensuite on amène celui qui va recevoir la tonsure, et le prêtre l'interroge en disant :

Question : Pourquoi es-tu venu, frère, te jeter au pied du saint autel et de la sainte compagnie ?

Question : Désires-tu devenir digne de l'habit angélique et être admis dans le chœur des moines ?

Réponse : Je le désire, pour l'amour du Christ.

1. Geitler наъз дѣрѣаъ са. 2. Pour нестригшии са, ou interpolation.

3. Sans réponse; voir les variantes grecques. — 4. En réalité, ce n'est pas d'une question qu'il s'agit, mais d'une observation du prêtre.

Τὰ τῶν ἀγγελῶν στρατεύματα ἐξίστανται ἐπὶ τῷ τελευτημένῳ¹ σήμερον ἐν τῇ συνταγῇ σου. Χριστῷ προσκλήθεις γὰρ, σερνῆ, καὶ τὴν κόπην σου ἀποκείρῃς², ὡσπερ Θεία διὰ τοῦ Παύλου ἀπὸ ἐνταρυθθῆς³ θῆεν, ριζώχρηστε, μετὰ πόθου δέχου καὶ τὸ στήμα τῆς οὐρανίου ζωῆς⁴.

Καὶ¹ ἐθ' οὕτως ἀνσταμένου ἀπὸ τοῦ ἐπερωτῆ ἀπὸν ὁ ἐρεῖς λέγων:

Τί² προσκλήθεις, ἀδελφε, προσπίπτων τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ τῇ ἀγίῃ συνδιᾷ ταύτῃ³;

Ποθεὶς ἄξιωθήναι τοῦ ἀγγελιανοῦ στήματος καὶ καταταγῆσαι ἐν τῷ χορῷ τῶν μοναζόντων⁴;

Ὅντως καλὸν ἔργον καὶ μακαριον ἐξελέξω, ἀλλ' ἐάν καὶ τελειώσης⁵; τὰ γὰρ καλὰ ἔργα κόπῃ κτώνται καὶ πόθῳ κατορθώνται.

Ἐκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ προσέρχῃ τῷ Κυρίῳ⁶;...

Παρχαμένους τῷ μακαστηρίῳ καὶ τῇ ἀσκήσει ἕως ἐσχάτης σου ἀναπνοῆς⁶;

Question : Tu as donc choisi une chose bonne et heureuse, si seulement tu la portes à l'accomplissement; car les bonnes actions se réalisent dans la peine et réussissent au prix de la souffrance.

Question : Est-ce de ta volonté que tu accours à Dieu!

Réponse : De ma volonté, pour l'amour du Christ.

Question : Demeureras-tu au monastère et dans le jeûne jusqu'à ton dernier souffle?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Te maintiendras-tu en chasteté, sagesse et vie pieuse?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Texte : G¹ ff. 193 v.-195 r., dans la cérémonie de la prise de voile.

1. S à le pluriel. — 2. S = δι' ἧ; Χριστῷ προσπίπτων (προσερχόμενος) καὶ τὴν κόπην σου ἀποκείρῃς. — 3. καὶ οὐκ. S. — 4. Sull : Καὶ τούτου φάλλοιόναι, ἰσχυταί ἢ κουρευθεῖσα εμπροσθεῖ τοῦ ἁγίου θεοῦ, καὶ φάλλοιτα σπαχρῶν πῶ. β. Après plusieurs siècles et *αχου*, la prise de voile.

1. *Texte de base* : G¹ ff. 173 v.-174 r. *Variantes* : G² f. 188 r. v. (au début de la cérémonie Κατοχῆς ποταμοῦ ἁμαρτανῶν μενοῦντος στήμα μοικρῶν, sans rubrique); G pp. 504-505 (prise du grand habit); rubrique: Εἶτα ἐπερωτῆ ἀπὸν ὁ ἐρεῖς λέγων; G pp. 474-475 (prise du petit habit); les questions suivant immédiatement l'instruction Ἄνωθι κὰ τῆς κροθῆς σου ὄτα... μετὰ προσοχῆς ἀπόκρῖνον ἡμῖν πρὸς ἃ μέλλοις ἐπερωτῆσθαι; G¹ f. 108 r. v. dans la *Εἰς τὴν γνωσμένη ἐπὶ τοῦ προστήματος*, le commencement de cette cérémonie, qui a dû être constituée par le débat de ces questions, est effacé. Le texte ne devient lisible qu'en haut de f. 108 r. v., où se trouve déjà la question Ὅντως καλὸν ἔργον, etc.; G² f. 147 r. v. dans *Εἰς καὶ ἀκούσθαι τοῦ ἁγίου καὶ ἀγγελιανοῦ στήματος*; rubrique... ἄνωθι τῶν ἀδελφῶν ὁ ἐκκλησιάρχης ἐκ τῆς χροθῆς, εἶρει αὐτοῦ εμπροσθεῖ τοῦ ἁγιοκτιστοῦ καὶ ποιεῖ μετανοίας καὶ ἄσχηται ὁ ἡγουμένος τῆς κατηχησεως ἕως οὕτως τὴ προσοχῆ, etc.; G² ff. 147 v.-148 r. (Εἶτα ἀσπὴ κἀπὸν ὁ ἐρεῖς καὶ ἐρωτῆ).

2. Ici, et devant les questions suivantes, G et G² ff. 147-148 ajoutent régulièrement : Ἐρώτησις — S — 3. ταύτῃ οὐκ. S. Add. Ἀποκρίσις; Ἠθῶν τῶν βίον τῆς ἀσκήσεως, τίμῃ πάτερ G¹ 504, 474; Ἠθῶν τῶν ἀγγελιανοῦ βίον, πάτερ G² G² 147 add. Ἀποκρίσις; variantes confirmées par le *Trebnik* russe moderne 187¹. — 4. G, P¹ et G² ont ici, et après les questions suivantes, les réponses : Ἀποκρίσις; Ναι, τίμῃ πατερ. Ναι, τοῦ θεοῦ συνεργῶντος, τίμῃ πάτερ. S — Ἀποκρίσις; Ἠθῶν, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 5. S add. = Ἀπόκρισις; Ἐκουσίᾳ μου τῇ γνώμῃ, τοῦ Χριστοῦ χάριν. Le texte de base ajoute : Μὴ σε τινος ἀσκήσις ἔβηαι, Ἀποκρίσις; τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ κατὰ τὴν ἐπιτοχὴν τοῦ Κυρίου. — 6. S add. = Ἀποκρίσις; Παρχαμένους, τοῦ Χριστοῦ χάριν.

От<х>вѣт<х> Храмы, Х<рѣст>а рад<и>.

Къпрос<х> Схраниши ли до смерти послушание старѣишимъ и всѣмъ
кратрымъ же о Х<рѣст>ѣ;

От<х>вѣт<х> Схранишь, Х<рѣст>а ради.

Къпрос<х> Триими бѣмъ тага и печаль кинишесваго житиѣ η<кса>-
р<ка>ства ради не<ε>в<ε>снмаго;

От<х>вѣт<х> Триимъ, Х<рѣст>а ради.

И глагола<ет><х> пон<х> къ сурьѣрѣнеу са оуча и¹ снѣ²

* Гол. 876.

Бажди, члдо, каковаа оѣтованиѣ даши Б<ог>оу³ а<и>в<ε>ли во приде
наисавѣше неовѣдание твоє се, егже ишаи истажаи кзти во кзторє
приместѣне Г<оспод>а нашего Ис<оу>х<рѣст>а.

Се² деснищѣ³ еноу даши ѣленѣдрне дѣкства твоего неперечнаго
житиѣ при сѣла<ти>хъ его изьранихъ а<и>в<ε>аѣхъ ходатаиствємъ
нашимъ грѣшнымъ. Сиди во не<ε>в<ε>снннѣ невидно прѣстоуѣши
прѣнаѣше оѣтование твоє ежє къ Г<оспод>ю. Изинѣ кеселѣтѣ са правєд<н<н>
ни, изинѣ радуєтѣ са аи<осто>лєски аи<к>, изинѣ вьзигравѣтѣ са
правєднннхъ народи, изинѣ сѣтѣлає сѣтѣтѣ са пр<к>п<о>д<о>кнннхъ
а<оу>си, изинѣ поєтѣ пр<оре>къ Д<авки>дъ вѣниа и глагола<а> Кєдѣтѣ са¹
η<кса>рєвѣ³ дѣви вь сѣдѣ еѣ⁴, изинѣ женихъ Х<рѣст>а⁷. дєври не<ε>-

Question : Observeras-tu jusqu'à ta mort l'obéissance à l'abbé et à tous (les)
frères dans le Christ ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Supporteras-tu toute rigueur et peine de la vie monastique à
cause du royaume céleste ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Et le prêtre dit à celui qui prend l'habit, en l'instruisant, comme suit :

Observe, mon enfant, quels sont les engagements que tu offres à Dieu :

5. Ajouter au.

1. Götter *сущи*. 2. Catechisation analogue à celle de C. H. 177 r. et suiv.

3. Sans doute au sens de *δέξιν* — par la foi que tu jures :. 4. Ps. CIV. 15 :
Ἀπειθήσονται τῷ βασιλεὶ παρθενὸν ἐπίσω αὐτῆς; *привєдѣтѣ* са mss. Ps., avec le futur
du grec. 5. Lire *η<кса>рєкѣи*, cf. *η<кса>рѣ* mss. Ps. 6. *не не* mss. Ps. 7. Tout
ce passage se rapporte à une prise de voile. Cf. C. H. 194 v. dans une cérémonie pour
la prise de voile : *Σήμερον εὐφραίνονται θεοὶ δυνάμεις, ἀλαποῦσαι παρθενὸν τὴν σὴν χαίρῶν
ἀκατήνητον, χεῖρὶ δὲ καὶ ἑ καλλιῆ εὐπρεπῆς Χριστῶς νυμφῆς ἑ σῆς. Ἀπὸ τὴν παρθενίαν
σπεῦσον συντηρησαι, ἵνα εὐρῆς ἐν νυμφῶνι οὐρανῶν τὴν ἀνάπαυσιν, etc.*

Φύλακταις¹ ἑαυτὸν ἐν παρθενίᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ εὐλαθείᾳ²;

Σοφίαις μέγχι θανάτω τὴν ὑπακοήν τῷ προϊεστώτι καὶ πάσα τι ἐν Χριστῷ σου³ ἀδειχό-
τατι⁴:

Ἐπομένως πᾶσαν θλιψὴν καὶ στενοχωρίαν τοῦ μοναχου βίου διὰ τὴν βουλήν των
ὁ σὲρακῶν⁵:

Βλέπε⁶, τεκνον, οἷας συνθήκας δίδως τῷ Δεσποτῇ Θεῷ⁷: ἄγγελοι γὰρ πᾶρισιν ἀπο-
γγαρῶμενοι τὴν ἀκολογίαν σου ταύτην, ἣν καὶ⁸ μέλλεις ἀπειτεσθαι ἐν τῇ δευτέρῃ παρουσίᾳ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ⁹:

car les anges sont venus pour écrire la présente déclaration, dont il te sera demandé compte au moment de la seconde venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Voici que de (ta) main droite tu lui offres la sagesse de ta chasteté (et) de la vie sans blâme, en présence de ses saints anges élus, pas l'entremise des pécheurs que nous sommes. Car les puissances célestes sont, invisibles, avec nous, recevant ton engagement envers le Seigneur. Maintenant les justes se réjouissent, maintenant le chœur des apôtres s'adonne à la joie, maintenant les multitudes des justes exultent, maintenant les esprits des saints resplendent clairement, maintenant le prophète David chante en s'écriant et en disant : « Les vierges sont présentées au roi à sa suite », maintenant le fiancé, le Christ, ayant ouvert la porte du royaume céleste,

7. Dans G p. 505, cette question figure, avec sa réponse, en dernier lieu. — 8. S. καὶ εὐλαθείᾳ βίῃ. S add. = Ἀποκρίσις: Φύλακται, τοῦ Χριστοῦ χριστι. — 9. σου οὐμ. P¹ C¹ — 8. — 10. S add. = Ἀποκρίσις: Σοφίαι, τοῦ Χριστοῦ χριστι. — 11. S add. = Ἀποκρίσις: Ἐπομένως, τοῦ Χριστοῦ χριστι. — 12. Annonce par: Ἐταίρη: ἔτερες τὴν κατήχησιν G p. 475, confirmé par G pp. 505, 515; cf. S. — 13. τῷ Θεῷ C¹ C² f. 158 r. = S. — 14. καὶ οὐμ. G p. 475 — 8. — 15. Le texte de base et G p. 505 continuent: Ἐτραγῶμα οὐν σοὶ τὴν τέλει τῆς ζωῆς ἐν ᾧ ἡ κατὰ μίσητον τοῦ Κυρίου ποίηται διαδείκνυται, διαμνηστρομένος ἀπὸ χρῆ. ἀσπασσασθαί σε καὶ ὁ πέρι θεῶν ἐκρυψίην ἢ ἀποταγή τούτων οὐδὲν ἄλλο καθίσταται κατὰ τοὺς εἰρηστα εἰ μὴ σταυροῦ καὶ θανάτου ἐπαγγελία. Γνωσθαί οὖν ἀπὸ τῆς παρουσίας ἡμερας, etc., voir p. 154, l. 1. Ce passage, absent du texte vieux-slave, peut également manquer dans des textes slaves postérieurs (voir le *Trichuk* russe moderne, l. 1), et dans des textes grecs, surtout dans la cérémonie de la prise du petit habit (voir C¹ C² f. 137 v., P¹). De composition variable, il forme dans les textes un nouvel alinéa. Cette cassure du texte grec a rendu facile l'ecart du texte vieux-slave, qui présente à la place de ce passage une longue interpolation sans équivalent dans les textes grecs ou cependant d'autres instructions de ce genre sont attestées.

к<е>сзнааго η<к>са>р<к>ства развръзъ, твоего жидеть възхедениѣ, и зидѣти изи
 * Fol. 88. а синасенъ са' кѣнъ въ коуѣи кидети краснѣиъ сѣхъ и' нестѣлѣхизидиъхъ
 кракъ красотѣ и поусивкискиъхъ д<к>кзъ сазивати гласенъ гл<агол>кфрнѣхъ'
 Юпова" и дѣкзи, и старзѣи сѣ кидати да хваалѣти нѣа Г<оснедь>не.

Кѣкзи же нѣаъ беселарѣнѣ са, едвизъ палчѣт' са дѣккозъ вида та кесило-
 тивидиъхъ а<н>к<е>ахъ житне приеаваѣра. Гѣкзи же и скрежѣрѣтъ на та зѣкзи,
 окнхедитѣ назираѣи твое слово и дѣкжене и възкрѣине. Сѣтъ ко дръзъ и
 кесерапа, ни дѣкзства сранаѣи са, ни фѣаовадриѣ чѣтъи, ни каагокрѣиѣ
 боа са, ни инѣи етерзи докродѣаниъ оумѣаенъ кѣкаѣа, сѣтрасаѣа и сѣкѣкаѣа,
 пѣастѣи и кѣдани окагаѣа, страсти пѣаоса, пѣаѣгзи тензи. И еѣда та
 кидитѣ пѣкѣски кѣе трѣнаѣа, пѣкзи пѣаагаѣтъ ти оумизине иного, приеаѣкно
 * Fol. 88. б. пѣвѣдику твора¹⁰ пощение твое фко К<рег>оу пѣаѣдѣ сѣрѣ, разлѣчене кѣла-
 гаѣтъ ти' ѡтъ докродѣаниъ дружинзи, кѣоооинѣаѣтъ ко ти лювѣкѣ родитѣау,
 братрѣиъ лювѣкѣ, друузъ сѣчетание, похотѣ крашенъ иногзиъхъ, сластѣиѣна
 похоти. Сѣтъ ко дръзъ зѣао твортити и лѣвакѣ окрѣивитити. Не оукѣи же са еѣо
 ни пѣкзи ирѣкѣрѣнъ кади инѣ' не ишатѣ ко снази лѣкѣ пѣаѣости твортити,
 15

attend ton entrée, maintenant nous nous sommes tous réunis ensemble pour voir la beauté belle de ces incorruptibles noces et pour entendre les cithares des vierges musiciennes disant : « Que les jeunes hommes et les filles, et les vieillards avec les jeunes, louent le nom du Seigneur ».

Pendant que nous nous réjouissons tous, seul le diable pleure en te voyant recevoir la vie des anges immatériels. C'est pourquoi il grince des dents contre toi, il rode en épiant la parole, les gestes et les regards. Car il est insolent et impudent, sans pudeur devant la chasteté, ne respectant pas la sagesse, ne craignant pas la piété, ne fléchissant pas devant les autres vertus, ébraulant et détraisant, entourant de pièges et de misères, accumulant les souffrances, frappant de maladies. Et quand il te voit tout supporter virilement, alors il l'accable d'un grand découragement en s'appliquant à déprécier les jeunes comme ne plaisant pas à Dieu, il te pousse à te séparer d'une compagnie vertueuse en te rappelant l'affection des parents, l'affection des frères, la réunion des amis, la succulence de nombreux mets, les voluptés délicieuses. Car il est hardi pour faire le mal et rusé pour faire murmurer. Ne le redoute pas, mais ne te laisse pas non plus tromper par lui ; car il n'a pas la

8. Supprimer sans doute I. 9. Ps. cxviii. 12-13 : *Νακίζονται και παρηγοῦναι, προσεταιρι μετὰ νεότητων, ἀνεπαύσασθαι το ὄνομα Κυρίου.* 10. Locution analogue à *пѣкрѣ-деу сѣ твортити*.

тебѣ поизашленки състрѣлѣти¹¹. Кѣдзи оубо, о чадо, кѣко бѣе показаніе къ тебѣ не имѣти радости кзѣти, изъ свръхки, послѣды же влады и пренз исходатаесть некоушениель отъ него, не прѣкнешаган о тѣхъ ѡже ишлии сърѣлѣти свръхки, зане егоеже¹² ѡвкитъ Г<осподъ>къ неказаетъ, кветъ же бѣего
 5 <си>на егоеже приеплетъ. Квѡди, чадо, кѣко огнень не окниоуѣрени са шатъ некоушенти дѣло твое къ страшиви и трештизи дѣнь сѣда, егда <си>на К<о>жкѣ придетъ сѣдѣти хѣта жикнизи и прѣткнизи, къзати
 10 коноуждо претиво дѣлози его¹³. Тѡгда шатъ дѣло твое искоушено кзѣти какобо къдетъ, и кѣкоже трѡуднии са, тако и шѣздж приишени. Отъ бѣхъхъ оубо
 15 храни са, отъ ни хъже къхѡдѣти грѣхѡвниа съирѣтъ ѡвкѡдѣани¹⁴, ни кѣе <ва>тзиин тѣлесниа скръзѣти са нечистотзи, сѣже скръзѣниеннѣ тѣлоу швекитъ са рѣвеникѣ, родителе¹⁵ зѣлози, закѡдзи, прѣтивѣща са К<о>жкѣ правдѣ крѡсти, шѣрачѣѣѣни¹⁶ срѣдѣ чѣкѣкѣ очѣи ѡхѡшлѣникѣ, родителѣ неирѣзѣнизи дѣлесъ слоуженикѡ грѣдѣниа, отѣлѣчѣѣѣща отъ К<о>гѡ, зане¹⁷
 15 тѡраѣни такобаа ѡ<бса>рѣ<к>ства К<о>жкѣ послѣдовати не оубѣтъ. Тзи

force de nuire ouvertement, mais seulement d'atteindre par les pensées. Sachant donc, mon enfant, que toute admonition en ce moment-là ne songe pas à être joie, mais peine, mais qu'ensuite elle procure un fruit de paix par l'épreuve dont elle est cause, ne te laisse pas abattre par la tribulation que tu dois rencontrer, car « le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il bat tout fils qu'il accueille ». Considère, mon enfant, qu'il éprouvera au feu inévitable ton œuvre, au jour terrible et redoutable du jugement, quand le Fils de Dieu viendra pour juger les vivants et les morts, récompenser chacun selon ses œuvres. Alors ton œuvre doit être éprouvée pour voir quelle elle est, et telle sera la peine que tu auras prise, telle sera aussi ta récompense. Garde-toi donc de tout ce dont provient la mort par le péché : < de > la luxure, par laquelle le sanctuaire du corps est souillé ; de l'impureté, par laquelle la souillure du corps est augmentée ; de la querelle, mère des maux ; de l'envie, qui s'oppose à la justice divine ; de la colère, qui aveugle les regards du cœur ; de la cupidité, mère de la servitude aux œuvres du diable ; de l'orgueil, qui écarte de Dieu ; car ceux qui font de telles choses ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu. Toi donc, mon

11. Cf. Ps. lxxiii. — 12. Prov., iii, 12 = Hébr., xii, 6 : 'Ου γάρ ἐλεησὶ Κόριος παιδείαν, ἀστροφεῖ δὲ πάντα οὓς ἐν πατρὶδέσται. — 13. II Tim., iv, 1. Mat., xvi, 27, etc., cf. p. 108. l. 1-2, etc. — 14. Lire ἈΒΚΟΔΕΑΝΙΚῆ, cf. la suite. — 15. Pour ΡΟΔΙΤΕΛῆ, cf. l. 13. — 16. Pour ΟΥΠΡΑΧΑΛΕΨΑΨΑ. — 17. Gal., v, 21.

оубо, о чадо, ходи по заповѣдемъ Г<осподь>иѣиъ присно, послѣдоуя
 неслѣпимъ его въ заблудившѣхъ помыслѣхъ, въ вѣстоуждѣнѣ¹⁸ поиренне, въ
 * Fol. 89^b. вездѣхъ и въ труднѣхъ служеннѣхъ, въ книжнѣхъ¹⁹ трѣзвеннѣхъ, въ <а>гословахъ въ книжѣхъ тѣхъ,
 въ грамотѣхъ въ повѣстѣхъ дѣйствителнѣхъ текѣхъ. В<сего>а поели за книжѣхъ тѣхъ по ланитѣ
 не даждѣи иже ста гнѣбоу, да будѣши чадо свѣтоу и днѣ²⁰. Иже зѣла²¹ ко кратѣ
 и свѣрхенъ²² вѣтъ въ вѣдѣ²³ въ животѣхъ, и палѣ естъ тѣхъ иже²⁴ и окрѣпѣтъ.
 Тѣмъ же зовѣтъ Г<осподь>и гла<гола>хъ. Придѣте²⁵ къ иже²⁶ къ триждѣвѣши
 са и окрѣпѣннѣи, и азѣ къ покомъ²⁷. Къ зѣнѣте иго нѣе на вѣсѣ²⁸ и на оучитѣ
 са отъ мене, яко кратко еси и свѣрхенъ ср<хъ>рѣнъ, и окрѣпѣте покомъ
 д<оу>шѣиъ вашнѣхъ. Иго ко нѣе благо и крѣпа нѣе легко естъ.

Стани оубо, о чадо.

Радоуиѣи же крѣпко отъ настоѣщаго днѣ приимати ти са и оупрѣтити¹
 бсѣоу шроу и бѣхъ шрѣхъ текѣхъ отъ шѣтаешѣи ко са родитѣхъ, кратрнѣхъ, женѣи и
 * Fol. 90^a. дѣтѣхъ, живнѣи² и бсѣго рождѣннѣхъ, другъ и вѣрѣтъ, и пѣхъ и бѣхъ печалѣи
 шрѣкнѣиъ, шѣннѣхъ, тѣхъ <и>³ соудѣннѣхъ сласти же и слакъи. Отвѣрзи же
 са не тѣхъ речѣннѣхъ шрѣкѣхъ, иъ еше и своѣмъ д<оу>шѣи по глагоу Г<осподь>и
 в<аго>мъ шрѣннѣхъ. Иже хошѣтъ въ сѣдѣ мене⁴ шрѣти⁵, да отвѣржетъ са
 себѣ и въ зѣнѣтъ крѣ<в>стѣи шѣи и по шѣхъ градѣтъ⁶. Аше ко въ истинѣ по нешѣ

enfant, observe toujours les commandements du Seigneur en suivant ses préceptes en ce qui concerne la prière pendant les veilles, le jeûne sans témoins, le service sans murmure, le constant empire sur soi-même, bénissant ceux qui le maudissent, faisant du bien à ceux qui le nuisent; prie pour ceux qui te frappent sur la joue le Dieu qui n'accorde pas de place à la colère, pour devenir un enfant de la lumière et du jour. Car la porte est

18. Sûrement composé de *вѣз* et *тѣужакъ* prescription de Mat., vi. 18.

19. Pour <въ> книжнѣхъ ou <и> книжнѣхъ. — 20. *ὅτι φωτὶς καὶ ἡμερᾶς*, p. 150. l. 9; voir p. 114. l. 1. — 21. Mat., vi. 15. — 22. *тѣхъ* dans l'Évangile vieux-slave. — 23. *въ вѣдѣи* dans l'Évangile vieux-slave. — 24. *палѣ и хъ естъ иже* dans l'Évangile vieux-slave. — 25. Mat., xi. 28-30. — 26. Valant *иже*; cf. la confusion de *тѣрѣ* et *тѣкѣ* fréquente dans notre texte. — 27. Ainsi Ass. Sav. pour *азѣ покомъ къи* Mar. Zogr. — 28. *на сѣрѣ* mss. Ev. *на са* Sav. .

1. Cf. Philipp., ii. 8. — 2. Lire *живнѣи*? — 3. Il est à supposer conformément au texte grec, et au sens. — 4. Ainsi Sav.; les autres manuscrits de l'Évangile vieux-slave ont *нѣ иже*. — 5. *шрѣти* dans l'Évangile vieux-slave. — 6. Ainsi Assen., Nik. cf. Mar. Zogr. . *и дѣтъ по шѣхъ* Sav.

Γνωσας¹ οὖν² ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας σταυρωθῆσαι καὶ νεκρωθῆσαι τῷ κόσμῳ³ διὰ τῆς τελειοτάτης ἀποταγῆς⁴: ἀποτάσσει γὰρ γενεῶσιν, ἀδελφοῖς, γυναικί⁵, τέκνοις, πατράσι, συγγενεῖσι⁶, ἑταρῆσι⁷, φίλοις⁸, συναθεσι, τοῖς κόσμῳ⁹ θεοῦτοις, φροντίσι¹⁰, κτησέσι, ὑπάρξεσι¹¹, τῆ κενῆ καὶ ματαίῃ ἡδονῇ τε καὶ δόξῃ. Καὶ ἀπαρνεῖσαι¹² τὸ μόνον τὰ προσηρμμένα, ἀλλ' ἔτι καὶ τὴν σεαυτὴν ψυχὴν, κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τὴν λεγούσαν: Ὅστις¹³ θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρῃτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθήτω

étroite, et pénible est le chemin qui conduit à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent. Ainsi le Seigneur appelle en disant: « Venez à moi vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Chargez-vous de mon joug et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

Lève-toi donc, mon enfant.

Sache de façon ferme qu'à partir d'aujourd'hui tu es crucifié et mort à l'égard du monde, et le monde à ton égard: car tu rejettes parents, frères, femme et enfants, parenté et toute famille, amis et camarades, les bruits et tous les soucis du monde, la fortune et la vaine < et > futile volupté et la gloire. Renonce non seulement aux (choses) dites ci-devant, mais encore à ta vie, selon la voix du Seigneur disant: « Celui qui veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive ».

Texte de base : G pp. 505-507. *Variantes* : C¹ ff. 174 r.-176 v.; C² ff. 148 v.-151 v.

1. τοι γαρ add. C^{1b}. — 2. ἀσπλάγῃς add. C¹ = S. — 3. καὶ τοῦ κόσμου σοὶ add. C¹ = S. — 4. οὐκ τῆς δεινότητος ἀποταγῆς om. S. — 5. S add. « et ». — 6. πατράσι om. S, mais add. « et à toute la famille ». — 7. ἑταρῆσι om. S. — 8. S add. « et ». — 9. ἐν κόσμῳ C^{1b}. — 10. S = καὶ τοῖς θεοῦτοις καὶ πᾶσι τοῖς φροντίσιν ἐν κόσμῳ. — 11. ὑπάρξεσι om. S. — 12. ἀπαρῶ C^{1b}. — 13. Marc, VIII, 34 (= Mat., XVI, 24 Luc., IX, 23).

пзколаназ еси ти і не азъкъ наречени са⁷ оученикъ ево лѣкшии кзѣти⁸,
 оуготевѣти са⁹ отъ сѣлѣ не на покои, ни на нириѣ, ни на ино естеро зєнзиѣзиѣ
 красота сѣлѣзѣзиѣ¹⁰, на на педьотъ д<оу>х<о>вѣзиѣ, на перенне пакти,
 на очищенне д<оу>ши, на нириѣтѣ д<оу>х<о>вѣзѣвѣ¹¹, на пачь каагъ, на ѣсѣ
 скръзькѣла радость творѣща на К<о>жѣжъ жиѣни¹². І азъкѣти ко вишии и
 1 Col. 50 b. жадатѣ і паготевѣти і досѣжденоу ти кзѣти і перѣданеу⁹, поношенеу же і
 пзѣкѣанеу. І егда си ѣсѣ приишеши, радостиѣ радуи са и бєселеннє бєселѣ
 са, ѣко днєск та пзѣра і раздѣлѣи та Г<о>спедѣкъ отъ нириѣлааго житѣѣ¹³
 ѣко на лири емоу, вѣ ирѣтєвѣниє икнишєскааго чина, вѣ боннєство
 д<и>к<е>д<к>с<к>с<к>ааго округа і житѣ¹⁴, вѣ кзѣсота и<е>к<е>с<к>и<а>аго
 и<к>с<л>р<к>с<т>вѣ. Тѣмоу сѣдужитѣ, кзѣшѣѣкѣ пѣдрєкѣти, кзѣнзиѣзиѣ прєситѣ,
 пашє ко житѣ на и<е>к<е>с<е>с<е>хъ естѣ. Улє покєє зѣкѣниє, улє дарованиє¹⁵
 тѣннѣнѣ¹⁶. Кзѣторєє крѣпєннє приєвлєши днєск, братрє, и отъ грѣхъ свєнхъ
 очѣвлєши са, і с<к>и<н>зъ сѣѣтєу кзѣкѣшѣи, і сѣлѣ Х<р>стѣтѣхъ К<о>вѣхъ пашѣ
 радуєтѣ са сѣ сѣкѣагѣтѣни д<и>к<е>д<к>с<к>азѣ ево, зѣкѣлаа тєкѣ телєрѣ оунѣтѣнѣ¹⁷.
 1 Col. 91 a. Достєннє оуко зѣкѣннє стѣван, і зѣкѣлѣкѣ са отъ соуетѣнзиѣзиѣ лѣкѣкѣ¹⁸ да
 кзѣзѣнѣакѣдѣнѣ¹⁸ кѣкѣлѣрѣкѣ иѣи иѣзѣ пѣхєтѣ ѣсѣ, лѣкѣкѣ ѣсѣ 'сѣвѣ да

Car si vraiment tu as choisi de le suivre et que tu désires sincèrement être appelé son disciple, prépare-toi dès maintenant non pas au repos ni aux festins, ni à rien d'autre des < agréables > plaisirs terrestres, mais à la lutte spirituelle, à la modération de la chair, à la purification de l'âme, à la pauvreté en esprit (?), aux bonnes larmes, à toutes les peines de la vie qui donne la joie selon Dieu. Car tu dois jeûner, souffrir de la soif, rester nu, et il faut qu'on t'injurie, te raille, t'invective et te persécute. Et quand tu

7. Lire нарєчи са. — 8. Supprimer кзѣти, interpolé comme γυνεσθηα dans un ms. grec. — 9. Lire оуготєви са. — 10. Lire сѣстѣкѣзиѣзиѣ = ἀπελευθερωθῶν.

11. Traduction libre d'après Mat., v. 3, ou alteration de хѣудѣвъ = εὐτελεῖ. — 12. Lire sans doute на ѣсѣ скръзькѣла радость творѣща на К<о>жѣжѣ жиѣни. — 13. Ajouter un équivalent de αὐτὸ ἐστὶν: и постаки? — 14. Passage remanié, sans doute par suite de la lourde traduction de ἀπελευθερωθῶν cf. p. 149, l. 15: supprimer і et lire д<и>к<е>д<к>с<к>с<к>о<к>о<к>рѣзѣкѣлааго житѣѣ ou plutôt анѣлооѣрѣзѣкѣлааго. — 15. A partir d'ici et jusqu'à la ligne 17, le texte est donné d'après la reproduction publiée par Jagić dans *Энциклопедія славянської філології*, вип. 3: Глаголицьське писемло, table VI. — 16. Valant тѣннѣ, mais ce peut être une forme déterminée de тѣнна, ancien adjectif comme дѣкѣ. — 17. Cf. Luc, xv, 23. — 18. Fin du passage reproduit chez Jagić. Le changement de la construction verbale, con-

μοι. Εἰ ὄν ἄλλωθως ἀκολουθεῖν αὐτῷ ἡρετίσω καὶ εἰ ἄλλωθως¹⁵ κληθῆναι αὐτῷ μαθητὴς ἐπιπο-
 θεῖς¹⁶, ἐτοιμάσθητι ἀπὸ τοῦ παρόντος μὴ πρὸς ἄνεσιν, μὴ πρὸς ἡμερικάνων¹⁷, μὴ πρὸς τρωγῆς,
 μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπὶ γῆς τετυπῶν τε καὶ¹⁸ ἀπολαυστικῶν, ἀλλὰ πρὸς ἄγῶνας πνευματι-
 κούς¹⁸, πρὸς ἐγκρατεῖαν σαρκῆς, πρὸς κἀκάρων ψυχῆς, πρὸς πτωχίαν εὐπνία¹⁹, πρὸς πένθος
 ἀγαθόν, πρὸς πάντα τὰ λοιπὰ καὶ ἐπίπνοια τῆς γαρρποῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς²⁰. Καὶ γῆρ
 πεινάσαι ἔχεις καὶ διψῆσαι καὶ γρηματεῖσαι, ὄρεσθῆναι τε καὶ χλευσθῆναι, ἰνειδισθῆναι τε
 καὶ διωγθῆναι, καὶ πολλοῖς ἄλλοις πειρασθῆναι λοιπῶς, οἷς ἡ κατὰ Θεὸν ζωῆ γαρρκατερίζεται²¹.
 Καὶ ὅταν ταῦτα πάντα πάθῃς, γάρρ, φησὶν²², ὅτι πολλὸς ὁ μισθὸς σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὕπαρ-
 χει²³, γαρρ ὄν²⁴ γάρρ καὶ ἀγαλλιάσαι ἀγαλλιω, ὅτι σημερον ἐξελεξάτο σε καὶ διεγερῆσε
 10 Κόριθος ὁ Θεός²⁵ ἀπὸ τῆς ἐν κόσμῳ ζωῆς, καὶ ἔθετο, ὡς ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, ἐν τῇ παρρστώσει
 τῆς μοναδικῆς τῆς ζωῆς, ἐν τῇ στρατεῖα τῆς ἀγγελιοειδοῦς ζωῆς, ἐν τῷ ὄναι τῆς οὐρανομια-
 τοῦ πολιτείας²⁶. Αὐτῷ ἀγγελιαῶς²⁷ λατρεύειν, αὐτῷ ἀλοκληρῶς δουλεύειν²⁸, τὴ ἴνω φρονεῖν
 χρῆ²⁹, τὴ ἴνω ζῆτεῖν, ἡμῶν γάρρ τὸ πολιτεῖμα κατὰ τὸν ἀπόστολον³⁰ ἐν οὐρανοῖς ὕπαρχει.
 Ὡ τῆς κινήσ κλήσεως, ὡ τῆς δωρεῆς τοῦ μυστηρίου. Δεύτερον βαπτισμα λαμβάνεις σημερον,
 15 ἀδελφε, τῇ περισσή τῶν τοῦ οὐρανοῦ Θεοῦ δωρεῶν³¹, καὶ τῶν ἡμερικῶν σου καθαίρει,
 καὶ οὐς φωτῆς³² γίνῃ, καὶ αὐτὸς Χριστὸς ὁ Θεός ἡμῶν συγχάριε μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ
 ἀγγέλων ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ³³, θῶαι σοι τὸν κόσμον τὸν σιτευτόν. Ἀξίως λοιπὸν τῆς κλήσεως
 περιπάτησον³⁴, ἀπαλλῆλῆθῃ³⁵ τῆς τῶν ματαίων προσπαθείας, μίσσησον³⁶ τῆν³⁷ πρὸς τα κατω

auras éprouvé tout cela, réjouis-toi dans la joie et livre-toi à l'allégresse, parce qu'aujourd'hui le Seigneur t'a choisi et t'a séparé de la vie du monde < et fait entrer >, comme en sa présence, dans l'ordre monastique, dans l'armée < dont la vie ressemble à celle des anges >, dans les hauteurs du royaume céleste. C'est lui qui (il faut) servir, méditer les choses d'en haut, désirer les choses d'en haut, « car notre vie est au ciel ». O la nouvelle vocation, ô le sacrifice mystérieux ! Tu reçois aujourd'hui un second baptême, frère, et tu es purifié de tes péchés, et tu deviens fils de la lumière, et le Christ lui-même, notre Dieu, se réjouit avec ses saints anges en immolant pour toi le veau gras. Conduis-toi donc d'une façon digne de ta vocation, en te débarrassant du penchant vers les choses futiles; haïssons tout désir qui,

traire aux textes grecs et dont on trouvera d'autres exemples dans la suite hésitation entre la 2^e personne du singulier, les 1^{re} et 2^e personnes du pluriel, fait supposer un remaniement du texte slave.

14. ἀφῃσῶς C¹ = S. — 15. γαρρσθα add. C¹; cf. S. — 16. μὴ πρὸς ἡμερικάνων om. S. — 17. τε καὶ om. S. — 18. S a le singulier. — 19. S, sans doute allère, répond à πνευματικῶν. — 20. τα λοιπὰ... ζωῆς; add. τὰ θύρα τῆς γαρρποῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς; C¹; cf. S (allère). La suite s'inspire de I Cor., IV, 11. — 21. καὶ πολλοῖς γαρρκατερίζεται om. S. — 22. Mat., V, 12. — 23. γάρρ... ὕπαρχει om. S. — 24. ὄν om. S. — 25. ὁ Θεός om. S. — 26. S = βασιτείας (traduction libre). — 27. ἀγγελιαῶς om. S. — 28. αὐτῷ ἀλοκληρῶς δουλεύειν om. C¹ = S. — 29. Cf. Col., III, 1 2; χρῆ om. C¹ = S. — 30. Philipp., III, 20; κατὰ τὸν ἀπόστολον om. S. — 31. τῆς περισσή... δωρεῶν om. S. — 32. Cf. p. 114, note 52. — 33. ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ om. S. — 34. Cf. Eph., IV, 1. — 35. S = ἀπαλλῆσσομαι. — 36. Formes verbales à la place desquelles S, probablement remanié, présente le correspondant de la 1^{re} personne du pluriel du subjonctif. — 37. S add. « tout ».

- ἐλασσον σε ἐπιθυμίαν, ὅταν σε αὐτῶ τὸν πόθον μετὰβης³⁶ πρὸς τὰ σάρκινια, καὶ ὅλως στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, ἵνα μὴ γενῆς³⁸ στήλη ἄλλος, ὡς ἡ γυνὴ τοῦ Λώτ³⁹, ἢ ὡσπερ κίων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἐμετὸν ἐπιστραφεὼν⁴⁰, μὴ πληρωθῆ⁴¹ ἐπὶ σὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ὅτι οὐδέ τις βλαβὴν⁴² τῆν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄρτρον καὶ στραφείς⁴³ εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστίν· εἰς τὴν βραχίονά των σάρκων⁴⁴. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι σε μικρὸς ὁ κίνδυνος ἐπαρηγίλομένου νῦν παντὰ τὰ προειρημένα φυλάττειν⁴⁵ ἔπειτα καταλυφωρῆσαι τῆς ἐπαρηγίλης καὶ ἢ πρὸς τὸν προτερον βίον ἐπαναδραμεῖν, ἢ τοῦ πατρὸς χωρισθῆναι καὶ των συνασκουμένων ἀδελφῶν, ἢ μένοντα⁴⁶ κατ' ἐπι⁴⁷ καταστρωματικῶς ζῆσαι τὰς ἡμέρας σου ἐπὶ βρωστέρως ἔξεις τὰς εὐθύνας παρὰ τὸ πρῖν⁴⁸ ἐπὶ τοῦ σφαιροῦ⁴⁹ ἀπαρχολογίστου βήματος τοῦ Ἀριστοῦ, ὅσῳ⁵⁰ πλείονος γρηγοῦς ἀπολαύεις ἔρτι.
- Καὶ κἀὸν σοὶ ἦν ὡς τὸ λογισμὸ μὴ εὐξασθαι ἢ εὐξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι⁵¹. Μὴδὲ πάλιν νομίσεις ὡς διὰ τοῦ προλαβόντος γρήνου τῆς ἐνταυθὶ σου διατριβῆς ἱκανῶς ἠγωνίσω πρὸς τὰς ἀρχαίας δυνάμεις τοῦ ἔθροῦ, ἀλλὰ γίνωσκει ὅτι μάλλον ἀπο τοῦ δεύρο διενδέξονται σε μείζονες ἀγωνεῖς τῆς πρὸς αὐτὸν πύλης⁵². Ἰσχυεῖ⁵³ δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς⁵⁴ περραγμένον⁵⁵ σε εὐρίστων τῆ τε πρὸς τὸν ὀδηγούντα σε ἀρχαίαν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ τῆ πρὸς πᾶσαν ὑπακομῆ καὶ ταπεινώσει εὐθουατι. Διὰ τοῦτο ἀπέστω ἀπο σοῦ ἀναλογία, ἀντιλογία, ὑπερηφανία, ἔρις, ζῆλος,

d'être dit, à relâcher plus tard nos vœux et à revenir à l'ancienne vie, soit à nous séparer du père et des frères qui servent Dieu, soit, sans nous y décider, à passer nos jours dans l'insouciance; et d'autant plus lourdes seront les responsabilités auprès du Père au terrible et infailible tribunal du Christ que grande est la grâce dont tu jouis maintenant. < Il vaut mieux pour toi >, comme dit le proverbe, ne pas demander que demander et ne pas rendre. Ne crois pas non plus que l'année que tu as déjà passée t'a sulli dans cette vie-ci pour combattre contre les invisibles puissances hostiles, mais comprends que davantage à partir de maintenant se succéderont pour toi des combats plus grands dans la lutte contre le diable. < Il n'aura > pas raison de toi s'il te trouve aussi plus tard protégé par une main forte, par la foi dans celui qui le conduit et par l'obéissance et l'humilité envers tous. Que s'écarte donc de vous toute désobéissance, contradiction, orgueil, envie, rivalité, colère, eri, blas-

dans Rom., I, 29, II Cor., XII, 20 et Gal., V, 20. ΣῖΣ, dont ce passage s'inspire, l'ordre du texte grec demanderait un renversement: ΡΖΚΕΗΠΕ, ΖΑΚΗΤΥ; l'énumération est d'ailleurs sujette à un certain flottement: cf. C¹ ou manquent ἔρις et ζῆλος.

38. S. add. « comme ». — 39. Gen., XIX, 26. — 40. Voir p. 113, note 35. — 41. καὶ πλεονῶν C. = S. — 42. Luc, IX, 62; ἐπιστῶν Ἐν. (ed. v. Soden) = Ev. vieux-slave. — 43. βρωστῶν Ἐν. = Ev. vieux-slave. — 44. τοῦ θροῦ Ἐν. = Ev. vieux-slave. — 45. τοῦ ζῆτι C². — 46. S. = ne voulant pas se séparer... sûrement traduction libre. — 47. καὶ οὐν. C¹ = S. — 48. S. = παρὰ τοῦ ἡατροῦ. — 49. καὶ οὐδ. C¹ = S. — 50. ὅσῳ καὶ C¹ = S. — 51. ἢ εὐξασθῶ μὴ ἀποδοῦναι C¹ = S. — 52. S. répond à τῆς πρὸς τὸν πρὸτερον βίον, mais ce peut être une traduction libre. — 53. ἰσχυεῖ C¹; le futur est confirmé par S. — 54. S. = κατὰ τὰ ταῦτα. — 55. περιεπαρηγμένον C¹.

кличь, хулаше, клевета, прѣзорство, дрзновење, лъкъи частънаа, распрѣше, рензтанне, шензтанне, сѣтажанне навласти палѣ бѣри і друкла бѣк владишаа зладѣк, іхъже ради градѣтх гнѣкъ К<о>жеи на творѣшаа таковаа і оуборенити са къ ницхъ начинаѣтхъ тѣлѣтъ д<оу>ши. Наче же къ
 1-ol. 92 a. сицхъ нѣсто да сѣтаженихъ ³⁴ подекальшаа с<ка>гизнихъ * кратроукине, безнажкне, 5
 снптрѣнне, гѣкѣнне і поубченне К<о>женихъ словесенихъ, да чисто сѣкаведши ³⁵
 ср<здъ>же отхъ свѣрзенихъ поизшленихъ, дѣкѣнихъ ³⁶ елико сила пожетхъ, поренне,
 трѣкѣнне до снптрѣти* на негоже о<тъ>ца оубѣкванихъ твоѣхъ иззалагѣши,
 прѣвое и послѣдкѣне исповѣданне танихъ ср<здъ>цѣю, кѣже К<о>жина повѣсти
 сѣкадѣтъ* Крѣпаахъ ко са, рече, исповѣдаше грѣхъи своѣхъ. Си бѣк тако ¹⁰
 оубѣкалѣши са оубѣканиенѣк и силою Х<рсто>воѣхъ хранити са ¹¹.

Кзирѣенне* Испзитаахъ ли еси напастзирѣ;

От<х>вѣт<х>* Испзитаахъ.

Кзирѣс<х>* Естхъ ли ти гѣдѣ проуменѣхъ и братрѣкѣ бѣк;

От<х>вѣт<х>* Гѣдѣ, Х<рст>а ради. 15

Кзирѣс<х>* Бавди са чѣто галгалѣши. Аше хощеши да ти ослабѣнихъ,
 еше пале крѣпаа искоуши са.

От<х>вѣт<х>* Ни оубѣ, поинадоуѣте на, Х<рст>а ради, недостовнааго, и
 кратрѣкѣ причинитѣ на.

* Gal. 92 b.

Накзи поиз подант* са творѣ под<и>тѣъ * снѣк над<х> ницхъ не ²⁰
 таи*

Прѣфѣдрѣи Б<о>же і пѣнегнѣствѣе, отхѣрззѣши прѣчистѣѣхъ жѣтрекѣ

pheme, médisance, dédain, audace, charité imparfaite, hargnerie, murmure, chuchotement, possession particulière d'un misérable bien et toutes les autres choses qui engendrent le mal, à cause desquelles le courroux de Dieu arrive sur ceux qui s'adonnent à de pareilles choses et le corrupteur des âmes commence à prendre racine en eux. Mais plutôt, à leur place, acquérons les choses qui conviennent aux saints : amour fraternel, silence, modération, piété et étude des paroles divines, garder ton cœur pur des sales pensées, travail autant que les forces le permettent, jeûnes, patience jusqu'à la mort ; au père à qui tu fais les vœux, la première et la dernière confession du secret du cœur, comme les enseignements divins l'indiquent : « Ils étaient

33. Voir la note 18. — 34. Pour дѣкѣнне = ἐργαζίζω. — 35. Altère : une correction οубѣкалѣши са... хранити est insuffisante, et le texte grec fait supposer une lacune d'une ou deux lignes et un remaniement de : οубѣкалѣши оубѣканиенѣк силѣи <Божина п... благодѣтѣи> Х<рсто>воѣхъ хранити са.

φθόνος, θυμὸς, κραυγὴ, βλασφημία, λαθροπραγίαι⁵, παρορσία, μερικὴ φιλία, περιπέρικα, εὐνοεικία, γοργήματα, ψευδισμός, ἐπιπάσεις ἰδιόζυσα σιάτρού πρακμάτος καὶ τὰ ἄλλα πάντα τὰς κακίας εἰδή⁶, δι' ἃ ἔργεται ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ⁷ ἐπι τοῖς τα τοιαῦτα πράσσοντες καὶ βίβων ἕργεται ἐν ἐνοταῖς⁸ ὁ τὸν ψυχῶν φθόνος. Μᾶλλον δὲ ἀντ' αὐτῶν κτήσαι τα
 5 πρῶτοντα ἁγίως φιλαδελφίαν, ἡσυχίαν, ἐπιεικείαν, εὐλαβείαν, μελέτην τῶν θείων λόγιων, ἀνάγκων⁹, ταχίστην καρδίαν ἐκ βραχυῶν λογισμῶν, ἐργασίαν τὴν κατὰ δόξαν, ἐγκρα-
 τειαν¹⁰, ὑπομονὴν μέχρι θανάτου ἐφ' ὃ πατρὶ τὰς συνθήκας σου ἔδωκας¹¹, πρῶτον καὶ
 10 τελευταῖον ἐξαγγελίαν τῶν τὰς καρδίας σου¹² κρυπτῶν, καθὼς αἰθεὶα ὑπόθελαι διακρυφισσῶσαι Ἐδοκιμίζοντο γὰρ, ὅσιν¹³, ἐξουσιολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Ταῦτα πάντα οὕτω καθο-
 10 μολογῆς ἐπ' ἐλπίδι τὰς δονακμοῦς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν ταύταις ταῖς ὑποσχέσεσι διακατατρέψῃ
 συντάσσει μέχρι τέλους ζωῆς, γρηγορῆτε Χριστοῦ.

Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ πανοσιτῆρων ὄν¹⁴ Θεὸς καὶ πολυέλεος, ὁ τὰ ἄχραντα σπλάγγνα τὰς αὐτοῦ ἀνέλιγρι-

baptisés, est-il dit, en confessant leurs péchés ». Tout cela ainsi tu le promets avec l'espoir < en la force de Dieu, et avec la grâce > du Christ de te maintenir...

Question : As-tu examiné le monastère ?

Réponse : Je l'ai examiné.

Question : L'higoumène et tous les frères te conviennent-ils ?

Réponse : Oui, grâce au Christ.

Question : Fais attention à tes paroles. Si tu désires que nous te donnions relâche, éprouve-toi encore pendant quelque temps.

Réponse : Oh, non, ayez pitié de moi, grâce au Christ, indigne, et admettez-moi parmi les frères.

Ensuite le prêtre prie en faisant sur lui la prière suivante à haute voix :

Le > Dieu très miséricordieux et très compatissant, qui ouvre le sein

56. λαθροπραγία, var. κατάδικα C¹ = S (cf. II Cor., XII, 2) ; S add. « δέβαν » (επιρροή, cf. = 57. περιπέρικα et I Cor., XIII, 4 περιπερικτα, géant peut-être pour le traducteur cf. Jagie, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, Lex. II, p. 31), est omis dans S, s'il n'a pas été traduit plus haut par « dedan » = 58. εὐνοεικία S = κρισσορσία. — 59. Col., III, 6. — 60. Pour αὐτοῖς C¹ = 61. ἀναγκων om. S. — 62. S « ρομης » sans doute traduction libre. — 63. ἐκαστοῦς C¹ = S. — 64. σου om. C¹ = S. — 65. Mol., III, 6 = Marc. I, 5.

Texte de base : G p. 507 (dans l'ordre de la prise du grand habit, immédiatement après la prière précédente) *Variantes* : G pp. 176-177 dans *Ἀγιόγραφα τοῦ μεγάλου σερβικοῦ ἱερομάρτυρος*, t. I, ff. 176 v.-177 r., 188 v., 189 r.; C¹ ff. 151 v.-152 r.; D¹ p. 560 (l'incipit et l'explicit a partir de 523).

1. om om. C¹ var. C¹ D¹ = S, om C¹.

нѣнѣисавиѣвъ калгостѣ,¹ свѣсноу приваѣжвѣрѣноу сѣ любокѣ и прикѣ-
тѣнѣ тонлонѣ, рѣкѣ! Завѣдетѣ жѣна отрѣча своѣ, изъ лѣзѣ нѣ завѣда кѣсѣ?²
вѣдѣи нашѣ любокѣ и прикѣтѣкѣ нашѣнѣ прилагѣвѣ твоѣ силѣ кѣ сѣконѣ-
чанѣю зѣнокѣденъ его?³ да принѣтѣ и⁴ і поухѣнитѣ и зѣщитѣтѣ и вѣдетѣ
тѣ стѣна вѣрѣкѣва отѣ лица вѣрѣжѣтѣ, вѣнѣнѣ тѣрѣкѣнѣю, оутѣшѣнѣю вѣна,⁵
дѣлѣгослѣужѣнѣю недѣтелѣ, кѣлгослѣоушѣнѣю дѣвѣнѣ, дѣжѣ и вѣстаѣвѣ сѣ твоѣнѣ,
сѣдѣ!¹ и вѣсѣла срѣдѣнѣнѣ твоѣ оутѣхѣоу сѣ вѣлѣ>талгѣ Д<оу>хѣ, дѣстѣнна
твоѣра тѣ і оучѣстѣнѣ сѣ вѣлѣ>талгѣхѣ і нѣстѣнѣнѣѣхѣ,⁶ Анѣтонѣю, ѣфѣтѣноу,
Сѣкѣ, Харѣтѣноу і нѣкѣ сѣ нѣнѣнѣ!

Fol. 93 a.

Идѣзъ ѣвѣжѣ сѣ рѣнѣ.

10

А вѣдѣкѣ жѣвѣлѣнѣ сѣ!

Прѣкѣнѣ>д<оу>кѣ>нѣзѣхѣ нѣстѣнѣнѣѣхѣ Х<рѣсто>вѣлѣхѣ, ѣвѣвѣрѣксѣнѣ, Фѣтрѣонѣнѣ,
Олѣнѣкѣнѣнѣ, Іѣронѣнѣнѣ і рѣчѣнѣнѣнѣ!

сѣ нѣнѣнѣнѣжѣ и нѣслѣдѣнѣнѣ ѣѣсѣлѣ>рѣкѣ>стѣнѣ и<сѣ>кѣ<сѣ>нѣнѣ о Х<рѣстѣ>кѣ Нѣс<оу>-
сѣкѣ Г<осподѣ>нѣ нашѣнѣ, сѣноуѣжѣ сѣлава и дрѣжѣва нѣзѣнѣкѣ и вѣрѣсно и ||

15

И ѣвѣрѣкѣ сѣ! нѣнѣнѣнѣ зѣнѣнѣнѣнѣтѣнѣнѣ гѣлѣвѣнѣнѣнѣнѣнѣ привѣнѣнѣнѣнѣноу
ѣвѣрѣзѣ.

très pur < de sa > honte insondable à chacun qui s'approche avec un amour
et une intention chaude, qui a dit : «La femme oubliera son enfant, mais moi
je ne vous oublierai pas »; qui sait notre amour et qui ajoute à notre inten-
tion < sa > puissance en vue de l'accomplissement de ses commandements :
qu'il accueille, embrasse et protège, qu'il soit pour toi muraille puis-
sante contre la face de l'ennemi, rocher de constance, principe de réconfort, celui
qui pourvoie d'endurance, qui donne du courage, qui se couche et se lève
avec toi, qui < adonc > et rejouit ton cœur par le réconfort du Saint-

1. Le génitif d'après le grec : нѣнѣнѣисавиѣзѣвъ калгостѣ. 2. Contrairement aux
textes grecs qui s'adressent au novice, la prière vieux-slave est au début adressée à
Dieu; ici, elle commence à parler des deux à la 3^e personne, pour revenir un peu
plus bas à la construction conforme aux textes grecs. Ces changements successifs
des sujets des constructions verbales denotent un remaniement assez grossier.

3. и est sans équivalent en grec. 4. Lire САДА. 5. Sans doute і <прѣкѣ-
дѣвѣнѣнѣхѣ> нѣстѣнѣнѣнѣѣхѣ = καὶ ἐπιπρὸν ἕρδων. cf. la variante, l. 12: locatif
sans préposition après le substantif оучѣстѣнѣ, qui tient la place du verbe прикѣ-
стѣтѣ сѣ, suivi du datif dans les noms propres en apposition.

1. Ajouter кѣ вѣстѣвѣоу? Cf. C'.

ἀστος ἡγαθότητος ὑπακούων² παντὶ τῷ προσεγγυμένῳ αὐτῷ πόθῳ καὶ ἀγάπῃ³ θεοῦ, ὁ εἶπεν ὅτι ἐπιλήθεται⁴ ἡμεῖς τα ἔργα⁵ αὐτοῦ, ἣ⁶ ἔργο ὡς⁷ ἐπιλάσασθαι σου⁸, ὁ καὶ τὸν σὸν¹⁰ πόθῳ εἶδος καὶ τῆ προθέσει σου¹⁰ ἐπιβάλλων τὸν παρ' αὐτοῦ δούναμι πρὸς ἐπιλήθειαν τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐπιλάσασθαι καὶ ἐπαγαλίσασθαι¹¹ καὶ ὑπερασπῆσαι καὶ γίνεσθαι σοὶ πύργος ἡμερῶν ἀπὸ προσώπου ἡμερῶν¹², πέτρα ὑπομονῆς, παρακλήσεως ἡμερῶν, εὐσεβείας ἡμερῶν, εὐφροσύνης περισσοῦ, ἀνδρείας συγκομιστής¹³, συγκρατίζόμενος¹⁴, συγκομιστῆρας, γλυκυνκῶν καὶ εὐφραίνων σου τὸν καρδίαν τῆ παρακλήσει τοῦ ἁγίου αὐτοῦ¹⁵ Πνευματικοῦ, ἀξίων σε καὶ τῆς μεριμῆς τῶν ἁγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν¹⁶, Αντωνίου, Εὐθαρμού, Σάββα¹⁷ καὶ τῶν σου ἀποστόλων¹⁸, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσεις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὃ ἡ δοξὰ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπι γυναικῶν¹.

Τῆς ἁγίας πρωτομαρτυρίας Θέλλης², Εὐπραξίας³, Ὀλυμπιάδος⁴ καὶ τῶν σὸν αὐταῖς, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσεις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὃ ἡ δοξὰ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι⁵, σὺν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Esprit, qui te rend digne aussi de la compagnie des saints et < vénérables > ascètes, Antoine, Enthyme, Sabbas, Chariton et ceux qui sont avec eux :

Dire cela sur les hommes :

Mais sur les femmes ceci :

...des vénérables ascètes du Christ, Eupraxie, Pétronie, Olympiade, Jérémie et les autres :

avec qui reçois aussi en heritage le royaume des cieux en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui revient la gloire et la puissance, maintenant et toujours, etc.

Et après s'être tourné, le prêtre marque (du signe de la croix) la tête de celui qui prend l'habit.

— 2. ὁ ἐπιλάσων G¹. — 3. Om. S. — 4. S. = προθέσει : comme le slave n'a qu'un mot pour rendre πόθος et ἀγάπη, le traducteur a recouru au couple πόθος... προθέσει qui figure un peu plus loin. — 5. Isaac, MIN, 15. Μη ἐπιλάσεται ἡμεῖς τοῦ παιδίου αὐτοῦ, τοῦ μὴ εὐεργετῆ τα ἔργα τῆς κοίτης αὐτοῦ: Et ὁ καὶ ἐπιλάσεται ταῦτα ἡμεῖς, ἀπὸ ἔργου ὡς ἐπιλάσασθαι σου. — 6. Le singulier dans S (= τοῦ παιδίου). — 7. S. = ἀγαπᾷς, ὡς, comme le texte d'Isaac. — 8. Supprimer ὡς qui manque dans G (var.) G¹. — la phrase est interrogative. — 9. S. vous = 10. S. = nôtre = 11. ἐπαγαλίσασθαι G¹, ἐπαγαλίσασθαι G². — 12. Cf. PS. LX, 4. — 13. Om. S. = 14. S. add. = et c. — 15. Om. S. — 16. S. = καὶ ὁσίων πατέρων σου ἡμερῶν. — 17. Χριστιανῶν, Θεοδοσίου, add. G¹ = S. sans Θεοδοσίου. — 18. Fin de la prière dans G, dans S, la formule finale est donnée après la variante de la prière pour le cas de prise de voile.

1. Pris à l'Ακολουθία του αγίου εὐφραξίας ἡμερῶν τοῦ μαθῆτος de G p. 177, où cette prière se trouve à la même place qu'ici, à savoir après la prière Ἐπι πατριάρχων θεοῦ καὶ προστόλων, etc. — 2. Om. S. qui suppose τῶν ὁσίων πατέρων σου ἡμερῶν Χριστοῦ. — 3. Πετρονίας add. S. — 4. Ἰουλιανῶν G¹ add. S. — 5. καὶ ὁσίων πατέρων... Πνευματικῶν om. S.

Дикъ<ва> речетъ<з>? Г<оспод>ю пен<о>данихъ с<а>.

И покленитъ<з> колѣнкъ къ припадаи образу², і творитъ и<е>иѧ
подъ<и>тъмъ снхъ тѧи?

Съ<и> , Ка<адхи>ко К<о>же бсѣдржителюу, взишиен ѧ<фса>рѧ³ слакъ,
же? съ живизнхъ твоиѧхъ і сльшъквизнхъ с<хи>пени⁴ і походоуришиѧ отъ теке
Д<оу>хонъ истинизнхъ обладаванъ бсѣмъ тварнхъ виднѧмъ и невиднѧмъ.⁵
К<о>же сѣданъ на Хероуникъ і твѣс<ва>тхнхъ тласонъ отъ Серафимъ поених
иеръстанию, еноуже прѣстоитъ твѣсѣра твѣсарани і тѧ<и>зи тѧани с<ва>
тѧхѧ л<и>к<е>лѧ конизствѧ? тѧи еси сѣктъ просѣкванъ бсѣго? ч<лект>кѧ
градъѣраго? въ бсѣмъ ниръ?, оуполенъ взиѧма отъ с<ва>тхнѧ К<о<и>>р<оди>ца⁶
і пришедъѧмъ Шарна і бсѣмъ и<е>ь<е>снхнѧ ѧр<хъ>къ<ъ>кѧ і прѣкѧкѧци
твонни Героду<с>а<л>и<ени>. Призъри нѧ<оср>дхнѧмъ оконъ на сѧкѧ
рение раѧ твоего сего, же вѣзѧжи и испокѧд прѣдъ иноги сѧкѧдѧтеѧи?
сѧвѧкоуни даѧшен сѧ еноу даръ отъ<з> прѣдѧдъ⁷ оузнѧнью і ѧ<фса>р<къ>
ство<у>⁸ крѣпнениѧ твонни, і единакѧое сѧ л<и>к<е>лѧ<к>скоѧоѧо оураѧниѧ⁹
оутволенне недвижитю, основано на акретоуи і д<оу>хѧкѧкѧ капени тѧо ѧ въ¹⁰
кѣрѧи. Оукрѧши и кѧ держѧкѧ тѧоѧъ спѧзи, і оуѧкѧци и кѧ оражне бсѣ¹¹
с<ва>тѧго твоего Д<оу>хѧ, ꙗко иѧктъ еноу вранъ кѧ врѧжи і пѧтѧи, <и>з>¹²

Le diacre dit : Prions le Seigneur.

Et celui qui reçoit l'habit fait trois génuflexions, et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Celui qui es ☩, Dieu Maître tout-puissant, souverain suprême de la gloire, qui, avec ton < Verbe > vivant et coexistant et avec l'Esprit de

2. Ce geste ne se retrouve dans aucun de nos manuscrits grecs, à moins qu'il ne faille le rattacher aux trois signes de croix qui y sont prescrits et qui manquent dans le texte vieux-slave. — 3. Prière attestée dans le *Trebnik*, loc. cit. Geitler сѧди.

4. Lire ѧ<фса>рѧю, au vocatif? — 5. же... шѧладѧни = ἐ... ἀρξισύειος. — 6. Lire сѧкоуни, d'après le grec. — 7. вѣкѧкого mss. Ev. — 8. градъѣра Ostrom. — 9. кѧ ниръ mss. Ev., sauf Nik. въ кѧкъ ниръ. — 10. Geitler прѣдѧдъ.

11. Geitler ѧрѧкѧ. — 12. Lire л<и>к<е>лѧ<к>скоѧоѧо оураѧниѧ, ou plutôt анкѧоѧо оураѧниѧ, cf. p. 145, n. 14. — 13. Les parenthèses sont de Geitler. — 14. La traduction de πνευματικῶν est de même κѧѧ оуѧжѧѧ dans une des versions des Épîtres d'origine vieux-slave

(ed. Voskresenskij, 3-5, p. 320, l'autre version présentant le pluriel вѣкѧ оражнѧкѧ de Luc, XI, 22). — 15. иѧ manque chez Geitler, mais il est dans les traductions vieux-slaves de Epl., VI, 12.

Εἶτα¹ σφραγίσαι ὁ ἱερεὺς τὸν κεφάλαιον καταχρησάμενος γ' καιρικῶς το κατασφραγίσαι λέγει:

Ὁ ὄν. Δέσποτα² παντοκράτωρ, ὀψίστι Βασιλεὺς τῆς δοξῆς, ὁ μετὰ τοῦ ζώοντος και ἐνοπιστάτου Λόγου σου καὶ τοῦ πατρὸς σου ἐκπορευομένου Πνεύματος τῆς ἀληθείας σου ὁ³
 5 αὐριεῖον πάσης κτίσεως φάτος τε και ἄρατος ὁ Θεὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ⁴ και τῶ
 τρισάκτι φωνῶν⁵ ἐπὶ τοῦ Σιναίου ἠεροῦμένου ἀκαταπίεστος, ὁ παρεστάκιαν⁶ γλῶσσαι και μύρια μύριαδες ἁγίων ἁγγέλων και ἀρχαγγέλων στρατιῶν σὺ εἶ το φως⁷ τῶ
 10 φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον, δεσποτάμενος ὑπο τῆς ἁγίας Θεοτόκου και ἁκαρπένου Μαρίας και πάσης ἐπιφανείας σου⁸ ἁγιωσύνης⁹ τῶν πρωτοτόκων σου Ἱεροσολύμων¹⁰.
 Ἐπιθέμεψον ὀψὸ ὄραται ἐπὶ τῶν ταπεινῶτων τοῦ δούλου σου τοῦδε, ὅστις ἀνάθετο και καθωμολόγησεν ἐνοπίου πολλῶν μαρτυρῶν σὺνάψον τῶ δορυθέντι αὐτῶ ἐκ προνοου
 15 χρισμάτι τῆς ἀδοθείας και τῆς βασιλείας σου¹¹ διὰ τοῦ ἁγίου¹² βαπτίσματος τῶ μοναχίου τοῦτο και ἁγγελωαδῆς ἐπαγγελμα ἀκατάσταντο, τηρηθῆνωμένου ἐπὶ τῶν ἁγίστων και πνευματικῶν πατρῶν τῶν εἰς σὲ πίστει. Ἐνδοξάσωσον¹³ αὐτὸν ἐν τῶ κρατι τῆς ἰσχύος σου, καὶ
 20 ἐνδύσον αὐτὸν τῶν πανοπλιῶν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῶ ἡ πάλη πρὸς

vérité qui procède de toi, gouvernes toute création visible et invisible; Dieu qui es assis sur les Chérubius et qui es incessamment proclamé trois fois saint par la voix des Séraphins, qui es entouré, milliers de milliers et myriades de myriades, des armées des saints anges; tu es la lumière qui illumine tout homme marchant dans le monde, le laissant fléchir par la sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et par toute l'Église céleste et par les premiers-nés, par Jérusalem, Regarde d'un oeil compatissant l'humilité de ton serviteur ici présent, qui a fait profession et confession devant de nombreux témoins; au don, hérité de ses aïeux, de (ton) adoption et de (ton) royaume procuré par ton baptême, joins la présente profession monacale qui rend semblable aux anges, inébranlable, fondée sur le très dur rocher spirituel de la foi en toi. Fortifie-le dans la puissance de ta force, et revêts-le de l'armure complète de ton Saint-Esprit, car ce n'est pas contre le sang et la chair qu'il a à lutter, < mais > contre les dominations et les pouvoirs.

Texte de base : Cf. II, 179 v. et suiv. *Variante* : Cf. II, 152 v. et suiv.

1. Cette rubrique est donnée d'après 4 p. 508, où elle figure immédiatement après la prière Ὁ ὄνων πνεῦμα ὄν θεός και πόντοτος, etc. *Variante* : Cf. I, 189 r. (Cf. 152 r. où la même phrase, Cf. και σφραγίσαι ὁ ἱερεὺς τὸν κεφάλαιον γ', προσπίπτει αὐτῶ ὑπο τῆς συμπύρακτος τῆς ὄλης τοῦ Κυρίου δευθου, και στρατιῶν και ἀνατόκων ὄρατων ὁ ἱερεὺς εἰς ἐπαρῶν παντων Ὁ ὄνων Δέσποτα παντοκράτωρ, etc. Les trois signes de croix sont prescrits également par la rubrique de Cf. = 2. Θεός add. S. = 3. σου ὁ οὐν. Cf. 300 οὐν. S. = 4. Ps. LXXVII, 2. NQVII, 1. = 5. Ainsi Cf. S. le τρισάκτιον d'Isaïe, VI, 3 : τῶ τρισάκτιον φωνῶν. us. = 6. γλῶσσαι add. S. = Cf. Daniel, VII, 10 : γλῶσσαι γλῶσσαι δευθούρων αὐτῶν, και μυρία μύριαδες πρωτοτόκων παντων. = 7. και σφραγίσαι οὐν. S. = 8. Jean, 1, 9. σου οὐν. S. = 10. = et par = add. S. = 11. Cf. Hebreux, XII, 22-23. = 12. S. omet αὐτῶ σου, qu'il apoule devant βαπτίσματος = 13. αὐτῶ οὐν. S. = 14. Ce qui suit, jusque ὁ και ἔμα σου II, 6., est une transposition libre de Eph. VI, 10-17.

кѣ владѣти¹⁶ владѣти>чкѣтѣти, кѣ ниродржителен¹⁷ кѣка сега, кѣ
 Col. 960 д<оу>хѣвкзизниа злѣкѣ подли<е>к<е>с<и>визниа. Прѣкѣши прѣ'саа его силоу
 истинна, і омакѣи и кѣ крѣпа правдѣа і веселиѣ твоего, і омауи подѣт его
 кѣ оутѣтоване еб<ли>к<е>днѣ¹⁸ нироу. Оумѣдри и кѣзати шитѣ вѣри, кѣ
 нешкѣ кѣзнѣетѣ бѣа стрѣлаи невриѣзизниа раждеженна оугасити, і шѣкѣ
 с<и>в<асе>нѣю прияти і нечѣ д<оу>хѣвкзизниа, ежѣ еста і<лаго>лѣ К<о>жен,
 заставѣа нешг<лаго>лаизнааго¹⁹ кѣздѣхѣаниѣ ср<хдѣ>ца. Причѣти и ізѣк-
 раниѣхѣ тѣоуѣа, да вѣдѣтѣ сѣвѣа изѣкраниа, с<и>в<и>з и пасѣдѣниѣкѣ твое-
 ноу ꙗ<кѣ>р<к>с<тѣ>оу, с<и>в<и>з сѣкѣтоу и дѣни, нѣдрѣсть, правдѣа, с<ва>-
 гѣни, ізѣвлѣеннѣ. Сѣвоуи²⁰ і ораганѣ сѣврѣшенѣ, прѣгѣдѣниѣкѣ краснѣ²¹,¹⁰
 сѣврѣшенѣ с<ва>тоуноу д<оу>хоу, ꙗко да сѣдѣ²² по кѣзрастоу сѣвѣкѣшѣ²³
 са вѣтѣхѣаго ч<лоуѣ>кѣ тѣлѣшѣаго похотѣнѣ лѣствизниа²⁴ ииговерѣ з<и-
 нааго²⁵ зниѣ, омакѣетѣ са вѣ невааго Адама сѣздѣлааго по Богоу²⁶ кѣ
 Col. 960 б прѣкѣ'доуѣ і правдѣа твоеу. Оутѣрѣди и вѣсѣдѣ раниа і<и> кр<к>стѣ Н<сеу>-
 с<о>кѣ²⁷ на тѣлѣ своѣнѣ носити, ишкѣ еноу ꙗкѣ нирѣ раснатѣ са и онѣ
 бѣсноу нироу. Оуокрѣзи кѣ нешѣ доврѣдѣаниѣ²⁸ истиннѣо творити а не оугѣ-
 жденнѣ ч<лоуѣ>кѣвѣнѣ, аи сѣкѣ оугѣждати, кѣ трѣхѣниѣ і послѣоушаниѣ²⁹.

contre les maîtres du monde en ce siècle, contre les esprits du mal qui sont sous le ciel. Ceins ses reins de la force de la vérité, revêts-le de la cuirasse de la justice et de ton allégresse, et chausse ses pieds de l'évangile de paix

16. C'est à la place de **кѣ** qu'on attendrait d'après le grec et les versions vieux-slaves.

17. Les traductions vieux-slaves ajoutent **тѣлѣ тѣзи**, conformément au grec.

18. Ainsi dans une partie des manuscrits de l'une des traductions vieux-slaves, avec la variante **кѣ оутѣтованиѣ вѣаниѣгѣаниа** Sis., etc., calquant le grec.

19. Lire sans doute **нешг<лаго>лаизнаѣкѣ его кѣздѣхѣаниѣ ср<хдѣ>ца**.

20. Lire sûrement **сѣвоуи** ou **сѣвоѣи** = *κατασκευαστον*. 21. *ψαλτήριον τερψεν* est traduit dans le Psautier vieux-slave par **визлаѣтѣриѣкѣ краснѣ** Ps. Sin., etc.

22. Peut-être pour **отъ сѣлѣкѣ**, d'après le grec. — 23. La forme **сѣвѣкѣшѣ**, à la place de **сѣвѣкѣзѣ**, doit résulter de l'imitation de Col. 10. 9 *ἀπειθεύσατε*.

24. Traduction qui s'inspire de Eph. iv. 22 *κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπώτης*. 25. Les parenthèses sont de Geitler.

26. Traduction plus claire que celle des versions vieux-slaves de Eph. iv. 24: **на Кожнѣ правдѣоу**, qui a provoqué des alterations dans les manuscrits **Кожнѣю правдѣоу** Sis. (voir l'édition de Voskresenskij, 3-5, p. 292).

27. Geitler **раниа вѣстѣ** и **сѣз**. 28. Pour **доврѣдѣаниѣ**. 29. Lire sans doute **кѣ трѣхѣниѣ і послѣоушаниѣ**; une lacune d'une ligne environ est probable après **трѣхѣниѣ<и>**.

ἀίμα και σαρκια, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κυριαρχοῦντας τοῦ
 σκότους¹⁴ τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας¹⁵. Περὶ ἴσσω τὴν ὁσπρὸν αὐτοῦ
 δύναμιν ἀληθείας, καὶ ἐνδύσον αὐτὸν θώρακι δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως¹⁶, καὶ ὑποδύσον
 τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. Στοιβσον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὴν
 5 θυρεῖν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνασεται πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ περιφωμένα ὄψεσθαι, καὶ
 τὴν περιφραλακίαν τοῦ σωτηρίου δεξιᾶσθαι καὶ τὴν μαχηρικὴν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι βραχί-
 10 σον¹⁷, ἀντιλαβασόμενος¹⁸ τοὺς ἀλλοτρίους τῆς καρδίας αὐτοῦ σπενταγμίας. Συναριθμῶσον
 αὐτὸν τοὺς ἔλλεικτοὺς σου, ἐνὰ γένεσθαι σκευὸς ἐλπίδος σου¹⁹, υἱὸς καὶ κληρονόμος τῆς βασι-
 λείας σου²¹, υἱὸς φωτὸς καὶ ἡμέρας²², σοφία, δικαιοσύνη, ἀγαθός καὶ ἀπολύτρωσις²³.
 15 Κατασκευάσον αὐτὸν ὄργανον ἐκαρμόνιον, ψαλτήριον τερπνόν²⁴ τοῦ ἀγίου σου²⁵ Πνεύματος,
 ὅπως ἐνευθῆν²⁶ κατὰ προκοπήν ἀπειδυσόμενος²⁷ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν ρθειρόμενον κατὰ
 τὴν φιλαδόνον ἀπάτην τοῦ πολυμήτερου ὄφιδος, ἐνδύσθαι τὸν νέον Ἀδάμ τὸν κατὰ Θεὸν
 20 κτισθέντα ἐν ὁμοιωτικῇ καὶ δικαιοσύνῃ σου. Στερέωσον αὐτὸν παντοσε τὰ στόγματα καὶ τὸν
 στανῆν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ βραχτάζειν, δι' ὧν²⁸ αὐτῷ κόσμος ἐσπαύρωται καὶ
 25 αὐτὸς τῷ κόσμῳ. Μόρφωσον ἐν αὐτῷ²⁹ ἀρετὴν ἀληθινὴν ἀγνὴν καὶ μὴ ἄρεσκίαν ἀνθρώπων,
 ἢ ἀκαχεστικὴν, ἐν τῇ ὁμομοῖ³⁰ τὴν εὐσεβείαν, ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν³¹ καὶ τὴν

qui est préparé. Donne-lui la sagesse de prendre le bouclier de la foi par lequel il pourra éteindre tous les traits enflammés du Malin, et de recevoir le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu, en venant en aide à < ses > ineffables soupirs du cœur. Introduis-le parmi les élus, afin qu'il devienne vase d'élection, fils et héritier de ton royaume, fils de la lumière et du jour, sagesse, justice, consécration, rédemption. < Fais-> en un instrument parfait, une harpe douce, parfaite, du Saint-Esprit, afin qu'< à partir de maintenant >, progressivement, ayant dépouillé le vieil homme corrompu par la concupiscence trompeuse du Serpent multiforme, il revête le nouvel Adam créé à l'image de Dieu dans la sainteté et la justice. Endureis-le à porter toujours sur son corps les plaies < et > la croix de Jésus, par laquelle le monde a été crucifié avec lui et lui avec le monde. Façonne-le à pratiquer la vertu véritable et non pas la complaisance à l'égard des hommes, ou à se complaire à lui-même, dans la patience... et

14. τοῦ σκότους; om. S. — 16. Tandis que Eph., vi, 12 ajoute ἐν τοῖς ἰσχυροῖσι, S. de même que l'un-
 des deux traductions vieux-slaves des Epîtres (ed. Voskresenskiy, 3-5, p. 329), suppose l'addition de
 ὑποραπίστω. — 17. σου add. S. — 18. σου, transposition de τοῦ Eph., vi, 17 — S. — 19. Citation libre de
 Rom., viii, 26. — 20. Cf. Act. I, 14, 15; σου om. S. — 21. Cf. Jacques, ii, 5. — 22. Voir p. 114, note 22.
 — 23. Cf. I Cor., i, 30; καὶ om. S; σοφία, δικαιοσύνη, ἀγαθός, ἀπολύτρωσις dans l'Épilogue avec
 moderne éd. de Venise, 1854). — 24. Ps. LXXX, 3; après τερπνόν, S répète « parfait ». — 25.
 σου om. S. — 26. S = ἐνευθῆν, peut-être par alteration. — 27. Citation libre de Eph., iv, 22, 23,
 combiné avec Col., iii, 9-10, — 28. Gal., vi, 14; S = δι' ὧν, comme dans le texte de l'Épître. — 29.
 αὐτὸν C¹. — 30. II Pierre, i, 6-7. — 31. τὴν εὐσεβείαν... τὴν φιλαδελφίαν om. S.

Оублажи и въдари, дѣлаиши, снари, вѣставиши, въ ꙗзвѣхѣхъ и въ ꙗзвѣхѣхъ и ꙗзвѣхѣхъ д<оу>хѣхъхъхъ а<и>к<с>а<к>скви зѣрѣти тебе чистотѣ ср<здъ>щѣи каиѣхъ са тебе³⁰ единѣи живѣи истинѣи К<оу>ду, въ радость его неѣлабланишь.

К' Твоѣ естъ ꙗ<са>р<в>с<тво>

Пон<х> ' Пир<х> вѣи<х>.

Ауд<и>' И д<оу>хѣ<и> твоѣи.

Дик<к>' Глаб<зи> наш<а> Г<оспод>ю вѣлен<и>и.

Ауд<и>' Тѣк<к>, Г<оспод>и.

Пон<х> таи'

С<ва>гъ Г<оспод>в, К<оу>х' силъ ' О<тъ>чѣ Г<оспод>а нашего Не<оу>х<рѣст>а, в<а>госла<в>и раба твоего сего, еѣже призва десница твоѣ въ д<оу>хѣхъхъхъ краки, і снѣдеи и вѣти прѣ<но>д<оу>на раба. ' Оубади и, въ з<а>дѣи на въ кагѣдѣти и раздѣи, іе отъ влад<зи>чѣваго твоего д<оу>ха. Оубрѣи и въ краи невидимаго крага, вѣзкоѣ твоѣи силѣи влѣти краи раздѣи. Дажѣ еѣи вѣдѣти кагѣдѣти³¹ въ ꙗзвѣ і слабосилѣи і с<з>и<с>и неѣстаи ꙗзвѣ прислаго³², въ п<о>д<и>тѣи привѣи, въ свѣтѣ правдѣи, ср<здъ>щѣ снѣрѣи, въ хадатѣи живѣи і вѣсти і истинѣ, і кагѣдѣти творѣти³³ тѣи снѣдеи и въ вѣ-

l'obéissance. Accorde-lui la grâce, dans la veille, dans le travail, dans le sommeil, en se levant, pendant les psaumes, les hymnes et les chants spirituels, de te contempler à la façon des anges, d'un cœur pur, en l'adorant, pour sa joie ineffable, toi, le seul Dieu vivant (et) de vérité.

A haute voix : Car à toi est le royaume, etc.

30. Pour каиѣхъ са тебѣ; la confusion des formes тебѣ et тебѣ est fréquente dans notre manuscrit.

1. Ces nominalifs sont suspects. 2. Geilker въ зѣи. 3. Altéré, en regard de ѣзвѣи; plutôt que еѣи тебѣ кагѣдѣти, on supposerait еѣи тебѣ ти дѣти, si la locution était attestée. 4. Altéré, et la correction la plus immédiate est, d'après le grec, en і слабосилѣи cf. p. 152, l. 2. ou естѣи, p. 60, l. 4 неѣстаи, въ ꙗзвѣ присла; mais присла signifie difficilement ' approprié, opportun ', et est plutôt un synonyme de неѣстаи substitué à вѣзкоѣ ' à loisir, de fête ' = ѣзвѣи. 5. привѣи хѣи chez Geilker. 6. Altéré comme кагѣдѣти l. 16 line і тебѣ ти творѣти? ou traduisant un autre verbe que ѣзвѣи.

ὕπαυτον. Χαρίτων αὐτῶν ἀρροπουνται, ἐργάζομενοι, καθουδοντα, νυσταμενοι, ἐν φωνῇ καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικῆς ἀγγελικῶς ἐνοπτηζέσθαι σε ἐν καρδίᾳ καρδίᾳ καὶ προσκυνεῖν³² σε, τὸν μόνον ὦντα καὶ ἀληθινόν Θεόν, εἰς ἡμεῖς αὐτοὶ ἀνακλίκατον.

5 Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία ἡ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία, καὶ σὺ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκυνεῖς, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας ἰ.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

10 Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἱκνῶν τῷ Κυρίῳ κλινόμενοι.

Ὁ ἱερεὺς· εὐχεται·

15 Ἄγιε Κυριε³³ τῶν δυνάμεων, ὁ πατήρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐλόγησον τὸν δούλον σου τόνδε, ὃν προσεκέλευσται ἡ δεξιὰ σου εἰς τὸν πνευματικόν σου³⁴ νομῶνα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν ἐνώπιόν σου³⁵ ὡς δούλον. Σφόδρον αὐτὸν καὶ³⁶ ἐπέχε αὐτῷ τὴν χάρι τοῦ ἁγερμονικοῦ σου πνεύματος χάρι καὶ σύνεσι. Ἐπίσχεσον αὐτῷ εἰς τὸν ἀκτα τοῦ ἁμαρτοῦ ἐχθροῦ πόλεμον, τῆς ἐν τῆς σαρκὸς ἐπαναστασεῖς τῆς κρατικῆς σου δυναμει κατακλίε. Δος αὐτῷ εὐχαριστεῖν σοὶ εἰς ἀνεσι καὶ δοξολογίαν ἁδιλείπτον, εἰς ὕμνοις εὐκλίρους, εἰς εὐχῆς εὐπροσδέκτους, εἰς βουλήν ἁθλήν, εἰς καρδίαν ταπεινήν, εἰς πρῆξιν ζωῆς καὶ πρακατος καὶ ἀληθείας, καὶ εὐχαριστεῖν σοὶ³⁷ αὐτὸν καταξίωσον³⁸ ἐν πρακατι, ἐν ἀγάπῃ, ἐν τέλειστικτι,

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Saint est le Seigneur, le Dieu des puissances. Père de notre Seigneur Jésus-Christ, bénis ton serviteur ici présent que ta droite a appelé aux noces spirituelles, et juge-le digne d'être un saint serviteur. Rends-le sage, répands sur lui la grâce et l'intelligence qui sort de ton esprit souverain. Fortifie-le pour le combat avec l'ennemi invisible, annihile, par ta force robuste, les révoltes de la chair. Accorde-lui de « savoir » < te complaire > en chant, glorification ininterrompue, hymnes opportuns, en prières agréables, en bonne volonté, cœur humble, en accomplissement harmonieux de la vie, de la douceur et de la vérité, et juge-le digne de < te complaire

32. καὶ προσκυνεῖν, var. προσκυνῶν. — 33. Fin de S. — 34. Καὶ ἐπέχε τὸντα τὸ φαιδόν ἐν τῷ π. ο. εὐαγγελίῳ add. G. — 35. S. peut-être altéré, répond a : ἄγιος ὁ Κυριος ὁ Θεός. — 36. σου om. S. — 37. καὶ om. S. — 38. La répétition de εὐχαριστεῖν est peu satisfaisante. Lire εὐχαριστεῖν σοὶ ? La traduction slave, si elle n'est pas altérée, répond a καὶ εὐχαριστεῖν οὐ εὐχαριστεῖν σου. — 39. καὶ καταξίωσον, αὐτὸν εὐχαριστεῖν σοὶ G.

тестъ, въ лѣвѣхъ, въ свѣрженіи, въ хъдожъство, принесити тебѣ иѣнне⁷
 і сѣ<а>кеслѣбесѣнѣ⁸ і н<о>а<и>тежѣ въ вѣнь кадѣлѣнѣхъ. Свѣржи еноу жикѣтѣ
 въ прѣнедоленіе и прѣздѣлѣ, ꙗко да вѣнѣхъ бѣ-свѣржиѣи свѣдоуленіе шѣтѣ оу
 тебѣ, і да сѣнедоуѣтѣ сѣ н<е>к<е>сѣноуѣоу ꙗ<кѣс>р<ь>стѣоу.

В². Клагѣдѣтѣ и прѣдрѣгані ед<и>ночѣладоу твоѣоу Сѣна.

¹ Pol. 96 b.

И акне поставитѣ і прѣстѣ¹ і къ лѣден<и> гл<а>гол<е>т<з>
 сѣ<а>рѣнѣи²

Сѣ же д<оу>хѣодно сѣнѣтѣ вѣдѣше, братрѣ², і зѣвѣстѣно нѣи естѣ по
 К<о>жѣнѣхъ вѣнѣганѣ¹ нѣ тебѣ н<е>к<е>сѣнѣнѣхъ сѣнѣнѣ прѣтѣ, нѣи нѣ сѣноу
 К<о>рѣа нѣвѣдѣно сѣ нѣнѣи вѣтѣи къ сѣ часѣ. Тѣнѣ же, братрѣ сѣ<а>тѣлѣ,¹⁰
 зѣнѣнѣхъ вѣнѣнѣнѣоу прѣчѣстѣнѣнѣи¹, къ зѣвѣлѣнѣ сѣ<а>тѣлѣ пр<з>к<и>кѣ³,
 вѣлѣнѣхъ лѣнѣтѣ, на с<и>н<л>сѣнѣнѣ д<оу>шѣнѣхъ вѣнѣнѣхъ, въ дѣнѣскѣнѣи дѣнѣ
 сѣнѣдѣнѣ сѣ, сѣ пр<о>рѣ<о>вѣнѣ. Д<а>кѣи<д>дѣнѣ рѣрѣнѣхъ⁴ Сѣ дѣнѣ іже сѣтѣрѣи
 Г<о>снѣд<ь>⁵ вѣ зѣдрѣдоуѣнѣи сѣ і вѣ зѣвѣсѣлѣнѣи сѣ въ нѣ⁶. І прѣсѣлѣнѣнѣхъ Х<р>стѣа,
 нѣнѣнѣнѣнѣоу К<о>рѣа нѣшего, въ клагѣдѣтѣ д<оу>шѣ нѣнѣнѣхъ нѣнѣнѣхъ нѣрѣ-¹⁵
 чѣнѣнѣ сѣ еноу же нѣдолаѣтѣ іѣтѣ сѣлава, чѣстѣ і дрѣжба і нѣклѣнѣнѣ і
 нѣклѣнѣтѣ, коуѣнѣ⁷ прѣсѣ<а>тѣоуѣоу⁸ Ѡ<т>ѣ<ю>у і с<и>нѣ<ю>у і клагѣоуѣоу
 і жикѣтѣрѣнѣнѣоу Д<оу>хѣоу, нѣнѣнѣ⁹.

⁷ Pol. 96 a

Но тебѣ ж<е> енѣи нѣ зѣ рѣвѣхъ дѣснѣхъ, вѣводѣтѣ нѣ къ сѣлѣтарѣ⁹
 і нѣклѣнѣтѣ сѣ<а> до зѣнѣла прѣд<з> сѣ<а>тѣнѣнѣнѣ сѣлѣтарѣнѣ,²⁰
 і лѣкѣжѣтѣ сѣ<а>нѣк<е>лѣнѣ, і гл<а>гол<е>тѣ еноу н<о>нѣ⁸

en douceur, en affection, en perfection, en art, de l'offrir < des >
 hymnes< s >, des glorifications et des prières, comme l'odeur de l'encens.
 Achève sa vie en sainteté et en justice, pour qu'il soit continuellement
 sans tache réuni à toi, et pour qu'il soit digne du royaume céleste.

7. Lire нкннѣ⁹ 8. Götter саокеслѣкеснѣ.

1. Le novice a dû rester agenouillé pendant les deux prières précédentes. Le début
 de cette rubrique répond aux mots Εἴτε ἑγείρει χεῖράν de la rubrique grecque qui suit.

2. Vocatif et. Supr. 62^m etc. ; mais братрѣ, l. 10, etc. -- 3. Mat., VIII, 20.

4. Hebr., III, 1 : Ὁθεν, ἀδελφοί υἱοί, κληρωτός ἐπουρανίου γαίωου σου. 5. Nous lisons сѣ<а>
 тѣлѣ прѣчѣкѣ : allusion à Ps. XXV, 8 ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου. 6. Ps. cxvii, 24.

7. Götter коуѣнѣоу. 8. Pour cette formule finale, voir par exemple la fin des deux
 dernières prières précédentes : ...σεῖ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, etc. p. 151.
 l. 4-5, à compléter d'après Paral., XXIX, 11, et : ...τῷ παναγίῳ καὶ ἁγθῷ καὶ ζωοπιῶν σου
 Πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ, etc. en-dessus, l. 5.

ἐν ἐπιστημῇ, ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ¹⁰ προσφέρειν σοι θυγάτρι καὶ ἀδελφόν σου καὶ ἀγαπῶν ἐν ὁσίοις¹¹. Τελείωσον αὐτοὺς τῆν ζωὴν ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ¹², ἵνα ἁδυσπαστον καὶ ἀκατάβητον τῆν εἰς σέ ἔγγ' ἔνωσον¹³, ὅπως καταξιώθῃ τῆς ἐπουρανίου σου¹⁴ βασιλείας.

Χαριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ ἐλεηθροσίᾳ¹⁵ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ
 ὁ πᾶν τῷ παναγῶ καὶ ἀγθῶ καὶ Ἰωσοπῶ σου Πατρὶ, νῦν καὶ αἰ, etc.

Εἰτα ἐγείρει αὐτοὺς¹, καὶ κρατήσας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς, ἐσφόρει ἐν τῷ θυσιαστήριῳ καὶ πρὸς μετάνοιαν, καὶ ἀνοστήμενος ἀσπάζεσθαι τὸ ἄγιον εὐαγγελίον, καὶ ἐκτείνων τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἡ καταργητῆς λέγει πρὸς αὐτὸν².

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes de ton Fils unique, etc.

Et aussitôt le prêtre le fait lever et dit, tourné vers le peuple :

En voyant la présente réunion spirituelle, mes frères, il est pour nous certain, selon le livre divin, que non seulement les puissances célestes sont venues, mais que Dieu lui-même est, invisible, avec nous en ce moment. Aussi, frères saints, qui avez part à la vocation d'en haut, qui avez aimé la belle convenance de la sainte Église pour le salut de vos âmes, rassembles aujourd'hui, disons avec le prophète David : « Voici la journée que le Seigneur a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle ». Et glorifions le Christ, notre Dieu de vérité : c'est pour la grâce de nos âmes qu'est invoqué maintenant Celui à qui convient toute gloire, honneur, puissance, adoration et magnificence, à la fois au très saint Père et au Fils et à l'Esprit bon et vivifiant, maintenant, etc.

Ensuite, l'ayant pris par la main droite, il l'introduit à l'autel; et il se prosterne devant le saint autel, et il baise l'Évangile, et le prêtre lui dit :

¹⁰ ἐν ἀνδρείᾳ καὶ om. S. — ¹¹ Expression de Eph., v, 2. — ¹² Cf. Luc, i, 75, Eph., iv, 24. — ¹³ — et — add. S. — ¹⁴ σου om. C² = S. — ¹⁵ καὶ εὐαθροσίᾳ om. S.

1. Ce début de rubrique se retrouve, dans S., en tête d'une prière dont nous nous possédons pas d'équivalent grec et qui se place ici. Le reste de la rubrique y continue après cette prière, mais diffère assez de la rubrique grecque. — 2. A la place de toute cette rubrique, C² ne porte que *εἰτα πρὸς τὸν ἀδελφόν λέγει*.

Се Хрѣсто>а съде стѣтъ. Къди са ѣко нѣкътоже тебе падѣтъ прѣти на съ образа * влѣди са тѣи саиъ, съебъ ли колебъ хоуѣши съ<ва>тъи а<ни> ѣ<с>а<к>с<к>иъи образи прѣвати.

Отъ<а>ѣт<а> стрижемаго са* аъа саиъ, съебъ колебъ, нѣкътоже падѣтъ, Хрѣсто>а радѣ, хоуѣ прѣвати образи съ.

Га<агола>сѣтъ епоу п<о>нѣ*

Къзѣни пѣжа¹, і влѣдѣди ни ѡ.

И сѣдѣ влѣдѣтъ епоу пѣжа, прѣнѣтъ ѡ² п<о>нѣ га<агола>сѣтъ епоу*

Се отъ рѣкъи Хрѣсто>аки прѣнѣлѣши ѡ. Къди са копоу³ прѣстѣлѣши, копоу ѡкѣрѣлѣши са и кого са отънѣлѣши.

И прѣнѣтъ п<о>нѣ пѣжа нъд-рѣкъи его, и речѣтъ се*

К<а>агола>сѣтъ<а>нѣ К<о>и>а хоуѣи да кѣи ч<а>оѣк>ци с<а>насътъ са і къ разоуиъ истиниъи прѣдѣтъ, сѣи к<а>агола>сѣтъ<а>нѣ къ ѣкъи вѣкъиъ.

И стрижетъ и га<агола>а сице*

Братъи вашѣ съ, ниѡ, стрижетъ класѣи га&къи съебъ къ ниѡ Ѧ<тъ>ца и с<а>и>а и с<а>а>тааго Д<о>у>а. Ѧиѣкъи кѣи * Г<о>с<о>д<о>и, н<о>нилоуи.

Аѡ<нѣ> ѣ * Г<о>с<о>д<о>и, н<о>нилоуи.

И пѣнѣтъ и прѣкъи и пѣстригатъ и къ вапѣтъ пѣжѣ*

Къжѣни пѣнѣрѣкъиъи⁴

Voici le Christ présent ici. Observe que personne ne le contraint à entrer sous cet habit. Observe toi-même si, de ta propre volonté, tu désires prendre le saint habit angélique.

Réponse de celui dont on coupe les cheveux :

Moi-même, de ma propre volonté, sans contrainte de personne, pour l'amour du Christ je désire prendre cet habit.

Le prêtre lui dit : Prends les ciseaux et remets-les moi.

Et quand il lui remet les ciseaux, le prêtre dit en les recevant :

C'est de la main du Christ que tu les prends. Observe à qui tu accèdes, à qui tu te voues et à qui tu renonces.

Et le prêtre, ayant reçu les ciseaux de sa main, dit ceci :

Beni soit le Dieu qui désire que tous les hommes soient sauvés et

1. Pour пѣжа. 2. Sans doute pour прѣнѣла ѡ, imperfectif : le novice tient encore les ciseaux. 3. La construction normale avec прѣстѣлѣши est le datif précédé de къ; cf. p. 155, l. 8. 4. Ps. cxviii, 1 : Μυζήσεις χροῦσι καρ. εἰ χροῦσι ἐν ἔθῳ, etc. : пѣнѣрѣкъиъи Pog., пѣнѣрѣкъиъи Sm., Bon., etc.

Ἰδοὺ ὁ Χριστὸς ἀρχάτος¹ ἐνταῦθα παρῆστι. Βλέπε ὅτι οὐδαίς σε ἀναγκάζει ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι². βλέπε ὅτι³ σὺ ἐκ προθέσεως⁴ θέλεις τὸ ἀγγελῆσαι σχῆμα τοῦτο⁵.

Καὶ ὅταν συνταξῆται⁶, λέγει πρὸς αὐτὸν πάλιν⁷ ὁ ἱερεὺς⁸:

Λάβε τὸ ψαλίδιον, καὶ ἐπίδος μοι αὐτό.

Καὶ ἐπιθιδόντος αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον⁹, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς¹⁰:

Ἰδοὺ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Χριστοῦ λαμβάνεις αὐτό. Βλέπε τίμη προσέργει, τίμη συνταξασθῆναι καὶ τίμη ἀποταξασθῆναι.

Καὶ λαθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῶν χειρῶν¹¹ αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον, λέγει οὕτως:

Εὐλόγηστέ¹² ὁ Θεὸς ὁ θέλων πάντας ἀθρόωπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀλαθείας ἐλθεῖν¹³, ὁ ὢν εὐλόγητος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἄμην¹⁴.

Καὶ κωρυβαί αὐτὸν σπακουριδῶς¹⁵ λέγων οὕτως:

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα κείρεται τὴν κήρυξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἰπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ¹⁶. Κύρια, ἐλέησον¹⁷.

Καὶ εὐθέως¹⁸ παραλαμβάνουσιν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ εἰς τὸ διακονεῖν καὶ κωρυβαῖσιν λέγοντες τὸν ἕμωμον¹⁹, τοῦ τε ἱερέως ποιούντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισυχαίου, λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην: Ἐν εὐχῇ τοῦ Κυρίου δευθόμενος²⁰.

parviennent à la connaissance de la vérité, lui qui est béni dans les siècles des siècles.

Et il lui coupe les cheveux en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — coupe les cheveux de sa tête au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Et les moines le prennent et ils lui coupent les cheveux dans le narthex en chantant :

Bienheureux ceux qui sont irréprochables < dans leur conduite... >

Variantes nouvelles : C¹ M¹, 189 v., 190 r.; G¹ p. 510 (dans l'Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἁγιωτάτου σχήματος, où cette prière est précédée de la rubrique suivante: Ἐἴτα ἕκτενας τὴν χεῖρα ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἄμωμ' ἕμωμον λέγει).

3. ἀρχάτος om. S. — 4. ἐπὶ τὸ σχήματι τοῦτο C¹, ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι G¹. — 5. « S¹ » S. — 6. προσκρούσας C¹. Cf. ἐκρούσας τὴν γνάμην C¹ p. 110, l. 11. — 7. « Le saint habit angélique » S (sans équivalent de τοῦτο) qui ajoute « τοσούτοι ». Ἀποκρίσις: Ναί, τίμη πατερ add. C² G¹ (qui ajoute ἐκ προθέσεως). cf. S. et C¹ c¹ p. 140, note 5. — 8. Μετὰ τὸν ἀνάγγελον ἢ βίβλιν. — 8. καὶ μετὰ τὸ συντάξασθαι G¹ om. S. — 9. πάλιν om. C¹ G¹ = S. — 10. καὶ σταθῶν ὁ ἱερεὺς. var. καὶ συνταξάμενος, λέγει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς πάλιν τὸ ψαλίδιον πρῶτον τοῦ αὐτοῦ σχήματος C¹. — 11. τὸ ἔχουσι G¹. — 12. καί... ὁ ἱερεὺς, var. καὶ λαθὼν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 1^a τρίτου λέγει πρὸς αὐτὸν C¹. — 13. ἐκ τῆς χειρὸς C¹ = S. καὶ λαθὼν ὁ ἱερεὺς τὸ ψαλίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἡγουμένου. var. G¹. — 14. *Variantes nouvelles* : C¹ F. 139 r. = C¹ M¹ (dans l'ordre de προσχρησθῆναι, cf. à partir de la rubrique suivante, P¹ F. 110 v. — 15. I. Tim., II, 4. — 16. Cf. Rom., IV, 5, etc.; ἀμῶμ om. S. — 17. σπακουριδῶς om. S. — 18. S. « disons tous ». — 19. τοῦ Κυρίου, ἐλέησον C¹ C² M¹ G¹; Κύρια, ἐλέησον. Καίτοι, ἐλέησον add. P¹ cf. S. — 20. εὐθέως om. S. — 21. εἰς τὸ διακονεῖν, etc.; var. κωρυβαῖσιν ἐν τῷ ναρθηκῇ βάλουσι τὸν ἕμωμον C² = S. — 22. Voir plus loin, p. 156, l. 11. Cf. P¹. Ἐἴτα παραλαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ κωρυβαῖσιν φέροντες τὸ ἐλέησον με, ὁ Θεός. Προ δὲ τοῦ τρισυχαίου ἵστασι τοῦτον εμπροσθεν τῶν ἁμῶν ἁμῶν, καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει, etc. Les autres textes ont des rubriques analogues et plus breves.

А и<о>изъ вѣходитъ къ олтарю, и рѣч<етъ> днѣ<въ> днѣкнѣства
 ꙗже прѣд<х> трѣс<ва>гизнѣ. И поѣтъ трѣс<ва>тѣе, и по
 трѣс<ва>тѣнѣ не рѣч<етъ> днѣ<въ> * Къизнѣн<х>, изъ при-
 ведѣтъ нестриженаго въ олтарю. И оклачнѣтъ и и<о>изъ
 глагола снѣ'

Кратръ нашъ съ, нѣа, оклачнѣтъ съ въ ризѣ правдѣ и радости и веселью,
 въ а<н>к<еъ>скѣи * образа, въ нѣа Ѡ<тъ>ца и С<зи>на и с<ва>тааго
 Д<оу>ха. Рѣчѣнѣ вѣи * Г<осподъ>, не<индоу>.

Авд<нѣ> ѣ * Г<осподъ>, поиндоуи.

Крат<ръ> наш<къ> съ, нѣа, принаѣтъ ковоуа, незлобнѣ, шаѣнѣ с<а>-
 и<а>снѣнѣ", въ нѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тааго Д<оухъ> ||

Крат<ръ> наш<къ> съ принаѣтъ алааѣ къ нѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тааго
 Д<оу>ха, въ зѣнѣ кр<къ>стѣ на рѣно своѣ и несаждоуи, влад<а>нѣтѣ Н<ръст>оу.
 Рѣчѣнѣ ||

Крат<ръ> наш<къ> съ прѣнеѣлаѣтъ съ снаѣкъ истиннѣ, въ нѣа Ѡ<тъ>ца
 и С<зи>на и с<ва>тааго Д<оу>ха. Рѣчѣнѣ ||

Крат<ръ> наш<къ> съ кастаѣтъ въ плѣснѣнѣ къ оуготекаѣе ек<ан>к<е>-
 лнѣ" нѣроу, въ нѣа Ѡ<тъ>ца и С<зи>на ||

Крат<ръ> наш<къ> съ одѣтъ съ въ шаѣнѣнѣ незлобкѣ ꙗже въ крѣна
 правдѣнѣ, въ нѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тааго Духа ||

Le prêtre monte à l'autel, et le diacre dit l'ektonie qui précède
 le Trisagion. On chante le Trisagion, et après le Trisagion le
 diacre ne dit pas : Communions, mais on amène à l'autel
 celui à qui on a coupé les cheveux.

Le prêtre le vêt en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — se vêt de la tunique de
 justice, de joie et d'allégresse, de l'habit angélique, au nom du Père et du
 Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Notre frère ici présent — dire le nom — reçoit le capuchon de
 l'innocence, le casque du salut, au nom du Père et du Saint-Esprit, etc.

Notre frère ici présent reçoit le scapulaire au nom du Père et du Saint-

5. Sic Geitler : ailleurs коукоуаъ ou коукоуаъ. 6. Cf. p. 150, l. 5-6. 7. Sic
 Geitler, pour «оуаъ. 8. Cf. p. 150, l. 2-3. 9. Cf. p. 150, l. 3-4. 10. Cf. p. 150,
 l. 3.

Επισθάνοντας¹ δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ βήμα, ἐνδύει αὐτὸν ὁ ἀναδοχός, λέγοντος τοῦ κείριος
ταῦτα:

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται χιτῶνα δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλίας² τοῦ μεγάλου
καὶ ἀγγελιακοῦ σχήματος³, ἐν ὀνόματι⁴ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

5 Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ: Κύριε, ἐλέησον⁵.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται τὸ κοκκυλλίον τῆς ἀκακίας εἰς περιεραλαίαν ἐλπίδος
σωτηρίας⁶, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ⁷ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ
αὐτοῦ: Κύριε, ἐλέησον⁸.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸν ἀνάλαβον ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ⁹
10 καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἀναλαυθάνων τὸν σταυρὸν ἐπὶ τῶν ὤμων¹⁰ καὶ ἀκολουθῶν τῷ
Δεσπότη Ἰησοῦ¹¹. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἀδελφός¹² ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸ παλλίον τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελιακοῦ σχήματος
εἰς στολὴν ἀρθρασιας καὶ σεμνότητος¹³, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ¹⁴ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ: Κύριε, ἐλέησον.

15 Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα περιζώννεται τὴν ἑσπῆν αὐτοῦ θύναμιν ἀληθείας¹⁵, ἐν ὀνόματι
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ὑποδέεται τὰ σανδάλια τῆς ἐτοιμασίας¹⁶ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
εἰρήνης, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ:
Κύριε, ἐλέησον.

Esprit, ayant pris la croix sur son épaule et suivant le Christ (son
Maître. Disons, etc.

Notre frère ici présent se coiffe de la force de la vérité, au nom du
Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons, etc.

Notre frère ici présent chausse les souliers pour préparer l'évangile
de la paix, au nom du Père et du Fils, etc.

Notre frère ici présent se vêt du manteau de l'innocence, comme d'une
cuisse de justice, au nom du Père et du Saint <-Esprit>, etc.

1. *Texte de base* : C¹ ff. 184 v.-185 r. *Variantes* : G pp. 510-511 (suite); C² f. 190 r. v.; C³ ff. 159 r.-160 r. = C⁴ f. 129 r. v. (= C⁵ ff. 110 v.-111 r. (dans la *Τάξις γυναικῶν ἀπὸ προσχίματος*)).

2. S = καὶ χαρῆς καὶ ἀγαλλίαςται. — 3. τοῦ... σχήματος om. C⁵ f. 110; S = τοῦ... σχήμα. — 4. εἰς τὸ ὄνομα C¹ f. 110. — 5. S = disons tous. — 6. τοῦ Κύριε, ἐλέησον C¹ f. 185 r. add. C² f. 190 v. S. — 7. λαμβάνει P¹ = S. — 8. D'après I Thess., v. 8 ἐνδυσάμενοι... περιεραλαίαν ἐπιπύα σωτηρίας S répond à Eph., vi. 17 τὴν περιεραλαίαν τοῦ σωτηρίου δεύσασθε. — 9. καὶ τοῦ Υἱοῦ om. S. — 10. Cette phrase manque dans C¹ f. 188 = S. — 11. Le singulier dans S. — 12. Cf. Marc, viii. 34, etc. — 13. Dans C² f. cet alinea se trouve après le suivant, dans S il est l'avant-dernier. Pour l'ordre dans lequel se fait la vêtture, celui de G est le suivant : χιτῶν, παλλίον, κοκκυλλίον, ἀνάλαβος, ζώνη, σανδάλια, σχήμα. Cf. encore les notes de Gour, p. 365, Dmitrievskij, *Εξήγησις*, p. 1035, etc. — 14. Cet endroit est sujet au flottement dans les manuscrits. τοῦ μεγάλου... σχήματος εἰς manque dans P¹, le reste, jusqu'à σεμνότητος, est omis dans C². S suppose ἐνδύεται το παλλίον τῆς ἀκακίας ὡς (ou εἰς) θώρακα δικαιοσύνης cf. Eph., vi. 14 (Isaie, lxx. 17; cf. P¹ θωρακισμένης pour καὶ σεμνότητος. — 15. Cf. Eph., vi. 14 περιζωσάμενοι τὴν ἑσπῆν ὡμῶν ἐν ἀληθείᾳ = τὴν ἑσπῆν αὐτοῦ om. S. — 16. ἐν ἐτοιμασίᾳ C¹ f. 110 εἰς ἐτοιμασίαν G), et cf. S, conformément à Eph., vi. 15.

Крат<ра> наш<и> съ принастаъ великии¹¹ а<и>к<е>а<и>скви образъ, въ
ша Ѡ<тъ>ца¹² ||

И ꙗко принастаъ с<ва>тъи образъ, стоиша въ с<ва>тъиъхъ
дверьцахъ и любящъи и братиѣ къ поворе иѣс<иъ>
сиѣ¹³ глаас<з> таврекъ¹⁴

5

* Fol. 97 b.

Ѡблакъише са въ образъ нествѣлѣиша и вѣршиа жениха, схранитѣ са въ
кротости и ꙗколюдрик' аше во есте сзоблачени, ваши напастъ не оудоблѣтъ.
Камдѣте са въ коѡду принастише¹, камдѣте са въиъ глаголъи сзидаште,
камдѣте са брага, да не пагзи сятворитъ ви, ꙗко Адамъ, и странниъ отъ
ѡ<кса>р<к>ства. Ѡбѣщанте са Х<ръст>оу въ Д<оу>хъ с<ва>тъи², да оу-¹⁰
тврдитъ д<оу>ша ваша.

Стѣх<а> Г<оспод>к' въѡ<кса>р<и> са, въ аѣпотаъ са олаѣч<е> ||

Ѡблакъите са въ риза с<а>и<с>ениѣ, поѣшите са поѣсонъ ꙗколюдрик'
въ кротости, принаѣте знанение кр<к>стиное, погзи писанихъ оуделитѣ
колѣзники и поѣнениѣ³, и обраѣте поков д<оу>шанихъ вашниъ.¹⁵

Стѣх<а> Бѣди⁴, Г<оспод>и, и<и>а<о>ствѣ тѣ<оѣ> на насъ ||

Ино⁵ глаас<з> ѣ⁶

Да въздрадоуетъ са д<оу>ша поѣ о Г<оспод>и' олаѣче во ша въ одеждѣ

Notre frère ici présent reçoit le grand habit angélique, au nom du
Père, etc.

Et quand il aura reçu le saint habit, il se tient debout dans la
porte sainte, et tous les frères l'embrassent en chantant le
chant suivant — ton grave — :

Ayant revêtu l'habit de fiancé incorruptible et fidèle, demeurez dans
la douceur et la sagesse: car si vous êtes vêtus, la tentation ne vous
dominera pas. Observez à qui vous avez accédé, observez quelles paroles
vous avez entendues, gardez-vous de l'ennemi, pour qu'il ne vous rende
pas nus, comme Adam, et étrangers au royaume. Vouez-vous au Christ
dans le Saint-Esprit, pour qu'il fortifie vos âmes.

11. Ajouter и d'après le grec: *кѣлики* se trouve en fin de ligne.

1. Cf. p. 153, l. 9. — 2. Suspect: le grec fait conjecturer *Ѡбѣщанте са Хръстоу, Доухъ съвати да оутврдитъ* "vous vous êtes voués au Christ, que le Saint-Esprit fortifie". — 3. Ps. xcii. 1: *Ὁ Κύριος ἐβλάτισεν, εὐπρέπειον ἐνεδύσατο*. — 4. Traduction libre sans doute, mais on peut supposer *колѣзники поѣнениѣ*. — 5. Ps. xxxii. 22: *Γενοίτο τὸ εὐαγγέλιόν σου, Κύριε, ἐν ἡμαῖς*... — 6. Pour *иъ*, cf. p. 156, l. 4, ou neutre au sens de "autre" (propre): "

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δαίνα ἔλαβε¹⁷ τὸ μοναδικὸν σχῆμα¹⁸, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπομεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον¹⁹.

Ἐν δὲ¹ τῷ μέλλειν ἀναστῆναι τῆς τραπέζης, ψάλλουσι στιχέρων, ἤχος β' αὐτός.

Εἰ καὶ τὸν ἔξωθεν ἀπέδύσω χιτῶνα, ἀλλὰ ἐνθὺν μὴ ἀποδύσῃς, ὡ παρθένη· ἐν γὰρ ὑπέρχε
5 ἐνδεδυμένη τοῦτον, πειρασμός σου οὐκέτι κυριεύσει. Βλέπε σὺν ὡν ζημάτων ἤκουσας, βλέπε σὺν
νοητῶ συναιρούσθης, βλέπε σὺν τὸν ἐγθρόν, μὴ γυνώσῃς σε, ὡς τὸν Ἀδάμ καὶ τὴν Εὔαν²,
καὶ ζήνην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου³. Συναλλάξω γὰρ τῷ Χριστῷ,
τῷ Πνεύμα τοῦ ἁγίου στηριξέι τὸν ψυχῆν σου⁴.

Δόξα, καὶ ψάλλεται στιχέρων, ἤχος δ'⁵.

Ἐνδύσασθε¹ χιτῶνα τῆς σωτηρίας, ζώσασθε τὴν ζωὴν τῆς σωφροσύνης². διέξασθε το
10 σαμῆν τοῦ σταυροῦ, τοὺς πόδας τοὺς πνευματικούς ὀπίσκατε τῆς ἐγκαταίας τοῖς ὀπλοῖς³,
καὶ εὐρήσατε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν⁴.

Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδωσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα

Verset : Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de majesté, etc.

Revêtez-vous de la tunique du salut, ceignez-vous de la ceinture de la sagesse dans la douceur, recevez le signe de la croix, préparez les pieds de la pensée par les peines et le jeûne, et vous trouverez la paix pour vos âmes.

Verset : Viens, Seigneur, la grâce < sur nous... >.

Autre ton, le 6° :

Que mon âme se réjouisse dans le Seigneur; car il m'a vetu de l'habit

17. S suppose λαβῆναι. — 18. τὸ μοναδικὸν καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα G = S. — 19. Aucun de nos manuscrits grecs ne rapporte d'équivalent assez proche de la rubrique qui suit dans S. Notre texte de base continue : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλεται τροπαιόν· ἤχος δ' ἵσονται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (dans S, p. 153, l. 5). Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας dans S, l. 13. G¹⁴ : Ἐροπαρισ ἤχος δ' ἵσονται χιτῶνα τῆς σωτηρίας. G : Ἐνδύσασθε χιτῶνα δὲ αὐτοῦ ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα ἤχος δ' ἵσονται. etc. Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, etc. M de εὐχαὶ ἢς λέγει ἡ ἱερεὺς εἰσὺν αὐτῷ· Ἐὸς Κυρίου δεηθήσασθε· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πρῶτος, etc. (S, p. 157, l. 17). Cf. encore Dumitrievskij, *Εἰρηλόγηται*, p. 1035. — La rubrique de S ne se trouve vaguement rappelée, dans nos textes grecs, que par un passage d'un ordre de la prise de voile (dans G, ff. 191 v.-197 v.) καὶ μετὰ ταῦτα (= après la velture) εἰρήσεται ὁ δίκαιος κατὰ τὸν ἐκ γένετον εἶθ' ὡν ἁγίων ἑρῶν, καὶ ἀσπάζεται πρῶτον ἡ τροπαιόν, ἔπειτα ἡ ἡγουμένη καὶ αὐτὴ εἰς αὐτὸν ἀδελφαί, Cf. le texte ci-après.

1. Pris dans l'ordre de la prise de voile, G f. 197 r. v. Ce texte n'est comparé ici à celui de S, qui s'adresse à plusieurs moines, qu'à défaut d'un autre plus proche. — 2. S, qui donne un texte de prise d'habit de moine, omel καὶ τὴν Εὔαν. — 3. ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου om. S. — 4. Sans doute allusion à Ps. I, 15 πνευματικῶν στερῶν με; S diverge, mais doit être alteré. — 5. Δόξα, etc., om. S.

1. *Texte de base* : G p. 521. *Variante* : Cf f. 185 r. v., G f. 160 r. La prière est précédée dans G et G¹ de la rubrique suivante : Ἐνδύσασθε δὲ αὐτοῦ, ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα, ἤχος δ'. G¹ ajoute après cette rubrique : Ἰσοῦται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (voir p. 156) ; G¹ n'a d'autre indication que προση, ἔρῶν, δ'.

2. S ajoute « dans la douceur »; cf. Jacques, III, 13 ἐν πραότητι σοφίας. — 3. S, peut être allégre diverge, mais suggère une variante τὰς πνοῆς. — 4. Mat., XI, 29; ἵρε θυμῶν = S. G¹ ajoutent ici les versets Ps. CXXII, 20, LXXX, 1. G¹ en plus une fusion de Ps. XCIV 2 et 13 cf. Ps. XXXII, 22 dans S. — 5. Cf. Ps. XXXIV, 9; mais ἀγαλλιάσθω G¹ = S, conformément au texte d'Isaïe, LXI, 10.

1008) <<х>и<лс>ениѣ і риза кеселѣ, і ѣко на жениха възложи на на кѣвѣць, і ѣко некъетъ оубреси на поистязі.

СТИХ<х> Кладени і низже остана кезак<овениѣ>? ||

Низ глас<х> ї*

Открѣса са дѣври некалык. Тязѣна сѣкшана, Х<рст>х ко изи зоветъ і присно, възвизѣна оржанѣ сизиславо, сѣтажиза доврѣданнѣ, сѣтажиза прѣтвизиза силзи, і оукраѣнѣ покен д<оу>шаниз нашнѣз.

СТИХ<х> Да възидѣтѣ прошеннѣ поє прѣд<х тѣ, Господи...>

Окаѣѣтѣ са къ риза <<х>и<лс>е<ениѣ...>

СТИХ<х> Рѣзѣ тѣм сѣиз азѣ кызрадоу<ени на...>

И пакзи теждѣ¹⁰.

Саль<л> и Ког<оредичьно>¹¹.

ИЗЪКЪИ ИЗІ¹² ОТЪ ПАНАСТѢИ ПАШИ<ХЪ> |

Д<и>ѣ<кх>^{1*}

Ширѣнѣ² Г<оспод>ю пошаниѣ са.

О кизшизни<к> ||

О ширѣ ксего ||

О крат<рѣ> наш<е>нѣ сѣнѣ, шѣа, і отъ К<ог>ла неѣѣренѣнѣ³ і пошѣни єго Г<оспод>ю пошаниз са>.

du salut et de la tunique de l'allégresse, comme sur un fiancé il a posé sur moi une couronne, et comme une fiancée il m'a paré de bijoux.

Verset : Heureux ceux dont les transgressions ont été remises, etc.

Autre ton, le 4^e :

La porte de la pénitence s'est ouverte. Allons vivement, car le Christ nous appelle sans cesse, prenons l'armure de l'esprit, acquérons la

7. PS. XXXI. 1 : Μακαριοὶ ὧν ἁρῆθησαν αἱ ἁμαρτίαι. — 8. Sûrement fautif, par contamination des deux traductions ИЖАКѢ ОТ<Х>СТАША Pog. et НИЗЖЕ ОТ<Х>НУЩЕНА САТЪ Bon., Sof., Tolst. ОТ<Х>НУЩЕННѢ С<ѣ> Внѣ. : rature et lacune dans Sim., sans doute par superposition sur la leçon de Pog. de la leçon plus récente.

9. D'après Sim., confirmé par Pog. : var. КЕЗАКѢНИѢ Bon., etc. — 10. C'est-à-dire Окаѣѣтѣ са, etc. — 11. Cf. p. 17, l. 4-5, et p. 136, l. 13. — 12. Πῶσαι ἡρῆθη ἐν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν C¹ cf. Dmitrievskij, p. 1037. Voir p. 136, l. 14-16.

1. Geitler дѣ. — 2. Cf. pp. 12-13. — 3. и єже ОТ<Х> К<ог>ла неѣѣренѣнѣ и пошѣни єго dans le *Trebnik* russe moderne 1847. Typographie Synodale.

εὐφροσύνης περιέθηκε με⁶, ὡς νεκρῶ περιέθηκε μοι μέτρον⁷ και ὡς νόμῳ κατακουσμησέ με κόσμον⁸.

Καί¹ εὐθὺς ἀντίρῳσον α', κχος δ¹.

Ἦσονται ἡ θύρα τῆς μετάνοίας, Διήμομεν πρῶθιμος, Χριστός¹ ἡμῶς κελέχη, λήθωμεν
5 πανοπλίῳ νοστήν, κατασώμεθα ἄρετας¹, πρέψωμεν¹ τῆς ἐκαστίας δυνάμεις, και εὐφροσμεν
ἀναπαύσεις¹ ταῖς ψυχῆς ἡμῶν².

Στήχος¹ Ἐισέλθει¹ το ἄξιωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε¹ κατα τό λόγον σου βουσί με.

Ἐνδύσασθε¹ χιτῶνα τῆς σωτηρίας, etc.

Στήχος¹ Δούλος σου¹⁰ εἰμι ἐγώ συνέτισόν με, καὶ γνάσσομαι τῆ μαρτύριᾷ σου.

10 Ἄγει ὁ δίακονος συναπτῆν τοιαύτην¹.

Ἐν εἰρήνῃ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς ἁγίας εἰρήνης και τῆς σωτηρίας².

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος¹. Ἐπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

15 Ἐπερ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τούτου καὶ τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου¹ σάπιης καὶ βοηθείας αὐτοῦ
— τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

vertu, ôcrasons les puissances hostiles, et nous trouverons la paix pour nos âmes.

Verset : Que ma supplication pénètre jusqu'à < toi, Seigneur... >

Revêtez-vous de la tunique du salut, etc.

Verset : Je suis ton serviteur ; donne < moi > l'intelligence, etc.

Et ensuite le même (tropaïre).

La doxologie et le tropaïre en l'honneur de la Vierge.

Délivre-nous de nos misères, etc.

Le diacre :

Dans la paix — prions le Seigneur,

Pour < la paix > du ciel, etc.

Pour la paix du < monde >, etc.

Pour notre frère ici présent — dire le nom — et pour (qu'il obtienne) assistance et secours de Dieu — prions le Seigneur.

6. περιέθηκε με manque dans C¹. — 8. νόμῳ C¹ v, comme chez Isaïe. — 7. μέτρον dans les manuscrits, v, νεκρῶ .. μέτρον om. C¹. — 8. νόμῳ C¹ v, comme chez Isaïe.

1. Texte de base — G, p. 516. Variantes — C¹ f. 183 v.; C² ff. 157 v., 158 r. — 2. S. add. « καὶ τῆς σωτηρίας » sans cesse. — 4. Le singulier dans S. — 5. S. répond à (συνα)πρόσωπον. — 6. ἀναπαύσεις C¹. — 8: cf. plus haut. — 7. La suite est différente dans C¹. — 8. Ps. CXXIII, 170. — 9. Voir plus haut, l. 10 — 10. Ps. CXXIII, 125.

Texte de base — C¹ f. 182 r.-v. Variantes — G pp. 512-513, C² ff. 153 v.-156 v.

1. Ὁ ἀπόστολος καὶ το εὐαγγέλιον Ἐν εἰρήνῃ. — G Τοῦ θεοῦ ποιούντος τὴν τοῦ Τωσκαρίου εὐχὴν ὁ δίακονος λέγει Ἐν εἰρήνῃ. C¹. — 2. τῶν ψυχῶν ἡμῶν — τοῦ κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 3. κόσμου, ἐκαστίας, τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν και τῆς τῶν πάντων ἐνοουσίας — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 4. παρὰ τοῦ κυρίου C¹.

Ω¹ сьзкѣнчати еноу сѣизисѣд единачьнаго образа нес порока и ке-ськля-зна Г<оснед>ю не<неданих са>.

Ω прѣскѣтити са д<оу>ши его въ трѣзкенки і пощени і кз ськршениѣ страск Г<оснед>ю не<неданих са>.

Ω жити еноу во кѣсѣх гокѣни і ксѣкръизниѣ і оудѣвнѣ житѣи Г<осно- 5
д>ю не<неданих са>.

Ω изъавити са еноу: отъ кѣсѣи ниръизниѣ пакости¹ <и>² влѣтъизих ѡжнѣх³ Г<оснед>ю не<неданих са>.

Ω отъдании трѣхѣка і о изъитѣи прѣкршениен і взити еноу взнншю ниръизихѣ нечлени Г<оснед>ю не<неданих са>. 10

Ω ськляѣни са еноу ветъхѣлаго ч<лвкѣ>ка і ѡвѣѣни са еноу кз неѡаго сьзъданаго во образѣу К<о>жѣю Г<оснед>ю не<неданих са>.

Ω изъавити са

Застѣни, с<к>и<в>л<с>и

Прѣс<к>а<т>ьѣъ, чистѣъ, прѣсла<в>ьнѣъ

Нен<к> не<авт<к> са кз таниѣ⁴

Г<оснед>і К<о>же павѣ, вѣрнѣи кз ѡвѣтванки твоѣшѣ, і нераскѡненѣ кз кѣѣхѣ дарѣхѣ твоиѣхѣ, і пенъгѣла<гѣла>ниѣ кз ч<лвкѣ>к<о>авѣнѣ твоѣшѣ, і възъжавѣни сьзъдание твое зъваннениѣ с<к>а<т>ишѣ і изъѣракъи¹ раѣа твоего

Pour qu'il réalise le dessein de l'état monastique sans reproche ni défaillance — prions le Seigneur.

Pour que son âme soit éclairée dans la tempérance et le jeûne et dans la parfaite crainte (de Dieu) — prions le Seigneur.

Pour qu'il vive en toute piété et d'une vie sans tache et agreable à Dieu — prions le Seigneur.

Pour qu'il soit délivré de tout désir > du monde < et > de (ses) parents selon la chair — prions le Seigneur.

Pour la remission des péchés et pour la délivrance des fautes, et pour qu'il domine les préoccupations du monde — prions le Seigneur.

4. La *Trebnik* russe moderne calcule de plus près le texte grec : Ω еже недрошю, нечесаденнѣю, и неиретъвоженнѣю, совершити еиѣ вѣнѣрение понавѣскаго образа Г<оснед>ю не<неданих са>. 5. Ω еже изъавити са еноу dans le *Trebnik* russe moderne. 6. Lire нехѣти; voir II Pierre, c. 4 et Tite, II, 12. 7. 1 est demandé par le grec et le sens. 8. Cf. Rom., IX, 3.

1. Lire ськляракъи = τὴν σκληρότητα.

Ἐπὲρ τοῦ ἀλέπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως ἵ τον σασιπὸν τοῦ μοναχικοῦ
σχληματος διακύνσαι αὐτόν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ φωτισθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐγκρατεῖα καὶ ἀσκήσει καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ¹
— τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5 Ἐπὲρ² τοῦ δόξαι αὐτόν ἐν πάσῃ εὐλαθείᾳ καὶ σεμνοτητι³ καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ —
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτόν πασῆς κοσμικῆς ἐπιθυμίας καὶ τῶν κατὰ σαρκα συγγενῶν
αὐτοῦ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10 Ἐπὲρ ἀρέσειως ἀμαρτιῶν καὶ συγχωρήσειως τῶν πλημμελημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ γενέσθαι
αὐτόν ὑψηλότερον τῶν τοῦ κόσμου φρονημάτων — τοῦ Κυρίου < δεηθῶμεν >.

Ἐπὲρ τοῦ ἀποθέσθαι αὐτόν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον καὶ ἐνδυσασθαι τον νέον τὸν κατ'
εἰκόνα Θεοῦ κτισθέντα — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ βουθῆναι ἡμᾶς⁴.

Ἄνωταξθεῖ⁵.

15 Τῆς παναγίας ἁγίας⁶.

Κύριε¹ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστός ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις² σου, καὶ ἀμεταμέλητος ἐν τοῖς
χαρισμασί σου, καὶ ἄκρως ἐν τῇ φιλοφροσύνῃ σου³, ὁ καλίσκος τῶ πλάσμα σου κλήσει ἡμᾶς⁴

Pour qu'il dépouille le vieil homme et qu'il revête le nouveau, crée à
l'image de Dieu — prions le Seigneur.

Pour que < nous soyons > délivrés, etc.

Protège, sauve, etc.

La très sainte, la pure, la très glorieuse, etc.

Le prêtre prie à voix basse :

Seigneur notre Dieu, fidèle dans les promesses, ne regrettant aucun de
tes bienfaits, ineffable dans ton amour des hommes, qui as appelé la creature
par une vocation sainte et as < conduit > ton serviteur ici présent à la vie

1. καὶ ἀνεμποδίστως: om. S. — 6. Θεοῦ om. S., καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ om. G. C. — 7. A partir d'ici, les proposi-
tions grecques sont rangées d'après l'ordre des propositions vieux-slaves. L'ordre du texte de base est
légerement différent. — 8. Cf. I Tim., II, 2 ἐν πάσῃ εὐσεύειᾳ καὶ σεμνοτητι ἐν πάσῃ εὐσεύειᾳ καὶ εὐλαθείᾳ G,
S. — en toute piété et d'une vie sans tache et agréable à Dieu. — 9. καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ om. G. S.
— 10. ἀπο πασῆς ψεύσεως, ὀργῆς καὶ ἀνάγκης — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 11. σωσον, εὐφραν καὶ διακονίᾳ
ἐν ἡμῶν, ὁ Θεός, τῆ σὴ χαριτι add. G. — 12. ἀπερὸν ἀγαθῶν: ἐνδοξῶν Δεσποσύνης ἡμῶν Θεοῦ σου καὶ Ἄσπαρβίτου
add. G. Le texte de base, G et C, ne dernier en ajoutant Ἐκρωσαστε: continuent: Ὅτι ἄγιοι εἶ, ὁ Θεός
ἡμῶν, καὶ σὺ τὸν ὅλον ἀναπαύσαστε τῷ Πατρὶ, etc.

Text. de base: C² ff. 185 v., 186 v. Variantes: G pp. 511-512; C² ff. 190 v., 91 v., C¹ ff. 160 v., 161 v.,
D² (Dmitrievskij, p. 557).

1. C¹ f. 190 v. fait précéder cette prière de la rubrique suivante: Καὶ μετὰ τὸ ἀνακλιθῆναι αὐτόν, τοῦ
διακονοῦ ἁγρυπνῶς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ ἀλλοφρονῶν τοῦ πλῆθους τοῦ ἐμβλῶντος το σῆμα, ἐπεμύεται ὁ ἱερεὺς:
Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, etc. — Le texte de base et G ont la rubrique suivante: Ἄ, ὁ εὐχὰ κα ποίη: ἄγιοι G ὁ
ἱερεὺς εἶπον αὐτά: G add. τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. — 2. παρκαγγέλιαι: G, mais cf. Hebr., X, 23 πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγ-
γέλιος. — 3. S. suppose l'addition de πᾶσι. — 4. S. ajoute « et », — 5. Cf. II Tim., I, 9.

* Col. 99 a. сега кз' д'оу>хокзное твоє житиє' дажди єндо житиє каагообразно, житиє
 докредано і незазорно, да кз <ва>тзини поживз, ве-скрзини сзквѡдз²
 кз нкже образз овлѣче са слово твоеє, ризз³ же прѡкдѣ носооуѡ, а поѣкз
 прѣтвєсть тѣлоу ѡ нешкже лежа⁴, коуболь же смѣренкю шѣлз с<х>и<ас>е-
 нкз⁵ ноложк, апалакз кр<к>стоєнц и вѣрѡв оукрашає са, а пантцирѣ
 одѣниє нешткльнѡ одѣлє са, а плєснѣєдє да крѡвкз єстѣ⁶ кз пѣтѣ
 с<х>и<ас>єнѣк нпрѡу. Тѣко да бѡдєтѣ ти страшенз євнєстєтєнз, нєнєкѣждєнз
 крѡкнѣи бѣєѡ салєтѣ и пѣткнѣнѡ похѡтѣ, кз кнзшнєє⁷ послѡушаннє пѡкѡзѡє
 сѡ, трѣзвєннє сзѣкѡлѡ, єднѡчкнѡлѡго образѡ испрѡвлєнѡ докѡлѡє са, да кз
 бѣлѡнѣкѣз і нѣнѣнѣкѣз і нѣс<нє>хз д'оу>хѡкнѣнѣкѣз⁸ прєслѡвѡкєтѣ прѣчєстнє
 * Col. 99 b. и бѣлѡкнѣє ннѡ твое і стѡнѡнѣ послѣдовѡтѣ⁹ бѣлѡкнѡго 'нр<ор>ѡлѡ Нѡнѡ
 <і>¹⁰ <ва>тѡлѡго Нѡнѡ Кр<к>стѣтѣлѣ. Дѡ пѡстѣгнєтѣ¹¹ нѣрѡ сзкрѡшєнѣкѣ,
 да тєчєннє сзкѡнѣлѡєтѣ, и вѣрѡ сзкѡдєтѣ, и овлѣчєтѣ са кєзѣ нєткѡнѣнѣкѣ¹²
 д<н>к<є>лѡз, і прѣчѣтѣтѣ са <ва>тѣкѣ твоеє стѡдѣ, и да бѡдѡучнѣтѣ
 дєєнѡє твое стѡѣннє и с<з>и>шнѣтѣ вѡлєжнѣ глѡсѣ. Прѣдѣтѣ к<а>гєслѡв<є>ннѣ
 0<тѣ>цѡ нѡєє, пѡслѣдѡунѣтѣ єугѡтѡкѡнѡє кѡнѣц ѡ<ѣ>слѡр<є>ствѡ¹³ ѡтѣ

spirituelle ; accorde-lui une vie honorable, une vie vertueuse et irrépro-
 chable, pour que, ayant vécu en sainteté, il garde immaculé l'habit qu'il a
 revêtu grâce à la puissance : la tunique, en s'attachant à la justice; la ceinture,
 mortification du corps sur lequel elle est placée; le capuchon d'humilité, en
 le mettant comme casque de salut; le scapulaire, en se parant de la croix
 et de la foi; le manteau, en revêtant le vêtement d'incorruptibilité; et avec

2. Lire сзкѡдєтѣ exige par le grec et par le sens, et confirme par le *Trebnik*
 russe moderne. — 3. Le *Trebnik* russe moderne traduit : И оубѡ ризѡѡ кз прѡкдѣ
 ѡдѣкѡлѡса, пѡкєсѡнѣ жє оунєрѡвлєннє тѣлѡ, и ѡклѡнѡдрѡлѡ lire ѡклѡнѡдрѡлѡє кз

сєтѣк ѡкнєсѡ, etc. Les accusatifs ризѡѡ, пѡѣкєз, etc. pourraient être altérés de formes
 d'instrumental, mais plus probablement ils sont rattachés à да... сзкѡдѣ<єт>ѣ :
 le traducteur vieux-slave a rendu librement le grec, et sans craindre les anacoluthes.

— 4. Traduction libre par une phrase participiale relative. Celle de II Cor., iv, 10
 est нрѣх тѡєстѣ... кз тѣлѡк нєсѡлѣє (éd. Voskresenskij). — 5. Cf. p. 154, l. 10.

6. Sûrement altéré, pour да пѡстѡнѣтѣ dans le *Trebnik*. Nous conjecturons да
 крѡчѣтѣ, cf. окрѡчѣтѣ dans le *Zographensis*. Luc. xix, 43. — 7. Endroit visiblement

altéré, ou manque l'équivalent de ἡλικίαι; nous conjecturons крѡкнѣи, бѣєѡ...
 похѡтѣ кнзшнѣ cf. p. 157, l. 9-10. на послѡушаннє. — 8. Cf. p. 151, l. 1-2. — 9.

Anacoluthie, pour le participe présent du grec. — 10. Geilker IIIA. — 11. Sans doute

καὶ ἀναχθῶν τὴν δουλίαν σου τὴνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου ζώνην ὅς αὐτῷ βίον εὐσεβήσαντα, πολιτεῖαν ἐνάρετον⁷ καὶ ἀκατήγηστον, ἵνα, ἐν ἀγκισμῷ πολυτεταραμένος, ἀπὸ τῶν διατηρήσει, ὅπερ τῆ δυνάμει σου ἐνεδύσατο στήθια, τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος⁸, τῇ δὲ ζώνῃ τὴν νεκρώσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωτηρίαν⁹ ἐν ἐξυτῷ περιβέβητος¹⁰, τῷ δε αὐτοῦ κωλύῃ τὴν ταπεινοφροσύνην¹¹ περιεργαλίαν σωτηρίου περιβέβητος¹², τῷ δε ἀναλλῶ τῷ σπαυρῷ¹³ τῆ πίστει κατακοσμούμενος, τῷ δὲ περιβουλίῳ στολῆν ἀφραστίας θεωρηκίζόμενος, τοῖς δε σκανδαλοῖς ἵνα ἐπιβῇ¹⁴ τῇ ὁδοῦ τῆς σωτηρίας τῆς εἰρήνης¹⁵. Ὅπως γένηται¹⁶ πρόβος τοῖς ὑπεικαστοῖς, ἀναλωτος τοῖς πολεμίοις, πάσης ἡδονῆς καὶ ἀισχυρίστης¹⁷ ἐπιθυμίας ἄλλοτριος¹⁸, ὑπακοὴν παυδόμενος, ἐγκράτειαν μετεχόμενος, τῷ τῆς ἀκαήσεως στοιγῶν κινήσει, ἵνα ἐν ἐκλήμῃ καὶ ὕμνῳ καὶ ᾠδῇ πνευματικῆς γαλαρίας τὸ πάντημον καὶ μεγαλοπρεπείας ὀνομαί σου τοῖς ἴσχυσι κατακοσμούων τοῦ μεγάλου προσήτου Ἰησοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ¹⁹ Βαπτιστοῦ. Ἴνα φθάσας²⁰ τὸ μέτρον τῆς τελειότητος τὸν δεόμεν τελείῃ, τὴν πίστιν τηρήσῃ καὶ ἐνδύσῃται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφραστίαν, καὶ συναρτιθῆται τῇ ἀρχῇ σου πόρνη, καὶ τύχη τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας σου ἐκείνης φωνῆς²¹. Δεῦτε²² οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονόμοίστε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν

les sandales pour < marcher > sur le chemin du salut de la paix. En sorte que tu le fasses terrible aux ennemis, invincible dans les combats, < dominant > toute volupté et désir charnel, s'exerçant à l'obéissance, pratiquant la tempérance, satisfait d'accomplir la règle de l'état monastique; pour qu'il glorifie dans des psaumes, des hymnes et des chants spirituels ton nom vénérable et magnifique et qu'il suive les traces du grand prophète Elie < et > de saint Jean Baptiste. < Après avoir > atteint la mesure de la perfection, qu'il achève sa carrière, qu'il garde sa foi et revête < l'im-mortalité > des anges, qu'il soit joint à ton saint troupeau, qu'il reçoive la place à ta droite et entende la voix bienheureuse: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous dès

rennait, et à lire, conformément au grec: ΔΑ, ΝΕΣΤΗΓ ΠΕΡΑ ΕΚΡΑΖΜΕΝΗ, ΤΕΤΕΝΗ ΕΚΚΟΝΙΜΑΤΑ. 12. Lire ΕΚ ΚΕΣΤΕΒΛΕΝΗ. -- 13. ΨΕΛΡΚΕΤΒΗ dans l'Évangile vieux-slave.

6. συναχθῶν G D⁹. 7. A partir d'ici, D⁹ suit une autre rédaction, plus brève. 8. τελευτήσαντα εν ἀντεχόμενος G, altération atteste-tée aussi dans le *Trebnik* russe moderne. 9. καὶ τὴν σωτηρίαν om. S. — 10. Cf. II Cor., IV, 10 τὴν νεκρώσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περικείμενοι. — 11. S répond à un génitif, mais la traduction slave est libre. — 12. θέμις G C = S. — 13. καὶ add. C = S, εν G. — 14. S pourrait répondre à ἵνα ἐπιβῇ, s'il n'était pas plutôt altéré. — 15. τῇ ὁδοῦ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας G. — 16. S = γενεταί σου. — 17. S = charnelle. — 18. S supposerait τοῖς πολεμοῖς πάσης... ἐπιθυμίας, ἰσχυτέρων ὑπακοῆς, mais doit être altéré. — 19. Προδρόμου καὶ om. S. — 20. S, sans doute rennait, répond à φθάσῃ. — 21. τῆς μακαρίας φωνῆς G C (φωνῆς σου) = S. — 22. Mat., XXV, 34.

слагениѣкъ вѣкѣу¹⁴. Гъзи же достѣнниѣ¹⁵ свидѣни, К<о>же, тѣѣ¹⁶ влагѣсти
и ч<ло>в<к>в<о>дѣвѣю.

¹⁰ Къ Да тѣѣкъ слава възидана, Ѡ<тъ>цѣ и С<ки>ноу и с<бл>гоушоу Дѣухоу.

Дик<кк>’ Кзи<к>пѣи<к>¹⁷ ||

Щи<к>’ Мир<к> вѣки<к>.

Люд<и>’ И д<оу>хѣи тѣѣноу¹⁸.

И кзивает<к> сѣдѣни¹⁹.

Прѣк<и>иен<к> глас<ош>къ ѣ’ Пѣнилоуи²⁰ на, К<о>же, по велѣнѣи
и<и>л<о>сти тѣѣи.

Стих<к>’ И²⁰ по многзихъ цѣдѣннѣхъ <тѣѣннѣхъ> 10

Чѣт<к>цѣ’ Анд<сто>л<к>²¹.

Лел<оу>аринъ глас<ош>къ ѣ²².

Стих<к>’ Призѣри²³ на на и пѣнилоуи на.

И кзивает<к> прочѣи чин<к> слѣужжѣкъ до конѣа. Ѣгда же при-
ведѣтъ нѣстрижѣнаго са на трѣнѣза, повѣтъ пѣниѣ се глас<ош>къ ѣ’ 15

* Fol. 100 a. Г<оспод>и, Г<оспод>и, призѣри съ и<е>к<е>се²⁴ и вѣжди²⁵ і²⁶ вѣнеграда
сѣѣго’ і сѣвѣни и²⁷ и ѡжди и, же насади десница тѣѣкъ.

la création du monde. Rends-nous dignes nous aussi, Dieu, de ta bonté et de ton amour pour les hommes.

A haute voix: Pour que nous t'adressions la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Le diacre: Prêtons l'oreille.

14. *ккѣгѣ нѣра* dans l'Évangile vieux-slave, conformément au grec *нѣра* seul dans le *Trebnik* russe moderne. La traduction de *κῆκκ*, qui répond à *κῆκ*, est attestée dans la même expression *πρὸς κῆκκ κῆκκ κῆκκ* des les plus anciens textes de l'Épître, t. 20 voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, p. 12.

15. Cf. *достѣнниѣ* = *ἐπίσημοί*, mais la chute de *ἐ* modifiait le sens du grec. Le *Trebnik* traduit: *наскъ насаждѣнни свидѣни вѣити, К<о>же, тѣѣкъ вл<а>гѣдѣтѣю.*

16. Sur cette forme de datif féminin, voir Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 208. — 17. Gœtlier *вѣ пѣк.* — 18. Cf. I, p. 6, l. 19. — 19. = *κῆκκ*, tropaire au cours duquel on peut s'asseoir. — 20. Ps. t. 3. — 21. Cf. I, p. 92, l. 7. Mais voir aussi dans C' la cérémonie de prise de voile, l. 192 r. et suiv. Dmitrievskij, p. 1040: *Ματθ ἔειπεν ἀποβῆσαι τῆς λειτουργίας, ἐξέρχονται αἱ μοναχίσσαι ἀπὸ τῆ νεοσώματος εἰς τὴν πρῆπιον καὶ ὀμόλουσι... Κύριε, Κύριε, ἐπέλαθεν.* — 22. Cf. I, p. 92, l. 8.

βασίλειαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἡς²³ καὶ ἡμᾶς κληρονόμους γενέσθαι²⁴ ἄξιόν· ὁ Θεὸς, τῷ σὴ ἀγαθότητι²⁵.

"Οὐτι²⁶ Θεὸς ἐλέους, οὐκτεμεων καὶ φιλανθρωπίας ὑπέρχεις καὶ²⁷ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπεμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, εἶτα.

5 Τελεσεθίσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἄπτοντες οἱ ἀδελφοὶ κηρὸς συναπέρχονται μετὰ τοῦ νευρωσίστου εἰς πρᾶξιαν, τῶν ἀναδόχων αὐτοῦ κατεργόντων τῆς δεξιᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως αὐτὸν ὀψικεύοντες ψάλλουσι· τροπαζιον, ἤχος δ²⁸.

Κύριε²⁹, Κύριε, ἐπιβλέψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἡμιπέην ταύτην· καὶ καταρτίσαι αὐτήν³⁰, ἣν ἐρύττευσεν ἡ δεξιὰ σου.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à toi, ton esprit.

Puis on s'assoit.

Prokeimenon sur le deuxième ton : Aie pitié de moi, Dieu, selon ta grande pitié.

Verset : Et selon < tes > nombreuses miséricordes.

Le lecteur : Épître.

Alleluïarion sur le huitième ton.

Verset : Regarde-moi et aie pitié de moi.

Et le reste de l'ordre du service a lieu jusqu'à la fin. Quand on amène à la table celui qui a coupé ses cheveux, on chante l'hymne suivant sur le quatrième ton :

Seigneur, Seigneur, regarde du ciel, et vois et < visite > ta vigne, parlais-la et arrose-la, celle que ta main droite a plantée.

23. ἡς om. S. qui pourrait traduire καταβολῆς αἰῶνος. — 24. γενέσθαι om. C¹ c'est son seul court du texte de base, et cf. S. — 25. Addition dans S, répondant à καὶ φιλανθρωπία. — 26. Préface de Ἐκρωστας dans C² = S. — 27. ἔτα... καὶ : S répond à ἴνα. — 28. C¹ f. 187 r. v Variante. — C² f. 162 v. — 29. C¹ f. 187 r. v Variante. — C² f. 162 v. — 30. C¹ f. 187 r. v Variante. — C² f. 162 v.

1. καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσεθίσης, ἄπτοντες τοὺς κηρὸς πορευόμεθα ἐν τῇ τραπίδι ψάλλοντες τροπαζιον, ἤχος δ²⁸ Κύριε, etc. C¹ = 2. Ps. LXXIX, 15-16. — 3. = Et arrose-la (de pluie) — add. S. Secourant du texte du Psautier.

Стнх<х>* Пасъ²⁸ И<здран>лк, взиѣи.

С<ти>х<х>* Сѣдан на Хѣрѣви прѣ²⁹ лви сѣ, прѣдъ ѿ<френѣи>.

С<ти>х<х>* Къзакѣи сиѣ тѣбѣ и при<ди да изи сѣисѣши>.

Слак<а> и изи<к>. Изѣави изи ѿтѣ и<ластенъ панихъ>³⁰.

ЦДА<ИТКА>

5

егда сѣиати воужаѣ.

Бѣ ѡ день истаѣи и прѣдъ дѣрѣѣи и га<ага>ст<х>
и<о>из цда<итъ> снѣ ган'

Бл<ади>во Г<оспод>, до конѣа бѣ иго тѣе блѣго и лѣвѣго сѣвѣди
рѣа тѣево сѣго и причѣи и сѣ оужаѣѣи тѣѣ, ѡклѣѣи и бѣ с<ка>тѣѣ³¹
одеждѣ, прѣдѣи крѣпѣсти ево, вѣсѣо трѣзѣниѣ подвижѣи лѣи¹, ѡ неѣ
же паниъ д<оу>хоѣиѣи тѣоѣи дарѣи сѣрѣи бѣ слѣкѣ прѣс<ка>тѣи²
дрѣѣѣ.

К'. Тѣи ко еси К<ог>х паниъ хотѣи да бѣз ч<лѣк>кѣ с<и>ас<ет> сѣ³
и бѣ разоѣи истѣиѣи приѣтѣ, и тѣѣ слѣкѣ вѣсѣиѣи, Ѧ<тъ>ѣю и¹⁵
с<хи>оу

Verset : Berger d'Israel, prête l'oreille.

Verset : Toi qui es assis au-dessus des Chérubins, fais-toi voir devant
Éphraïm >.

Verset : Réveille ta puissance et < viens nous sauver > .

Gloria. Et nunc. Délivre-nous de < nos misères > .

28. Cf. I. p. 16, l. 21; ici aussi, Geitler conjecture *сх пасъ*; lire *Пасъ<и>*. 29. Les parenthèses sont de Geitler. Ainsi Bon. Tolst.: *χερουκιѣ Sin., χερουκιѣ Pog. Sof. Buc.* 30. = *Δεξῆα καὶ ὄψα, Ἦσται ἡμῶν ἐν τῶν ἀναχθέντων ἡμῶν C¹* voir Dmitrievskij, p. 1037; cf. p. 156, l. 12-13 et l. p. 17, l. 4-5.

1. Ajouter *и* = *ὁ θεός*. 2. Visiblement altéré de *прѣдѣтѣи* = *πελοδογησεω*.
3. Singulier substitué au pluriel, cf. *приѣтѣ* qui suit.

Στίχος α' : "Ο ποιμένων τον Ίσραήλ πρόβες, ὁ ὠδήγων ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσάφ".

Στίχος β' : "Ο καθήμενος" ἐπὶ τὸν Νερούβι ἐγράφη, ὡς ἐναντιὸν Ἰσραήλ καὶ Βενιαμίν καὶ Μανασσή".

Στίχος γ' : "Ἐξέγειρον" τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σώσαι ἡμᾶς".

EYNE

εἰς τὸ κατεργάσαι τὸ κοινοῦλλον τῆ ἰθὺθόμῃ ἡμέρῃ.

Δέσποτα Κύριε, ἕως τελοῦς εἰς τὸν ζῆλον σου τοῦτον τὸν ἔλαττον¹ διατήρησον τὸν δούλον σου² καὶ συναρτήρησον αὐτὸν μετὰ τῶν ἐλαττωμένων σοι, ἐνδύσον αὐτὸν ἁγιασμοῦ στολὴν, σωρροσύνη περιζώσον τὴν ἑσπέρην³ αὐτοῦ, πάσης αὐτὸν ἐγκρατείας ἀνάδειξον ἀγωνιστήν, ἐν αὐτῷ τε καὶ ἡμῶν τῶν πνευματικῶν σου χρισμαῶν τελειώσον δωρεάν⁴ εἰς δόξαν τοῦ πόρουμνήτου σου⁵ κρατοῦς.

"Ὅτι σὺ" εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους⁶ σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν...

PRIERE

au moment d'enlever le capuchon.

Le 8^e jour on le place devant la porte et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Maître, Seigneur, garde jusqu'à la fin sous ton joug bon et léger ton serviteur ici présent, et compte-le au nombre de ceux qui te complaisent, revêts-le du vêtement saint, ceus sa force, montre < en lui > le champion de toute tempérance, et pour nous en sa personne l'accomplissement de tes bienfaits spirituels pour la gloire de la Puissance très < célébrée >.

A haute voix : Car tu es notre Dieu qui désire que tous les hommes soient sauvés et apprennent à connaître la vérité, et nous t'adressons la gloire, au Père et au Fils, etc.

1. Le numérotage est omis dans S. — 5. Ps. LXXIX, 2. — 6. Suite du verset 2 du psaume CXXIX, et début du verset 3. — 7. Suite du verset 3 du même psaume. — 8. Δόξα, καὶ τὸν add. C. — 9. Le texte de base continue : Στίχος δ' : "Ὁ Θεὸς ἐπίστρεψεν ἡμᾶς καὶ ἐπέκταν τὸ πρόσωπον Στίχος ε' : etc.

Texte : G pp. 520-521 (Cryptoferratense-Bessarionis MS).

1. S. — τὸν ἀγθὸν καὶ ἐλαττον. — 2. S suppose l'addition de τούτου. — 3. S, probablement alteré, omet σωρροσύνη et à la place de τὴν ἑσπέρην traduit τὴν ἑσπέρην. — 4. καὶ om. S. — 5. S. = τελειώσον, avec chute de δωρεάν. — 6. σου om. S. — 7. S. = Σὺ γάρ. — 8. I. Tum., II, 4 ; le singulier de S. résulte d'un renouement.

А се женихъ коубоуау сзвати ¹ 4

Пен<з>* Цир<з> кѣни<з>.

Люд<не>* И д<оу>хѡв<н> твои<оу>.

Диф<кз>* Глак<зи> наш<а> Г<оспод>ю пок<лонни>з>.

Люд<не>* Текѣ, Г<оспод>и.

Пен<з> тли²*

Кладзи ч<лѡвѣ>к<о>лѡвѣче Г<оспод>и³,... с<к>л>а>тоуноу твоеноу стадоу і ликоу пѣдрзихъ дѣвъ, і сзведоки и⁴ сз сѣѣтзлѡвъ сѣѣрѣвъ, неостзидношь лицѣвъ, сз сзенихъ женихѡвъ сзрѣсти⁵, Х<рѣст>оу К<ог>оу нашеноу⁶, і не<с>к<с>сзидѡе оубоучити ѡ<с>л>а>р<к>ство. 10

К*. Тѡе К<ог>оу шлѡстнѣхъ⁷ фрѣдр<о>танѣхъ⁸ и ч<лѡвѣ>к<о>лѡвѣкѡу еси, и текѣ сльвѣ възгласениз 15

Пен<з>* Цир<з> кѣни<з>.

Люд<не>* И д<оу>хѡв<н> твои<оу>.

Диф<кз>* Глак<зи> наш<а> Г<оспод>ю пок<лонни>з>.

Люд<не>* Текѣ, Г<оспод>и.

Пен<з> тли*

Г<оспод>и К<о>же нашъ, въведи раба твоего сего въ д<оу>хѡвѣнзи двѡрзи, і причти и въ словесное твоѡ стадо, прѣзъра⁹ пензшлениѣ его отъ пактзихъ похѡтенъ, тыщанъ і мсти¹⁰ житнискзѣвъ, сзѡери же¹¹ незлѡоудзидно 20

Et voici pour l'enlèvement du capuchon des femmes.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

1. Sans doute abrégé, de сзвати<с> ou сзвати <с>. 2. Cf. la rubrique I, pp. 6-7. 3. Lacune d'une ligne environ, répondant à *ἐκκαθάρσιν ποικίλων τῶν δούλων σου*.

4. La prière n'est plus adaptée au cas d'une femme que dans le texte grec, malgré la mention des vierges sages de Mat., xxv.

5. Incorrect pour сзрѣсти с<а>, et sans doute remanié. 6. Pour Х<рѣст>омъ Когенъ нашнѣвъ, mais le texte n'est pas sûr. 7. Voir p. 124, l. 8. — 8. Geitler фрѣдратанѣхъ. 9. Remanié par réminiscence de la formule прѣзъра прѣтрѣшениѣ его p. 121, l. 8-9; le grec fait supposer единети пензшлениѣ. 10. D'après le grec, lire і тзщѣв мсти. 11. Ajouter и.

Ὁ ἱερεὺς· Ἐξέστη πᾶσι.

Ὁ διάκονος· Ἐξέσε κεραιάς¹.

Ὁ ἱερεὺς ἐπέσχεται².

Ἄγε καὶ ὁ ἀνθρώπος Κυρίε, ἐναριθμῶν ποιήσον τὸν δούλον σου τῆ ἑξου σου ποιηται
 5 καὶ τῶ τῶν ὁρνίμων παρθέλων χορῶ³, καὶ καταζήσωσιν⁴ αὐτὸν μετὰ παρθένους τῆς λαμπιῆδος,
 ἀνεπισχόντων προσώπων, σὸς, τῶ τῶν ψυχῶν νομήτω⁵, ὑπαντήσῃ Χριστῶ τῶ Θεῶ ἁγίων, καὶ
 τῆς ἐπουρανίου σου⁶ βασιλείας ἐπιτοχῆν⁷.

Ὅτι ὁ Θεὸς ἐλέους⁸.

Κυρίε ὁ Θεὸς ἁγίων, εἰσάγαγε τὸν δούλον σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου⁹ πόλιν¹⁰ καὶ
 10 συγκαταριθμησὸν αὐτὸν εἰς τὸ λαῶν σου πάλαιον¹¹ καθαρῶν¹² αὐτὸς το ὁρνίμων¹³ ἀπο¹⁴
 σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπαχῆς τοῦ βίου, συναγάγε δὲ αὐτὸν ἠδελαιπίτως μαρμα-

Le prêtre, à voix basse :

Bon Seigneur qui aimes les hommes, — compte ton serviteur ici présent au
 nombre > de ton saint troupeau et au chœur des vierges sages, et rends-le
 digne de < se — rencontrer avec la lampe brillante, la face sans honte, avec
 son fiancé le Christ notre Dieu, et d'obtenir le royaume céleste.

A haute voix : Car tu es le Dieu < de la pitié >, des miséricordes et
 de l'amour pour les hommes, et nous t'adressons la gloire, etc.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, introduis ton serviteur ici présent dans les demeures
 spirituelles, et compte-le au nombre de ton troupeau raisonnable : [purifie
 sa — pensée des désirs charnels :] et de la vaine > tromperie du monde, con-

Texte de base : G p. 521, texte faisant immédiatement suite à la prière précédente ; *Variante*
 D¹ (Dumtriv'sky, p. 563). Dans S, prière dite pour les femmes.

1. Compléter το Κυρίε ἀκούων, cf. I, p. 6, l. 17. — 2. Ἄγε καὶ, var. Ἄγαθὲ D¹⁰ et S. — 3. ὁρνίμων D¹⁰, avec le génitif. — 4. τούτων add. D¹⁰ ; lacune dans S. — 5. τῶν χορῶν τῶν ὁρνίμων παρθέλων D¹⁰. — 6. καταζήσω D¹⁰, sans καὶ ni αὐτῶν. — 7. προσώπων, πιστωσιμῆς κεραια ὑπαντήσῃ σοι Χριστῶ, etc. D¹⁰. S a son fiancé, mais le texte slave est suspect. — 8. σου om. S. — 9. τυχῆν βασιλείας D¹⁰. — 10. καὶ ὁρνίμων καὶ ἐπιθυμιῶν ἐπαχῆς add. D¹⁰.

Texte de base : Cf. f. 186 v. *Variante* : G pp. 570 (petit habit), 512 (grand habit) ; Cf. f. 191 v. ; G ff. 161 v.-162 r.

1. σου om. S. — 2. Le pluriel dans S, imitant l'usage du Psautier. — 3. τῶ ὁρνίμων σου ποιηται G. — 4. καθαρῶν G. — 5. Le pluriel de S accompagne une altération. — 6. τῶν add. G.

PATR. OR. — I. XXX. — I. 3.

⁷ Fol. 101^a вѣнѣхъти благаа дидѣшаа дѣка'ршииъ¹² та и провѣншииъхъ сѣкъ жити
 ѣ<кса>р<к>ства твоѣго ради.

К' Гзи бо еси пастырь и с<х>наса д<оу>шаниа нашихъ, и текъ слак<ь>
 къ славиши, Ѡ<тъ>ерю и С<х>и<ноу> и с<ва>тоубоу Д<оу>хоу.

И во сен<к>ъ изирашастъ<х> пои<х>ъ приишлагао оградъ, стоа
 канъ оахтар<к>ъ идже стоахъ шкѣри, га<агола>а сице'

Приватъ ли а<и>к<е>азскель одседаъ;

И га<агола>ст<х> прииши' Привасъ.

Приватъ ли чистотъ дѣкства;

Га<агола>стъ' Привасъ.

И<о>иъ къздѣкъ рѣчѣ речетъ какии'

Слава къ взишииъхъ К<оу>оу и на земь ииъ, къ чл<окъ>ѣхъ благо-
 воленіе. Къ истина, слава текъ, вѣсирхъшииъ ѣ<кса>рю, ѡ ииъадкъ
 твоѣиъ С<х>и<вѣ> і К<о>зъкъ нашень и Д<оу>скъ твоѣиъ с<ва>тѣиъ, къ не
 хошени сирхти грѣшииъкоу, иъ оврафенкъ и жикетоу. Тѣиъ же и изиѣ
 кѣкъ къ докро поенѣшиаъ еси сизатъю сѣноу д<оу>хѣвишнѣоу, къ овио<к>виз
 еси ракъ тѣиъ ск, иви<къ>!¹ итъ с<х>и<ас>енъ' и радууѣтъ са ѡ неиъ
 а<и>к<е>ан, кесамтъ са праведнии, кесаниъ же са и паъ кѣи видаѣт'²
 чл<окъ>ѣри, і слакииъ прѣс<ва>тоѣ твоѣ иша. Иъ послѣдшан неиъ грѣшииъка,
 Г<оседа>, Г<оседа>и спаз, К<о>же И<здран>азкъ і кѣкѣи слакѣ, і ршииъ и²⁰

duis — le — à songer sans cesse aux biens réservés à ceux qui l'aiment et qui
 ont crucifié leur vie à cause de ton royaume.

Car tu es le pasteur et le sauveur de nos âmes, et nous t'adressons la gloire,
 au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et ensuite le prêtre, en se tenant à proximité de l'autel à l'en-
 droit où se tiennent les chœurs, interroge celui qui a pris

l'habit en disant ce qui suit :

As-tu pris le vêtement angélique ?

Et celui qui l'a pris dit : Je l'ai pris.

As-tu pris la chasteté virginale ?

Il dit : Je l'ai prise.

12. Pour -ршнхъ, mais sans doute trace d'une substitution de жидѣшаа à
 аѣдѣшаа = τῶν ἐπιζητησέων.

1. Les crochets sont de Geitler (répétition fautive). 2. Ajouter и = εὐδὴν de la
 variante grecque.

νεύειν τον ἀποκαιμένον ἀγαθῶν τοῖς ἀγαποῦσί σε καὶ σταυρώσαντι ἐαυτούς τῷ βίῳ δια τῆν βασιλείαν σου.

Σὺ γὰρ εἶ θὺ ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σὺ τῆν δούλῃν ἀναπέμψαμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰὲ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, εἰς.

5 Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ἀποκαίνει αὐτόν ὁ ἱερεὺς :

Ἐπέλαβες τὴν στείλαν τῶν ἁγίων ἀποστόλων¹ :

Ἀπόκρισις Ἐπέλαβον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ.

Ἐρώτησις Ἐπέλαβες τὴν ἀγγελίαν τῆς παρθενίας :

Ἀπακρίσις Ἐπέλαβον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πατήρ.

10 Ὁ ἱερεὺς, ἐκτείνων τὴν χεῖρα, λέγει² :

Τὸς Κυρίου δευθώμεν³.

Δοξὴ ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία⁴. Ἀληθῶς, δοξῆσαι ἀθανάτε βασιλεῦ, συν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ⁵ καὶ τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ, ὅτι σὺ θέλησαι⁶ θέλησαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς⁷ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν⁸. Οὐκ ἐκίνῃ πάντα εἰς κλήθιν ἐνήρησας τὴ πανηγυρεῖς ταυτῆ⁹, ὅτι ἐνεκάνυσας τὸν δούλον σου τούτον, προσεκα-
15 τῶν ὁδῶν¹⁰ σωτηρίας καὶ χαρούσιν ἐπ' αὐτῷ ἁγγέλοι, ἀγγέλλονται δίκαιοι, εὐφρανόμεθα καὶ ἡμεῖς πάντες¹¹ ἄνθρωποι, καὶ δευθώμεν τὸ παναχρὸν ὄνομα σου Ἀλλ' ἐπέλαουσάν μου¹², Κυριε, Κυριε τῶν ὀνομασίων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ¹³ καὶ πασις δοξῆς, καὶ προσδεξαι αὐτόν

Le prêtre, levant les bras, dit très haut :

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, parmi les hommes bonne volonté. En vérité, gloire à toi, roi immortel, pour ton Fils unique, notre Dieu, et ton Esprit saint, car tu ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie. Aussi, maintenant même, tu as tout mené à bien pour la présente assemblée spirituelle, car tu as renoué ton serviteur ici présent, nouvelle voie de salut ; et les anges se réjouissent à cause de lui, les justes sont dans l'allégresse, et nous autres hommes, qui < le > voyons, nous sommes tous également dans l'allégresse, et nous célébrons ton nom très saint. Mais écoute le pécheur que je suis, Seigneur, Seigneur des puissances, Dieu d'Israël et de toute gloire, reçois-le parmi les élus, inscris son nom

1. 1 Pierre, II, 25 : S. « sauveur ».

Teule de base : D⁵⁰ Dmitrievskij, pp. 562-563. Variante : L'encolure manuscrite n° 273 de la Bibliothèque Patriarcale de Jérusalem, XV^e s., donné en variantes par Dmitrievskij, *Évangélisme*, p. 563.

1. S. = « habit angélique ». — 2. δι' εὐχῶν... Ἐρώτησις om. S. — 3. δι' εὐχῶν... πατήρ om. S. — 4. « très haut » add. S. — 5. Τοῦ Κυρίου δευθώμεν om. S. — 6. Luc, II, 14, var. εὐδοκία, voir Pernot, *Pages choisies des Évangiles*, Paris, 1925, pp. 30-31. — 7. S suppose l'addition de καὶ ὄνομα ἡμῶν.

8. θεῖξαι om. S. — 9. S « mais ». — 10. Ezéchiel, XVIII, 23, combiné avec XVIII, 32 et XXIII, 11 : pour la traduction simplifiée de S., cf. p. 117, l. 9. — 11. τῶ παναχρὸν ajoute l'Encolure de Jérusalem = S.

12. Expression de Hebr., X, 20. — 13. δι' ὀνομασίων : αὐτόν, addition de l'Encolure de Jérusalem, confirmée en partie par S. — 14. S ajoute « pécheur ». — 15. Ps., LXXII, 6.

къ оучастиѣ изкранихъ твоихъ, и наниши ина его къ книзи животнаѣ,
и да бѣдетѣ очи твои отврстѣ, і оуши твои изненавѣри гласъ<а> мол<и>тви
его, ꙗко да къ бѣкъ гдѣхъ лицѹ ꙗкъ бѣкъ власти книжарѣноу ꙗкъ текѣ,
предрочѣноу Ка<а>л<и>ѣ, да не възвратитѣ са сзѣрен<и> и' срдленѣхъ
ненестѣденъ", иъ да обрацѣтѣ благодѣтъ і ина<о>сть къ вѣрна подекино
пенѣри ꙗкъ да оуказитѣ клажени гласъ иначадаетѣ С<и>на твоего и К<о>а
нашего ка<а>л<и>ѣ бѣкихъ достѣннихъ' Придѣте ка<а>л<и>ѣ<и>ни Ѡ<т>ѣца
твоего, насладѣютѣ оуготѣбанѣе ванѣ ѣ<ка>р<к>ство".

¹⁰⁰ 101. 102
a. К' "Тѣи ко еси К<о>а нашъ, и прѣзикаѣтѣ твое ѣ<ка>р<к>ство, і текѣ
слава възидленѣхъ, Ѡ<т>ѣ<ц>ю и С<и>ноу и с<ва>тѣноу Д<о>ухѣу, изиѣк
и присѣи и къ бѣк<и> бѣкенихъ".¹⁰

dans le livre de vie, et que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles entendent la voix de sa prière, de sorte que, à toute heure et dans toute épreuve, quand il appelle vers toi, Maître généreux, il ne s'en retourne pas humilié et confus, mais qu'il trouve la grâce et la pitié en vue d'une assistance opportune, et qu'il entende la bienheureuse voix de ton Fils unique, notre Dieu, disant à tous ceux qui le méritent : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous.

A haute voix : Car tu es notre Dieu, et ton royaume dure, et nous t'adress-

3. Lire **ли въ** : la confusion des **к** et **ѣ** glagolitiques est facilement concevable. 4. Lire **книжарѣноу**. 5. Geitler **сзѣренѣи**. 6. **ненестѣденъ** doit être altéré de **нестѣдѣнъ**, première traduction de **αὐτοῦ** qui a été ensuite corrigée en **срдленѣхъ** d'après le Psautier vieux-slave. 7. Traduction libre, avec l'expression **подекино вѣрна** = **ἐξουσία** de l'Évangile, en regard du calque **къ ка<а>л<и>ѣтѣноу пенѣри** de Hebr., iv, 16 man. de Sisatovac : voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, pp. 9-10. 8. Cf. p. 158, l. 15-16.

ἐν τῇ μερῇ τῶν ἐκλεκτῶν σου¹⁶, ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων¹⁷, καὶ ἕστωσαν οἱ ἄγγελοί σου ἀνεφορμένοι¹⁸ καὶ τα ἔντα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως¹⁹ αὐτοῦ, ὅπως ἐν πάσι ὡρα καὶ ἐν παντὶ πειρασμῷ βρωῶντας αὐτοῦ πρὸς σέ, τὴν ἀπαύραγμα Διόπιστου, μη ἀποστραφῆναι τεταπεινωμένους καὶ κατισχυμένους²⁰, ἀλλ' ἵνα εὐχαίται χάριτι καὶ ἔλεος εἰς εὐκαίριον βούθραν²¹ θείαν²², καὶ χάρισι τῆς μακαρίας φωνῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τῆς λεγουσῆς πᾶσι τοῖς ἄγγελοι Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, ἀκηρονομασταί τὴν ἁγίον μαρτυροῦν ἡμῖν²³ βασιλείαν ἐν τοῖς αἰῶνας²³.

Σὺ γὰρ εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ διακρίνει σοὶ ἡ βασιλεία²⁴.

sous la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles, etc.

16. S ajoute « et inseris son nom » — 17. S traduit d'après Philippe, IV, 3 ἐν βίβλῳ ζώντων — 18. Expression de III Reg., VIII, 29. — 19. Ps., CXXIX, 2. — 20. Ps., LXXIII, 21. — 21. Cl. Hebr., IV, 16. — 22. Pour ἡμῶν — S. — 23. Les mots εὐκαίριον βρωῶντας ne sont attestés ni chez Mal., XXV, 34, ni dans le texte slave. — 24. La fin dans S. = καὶ σοὶ τοῖς ἄγγελοι ἀπαύραγμα, etc. Le texte de base ajoute la rubrique suivante: Καὶ λαλοῦσιν τὸ ἅγιον πατριμοσύνη καὶ ἀπαύραξι αὐτοῦ ὁ υἱὸς πρωτοῦ καὶ οἱ ἄγγελοι ἀδελφοί, λαλοῦσιν τὸ προπάσι, etc. L'office continue.

Commandements des saints Peres.

La question de l'original et de l'analyse linguistique de ce texte a donné lieu à une discussion prolongée et nourrie que j'ai rappelée dans mon Introduction, I, p. XXIII. Toute cette question est à reprendre dans son ensemble, je m'abstiendrai donc ici de rechercher l'original du texte vieux-slave pour ne donner que ce dernier seul; les notes du commentaire se limiteront à quelques rapprochements et aux remarques essentielles susceptibles d'éclairer notre texte.

Rappelons que le texte est imprimé ici d'après l'édition de V. N. Benešević dans le *Zbornik u slavu Vatroslava Jagžića*, Berlin, 1908, pp. 591 et suiv., dont on ne s'écarte que dans le numérotage des articles du présent pénitentiel, et dans la pagination des feuillets du manuscrit. En effet, dans son dénombrement des articles, Benešević se laisse conduire, en général, par le signe ⲓ, du manuscrit, même là où il doit abandonner le numérotage de ce dernier. Mais le signe en question ne semble pas être un critère infallible. On a donc préféré ici respecter, là où il se trouve, le numérotage du manuscrit, d'autant plus qu'il n'est contraire ni au sens, ni aux textes latins et grecs, et s'appuyer, pour le reste, sur le témoignage des pénitentiels latins et grecs. Quant à la pagination du manuscrit, celle qu'on trouve chez Benešević est inférieure d'une unité à celle de Geitler: f. 101 v, chez Benešević correspond donc à 102 b chez Geitler, etc. On suivra ici la pagination de Geitler.

САНДКЪДИ С<КЛ>ТЪІХЪ Ѡ<ТЪ>ЦЪ

о повлаанъи разкоѣ і о ксеиъ грѣѣ.

«ѧ»¹ Аре кто разкои сътвориѣ<х> или отъ рождениѣ своего оукнетъ²,
і аѣт<х> да покаетъ³ са въ нѣи области³. Толи⁴ не тоиъ да приѣт<х> въ-
детъ<х> въ своѣ отѣч<к>ство, аре въдетъ<х> правед<к>но повлааѣ с<а> о⁵
хѣѣѣ о водѣ, і да послѣдѣствѣуетъ епѣу епис<к>оу и нѣп<о>убѣ въ ниухѣ
са естѣ повлааѣ въ рождениѣ оубиеннаго. Аре ли с<а> въдетъ<х> недѣрѣ
повлааѣ с<а>⁵, то да не приѣтѣ въдетъ<х> въ своѣ отѣч<к>ство⁶.

ѧ Аре кто разкои сътвориѣ<х> не хѣта, ѧ аѣт<х> да покаетъ³ са, ѧ от<х>
ниух<х> о хѣѣѣ<к>⁷ о водѣ.

10

COMMANDEMENTS DES SAINTS PERES

relatifs à la pénitence pour l'homicide et à tout péché.

I. Si quelqu'un commet un homicide ou s'il tue (quelqu'un) de sa race, qu'il se repente pendant 10 années dans un autre pays. Après cela qu'il soit admis dans sa patrie, à condition qu'il se soit bien repenti au pain (et) à l'eau; que l'évêque et les prêtres auprès de qui il s'est repenti en témoignent à la famille de la victime. S'il s'est mal repenti, qu'il ne soit pas admis dans sa patrie.

II. Si quelqu'un commet un homicide involontaire, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

1. Addition de Benešević. — 2. Cf. Pœnitentiale Mersburgense, I. H. J. Schmitz, *Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, vol. II, pp. 359-368 : Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit... — 3. L'équivalent « in alio orbe » se retrouve dans Pœnitentiale Vinniani, 23. H. J. Schmitz, *op. cit.*, I, p. 504 ; « exul » dans Mersch. — 4. II dans la Korměja Kniga (manuscrit n° 230 du xiv^e siècle, du Musée Rumjancev à Moscou, I, 106 et suiv., cité ici, à défaut de l'édition de Suvorov, d'après Vondrak, *Z.-v. postanowienia pokutne*, pp. 57 et suiv., qui conserve une copie postérieure du texte vieux-slave. — 5. Le deuxième «<а>» est à supprimer. — 6. Cf. Pœnitentiale Vinniani, I, c. : Si autem non satis egerit, non recipiatur in eternum; C^o II, 38v-39r. : Εἰ δὲ πούτε εἰς παύσιν, γὰρ δὲ ἐν τῇ πατρیدی δευθῆ-
ταιτι, etc. — 7. Ici et partout ailleurs, dans cette expression, la Korměja Kniga ajoute ѧ cf. in pane et aqua, ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι.

Ѣ Аще которзи причетъникъ<х> седмицкыи влѣдъ сътворитъ<х>, ꙗ дѣтъ<х> да поклетъ с<а>, Ѣ отъ<х> нишъ<х> о хлѣбъ<ѣ> о водъ<ѣ>.

Г Аще которзи причетъникъ влѣдъ<х> сътворитъ<х>, Ѣ дѣтъ<х> да * 101. 102
покаетъ са. b.

5 Д Аще кто проклинаетъ с<а>, Ѣ дѣтъ<х> да пок<а>етъ са.

Е Аще кто иждьши казнитъ с<а>, Ѣ дѣтъ<а> да покаетъ с<а>.

Ж<ѣ>! Аще кто оукрадетъ<х> глѣбно что или светъ, или дошъ недово-
плетъ<х>, или что добро зѣло драго оукрадетъ, дѣ дѣтъ<х> да не<о>каетъ с<а>.

З<ѣ>! А ли⁸ пале что оукрадетъ<х>, Ѣ дѣтъ<а> да покаетъ са.

10 З Аще которзи причетъникъ<х> влѣдъ<х> сътворитъ<х> съ туждѣнь женою
ли съ дѣшцею, Ѣ дѣтъ<а> да покаетъ с<а> о хлѣбъ<ѣ> о водъ<ѣ>. З Аще ли
естъ дѣшъ ли чрзнецъ, ꙗ дѣтъ<а> да покаетъ с<а>, Ѣ отъ<х> нишъ<х> о
хлѣбъ<ѣ> о водъ<ѣ>. З Аще ли естъ ен<и>с<к>о<и>з, то да и зѣржетъ с<а> сама
и ꙗ дѣтъ<х> да не<о>каетъ с<а>.

15 Г Аще кто отравеннѣ ради⁹ погубитъ<х> ч<л>о<вѣ>ка, Ѣ дѣтъ<х> да
не<о>каетъ с<а>, Ѣ отъ<х> нишъ<х> о хлѣбъ<ѣ> о водъ<ѣ>.

Г Аще которзи кълоризецъ жена илии толи съ туждѣнь влѣдъ<х> сътво-

III. Si un ecclésiastique commet le péché de sodomie, qu'il se repente pendant 10 années, dont 3 au pain et a l'eau.

IV. Si un ecclésiastique fornicque, qu'il se repente pendant 7 années.

V. Si quelqu'un commet un parjure, qu'il se repente pendant 7 années.

VI. Si quelqu'un commet un parjure par nécessité, qu'il se repente pendant 3 années.

< VII >. Si quelqu'un commet un vol capital ou qu'il vole du bétail, ou s'il mine une maison, ou s'il vole quelque bien très précieux, qu'il se repente pendant 5 années.

< VIII >. S'il commet un vol peu important, qu'il se repente pendant 3 années.

IX. Si quelque ecclésiastique fornicque avec la femme d'autrui, ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 3 années au pain et a l'eau. S'il est diacre ou moine, qu'il se repente pendant 4 années, dont 3 au pain et a l'eau. S'il est évêque, qu'il soit déposé et qu'il se repente pendant 10 années.

X. Si quelqu'un tue un homme par empoisonnement, qu'il se repente pendant 7 années, dont 3 au pain et a l'eau.

XI. Si quelque séculier, étant marié, fornicque alors avec la femme d'au-

8. АЩЕ ЛИ КОРМѢ. - 9. СТРАВЛЕННЪ ДѢЛЪМ КОРМѢ.

рнѣ<з> или съ дѣвнцѣвъ, ѿ аѣт<з> да и<о>вѣаетъ <<а>, ѿ от<а> ни х<з> о хѣѣ<к> о вѣд<к>.

† Аре которзи причетник<з> ли вѣршии чѣстѣ ниѣвъ¹⁰ оставаъ жеиъ чѣстѣ прииетъ<з>¹¹, аре¹² еста дѣвнъ, ѿ аѣт<з> да иѣв<а>етъ <<а>, аре ли еста и<о>внъ, † аѣт<з> да иѣв<а>етъ <<а>.

† Аре кѣтѣ съ мрзницѣвъ вѣвд<а> сътворит<з>, понеже вѣршии наречетъ <<а>¹¹, ѿ аѣт<а> да иѣв<а>етъ <<а> о вѣд<к> о хѣѣ<к>.

† Аре кѣтѣ самъ вѣ съ вѣвд<з> творит<з>, аѣт<о> да иѣветъ <<а>¹¹.

<†> Аре кѣтѣ Г<осподь>на пакти чѣстѣ иѣговѣит<з>, аѣт<о> да иѣветъ <<а>.

<†> Аре кѣтѣ иѣвнцнѣтъ на жеиъ тоуждѣ толи иѣ иѣетъ съ иѣвъ съгрѣшити, аѣт<о> да иѣветъ съ.

trui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain et à l'eau.

XII. Si quelque ecclésiastique ou quelqu'un de haut grade obtient sa dignité après avoir abandonné sa femme : , mais la reprend , qu'il se repente pendant 7 années s'il est diacre, pendant 10 années s'il est prêtre.

XIII. Si quelqu'un fornicque avec une religieuse, en plus de la plus grande (penitence) prescrite (5), qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XIV. Si quelqu'un se masturbe, qu'il se repente pendant une année.

XV. Si quelqu'un cause la perte d'une partie du Corps du Seigneur, qu'il se repente pendant une année.

XVI. Si quelqu'un a des intentions sur la femme d'autrui sans pouvoir pecher avec elle, qu'il se repente pendant une année.

10. Lire ниѣвъ? 11. La Kormčaja Kniga ajoute : и пакы ѣ прииетъ, en accord avec le Poenitentiale Merseburgense. 12... qui uxorem habuit, et post conversationem vel honorem iterum eam agnovit. 13. La construction courante de ce type de proposition demande l'addition de ли.

13. Кѣтѣ наречѣна Kormč. Le sens est douteux, et le texte n'est pas sûr : Geitler lit вѣршииѣ речетъ <<а>, ce qui donnerait l'idée de « selon le grade »; nous comprenons вѣршии<к> зѣмѣвѣдъ, qui peut être une traduction inexacte de ἡ ἀνωτέρα « la pénitence indiquée plus haut », d'après le Poenitentiale Romanum, 8. Schmitz, I, p. 475 : « ut superius statutum est poenitent » et Merseb., 13 : sicut in superiore sententia unusquisque juxta ordinem suum poenitent », et cf. C^h I, 39r. (canons de St. Jean Chrysostome et de St. Jean le Jeuneur) : Ἔν τῷ παρεῖσαι μεθ' ἡμετέρῃς, ἢ τῷ θεῷ ἀνατεθεῖτα ὡς ἀνωτέρω εἴρηται. Ἐν εἴ ταύτῃ ἀνανώματος εἴσται. 14. Interprétation de Benešević. - 15. Ajouté par moi.

† Аре кто оклад са ваетъ, да тръгуюкитъ ¹⁶ б̄.

† Аре кто вѣдѣши ради изваветъ вращеице ¹⁷, в̄ дни да поститъ са, и еже естъ изкабала да схранитъ на огни в̄ р̄ всла<з>ииз да исветъ. Аре ли егѣ иѣи да вьвоусят<з>, р̄ денъ да поститъ са.

5 † Аре котора жена отреча оудавит<з>, в̄ лѣта да повла<ет> са, а̄ о хлѣкѣ о вѣд<к>.

† Аре кто хота своея влати оурѣжетъ, в̄ лѣт<а> да повла<ет> с<а> о хлѣкѣ<к> о вѣд<к>.

† А кто вохотъ ници или лѣвакзствоиъ туждыя жена приниет<з>, в̄ лѣт<а> да повла<ет> са, а̄ о хлѣкѣ о вѣд<к>.

† Аре котори прѣств людинъ браждаъ ници оударитъ ч<лабѣ>ка и оврѣвакитъ и, † денъ да повла<ет> с<а>.

† Аре кто вѣдои оукрадетъ скифдино чкѣ, в̄ денъ да повла<ет> са. * Fol. 103

† Аре кто въ а̄ денъ идет<з> на волада еноуарѣ ¹⁸, тжеже прѣкѣ 15 погани ткерѣхаъ, в̄ лѣт<а> да повла<ет> са о хлѣкѣ<к> о вѣд<к> ¹⁹.

XVII. Si quelqu'un vomit par excès de table, qu'il jeûne trois fois 40 jours.

XVIII. Si quelqu'un vomit l'hostie pour cause de maladie, qu'il jeûne pendant 3 jours, qu'il préserve (en le mettant) au feu ce qu'il a vomi et qu'il récite 100 psalmes. Si des chiens y touchent, qu'il jeûne pendant 100 jours.

XIX. Si une femme étrangle (son) enfant, qu'elle se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XX. Si quelqu'un mutilé volontairement son corps, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXI. Si quelqu'un, pris de désir, ou par malice, prend la femme d'autrui, qu'il se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XXII. Si quelque laïque, par hostilité, frappe un homme et fait couler son sang, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIII. Si quelqu'un vole de la nourriture par misère, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIV. Si quelqu'un va aux « calendes » le premier jour de janvier, comme le faisaient antérieurement les païens, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

16. Pour le verbe тръгуюкити, cf. l'article xxxix. — 17. Cf. l'article xcv: ирпчастнѣ еже ксть коизвланиѣ Kormè. — 18. L'ordre des mots est въ а д<е>иъ еноуара на воладу идеть dans la Kormèja du xiii^e siècle citée par Sreznevskij Matériaux, sous волада. — 19. La Kormèja ajoute иво отъ согои ксть игра та.

ἢ Ἀπὲς κότερα жена извржетья отъ речеа, ꙗ́ко ѿт<а> да покаетъ са о хлѣбъ<к> о водѣ<к>.

ἢ Ἀпὲς кѣо съ вѣдѣюмъ ли съ дѣвицею влад<з> сътворитъ, ꙗ́ко ѿт<а> да пока<а>етья с<а>.

ἢ Ἀпὲς кѣо доизъ зажекетъ ли гоуице²⁰, ꙗ́ко ѿт<з> да пока<а>етья с<а> о х<лѣ>кѣ о водѣ<к>.

ἢ Ἀпὲς кѣо отъ панастирискыи²¹ цр<к>к<а>кѣ токмо чѣто оубрадетъ<з>, ꙗ́ко ѿт<з> да пока<а>етья с<а> о хлѣбъ<к> о водѣ<к>.

<ἢ>¹ Ἀпὲς κότεраи скапс<е>пникъ съ гнѣюмъ съжадетъ²² ч<л>кѣ<к>а ли крхъкъ пролетъ, да проситъ брача да дастъ<з> епоу ѱѣленкю²³ поствъ ὅ денъ о хлѣбъ<к> о водѣ<к>.

<ἢ>¹ Ἀпὲς ли ествъ днѣкъ, то ꙗ́ко пѣ<са>и<к>ъ* апὲς ли ествъ пои<з>, то ѿт<о>* апὲς ли ествъ еи<п>ск<о>иъ, то ꙗ́ко ѿт<з> да покаетъ са.

ἢ Ἀпὲς кѣо лажкати не можеть, да исповеть ꙗ́ко не<а>иъ и ѿ²⁴ апὲς ли не оубиетъ, да дастъ ѱѣтъ²⁵* апὲς ли не шпѣтъ ѱѣтъ, то да от<з> брашна еже шпѣтъ да дастъ.

XXV. Si une femme provoque son avortement, qu'elle se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXVI. Si quelqu'un fornicque avec une veuve ou une vierge, qu'il se repente pendant 3 années.

XXVII. Si quelqu'un incendie une maison ou une aire, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXVIII. Si quelqu'un vole quoi que ce soit de l'église d'un monastère, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXIX. Si quelque ecclésiastique, en colère, enchaîne (?) un homme ou verse (son) sang, qu'il appelle un médecin et qu'il lui donne pour les soins, jeûne pendant 80 jours au pain (et) à l'eau.

XXX. S'il est diacre, pendant 7 mois; s'il est prêtre, pendant une année; s'il est évêque, qu'il se repente pendant 5 années.

XXXI. Si quelqu'un ne peut pas jeûner, qu'il chante 48 psaumes; s'il ne sait pas (chanter), qu'il fasse don d'une pièce de monnaie; s'il n'a pas de pièce de monnaie, qu'il paye avec les victualles qu'il possède.

20. = arca. Mersb., 38; cf. Exode, xxii, 6. — 21. Mersb., 39 : Si quis aliquid de ministerio sancte ecclesie... qualibet modo fraudaberit. — 22. Mot suspect: Mersb., 40 : Si quis clericus hominem per ira percusserit et sanguine fuderit...

23. иѣѣлѣннѣ Kormè. — 24. иѣ = 47 Kormè. — 25. сѣѣѣѣѣѣѣѣ Kormè.

Ѡ Аще кто изъядъ възвнеть отъ кого постити сѧ за нѣ, аще кѣдзи * Fol. 169
се сътвориашъ естъ, да азъчетъ за сѧ елико и за оного, і еже естъ възмѧ да
дастъ нишинъ. Ъко²⁶ тоуждѧ грѣхъи възвнеть иѣтъ аѣно да ишедоуетъ
сѧ Х<рсто>вѧ ракъ.

5 Ѡ Аще которѧ жена вѧдѧ сътвориши толи провѧзитъ отрѣча кѣ сѣкѣ,
і аѣт<х> да пов<а>етѣ сѧ, ѡ от<х> ниХ<х> о хѧѣк<ѣ> о вод<ѣ>.

Ѡ Аще которѧ кѣлоризецъ скѧности ради вѧзвнеть с<а> лютѣ ѣко, да
дастъ нишинъ ниѣне свое и шеѣ вѧ инастѧирѣ да пов<а>етъ с<а>.

10 Ѡ Аще котор<х> причетъник<х> сѧ четвѣрѣноговъ вѧдѧ сътворишъ, Ѡ
аѣт<х> нишѧ, і аѣт<х> да пов<а>етъ с<а>, аще женѧ не ишат<х> аще
ли женѧ ишат<х>, аѣ аѣт<х> да пов<а>етѣ с<а>.

Ѡ Аще которѧ и<о>нѧ ли причетъникъ оупнетѣ сѧ²⁷, і денъ да пов<а>-
етъ с<а> аще ли естъ кѣлоризецъ, ѡ денъ да пов<а>етѣ с<а>²⁸.

Ѡ Аще кто друга своего оупонитъ до раба, да поститѣ сѧ оѧ ѡ днѣи.

XXXII. Si quelqu'un se fait rétribuer par autrui pour jeûner à sa place, qu'il jeûne, s'il l'a fait en connaissance de cause, pour son propre compte autant que pour l'autre — et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a reçu. Car < celui qui > se charge des péchés d'autrui ne doit pas porter le nom de serviteur du Christ.

XXXIII. Si quelque femme après avoir fornicé détruit l'enfant (qu'elle porte) en elle, qu'elle se repente pendant 10 années, dont 2 au pain (et) à l'eau.

XXXIV. Si quelque séculier, par avarice, commet un parjure grave, qu'il donne sa fortune aux pauvres et, entrant au monastère, qu'il se repente.

XXXV. Si quelque ecclésiastique ayant l'âge de 30 ans fornicé avec un quadrupède, qu'il se repente pendant 10 années s'il n'a pas de femme; s'il a une femme, qu'il se repente pendant 15 années.

XXXVI. Si quelque prêtre ou ecclésiastique s'enivre, qu'il se repente pendant 10 jours; si c'est un séculier, qu'il se repente pendant 7 jours.

XXXVII. Si quelqu'un enivre son compagnon jusqu'à faire rire de lui, qu'ils jeûnent tous les deux pendant 7 jours.

26. Ajouter ѡже. 27. оупнетѣ сѧ dans le manuscrit — note de Benešović — 28. Merseb. 52: Si quis clericus aut sacerdos se inebriaverit, et dies poenitent in pane et aqua, laicus vii.

^a Col. 130
^b <л>²⁹ Аще кто съидеши что оубраде<л>, да поститъ с<ла> ѿ днѣи²⁹ аще ли естъ дѣтскъ, ѿ днѣи да поститъ с<ла>.

К Аще кто пензисаитъ владѣ сътворити толи не можетъ, да трѣгоу-
внѣ³⁰ ѿ.

<ѿ> Аще кто съ рабѣмъ³¹ владѣ сътворитъ<л> толи родитъ<л> дѣтири,³²
да свободитъ<л> рабѣ тѣ и поститъ с<ла> дѣт<о> едно.

<к> Аще кому оубрѣдетъ дѣтири некръщенъ за дѣности, ѿ дѣта да
покаетъ с<а> о хлѣбѣ о водѣ.

<к> Аще кто гнѣбаетъ с<а> на брата своего, еликоже днѣи гнѣбъ держитъ
толико да поститъ с<а> о хлѣбѣ о водѣ. 10

<к> Аще кто брата своего въ гнѣбъ провазвѣтъ и пакзи възавѣтитъ³²,
ѿ днѣи да покаетъ с<а> о хлѣбѣ о водѣ.

<к> Аще кто оублаженнѣи ли крѣзь скотнѣмъ³³ не вѣдзи ѿко оубрѣло

XXXVIII. — Si quelqu'un vole quelque chose à manger, qu'il jeûne pendant 40 jours; si c'est un enfant, qu'il jeûne pendant 7 jours.

XXXIX. — Si quelqu'un a l'intention de forniquer et ne peut pas le faire, qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

XI. — Si quelqu'un fornique avec (son) esclave et qu'elle donne le jour à un enfant, qu'il affranchisse cette esclave et qu'il jeûne pendant une année.

XLI. — Si quelqu'un perd un enfant non baptisé par sa négligence, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XLII. — Si quelqu'un est fâché contre son frère, qu'il se repente autant de jours au pain (et) à l'eau qu'aura duré sa colère.

XLIII. — Si quelqu'un maudit son frère durant sa colère et le reprend en affection, qu'il se repente pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

XLIV. — Si quelqu'un mange de la viande (d'une bête) étouffée, ou du sang de bétail, sans savoir que (la bête) était morte ou, sans y être contraint,

29. A partir d'ici, le numérotage des articles cesse complètement dans le manuscrit. Les chiffres donnés sont de moi. — 30. Cf. l'article XVII: да трѣгоуць ѿ Корнѣ.

31. съ рабѣмъ своѣмъ Kormě. — 32. Kormě.: пакзи възавѣтитъ и, ѿ днѣи покаетъ с<а>; Sobolevskij conj. <ла> и пакзи възавѣтитъ Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, avril 1904, pp. 357-360. Cf. Poenitentiale Bedae, iv, 5. Schmitz, *op.*, t. I, p. 560: Qui fratrem cum furore maledixerit, reconciliatur ei cum maledixit, et VII dies peniteat. — 33. Cf. Gen., ix, 4. Deutér., xiv, 21. Lévitique, xvii, 14, particulièrement Actes, xv, 29, etc.

естъ, или трѣхъне ѣто безъ вѣдзи ѣстъ, кѣ неѣкан да поеститъ са* аше ли вѣдзи ѣаз естъ, ѣ лѣт<ѣ> да поеститъ са.

<ѣ> Аше кѣто не сзхранитъ крашеица³⁴ толи пизимъ его вквоушита или сзтзрѣтъ са, ѣ-ти денъ да поеститъ са.

5 <ѣ> Аше кѣто пролетѣтъ отъ с<ва>тъина чаш<а> въ вѣина прѣноше-
никъ³⁵, ѣ денъ да поести<тъ> са* аше ли не прѣношенки³⁶ пролетѣтъ, ѣ денъ
да поеститъ са.

<ѣ> Аше кѣто въ пр<а>к<а>кѣ сзидъ толи еиоу вратъ влзшиъ принесетъ
въ саниѣ, ѣ денъ да поеститъ са и да поклоунитъ са на день ѣ.

10 <ѣ> Аше кѣто прзиниць³⁶ сврадѣтъ, ѣ лѣта да поеститъ са о хлѣкѣ о
водѣ, а еже естъ оукралъ да дастъ нищиниъ.

<ѣ> Аше воторзи причѣткниъ лебит<а>, аше естъ дѣкѣъ, ѣ лѣт<ѣ> да
поеститъ са* аше ли естъ и<о>виз, ѣ лѣт<а> да поеститъ са о хлѣкѣ о водѣ.

15 <ѣ> Аше кѣто заканиетъ кого с<ва>тъини толи оуникъ са олажетъ³⁷,
ѣ-ти денъ да поеститъ са о хлѣкѣ о водѣ* аше ли дѣкѣъ естъ, ѣ денъ³⁸
да поеститъ са о хлѣкѣ о водѣ.

ce qui est destiné au sacrifice, qu'il jeûne pendant 12 semaines; s'il l'a mangé
sciemment, qu'il jeûne pendant 2 ans.

<XLV>. Si quelqu'un ne préserve pas l'hostie et qu'un rat en mange ou
qu'elle se détériore, qu'il jeûne pendant 40 jours.

<XLVI>. Si quelqu'un répand du contenu du ciboire au moment de
l'oblation, qu'il jeûne pendant 7 jours; s'il (en) répand après l'oblation, qu'il
jeûne pendant 40 jours.

<XLVII>. Celui à qui, pendant qu'il dort à l'église, le diable apporte
en rêve l'illusion des sens, qu'il jeûne pendant 7 jours et qu'il fasse 100
prostrations par jour.

<XLVIII>. Si quelqu'un vole une religieuse, qu'il jeûne pendant 3 ans
au pain (et) à l'eau et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a volé.

<XLIX>. Si quelque ecclésiastique chasse, s'il est diacre, qu'il jeûne
pendant 2 ans; s'il est prêtre, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau.

<L>. Si quelqu'un jure à quelqu'un par les choses saintes, et si, s'étant
enivré, il vomit, qu'il jeûne pendant 40 jours au pain (et) à l'eau; s'il est diacre,
qu'il jeûne pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

34. Cf. Partiele xviii. — 35. ише-Кормѣ. — 36. Sobolevskij *loc. cit.* suppose une
confusion des mots *μυστήριον* et *μυστήρις*. — 37. *КАЖЕТЪ* Кормѣ. — 38. да $\frac{2}{3}$ лѣтъ
Кормѣ.

* Pol. 105 ^a <λ> * Аре кѣе каатъ кадетъ<х>³¹ і подати са сотонаих іан шена них
 б. творитъ ча<окѣч>ска, ѿ акт<х> да поваетъ са о хлѣкѣ о бодѣ.

КЖ НОН<ЕДЪКЛЫННЪ>.

Превъ<никъ>, гласъ<х> искръ¹ ѿ² Понанте са² и въздадите
 Г<осподъ>³, К<ог>оу нашену.

С<ти>хъ<х> * Знаемъ⁴ въ Иудѣи К<ог>ъ, и⁵ въ П<здран>ли
 каане ниа ево.

Аи<оста>ли въ ѿсееніихъ⁶

Братре, поамъ въи, азъ ажънивъ о Г<осподъ>, достоинно ходити зъванью
 въ нежеже⁷ зъвани въисте, съ въскѣвъ снѣренъкъ нѣдростивъ и вротостивъ,¹⁰
 съ трѣтѣнень, отъраждавъре друугъ друугоу лѣковивъ, тѣщаще са кавети
 єдиненне Д<оу>ха въ сжъзѣ⁸ шира. Єдино тѣло и єдинъ Д<оу>хъ, тѣже и
 зъвани въисте въ єдино оувъзанне...⁹ и¹⁰ єдина вѣра и¹⁰ єдино крѣщенне *
 * Pol. 106 ^a єдинъ Г<осподъ>¹¹ и Ѡ<рк>ць * ѿсѣихъ, иже нади ѿсѣи і отъ¹² ѿсѣхъ і ко
 бѣхъ¹³. Єдинооу¹³ коноуѣдо вѣсѣ¹⁵ дастъ са каагедѣтъ не ѿѣрѣ¹⁶
 дробанью¹⁷.

— II — Si quelqu'un est maudit, et s'il fait des dévotions aux diables
 ou s'il leur donne des noms humains, qu'il se repente pendant 5 années au pain
 et à l'eau.

39. « Si quis mathematicus fuerit », dans Mercel., 34: « mathematicus » est pris
 ici au sens d' « enchanteur », voir Schmitz, *op. cit.*, p. 303.

1. Abréviation grecque πδ. lue πδδδδδδδ pour πδδδδδδδ, voir p. 92. 1. 8. — 2.
 Ps. LXXV, 12: ПОНАНТЕ СА Sin., Buc., var. ОКѢПАНТЕ СА Bon., Pog., Čud., Sof., Tolst.,
 traduction meilleure de πδδδδδδδ: Vulg. *covete*. — 3. Г<осподъ> Sin., Г<осподъ>кѣи
 Bon., Pog., Čud., etc. — 4. Ps. LXXV, 2. — 5. и, attesté aussi dans Buc., absent des
 manuscrits grecs, est omis par Sin., Bon., Pog., etc. — 6. Voir les traductions slavonnes
 et les variantes de Eph., IV, 1-7 chez Voskresenskij, Древне-славянскій апоcтоль,
 VIII, 3-5. — 7. La traduction ordinaire est въ неже: les Feuillots du Zograph,
 I, v. 2, portent *нѣже нѣзъвасте са* éd. Lavrov-Dobloko, pp. 9-10. — 8. Var. въ
 съ к жъѣ, leçon ordinaire. — 9. Var. въ єдиноѣк оувъзанин; apres ces mots, il
 y a dans notre texte une lacune d'une ligne environ: <зъваниѣкъ вашего. Єдинъ
 Г<осподъ>, d'après le texte courant des autres manuscrits. — 10. и est ordinairement

Παρακαλῶ¹ ὑμᾶς, ἕως ἡμετέρας ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατεῖσαι τῆς κλησεως ἣς ἐλάβητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεγόμενοι ἡλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες περισσεύειν τῶν ἐνεργειῶν τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδήσει τῆς ἀγάπης. Ἐν σώματι καὶ ἐν πνεύματι, καθὼς καὶ ἐλάβητε ἐν μετρίᾳ ἐπιπέδι τῆς κλησεως ὑμῶν. Ἐἰς Κυρίῳς, ⁵ μίαν πίστιν, ἐν βαπτισματί εἰς Θεόν καὶ Πατέρα πάντων, ὃ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πάντων. Ἐν δὲ ἑκαστῶ ἡμῶν ἰδέσθαι ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

OFFICE DU LUNDI.

Prokimenon, troisième ton < plagal > : Faites des vœux et acquittez (-les-) envers le Seigneur, notre Dieu.

Verset : Le Dieu est connu en Judée, et son nom est grand en Israël.

L'apôtre aux Ephésiens :

Mes frères, je vous demande, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, en toute sagesse d'humilité et douceur, avec patience, vous supportant avec affection les uns les autres, vous appliquant à observer l'unité de l'esprit dans le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que vous avez été appelés à une seule espérance, < celle de votre vocation. Il y a un seul Seigneur >, et une seule foi et un seul baptême; il y a un seul < Dieu > et Père de tous, qui est au-dessus de tous et parmi tous et en tous. A chacun d'entre vous la grâce a été donnée selon la mesure du don < du Christ >.

omis, comme dans le texte grec. — 11. Faute pour **K<er>z**. — 12. Lire **δ**. — 13.

Var. **η βα εκ εκλησ ης ης**. — 14. Suivi de **κα** dans une partie seulement des manuscrits.

15. Plus ordinairement **ης ης** = **ης ης** dans les manuscrits. — 16. Les parenthèses sont de Geitler. — 17. Ajouter **Α<ρκτη>ου**.

1. Eph., iv, 17. Texte de l'édition de von Soden, *Griechisches Neues Testament Handausgabe*, Göttingen, 1913. — 2. Ἀξιότητι, παρακαλῶ, dans la lecture de l'Épître. — 3. Lu **ης** dans 8 et une partie des manuscrits slaves de la traduction des Épîtres.

Адеа<су>ки<к>, адеа<з> к' Пристажите¹⁸ къ нему и проскѣ-
тите са, и лица ваша не постыжатъ са.

Ѣва<и>к<еаше> от<а> Мат<аѡла>

Рече¹¹ Господь притчы сны^{20*} Подозно естз²¹ ꙗ<кѡ>р<к>ство²²
и<е>к<еск>своѣ²³ ч<л>овѣ<к>воу ꙗ<кѡ>р<кѡ>рю ꙗкѡ сятвори кракз <зи>ноу своеноу. 5
И посла раки своѣи призвати званыи на кракз²⁴, и не хетѡхъ прити.
Накз посла низз раки г<лаго>ла* рѣчѣте званыи* се ѡкѡз пои оуго-
товахъ, и²⁵ ѡкѡз пои <и>²⁶ оунитѣлаа пекелена и бѣк готова, придѣте на
кракз²⁴. Они же не рождше²⁷ отидъ, ѡкѡз на село своѣ, ѡкѡз же²⁸ на коупаы
своѣ. А прочи, ешише раки его, досадниа низз и изыша ѡ²⁹. И сазшавъ³⁰ 10
ꙗ<кѡ>р<кѡ>рь тз разгѣка са³¹, * и послаавъ коѡ³² своѣа погуби оувица тзи
и граа ихъ зажеже. Тогда г<лаго>ла ракии своии* Кракз оуготовави³³,
а звании не кѡша достопни. Идѣте оубо на пеходира паети и, елико аще
оукраете, призовѣте на кракз³⁴. И шедше³⁵ раки ти на нѣти³⁶ сокраща
бѣа <аже>³⁷ ѡрѣга, зланы же и докри³⁸, <и>³⁹ испланиша⁴⁰ кракз къзас-
жащиихъ. Кшедъ же ꙗ<кѡ>р<кѡ>рь тз⁴¹ видѣтъ къзасжащиихъ видѣтъ тоу
ч<л>овѣ<к>ва не овлчена къ охѣне кракзѡе⁴². И г<лаго>ла епоу* Друже, како 15

Alleluia, au troisième ton : Approchez de lui et soyez éclairés, et
vos faces ne rougiront pas.

Évangile selon Matthieu :

Le Seigneur a dit la parabole suivante : Le royaume des cieux est semblable
à un homme-roi qui a célébré la noce de son fils. Il envoya ses serviteurs pour

18. Ps. xxiii. 6. — 19. ꙗкѡ Ass. Ostr. — 20. Début de la leçon dans les Évangé-
liaires. — 21. оубодокѡ са Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 22. рѣтвиѡ Mar. Zogr. Ostr.
23. еше Ass. Ostr. — 24. кракзѡ = γαρζαζογ Zogr. — 25. ѡ, attesté également dans
Zogr., manque dans Mar. Ass. Ostr., comme dans le grec. — 26. Ajouter и Mar.
Zogr. Ass. Ostr. — 27. нѣрѣкише Ostr. — 28. жѣ, réclamé par le grec et attesté
dans Zogr. Ostr., est omis dans Mar. et Ass. — 29. ѡ Mar. Ass. Ostr., omis Zogr.,
sans équivalent en grec. — 30. сазшавъ жѣ Ass. — 31. разгѣкавъ са Ass.
32. послаа къ коѡ Geitler : Mar. Ass. послаа коѡ, mais Zogr. послаавъ коѡ,
conformément au grec. Ostr. послаавъ своѡ коѡ. — 33. кракз оубо готовъ естз
Mar. Zogr., correspondant exactement au grec: краѡи оубо оуготовани сятз Ass.:

Καὶ ἠποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθὲν ἡ βασι-
 λεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν
 τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἔλθειν. Πάλιν
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἰπάτε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδού τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασθαι,
 5 καὶ ταῦτόν μου καὶ τὰ σπιτιστὰ τεθωμένα καὶ πάντα ἔτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ
 ἀμελήσαντες ἀπέλθον, ὅς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὅς δὲ ἐπὶ τῆν ἐμπορίαν αὐτοῦ. Οἱ δὲ
 λοιποὶ, κρατῆσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ὤργισθη,
 καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόκτεινεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
 ἐνέπρηκσεν. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
 ᾔσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ἴσους ἔνν εὐρεῖτε, καλέσατε εἰς
 10 τοὺς γάμους. Καὶ ἐξῆλθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας, ὅσους εὗρον,
 πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπέλησθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς
 θεασάσθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. Καὶ λέγει·

appeler les invités à la noce, et (ceux-ci) ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs en disant : Dites aux invités : voici que j'ai préparé mon festin, mes bœufs < et > mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt, venez à la noce. Mais eux, n'en tenant aucun compte, s'en allèrent, l'un à son champ et l'autre à son commerce. Les autres, saisissant ses serviteurs, les outragèrent et les tuèrent. Ce roi, l'ayant appris, se mit en colère et, envoyant ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin de noce est prêt, mais les invités n'étaient pas dignes. Allez donc dans les carrefours et invitez à la noce tous ceux que vous trouverez. Ces serviteurs, sortant sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, < et > ils remplirent la noce de convives. Ce roi, entrant pour voir les convives, aperçut un homme qui n'était pas vêtu de l'habit de noce. Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir

οὐγυτοεβανξ κετκ est attesté encore dans Ostr. — 36. κρακχι Zogr. Ass. — 35. ομηζαμη Zogr. — 36. ηα ρασηατικη ηκτη Ass. — 37. Ajouter ηακε Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 38. δοφρηη Ass. Ostr. — 39. Ajouter η Mar. Zogr. Ass. — 40. Ainsi Mar., et cf. Ostr. η βαβακηνηηα κρακχ; ιουακηη σα Zogr., conformément au grec, et cf. Ass. ηεβακηνηηα σα κραχι. — 41. τχ Ass. addition d'après I. II. manque dans Mar. Zogr. Ostr.; cf. la note 44. — 42. κρακχης Zogr.

4. Mat., xii. 2-4. Texte de l'édition de von Soden. — 5. Var. κα. ἀκούσα; ὁ βασιλεὺς ἐκεῖ. — 8. cf. les manuscrits vieux-slaves (l'Évangélaire d'Assemani répond à ἀκούσα; 21). — 6. Var. ὁ γαμος. — 8. PATR. OR. — T. XXV. — P. 3.

вкниде сѣно не нязи одѣниѣ крачкыладо⁴³; Оуз же оуплача. Тогда рече ѱ<кса>рк⁴⁴ слуганих⁴⁵. Сказахъше и по носѣ и по рѣцѣ⁴⁶ влззихѣте и <и>⁴⁷ влзрзѣте и⁴⁸ въ тѣмъ кроуѣкшиныкъ' тоу кадетъ илчъ и скрзжетъ зѣкони. Цнози ко сѣтъ зѣвани, палю же и зѣкранихъ.

L'habit de nocce! L'autre garda le silence. Alors le roi dit aux serviteurs: Après l'avoir lié par les pieds et les mains, saisissez-le... et jetez-le dans

43. крачкыла Mar. Zogr. Ostr. — 44. тх add. Ass. — 45. слуганих ѱ<кса>рк Zogr. — 46. сѣлахъше епоу рѣцѣ и носѣ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 47. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 48. и manque dans Mar. Ostr., comme *ἐπί* dans une partie des manuscrits grecs.

αὐτῷ· Ἐπαίρει, πῶς εἰσῆλθεις ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Οὗ δὲ ἐρρωθήη. Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς δούλοισι· Ἄρατε αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ βάλτετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

les ténèbres du dehors: là il y aura des pleurs et des grincements de dents, Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

7. Var. ἔρρωσεν αὐτοῦ ποδῶν καὶ χειρῶν ἀρατε αὐτὸν καὶ βάλτετε — 8.

LES FEUILLETS DU SINAI

* Fol. 1 r.

*Д<О>А<Н>ТБА

εΓΔΑ ΧΟΤΑΨΕ ΒΚ [ε<κλ>τ<κζ> Χ|φ|α|ι|ζ]¹ βΖηιτι.

Γ<οσιηδ>ι, βΖηιδ² βζ [Χ¹φ¹α|ι|ζ³ τβον, ποκλαιν⁴εκ σα¹ κζ φρ<κ>κ<κ>κν
ε<κλ>τ⁵βη τβον η<ο>λ<ητ>βαιη ε<κλ>τ⁵κζκζ τβονκζ ουγοζδ⁶βηηκζ τβκ⁷
οτ<κ> β⁸ββ¹ δεβρζηηη δ⁹βκζ. Ποηηαδου ηλ, Γ<οσιηδ>ι, η δαδδ ηη, 5
Γ<οσιηδ>ι, οηηα ποηηα σακζκζ τβηηη, δα σηηη⁶ οηκζεκ στουδζηαα δ⁹βλ

Prière à dire quand on va monter au « saint autel ».

Seigneur, j'entrerai dans ta maison, je m'incline devant ton saint temple, par les prières de tes saints qui l'ont plu par leurs bonnes œuvres depuis le commencement des siècles. Aie pitié de moi, Seigneur, et accorde-moi, Seigneur, de verser de mes yeux des larmes pour en laver les actions honteuses

Cette page est donnée ici d'après la reproduction phototypique de N. Karinskij insérée, sous le n° 6, dans ses *Образцы старослѣвныя*. Toutefois, pour le titre de la prière, les débuts et les fins de lignes, mal lisibles sur la phototypie par suite de la couleur orange et de l'usure du manuscrit, je me suis appuyé sur la transcription de Karinskij, *op. cit.*, pp. 3 et suiv., comparée aux textes glagolitique et cyrillique de Sreznevskij, *Древние старослѣвныя памятники*, pp. 244 et suiv., imprimés d'après l'original, et à la transcription de R. Nahtigal, *Razprave*, II, p. 272. Le texte a été collationné avec l'édition de V. Jagić dans ses *Образцы языка некроно-славянского*, pp. 29-30. Les crochets [] désignent les endroits illisibles ou douteux.

Quant à un équivalent grec, latin, slave ou autre des prières de ce feuillet, malgré toutes mes recherches, je n'ai pas réussi à en découvrir. Pour le slave, le fait a déjà été souligné d'ailleurs par Sreznevskij, *op. cit.*, p. 257.

1. Sreznevskij : βκ... φ...; Karinskij, Nahtigal : βκ στζι χφαικζ; Jagić : βκ φρ κβζβκ . — 2. Cf. Ps. v. 8 : Ἐγὼ δὲ... ἐπιλαθέσασαι εἰς τὸν εὐχὸν σου, προσποιήσω πρὸς γὰρ ἄριστον σου. — 3. βζ δηηζ dans le Psautier vieux-slave. — 4. ποκλαιν⁴εκ Ps. — 5. Cf. I, p. 24, l. 2-3: πρᾶσαιαε... τὸν ἄριστον τὸν ἀπ' αἰῶνός σου ἐλαφροστηράνων. — 6. Leçon douteuse de Karinskij que la phototypie ne confirme ni n'infirme. Sreznevskij, Jagić et Nahtigal lisent σβηη.

‘ѣже’ гдѣ сѣмъ вѣси, Ка<адзи>во, і прѣши ца ѣвоже прѣвѣтз древакнѣноу * Гол. І v.
 пѣтарю ѣзздихашѣ и с азззи ⁹. Бѣдѣ, Г<оспод>и, вѣдѣннѣмъ сѣззвѣннѣ
 и з глѣннѣи ср<зды>ца и прѣвѣннѣмъ отзданнѣ грѣхѣвз’ вѣдѣ, Г<оспод>и,
 пѣтѣннѣца сѣннѣрѣкнѣи са і оиравѣдана’ вѣдѣ, Г<оспод>и, рѣззѣннѣка
 вѣззвѣннѣша Г<оспод>и і тѣннѣ глѣсѣннѣ отвѣззѣннѣ рѣи ¹⁰ иже насѣди деснѣца
 тѣвѣ ¹¹ вѣдѣ, Г<оспод>и, вѣззѣннѣкаго ли<осто>ла тѣвогѣ Пѣтра прѣсѣззѣннѣша
 са горькѣ на прѣдѣннѣ тѣвѣннѣ ¹². Изи нѣкааннѣ ¹³, і тѣннѣ прѣвѣтз каучѣ
 ѣ<сла>р|<к>ствѣк| ¹⁴ тѣвогѣ, і прѣдѣстз еиоу слав|ж| ¹⁵ єдинѣгѣ в<о>ж<к>ствѣ
 вѣ три лица, г<лаго>ла’ Ѡ<тѣ>чѣ нашз иже еси на и<е>к<е>се хх ¹⁶ | До
¹⁰ в<о>и<к>ца тако рѣци.

Гѣтѣво ср<зды>кѣѣ иѣе, К<о>жѣ, гѣтѣво ср<зды>кѣѣ иѣе, нѣмъ и вѣснѣмъ
 славѣ иѣен ¹⁷.

que tu es seul à comatré, Maître, et accueille-moi comme tu as accueilli les
 soupirs et les < larmes > de l'ancien péager. Je sais, Seigneur, (le cas de) la
 prostituée qui a versé des larmes du fond du cœur et a reçu la remission de ses
 péchés: je sais, Seigneur, le (cas du) péager qui s'est humilié et a été justifié:
 je sais, Seigneur, le (cas du) larron qui a crié vers le Seigneur et qui, par ce
 cri, s'est ouvert le paradis que ton bras droit a planté; je sais, Seigneur, le (cas
 du) prince de les apôtres, Pierre, qui a versé des larmes amères pour l'avoir
 trahi. Se repentant, il reçut par là les clefs de ton < royaume >, et tu lui as
 transmis (le soin de) la gloire de la divinité unique en trois personnes, en
 disant: Notre Père, qui es aux cieux — dire ainsi jusqu'à la fin.

Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt, je chante et rechanté mon
 (hymne) de gloire.

7. Le texte de cette deuxième page est donné d'après Sreznevskij, *op. cit.* — 8.
 Cf. p. 113, l. 4. — 9. Les parenthèses sont de Sreznevskij. — 10. Cf. Luc, xxii, 42-43;
 pour l'expression, cf. l. p. 87, l. 11. — 11. Expression de Ps, lxxix, 16. — 12. Mat.,
 xxvi, 75, etc. — 13. **ИЗКААНИ...** chez Sreznevskij; Naitigal, pour remplir les trois
 espaces, pose la question de l'instrumental **ИЗКААНИ ЕНН**, mais cf. **ИЗКААНИ ИВѢУИ**
 p. 115, l. 9. — 14. C'est dans sa copie glagolitique que Sreznevskij a la leçon **Ѡр...**,
 tandis que sa transcription cyrillique porte **хр...** Les trois espaces à compléter font
 opter Naitigal pour **хрѡва**, tandis que Jagić lit, comme nous, d'après Mat., xvi, 19.

15. **СЛАВ...** chez Sreznevskij. — 16. Les parenthèses sont de Sreznevskij; Jagić lit
ИЕКЕЕ. — 17. Ps, lvi, 8.

ЗА ВЕПОФЬ НАШЬ И ЗА ОУПЪНОЖЕНІЕ ГРѢХЪ НАШИХЪ. ЦИКЪТОЖЕ БО ЄСТЬ ДОСТОНІЪ
 ПО АФІОТѢ ТА ВЪСХЛААНТИ, ТЪІ БО ЄДИНЪ ЄСИ КРОИѢ ГРѢХЪ, И ТѢКѢ СЛА<ВЪ.
 ВЪСЪІАЛЄНЪ.>

faiblesse et de la multiplication de nos péchés. Car personne n'est digne de te louer comme il convient, puisque tu es seul à être exempt de péché, et nous t' <adressons > la gloire, etc.

postérieure et qui n'ont pas de rapport saisissable avec le texte des Feuilles. La première p. II v. est glagolitique et comprend une liste d'abréviations, la seconde p. II v. est cyrillique et donne plusieurs noms de saints et saintes (cf. Sreznevskij, pp. 256-257, et Nahtigal, pp. 268-269).

Prière de saint Basile.

Variantes : Orlov p. 385 ne rapporte aucun équivalent slave de cette prière; par contre, Sreznevskij pp. 267-268 l'a retrouvée dans plusieurs *služebniki* slaves anciens, quelquefois dans la liturgie de saint Basile.

* Гол. II. v.

* ЦІДА<ИГГКА> С<КАД>ГА<А>Г<О> БАСНА<Б>

прѣд<х>ложенію хѣк<а>¹.

Иви<х> въ т<а>виѣ*

Г<оспод>и К<о>же наша, прѣдложена са сама [а]гнецъ невороченъ за животъ всего шра, призри на нзи і на [х]аѣхъ² съ і на чашь снѣ, і сътъ|е- 5
|р'и² ѡ³ прѣч<и>стоѣ тѣо тѣо Х<рист>а⁴ |]

* Рол. III. c.

* Накзи¹ прино|спн|х² текѣ с|а|всннѣ³ [снѣ⁴ і] кескървннѣ⁵ слодужкѣ⁶, і подан|х⁷ ти са, і подѣки дѣнх⁸, и [пр|спн|х⁹, і текѣ са [нѣ|а|нн|х¹⁰] нес|а|ан¹¹ Д<оу>хъ твои с<ва>ти на нзи [и] на прѣдвѣжащѣмъ дарѣ снѣ. 10

И въскланѣхъ са, иви<х> знанен<а>тъхъ ѣ с<ва>тъхъ дарѣ г<лаго>ла^{10*}

Prière de saint Basile pour la prothèse du pain.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, qui t'es offert toi-même comme agneau irréprochable

1. Le **к**, absent de la reproduction de Vajs, est net sur la photographie; il est également marqué chez Sreznevskij et Karinskij. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs. — 3. Variantes **и**, **ѣ** dans les manuscrits slavons de Sreznevskij: petite difficulté de traduction résultant de l'anaphore libre du grec. — 4. Х<рист>а doit être altéré de **и чкст**; la fin de la prière est donnée dans les manuscrits slavons: **и чкст<ки>оую кръбъ въ пасхиреннѣ д<оу>манхъ и тѣлохъ¹ ѡко с<ва>т<и> са и преслави с<а> пр<к>ч<к>ст<к>вокъ и благовѣннѣ ннѣ тѣо, О<тъ>ца и С<зи>на и с<ва>т<а>го <Доух>а.**

Variantes: O¹. Orlov, p. 395, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome.

1. **к**рѣ O¹. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, nettes chez Vajs, et de même dans d'autres mots. — 3. Lettres atteintes par la rognure du bord du feuillet.

4. Le **к**, mal lisible sur la photographie, est suivi d'un signe de ponctuation et d'une autre lettre qui doit être **и**. — 5. Lire avec Nahtigal кескървннѣ. — 6. снѣ слодужкоу слодужкоу ѣ кескървннѣоу O¹. — 7. ѣ поданнхъ ѣ ннѣѣ са дѣнхъ O¹. — 8. Redondance non confirmée par O¹. — 9. ннзичеса O¹, calque de *καταπερθεον*. — 10. Cette rubrique manque dans O¹. Cf. les textes slavons de la liturgie de saint

Κυριε! ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πρόθεός ἐκούτων ἡμῶν ἡμῶν! ὡς περ τοῦ κόσμου ζωῆς¹,
ἔφιδε² ἐν ἡμῶν καὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων τούτων καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, καὶ ποίησον αὐτὸ
ἄχραντον σου σώμα καὶ τίμιόν σου αἶμα εἰς μετὰλλήλων ψυχῶν καὶ σωμάτων³.

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει·

Ἐπι προσφέρομέν σοι τὸν λογικὸν ταύτην καὶ ἀνάμικτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμαι⁴
καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν⁵: Κατάπεψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐν ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὰ προ-
καίμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ἀνστήμενος σπράγγιζι λέγων μυστικῶς⁶:

pour la vie du monde, regarde vers nous et vers ce pain et ce calice, et fais-en
ton corps très pur < et ton précieux sang >.

Nous l'apportons de nouveau ce sacrifice spirituel et < non saignant >, et
nous te prions, nous faisons des prières et nous supplions, et nous te prions (2):
envoie ton Esprit saint sur nous et sur les dons ici présentés.

Se redressant, le prêtre bénit trois fois les saints dons en
disant :

Basile : Η ΚΑΚΑΛΕΝ, ΕΑ, ΝΗΝ<Α> ΠΡΕΚΡ<Κ>ΣΤΗΤΑ ΕΚΕΜ>ΤΖΙΩ ΔΑΡΤΙ Γ<ΑΛΦ>ΑΑ
ΕΙΠΕ; une variante ΖΗΑΙΕΝΑΕΤΑΧ est attestée dans nombre de manuscrits slaves
voir Orlov, p. 207.

Texte de base : pris dans le manuscrit 111, 55 de la Bibliothèque Barberini de Rome écrit aux
environs de l'année 800 d'après l'édition de F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, p. 399,
la prière se trouve tout au début de la liturgie de saint Jean Chrysostome. Ce texte a été aussi édité
par Goar 1^{re} éd., p. 98 ; Steznevskij le cite d'après Bunsen, *B. Basilii et Chrysostomi Liturgie vol-
latae*, p. 538. — *Variantes* : Ο ΟΥΛΟΥ, p. 385, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome ; L. 1, 2 v.
dans la liturgie de saint Jean Chrysostome, donnée successivement en grec et en latin, après plusieurs
autres prières ; L. f. 1 r. v. dans *Η βίβα λειτουργία τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Πέτρου*, après deux autres prières ;
P² 1, 1 v. dans la même liturgie de saint Pierre, en textes grec et latin, après *Εἰς τὸ προσοῦσαι*
τῶν ἁγίων. Ce texte se retrouve encore dans le manuscrit n° 13 VII de Grotta Ferrata (voir Brightman,
Liturgies..., pp. 541-542) et G² p. 20 — 13 III de Grotta Ferrata (XIV^e s.).

1. Pas de rubrique dans l' texte de base et dans O. Par contre on en trouve une dans L. : Ὁ ζυ-
ζουσι τοῦ Κορῶν διαβούρου. Εἰς τὸ... εἰτα ποιεῖ εἶχε τοῦ πρόθεστος... — 2. Cf. I Pierre, 1, 19 —
3. Cf. Jean VI, 51. — 4. ἐπὶ: L. P². — 5. αὐτῶ: L. — 6. L² P² continuent : Οὐκ ἔχρασαν καὶ διδοῦσαν
ἔχρασαν καὶ διδοῦσαν P² το πνεύματος καὶ μακάριους δώμα σου τὸ ἅγιον καὶ τὸ ἅγιον καὶ τὸ ἅγιον
Πνεῦμα.

Texte de base : pris dans le même manuscrit d'après l'édition de Brightman, pp. 329-333. *Variantes* :
O (Orlov, p. 395), P¹ pp. 51-58, P² pp. 21-25 ; P² ff. 9 v.-11 v., P³ pp. 88-90 la partie du XII^e s. ; P⁴ ff.
39 v.-42 v. ; P⁵ ff. 59 v.-52 v. ; P⁶ ff. 22 v.-27 r. ; P⁷ ; P⁸ ff. 14 r.-16 r., G² ff. 11 v.-13 r. cf. L² v., L. ff.
17 r.-18 v.)

1. se add. G² P³ — S. — 2. S. sans doute altéré, répète « et nous te prions... » — 3. La rédaction de
cette rubrique, au fond partout la même, varie en détail dans presque tous les textes grecs. C'est P²
qui approche le plus de S : καὶ ἀσπύτουσ σπράγγις τρίς τὰ ἅγια δῶρα ὁ ἱερεὺς λέγων.

Схтво|ри¹¹ оубо хлѣкъ съ драго¹² тѣло Х<ръст>а твоего, прѣложи
Д<оу>хотъ съ<ва>тъ|ни¹³ твоиы.

Диф<кз>’ Амин<х>.

А еже въ чашѣ сѣи драго¹⁴ вѣрьъ Х<ръст>а твоего, прѣложи¹⁵ Д<оу>хотъ
съ<ва>тъни¹⁶ твоиы¹⁷.

Диф<кз>’ Амин<х>.

Тже¹⁸ изакѣ¹⁷ сѣи ииже<а|л|го>³ ради съ<х>и<асе>ниѣ въ живи¹⁹
кѣч|кы¹⁷.

Диф<кз>’ Амин<х>.

П<о>иъ тѣи’

Тѣо кзгити ииже<а|р|ни>¹⁹ въ в|хдр|ствѣ¹⁹ д<оу>ши, въ оставленне
грѣхов|х|, въ ииже<а|л|го> твоего [Д<оу>хл|²⁰, въ съврженне
ц<к|а>р<ь>ства, в|х др|з|новенне²¹ еже въ тѣкѣ, не въ с|ах|ни²² къ
ослажденне.

Иакзи ииже<а|р|ни> тѣкѣ словеснѣкъ си|въ| с|оу|жѣкъ о оупержнихъ¹⁵
Гол.шл. къ в|ѣрѣ²³ |кр|атрѣхъ²⁴ ииже<а|л|го>²¹, отцихъ, иатри|арх|сѣхъ²⁵, пр<о>о>цѣхъ,
ли<о>сто>лѣхъ, прѣовѣ|д|ницѣхъ²⁶, съ<ли>к<е>ли>ствѣхъ, п<а>ч<е>ницѣхъ,
|не|пекѣ|ницѣхъ²⁷, нестѣницѣхъ і |в|сѣк|омъ²⁸ д<оу>скъ прѣведѣнѣ вѣрью
|оу|перженъ²⁹.

Кзгглашенне* |Из|драдо³⁰ о прѣ<ва>тъки, чистки, прѣсла|в|кы³¹,²⁰
в<а>г<о>скенѣи К<а>д<а>чи|ни ииже, |Б<о>г<о>|р<о>ди|ци і ииже
дѣкѣ Марии.

Fais de ce pain le précieux corps de ton Christ en (le) transformant par
ton Esprit saint.

Le diacre : Amen.

Et ce qui se trouve dans ce calice, (fais-en) le précieux sang de ton Christ
en (le) transformant par ton Esprit saint.

11. Letters illisible et sur la photographie et chez Vajs : стѣри O¹. —
12. ч<к>стѣнок O¹. — 13. Fin de ligne illisible sur la photographie, et qui a dû être
partiellement rognée. Sreznevskij lit стѣиъ : Nahlǐgal voit nettement стѣиъ
sur le facsimilé de Sreznevskij, et c’est la lecture que confirme la reproduction de
Vajs. — 14. ч<к>стѣноу O¹. — 15. прѣжеи O¹. — 16. Voir une disposition ana-
logue dans la liturgie de saint Basile, Orlov, pp. 208-209. — 17. C’est du verbe
прѣлжати que se sert l’Évangile vieux-slave. — 18. Изиимноу жикета ради
<к|с|е|го> пира dans la liturgie de saint Basile Orlov, *loc. cit.*. — 19. Les deux
lettres qui suivent к ne sont pas lisibles sur la photographie, mais le х est net chez

Και πόησον τῶν μὲν ἄρτων τούτων¹ τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβάλλον τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ². Ἀμήν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ³ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβάλλον τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ⁴.

5 Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς:

Ὅσπερ γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νέψιν ψυχῆς, εἰς ἄρεσιν ἀγαπῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος⁵, εἰς βασιλείας⁶ πλήρωμα, εἰς παρρησίαν πρὸς σέ, καὶ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἐπιπροσέρομέν σοι τὴν λογικὴν τρυφήν λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναγκασμένων¹⁰ πατέρων, πατριάρχων, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατεῶν καὶ παντὸς δικαίου¹¹ ἐν πίστει τετελειωμένου

Ἐκρόνησας⁷ Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἄχραντου, ὑπερανδοῦρου, εὐλογημένης Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας¹².

Le diacre : Amen.

Qui a été versé pour le salut du monde en vue de la vie éternelle.

Le diacre : Amen.

Le prêtre, a voix basse :

Pour qu'il procure à ceux qui (en) prendront la vaillance de l'âme, l'absolution des péchés, la communion de ton Saint-Esprit, la réalisation du royaume, la confiance en toi, non le jugement ni la condamnation.

Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour ceux qui sont morts dans la foi : les < premiers Pères >, les Pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs, les jeûneurs, et pour tout esprit juste mort dans la foi.

A haute voix : Particulièrement pour la sainte, pure, très glorieuse, bienheureuse Notre Dame, Mere de Dieu et Vierge Marie.

Vajs: les lettres ρε ont dû être rognees. — 20. Lettres illisibles. — 21. Début du mot illisible: κκ λερζνεκενηκ O¹.

πὲ κ εϋα<α> ηῦ κω εϋα<α>νηκ O¹. — 23. Sveznevskij κκ Ἰηρεὺς Γαυ, corrige par Nadtigal: κκ κῆρῆ O¹. — 24 κκ κῆρῆ ηρω<α>μῆκ O¹.

1. το add. P¹. — 2. ὁ δίκαιος add. P¹ 1781²⁰. — 3. κτὼ τὸ add. O. — 4. ὁ κτὼ τὸ ἁγίῳ ἁγίῳ add. P¹ 174²⁰; addition du seul ἁγίῳ dans O¹ P² 4. P¹ confirme τὸ ἁγίῳ ὑπὲρ τῆς τοῦ ἁγίου ζωῆς καὶ σωτηρίας, version confirmée par plusieurs manuscrits grecs de la liturgie de saint Basile chez Orlov, p. 208. S. — 5. ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας: réduction attestée dans un manuscrit d'Orlov: ἐπὶ τῆς ζωῆς αἰωνίου. O δίκαιος: ἁγίῳ. — 6. Cf. H. Cor., VIII, 13. — 7. ἀχράων add. P¹ 1781²⁰. — 8. ποταμῶν add. O¹ 1781²⁰; dans P¹ O¹, cette addition se place après πατέρων. S. altere répond α. — 9. nos frères. H. δίκαιος, var. πατέρας P¹ 174²⁰; πατέρας ποταμῶν δίκαιος O¹ O¹ P¹ = S. — 10. P¹ 1781²⁰ add. Ὁ δίκαιος: τα ἁγία καὶ ἀειπαρθένω P¹ Sveznevskij. O¹ δὲ add. P¹ 174²⁰ Sveznevskij add. P¹ Sveznevskij.

Дѣ<кз> ди прѣуха²⁵ о оуплрлшнхз.

И<о>из таи'

25. <с>ва>ткнъ Иванѣ прѣ<дъ>т<е>чн²⁶ вр<к>ститєан, і о <с>ва>тцѣхз прѣславлнзѣхз ан<осто>лѣхз, и <с>ва>ткнъ сєнъ, нѣа, и вѣѣхз [с]<ва>тцѣхз²⁷ тѣнхз, іхзже и<о>а<п>ткани нѣ<с>ѣтн²⁸ насз, К<о>же, і понани вѣа оуплрлшн⁵ шамъ і некон ѡвз плѣтѣ скѣтѣ|а|ѣ²⁹ ідеже снѣтѣ скѣтѣ анра тѣо|є|го³. Павлз понани са' Понани, Г<оспод>і, |к|є<с> еписк<о>изство правѣкрзнѣє пра в|а|ре²⁷ слово тѣєа истиннз, вѣѣ|ко|²⁸ понзство и дѣкнзство еже о Х<ркт>к |и|³ вѣѣвз съ<а>рєннз чннз. Павлз при'п'осннх³ тѣ слєбєсннлмъ снмъ слєу|ж|кѣ³ о вѣєєєнѣи и о <с>ва>тѣи влѣо|аннн|²⁸ ан<осто>л<к>снѣи пр<з>к<з>кє и за сьрл|а|ѣ³ |к|ч чнстѣ|тѣ² тѣлєсннѣи і гєтѣ<ннн>²⁹.

Le diacre (lit) les diptyques des morts.

Le prêtre, à voix basse :

Pour saint Jean le Précurseur < et > Baptiste, et pour les saints apôtres très glorieux, et le présent saint — dire le nom — et tous les saints : grâce à

25. Le n tombé en fin de ligne, le reste net chez Vajs. — 26. Ajouter n — 27. правѣкрзнѣхз<з> правлрнхз O¹. — 28. Le а tombe en fin de ligne, le reste net chez Vajs; ajouter n = zzi. — 29. о кѣ ч<п>стѣтѣ і ч<п>стѣ житїі живѣушнхз O¹.

Τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Ἡεροδωμένου καὶ Βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφροῶν ἀποστόλων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν¹³, καὶ πάντων τοῦ ἁγίου σου, ὧν τὰς ἰαεσίαις ἐπίσκαψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ μνησθῆτι πάντων τῶν κεικομμένων ἐν ἐλπίδι ἁγαστασιως ζώης αἰωνίου¹⁴, καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς¹⁵ ὅπως ἐπισκαπῆ τὸ ρῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐπι παρακαλούμεν σε¹⁶ Μνησθῆτι, Κύριε, πᾶσαι ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτομούστων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας¹⁷, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τὰς ἐν Χριστῷ δικαίας καὶ παντός ἱερατικοῦ τάγματος. Ἐπι προσφέρομεν σοι τὸν λογικὸν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πόλει τῆς διακρυτών.

leurs instances visite-nous, Dieu, et souviens-toi de tous les morts et accorde-leur la paix dans un lieu de lumière où brille la clarté de ta face. Encore nous prions: Souviens-toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui accomplit ta parole de vérité, de tout le clergé et du service du Christ (qu'est le diaconat), et de toute la hiérarchie ecclésiastique. Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour l'univers et pour la sainte Église catholique et apostolique, et pour ceux qui vivent dans la chasteté du corps et la piété.

13. καὶ τοῦ ἁγίου... ἐπιτελοῦμεν om. P¹. — 14. ἐν ἐλπίδι... αἰωνίου om. S. — 15. S add. — 16. ἐπι προσφέρομεν, cf. I, p. 103, l. 5. — 16. σε om. P¹ = S. — 17. Cf. H. Finl., II, 15.

INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES

| | | | | | |
|-----------------|--------------------------------------|-------------------|--|-----------------|------------------------|
| GENÈSE. | | | | | |
| I, 11-12 | 15 ₃₀ | LXXXIII, 11 | 152 ₂₀ | MATTHÉU. | |
| XXII, 13 | 23 ₃ | LXXXIII, 12 | 181 ₃ | III, 6 | 147 ₁₀ |
| PSAUMES. | | LXXXIV, 5 | 125 ₈ | V, 7 | 147 ₁₀ |
| IV, 1 | 106 ₃ -107 ₃ | XCI, 1 | 163 ₁₂ | V, 8 | 148 ₁ |
| V, 8 | 173 ₃ | CII, 3 | 80 ₅ | V, 9 | 148 ₁ |
| VI, 2 | 112 ₁₀ | CIII, 2 | 107 ₁₀ | V, 10 | 148 ₁₀ |
| XII, 1 | 117 ₁₇ -118 ₃ | CVI, 10 | 63 ₃ | V, 11 | 148 ₁ |
| XXI, 11 | 100 ₁₅ | CXI, 1 | 16 ₁₀ -19 | V, 12 | 148 ₁ |
| XXIII, 6 | 173 ₁₋₂ | CXII, 3-6 | 24 ₁₁ -12 | VI, 9 | 148 ₁ |
| XXIV, 1 | 118 ₃ -121 ₃ | CXIII, 3 | 5 ₁₁ | VI, 10 | 148 ₁ |
| XXIV, 4 | 52 ₆ | CXIII, 25-26 | 101 ₁₁ -8 | VII, 11 | 148 ₁ |
| XXIV, 7 | 100 ₃₋₇ | CXVII, 23 | 152 ₁₀ -13 | VII, 12 | 148 ₁ |
| XXV, 14 | 92 ₃₋₅ | CXVIII, 17 | 153 ₁₉ | VIII, 13 | 148 ₁ |
| XXV, 16 | 150 ₁₃ | CXVIII, 125 | 137 ₁₀ | VIII, 14 | 148 ₁ |
| XXV, 18 | 100 ₃₋₈ | CXVIII, 170 | 196 ₈ -170 | XI, 20 | 153 ₁₅ |
| XXVI, 9 | 125 ₆ -7 | CXVIII, 5 | 104 ₇ | XII, 9-11 | (64 ₁₀ -12) |
| XXX, 20 | 51 ₃ | CXIX, 2 | 127 ₁₋₂ | XV, 11 | 148 ₁ |
| XXXI, 1 | 151 ₁ | CXXII, 1 | 102 ₁ | XVI, 27 | 148 ₁ |
| XXXII, 22 | 153 ₁₀ | CXXIII, 283 | 11-12 | XVI, 28 | 148 ₁ |
| XXXV, 10 | 127 ₁₋₅ | CXXIII, 12 | 87 ₁₃₋₁₅ | XVI, 29 | 148 ₁ |
| XXXVII | 121 ₁₅ -123 ₁₀ | CXXIV, 23 | 25 ₁₃₋₁₅ | XVI, 31 | 148 ₁ |
| XLIV, 15 | 141 ₁₈ -19 | CXLVIII, 12-13 | 142 ₁ | XVI, 32 | 148 ₁ |
| L, 3 | 159 ₈ -10 | PROVERBES. | | | |
| L, 7 | 117 ₆ | III, 12 | 143 ₁₅ | XVI, 33 | 148 ₁ |
| L, 9 | 133 ₂ | XXXI, 11 | 112 ₁₂ | XVI, 34 | 148 ₁ |
| LIII, 1 | 121 ₁₁ -123 ₁ | ISAÏE. | | | |
| LVI, 8 | 176 ₁₁ -12 | VI, 10 | 109 ₈ -9 | XVI, 35 | 148 ₁ |
| LVIII, 6 | 162 ₂₀ | XXXI, 9 | 133 ₁₁ | XVI, 36 | 148 ₁ |
| LXI, 13 | 103 ₂ | XI, 12 | 87 ₁₀ -14 | XVI, 37 | 148 ₁ |
| LXX, 9 | 100 ₈ -9 | XLIX, 15 | 148 ₂ | XVI, 38 | 148 ₁ |
| LXXIII, 21 | 153 ₁₋₅ | LXI, 10 | 155 ₁₈ -174 ₂ | XVI, 39 | 148 ₁ |
| LXXV, 2 | 172 ₆ -7 | JÉRÉMIE. | | | |
| LXXV, 12 | 172 ₃₋₅ | I, 10 | 151 ₃₋₄ | XVI, 40 | 148 ₁ |
| LXXVII, 20 | 5 ₁₀ | XXIII, 1-2 | 153 ₂ -8 | XVI, 41 | 148 ₁ |
| LXXVII, 31 | 100 ₃ | XXIII, 23 | 87 ₁₀ | XVI, 42 | 148 ₁ |
| LXXIX, 2 | 16 ₂₁ | EZÉCHIEL. | | | |
| LXXX, 283 | 160 ₁₋₃ | XXXIII, 6-8 | 143 ₁ | I, 6 | 2 ₁₋₅ |
| LXXXI, 15-16 | 16 ₁₀ -17 | XXXIII, 11 | 117 ₁₀ -102 ₁₃ -15 | I, 7 | 102 ₁ |
| LXXX, 3 | 174 ₁₀ | XXXIV, 14 | 133 ₁ | I, 13 | 102 ₁₂ -13 |
| LXXXII, 15 | 87 ₁₀ | | | | 105 ₉ -10 |
| LXXXIII, 4 | 115 ₁₅ | | | | 146 ₁₋₅ |
| LXXXIII, 5 | 92 ₉ -10 | | | | 81 ₆ -7 |
| | | | | | (43 ₁ -12) |

| | | | | | |
|---------------------------|---------------------------------------|-------------------------|----------------------|---------------------|--|
| XIII, 25, | 112 _{2,3} | GALATES. | IV, 30, | 163 _{1,2} | |
| XV, 9, | 12 _{2,3} , 13 _{3,4} | V, 21, | 155 _{1,11} | XIII, 6, | 133 _{1,2} |
| XVI, 33, | 111 ₁₀ | VI, 14, | 150 _{1,10} | XIII, 17, | 133 _{10,11} , 134 ₁₀ |
| JEAN. | | ÉPHÉSIENS. | | I TIMOTHÉE. | |
| I, 9, | 110 _{3,10} | I, 18, | 127 ₁₀ | II, 2, | 21 _{1,2} |
| I, 20, | 21 ₁₀₋₁₁ | II, 10, | 10 _{8,9} | II, 3, | 134 _{1,2} , 160 _{1,11} |
| VIII, 12, | 51 _{3,10} | IV, 1, | 115 ₁ | IV, 5-5 | 24 _{1,2} |
| XV, 1, | 20 ₁ | IV, 1-7 | 172 _{10,11} | II TIMOTHÉE. | |
| XVII, 1, | 14 ₁₂₋₁₃ | IV, 22-25 | 150 ₁₁₋₁₁ | I, 9, | 177 ₁₀ |
| ACTES DES APÔTRES. | | VI, 10-17 | 155 ₁₀₋₂₀ | II, 15, | 181 _{7,8} |
| III, 2-7, | 70 ₁₂₋₁₃ | VI, 14, | 155 ₁₇₋₁₈ | IV, 1, | 144 ₁ |
| XIV, 8, | 70 ₁₂₋₁₃ | VI, 17, | 155 ₁₀₋₁₁ | TITE. | |
| XIV, 22, | 112 _{2,3} | PHILIPPIENS. | | I, 15, | 95 _{1,2} |
| ROMAINS. | | III, 20, | 152 ₁₂ | JACQUES. | |
| II, 11, | 91 ₁₀₋₁₁ | COLOSSIENS. | | I, 17, | 127 _{1,10} |
| VIII, 26, | 150 ₇ | I THESSALONIENS. | | II, 25, | 162 ₃ |
| XII, 1, | 31 ₂ | IV, 17, | 114 _{7,8} | II PIERRE. | |
| I CORINTHIENS. | | V, 5, | 114 ₁ | II, 1, | 84 ₂₁ |
| XI, 27, 29, | 111 _{1,11} | HÉBREUX. | | II, 22, | 112 ₁₂ |
| II CORINTHIENS. | | III, 1, | 152 ₁₀₋₁₁ | | |
| IV, 19, | 158 ₁ | | | | |
| IX, 8, | 181 ₂ | | | | |



ADDENDA

Le lexique de l'Eucologe du Sinai, exhaustif mais sans la traduction des mots et sans les correspondances grecques, a été publié par St. Sloński: *Index verborum de Euchologium Sinaiticum*, Varsovie, 1934, 152 pages. Le lexique des Feuillettes du Sinai avait été antérieurement établi par R. Naltigal. *Razprave*, II, 1925, pp. 279-285.

Supplément des abréviations.

- | | | | |
|-----------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| P ¹³ Manuserit n° 391 | xii ^e s. | } | Paris, Bibliothèque Nationale, fonds grec. |
| P ¹⁵ Manuserit n° 409 | xii ^e s. | | |
| P ¹⁶ Manuserit n° 409A | xiii ^e s. | | |
| P ¹⁷ Manuserit n° 325 | xiv ^e s. | | |
| P ¹⁸ Manuserit n° 410 | xiv ^e s. | | |
| P ¹⁹ Manuserit n° 323 | xv ^e s. | | |
| P ²⁰ Manuserit n° 326 | xv ^e s. | | |
| P ²¹ Manuserit n° 408 | xv ^e s. | | |
| P ²² Manuserit n° 411 | xv ^e s. | | |
| P ²³ Manuserit n° 2509 | xv ^e s. | | |
| P ²⁴ Manuserit n° 322 | xvi ^e s. | } | Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément du fonds grec. |
| L ¹ Manuserit n° 468 | xiii ^e s. | | |
| L ² Manuserit n° 578 | xiii ^e s. | | |
| L ³ Manuserit n° 613 | xiv ^e s. | | |
| L ⁴ Manuserit n° 915 | xiv ^e s. | | |
| L ⁵ Manuserit n° 239 | xv ^e s. | | |
| L ⁶ Manuserit n° 577 | xv ^e s. | | |
| L ⁷ Manuserit n° 453 | xvi ^e s. | | |
| O | M. I. Orlov. <i>ΛΥΣΙΣΤΗΡΑ ΣΚΑΤΑΦΘ ΚΑΣΗΜΑ ΚΕΛΗΚΑΦΘ</i> Saint-Petersbourg, 1909. xiv + lxxxvii + 412 pp. et planches. Eucologe grec de Porphyre Uspenskij; cf. A ⁿ 1, etc. | | |
| O ¹ | Sofia, Bibliothèque, manuserit n° 518 | xiv ^e s., éd. <i>ibid.</i> | |

Variantes nouvelles.

L. pp. 637-639. Variantes de D²² pp. 679-680. c'est le milieu d'une prière qui fait partie de l'Office de l'Épiphanie, sans titre spécial :

L. 1 πῶς τὸ πάλαι σου ποίημα = S: 1. 3 πῶς τῆ κρίσει... προσάγειν = S: 1. 4 ὑποπέδιον = S: 1. 7 ἐπιγεκῶς, sans εἰς τὸ ὄρουμένῃς, pour D¹ ἐρινομένῃς; 1. 8 σπεύδουσα, pour D¹ σπευδίζουσα; 1. 9 ἀνθίσκει, pour D¹ ἀρέκει; 1. 9-10 Ἄλλὰ ὑπὲς πηγῶ ἀνώνων πλημμυροῦσα

ὄψιν ἀκαπαρπί: I. 10 ποταχὸν δι. cf. S; p. 639, l. 1-2 : la fin est autre dans D⁹² ...
 βρώματι τῆ σὲ νεύσει καὶ θανάσει τῶν τῶν ἀπάσιν διαθεροσι καταχρῆσονται.

I. p. 647, l. 9 : à partir de τῶς τε μεταλαμβάνουσι, jusqu'à p. 650, l. 7, le texte est donné également par le manuscrit n° 409 du fonds grec de la Bibliothèque de Paris.

I. p. 793 : ajouter aux *Variantes* le même manuscrit n° 409.

CORRIGENDA

Rendant compte du fascicule I de notre édition de l'Écologie du Sinaï dans le *Литературоведени Филолог*, XIII, 1933-1934, pp. 229-231, S. Kul'bakin rappelle qu'il a publié dans sa *Chrestomathie du vieux slave* (Char'kov, 1913) huit fragments du manuscrit slave, entre l. 8 v. et l. 62 r., d'après les photographies de l'Académie des Sciences russe, actuellement disparues (voir l. p. 620, note 2). Voici les corrections qu'il apporte au texte de Geitler que nous avons reproduit :

P. 15, l. 10 : **КЪЗАНЕНИЗ** **СА**; p. 27, l. 14 : **КЪ ПИРЪ**; p. 29, l. 4 : **КЪ КЪЗНАКЪЗЪ**; p. 89, l. 4 : **К<АА>ГЛАЪНИХИЪ**; même page, l. 5 : **КЪТЪРЪНОМЪ**; même page, l. 6 : **КЪСА**, confirmant notre conjecture; même page, l. 9 : **ХЛАДЪНЪ**; même page, l. 14 : **ПЪН**; p. 99, l. 5 : **НЕСКЪРЪНИЗИ**; même ligne : **КЪЗНАЧАДЪНИЗИ**; même page, l. 17 : **КЪКЪЗНОНИЗ**.

De ces corrections, presque toutes sont simplement orthographiques, dans un texte à orthographe flottante, et elles confirment notre opinion sur la valeur de l'édition de Geitler. La plus importante, qui, sans toucher au sens, élimine une forme suspecte, est celle de **НЕСКЪРЪНИЗИ** en **НИЗИ**, p. 99, l. 5.

Ajoutons quelques corrections typographiques :

I. p. 649, l. 11 : lire Μωσῆος; p. 767, note 61 : rétablir τε τῶν πᾶσιν κζζωον ἐξουρέτων; p. 791, note 36 : rétablir καὶ ἕρην; p. 796, l. 1-2 du bas, rectifier : 4. Lire **КЪХЪЖДЕНЪН...** 7. Lire **КЪ КЪДЪЩЕЪ**.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|-----------------------------------|---------------------|
| ÉPICOLOGE DU SINAI <i>(suite)</i> | Page —
490 [106] |
| FEUILLETS DU SINAI . | 602 [175] |
| INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES | 612 |
| ADDENDA ET CORRIGENDA | 614 |

Le 3 janvier 1941, dans sa quatre-vingt-troisième année, était rappelé à Dieu M^{re} René-Léger-Marie GRAFFIX. Fondateur de la *Patrologie syriaque*, de la *Patrologie orientale* et de la *Revue de l'Orient Chrétien*, il poursuivit avec une ardeur infatigable pendant près de cinquante années les éditions de textes des littératures chrétiennes de l'Orient, en arabe, arménien, copte, grec, géorgien, slavon et syriaque.

L'histoire de cette entreprise mérite d'être recueillie : elle sera pour ses successeurs un exemple et un réconfort. Dès juin 1941, le R. P. Mariès, S. J., a tracé une esquisse fidèle et vivante de la vie et de l'œuvre scientifique de M^{re} Graffin¹.

En attendant que les circonstances permettent de réunir de plus amples souvenirs, c'est pour nous un devoir d'exprimer ici, en tête de ce fascicule qui termine le vingt-cinquième tome de la *Patrologie orientale*, au nom de tous ceux qui ont apporté leur part à cette grande œuvre, auteurs, éditeurs, typographes, graveurs, photographes, amis et bienfaiteurs de tout rang et de tout pays, un hommage ému et ardent d'admiration, de reconnaissance et de fidélité à l'auteur de ce monument élevé à la gloire des Églises orientales. Par la hardiesse de son entreprise, la ténacité de ses efforts et la générosité de son cœur, il a noblement servi l'Église et la science française.

F. GRAFFIX, S. J.

Paris, 1^{er} février 1943.

1. LOUIS MARIÈS, *M^{re} René Graffin*, Construire, Etudes et croquis, troisième série, pp. 216-227, Paris 1941.

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHÉ

TRADUCTION SYRIACQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES CIV A CXII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIACQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES CIV A CXII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

Nihil Obstat

Parisiis, die 29^a Decembris 1942.

F. GRAFFIN

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29^a Decembris 1942

A. LECLERC

Vicaire général.

AVERTISSEMENT

Le texte syriaque (traduction syriaque de Jacques d'Edesse) des homélies CIV à CXII de Sévère d'Antioche, qui sont contenues dans ce fascicule, est entièrement inédit, à l'exception d'une note du traducteur sur la ville de Rhinokoroura, voir ci-après p. 164, qui se trouve dans l'édition romaine des œuvres de saint Ephrem, t. II, p. 51. De l'homélie CX sur saint Thallélaïos, il existait une traduction latine dans A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 758-759. Dans le même ouvrage, t. IX, pp. 729-730, et p. 737, et dans A. Mai, *Spicilegium romanum*, t. X, p. 202 et p. 203, ainsi que dans J. C. Wolf, *Anecdota graeca, sacra et profana*, t. III, Hamburgi, 1723, p. 145, il avait paru des fragments grecs de Sévère d'Antioche, extraits de diverses chaînes, que nous avons également reproduits. Notre traduction française reste aussi littérale que possible, comme nous l'avons toujours fait jusqu'à ce jour.

N. B. — La pagination entre crochets continue celle de *P. O.*, t. XXII, fasc. 2.

1. — British Museum Add. 12 159.

مدامنا ومدالو وحدا

دخا فليهدا وه بداهي كمي : مدالو : وانما : هبب : د ارده فبهدا مبخدا بهده حدهب : ابعنا : بيه : بهسواه : مدالو :
 مدعنا : داه : الضمير : دمر : اولي : دما : هوسيه : مدالو : هلب : بعنا : هوسيه : دمر : اولي : بهده : دنا : عي : وه : مدالو : بهدك : : وه :
 بهسواه : ابي : امر : هبم : بهدهبا : مدالو : ابي : هبم : هب : بهسوي : ابعنا : حدهب :

3 : مد - زخم ابله : دما : ابعنا : بهمدالو : بزوا : بهلمج : بهدا : ابعنا : حه : :
 ابعنا : بهمدالو : دمر : هسما : بزوا : : هوزا : دما : دمدالو : دما : بزوا : بهجم : :
 هبهنما : دمر : دمر : ابعنا : مدح : : امر : وه : ابعنا : دمدالو : بهده : :
 هلب : دمر : دما : دمدالو : بهسوي : ابعنا : او : ابعنا : : مدعنا : بهسوي :
 5 : فح دحقرا : بهب : : ابعنا : به دما : دمدالو : بهلمج : : دمر : هدهبا

L. fol. 272
r^o a.

HOMÉLIE CIV¹

SUR LE VERSET QUI SE TROUVE DANS L'ÉVANGILE (Εὐαγγέλιον) DE MATTHIEU,
 LEQUEL DIT : ALORS, APRÈS S'ÊTRE ALLÉS, LES PHARISIENS TINRNT CONSEIL
 A SON SUJET, COMMENT ILS LE PRENDRAIENT EN DÉFAUT DANS (SA) PAROLE.

5 ET ILS ENVOIENT VERS LUI LEURS DISCIPLES AVEC LES HERODIENS². ET SUR
 LE RESTE. ET QUE, CEUX QUI ONT ANNOXÉ UN AUTRE ÉVANGILE QUE CE QUE
 NOUS AVONS REU, IL FAUT LES ANATHÉMATISER³, D'APRÈS LA LÉGISLATION
 (ἐπιθεσις) DE L'APÔTRE, QUAND MÊME ILS SERAIENT EN BIEN GRAND NOMBRE.

10 Voulez-vous que nous allions au cratère de la Sagesse, (plein de ce que
 nous avons lu à l'instant, pour (y) puiser un enseignement spirituel, et cela
 autant que nous pourrons mesurer avec une petite coupe qui suffira à enivrer
 notre petitesse), selon ce qui est dit par le sage Paul? Et ce qui a été fait
 ou dit au temps de l'Incarnation de notre Sauveur passait alors dans la
 réalité, mais a été écrit pour notre instruction et notre enseignement, l'en nous

L. fol. 1
r^o a.

1. Les homélies CIV. a. CIVI ont été prononcées pendant la cinquième année du pontificat de
 Severus, de l'épiscopat de l'année 517 au 3 novembre 522. — 2. Matth., XVI, 16. — 3. Cf. Gal., 1, 9
 = 3. Cf. I. Cor., XV, 9. I. Ph., III, 8.

* 1. fol. 212
 v. h.

* 1. fol. 212
 v. h.

1. 1. 50 sic.

des Hébreux, indique le fait de « couper » et de « séparer », et en sorte que, en créant des mots, on dira la « coupure » et la « séparation ».

Ces hommes) en trompaient et en égaraient aussi beaucoup parmi le peuple, lorsque, par des paroles divines citées mal à propos, ils les poussaient à la révolte et les rendaient arrogants pour ne pas courber l'échine devant un homme étranger à leur propre nation et (pour) ne pas accepter le joug de la servitude.

Et tantôt ils disaient ces (paroles) de Moïse : *Vous, la part du Seigneur, c'est son peuple Jacob; le lot de son héritage, c'est Israël*¹; et : *Tu établiras sur toi un chef que le Seigneur ton Dieu aura choisi; c'est d'entre tes frères que tu établiras sur toi un chef, tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui n'est pas ton frère*². Tantôt c'étaient ces (paroles) d'Isaïe au sens large qu'ils murmuraient³ dans leurs gosiers, en changeant le sens des prophéties :

* 1. fol. 212

1. Dent. LXX, XXXI, 9. — 2. Dent. XVII, 15. — 3. Litt. « Faisaient glouglou », — 4. Isaïe, XXXIII, 22.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L. in margine : ٥١٤.

Quelles étaient donc (ῥῆξι) les (questions) du conseil, comme si elles
 étaient importantes et étonnantes? (C'était afin d'embarrasser (καταξοφύσεισθε)
 le Christ, la puissance et la sagesse de Dieu le Père¹, par une interrogation
 insidieuse et de prendre Dieu et Verbe en défaut dans une réponse au
 5
 sujet d'une affaire sur laquelle il n'avait été fait auparavant ni examen ni
 discussion. *Ils tirent conseil*, dit-il, *en effet, afin de le prendre en défaut dans*
(sa) parole. Et les Pharisiens envoient leurs disciples avec les Hérodéens, en
disant : Maître, nous savons que tu es véridique et que tu enseignes la voie de Dieu
en (toute) vérité, et qu'il ne te vient aucun (avantage) de personne; car tu ne regardes
 10
pas au visage (προσώπων) des hommes. Dis-nous donc ce qu'il t'en semble : Est-il
*permis de donner l'impôt à César, ou non?*²

Et d'abord il faut savoir que peut-être il y avait mêlés avec les Hé-
 rodéens également des hommes armés, à savoir des serviteurs du gouverneur
 (ἑγγυών) Ponce-Pilate; car Luc dit : Ceux qui interrogeaient insidieusement
 15
 mettaient Jésus à l'épreuve, *afin de le lier au pouvoir et à l'autorité du*
gouverneur (ἑγγυών). Hérode, en effet, était chef de la Galilée, de l'une des
 quatre parties, et c'est là qu'il avait ce qui (relevait) de son autorité.

1. I Cor., 1, 24. — 2. Matth., XVII, 15-17. — 3. Luc, XX, 20.

نَبِيٍّ مَعِ الْفَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .
 وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ . وَكَلِمَاتُ فَرِيسِيِّينَ .

disciples de Moïse; mais celui-là, nous ne savons pas d'où il est¹, l'appellent « Maître »². Ceux qui le surnommaient « trompeur » et « séducteur » disent : Nous savons que tu es véridique³. Ceux qui s'efforçaient de tenir tête avec jalousie et avec ignorance, en disant : Cet homme ne vient pas de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat⁴, et : Il a un démon⁵, témoignent qu'il enseigne la voie de Dieu en (toute) vérité⁶. Ceux qui le calomniaient comme celui qui trompe le peuple⁸ disaient : Il ne te vient aucun avantage, et tu ne te préoccupes de personne; car tu ne regardes pas au visage (πρόσωπον) des hommes⁹; et pourtant celui qui trompe ne cherche rien d'autre si ce n'est de plaire aux hommes et de regarder à leur visage (πρόσωπον). Ceux qui le lapidèrent¹⁰ et le persécutèrent font semblant (σφίζουζ) d'être obéissants, en posant cette question : Dis-nous ce qu'il t'en semble¹¹, sans savoir par suite d'une grande démençance (ζήζιζ) que ce changement qu'ils (offraient) tout à coup paraîtrait invraisemblable même à ceux qui sont bien sots, combien plus à Dieu le Verbe, qui connaît les mouvements invisibles et profonds. C'est pourquoi ces Pharisiens aussi, en ayant honte de cela de n'importe quelle façon que ce soit et en même temps en ne descendant pas de leur arrogance, envoyèrent

1. Jean, IX, 28, 29. — 2. Matth., XVII, 16. — 3. Cf. Jean, VII, 12; Matth., XXVII, 63. — 4. Matth., XXII, 16. — 5. Jean, IX, 16. — 6. Jean, VIII, 52. — 7. Matth., XXII, 16. — 8. Luc, XXIII, 13. — 9. Matth., XXII, 16. — 10. Jean, X, 31. — 11. Matth., XVII, 17.

وبتنا وئ وءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء

ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء

ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء
 ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء ءءء

(vient) après l'union ineffable, pose aussitôt la question : « De qui est
 cette image et (cette) inscription? » Et si en vérité (le dernier) n'est pas
 de Dieu — comme il ne l'est pas — que ce qui n'est pas de Dieu soit
 séparé de Dieu par l'anathème.

« Oui, dit-il; mais je respecte la dignité du sacerdoce. Et en effet j'entends
 l'un des saints prophètes dire : *Les terres du prêtre garderont la science et on*
demandera la Loi (66905) à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-
puissant! » — Quoi donc! N'entends-tu pas Paul dire par le Christ qui
 parlait en lui : *Mais quand même nous, ou (quand même) un ange (descendu)*
des cieux vous annoncerait un autre Evangile que ce que nous vous avons annoncé,
qu'il soit anathème! Est-ce que Ezq̄i622, on la dignité, des anges a été jugée
 digne de respect par lui, quand même (l'un d'eux) descendrait des cieux,
 lorsqu'il change et altère la foi?

D'ailleurs considère et examine encore les paroles que tu as rappelées,
 o toi : *Les terres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi (66905)*
à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant! Ainsi par consé-
 quent c'est alors qu'il nous faut regarder les prêtres mêmes comme les anges
 du Seigneur tout-puissant, (à savoir) lorsqu'ils garderont la science des

1. Mal., II, 7. — 2. Gal., I, 8. — 3. Mal., II, 7.

م واصل صلواتك فليكن لكما انقب. ان وبع اذنبك انقب وبادع. سعه
 امحلوا وبع اذنبك: سيبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 وبع اذنبك وبع اذنبك. هلا ناهجك لافقها. امحلها وبع اذنبك. لا هفكها
 وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك. الا
 او باذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 لا هفكها. وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 الا اذنبك. امحلها وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 سيبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 هلا اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 الا اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك
 امر وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك وبع اذنبك

nus par écrit en ces termes : « Que si certains disent qu'ils se sont repentis, qu'ils montrent leur repentir par un écrit, ainsi que l'anathème de la foi de Constantinople et la séparation d'avec les hérétiques (ἀναθεματισμός), et qu'ils ne trompent pas les simples ! » Ainsi par conséquent il ne suffisait pas seulement qu'ils se fussent moqués de l'impiété par un écrit moyennant le repentir et par l'anathème, mais il fallait encore qu'ils fussent séparés de la communion avec ceux qui avaient de telles opinions. Comment n'est-il pas absurde, en effet, que le blasphème soit confirmé par un écrit et qu'on nous feigne un repentir sans un écrit ?

Mais plutôt au ciel qu'il y en eût quelques-uns qui se fussent repentis selon la loi ! Car ceux qui sont dans ce cas ne sont pas touchés par l'anathème général contre le concile (σύνοδος) de Chalcédoine, parce que par le repentir ils se sont mis en dehors de l'assemblée de ceux-là. De même donc qu'il n'est ni Juif ni Arien, celui qui s'est converti et est passé de la à la religion (πίστεως), de même aussi celui qui est sorti d'ici n'est pas compté avec eux comme condamné. C'est ainsi, en effet, que, si quelqu'un anathématisait par exemple ceux qui ont versé le sang du juste Etienne, il n'aurait pas compte Paul en même temps comme celui qui a pris part à la même action, lui que son repentir legal a excepté de ce crime. Et encore si

مدهمهءا. ماوى ان اوع بدهف لدهوى وبعفه دمعهسا. لا لاه ان لاهفوهى.
 وبعفه فده. اى وبع. بعنا اسماء دمدهوى. *
 لا اوع هعهء فم اسم بعلاء وبعلاء حتهفوهى. باسبع سقمءا
 ولامعهء بقدهسا وبعءا مبعءا. فم اسم بعلاء وبعءا اوعءا. الا بفع
 لبقدهسا. هلا باء ان لاهف لدهوى. وبعه روقل فتمءا وبعه اءء بعبع.
 ههءا بعءا فاهمهءا. ان وبع هءا مءا سءا سءا مدهمهءا ان ههءا سءا
 بدهى وبعبعهء. اوع لاه بقدهسا وبعءا مبعءا هءا لاهف وبعءا
 سءا. ابعءا ولاء وبعه سءا. هلاء وبعءا بعءا بعءا. ابعءا وبعه
 ان لاهف اءء. مءءا الهءا وبعه وبعه. مءا سءا بعءا اوع. لاه
 وبعءا ان هه. الا ابعءا وبعهء لدهوى وبعءا. ابعءا وبعهءا وبعهءا.
 لمءا وبعهءا. لاهف مءا مءا لمءا لاهءا وبعهءا. لاهف
 وبعءا فاهف لاهءا. لاهءا.

* L. fol. 233 v. 3.

5

10

10

15

quelqu'un maudissait ceux qui ont renié le Christ, il n'aurait pas compté aussi Pierre avec eux, lui qui a renié, mais s'est repenti.

Que personne donc, prenant de faux prétextes dans les péchés, n' imagine
 des sophismes contre les lois (νόμος) de la sainte Église, en prenant des
 prétextes de charité (φιλοχρησιμίζω), mais qu'il s'attache aux lois (νόμος) et qu'il
 ne laisse pas place à la méchanceté, pour regarder à travers les règles
 froides de ce genre et acquérir ainsi la liberté (παρρησιάζω). Que s'il est besoin
 d'une condescendance légitime à l'égard de ceux qui sont séparés, faisons
 attention encore aux lois (νόμος) des Livres saints et des docteurs de la
 sainte Église, pour ne pas gâter ce qui est à nous et ne pas prendre en plus
 ce qui est à autrui, comme le dit aussi quelque part Grégoire le Théologien¹.
 En effet, on se baisse non pas pour tomber, soi aussi, mais pour relever celui
 qui est à terre, en sorte que, selon la parole de Paul, la grâce qui a abondé
 fasse abonder davantage l'action de grâces à la gloire de Dieu², à qui sied la gloire
 dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

* L. fol. 233 v. 3.

1. Cf. P. G., t. XXXV, col. 791. — 2. II Cor., IV, 15.

מעב סעסלא. ; וסגללסעס אדעסע סג סלסל אססלא. אסלא ; אסלא
סססססססס ; וסג סגסגסס ;

לאסלא ; סג ; אסלא סל סססס סססס ; סססס סססס סססס סססס : וסג
; סל סססס לא סססס ; וסגסגסס סססס סססס. סססססססס סססססססס אס
; וסג סססססססס. אס אס ; וסג סססססססס סססססססס. אס אס ; וסג סססס
; וסג סססססססס. אס אס ; וסגסגסס ; אס אס ; וסגסגסס. אס אס ; וסגסגסס
סססססססס ; וסג אס אס ; וסגסגסס סססססססס. סג סלסל אססלא. סג
; אס סססססססס סססססססס אס אס. אס סססססססס אס אססססססס. אס
; וסג ; וסג סססס סססססססס ; וסג סססססססס. ; וסגסגסס אדעסע סג
סלסל אססלא ;

אססלא ; וסג אססלא ; וסגסגסס אססלא. סל סססס ; אססלא סססססססס אססלא
סל סססססססססס. וסג ; אססלא סלסל סססססססס. אדעסע סגסגסס. סג
סססססססססס ; וסגסגסססססס ; וסגסגסססססס סססססססס. סג סססססססס
סססססססס ; אססלא סססססססס. אס סססססססס סססססססס. סססס סססס
; אדעסע. לא סגסגסססס. אססלא ; וסגסגסססססס. וסג סססססססססס ;

qui pour vous s'est fait pauvre, alors qu'il était riche, afin que, vous, vous fussiez enrichis par sa pauvreté¹.

Pour Dieu, qui n'a absolument besoin de rien — car, à proprement parler, celui-là est riche, celui qui n'a besoin de rien et qui se suffit à lui-même en tout — c'est de la pauvreté et de s'incarner et de converser avec les hommes (et) d'être baptisé, pareillement et de jeûner et d'accepter la tentation du Calomniateur. Mais c'est par sa grâce à notre égard qu'il a consenti à se faire pour nous pauvre jusqu'à toute cette pauvreté, alors qu'il était riche. Car cette (parole) : *Connaissez, en effet, la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, alors qu'il était riche*², a une grande signification et c'est pour montrer beaucoup qu'elle est dite par l'Apôtre.

« Connaissez, dit-il, la grandeur de la grâce. » On a besoin des yeux d'un esprit vil pour comprendre (cela). Celui qui est riche par nature s'est fait pauvre pour nous, quand il s'est soumis lui-même au degré de la pauvreté totale et quand il est vraiment devenu homme en même temps qu'il est Dieu: car, s'il n'était pas un de plusieurs, il n'aurait pas pu se faire pauvre pour les autres. Et comment s'est-il fait pauvre, à proprement parler, celui qui n'est pas riche

1. II Cor., viii, 9. — 2. II Cor., viii, 9.

5
 10
 15

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

n'est-il pas certain pour tout le monde que chacun de ceux qui élèvent des filles mettrait une grande application à réunir tous les ornements de l'âme et du corps, pour que sa fille fût en tout plus belle que les autres, * afin de s'allier par la parenté (γάμος) à un roi du fait de (ce) mariage? Ainsi donc que quiconque jeune orne son jeune comme (sa) fille de tous les ornements, en craignant que le roi, le Christ, ne juge pas son jeune digne de son alliance et que (lui-même) il ne soit frustré d'une telle parenté (ισογονία).

En effet, si tu restes sans (prendre) de nourriture et que l'un de ces pauvres qui (sont) sur la place publique, s'approchant de toi, te demande une obole ou quelque autre chose de ce que tu possèdes en abondance et de ce qu'il t'est bien facile de donner, et (si), toi, tu le renvoies loin de toi impitoyablement, sans lui avoir rien fait, bien souvent même après l'avoir injurié au surplus, tu jeûnes pour toi-même, et non pas pour Jésus.

Tu feras de même, si tu es pour ceux qui (te) doivent de l'argent ou de l'or ou des intérêts emulés un calculateur sévère, en comptant parfois même ce qui n'est pas une dette. Que si au contraire tu parais juste, agréable et charitable (επιλόγως), si (tu fais abandon) d'une partie de ce qui est dû, soit que tu (la) remettes ostensiblement, soit que tu (la) caches

* L. fol. 225 v° b.

* L. fol. 225 v° b.

10

15

10

15

5 L. fol. 236
r^o 3.
 6 L. fol. 236
r^o 4.

10 L. fol. 236
r^o 4.

1. 1. in margine. 2. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

conformément à l'Évangile et que tu ne t'en occupes pas et passes rapidement là-dessus (πεπερσέλω) par oubli, en sorte que tu ne fasses pas voir (cette) action et que ta gauche ne sache pas ce que fait ta droite, et (si) tu fais preuve d'une miséricorde connue de Dieu seul pour la femme et pour les enfants que ce pauvre nourrit en travaillant, tu as orné ton jeûne d'un ornement royal; et le roi enverra ta beauté¹, dira au (jeûne) David, le prophète des psaumes, et il courra s'unir à lui en le sauvant de loin.

Si, lorsque tu jeûnes, tu es occupé par des procès, (si) tu fais comparer celui-ci devant le tribunal (βῆμα) du juge alors qu'on le traîne et tire, (si) tu enfermes un autre en prison, (si) tu fais qu'un autre soit déchiré par les coups, un tel jeûne sent mauvais et est repoussant, en détournant de lui vers l'arrière le nez et les yeux² du roi, et (celui-ci) reste sans se marier avec toi.

Et quand tu prolongeras le (jeûne) dans de très grandes privations d'aliments, tu lui feras aussi dépasser la mesure et tu ignoreras — ce qui est insensé — qu'il est pour toi une vierge³, joyeuse et belle à cause de l'éloignement des aliments, mais désagréable, odieuse et qui ne mène pas à l'allégresse

1. Ps. CXXX, 12 — 2. LXX — 3. Note marginale de L. Il faut savoir que le jeûne (ἡ νηστεία) dans la langue grecque se dit au féminin. C'est pourquoi c'est comme (en parlant d'une vierge belle et modeste) que le maître construit le mot qui se rapporte au jeûne, au féminin, et non pas au masculin.

5
 10
 15

dans sa personne (περὶσωποῦ). Et celui qui irrite, aigrit, injurie, blesse inutilement, entretient le courroux dans son esprit, celui qui en arrive à des paroles ridicules, insensées et deshonnêtes, et celui qui charme son oeil ou son oreille par la vue des femmes publiques et des spectacles et par des chansons obscènes, il lui échappe que la boue remplit son jeûne.

Tu as, ô homme, la langue qui est sèche du fait de la soif et de la privation des aliments et où il n'y a aucune humidité, afin que tu sois inerte en face de l'injure et de la dispute, sans trouver l'instrument (ὄργανον) qui prête ses services à ces (actions) tout préparé et peut-être sortant rapidement d'un bond, et non pas afin que, en aiguisant et en rendant sauvage la fureur par la bile qui (vient) de la privation des aliments, tu dresses aussi (ta langue) languissante et paresseuse, elle que ne meut pas la nature, mais l'ardeur de la colère.

Le jeûne enseigne la tristesse, et il entraîne vers le bas et fait baisser chastement la paupière, afin qu'il retienne et arrête le regard léger et dérégulé (ἀτάκτως), sans faire entrer (et) habiter le trouble et l'agitation dans l'esprit, en se répandant facilement sur toute chose et en étant pris dans les filets de la concupiscence.

Toi, lorsque tu jeûnes, tu vas volontairement aux danses, ainsi qu'aux sau-

اف اناب وبع اة انابا دم زفعا اناب: افلاا سمع مدوم ومحلنا اف
 لخاص: دم اولبع فةقلا هفمبا ققلا. ارويذ مدع سعا: زهيرا. لبع
 سمع محلنا مدلا ربع بقا لعا انا. ههنيب هفما. لا اووه هفمبا
 لخصتسفا. لا اجباستسما دلمومع لفهلسلا لاههفم داهوم. اذ
 دمبا لاجب. بلا نرسنوم حرمدلا. اناسر. اف لاجقبا وسفنا افلا. نمسلا.
 مفعلا. مفعلا. مفعلا. مفعلا. اووه. لاجب سفا لاجب مدع
 وقبع ققلا. لافعلبع ابعن. لاجسبع. الاسفموم حرمدلا: اناب
 مدلا¹. بسلا لالا مدع زفعا ماز. هانجر. دالا لبع مدع مسلا.
 اووه. بسلا لاهفمب دلا: لاجب لاهفمبا: نرسلا
 هفمبا: مفعلا. انا. دالا لالا مدع زفعا. اذ سمع مدلا حة
 دمدملا لالا مدع زفعا نمدا. دم مدلا لبع. هفمبا. افلا دلا دموم
 بجمب اووه لبع هفمبا. الا اووه لفمبا: مفعلا: لبع اووه زفا
 بجملا. دم مدلاسا اناب اناب: دم مسلا اناب اسلا. اف حومدلا.
 هفمبا مفعلا لاجب لاهوم ستمب.

1. L. in margine مدعي هفمبا انا. دم ماز. مدلا مفعلا ماز: ان نزل. لهما لاهفمبا. هفمبا هفمبا.

Toi également, ô femme, lorsque tu jeûnes — car je te dirai aussi quelque
 chose en particulier en plus de ces recommandations et de (ces) commandements
 généraux — garde-toi de la passion de la colère; bien facilement, en effet, les
 femmes y sont portées, et de façon très violente. Ne sois pas sévère avec
 tes servantes; n'allonge pas le service en ce qui les concerne et n'y ajoute
 rien; demande ce qui est habituel, de peur qu'elles n'insultent le jeûne. Même
 pour les serviteurs parais charitable (χρηστός), douce, humble, paisible,
 contente et patiente. Et si la fureur te réveille et te pousse bien souvent à
 étendre la main et à frapper, considère le jeûne qui, comme une reine¹ redou-
 table, se tient au-dessus de ta tête * et (qui) te saisit et t'empêche de frapper.
 Et si tu es ainsi disposée dans ton esprit et que tu retiennes le gonflement de la
 colère, qui fait sauter et bondir, c'est encore une couronne qui est sur ta tête;
 car la reine se tient de même au-dessus de ta tête en te couronnant. Et ainsi tu
 n'auras besoin de rien de difficile. Mais le modèle (τύπος) de ta perfection, ce
 sera le chef de la maison. Et, en étant très réservée et en aimant tout ensemble,
 tu dirigeras toute ta vie dans la tranquillité et dans le calme (εὐστανειν).

1. Note marginale de L. Il est ici loisible au lecteur de dire « roi » au lieu de « reine » s'il veut, selon la convenance de la langue syriaque.

¹ L. fol. 230
v° b.

10

5

10

15

مادونا وداا مهلا

« من بعد ما دعا ابراهيم وسمي باسمه »

صه — من سبوا رحه سالتام لاجلنا هالصلنا نوهنا لخصه: اولنا
داتيمه من بعمر دلنا هونا ومقتلا مبقلا ونهنا: مغلنا سله هذسبع
5 من دونا لداوا بسعا فوسما هومبصنا: من صلنا ونه لخصنا ونه دنا
هنا¹ ونهنا: من لانا² مصلنا ونه ونهنا: ونه هفنا دنا ههنا دنا.
ملنا لدا سعت هونا لونا ونهنا لانا ونهنا مصلنا ونهنا ونهنا.
ونلنا لانا لانا مصلنا بهدنه لانا: ونه سنا مصلنا
اولنا هفنا لانا: من دونا لانا مصلنا لانا ونهنا ونهنا ونهنا
10 من لانا: ههنا هونا ولا هونا لانا ونهنا: ههنا لانا:

1. 1. in margine: φωτιστρον. ونهنا « مصلنا » ونهنا مصلنا: مصلنا — 2. 1. لانا.

HOMÉLIE CVI

SUR LA PRÉPARATION A L'ENTRÉE DANS LE BAPTISTÈRE SELON L'HABITUDE.

Et après vous avoir donné une et deux fois la cause et la raison pour lesquelles, quand se lèvera sur nous le commencement des jours saints du jeûne, nous nous écartons et nous nous éloignons, jusqu'à la fête de la passion du Sauveur et de la résurrection, de l'entrée dans la maison (qui est) « synonyme de lumière »¹ et d'auprès de la source du Jourdain qui a de beaux (εὐπρεπέα) et de nombreux enfants (πολύπαιδα), j'estimais bien superflu de parler encore en ce moment sur le même sujet, de peur que quelques-uns aussi par manque de réflexion (ἄλογον) ne portent sur moi le jugement que c'est par habitude que j'ai accompli cela comme une dette parmi celles qui pressent beaucoup. En effet,

1. Note marginale de L: C'est φωτιστρον (maison de la lumière) que s'appelle le baptistère chez les Grecs. C'est pourquoi le maître a appelé la maison « synonyme de lumière ».

1. L. fol. 217
 r. a.

1. L. in margine. 2. L. in margine.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

80.

81.

82.

83.

84.

85.

86.

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

1. L. in margine. 2. L. in margine.

* il est bon, et il est d'une utilité capitale, que nous retournions dans (notre) * L. fol. 217
 esprit fréquemment et sans cesse ce qui a été déjà dit, que nous le méditions
 et que nous nous y tenions par (nos) actions. Mais j'estime qu'il n'est ni utile
 ni nécessaire que celui qui n'a rien de nouveau à dire parle encore sur les
 mêmes sujets. Il faut, en effet, qu'un chrétien agisse beaucoup et qu'il parle
 5 peu et modérément, et qu'il demande pour lui-même la réalisation de ce qui
 se dit ou s'entend à toute heure.

Allez donc, et que chacun de vous se prépare en vue de la future entrée
 dans la maison sainte, où il y a une source de feu (qui est) spirituelle, qui
 10 éclaire, purifie, enfante et coule continuellement; elle coule à partir de la
 vie éternelle, le Christ, et elle envoie à la vie qui (est) pour les siècles. Pensons
 au festin divin que notre Sauveur a décrit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον)¹ :
 et, comme si nous avions été invités au banquet mystique, ayons soin
 de nos vêtements. S'il s'y trouve quelque tache, maintenant que nous
 15 en avons le loisir (εὐκαιρία), nettoignons-la; rien, en effet, ne saut purifier comme
 le jeûne, en retranchant les passions de la chair, en lavant bien soigneusement
 dans les larmes et en nettoyant par les travaux de la vie ascétique. Si la maison

1. Cf. Luc. XIV, 16. Matth., XXII, 2.

1. με δε δεσποζοις: σοφον εγενετο ον; ορνεμα κατανοει. λα φιλανθρωπιαν κτην
 2. ανα ληθη, σφαιρα καταλαβουσα. κτην ανα ληθη, μεν; οφθαλμοι δε καταλαβουσα
 3. καταλαβουσα. ολα καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 4. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 5. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 6. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 7. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 8. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 9. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 10. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 11. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 12. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 13. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 14. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι
 15. καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι καταλαβουσα. οφθαλμοι

1. fol. 247 v. 16.

du côté de l'orient, ou plutôt (μᾶλλον δὲ) dans la lumière même, et éclairée par
 le soleil de justice, je ne vous fais pas de raisonnements (φιλοσοφῆσαι) sur l'entrée
 et la sortie : mais je vous conseille, et (cela) quoique nous soyons de corps
 à l'extérieur de la (maison) pour un peu de temps, d'être d'esprit à l'intérieur,
 5 de nous tenir en permanence près d'elle et de ne nous en éloigner jamais.
 Comment, en effet, l'âme vivrait-elle de la vie véritable, lorsqu'elle est séparée
 de la lumière, fût-ce même pendant un temps court qui ne se définirait pas
 à cause de sa brièveté?

Mais maintenant, en m'inclinant vos têtes vers cette source pleine de biens,
 10 priez * d'une manière instante et active (προσηγορῶς) pour la situation (καταστάσεις)
 du monde tout entier, pour le parfait équilibre (εὐσταθειαν) des affaires, pour
 ceux qui combattent en faveur de la foi orthodoxe (ὀρθόδοξους), pour la paix
 de l'homme, de l'homme) extérieur, de l'homme) intérieur, pour ce qui
 se voit, pour ce qui se comprend. Et celui qui donne aussi à ceux qui sont
 15 éclairés vous donnera de toute manière (πᾶντοσ), avec la délivrance de vos
 péchés, et l'accomplissement et l'heureuse issue de tout ce que vous demanderez.
 Une prière instante et active (προσηγορῶς), en effet, peut quelque chose de grand
 dans la maison du saint des saints. Puisse-t-il nous arriver qu'après tout cela
 nous obtenions aussi le royaume des cieux par la grâce et par la charité

1. fol. 247 v. 16.

وبقيا مدهمدا انا. مدهمدا انا : مع امر سملا ومك حبرنا : ومهمص
 كالا هلمع اذني : مع اصلا انا هكف مدهمص انا : وانه وجرها مدهمدا احبنا
 مع سلهنا رجع . صله نسيده الله هلا بهجها . وقال تسنا
 ومهمصنا ومحص . اذ ككك نلجف ملامه حاننا تسنا . مع همدلا
 اسما مدهمدا . مدهمدا مدهمدا مدهمدا . اصلا اذ همدف انه :
 لاققمنا قنا : وني لمي حدهمب مع اذني . اذ ككك نلجف . اصلا ملامه
 كك مدهمدا مدهمدا مدهمدا . مدهمدا مدهمدا مدهمدا . اذ انا رجهنا مدهمدا
 ومدهمدا وحصه مدهمدا انا . وبنكلا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا
 مدهمدا مدهمدا . كك ملامه مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا :

* L. fol. 238
r. b.

مدهمدا مدهمدا : مع اذ رجهنا مدهمدا مدهمدا . مدهمدا ملامه ملامه ملامه
 مدهمدا مدهمدا مدهمدا . انا ملامه مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا
 مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا . الا اذ مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا
 مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا
 مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا
 مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا :

مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا مدهمدا :

sur ce (sujet), ayant confiance et croyant bien que celui qui par son propre
 sang a racheté l'Église du péché, à cause de la piété (*orthotésia*) et de l'insatiable
 5 abondamment (sa) miséricorde sur moi aussi, en (me) faisant un don libéral
 également * demandait aux Éphésiens de prier pour lui, en disant : *Priez pour*
*moi aussi, afin que la parole me soit donnée en ouvrant la bouche*¹. Qu'y a-t-il
 10 donc d'étonnant, si, moi aussi (qui suis) petit, j'attends par la confiance que j'ai
 en vous que des moyens d'expliquer m'arrivent très riches et (très) abondants
 pour éclaircir ce que nous avons cité plus haut ?

* L. fol. 238
r. b.

Ce temps présent aussi semble être tout particulièrement celui qui est
 convenable et favorable pour cela. En effet, dans quel autre temps fallait-il
 résoudre les questions de ces saints hommes qui vivent dans la continence,
 si ce n'est dans ces jours saints et purs du jeûne et de la continence ?
 15 Par conséquent, tandis que Dieu (nous) tend la main, passons à la première
 question, autant qu'il (nous) est possible.

« Que signifie, dit-il, ce qui est dit par le prophète Isaïe en ces termes ?

1. Eph. vi. 19.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* L. fol. 218 v. 21.

* L. fol. 238 v. 30.

de se servir de chacune de ces deux langues, à savoir de celle des Égyptiens
 et de celle * dont se servent les Palestiniens et les Phéniciens; celle-ci, en
 effet, est la langue de Chanaan — et (montrer) comment il (m'a
 semblé que c'est en cela qu'étaient accomplies les (paroles) de la prophétie,
 alors que ceux qui avaient été emmenés en captivité avaient élevé dans le
 pays d'Héliopolis d'Égypte et un temple et un autel selon le modèle et le type
 (τύπος) de Jérusalem.

Mais, parce que celui qui a interrogé m'a demandé et m'a prié d'un côté
 de m'élever (et) de monter au-dessus de la lettre, de mépriser la pauvreté
 judaïque et de me préoccuper médiocrement de l'histoire, qui ne peut pas
 non plus être donnée très exactement à mon avis, et d'un autre côté de donner
 et d'enseigner un sens plus vrai et (plus) élevé, qui est amené encore
 symboliquement dans les expressions de la prophétie — il plant, en effet,
 à ceux qui se purifient par les travaux actifs de la perfection de s'élever
 jusqu'à la contemplation (θεωρίαι) et de connaître ces grands faits conformé-
 ment à l'Évangile et de façon magnifique (μεγαλοπρεπώς) et de ne pas les
 abaisser jusqu'à un sens qui porte envie à la terre, parce que la Loi (νόμος)
 aussi est spirituelle¹ pour les spirituels et de la même manière ceux égale-
 ment qui ont prophétisé en ce temps-là (sont spirituels pour les spirituels).

1. Cf. Rom. . vii, 14.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* L. fol. 238 v. b.

je continuerai à dire au sujet de ce passage de la prophétie qui se trouve devant nous ce qui nous est venu à la pensée.

Lorsqu'Isaïe a été initié lui-même à la vision qu'il a eue sur l'Égypte et qu'il nous l'a mise par écrit, il a prédit également la descente qu'y (fit) notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, alors qu'il était encore un petit enfant selon la chair, après que Joseph eut reçu cet ordre en songe et qu'il eut entendu l'ange (dire): *Prends l'enfant et sa mère, fais en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te (le) dise; car Hérode va chercher l'enfant pour le faire périr*¹. Et ensuite, successivement, dans la même vision le prophète détaille de combien de biens a été cause la descente de notre Sauveur en Égypte, ou plutôt (γεννησθαι δε) sa descente des cieux sur toute la terre; car c'est une même chose de dire l'Égypte et toute la terre. Le Livre divin, en effet, a l'habitude de comparer une fois à l'Égypte, une autre fois à Babylone, qui étaient très idolâtres (δεισιδολωγ), et d'appeler de leur nom l'Église qui se recrute parmi les nations sans Dieu et qui n'avaient point d'espérance², comme dit Paul.

La descente de notre Sauveur et en Égypte et sur toute la terre a donc

1. Matth., II, 13. 2. Cf. Eph., II, 12.

الحقيقه دابها بدني مع انه به جبت الله ما بت الله . ملقنق الله ولا بعا
 و صا قلا . الحلالا مله الله است الله . ان الله و اتبها و حلتها جبهه الله .
 و اعلمه من جبهه صديقا صلاهه . سكت الحقا و الحما و ملهه و موصها .
 و ان وجهه صديقا و ان الله . و اعلمه ان الله . و ان الله و ان الله
 5 حتمها هلا . صلافتها . صمر بدهها و ان الله و ان الله و ان الله
 ان الله . و ان الله . صلاهه حاسنها . صلاهه فح و ان الله و ان الله و ان الله
 ان الله و ان الله . و ان الله . و ان الله و ان الله و ان الله و ان الله
 و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله .
 10 و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله .
 و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله .
 و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله .
 و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله .
 و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله . و ان الله .

ébranlé et fait trembler les ouvrages des mains (*χειροποιήτος*) de l'Égypte,
 c'est-à-dire les objets de culte diaboliques, les statues inanimées des idoles,
 les autels et les autres (objets) qu'ont faits les mains des hommes ¹. Et les
 Égyptiens et tous les idolâtres (*δαιμονιζώων*) ont méprisé et flétri leur première
 5 erreur, et ils ont été vaincus par la vérité de l'Évangile (*Εὐαγγέλιον*); et ceux qui
 étaient difficiles comme Pharaon ² et obstinés et désobéissants se sont soumis.
 Et la loi (*νόμος*) de l'Évangile (*Εὐαγγέλιον*) s'est opposée à la loi (*νόμος*) des pères;
 elle l'a vaincue et l'a emportée sur elle par la puissance. En effet, les faux
 petits prodiges de la divination se sont tus, et le présage (basé) sur les oiseaux
 10 (*οὐροσκοπική*) et sur tous les autres (êtres) ³ a été tourné en dérision; les
 mouvements des devins et des ventriloques ou (leurs) murmures, ainsi que tout
 ce qui ressemble à ces (pratiques) au point de vue de l'erreur, ont passé pour
 un conte vide.

Et, lorsqu'ils avançaient et qu'ils en venaient à progresser et à grandir
 15 dans la perfection, les Égyptiens s'opposaient aux Égyptiens, et l'homme
 se battait avec son frère ⁴; car il nous faut citer ici à ce sujet les paroles du
 prophète en propres termes. La cause du combat, c'était la religion (*θεοπέποιε*)
 qui a eu lieu dans le Christ; elle a été prédite par lui dans l'Évangile

1. Cf. Isae (LXX), XIX, 1. — 2. Cf. Ex., VII, 13. — 3. Litt. « ces autres qui restent ». — 4. Isae,
 XIX, 2.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. L. in margine . . . — 2. 1. in margine : . . .

par Dieu, et surtout parce que c'est en elle que s'est accompli le mystère de l'inhumanation de Dieu le Verbe — toutes les fois qu'elle ne regarde pas une femme pour la convoiter¹, mais lorsqu'elle suit l'intelligence (comme) le chef qui retient et arrête le regard et (qui) apprend et enseigne bien ce qu'il faut voir. Mais, lorsqu'elle regarde et voit d'une manière voluptueuse et intempé-
 5 rante et avec amour du plaisir (επιτηδία) en se repaissant des beautés qui se corrompent et passent, elle parle dans la langue de l'Égypte, et non pas dans la (langue) de Chanaan.

L'âne aussi, elle pareillement, lorsqu'elle obéit aux commandements et qu'elle dit à Dieu à l'exemple de Samuel : *Parle, Seigneur, parce que ton*
 10 *serviteur écoute*², est une ville de Dieu, et elle parle dans la langue de Chanaan. Mais, lorsqu'elle transgresse le commandement de la loi (νόμος) qui commande et dit : *Tu n'accepteras pas une rumeur vaine*³, elle s'exprime dans une langue étrangère comme les Égyptiens, et elle a un langage lourd et désagréable
 15 et qui ressemble à un bourdonnement, et elle ne (parle) pas dans la langue de Chanaan.

L'odorat aussi, lorsqu'il n'est pas amolli et efféminé, qu'il se détourne de l'effusion de toutes les odeurs et recueille de toute part et de toute chose

1. Cf. Matth., x, 28. — 2. 1 Rois, iii, 10. — 3. Ex. (LXX), xxiii, 1.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. L. in margine . . . 2. Note marginale de L. . . 3. L. in margine . . .

Que le goût de l'intelligence parle dans la langue de Chanaan, le prophète Ézéchiël nous en a donné une preuve très évidente et (très) claire, quand il a reçu l'ordre d'avaler le commencement du livre et qu'il l'a mangé et a dit : *Et il fut dans ma bouche comme un miel doux*¹. C'est ainsi qu'il goûte aussi, *celui*² qui goûte avec connaissance *le pain vivant qui est descendu des cieux*³.

Il y a aussi un toucher intellectuel, qui a été attesté par notre Sauveur le Christ: il était alors pressé et serré par la foule et il sentait qu'il avait été touché par une femme malade d'un flux de sang, et il dit : *Quelqu'un m'a touché; car je sais qu'une force est sortie de moi*⁴.

Ceux qui doublent ces cinq villes et (qui) par l'homme extérieur et par (l'homme) intérieur voient, entendent, sentent, goûtent et touchent selon les

1. Ezéch., III, 3. - 2. Note marginale de L. Le maître aurait pu citer ici, s'il avait voulu, également ces paroles de David, celle-ci : *Goûtez et rappeZ vous, combien le Seigneur est bon* ; et celle-ci : *Que les paroles sont douces à mon palais, plus que le miel et le rayon d'une bouche* ; et : *Les jugements du Seigneur encore qui sont doux*. La douceur, en effet, relève du goût de toutes les manières. - a. Cf. Ps. CXXIII, 9. - b. Cf. Ps. CXXXIII, 104. - c. Cf. Ps. CXXIII, 10-11. 3. Cf. Jean, VI, 51. 51. - 4. Luc, VIII, 46.

ودهتة قدسے للالاه املنا واذنہ بحملہ وسمہ . سفضہ صا سم احبنا ملا ونہ
 صمصا ونہ ووبلا . اذہ وبقمر اذنہ وذنہ طرہتکلمنا . وسمہ واما حر عملاہنا
 صا دہتہ قدسے . امر ونہ واذنہ وسمہ . واذنہ واذنہ واذنہ سقفة
 وقریعا : قدسنا حجنا وصالہ وذنہ وفضہ واذنہ واذنہ : واذنہ واذنہ
 الیہ اسم دلعنا ونہ صمدنا . حامنا وانشور اذنہم . امر امنا وذلہ
 دہتہ صمدنا وسمہ وسمہ . اذ دہتہ صمدنا صمدنا واذنہ وسمہ . امر
 واذنہ واذنہ . اذ سمد صمدنا واذنہ واذنہ . صمدنا لاسمنا واذنہ لا
 صمدنا واذنہ . واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ . واذنہ
 واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ : واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ
 بقضہ . ونہ واذنہ واذنہ واذنہ . اذ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ
 الا واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ : واذنہ واذنہ واذنہ
 واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ واذنہ . واذنہ واذنہ

* L. fol. 270
r^o.

5
10

L. L. add. 18430.

lois, chantent en l'honneur de Dieu sur le luth à dix cordes¹, ainsi que (le)
 dit le prophète David. Et chacun entendra au jour du jugement cette parole
 que Notre-Seigneur a dite d'avance dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Aie*
*l'autorité sur dix villes*², comme s'il disait : « Toi qui as fait de ces deux
 fois cinq sens des villes administrées d'après les bonnes législations (ἐνομοίαι)
 de l'Esprit et qui leur as appris également à parler dans la langue de Chanaan,
 jouis de l'honneur qui convient ; en tant que tu es devenu chef sur dix villes,
 possède l'autorité, c'est-à-dire l'honneur et la dignité (ἐξίωσις), également sur
 dix villes. » Et en effet c'est d'après la coutume qui (existe) chez nous qu'il
 montre les honneurs ineffables de la gloire à venir et préparée pour ceux
 qui se sont bien conduits. De plus c'est à la part³ qui amène le deuxième rang
 (τῶν πρῶτων), et c'est à ces cinq villes auxquelles elle a appris et enseigné à l'extérieur
 seulement à prendre en échange de la langue des Égyptiens celle de Chanaan,
 que ce juge et cet organisateur des combats (ἐπιμαρτυροῦντος) dira : *Toi aussi, sois*
sur cinq villes :

5
10
15

* L. fol. 270
r^o.

« Mais, dit-il, ces Égyptiens, dont il est question, ont enseigné, ou bien
 à ces villes qui se comprennent une fois cinq, ou à ces (villes) qui se com-

1. Cf. Ps. XXXII, 2. — 2. Luc, XIX, 17. — 3. Luc, XIX, 19.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Mat. *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 530 : Ἀπό τοῦ αὐτοῦ λόγου. Δέχοι μιν καὶ τὴν ἐπιπο-
 λαίον ἐνοσίαν, τὴν ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν θεοσεβείαν, ἐκ τῆς διεισδυτικῆς πίστεως μεταθεσίου ὡς καὶ ἐνοσίαν ποιήσῃς το
 σεβας ὑποσκίπτει δὲ ἀνηθεστὸν τὴν παγίαν καὶ ἀμεταμέλητον καὶ ἀίτητον κρίσιν τοῦ μεταβαλλόντος τὸ ἀληθεύον-
 ζειν, τῆ τῆ χαριστικῆς διακρίσεως, γλώττι, κατὰ τοῦ φέλλοντος προφήτην ἡ καὶ μῶμου καθάρων ὑπογράφοντα ποιήσας,
 καὶ λέγοντα ὡσεὶ καὶ ἔστινα τοῦ φιλάσθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. — 2. L. *Deum*, sic).

prennent) deux fois cinq, non seulement à parler dans la langue de Chanaan,
 mais encore à jurer par le nom du Seigneur des armées. » — Le mot « ser-
 ments » fait connaître selon le sens manifeste ¹ et extérieur que le changement,
 c'est-à-dire le passage à la religion (θεοσεβεία) à partir de l'erreur idolâtre
 5 (διδασκαλίας), donne lieu comme par des serments au culte et à l'adoration.
 Mais il indique avec plus de vérité la décision ferme, immuable et inébranlable
 de ceux qui à leur tour ont échangé la manière de parler des Égyptiens pour
 parler dans la langue de Chanaan, selon que le prophète des psaumes trace
 aussi la conduite pure de toute tache et dit : *J'ai juré — et je m'y tiendrai —*
 10 *d'observer les décrets de ta justice* ².

L'Apôtre aussi fait connaître, en écrivant aux Hébreux, que la forme
 (σφραγίς) des serments se comprend à cause d'une « non-violation » et d'une
 affirmation, et que c'est par elle que Dieu également est écrit avoir juré. Il
 s'exprime ainsi : *C'est pourquoi, comme Dieu voulait surtout montrer aux héritiers*
 15 *de la promesse l'immuabilité de sa résolution, il fit intervenir les serments* ³. C'est

1. Lat. « Qui se trouve à la surface ». — 2. Ps., CXXIII, 106. — 3. Hebr., VI, 17.

مجسدال دلعلا فحسلا بوق اولمى سقوف مدبتنالا ؛ ايقفلهما . ابعلا بسف
 ذنلا ملا وب ادومالا . نوم دوس بوق مالعلا . كنوب صا بوق حبرا مامزما
 موب « كن اوعلا . او موقو وب ومقمدالا »

؛ صلهلا صلا بوق بوق بعلما ابقو ؛ بوق م سقوف مدبتنالا دلا موقفلهما
 ؛ موقللح دلعلا صدملا ؛ مله دنوم نوم مماللم ؛ او دحنملا موململا .

لحنالا قنملا . حصلا موم وب فحنسلا . سم املاوب صق حقملا وب احنلا

؛ فبوم اسوم وب نوم لا ؛ ذن وب مماللم . الا او اوزا وب ؛ دعدملا وب فبملا

نوم . فبوم سروس اعملا ؛ ملام ؛ وب نوم وب م صملا نوم . فبوم

اعدوم . مفعلا موم ملام ؛ اوب ؛ وب ؛ احنوم مدملا . فب ملام

صملا فبقو نوم ؛ مالموم ملام نوم موموملا ؛ موقوملا دلمر نوم ؛ ملا

سلا دلالا موموملا نوم نوم ؛ بجمملا . املاوب وب ملام موموملا

مكملا فموم ؛ مالموموم فبق ؛ وب اوب ؛ اعدوم نوم . داسملا ؛ دقملا . لا لالوم

موموملا ؛ موموملا لا ؛ دلموم . وم ب مماللم . ملا فبق وب ؛ احنوم

dans une possession durable de la langue de Chanaan qu'étaient ces cinq villes
 des Egyptiens, à tel point qu'à la place de la langue maternelle¹ il y avait en
 elles la science elle-même, ce que montre maintenant la coutume plus que
 l'affirmation des serments.

Mais pourquoi le prophète a-t-il dit : *Il y aura cinq villes en Egypte qui*

*parleront dans la langue de Chanaan*², et non pas plutôt (αγγλῶν) dans la (langue)

des Juifs ou dans la (langue) des Hébreux et d'Israël? Voilà qui mérite

la recherche. En effet, cette nation des Chananéens est une des nations

maudites qui avaient occupé auparavant la Terre Promise. Mais c'est quand

Isaïe — ou plutôt (αγγλῶν δὲ) l'Esprit qui parlait en lui — a vu d'avance

le mystère³ caché dans ce nom, qu'il l'a prédit également. En effet, le Christ,

le Verbe de Dieu, qui s'est fait homme pour nous, en dirigeant toute chose

avec sagesse, et faisait taire la sottise (ζῆλος) et l'arrogance des Juifs et ne leur

fournissait absolument aucune occasion hardie qu'ils pussent saisir, lorsque,

après avoir donné à ses disciples le nom d'apôtres et les avoir envoyés prêcher,

il disait : *N'allez pas dans le chemin des nations et n'entrez pas dans une ville*

*des Samaritains; allez plutôt (αγγλῶν) aux brebis perdues de la maison d'Israël*⁴.

Car, s'il n'avait pas dit et fait cela, lui ainsi que ses disciples, et s'ils s'en étaient

1. Litt. = « Paternelle ». — 2. Isaïe, LXV, 18. — 3. Matth., X, 5-6.

1. 601. 210
 1. b.

1. 601. 250
 1. b.

..

* L. fol. 240
V^o a.

..

1. L. 112 a.

s'entend aussi l'âme de chacun des infidèles d'autrefois, laquelle était possédée
 par le démon à cause des opinions fausses sur Dieu et à cause des passions
 honteuses et abominables; c'est pour elle * que celui qui chante spirituellement
 et prophétise en même temps prie, en disant : *Délivre du glaive mon âme et*
*du pouvoir du chien mon unique*¹; et encore : *Écarte mon âme de leur méchanceté, et*
*des lions mon unique*².

* L. fol. 240
V^o a.

Que (faisait) donc Notre-Seigneur? Lorsqu'il éprouvait sa foi ainsi que
 dans un ercuset, il ne répondait pas³. Et elle, elle s'attachait davantage
 à la supplication, allait derrière lui, courait devant lui, criait. Finalement
 il entra dans une maison⁴, ainsi qu'écrivit Marc; et, tandis qu'il voulait se cacher,
 elle le pressait et insistait auprès de lui; et, (pour parler) simplement, elle
 demandait au moyen de tout, par l'extérieur (σφραγισι), par la démarche, par la
 voix, ou plutôt (μυλλων δει) elle avait tout cela au service de (son) âme ardente
 et brûlante; par là elle gagna à sa défense (συνεργουσα) également les disciples
 du Christ, eux qui lui avaient dit aussi en chemin : *Revoie-la, parce qu'elle crie*
*derrière nous*⁵.

1. Ps. xxi. 21. 2. Ps. xxxiv. 17. 3. Cf. Matth., xv, 23. — 4. Cf. Marc, vii, 24. —
 5. Matth., xv, 23.

10
 5
 10
 15

لا دم اذ افعلا دية دم دية دمجدتكم! كما مائة وما اسمي اوم: مهنج اوم
 لعمدهوم، اوم وسم. ديتكم! اذتم. لا افعلا ويا. الا ان كما جتكم اذتم
 واطببكم منكم كما! واطببكم! منكم لوت. له كما اوم، حلسه وموم، مبعج اوم.
 الا ان كما حذوكم افعلا افعلا. الا كما اوم، حليجكم منكم. افعلا منكم اذ
 فاحسب مدنتكم من نفعمكم لعمدهوم. كما مائة وما اذتم، وداركم كما اذ
 وبعثكم وما الا كما افعلم اوم اذتم اوم. افعلا اذتم اوم، واما افعلا
 منكم كما افعلا واذتم. افعلا وبع وبع اسم افعلا، دية مبعص: ويا افعلا
 افعلا افعلا واذتم. وبع اسم افعلا، افعلا افعلا. افعلا افعلا منكم له
 كما افعلا. افعلا منكم افعلا. افعلا واذتم. افعلا واذتم مائة وما
 افعلا اوم! الا من افعلا. اوم. منكم افعلا واذتم. افعلا واذتم افعلا
 اوم واذتم اوم. دم لا دمدم وامن من اذتم.
 واذتم افعلا اذتم افعلا واذتم مائة وما اوم: الله افعلا افعلا.
 ولا مهنجكم ولا جتكم اوم افعلا ولا سم. دم سبار رح مائة وما منكم افعلا
 اوم. افعلا افعلا واذتم افعلا افعلا افعلا افعلا افعلا. واذتم

L. fol. 240 v^o b.

1. L. in margine. ٥٥ اذ.

5
 10

Mais, quand à ce moment encore (Jésus) tenait la même conduite à l'égard des Juifs et qu'il fermait leur bouche qui aime gronder (φιλολογιστής), il dit : *Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël*¹. Et pourtant ce n'était pas à elles seules qu'il était envoyé, mais encore à tout le genre (γένος) humain, à elles cependant en premier lieu (πρῶτον). C'est ainsi, en effet, que Paul et Barnabé également, en suivant leur maître, disaient aux Juifs d'Antioche de Pisidie qui n'obéissaient pas : *C'est à vous qu'il fallait que la parole de Dieu fût annoncée d'abord. Mais puisque vous la repoussez loin de vous et que vous-mêmes vous ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, voici que nous nous tournons vers les nations; car Notre-Seigneur nous l'a ainsi ordonné*². Parce que le centurion également n'était pas Juif, mais d'entre les nations, (Jésus) aussi, de sa propre volonté, lui promit la guérison de (son) serviteur malade³, bien que (le centurion) n'eût dit rien de tel.

15

De là (il suit) que, s'il avait guéri tout de suite aussi la fille de cette Chananéenne qui était possédée du démon, il n'encourrait absolument aucun blâme par suite de cette action⁴, une fois que les Juifs avaient été préférés, puisqu'à eux également il était permis d'après * la Loi (νόμος) d'admettre

L. fol. 240 v^o b.

1. Matth., xv, 24. — 2. Act., xiii, 46-47. — 3. Cf. Matth., viii, 7. — 4. L. l. — Ni action ni blâme.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Mar. *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 729 : Ἀπὸ λόγου γὰρ Ἰσάου ἐστὶ φάσμα αὐτῆς τοῦ καὶ ὀνομαζομένου, εἴτε τὴν νοητὴν θεωροῦμεν, ἢ τὴν ἔσταν ἢ εὐσεβῶς ποιηταία, καὶ ταῖς γραφαῖς ἐμμορφωμένην γυνῶσι πατριάρχων καὶ προφητῶν, ἧν εἶδος προέβηκε καὶ ἱερατικῶν γινώσκων δὲ ἀρχῶν καὶ ἀνοσημασίῳ Ἀριστὸν ἀποστήσειν ἔχει. — 2. *Lin margine* : « lieu » soit celui qui se voit en tant que lieu², soit celui qui se comprend d'une manière intellectuelle, lequel est la conduite qui rapporte de beaux revenus, et la science des patriarches et des prophètes présentée dans les Livres, qu'il fallait craindre et envier. Mais détournons de la langue paresseuse et qui a renié le Christ, et choisissons à sa place la (langue) de Chanaan, ou plutôt (μῦθον δὲ) le langage de l'Église (qui est) spirituel et savant.

envie à leur langage inefficace. Isaïe, en effet, a dit dans la même prophétie : *Et le lieu des Juifs sera pour les Égyptiens un objet de crainte*¹. Nous disons « lieu » soit celui qui se voit en tant que lieu², soit celui qui se comprend d'une manière intellectuelle, lequel est la conduite qui rapporte de beaux revenus, et la science des patriarches et des prophètes présentée dans les Livres, qu'il fallait craindre et envier. Mais détournons de la langue paresseuse et qui a renié le Christ, et choisissons à sa place la (langue) de Chanaan, ou plutôt (μῦθον δὲ) le langage de l'Église (qui est) spirituel et savant.

Parmi ces cinq sens, ou cinq villes, la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher, que les Égyptiens, ces ouvriers de la perfection, ont changés en villes : d'après les lois (νόμοι) évangéliques, *cette seule ville*, dit-il, *sera appelée la*

1. Isaïe (LXX), XIX, 17. — 2. LILL. « Localement ». — 3. Note marginale de L. Il faut savoir que ce n'est pas seulement parce que les villes subsistent d'après la loi (νόμοι) et qu'en cela seulement elles se séparent des autres lieux d'habitation que le maître a dit qu'ils ont changé les (sens) en villes d'après les lois (νόμοι) évangéliques, mais c'est encore pour cette autre raison que les Égyptiens dans leur propre langue et par habitude donnent aux villes mêmes non pas le nom de « villes », mais celui de « nomes » (νόμοι). Et c'est parce que les (sens) ont ensemble une conduite commune que les Grecs leur donnent le nom même de « villes ».

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Et que personne ne me dise : « De nouveau tu parles contre les théâtres (θεατρα). » Car je lui dirai : Je parle encore, et je ne cesserai pas de parler; je veux convaincre, ô excellent, en parlant. En effet, est-ce que je ferai violence? Ou bien, toi, tu fais dans les théâtres (θεατρα) ce que tu veux; et moi, il ne m'est pas permis à l'Eglise de dire ce que je veux. Car, si, lors même que je ne peux convaincre qu'une seule fois, je me taisais, grande serait pour moi la punition pour (ce) silence, ainsi que le danger (ζινδυνος) suprême. Cependant ceux qui voient dans la tente ne sont pas seuls à agir à la manière des Egyptiens; mais tels sont également ceux qui ont l'œil jaloux, la langue qui insulte, l'oreille qui enquête, le palais avides et l'odorat sensuel, la main rapace et injuste et qui touche aux (biens) d'autrui. Malheur à moi! Que ferons-nous, si un léger changement ne s'opère pas et si nos villes se présentent devant le tribunal (βῆμα) du Christ en se conduisant à la manière barbare? Il est certain, en effet, que nous souffrirons les (peines) des barbares, en endurant l'épreuve des tourments insupportables. Hâtons-nous donc d'écrire les lois (νόμοι) de l'Esprit en chacun de nos sens, afin que, lorsqu'ils seront reconnus villes par le roi, ils soient soumis au royaume des cieux. Puisseons-nous obtenir tous que cela arrive par la grâce et la charité (χρηστευμένη) de celui qui (nous) y a appelés! A lui soit la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

مَدِينًا وَمَدِينًا هَامَانِيًا

هَذَا مَدِينًا وَمَدِينًا هَامَانِيًا: الْمَدِينَةُ هِيَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ

5 قَدِّمُ — دَهْمِيَّةٌ أَيْ مَدِينَةٌ هِيَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
 مَدِينَةٌ وَمَدِينَةٌ تَسْتَمِينُ، هِيَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
 10 هُنَّ مَدِينَاتُ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
 وَمَدِينَةُ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
 هِيَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
 الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
 الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ

L. fol. 242
V. 30.

1. L. in margine. ٤٤٧

HOMÉLIE CVIII

SUR LES AUTRES QUESTIONS QUI AVAIENT ÉTÉ PROPOSÉES, QUE L'HOMÉLIE ELLE-MÊME INDIQUERA CLAIREMENT AUX FUTURS LECTEURS.

5 Vous vous souvenez parfaitement (πρὸς πάντας), je (le) sais bien, de mes
 promesses, parce que vous n'oubliez pas du tout les dettes spirituelles;
 mais vous réclamez très exactement les (dettes) de ce genre. C'est pourquoi,
 en me forçant aussi moi-même avec grand soin, je suis accouru pour verser
 ce qui était dû autrefois, avant d'encourir un reproche de négligence et de
 retard et d'un préjudice qui (viendrait) de là. En effet, puisque cette seule
 10 question a été résolue, comme j'en avais la possibilité, il m'est nécessaire
 d'en venir également aux autres (questions), sur lesquelles celui qui a interrogé
 a émis des doutes ou a fait semblant (σχεδὸν) d'en émettre, en s'appliquant
 ou à me mettre à l'épreuve ou à tirer un profit plus grand de (son) désir
 d'apprendre (ἐπιμαθήσει).

L. fol. 242
V. 30.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. L. in margine: εὐσεβὴς ὁ ἀποστόλος. 2. L. in margine: Ἰσραήλ. On attendait c.

Done, après avoir invoqué de nouveau la Sagesse de Dieu, l'unique, la
 première-née et coéternelle à celui qui l'a engendrée, de laquelle, ainsi que
 d'une source, se répandent, coulent et descendent toute science et (toute)
 parole sage, et après lui avoir demandé et l'avoir priée de se tenir près de moi
 et de m'aider, j'aborde l'explication. Elle se tiendra près de moi de toutes
 5
 manières (πᾶντοῦ) et elle m'aidera, lorsque, vous, vous écouterez, vous qui y
 buvez pour votre part avec pureté et vérité et avez toujours soif, et (lorsque)
 vous frapperez par une action divine mon rocher sec et sans humidité, comme
 Moïse (frappa le rocher) avec la verge, et (lorsque) vous lui ferez donner nais-
 10
 sance à de grandes eaux.

La deuxième parmi les πρῶτοναι ou propositions qui étaient douteuses et
 difficiles est donc celle-ci. Dans le Cantique des Cantiques donc — Salomon,
 comme vous (le) savez, a composé également ce livre — ce qui débute en forme
 de raisonnement (ὁμοιωτικῶς) ou de discussion, c'est une conversation avec réponses
 15
 entre eux, entre l'épouse et l'époux¹, laquelle (conversation) figure d'avance le
 mystère qui (se rapporte) à l'Église et au Christ. Car l'épouse du Christ
 est l'Église, et l'époux de celle-ci est encore le Christ. Et Paul montre cela,

1. Gal. 5. De l'épouse à l'époux.

5
 10
 15

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

*quelque chose de semblable, mais pour qu'elle soit sainte et immaculée*¹. Vois-tu qu'en tout il y a la netteté, la sainteté, la pureté et l'exemption de toute tache? Par conséquent, lorsque nous disons et entendons cela, qu'aucune pensée folle n'entre en toi-même.

Dans le Cantique des Cantiques, l'Époux donne à l'Épouse aussi le nom de «*sœur*»²; et, elle, elle ne donne pas à l'Époux le nom de «*frère*», mais celui de «*fils de ma sœur*»³. Et les deux signifient une seule parenté. Lorsque le Verbe de Dieu s'est incarné, en effet, c'est dans la même nature qu'il s'est marié à l'Église et qu'il a participé de la même manière au sang et à la chair⁴ animée d'une âme intellectuelle, quand il nous a ressemblé en tout à l'exception du péché⁵. Mais pourquoi l'Épouse ne lui donne-t-elle pas le nom de «*frère*», mais celui de «*fils de ma sœur*»? C'est parce qu'il a été de la Mère de Dieu (θεοτόκος), la Vierge Marie, qui est notre sœur à tous, en descendant de notre même père Adam par généalogie. C'est donc justement, en tant que fils de notre sœur, qu'il a été nommé «*fils de la sœur*» et que l'Épouse et l'Église, c'est-à-dire nous-mêmes, lui donnent le nom de «*fils de la sœur*».

Lui, c'est donc à cause de sa charité (φιλανθρωπία) et non pas par besoin

1. Eph., v, 25-27. — 2. Cf. Cant., v, 1. — 3. Cf. Cant., v, 5. — 4. Cf. Hébr., ii, 14. — 5. Hébr., iv, 15.

ماما فوج يميني انما انا لوت. في مح عفاصا وما يوب هيلامنا. سمدلها
 1. L. 213
 A. B. 'لوت لوللا لوللا لوللا لوللا. انا وديومنا وما اناسر. سمننا لوللا لوللا
 دوت و(البعضنا لوللا لوللا لوللا. سمننا سمننا لوللا لوللا لوللا لوللا
 انما لوللا لوللا. وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 لوللا لوللا لوللا لوللا لوللا. وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 لوللا لوللا لوللا لوللا لوللا. وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا

عفا و يوب وديومنا: وديومنا وديومنا وديومنا: وديومنا وديومنا
 وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا
 وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا وديومنا. وديومنا وديومنا

1. L. 213 (?)

D'une part, en effet, elle était une colombe, quand elle est montée des
 flots du Jourdain et qu'elle était revêtue de toute * la grâce de l'Esprit qui est
 apparu sous la forme d'une colombe¹. Et elle était devenue une parente,
 parce qu'elle s'est attachée à l'époux par le commerce charnel, et c'est avec
 raison qu'elle était nommée « parente ». Et cela relevait d'un don d'en haut. C'est
 pourquoi aussi un peu auparavant il lui était dit : *Tu es toute belle, ma parente,*
*et il n'y a pas de tache en toi*²; car le bain de la régénération a lavé chez elle
 toute tache et toute malpropreté, et il l'a rendue toute belle et (toute) pure.

D'autre part, ce (mot) de « perfection », qui se règle par les travaux
 de la vertu et par les grandes actions et l'observation exacte des commande-
 ments, indique ce qui ne fait pas défaut et ce qui est arrivé à la ressemblance
 de Dieu. Et de cela est témoin notre Sauveur lui-même, qui a dit à ses
 disciples dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), après les avoir instruits et avertis de
 ce qu'il fallait faire : *Soyez donc parfaits, comme votre Père qui (est) dans les*
*cieux est parfait*³; et de nouveau il a dit au Père en forme (εἰδώς) de prière pour
 eux : *Afin qu'ils soient un, comme, nous aussi, nous sommes un : moi en eux et*
*toi en moi, afin qu'ils soient ceux qui (sont) complets en un*⁴.

1. Cf. Matth., III, 16. — 2. Cant., IV, 7. — 3. Matth., V, 48. — 4. Jean, XVII, 22-23.

1001. كما أتى بهتتالاً وتسعدت بفتى كماله من أتى ولا مدهم صلب.
 مدهم ولا أذن 1002. حتى لا مدهم 1003. سبها 1004 من
 مدهم. سلك أتى بملأ. أتى قلب يها وملأ حبه. ومدهم به:
 1005 وبتل من بسلا أتى جدهم 1006 أذن له مدهم: أتى وبسلا من اعتمدا
 أتى 1007 بدهم. 1008 بدهم 1009 سها. من 1010 أذن بسلا مدهم 1011
 أتى له 1012 بسلا. مدهم 1013 أذن له. 1014 بسلا مدهم 1015 له. أملا
 مدهم 1016 مدهم. 1017 بسلا أتى 1018 سها ملأه هاتر. 1019 مدهم جدهم 1020
 1021 مدهم 1022 بسلا مدهم اعتمدا 1023 مدهم. له 1024 له مدهم 1025
 مدهم 1026. 1027 مدهم 1028 مدهم 1029. مدهم 1030 مدهم 1031
 مدهم 1032 ولا مدهم 1033 مدهم. مدهم 1034 مدهم 1035 مدهم 1036
 1037 مدهم 1038 مدهم 1039 مدهم 1040 مدهم 1041 مدهم 1042
 1043 مدهم 1044 مدهم 1045 مدهم 1046 مدهم 1047 مدهم 1048
 مدهم 1049 مدهم 1050 مدهم 1051 مدهم 1052 مدهم 1053 مدهم 1054
 مدهم 1055 مدهم 1056 مدهم 1057 مدهم 1058 مدهم 1059 مدهم 1060

L. 1. in margine مدهم

* L. fol. 215 qui était aimé, * pour lui amener beaucoup d'amis parmi ceux qui ne croyaient
 pas: c'est pourquoi il disait : Car je prierais afin de devenir moi-même ana-
 thème, loin du Christ, pour mes frères, mes parents (συναγαγίς) selon la chair¹.
 Et que Jean dit que l'amour est exempt de la crainte servile, laquelle redoute
 les supplices qui sont décrétés, il le montrera lui-même clairement. Tout en
 disant, en effet, que l'amour parfait exclut la crainte, c'est aussitôt qu'il déclare
 ensuite : La crainte suppose un châtiement². Ainsi par conséquent l'amour
 chasse et élimine cette crainte, la (crainte) servile, qui est associée à la crainte
 des supplices qui sont décrétés, (et) non pas la (crainte) qui suppose une
 timidité pleine de réserve et assure l'exercice des vertus. C'est pourquoi,
 lorsque Dieu a établi Adam dans la vie du paradis (qui était) exempt de
 chagrin, il le plaça, dit le Livre sacré, pour le cultiver et (pour) le garder³. Et
 c'est aux disciples aussi que Notre-Seigneur, après avoir dit : Vous êtes mes
 amis, et je ne vous appelle plus serviteurs⁴, donnait peu après ce commande-
 ment, en disant : Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas dans la tentation⁵.

En effet, celui qui aime Jésus et est lié par l'amour qu'il (a) pour lui

1. Rom., ix, 3. — 2. I Jean, iv, 18. — 3. Gen., ii, 15. — 4. Jean, xv, 14. 15. — 5. Matth., xxvi, 41; Marc, xiv, 38.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L. fol. 243 r b.

* L. fol. 243 r b.

1. L. in margine

n'est pas pour cela incapable de se changer dans le péché; et il n'est pas arrivé à tout cela naturellement, selon la parole de l'infâme Lampétius, qui s'enfle d'un orgueil démesurément grand et qui se souille de la boue des désirs; mais (il y est arrivé) quand il s'est changé dans le bien d'une certaine
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Litt. — La crainte de la garde. — 2. Beeli., xxy, 13-15.

5
 10
 15

10
 15

David, le Livre sacré fait-il mention d'Abisaï et s'exprime-t-il ainsi : *Celui-ci était renommé parmi les trois, plus célèbre que les deux, et il était leur chef; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois*¹? Quel est donc le sens de ces versets? » — Moi, je dis: Lorsqu'il y en avait trois parmi les autres chefs dont on citait les anciens exploits, le renommé Abisaï était le chef de ces trois, non pas lorsqu'il était un de ces trois — comme l'a pensé celui qui a interrogé — mais un autre en dehors de ces trois; par la célébrité qui (consiste) dans la vaillance et dans la bravoure, il l'emportait sur les deux, mais non pas sur le troisième; car c'est là cette (parole): *Il n'arrivait pas jusqu'aux trois*². Cependant il était leur chef, parce qu'il était fils de Sarvia, sœur de David.

Plus bas dans le récit, (le Livre) dit au sujet de Banaïas quelque chose de plus grand en ces termes : *Et celui-là aussi avait du renom parmi ces trois vaillants, quand il était plus célèbre que les trois; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois. Et David le préposa à sa garde*. Et cela aussi a le même sens. Ces trois qui avaient été mis au premier rang avant les généraux (αρχιστρατηγοί), lesquels étaient en grand nombre, regardaient Banaïas comme le plus renommé parmi

1. II Rois, XVIII, 18-19. I Paral., XI, 20-21. — 2. II Rois, XVIII, 19, I Paral., XI, 21. — 3. II Rois, XIII, 23, I Paral., XI, 23-25.

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* L. fol. 215
v° b.

10

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. L. ١٠٠ (2).

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

5

10

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

15

* L. fol. 215
v° b.

1. Cf. Jer., xx, 14-15. — 2. Jér., i, 5. — 3. Cf. Matth., xvi, 13. — 4. Cf. Matth., xvii, 15.

1. ἡ δὲ ἑτέρα βία τὸ
 παράδοξον, οὐτὶ διὰ τῆς φύσεως ἐθέλων ἔλω γεγονός τῶν ἰσῶν τῆς φύσεως, ὑπὲρ νεῦν καὶ ἰσῶν τῶν παρθενικῶν ἐκτρα-
 μῶν, καὶ ἐξουσιήσας θεσμῶν· καὶ ταῦτα ἐκ τῆς παρθενου σαρκωθείς, καὶ ὄντων τῶν καὶ κήρυτος χριστοῦ πειρωσας·
 καὶ ἀτρέπτως κατὰ σάρα γενόμενος ἡμῖν ὑποστάσις, καὶ ὡν τῶν Πατρὶ καθὼς θεοῦ ὑποστάσις· καὶ μόνος ὡς ἀίτητος
 μετὰ τὴν τοῦ Ἰδοῦ παράδοξον ἔββεν τεχθεῖς.

2. ἡ δὲ ἑτέρα βία τὸ παράδοξον, οὐτὶ διὰ τῆς φύσεως ἐθέλων ἔλω γεγονός τῶν ἰσῶν τῆς φύσεως, ὑπὲρ νεῦν καὶ ἰσῶν τῶν παρθενικῶν ἐκτρα-
 μῶν, καὶ ἐξουσιήσας θεσμῶν· καὶ ταῦτα ἐκ τῆς παρθενου σαρκωθείς, καὶ ὄντων τῶν καὶ κήρυτος χριστοῦ πειρωσας·
 καὶ ἀτρέπτως κατὰ σάρα γενόμενος ἡμῖν ὑποστάσις, καὶ ὡν τῶν Πατρὶ καθὼς θεοῦ ὑποστάσις· καὶ μόνος ὡς ἀίτητος
 μετὰ τὴν τοῦ Ἰδοῦ παράδοξον ἔββεν τεχθεῖς.

3. ἡ δὲ ἑτέρα βία τὸ παράδοξον, οὐτὶ διὰ τῆς φύσεως ἐθέλων ἔλω γεγονός τῶν ἰσῶν τῆς φύσεως, ὑπὲρ νεῦν καὶ ἰσῶν τῶν παρθενικῶν ἐκτρα-
 μῶν, καὶ ἐξουσιήσας θεσμῶν· καὶ ταῦτα ἐκ τῆς παρθενου σαρκωθείς, καὶ ὄντων τῶν καὶ κήρυτος χριστοῦ πειρωσας·
 καὶ ἀτρέπτως κατὰ σάρα γενόμενος ἡμῖν ὑποστάσις, καὶ ὡν τῶν Πατρὶ καθὼς θεοῦ ὑποστάσις· καὶ μόνος ὡς ἀίτητος
 μετὰ τὴν τοῦ Ἰδοῦ παράδοξον ἔββεν τεχθεῖς.

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ λόγου οὗ. Το δὲ ἑτέρα βία τὸ παράδοξον, οὐτὶ διὰ τῆς φύσεως ἐθέλων ἔλω γεγονός τῶν ἰσῶν τῆς φύσεως, ὑπὲρ νεῦν καὶ ἰσῶν τῶν παρθενικῶν ἐκτραμῶν, καὶ ἐξουσιήσας θεσμῶν· καὶ ταῦτα ἐκ τῆς παρθενου σαρκωθείς, καὶ ὄντων τῶν καὶ κήρυτος χριστοῦ πειρωσας· καὶ ἀτρέπτως κατὰ σάρα γενόμενος ἡμῖν ὑποστάσις, καὶ ὡν τῶν Πατρὶ καθὼς θεοῦ ὑποστάσις· καὶ μόνος ὡς ἀίτητος μετὰ τὴν τοῦ Ἰδοῦ παράδοξον ἔββεν τεχθεῖς.

(celui-ci) dit à Dieu d'une manière misérable : *La femme, que tu m'as donnée, m'a donné elle-même de l'arbre, et j'(en) ai mangé*¹, dès lors tous ceux qui naissaient en vertu de la puissance de celle qui (était) inférieure étaient des femelles, et (il n'y avait) absolument aucun mâle, parce qu'ils étaient énervés,

5. féminisés et paralysés par manque d'énergie virile et naturelle. Et personne n'est né, qui puisse complètement vaincre le péché et la mort, laquelle à cause de cela a eu pouvoir sur toute la nature, jusqu'à ce que naquit le Christ, qui est à proprement parler mâle, le second Adam, *le Dieu fort*², qui a secoué la tyrannie (τυραννίς) du péché.

10. Et prends-moi Isaïe, qui indique cela clairement par cela même qu'il prédisait le caractère extraordinaire de l'enfantement virginal, lequel n'a pas connu le mode ordinaire des douleurs de l'enfantement, puisque le lien de la virginité est demeuré sans pouvoir être coupé. Il a aussi écrit ainsi : *Avant qu'enfante celle qui enfante et avant que vienne la peine des douleurs de l'enfantement, elle a laissé échapper et elle a enfanté un mâle*³. Ce (mot) : *Elle a laissé échapper*, proclame le caractère extraordinaire, à savoir que, lorsqu'il est venu par l'intermédiaire

1. Gen., III, 12. — 2. Cf. Isaïe, IX, 6. — 3. Isaïe LXXI, LXVI, 7.

مع اهتوا حاقلا زوق جدي معينا بعف. واهو ص مع حاهللا ااجنه.
 محله رحلا ووه واهيل فحلب. هلا. معاهلحلاب حههه ووه له فها
 حاههلا. مع ااهوه فها حاههلا لاد حوه واهلا. حاحسه واهو امر واههلا
 مع حاه معاحح واهو واهر الامح واهلا. ان مع له حاه واه سنهلا واه
 ووه واههلا لاههلا. اف معاهلحلاب هلا ااهوه ووه واههلا. الامح حور
 حاه واهلا. معه مع واه له واهلا. واهر ههلا فاههلا. فاهلا بههلا حاه
 موه واهلا.

* L. fol. 206 r. b.

5

10

ص حاههلا واه ووه واهلا. هلا بههلا حاههلا واه موه لاههلا
 ااهوه واه: مراه واه واه له واه صه. واههلا بههلا.
 جاهلا¹ اجد واهوه. ووه² واه واهلا واههلا. اف مع هلا اف ااه
 واهلا. الا ان معاهلا. فاههلا واه بههلا. ووه واههلا. هلا اف لاههلا واههلا.
 ااههلا واههلا واههلا هههلا. حاههلا مع. واههلا حاههلا واههلا واههلا
 واههلا. هلا اف واه واه واه واههلا واههلا واههلا واههلا.

1. Cf. fragment grec. p. 220], note 2. - 2. L. واه (sic).

de la nature, il a existé en dehors des limites de la nature au-dessus de l'intelligence et de la parole, quand il s'est échappé des liens virginaux en courant et qu'il en est sorti en glissant, et cela lorsqu'il s'est incarné de la Vierge et qu'il a accompli entièrement tout le temps de la grossesse, et que sans changement il a été de la même essence (*ousia*) que nous selon la chair, * et lorsqu'il est consubstantiel (*homoousios*) au Père en ce qu'il est Dieu; et en vérité, après la transgression d'Adam, il est le seul qui soit né mâle. En effet, si ce qui est dit par Jérémie n'avait pas rapport à ce sens, il serait bien ridicule aussi de dire : *Il est né un fils mâle*¹. Car qui est celui qui a de l'intelligence qui, au sens propre, se figurera un fils femelle et non pas mâle?

Lors donc que le prophète a été dans l'étonnement, qu'il a été ravi dans son esprit, qu'il était tout entier dans l'admiration, qu'il avait pitié et qu'il souffrait pour notre nature, parce qu'elle était tombée dans la mollesse, il a dit que maudit soit celui qui l'a nommé faussement « fils mâle ». Et en effet personne n'est mâle si ce n'est le Christ. Et il est connu d'avance que celui qui ment, même si personne ne le maudit, encourt les reproches de mensonge; car il est écrit : *Tu feras périr tous ceux qui disent le mensonge*². Et il n'y avait personne qui ait apporté ces nouvelles au père du prophète et ait dit :

1. Jer., xx, 15. - 2. Ps. v, 7.

* L. fol. 206 r. b.

5

10

15

(1) *Αὐτὸς ὁ θεὸς* : *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
καὶ ἡμεῖς ὁ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς . *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* . *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς . *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
 (2) *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;

L fol. 216 v° b.

(3) *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;
ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ; *ὁ δὲ θεὸς ἑαυτὸν ἔσται ἡμεῖς* ;

le jour lui-même, par cela même qu'il est jour et par la nature même est tempo-
 raire, comme on pourrait dire, qu'il dit mauvais ou digne de malédiction ou de
 perte, mais c'est le péché qui y a eu lieu, de même aussi qu'à cause de ceux
 qui y ont commis une action qui souille un lieu est appelé « souillé ». Ainsi
 est-il possible de trouver que cela aussi est écrit dans le livre des Lévités,
 ou (Dieu) parle des unions illicites : *Parce que c'est par tout cela que se sont*
*souillées les nations que je fais périr de devant vous. Et le pays en a été souillé*¹. Et
 dans un autre endroit il appelle le même pays « saint ² » et « pays des patri-
 arches ³ » et *qui fait couler le lait et le miel*⁴, à cause de la différence de
 ceux qui y ont habité, quoique le pays demeure constamment dans la même
 nature tant pour le mal que pour la vertu.

L fol. 216 v° b.

La même chose se voit encore à propos du temps et des jours. Paul, en
 écrivant aux Galates, dit : *Afin de nous délivrer de ce mauvais siècle présent*⁵ ; et
 aux Éphésiens de nouveau : *Lorsque vous rachetez le temps, parce que les jours*
*sont mauvais*⁶. Et celui qui a dit cela s'écritait, en écrivant aux Corinthiens :
Voici maintenant le temps est favorable (ἐπιχειρήματα) ; *voici maintenant le jour du*
*salut*⁷. Ainsi par conséquent le même siècle et le même temps et les mêmes

1. Lev., XVIII, 24-25. — 2. Cf. Ex., III, 5. — 3. Cf. Gen., XLVIII, 21. — 4. Cf. Ex., III, 17. — 5. Gal.,
 I, 4. — 6. Eph., V, 16. — 7. I Cor., VI, 2.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

jours, tant qu'ils sont appelés par rapport aux méchants, sont mauvais et dignes de malédiction; et, tant qu'ils (sont appelés) par rapport à ceux qui pratiquent la vertu, (ils sont) salutaires et bons. Donc Jérémie et Job ont maudit le jour par l'intermédiaire duquel la masculinité est devenue mensongère et tout ce qui naissait était féminin. Ainsi par conséquent c'est le mode et la cause du péché qui sont sous la malédiction, et non pas le jour lui-même.

Que ce que Job dira du (jour) : *Que les ténèbres le prennent ! Qu'il ne soit plus dans les jours de l'année ! Qu'il ne soit plus compté dans les jours des mois !* ne trouble personne. Car cela est dit d'une manière prophétique plutôt que (*μαλλον η*) sous forme (*σχιμα*) déprécatrice. Et en effet vraiment c'est quand ce siècle finira que tout jour qui appartient au temps se terminera et cessera d'être compté dans les jours des mois et des années, quand le cours (du temps) s'arrêtera et que la dernière lumière prendra dès lors sa place, (lumière) qui sera donnée en partage et en héritage avec la vie bienheureuse et sans fin des justes, laquelle ne sera plus partagée ou divisée en nuits et en jours.

Ce temps présent, où nous sommes maintenant, tourne aussi sur lui-même en sept jours, alors que chacun des jours n'est pas un autre et un autre et

وصدق دنا؛ وبيسا الكواما وصدقنا وصدقنا. وصدق دنا؛ وصدقنا
 وصدق لنا (السلامة). وصدقنا وصدقنا (السلامة) على اننا بهحبنا
 وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا
 وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا
 وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا
 وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا
 وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا. وصدقنا وصدقنا

مخير بمس

miséricordieux pour nos péchés, nous qui, après la manifestation de Dieu et
 la venue de notre Sauveur le Christ et après avoir obtenu la naissance d'en
 haut et en avoir de nouveau reçu de la vigueur (*εβρωξις*) et de la force, ne faisons
 rien de mâle, mais tout ce qui est féminin et qui (est) plein de mollesse, étant
 certain qu'on entend par « mollesse » qu'une passion nous vainera complètement.
 Mais j'ometts de parler de beaucoup. C'est pourquoi mettons nos soins à nous
 convertir et à considérer qui nous sommes et pour qui nous sommes venus à
 l'existence, de peur que, en étant autre chose, nous paraissions ce que nous
 ne sommes pas devant le tribunal (*βῆθρον*) du Christ, qui a fait l'Homme à son
 image et à sa ressemblance¹. A lui (soit) la louange dans les siècles ! Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE CVIII.

1. Cf. Gen., I, 26, 27

مادونا ومدالو مادنا

Madona Madanah | يقف. | المدنا | امر حميا | مادنا صفا يعسا | أو | يسا | صفا

٥
١٠
١٥

٥ - حميا أو لا أو لا، والحمد لله الذي جعلنا من عباده من عباده
والله وحده حمدنا فينا، وحمدنا فينا، لجنبه من عباده: الله حمدنا
من عباده فينا، و« يا ربنا يا ربنا » أو « يا ربنا يا ربنا »، ولا
بالله وحده حمدنا، أو « يا ربنا يا ربنا ». من عباده، لا الله. كما بحمدنا، و
من عباده: الله أو « يا ربنا يا ربنا ». لا هو أو « يا ربنا يا ربنا
في عباده، أو « يا ربنا يا ربنا ». لا، ما عباده، أو لا
من عباده، أو لا، ما عباده، لا الله. لا الله أو « يا ربنا يا ربنا
من عباده، أو « يا ربنا يا ربنا ». لا الله، لا الله

HOMÉLIE CIX

OU CINQUIÈME CATÈCHESE QUI FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME LE MERCREDI
DE LA SEMAINE DE LA PASSION SAÏNTE.

5
10
15

C'est une habitude pour ceux qui font le service de la parole divine et de
(son) commandement, et qui ont compris avec intelligence qu'ils servent,
étant donné ce qu'ils sont, et n'ont pas trahi¹ avec orgueil la (parole) :
« Connais-toi toi-même », ou la (parole) : « Considère-toi toi-même », de
ne pas se fier à ce qu'ils sont appelés et reçus (à cette charge) et (pourtant) de
servir Dieu. Mais (ils ont coutume) de se renfermer plutôt (*μᾶλλον*) dans
la modestie et la timidité et dans ce qui est humble, de ne dire aucunement
ce qui leur vient à l'esprit ainsi simplement et ce qui leur paraît bon et de ne
parler aucunement d'une manière désordonnée (*ἄτακτως*) ou indéterminée
ou inconsidérée (*ἀνεπίσπαστως*), mais de faire attention à celui-ci, (à savoir)
à celui qui les a appelés et les a fait approcher, à celui qui les a envoyés,
à celui qui leur a commandé, et d'avoir leurs yeux² qui ne soient pas hautains
et qui ne s'égarent pas, en sorte qu'ils ne les promènent pas çà et là, mais

1. LIT. : « En auparavant ». Cf. *ἐμπροσθεν* — 2. LIT. : « Leur œil ».

باصديك ليد اذني، ولاما اوتى ارنى انا. الكلى ولاقومى اذنى انا اة انا وبعينى
 لقالى. مدينى. مدينى عمدى. اذنى لى. مدينى اذنى لاما. مدينى فى بك اذنى مدينى
 ورنى مدينى لاما مدينى: مدينى ولاقومى هتف مدينى اذنى لاما مدينى. مدينى لاما
 اذنى ورنى مدينى وبعدي ارنى مدينى مدينى مدينى.

انا وبعنى فى افلا اذنى مدينى مدينى انا ولاما مدينى انا مدينى انا مدينى
 لالا: اذنى مدينى مدينى اذنى لاما مدينى اذنى اذنى: مدينى لالا مدينى مدينى
 مدينى مدينى مدينى. مدينى لاما مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى
 مدينى: مدينى مدينى اذنى اذنى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى
 مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى
 اذنى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى
 مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى
 مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى
 مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى مدينى

1. fol. 257
v. b.

1. 1. in margine مدينى مدينى

qui je vais me diront très bien : C'est le Dieu de nos pères, dis-tu, ô toi,
 qui l'a envoyé vers nous? Par conséquent dis-nous *quel est son nom. Que
 leur dirai-je?* » Et alors, après que (Moïse) eut appris ce qu'il fallait dire
 et ce qu'il pouvait à peine entendre lui-même, il se portait prudemment
 à ce qu'il lui fallait faire. Et Moïse (agissait) ainsi.

Quant à moi, lorsque je ne peux pas même ceci, (à savoir) connaître
 Dieu purement par l'esprit, à plus forte raison obtenir aussi (son) langage
 et sa conversation, et lorsque le péché ferme (mes) oreilles et mes lèvres,
 après que je vous ai montré précédemment la signification même de ce saint
 jour présent, je lui disais, le visage penché en bas, pas du tout avec la bouche
 — car cela semblait audacieux — mais avec le cœur qui se cache et a honte de
 dire : *Que leur dirai-je?* et (qui) s'enhardit par son silence même¹ à crier,
 (je lui disais) : Ceux-ci, qu'entendront-ils? et en effet c'est en ton nom qu'ils
 seront réunis; et alors à la vérité, alors je me suis figuré que j'entendais
 parler une des voix sacrées, qui sortait des parties intérieures profondes
 (cas) de Moïse aussi. Je me souviens, en effet, en vérité je me souviendrai,

1. fol. 257
v. b.

1. Ex., III, 13. — 2. Ex., III, 13. — 3. Lill. : « Par cela même qu'il était silencieux ».

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 1. in margin. Οὐδέτερος.

en raison de la forme de l'appellation¹ qui est au neutre (οὐδέτερος), c'est-à-dire ni au masculin ni au féminin, mais à un autre genre (γένος) que ceux-là, parce que Dieu et Père également a été nommé Esprit; car Dieu est Esprit, dit-il, et ceux qui l'adorent, c'est en Esprit et en vérité qu'il leur faut l'adorer².

De la même manière, et le (mot) : « Le Seigneur », et le (mot) : « Dieu », passent aux trois hypostases. Et de même que le Seigneur est le Père, de même le Seigneur est le Fils également, l'Esprit saint également. Et encore Dieu ne sera pas pensé le Père autrement, le Fils autrement, l'Esprit autrement. Et quand³ une est l'essence (οὐσία) dans la Trinité sainte, ainsi que la seigneurie et la divinité, parce que c'est avant les trois hypostases qu'ont été mis à la première place avec égalité d'honneur (ἰσοτιμία) le (mot) : « Celui qui est », et le (mot) : « Dieu », et le (mot) : « Le Seigneur », comment Arius, qui a été en vain furieux contre la vérité, n-t-il osé dire : « Il y avait un temps où le Fils ou l'Esprit saint n'étaient pas⁴ » et : « De ce qui n'est pas ils ont été⁵ » ? Et en effet celui qui est, qui est à proprement parler, est toujours, attendu que ni le commencement ni la fin ne limitent pour lui le fait

1. En grec, l'Esprit se dit το Πνευμα. — 2. Jean, IV, 24. — 3. Ἦν ποτε οὐκ ἦν. — 4. Ἦν ποτε οὐκ ἦν. — 5. Ἦν ποτε οὐκ ἦν.

رحمنا! ورحمنا! : أو امر ورحمنا! ورحمنا! رحمنا. أو رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 في رحمة. ورحمنا! أو رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!

رحمنا! رحمنا! : أو رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!

L. 64. 299
v. a.

1. L. in margine : رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا! رحمنا!
 — a. Arius. — b. Korymb.

qu'il soit. Que s'il n'était pas autrefois, fût-ce même comme dans un point d'une
 petite partie de l'éternité¹ ou, pour ainsi dire, d'un laps de temps, ce non même :
 « Il est », lui a manqué, et il l'a déclaré faux. Et en effet celui qui (est) ainsi est,
 non pas parce qu'il est ; mais il est, parce qu'il a été amené et a passé à ce qu'il
 soit, même si on donne pour certain qu'il a précédé pendant un petit instant de
 temps qui n'est pas défini à cause de sa brièveté. Et en effet celui qui est est
 sans aucune limite, et (est) infini ; et il renferme tout, et n'est lui-même
 renfermé par rien.

Par conséquent celui qui a dit en général : *Je suis celui qui est*², (qui) a
 ainsi marqué et fait connaître par des marques définies la « non-confusion » des
 trois hypostases et (qui) a mis plus bas : *Le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac
 et le Dieu de Jacob* ; a fait disparaître de la Trinité sainte la (parole) : « Il y avait
 un temps où il n'était pas », laquelle est d'Arius et de ses sectateurs. De la
 même manière, la (parole) : *Le Seigneur, le Dieu de vos pères* ; qui est parallèle-
 ment mise à la première place avant les trois, à savoir le Dieu d'Abraham,
 le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, a exclu également leur autre technologie

L. 64. 299
v. a.

1. Note marginale de L. — Et il appelle $\delta\delta\delta$ non pas ce monde visible qui est le composé (forme
 du ciel et de la terre et de ce qui est) au milieu d'eux, mais l'espace, le temps qui s'appelle $\alpha\lambda\alpha$
 en grec; quant à ce monde visible, il se dit $\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$. — 2. Ex. iii, 14. — 3. Ex. iii, 14. — 4. Ex. iii, 14.

١٥ ١٠ ٥
 و مع وديننا احبنا . في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .

و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .
 و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا . و فاعلمنا في لا مذهبنا مذهبنا .

(τὴν ἐπιθεσίαν), par laquelle ils attribuent d'une part le (mot) : « Dieu » au Père, et d'autre part le (mot) : « Le Seigneur » au Fils, sans comprendre que Paul, parlant aux Corinthiens qui étaient élevés dans l'erreur du polythéisme (πολυθεΐα), a écrit : *Mais pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, de qui tout (vient), et un seul Seigneur Jésus-Christ, par qui tout (est)*¹, en les éloignant de l'habitude
 5 de s'imaginer beaucoup de dieux et en les (en) détournant par le changement de noms synonymes, et non plus en attribuant au Fils comme nom inférieur celui de « Seigneur » et non plus en donnant au Père comme (nom) supérieur celui de « Dieu ».

10 Dans beaucoup de passages, en effet, on le voit donner au Fils lui-même le nom de « Dieu », et en écrivant aux Romains et en disant : *De qui (est issu) le Christ selon la chair, lequel est au-dessus de tout, Dieu béni dans les siècles. Ainsi soit-il*² ! et en écrivant à Tite : *Lorsque nous attendons la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ*³. Vois-tu qu'il a ajouté aussi le (mot) « grand », afin de montrer
 15 que le (fait) d'être très élevé et d'être au-dessus de tout appartient à l'essence (οὐσία) et qu'il n'y a rien qui soit plus grand que cette (dernière) : *Grand, en effet, est le Seigneur, et très digne de louange, et il n'y a pas de limite à sa grandeur*⁴, ainsi que David le dit quelque part dans les psalmes ?

1. 1 Cor., VIII, 6. — 2. Rom., IX, 5. — 3. Tite, II, 13. — 4. Ps., CXLIV, 3.

1. fol. 250
 1^r b.

1. fol. 250
 1^r b.

1. fol. 250
 1^r b.

5.

10.

quelque part le prophète * David aussi chante en s'adressant à lui en ces termes : * L. fol. 250
 Et qu'ils sachent que ton nom est le Seigneur, en tant que tu es le seul Très-Haut
 1^r b.
 sur toute la terre!¹

5.

10.

15.

1. Ps. LXXXII, 19. — 2. Isaïe, LXX, IX, 6.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠

1. 1. in margine. 2. 1. in margine.

envie à la terre, ne le regarde comme ministre du Père, il a dit ensuite « le conseiller! admirable » : « il est, dit-il, l'associé de la pensée, et non pas (son) ministre. » En effet, quelle association n'y a-t-il pas entre le Verbe et l'Intelligence? Ou plutôt (μὲν δὲ), pour parler brièvement, c'est l'identité en tout et l'adhésion par excellence. Car il est, lui aussi, Dieu, (le Dieu) fort.

C'est donc celui qui est apparu à Moïse dans le buisson que la parole montre « l'ange du Seigneur » et « le Seigneur ». Et comment est-il apparu? Dans une flamme de feu, dit-il, du milieu du buisson², alors que le buisson est embrasé et ne se consume pas. Où sont ceux qui disent : « Comment Dieu s'est-il uni à la chair? Comment l'incorporel se joignait-il au corps? » Lorsque le prodige te représente ce mystère, qu'il soit pour toi plus évident, (plus) clair et plus (manifeste) que toute preuve. En effet, comment le bois en vient-il ensemble avec le feu à la même chose? Comment supporte-t-il l'assaut de la flamme? Comment étaient-ils une seule chose, ce (bois) et ce (feu) qui par nature sont en désaccord entre eux? Et en effet il n'a pas dit que le (feu) éclairait, ou qu'il brillait autour du (buisson), ou qu'il sem-

1. Note marginale de L. Les Grecs appellent « le conseiller » celui qui a la même pensée *ὁμοθυμα*, ou le fils de la pensée, selon l'habitude qui existe chez les Syriens. - 2. Ex., III, 2.

لا يصدقونهم. انتم في من فيهم انتم فيهم لا. انتم فيهم
 انتم فيهم. لا يصدقونهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.

الا انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.
 انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم. انتم فيهم.

L. fol. 251
 v. 6.

10

1. 1. in margine. 2. 1. in margine.

et en même temps étant malades de la dernière ignorance, en ce qui concerne le changement des œuvres et des paroles, en ont dressé¹ deux qui opèrent et parlent, lorsqu'ils ont très gravement nommé « natures » les personnes (πρόσωπον) et qu'ils ont caché deux Fils et Christs sous cette peau de lion.

Mais de nouveau je reviens au buisson, et j'admire la figure (τύπος) du mystère. Un buisson, en effet, est une plante sans fruits, qui est remplie d'épines pointues. Or ce sont les péchés que le Livre divin a coutume d'appeler « épines », selon ce qui est dit par le prophète David : *Je me suis retourné vers la misère, pendant que l'épine s'est enfoncée en moi; j'ai fait connaître mon péché et je n'ai pas caché mon iniquité* (ἐννομία)²; et selon la parabole de notre Sauveur qui dit : La parole de l'enseignement est étouffée par les épines, lesquelles, a-t-il fait connaître, sont les soucis de ce siècle³; et comme la vigne intellectuelle d'Israël dont (il est question) chez Isaïe, qui était accusée autrefois d'avoir rapporté des épines au lieu de raisins et (qui) entendait ensuite le vigneron (dire) : *J'ai attendu qu'elle fit la droiture, et elle a fait l'iniquité* (ἐννομία), et non pas la justice, mais le cri³. Voici donc ce que montre la figure (τύπος), (à savoir) que le Verbe de Dieu, qui sous l'aspect

5

10

15

L. fol. 251
 v. 6.

1. Note marginale de L. — Ont comm. — 2. Ps. LXX XXXI. 4-5. — 3. Cf. Matth. XIII. 22; Marc. IV. 19; Luc. VIII. 14. — 4. Isaïe. V. 7.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L. in margine. — a. l. nota sic. —

du feu a été alors réuni avec le buisson, à la fin des temps aussi s'est uni
 lui-même la chair laquelle est de la même essence (ὁμοῦς) que nous, qui descend
 d'Adam, lequel est tombé sous le péché, par généalogie (et) qui (fait
 partie) de cette race (γένος), quoiqu'il se soit incarné lui-même sans péché, et de
 l'Esprit saint et de la Vierge Mère de Dieu, et sans semence humaine,
 et (en dehors) de toute concupiscence.

Je suis persuadé à ce sujet que les traducteurs des Livres divins, qui
 les ont fait passer de l'hébreu dans la langue grecque, et notamment les
 Septante, poussés par Dieu, ont également rapporté le mot au masculin¹ et
 ont dit de nombreuses fois « le buisson » (ὁ βύσσος) et pas une seule fois
 « la buisson » (ἡ βύσσος), parce que le Verbe de Dieu a masculinisé — afin
 de dire quelque chose de nouveau en faisant une innovation (καινοτομία) en
 ce qui concerne cette expression (βύσσος) — c'est-à-dire a rendu mâle, par
 l'incarnation divine, notre nature qui était tombée jusqu'à la femelle et à
 un relâchement effréné, était foulée aux pieds par les désirs et avait oublié
 la virilité naturelle. Et il l'a montrée non seulement virile, mais encore

1. Note marginale de L. — Chez les Grecs, dans le langage usuel, on a beaucoup plus l'habitude de
 lire βύσσος au féminin, et non pas au masculin. Mais les traducteurs des Livres ont mis
 le nom βύσσος au masculin dans le Livre.

عمداً بئذ بهيما. ققچما لا يمين : امر اولمى ان لاصغصه . بهجده اذى
 وفعمه . مخ صلا ارميما الاوهلا . اى يمين هم مذللا فاهبا بئذ نحصه
 خذيم ٥٥٥٥ فعهما : بئذ صلا وخذيم ٥٥٥٥ موهة : دم حوهيا خذيم ٥٥٥٥
 وخذيم ٥٥٥٥ : موهة : بئذ ومخ مديوم : صلاوم : وخذيم اذى وخذيم صملا
 ٥٥٥٥ هه صملا دم مديوم خذيم . اذى فح اسنلا فاهبا ابلصه اى لعهه
 وذلوا . اذى صلا : املامون مخذيم . اذى ومخ وخذيم . دم وسملا الاوهلا خذيم
 ٥٥٥٥ حوهيا امللا واذيملا . فاهبا اى صلا سفا لاه لخوا ميمر صلاه اى اولمى
 عتملا . لاه فعمه مذللام الا لانحه . دم مخ سفا فوهما و الاوهلا بئذ
 : اذيم حلام ٥٥٥٥ : يعنيم حلاه لعهه . امر وخذيم ملاملا . اى يمين بئذ
 ٥٥٥٥ فاهبا نحصه . له فاهبا املامون ٥٥٥٥ : ومخ موهة : اذى وذلما ٥٥٥٥
 اى سفا لاه صلا اذى و سلا . لخوا وخذيم . لخصوم اذى صلاملا .
 وخذيم . لخوا اذى جتلا . وخذيم . لخوا : لخوا : ومخ . وخذيم . وخذيم
 لخصه اذى فذلما اى عبالا : وخذيم : ومخ . دم الاوهلا وخذيم
 موهة . وخذيم . لاه وخذيم ميمر . الا وملاه وخذيم و الاوهلا :

1. L. in margine Καταπαύσεως.

d'expressions) de ce genre que les traducteurs ont employées sous l'influence du
 mouvement divin. Et en effet, quand ils faisaient aussi une traduction au
 sujet de la Pâque (πάσχα) légale que fêtaient les Juifs, en faisant mémoire
 de leur fuite et de leur délivrance de l'Égypte et ensuite du passage
 5 qu'ils firent dans la mer Rouge en marchant à pied, certains rendirent le nom
 de la fête par πάσχα, c'est-à-dire « relatif au passage » ; mais les Septante, alors
 que l'Esprit divin parlait par eux à haute voix, ainsi que je l'ai dit, ne
 traduisirent pas la fête par πάσχα, ou passion, tant d'années avant,
 mais plutôt (προφητεία) ils prophétisèrent, puisque c'est par la passion salutaire
 10 du Dieu qui s'est incarné que ce mot devait se vérifier en lui-même,
 autant qu'il est possible surtout. Et en effet cette Pâque légale était la figure
 (τύπος) de celle qui est la nôtre, la vraie, par laquelle, nous aussi, nous
 avons abandonné l'erreur de l'idolâtrie (θεοδολογία), l'Égypte intellectuelle,
 et les Égyptiens, ces démons méchants, et Pharaon, le Calomniateur, leur
 15 chef, et nous avons traversé la méchanceté salée, lupide et qui s'écoule
 dans les désirs, après que nous avons été purifiés par le saint baptême et
 avons été sanctifiés par le sang non pas d'une brebis quelconque, mais du
 Fils de Dieu.

5 L. fol. 252
v^o a.
 10 L. fol. 252
v^o a.
 15

d'une manière divine incarné la chair qui est de la même essence (*ὁμοίσις*) que nous? Car qui avait besoin de la société de Dieu et de (son) union, si ce n'est pas absolument (*πῶποτε*) cette (chair) qui s'était éloignée de Dieu et avait besoin de guérison? Que s'il n'a pas pris ce corps qui est le nôtre, c'est pour quelque chose d'autre plutôt (*ἄλλοθεν*), et non pas pour nous, qu'il est venu à cette condition terrestre. Comment donc ces misérables et (ces) maudits disent-ils partout ¹ qu'ils obéissent aux Livres divins, lorsqu'ils combattent avec audace contre tous (des Livres), et (contre) les figures (*τύποις*) de la Loi et les prédictions des prophètes, et contre les règles des Évangiles et des apôtres, à l'exemple de ceux qui font tout ce qui est en dehors de la loi (*νόμος*) et qui se glorifient de vivre selon la loi?

* Il est très bon qu'à cause du buisson nous interrogiions aussi ceux qui professent le manque d'intelligence (*ζῆνσις*) d'Apollinaire. Quoi donc! Vous dites d'une part que Notre-Seigneur s'est incarné la chair animée, d'autre part que celle-ci est privée de l'intelligence. Laquelle de ces (propositions)? Cette intelligence qui est la nôtre est-elle restée sans péché, et sans avoir reçu en elle absolument aucune des épines? Eh quoi! Eve et Adam, qui a obéi à celle-ci, lorsqu'ils eurent été vaincus par les aliments, étaient-ils insaisissables au point de vue de l'intelligence? Est-ce qu'elle était le guide et le chef, elle

1. Litt. = En haut et en bas . . .

وانه لا، (فصل) : (اقول) قد خلقنا بهم صلبا فبنينا هولا له حسب اجنبا والحملا
 اصفا الحاملا. هلا امر ونه : وحقا مع انه انه سب صعبا هاني متبا
 فده به انه مع حلا : سبها لا. صلا صعبا باذن : وده صعبا حانا
 صحنبا صدهسا صعبا : صصلا صعبا : ونه : انه نه : بهه مني بعلني انه
 صصلا انه : بنبا : امر حنا صلا : انه نه : وحقا حنا صعبا انه الحاملا
 وحملا : بههم صعبا : وده : صصبا نه صعبا حانا :
 هلا انه ومع باذن : وصدلا انه مع صصا ابلا انه صعبا : او ومع
 وده صصبا استلا املا : او بهه اصلا صعبا صعبا : او : باذن او صعبا
 امر صعبا مع صعبا : او صعبا : ودهلا امر له صعبا مع صعبا : او : صعبا :
 : ابنا صعبا صعبا صعبا : او صعبا : او صعبا : او صعبا :
 هلا فده : وانه : وده : وده : وده : وده : وده : وده : وده :
 انه : وده : حاهما : مع : وده صعبا صعبا صعبا : وده : وده :

vivants et les morts; et de même, en continuant l'énumération et en disant
 que nous croyons : « Et à l'Esprit saint », selon la déclaration authentique
 des Pères et des docteurs de la foi véritable et infaillible, afin que la Trinité
 reste Trinité et que ne nous disions pas, comme ceux qui divisent cet unique
 Christ et le confessent deux natures après l'union ineffable : « Nous croyons
 au Père, et au Fils, et à l'Esprit saint, et à l'incarnation de Notre-
 Seigneur. » Ceux-là, Notre-Seigneur lui-même les divisera au jour du juge-
 ment, selon la parole de l'Evangile (Εὐαγγέλιον), parce que par une division
 ils ont fait la Trinité quaternité, et il placera leur sort avec celui des
 trompeurs hypocrites.

Et si quelqu'un dit que le Verbe Dieu s'est apporté la chair des cieux, ou
 qu'il est de quelque autre matière (ὄζω), ou qu'il s'est changé lui-même en la
 chair, ou qu'il s'est épaissi, ou qu'il s'est durci comme la glace à partir de
 l'eau, ou qu'il a acquis une forme comme l'empreinte (τυπὸς) (qui vient) du
 sceau, ou qu'il a passé pour être apparu à la façon des fantômes et des
 spectres¹ et comme les rêves (ὄνειδος) qui (ont lieu) dans le sommeil, et
 s'il ne confesse pas que le Fils de Dieu, (qui est) sans chair et sans corps
 et qui (est) avant les siècles, s'est incarné la chair qui est de la même
 essence (ὄζω) que nous de l'Esprit saint et de la sainte Mère de Dieu la
 Vierge Marie, par l'union hypostatique, de telle sorte qu'il ait été aussi

1. Cf. Matth., XXIV, 31. — 2. L. Du spectre.

1 fol. 25
r. b.

5

10

5

1 fol. 25
r. b.

10

15

20

مَدِينَةٍ حَسْبَمَا مَسَحْتُمْ : اَمْتًا وَاذْ بِنَجْوَةٍ هَلَا هِيَ اَمْرٌ وَحَسْبٌ هَمَلْتُمْ
 بِنُفْسِهِ . نَدَبْتُمْ نَهْمًا مَدْحٌ مُجْتَمِعًا وَمَدْحٌ تَعْمَلُ اَنْتَ وَنُفْسُكَ هَلَا هِيَ اَمْتًا
 مَدْحٌ هَمَلْتُمْ قَلْبًا بِنَفْسٍ . هَلَا تَعْمَلُونَ لِمَدَامَا هِيَ اَنْتَ بِاِقَامٍ مَدْفِنْتُمْ
 مَدِينَتِكُمْ . حَمْدًا مَدْحًا بِنَفْسٍ ❖

3 اِنْ اِنْفِ لِحَفْهَةٍ وَمَدْحٍ : وَلَا تَعْمَلُ هَلَا هِيَ اَمْتًا اَهْبَجْ : حَمْدٌ مَدْحٌ اَمْتًا وَهِيَ ذَهَبٌ
 لِحَمْدِ مَدْحٍ وَمَدْحٌ تَعْمَلُ . نَاوِيًا مَدْحًا وَمَدْحٌ حَالَةٌ اَمْتًا هَقْدًا هَلَا
 هِيَ . نَبَايَسٌ اِنْجَلٌ وَمَدْحًا حَالَةٌ هِيَ . نَبَايَسٌ مَدْحٌ هَبْدًا وَنَبَايَسٌ
 وَمَدْحٌ ❖

اِنْ اِنْفِ لِحَمْدٍ : اَمْتًا هَلَا مَدْحًا مَدْحًا اَمْتًا اَمْتًا : اَمْتًا : حَمْدٌ
 10 حَمْدًا اَمْتًا : اَمْتًا مَدْحًا مَدْحًا : حَمْدٌ مَدْحًا : حَمْدٌ مَدْحًا : حَمْدٌ
 مَدْحٌ : اَمْتًا : لَا مَدْحًا اَمْتًا : لَا مَدْحًا حَمْدٌ : اَمْتًا : حَمْدٌ : حَمْدٌ
 اَمْرٌ حَالَةٌ اَمْتًا : اَمْتًا اَمْتًا حَمْدًا اَمْتًا : اَمْتًا اَمْتًا حَمْدًا
 اَمْتًا . حَمْدًا مَدْحًا . حَمْدًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا : حَمْدًا مَدْحًا
 مَدْحًا : اَمْتًا : اَمْتًا مَدْحًا مَدْحًا : حَمْدًا مَدْحًا : حَمْدًا مَدْحًا

conçu et qu'il n'ait pas couru ainsi qu'à travers un canal, qu'il soit étranger à la grâce de l'inhumanation véritable et divine, qu'il déchoie de l'adoption des enfants et qu'il ne trouve pas son second avènement dans la paix et dans la miséricorde¹, parce qu'il a rendu faux le premier (avènement).

5 Si quelqu'un s'est imaginé la chair de Notre-Seigneur sans âme et sans intelligence et qu'en quoi que ce soit il ait déperé la perfection de l'inhumanation, qu'il hérite le sort de ces vierges folles et sans intelligence, que la porte du banquet des noces lui soit fermée au nez² et qu'il soit déçu dans (son) espoir de la vie future.

10 Si quelqu'un ne confesse pas que le Verbe de Dieu, qui s'est incarné et s'est fait homme sans changement, tout en le disant un seul Fils, un seul Seigneur, un seul Christ, une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe, (s'il ne confesse pas, dis-je que celui-la est impassible en ce qu'il (est) Dieu, et qu'il a souffert dans la chair d'après les Livres divins, et si quelqu'un dit que la chair a été changée ou a été mêlée à l'essence (οὐσία) divine, qu'il soit anathème et qu'il soit livré aux tourments cruels et sans fin.

Parce que donc nous avons fait disparaître et nous avons rejeté la boue

1. Litt. : « Possible et miséricordieux » . - 2. Cf. Matth., xxy, 10.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

L. fol. 253
 v° b.

liberté. Vous étiez les créatures de celui qui vous a faits, et par les œuvres
 du péché vous êtes devenus les instruments du Malin. A l'instant vous
 deviendrez encore d'une façon parfaite la possession de celui qui vous a
 créés, en ne laissant plus alors le péché régner dans votre corps mortel,
 5 ainsi que dit Paul, mais en offrant à Dieu vos membres comme des armes
 de justice¹. Seulement écriez-vous avec le prophète : *Seigneur notre Dieu*
possède-nous. Un autre Seigneur en dehors de toi, nous n'en connaissons pas.
Nous nommons ton nom². Gravez dans votre esprit ainsi que sur une colonne le
 retour que vous avez opéré. N'oubliez pas; ce qui se fait n'est pas ainsi
 10 simplement une attitude (*σφύρα*), mais une figure (*τύπος*) claire qui parfait le
 sens.

Lot entendait, après avoir été auparavant soustrait par Dieu à la colère qui
 était décrétée, avant que Sodome brûlât par le feu et par le soufre : « Lorsque tu
 seras en dehors de ce pays avec (tes) enfants et (ta) femme, *ne laisse pas regarder*
 15 *derrière toi et ne t'arrête pas dans tous les environs* (*πισφύρατος*)³. » Et lui, il ne
 méprisait pas le commandement; ⁴ mais sa femme, au contraire, regarda derrière
 elle, dit (de Livre), et elle devint une colonne de sel⁵. Et encore Samuel, qui
 voyait l'avenir sans se tromper et à cause de cela était nommé celui qui voit⁶.

L. fol. 253
 v° b.

1. Cf. Rom., VI, 12. 13. — 2. 1-sau (LXX), XXXI, 13. — 3. Gen., XIX, 17. — 4. Gen., XIX, 26. —
 5. Cf. 1 Bois, IX, 9, 11, 18.

حنبر املامه لوم مددهك رمي اذني فاجا ونه دوسلا خلا ونبل . ونهول ونه
 اذفر عالا صافه لملارلا مدح لمل عمدهال . ونه اذفر انه الله لمل اسنبل .
 مدبب لمل رنبر اسنبل . ولما لمل اسنبل . ونه اعصملا ممدلال منبر لمل
 فذلك . وندهله سلا دلا ونلام . وللمقدلا قمدلام ل ونه . ونه لمل الله
 ولما صبعلال لا اله ل ونه . ونه ونبل منبر دابة لمل اذني لوم . ل ونه
 لمل الله ونه . لا اع ونه ونبل امبه دلا ممدلا ونه اذفر لمل الله .
 سعبلا املاه ونه لمل الله والله .

جبهله طللمنبر . ونه الله ونه . سنسعمال ممدلال . ونه . حله
 لمل الله ممدلال ممدلال ممدلال ممدلال . ونه الله . ونسعمال .
 ممدلالله دلا تنبر ونه مدح نعبه امر ونه رمل ونه دلا . لمل الله
 ونسعمال لله لمل ونه . وللمنبر ونه . ونه الله ونه . ونه الله
 فقل ممدلال ونه . ونه الله ونه الله والله الله اسنبل . املا ونه
 ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه

disait à Saül : *Et tu seras changé en un autre homme*¹. Et la parole était une
 réalité. En effet, le Livre sacré dit de nouveau au sujet de celui-là : *Et il arriva
 que, quand Saül eut tourné le dos pour s'en aller de chez Samuel, Dieu lui donna
 un autre cœur*².

Par conséquent c'est à un autre homme et à un autre cœur que l'attitude
 (σζήμα) même et la parole vous invitent. Ils vous enseignent à poursuivre de
 toute (votre) force ce qui mène à ce qui (se trouve) en avant, ce par quoi
 vous serez retenus par ne plus courir vers le mal. C'est pourquoi Notre-Seigneur
 disait dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Souvenez-vous de la femme de Lot*³; et
 encore : *Personne, mettant la main à la charrue et se retournant en arrière, n'est*
*apte au royaume de Dieu*⁴.

Vous avez renoncé au Calomniateur, à ses artifices, à la magie avec ses
 variétés, à l'illusion, à toute la tromperie du mensonge, laquelle trompe et se
 divise en beaucoup de parties (πολυσζήματις), à la divination, à l'incantation, au
 langage des horoscopes qui, par lui-même ainsi que par le mouvement des
 étoiles, imagine les naissances des hommes, les événements, les visions et les
 spectres et, comme disent ces gens de rien, les sorts, les destinées de la vie
 et ce qui s'est trouvé en opposition avec la providence de Dieu, pour omettre

1. 1. Bois, x, 6. — 2. 1. Bois, x, 9. Litt. — Dieu lui retourna un autre cœur ». — 3. Luc, viii, 32.
 — 4. Luc, ix, 62.

حزقيا. لا يلبسها فخر يمين ايمانه لانه يرسمها لحد. فذلحف يمينه هلا هير.
 دجيزا يمينه هلا يلبسها فذلحفها. حسنه هلا يمينه يمينها. والحق لا
 مينا. الا ايمانه المنيح حلا هير. فم زكاه هير يمينه حسلا يمين
 هير. له يمين اميل يمينها يمينها نذل.

5
 دهوا يمينه اف حلا استمنا ايمانه لصفحه حلاله الاما. فم يمينه فم
 ميسا ايمانه حلا هير. حلا فخر اف. يمينه هير. يمينه هير
 ساق امير يمينه. ميمه يمينه. يمينه هير. ساق هير
 امير الحيا. امير المنيح يمينه حلا اذ لا ميمه لصفحه حسنه. فم لحد
 اميل لا يمينه حلا يمينه فم يمينه هير. فم لصفحه هلا يمينه
 10 حلا. فم ايمانه ميسا حلا. حلا يمينه حلا. فم حلا
 يمينه يمينه. ايمانه ميسا ايمانه ايمانه حلا. فم حلا
 يمينه ميسا. فم حلا حلا يمينه. فم حلا حلا. فم حلا
 لا ايمانه حلا حلا. الا اف حلا يمينه. فم حلا
 يمينه حلا. فم حلا يمينه حلا. فم حلا يمينه حلا.

haut degré, mais elle n'habille pas du tout; et la laine, tout en amenant la pensée du vêtement, ne montre pas la blancheur par excellence, celle de la neige. C'est donc forcément qu'il s'est servi de deux (exemples), lorsqu'il voulait marquer la puissance de cette action unique; car ce n'était pas pour

5 introduire une différence dans la purification.

On peut trouver cela dans le Livre divin à propos d'autres (faits) aussi. En effet, lorsque notre Sauveur, le Christ, s'est transfiguré sur la montagne, Matthieu dit : *Ses vêtements devinrent blancs comme la lumière*¹; et Marc : *Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs comme la neige, tels qu'un foulon*

10 *sur la terre ne peut pas blanchir (ainsi)*². Et cependant, comment n'est-il pas certain que, lorsqu'il s'agit d'un seul et même fait, il n'entre aucune différence par suite des exemples, et cela bien que vraiment il y ait une différence et dans la lumière et dans la neige, et aussi dans les vêtements nettoyés par le foulon. Donc, soit que quelqu'un soit rouge de péché, soit qu'il soit

15 couleur de sang et d'écarlate, il obtiendra la même grâce au point de vue et de l'éclat et du vêtement³.

Ne faites donc pas attention aux eaux seulement, mais encore à la parole qui sanctifie. La parole, en effet, est la puissance du baptême, parce que

1. Matth., XVII, 2. — 2. Marc, IX, 2. — 3. LIII. * En brillant et en s'habillant ».

دلالة رحمتها لا يذوقها. صلتها مع خالقها. حياها بالخالق. ان يمشي الى ذنبا للاله.
 مستبها افذت وسم. الا يذوقها وحدها. كونه. هل يفتحه. ان يمشي كما اسهت.
 ان له هنيئ مبعثها امانة الحماة. ان اصبر بها تصعب. ما لا يلقى
 ومع. بغير تصعب. حياها مع. بلها سلفها. حياها مع. حياها مع. حياها مع.
 5 صلتها مع. ان له حياها مع. ان يذوقها حياها مع. حياها مع. حياها مع.
 ان يمشي. مع. ان يمشي. ان يمشي. ان يمشي. ان يمشي. ان يمشي. ان يمشي.
 حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع.
 حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع. حياها مع.

nairement des actions (faites) dans les péchés — car elle serait salie — mais
 vous vous conduirez toujours comme à une fête. Et quelle est la fête?
 La commémoration de Dieu; *car je me suis souvenu de Dieu, et je me suis
 réjoui*¹, dit David. Souvenez-vous donc de celui-là et de vous-mêmes.
 5 Car, si vous nous regardez, au cas où ce n'est pas trop dur à dire, nous
 entrerons encore en même temps que vous, ou plutôt (*μαζωλον* *δέ*) nous
 irons devant vous, dans le chemin qui conduit au péché et à toute négligence.
 C'est pourquoi priez à cette heure où vous revêtez la grâce de l'adoption
 des enfants. Vous, en effet, vous pouvez (obtenir) que nous aussi, en nous
 10 convertissant, nous vivions avec vous pour la gloire du Christ, le Dieu qui
 est au-dessus de tout². A lui (soit) la gloire avec le Père et l'Esprit saint, main-
 tenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Ps. LXXVI, 4. — 2. Cf. Rom., IX, 5.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

L. fol. 255 r^o b.

L. fol. 255 r^o b.

Par conséquent, en montrant en peu de mots la bienveillance (εὐνοία) de (ma) volonté, c'est encore à la ressemblance du prophète David que j'accomplirai mes vœux envers le Seigneur en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, Jérusalem¹. * Jérusalem, en effet, c'est toute Église qui loue Dieu vraiment, parce qu'en vérité le nom même de Jérusalem, en passant dans la langue grecque, signifie « la vision de la paix ». Et qui est celle qui voit la paix divine par les yeux de l'esprit et l'entend toujours appelée à haute voix par ceux qui remplissent les fonctions sacrées, si ce n'est l'Église, à laquelle, par l'intermédiaire des apôtres, le Christ, notre paix², disait : *Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix*³?

Je ferai donc de ceci la louange du Dieu qui accorde son secours, (à savoir) de ce que j'ai choisi de faire l'éloge de celui qui a combattu pour lui avec force et a subi le martyre, et de ce que j'ai été vaincu par les éloges (κλέος) du martyr. Une conduite sainte et la préparation d'une vie pure ont conduit celui-là à ce triomphe et à la victoire complète contre le Calomniateur, je n'en doute pas. Il convient, en effet, d'avoir présent à l'esprit que de grandes actions sont les exercices préliminaires (προγυμνασίαι) de combats (ἀγών) qui sont très

1. Ps. cxy. 18-19. 2. Cf. Eph., II, 14. — 3. Jean, xiv, 27.

5 * L. fol. 255
v. b.
 10 * L. fol. 255
v. b.
 15

1. L. in margine 15.

a imité principalement ce sacrifice mélangé en même temps à la
 miséricorde, quand il a aimé d'un amour ¹ ardent une mort digne d'éloge,
 il présente les signes de l'image; et, lorsqu'il a été mis en terre, ou plutôt
 (μῶλον θεῖ) lorsqu'il vit de la vie véritable, il fait germer et produit la miséri-
 5 corde pour ceux qui en ont besoin. C'est pourquoi c'est à une source où l'on
 peut boire largement que nous puisons une guérison incessante, qui grandit et
 se multiplie par cela même qu'elle sort, à l'exemple du miracle (παυματοποιία)
 des pains de notre Dieu et notre Sauveur.

Mais, en disant cela au sujet du nom de Thallélaïos et au sujet du don
 10 abondant de la miséricorde, je m'élève jusqu'à un souvenir de prophète ² qui
 convient à la question présente. Une fois, en effet, une femme qui s'était
 approchée du prophète Elisée, laquelle se plaignait de la viduité et de la
 pauvreté qui l'accablaient et d'une demande de paiement de (ses) dettes et disait
 15 que pour tout avoir elle possédait l'huile contenue dans un petit vase, l'entendit
 aussitôt (dire) : *Va donc, demande pour toi des cases au dehors à toutes les voisines,
 des cases vides; n'en demande pas un petit nombre; tu entreras et tu fermes la porte
 sur toi et sur tes enfants; tu verseras dans ces cases, sans les éloigner; et ce qui sera
 rempli, tu le prendras* ³. Et elle fit ainsi. Et la parole du prophète faisait couler

1. Note marginale de L. : d'un désir. — 2. IV Bois (LXX, iv, 3-7).

١٥٥٠ مبعسا . هلا حلهكنا . جمدلا ولاءلا اوف سبهه مبعسا . وبقا . نعلال
 ١٥٥١ مبعسا اوف سبه حقدالنا وبعصمبال . هتخج اوف سبال . م فوجس سبه حوه
 مبع حبعمال دلمبال . هلا درجه١٥١٥١ مبعصمال بلال اوف . هلا بسهوه له
 م١٥٥٢ مبعوه وبعوه١٥١٥١ مبعصمال وبقمال اوف مبع سلهبال . حبعصمال
 مبع مذي . له اعصمال . لاللمبع . اوف

مبعر بمبع

Huile, et (celle-ci) ne s'arrêta pas jusqu'à ce que le nombre des vases fit défaut à cette femme. Dilatons donc, nous aussi, les vases de la foi, et renouvelons-les, en les purifiant de la méchanceté ancienne, et ne les retrécissons pas par (notre) peu de foi (*ὀλιγοπιστία*). Et la miséricorde du martyr ne nous manquera jamais, non plus que la rémission des dettes qui (résultent) du péché, par le Christ Jésus Notre-Seigneur. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE CX.

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

sacré dit : (*Mose*) *rit ce qui était derrière (Dieu)* ¹. En effet, parce que tout entier (Dieu) nous échappe en courant, on ne le verra qu'autant qu'on lui verra le dos lorsqu'il s'enfuit ². C'est pourquoi je vous félicite, (vous) également, de votre désir d'entendre les choses divines ³. Car c'est ainsi que Notre-Seigneur aussi disait de Marie, la sœur de Marthe, qu'elle avait solidement appliqué ⁵ son oreille à son enseignement : *Marie s'est choisie une bonne part, qui ne lui sera pas ôtée* ⁴.

Parce que donc hier j'ai émis des propositions, à l'adresse de quelques-uns d'entre vous, au sujet de l'incarnation de Dieu et que quelqu'un m'a posé une question, en disant : « Si le Fils est inséparable du Père, pourquoi ne ¹⁰ disons-nous pas que le Père aussi s'est incarné et s'est fait homme? » il faut dire que le Père est inséparable du Fils, en ce que (ce dernier) est Dieu auprès de Dieu, et (cela) par la communauté de l'essence (*οὐσία*) — car une est la divinité du Père et du Fils, comme par exemple une est l'humanité de Paul et de Pierre ¹⁵ et non par la propriété de l'hypostase. Jamais, en effet, le Fils ne changera ou ne passera à être le Père, de même que le Père ne passe pas et ne change pas non plus pour être le Fils. Car le Fils est engendré par

1. Cf. Ex. XXXIII, 23. — 2. LIT. : « Le dos de celui qui s'enfuit ». — 3. LIT. : « Le désir des auditions divines ». — 4. Luc. X, 42.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

L fol 256
A u.

3

10

1. L in margine ٤١.

il est riche, celui qui est sans besoin et parfait en tout (ὀλοτελής), ce qui est le propre de Dieu; car celui qui manque de quelque chose, celui-là n'est pas riche. Ainsi par conséquent il était de la même essence (οὐσία) que le Père, de (la même) gloire, de (la même) royauté, de (la même) éternité. Par conséquent ce riche s'est fait pauvre volontairement, et non pas quand il a été conduit de force par quelque chose¹; en effet, qui *aussi conduirait de force celui qui est ainsi par la nature et par la puissance?

L fol 256
A u.

5

10

15

Il s'est fait pauvre, en ce qu'il est devenu homme sans changement, alors qu'il est resté riche, ce qu'il était, sans avoir rejeté loin de lui les grandeurs divines et essentielles qu'il avait. Car si la pauvreté lui a fait défaut, comment nous, selon la parole de Paul, sommes-nous devenus riches par sa pauvreté²? Comment rongissent-ils des paroles et des souffrances de sa pauvreté qui appartient à l'économie, ces défenseurs (συνήγοροι) superflus de celui qui est sans besoin et riche et qui se réfugient ou dans l'imagination (φαντασία) manichéenne d'Eutychès ou dans la division juive de Nestorius? En effet, s'il n'a pas parlé à la manière des hommes, d'où sauraient-ils qu'il s'est fait pauvre? En effet, s'il n'a pas souffert, il n'a pas sauvé non plus. Mais il a souffert parce qu'il était incarné, quand la souffrance se tenait auprès de

1. Note marginale de L. Quelqu'un. 2. Cf. II Cor., VIII, 9.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠

٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥

٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠

٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥

٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠

٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

L. fol. 257
r^o a.

1. L. in margine : ol مدهلا ol مصدا .

*c'est en lui que, vous aussi, * vous êtes édifiés en même temps avec lui, pour (être) * une demeure de Dieu par l'Esprit¹.*

L. fol. 257
r^o a.

Et en effet ce Constantin de religieuse (πρόθεως) et à cause de cela surtout de pieuse (εὐσεβής) et bienheureuse mémoire², ne nous a pas seulement réédifié, restauré et surélevé ce temple³ sacré, mais il a encore réuni les trois cent dix-huit saints pères dans la ville de Nicée⁴, afin que la pierre angulaire, le Christ, qui était placée sur le roc solide de la foi de ceux qui le confessent véritablement et était reconverte par les dogmes (δόγματα) terreaux d'Arius, qui comptaient cet incréé en même temps avec les créatures, fut par eux mise à découvert, dégagée et montrée dans sa netteté à l'aide des bèches (ζυγα) doctrinales de l'orthodoxie. (C'est) ce qu'en vérité ils ont fait aussi, lorsqu'ils ont retiré et extrait des Églises saintes la terre des dogmes (δόγματα) impies et qui portent envie à la terre, qu'ils l'ont jetée en dehors du camp⁵, conformément à ce qui est dit dans la Loi (νόμος), et qu'ils ont montré la splendide pierre angulaire, (de Christ), placée en haut, élevée au-dessus de toute créature, égal en honneur et égal en essence (ὁμοίαν) à Dieu le Père et à l'Esprit; à cause de sa charité (φιλοχρηστον) pour nous, il s'est fait

1. Eph., II, 20-22. — 2. Note marginale de L. : Demeure, ou : Fin, ou : Habitation. — 3. Litt. : Maison. — 4. Litt. : « Des Nicéens ». — 5. Cf. Nombres, X, 4.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

| | | |
|--|---|--|
| | ܐܘܪܝܢܐ 180 ₂ | ܐܘܪܝܢܐ 256 ₁₀ |
| | — ܐܘܪܝܢܐ 178 ₃ , 183 ₃ | ܐܘܪܝܢܐ 180 ₃ |
| | ܐܘܪܝܢܐ 129 ₁₀ , 131 ₁₁ , 131 ₁₂ , 134 ₁₃ , 203 ₁ | ܐܘܪܝܢܐ 256 ₃ |
| | 203 ₁₂ , 223 ₁₂ , 224 ₁₂ , 257 ₁₂ , 269 ₁₂ , 268 ₁₃ , 273 ₁₂ | ܐܘܪܝܢܐ 164 ₁₁ , 165 ₁₁ , 221 ₁₁ |
| | Cl. 131 ₁₃ , 200 ₁₀ , 207 ₁₁ | ܐܘܪܝܢܐ 165 ₁₂ , 187 ₁₀ , 188 ₁₂ |
| | ܐܘܪܝܢܐ 120 ₁₀ , 103 ₁₁ , 121 ₁₂ , 125 ₁₂ , 127 ₁₂ | — ܐܘܪܝܢܐ 161 ₁ |
| | 128 ₁₂ , 129 ₁₂ , 130 ₁₂ , 131 ₁₂ , 131 ₁₃ , 131 ₁₄ , 131 ₁₅ , 132 ₁₂ , 138 ₁₂ | ܐܘܪܝܢܐ 188 ₂ |
| | 133 ₁₁ , 133 ₁₂ , 137 ₁₁ , 138 ₁₁ , 139 ₁₁ , 140 ₁₁ , 141 ₁₁ | — ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 132 ₁₂ , 133 ₁₂ , 143 ₁₁ , 143 ₁₂ , 147 ₁₁ , 150 ₁₁ , 153 ₁₁ | ܐܘܪܝܢܐ 238 ₁₀ , 239 ₁₀ , 242 ₁₀ , 251 ₁₀ , 250 ₁₁ |
| | 161 ₁₁ , 163 ₁₁ , 163 ₁₂ , 169 ₁₁ , 169 ₁₂ , 170 ₁₁ , 171 ₁₁ , 172 ₁₁ , 176 ₁₁ | — ܐܘܪܝܢܐ 133 ₁₁ |
| | 177 ₁₀ , 11 | ܐܘܪܝܢܐ 125 n. 1 |
| | 180 ₁₁ , 180 ₁₂ , 180 ₁₃ , 181 ₁₁ , 182 ₁₁ , 184 ₁₁ , 185 ₁₂ , 187 ₁₁ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 180 ₁₃ , 180 ₁₄ , 180 ₁₅ , 181 ₁₂ , 181 ₁₃ , 187 ₁₁ , 188 ₁₁ , 188 ₁₂ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 200 ₁₁ , 202 ₁₀ , 203 ₁₀ , 204 ₁₁ , 208 ₁₁ , 209 ₁₁ , 210 ₁₁ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 211 ₁₁ , 213 ₁₁ , 216 ₁₀ , 11 | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 211 ₁₂ , 213 ₁₂ , 216 ₁₂ , 218 ₁₂ , 219 ₁₂ , 223 ₁₂ , 231 ₁₂ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 223 ₁₁ , 227 ₁₁ , 227 ₁₂ , 228 ₁₁ , 231 ₁₁ , 231 ₁₂ , 233 ₁₁ , 233 ₁₂ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 231 ₁₃ , 233 ₁₁ , 233 ₁₂ , 233 ₁₃ , 233 ₁₄ , 233 ₁₅ , 233 ₁₆ , 233 ₁₇ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | n. 2 237 ₁₁ , 237 ₁₂ , 237 ₁₃ , 237 ₁₄ , 237 ₁₅ , 237 ₁₆ , 237 ₁₇ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₁₈ , 237 ₁₉ , 237 ₂₀ , 237 ₂₁ , 237 ₂₂ , 237 ₂₃ , 237 ₂₄ , 237 ₂₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₂₆ , 237 ₂₇ , 237 ₂₈ , 237 ₂₉ , 237 ₃₀ , 237 ₃₁ , 237 ₃₂ , 237 ₃₃ , 237 ₃₄ , 237 ₃₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₃₆ , 237 ₃₇ , 237 ₃₈ , 237 ₃₉ , 237 ₄₀ , 237 ₄₁ , 237 ₄₂ , 237 ₄₃ , 237 ₄₄ , 237 ₄₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₄₆ , 237 ₄₇ , 237 ₄₈ , 237 ₄₉ , 237 ₅₀ , 237 ₅₁ , 237 ₅₂ , 237 ₅₃ , 237 ₅₄ , 237 ₅₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₅₆ , 237 ₅₇ , 237 ₅₈ , 237 ₅₉ , 237 ₆₀ , 237 ₆₁ , 237 ₆₂ , 237 ₆₃ , 237 ₆₄ , 237 ₆₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₆₆ , 237 ₆₇ , 237 ₆₈ , 237 ₆₉ , 237 ₇₀ , 237 ₇₁ , 237 ₇₂ , 237 ₇₃ , 237 ₇₄ , 237 ₇₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₇₆ , 237 ₇₇ , 237 ₇₈ , 237 ₇₉ , 237 ₈₀ , 237 ₈₁ , 237 ₈₂ , 237 ₈₃ , 237 ₈₄ , 237 ₈₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₈₆ , 237 ₈₇ , 237 ₈₈ , 237 ₈₉ , 237 ₉₀ , 237 ₉₁ , 237 ₉₂ , 237 ₉₃ , 237 ₉₄ , 237 ₉₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₉₆ , 237 ₉₇ , 237 ₉₈ , 237 ₉₉ , 237 ₁₀₀ , 237 ₁₀₁ , 237 ₁₀₂ , 237 ₁₀₃ , 237 ₁₀₄ , 237 ₁₀₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₁₀₆ , 237 ₁₀₇ , 237 ₁₀₈ , 237 ₁₀₉ , 237 ₁₁₀ , 237 ₁₁₁ , 237 ₁₁₂ , 237 ₁₁₃ , 237 ₁₁₄ , 237 ₁₁₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₁₁₆ , 237 ₁₁₇ , 237 ₁₁₈ , 237 ₁₁₉ , 237 ₁₂₀ , 237 ₁₂₁ , 237 ₁₂₂ , 237 ₁₂₃ , 237 ₁₂₄ , 237 ₁₂₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₁₂₆ , 237 ₁₂₇ , 237 ₁₂₈ , 237 ₁₂₉ , 237 ₁₃₀ , 237 ₁₃₁ , 237 ₁₃₂ , 237 ₁₃₃ , 237 ₁₃₄ , 237 ₁₃₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₁₃₆ , 237 ₁₃₇ , 237 ₁₃₈ , 237 ₁₃₉ , 237 ₁₄₀ , 237 ₁₄₁ , 237 ₁₄₂ , 237 ₁₄₃ , 237 ₁₄₄ , 237 ₁₄₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₁₄₆ , 237 ₁₄₇ , 237 ₁₄₈ , 237 ₁₄₉ , 237 ₁₅₀ , 237 ₁₅₁ , 237 ₁₅₂ , 237 ₁₅₃ , 237 ₁₅₄ , 237 ₁₅₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₁₅₆ , 237 ₁₅₇ , 237 ₁₅₈ , 237 ₁₅₉ , 237 ₁₆₀ , 237 ₁₆₁ , 237 ₁₆₂ , 237 ₁₆₃ , 237 ₁₆₄ , 237 ₁₆₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₁₆₆ , 237 ₁₆₇ , 237 ₁₆₈ , 237 ₁₆₉ , 237 ₁₇₀ , 237 ₁₇₁ , 237 ₁₇₂ , 237 ₁₇₃ , 237 ₁₇₄ , 237 ₁₇₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₁₇₆ , 237 ₁₇₇ , 237 ₁₇₈ , 237 ₁₇₉ , 237 ₁₈₀ , 237 ₁₈₁ , 237 ₁₈₂ , 237 ₁₈₃ , 237 ₁₈₄ , 237 ₁₈₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₁₈₆ , 237 ₁₈₇ , 237 ₁₈₈ , 237 ₁₈₉ , 237 ₁₉₀ , 237 ₁₉₁ , 237 ₁₉₂ , 237 ₁₉₃ , 237 ₁₉₄ , 237 ₁₉₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₁₉₆ , 237 ₁₉₇ , 237 ₁₉₈ , 237 ₁₉₉ , 237 ₂₀₀ , 237 ₂₀₁ , 237 ₂₀₂ , 237 ₂₀₃ , 237 ₂₀₄ , 237 ₂₀₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₂₀₆ , 237 ₂₀₇ , 237 ₂₀₈ , 237 ₂₀₉ , 237 ₂₁₀ , 237 ₂₁₁ , 237 ₂₁₂ , 237 ₂₁₃ , 237 ₂₁₄ , 237 ₂₁₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₂₁₆ , 237 ₂₁₇ , 237 ₂₁₈ , 237 ₂₁₉ , 237 ₂₂₀ , 237 ₂₂₁ , 237 ₂₂₂ , 237 ₂₂₃ , 237 ₂₂₄ , 237 ₂₂₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₂₂₆ , 237 ₂₂₇ , 237 ₂₂₈ , 237 ₂₂₉ , 237 ₂₃₀ , 237 ₂₃₁ , 237 ₂₃₂ , 237 ₂₃₃ , 237 ₂₃₄ , 237 ₂₃₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₂₃₆ , 237 ₂₃₇ , 237 ₂₃₈ , 237 ₂₃₉ , 237 ₂₄₀ , 237 ₂₄₁ , 237 ₂₄₂ , 237 ₂₄₃ , 237 ₂₄₄ , 237 ₂₄₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₂₄₆ , 237 ₂₄₇ , 237 ₂₄₈ , 237 ₂₄₉ , 237 ₂₅₀ , 237 ₂₅₁ , 237 ₂₅₂ , 237 ₂₅₃ , 237 ₂₅₄ , 237 ₂₅₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₂₅₆ , 237 ₂₅₇ , 237 ₂₅₈ , 237 ₂₅₉ , 237 ₂₆₀ , 237 ₂₆₁ , 237 ₂₆₂ , 237 ₂₆₃ , 237 ₂₆₄ , 237 ₂₆₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₂₆₆ , 237 ₂₆₇ , 237 ₂₆₈ , 237 ₂₆₉ , 237 ₂₇₀ , 237 ₂₇₁ , 237 ₂₇₂ , 237 ₂₇₃ , 237 ₂₇₄ , 237 ₂₇₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₂₇₆ , 237 ₂₇₇ , 237 ₂₇₈ , 237 ₂₇₉ , 237 ₂₈₀ , 237 ₂₈₁ , 237 ₂₈₂ , 237 ₂₈₃ , 237 ₂₈₄ , 237 ₂₈₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₂₈₆ , 237 ₂₈₇ , 237 ₂₈₈ , 237 ₂₈₉ , 237 ₂₉₀ , 237 ₂₉₁ , 237 ₂₉₂ , 237 ₂₉₃ , 237 ₂₉₄ , 237 ₂₉₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₂₉₆ , 237 ₂₉₇ , 237 ₂₉₈ , 237 ₂₉₉ , 237 ₃₀₀ , 237 ₃₀₁ , 237 ₃₀₂ , 237 ₃₀₃ , 237 ₃₀₄ , 237 ₃₀₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₃₀₆ , 237 ₃₀₇ , 237 ₃₀₈ , 237 ₃₀₉ , 237 ₃₁₀ , 237 ₃₁₁ , 237 ₃₁₂ , 237 ₃₁₃ , 237 ₃₁₄ , 237 ₃₁₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₃₁₆ , 237 ₃₁₇ , 237 ₃₁₈ , 237 ₃₁₉ , 237 ₃₂₀ , 237 ₃₂₁ , 237 ₃₂₂ , 237 ₃₂₃ , 237 ₃₂₄ , 237 ₃₂₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₃₂₆ , 237 ₃₂₇ , 237 ₃₂₈ , 237 ₃₂₉ , 237 ₃₃₀ , 237 ₃₃₁ , 237 ₃₃₂ , 237 ₃₃₃ , 237 ₃₃₄ , 237 ₃₃₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₃₃₆ , 237 ₃₃₇ , 237 ₃₃₈ , 237 ₃₃₉ , 237 ₃₄₀ , 237 ₃₄₁ , 237 ₃₄₂ , 237 ₃₄₃ , 237 ₃₄₄ , 237 ₃₄₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₃₄₆ , 237 ₃₄₇ , 237 ₃₄₈ , 237 ₃₄₉ , 237 ₃₅₀ , 237 ₃₅₁ , 237 ₃₅₂ , 237 ₃₅₃ , 237 ₃₅₄ , 237 ₃₅₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₃₅₆ , 237 ₃₅₇ , 237 ₃₅₈ , 237 ₃₅₉ , 237 ₃₆₀ , 237 ₃₆₁ , 237 ₃₆₂ , 237 ₃₆₃ , 237 ₃₆₄ , 237 ₃₆₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₃₆₆ , 237 ₃₆₇ , 237 ₃₆₈ , 237 ₃₆₉ , 237 ₃₇₀ , 237 ₃₇₁ , 237 ₃₇₂ , 237 ₃₇₃ , 237 ₃₇₄ , 237 ₃₇₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₃₇₆ , 237 ₃₇₇ , 237 ₃₇₈ , 237 ₃₇₉ , 237 ₃₈₀ , 237 ₃₈₁ , 237 ₃₈₂ , 237 ₃₈₃ , 237 ₃₈₄ , 237 ₃₈₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₃₈₆ , 237 ₃₈₇ , 237 ₃₈₈ , 237 ₃₈₉ , 237 ₃₉₀ , 237 ₃₉₁ , 237 ₃₉₂ , 237 ₃₉₃ , 237 ₃₉₄ , 237 ₃₉₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₃₉₆ , 237 ₃₉₇ , 237 ₃₉₈ , 237 ₃₉₉ , 237 ₄₀₀ , 237 ₄₀₁ , 237 ₄₀₂ , 237 ₄₀₃ , 237 ₄₀₄ , 237 ₄₀₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₄₀₆ , 237 ₄₀₇ , 237 ₄₀₈ , 237 ₄₀₉ , 237 ₄₁₀ , 237 ₄₁₁ , 237 ₄₁₂ , 237 ₄₁₃ , 237 ₄₁₄ , 237 ₄₁₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₄₁₆ , 237 ₄₁₇ , 237 ₄₁₈ , 237 ₄₁₉ , 237 ₄₂₀ , 237 ₄₂₁ , 237 ₄₂₂ , 237 ₄₂₃ , 237 ₄₂₄ , 237 ₄₂₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₄₂₆ , 237 ₄₂₇ , 237 ₄₂₈ , 237 ₄₂₉ , 237 ₄₃₀ , 237 ₄₃₁ , 237 ₄₃₂ , 237 ₄₃₃ , 237 ₄₃₄ , 237 ₄₃₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₄₃₆ , 237 ₄₃₇ , 237 ₄₃₈ , 237 ₄₃₉ , 237 ₄₄₀ , 237 ₄₄₁ , 237 ₄₄₂ , 237 ₄₄₃ , 237 ₄₄₄ , 237 ₄₄₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₄₄₆ , 237 ₄₄₇ , 237 ₄₄₈ , 237 ₄₄₉ , 237 ₄₅₀ , 237 ₄₅₁ , 237 ₄₅₂ , 237 ₄₅₃ , 237 ₄₅₄ , 237 ₄₅₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₄₅₆ , 237 ₄₅₇ , 237 ₄₅₈ , 237 ₄₅₉ , 237 ₄₆₀ , 237 ₄₆₁ , 237 ₄₆₂ , 237 ₄₆₃ , 237 ₄₆₄ , 237 ₄₆₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₄₆₆ , 237 ₄₆₇ , 237 ₄₆₈ , 237 ₄₆₉ , 237 ₄₇₀ , 237 ₄₇₁ , 237 ₄₇₂ , 237 ₄₇₃ , 237 ₄₇₄ , 237 ₄₇₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 237 ₄₇₆ , 237 ₄₇₇ , 237 ₄₇₈ , 237 ₄₇₉ , 237 ₄₈₀ , 237 ₄₈₁ , 237 ₄₈₂ , 237 ₄₈₃ , 237 ₄₈₄ , 237 ₄₈₅ | ܐܘܪܝܢܐ 163 n. 1 |
| | 237 ₄₈₆ , 237 ₄₈₇ , 237 ₄₈₈ , 237 ₄₈₉ , 237 ₄₉₀ , 237 ₄₉₁ , 237 ₄₉₂ , 237 ₄₉₃ , 237 ₄₉₄ , 237 ₄₉₅ | ܐܘܪܝܢܐ 131 ₁₁ , 207 ₁₁ , 204 ₁₁ , 214 ₁₁ , 216 ₁₁ , 218 ₁₁ , 219 ₁₁ |
| | 237 ₄₉₆ , 237 ₄₉₇ , 237 ₄₉₈ , 237 ₄₉₉ , 237 ₅₀₀ , 237 ₅₀₁ , 237 ₅₀₂ , 237 ₅₀₃ , 237 ₅₀₄ , 237 ₅₀₅ | 222 ₁₁ , 223 ₁₁ |
| | 2 | |

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

١٥١ 200₁
 ١٦٢ 132₁₁ 107₈ 275₁₁
 — ١٦٥ 280₁₁
 ١٦٦ 202₁₁ 220₁
 ١٦٧ 200₁₂ 213
 ١٦٨ 112₁ 133₁ 174₁₁ 153₁
 162 167₁ 168₁ 176₂ 202₁₀ 220₁₀ 261₁
 208₁ 240₆
 — ١٦٩ 107₁ 168₁
 187₁₀ 202₁ 191₇ 250₁
 — ١٧٠ 147₁ 145₁₁ 172₁₁
 ١٧١ 112₁ 232₁₀ 201₁₁ 204₁₁ 217₁ 218₁
 240₁ 241₁ 242₁ 243₁ 248₁ 261₁₂ 274₁
 284₁₁ 287₂
 — ١٧٢ 285₁ 287₁
 ١٧٣ 148₁
 ١٧٤ 134₁
 — ١٧٥ 134₁ 135₁ 283₁₁
 — ١٧٦ 131₁
 ١٧٧ 172₁
 ١٧٨ 113₁
 ١٧٩ 243₁
 ١٨٠ 134₁ 176₁
 ١٨١ 215₁ 216₁ 217₁ 218₁ 219₁
 244₁
 ١٨٢ 112₁ 202₁ 211₁ 240₁₀ 248₁ 251₁
 252₁ 283₁ 271₁ 284₁ 285₁
 ١٨٣ 210₁
 ١٨٤ 155₁ 277₁
 ١٨٥ 280₁
 ١٨٦ 210₁
 ١٨٧ 124₁ 125₁
 ١٨٨ 144₁ 145₁ 183₁ 250₁ 251₁ 252₁ 253₁
 ١٨٩ 281₁
 ١٩٠ 282₁

٢٧١ 274₁
 ٢٧٢ 130₁
 — ٢٧٣ 130₁
 ٢٧٤ 128₁ 129₁ 131₁ 134₁ 137₁ 177₁
 180₁ 181₁ 204₁ 205₁ 222₁ 223₁ 234₁
 206₁ 207₁ 208₁ 209₁
 — ٢٧٥ 131₁
 — ٢٧٦ 267₂
 ٢٧٧ 144₁ 280₁ 290₁ 291₁
 ٢٧٨ 127₁ 144₁ 161₁ 191₁ 198₁ 201₁ 207₁ 258₂
 ٢٧٩ 130₁
 ٢٨٠ 182₁ 245₁ 246₁
 ٢٨١ 275₁
 ٢٨٢ 240₁
 ٢٨٣ 117₁ 192₁ 247₁
 ٢٨٤ 124₁
 — ٢٨٥ 250₁
 ٢٨٦ 147₁
 ٢٨٧ 151₁ 240₁
 ٢٨٨ 151₁
 — ٢٨٩ 152₁
 ٢٩٠ 153₁
 ٢٩١ 154₁
 ٢٩٢ 155₁
 ٢٩٣ 156₁
 ٢٩٤ 157₁
 ٢٩٥ 158₁
 ٢٩٦ 159₁
 ٢٩٧ 160₁
 ٢٩٨ 161₁
 ٢٩٩ 162₁
 ٣٠٠ 163₁
 ٣٠١ 164₁
 ٣٠٢ 165₁
 ٣٠٣ 166₁
 ٣٠٤ 167₁
 ٣٠٥ 168₁
 ٣٠٦ 169₁
 ٣٠٧ 170₁
 ٣٠٨ 171₁
 ٣٠٩ 172₁
 ٣١٠ 173₁
 ٣١١ 174₁
 ٣١٢ 175₁
 ٣١٣ 176₁
 ٣١٤ 177₁
 ٣١٥ 178₁
 ٣١٦ 179₁
 ٣١٧ 180₁
 ٣١٨ 181₁
 ٣١٩ 182₁
 ٣٢٠ 183₁
 ٣٢١ 184₁
 ٣٢٢ 185₁
 ٣٢٣ 186₁
 ٣٢٤ 187₁
 ٣٢٥ 188₁
 ٣٢٦ 189₁
 ٣٢٧ 190₁
 ٣٢٨ 191₁
 ٣٢٩ 192₁
 ٣٣٠ 193₁
 ٣٣١ 194₁
 ٣٣٢ 195₁
 ٣٣٣ 196₁
 ٣٣٤ 197₁
 ٣٣٥ 198₁
 ٣٣٦ 199₁
 ٣٣٧ 200₁
 ٣٣٨ 201₁
 ٣٣٩ 202₁
 ٣٤٠ 203₁
 ٣٤١ 204₁
 ٣٤٢ 205₁
 ٣٤٣ 206₁
 ٣٤٤ 207₁
 ٣٤٥ 208₁
 ٣٤٦ 209₁
 ٣٤٧ 210₁
 ٣٤٨ 211₁
 ٣٤٩ 212₁
 ٣٥٠ 213₁
 ٣٥١ 214₁
 ٣٥٢ 215₁
 ٣٥٣ 216₁
 ٣٥٤ 217₁
 ٣٥٥ 218₁
 ٣٥٦ 219₁
 ٣٥٧ 220₁
 ٣٥٨ 221₁
 ٣٥٩ 222₁
 ٣٦٠ 223₁
 ٣٦١ 224₁
 ٣٦٢ 225₁
 ٣٦٣ 226₁
 ٣٦٤ 227₁
 ٣٦٥ 228₁
 ٣٦٦ 229₁
 ٣٦٧ 230₁
 ٣٦٨ 231₁
 ٣٦٩ 232₁
 ٣٧٠ 233₁
 ٣٧١ 234₁
 ٣٧٢ 235₁
 ٣٧٣ 236₁
 ٣٧٤ 237₁
 ٣٧٥ 238₁
 ٣٧٦ 239₁
 ٣٧٧ 240₁
 ٣٧٨ 241₁
 ٣٧٩ 242₁
 ٣٨٠ 243₁
 ٣٨١ 244₁
 ٣٨٢ 245₁
 ٣٨٣ 246₁
 ٣٨٤ 247₁
 ٣٨٥ 248₁
 ٣٨٦ 249₁
 ٣٨٧ 250₁
 ٣٨٨ 251₁
 ٣٨٩ 252₁
 ٣٩٠ 253₁
 ٣٩١ 254₁
 ٣٩٢ 255₁
 ٣٩٣ 256₁
 ٣٩٤ 257₁
 ٣٩٥ 258₁
 ٣٩٦ 259₁
 ٣٩٧ 260₁
 ٣٩٨ 261₁
 ٣٩٩ 262₁
 ٤٠٠ 263₁
 ٤٠١ 264₁
 ٤٠٢ 265₁
 ٤٠٣ 266₁
 ٤٠٤ 267₁
 ٤٠٥ 268₁
 ٤٠٦ 269₁
 ٤٠٧ 270₁
 ٤٠٨ 271₁
 ٤٠٩ 272₁
 ٤١٠ 273₁
 ٤١١ 274₁
 ٤١٢ 275₁
 ٤١٣ 276₁
 ٤١٤ 277₁
 ٤١٥ 278₁
 ٤١٦ 279₁
 ٤١٧ 280₁
 ٤١٨ 281₁
 ٤١٩ 282₁
 ٤٢٠ 283₁
 ٤٢١ 284₁
 ٤٢٢ 285₁
 ٤٢٣ 286₁
 ٤٢٤ 287₁
 ٤٢٥ 288₁
 ٤٢٦ 289₁
 ٤٢٧ 290₁
 ٤٢٨ 291₁
 ٤٢٩ 292₁
 ٤٣٠ 293₁
 ٤٣١ 294₁
 ٤٣٢ 295₁
 ٤٣٣ 296₁
 ٤٣٤ 297₁
 ٤٣٥ 298₁
 ٤٣٦ 299₁
 ٤٣٧ 300₁

٣٩٨ 191₁ 192₁
 — ٣٩٩ 193₁ 194₁
 ٤٠٠ 195₁ 196₁ 197₁ 198₁ 199₁ 200₁ 201₁ 202₁ 203₁ 204₁ 205₁ 206₁ 207₁ 208₁ 209₁ 210₁ 211₁ 212₁ 213₁ 214₁ 215₁ 216₁ 217₁ 218₁ 219₁ 220₁ 221₁ 222₁ 223₁ 224₁ 225₁ 226₁ 227₁ 228₁ 229₁ 230₁ 231₁ 232₁ 233₁ 234₁ 235₁ 236₁ 237₁ 238₁ 239₁ 240₁ 241₁ 242₁ 243₁ 244₁ 245₁ 246₁ 247₁ 248₁ 249₁ 250₁ 251₁ 252₁ 253₁ 254₁ 255₁ 256₁ 257₁ 258₁ 259₁ 260₁ 261₁ 262₁ 263₁ 264₁ 265₁ 266₁ 267₁ 268₁ 269₁ 270₁ 271₁ 272₁ 273₁ 274₁ 275₁ 276₁ 277₁ 278₁ 279₁ 280₁ 281₁ 282₁ 283₁ 284₁ 285₁ 286₁ 287₁ 288₁ 289₁ 290₁ 291₁ 292₁ 293₁ 294₁ 295₁ 296₁ 297₁ 298₁ 299₁ 300₁
 ٤٠١ 200₁ 207₁
 ٤٠٢ 208₁ 209₁
 ٤٠٣ 210₁ 211₁
 ٤٠٤ 212₁ 213₁
 ٤٠٥ 214₁ 215₁
 ٤٠٦ 216₁ 217₁
 ٤٠٧ 218₁ 219₁
 ٤٠٨ 220₁ 221₁
 ٤٠٩ 222₁ 223₁
 ٤١٠ 224₁ 225₁
 ٤١١ 226₁ 227₁
 ٤١٢ 228₁ 229₁
 ٤١٣ 230₁ 231₁
 ٤١٤ 232₁ 233₁
 ٤١٥ 234₁ 235₁
 ٤١٦ 236₁ 237₁
 ٤١٧ 238₁ 239₁
 ٤١٨ 240₁ 241₁
 ٤١٩ 242₁ 243₁
 ٤٢٠ 244₁ 245₁
 ٤٢١ 246₁ 247₁
 ٤٢٢ 248₁ 249₁
 ٤٢٣ 250₁ 251₁
 ٤٢٤ 252₁ 253₁
 ٤٢٥ 254₁ 255₁
 ٤٢٦ 256₁ 257₁
 ٤٢٧ 258₁ 259₁
 ٤٢٨ 260₁ 261₁
 ٤٢٩ 262₁ 263₁
 ٤٣٠ 264₁ 265₁
 ٤٣١ 266₁ 267₁
 ٤٣٢ 268₁ 269₁
 ٤٣٣ 270₁ 271₁
 ٤٣٤ 272₁ 273₁
 ٤٣٥ 274₁ 275₁
 ٤٣٦ 276₁ 277₁
 ٤٣٧ 278₁ 279₁
 ٤٣٨ 280₁ 281₁
 ٤٣٩ 282₁ 283₁
 ٤٤٠ 284₁ 285₁
 ٤٤١ 286₁ 287₁
 ٤٤٢ 288₁ 289₁
 ٤٤٣ 290₁ 291₁
 ٤٤٤ 292₁ 293₁
 ٤٤٥ 294₁ 295₁
 ٤٤٦ 296₁ 297₁
 ٤٤٧ 298₁ 299₁
 ٤٤٨ 300₁

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|---|--|---|
| A | ἐνέργημα 204 _{0,1}
ἐνεργήματα 204 _{0,1} | πρόθεσις 104 ₁
πρόθεσις 204 ₀ |
| Αἴρας 104 _{0,1} 108 _{0,1}
αἴων 204 _{0,1}
ἀνοικητός 204 _{0,2}
αζίζομα 144 ₀
ἄβρον, ἄβρα 104 ₂ 204 _{0,0,2} | Η | P |
| B | Ἡλιούπολις 104 _{0,1} | Ῥινोकούρα 104 _{0,1} |
| βάτος 204 _{0,1}
βατός 204 _{0,1} | Θ | Σ |
| Δ | Θελλέλεος Ἰθίο 204 _{0,1} | στρατηγός 204 ₁ |
| δαμασίος 128 ₁ | Κ | T |
| E | κατασφραλισθέντες 204 _{0,1}
κλῆνον 128 _{0,1}
κόσμος 204 _{0,2} | τετραρχία 128 _{0,2} |
| ἐγκλίβια 204 _{2,0}
ἐνεργεια 204 _{0,1} | Ο | Φ |
| | οὐδέτερος 204 _{2,0,1} | Φακίδα 104 _{0,1}
Φακίς 104 _{0,1}
ιοτιστήριον 104 _{0,1} |
| | Π | Ω |
| | Πάσχα 204 ₁ | ὦν 204 _{0,1}
ὠνητός 204 _{0,1} |

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT | | | | | | |
|-------------------------------|---------------|-----------------|----------|------------------------|----------------|--------------------|
| GENÈSE | | | | | | |
| I, 26, 27 | 225 | XXII, 8 | 138 | XXXII, 2 | 176 | |
| — 27 | 216 | XXIII, 20 | 169 | XXXIII, 9 | 175 | |
| II, 15 | 210 | XXVII, 16-17 | 296 | XXXIV, 17 | 180 | |
| III, 5 | 203 | | | XLV, 12 | 147 | |
| — 6 | 260 | DEUTÉRONOME | | | | |
| — 13 | 267 | XXII, 15 | 124 | XLIX, 18 | 135 | |
| — 16 | 215 | XXX, 14 | 241 | LI, 10 | 279 | |
| VIII, 21 | 260 | XXXII, 9 | 124, 132 | LXVII, 19-21 | 277 | |
| IX, 17 | 267 | — 15 | 120 | LXXVI, 4 | 275 | |
| — 26 | 267 | | | LXXX, 2 | 265 | |
| XXIII, 27 | 174 | I ROIS | | | LXXXII, 19 | 245 |
| XXXII, 21 | 221 | III, 10 | 170 | LXXXVI, 3 | 191 | |
| EXODE | | IV, 11 | 138 | CX, 10 | 209 | |
| III, 2 | 254, 246 | VI, 11 | 138 | CXII, 3 | 266 | |
| — 2-4 | 254 | — 19 | 139 | CXV, 18-19 | 278 | |
| — 3 | 247 | VIII, 5 | 122 | CXVIII, 103 | 175 | |
| — 4 | 244 | — 7 | 122 | — 106 | 177 | |
| — 5 | 221 | — 9 | 268 | CXXII, 7 | 280 | |
| — 10 | 227 | IX, 9, 11, 18 | 267 | CXL, 2 | 171 | |
| — 11 | 227 | X, 6 | 268 | CXLIV, 3 | 240 | |
| — 13 | 227, 228, 231 | — 9 | 268 | PROVERBES | | |
| — 14 | 232, 239, 242 | XII, 14 | 179 | I, 7 | 209 | |
| — 14-15 | 232 | | | IV, 16 | 199 | |
| — 16, 15 | 237 | II ROIS | | | IX, 10 | 209 |
| — 15, 232, 233, 235, 237, 339 | 221 | VI, 14 | 139 | XX, 13 | 240 | |
| — 17 | 221 | XXIII, 18-19 | 212 | CANTIQUE DES CANTIQUES | | |
| IV, 10 | 207 | — 19 | 212 | I, 3 | 174, 198 | |
| — 13 | 207 | — 23 | 212, 213 | II, 5 | 197 | |
| VII, 13 | 167 | IV ROIS | | | IV, 7 | 202 |
| VIII, 5 | 120 | IV, 34 | 281 | V, 1 | 196 | |
| — 5-6 | 121 | I PARALIPOMÈNES | | | — 2 | 198, 199, 200, 201 |
| — 6 | 121 | XI, 20-21 | 212 | — 3 | 198, 204, 205 | |
| XXIII, 1 | 170 | — 21 | 212 | — 5-5 | 205 | |
| — 2 | 135 | — 25-25 | 212 | — 5 | 196 | |
| XXXIII, 14 | 207 | — 25 | 213 | — 8 | 197 | |
| — 18 | 283 | JOB | | | ECCLESIASTIQUE | |
| — 23 | 284 | III, 3 | 220 | XXV, 14-15 | 211 | |
| LEVITIQUE | | — 6 | 222 | ISAÏE | | |
| XXI, 24-25 | 221 | — 8 | 223 | I, 16, 18 | 272 | |
| XXXI, 6 | 200 | PSAUMES | | | V, 2 | 122 |
| NOMBRES | | V, 7 | 218 | — 5 | 122 | |
| V, 4 | 291 | XXIII, 10-11 | 175 | — 7 | 254 | |
| XI, 3-5 | 171 | XXI, 21 | 180 | IX, 6 | 217, 245, 286 | |
| | | XXX, 4-6 | 135 | XXI, 1 | 297 | |
| | | XXXI, 4 | 258 | — 5 | 295 | |
| | | — 4-5 | 254 | | | |

| | | | | | |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------|----------|----------------------|---------------|
| XIX, 1, | 167 | XI, 15, | 175 | XXV, 17, | 176 |
| — 2, | 167 | XII, 7, | 280 | — 19, | 176 |
| — 16, 18, 19, 23, 24, | 190 | | 150 | XX, 20, | 127 |
| — 17, | 187 | XIII, 16, | 283 | — 26, | 128 |
| — 18, | 161, 164, 168, 178, 188 | | 254 | XXI, 34, | 270 |
| XXVI, 1, | 173 | XX, 11, | 183 | XXIII, 14, | 129 |
| — 13, | 267 | — 23, | 180 | JEAN | |
| XXX, 10-11, | 297 | — 24, | 181, 182 | I, 1, | 248 |
| XXXIII, 22, | 124 | — 25, | 183 | — 14, | 219 |
| XXXIV, 4, | 223 | — 26, | 184 | — 15, | 248, 263, 285 |
| XLV, 5, | 266 | — 27, | 184 | IV, 24, | 238 |
| L, 4, | 175 | — 28, | 185 | — 30, | 182 |
| LXVI, 7, | 217 | XVI, 14, | 215 | VI, 41, 51, | 175 |
| JEREMIE | | — 14, | 214 | — 55, 57, | 144 |
| I, 5, | 214 | XVII, 2, | 273 | VII, 12, | 129 |
| — 6, | 207 | XXI, 53, | 185 | VIII, 52, | 129 |
| — 9, | 207 | XXII, 2, | 155 | IX, 16, | 129 |
| VI, 10, | 173 | — 12, | 156 | — 28, 29, | 129 |
| — 28, 29, | 215 | — 15, | 126 | X, 22, | 289 |
| — 30, | 133 | — 15-16, | 119 | — 31, | 129 |
| XX, 13, | 224 | — 15-17, | 127 | XIV, 8, | 286 |
| — 14, | 215 | — 16, | 129 | — 9, | 286 |
| — 14-15, | 214 | — 17, | 129 | — 27, | 278 |
| — 15, | 216, 218, 219 | — 18, | 130 | XV, 14, 15, | 210 |
| — 17, | 220 | — 19, | 131 | XXVII, 22, 24, | 202 |
| XLIII, 13, | 164 | — 19, 20, | 132 | ACTES | |
| ÉZÉCHIEL | | — 19-21, | 130 | V, 37, | 125 |
| III, 3, | 175 | — 20, | 131 | VII, 51, | 179 |
| XLIII, 11, | 157 | — 37, | 197 | VIII, 10, | 203 |
| XLVI, 9, | 158 | XXIV, 35, | 270 | — 20, | 295 |
| DANIEL | | — 51, | 265 | XI, 19, 23, | 125 |
| III, 38, | 271 | XXV, 7 et ss, | 145 | XIII, 46-47, | 181 |
| OSÉE | | — 10, | 265 | XXIV, 24, 26, | 125 |
| VI, 6, | 280 | — 18, 25, | 162 | ROMAINS | |
| JOËL | | — 41, | 224 | V, 14, | 219 |
| II, 10, | 224 | XXXI, 29, | 220 | VI, 12, 13, | 267 |
| III, 15, | 224 | — 41, | 210 | — 19, | 121 |
| AMOS | | XXXVII, 53, | 263 | VII, 14, | 165 |
| VI, 6, | 171 | — 63, | 129 | VIII, 39, | 208 |
| MALACHIE | | MARC | | VIII, 39, | 208 |
| II, 7, | 134 | IV, 8, | 186 | IX, 3, | 210 |
| III, 6, | 285 | — 19, | 254 | — 5, | 210, 275 |
| NOUVEAU TESTAMENT | | VII, 29, | 180 | XI, 17, | 182 |
| MATHIEU | | IX, 2, | 273 | XII, 1, | 121 |
| II, 13, | 166 | XII, 31, | 270 | — 2, | 132 |
| III, 11, | 274 | XIV, 38, | 210 | XIII, 7, | 131 |
| — 16, | 126 | LUC | | XVI, 48, | 171 |
| IV, 11, | 143 | I, 6, | 180 | I CORINTHIENS | |
| V, 28, | 170 | — 42, | 216 | I, 25, | 127 |
| — 45, | 190 | II, 10-11, | 216 | V, 8, | 153 |
| — 48, | 202 | III, 1, | 126 | VI, 15, 16, | 172 |
| VI, 16-18, | 151 | — 16, | 274 | VII, 1, | 172 |
| VII, 7-8, | 231 | VIII, 14, | 253 | VIII, 6, | 210 |
| — 17, | 297 | — 16, | 179 | IX, 27, | 298 |
| VIII, 7, | 181 | IX, 62, | 268 | XIII, 9, | 180 |
| IX, 13, | 280 | X, 52, | 284 | XIV, 47-48, | 174 |
| X, 5-6, | 178 | XI, 9-10, | 241 | XX, 9, | 119 |
| — 21, | 168 | — 22, | 132 | II CORINTHIENS | |
| | | XII, 11, | 151 | II, 11, | 190 |
| | | XIII, 16, | 155 | IV, 15, | 137 |
| | | XXII, 10, | 291 | V, 17, | 290 |
| | | — 32, | 298 | | |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---|--------|
| Homélie CIV. — Sur Matth., xxii, 15-21 | 119 |
| Homélie CV. — Sur le carême. | 138 |
| Homélie CVI. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. | 154 |
| Homélie CVII. — Sur Isaïe, xix, 18. | 161 |
| Homélie CVIII. — Sur Cant., v, 3; II Rois, xxiii, 18-19; Jér., xx, 14-15. | 193 |
| Homélie CIX. — Cinquième catéchèse. | 226 |
| Homélie CX. — Sur le martyr Thallélaïos. | 276 |
| Homélie CXI. — Sur la question : « Si le Fils est inséparable du Père, etc. » | 283 |
| Homélie CXII. — Sur la dédicace de la Grande Église. | 289 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques. | 298 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 301 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. | 305 |
| IV. — Table des citations de la Bible | 306 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église. | 308 |

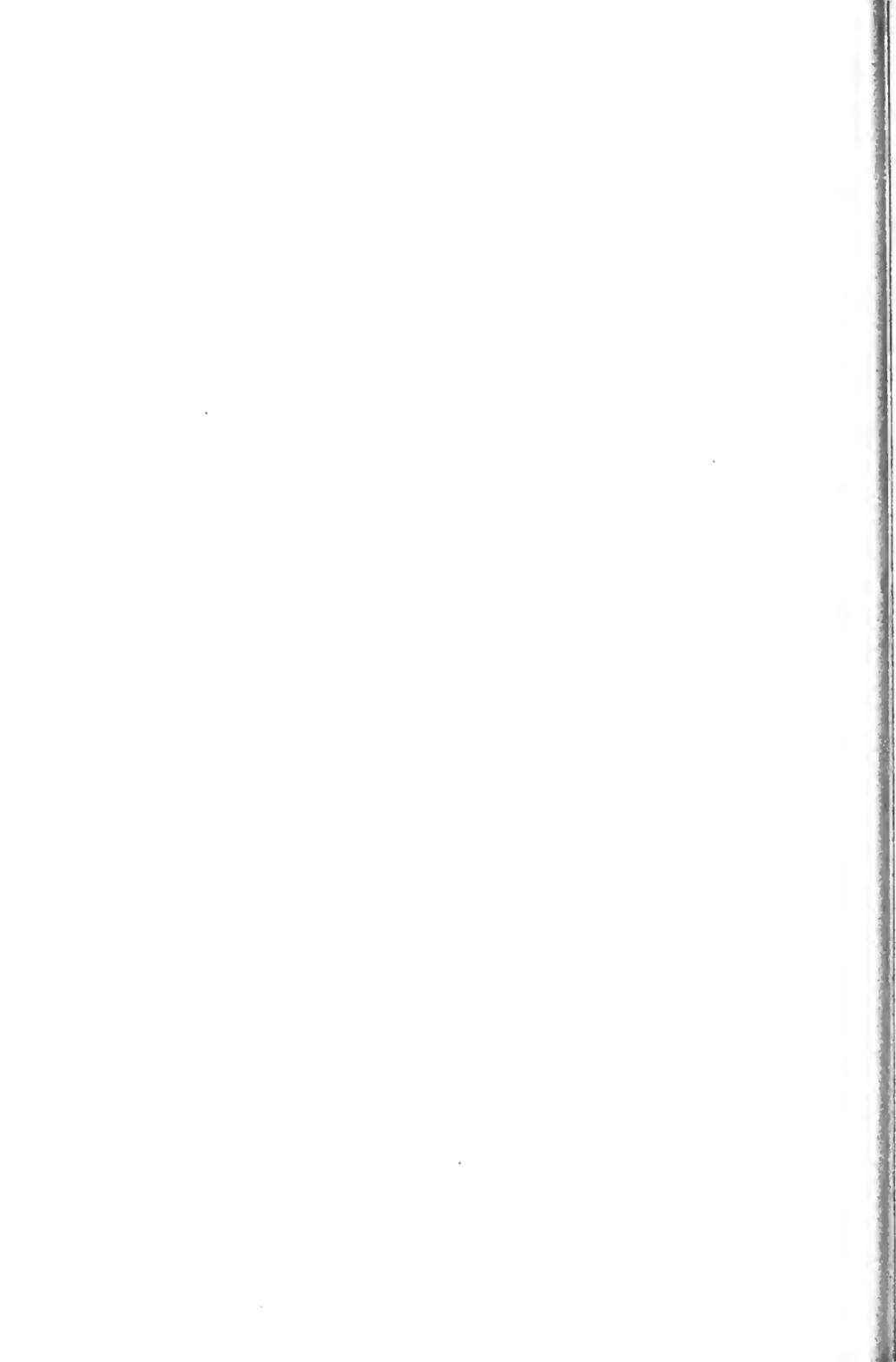
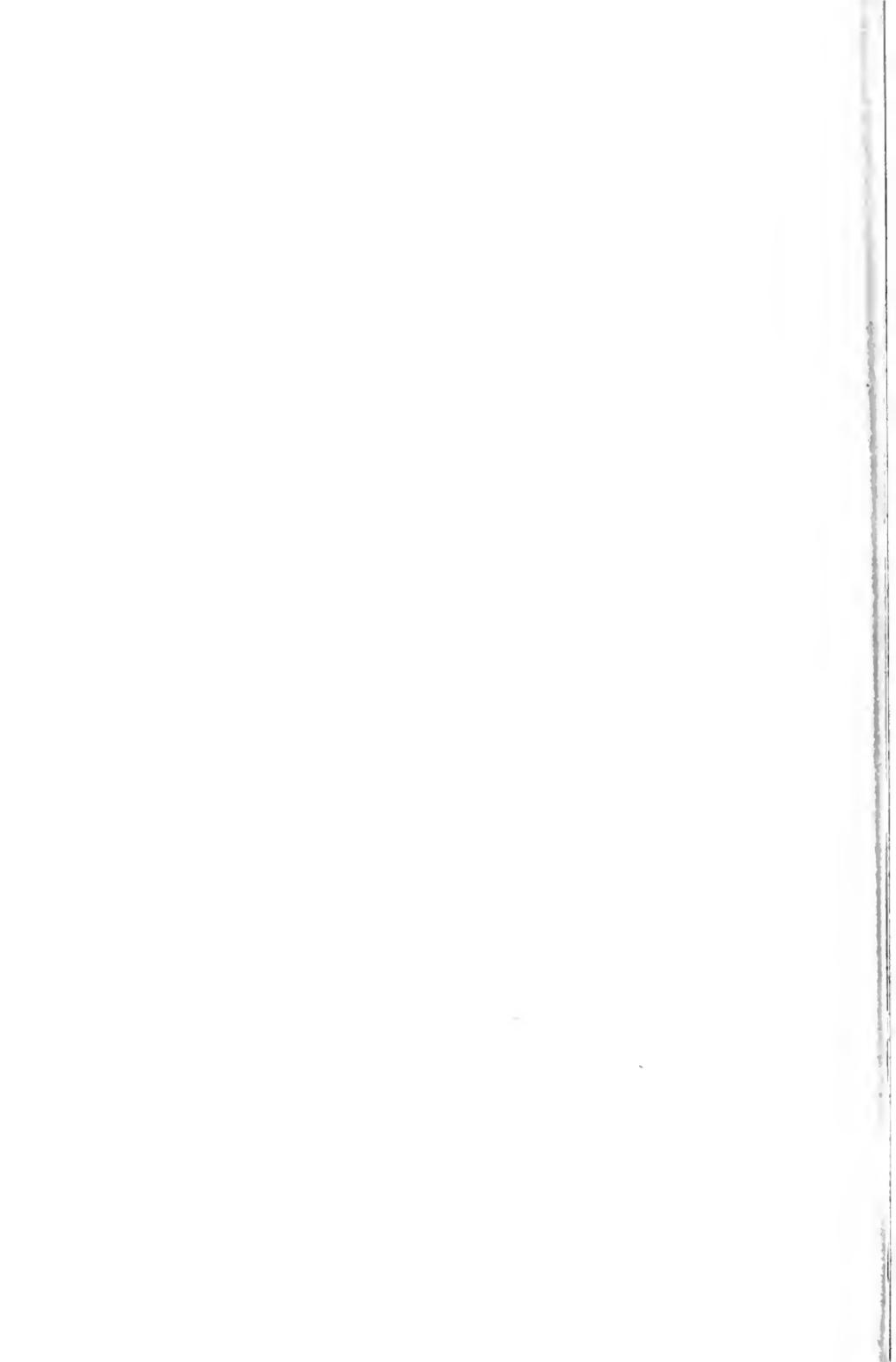
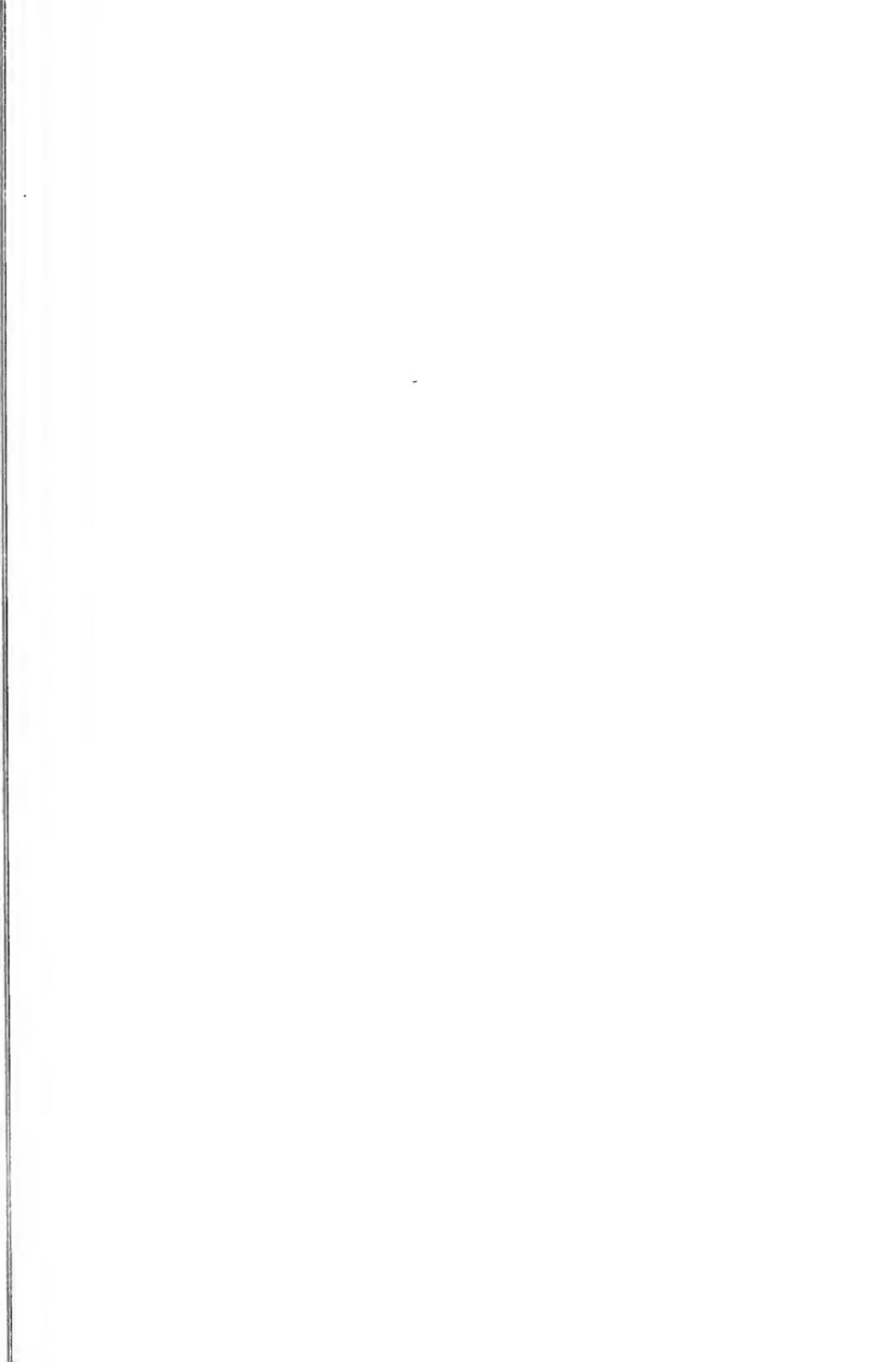


TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXV

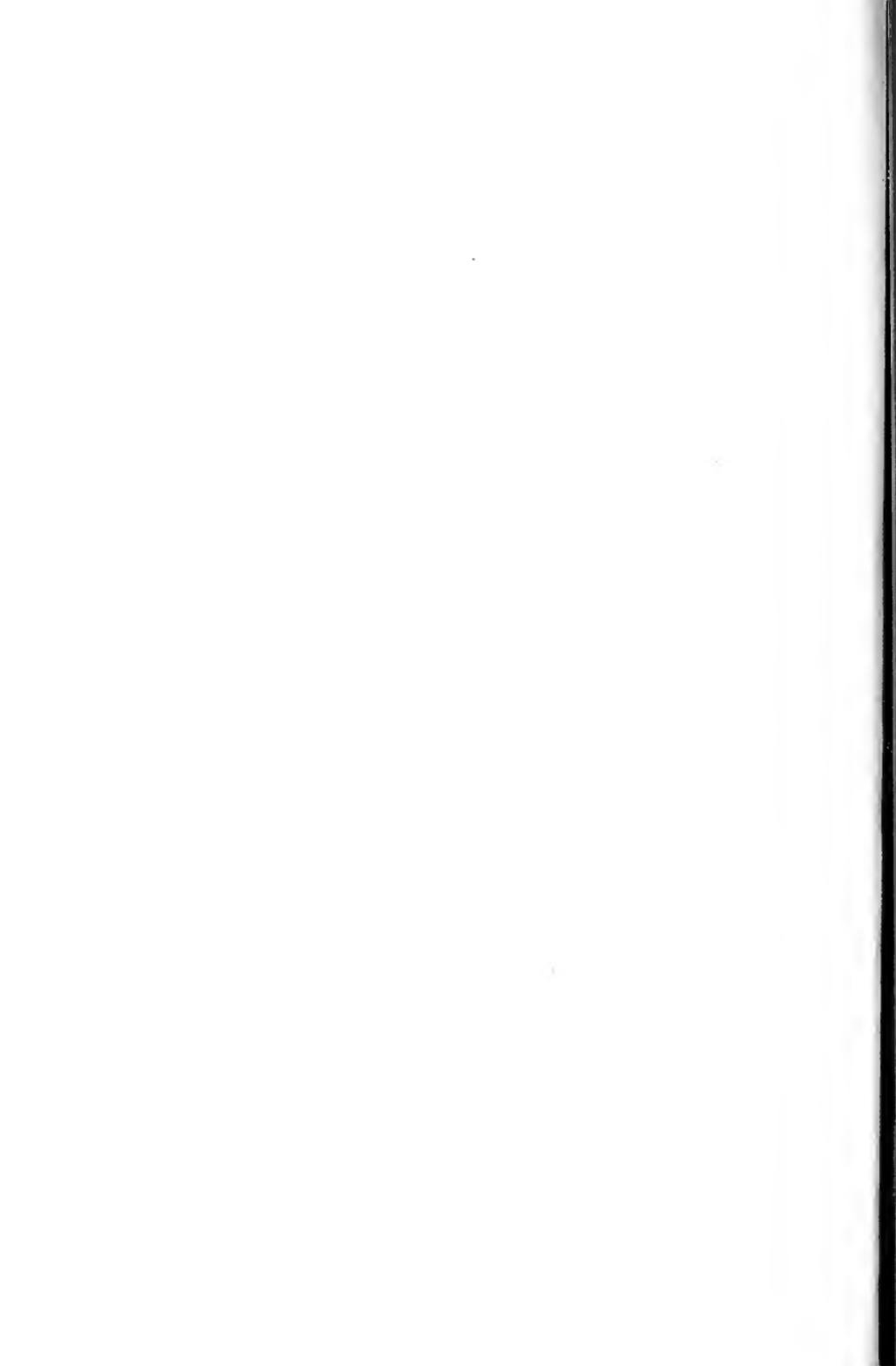
| | Page. |
|---|-------|
| FASC. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SEVERE D'ANTIOCHIE. <i>Homelies XCI à XCVIII</i> | |
| Avertissement. | 5 |
| Texte syriaque et traduction française. | 7 |
| FASC. II. — LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE <i>suite</i> . | |
| Texte copte et traduction française. | 179 |
| FASC. III. — EUCHOLOGIUM SINAITICUM <i>suite</i> . | |
| Texte slave avec sources grecques et traduction française. | 490 |
| FASC. IV. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHIE. <i>Homelies CIV à CXII.</i> | |
| Avertissement. | 623 |
| Texte syriaque et traduction française. | 625 |











BR Patrologia orientalis
60
P35
t. 25

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

~~CIRCULATE AS~~ MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

